

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料。这些材料涵盖了日常生活中的各种场景，帮助学习者在真实语境中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料。这些材料涵盖了日常生活中的各种场景，帮助学习者在真实语境中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法和大量的听力练习，每一位学习者都能实现自己的英语学习目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000001

2. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000002

3. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000003

4. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000004

5. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000005

6. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000006

7. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000007

8. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000008

9. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000009

10. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000010

11. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000011

12. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000012

13. 城镇旅行者(the Town Traveller) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城镇旅行者(The Town Traveller)

第1/13页

[ðə; ði] [taʊn] ['trævələ(r)]
The Town Traveller
这 镇 游客

城镇旅行者

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['gɪsɪŋ]
George Gissing
乔治 吉辛

乔治·吉辛

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]['mɪstə(r)] . [ˈgæməŋ] [ˈbrekfəst] [ɪn] [bed]
I MR . GAMMON BREAKFASTS IN BED
我 先生 . 火腿 早餐 在 床

我，加蒙先生，在床上吃早餐

[aɪˈaɪ][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l]
II A MISSING UNCLE
二 一个 丢失的 叔叔

二、失踪的叔叔

[θriː][ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ʃɒp]
III THE CHINA SHOP
三、 这 中国 店铺

第三章 瓷器店

[aɪˈviː] ['pɒli] [ænd; ɐnd]['mɪstə(r)] . ['pæɪʃ]
IV POLLY AND MR . PARISH
第四 波莉 和 先生 . 教区

第四章 波莉和帕里什先生

[viː][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt]
V A NONDESCRIPT
V 一个 不伦不类

VA 无描述

['sɪksθɪ][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] [æt; ət] [tʃæfiːz]
VI THE HEAD WAITER AT CHAFFEY'S
六年级 这 头 服务员 在 查菲的

六、查菲餐厅的领班

[sevn] ['pɔːlɪz] [rɒθ]
VII POLLY'S WRATH
七 波莉的 愤怒

第七章 波莉的愤怒

[ɛrtθ][ˈmɪstə(r)] . [-] [rɪˈzɒlv]
VIII MR . GAMMON'S RESOLVE
八 先生 : 加蒙的 解决

第八章 加蒙先生的决心

[ɪks] [ˈpɒ:lɪz] [dɪˈfaɪəns]
IX POLLY'S DEFIANCE
第九章 波莉的 蔑视

第九章 波莉的反抗

[eks][ðə; ði] ['stɔ:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:t]
X THE STORMING OF THE FORT
X 这 暴风雨 的 这 堡

攻占堡垒

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] -
XI THE NOSE OF THE TREFOYLES
十一 这 鼻子 的 这 -

十一 三叶草的鼻子

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ] ['pɒli] [kɒndɪ'sendz]
XII POLLY CONDESCENDS
十二 波莉 居高临下

十二、波莉屈尊

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] ['gæmən] [ðə; ði] ['krɑ:ftɪ]
XIII GAMMON THE CRAFTY
十三 火腿 这 狡猾

XIII 狡猾的加蒙

[ɛks,ɑɪ'vi:][ˈmɪstə(r)] . ['pærɪʃ] [pə'sju:z] [ə; eɪ] ['bru:əm]
XIV MR . PARISH PURSUES A BROUGHAM
十四 先生 : 教区 追寻 一个 布鲁厄姆

第十四章 帕里什先生追捕布鲁厄姆

[ˈɛks'vi:][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gɪldər,sli:v]
XV THE NAME OF GILDERSLEEVE
十五 这 姓名 的 镀金袖

十五、吉尔德斯利夫之名

[ɛks'vi:'ɑɪ][æn; ən] ['ælɑɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kwɛst]
XVI AN ALLY IN THE QUEST
十六 一个 盟友 在 这 寻求

十六、征途中的盟友

[ɛks,vi:'ɑɪ'ɑɪ] ['pɒli] [ʃəʊz] ['wi:knəs]
XVII POLLY SHOWS WEAKNESS
十七 波莉 演出 弱点

第十七届波利选举显示疲软

[ɛks,vi:'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] [lɔ:d] - [ˌreprɪˈzentətɪv]
XVIII LORD POLPERRO'S REPRESENTATIVE
十八 主 - 代表

第十八任波尔佩罗勋爵的代表

[ɛks,ɑɪ'ɛks] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krət]
XIX NOT IN THE SECRET
十九 不是 在 这 秘密

十九、不在秘密之中

[ˈɛks 'eks][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [rɪˈtɜ:n]
XX THE HUSBAND'S RETURN
xx 这 丈夫的 返回

丈夫的归来

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [wɪl]
XXI HIS LORDSHIP'S WILL
二十一 他的 领主的 将要

二十一、阁下的遗嘱

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [njuː] [jɪrz] [iːv]
XXII NEW YEAR'S EVE
二十二 新的 年 前夕

第二十二届新年除夕

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [riˈtaɪə]
XXIII HIS LORDSHIP RETIRES
二十三 他的 领主 退休

第二十三任阁下退位

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ðə; ði] [ˈtrævələrz] [ˈfɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [frɔːd]
XXIV THE TRAVELLER'S FICKLENESS AND FRAUD
二十四 这 旅行者的 反复无常 和 欺诈罪

第二十四章 旅行者的反复无常和欺诈

[ˌɛksˈɛksˈviː][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːd]
XXV THE MISSING WORD
25 这 丢失的 单词

二十五、缺失的词语

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ɪˈvent]
XXVI A DOUBLE EVENT
26 一个 双倍的 事件

第二十六届双重赛事

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈtrævələ(r)] [æt; ət] [rest]
XXVII THE TRAVELLER AT REST
xxvii 这 游客 在 休息

二十七 旅人休憩

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [ˈbrekfəst] [ɪn] [bed]
MR . GAMMON BREAKFASTS IN BED
先生 : 火腿 早餐 在 床

加蒙先生的床上早餐

[ˈmɒgi] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [nɒkt] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [-] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d]
Moggie , the general , knocked at Mr . Gammon's door , and was answered
猫咪 , 这 一般的 , 敲门 在 先生 : 加蒙的 门 ; 和 曾是 回答

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsliːpi] " [həˈləʊ] ? "
by a sleepy " Hallo ? "
经过 一个 困 " 你好 ? "

将军莫吉敲了敲加蒙先生的门，只听见一声睡意朦胧的“你好？”

" [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] ?
" **Mrs . Bubb wants to know if you know what time it is , sir ?**
" 太太 : 巴布 想要 到 知道 如果 你 知道 什么 时间 它 是 , 先生 ?

“巴布太太想知道您现在几点了，先生？”

- [kəz; kɒz] [ɪts] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [æn; ən] - [mɔː(r)] . "
- **Cos it's half - past eight an ' more . "**
- 成本 它是 一半 - 过去的 八 一个 - 更多的 . "

因为现在已经八点半多了。

" [ɔ:l] [raɪt] ！ " [ˈsaʊndɪd] [ˈtʃɪəfəli] [frɒm; frəm] [wɪðɪn] .
" **All right ! " sounded cheerfully from within .**
" 全部 正确的 ！ " 听起来 愉快地 从 之内 ；

“好极了！”里面传来一阵欢快的声音。

" [eni] [ˈletəz] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] ？ " **Any letters for me ？** "
" 任何 信件 为了 我 ？ "

有人给我写信吗？

" [jes] , [sɜ:(r)] ; [ə; eɪ] - [i: eɪ ˈpi:] . " **Yes , sir ; a ' eap . "**
" 是的 , 先生 ; 一个 - 伊普 . "

“是的，先生；一叠。”

" [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] . **Bring ' em up , and put ' em under the door .**
" 带来 - 呃 向上 , 和 放 - 呃 在下面 这 门 .

“把它们拿上来，从门底下塞进去。”

[ænd; ənd] [tel] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [aɪ] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] ; [ju:; jə][kæn; kən][pʊt][aɪ ˈti:] [daʊn] [aʊtˈsaɪd] **And tell Mrs . Bubb I'll have breakfast in bed ; you can put it down outside**
和 告诉 太太 . 巴布 患病的 有 早餐 在 床 ; 你 能 放 它 向下 外部

[ænd; ənd] [ʃaʊt] . **and shout .**
和 喊 .

告诉巴布太太，我会在床上吃早餐；你可以把早餐放在外面，然后大声喊叫。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ˈmɒgi] , **And I say , Moggie ,**
和 我 说 , 猫咪 ,

我说，莫吉，

[ɑ:sk] [ˈsʌmbədi] [tu:; tə] [rʌŋ] [əˈkrɒs] [ænd; ənd] [get][em ˈi:][ə; eɪ] - [pəˈli:s] [nju:z] - [ænd; ənd] - [ˈklɪpɪŋz] - **ask somebody to run across and get me a ' Police News ' and ' Clippings ' -**
问 某人 到 跑步 穿过 和 得到 我 一个 - 警察 消息 - 和 - 剪报 -

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈken(ə)] - — [ˈʌndəˈstænd] ？ **and ' The Kennel ' — understand ？**
和 - 这 狗窝 - — 理解 ？

叫人去帮我拿一份《警务新闻》、《剪报》和《犬舍》——明白吗？

[tu:] [egz] , [ˈmɒgi] , [ænd; ənd] [θri:] [ˈræʃə(r)] , [ˈtəʊstɪd] [krɪsp] — [ˈʌndəˈstænd] ？ **Two eggs , Moggie , and three rashers , toasted crisp — understand ？**
二 鸡蛋 , 猫咪 , 和 三 培根 , 烤过的 脆 — 理解 ？

莫吉，两个鸡蛋，三片烤得酥脆的培根——明白了吗？

" [æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] **" As the girl turned to descend a voice called to her from another**
" 作为 这 女孩 转向 到 下降 一个 嗓音 称为 到 她 从 其他

[ru:m] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔ:(r)] , **room on the same floor ,**
房间 在 这 相同的 地面 ,

“女孩转身下楼时，听到同一楼层另一个房间里传来一个声音叫她。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [ˈfemənɪn] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ʃrɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪmˈperətɪv] . **a voice very distinctly feminine , rather shrill , and a trifle imperative .**
一个 嗓音 非常 明显地 女性 , 相当 尖锐 , 和 一个 琐事 至关重要的 .

声音非常女性化，略带尖锐，语气略显命令式。

" [ˈmɒgi] , [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [hɒt] [ˈwɔ:tə(r)] - [ʃɑ:p] ！ " **Moggie , I want my hot water - sharp ! "**
" 猫咪 , 我 想 我的 热的 水 - 锋利的 ！ "

“莫吉，我要热水——快点！”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [naɪn] [jet] , [mɪs] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɒɡi] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'mɒnstrəns] .
" **It ain't nine yet , miss , " answered Moggie in a tone of remonstrance .**
" 它 不是 九 然而 , 错过 , " 回答 猫咪 在 一个 语气 的 抗议 :

“小姐，现在还没到九点呢。”莫吉用责备的语气回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] — [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] !
" **I know that — none of your cheek !**
" 我 知道 那 — 没有任何 的 你的 脸颊 !

“我知道——你一点也不厚脸皮！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌp][hiə(r)] ['hɒlə] [æt; ət] [pi:pəlz] [dɔ:z] , [haʊ] [kæən; kən] ['eniwʌn] [sli:p] ?
If you come up here hollering at people's doors , how can anyone sleep ?
如果 你 来 向上 这里 大声喊叫 在 人们的 门 , 如何 能 任何人 睡觉 ?

如果你上来对着别人的门大喊大叫，别人怎么睡觉？

[brɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔ:tə(r)][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][maɪnd][aɪ 'ti:][ɪz] [hɒt] . "
Bring the hot water at once , and mind it is hot . "
带来 这 热的 水 在 一次 , 和 头脑 它 是 热的 . "

请立即将热水端上来，注意水很烫。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ 'ti:][ɡɪts] - [ʊs 'ti:] , [mɪs] . "
" **You'll have to wait till it gits ' ot , miss . "**
" 你会 有 到 等待 直到 它 git - ot , 错过 . "

“小姐，您得等到它出来才行。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" **Shall I ?**
" 将 我 ?

“我该怎么做？”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [smæk] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
If it wasn't too much trouble I'd come out and smack your face for you ,
如果 它 不是 也 很多 麻烦 ID 来 出去 和 啪 你的 脸 为了 你 ,

如果不太麻烦的话，我就出来替你揍你一顿。

[ju:; jʊ] ['dɜ:ti] ['lɪt(ə)] [retʃ] !
you dirty little wretch !
你 肮脏的 小的 可怜虫 !

你这个肮脏的小贱人！

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] — [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks'ti:n] , [ænd; ənd][nəʊ] ['dɜ:tiə] [ðæn; ðən] [br'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)]
" **The servant — she was about sixteen , and no dirtier than became her**
" 这 仆人 — 她 曾是 关于 十六 , 和 不 更脏 比 成为 她

[pə'ziʃ(ə)n] — ['skæmpə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,
position — scampered down the stairs ,
位置 — 四处逃窜 向下 这 楼梯 ,

“那个女仆——她大约十六岁，衣着打扮也符合她的身份——飞快地跑下楼梯，

[bɜ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['selə(r)] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,
burst into the cellar kitchen , and in a high ,
爆裂 进入 这 地窖 厨房 , 和 在 一个 高的 ,

冲进地下室厨房，高声说道：

['tiəfl] [weɪl] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['sʌfəd] .
tearful wail complained to her mistress of the indignity she had suffered .
内牛满面 哀号 抱怨 到 她 情妇 的 这 侮辱 她 有 遭受 .

她哭着向女主人诉说自己遭受的屈辱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðæt] [mɪs] ['spɑ:rkz] ,
There was no living in the house with that Miss Sparkes ,
那里 曾是 不 活的 在 这 房子 和 那 错过 斯帕克斯 ,

和斯帕克斯小姐一起住在这房子里根本没法生活。

[hu:] [ˈtri:tɪd] [ˈevrɪbɒdi] [laɪk] [dʒ:t][ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
who treated everybody like dirt under her feet .
WHO 治疗 大家 喜欢 污垢 在下面 她 脚 :

她把所有人都当成脚下的泥土一样对待。

[smæk] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] ?
Smack her face , would she ?
啪 她 脸 , 会 她 ?

她会扇她耳光吗？

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

[ænd; ənd][ɔ:l][brˈkæz; brˈkɒz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] - - .
And all because she said the water would have to be 'otted .
和 全部 因为 她 说 这 水 会 有 到 是 - - :

这一切都是因为她水必须“放开”。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [ˈwɒntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [waɪ] ,
And Mr . Gammon wanted his breakfast in bed , and — and — why ,
和 先生 . 加蒙 通缉 他的 早餐 在 床 , 和 — 和 — 为什么 ,
[ðəə(r)] [naʊ] ,
there now ,
那里 现在 ,

加蒙先生想在床上享用早餐，而且——而且——为什么，现在就在那里？

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][baɪ] [ðæt] [mɪs] [ˈspɑ:rkɪs] .
it had all been drove out of her mind by that Miss Sparkes .
它 有 全部 到过 驾驶 出去 的 她 头脑 经过 那 错过 斯帕克斯 :

那位斯帕克斯小姐已经把她所有的烦恼都抛到脑后了。

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [ðə; ði][ˈləndleɪdi] , [wɒz; wəz] [ˈfraɪɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsɔ:sɪdʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] - [flɔ:(r)]
Mrs . Bubb , the landlady , was frying some sausages for her first - floor
太太 . 巴布 , 这 房东 , 曾是 煎炸 一些 香肠 为了 她 第一的 - 地面
[ˈlɒdʒə] ;
lodgers ;
房客 ;

房东太太巴布正在为一楼的房客煎香肠；

[æz; əz][ˈju:ʒuəl][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ([prɪˈzju:məbli] [əʊvə(r)][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈkləʊðɪŋ]) [ə; eɪ]
as usual at this hour she wore (presumably over some invisible clothing) a
作为 通常 在 这 小时 她 穿着 (想必 超过 一些 无形的 衣服) 一个
[la:dʒ] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] ,
large shawl and a petticoat ,
大的 披肩 和 一个 衬裙 ,

像往常一样，这个时候她穿着（大概是套在某种隐形衣物外面的）一条大披肩和一件衬裙。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] [heə(r)] , [blæk] [stri:kt] [wɪð] [greɪ] ,
her thin hair , black streaked with grey ,
她 薄的 头发 , 黑色的 条纹 和 灰色的 ,

她稀疏的头发，黑色中夹杂着些许灰白，

[ˈnɒtɪd] [ænd; ənd] [pɪnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
knotted and pinned into a ball on the top of her head .
打结的 和 已置顶 进入 一个 球 在 这 顶部 的 她 头 :

她的头发打结后扎成一个球，盘在头顶上。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ræn][fɔ:(r)] [ˈtʃɪldrən] ,
Here and there about the kitchen ran four children ,
这里 和 那里 关于 这 厨房 跑 四 孩子们 ,

四个孩子在厨房里跑来跑去，

[hu:] [w3:(r); wə(r)] [ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˈpɪknɪk] [ˈbrekfəst] [waɪlst] [ðeɪ] [meɪd] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)]
who were snatching a sort of picnic breakfast whilst they made ready for
WHO 是 抢夺 一个 种类 的 野餐 早餐 而 他们 制成 准备好 为了
[sku:l] .
school .
学校 .

他们在准备上学的间隙，抓紧时间吃了一顿类似野餐的早餐。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈhelθi] [ˈɪnʌf] , [ænd; ənd][ˈgæb(ə)ld] , [lɑ:ft] , [sæŋ] , [wɪˈðəʊt] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði]
They looked healthy enough , and gabbled , laughed , sang , without heed to the
他们 看起来 健康 足够的 , 和 喋喋不休 , 笑了 , 唱 , 没有 注意 到 这
[ˈeldə(r)][fəʊk] .
elder folk .
长老 民间 .

他们看起来很健康，叽叽喳喳地说着话，笑着，唱着歌，完全不理会长辈们。

[ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈhelθi] [tu:] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ɪl] - [neɪtʃəd] [feɪs] - [ə; eɪ] [sləʊ] , [dʌl] ,
Their mother , healthy too , and with no ill - natured face - a slow , dull ,
他们的 母亲 , 健康 也 , 和 和 不 患病的 - 自然 脸 - 一个 慢的 , 乏味的 ,
他们的母亲也很健康，脸上没有一丝恶意——只是行动迟缓、反应迟钝。

[ˈslʌɡɪli] - [ˈmɜ:θfəl] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈlʌndən] [taɪp] - [hɜ:d] [ˈmɒɡi] [aʊt] , [ænd; ənd]
sluggishly - mirthful woman of a common London type - heard Moggie out , and
迟缓地 - 欢乐的 女士 的 一个 常见的 伦敦 类型 - 听到 猫咪 出去 , 和
[ʃʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɔ:sɪdʒɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [rɪˈplai] .
shook up the sausages before replying .
摇晃 向上 这 香肠 前 回复 .

一位略显迟钝却又充满喜乐的伦敦普通妇女听完莫吉的话后，摇晃了一下香肠才回答。

" [ˈnevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] [mɪs] [ˈspɑ:rkz] ; [aɪl] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈtɔ:kɪn] - [tu:; tə] [wen] [ʃi:; ʃi] [ˈkɒmz]
" **Never you mind Miss Sparkes ; I'll give her a talkin ' to when she comes**
" 绝不 你 头脑 错过 斯帕克斯 ; 患病的 给 她 一个 谈话 - 到 什么时候 她 来
[daʊn] .
down .
向下 .

“别理会斯帕克斯小姐；等她下来的时候，我会好好跟她谈谈。”

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [ˈwɒntɪd] ?
What was it as Mr . Gammon wanted ?
什么 曾是 它 作为 先生 : 加蒙 通缉 ?
加蒙先生想要的是什麼？

[ˈbrekfəst] [ɪn][bed] ?
Breakfast in bed ?
早餐 在 床 ?
在床上享用早餐？

[ænd; ənd] [wɒt] [els] ?
And what else ?
和 什么 别的 ?
还有什么？

[aɪ][ˈnevə(r)] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)] [fərˈget] ! "
I never see such a girl for forgetting ! "
我 绝不 看 这样的 一个 女孩 为了 遗忘 ! "
我从没见过这么健忘的女孩！

" [wel] , [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] - [i:d] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][tɒp] !
" **Well , didn't I tell you as my ' ead had never closed the top !**
" 出色地 , 没有 我 告诉 你 作为 我的 - 头 有 绝不 关闭 这 顶部 !
“哎呀，我不是早就告诉过你了，因为我的头从来没有合上过盖子！ ”

" [ɜ:rdʒd] ['mɒgi] [ɪn] ['pleɪntɪv] [ki:] .
" urged Moggie in plaintive key .
" 敦促 猫咪 在 哀怨 钥匙 .

“莫吉用哀怨的语气恳求道。”

" [haʊ] [kæn; kən][ai] - ['i:,ɛl'pi:] [maɪ'self] ? "
" How can I ' elp myself ? "
" 如何 能 我 - 帮助 我 ? "

我该如何帮助自己？

" [hɪə(r)] , [teɪk] [ðem; ðəm] ['letəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑ:sk] [ə'gen] ;
" Here , take them letters up to him , and ask again ;
" 这里 , 拿 他们 信件 向上 到 他 , 和 问 再次 ;

“来，把信带给他，再问一遍；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['spɑ:rkz] [sez] ['eniθɪŋ] [dəʊnt] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] — [si:] ?
and if Miss Sparkes says anything don't give her no answer — see ?
和 如果 错过 斯帕克斯 说道 任何事物 不 给 她 不 回答 — 看 ?

如果斯帕克斯小姐开口说话，不要不回答她——明白吗？

['bɪli] , [fɪl] [ðə; ði] [bɪɡ] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [bʌn] [brɪfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [gəʊ] .
Billy , fill the big kettle , and put it on before you go .
比利 , 充满 这 大的 壶 , 和 放 它 在 前 你 去 .

比利，走之前把大水壶装满水，然后放上火。

['sæli] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [ɡɔɪn] - [tu:; tə] [sku:l] [wɪ'ðəʊt] [brʌʃɪn] - [jɔ:(r); jə(r)] - [eə(r)] ?
Sally , you ain't a - goin ' to school without brushin ' your ' air ?
莎莉 , 你 不是 一个 - 去 - 到 学校 没有 刷子 - 你的 - 空气 ?

莎莉，你不梳头就不去上学吗？

[du:; də] [si:] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ˈdʒeɪni:] , [æɪn; əɪn] - [dəʊnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slæp] -
Do see after your sister , Janey , an ' don't let her look such a slap -
做 看 后 你的 姐姐 , 珍妮 , 一个 - 不 让 她 看 这样的 一个 拍击 -
['kæbɪdʒ] .
cabbage .
卷心菜 .

珍妮，你一定要照顾好你妹妹，别让她看起来那么狼狈不堪。

- , [stop] [ðæt] - - - ; [aɪ 'ti:] [feə(r)] - [em 'i:] !
Beetrice , stop that ' ollerin ' ; it fair mismerizes me !
- , 停止 那 - - - ; 它 公平的 - 我 !

Beetrice，别再“ollerin”了；它真的让我着迷！

" ['hævɪŋ] ['saɪləntli] [θɹʌst] [faɪv] ['letəz] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [-] [dɔ:(r)] , ['mɒgi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['veri]
" Having silently thrust five letters under Mr . Gammon's door , Moggie gave a very
" 拥有 默默 推力 五 信件 在下面 先生 . 加蒙的 门 , 猫咪 给予 一个 非常
[soft] [tæp] ,
soft tap ,
柔软的 轻敲 ,

“莫吉悄悄地把五封信塞到加蒙先生的门缝下，然后轻轻地敲了敲门。”

[ænd; ənd] [hɑ:f] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] [wʊd] [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] .
and half whispered a request that the lodger would repeat his orders .
和 一半 低声说道 一个 要求 那 这 房客 会 重复 他的 订单 .

他低声请求房客重复他的命令。

['mɪstə(r)] . ['gæmən] [dɪd] [səʊ] [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [ɡʊd] ['hju:mə(r)] .
Mr . Gammon did so with perfect good humour .
先生 . 加蒙 做过 所以 和 完美的 好的 幽默 .

加蒙先生以十足的幽默感完成了这件事。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [si:st] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['spɑ:rkɪs] ['saʊndɪd] [frəm; frəm][ðə; ðɪ]

As	soon	as	his	voice	had	ceased	that	of	Miss Sparkes	sounded	from	the	
作为	很快	作为	他的	嗓音	有	停止	那	的	错过	斯帕克斯	听起来	从	这
[ˈneɪbərɪŋ]		[ˈbedru:m]											
neighbouring	bedroom												
邻接	卧室												

他的声音刚一停止，隔壁卧室就传来了斯帕克斯小姐的声音。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈwɔ:tə(r)] ?
" **Is that the water ?**
" 是 那 这 水 ？

那是水吗？

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pleɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['mɒɡɪ] [stʊd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] , [æŋ; ən][ˈæŋɡrɪ] [ɡrɪn] [ɒn]
" **For the pleasure of the thing Moggie stood to listen , an angry grin on**
" 为了 这 乐趣 的 这 事物 猫咪 站立 到 听 , 一个 生气的 咧嘴笑 在
[hɜ:(r); hə(r)] [flʌʃt] [feɪs] .
her flushed face .
她 酡 脸 .

“为了取乐，莫吉站着听，涨红的脸上带着愤怒的笑容。

" ['mɒɡɪ] ! — [aɪl] [ɡɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] !
" **Moggie ! — I'll give that little beast what for !**
" 猫咪 ！ — 患病的 给 那 小的 兽 什么 为了 ！

“莫吉！——我要好好教训那只小畜生！”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] ?
Are you there ?
是 你 那里 ？

你在吗？

" [ðə; ðɪ][ɡɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [wɪð] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ɪf] [kɪv:] [æŋ; ən]
" **The girl made a quick motion with both her hands as if clawing an**
" 这 女孩 制成 一个 快的 运动 和 两个都 她 双手 作为 如果 爪子 一个
[ˈɛnəmɪz] [feɪs] ,
enemy's face ,
敌人的 脸 ,

“女孩双手迅速做出一个动作，仿佛要抓伤敌人的脸，”

[ðen] [kɔ:f] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θɪnli] -
then coughed loudly , and went away with a sound of stamping on the thinly -
然后 咳嗽 高声 , 和 去 离开 和 一个 声音 的 冲压 在 这 薄薄的 -
['kɑ:pɪt] [steəz] .
carpeted stairs .
铺地毯的 楼梯 .

然后他大声咳嗽，跺着脚走在铺着薄地毯的楼梯上。

[wʌn] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [mɪs] ['spɑ:rkɪs] - [dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['spɑ:rkɪs] [hɜ:'self] [rʌʃt] [fɔ:θ] —
One minute later Miss Sparkes ' door opened and Miss Sparkes herself rushed forth —
— 分钟 之后 错过 斯帕克斯 - 门 打开 和 错过 斯帕克斯 她自己 匆忙 前进 —
[ə; eɪ] ['sta:tɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][waɪld] [ˈɔ:bən] [heə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɔ:m] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
a startling vision of wild auburn hair about a warm complexion ,
一个 令人震惊 想象 的 荒野 奥本 头发 关于 一个 温暖的 肤色 ,

一分钟后，斯帕克斯小姐的房门开了，她本人冲了出来——一头蓬乱的红褐色头发，衬托着温暖的肤色，这景象令人惊艳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] , [brɪsk] ['fɪɡə(r)] [ɡɜ:ɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
and a small , brisk figure girded in a flowery dressing - gown .
和 一个 小的 , 轻快 数字 加固 在 一个 如花 敷料 - 袍 .

一个身形娇小、动作敏捷的人，穿着一件碎花睡袍。

[ʃiː, ji] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [bʌb] .
She called at the full pitch of her voice for Mrs . Bubb .
她 称为 在 这 满的 沥青 的 她 嗓音 为了 太太 : 巴布 :
她用尽全力喊着巴布太太的名字。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][em 'iː] ?
" Do you hear me ?
" 做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗？

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [send] [em 'iː] [ʌp] [maɪ] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] - !
Mrs . Bubb , have the kindness to send me up my hot water immejately !
太太 : 巴布 , 有 这 仁慈 到 发送 我 向上 我的 热的 水 - !
巴布太太，请您立刻给我送来热水！

[ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
This moment , if you please !
这 片刻 , 如果 你 请 !
请现在就行动！

" [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] .
" There came an answer , but not from the landlady .
" 那里 来了 一个 回答 , 但 不是 从 这 房东 :
“答案来了，但不是房东太太给的。”

[aɪ 'tiː] [ˈsaʊndɪd] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ˈspɑːrks] [ðæt] [ʃiː; ji] [spræŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hæ(r)] [ruːm] .
It sounded so near to Miss Sparkes that she sprang back into her room .
它 听起来 所以 靠近 到 错过 斯帕克斯 那 她 弹簧 后退 进入 她 房间 :
声音听起来离斯帕克斯小姐太近了，她猛地跳回了自己的房间。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpɒli] !
" Patience , Polly !
" 耐心 , 波莉 !
“耐心点，波莉！ ”

[ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ][diə(r)] .
All in good time , my dear .
全部 在 好的 时间 , 我的 亲爱的 :
一切都会水到渠成，亲爱的。

[rɒŋ] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?
Wrong foot out of bed this morning ?
错误的 脚 出去 的 床 这 早晨 ?
今天早上起床踩错脚了吗？

" [hɜː(r); hæ(r)][dɔː(r)] [slæmd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈleɪzi] [lɑːf] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] .
" Her door slammed , and there followed a lazy laugh from Mr .
" [-] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
Gammon's chamber .
加蒙的 房间 :

“她的房门砰地一声关上了，随后从加蒙先生的房间里传来一阵懒洋洋的笑声。”

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði][kæn; kən][ɒv; əv] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,
In due time the can of hot water was brought up ,
在 到期的 时间 这 能 的 热的 水 曾是 带来 向上 ,
过了一会儿，一罐热水被端了上来。

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][,aɪ 'ti:] [kɜ:m] [ə; eɪ] [treɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['gæməŋ] , [ɒn] [wɪtʃ] , [tə'geðə(r)]
and soon after it came a tray for Mr . Gammon , on which , together
和 很快 后 它 来了 一个 托盘 为了 先生 : 加蒙 , 在 哪个 , 一起
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
with his breakfast ,
和 他的 早餐 ,

不久之后，送来了一个托盘，是给加蒙先生的，上面放着他的早餐，

[leɪ] [ðə; ðɪ] [θri:] ['nju:z,peɪpəz] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'spəʊkən] .
lay the three newspapers he had bespoke .
躺 这 三 报纸 他 有 定制 .

他把之前提到的三份报纸放在了地上。

['pɒli] ['spɑ:rkɪs] [θru:'aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪzəli] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə] [,ɪrɪ'teɪ(ə)n] [ænd; ənd]
Polly Sparkes throughout her leisurely toilet was moved to irritation and
波莉 斯帕克斯 自始至终 她 悠闲 洗手间 曾是 已搬 到 刺激 和
[,kjʊəri'ɒsəti][baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fri:kwənt] ['lɑ:ftə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑ:ti] [wɔ:l] —
curiosity by the sound of frequent laughter on the other side of the party wall —
好奇心 经过 这 声音 的 频繁 笑声 在 这 其他 边 的 这 派对 墙 —
[ʌp'rɔ:riəs] [pi:l] ,
uproarious peals ,
哄然 果皮 ,

波莉·斯帕克斯在悠闲地上厕所时，隔壁传来频繁的笑声——震耳欲聋的笑声——这让她既恼火又好奇。

[lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:l'setəʊ] [ki:] , [stə'kɑ:təʊ] [bə:sts] [ɒv; əv] [mɜ:θ] .
long chucklings in a falsetto key , staccato bursts of mirth .
长的 轻笑 在 一个 假声 钥匙 , 断奏 爆发 的 欢笑 .

长长的假声笑声，断断续续的欢笑声。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['kɒmɪk] [stɪf] [ɪn] - ['klɪpɪŋz] , - " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri]
" That is the comic stuff in ' Clippings , ' " she said to herself with an involuntary
" 那 是 这 漫画 东西 在 - 剪报 , - " 她 说 到 她自己 和 一个 非自愿
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

“这就是《剪报》里的喜剧元素，”她不由自主地咧嘴一笑，自言自语道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][ɪz] !
" What a fool he is !
" 什么 一个 傻子 他 是 !

“他真是个傻瓜！ ”

[ænd; ənd] [waɪz] [hi:; hi] ['steɪ,ɪŋ] [ɪn][bed] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?
And why's he staying in bed this morning ?
和 为什么? 他 入住 在 床 这 早晨 ?

他今天早上为什么还躺在床上？

[gɒt] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Got his holiday , I suppose .
得到 他的 假期 , 我 认为 .

我想他应该是休假了吧。

[aɪ'd] [meɪk] ['betə(r)] [ju:z][ɒv; əv][,aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] .
I'd make better use of it than that .
ID 制作 更好的 使用 的 它 比 那 .

我会更好地利用它。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [saɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈkɒstʃu:m] [æz; əz] [brɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
" **She came forth presently in such light and easy costume as befitted a young**
" 她 来了 前进 目前 在 这样的 光 和 简单的 戏服 作为 合适的 一个 年轻的
[ˈleɪdi][ɒv; əv] [mʌt] [ˈleɪzə(r)] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒu:n] .
lady of much leisure on a hot morning of June .
女士 的 很多 闲暇 在 一个 热的 早晨 的 六月 .
“她随后走了出来，穿着轻便舒适的服装，很适合六月炎热早晨一位闲暇时光的年轻女士。”

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [paːs] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Meaning to pass an hour or two in quarrelling with Mrs . Bubb she had
意义 到 经过 一个 小时 或者 二 在 争吵 和 太太 . 巴布 她 有
[əˈreɪd] [hɜːˈself] [ðʌs] [ˈɜːli] [wɪð] [mɔː(r)][keə(r)][ðæŋ; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
arrayed herself thus early with more care than usual ,
排列 她自己 因此 早期的 和 更多的 关心 比 通常 ,
她打算花一两个小时和巴布太太吵架，所以很早就比平时更精心打扮了一番。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌləs] [ænd; ənd] [ˈpəːfju:mz] [maɪt] [θrəʊ] [kənˈtempt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈdræg(ə)l] - [teɪld]
that her colours and perfumes might throw contempt upon the draggles - tailed
那 她 颜色 和 香水 可能 扔 鄙视 之上 这 落后 - 有尾巴的
[ˈlændleɪdi] , [hu:m] ,
landlady , whom ,
房东 , 谁 ,
愿她的色彩和香水能使那位拖着尾巴的女房东感到不屑，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] .
by the by , she had known since her childhood .
经过 这 经过 , 她 有 已知 自从 她 童年 .
顺便一提，她从小就知道这件事。

[ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [æn; ən][eə(r)] ,
On the landing , where she paused for a moment , she hummed an air ,
在 这 降落 , 在哪里 她 暂停 为了 一个 片刻 , 她 哼唱 一个 空气 ,
在楼梯平台上，她停顿了一会儿，哼起了一首小调。

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːˈsi:n] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæməŋ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
with the foreseen result that Mr . Gammon called out to her .
和 这 预见 结果 那 先生 . 加蒙 称为 出去 到 她 .
正如预料的那样，加蒙先生向她喊话。

" [ˈpɒli] !
" **Polly !**
" 波莉 !
“波莉！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" **She vouchsafed no answer .**
" 她 担保 不 回答 .
她没有给出任何答复。

" [mɪs] [ˈspɑːrks] ! "
" **Miss Sparkes !** "
" 错过 斯帕克斯 ! "
“斯帕克斯小姐！ ”

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [maɪ][baʊ; bæʊ] - [ˌwau] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] ? "
" **Will you come with me to see my bow - bows this fine day ?** "
" 将要 你 来 和 我 到 看 我的 弓 - 哇 这 美好的 天 ? "
“今天天气这么好，你愿意跟我一起去看我的狗狗们吗？ ”

" [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæməŋ] , [aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [wɪl] [nɒt]! "

" No , Mr . Gammon , I certainly will not ! "

" 不 , 先生 . 加蒙 , 我 当然 将要 不是 ! "

“不，加蒙先生，我当然不会！”

" [θæŋk] [ju:; jə] , [ˈpɒli] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [əˈfreɪd] [ju:; jə] [maɪt] [seɪ] [jes] .

" Thank you , Polly , I felt a bit afraid you might say yes .

" 感谢 你 , 波莉 , 我 毛毡 一个 少量 害怕的 你 可能 说 是的 .

“谢谢你，波莉，我还有点害怕你会答应呢。”

" [ðə; ðɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈfensɪv] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [maɪt] [bi:; bi] ,

" The tone was not offensive , whatever the words might be ,

" 这 语气 曾是 不是 进攻 , 任何 这 字 可能 是 ,

“无论措辞如何，语气并不冒犯人。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɑ:f] [ðæt] [keɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɒfənd] [ˈeni] [ˌrepɑ:ˈti:] ,

and the laugh that came after would have softened any repartee ,

和 这 笑 那 来了 后 会 有 软化 任何 妙语连珠 ,

随后传来的笑声会缓和任何争吵。

[wɪð] [ɪts] [ˈʌndənəʊt] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈhju:mə(r)][ænd; ənd] [ˈhɑ:mləs] [ˈgeɪəti] .

with its undernote of good humour and harmless gaiety .

和 它是 下划线 的 好的 幽默 和 无害 欢乐 .

带着轻松幽默和无伤大雅的欢乐气氛。

[ˈbaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə] [prɪˈzɜ:v] [ðə; ðɪ] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ˈpɒli] [pɑ:st] [ˌdaʊnˈsteəz] .

Biting her lips to preserve the dignity of silence , Polly passed downstairs .

咬 她 嘴唇 到 保存 这 尊严 的 沉默 , 波莉 通过了 楼下 .

为了保持沉默的尊严，波莉咬着嘴唇下了楼。

[ˈsʌŋaɪn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [ɪˈlu:mɪnd] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈθɪkli] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]

Sunshine through a landing window illumined the dust floating thickly about the

阳光 通过 一个 降落 窗户 照明 这 灰尘 漂浮的 浓密 关于 这

[ˈsteəkeɪs] [ænd; ənd] [ˈhi:tɪd] [ðə; ðɪ][fəˈmɪliə(r)][blend] [ɒv; əv] [ˈlɒdʒɪŋ] - [ˈhaʊs] [smelz] — [ðə; ðɪ] [ˈkləʊsnəs]

staircase and heated the familiar blend of lodging - house smells — the closeness

楼梯 和 加热 这 熟悉的 混合 的 住宿 - 房子 气味 — 这 亲近

[ɒv; əv] [smɔ:ɪ] [rʊmz; ru:mz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ˈnevə(r)] [klenzd] ,

of small rooms that are never cleansed ,

的 小的 房间 那 是 绝不 已清洗 ,

阳光透过楼梯平台的窗户照射进来，照亮了楼梯上厚厚的灰尘，也让熟悉的旅馆气味混合在一起的气味更加浓烈——那是狭小房间里从未打扫过的气味。

[ðə; ðɪ][draɪ][rɒt][ɒv; əv] [wɔ:ɪ] - [ˈpeɪpə(r)] , [ˈplɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] [wʊd] , [ðə; ðɪ] [ˈfʌstɪnɪs] [ɒv; əv] [kla:gd]

the dry rot of wall - paper , plaster , and old wood , the fustiness of clogged

这 干燥 腐烂 的 墙 - 纸 , 石膏 , 和 老的 木头 , 这 陈旧 的 堵塞

[kˈɑ:pɪts] [ˈtrɒdn] [θɪn] ,

carpets trodden thin ,

地毯 践踏 薄的 ,

墙纸、石膏和旧木头的干腐味，以及被踩得稀薄、堵塞的地毯散发出的霉味，

[ðə; ðɪ][ˈevə(r)] - [ˈraɪzɪŋ] [ˈveɪpəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈslʌtɪ] [ˈkɪtʃɪn] .

the ever - rising vapours from a sluttish kitchen .

这 曾经 - 上升 蒸汽 从 一个 放荡的 厨房 .

从一间肮脏的厨房里不断升腾的蒸汽。

[æz; əz] [ˈmɒgi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwaɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] ,

As Moggie happened to be wiping down the front steps the door stood open ,

作为 猫咪 发生 到 是 擦拭 向下 这 正面 步骤 这 门 站立 打开 ,

莫吉当时正在擦拭前门台阶，门正好开着。

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][træmz][ænd; ənd]['ɒmnɪbəʂ, -bəʂ] , [kæbz][ænd; ənd] [kɑːts] ,
affording a glimpse of trams and omnibuses , cabs and carts ,
负担得起 一个 一瞥 的 电车 和 公共汽车 , 出租车 和 购物车 ,
可以瞥见电车、公共汽车、出租车和手推车,

[wɪð] [pə'destriənz] ['bɒbɪŋ] [pɑːst][ɪn] ['endləʂ] [və'raɪəti] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['kenɪŋtən] [rəʊd] — [ɔːl]
with pedestrians bobbing past in endless variety — the life of Kennington Road — all
和 行人 上下摆动 过去的 在 无尽的 种类 — 这 生活 的 肯宁顿 路 — 全部
[dʌst] [ænd; ənd] [swet] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['gleəriŋ] ['sʌmə(r)] [sʌn] .
dust and sweat under a glaring summer sun .
灰尘 和 汗 在下面 一个 刺眼 夏天 太阳 .
行人熙熙攘攘地来来往往，形形色色——这就是肯宁顿路的景象——在耀眼的夏日阳光下，到处都是尘土和汗水。

[tuː; tə] [mɪʂ] ['spɑːrks] [ə; eɪ] ['tʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['spektək(ə)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [wɒz; wəz]
To Miss Sparkes a cheery and inviting spectacle — for the whole day was
到 错过 斯帕克斯 一个 欢快的 和 邀请 奇观 — 为了 这 所有的 天 曾是
[br'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,
对斯帕克斯小姐来说，这是一场令人愉悦且充满吸引力的景象——因为整整一天都摆在她面前。

[tuː; tə] [laʊndʒ] [ɔː(r)]['ræmb(ə)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ɡriːəb(ə)]
to lounge or ramble until the hour which summoned her to the agreeable
到 休息室 或者 漫谈 直到 这 小时 哪个 被召唤 她 到 这 同意
['bɪznəs] [ɒv; əv] ['selɪŋ] ['prəʊgræmz] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['θɪətə(r)] .
business of selling programmes at a fashionable theatre .
商业 的 销售 节目 在 一个 时髦 剧院 .
她闲逛或漫步，直到该去时尚剧院从事售卖节目单这项令人愉快的工作的时间到来。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz] [prɪ'keəriəs] ; ['iːv(ə)n] [wɪð] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tɪps][,aɪ 'tiː] [ment]
The employment was precarious ; even with luck in the way of tips it meant
这 就业 曾是 岌岌可危 ; 甚至 和 运气 在 这 方式 的 尖端 它 意思是
['nʌθɪŋ] ['veri] ['brɪliənt] ;
nothing very brilliant ;
没有什么 非常 杰出的 ;
这份工作很不稳定；即使运气好能拿到小费，也算不上非常成功；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['leɪtli] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɒli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪʂ] [vjuː] [ɒv; əv]
but something had happened lately which made Polly indifferent to this view of
但 某物 有 发生 最近 哪个 制成 波莉 冷漠 到 这 看法 的
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .
但最近发生的一些事情让波莉对这种观点漠不关心了。

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
She had a secret ,
她 有 一个 秘密 ,
她有一个秘密。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [,aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][br'kəz; br'kɒz][,aɪ 'tiː] [ɪneɪblɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [nɒt] ['envɪ]
and enjoyed it all the more because it enabled her to excite not envy
和 享受 它 全部 这 更多的 因为 它 已启用 她 到 激发 不是 嫉妒
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,
她之所以更加享受这一切，是因为它让她能够激发人们的热情，而不仅仅是嫉妒。

[bʌt; bət] [dɑːk] [sə'spɪʃən] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)] [huː] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] .
but dark suspicions in the people who observed her .
但 黑暗的 怀疑 在 这 人们 WHO 观察到 她 .
但观察她的人们心中却充满了不祥的怀疑。

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] — [huː] [səʊ][fɑː(r)] [prɪˈzjuːmd] [əˈpɒn][əʊld] [əˈkweɪntəns] [æz; əz]
Mrs . Bubb , for instance — who so far presumed upon old acquaintance as
太太 . 巴布 , 为了 实例 — WHO 所以 远的 假定 之上 老的 熟人 作为
[tuː; tə][ɑːsk] [blʌnt] [ˈkwɛstʃənz] ,
to ask blunt questions ,
到 问 钝 问题 ,

例如，巴布太太——她竟然自以为是老相识，问了一些直截了当的问题，

[ænd; ənd][ˈɒfə(r)] [ˈhəʊmli] [ədˈvaɪs] — [ˈpleɪnli] [θɔːt] [ʃiː; ji][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈstreɪ] .
and offer homely advice — plainly thought she was going astray .
和 提供 家常的 建议 — 显然 想法 她 曾是 去 误入歧途 .

并给出朴实的建议——显然认为她误入歧途了。

[aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˈpɒli] [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðɪs] [mɪskənˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] [ɒn] [ˈevri]
It amused Polly to encourage this misconception , and to take offence on every
它 觉得好笑 波莉 到 鼓励 这 误解 , 和 到 拿 罪行 在 每一个
[ɒpətjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

波莉乐于助长这种误解，并抓住一切机会表示不满。

[æz; əz][ʃiː; ji] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʃiː; ji] [ˈfɪŋɡəd] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ðæt] [hʌŋ]
As she went down into the kitchen she fingered a gold watch - chain that hung
作为 她 去 向下 进入 这 厨房 她 用手指 一个 金子 手表 - 链 那 悬挂
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɒkɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
from her blouse to a little pocket at her waist .
从 她 女式衬衫 到 一个 小的 口袋 在 她 腰部 .

她下楼走进厨房时，手指轻轻抚摸着从衬衫垂到腰间小口袋里的金表链。

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] [wʊd] [spaɪ][aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] ,
Mrs . Bubb would spy it at once ,
太太 . 巴布 会 间谍 它 在 一次 ,

巴布太太一眼就能发现。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋz] [hɒt][ˈwɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]
and in course of the quarrel about this morning's hot water would be sure to
和 在 课程 的 这 争吵 关于 这 早晨 热的 水 会 是 当然 到
[əˈluːd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
allude to it .
暗示 到 它 .

在今天早上关于热水问题的争吵中，一定会提到这件事。

[aɪˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [freɪ] [ˈpɒli] [hæd; həd][ˈevə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] ,
It turned out one of the finest frays Polly had ever enjoyed ,
它 转向 出去 一 的 这 最好的 磨损 波莉 有 曾经 享受 ,

结果，这成了波莉经历过的最精彩的打斗之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stiːl] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wen] , [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] ,
and was still rich in possibilities when , at something past eleven ,
和 曾是 仍然 富有的 在 可能性 什么时候 , 在 某物 过去的 十一 ,

即便在十一点多的时候，仍然有很多可能性，

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈʊpənd][ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈentəd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] .
the kitchen door suddenly opened and there entered Mr . Gammon .
这 厨房 门 突然 打开 和 那里 进入 先生 . 加蒙 .

厨房门突然开了，加蒙先生走了进来。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

[ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈʌŋk(ə)]
A MISSING UNCLE
一个 丢失的 叔叔

失踪的叔叔

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æɪ; ət] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [æɪ; ət] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɔːdəli] [ˈremnənts] [ɒv; əv] [ˈbrekfəst] [ɒn] [ðə; ðɪ]
He glanced at Mrs . Bubb , at the disorderly remnants of breakfast on the
他 瞥了一眼 在 太太 . 巴布 , 在 这 乱 残余物 的 早餐 在 这
[lɒŋ] [diːl] [ˈteɪb(ə)] ,
long deal table ,
长的 交易 桌子 ,

他瞥了一眼巴布太太，又看了看长桌上凌乱的早餐残骸。

[ðen] [æɪ; ət] [ˈpɒli] , [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˈkɒmbæt] .
then at Polly , whose face was crimson with the joy of combat .
然后 在 波莉 , 谁 脸 曾是 赤红 和 这 喜悦 的 战斗 .

然后看向波莉，她的脸因战斗的喜悦而涨得通红。

" [doʊnt] [let] [em ˈiː] [ɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] , [ˈleɪdɪz] .
" Don't let me interrupt you , ladies .
" 不 让 我 打断 你 , 女士们 .

女士们，请不要让我打断你们。

[bleɪz] [əˈweɪ] !
Blaze away !
火焰 离开 !

尽情燃烧吧！

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪkˈspres] [maɪˈself] .
if I may so express myself .
如果 我 可能 所以 表达 我 .

如果允许我这样表达的话。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [sʌt] [ˈenədʒi] [ɒn] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˈmɔːnɪŋ] . "
It does a man good to see such energy on a warm morning ."
它 做 一个 男人 好的 到 看 这样的 活力 在 一个 温暖的 早晨 . "

在一个温暖的早晨，看到这样的活力，真让人心情愉悦。

" [aɪv] [sed] [ɔːl] [aɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] ,
" I've said all I'm a - goin ' to say , " exclaimed Mrs . Bubb ,
" 我已经 说 全部 我是 一个 - 去 - 到 说 , " 惊呼 太太 . 巴布 ,

“我已经把该说的都说完了，”巴布太太喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [mɒp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [ˈeɪprən] .
as she mopped her forehead with a greasy apron .
作为 她 拖把 她 前额 和 一个 腻 围裙 .

她用油腻的围裙擦了擦额头。

" [aɪv] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
" I've warned her , that's all , and I mean her well , little as she
" 我已经 警告 她 , 那就是 全部 , 和 我 意思是 她 出色地 , 小的 作为 她
[dɪˈzɜːvs] [aɪ ˈtiː] .
deserves it .
值得 它 .

“我只是警告过她，仅此而已，而且我是出于好意，尽管她并不配得到这样的对待。”

[naʊ] , [juː; jʊ] , [ˈmɒɡi] , [doʊnt] [stænd] - - [ðeə(r)] [ɡɪt] [ðem; ðəm] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] [wɒt] [ʌp] ,
Now , you , Moggie , don't stand gahpin ' there git them breakfast things washed up ,
现在 , 你 , 猫咪 , 不 站立 - - 那里 git 他们 早餐 事物 洗过 向上 ,
[kænt] [juː; jʊ] ?
can't you ?
不能 你 ?

好了，莫吉，你别傻站在那里发呆，赶紧把早餐的东西洗干净，好吗？

[ˈɪtl̩] [biː; bi] [tiː] [tɑɪm] [əˈɡɪn] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bedz] [ɪz] [meɪd] .
It'll be tea time agin before the beds is made .
它将 是 茶 时间 再次 前 这 床 是 制成 .

床铺还没铺好，又要到下午茶时间了。

[ænd; ɐnd] [wʌts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jə] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?
And what's come to you this morning ?
和 是什么 来 到 你 这 早晨 ?

你今天早上都收到了什么？

" [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] , [huː] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" She addressed Mr . Gammon , who had seated himself on a corner of the "
" 她 已解决 先生 . 加蒙 , WHO 有 坐着 他自己 在 一个 角落 的 这
[ˈteɪb(ə)l̩] ,
table ,
桌子 ,

她对坐在桌角上的加蒙先生说道：

[æz; ɐz] [ɪf] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ɐnd][ˈlɪs(ə)n] .
as if to watch and listen .
作为 如果 到 手表 和 听 .

仿佛在观看和聆听。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set][mæn] [wɪð] [dɑːk] , [ˈwaɪəri][heə(r)] [ˈrʌfən] [ˈɪntuː]
He was a short , thick - set man with dark , wiry hair roughened into
他 曾是 一个 短的 , 厚的 - 放 男人 和 黑暗的 , 细长的 头发 粗糙 进入
[ɪˈnjuːməɾəb(ə)l̩] [kɜːrlz] ,
innumerable curls ,
无数 卷发 ,

他身材矮壮，头发乌黑浓密，卷曲成无数缕。

[ænd; ɐnd][ˈsɪmələ(r)] [ˈwɪskəs] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈreɪzə(r)] - [laɪn] [ˌhɑːfweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
and similar whiskers ending in a clean razor - line halfway down the cheek .
和 相似的 胡须 结束 在 一个 干净的 剃刀 - 线 半 向下 这 脸颊 .

类似的胡须在脸上中部以干净利落的剃刀线收尾。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ɐnd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɪnəs(ə)nɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [ˈpɑːtli]
His eyes were blue and had a wondering innocence , which seemed partly
他的 眼睛 是 蓝色的 和 有 一个 好奇 无辜 , 哪个 似乎 部分
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [fəˈsiːjəs] [ˌæfektɪʃn] ,
the result of facetious affectation ,
这 结果 的 滑稽的 做作 ,

他有一双蓝色的眼睛，眼神中透着一种惊奇的纯真，但这似乎部分是装腔作势的结果。

[æz; ɐz][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][prɪˈkjuːliə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈevə(r)] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊk][ɔː(r)]
as also was the peculiar curve of his lips , ever ready for joke or
作为 还 曾是 这 奇特 曲线 的 他的 嘴唇 , 曾经 准备好 为了 开玩笑 或者
[ˈlɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

还有他那独特的嘴唇弧度，总是随时准备开玩笑或大笑。

[jet] [ðə; ði] [brɔːd] , [ˈməʊbaɪl] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˈruːdnəs] [ænd; ɐnd][ɒv; əv] [streŋθ]
Yet the broad , mobile countenance had lines of shrewdness and of strength
然而 这 广阔 , 移动的 面容 有 线条 的 城府 和 的 力量
,
.
,

然而，他宽阔而灵活的脸上却透着一丝精明和力量。

[pleɪn] [ɪˈnʌf] [wenˈevə(r)] [aɪˈti:] [rɪˈlæpst] [ɪntu:] [ˈgrævəti] ,
plain enough whenever it relapsed into gravity ,
清楚的 足够的 每当 它 复发 进入 重力 ,
每当它重新受到重力影响时, 情况就变得非常明显了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [ˈʃeɪpɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔ:] [ænd; ənd] [tʃɪn] [maɪt] [hæv; həv] [wɔ:nd] [ˈeniwʌn] [dɪˈspəʊzd]
and the rude shaping of jaw and chin might have warned anyone disposed
和 这 粗鲁的 成型 的 颞 和 下巴 可能 有 警告 任何人 处置
[tu:; tə] [teɪk] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] [gʊd] [ˈneɪtə(r)] .
to take advantage of the man's good nature .
到 拿 优势 的 这 男人的 好的 自然 .

他那粗糙的下巴和颌骨形状, 或许会警告任何想要利用他善良本性的人。

[hi:; hi][wɔ:(r)] [ə; eɪ] [su:t] [ɒv; əv] [kɔ:s] [twi:d] , [ə; eɪ] [braʊn] [ˈbəʊlə(r)][hæt] ,
He wore a suit of coarse tweed , a brown bowler hat ,
他 穿着 一个 套装 的 粗 粗花呢 , 一个 棕色的 保龄球手 帽子 ,
他身穿粗花呢西装, 头戴棕色圆顶礼帽。

[ə; eɪ] [blu:] [ˈkɒtn] [ʃɜ:t] [wɪð] [waɪt] [stɒk] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sʃu:] [pɪn] , [rʌf] [braʊn] [ˈlegɪŋz] ,
a blue cotton shirt with white stock and horseshoe pin , rough brown leggings ,
一个 蓝色的 棉布 衬衫 和 白色的 库存 和 马蹄铁 别针 , 粗糙的 棕色的 绑腿 ,
一件蓝色棉质衬衫, 配白色领带和马蹄形胸针, 以及粗糙的棕色绑腿。

[tæn] [bu:ts] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] - [wɪp] .
tan boots , and in his hand was a dog - whip .
棕褐色 靴子 , 和 在 他的 手 曾是 一个 狗 - 鞭 .
他穿着棕褐色靴子, 手里拿着一条狗鞭。

[ðɪs] [ˈkɒstju:m] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [felt] [æt; ət] [ˈleɪzə(r)] ,
This costume signified that Mr . Gammon felt at leisure ,
这 戏服 表示 那 先生 . 加蒙 毛毡 在 闲暇 ,
这身装束表明加蒙先生感到很放松自在。

[kənˈtrɑ:stɪŋ] [æz; əz] [ˈstrɒŋli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə]
contrasting as strongly as possible with the garb in which he was wont to
对比 作为 强烈 作为 可能的 和 这 外衣 在 哪个 他 曾是 惯于 到
[gəʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [ˈbɪznəs] — [ðæt] [ɒv; əv] [kəˈmɜ:(ə)l] [ˈtrævələ(r)] .
go about his ordinary business — that of commercial traveller .
去 关于 他的 普通的 商业 — 那 的 商业的 游客 .
与他平常从事商务旅行时所穿的服装形成鲜明对比。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dɒgz] ,
He had a liking for dogs ,
他 有 一个 喜欢 为了 狗 ,
他很喜欢狗。

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈpremɪsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] [æt; ət]
and kept a number of them in the back premises of an inn at
和 保留 一个 数字 的 他们 在 这 后退 前提 的 一个 客栈 在
[ˈdʌlwɪtʃ] ,
Dulwich ,
达利奇 ,
并将其中一些存放在达利奇一家旅馆的后屋里。

[ˈwɪðə(r)] [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [rɪˈpeəd] [ɒn] [ˈsʌndez] .
whither he usually repaired on Sundays .
往哪里去 他 通常 已修复 在 星期日 .
他通常在星期天去那里修理东西。

[wen] [æt; ət] [ˈdʌlwɪtʃ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [kəmˈpli:tli] [ˈrʊərəl] [sɪˈklu:z(ə)n] ;
When at Dulwich , Mr . Gammon fancied himself in completely rural seclusion ;
什么时候 在 达利奇 , 先生 : 加蒙 幻想 他自己 在 完全地 乡村的 隔离 ;
在达利奇的时候, 加蒙先生觉得自己完全置身于乡村的隐居生活之中;

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] ,
it seemed to him that he had shaken off the dust of cities ,
它 似乎 到 他 那 他 有 摇晃 离开 这 灰尘 的 城市 ,
他觉得自己仿佛已经拂去了城市的尘埃。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [əˈmɪd] [pi:s] [ænd; ənd]
that he was far from the clamour of the crowd , amid peace and
那 他 曾是 远的 从 这 叫器 的 这 人群 , 之中 和平 和
[sɪmˈplɪsəti] ;
simplicity ;
简单 ;

他远离人群的喧嚣，置身于宁静与简朴之中；
[hens] [hɪz; ɪz] [ˈrʌstɪk] [əˈtaɪə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fəʊnd] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfəʊtəgɹæfɪd] [wɪð] [dɒgz]
hence his rustic attire , in which he was fond of being photographed with dogs
因此 他的 乡村 服装 , 在 哪个 他 曾是 喜爱 的 存在 拍摄 和 狗
[əˈbaʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

因此他喜欢穿着朴素的服装，也喜欢穿着这身衣服和狗狗们一起拍照。
[ə; eɪ] [tru:] - [bɔ:n] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [taʊn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈkʌntri] [kwaɪt]
A true - born child of town , he would have found the real country quite
一个 真的 - 出生 孩子 的 镇 , 他 会 有 成立 这 真实的 国家 相当
[ʌnɪnˈdjʊərəbl] ;
unendurable ;
难以忍受 ;

他生于城里，对真正的乡村生活会感到难以忍受；
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɒgi] [ˈræmbl] [əˈbaʊt] [ˈdʌlwɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈfɜ:d] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ðəli] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
in his doggy rambles about Dulwich he always preferred a northerly direction ,
在 他的 狗 漫谈 关于 达利奇 他 总是 首选 一个 北风 方向 ,
在他带着狗狗在达利奇附近闲逛时，他总是更喜欢朝北走。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][səʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [ˈpɑ:lə(r)] [əˈmɪd][ə; eɪ] [gru:p]
and was never so happy as when sitting in the inn - parlour amid a group
和 曾是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 坐着 在 这 客栈 - 客厅 之中 一个 团体
[ɒv; əv] [frendz] [hu:z] [ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [ˈkɒkni] .
of friends whose voices rang the purest Cockney .
的 朋友们 谁 声音 响铃 这 最纯净的 伦敦东区口音 .
最让他感到快乐的莫过于坐在客栈客厅里，和一群朋友一起，听着他们纯正的伦敦东区口音说话。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [hi:; hi] [dɪsˈlaɪkt] [enˈgeɪdʒmənts] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm][fa:(r)][frɒm; frəm] [ˈlʌndən] ;
Even in his business he disliked engagements which took him far from London ;
甚至 在 他的 商业 他 不喜欢 订婚 哪个 采取 他 远的 从 伦敦 ;
即使在他的生意上，他也不喜欢那些让他远离伦敦的事务；

[hɪz; ɪz] " [speʃiˈæləti] " ([æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed]) [wɒz; wəz] [taʊn] [ˈtræv(ə)] ,
his " speciality " (as he would have said) was town travel ,
他的 " 专业 " (作为 他 会 有 说) 曾是 镇 旅行 ,
他所谓的“专长”是城镇旅行。

[ænd; ənd] [fju:] [men] [hæd; həd][hæd; həd][mɔ:(r)] [ˈveərɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðæt] [ˈri:dʒən][ɒv; əv] [ˈentəpraɪz] .
and few men had had more varied experience in that region of enterprise .
和 很少 男人 有 有 更多的 多种多样 经验 在 那 地区 的 企业 .
很少有人像他那样在该领域的商业活动中拥有如此丰富的经验。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bæʊ] - [wau] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
" I'm going to have a look at the bow - wows , " he replied to Mrs .
" 我是 去 到 有 一个 看 在 这 弓 - 哇 , " 他 回复 到 太太 :
[bʌb] .
Bubb .
巴布 :

“我要去看看那些狗狗,”他回答巴布太太说。

" [ˈpɒli] [wʊənt] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] ; [ʌnˈkaɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? "
" Polly won't come with me ; unkind of her , ain't it ? "
" 波莉 惯于 来 和 我 ; 不友善 的 她 , 不是 它 ? "

“波莉不肯跟我一起去；她真没礼貌，是不是？”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , " [rɪˈmɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪð] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [glɑːns] ,
" Mr . Gammon , remarked the young lady with a severe glance ,
" 先生 : 加蒙 , " 评论 这 年轻的 女士 和 一个 严重 瞥一眼 ,

“加蒙先生,”那位年轻女士目光严厉地说道。

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][nɒt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [maɪ] [neɪm] .
" I'll thank you not to be so familiar with my name .
" 患病的 感谢 你 不是 到 是 所以 熟悉的 和 我的 姓名 :

“我很感激你不要这么熟悉我的名字。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeni] [ˈbetə(r)] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ˈveri] [ʌnˈdʒentlmənli] .
If you don't know any better , let me tell you it's very ungentlemanly .
如果 你 不 知道 任何 更好的 , 让 我 告诉 你 它是 非常 不绅士的 .

如果你不了解情况，那我告诉你，这非常不绅士。

" [hiː; hi][rəʊz] , [dɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [baʊd] [prəˈfaʊndli] , [ænd; ænd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ,
" He rose , doffed his hat , bowed profoundly , and begged her pardon ,
" 他 玫瑰 , 脱掉 他的 帽子 , 鞠躬 深刻地 , 和 乞求 她 赦免 ,

他站起身，脱帽致敬，深深鞠躬，并请求她的原谅。

[ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɒli] [geɪv] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
in acknowledgment of which Polly gave a toss of the head .
在 致谢 的 哪个 波莉 给予 一个 折腾 的 这 头 :

波莉甩了甩头以示感谢。

[mɪs] [ˈspɑːrks] [wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nɔː(r)] [ˈstertli] ,
Miss Sparkes was neither beautiful nor stately ,
错过 斯帕克斯 曾是 两者都不 美丽的 也不 庄严 ,

斯帕克斯小姐既不漂亮也不端庄。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əˈpiərəns] [hæd; həd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [wɪtʃ] [,kɔːrɪˈspɒnd] [tuː; tə]
but her appearance had the sort of distinction which corresponds to
但 她 外貌 有 这 种类 的 区别 哪个 对应 到
[ðɪːz] [ˈkwɒlətɪz] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈkenɪŋtən] [rəʊd] ;
these qualities in the society of Kennington Road ;
这些 品质 在 这 社会 的 肯宁顿 路 ;

但她的外貌却具有与肯宁顿路社会这些品质相符的独特气质；

[fɪː; ji] [fɪld] [æn; ən] [əˈpriːjəb(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] ; [hɜː(r); hə(r)]
she filled an appreciable space in the eyes of Mr . Gammon ; her
她 已填 一个 值得赞赏 空间 在 这 眼睛 的 先生 : 加蒙 ; 她
[əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [ˈɔːbən] [heə(r)] ,
abundance of auburn hair ,
丰富 的 奥本 头发 ,

在加蒙先生眼中，她占据了相当大的位置；她那浓密的红褐色头发，

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['kʌlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd] ['eksələnt] [tiːθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fainli] -
her high colour , her full lips and excellent teeth , her finely -
她 高的 颜色 , 她 满的 嘴唇 和 出色的 牙齿 , 她 精细地 -
[dɪ'veləpt] [bʌst] ,
developed bust ,
发达 摔碎 ,

她面色红润，嘴唇丰满，牙齿洁白整齐，胸部发育良好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pəʊsɪz] ([wɪt] [ˈɔːlweɪz] [ə'piəd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ]
and the freedom of her poses (which always appeared to challenge
和 这 自由 的 她 姿势 (哪个 总是 出现 到 挑战
[ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [æn'tɪsɪpɪt] [ɪm'pɜːtɪnəns]) [hæd; həd][ðəə(r)] [ɪ'fektɪvnəs] [ə'genst] [ə; eɪ]
admiration and anticipate impertinence) had their effectiveness against a
钦佩 和 预料 无礼) 有 他们的 效力 反对 一个
['kɪtʃɪn] ['bækgraʊnd] ,
kitchen background ,
厨房 背景 ,

她自由奔放的姿态（似乎总是在挑战人们的赞赏，并预示着某种无礼）在厨房背景下显得格外有效。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [luːz] [aɪ 'tiː] [wen] [fɪː; jɪ] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)]
and did not entirely lose it when she flitted about the stalls at the theatre
和 做过 不是 完全 失去 它 什么时候 她 飞掠 关于 这 摊位 在 这 剧院
['selɪŋ] ['prəʊgræmz] .
selling programmes .
销售 节目 .

当她在剧院的摊位上四处走动售卖节目单时，她并没有完全失去理智。

[fɪː; jɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
She was but two - and - twenty .
她 曾是 但 二 - 和 - 二十 .

她当时只有二十二岁。

['mɪstə(r)] . ['gæmən] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] .
Mr . Gammon had reached his fortieth year .
先生 . 加蒙 有 达到 他的 第四十 年 .

加蒙先生已经四十岁了。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [pɑːst] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'bjʊːk] ; [æt; ət] ['mɒmənts] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
In general his tone of intimacy passed without rebuke ; at moments it had
在 一般的 他的 语气 的 亲密关系 通过了 没有 训斥 ; 在 时刻 它 有
[siːmd] [nɒt] [ʌnək'septəbl] .
seemed not unacceptable .
似乎 不是 不可接受 .

总的来说，他这种亲昵的语气并没有受到责备；有时，这种语气似乎也并非不可接受。

[bʌt; bət] ['pɑːlɪz] ['tempə(r)][wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːrɪəsli] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
But Polly's temper was notoriously uncertain ,
但 波莉的 脾气 曾是 臭名昭著 不确定 ,

但波莉的脾气出了名的反复无常。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] ['nevə(r)] [left] ['piːp(ə)] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [muːd] .
and her frankness never left people in doubt as to the prevailing mood .
和 她 坦率 绝不 左边 人们 在 怀疑 作为 到 这 盛行 情绪 .

她的坦率从不让人对当时的气氛产生任何怀疑。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔːl] - [pʌp] .
" Would you like a little ball - pup .
" 会 你 喜欢 一个 小的 球 - 小狗 .

你想要一只小球犬吗？

[mɪs] ['spɑ:rkɪs] ?
Miss Sparkes ?
错过 斯帕克斯 ?

斯帕克斯小姐？

" [hi:; hi] [pə'sju:d] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [təʊn] .
" he pursued in a conciliatory tone .
" 他 追击 在 一个 和解 语气 .

他用和解的语气继续说道。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['bʌt(ə)n] - [ɪə(r)] ?
" A lovely little button - ear ?
" 一个 迷人的 小的 按钮 - 耳朵 ?

“一只可爱的小纽扣耳朵？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ŋju:] ['lɪtə(r)] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][wʌn] . " There's a new litter say the word , and I'll bring you one . "
有 一个 新的 垃圾 说 这 单词 , 和 患病的 带来 你 一 . "

“有新一窝小狗了，你一声令下，我就给你带一只来。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][daʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [dɒgz] . " I don't care for dogs . "
我 不 关心 为了 狗 . "

我不喜欢狗。

" [nəʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不？

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [kept] [wʌn] . But I'm sure you would if you kept one .
但 我是 当然 你 会 如果 你 保留 一 .

但我相信如果你留着一个，你也会这么做的。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒbi] ['lɪt(ə)l][fɒks] ['teriə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði][dɒg][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] . Now , I have a cobby little fox terrier — just the dog for a lady .
现在 , 我 有 一个 科比 小的 狐狸 梗犬 — 只是 这 狗 为了 一个 女士 .

现在，我养了一只矮胖的小狐狸犬——正是女士理想的狗狗。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] — [dʒʌst] ['tɜ:nɪŋ] [ˌfɪfti:n] [paʊndz] , Or a sweet little black - and - tan — just turning fifteen pounds ,
或者 一个 甜的 小的 黑色的 - 和 - 棕褐色 — 只是 转弯 十五 磅 ,

或者一只可爱的小黑褐色小狗——刚满十五磅，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [spɒts] [ɒn][bəʊθ] [tʃi:ks] . with a lovely neck and kissing spots on both cheeks .
和 一个 迷人的 脖子 和 接吻 地点 在 两个都 脸颊 .

脖子很漂亮，两颊都有吻痕。

[aɪ] [ˌwʊdnt] ['bʃə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['evrɪbɒdi] . " I wouldn't offer her to everybody . "
我 不会 提供 她 到 大家 . "

我不会把她介绍给所有人。

" [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈspɑːrks] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **Very good of you** , " **replied Miss Sparkes contemptuously** .
" 非常 好的 的 你 , " 回复 错过 斯帕克斯 轻蔑地 .

“你真是太好了，”斯帕克斯小姐轻蔑地回答道。

" [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [ɡoɪn] - [tuː; tə] [ˈbɪznəs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] .
" **Why ain't you goin ' to business ?** " **asked the landlady** .
" 为什么 不是 你 去 - 到 商业 ? " 问 这 房东 .

“你为什么不去开店呢？”女房东问道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I'll tell you** .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ˈjestədeɪ] .
We had a little difference of opinion yesterday .
我们 有 一个 小的 不同之处 的 观点 昨天 .

昨天我们意见上有点分歧。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənəz] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfænsi] [ˈleðə(r)] ;
The governors have been disappointed about a new line in the fancy leather ;
这 州长们 有 到过 失望的 关于 一个 新的 线 在 这 想要 皮革 ;

州长们对高档皮革的新产品线感到失望；

[aɪ ˈtiː] [wʊdnt] [gəʊ] , [ænd; ænd][aɪ][təʊld][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʌznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
it wouldn't go , and I told them the reason , but that wasn't good enough .
它 不会 去 , 和 我 讲述 他们 这 原因 , 但 那 不是 好的 足够的 .

它就是不通，我告诉了他们原因，但这还不够。

[ðeɪ] [hint] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
They hinted that it was my fault .
他们 暗示 那 它 曾是 我的 过错 .

他们暗示说是我的错。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ][ˈnevə(r)][duː; də][ɪn] [sʌt] [keɪsɪz] .
Of course , I said nothing ; I never do in such cases .
的 课程 , 我 说 没有什么 ; 我 绝不 做 在 这样的 案例 .

当然，我什么也没说；在这种情况下我从不吭声。

[bʌt; bət] — [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈbrekfəst] [ɪn][bed] .
But — this morning I had breakfast in bed .
但 — 这 早晨 我 有 早餐 在 床 .

但是——今天早上我在床上吃了早餐。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] [ænd; ænd][æn; ən] [ɒd] [vaɪˈbreɪf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [lɪp] ,
" **He spoke with eyes half closed and an odd vibration of the upper lip** ,
" 他 辐 和 眼睛 一半 关闭 和 一个 奇怪的 振动 的 这 上 唇 ,

“他说话时双眼半闭，上唇微微颤抖。”

[ðen] [brəʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laːf] .
then broke into a laugh .
然后 打破 进入 一个 笑 .

然后他突然大笑起来。

" [jʊr; jər] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈpɑːti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [ˈaɪn] [hɪm] [wɪð]
" **You're an independent party , you are ,** " **said Mrs . Bubb , eyeing him with**
" 你是 一个 独立的 派对 , 你 是 , " 说 太太 . 巴布 , 觊觎 他 和
[ædməˈreɪf(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“你是个独立人士，没错，”巴布太太说着，带着钦佩的目光打量着他。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [tu:; tə] [stænd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **It was always more than I could do to stand a hint of that kind** .
" 它 曾是 总是 更多的 比 我 可以 做 到 站立 一个 暗示 的 那 种类 .
" 我始终无法忍受那种事的丝毫影响。 "

[nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] ['tempə(r)] ,
Not so long ago I used to lose my temper ,
不是 所以 长的 前 我 用过的 到 失去 我的 脾气 ,
不久前我还经常发脾气,

[bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən] ['pæt(ə)n] [baɪ] ['pɒli] — [aɪ] [mi:n] [mɪs] ['spɑ:rkz] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [du:; də] [aɪ 'ti:]
but I've taken pattern by Polly — I mean Miss Sparkes — and now I do it
但 我已经 已采取 图案 经过 波莉 — 我 意思是 错过 斯帕克斯 — 和 现在 我 做 它
['kwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

但我已经效仿了波莉——我是说斯帕克斯小姐——的做法，现在我悄悄地做着。
[ðæt] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] " — [hɪz; ɪz] [lʊk] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['sɪəriəsənəs] — " [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniwʌn]
That reminds me " — his look changed to seriousness — " do you know anyone
那 提醒 我 " — 他的 看 已更改 到 严肃 — " 做 你 知道 任何人
[ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kwɒdliŋ] ?
of the name of Quodling ?
的 这 姓名 的 夸德林 ?

“这让我想起来，”——他的表情变得严肃起来——“你认识一个名叫奎德林的人吗？ ”
" ['pɒli] — [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [spəʊk] — ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [draɪ] ['negətɪv] .
" **Polly — to whom he spoke — answered with a dry negative** .
" 波莉 — 到 谁 他 辐 — 回答 和 一个 干燥 消极的 .

“他跟波莉说话，波莉冷冷地回答‘不’。”
" [ʊə(r)] ? [traɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [spi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Sure ? Try and think if you ever heard your uncle speak of the name** .
" 当然 ? 尝试 和 思考 如果 你 曾经 听到 你的 叔叔 说话 的 这 姓名 .

“真的吗？想想你有没有听你叔叔提起过这个名字。”
" [ðə; ði] [gɜ:rlz] [aɪz] [fel] [æz; əz] [ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)rɪ]
" **The girl's eyes fell as if , for some reason , she felt a momentary**
" 这 女孩们 眼睛 跌倒 作为 如果 , 为了 一些 原因 , 她 毛毡 一个 瞬间
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .
“女孩的目光垂了下来，似乎因为某种原因，她感到一丝尴尬。”

[aɪ 'ti:] [pɑ:st] , [bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'plai] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] .
It passed , but in replying she looked away from Mr . Gammon .
它 通过了 , 但 在 回复 她 看起来 离开 从 先生 : 加蒙 .
事情过去了，但她在回答时却把目光从加蒙先生身上移开。

" ['kwɒdliŋ] ?
" **Quodling ?**
" 夸德林 ?
“Quodling? ”

[ˈnevə(r)] [hɜ:d] [aɪ 'ti:] — [waɪ] ? "
Never heard it — why ? "
绝不 听到 它 — 为什么 ? "
从没听说过——为什么？

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['kwɒdlɪŋ] [huː] [maɪt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [twɪn] ['brʌðə(r)] — [hiː; hi]
there is a man called Quodling who might be your uncle's twin brother — he
那里 是 一个 男人 称为 夸德林 WHO 可能 是 你的 叔叔的 双 兄弟 — 他
[lʊks] [səʊ][laɪk] [hɪm] .
looks so like him .
看起来 所以 喜欢 他 .

有一个叫 Quodling 的人，他可能是你叔叔的孪生兄弟——他长得太像你叔叔了。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
I caught sight of him in the City ,
我 捕捉 视线 的 他 在 这 城市 ,
我在城里看到了他，

[ænd; ʌnd] [trækt] [hɪm] [tɪl] [aɪ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and tracked him till I got to know his place of business and his name .
和 已追踪 他 直到 我 得到 到 知道 他的 地方 的 商业 和 他的 姓名 .
我一路跟踪他，直到得知他的工作地点和姓名。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][ʌŋk(ə)] ; [aɪ] ['riːəli] [dɪd] .
For a minute or two I thought I'd found your uncle ; I really did .
为了 一个 分钟 或者 二 我 想法 ID 成立 你的 叔叔 ; 我 真的 做过 .
有一两分钟，我以为我找到了你叔叔；真的。

[gɒʃ] !
Gosh !
天哪 !
天哪！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðeəz; ðəz]['klɒʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] !
I said to myself , there's Clover at last !
我 说 到 我 , 有 三叶草 在 最后的 !
我心想，终于找到克洛弗了！

[aɪ]['wʌndə(r)][aɪ]['dɪd(ə)nt][pɪn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ['teriə(r)] .
I wonder I didn't pin him like a bull terrier .
我 想知道 我 没有 别针 他 喜欢 一个 公牛 梗犬 .
我真奇怪我怎么没像驯牛犬一样把他扑倒在地。

[bʌt; bət] , [æz; ɛz][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] ['kɔːʃəs] — [ðæts] [haʊ] [aɪv] [meɪd] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , ['pɒli] .
But , as you know , I'm cautious — that's how I've made my fortune , Polly .
但 , 作为 你 知道 , 我是 谨慎 — 那就是 如何 我已经 制成 我的 财富 , 波莉 .
但是，你知道，我很谨慎——波莉，我的财富就是靠谨慎积累起来的。

" [mɪs] ['spɔːrks] ['naɪðə(r)] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ][dʒəʊk][nɔː(r)] [riːznt] [ðə; ðɪ] [neɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ]
" **Miss Sparkes neither observed the joke nor resented the name ; she was listening**
" 错过 斯帕克斯 两者都不 观察到 这 开玩笑 也不 怨恨 这 姓名 ; 她 曾是 聆听
[wɪð] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)] .
with a preoccupied air .
和 一个 心事重重 空气 .
“斯帕克斯小姐既没有听懂笑话，也没有对这个名字感到反感；她心不在焉地听着。”

" [jʊl] ['nevə(r)][faɪnd][hɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bʌb] , ['feɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **You'll never find him , " said Mrs . Bubb , shaking her head** .
" 你会 绝不 寻找 他 , " 说 太太 . 巴布 , 摇晃 她 头 .
“你永远也找不到他，”巴布太太摇着头说。

" [daʊnt][biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" **Don't be so sure of that** .
" 不 是 所以 当然 的 那 .
别那么肯定。

[aɪ] [jænt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ['kwɒdlɪŋ] .
I shan't lose sight of this man Quodling .
我 不会 失去 视线 的 这 男人 夸德林 .

我不会放过这个叫奎德林的人。

[ɪts] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] ['laɪknəs] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] ,
It's the strangest likeness I ever saw ,
它是 这 最奇怪的 相似 我 曾经 锯 ,

这是我见过的最奇怪的画像。

[ænd; ənd][aɪ] [jænt] [biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [kə'nek(ə)n] [wɪð]
and I shan't be satisfied till I've got to know if he has any connexion with
和 我 不会 是 使满意 直到我已经 得到 到 知道 如果 他 有 任何 连接 和
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈkləʊvə(r)] .
the name of Clover .
这 姓名 的 三叶草 .

我一定要弄清楚他是否与“三叶草”这个名字有任何关联，我才会感到满意。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] ['iːzi] [tuː; tə][get][æt; ət] , [bʌt; bət] [aɪl] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] ['sʌmhəʊ] .
It ain't easy to get at , but I'll manage it somehow .
它 不是 简单的 到 得到 在 , 但 患病的 管理 它 不知何故 .

虽然不容易拿到，但我会想办法的。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['pɒli] [tuː; tə][help][em 'iː] — [aɪ] [miːn] [mɪs] ['spɑːrks] —
Now , if I had Polly to help me — I mean Miss Sparkes —
现在 , 如果 我 有 波莉 到 帮助 我 — 我 意思是 错过 斯帕克斯 —

如果波莉——我是说斯帕克斯小姐——能帮我就好了。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðə; ði][ɡɜːl] [rəʊz] ;
" **With a muttering of impatience the girl rose ;**
" 和 一个 喃喃自语 的 不耐烦 这 女孩 玫瑰 ;

女孩不耐烦地嘟囔着站了起来；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][fɪː; ji] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [belt] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] , [ænd; ənd]
in the same moment she drew from her belt a gold watch , and
在 这 相同的 片刻 她 画 从 她 腰带 一个 金子 手表 , 和
[drɪ'libərətli] [kən'sʌltɪd] [aɪ 'tiː] .
deliberately consulted it .
故意地 咨询 它 .

就在同一时刻，她从腰间掏出一块金表，特意查看了一下。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [bʌb] [lʊkt] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] , [huː] , ['bɜːlsəʊ] [əb'zɜːvənt] ,
Observing this Mrs . Bubb looked towards Mr . Gammon , who , also observant ,
观察 这 太太 . 巴布 看起来 向 先生 . 加蒙 , WHO , 还 观察者 ,
[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɡlɑːns] .
returned the glance .
返回 这 瞥一眼 .

看到这一幕，巴布太太看向加蒙先生，加蒙先生也心思细腻地回望了她。

" [aɪ] [jænt] [wɒnt] ['dɪnə(r)] , " ['pɒli] [ri'mɑːk] [ɪn][æn; ən] [pɒf] - [hænd] [wei] [æz; əz][fɪː; ji] [muːvd] [tə'wɔːdz]
" **I shan't want dinner , " Polly remarked in an off - hand way as she moved towards**
" 我 不会 想 晚餐 , " 波莉 评论 在 一个 离开 - 手 方式 作为 她 已搬 向
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

“我不想吃晚饭了，”波莉漫不经心地说道，然后走向门口。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] ?
" **Going to see Mrs . Clover ?**
" 去 到 看 太太 . 三叶草 ?

“要去见克洛弗太太吗？ ”

" ['gæməŋ] [ɪn'kwaɪə] .
" **Gammon inquired** .
" 加蒙 询问 .

“加蒙问道。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] .
" **I'm sick of going there** .
" 我是 生病的 的 去 那里 .

“我受够了去那里。”

[ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tɔ:k] . " **It's always the same talk** . "
它是 总是 这 相同的 讲话 . "

总是老生常谈。

" [weɪt] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)] - [ˈju:ɛs'bænd] [rʌnz] [ə'weɪ] [frəm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd] [steɪz] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv]
" **Wait till your ' usband runs away from you and stays away for five**
" 等待 直到 你的 - 耳机 跑步 离开 从 你 和 停留 离开 为了 五
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

“等着瞧吧，等你老公离家出走五年之后，你就知道了。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] ,
" **said Mrs . Bubb with a renewal of anger** ,
" 说 太太 . 巴布 和 一个 续期 的 愤怒 ,

“巴布太太再次怒气冲冲地说，”

" [ænd; ənd] [ðen] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][faɪnd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
" **and then see what you find to talk about** .
" 和 然后 看 什么 你 寻找 到 讲话 关于 .

然后看看你们能找到什么话题来聊。

" ['pɒli] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['hʌmɪŋ] .
" **Polly laughed and went away humming** .
" 波莉 笑了 和 去 离开 哼唱 .

波莉笑着哼着歌走了。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈwʌznt] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ə'freɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " [kən'tɪnju:d] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)]
" **If it wasn't that I feel afraid for her** , " **continued Mrs . Bubb in a lower**
" 如果 它 不是 那 我 感觉 害怕的 为了 她 , " 持续 太太 . 巴布 在 一个 降低
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“要不是我真心为她感到害怕，”巴布太太压低声音继续说道，

" [aɪ'd] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ['nəʊtɪs] [tu:; tə][kwɪt] .
" **I'd give that young woman notice to quit** .
" ID 给 那 年轻的 女士 注意 到 辞职 .

“我会给那个年轻女人发出辞职通知。”

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ['getɪŋ] [pɑ:st] ['evriθɪŋ] .
Her cheek's getting past everything .
她 脸颊 获得 过去的 一切 .

她的脸颊完全遮住了一切。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ? " **Did you see her gold watch and chain ?** "
做过 你 看 她 金子 手表 和 链 ? "

你看到她的金表和金链子了吗？

" [jes] , [ai][did] ; [weə(r)] [dʌz] [aɪ 'ti:] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

" **Yes , I did ; where does it come from ?** "

" 是的 , 我 做过 ; 在哪里 做 它 来 从 ？ "

“是的，我做了；它从哪里来的？”

" [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['mistə(r)] . ['gæmən] .

" **That's more than I can tell you , Mr . Gammon .**

" 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 , 先生 . 加蒙 .

“加蒙先生，我能告诉你的就只有这么多了。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['dʒɒli][kwɪə(r)] [-] - [ɒn] .

I don't want to think ill of the girl , but there's jolly queer goin's - on .

我 不 想 到 思考 患病的 的 这 女孩 , 但 有 快乐的 酷儿 戈因斯 - 在 .

我不想对这个女孩有恶意，但是确实发生了一些非常有趣的同性恋事件。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [səʊ]['breɪz(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !

And she's so brazen about it !

和 她是 所以 厚颜无耻 关于 它 !

她对此竟如此厚颜无耻！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] .

I don't know what to think .

我 不 知道 什么 到 思考 .

我不知道该怎么想。

" ['gæmən] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

" **Gammon knitted his brows and gazed round the kitchen .**

" 加蒙 针织 他的 眉毛 和 凝视 圆形的 这 厨房 .

加蒙皱起眉头，环顾厨房。

" [ai] [θɪŋk] ['pɔ:lɪz] [streɪt] , " [hi; hi] [əb'zɜ:vd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" **I think Polly's straight , " he observed at length .**

" 我 思考 波莉的 直的 , " 他 观察到 在 长度 .

“我认为波莉是异性恋，”他仔细地说道。

" [ai][doʊnt] [si:m] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'sept] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd]

" **I don't seem to notice anything wrong with her except her cheek and**

" 我 不 似乎 到 注意 任何事物 错误的 和 她 除了 她 脸颊 和

[tempə(r)] .

temper .

脾气 .

“除了她的厚脸皮和坏脾气，我似乎没发现她有什么不对劲的地方。”

[ʃɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][peg] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] ,

She'll have to be taken down a peg one of these days ,

壳 有 到 是 已采取 向下 一个 钉子 一 的 这些 天 ,

她迟早会受到教训的。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] ['envi] [ðə; ði][mæn] ['ðæt] [hæv; həv][ðə; ði][dʒɒb] .

but I don't envy the man that'll have the job .

但 我 不 嫉妒 这 男人 那将 有 这 工作 .

但我并不羡慕那个将要担任这份工作的人。

[aɪ 'ti:][wɒʊnt][bi:; bi][em 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] , " [hi; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

It won't be me , for certain , " he added with a laugh .

它 惯于 是 我 , 为了 肯定 , " 他 额外 和 一个 笑 .

“肯定不是我，”他笑着补充道。

['mɒgi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

Moggie came into the room , bringing a telegram .

猫咪 来了 进入 这 房间 , 带来 一个 电报 .

莫吉走进房间，带来了一封电报。

" [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? " [sed] ['gæmən] .
" **For me ? " said Gammon .**
" 为了 我 ？ " 说 加蒙 .

“对我来说？”加蒙说道。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] .
" **Just what I expected .**
" 只是 什么 我 预期的 .

正如我所料。

" ['ri:dɪŋ] , [hi:; hi] ['brɔ:dnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [ɪntu:][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" **Reading , he broadened his visage into a grin of infinite satisfaction .**
" 阅读 , 他 扩大 他的 面容 进入 一个 咧嘴笑 的 无限 满意 .

“他一边读着，一边咧嘴一笑，脸上露出无比满足的笑容。

" - [pli:z] [ɪk'spleɪn] ['æbsəns] .
" ' **Please explain absence .**
" - 请 解释 缺席 .

请解释一下缺勤原因。

[həʊp] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] . -
Hope nothing wrong . '
希望 没有什么 错误的 . -

希望没事。

[haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] !
How kind of them , ain't it !
如何 种类 的 他们 , 不是 它 !

他们真是太好了，不是吗！

['jestədeɪ] [ðeɪ] [tʃʌk] [em 'i:] ; [naʊ] ['ðer] [pə'laɪt] .
Yesterday they chucked me ; now they're polite .
昨天 他们 扔掉 我 ; 现在 它们是 有礼貌的 .

昨天他们把我赶走了；现在他们却彬彬有礼。

[rɪ'plai] - [peɪd] [tu:] ; ['veri] [kən'sɪdərət] .
Reply - paid too ; very considerate .
回复 - 有薪酬的 也 ; 非常 周到 .

还支付了回邮费用；非常体贴。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)][rɪ'plai] .
They shall have their reply .
他们 将 有 他们的 回复 .

他们必将得到答复。

" [hi:; hi][leɪd][ðə; ði][blæŋk] [fɔ:m] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)][ænd; ənd] [rəʊt] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][ɪn]['pens(ə)] ,
" **He laid the blank form on the table and wrote upon it in pencil ,**
" 他 铺设 这 空白的 形式 在 这 桌子 和 写道 之上 它 在 铅笔 ,

他把空白表格放在桌子上，用铅笔在上面写了些什么。

['evri] ['letə(r)] ['bjʊ:trɪfli] [ʃeɪpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [hænd] :
every letter beautifully shaped in a first - rate commercial hand :
每一个 信 非常漂亮 形状 在 一个 第一的 - 速度 商业的 手 :

每个字母都以一流的商业字体优美地书写：

" [gəʊ][tu:; tə][bəθ.bɑ:θ][ænd; ənd][get][jɔ:(r); jə(r)] [hedz] [ʃeɪvd] . "
" **Go to Bath and get your heads shaved .** "
" 去 到 洗澡 和 得到 你的 头部 剃光 . "

“去巴斯把你们的头剃光吧。”

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tu:; tə][send] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bʌb] ,
" **You ain't a - goin ' to send that ! " exclaimed Mrs . Bubb ,**
" 你 不是 一个 - 去 - 到 发送 那 ! " 惊呼 太太 . 巴布 ,

“你休想把那东西寄出去！”巴布太太喊道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][pə'ruːz(ə)] .
when he had held the message to her for perusal .
什么时候 他 有 握住 这 信息 到 她 为了 仔细阅读 :

当他把信拿给她看的时候。

" ['ɪt] [duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] .
" It'll do them good .
" 它将 做 他们 好的 :

“这对他们有好处。”

[ðer] [laɪk] ['pɒli] — [wɒnt] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][peg] .
They're like Polly — want taking down a peg .
它们是 喜欢 波莉 — 想 采取 向下 一个 钉子 :

他们就像波莉一样——想要被拉下神坛。

" ['mɒɡi] [ræn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɔɪ] ,
" Moggie ran off with the paper to the waiting boy ,
" 猫咪 跑 离开 和 这 纸 到 这 等待 男生 ,

“莫吉叼着报纸跑给了等候的男孩。”

[ænd; ænd]['mɪstə(r)] . ['gæmən] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌp'rɔːrɪəsli] .
and Mr . Gammon laughed for five minutes uproariously .
和 先生 : 加蒙 笑了 为了 五 分钟 哄堂大笑 :

加蒙先生放声大笑了五分钟。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bʊl] - [pʌp] , ['mɪsɪz] . [bʌb] ?
" Would you like a little bull - pup , Mrs . Bubb ?
" 会 你 喜欢 一个 小的 公牛 - 小狗 , 太太 : 巴布 ?

“巴布太太，您想要一只小斗牛犬幼崽吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
he asked at length .
他 问 在 长度 :

他详细地问了一遍。

" [nɒt] [em 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] .
" Not me , Mr . Gammon .
" 不是 我 , 先生 : 加蒙 :

“不是我，加蒙先生。”

[aɪv] [ɪ'nʌf] [pʌps] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I've enough pups of my own , thank you all the same .
我已经 足够的 幼犬 的 我的 自己的 , 感谢 你 全部 这 相同的 :

我自己已经有很多小狗了，谢谢大家。

" [tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ʃɒp]
THE CHINA SHOP
这 中国 店铺

瓷器店

['mɪstə(r)] . ['gæmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['kenɪŋtən] [rəʊd] , ['wɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['leɪzəli] [peɪs] ,
Mr . Gammon took his way down Kennington Road , walking at a leisurely pace ,
先生 : 加蒙 采取 他的 方式 向下 肯宁顿 路 , 步行 在 一个 悠闲 步伐 ,

加蒙先生沿着肯宁顿路悠闲地走着。

[ˈsmɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdʌblɪd] [dɒg] - [wɪp] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]
smiting his leg with his doubled dog - whip , and looking about him with his
惩罚 他的 腿 和 他的 双倍 狗 - 鞭 , 和 寻找 关于 他 和 他的
[ˈjuːʒuəl] [ˈwaɪd əˈweɪk] , [kənˈtentɪd] [eə(r)] .
usual wideawake , contented air .
通常 清醒 , 满足 空气 .

他用双股狗鞭抽打自己的腿，然后像往常一样神采奕奕、心满意足地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [pəˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði][ɑːt] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [nəʊ][ɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]
He had in perfection the art of living for the moment , no art in his case
他 有 在 完美 这 艺术 的 活的 为了 这 片刻 , 不 艺术 在 他的 案件
,
.
.

他完美地掌握了活在当下的艺术，而他自己则完全不懂艺术。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi]
but a natural characteristic , for which it never occurred to him to be
但 一个 自然的 特征 , 为了 哪个 它 绝不 发生 到 他 到 是
[ˈɡreɪtʃ(ə)] .
grateful .
感激的 .

但这是一种与生俱来的特质，他从未想过对此心存感激。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæməŋ]
Indeed , it is a common characteristic in the world to which Mr . Gammon
的确 , 它 是 一个 常见的 特征 在 这 世界 到 哪个 先生 . 加蒙
[bɪˈlɒŋd] .
belonged .
属于 .

事实上，这是加蒙先生所属世界的普遍特征。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [teɪk] [wɒt] [ðə; ði] [ˈhevənz] [send][ðem; ðəm] , [ˈɡrʌmblɪŋ] [ɔː(r)] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
He and his like take what the heavens send them , grumbling or rejoicing ,
他 和 他的 喜欢 拿 什么 这 天 发送 他们 , 抱怨 或者 欢欣鼓舞 ,
.
.
.
他和他的同类接受上天赐予的一切，或抱怨或欢欣。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɒn][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
but never reflecting upon their place in the sum of things .
但 绝不 反思 之上 他们的 地方 在 这 和 的 事物 .
.
.
但他们从未反思过自己在万物中的位置。

[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæməŋ] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [ˈsɪmp(ə)l][ˈmætə(r)] .
To Mr . Gammon life was a wonderfully simple matter .
到 先生 . 加蒙 生活 曾是 一个 太棒了 简单的 事情 .
.
.
对加蒙先生来说，生活是一件无比简单的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪr] ,
He had his worries and his desires ,
他 有 他的 担忧 和 他的 欲望 ,
.
.
他有他的忧虑和愿望，

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌfəd] [ˈnaɪðə(r)][frɒm; frəm] [ˈhedeɪk] [nɔː(r)] [ˈstʌmək] - [eɪk] ,
but so long as he suffered neither from headache nor stomach - ache ,
但 所以 长的 作为 他 遭受 两者都不 从 头痛 也不 胃 - 疼痛 ,
.
.
但只要他既没有头痛也没有胃痛，

[ðɪːz] [θɪŋz] [ɪntəˈfɪəd] [nɒt] [æt] [ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːnɪŋ] .
these things interfered not at all with his enjoyment of a fine morning .
这些 事物 干扰 不是 在 全部 和 他的 享受 的 一个 美好的 早晨 .
.
.
这些事丝毫没有影响他享受美好的早晨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ˈhʌri] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʌlwiːt] ；
He was in no hurry to make for Dulwich ；
他 曾是 在 不 匆忙 到 制作 为了 达利奇 ；
他并不急于前往达利奇；

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)n] ，
as he walked along his thoughts began to turn in a different direction ，
作为 他 步行 沿着 他的 想法 开始 到 转动 在 一个 不同的 方向 ，
他边走边想，思绪开始转向另一个方向。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ˈʌpə(r)] [ˈkenɪŋtən] [leɪn] [hiː; hi][ˈset(ə)ld][ðə; ði][ˈmætə(r)][baɪ]
and on reaching the end of Upper Kennington Lane he settled the matter by
和 在 到达 这 结尾 的 上 肯宁顿 车道 他 定居 这 事情 经过
[ˈstraɪkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˈvɒks,hɔːl] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
striking towards Vauxhall Station .
引人注目 向 沃克斯豪尔 车站 .
到达上肯宁顿巷尽头后，他朝着沃克斯豪尔车站方向走去，解决了这件事。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːni] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɔːntə(r)] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [stri:t] [ɒf]
A short railway journey and another pleasant saunter brought him to a street off
一个 短的 铁路 旅行 和 其他 令人愉快的 溜达 带来 他 到 一个 街道 离开
[ˈbætəsi] [paːk] [rəʊd] ，
Battersea Park Road ，
巴特西 公园 路 ，
短暂的火车旅程和一段愉快的漫步将他带到了巴特西公园路附近的一条街道上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ʃɒp] ， [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈkləʊvə(r)] .
and to a china shop , over which stood the name of Clover .
和 到 一个 中国 店铺 ， 超过 哪个 站立 这 姓名 的 三叶草 .
以及一家瓷器店，店面招牌上写着“三叶草”。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɑːd] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈskɪpʃ(ə)n] [ɪn][bəʊld] [ˈletəz] ： " [ɡlɑːs] ，
In the window hung a card with an inscription in bold letters : " Glass ，
在 这 窗户 悬挂 一个 卡片 和 一个 题词 在 大胆的 信件 ： " 玻璃 ，
窗户上挂着一张卡片，上面用粗体字写着：“玻璃，

[ˈtʃaɪnə] ， [ænd; ənd] [ˈevri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈhaɪə(r)]
china , and every kind of fashionable ornament for the table for hire
中国 ， 和 每一个 种类 的 时髦 装饰品 为了 这 桌子 为了 聘请
[ɒn] [ˈmɒdərət] [tɜːmz] .
on moderate terms .
在 缓和 条款 .

瓷器以及各种时尚的餐桌装饰品均可出租，价格适中。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [riːd] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] [smaɪl] ， [wɪtʃ] ， [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ]
" Mr . Gammon read this with an appreciative smile , which , accompanied by a
" 先生 ： 加蒙 读 这 和 一个 欣赏的 微笑 ， 哪个 ， 伴随 经过 一个
[nɒd] ，
nod ，
点头 ，
“加蒙先生读到这里时，脸上露出了赞赏的微笑，并点了点头，

[brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈɡriːtɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ， [huː] [wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn]
became a greeting to Mrs . Clover , who was aware of him from within
成为 一个 问候 到 太太 ： 三叶草 ， WHO 曾是 意识到的 的 他 从 之内
[ðə; ði] [ʃɒp] .
the shop .
这 店铺 .
这句话成了向克洛弗太太的问候，她从店里认出了他。

[hiː; hi] ['entəd] .
He entered .
他 进入 .

他走了进去。

" [haʊ] [dʌz] [aɪ 'tiː][gəʊ] ? "
" How does it go ? "
" 如何 做 它 去 ? "

情况如何？

" [tuː] [tiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] ['jestədeɪ] .
" Two teas and a supper yesterday .
" 二 茶 和 一个 晚餐 昨天 .

昨天喝了两杯茶，吃了一顿晚餐。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
A wedding breakfast this morning . "
一个 婚礼 早餐 这 早晨 . "

今天早上是婚宴早餐。

" [brɑːvəʊ] !
" Bravo !
" Bravo !

“太棒了！”

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

[jʊl] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
You'll want a bigger place before the end of the year .
你会 想 一个 大 地方 前 这 结尾 的 这 年 .

年底前你肯定想要个更大的房子。

" [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [wel] [stɒkt] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wel] [leɪd] [aʊt] ; ['evriθɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ]
" The shop was well stocked , the window well laid out ; everything indicated a
" 这 店铺 曾是 出色地 库存充足 , 这 窗户 出色地 铺设 出去 ; 一切 表明的 一个
['flʌrɪʃɪŋ] ,
flourishing ,
兴旺 ,

“这家商店货品充足，橱窗布置得井井有条；一切都表明生意兴隆。”

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['bɪznəs] .
though as yet a small , business .
尽管 作为 然而 一个 小的 , 商业 .

虽然目前还是一家小企业。

[ˈmɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] , [ə; eɪ] [niːt] , ['kʌmli] , [ænd; ənd] ['æktɪv] ['wʊmən] ,
Mrs . Clover , a neat , comely , and active woman ,
太太 : 三叶草 , 一个 整洁的 , 漂亮 , 和 积极的 女士 ,

克洛弗太太是一位整洁、漂亮、勤劳的女士，

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz] [kliə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [best] ['tʃaɪnə] , ['tʃætɪd]
with a complexion as clear as that of her own best china , chatted
和 一个 肤色 作为 清除 作为 那 的 她 自己的 最好的 中国 , 聊天
[vɪ'veɪʃəsli] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,
vivaciously with the visitor ,
活泼地 和 这 游客 ,

她肤色白皙如瓷器，与来访者兴致勃勃地交谈着。

[waɪlst] [fɪː ʃɪ] [ˌsjuːpəɪn'tend] [ðə; ði] [ˌʌn'pækɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krʌp(ə)] [ɒv; əv] [kreɪts] [baɪ][ə; eɪ]['mʌskjələ(r)]
whilst she superintended the unpacking of a couple of crates by a muscular
而 她 督导 这 拆包 的 一个 夫妻 的 板条箱 经过 一个 肌肉发达的
[juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)] [tɜːm]) ,
youth and a young lady (to use the technical term) ,
青年 和 一个 年轻的 女士 (到 使用 这 技术的 学期) ,
她监督着一个身材魁梧的年轻人和一个年轻女士（用专业术语来说）拆开几个箱子。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [ə'sɪstənt] .
her shop assistant .
她 店铺 助手 .
她的店员。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Why are you off to - day ?
" 为什么 是 你 离开 到 - 天 ?
你今天为什么请假？

" [fɪː ʃɪ] [ɪn'kwaɪə] ['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['praɪvət] [tɔːk] .
" she inquired presently , after moving to the doorway for more private talk .
" 她 询问 目前 , 后 移动 到 这 门口 为了 更多的 私人的 讲话 .
“她走到门口，想和别人私下谈谈，然后问道。

[ˈmɪstə(r)] . [gæmən] [meɪd] [hɪz; ɪz][eksplə'neɪ(ə)n] [wɪð] ['spɪrɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .
Mr . Gammon made his explanation with spirit and humour .
先生 . 加蒙 制成 他的 解释 和 精神 和 幽默 .
加蒙先生以饱满的热情和幽默感进行了解释。

" [jʊə; jər] [ə; eɪ][kwɪə(r)][mæn] , [ɪf] ['evə(r)][ðəə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ,
" You're a queer man , if ever there was one ,
" 你是 一个 酷儿 男人 , 如果 曾经 那里 曾是 一 ,
“你绝对是个同性恋，如果这世上真有同性恋的话。”

" ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [ri'mɑːk] ['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ]
" Mrs . Clover remarked after watching him for a moment and averting
" 太太 . 三叶草 评论 后 观看 他 为了 一个 片刻 和 避免
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][met] [baɪ][hɪz; ɪz] .
her eyes as soon as they were met by his .
她 眼睛 作为 很快 作为 他们 是 遇见 经过 他的 .
“克洛夫太太看了他一会儿，目光与他对视后，立刻移开了视线，说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [best] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] —
" You know your own business best , but I should have thought —
" 你 知道 你的 自己的 商业 最好的 , 但 我 应该 有 想法 —
“您最了解自己的生意，但我应该想到——”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['weɪtɪ] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ]
" It was a habit of hers to imply a weighty opinion by suddenly breaking
" 它 曾是 一个 习惯 的 她的 到 意味着 一个 重 观点 经过 突然 打破
[ɒf] ,
off ,
离开 ,
她有个习惯，就是通过突然中断谈话来暗示自己有很重要的观点。

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [spiːtɪ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [grə'meəriən] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]
a form of speech known to the grammarians by a name which would have
一个 形式 的 演讲 已知 到 这 语法学家 经过 一个 姓名 哪个 会 有
[ə'stɒnɪʃt] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] .
astonished Mrs . Clover .
惊讶 太太 . 三叶草 .
语法学家们称之为一种语言形式的词语，这个名字会让克洛夫夫人感到惊讶。

[fju:] [wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kla:s] [ɑ:(r); ə(r)] [prəʊn] [tu;; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['emfəsis] .
Few women of her class are prone to this kind of emphasis .
很少 女性 的 她 班级 是 易于 到 这 种类 的 强调 .

她这个阶层的女性中，很少有人会如此重视这一点。

[hɜ:(r); hə(r)] ['frendli] ['mænə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwaiət nə s] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:v] [ɪn][ɪts] [kɔ:di'æləti] , [wɪt]
Her friendly manner had a quietness , a reserve in its cordiality , which
她 友好的 方式 有 一个 寂静 , 一个 预订 在 它是 亲切 , 哪个
[su:tɪd; 'sju:tɪd] [wel] [wɪð] [ðə; ði][fræŋk] ,
suited well with the frank ,
适合 出色地 和 这 坦率 ,

她友善的举止中带着一丝沉静和矜持，这和她坦率的性格十分相配。

[ˈplez(ə)nt] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪtrən] [nɒt] [jet] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [praɪm] .
pleasant features of a matron not yet past her prime .
令人愉快的 特征 的 一个 护士长 不是 然而 过去的 她 主要的 .

一位尚未过气的妇人，容貌姣好。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi;; hi] [rɪ'plaɪd] , [mɔ:(r)] [səb'mɪsɪvli] [ðæn; ðən][hi;; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu;; tə] [spi:k] .
" **It's all right , " he replied , more submissively than he was wont to speak .**
" 它是 全部 正确的 , " 他 回复 , 更多的 拱手 比 他 曾是 惯于 到 说话 .
"没关系,"他回答道，语气比他平时说话时要顺从得多。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][du;; də] ['betə(r)][nekst] [taɪm] ; [aɪm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜ:mənənsɪ] . "
" **I shall do better next time ; I'm looking out for a permanency .** "
" 我 将 做 更好的 下一个 时间 ; 我是 寻找 出去 为了 一个 永久性 . "
"下次我会做得更好；我追求的是一份稳定的工作。"

" [səʊ][ju;; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [jɪəz] , [tu;; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] .
" **So you have been for ten years , to my knowledge .**
" 所以 你 有 到过 为了 十 年 , 到 我的 知识 .
据我所知，你已经做了十年了。

" [ðeɪ] [la:ft] [tə'geðə(r)] .
" **They laughed together .**
" 他们 笑了 一起 .

他们一起笑了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [keɪm] [æn; ən] [ɪntə'rʌp](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [hu:] [drəʊv] [ʌp][ɪn]
At this point came an interruption in the shape of a customer who drove up in
在 这 观点 来了 一个 中断 在 这 形状 的 一个 顾客 WHO 驾驶 向上 在
[ə; eɪ][ˈhænsəm] :
a hansom :
一个 汉森 :

这时，一辆马车驶来的顾客打断了他们的谈话：

[ə; eɪ] ['laʊdli] - [drest] ['wʊmən] , [hu:] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] , [kən'və:s] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)]
a loudly - dressed woman , who , on entering the shop , conversed with Mrs . Clover
一个 高声 - 穿着 女士 , WHO , 在 进入 这 店铺 , 交谈 和 太太 . 三叶草
[ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [vɔɪs] ,
in the lowest possible voice ,
在 这 最低 可能的 嗓音 ,

一位穿着花哨的女士，走进商店后，用尽可能低的声音与克洛弗太太交谈。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['vi:əkl] [wɪð] [ʌn'i:zi] ['glɑ:nsɪz] [left][ænd; ənd] [raɪt] .
and presently returned to her vehicle with uneasy glances left and right .
和 目前 返回 到 她 车辆 和 不安 眼神 左边 和 正确的 .

她不安地左右张望，随即返回了自己的车里。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈtwenti] [jɑ:rdz] , [ˈsɔ:ntə, ˈsɑ:n-] [bæk]
Mr . Gammon , who had walked for some twenty yards , sauntered back
先生 . 加蒙 , WHO 有 步行 为了 一些 二十 码 , 漫步 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [ɒp] ,
to the shop ,
到 这 店铺 ,

走了大约二十码的加蒙先生，慢悠悠地走回了商店。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] .
and his friend met him on the threshold .
和 他的 朋友 遇见 他 在 这 临界点 .

他的朋友在门口迎接了他。

" [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:t] , " [ʃi: ʃi] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeri] [aɪ] .
" That's the sort , " she whispered with a merry eye .
" 那就是 这 种类 , " 她 低声说道 和 一个 欢乐 眼睛 .

“就是那种，”她笑着低声说道。

" [eɪt] - [ru:md; rɒmd] - [u:z] [nɪə(r)] [kwi:nz] [rəʊd] [ˈsteɪ(ə)n] .
" Eight - roomed ' ouse near Queen's Road Station .
" 八 - 房间 - 房子 靠近 女王大学 路 车站 .

“皇后大道站附近的八房房屋。”

[ˈwɒnts] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][æt; ət] - [ˈəʊmi] — [ˈti:spu:n] [æz; əz] [wel] — [ˈkʊd(ə)nt] [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈti:]
Wants things for an at ' ome — teaspoons as well — couldn't I make it
想要 事物 为了 一个 在 - 一些 — 茶匙 作为 出色地 — 不能 我 制作 它
[ˈnaɪnpəns] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʌz(ə)n] !
ninepence the two dozen !
九便士 这 二 打 !

想要一些家用物品——包括茶匙——我能不能以九便士的价格卖两打呢！

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [weə(r)] [ðeəl] [bi:; bi] [ˈbreɪkɪdʒ] .
That's the kind of place where there'll be breakages .
那就是 这 种类 的 地方 在哪里 将会 是 破损 .

这种地方很容易发生物品损坏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪ] [wel] , [ðə; ði] [ˈbreɪkɪdʒ] [du:; də] . "
But they pay well , the breakages do . "
但 他们 支付 出色地 , 这 破损 做 . "

但他们赔钱很丰厚，破损的赔偿金也很高。

" [wel] , [aɪ][wɒʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ˈgæmən] .
" Well , I won't keep you now , " said Gammon .
" 出色地 , 我 惯于 保持 你 现在 , " 说 加蒙 .

“好吧，我现在就不留你了，”加蒙说道。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bæʊ] - [wau] .
" I'm going to have a peep at the bow - wows .
" 我是 去 到 有 一个 窥视 在 这 弓 - 哇 .

“我要去看看那些汪汪队。”

[kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] [ɪn][ˈɑ:ftə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] ?
Could I look in after closing ?
可以 我 看 在 后 结束 ？

我可以关门后进去看看吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [əˈweɪ] , [prɪˈtendɪŋ] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [ðə; ði][ˈmʌskjələ(r)] [ju:θ]
" Mrs . Clover turned her head away , pretending to observe the muscular youth
" 太太 . 三叶草 转向 她 头 离开 , 假装 到 观察 这 肌肉发达的 青年
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .

“克洛弗太太把头扭到一边，假装在观察里面肌肉发达的年轻人。”

" [fækt] [ɪz] , " [hiː hi] [pə'sjuːd] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə] [ə'baʊt] [ˈpɒli] . "
" **Fact is** , " **he pursued** , " **I want to speak to you about Polly** . "
" 事实 是 , " 他 追击 , " 我 想 到 说话 到 你 关于 波莉 . "
" 事实上,"他继续说道,“我想和你谈谈波莉的事。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
" 她呢?

" [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" **Nothing much** .
" 没有什么 很多 .

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
" 没什么特别的。

[aɪl] [tel] [juː; jə] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
" **I'll tell you this evening** .
患病的 告诉 你 这 晚上 .

" [waɪ'daʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] [ɒf] .
" **Without more words he nodded and went off** .
" 没有 更多的 字 他 点头 和 去 离开 .

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
他没再多说,只是点了点头,然后就走了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [æn; ən][ˈæbsənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmli]
Mrs . Clover stood for a moment with an absent expression on her comely
太太 . 三叶草 站立 为了 一个 片刻 和 一个 缺席的 表达 在 她 漂亮
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
克洛弗夫人伫立了一会儿,她那张漂亮的脸上表情空洞。

[ðen] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ʃɜːt] - [sliːvz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
then turned into the shop and gave the young man in shirt - sleeves a bit of
然后 转向 进入 这 店铺 和 给予 这 年轻的 男人 在 衬衫 - 袖子 一个 少量 的
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
her mind about the time he was taking over his work .
她 头脑 关于 这 时间 他 曾是 采取 超过 他的 工作 .

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
然后她走进店里,对着那个穿着衬衫袖子的年轻人,表达了 she 对他接手自己工作这件事的看法。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] - [ˈtempəd] [ˈwʊmən] .
She was anything but a bad - tempered woman .
她 曾是 任何事物 但 一个 坏的 - 淬火 女士 .

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
她一点也不像个脾气暴躁的女人。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈreɪtɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈmæɪlɪs] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˈəʊnli] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [nɒt]
Her rating had no malice in it , and only signified that she could not
她 等级 有 不 恶意 在 它 , 和 仅有的 表示 那 她 可以 不是
[ɪn'dʒʊə(r)] [ˈleɪzɪnəs] .
endure laziness .
忍受 懒惰 .

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
她的评价并无恶意,仅仅表明她无法容忍懒惰。

" [hɒt] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **Hot , is it ?**
" 热的 , 是 它 ?

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
“很热吗? ”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [hɒt] .
Of course it's hot .
的 课程 它是 热的 .

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **What about her ?** "
" 什么 关于 她 ? "
当然很热。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɪn][dʒuːn] ?
What do you expect in June ?
什么 做 你 预计 在 六月 ?

你对六月份有什么期待？

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [hi:t] [wen] [jʊr; jər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪkɪt] , [ai] [nəʊ] . "
You don't mind the heat when you're playing cricket , I know ."
你 不 头脑 这 热 什么时候 你是 玩耍 蟋蟀 , 我 知道 . "

我知道，打板球的时候你不会在意天气炎热。

" [nəʊ] , [mʌm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒaɪənt] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" No , mum , " replied the young giant with a grin .
" 不 , 妈妈 , " 回复 这 年轻的 巨大的 和 一个 咧嘴笑 .

“不，妈妈，”小巨人咧嘴一笑回答道。

" [haʊ] [ˈmeni] [rʌnz] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [lɑːst] [ˈsætədeɪ] ? "
" How many runs did you make last Saturday ? "
" 如何 许多 跑步 做过 你 制作 最后的 周六 ? "

你上周六一共跑了多少分？

" [ˈfɪftɪ] - [θriː] , [mʌm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [aʊt] . "
" Fifty - three , mum , and caught out . "
" 五十 - 三 , 妈妈 , 和 捕捉 出去 . "

“五十三岁了，妈，被抓包了。”

" [ðen] [doʊnt][gəʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hi:t] .
" Then don't go talking to me about the heat .
" 然后 不 去 说 到 我 关于 这 热 .

“那就别跟我谈天气热的事了。”

[ˈfɪnɪʃ] [ðæt] [dʒɒb][ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] [ˈfɪltə(r)][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [gʌbɪns] .
Finish that job and run off with this filter to Mrs . Gubbins's .
结束 那 工作 和 跑步 离开 和 这 筛选 到 太太 . 古宾斯 .

完成这项工作后，带着这个过滤器跑到古宾斯太太家去。

" [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][nɒt] [lækt] [vəˈraɪəti] .
" Her life had not lacked variety .
" 她 生活 有 不是 缺乏 种类 .

她的人生并不乏味。

[ˈmæɪrɪd] [æt; ət] [eɪˈtiːn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [ˈkɔːtʃɪp] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæən][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [njuː]
Married at eighteen , after a month's courtship , to a man of whom she knew
已婚 在 十八 , 后 一个 月份 求爱 , 到 一个 男人 的 谁 她 知道

[nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
next to nothing ,
下一个 到 没有什么 ,

十八岁那年，她与一个相恋一个月后结婚，而她对这个男人几乎一无所知。

[ʃiː; ʃɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈlɪvəpuːl] ,
she lived for a time in Liverpool ,
她 居住地 为了 一个 时间 在 利物浦 ,

她曾在利物浦居住过一段时间。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] — [ˈəʊldə][baɪ] [ten] [jɪəz] — [pəˈsjuːd] [ˈveəriəs] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
where her husband — older by ten years — pursued various callings in the
在哪里 她 丈夫 — 老 经过 十 年 — 追击 各种各样的 召唤 在 这

[ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɒks] .
neighbourhood of the docks .
邻里 的 这 码头 .

她的丈夫比她年长十岁，在码头附近从事各种职业。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ðeɪ] [maɪˈɡreɪtɪd][tuː; tə] [ˈɡlɑːzgəʊ] ,
After the birth of her only child , a daughter , they migrated to Glasgow ,
后 这 出生 的 她 仅有的 孩子 , 一个 女儿 , 他们 已迁移 到 格拉斯哥 ,
在她唯一的孩子, 一个女儿出生后, 他们移居到了格拉斯哥。

[ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)ld] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈpɒvəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [jɪəz] .
and struggled with great poverty for several years .
和 挣扎 和 伟大的 贫困 为了 一些 年 .
并经历了数年的极度贫困。

[ðɪs] [ˈpɪəriəd][wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsəˈpiərəns] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈkləʊvə(r)] .
This period was closed by the sudden disappearance of Mr . Clover .
这 时期 曾是 关闭 经过 这 突然 消失 的 先生 . 三叶草 .
这一时期因克洛弗先生的突然失踪而结束。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈæktʃuəli] [ˈdezət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
He did not actually desert his wife and child ;
他 做过 不是 实际上 沙漠 他的 妻子 和 孩子 ;
他实际上并没有抛弃妻子和孩子；

[æt; ət][ˈregjələ(r)] [ˈɪntərvɪz] [ˈletəz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm][hɪm] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði]
at regular intervals letters and money arrived from him addressed to the
在 常规的 间隔 信件 和 钱 到达的 从 他 已解决 到 这
[keə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvəz] [ˈpeərənts] ,
care of Mrs . Clover's parents ,
关心 的 太太 . 三叶草 父母 ,
他定期寄来信件和钱款, 收件人是克洛弗太太的父母。

[huː] [kept] [ə; eɪ][tʃaɪnə] [ʃɒp] [æt; ət] [ˈɪzlɪŋtən] ; [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈpəʊstmɑːk] ,
who kept a china shop at Islington ; beyond the postmarks ,
WHO 保留 一个 中国 店铺 在 伊斯灵顿 ; 超过 这 邮戳 ,
谁在伊斯灵顿开了一家瓷器店；邮戳之外，

[wɪtʃ] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈkɒnstənt] [ˈtræv(ə)l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈbrɔːd] ,
which indicated constant travel in England and abroad ,
哪个 表明的 持续的 旅行 在 英格兰 和 国外 ,
这表明他经常在英国和国外旅行。

[ðɪːz] [ˈletəz] ([ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [əˈfekʃənət]) [geɪv] [nəʊ] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtərz]
these letters (always very affectionate) gave no information as to the writer's
这些 信件 (总是 非常 亲热) 给予 不 信息 作为 到 这 作家的
[ˈsɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .
这些信件（总是充满深情）没有透露写信人的具体情况。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [θriː] [jɪəz] [ʃiː; ʃɪ]
When Mrs . Clover had lived with her parents for about three years she
什么时候 太太 . 三叶草 有 居住地 和 她 父母 为了 关于 三 年 她
[wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈdʌlwiːtʃ] ,
was summoned by her husband to Dulwich ,
曾是 被召唤 经过 她 丈夫 到 达利奇 ,
克洛弗太太和父母一起生活了大约三年后, 被丈夫召回了达利奇。

[weə(r)] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈsʌmhʌʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][kæb][prəˈpraɪətə(r)] ;
where the man had somehow established himself as a cab proprietor ;
在哪里 这 男人 有 不知何故 已确立的 他自己 作为 一个 出租车 业主 ;
那个人不知怎么地就成了出租车老板；

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɒndəɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][mɪə(r)] [ˈrestləsnəs] ,
he explained his wanderings as the result of mere restlessness ,
他 解释 他的 漫游 作为 这 结果 的 仅仅 躁动不安 ,
他解释说, 他的游荡仅仅是由于躁动不安造成的。

[tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː'self] [ˌɒkju'peɪ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][tʃaɪnə] ['bɪznəs] ,
To afford herself occupation Mrs . Clover went into the glass and china business ,
到 买得起 她自己 职业 太太 : 三叶草 去 进入 这 玻璃 和 中国 商业 ,
为了养活自己, 克洛弗太太开始从事玻璃和瓷器生意。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)][ˈpeərənts] - [ɪk'spəriəns] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)]
assisted by her parents ' experience , and by the lively interest of her
协助 经过 她 父母 - 经验 , 和 经过 这 热闹 兴趣 的 她
[frend] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] .
friend Mr . Gammon .
朋友 先生 : 加蒙 :
在父母的经验帮助下, 以及在朋友加蒙先生的浓厚兴趣下。

[ˈmɪni] ['kləʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːl] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] -
Minnie Clover , a pretty and interesting girl , was now employed at Doulton's
米妮 三叶草 , 一个 漂亮的 和 有趣的 女孩 , 曾是 现在 受雇 在 -
[ˈpɒtəɪz] .
potteries .
陶器 :
米妮·克洛弗是一位漂亮又有趣的女孩, 当时在道尔顿陶器厂工作。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæərəsɪŋ] ['mɪst(ə)rɪ] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)]
All would have been well but for the harassing mystery that disturbed their
全部 会 有 到过 出色地 但 为了 这 骚扰 神秘 那 不安 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 :
如果不是那桩令人烦恼的谜案扰乱了他们的生活, 一切都会很顺利。

['kloʊvərz] ['letəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['pəʊstɪd][ɪn] ['lʌndən] ; ['mʌni] [stɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] ,
Clover's letters were still posted in London ; money still came from him ,
三叶草 信件 是 仍然 发布 在 伦敦 ; 钱 仍然 来了 从 他 ,
克洛弗的信件仍然从伦敦寄出; 他的钱也仍然寄来。
['sʌmtaɪmz] [ɪn] [rɪ'mɪtnsɪz] [pʊ; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [paʊndz] .
sometimes in remittances of as much as twenty pounds .
有时 在 汇款 的 作为 很多 作为 二十 磅 .

有时汇款金额高达二十英镑。
[bʌt; bət] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪ(ə)n] [ˈɒf(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][wɒz; wəz][ˈaɪðə(r)] [ɪl]
But handwriting and composition often suggested that the writer was either ill
但 手写 和 作品 经常 建议 那 这 作家 曾是 任何一个患病的
[ɔː(r)][ɪn'tɒksɪkətɪd] .
or intoxicated .
或者 酣 :
但笔迹和构图往往表明, 写作者要么生病了, 要么喝醉了。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [siːmd] [nɒt] [ʌn'laɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ˈkləʊvə(r)][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɒt(ə)]
The latter seemed not unlikely , for Clover had always inclined to the bottle
这 后者 似乎 不是 不太可能 , 为了 三叶草 有 总是 倾斜 到 这 瓶子
.
:
.
后一种可能性并非完全没有, 因为克洛弗一直都喜欢喝酒。

[hɪz; ɪz][waɪf] [nəʊ][ˌɒŋgə(r)] [dɪ'strest] [hɜː'self] .
His wife no longer distressed herself .
他的 妻子 不 更长 苦恼 她自己 :
他的妻子不再感到痛苦了。

[ðə; ði][fɜːst][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][fɪː; ʃi][hæd; həd] [fəˈɡɪvŋ] ; [ðə; ði][ˈsekənd] [ɪˈstreɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

The first escapade she had forgiven ; the second estranged her .
这 第一的 恶作剧 她 有 已原谅 ; 这 第二 疏远的 她 .

第一次出轨她原谅了；第二次出轨让她与他彻底疏远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] , [ɪnˈdiːd] ,

She had resolved , indeed ,
她 有 已解决 , 的确 ,

她确实下定了决心。

[ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [dɪd] [əˈɡen] [ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ˈʌndə(r)]

that if her husband did again present himself his home should not be under
那 如果 她 丈夫 做过 再次 展示 他自己 他的 家 应该 不是 是 在下面

[hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

her roof .
她 屋顶 .

如果她的丈夫再次出现，他的家不应该在她家。

[ðə; ði] [ʃɒp] [kləʊzd] [æt; ət] [eɪt] .

The shop closed at eight .
这 店铺 关闭 在 八 .

商店八点关门。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pɑːst][ðə; ði] [haʊs] - [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːvənt] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] .

At a quarter past the house - bell rang and a small servant admitted Mr .
在 一个 四分之一 过去的 这 房子 - 钟 响铃 和 一个 小的 仆人 承认 先生 .

[ˈɡæməŋ] ,

Gammon ,
加蒙 ,

过了一刻钟，门铃响了，一个矮小的仆人把加蒙先生迎了进来。

[huː] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːlə(r)] , [weə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)]

who came along the passage and into the back parlour , where Mrs . Clover
WHO 来了 沿着 这 通道 和 进入 这 后退 客厅 , 在哪里 太太 . 三叶草

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][sɪt] .

was wont to sit .
曾是 惯于 到 坐 .

他沿着走廊来到后面的客厅，克洛弗太太经常坐在那里。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] .

As usual at this hour her daughter was present .
作为 通常 在 这 小时 她 女儿 曾是 展示 .

像往常一样，这个时候她的女儿也在场。

[ˈmɪni] [sæt] [ˈriːdɪŋ] ; [fɪː; ʃi][rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] ,

Minnie sat reading ; she rose for a moment to greet the visitor ,
米妮 卫星 阅读 ; 她 玫瑰 为了 一个 片刻 到 迎接 这 游客 ,

米妮坐在那里看书；她起身迎接了来访者。

[spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ˈveri] [ˈmɒdɪstli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʃaɪli] ,

spoke a word or two very modestly , even shyly ,
辐 一个 单词 或者 二 非常 谦虚地 , 甚至 害羞地 ,

他非常谦逊，甚至有些羞涩地说了一两句话。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔːl] [əˈɡen] [əˈpɒŋ][ðə; ði] [bʊk] .

and let her eyes fall again upon the book .
和 让 她 眼睛 落下 再次 之上 这 书 .

让她的目光再次落在书上。

[kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'hætʃrəl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gæmən]
Considering the warmth of the day it was not unnatural that Mr . Gammon
考虑 这 温暖 的 这 天 它 曾是 不是 不自然 那 先生 . 加蒙
[ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ,
showed a very red face ,
显示 一个 非常 红色的 脸 ,

考虑到当天的炎热天气，加蒙先生脸涨得通红也就不足为奇了。

[ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [hɪ'læərətɪ] ,
shining with moisture ; but his decided hilarity ,
灼灼 和 水分 ; 但 他的 决定 欢闹 ,
[hɪz; ɪz] [təndənsi] [tu; tə] [hʌm] [tju:nz] [ænd; ənd] [bi:t] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] ['nɔɪzɪ] ['lɑ:ftə(r)]
his tendency to hum tunes and beat time with his feet , his noisy laughter
他的 趋势 到 哼 曲调 和 打 时间 和 他的 脚 , 他的 嘈杂 笑声
[ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [tɔ:k] ,
and expansive talk ,
和 广阔的 讲话 ,

他喜欢哼歌、用脚打节拍，笑声洪亮，而且说话滔滔不绝。

[kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] .
could hardly be attributed to the same cause .
可以 几乎 是 归因于 到 这 相同的 原因 .
[kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] [tə] [sɪm] [kɔ:z] .
could hardly be attributed to the same cause .
很难归因于同一原因。

[hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [nɪə(r)] ['mɪni] [hi; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Having taken a seat near Minnie he kept his look steadily fixed upon her ,
拥有 已采取 一个 座位 靠近 米妮 他 保留 他的 看 稳步 固定的 之上 她 ,
[hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [si:t] [nɪə(r)] ['mɪni] [hi; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['stedəli] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Having taken a seat near Minnie he kept his look steadily fixed upon her ,
他挨着米妮坐下，目光始终锁定在她身上。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mju:zmənt] ; [nɒt]
and evidently discoursed with a view of affording her amusement ; not
和 显然 谈论的 和 一个 看法 的 负担得起 她 娱乐 ; 不是
[ɔ:ltə'geðə(r)] [sək'sesfəli] [aɪ 'ti:] [ə'piəd] ,
altogether successfully it appeared ,
共 成功地 它 出现 ,

显然，他与她交谈是为了逗她开心；但似乎并没有完全成功。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] — [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [sev(ə)n'ti:n] — [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['tɪmɪd] ,
for the young girl — she was but seventeen — grew more and more timid ,
为了 这 年轻的 女孩 — 她 曾是 但 十七 — 生长 更多的 和 更多的 胆小 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] — [ʃi; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [sev(ə)n'ti:n] — [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['tɪmɪd] ,
for the young girl — she was but seventeen — grew more and more timid ,
这个年轻女孩——她只有十七岁——变得越来越胆怯。

[les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)][tu; tə]['mɜ:mə(r)] [rɪ'plaɪz] .
less and less able to murmur replies .
较少的 和 较少的有能力的 到 低语 回复 .

越来越难以低声回应。

[ʃi; ʃi][wɒz; wəz] [pɹɪ'tiə] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] , [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]
She was prettier than her mother had ever been , and spoke with a
她 曾是 更漂亮 比 她 母亲 有 曾经 到过 , 和 辐 和 一个
[betə(r)] ['æksent] .
better accent .
更好的 口音 .

她比她母亲漂亮得多，而且说话口音也更好听。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈdelɪkət] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz]
Her features suggested a more delicate physical inheritance than Mrs . Clover's
她 特征 建议 一个 更多的 精美的 身体的 遗产 比 太太 ； 三叶草
[ˈkɑmlɪnɪs] [kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .
comeliness could account for .
美丽 可以 帐户 为了 ；

她的五官表明她可能遗传了比克洛弗夫人的美貌所能解释的更为纤弱的体质。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [best] [treɪts] ,
As a matter of fact she had her father's best traits ,
作为 一个 事情 的 事实 她 有 她 父亲的 最好的 特征 ,
事实上，她继承了父亲最优秀的品质。

[ðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈglʌvə] [ˈfriːkwəntli] [θæŋkt] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] [ʃiː; ʃɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz]
though Mrs . Glover frequently thanked goodness that in character she by no means
尽管 太太 ； 格洛弗 频繁地 谢谢 善良 那 在 特点 她 经过 不 方法
[rɪˈzembld] [hɪm] .
resembled him .
类似 他 ；

不过格洛弗夫人经常庆幸自己性格上与他截然不同。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] [hʌnt] ,
Mr . Gammon was in the midst of a vivid description of a rat hunt ,
先生 ； 加蒙 曾是 在 这 中间 的 一个 生动 描述 的 一个 鼠 打猎 ,
加蒙先生正在生动地描述一次捕鼠行动，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈterɪə(r)][hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ˈmet(ə)l] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs]
in which a young terrier had displayed astonishing mettle , when his hostess
在 哪个 一个 年轻的 梗犬 有 显示 惊人 气概 , 什么时候 他的 女主人
[əˈbrʌptli] [ɪntəˈpəʊzd] .
abruptly interposed .
突然 插入 ；

故事讲述了一只年轻的梗犬展现出惊人的勇气，这时它的女主人突然介入。

" [ˈmɪni] , [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ɒn][ænd; ənd] [rʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [wɑːkərz]
" **Minnie , I wish you'd put your hat on and run round to Mrs . Walker's**
" 米妮 , 我 希望 你会 放 你的 帽子 在 和 跑步 圆形的 到 太太 ； 沃克的
[fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
for me .
为了 我 ；

“米妮，我希望你能戴上帽子，跑到沃克太太家去帮我。”

[aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wen] [jɒr; jər] [ˈredi] .
I'll give you a message when you're ready .
患病的 给 你 一个 信息 什么时候 你是 准备好 ；
等你准备好了，我会给你发消息。

" [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [ðə; ðɪ][ɡɜːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **Very willingly the girl rose and left the room** .
" 非常 心甘情愿 这 女孩 玫瑰 和 左边 这 房间 ；
女孩很爽快地起身离开了房间。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] , [huːz] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɪð]
Mr . Gammon , whose countenance had fallen , turned to the mother with
先生 ； 加蒙 , 谁 面容 有 倒下 , 转向 到 这 母亲 和
[dʒəˈkəʊs] [rɪˈmɒnstrəns] .
jocose remonstrance .
滑稽的 抗议 ；

加蒙先生脸色阴沉下来，转过身来，用玩笑的语气劝诫那位母亲。

" [naʊ] [ai][kɔ:l] [ðæt] [tu:] [bæd] .
" **Now I call that too bad .**
" 现在 我 称呼 那 也 坏的 .

“这真是太糟糕了。”

[wɒt] [dɪd][ju:, jʊ] [wɒnt] [tu:, tə][gəʊ] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
What did you want to go sending her away for ? "
什么 做过 你 想 到 去 发送 她 离开 为了 ? "

你为什么要把她送走？

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['mætə(r)] ? " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] [rɪ'plai] , ['ʌtə] [gʊd] -
" **What does it matter ?** " **was Mrs . Clover's reply , uttered good - humouredly ,**
" 什么 做 它 事情 ? " 曾是 太太 . 三叶草 回复 , 说出 好的 - 幽默地 ,
[bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'peɪf(ə)ns] .
but with some impatience .
但 和 一些 不耐烦 .

“这有什么关系呢？”克洛弗太太回答道，语气和蔼，但略带不耐烦。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:, tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ræts][ænd; ənd] ['teri:əz] . "
" **The child doesn't want to hear about rats and terriers .** "
" 这 孩子 不 想 到 听到 关于 老鼠 和 梗犬 . "

“孩子不想听关于老鼠和梗犬的故事。”

" [tʃaɪld] ?
" **Child ?**
" 孩子 ?

“孩子？”

[aɪ][doʊnt][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I don't call her a child .
我 不 称呼 她 一个 孩子 .

我不叫她孩子。

[bɪ'saɪdz] , [jʊd] ['əʊnli][tu:, tə] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [hɪnt] [tu:, tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Besides , you'd only to give me a hint to talk of something else .
除了 , 你会 仅有的 到 给 我 一个 暗示 到 讲话 的 某物 别的 .

此外，你只是想给我一个暗示，让我去聊点别的。

" [hi:, hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:, tə][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] [ɪn'tri:ti] .
" **He leaned forward , and softened his voice to a note of earnest entreaty .**
" 他 倾斜 向前 , 和 软化 他的 嗓音 到 一个 笔记 的 认真 恳求 .

他向前倾身，放低声音，带着恳切的语气说道。

" [ʃi:, ʃɪ] [wɒʊnt] [bi:, bi] [lɒŋ] , [wɪl] [ʃi:, ʃɪ] ? "
" **She won't be long , will she ?** "
" 她 惯于 是 长的 , 将要 她 ? "

她不会待太久吧？

" [əʊ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [nɒt] !
" **Oh , I dare say not !**
" 哦 , 我 敢 说 不是 !

“哦，我敢说不是！”

" [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [ə'weɪ] .
" **A light tap at the door called Mrs . Clover away .**
" 一个 光 轻敲 在 这 门 称为 太太 . 三叶草 离开 .

“一阵轻微的敲门声把克洛弗太太叫走了。”

[ʃi:, ʃɪ] ['wɪspəd] [aʊt'saɪd] [wɪð] ['mɪni] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] ['smɑɪlɪŋ] .
She whispered outside with Minnie and returned smiling .
她 低声说道 外部 和 米妮 和 返回 微笑 .

她和米妮在外面低声说了几句，然后笑着回来了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kwɪk] ?
" Have you told her to be quick ?
" 有 你 讲述 她 到 是 快的 ？
你有没有告诉她快点？

" ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][dɪd][nɒt] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" Mrs . Clover did not answer the question .
" 太太 ． 三叶草 做过 不是 回答 这 问题 ．
克洛弗夫人没有回答这个问题。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [ɒn][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)][fɪ:; fɪ] [lʊkt] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ['stedəli] [ɪn]
Sitting with her arms on the round table she looked Mr . Gammon steadily in
坐着 和 她 武器 在 这 圆形的 桌子 她 看起来 先生 ． 加蒙 稳步 在
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,
她双手撑在圆桌上，目光坚定地注视着加蒙先生。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
and said with decision :
和 说 和 决定 :
他果断地说：

" ['nevə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] ['ɑ:ftə(r)] [ju:v] [bi:n] [tu:; tə] ['dʌlwtɪʃ] ! "
" Never you come here again after you've been to Dulwich ! "
" 绝不 你 来 这里 再次 后 你已经 到过 到 达利奇 ！ "
“去过达利奇之后，就千万别再来这里了！ ”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ？ "
为什么不呢？

" ['nevə(r)][maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 ．
“没关系。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] ['pleɪnə(r)] .
I don't want to have to speak plainer .
我 不 想 到 有 到 说话 更朴素 ．
我不想说得更直白些。

[ɪf] ['evə(r)][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] —
If ever I have to —
如果 曾经 我 有 到 —
如果我不得不这样做——

" ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pregnənt] [pɔ:z] .
" Mrs . Clover made her great effect of the pregnant pause .
" 太太 ． 三叶草 制成 她 伟大的 影响 的 这 孕 暂停 ．
“克洛弗夫人巧妙地运用了令人屏息的停顿。”

[ðə; ði] ['lɪsənə(r)] , [hu:] [hæd; həd] ['səʊbəd] ['wʌndəfəli] , [sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [blu:]
The listener , who had sobered wonderfully , sat gazing at her , his blue
这 听众 , WHO 有 清醒 太棒了 , 卫星 凝视 在 她 , 他的 蓝色的
[aɪz] ['kɒmɪkli] ['ru:f(ə)] .
eyes comically rueful .
眼睛 滑稽地 懊悔的 ．
那位听众已经清醒过来，他呆呆地望着她，蓝色的眼睛里带着滑稽的懊悔。

" [ʃiː; ʃi][ˈɪz(ə)nt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ? " [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **She isn't coming back at all ? " fell from his lips .**
" 她 不是 未来 后退 在 全部 ? " 跌倒 从 他的 嘴唇 .

“她真的不回来了吗？”他脱口而出。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ˈɪz(ə)nt] . "
" **Of course she isn't .** "
" 的 课程 她 不是 . "

“她当然不是。”

" [wel] , [aɪm] [blest] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][ʌn'kaɪnd] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] .
" **Well , I'm blest if I thought you could be so unkind , Mrs . Clover .**
" 出色地 , 我是 祝福 如果 我 想法 你 可以 是 所以 不友善 , 太太 . 三叶草 .

“唉，我真没想到你会这么刻薄，克洛弗太太。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [tɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [æŋ; ən] [ɒd] ['hɑːdnəs] ['hævɪŋ] [kʌm]
" **She was silent for three ticks of the clock , an odd hardness having come**
" 她 曾是 沉默的 为了 三 蛱蝶 的 这 钟 , 一个 奇怪的 硬度 拥有 来
[əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
over her face ,
超过 她 脸 ,

“她沉默了整整三秒，脸上浮现出一种奇怪的冷漠。”

[ðen] , ['flʌʃɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˈɑːftə(r)][æŋ; ən] [ˈefət] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ,
then , flushing just a little , as if after an effort , she smiled again ,
然后 , 冲洗 只是 一个 小的 , 作为 如果 后 一个 努力 , 她 微笑 再次 ,
然后，她似乎费了一番功夫，脸颊微微泛红，再次露出笑容。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] .
and spoke in her ordinary tone .
和 辐 在 她 普通的 语气 .

她用平常的语气说道。

" [wɒt] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['pɒli] ? "
" **What had you to say about Polly ?** "
" 什么 有 你 到 说 关于 波莉 ? "

你对波莉说了些什么？

" ['pɒli] ? — ['pɒli] [biː; bi] [hæŋd] !
" **Polly ? — Polly be hanged !**
" 波莉 ? — 波莉 是 绞刑 !

“波莉？——波莉该被绞死！”

[aɪ][hɑːf] [bɪ'liːv] ['pɑːlɪz] [nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [biː; bi] .
I half believe Polly's no better than she should be .
我 一半 相信 波莉的 不 更好的 比 她 应该 是 .

我有点相信波莉的情况并不比她应有的水平好多少。

" [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] [feɪs] ['diːpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [sɪ'vɪəli] .
" **The flush on Mrs . Clover's face deepened and she spoke severely .**
" 这 冲洗 在 太太 . 三叶草 脸 加深 和 她 辐 严重 .

克洛弗太太的脸更红了，她严厉地说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" **What do you mean by saying such things ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 说 这样的 事物 ? "

你这么说是什么意思？

城镇旅行者(The Town Traveller)

第2/13页

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [ment] [tuː; tə] , " [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈgæmən] , [wɪð] [ˈheɪstɪ] [ˈpenɪtəns] .
" I didn't meant to , " exclaimed Gammon , with hasty penitence .
" 我 没有 意思是 到 , " 惊呼 加蒙 , 和 仓促 忏悔 .
"我不是故意的,"加蒙急忙忏悔道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ai] [ˈriːəli] [ˈdɪd(ə)nt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][pʊt][em ˈiː][aʊt] .
" Look here , I really didn't ; but you put me out .
" 看 这里 , 我 真的 没有 ; 但 你 放 我 出去 .
"听着, 我真的没有; 但你把我赶出去了。"

[fiː; ji][hæd; həd][sʌm; səm][ˈprez(ə)nts][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ðæts] [ɔːl] . " She had some presents given her , that's all . " "
她 有 一些 礼物 给定 她 , 那就是 全部 . " "
她收到了一些礼物, 仅此而已。

" [ai] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] .
" I know it , " said Mrs . Clover .
" 我 知道 它 , " 说 太太 . 三叶草 .
"我知道,"克洛弗太太说。

" [fiːz] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [kɔːld] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] . " "
" She's been here to - day — called this afternoon . " "
" 她是 到过 这里 到 - 天 — 称为 这 下午 . " "
"她今天来过——今天下午打过电话。"

" [ˈpɒli] [dɪd] ? " "
" Polly did ? " "
" 波莉 做过 ? " "
"波莉真的做了吗? "

" [jes] , [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈbædli] [tuː] .
" Yes , and behaved very badly too .
" 是的 , 和 表现 非常 糟糕 也 .
"是的, 而且行为非常恶劣。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .
I don't know what's coming to the girl .
我 不 知道 是什么 未来 到 这 女孩 .
我不知道这个女孩将来会遭遇什么。

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtempə(r)][laɪk] [ðæt] [aɪˈd] —
If I had a temper like that I'd —
如果 我 有 一个 脾气 喜欢 那 ID —
如果我有那样的脾气, 我就会——

" [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [wʊd] [duː; də] [rɪˈmeɪnd] [kənˈdʒektʃərəl] .
" What Mrs . Clover would do remained conjectural .
" 什么 太太 . 三叶草 会 做 剩余 推测性的 .
"克洛弗夫人会怎么做, 仍然是个未知数。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , " [rɪˈmɑːk] [ðə; ði][ˈlɑːfɪŋ] .
" It's a good thing , " remarked the other , laughing .
" 它是 一个 好的 事物 , " 评论 这 其他 , 笑 .
"这是件好事,"另一个人笑着说道。

" [trʌst] [ˈpɒli] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] .
" **Trust Polly to take care of herself** .
" 相信 波莉 到 拿 关心 的 她自己 .
“相信波莉会照顾好自己。”

[ʃiː; ji] [tʃiːkt] [juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ji] ?
She cheeked you , did she ?
她 脸颊 你 , 做过 她 ?
她是不是跟你翻脸了？

" [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [mɪs] ['spɑːrks] ['veri] ['θʌrəli] .
" **They discussed Miss Sparkes very thoroughly** .
" 他们 讨论 错过 斯帕克斯 非常 彻底 .
“他们对斯帕克斯小姐进行了非常深入的讨论。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] ,
There had been a battle royal in the afternoon ,
那里 有 到过 一个 战斗 皇家 在 这 下午 ,
下午发生了一场混战，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [keɪm] ['əʊnli][tuː; tə] " [jəʊ] [ɒf] " [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː'self] ['dʒen(ə)rəli] [ə'fensɪv] .
for the girl came only to " show off " and make herself generally offensive .
为了 这 女孩 来了 仅有的 到 " 展示 离开 " 和 制作 她自己 一般来说 进攻 .
这个女孩来这里只是为了“炫耀”，她的言行举止令人反感。

[ˈmɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [wʊd]
Mrs . Clover desired to be friendly with her sister's daughter , but would
太太 . 三叶草 想要的 到 是 友好的 和 她 姐妹 女儿 , 但 会
[stænd][nəʊ] " [tʃiːk] ,
stand no " cheek ,
站立 不 " 脸颊 ,
克洛弗太太想和她姐姐的女儿友好相处，但她绝不容忍对方的“厚颜无耻”。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [səʊ] .
" **and had said so** .
" 和 有 说 所以 .
并且也确实这么说过。

" ['pɑːliz] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ['faɪnəli] .
" **Polly's all right , " remarked Mr . Gammon finally** .
" 波莉的 全部 正确的 , " 评论 先生 . 加蒙 最后 .
“波莉没事，”加蒙先生最后说道。

" [daʊnt][juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Don't you fret about her** .
" 不 你 烦恼 关于 她 .
你别为她担心。

[ʃiː; ji] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] .
She ain't that kind .
她 不是 那 种类 .
她不是那种人。

[aɪ] [nəʊ] - [ɪm] . " **I know ' em** . "
我 知道 - 呃 . "
我认识他们。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] — "
" **Then why did you say just now** — "
" 然后 为什么 做过 你 说 只是 现在 — "
“那你刚才为什么说——”

" [br'kəz; br'kɒz][juː; jʊ] [rail] [em 'iː] , ['sendɪŋ] ['mɪni] [ə'wei] .
" Because you riled me , sending Minnie away .
" 因为 你 激怒 我 , 发送 米妮 离开 .

“因为你惹恼了我，把米妮送走了。”

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [rɪ'flektrɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [jiː; ji] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði]
" Again Mrs . Clover reflected , and again she looked her friend steadily in the
" 再次 太太 . 三叶草 反映 , 和 再次 她 看起来 她 朋友 稳步 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

克洛弗太太再次沉思，然后再次目光坚定地注视着她的朋友。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] ?
" Why did you want her to stay ?
" 为什么 做过 你 想 她 到 停留 ?

你为什么想让她留下？

" ['mɪstə(r)] . [-] ['hiːtɪd] ['vɪzɪdʒ] [gləʊ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] ['fɜːvə(r)] .
" Mr . Gammon's heated visage glowed with incredible fervour .
" 先生 . 加蒙的 加热 面容 发光 和 极好的 热情 .

“加蒙先生的脸上洋溢着无比的热情。

[hiː; hi] ['ʃrʌŋ] [hɪz; ɪz] ['føuldəz] , ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] :
He shrugged his shoulders , shuffled his feet , and at length burst out with :
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 洗牌 他的 脚 , 和 在 长度 爆裂 出去 和 :
他耸了耸肩，挪了挪脚，最后突然说道：

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Well , I should think you know .
" 出色地 , 我 应该 思考 你 知道 .

“嗯，我想你应该知道。”

[aɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] [əʊd] [aɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
It isn't the first time I've showed it , I should think ."
它 不是 这 第一的 时间 我已经 显示 它 , 我 应该 思考 . "

我想，这应该不是我第一次展示它了。

" [ðen] [aɪm] ['veri] ['sɒri] .
" Then I'm very sorry .
" 然后 我是 非常 对不起 .

“那我深感抱歉。”

[aɪm]['riːəl] ['sɒri] .
I'm real sorry .
我是 真实的 对不起 .

非常抱歉。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [fel] ['dʒentli] ,
" The words fell gently ,
" 这 字 跌倒 轻轻地 ,

话语轻轻落下，

[ænd; ənd][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n]
and one might have thought that Mrs . Clover was softening the rejection
和 一 可能 有 想法 那 太太 . 三叶草 曾是 软化 这 拒绝
[ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)][prə'pəʊz(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
of a tender proposal made to herself .
的 一个 投标 提议 制成 到 她自己 .

人们可能会认为克洛弗夫人是在委婉地拒绝别人向她提出的求婚。

" [juː; jʊ] [mi:n] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" You mean it's no good ? " said the man .
" 你 意思是 它是 不 好的 ? " 说 这 男人 .

“你的意思是说它不好吗？”那人说道。

" [nɒt] [ðə; ði] [li:st] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

" Not the least , not a bit .
" 不是 这 至少 , 不是 一个 少量 .

一点也不，绝对没有。

[ænd; ænd][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

And never could be .
和 绝不 可以 是 .

而且永远不可能。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [nˈbɒdɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] ,

" Mr Gammon nodded several times , as if calculating the force of the blow ,
" 先生 . 加蒙 点头 一些 时代 , 作为 如果 计算 这 力量 的 这 吹 ,

加蒙先生连连点头，似乎在估算这一击的力度。

[ænd; ænd] [ˈnɜːvɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][beə(r)][aɪ ˈtiː] .

and nerving himself to bear it .
和 令人紧张 他自己 到 熊 它 .

他鼓起勇气忍受这一切。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,

" Well , if you say it , he replied at length ,
" 出色地 , 如果 你 说 它 , " 他 回复 在 长度 ,

“好吧，既然你这么说，”他最终回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ə; eɪ][fækt] — [bʌt; bət][aɪ][kɔːl] [aɪ ˈtiː] [hɑːd] [laɪnz] .

" I suppose it's a fact — but I call it hard lines .
" 我 认为 它是 一个 事实 — 但 我 称呼 它 难的 线条 .

“我想这是事实——但我称之为强硬立场。”

[ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

Ever since I was old enough to think of marrying I've been looking out for
曾经 自从 我 曾是 老的 足够的 到 思考 的 结婚 我已经 到过 寻找 出去 为了

[ðə; ði] [raɪt] [gɜːl] — [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,

the right girl — always looking out ,
这 正确的 女孩 — 总是 寻找 出去 ,

从我懂事到考虑结婚的年纪起，我就一直在寻找合适的女孩——一直在寻找。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and now I thought I'd found her .
和 现在 我 想法 ID 成立 她 .

现在我以为我找到她了。

[hæŋd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [hɑːd] [laɪnz] !

Hanged if it isn't hard lines !
绞刑 如果 它 不是 难的 线条 !

如果不是硬线，那就挂了！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæriɪd] [skɔːz] — [skɔːz] ;

I could have married scores — scores ;
我 可以 有 已婚 得分 — 得分 ;

我本来可以娶很多很多女人——很多很多；

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:l] [ðæt] [[əʊd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ]
but do you suppose I'd have a girl that showed she was only waiting
但 做 你 认为 ID 有 一个 女孩 那 显示 她 曾是 仅有的 等待
[fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] ?
for me to say the word ?
为了 我 到 说 这 单词 ?
但你觉得我会遇到那种只等我开口就答应的女孩吗?

[nɒt] [em 'i:] !
Not me !
不是 我 !
不是我!

[ðæts] [wɒt] [tʊk] [em 'i:][ɪn] ['mɪni] .
That's what took me in Minnie .
那就是 什么 采取 我 在 米妮 .
这就是米妮吸引我的地方。

[ʃi:z] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][aɪ]['evə(r)] [ŋju:] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] .
She's the first of that kind I ever knew — the only one .
她是 这 第一的 的 那 种类 我 曾经 知道 — 这 仅有的 — .
她是我认识的第一个这样的人——也是唯一一个。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][wɒnt] [let][em 'i:][traɪ] ?
But , I say , do you mean you won't let me try ?
但 , 我 说 , 做 你 意思是 你 惯于 让 我 尝试 ?
但是，我的意思是，你不让我尝试吗?

[ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ɔ:li][daʊnt] [mi:n] [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] ? "
You surely don't mean that , Mrs . Clover ? "
你 一定 不 意思是 那 , 太太 . 三叶草 ? "
克洛弗夫人，您肯定不是那个意思吧?

" [jes] , [aɪ][du:; də] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .
“是的，我愿意。

[aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] . "
I mean just that , Mr . Gammon . "
我 意思是 只是 那 , 先生 . 加蒙 . "
我的意思是，加蒙先生。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么?

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['pɜ:mənənsɪ] ? "
Because I haven't got a permanency ? "
因为 我 还没有 得到 一个 永久性 ? "
因为我没有固定工作吗?

" [əʊ] , [nəʊ] . "
" Oh , no . "
" 哦 , 不 . "
“哦，不。”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ] — [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ][gəʊ][tu:; tə] ['dʌlwɪtʃ] ? "
" Because I — because I go to Dulwich ? "
" 因为 我 — 因为 我 去 到 达利奇 ? "
“因为我——因为我去德威学院吗? ”

" [nəʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [waɪ] , [ðen] ? "

" **Why , then ?** "

" 为什么 , 然后 ? "

“那么，为什么呢？”

" [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

" **I can't tell you why , and I don't know why , but I mean it** .

" 我 不能 告诉 你 为什么 , 和 我 不 知道 为什么 , 但 我 意思是 它 .

“我无法告诉你为什么，我也不知道为什么，但我说的是真心话。”

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] — " [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜːd] [tuː; tə]

And what's more " — her eyes sparkled — " if ever you say such word to

和 是什么 更多的 " — 她 眼睛 闪闪发光 — " 如果 曾经 你 说 这样的 单词 到

[ˈmɪni] [juː; jʊ]['nevə(r)][pɑːs][maɪ][dɔː(r)] [ə'gen] .

Minnie you never pass my door again .

米妮 你 绝不 经过 我的 门 再次 .

“而且，”她眼睛闪闪发光，“如果你胆敢对米妮说这样的话，你以后就别想再踏进我的门一步。”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstə(r)] . [-] [breθ] [ə'weɪ] .

" **This seemed to take Mr . Gammon's breath away** .

" 这 似乎 到 拿 先生 . 加蒙的 气息 离开 .

“这似乎让加蒙先生喘不过气来。”

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

After a rather long silence he looked about for his hat , then for his

后 一个 相当 长的 沉默 他 看起来 关于 为了 他的 帽子 , 然后 为了 他的

[dɒg] - [wɪp] .

dog - whip .

狗 - 鞭 .

一阵漫长的沉默之后，他环顾四周，寻找他的帽子，然后又寻找他的狗鞭。

" [aɪl] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['klɒʊvə(r)] .

" **I'll say good night , Mrs . Clover** .

" 患病的 说 好的 夜晚 , 太太 . 三叶草 .

“我会说晚安，克洛弗夫人。”

[hɒt] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

Hot , isn't it ?

热的 , 不是 它 ?

真热啊！

[hɒtɪst] [deɪ] [jet] .

Hottest day yet .

最热门 天 然而 .

今天是最热的一天。

[aɪ] [seɪ] , [jɔː; jər] [nɒt] [raɪl] [wɪð] [em 'i:] ?

I say , you're not riled with me ?

我 说 , 你是 不是 激怒 和 我 ?

我说，你没生我的气吗？

[ðætɪz] [ɔːl] [raɪt] .

That's all right .

那就是 全部 正确的 .

没关系。

[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [brɪʃ:(r)] [lɒŋ] .
See you again before long .
看 你 再次 前 长的 .

不久后再见。

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] , [bʌt; bət] ['ræəmbl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:kɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
" He did not make straight for home , but rambled in a circuit for the
" 他 做过 不是 制作 直的 为了 家 , 但 漫无目的地闲聊 在 一个 电路 为了 这
[nekst]['aʊə(r)] .
next hour .
下一个 小时 .

“他没有直接回家，而是在接下来的一个小时里四处闲逛。”

[wen] ['dɑ:knəs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] [ʃɒp] , [ænd; ənd]
When darkness had fallen he found himself again near the china shop , and
什么时候 黑暗 有 倒下 他 成立 他自己 再次 靠近 这 中国 店铺 , 和
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,

夜幕降临时，他发现自己又回到了瓷器店附近，便停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊnli] , [baɪ][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
for a moment only , by the door .
为了 一个 片刻 仅有的 , 经过 这 门 .

只是片刻，在门口。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][əv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [pɔ:zd] [ɪn][ə; eɪ]
On the opposite side of the street stood a man who had also paused in a
在 这 对面的 边 的 这 街道 站立 一个 男人 WHO 有 还 暂停 在 一个
[sləʊ] [wɔ:k] ,
slow walk ,
慢的 走 ,

街对面站着一个人，他也停下了缓慢的步伐。

[ænd; ənd] [hu:] ['ɔ:lsəʊ] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] .
and who also looked towards the shop .
和 WHO 还 看起来 向 这 店铺 .

他们也看向了商店。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gæmən] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðəʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðæt] [dɪm]
But Mr . Gammon went his way without so much as a glance at that dim
但 先生 . 加蒙 去 他的 方式 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 那 暗淡
['fɪgə(r)] .
figure .
数字 .

但加蒙先生连看都没看一眼那个模糊的身影就径直走了。

['tʃæptə(r)] [,aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['pɒli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pærɪʃ]
POLLY AND MR . PARISH
波莉 和 先生 . 教区

波莉和帕里什先生

[tu:] [fɜ:st] - [reɪt] ['kwɒrəlz] [ɪn][wʌn] [deɪ] [pʊt] ['pɒli] ['spɑ:rkz] [ɪntu:] [haɪ] [gʊd] ['hju:mə(r)] .
Two first - rate quarrels in one day put Polly Sparkes into high good humour .
二 第一的 - 速度 争吵 在 一 天 放 波莉 斯帕克斯 进入 高的 好的 幽默 .

一天之内发生两场精彩的争吵，让波莉·斯帕克斯心情大好。

[ɒŋ] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈhu:n] [ʃi:; ʃi] [strəʊl] [ˈɪntu:] [ˈbætəsi] [pɑ:k] ,
On leaving her aunt's house in the afternoon she strolled into Battersea Park ,
在 离开 她 姑姑的 房子 在 这 下午 她 漫步 进入 巴特西 公园 ;
下午离开姑妈家后，她漫步走进巴特西公园。

[ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈtri:tɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ti:] [ænd; ənd] [keɪks] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [ˈteɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði]
and there treated herself to tea and cakes at a little round table in the
和 那里 治疗 她自己 到 茶 和 蛋糕 在 一个 小的 圆形的 桌子 在 这
[ˈəʊpən][eə(r)] .
open air .
打开 空气 .

然后她就在露天的一张小圆桌旁，享用了茶和蛋糕。
[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [wɒz; wəz] [prəlɒŋd] [ʌnˈtɪl] [fɔ:(r)] [əˈklɔ:k] , [hæd; həd] [ˈɒfəd]
Mrs . Clover , though the quarrel was prolonged until four o'clock , had offered
太太 . 三叶草 , 尽管 这 争吵 曾是 延长 直到 四 点钟 , 有 提供
[nəʊ] [rɪˈfreʃmənts] ,
no refreshments ,
不 茶点 ,

尽管争吵一直持续到四点钟，克洛弗太太却没有提供任何茶点。
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [mɪs] [ˈspɑ:rks] [ə; eɪ] [ˈveri] [grəʊs] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv] [ˈmi:nnəs] [ænd; ənd]
which seemed to Miss Sparkes a very gross instance of meanness and
哪个 似乎 到 错过 斯帕克斯 一个 非常 总的 实例 的 卑鄙 和
[ɪnhɒspɪˈtæləti] .
inhospitality .
不友好 .

在斯帕克斯小姐看来，这是一种非常恶劣的吝啬和不待客之道。
[æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [nɪə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [sæt] [tu:] [gɜ:lz] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
At a table near to her sat two girls , for some reason taking a
在 一个 桌子 靠近 到 她 卫星 二 女孩们 , 为了 一些 原因 采取 一个
[ˈhɒlədeɪ] ,
holiday ,
假期 ,

在她附近的一张桌子旁坐着两个女孩，不知何故她们在度假。
[hu:] [kənˈvə:s] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [pru:vd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] " [ˈmənt(ə)] [hændz] ,
who conversed in a way which proved them to be " mantle hands ,
WHO 交谈 在 一个 方式 哪个 已证实 他们 到 是 " 地幔 双手 ,
他们的谈话方式证明他们是“披风之手”，

" [ænd; ənd] [ˈpɒli] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [smaɪd] .
" **and Polly listened and smiled .**
" 和 波莉 听着 和 微笑 .
波莉听着，笑了。

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [wel] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv] [həʊm] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Did she not well remember the day when the poverty of home sent her ,
做过 她 不是 出色地 记住 这 天 什么时候 这 贫困 的 家 发送 她 ,
她难道不记得那天因为家境贫困而被迫离开家园吗？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜ:l] , [tu:; tə] [bi:; bi] " [ˈtrɒtə(r)] " [ɪn][ə; eɪ][ˈwɜ:kru:m; ˈwɜ:krɒm] ?
a little girl , to be " trotter " in a workroom ?
一个 小的 女孩 , 到 是 " 步态 " 在 一个 工作室 ?
一个小女孩，要在工作室里“跑来跑去”？

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
But she soon found her way out of that .
但 她 很快 成立 她 方式 出去 的 那 .
但她很快就找到了摆脱困境的办法。

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tʌŋ] , [ə; eɪ][bəʊld] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][ʒn] ,
A sharp tongue , a bold eye , and a brilliant complexion helped her on ,
一个 锋利的 舌头 , 一个 大胆的 眼睛 , 和 一个 杰出的 肤色 帮助 她 在 ,
她伶俐牙齿、目光锐利、容光焕发, 这些都对她的成功有所帮助。

[step] [baɪ] [step] , [ɔ:(r)][dʒʌmp][baɪ][dʒʌmp] ,
step by step , or jump by jump ,
步 经过 步 , 或者 跳 经过 跳 ,
一步一步来, 或者一跳一跳地来,

[tɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [weɪz] [ʒv; əv] [sə'pɔ:tiŋ] [hɜ:'self] .
till she had found much more agreeable ways of supporting herself .
直到 她 有 成立 很多 更多的 同意 方式 的 支持 她自己 .
直到她找到了更令人满意的谋生方式。

[ɔ:l] [ʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['fiəsli] ['vɜ:tʃuəs] ,
All unimpeachable , for Polly was fiercely virtuous ,
全部 无可指摘 , 为了 波莉 曾是 激烈地 有德行的 ,
一切都无可指摘, 因为波莉是一位品德高尚的人。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['vælju:] [ɪn'di:d] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'fekʃən] [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə]
and put a very high value indeed upon such affections as she had to
和 放 一个 非常 高的 价值 的确 之上 这样的 情感 作为 她 有 到
[di'spəʊz] [ʒv; əv] .
dispose of .
处置 的 .
她非常珍视自己必须拥有的这些感情。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'preɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] ; [ʃi:; ji] [felt] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]
The girls were appraising her costume ; she felt their eyes and enjoyed the
这 女孩们 是 评估 她 戏服 ; 她 毛毡 他们的 眼睛 和 享受 这
[ˈenvi] [ɪn][ðem; ðəm] .
envy in them .
嫉妒 在 他们 .
女孩们都在打量她的装扮; 她感觉到了她们的目光, 并享受着她们眼中的羡慕。

[hɜ:(r); hə(r)][hæt] , [wɪð] [ɪts] [ɪ'mens] [bʌntʃ] [ʒv; əv] ['pɒpi:z] ; [hɜ:(r); hə(r)] [blaʊz] [ʒv; əv] [ʃɒt] [sɪlk] [ɪn]
Her hat , with its immense bunch of poppies ; her blouse of shot silk in
她 帽子 , 和 它是 巨大 束 的 罂粟花 ; 她 女式衬衫 的 射击 丝绸 在
[gri:n] [ænd; ənd]['vaɪələt] ;
green and violet ;
绿色的 和 紫色 ;
她的帽子上缀着一大束罂粟花; 她穿着一件绿紫相间的丝绸衬衫;

[hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] [wɒtʃ] , ['keələsli] [drɔ:n] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ɪts] ['pɒkɪt] .
her gold watch , carelessly drawn out and returned to its pocket .
她 金子 手表 , 粗心大意 绘制 出去 和 返回 到 它是 口袋 .
她漫不经心地掏出她的金表, 又放回口袋里。

" [naʊ] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][er 'em] ?
" **Now what do you think I am ?**
" 现在 什么 做 你 思考 我 是 ?
“你现在觉得我是什么? ”

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪdi] , [aɪl] [bet] !
A real lady , I'll bet !
一个 真实的 女士 , 患病的 赌注 !
我敢打赌, 她绝对是个淑女!

" [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
" **She caught a whisper about her hair .**
" 她 捕捉 一个 耳语 关于 她 头发 .
她听到有人在窃窃私语, 议论她的头发。

[red] , [ɪn'di:d] !
Red , indeed !
红色的 , 的确 !

没错，就是红色！

[ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] [wɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] !
Didn't they wish they had anything like it !
没有 他们 希望 他们 有 任何事物 喜欢 它 !

他们难道不希望自己也能拥有类似的东西吗！

[ˈpɒli] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:l] [ʃi:; ʃi] [greis] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns]
Polly could have told them that at a ball she graced with her presence
波莉 可以 有 讲述 他们 那 在 一个 球 她 恩赐 和 她 在场
[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dʌŋ] [ʌp] [wɪð] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)nti] - [tu:] [pɪnz] .
not long ago her hair was done up with no less than seventy - two pins .
不是 长的 前 她 头发 曾是 完毕 向上 和 不 较少的 比 七十 - 二 别针 .

波莉本可以告诉他们，不久前她出席的一个舞会上，她的头发用了不下72个发夹固定。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看！

[ˈsev(ə)nti] - [tu:] [pɪnz] !
Seventy - two pins !
七十 - 二 别针 !

七十二枚别针！

[ʃi:; ʃi] [mʌntʃ] [ə; eɪ] [kri:m] [tɑ:t] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈenviəs] [peə(r)] .
She munched a cream tart , and turned her back upon the envious pair .
她 咀嚼 一个 奶油 酸 , 和 转向 她 后退 之上 这 羡慕 一对 .

她嚼着奶油挞，转身背对着那对嫉妒的男女。

[bæk] [tu:; tə] [ˈkenɪŋtən] [rəʊd] [baɪ] [ˈɒmnɪbəs] , [ˈraɪdɪŋ] [aʊt'saɪd] ,
Back to Kennington Road by omnibus , riding outside ,
后退 到 肯宁顿 路 经过 综合 , 骑术 外部 ,

乘公共汽车返回肯宁顿路，车厢在室外。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈkɒlə(r)] ,
her eyes and hair doing execution upon a young man in a very high collar ,
她 眼睛 和 头发 正在做 执行 之上 一个 年轻的 男人 在 一个 非常 高的 衣领 ,

她那双眼睛和头发仿佛在审判一个穿着高领衬衫的年轻男子。

[hu:] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ˈterəbli] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈhæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)]
who was , she saw , terribly tempted to address her , but , happily for
WHO 曾是 , 她 锯 , 可怕 受诱惑 到 地址 她 , 但 , 快乐地 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

她看到他非常想和她说话，但幸运的是，他自己却.....

[kʊd; kəd][nɒt] [plʌk] [ʌp] [ˈkʌrɪdʒ] .
could not pluck up courage .
可以 不是 采摘 向上 勇气 .

鼓不起勇气。

[ˈpɒli] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [baɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] ;
Polly liked to be addressed by strange young men ;
波莉 喜欢 到 是 已解决 经过 奇怪的 年轻的 男人 ;

波莉喜欢陌生年轻男子和她说话；

[ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['skɪfl] [ɪn] [pɒ'stiə(r)] [rɪ'bjʊ:k] .
experience had made her so skilful in austere rebuke .
经验 有 制成 她 所以 熟练 在 简朴 训斥 .
经验使她非常擅长严厉的斥责。

[ʃiː; ʃɪ] ['restɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] ,
She rested in her bedroom ,
她 休息 在 她 卧室 ,
她在卧室里休息。

[æz; əz] ['stʌfi] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] [ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] ['kenɪŋtən]
as stuffy and disorderly a room as could have been found in all Kennington
作为 闷 和 乱 一个 房间 作为 可以 有 到过 成立 在 全部 肯宁顿
[rəʊd] .
Road .
路 .
这是肯宁顿路上最闷热、最凌乱的房间。

['mɒɡi] , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑ:kjəpənts] ['prez(ə)ns]
Moggie , the general , was only allowed to enter it in the occupant's presence
猫咪 , 这 一般的 , 曾是 仅有的 允许 到 进入 它 在 这 居住者的 在场
,
,
,
将军莫吉只有在屋内主人在场的情况下才能进入。

[ʌðəwaɪz] [huː] [njuː] [wɒt] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪltʃɪŋ] [maɪt] [gəʊ][ɒn] ?
otherwise who knew what prying and filching might go on ?
否则 WHO 知道 什么 窥探 和 偷窃 可能 去 在 ?
否则谁知道会发生怎样的窥探和偷窃行为？

[ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [rent] , [θæŋks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
She paid a very low rent , thanks to Mrs . Bubb's good nature ,
她 有薪酬的 一个 非常 低的 租 , 谢谢 到 太太 . - 好的 自然 ,
多亏了巴布太太的善良，她只付了很低的房租。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streɪnd] [rɪ'leɪ(ə)nɪz] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] [meɪd] [aɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]
but the strained relations between them made it possible that she would have
但 这 紧张 关系 之间 他们 制成 它 可能的 那 她 会 有
[tuː; tə] [li:v] ,
to leave ,
到 离开 ,
但他们之间紧张的关系使得她可能不得不离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn]
and she had been thinking to - day that she could very well afford a room in
和 她 有 到过 思维 到 - 天 那 她 可以 非常 出色地 买得起 一个 房间 在
[ə; eɪ] ['betə(r)] ['neɪbəhʊd] ;
a better neighbourhood ;
一个 更好的 邻里 ;
她今天一直在想，她完全可以负担得起在更好的街区租一间房；

[nɒt] [ðæt] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'zəɪəd] [tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] ,
not that , all things considered , she desired to quit this house ,
不是 那 , 全部 事物 经过考虑的 , 她 想要的 到 辞职 这 房子 ,
总的来说，她并不想离开这所房子。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [bʌb] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɜ:'self] .
but Mrs . Bubb took too much upon herself .
但 太太 . 巴布 采取 也 很多 之上 她自己 .
但巴布太太承担了太多责任。

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:s] [ˈɒfɪsə(r)] ;
Mrs . Bubb was the widow of a police officer ;
太太 . 巴布 曾是 这 寡妇 的 一个 警察 官 ；
巴布夫人是一位警官的遗孀；

[wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈɔ:fənɪdʒ] [æ; et] [ˈtwɪkənəm] ,
one of her children was in the Police Orphanage at Twickenham ,
— 的 她 孩子们 曾是 在 这 警察 孤儿院 在 特威克纳姆 ,
她的一个孩子被送进了特威克纳姆的警察孤儿院。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈpɔ:t] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [fɪ; jɪ] [rɪˈsi:vd] [hɑ:f][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ]
and for the support of each of the others she received half a crown a
和 为了 这 支持 的 每个 的 这 其他的 她 已收到 一半 一个 王冠 一个
[wi:k] .
week .
星期 .
她每周因支持其他所有人而获得半克朗。

[ðɪs] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] , [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [praɪd] ;
This , to be sure , justified the good woman in a certain spirit of pride ;
这 , 到 是 当然 , 合理的 这 好的 女士 在 一个 肯定 精神 的 自豪 ;
这当然让这位善良的妇人在某种程度上感到自豪；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈkɔ:lɪŋ] [nems] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪn,sɪnjuˈeɪʃən] — [ɪf]
but when it came to calling names and making unpleasant insinuations — If
但 什么时候 它 来了 到 呼叫 姓名 和 制作 令人不快的 暗示 — 如果
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈkænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhɑ:mləs] [ænd; ənd][ˈprɒfɪtəb(ə)] [ˈsi:krət] ,
a young lady cannot have a harmless and profitable secret ,
一个 年轻的 女士 不能 有 一个 无害 和 有利可图 秘密 ,
但当涉及到人身攻击和恶意影射时——如果一位年轻女士不能拥有一个无害且有利可图的秘密，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] ?
what is the use of being a young lady ?
什么 是 这 使用 的 存在 一个 年轻的 女士 ?
做个年轻女士有什么用？

[ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdju:tɪz] [æ; et][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [əˈklɑ:k] ,
On the way to her duties at the theatre , about seven o'clock ,
在 这 方式 到 她 职责 在 这 剧院 , 关于 七 点钟 ,
大约七点钟，在去剧院上班的路上，

[fɪ; jɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsteɪʃənəz] [ʃɒp] [ɪn][æ; ən][əbˈskjʊə(r)] [stri:t] ,
she entered a little stationer's shop in an obscure street ,
她 进入 一个 小的 文具店 店铺 在 一个 朦胧 街道 ,
她走进了一条僻静小街上的一家小文具店，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈweðə(r)] [ˈeni] [ˈletə(r)][hæ; həd] [əˈraɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
and asked with a smile whether any letter had arrived for her .
和 问 和 一个 微笑 无论 任何 信 有 到达的 为了 她 .
她笑着问她有没有收到信。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [əˈdrest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkeələs] [hænd][tu:; tə] " [mɪs] [ˈrɑ:bɪnsən] .
Yes , there was one addressed in a careless hand to " Miss Robinson .
是的 , 那里 曾是 — 已解决 在 一个 粗心 手 到 " 错过 罗宾逊 .
是的，有一封字迹潦草的信写着“罗宾逊小姐”。

" [ðɪs] , [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [əbˈskjʊə(r)] [stri:t] [hɑ:d] [baɪ][fɪ; jɪ] [ˈəʊpənd] .
" **This , in another obscure street hard by she opened .**
" 这 , 在 其他 朦胧 街道 难的 经过 她 打开 .
“这家店，她在附近另一条不起眼的小街上开了起来。”

[ɒŋ] [hɑ:f] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv] [ˈnəʊtpeɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [wɪð] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ðə; ði] [ˈletəz] [ˈdʌblju:]
On half a sheet of notepaper was printed with pen and ink the letters W
在 一半 一个 床单 的 便笺 曾是 打印 和 笔 和 墨水 这 信件 W
. [es] . [ti:] . — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .
.
S . T . — that was all .
.
S . T . — 那 曾是 全部 .

在一张便笺纸的一半上，用钢笔和墨水印着字母 WST——仅此而已。

[ˈpɒli] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪnˈtɜ:prɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈsaɪfə(r)] .
Polly had no difficulty in interpreting this cipher .
波莉 有 不 困难 在 翻译 这 密码 .

波莉毫不费力地就解读了这个密码。

[ʃi:; ʃɪ] [tɔ:(r)] [ʌp] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈbrɪskli] [ɒŋ] .
She tore up envelope and paper , and walked briskly on .
她 撕裂 向上 信封 和 纸 , 和 步行 轻快地 在 .

她撕碎了信封和纸张，快步走开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] " [haʊs] " [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
There was but a poor " house " this evening .
那里 曾是 但 一个 贫穷的 " 房子 " 这 晚上 .

今晚只有一间简陋的“房子”。

[kəˈmɪ(ə)n] [ɒŋ] [ˈprəʊgræmz] [wʊd] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdi:d] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ]
Commission on programmes would amount to very little indeed ; but the young
委员会 在 节目 会 数量 到 非常 小的 的确 ; 但 这 年轻的
[ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [wi:k] [aɪz] ,
gentleman with the weak eyes ,
绅士 和 这 虚弱的 眼睛 ,

委员会对各项计划的拨款微乎其微；但是那位视力不好的年轻先生，

[hu:] [keɪm] [ˈi:vniŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] [məst; məst] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [pi:s] [ə; eɪ]
who came evening after evening , and must have seen the present piece a
WHO 来了 晚上 后 晚上 , 和 必须 有 已见 这 展示 片 一个
[ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɔ:(r)] [səʊ] ,
hundred times or so ,
百 时代 或者 所以 ,

他们每晚都来，想必已经看过这件作品上百遍了。

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:f] [ə; eɪ] [kraʊn] , [ˈwi:pɪŋ] [ˈkəʊpiəsli] [frɒm; frəm] [ˈnɜ:vəsənəs] [æz; əz] [hi:; hi] [tʌtʃt]
gave her half a crown , weeping copiously from nervousness as he touched
给予 她 一半 一个 王冠 , 哭泣 大量 从 紧张 作为 他 感动
[hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .
her hand .
她 手 .

他给了她半克朗，触碰到她的手时，紧张得泪流满面。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [sev(ə)nˈti:n] , [ænd; ənd] [ˈpɒli] , [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgri:tɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
He looked about seventeen , and Polly , who always greeted him with a smile of
他 看起来 关于 十七 , 和 波莉 , WHO 总是 问候 他 和 一个 微笑 的
[ˈspɔ:tɪv] [ˌkɒndɪˈsenʃn] ,
sportive condescension ,
运动型 居高临下 ,

他看起来大约十七岁，而波莉总是带着一种戏谑的居高临下的微笑迎接他。

[wˈʌndəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] [ɔ:(r)] [ˈgɑ:rdɪənz] [kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [hɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [səʊ] [ˈrekləsli] .
wondered how his parents or guardians could allow him to live so recklessly .
想知道 如何 他的 父母 或者 守护者 可以 允许 他 到 居住 所以 鲁莽地 .

他不明白他的父母或监护人怎么能允许他如此肆意妄为地生活。

[ʃiː; ʃi] [left] [ha:f][æən; ən][ˈavə(r)] [bɪfɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [wið] [ə; ei][gɜːl] [huː]
She left half an hour before the end of the performance with a girl who
她 左边 一半 一个 小时 前 这 结尾 的 这 表现 和 一个 女孩 WHO
[əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; ei] [ʃɔːt] [wei] ,
accompanied her a short way ,
伴随 她 一个 短的 方式 ,
演出结束前半小时, 她和一个女孩一起离开了, 女孩陪她走了一小段路。

[ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaːfɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] .
talking and laughing noisily .
说 和 笑 喧闹地 .
大声交谈和大笑。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈpeɪvmənt] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] ,
Along the crowded pavement they were followed by a young man ,
沿着 这 挤 路面 他们 是 随后 经过 一个 年轻的 男人 ,
在拥挤的人行道上, 他们身后跟着一个年轻人。

[ɒv; əv] [huːz] [prɒkˈsɪməti] [mɪs] [ˈspɑːrks] [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə]
of whose proximity Miss Sparkes was well aware , though she seemed not to
的 谁 邻近 错过 斯帕克斯 曾是 出色地 意识到的 , 尽管 她 似乎 不是 到
[hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] — [ə; ei][slɪm] ,
have noticed him — a slim ,
有 注意到 他 — 一个 苗条的 ,
斯帕克斯小姐很清楚他离自己很近, 尽管她似乎并没有注意到他——一个身材苗条的男子。

[ˈnærəʊ] - [ˈʃəʊldəd] , [haɪ] - [ˈhætɪd] [ˈfɪgə(r)] , [wið] [ðə; ði] [kəˈmənəst] [ɒv; əv] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈfeɪsɪz]
narrow - shouldered , high - hatted figure , with the commonest of well - meaning faces
狭窄的 - 肩部 , 高的 - 戴帽子的 数字 , 和 这 最常见的 的 出色地 - 意义 面孔
[set][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; ei] [ˈtremjələsli] [ˈiːgə(r)] ,
set just now in a tremulously eager ,
放 只是 现在 在 一个 颤抖地 渴望的 ,
一个肩膀窄窄、头戴高帽的身影, 脸上带着最普通的、善意的表情, 此刻却带着颤抖的渴望,

[pəˈsjuːɪŋ] [lʊk] .
pursuing look .
追求 看 .
追寻的目光。

[wen] [ˈpɑːlɪz] [kəmˈpænjən] [meɪd] [ə; ei][daːt] [fɔː(r); fə(r)][æən; ən] [ˈɒmnɪbəs] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈsʌd(ə)nli]
When Polly's companion made a dart for an omnibus this young man , suddenly
什么时候 波莉的 伴侣 制成 一个 镖 为了 一个 综合 这 年轻的 男人 , 突然
[red] [wið] [dʒɔɪ] ,
red with joy ,
红色的 和 喜悦 ,
当波莉的同伴冲向一辆公共马车时, 这个年轻人突然高兴得满脸通红。

[tʊk] [ə; ei] [kwɪk] [step] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [ˈpɒli] [sɔː] [hɪm] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æən; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv]
took a quick step forward , and Polly saw him beside her in an attitude of
采取 一个 快的 步 向前 , 和 波莉 锯 他 旁 她 在 一个 态度 的
[rɪˈspektfl] [əˈkɒst] .
respectful accost .
尊重 招呼 .
她向前迈了一步, 波莉看到他恭敬地站在她身边。

" [ˈɔːfli] [ˈdʒɒli][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] . "
" **Awfully jolly to meet you like this .** " "
" 非常 快乐的 到 见面 你 喜欢 这 . " "
“能这样见到你真是太高兴了。”

" [ʃə(r)][juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] ?
" **Sure you haven't been waiting ?**
" 当然 你 还没有 到过 等待 ？

“你确定你没有一直在等待吗？”

" [ʃiː; ji] [ɑːskt] [wɪð] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] .
" **she asked with good humour** .
" 她 问 和 好的 幽默 。

她笑着问道。

" [wel] — [ai] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][maɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
" **Well — I — you said you didn't mind , you know ; didn't you ?** "
" 出色地 — 我 — 你 说 你 没有 头脑 , 你 知道 ; 没有 你 ？ "

“嗯——我——你说过你不介意，对吧？”

" [əʊ] , [ai][dɔʊnt][maɪnd] !
" **Oh , I don't mind !**
" 哦 , 我 不 头脑 ！

“哦，我不介意！”

" [ʃiː; ji] [laːft] .
" **she laughed** .
" 她 笑了 。

她笑了。

" [ɪf] [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] .
" **If you've nothing better to do** .
" 如果 你已经 没有什么 更好的 到 做 。

“如果你没什么更好的事可做的的话。”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [bʌs] . "
There's my bus . "
" 有 我的 公共汽车 。

我的公交车在那儿。

" [əʊ] , [ai] [seɪ] !
" **Oh , I say !**
" 哦 , 我 说 ！

“哦，我说！”

[dɔʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] .
Don't be in such a hurry .
" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 。

别这么着急。

[ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] " — [hiː; hi]
I was going to ask you " — **he**
我 曾是 去 到 问 你 " — 他

我正想问你呢——”

[pænt] — " [ɪf] [jʊd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌpə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwɒdnt] [maɪnd] .
panted — " if you'd come and have just a little supper , if you wouldn't mind .
" 喘息 — " 如果 你会 来 和 有 只是 一个 小的 晚餐 , 如果 你 不会 头脑 。

"
"
"

他气喘吁吁地说：“如果你不介意的话，能不能过来吃点晚饭。”

" [ˈnʌns(ə)ns] !
" **Nonsense !**
" 废话 ！

“废话！”

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fʊ:d] [aɪ 'ti:] . "
You know you can't afford it . "

你 知道 你 不能 买得起 它 . "

你知道你买不起。

" [əʊ] , [jes] , [ai][kæn; kən] — [kwai] [wel] .
" **Oh , yes , I can — quite well** .
" 哦 , 是的 , 我 能 — 相当 出色地 .

“哦，是的，我可以——而且做得很好。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['bʊ:fli] [kaɪnd][ʊv; əv][juː; jʊ] .
It would be awfully kind of you .

它 会 是 非常 种类 的 你 .

您真是太好了。

" ['pɒli] [lɑ:ft] [ə; eɪ] ['keələs] [ək'septəns] ,
" **Polly laughed a careless acceptance** ,
" 波莉 笑了 一个 粗心 验收 ,

波莉漫不经心地笑了笑，表示接受。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prest] [θru:] [ðə; ði] ['rɔ:ɾɪŋ] ['træfɪk] [ʊv; əv] [krɒs] - [weɪz] [tə'wɔ:dz] [æŋ; ən] [ɪ'lektrɪk]
and they pressed through the roaring traffic of cross - ways towards an electric

和 他们 按下 通过 这 咆哮 交通 的 叉 - 方式 向 一个 电的

[gleə(r)] .

glare .
强光 .

他们穿过熙熙攘攘的十字路口，朝着一道耀眼的灯光走去。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ə'mɪd] [plʌʃ] [ænd; ənd][ˈmɑ:b(ə)] , ['mɪrər] [ænd; ənd]
In a few minutes they were seated amid plush and marble , mirrors and

在 一个 很少 分钟 他们 是 坐着 之中 豪华的 和 大理石 , 镜子 和

[ˈɡɪldɪŋ] ,

gilding ,
镀金 ,

几分钟后，他们便在豪华的大理石、镜子和镀金装饰中落座。

[ɪn][ə; eɪ] ['seɪvəri] [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] ['ætməsfɪə(r)] .
in a savoury and aromatic atmosphere .
在 一个 咸味的 和 芳香 气氛 .

在令人愉悦的香气氛围中。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'laitf(ə)l] [tuː; tə] ['pɒli] , [hu:] [dru:] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:'self]
Nothing more delightful to Polly , who drew off her gloves and made herself

没有什么 更多的 愉快 到 波莉 , WHO 画 离开 她 手套 和 制成 她自己

['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

thoroughly comfortable ,
彻底 舒服的 ,

波莉对此感到无比高兴，她脱下手套，让自己彻底放松下来。

[waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] ['pærɪʃ] — ['nɜ:vəsli] [skænd] [ə; eɪ]
whilst the young man — his name was Christopher Parish — nervously scanned a

而 这 年轻的 男人 — 他的 姓名 曾是 克里斯托弗 教区 — 紧张地 扫描 一个

[bɪl] [ʊv; əv][feə(r)] .

bill of fare .
账单 的 票价 .

而这位名叫克里斯托弗·帕里什的年轻人则紧张地查看着一张餐费单。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [pru:vɪd] , ['mɪstə(r)] . ['pærɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ə'mɪd] [ði:z]
As his bearing proved , Mr . Parish was not quite at home amid these
 作为 他的 轴承 已证实 , 先生 . 教区 曾是 不是 相当 在 家 之中 这些
 ['splendə(r)] .
splendours .
 辉煌 .

从他的举止来看，帕里什先生似乎不太适应这些奢华的景象。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈkɒstjʊ:m] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv]
As his voice and costume indicated , he belonged to the great order of
 作为 他的 嗓音 和 戏服 表明的 , 他 属于 到 这 伟大的 命令 的
 [ˈmaɪnə(r)] [klaːks] ,
minor clerks ,
 次要的 职员 ,

从他的声音和穿着来看，他属于低级职员这一阶层。

[ænd; ʌnd] [wʊd] ['prɒbəbli] [gəv] ['dɪnər,les] [ɒn][d̩ə; ði] ['mɒrəv] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvniŋz]
and would probably go dinnerless on the morrow to pay for this evening's
 和 会 大概 去 无晚餐 在 这 明天 到 支付 为了 这 晚上
 ['festɪv; 'festəvəl] .
festival :
 节日 .

为了支付今晚的节日费用，他明天可能就吃不上晚饭了。

[ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [ˌaʊvəˈrɔː] [hɪm] , [ænd; ɐnd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [pʊ; əv] [ˈbʌŋɡlɪŋ] ,
The waiter overawed him , and after a good deal of bungling ,
 这 服务员 敬畏 他 , 和 后 一个 好的 交易 的 笨拙 ,
 服务员让他感到畏惧, 经过一番笨拙的举动后,

[wɪð] [ˈæŋkʃəs] [ˌkɒns(ə)lˈteɪ(ə)n][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈæpɪtaɪt] , [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈsʌmθɪŋ] ,
with anxious consultation of his companion's appetite , he ordered something ,
 和 焦虑的 咨询 的 他的 同伴的 食欲 他 订购 某物

他焦急地询问同伴的食欲，然后点了些东西。

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˈdɪmli] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ɪts] [neɪm] .

the nature of which was but dimly suggested to him by its name .

这 自然 的 哪个 曾是 但 依稀 建议 到 他 经过 它是 姓名 .

它的名称只能让他隐约感受到它的性质。

[ˈhævɪŋ] [əˈkʌmplɪʃt] [ðɪs] [fi:t] [hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [bɪˈkeɪm] [hɪˈleəriəs] ,
Having accomplished this feat he at once became hilarious ,
 拥有 完成 这 特技 他 在 一次 成为 太搞笑了 ,
 完成这项壮举后，他立刻变得滑稽可笑。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [i:t] [lɑ:dʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][draɪ] [bred] .
and began to eat large quantities of dry bread .
 和 开始 到 吃 大的 数量 的 干燥 面包 .
 于是开始大量吃干面包。

[kwɑɪt] [wɪ'dəʊt] [fɔ:ls] ['mɒdəstɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][pɒ; əv] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , ['pɒli] [meɪd] [ə; eɪ]
Quite without false modesty in the matter of eating and drinking , Polly made a
相当 没有 错误的 谦逊 在 这 事情 的 吃 和 喝 , 波莉 制成 一个
 ['hɑ:tɪ] ['sʌpə(r)] .
hearty supper .
爽朗 晚餐 .

波莉在吃喝方面毫不谦虚，做了一顿丰盛的晚餐。

[ˈkrɪstəfə(r)] [et; eɪt] [wɪˈðaʊt] ['kɒŋjəsənəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
Christopher ate without consciousness of what was before him ,
 克里斯托弗 吃 没有 意识 的 什么 曾是 前 他 ,
 克里斯托弗毫无意识地吃着东西，完全没有意识到眼前的一切。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈsi:sləsli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [bɜ:θ] [æt; ət] -
and talked ceaselessly of his good fortune in getting a berth at Swettenham's
和 谈话 不停地 的 他的 好的 财富 在 获得 一个 泊位 在 -
,
!
,

他不停地谈论自己能在斯威特纳姆马戏团获得一个席位是多么幸运，

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈswetnəm] [ˈbrʌðəz] , [ti:] [ˈmɜ:rtʃənt] .
the great house of Swettenham Brothers , tea merchants .
这 伟大的 房子 的 斯威特纳姆 兄弟 , 茶 商人 .

斯威特纳姆兄弟茶叶商行，一家规模庞大的企业。

" [æn; ən] [ɪˈnɔ:məs] [pleɪs] — [ˈsɪmpli] [ɪˈnɔ:məs] !
" An enormous place — simply enormous !
" 一个 巨大的 地方 — 简单地 巨大的 !

“一个巨大的地方——简直太大了！”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [peɪ] [ɪn] [rent] ? — [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jiə(r)]
What do you think they pay in rent ? — three thousand eight hundred pounds a year
什么 做 你 思考 他们 支付 在 租 ? — 三 千 八 百 磅 一个 年
!
!
!

你觉得他们一年要付多少房租？——三千八百英镑！

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ?
Could you believe it ?
可以 你 相信 它 ?

你相信吗？

[θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] !
Three thousand eight hundred pounds !
三 千 八 百 磅 !

三千八百英镑！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪ] ?
And how many people do you think they employ ?
和 如何 许多 人们 做 你 思考 他们 采用 ?

你认为他们雇佣了多少员工？

[naʊ] [dʒʌst] [ges] , [du:; də] ; [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][aɪ ˈti:] ! "
Now just guess , do ; just make a shot at it ! "
现在 只是 猜测 , 做 ; 只是 制作 一个 射击 在 它 ! "

现在你就猜猜看，试试看吧！

" [haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈhʌndrəd] , [aɪ] [dɪseɪ] .
Two or three hundred , I dessay .
二 或者 三 百 , 我 德赛 .

我估计有两三百个。

" [ˈkrɪstəfərz] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] .
" Christopher's face shone with triumph .
" 克里斯托弗的 脸 闪耀 和 胜利 .

克里斯托弗的脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] — [θri:] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd] ['fɔ:ti] - [tu:] !
" **One thousand — three hundred — and forty - two !**
" — 千 — 三 百 — 和 四十 - 二 !
"一千三百四十二！"

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ? "
Could you believe it ? "
可以 你 相信 它 ? "
你相信吗？

" [əʊ] , [ai] [dɪseɪ] , " ['pɒli] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] .
" **Oh , I dessay , " Polly replied , with her mouth full .**
" 哦 , 我 德赛 , " 波莉 回复 , 和 她 嘴 满的 .
“哦，我承认，”波莉嘴里塞满了东西，含糊不清地回答道。

" [ɪ'nɔ:məs] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
" **Enormous , isn't it ?**
" 巨大的 , 不是 它 ?
“非常大，不是吗？”

[waɪ] , [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ɪt'self] !
Why , it's like a town in itself !
为什么 , 它是 喜欢 一个 镇 在 本身 !
它简直就像一座小城！

" [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [bi:n] ['swetnəm] [hi; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [[əʊn] [mɔ:(r)] [praɪd]
" **Had his own name been Swettenham he could hardly have shown more pride**
" 有 他的 自己的 姓名 到过 斯威特纳姆 他 可以 几乎 有 所示 更多的 自豪
[ɪn] [ðɪ:z] ['fɪgəz] .
in these figures .
在 这些 数据 .
“如果他自己的名字叫斯威特纳姆，他也不可能对这些数字感到更加自豪了。”

[wen] ['pɒli] [ɪn'kwaɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)][hi; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'plaɪ] [wɪð]
When Polly inquired how much they made a year he was unable to reply with
什么时候 波莉 询问 如何 很多 他们 制成 一个 年 他 曾是 无法 到 回复 和
[ɪg'zæktɪtju:d] ,
exactitude ,
精确度 ,
当波莉询问他们一年收入多少时，他无法给出准确的答案。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət] [əʊvə'keɪm]
but the mere thought of what such a total must be all but overcame
但 这 仅仅 想法 的 什么 这样的 一个 全部的 必须 是 全部 但 克服
[hɪm] .
him .
他 .
但仅仅是想到这个总数会是多少，就几乎让他崩溃了。

[pɜ:sənəli] [hi; hi] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] [fɜ:m][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv]
Personally he profited by his connexion with the great firm to the extent of
亲自 他 获利 经过 他的 连接 和 这 伟大的 公司 到 这 程度 的
[tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
two pounds a week ,
二 磅 一个 星期 ,
他个人通过与这家大公司的关系，每周获利两英镑。

[æn; ən] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ten] ['ɪlɪŋ] [ɒn] [wɒt] [hi; hi][hæd; həd] [hɪðə'tu:] [ɜ:nd] .
an advance of ten shillings on what he had hitherto earned .
一个 进步 的 十 先令 在 什么 他 有 迄今为止 获得 .
提前获得十先令，这是在他之前收入的基础上支付的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] !
And his prospects !
和 他的 前景 !

以及他的前途！

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪmɪtləs] .
Why , they were limitless .
为什么 , 他们 是 无限 .

为什么呢？因为它们是有限的。

[wʌns] [let][ə; eɪ] ['feləʊ] [get]['ɪntu:] - -
Once let a fellow get into Swettenham's -
一次 让 一个 同伴 得到 进入 - -

曾经让一个人进了斯威特纳姆酒吧——

" [jʊr; jər] [nɒt] ['du:ɪŋ] [səʊ][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , " [ri'mɑ:k] ['pɒli] ,
" You're not doing so bad for a single man , " remarked Polly ,
" 你是 不是 正在做 所以 坏的 为了 一个 单身的 男人 , " 评论 波莉 ,

“你一个单身汉做得还不错,”波莉说道。

[wɪð] [fə'si:fəs] ['mæɪɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .
with facetious malice in her eye .
和 滑稽的 恶意 在 她 眼睛 .

她眼中带着一丝戏谑的恶意。

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊənt] [rʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['veri] ['bʃ(ə)n] . "
" But it won't run to a supper like this very often . "
" 但 它 惯于 跑步 到 一个 晚餐 喜欢 这 非常 经常 . "

“但像这样的晚宴不会经常举办。”

" [əʊ] — [wel] — [nɒt] ['bʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Oh — well — not often , of course .
" 哦 — 出色地 — 不是 经常 , 的 课程 .

“哦——嗯——当然不常发生。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvə] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spɒndənsɪ] .
" His voice quavered into sudden despondency .
" 他的 嗓音 颤抖 进入 突然 沮丧 .

他的声音突然颤抖起来，充满了沮丧。

" [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" Just now and then , you know .
" 只是 现在 和 然后 , 你 知道 .

“只是偶尔，你知道的。”

[hæv; həv][sʌm; səm] [tʃi:z] ? "
Have some cheese ? "
有 一些 奶酪 ? "

想吃点奶酪吗？

" [dʊənt][maɪnd] — - .
" Don't mind — Gorgonzoler .
" 不 头脑 — - .

“别介意——戈贡佐勒。”

" [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [raɪt] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,
" He paid the bill right bravely and added sixpence for the waiter ,
" 他 有薪酬的 这 账单 正确的 勇敢地 和 额外 六便士 为了 这 服务员 ,

他勇敢地付了账，还额外给了服务员六便士。

[ðəʊ] [,aɪ 'ti:] [kɒst] [hɪm] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tu:θ] .
though it cost him as great a pang as the wrenching of a double tooth .
尽管 它 成本 他 作为 伟大的 一个 疼痛 作为 这 扭动的 的 一个 双倍的 齿 .

虽然这让他感到如同拔掉两颗牙一样剧烈的疼痛。

[ə; eɪ][ˈræpɪd][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈeəreɪtɪd] [bred] [ʃɒp]
A rapid calculation told him that he must dine at the Aerated Bread Shop
一个 迅速的 计算 讲述 他 那 他 必须 用餐 在 这 充气 面包 店铺
[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
for several days to come .
为了 一些 天 到 来 .

他迅速计算了一下，得知接下来的几天他都必须在充气面包店吃饭。

[waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [kəmˈpjuːtɪŋ] [ˈpɒli] [druː] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [wɒt] .
Whilst he was thus computing Polly drew out her gold watch .
而 他 曾是 因此 计算 波莉 画 出去 她 金子 手表 .

正当他计算的时候，波莉掏出了她的金表。

[aɪˈtiː] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][steə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]
It caught his eye , he stood transfixed , and his stare rose from the
它 捕捉 他的 眼睛 , 他 站立 呆若木鸡 , 和 他的 盯 玫瑰 从 这
[wɒt] [tuː; tə] [ˈpɔːliz] [feɪs] .
watch to Polly's face .
手表 到 波莉的 脸 .

它吸引了他的目光，他愣住了，目光从手表上移到波莉的脸上。

" [dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ɪˈlev(ə)n] , " [ʃiː; ji] [riˈmɑːk] [ˈeərəli] , [ænd; ænd][brɪˈgæən][tuː; tə] [hʌm] .
" **Just after eleven ,** " **she remarked airily , and began to hum .**
" 只是 后 十一 , " 她 评论 轻盈地 , 和 开始 到 哼 .

“刚过十一点,”她漫不经心地说道，然后开始哼唱起来。

[ˈkrɪstəfə(r)] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [wɒt] , [æn; ən] [ˈeəluːm] [ɒv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ænˈtɪkwəti] ,
Christopher had but a silver watch , an heirloom of considerable antiquity ,
克里斯托弗 有 但 一个 银 手表 , 一个 传家宝 的 大量 古代 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][dʒet] .
and the chain was jet .
和 这 链 曾是 喷射 .

克里斯托弗只有一块银表，是一件年代久远的传家宝，表链是煤玉做的。

[sʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪn] [prəˈfaʊndəst] [gluːm] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksɪt] ,
Sunk of a sudden in profoundest gloom he led the way to the exit ,
沉没 的 一个 突然 在 最深邃 愁云 他 引领 这 方式 到 这 出口 ,

他突然陷入了深深的忧郁之中，带头走向出口。

[ˈwɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌfeɪmˈfeɪst] [pləˈbiːən] [huː] [hæd; həd][ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [mɪsˈteɪk] .
walking like a shamefaced plebeian who had got into the room by mistake .
步行 喜欢 一个 羞愧 平民 WHO 有 得到 进入 这 房间 经过 错误 .

迈着羞愧的步伐，像个误入房间的平民。

[ˈpɔːliz] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
Polly's spirits were higher than ever .
波莉的 烈酒 是 更高 比 曾经 .

波莉的精神状态比以往任何时候都好。

[dʒʌst] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [gleə(r)][ʃiː; ji] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ˈʌndə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mjuːt]
Just beyond the electric glare she thrust her arm under that of her mute
只是 超过 这 电的 强光 她 推力 她 手臂 在下面 那 的 她 沉默的
[kəmˈpænjən] .
companion .
伴侣 .

在刺眼的电光之外，她伸出手臂扶住了沉默的同伴。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə][ɡɪt] [rʌŋ] [ˈəʊvə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **You don't want me to git run over , do you ?**
" 你 不 想 我 到 git 跑步 超过 , 做 你 ?

你不想让我被 Git 碾过去吧？

" [ˈpærɪʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [spəʊk] .
" **Parish had a thrill of satisfaction , but with difficulty he spoke .**
" 教区 有 一个 刺激 的 满意 , 但 和 困难 他 辐 .

帕里什感到一阵满足，但他说话却很吃力。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] — [ˈbiːstli] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ? "
" **Let's get out of this crowd — beastly , isn't it ?** "
" 我们来吧 得到 出去 的 这 人群 — 兽 , 不是 它 ? "

“咱们赶紧离开这群人——真是太可怕了，不是吗？”

" [aɪ][dʊʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [kraʊd] .
" **I don't mind a crowd .**
" 我 不 头脑 一个 人群 .

我不介意人多。

[aɪ][laɪk][aɪ ˈtiː] [wen] [aɪv] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][baɪ] . "
I like it when I've someone to hang on by . "
我 喜欢 它 什么时候我已经 某人 到 悬挂 在 经过 . "

我喜欢有人可以依靠。

" [əʊ] , [aɪ][dʊʊnt][maɪnd][aɪ ˈtiː] , [aɪ][laɪk][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **Oh , I don't mind it , I like just what you like .**
" 哦 , 我 不 头脑 它 , 我 喜欢 只是 什么 你 喜欢 .

“哦，我不介意，我喜欢的正是你喜欢的。”

[wɒt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [mɪs] [ˈspɑːrks] ? "
What time did you say it was , Miss Sparkes ? "
什么 时间 做过 你 说 它 曾是 , 错过 斯帕克斯 ? "

斯帕克斯小姐，您刚才说几点了？

" [dʒʌst][ɪˈlev(ə)n] .
" **Just eleven .**
" 只是 十一 .

“只有十一。”

[taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈgetɪn] - - [ˈəʊmi] .
Time I was gettin ' ' ome .
时间 我 曾是 获得 - - 一些 .

我该回家了。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] . "
There'll be a bus at the corner . "
将会 是 一个 公共汽车 在 这 角落 . "

街角会有一辆公交车。

" [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] , " [ɜːrdʒd] [ˈkrɪstəfə(r)] [ˈtɪmɪdli] .
" **I hoped you were going to walk , " urged Christopher timidly .**
" 我 希望 你 是 去 到 走 , " 敦促 克里斯托弗 胆怯地 .

“我希望你能走过去，”克里斯托弗怯生生地催促道。

" [spəʊz] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] — [ɪf] [jʊl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][em ˈiː] .
" **S'pose I might just as well — if you'll take care of me .**
" 假设 我 可能 只是 作为 出色地 — 如果 你会 拿 关心 的 我 .

“我想我也可以这么做——如果你愿意照顾我的话。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈpɒli] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈɡreɪʃəs] , [səʊ][maɪld] .
" **It was a long time since Polly had been so gracious , so mild .**
" 它 曾是 一个 长的 时间 自从 波莉 有 到过 所以 亲切 , 所以 温和的 .

“波莉已经很久没有这么和蔼可亲、这么温柔了。”

[ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [daʊn] [ˈwaɪthɔːl] , [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,
All the way down Whitehall , across the bridge ,
全部 这 方式 向下 白厅 , 穿过 这 桥 ,

沿着白厅一路走下去，穿过桥，

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː] [ˈkɛnɪŋtən] [rəʊd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtʃætɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] ,
and into Kennington Road she chatted of a hundred things ,
和 进入 肯宁顿 路 她 聊天 的 一个 百 事物 ,
她走到肯宁顿路, 开始滔滔不绝地谈论各种各样的事情。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [held] [kəmˈpli:t] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkrɪstəfərz]
but never glanced at the one which held complete possession of Christopher's
但 绝不 瞥了一眼 在 这 一 哪个 握住 完全的 拥有 的 克里斯托弗的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但他从未正眼瞧过那个完全占据了克里斯托弗心思的物体。
[ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪmˈself] [ɔːl][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈmenʃnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Many times he brought himself all but to the point of mentioning it ,
许多 时代 他 带来 他自己 全部 但 到 这 观点 的 提及 它 ,
他多次几乎就要说出这件事了,

[jet] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪnˈveəriəbli] [feɪld] .
yet his courage invariably failed .
然而 他的 勇气 总是 失败的 .
然而, 他的勇气总是会动摇。

[ðə; ði] [rɪsk] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌprɒvəˈkeɪ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ˈpɔːlɪz]
The risk was too great ; it needed such a trifling provocation to disturb Polly's
这 风险 曾是 也 伟大的 ; 它 需要 这样的 一个 琐事 挑衅 到 打扰 波莉的
[gʊd] [ˈhjuːmə(r)] .
good humour .
好的 幽默 .

风险太大了; 只需要这么点小事就能扰乱波莉的好心情。
[hiː; hi] [pəsˈpaɪə] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ʌnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv]
He perspired under the warmth of the night and from the tumult of
他 汗流浹背 在下面 这 温暖 的 这 夜晚 和 从 这 骚乱 的
[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
his feelings .
他的 情怀 .

夜色温暖, 加上内心翻涌的情绪, 让他汗流浹背。
" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [miːt] [em ˈiː] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [ˈpɒli] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdwelɪŋ]
" You mustn't meet me again for a week , " said Polly when her dwelling
" 你 不得 见面 我 再次 为了 一个 星期 , " 说 波莉 什么时候 她 住宅
[wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] .
was within sight .
曾是 之内 视线 .

“你一个星期内不许再见到我,”波莉在看到自己的住处时说道。
" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "
为什么不呢?

" [brˈkæz; brˈkɒz][aɪ] [seɪ] [səʊ] — [ðæts] [ɪˈnʌf] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Because I say so — that's enough , ain't it ? "
" 因为 我 说 所以 — 那就是 足够的 , 不是 它 ? "
“因为我这么说——这就够了, 不是吗? ”

" [aɪ] [seɪ] — [ˈpɒli] — "
" I say — Polly — "
" 我 说 — 波莉 — "
“我说——波莉——”

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [jɔː; jər] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] - [ˈpɒli] , - " [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɑːtʃli] .
" **I've told you you're not to say ' Polly , ' " she interrupted archly .**

" 我已经 讲述 你 你是 不是 到 说 - 波莉 , - " 她 中断 傲慢的 .

" "我告诉过你不许说‘波莉’，”她尖刻地打断道。

" [jɔː; jər] [ˈɔːfli] [gʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] — " **You're awfully good , you know — but I wish — "**

" 你是 非常 好的 , 你 知道 — 但 我 希望 — "

" "你知道，你真的很优秀——但我希望——"

" [wɒt] ? **What ?**

" 什么 ?

" "什么？

[ˈnevə(r)][maɪnd] ; [tel] [em ˈiː][nekst] [taɪm] . **Never mind ; tell me next time .**

绝不 头脑 ; 告诉 我 下一个 时间 .

" "没事了，下次再告诉我吧。

[taː] - [taː] ! **Ta - ta !**

ta - ta !

" "再见！

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfə(r)] [hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] . **" She ran off , and Christopher had no heart to detain her .**

" 她 跑 离开 , 和 克里斯托弗 有 不 心 到 扣留 她 .

" "她跑开了，克里斯托弗不忍心拦住她。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][æt; ət] [ˈwestmɪnstə(r)] , **For five minutes he hung over the parapet at Westminster ,**

为了 五 分钟 他 悬挂 超过 这 栏杆 在 威斯敏斯特 ,

" "他悬在威斯敏斯特的栏杆外五分钟。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [flʌd] [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [juːz][ɒv; əv] [laɪf] . **watching the black flood and asking what was the use of life .**

观看 这 黑色的 洪水 和 问 什么 曾是 这 使用 的 生活 .

" "看着黑色的洪流，不禁自问：生命的意义是什么？

[ɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪʃ] [faʊnd] [laɪf] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈgriːəb(ə)] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪts] **On the whole Mr . Parish found life decidedly agreeable , and after a night's**

在 这 所有的 先生 . 教区 成立 生活 绝对地 同意 , 和 后 一个 夜晚

[rest] , **rest ,**

休息 ,

" "总的来说，帕里什先生觉得生活非常愉快，一夜休息之后，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʌrɪ] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɔːnɪŋ] **a little worry notwithstanding , he could go to the City in the great morning**

一个 小的 担心 虽然 , 他 可以 去 到 这 城市 在 这 伟大的 早晨

[prəˈseɪʃ(ə)n] , **procession ,**

游行 ,

" "尽管有些许担忧，他还是可以参加清晨的盛大游行前往城里。

[wʌŋ][ɒv; əv] [ˈmɪrɪədz] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɪm] , **one of myriads exactly like him ,**

一 的 无数 确切地 喜欢 他 ,

" "无数个和他一模一样的人之一，

[ænd; ənd] [wʊd] ['həʊpfəli] [dɪp][hɪz; ɪz][pen][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋk,pɒt] [ɒv; əv] ['swetnəm] ['brʌðəz] .
and would hopefully dip his pen in the inkpots of Swettenham Brothers .
和 会 希望 蘸 他的 笔 在 这 墨水瓶 的 斯威特纳姆 兄弟 .

希望他能用斯威特纳姆兄弟的墨水笔来创作。

[ˈmɒɡi] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð] [tu:]
Moggie , the general , was just coming from the public - house with two
猫咪 , 这 一般的 , 曾是 只是 未来 从 这 民众 - 房子 和 二
[ˈfəʊmɪŋ] [dʒʌgz] ,
foaming jugs ,
起泡 水罐 ,

将军莫吉刚从酒馆出来，手里提着两壶冒着泡沫的饮料。

[wʌŋ][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃi:z,mæn] ,
one for Mrs . Bubb , the other for Mr . and Mrs . Cheeseman ,
一 为了 太太 . 巴布 , 这 其他 为了 先生 . 和 太太 . 奶酪人 ,
[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] - [flɔ:(r)] [ˈlɒdʒə] .
her first - floor lodgers .
她 第一的 - 地面 房客 .

一份给巴布太太，另一份给住在她一楼的房客切斯曼夫妇。

[mɪs] ['spɑ:rks] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] -
Miss Sparkes passed her disdainfully , and entered with the aid of a latch -
错过 斯帕克斯 通过了 她 轻蔑地 , 和 进入 和 这 援助 的 一个 门锁 -
[ki:] .
key :
钥匙 .

斯帕克斯小姐不屑地从她身边走过，用钥匙打开门走了进去。

[frɒm; frəm] [ʌp'steəz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈbændʒəʊ] , [ˈpreljʊ:d, 'preɪ-] ; [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .
From upstairs sounded a banjo , preluding ; then the sound of Mr .
从 楼上 听起来 一个 班卓琴 , 序曲 ; 然后 这 声音 的 先生 .
- [vɔɪs] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [rɪ'freɪn] :
Cheeseman's voice chanting a popular refrain :
- 嗓音 吟唱 一个 受欢迎的 避免 :

楼上传来班卓琴的乐声，像是前奏；接着传来切斯曼先生的声音，他正在吟唱一首流行的副歌：

[kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] [bu:z] [ɪz] [tʃi:pə] ,
Come where the booze is cheaper ,
来 在哪里 这 豪饮 是 更便宜 ,

来酒水更便宜的地方吧，

[kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] [pɒts] - [ˈəʊld][mɔ:(r)] ,
Come where the pots ' old more ,
来 在哪里 这 锅 - 老的 更多的 ,

到那些锅碗瓢盆更古老的地方来吧，

[kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] [bɒs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒs] ,
Come where the boss is a bit of a joss ,
来 在哪里 这 老板 是 一个 少量 的 一个 乔斯 ,

来这里吧，老板有点儿不靠谱。

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pʌb] [nekst][dɔ:(r)] !
Come to the pub next door !
来 到 这 酒吧 下一个 门 !

来隔壁酒吧吧！

[ˈpɒli] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ɪnvi'teɪ(ə)n] .
Polly could not resist this invitation .
波莉 可以 不是 抵抗 这 邀请 .

波莉无法拒绝这个邀请。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] - - [ˈsiːŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɑːf][æ̃n; ə̃n][ˈaʊə(r)][ɒv; əv]
She looked in at the Cheesemans' sitting - room and enjoyed half an hour of
她 看起来 在 在 这 - - 坐着 - 房间 和 享受 一半 一个 小时 的
[ˈfrendli] [ˈɡɒsɪp] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
friendly gossip before going to bed .
友好的 闲话 前 去 到 床 .

她往切斯曼家的客厅里看了看，和他们愉快地聊了半个小时的闲话，然后才去睡觉。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [ˈnɒndɪskrɪpt]
A NONDESCRIPT
一个 不伦不类

一个普通的

[ˈskeəsli] [hæd; həd][ˈkwaɪət] [ˈfɔːlə̃n] [əˈpɒn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf][æ̃n; ə̃n][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)]
Scarcely had quiet fallen upon the house — it was half an hour after
几乎 有 安静的 倒下 之上 这 房子 — 它 曾是 一半 一个 小时 后
[ˈmɪdnaɪt] — [wen] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [bʌt; bət] [ˈrezələːt] [ˈnɒkɪŋ] .
midnight — when at the front door sounded a discreet but resolute knocking .
午夜 — 什么时候 在 这 正面 门 听起来 一个 慎重 但 坚决 敲门 .

屋里刚刚恢复平静——当时已过午夜半小时——前门就传来一阵轻柔而坚定的敲门声。

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˈhəʊlli]
Mrs . Bubbs , though she had retired to her chamber , was not yet wholly
太太 . 巴布 , 尽管 她 有 退休 到 她 房间 , 曾是 不是 然而 完全
[ʌnpriˈzentəb(ə)l] ;
unpresentable ;
不体面 ;

巴布太太虽然已经回到自己的房间，但还不至于完全无法见人；

[rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [ˈvɪzɪtə(r)] .
reluctantly , and with wonder , she went to answer the untimely visitor .
勉强 , 和 和 想知道 , 她 去 到 回答 这 不合时宜 游客 .

她不愿意地带着疑惑，去迎接这位不速之客。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈpɑːli] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪnd] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ˈsevrəl]
After a short parley through the gap of the chained door she ascended several
后 一个 短的 谈判 通过 这 差距 的 这 连锁 门 她 上升 一些
[flaɪts] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] — [nəʊ] [ˈiːzi] [tɑːsk] .
flights and sought to arouse Mr . Gammon — no easy task .
航班 和 寻求 到 引起 先生 . 加蒙 — 不 简单的 任务 .

隔着被铁链锁住的门缝进行了一番简短的交谈后，她爬上了几层楼，试图唤醒加蒙先生——这可不是一件容易的事。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ˈʌʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɒdʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɑːf] - [rɪˈmembəd] [kənˌvɪvɪˈæləti] .
" **What's up ?** " **shouted her lodger in a voice of half - remembered conviviality .**
" 是什么 向上 ? " 喊叫 她 房客 在 一个 嗓音 的 一半 - 记得 欢乐 .

“怎么了？”她的房客用一种似曾相识的热情语气喊道。

" [haʊs] [ɒn][ˈfaɪə(r)] ? "
" **House on fire ?** "
" 房子 在 火 ? "

“房子着火了吗？”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] [ɪnˈdiːd] .
" **I hope not indeed .**
" 我 希望 不是 的确 .

我希望不会如此。

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .
There wouldn't have been much chance for you if it was .
那里 不会 有 到过 很多 机会 为了 你 如果 它 曾是 .

如果真是那样，你就没什么机会了。

[ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['gri:n,eɪkər] , [æz; əz] [sez] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
It's your friend Mr . Greenacre , as says he must see you for a
它是 你的 朋友 先生 . 格林艾克 , 作为 说道 他 必须 看 你 为了 一个
['mɪnɪt] . "
minute . "
分钟 . "

是你的朋友格林艾克先生，他说他有事要见你一会儿。

" [ɔ:l] [raɪt] ; [send] [hɪm] [ʌp] , [pli:z] .
" All right ; send him up , please .
" 全部 正确的 ; 发送 他 向上 , 请 .

“好的，请把他送上来。”

[wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][hi:; hi] [wɒnt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əv] - [naɪt] !
What the dickens can he want at this time o ' night !
什么 这 狄更斯 能 他 想 在 这 时间 o - 夜晚 !

他大半夜的到底想要什么！

" ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð] [dju:] [ə'ten](ə)n]
" Mr . Gammon having promised to see his visitor out again , with due attention
" 先生 . 加蒙 拥有 承诺 到 看 他的 游客 出去 再次 , 和 到期的 注意力
[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔ:(r)] ,
to the house door ,
到 这 房子 门 ,

“加蒙先生答应送访客离开，并会注意房门，

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [əʊd] [ə; eɪ] [laɪt] [waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['gri:n,eɪkər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] .
the landlady showed a light whilst Mr . Greenacre mounted the stairs .
这 房东 显示 一个 光 而 先生 . 格林艾克 安装 这 楼梯 .

房东太太打开灯，格林艾克先生便走上楼梯。

[ðə; ði][gæs] - [dʒet][ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] ['bedru:m] [dɪ'spleɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gɔ:nt] , [ɪl] - [drest]
The gas - jet in his friend's bedroom displayed him as a gaunt , ill - dressed
这 气体 - 喷射 在 他的 朋友们 卧室 显示 他 作为 一个 瘦削 , 患病的 - 穿着
[mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:ti] ,
man of about forty ,
男人 的 关于 四十 ,

他朋友卧室里的煤气灯显示他是一个面容憔悴、衣着邋遢的四十岁左右的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʌn'həʊlsəm] [feɪs] , [læŋk][heə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [aɪz] .
with a long unwholesome face , lank hair , and prominent eyes .
和 一个 长的 不健康的 脸 , 空白 头发 , 和 著名的 眼睛 .

她长着一张瘦长的、不健康的脸，头发稀疏，眼睛突出。

[hi:; hi][brɪ'gæən] [wɪð] [ɪ'læbəreɪt] [ep'blədʒɪz] ,
He began with elaborate apologies ,
他 开始 和 精心制作的 致歉 ,

他先是做了详尽的道歉，

[freɪzɪd] [ænd; ənd] ['ʌtə] [wɪð] [mɔ:(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [wʊd] [hæv; həv][led]
phrased and uttered with more refinement than his appearance would have led
措辞 和 说出 和 更多的 精炼 比 他的 外貌 会 有 引领
[wʌn][tu:; tə][ɪk'spekt] .
one to expect .
一 到 预计 .

他的言谈举止比他的外表所展现的要优雅得多。

[nəʊ] ; [hi:; hi] [wɒd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [bi:; bi] ['si:tɪd] .
No ; he would on no account be seated .
不 ; 他 会 在 不 帐户 是 坐着 .
不, 他绝不会坐下。

[ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dri:m] [ɒv; əv] ['steɪɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] , [ɔ:(r)]
Under the circumstances he could not dream of staying more than two , or
在下面 这 情况 他 可以 不是 梦 的 入住 更多的 比 二 , 或者
[æt; ət][məʊst] [θri:] , ['mɪnɪts] .
at most three , minutes .
在 最多 三 , 分钟 .
在这种情况下, 他做梦也想不到自己能待超过两分钟, 最多三分钟。

[hi:; hi][felt] ['ri:əli] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fleɪgrənt] [bri:tʃ] [ɒv; əv]['səʊ(ə)l] ['kʌstəm]
He felt really ashamed of himself for such a flagrant breach of social custom
他 毛毡 真的 羞愧 的 他自己 为了 这样的 一个 明目张胆 违反 的 社会的 风俗
;
;
;
;
他为自己如此公然违反社会习俗感到非常羞愧;

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒd] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] — [neɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [les] .
but if his friend would listen patiently for one minute — nay , for less .
但 如果 他的 朋友 会 听 耐心 为了 一 分钟 — 不 , 为了 较少的 .
但如果他的朋友能耐心听他讲一分钟——不, 哪怕时间更短也好。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [brəʊk] [ɪn] ['gæmən] [gʊd] -
" **I know what you're driving at , I broke in Gammon good - humouredly ,**
" 我 知道 什么 你是 驾驶 在 , " 打破 在 加蒙 好的 - 幽默地 ,
“我知道你的意思,”加蒙笑着插话道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ʌp] .
as he sat in bed with his knees up .
作为 他 卫星 在 床 和 他的 膝盖 向上 .
他蜷缩在床上, 双膝高高抬起。

" [ju:v] ['nəʊweə(r)][tu:; tə] [sli:p] — [eɪnt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? "
" **You've nowhere to sleep — ain't that it ?** "
" 你已经 无处 到 睡觉 — 不是 那 它 ? "
“你没地方睡觉, 是不是? ”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ][nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] .
" **No , no ; I assure you no !** " **exclaimed the other , with unfailing politeness .**
" 不 , 不 ; 我 保证 你 不 ! " 惊呼 这 其他 , 和 永不失败 礼貌 .
“不, 不; 我向你保证绝对没有!”另一个人礼貌地说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['eksələnt] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][es 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['fi:ldz] ;
" **I have excellent lodgings in the parish of St . Martin's - in - the - Fields ;**
" 我 有 出色的 住宿 在 这 教区 的 英石 . 马丁的 - 在 - 这 - 田野 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,
“我在圣马丁教堂区有非常好的住处; 此外,

[ju:; jʊ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][fʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] ['mɪdnɑɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trɪviəl] [kɔ:z] !
you don't imagine I should disturb you after midnight for such a trivial cause !
你 不 想象 我 应该 打扰 你 后 午夜 为了 这样的 一个 琐碎的 原因 !
你肯定想不到我会因为这么点小事在半夜打扰你吧!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [bɔ:d] ['bɒlsəvə] ? "
You have heard of the death of Lord Bolsover ? "
你 有 听到 的 这 死亡 的 主 博尔索弗 ? "
你听说过博尔索弗勋爵去世的消息吗?

" ['nevə(r)] [ŋju:] [hi: hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , " [kraɪd] ['gæməŋ] .
" **Never knew he was living , " cried Gammon .**
" 绝不 知道 他 曾是 活的 , " 哭 加蒙 .

“我根本不知道他还活着,”加蒙哭着说。

" ['nɒns(ə)ns] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æŋ; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][dʒəʊkə(r)] .
" **Nonsense , you are an incorrigible joker .**
" 废话 , 你 是 一个 不可救药 小丑 .

“胡说，你是个无可救药的小丑。”

[ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [daɪd] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
The poor fellow died nearly a week ago .
这 贫穷的 同伴 死亡 几乎 一个 星期 前 .

可怜的人差不多一周前去世了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][mʌst; məst] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [daʊn] [æt; ət] ['hɪtʃɪn] ;
Of course I must attend his funeral to - morrow down at Hitchin ;
的 课程 我 必须 出席 他的 葬礼 到 - 明天 向下 在 希钦 ;

我当然要去希钦参加他的葬礼；

[ai] ['ri:əli] ['kɒd(ə)nt] [nɪ'glekt] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .
I really couldn't neglect to attend his funeral .
我 真的 不能 忽视 到 出席 他的 葬礼 .

我实在不能错过他的葬礼。

[ænd; ænd][hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ] ['dɪfɪkəltɪ] .
And here comes my difficulty .
和 这里 来 我的 困难 .

我的难题就在这里。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [sæpə'neəriə] - [væn] , [ænd; ænd][ai][fæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]
At present I'm driving a ' Saponaria ' van , and I shall have to provide a
在 展示 我是 驾驶 一个 - 皂草 - 货车 , 和 我 将 有 到 提供 一个
['sʌbstɪtju:t] , [ju:; jʊ] [si:] .
substitute , you see .
代替 , 你 看 .

目前我开的是一辆“Saponaria”牌货车，我得找个替补司机。

[ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['feləʊ] [kɔ:ld] ['grəʊvnə(r)] , [hu:] [di'kleə] ,
I thought I had found one , a very decent fellow called Grosvenor , who declares ,
我 想法 我 有 成立 一 , 一个 非常 体面的 同伴 称为 格罗夫纳 , WHO 声明 ,

我以为我找到了一个，一个名叫格罗夫纳的非常正派的人，他宣称：

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [treɪs] [hɪz; ɪz] [kə'nek(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][æɪrɪstə'krætɪk] [haʊs] —
by the by , that he can trace his connexion with the aristocratic house —
经过 这 经过 , 那 他 能 痕迹 他的 连接 和 这 贵族 房子 —
['ɪntrəstɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
interesting , isn't it ?
有趣的 , 不是 它 ?

顺便一提，他能追溯自己与这个贵族家族的联系——这很有趣，不是吗？

[bʌt; bət] ['grəʊvnə(r)] [hæz; həz][gɒt]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ][bæd]
But Grosvenor has got into trouble to - day — something about passing a bad
但 格罗夫纳 有 得到 进入 麻烦 到 - 天 — 某物 关于 通过 一个 坏的
[hɑ:f] - [kraʊn] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [mis'teɪk] , [aɪm] [kwɔ:t] [fʊə(r)] .
half - crown — a mere mistake , I'm quite sure .
一半 - 王冠 — 一个 仅仅 错误 , 我是 相当 当然 .

但格罗夫纳今天遇到了麻烦——好像是流通了一枚劣质的半克朗硬币——我非常肯定，这只是个错误。

[naʊ] [aɪv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] — [nɒt][æŋ; ən] ['i:zi] [θɪŋ] ;
Now I've been trying to find someone else — not an easy thing ;
现在 我已经 到过 尝试 到 寻找 某人 别的 — 不是 一个 简单的 事物 ;

现在我一直在努力寻找其他人——但这并不是一件容易的事；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌbstɪtʃu:t] [baɪ][naɪn][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [keɪm] [ɪn]
and as I must have a substitute by nine to - morrow , I came in
和 作为 我 必须 有 一个 代替 经过 九 到 - 明天 , 我 来了 在
[dɪ'speə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] .
despair to you .
绝望 到 你 .

由于我必须在明天九点之前找到替补，所以我绝望地来找你了。

[aɪm][ʊə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [waɪd] ['əkwetəns] , [maɪ][diə(r)] ['gæmən] — "
I'm sure in your wide acquaintance , my dear Gammon — "
我是 当然 在 你的 宽的 熟人 , 我的 亲爱的 加蒙 — "
我相信以你广泛的人脉，我亲爱的加蒙——”

" [həʊld][ɒn] , [wʌts] - [sæpə'neəriə] - ? "
" Hold on , what's ' Saponaria ' ? "
" 抓住 在 , 是什么 - 皂草 - ? "

等等，什么是“Saponaria”？

" [ə; eɪ] [nju:] ['wɒʃɪŋ] ['paʊdə(r)] ; ['əʊnli] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" A new washing powder ; only started a few days .
" 一个 新的 洗涤 粉末 ; 仅有的 开始 一个 很少 天 .
“一种新的洗衣粉；才用了几天。”

[bɪɡ][vænz] , ['peɪntɪd] [və'mɪliən] [ænd; ənd]['ɪndɪɡəʊ] , [gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [ænd; ənd] ['sʌbɜ:rb] [dɪ'strɪbjʊ:tɪŋ]
Big vans , painted vermillion and indigo , going about town and suburbs distributing
大的 货车 , 绘 朱红 和 靛青 , 去 关于 镇 和 郊区 分发
[ˈhændbɪl] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "
handbills and so on . "
传单 和 所以 在 . "

大型货车，漆成朱红色和靛蓝色，在城镇和郊区穿梭，分发传单等等。

" [ai] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['ɡri:n,eɪkər] , [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] [rɒt] [ə'baʊt] [lɔ:d] ['bɒlsəvə] ? "
But look here , Greenacre , what's all this rot about Lord Bolsover ? "
但 看 这里 , 格林艾克 , 是什么 全部 这 腐烂 关于 主 博尔索弗 ? "

但是，格林艾克，你瞧瞧，关于博尔索弗勋爵的这些破事到底是怎么回事？

" [maɪ][diə(r)] ['gæmən] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
" My dear Gammon , " protested the other .
" 我的 亲爱的 加蒙 , " 抗议 这 其他 .

“我亲爱的加蒙，”另一个人抗议道。

" [ai] ['ri:əli] [kænt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [wei] .
" I really can't allow you to speak in that way .
" 我 真的 不能 允许 你 到 说话 在 那 方式 .

“我真的不能允许你这样说话。”

[ai] [meɪk] [ɔ:l] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
I make all allowance for the hour and the circumstances ,
我 制作 全部 津贴 为了 这 小时 和 这 情况 ,

我会充分考虑时间和具体情况。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][diə(r)] [frend] — "
but when it comes to the death of a dear friend — "
但 什么时候 它 来 到 这 死亡 的 一个 亲爱的 朋友 — "

但当涉及到挚友去世时——”

" [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] , [ɔː(r)][hiː; hi] [jɔːz] ?
" **How the devil come you to be his friend , or he yours ?**
" 如何 这 魔鬼 来 你 到 是 他的 朋友 , 或者 他 你的 ?
“魔鬼怎么会和你成为朋友，或者他怎么会和你成为朋友呢？”

" [ˈʌʊtɪd] [ˈgæmən] [ɪn][ˈkɒmɪk(ə)l][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" **shouted Gammon in comical exasperation .**
" 喊叫 加蒙 在 滑稽 恼怒 .
“加蒙滑稽地恼怒地喊道。”

" [waɪ] , [ˈʃʊəli; ˈɔːli][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [em 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .
" **Why , surely you have heard me speak of him .**
" 为什么 , 一定 你 有 听到 我 说话 的 他 .
“你肯定听我提起过他。”

[jet] , [pə'hæps] [nɒt] .
Yet , perhaps not .
然而 , 也许 不是 .
然而，也许并非如此。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][ˈsʌbdʒɪkt] .
It was rather a painful subject .
它 曾是 相当 一个 痛苦 主题 .
这是一个相当令人痛苦的话题。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][wʌns] [geɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [ə; eɪ][sɪˈviə(r)] [ˈθræʃɪŋ] ;
The fact is , I once gave the poor fellow a severe thrashing ;
这 事实 是 , 我 一次 给予 这 贫穷的 同伴 一个 严重 猛烈抽打 ;
事实上，我曾经狠狠地揍过那个可怜的家伙一顿；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][aɪ][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] .
it was before he succeeded to the title I was obliged to do it .
它 曾是 前 他 成功了 到 这 标题 我 曾是 有义务 到 做 它 .
在他获得头衔之前，我不得不这样做。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɒlsəvə] [kənˈfest] [ˈɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈbædli] ([ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs]) ,
a lady in the case) ,
一个 女士 在 这 案件) ,
可怜的博尔索弗事后承认自己行为不端（案子里还有一位女士），

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈɪntɪməsɪ] .
but it put an end to our intimacy .
但 它 放 一个 结尾 到 我们的 亲密关系 .
但这却终结了我们的亲密关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [əˈtend] [hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] .
And now he's gone , and the least I can do is to attend his funeral .
和 现在 他是 已消失 , 和 这 至少 我 能 做 是 到 出席 他的 葬礼 .
现在他走了，我至少可以参加他的葬礼。

[ðæt] [rɪˈmaɪndz][em 'iː] , [ˈgæmən] , [aɪ][fɪə(r)][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] ,
That reminds me , Gammon , I fear I shall have to borrow a sovereign ,
那 提醒 我 , 加蒙 , 我 害怕 我 将 有 到 借 一个 主权 ,
这让我想起来，加蒙，恐怕我得借一枚金币了。

[ɪf] [ɪts] [kwaɪt] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
if it's quite convenient to you .
如果 它是 相当 方便的 到 你 .
如果你觉得很方便的话。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈhaɪə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [su:t] , [juː; jə] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][tuː; tə] ['hɪtʃɪn] .
There's the hire of the black suit , you see , and the fare to Hitchin .
有 这 聘请 的 这 黑色的 套装 , 你 看 , 和 这 票价 到 希钦 .
你看,这其中就包括租一套黑色西装的费用,以及去希钦的车费。

[duː; də][juː; jə] [θɪŋk] [juː; jə][kəd; kəd] ?
Do you think you could ?
做 你 思考 你 可以 ?
你觉得你能做到吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['delɪkətli] , [ˌweərəˈpɒn] ['gæmən] [bɜːst] ['ɪntuː;][ə; eɪ][rɔː(r)][pɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ]
" He paused delicately , whereupon Gammon burst into a roar of laughter which
" 他 暂停 轻柔地 , 于是 加蒙 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 哪个
[ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [haʊs] .
echoed through the still house .
回声 通过 这 仍然 房子 .
“他轻轻地停顿了一下,然后加蒙突然爆发出一阵哄堂大笑,笑声在寂静的房子里回荡。

" [jɜː; jər] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['dev(ə)l][aɪ] [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ðæt] ['fɒləʊd] .
" You're the queerest devil I know , " was the remark that followed .
" 你是 这 最酷儿的 魔鬼 我 知道 , " 曾是 这 评论 那 随后 .
“你是我认识的最古怪的家伙,”接下来是这样一句话。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [jɜː; jər] ['riːəli] [ʌp][tuː; tə] . "
" It's no use trying to make out what you're really up to . "
" 它是 不 使用 尝试 到 制作 出去 什么 你是 真的 向上 到 . "
“试图弄清楚你到底在搞什么鬼是没用的。”

" [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['veri] [klɪə(r)] [tɜːmz] , " [rɪˈplaɪd] ['griːn,ekər] ['sɒləmli] .
" I have stated the case in very clear terms , " replied Greenacre solemnly .
" 我 有 声明 这 案件 在 非常 清除 条款 , " 回复 格林艾克 庄严地 .
“我已经把情况说得很清楚了,”格林艾克严肃地回答道。

" [ðə; ði] [tʃɪːf] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] - [ˌsæpəˈheəriə] - [væn] . "
" The chief thing is to find a substitute to drive the ' Saponaria ' van . "
" 这 首席 事物 是 到 寻找 一个 代替 到 驾驶 这 - 皂草 - 货车 . "
“最重要的是找到人来代替我开‘Saponaria’面包车。”

" [wɒt] [sɔːt] [pɒv; əv][ˈænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfts] ? "
" What sort of animal in the shafts ? "
" 什么 种类 的 动物 在 这 轴 ? "
“竖井里是什么动物? ”

" [tuː] — [ə; eɪ][peɪl][pɒv; əv] [welʃ] [kɒbz] — [ɡʊd] ['lɪt(ə)l][ˈgəʊə(r)] . "
" Two — a pail of Welsh cobs — good little goers . "
" 二 — 一个 桶 的 威尔士语 玉米 — 好的 小的 去者 . "
“两匹——一桶威尔士小马——都是很棒的小家伙。”

" [baɪ][ˈdʒɪŋɡəʊ] ! " ['faʊtɪd] ['gæmən] , " [aɪl] [tuːl] - [ɪm] [raʊnd] [maɪˈself] .
" By jingo ! " shouted Gammon , " I'll tool ' em round myself .
" 经过 沙文主义 ! " 喊叫 加蒙 , " 患病的 工具 - 呃 圆形的 我 .
“我的天哪!”加蒙喊道,“我要亲自把他们都围起来。”

[aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒb][pɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [dʒʌst][suːt][em ˈiː] .
I'm off for to - morrow , and a job of that kind would just suit me .
我是 离开 为了 到 - 明天 , 和 一个 工作 的 那 种类 会 只是 套装 我 .
我明天休息,那种工作正适合我。

" - [feɪs] [ˈbraɪtən] [wɪð] [rɪˈliːf] .
" Greenacre's face brightened with relief .
" - 脸 明亮 和 宽慰 .
格林艾克脸上露出了如释重负的笑容。

[hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [ˌsæpə'heəriə] " [væn][hæd; həd][tuː; tə] [pə'sjuː] .
He began to describe the route which the " Saponaria " van had to pursue .
他 开始 到 描述 这 路线 哪个 这 " 皂草 " 货车 有 到 追求 .

他开始描述“Saponaria”货车必须行驶的路线。

" [ɪts] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ˌsʌbɜːrb] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ðə; ði] [meɪn] [ˈθɜːrəʊfeəz] [ɒv; əv]
" It's the south - east suburbs to - morrow , the main thoroughfares of
" 它是 这 南 - 东方 郊区 到 - 明天 , 这 主要的 干道 的
[ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] , [ˈblækhiːθ] , [ˈluːɪʃəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðeə(r)] .
Greenwich , Blackheath , Lewisham , and all round there .
格林威治 , 布莱克希思 , 刘易舍姆 , 和 全部 圆形的 那里 .

“明天是东南郊区，格林威治、布莱克希思、刘易舍姆的主要干道以及周边地区。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [ˈɒps] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][tuː; tə][drɒp] [bɪls] [ænd; ənd] [ˌsæmpl] ; [nəʊ][ˈɔːdə(r)] -
There are certain shops to call at to drop bills and samples ; no order -
那里 是 肯定 商店 到 称呼 在 到 降低 账单 和 样品 ; 不 命令 -
[ˈteɪkɪŋ] .
taking .
采取 .

可以到指定的店铺送账单和样品；不接受订单。

[hɪrɪz] [ðə; ði][lɪst] .
Here's the list .
这里是 这 列表 .

以下是清单。

[æt; ət] [ˈlaɪkli] [ˌpleɪsɪz][juː; jʊ] [θrəʊ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [bluː] [kɑːdz] .
At likely places you throw out a shower of these little blue cards .
在 可能 地方 你 扔 出去 一个 淋浴 的 这些 小的 蓝色的 牌 .

在一些你可能经常会扔出大量这种蓝色小卡片的地方。

[best] [ɪz][nɪə(r)][ə; eɪ] [bɔːd] [skuːl] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] .
Best is near a Board School when the children are about .
最好的 是 靠近 一个 木板 学校 什么时候 这 孩子们 是 关于 .

最好是靠近公立学校，这样孩子们就能在附近玩耍了。

[aɪm] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɡæmən] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː; də]
I'm greatly obliged to you , Gammon ; I never thought you'd be able to do
我是 非常 有义务 到 你 , 加蒙 ; 我 绝不 想法 你会 是 有能力的 到 做
[aɪ ˈtiː] [jɔːˈself] .
it yourself .
它 你自己 .

加蒙，我真是太感谢你了；我真没想到你能自己做到。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [naɪn] ?
Could you be at the stable just before nine ?
可以 你 是 在 这 稳定的 只是 前 九 ?

您能在九点前到达马厩吗？

[aɪˈd] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [send] - [ɒf] .
I'd meet you and give you a send - off .
ID 见面 你 和 给 你 一个 发送 - 离开 .

我会去迎接你，为你送行。

[beɪt] [æt; ət] — [weə(r)] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Bait at — where is it ?
饵 在 — 在哪里 是 它 ?

诱饵在哪里？

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [ˈnəʊtbʊk] .
" He consulted the notebook .
" 他 咨询 这 笔记本 .

他查阅了笔记本。

" [jes] , [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlɪzɪz] ['feðə(r)] , ['kætfəd] [brɪdʒ] ; [nəʊ] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] ;
" **Yes , Prince of Wales's Feathers , Catford Bridge ; no money out of pocket ;**
" 是的 , 王子 的 威尔士的 羽毛 , 卡特福德 桥 ; 不 钱 出去 的 口袋 ;
" 是的, 威尔士亲王羽毛, 卡特福德桥; 不用自己掏钱;

[ɔ:l] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] .
all settled in the plan of campaign .
全部 定居 在 这 计划 的 活动 .

一切就绪, 作战计划已制定完毕。

[rest] [ðə; ði][kɒbz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] .
Rest the cobs for an hour or so .
休息 这 玉米 为了 一个 小时 或者 所以 .

将玉米棒静置约一小时。

[get] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ə'gen] [ə'baʊt] [faɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðeə(r)] .
Get round to the stables again about five , and I'll be there .
得到 圆形的 到 这 马厩 再次 关于 五 , 和 患病的 是 那里 .

五点左右再去马厩那边, 我会在那里。

[ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [aɪm] ['veri] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] .
It's very Kind of you ; I'm very greatly obliged .
它是 非常 种类 的 你 ; 我是 非常 非常 有义务 .

您真是太好了, 我非常感激。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] — [wɪ'ðəʊt] [ɪnkən'vi:niəns] —
And if you could — without inconvenience —
和 如果 你 可以 — 没有 不便 —

如果可以的话——在不造成不便的情况下——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [-] ['kləʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [leɪ] [hi:pt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" **His eyes fell upon Gammon's clothing , which lay heaped on a chair .**
" 他的 眼睛 跌倒 之上 加蒙的 衣服 , 哪个 躺 堆积如山 在 一个 椅子 .

“他的目光落在了加蒙的衣服上, 这些衣服堆在椅子上。

[ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][bed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [hezɪ'teɪŋ] ,
On the part of the man in bed there was a moment's hesitation ,
在 这 部分 的 这 男人 在 床 那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 ,

床上的男人犹豫了一下。

[bʌt; bət] ['gæmən] [hæd; həd]['hevə(r)] [rɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [ləʊn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə]
but Gammon had never refused a loan which it was in his power to
但 加蒙 有 绝不 拒绝 一个 贷款 哪个 它 曾是 在 他的 力量 到

[gra:nt] .
grant .
授予 .

但加蒙从未拒绝过他有权发放的贷款。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bʌb] ,
In a few minutes he fulfilled his promise to Mrs . Bubb ,
在 一个 很少 分钟 他 已完成 他的 承诺 到 太太 . 巴布 ,

几分钟后, 他就兑现了对巴布太太的承诺。

['si:ɪŋ] ['gri:n,eɪkə(r)] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɑ:st][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [ə'gen] ;
seeing Greenacre safely out of the house , and making fast the front door again ;
看到 格林艾克 安全 出去 的 这 房子 , 和 制作 快速地 这 正面 门 再次 ;

看到格林艾克安全离开房子, 然后又把前门锁好;

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɔ:k] .
then he turned in and slept soundly till seven o'clock .
然后 他 转向 在 和 睡着了 稳固地 直到 七 点钟 .

然后他就上床睡觉了, 一直睡到七点钟。

[ɔ:ɪ] [went] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
All went well in the morning .
全部 去 出色地 在 这 早晨 .

早上一切顺利。

[ðə; ði] [sʌn] [[ɒn] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔ:θ] - [west] [bri:z] ;
The sun shone and there was a pleasant north - west breeze ;
这 太阳 闪耀 和 那里 曾是 一个 令人愉快的 北 - 西方 微风 ;
阳光明媚，吹着宜人的西北风；

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ['gæmən] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɪg][bʌt; bət] [laɪt] [væn] ,
in high spirits Gammon mounted the big but light van ,
在 高的 烈酒 加蒙 安装 这 大的 但 光 货车 ,
兴致勃勃的加蒙登上了那辆又大又轻的货车，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ɪn][ɪts] ['brɪljənsɪ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [blu:] [peɪnt] .
which seemed to shout in its brilliancy of red and blue paint .
哪个 似乎 到 喊 在 它是 才华横溢 的 红色的 和 蓝色的 画 .
它那鲜艳的红蓝油漆仿佛在呐喊。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [saɪns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)]
It was some time since he had had the pleasure of driving a pair
它 曾是 一些 时间 自从 他 有 有 这 乐趣 的 驾驶 一个 一对
.
:
.
他已经很久没有享受过驾驶双轮摩托车的乐趣了。

['gri:n,eɪkər] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊvə'preɪzd] [ðə; ði][kɒbz] ; [ðeə(r)] [stɑ:t] ['prɒmɪst] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [deɪ] .
Greenacre had not overpraised the cobs ; their start promised an enjoyable day .
格林艾克 有 不是 过誉 这 玉米 ; 他们的 开始 承诺 一个 令人愉悦 天 .
格林艾克并没有过分夸大这些小马；它们的开局预示着将会是愉快的一天。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['trʌblɪd] [baɪ] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnəti] [ʌn'feɪlɪŋ] ['hju:mə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][va:st]
He was not troubled by any sense of indignity unfailing humour and a vast
他 曾是 不是 麻烦 经过 任何 感觉 的 侮辱 永不失败 幽默 和 一个 广阔的
[və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [prɪ'zɜ:vɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [θɔ:ts] .
variety of experience preserved him from such thoughts .
种类 的 经验 保存完好 他 从 这样的 想法 .
他丝毫不受屈辱感的困扰，他那永不消退的幽默感和丰富的阅历使他免于产生此类想法。

[æz; əz] [ɔ:lweɪz] , [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [kɒnʃi'enʃəs]
As always , he threw himself into the business of the moment with conscientious
作为 总是 , 他 扔 他自己 进入 这 商业 的 这 片刻 和 尽责的
['gʌstəʊ] ;
gusto ;
古斯托 ;

他一如既往地全身心投入到当前的工作中，一丝不苟，充满热情；

[hi:; hi][hæd; həd] " [sæpə'neəriə] " [æt; ət] [hɑ:t] ,
he had " Saponaria " at heart ,
他 有 " 皂草 " 在 心 ,
他心中怀有“萨波纳里亚”的理念，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] [nju:] ['wɒʃɪŋ] ['paʊdə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
and was as anxious to advertise the new washing powder as if the
和 曾是 作为 焦虑的 到 广告 这 新的 洗涤 粉末 作为 如果 这
['prɔ:fɪts][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] .
profits were all his own .
利润 是 全部 他的 自己的 .
他急于推销这款新型洗衣粉，就好像利润都是他自己的一样。

[æ̣t; ət][wʌn] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraʊd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˈgæðə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][væn][hiː; hi] [dɪˈlɪvəd]
At one spot where a little crowd chanced to gather about the van he delivered
在 一 点 在哪里 一个 小的 人群 偶然 到 收集 关于 这 货车 他 发表
[æ̣n; ən] [əˈdres] ,
an address ,
一个 地址 ,

在一小群人偶然聚集在他货车周围的某个地方，他发表了讲话。

[ə; eɪ] [ˈfɜːvɪd] [ˈjuːlədʒi][ɒv; əv] " [sæpəˈneəriə] ,
a fervid eulogy of " Saponaria ,
一个 狂热 颂 的 " 皂草 ,
对“Saponaria”的热情赞扬，

" [dɪkˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃn] ([beɪst] [ɒn] [ˈpraɪvət] [kɒrəˈspɒndəns]) [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː]
" declaring his conviction (based on private correspondence) that in a week or two
" 声明 他的 定罪 (基于 在 私人的 一致) 那 在 一个 星期 或者 二
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈskluːsɪvli] [juːst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɒndrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .
it would be exclusively used in all the laundries of the Royal Family .
它 会 是 只 用过的 在 全部 这 洗衣店 的 这 皇家 家庭 .

“他宣称（根据私人信件）他确信，在一两周内，这种材料将被皇家所有洗衣房独家使用。

[æ̣t; ət][wʌn] [ʃɒp] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][kɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [træp] [ˈweɪtɪŋ] ,
At one shop where he was instructed to call he found a little trap waiting ,
在 一 店铺 在哪里 他 曾是 指示 到 称呼 他 成立 一个 小的 陷阱 等待 ,
他被指示去一家店里，结果发现那里设了个小陷阱。

[æ̣nd; ə̣nd][æ̣z; ə̣z][hiː; hi] [ˈentəd] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [saɪt] ,
and as he entered there came out a man whom he knew by sight ,
和 作为 他 进入 那里 来了 出去 一个 男人 谁 他 知道 经过 视线 ,
他进去的时候，正好出来一个他认识的人。

[ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈtrævələ(r)] , [huː] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][træp][æ̣nd; ə̣nd] [drəʊv] [ɒf] .
evidently a traveller , who mounted the trap and drove off .
显然 一个 游客 , WHO 安装 这 陷阱 和 驾驶 离开 .
显然是一位旅行者，他登上了陷阱，驾车离开了。

[ðə; ði] [ˈʃɒpkiːpə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [muːd] [æ̣nd; ə̣nd] [rɪˈtɜːnd] [-]
The shopkeeper was in a very disagreeable mood and returned Gammon's
这 店主 曾是 在 一个 非常 令人不快的 情绪 和 返回 加蒙的
[ˈgriːtɪŋ] [ˈrʌfli] .
greeting roughly .
问候 大致 .

店主心情很差，粗暴地回应了加蒙的问候。

" [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] ? " [ɑːskt] [ˈgæmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈwəʊntɪd] [ˈtʃɪərɪnɪs] .
" Something wrong ? " asked Gammon with his wonted cheeriness .
" 某物 错误的 ? " 问 加蒙 和 他的 惯常 快乐 .
“出什么事了吗? ”加蒙用他惯常的爽朗语气问道。

" [sɔː] [ðæt] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [æ̣t; ət] ?
" Saw that chap in the white ' at ?
" 锯 那 小伙子 在 这 白色的 - 在 ?
“看到那个穿白衣服的家伙了吗? ”

[aɪv] [dʒʌst][təʊld][hɪm] - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ʃɒp] [əˈgen] [aɪl] [kɪk] - [ɪm] . [aɪ][təʊld]
I've just told him str'ight that if he comes into this shop again I'll kick ' im . I told
我已经 只是 讲述 他 - 那 如果 他 来 进入 这 店铺 再次 患病的 踢 - 我是 . 我 讲述
[hɪm] - — [siː] ? "
him str'ight — see ? "
他 - — 看 ? "

我刚才直接告诉他，如果他再来这家店，我就踢他。我直接告诉他了——看到了吗？

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" **Did you** ?
" 做过 你 ?

真的吗？

[aɪ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][tɔːk][laɪk][ðæt] .
I like to hear a man talk like that .
我 喜欢 到 听到 一个 男人 讲话 喜欢 那 .

我喜欢听男人这样说话。

[aɪ'tiː][[əʊz][ðeəz; ðəz][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][hɪm] .
It shows there's something in him .
它 演出 有 某物 在 他 .

这说明他身上有某种特质。

[huː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈfeləʊ] ?
Who is the fellow ?
WHO 是 这 同伴 ?

他是谁？

[aɪ][siːm][tuː; tə][rɪ'membə(r)][hɪm][ˈsʌmhəʊ] . "
I seem to remember him somehow . "
我 似乎 到 记住 他 不知何故 . "

我好像对他有点印象。

" - - ['trævələ(r)] .
" **Quodlings ' traveller** .
" - - 游客 .

“Quodlings的旅行者。”

[ænd; ənd][hiːz][lɒst][ðem; ðəm][maɪ][ˈɔːdərs] .
And he's lost them my orders .
和 他是 丢失的 他们 我的 订单 .

他把我的命令弄丢了。

[ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl][raɪt][ænd; ənd][tel] - [ɪm][səʊ] .
And I shall write and tell ' em so .
和 我 将 写 和 告诉 - 呃 所以 .

我会写信告诉他们。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd][laɪk][ðæt][tʃæp] ; [bʌt; bət][wen][hiː; hi][ˈkɒmz][ɪn] - [eə(r)] , [wɪð][hɪz; ɪz][waɪt] - [æt; ət] ,
I never did like that chap ; but when he comes in ' ere , with his white ' at ,
我 绝不 做过 喜欢 那 小伙子 ; 但 什么时候 他 来 在 - 埃雷 , 和 他的 白色的 - 在 ,

我从来都不喜欢那家伙；但是当他带着他的白帽子进来的时候，

['telɪŋ][em'iː][haʊ][tuː; tə][ˈmænɪdʒ][maɪ][əʊn][ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] - - , [ɪs] - - , [waɪ] , [aɪv]
telling me how to manage my own business , and larfin ' , yis larfin ' , why , I've
讲述 我 如何 到 管理 我的 自己的 商业 , 和 - - , yis - - , 为什么 , 我已经
[dʌn][wɪð][hɪm] .
done with him .
完毕 和 他 .

告诉我如何管理自己的生意，真是可笑，真是可笑，我跟他断绝关系了。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm] - , " [et'setərə; ɪt'setərə] .
And I told him straight , " etc .
和 我 讲述 他 - , " ETC .

我直接告诉他，“等等。”

" - - , [eɪ] ? " [sed][ˈgæmən][rɪ'flektɪvli] .
" **Quodlings ' , eh ? " said Gammon reflectively** .
" - - , 嗯 ? " 说 加蒙 反思地 .

“奎德林人啊？”加蒙若有所思地说。

" [ˈðer] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈtrævələ(r)] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] . "

" **They're likely to be wanting a new traveller , I should say .** "

" 它们是 可能 到 是 想要 一个 新的 游客 , 我 应该 说 . "

" 他们很可能想要一位新的旅行者。"

" [ðeɪ] [wɪl] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʃɒpki:pə(r)] .

" **They will if they take my advice ,** " **replied the shopkeeper .**

" 他们 将要 如果 他们 拿 我的 建议 , " 回复 这 店主 .

" 如果他们听我的劝告, 就会的。"店主回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [gɪv] - [ɪm] , - [ʊs ˈti:] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

" **And that I shall give 'em , ' ot and strong .**

" 和 那 我 将 给 - 呃 , - ot 和 强的 .

" 我会给他们, 又强又壮。"

" [æz; əz] [hiː; hi] [drəʊv] [ɒn] [ˈgæmən] [mjuːzd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] .

" **As he drove on Gammon mused over this incident .**

" 作为 他 驾驶 在 加蒙 沉思 超过 这 事件 .

" 他开车继续前行, 心中回想着这件事。"

[ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [speʃɪˈrælətɪz] ,

The oil and colour business was not one of his " specialities ,

这 油 和 颜色 商业 曾是 不是 一 的 他的 " 专业 ,

油漆和颜料生意并不是他的“专长”之一。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [lɜːn] [wɒt] [rɪˈmeɪnd] .

" **but he knew a good deal about it , and could easily learn what remained .**

" 但 他 知道 一个 好的 交易 关于 它 , 和 可以 容易地 学习 什么 剩余 .

但他对此了解颇多, 很容易就能弄明白剩下的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkwɒdlɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] ,

The name of Quodling interested him ,

这 姓名 的 夸德林 感兴趣的 他 ,

他对奎德林这个名字很感兴趣。

[ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [huː] [səʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [rɪˈzemblɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkləʊvə(r)] ;

being that of the man in the City who so strikingly resembled Mr . Clover ;

存在 那 的 这 男人 在 这 城市 WHO 所以 引人注目 类似 先生 . 三叶草 ;

就是城里那个长相酷似克洛弗先生的男人;

[huː] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [kəˈnektɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)]

who , moreover , was probably connected in some way with the oil and colour

WHO , 而且 , 曾是 大概 连接 在 一些 方式 和 这 油 和 颜色

[fɜːm] .

firm .

公司 .

此外, 他很可能与这家油料和颜料公司有某种联系。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] - - — [ə; eɪ] [səbˈstænʃ(ə)l] [kənˈsɜːn] ,

It might be well to keep an eye on Quodlings ' — a substantial concern ,

它 可能 是 出色地 到 保持 一个 眼睛 在 - - — 一个 重大的 忧虑 ,

密切关注 Quodlings 的情况或许是明智之举——这是一个值得关注的重要问题。

[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [pɜːmənənsɪ] " [wɪt] [wɒz; wəz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

likely to give one a chance of the " permanency " which was , on the whole ,

可能 到 给 一 一个 机会 的 这 " 永久性 " 哪个 曾是 , 在 这 所有的 ,

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] .

desirable .

理想 .

可能会给人带来“永久”的机会, 而这总体上是人们所期望的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [læd] ,
He had a boy with him to hold the horses , a sharp lad ,
他 有 一个 男生 和 他 到 抓住 这 马匹 , 一个 锋利的 小伙子 ,
他带了个男孩来牵马，那男孩很机灵。

[hu:z] [tɔ:k] [geɪv] [hɪm] [ə'mju:zmənt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
whose talk gave him amusement when he was tired of thinking .
谁 讲话 给予 他 娱乐 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 思维 .
当他思考累了的时候，他的谈话给他带来了乐趣。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [ɪn][dɒgz] .
They found a common interest in dogs .
他们 成立 一个 常见的 兴趣 在 狗 .
他们发现彼此都对狗有共同的兴趣。

['gæməŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] " [bəʊz] - [wau] " [æt; ət]
Gammon invited the youngster to come and see his " bows - wows " at
加蒙 受邀 这 青少年 到 来 和 看 他的 " 弓 - 哇 " 在
[ˈdʌlʍɪt] ,
Dulwich ,
达利奇 ,
加蒙邀请这位年轻人到杜尔维奇来参观他的“狗狗们”。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [bʊl] ['teri:əz] .
and promised him his choice out of the litter of bull terriers .
和 承诺 他 他的 选择 出去 的 这 垃圾 的 公牛 梗犬 .
并答应让他从一窝牛头梗幼犬中挑选一只。

[wɪð] [æni'meɪʃ(ə)n][hi:; hi]['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][dɒg] — [ðə; ði]
With animation he discoursed upon the points of this species of dog — the
和 动画片 他 谈论的 之上 这 积分 的 这 物种 的 狗 — 这
[pjuə(r)] [waɪt] [kəʊt] ;
pure white coat ;
纯的 白色的 外套 ;
他兴致勃勃地讲解了这种狗的特点——纯白色的皮毛；

[ðə; ði] [lɒŋ] , [li:n] , ['pʌnɪʃɪŋ] [hed] , [flæt] [ə'bʌv] ; [ðə; ði] [bredθ] [br'hænd][ðə; ði] [ɪəz] , [ðə; ði]
the long , lean , punishing head , flat above ; the breadth behind the ears , the
这 长的 , 倾斜 , 惩罚 头 , 平坦的 多于 ; 这 宽度 在后面 这 耳朵 , 这
[strenθ] [ɒv; əv] [bæk] .
strength of back .
力量 的 后退 .
长而精瘦、威严的头部，上部平坦；耳朵后方宽阔，背部强壮。

[hi:; hi] [wɔ:nd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['feɪkə(r)] ,
He warned his young friend against the wiles of the " faker ,
他 警告 他的 年轻的 朋友 反对 这 诡计 的 这 " 骗子 ,
他告诫他的年轻朋友要提防“骗子”的诡计。

" [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] ['paɪp,kleɪ] [ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] ['æniɪm(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'si:v] [ðə; ði]
" who had been known to pipeclay a mottled animal and deceive the
" WHO 有 到过 已知 到 管道粘土 一个 斑驳 动物 和 欺骗 这
[ˈæmətə(r)] .
amateur .
业余 .
“他曾用粘土制作一只斑驳的动物，以此来欺骗业余爱好者。”

[ɔ:ltə'geðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [pru:vɪd] [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæt] ['gæməŋ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ɪts][end] [dru:]
Altogether the day proved so refreshing that Gammon was sorry when its end drew
共 这 天 已证实 所以 令人耳目一新 那 加蒙 曾是 对不起 什么时候它是 结尾 画
[nɪə(r)] .
near .
靠近 :

总而言之，这一天令人神清气爽，以至于当这一天即将结束时，加蒙感到有些不舍。

['gri:n,eɪkər] [wɒz; wəz] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪblz] ; [hi;; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][su:t]
Greenacre was late for his appointment at the stables ; he came in a suit
格林艾克 曾是 晚的 为了 他的 预约 在 这 马厩 ; 他 来了 在 一个 套装
[ɒv; əv] [blæk] ,
of black ,
的 黑色的 ,

格林艾克赴马厩赴约迟到了；他穿着一身黑西装。

[ɪm'pɜ:frɪktli] ['fɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɒt][hæt][sʌm; səm] [j'iəz] [əʊld] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌt]
imperfectly fitting , and a chimney - pot hat some years old , looking very much
不完美地 配件 , 和 一个 烟囱 - 锅 帽子 一些 年 老的 , 寻找 非常 很多
[laɪk][æn; ən] ['ʌndər'teɪkərz] [mæn] .
like an undertaker's man .
喜欢 一个 殡仪馆的 男人 :

帽子不太合身，而且是几年前的烟囱帽，看起来很像殡仪员戴的那种。

[hɪz; ɪz] [ə'prɪərəns] [si:md] [tu;; tə] [pru:v] [ðæt] [hi;; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ə; eɪ]['fju:nərəl] , [wɪt]
His appearance seemed to prove that he really had attended a funeral , which
他的 外貌 似乎 到 证明 那 他 真的 有 参加 一个 葬礼 , 哪个
[rɪ'nju:ɪd] [-] ['wʌndə(r)] .
renewed Gammon's wonder .
更新 加蒙的 想知道 :

他的出现似乎证明他确实参加了葬礼，这让加蒙再次感到疑惑。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tu;; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [tu;; tə][hæv; həv]
As a matter of course they repaired to the nearest eating - house to have
作为一个 事情 的 课程 他们 已修复 到 这 最近的 吃 - 房子 到 有
[ə; eɪ] [mi:l] [tə'geðə(r)] — [æn; ən] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,
a meal together — an eating - house of the old fashion ,
一个 一顿饭 一起 — 一个 吃 - 房子 的 这 老的 时尚 ,

他们自然而然地前往最近的餐馆一起吃饭——一家老式餐馆。

[nəʊŋ] ['ɔ:lsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒfi] - [ʃɒp] , [wɪt] ['gæməŋ] ['grentli] [prɪ'fɜ:d] [tu;; tə] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]
known also as a coffee - shop , which Gammon greatly preferred to any kind of
已知 还 作为 一个 咖啡 - 店铺 , 哪个 加蒙 非常 首选 到 任何 种类 的
['restɒrnt] .
restaurant .
餐厅 :

它也被称为咖啡店，加蒙非常喜欢这种店，胜过任何类型的餐厅。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [si:ts] [wɪð] [haɪ] ['wʊdŋ] [bæks] , [æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]
There , on the narrow seats with high wooden backs , as uncomfortable a sitting
那里 , 在 这 狭窄的 座位 和 高的 木制的 背部 , 作为 不舒服 一个 坐着
[æz; əz][kʊd; kəd][bi;; bi] [dɪ'zaɪəd] ,
as could be desired ,
作为 可以 是 想要的 ,

那里，狭窄的座位有着高高的木背，坐姿极其不舒服。

[wɪð] [fu:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɒv; əv] [wɜ:s] ['kwɒlətɪ][ænd; ənd] [wɜ:s] [kʊkt] [ðæn; ðən][eni][bʌt; bət] ['ɪŋɡlɪʃ] -
with food before him of worse quality and worse cooked than any but English -
和 食物 前 他 的 更糟 质量 和 更糟 煮熟 比 任何 但 英语 -
['spi:kɪŋ] ['mɔ:təlz] [wʊd] [ɪn'dʒʊə(r)] ,
speaking mortals would endure ,
请讲 凡人 会 忍受 ,
他面前的食物质量和烹饪程度都远超除英语国家以外的任何人所能忍受的。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [felt][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['plezntli] [rɪ'maɪndɪd][ɒv; əv][ðə; ði][deɪz][ɒv; əv]
he always felt at home , and was pleasantly reminded of the days of
他 总是 毛毡 在 家 , 和 曾是 愉快 提醒 的 这 天 的
[hɪz; ɪz] [ju:θ] ,
his youth ,
他的 青年 ,
他总感觉像在家里一样，不禁愉快地回忆起自己的青春岁月。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][æt; ət][sʌm; səm] [sʌt] [rɪ'zɔ:t] [rɪ'wɔ:dɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]
when a supper of eggs and bacon at some such resort rewarded him for
什么时候 一个 晚餐 的 鸡蛋 和 熏肉 在 一些 这样的 采取 奖励 他 为了
[ə; eɪ] [lɒŋ] [wi:ks] [tɔɪl][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] .
a long week's toil and pinching .
一个 长的 本周 辛劳 和 捏 .
在某个度假胜地，一顿丰盛的鸡蛋培根晚餐是对他一周辛勤劳作和精打细算的犒劳。

[swi:t] [tu:; tə][hɪm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['rænsɪd] ['əʊdəz] , [dɪ'lʌɪtfəli] [fə'mɪliə(r)][ðə; ði]['dɜ:ti] [naɪvz] , [ðə; ði]
Sweet to him were the rancid odours , delightfully familiar the dirty knives , the
甜的 到 他 是 这 馊 气味 , 令人愉悦 熟悉的 这 肮脏的 刀具 , 这
['twɪstɪd] [fɔ:rks] ,
twisted forks ,
扭曲 叉子 ,
对他来说，腐臭的气味是甜美的，肮脏的刀子和扭曲的叉子都让他感到无比熟悉。

[ðə; ði] ['bætəd] ['ti:spu:n] , [nɒt] [ʌn'welkəm] [ðə; ði][deɪz] ['nju:zpeɪpə(r)] , [splæʃt] [wɪð] [braʊn]
the battered teaspoons , not unwelcome the day's newspaper , splashed with brown
这 伤痕累累 茶匙 , 不是 不受欢迎 这 天 报纸 , 溅起 和 棕色的
['kɒfi] [ænd; ənd][spɒts][ɒv; əv] [gri:s] .
coffee and spots of grease .
咖啡 和 地点 的 润滑脂 .
破旧的茶匙，配上当天的报纸，上面溅满了棕色的咖啡和油渍，倒也并不令人反感。

[hi:; hi]['ɒf(ə)n] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðɪs][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'stæblɪ'mənt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [reə(r)] ,
He often lamented that this kind of establishment was growing rare ,
他 经常 哀叹 那 这 种类 的 建立 曾是 生长 稀有的 ,
他常常感叹，这种类型的机构越来越少见了。

['pɑ:sɪŋ] [ə'wei] [wɪð] [səʊ] ['meni] [ʌðə(r)] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][əʊld] ['lʌndən] .
passing away with so many other features of old London .
通过 离开 和 所以 许多 其他 特征 的 老的 伦敦 .
随着老伦敦的许多其他特色一起消逝。

[mɔ:(r)] [fæ'stɪdiəs] , [gri:ŋeɪkə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [hɪz; ɪz] [eg] [sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] ['freʃə(r)] ,
More fastidious , Greenacre could have wished his egg some six months fresher ,
更多的 挑剔 , 格林艾克 可以 有 希望 他的 蛋 一些 六 几个月 更清新 ,
更讲究的格林艾克可能希望他的鸡蛋能新鲜六个月左右。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][drɪŋk] [les] ['ɒbvɪəsli] [ə; eɪ] [kən'kɒk(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪnsɪŋ] .
and his drink less obviously a concoction of rinsings .
和 他的 喝 较少的 明显地 一个 混合物 的 冲洗 .
而他的饮料则不太明显是各种漱口水的混合物。

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:dɪŋ] [dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tu; tə] [kəm'pleɪn] .
But he was a guest , and his breeding did not allow him to complain .
但 他 曾是 一个 客人 , 和 他的 选育 做过 不是 允许 他 到 抱怨 .
但他毕竟是客人, 他的出身不允许他抱怨。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl][hi; hi] [fræŋk] [frɒm; frəm] ['spi:kɪŋ] ;
Of the funeral he shrank from speaking ;
的 这 葬礼 他 缩小 从 请讲 ;
谈到葬礼, 他避而不谈;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [wɜ:dz] [hi; hi] [drɒpt] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [brɪfɪtɪd] - [ə; eɪ]
but the few words he dropped were such as would have befitted ' a
但 这 很少 字 他 掉落 是 这样的 作为 会 有 合适的 - 一个
[ˈdʒenjuɪn] [ɡri:f] .
genuine grief .
真的 悲伤 .
但他脱口而出的寥寥数语, 却足以表达“真正的悲痛”。

[ˈɡæmən] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:d] [hɪm][ˈmɜ:mə(r)] , [ʌnˈkɒŋjəsli] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɒlsəvə] .
Gammon even heard him murmur , unconsciously , " poor Bolsover .
加蒙 甚至 听到 他 低语 , 不知不觉 , " 贫穷的 博尔索弗 .
加蒙甚至听到他无意识地低语道: “可怜的博尔索弗。”

" [ˈhævɪŋ] [ˈi:t(ə)n] [ðeɪ] [wend] [ðeə(r)] [wei] [tu; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] ,
" **Having eaten they wended their way to a little public - house ,**
" 拥有 吃 他们 温德 他们的 方式 到 一个 小的 民众 - 房子 ,
“吃过饭后, 他们一路小路来到一家小酒馆,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑ:lə(r)] [nəʊn] [ˈəʊnli][tu; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [fju:] , [weə(r)] [ˈɡri:n,eɪkər] ,
with a parlour known only to the favoured few , where Greenacre ,
和 一个 客厅 已知 仅有的 到 这 受青睐 很少 , 在哪里 格林艾克 ,
那里有一间只有少数受宠之人才能进入的客厅, 格林艾克

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ɡlɑ:s] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [rʌm] — [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:]
after a glass or two of rum — a choice for which he thought it
后 一个 玻璃 或者 二 的 朗姆酒 — 一个 选择 为了 哪个 他 想法 它
[ˈnesəsəri] [tu; tə][əˈpɒlədʒaɪz] — [brɪˈɡæŋ][tu; tə] [ˈdɪskɔ:s] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈtɒpɪk] [prɪˈkju:liəli] [hɪz; ɪz][əʊn] .
necessary to apologize — began to discourse upon a topic peculiarly his own .
必要的 到 道歉 — 开始 到 话语 之上 一个 话题 奇特地 他的 自己的 .
喝了一两杯朗姆酒之后——他觉得有必要为此道歉——他开始谈论一个与他个人经历密切相关的话题。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [tu; tə] - [deɪ] , [ˈɡæmən] ,
" **I couldn't help thinking to - day , Gammon ,**
" 我 不能 帮助 思维 到 - 天 , 加蒙 ,
“今天我忍不住想起了加蒙,

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈsembli] [ðeə(r)] [wʊd] [bi; bi] [ɪf] [ɔ:l][ə; eɪ] [mænz] [ˈrelatɪvz] [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz]
what a strange assembly there would be if all a man's relatives came to his
什么 一个 奇怪的 集会 那里 会 是 如果全部 一个 男人的 亲属 来了 到 他的
[ˈfju:nərəl] .
funeral .
葬礼 .
如果一个人的所有亲戚都来参加他的葬礼, 那将会是一场多么奇怪的场面啊。

[ˈni:əli] [ɔ:l][ɒv; əv][ju:ˈes][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɒts][ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [kəˈnekʃənz] [ðæt] [wi;; wi] [nəʊ]
Nearly all of us must have such lots of distant connexions that we know
几乎 全部 的 我们 必须 有 这样的 很多 的 遥远 连接 那 我们 知道
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .
nothing about .
没有什么 关于 .
我们几乎每个人都有很多我们一无所知的远房亲戚。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['bɒlsəvə] — [æn; ən][ˈæristəkræt] ,
Now a man like Bolsover — an aristocrat ,
现在 一个 男人 喜欢 博尔索弗 — 一个 贵族 ,
像博尔索弗这样的人——一位贵族,

[wɪð] ['fɪfti] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ək'nɒlɪdʒd] ['relatɪvz] [ɪn] [gʊd] [pə'zɪ(ə)n] — [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)][ðeə(r)]
with fifty or more acknowledged relatives in good position — think how many more there
和 五十 或者 更多的 已确认 亲属 在 好的 位置 — 思考 如何 许多 更多的 那里
[mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] ,
must be in out - of - the - way places ,
必须 是 在 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 ,
有五十多位身份显赫的亲属——想想看, 还有多少亲属生活在偏远地区呢?

[pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] .
poor and unknown .
贫穷的 和 未知 .
贫穷且默默无闻。

[eɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][səʊ] ['veri] ['dɪstənt] ['kɪnzfəʊk] ['aɪðə(r)] .
Ay , and some of them not so very distant kinsfolk either .
哎 , 和 一些 的 他们 不是 所以 非常 遥远 亲属 任何一个 .
是啊, 而且其中一些还是不太远的亲戚。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] [ɪl'ɪdʒɪtəmət] ['tɪldrən] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [sʌm; səm] [hu:] [nəʊ]
Think of the hosts of illegitimate children , for instance — some who know
思考 的 这 主持人 的 私生子 孩子们 , 为了 实例 — 一些 WHO 知道
[hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
who they are ,
WHO 他们 是 ,
例如, 想想那些非婚生子女的寄养家庭——其中一些人知道自己的身份,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [dɒʊnt] .
and some who don't .
和 一些 WHO 不 .
还有一些人则不这么认为。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [səʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ðæt] ['gæmən] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]
" **This was said so significantly that Gammon wondered whether it had a**
" 这 曾是 说 所以 显著地 那 加蒙 想知道 无论 它 有 一个
[ˈpɜ:sən(ə)] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] .
personal application .
个人的 应用 .
“这句话意味深长, 以至于加蒙想知道它是否与他个人有关。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv] [maɪn] , " [pə'sju:d] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][sʌm; səm]
" **It's a theory of mine , " pursued the other , his prominent eyes fixed on some**
" 它是 一个 理论 的 矿 , " 追击 这 其他 , 他的 著名的 眼睛 固定的 在 一些
[fɑ:(r)] ['vɪʒn] ,
far vision ,
远的 想象 ,
“这是我的一个理论,”另一个人继续说道, 他那双炯炯有神的眼睛凝视着远方。

" [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] , [haʊ'evə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] , [hæz; həz][sʌm; səm] ['welθɪ] ['relatɪv] , [ɪf]
" **that every one of us , however poor , has some wealthy relative , if**
" 那 每一个 一 的 我们 , 然而 贫穷的 , 有 一些 富裕 相对的 , 如果
[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][bi:; bi] [faʊnd] .
he could only be found .
他 可以 仅有的 是 成立 .
“我们每个人, 无论多么贫穷, 只要能找到, 都会有某个富有的亲戚。”

[aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['relatɪv] [wɪ'ðɪn] ['ri:znəbl] ['lɪmɪts] , [nɒt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪfti] [taɪmz] [rɪ'mu:vd] .
I mean a relative within reasonable limits , not a cousin fifty times removed .

我 意思是 一个 相对的 之内 合理的 限制 , 不是 一个 表哥 五十 时代 已移除 .

我指的是关系比较近的亲戚，而不是远房表亲。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tu;; tə][em 'i:] .
That's one of the charms of London to me .

那就是 一 的 这 魅力 的 伦敦 到 我 .

对我来说，这就是伦敦的魅力之一。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [ju:st] [tu;; tə] ['kɒbl] [maɪ] [bu:ts] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [bɔ:lz]
A little old man used to cobble my boots for me a few years ago in Ball's
一个 小的 老的 男人 用过的 到 鹅卵石 我的 靴子 为了 我 一个 很少 年 前 在 球的
[pɒnd] [rəʊd] ,
Pond Road ,
池塘 路 ,

几年前，在鲍尔斯庞德路，有个老头子经常帮我修靴子。

[hi;; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diə] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ,
He had an idea that one of his brothers ,
他 有 一个 主意 那 一 的 他的 兄弟 ,
他隐约觉得他的一个兄弟，

[hu:] [went] [aʊt] [tu;; tə] [nju:] ['zi:lənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
who went out to New Zealand and was no more heard of , had made a
WHO 去 出去 到 新的 新西兰 和 曾是 不 更多的 听到 的 , 有 制成 一个
[greɪt] ['fɔ:tju:n] ;
great fortune ;
伟大的 财富 ;

去了新西兰之后就杳无音信的人，发了大财；

[sed] [ɪd] [dreɪt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi]
said he'd dreamt about it again and again , and couldn't get rid of the fancy
说 他会 梦见 关于 它 再次 和 再次 , 和 不能 得到 摆脱 的 这 想要
.
:
.

他说他反复梦到这件事，挥之不去这种幻想。

[wel] , [naʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][lɪvd; 'laɪvd] [tʊk] ['faɪə(r)] ,
Well , now , the house in which he lived took fire ,
出色地 , 现在 , 这 房子 在 哪个 他 居住地 采取 火 ,
现在，他住的房子着火了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] [wɒz; wəz] [bɜ:nt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
and the poor old chap was burnt in his bed ,
和 这 贫穷的 老的 小伙子 曾是 烧焦的 在 他的 床 ,
可怜的老人被烧死在床上。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
and so his name got into the newspapers .
和 所以 他的 姓名 得到 进入 这 报纸 .
于是他的名字上了报纸。

[ə; eɪ][deɪ][ɔ:(r)] [tu:] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ] [hɜ:d] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] — [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] — [hæd; həd]
A day or two after I heard that his brother — the one he spoke of — had
一个 天 或者 二 后 我 听到 那 他的 兄弟 — 这 一 他 辐 的 — 有
[bi:n] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈi:əz] [ˈskeəsli] [ə; eɪ][maɪl] [əˈwei] [æt; ət] [stəʊk] [ˈnju:ɪŋtən] — [ə; eɪ]
been living for some years scarcely a mile away at Stoke Newington — a
到过 活的 为了 一些 年 几乎 一个 英里 离开 在 斯托克 纽因顿 — 一个
[mæn] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] [ˈmʌni] ,
man rolling in money ,
男人 滚动 在 钱 ,

一两天后，我听说他提到的那个兄弟——他哥哥——已经在离他家不到一英里远的斯托克纽因顿住了几年，而且是个腰缠万贯的人。

[ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ænd][kə'ləʊniəl][bəŋk] . "
a director of the British and Colonial Bank . "
一个 导演 的 这 英国 和 殖民 银行 . "
英国殖民银行的一名董事。

" [ˈrʌmi] [gəʊ] ! " [ri'mɑ:k] [ˈgæmən] .
" **Rummy go !** " **remarked Gammon** .
" 拉米纸牌 去 ! " 评论 加蒙 .
“开始拉米牌游戏吧！”加蒙说道。

" [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] , " [pə'sju:d] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ri:'fɪld] [ɡlɑ:s] ,
" **When I was a lad ,** " **pursued the other , after sipping at his refilled glass** ,
" 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 , " 追击 这 其他 , 后 啜饮 在 他的 已补充 玻璃 ,
“我小时候,”另一个人一边啜饮着续满的酒杯，一边继续说道。

" [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst][baɪ][æn; ən][əʊld] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ænd][aɪ] [nju:] [ðə; ði][ˈvɜ:dʒə(r)] ,
" **I lived just by an old church in the City , and I knew the verger** ,
" 我 居住地 只是 经过 一个 老的 教会 在 这 城市 , 和 我 知道 这 教堂管理员 ,
“我住在城里一座老教堂旁边，我认识教堂管理员。”

[ænd; ænd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][let][em 'i:] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈredʒɪstə] .
and he used to let me look over the registers .
和 他 用过的 到 让 我 看 超过 这 登记簿 .
他以前会让我查看账簿。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] [geɪv] [em 'i:][maɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][dʒi:ni'ælədʒi] .
I think that's what gave me my turn for genealogy .
我 思考 那就是 什么 给予 我 我的 转动 为了 家谱 .
我想正是这件事让我开始对家谱研究产生了兴趣。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈfeləʊz] [hu:] [get][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp] [p'edɪɡjɪ:z] ;
I believe there are fellows who get a living by hunting up pedigrees ;
我 相信 那里 是 伙伴们 WHO 得到 一个 活的 经过 打猎 向上 血统书 ;
我相信有些人靠考证血统为生；

[ðæt] [wʊd] [dʒʌst][su:t][em 'i:] , [ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [ŋju:] [haʊ] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
that would just suit me , if I only knew how to start in the business .
那 会 只是 套装 我 , 如果 我 仅有的 知道 如何 到 开始 在 这 商业 .
那正合我意，如果我知道如何入行的话。

" [ˈgæmən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [ɑ:skt] [əˈbrʌptli] .
" **Gammon looked up and asked abruptly** .
" 加蒙 看起来 向上 和 问 突然 .
加蒙抬起头，突然问道。

" [nəʊ] [ˈenɪbɒdi] [kɔ:ld] [ˈkwɒdlɪŋ] ? " "
" **Know anybody called Quodling ?** " "
" 知道 任何人 称为 夸德林 ? " "
你认识叫奎德林的人吗？

" ['kwɒdlɪŋ] ?
" **Quodling** ?
" 夸德林 ?

“Quodling? ”

[nəʊ][wʌŋ] ['pɜ:sənəli] .
" **No one personally** .
" 不 一 亲自 .

没有人亲自参与。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɜ:m][ɒv; əv] ['kwɒdlɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
" **But there's a firm of Quodling , brushmakers or something** . "
" 但 有 一个 公司 的 夸德林 , 制刷匠 或者 某物 . "

但有一家叫奎德林的公司，是做刷子之类的。

" [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kʌləməŋ] ? "
" **Oil and colourmen** ? "
" 油 和 颜色 ? "

“油彩和颜料？”

" [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʊə(r)] .
" **Yes , to be sure** .
" 是的 , 到 是 当然 .

“是的，当然。”

['kwɒdlɪŋ] ?
Quodling ?
夸德林 ?

夸德林？

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] ? "
" **Now I come to think of it — why do you ask ?** "
" 现在 我 来 到 思考 的 它 — 为什么 做 你 问 ? "

现在想想——你为什么这么问？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪŋ][ðə; ðɪ] ['sɪti] [kɔ:ld] ['kwɒdlɪŋ] , [ə; eɪ][sɪlk] ['brəʊkə(r)] .
" **There's a man in the City called Quodling , a silk broker** .
" 有 一个 男人 在 这 城市 称为 夸德林 , 一个 丝绸 经纪人 .

“城里有个叫奎德林的人，他是丝绸经纪人。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] [aɪ] [ʊd; ʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
" **For private reasons I should like to know something about him** .
" 为了 私人的 原因 我 应该 喜欢 到 知道 某物 关于 他 .

出于个人原因，我了解他的一些情况。

" ['gri:ŋ,eɪkər] [geɪzd] ['æbsəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [laɪk] [wʌŋ] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [pi:s] [tə'geðə(r)] [əʊld]
" **Greenacre gazed absently at his friend , like one who tries to piece together old**
" 格林艾克 凝视 心不在焉地 在 他的 朋友 , 喜欢 一 WHO 尝试 到 片 一起 老的

['memərɪz] .
memories .
回忆 .

格林艾克心不在焉地望着他的朋友，就像一个试图拼凑旧记忆的人。

" [lɒst] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtə] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪŋ][ə; eɪ] [dɪskən'tentɪd] [təʊn] .
" **Lost it , he muttered at length in a discontented tone** .
" 丢失的 它 , " 他 低声说道 在 长度 在 一个 不满 语气 .

“丢了，”他用不满的语气低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['kwɒdliŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔ:su:t] — [bɪɡ] ['lɔ:su:t] [ðæt] [ju:st] [tu;; tə]
" **Something about a Mrs . Quodling and a lawsuit — big lawsuit that used to**
" 某物 关于 一个 太太 ; 奎德林 和 一个 诉讼 — 大的 诉讼 那 用过的 到
[bi;; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
be talked about when I was a boy .
是 谈话 关于 什么时候 我 曾是 一个 男生 ;
"好像是关于一位名叫奎德林的太太和一场诉讼——一场我小时候经常谈论的大诉讼。"

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ju;; jʊ] [nəʊ] . "
My father was a lawyer , you know ."
我的 父亲 曾是 一个 律师 , 你 知道 . "
"我父亲是位律师, 你知道的。"

" [wɒz; wəz][hi;; hi] ?
" **Was he ?**
" 曾是 他 ?
"是吗?"

[ɪts] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ju;; jʊ]['evə(r)][təʊld][em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['gæmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌk(ə)] .
It's the first time you ever told me , " replied Gammon with a chuckle .
它是 这 第一的 时间 你 曾经 讲述 我 , " 回复 加蒙 和 一个 轻笑 .
"这是你第一次告诉我,"加蒙笑着回答道。"

" ['nʌns(ə)ns] !
" **Nonsense !**
" 废话 !
"废话!"

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
I must have mentioned it many a time .
我 必须 有 提及 它 许多 一个 时间 ;
"我肯定提过很多次了。"

[aɪv] ['bʊf(ə)n] ['nəʊtɪst] , ['gæmən] , [haʊ] ['veri] [dɪ'fektɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz] .
I've often noticed , Gammon , how very defective your memory is .
我已经 经常 注意到 , 加蒙 , 如何 非常 有缺陷的 你的 记忆 是 ;
"加蒙, 我经常注意到你的记忆力很差。"

[ju;; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ju:z][ə; eɪ] [nɪ'mɒnɪk] ['sɪstəm] .
You should use a mnemonic system .
你 应该 使用 一个 记忆法 系统 ;
"你应该使用记忆技巧系统。"

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn][sʌm; səm] [jɪəz] [ə'gəʊ] ; [aɪ 'ti:] [helpt] [em 'i:] [ɪ'mensli] . "
I made a splendid one some years ago ; it helped me immensely ."
我 制成 一个 灿烂 — 一些 年 前 ; 它 帮助 我 非常 . "
"几年前我做过一个很棒的, 它对我的帮助非常大。"

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['gæmən] ,
" **I could have felt sure , " said Gammon ,**
" 我 可以 有 毛毡 当然 , " 说 加蒙 ,
"我本来可以确信的,"加蒙说道。"

" [ðæt] [ju;; jʊ][təʊld][em 'i:][wʌnz] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊl] ['mɜ:tʃənt] . "
" **that you told me once your father was a coal merchant .**"
" 那 你 讲述 我 一次 你的 父亲 曾是 一个 煤炭 商人 . "
"你曾经告诉我, 你父亲是煤炭商人。"

" [waɪ] , [səʊ][hi;; hi][wɒz; wəz] — ['leɪtə(r)][ɒn] .
" **Why , so he was — later on .**
" 为什么 , 所以 他 曾是 — 之后 在 ;
"后来, 他的确是这样。"

[,eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [ˈɡæməən] , [ðæt][juː; jə] [əˈkjuːz] [ˌemˈiː][pɒ; əv] [dɪsˈtɔːtɪŋ] [ˈfæktɪs] ?
Am I to understand , Gammon , that you accuse me of distorting facts ?
是 我 到 理解 , 加蒙 , 那 你 控 我 的 扭曲 事实 ?
加蒙，我的理解是，你指责我歪曲事实吗？

" [wɪð] [ðə; ði][end][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [θɜːd] [ˈtʌmblə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɒn] [ˈɡriːn,eɪkər] [ə; eɪ] [ˈtendənsɪ]
" **With the end of his third tumbler there had come upon Greenacre a tendency**
" 和 这 结尾 的 他的 第三 不倒翁 那里 有 来 之上 格林艾克 一个 趋势
[tuː; tə] [ˈmɔːdlɪn] [ˈdɪɡnəti][ænd; ənd] [ˈsensətɪvnəs] ;
to maudlin dignity and sensitiveness ;
到 感伤 尊严 和 敏感性 ;
“随着格林艾克喝完第三杯酒，他开始表现出一种伤感的尊严和敏感；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第3/13页

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑːm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [peɪnd] [rɪ'prəʊt] .
he laid a hand on his friend's arm and looked at him with pained reproach .
他 铺设 一个 手 在 他的 朋友们 手臂 和 看起来 在 他 和 痛苦 责备 .
他把手放在朋友的胳膊上，带着痛苦和责备的神情看着他。

" [ˈɡæmən] !
" **Gammon** !
" 加蒙 !
“加蒙！”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [men'dæsəti] , [ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [men'dɪsɪti] [aɪ][hæv; həv]
I was never inclined to mendacity , though I confess to mendicity I have
我 曾是 绝不 倾斜 到 谎言 , 尽管 我 承认 到 乞讨 我 有
[ə'keɪznəli] [ˈfɔːlən] .
occasionally fallen .
偶尔 倒下 .
我从来不倾向于说谎，但我承认我偶尔也会说谎。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈɡæmən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [laɪ] ; [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [aɪ][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] ,
To you , Gammon , I could not lie ; I respect you , I admire you ,
到 你 , 加蒙 , 我 可以 不是 说谎 ; 我 尊重 你 , 我 钦佩 你 ,
加蒙，我无法对你说谎；我尊重你，我敬佩你。

[ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ɪn][edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈhæbɪts][ɒv; əv][maɪnd] .
in spite of the great distance between us in education and habits of mind .
在 尽管如此 的 这 伟大的 距离 之间 我们 在 教育 和 习惯 的 头脑 .
尽管我们在教育和思维习惯方面存在巨大差距。

[ɪf] [aɪ] [θʊːt] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [em 'iː][ɒv; əv] [ˈfɔːlshʊd] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈɡæmən] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres]
If I thought you accused me of falsehood , my dear Gammon , it would distress
如果 我 想法 你 被告 我 的 谬误 , 我的 亲爱的 加蒙 , 它 会 痛苦
[em 'iː] [ˈdiːpli] .
me deeply .
我 深 .
亲爱的加蒙，如果我认为你指责我说谎，我会非常难过。

[ə'ʃʊə(r)] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] .
Assure me that you don't .
保证 我 那 你 不 .
请向我保证你不会。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪːzəli] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .
I am easily put out to - day .
我 是 容易地 放 出去 到 - 天 .
我今天很容易生气。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɔːlsəvə] — [maɪ] [frɛnd] [brɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sək'sɪːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] .
The death of poor Bolsover — my friend before he succeeded to the title .
这 死亡 的 贫穷的 博尔索弗 — 我的 朋友 前 他 成功了 到 这 标题 .
可怜的博尔索弗去世了——他是我在继承爵位之前的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'iː] .
And that reminds me .
和 那 提醒 我 .
这让我想起来了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈæksɪdənt][aɪ] [maɪt] [maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ]
But for a mere accident I might myself at this moment have borne a
但 为了 一个 仅仅 事故 我 可能 我 在 这 片刻 有 出生 一个
[ˈtaɪt(ə)] .
title .
标题 .

若非一场意外，此刻我或许也已拥有了头衔。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mæɪrɪdʒ] , [rɪ'fjuːzɪd] [ðə; ði][ˈbfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rəʊz][tuː; tə]
My mother , before her marriage , refused the offer of a man who rose to
我的 母亲 , 前 她 婚姻 , 拒绝 这 提供 的 一个 男人 WHO 玫瑰 到
[welθ] [ænd; ænd] ['ɒnəz] ,
wealth and honours ,
财富 和 荣誉 ,

我母亲在结婚前拒绝了一位后来功成名就的男士的求婚。

[ænd; ænd][ˈəʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ][daɪd][ə; eɪ]['bærənət] .
and only a year or two ago died a baronet .
和 仅有的 一个 年 或者 二 前 死亡 一个 男爵 .

就在一两年前，一位男爵去世了。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][laɪf][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv] [bɜːθ] !
Well , well , the chances of life the accidents of birth !
出色地 , 出色地 , 这 机会 的 生活 这 事故 的 出生 !

哎呀，哎呀，人生际遇，全凭出生的偶然性！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['mɜːməɪɪŋ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [rɪ'grets] .
" **He shook his head for some minutes , murmuring inarticulate regrets .**
" 他 摇晃 他的 头 为了 一些 分钟 , 淙淙 不善言辞 遗憾 .

他摇了摇头，含糊不清地低声表达着遗憾，持续了好几分钟。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] , ['gæmən] . "
" **I think I'll just have one more , Gammon .** "
" 我 思考 患病的 只是 有 一 更多的 , 加蒙 . "

“我想我再来一杯吧，加蒙。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [əʊld] [bɔɪ] .
" **I think not , old boy .**
" 我 思考 不是 , 老的 男生 .

“我看未必，老兄。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] ? "
Where did you say you lived ? "
在哪里 做过 你 说 你 居住地 ? "

你刚才说你住在哪儿？

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , that's all right .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][es 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['fiːldz] .
Most comfortable lodgings in the parish of St . Martin's - in - the - Fields .
最多 舒服的 住宿 在 这 教区 的 英石 : 马丁的 - 在 - 这 - 田野 .

圣马丁教堂区最舒适的住宿。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ][və'ræsesəti] , [liːv] [em 'iː] , ['gæmən] ;
If you have the slightest doubt of my veracity , leave me , Gammon ;
如果 你 有 这 丝毫 怀疑 的 我的 真实性 , 离开 我 , 加蒙 ;

如果你对我所说的话有丝毫怀疑，那就离开我吧，加蒙；

[ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [li:v] [em 'i:] .
I beg you will leave me .
我 求 你 将要 离开 我 .

我求求你离开我。

[ai] — [ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ai][met][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)]
I — in fact , I have an appointment with a gentleman I met at poor
我 — 在 事实 , 我 有 一个 预约 和 一个 绅士 我 遇见 在 贫穷的
- ['fju:nərəl] .
Bolsover's funeral .
- 葬礼 .

事实上，我约了一位先生见面，这位先生是我在可怜的博尔索弗的葬礼上认识的。

" [wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)] ['dɪfɪkəlti] ['gæmən] [led][him] [ə'weɪ] ,
" With no little difficulty Gammon led him away ,
" 和 不 小的 困难 加蒙 引领 他 离开 ,
“加蒙费了好大劲才把他带走，

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][æn; ən] ['bɒnɪbəs] ['ləndɪd] [him][æt; ət][lenkθ; lenθ][nɪə(r)][es 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz]
and by means of an omnibus landed him at length near St . Martin's
和 经过 方法 的 一个 综合 登陆 他 在 长度 靠近 英石 : 马丁的
[tʃɜ:tʃ] .
Church .
教会 .

他最终乘坐公共汽车到达了圣马丁教堂附近。

[nəʊ] [ɪn'tri:ti] [kʊd; kəd][ɪn'dju:s][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .
No entreaty could induce the man to give his address .
不 恳求 可以 诱导 这 男人 到 给 他的 地址 .
无论怎样恳求，那人都不肯透露自己的住址。

[hiː; hi]['prɒtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [wʊd] [brɪŋ] [him] [həʊm] ,
He protested that a few minutes ' walk would bring him home ,
他 抗议 那 一个 很少 分钟 - 走 会 带来 他 家 ,
他辩解说，步行几分钟就能到家了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] ['səubəd] [sə'fɪʃntli] ,
and as he seemed to have sobered sufficiently ,
和 作为 他 似乎 到 有 清醒 足够 ,
而当他似乎已经清醒过来之后，

['gæmən] [left] [him] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [steps] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz]
Gammon left him sitting on the church steps — a strange object in his
加蒙 左边 他 坐着 在 这 教会 步骤 — 一个 奇怪的 目的 在 他的
['bɒrəʊd] [su:t][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æntɪkwertɪd] [tɒp][hæt] .
borrowed suit of mourning and his antiquated top hat .
借来的 套装 的 丧 和 他的 过时的 顶部 帽子 .
加蒙离开时，他正坐在教堂的台阶上——穿着借来的丧服，戴着老式高顶礼帽，显得格格不入。

[ˈtʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] [æt; ət] [tʃæfiːz]
THE HEAD WAITER AT CHAFFEY'S
这 头 服务员 在 查菲的
查菲餐厅的领班

[ˈpɒli] ['spɑːrks] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
Polly Sparkes had a father .
波莉 斯帕克斯 有 一个 父亲 .
波莉·斯帕克斯有父亲。

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑːrks] [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈsɜːklz] [ɒv; əv] [ˈpɑːlɪz]
That Mr . Sparkes still lived was not known to the outer circles of Polly's
那 先生 . 斯帕克斯 仍然 居住地 曾是 不是 已知 到 这 外 界 的 波莉的
[əˈkweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

波莉的熟人圈子外围的人并不知道斯帕克斯先生仍然在世；

[ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][ˈfæməli] ,
she never spoke of her family ,
她 绝不 辐 的 她 家庭 ,

她从不谈起她的家人。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈpɒli] [ɪn][ðə; ði][ˈfɪliəl] [rɪˈleɪ](ə)n] .
and it was not easy to think of Polly in the filial relation .
和 它 曾是 不是 简单的 到 思考 的 波莉 在 这 孝 关系 .

要把波莉和子女联系起来并不容易。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈjɪəz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˌɪndɪˈpendəns] ,
For some years she had lived in complete independence ,
为了 一些 年 她 有 居住地 在 完全的 独立 ,

她曾独立生活多年。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈletə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)][ˈpeərənt] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [ˈreəli] .
now and then exchanging a letter with her parent , but seeing him rarely .
现在 和 然后 交换 一个 信 和 她 父母 , 但 看到 他 很少 .

她偶尔会和父母通信，但很少见面。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ɪl] [tɜːmz] ,
Not that they were on ill terms ,
不是 那 他们 是 在 患病的 条款 ,

并非他们关系不好，

[ʌnˈplezntnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæd; həd] [biːn] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ][ðeə(r)][,sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːt] .
unpleasantness of that kind had been avoided by their satisfaction in living apart .
不愉快 的 那 种类 有 到过 避免 经过 他们的 满意 在 活的 除 .

由于他们选择分居生活，因此避免了这类不愉快的事情发生。

[ˈpɒli] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪft] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] " [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] " — [ə; eɪ]
Polly sometimes wished she had a father " to be proud of " — a
波莉 有时 希望 她 有 一个 父亲 " 到 是 自豪的 的 " — 一个

[səˈfɪjntli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [freɪz] [ɒn] [ˈpɑːlɪz] [lɪps] ;
sufficiently intelligible phrase on Polly's lips ;
足够 可理解的 短语 在 波莉的 嘴唇 ;

波莉有时希望自己能有一个“值得骄傲”的父亲——这是波莉脱口而出的一句足够清晰易懂的话；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ˈtɒlərəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] ,
but for the rest she thought of him with tolerance as a good ,
但 为了 这 休息 她 想法 的 他 和 宽容 作为 一个 好的 ,

但除此之外，她还是宽容地认为他是个好人。

[ˈsɪli] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [huː] " [ˈkʊd(ə)nt] [help] [hɪmˈself] " — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
silly sort of man , who " couldn't help himself " — that is to say ,
愚蠢的 种类 的 男人 , WHO " 不能 帮助 他自己 " — 那 是 到 说 ,

一个傻乎乎的男人，他“情不自禁”——也就是说，

[kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈbiːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
could not help being what he was .
可以 不是 帮助 存在 什么 他 曾是 .

他无法改变自己的本性。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑːrks] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈweɪtə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈweɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪm; səm]
And Mr . Sparkes was a waiter , had been a waiter for some
和 先生 . 斯帕克斯 曾是 一个 服务员 , 有 到过 一个 服务员 为了 一些
[ˈθɜːti] [ˈjɪəz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

斯帕克斯先生是一名服务员，当了大约三十年的服务员。

[ænd; ənd] [wɒd] [ˈprɒbəbli] [pəˈsjuː] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɪt][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
and would probably pursue the calling as long as he was fit for it .
和 会 大概 追求 这 呼叫 作为 长的 作为 他 曾是 合身 为了 它 .

只要身体允许，他很可能会继续从事这份职业。

[ɪn] [ðɪs] [fækt][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] .

In this fact he saw nothing to be ashamed of .
在 这 事实 他 锯 没有什么 到 是 羞愧 的 .

他觉得这件事没什么可羞愧的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv]
It had never occurred to him that anyone could or should be ashamed of
它 有 绝不 发生 到 他 那 任何人 可以 或者 应该 是 羞愧 的

[ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] ;
the position ;
这 位置 ;

他从未想过有人会或应该对这个职位感到羞耻；

[ˌnevəðəˈles] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑːrks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪmˈbɪtəd] , [mæn] ;
nevertheless , Mr . Sparkes was a disappointed , even an embittered , man ;
尽管如此 , 先生 . 斯帕克斯 曾是 一个 失望的 , 甚至 一个 愤懑 , 男人 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ˈriːz(ə)n] ,
and that for a subtle reason ,
和 那 为了 一个 微妙的 原因 ,

然而，斯帕克斯先生却感到失望，甚至有些愤懑；而这背后却隐藏着一个微妙的原因。

[wɪtʃ] [dɪd] [ˈkredit][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsensəˈbɪləti] .
which did credit to his sensibility .
哪个 做过 信用 到 他的 感性 .

这确实体现了他的敏锐眼光。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət] [tʃæfiːz] .
All his life he had been employed at Chaffey's .
全部 他的 生活 他 有 到过 受雇 在 查菲的 .

他一生都在查菲公司工作。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [tʃæfiːz] [ɪn][ðə; ði] [kəˈpæsəti][ɒv; əv] [pleɪt] [ˈwɒʃə(r)] ;
As a boy of ten he joined Chaffey's in the capacity of plate washer ;
作为 一个 男生 的 十 他 加入 查菲的 在 这 容量 的 盘子 垫圈 ;

十岁时，他加入了查菲餐厅，担任洗盘子工；

[ziːl] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] [prəˈməʊtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːniˈbrəti] [meɪd] [hɪm][æt; ət][lenkθ; lenθ] [hed]
zeal and conduct promoted him , and seniority made him at length head
热情 和 执行 推广 他 , 和 资历 制成 他 在 长度 头
[ˈweɪtə(r)] .
waiter .
服务员 .

他的热情和良好的品行使他得到晋升，资历最终使他成为领班。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tʃæfi:z] [wɒz; wəz][æn; ən] [i:tiŋ] - [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kaɪnd] , [wʌn] [lɒŋ] [ru:m]
In those days Chaffey's was an eating - house of the old kind , one long room
在 那些 天 查菲的 曾是 一个 吃 - 房子 的 这 老的 种类 , 一 长的 房间
[wɪð] " ['bɒksɪz] " ;
with " boxes " ;
和 " 盒子 " ;

那时候，查菲餐厅是一家老式餐馆，只有一个长房间，里面摆放着“包厢”；

[bi:f] [ɪts][steɪp(ə)l] [dɪ] , [ɪts] [drɪŋk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈpɔ:tə(r)][æt; ət] [ˈtʌpəns] [ə; eɪ][paɪnt] .
beef its staple dish , its drink a sound porter at twopence a pint .
牛肉 它是 主食 盘子 , 它是 喝 一个 声音 搬运工 在 两便士 一个 品脱 .

牛肉是它的主食，它的饮料是每品脱两便士的优质波特啤酒。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæd; həd][ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑ:rkz] [ˈfautɪd] [ðə; ði][ˈɔ:də(r)] " [wʌn] [ˈælaɪ] - [məʊd]
How many thousand times had Mr . Sparkes shouted the order " One ally - mode
如何 许多 千 时代 有 先生 . 斯帕克斯 喊叫 这 命令 " 一 盟友 - 模式
!
!
!

斯帕克斯先生究竟喊过多少次“一个盟友模式！

" [ðə; ði] [tʃi:f] , [ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈəʊnli] , [ˈveəriənt][wɒz; wəz] " [wʌn] - [oʊ ˈti:] !
" The chief , almost the only , variant was " One ' ot !
" 这 首席 , 几乎 这 仅有的 , 变体 曾是 " 一 - ot !

“首席，几乎是唯一的变体是“一个！

" [wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪld] [raʊnd] , [sɜ:vɪd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪð] [ˈkærəts]
" which signified a cut from the boiled round , served of course with carrots
" 哪个 表示 一个 切 从 这 煮沸 圆形的 , 服务 的 课程 和 胡萝卜
[ænd; ənd] [pəˈteɪtəʊz] ,
and potatoes ,
和 土豆 ,

“这指的是从煮熟的牛腿上切下的一块肉，当然要配上胡萝卜和土豆。”

[rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈeksələns] .
remarkable for their excellence .
卓越 为了 他们的 卓越 .

以卓越著称。

[mɪdˈdeɪ] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [mi:l] [ˈrekəgˈhaɪzd] [æt; ət] [tʃæfi:z] ;
Midday dinner was the only meal recognized at Chaffey's ;
正午 晚餐 曾是 这 仅有的 一顿饭 认可 在 查菲的 ;

查菲餐厅只认可午餐；

[frɒm; frəm] [twelv] [tu:; tə][ha:f] - [pa:st] [tu:] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [kept] [ˈevriwʌn] [ˈbreθləs]
from twelve to half - past two the press of business kept everyone breathless
从 十二 到 一半 - 过去的 二 这 按 的 商业 保留 每个人 喘不过气
[ænd; ənd] [pəˈspɑɪərɪŋ] .
and perspiring .
和 出汗 .

从十二点到两点半，繁忙的业务让每个人都气喘吁吁、汗流浹背。

[bɪˈfɔ:(r)] [ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)] [ði:z] [ˈaʊəz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Before and after these hours little if anything was looked for ,
前 和 后 这些 小时 小的 如果 任何事物 曾是 看起来 为了 ,

在这几个小时前后，几乎没有人寻找任何东西。

[ænd; ənd][æt; ət][fɔ:(r)] [əˈklɑ:k] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [kleʊzd] [ɪts] [dɔ:z] .
and at four o'clock the establishment closed its doors .
和 在 四 点钟 这 建立 关闭 它是 门 .

下午四点，这家店关门了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ʊv; əv] [tʃæfi:z] [daɪd] ,
But it came to pass that the proprietor of Chaffey's died ,
但 它 来了 到 经过 那 这 业主 的 查菲的 死亡 ;
但后来查菲餐厅的老板去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʊv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [nju:] [aɪ'diəz] .
and the business fell into the hands of a young man with new ideas .
和 这 商业 跌倒 进入 这 双手 的 一个 年轻的 男人 和 新的 想法 .
于是, 这家企业落入了一位充满新想法的年轻人手中。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [tʃæfi:z] [ʌndə'went] [ə; eɪ] [trænsfə'meɪf(ə)n] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pʊld] [daʊn] ,
Within a few months Chaffey's underwent a transformation ; it was pulled down ,
之内 一个 很少 几个月 查菲的 经历了 一个 转型 ; 它 曾是 拉 向下 ;
[rɪ:'bɪlt] ,
rebuilt ,
重建 ;
几个月内, 查菲餐厅发生了翻天覆地的变化; 它被拆除重建。

[ɪn'lə:dʒd] , ['bju:tɪfaɪd] ; ['hʌθɪŋ] [left][ʊv; əv][ɪts][əʊld][self][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .
enlarged , beautified ; nothing left of its old self but the name .
放大 , 美化 ; 没有什么 左边 的 它是 老的 自己 但 这 姓名 .
扩建、美化; 除了名字, 旧貌已荡然无存。

[ɪn] [pleɪs] [ʊv; əv][ðə; ði] ['həʊmli] ['i:trɪŋ] - [haʊs] [ðəə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hɔ:l] ,
In place of the homely eating - house there stood a large hall ,
在 地方 的 这 家常的 吃 - 房子 那里 站立 一个 大的 大厅 ,
原先温馨的小餐馆被一座大厅取代了。

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [wɪð] ['mɪrər] ,
painted and gilded and set about with mirrors ,
绘 和 镀金 和 放 关于 和 镜子 ;
彩绘、镀金, 并摆放着镜子,

['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['mɑ:b(ə)] ['teɪblz] [ænd; ənd] [keɪn] - ['kɑpər'batəmd] [tʃeəz] — [tu:; tə][ɔ:l] [ep'ɪəʊənsɪz] [ə; eɪ]
furnished with marble tables and cane - bottomed chairs — to all appearances a
提供 和 大理石 表格 和 甘蔗 - 底部 椅子 — 到 全部 外貌 一个
['restɒrnt] [ʊn][ðə; ði] [frɑ:ns] - [ɪ'tæliən] ['pæt(ə)n] .
restaurant on the France - Italian pattern .
餐厅 在 这 法国 - 意大利语 图案 .
餐厅内摆放着大理石桌子和藤椅——从各方面来看, 这都是一家法意风格的餐厅。

[jet] [tʃæfi:z] [rɪ'meɪnd] ['ɪŋɡlɪʃ] , ['fleɪɡrəntli] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ɪn][ɪts][ˈvaɪəndz][ænd; ənd][ɪts] [weɪtə] .
Yet Chaffey's remained English , flagrantly English , in its viands and its waiters .
然而 查菲的 剩余 英语 , 明目张胆 英语 , 在 它是 菜肴 和 它是 服务员 .
然而, 查菲餐厅仍然保持着浓厚的英式风格, 无论是菜肴还是服务员都充满了英式特色。

[ðə; ði] [nju:] [prə'praɪətə(r)] [eɪmd] [æt; ət] [kəm'beɪnɪŋ] ['fɒrən] ['ɡlɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði][praɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
The new proprietor aimed at combining foreign glitter with the prices and the
这 新的 业主 旨在 在 结合 外国的 闪光 和 这 价格 和 这
[entə'teɪnmənt] [ək'septəb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ʊv; əv] [smɔ:l] [mi:nz] .
entertainment acceptable to a public of small means .
娱乐 可接受 到 一个 民众 的 小的 方法 .
新老老板的目标是将外国的奢华与低收入人群能够接受的价格和娱乐方式结合起来。

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [hi:; hi] ['prɒspə] .
Moreover , he prospered .
而且 , 他 繁荣昌盛 .
而且, 他还发了财。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈəʊpən][frɒm; frəm] [naɪn] [əˈklɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [twelv] [æt; ət]
The doors were now open from nine o'clock in the morning to twelve at
这 门 是 现在 打开 从 九 点钟 在 这 早晨 到 十二 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

现在营业时间为早上九点到晚上十二点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][baː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ˌælkəˈhɒlɪk] [drɪŋks] — [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈpɔːtə(r)]
There was a bar for the supply of alcoholic drinks — the traditional porter
那里 曾是 一个 酒吧 为了 这 供应 的 酗酒者 饮料 — 这 传统的 搬运工
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [fetʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪrɪŋ] [haʊs] — [ænd; ənd] [ˈfriˌvɒlɪti] [sʌtʃ]
had always been fetched from a neighbouring house — and frivolities such
有 总是 到过 已获取 从 一个 邻接 房子 — 和 轻浮之事 这样的
[æz; əz] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɒfi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈkɒnstənt] [dɪˈmɑːnd] .
as tea and coffee were in constant demand .
作为 茶 和 咖啡 是 在 持续的 要求 .

酒吧供应酒精饮料——传统的波特酒一直都是从邻近的房子里取来的——而茶和咖啡等消遣饮品则一直供不应求。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [təʊld] [ˈɡriːvəsli] [əˈpɒn][ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑːrks] .
This change told grievously upon Mr . Sparkes .
这 改变 讲述 严重地 之上 先生 . 斯帕克斯 .

这一变化给斯帕克斯先生带来了沉重的打击。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzeɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ɪn]
At the first mention of it he determined to resign but the weakness in
在 这 第一的 提到 的 它 他 决定 到 辞职 但 这 弱点 在
[hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] [ˈræŋk] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [step] ,
his character shrank from such a decided step ,
他的 特点 缩小 从 这样的 一个 决定 步 ,

他一听到这件事就决心辞职，但性格上的软弱让他退缩了，不敢迈出如此果断的一步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpeɪnfəli] [fɔːls] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and he allowed himself to be drawn into a painfully false position .
和 他 允许 他自己 到 是 绘制 进入 一个 痛苦地 错误的 位置 .

他让自己陷入了一个极其错误的境地。

[ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .
The proprietor did not wish to lose him .
这 业主 做过 不是 希望 到 失去 他 .

店主不想失去他。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑːrks] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪm] , [ˈʌpraɪt] , [ɡreɪv] - [ˈfiːtʃəd] [mæn] , [huːz] [dɪˈpɔːtmənt]
Mr . Sparkes was a slim , upright , grave - featured man , whose deportment
先生 . 斯帕克斯 曾是 一个 苗条的 , 直立 , 严重 - 特色 男人 , 谁 仪态
[hæd; həd][ɪts] [ˈmɑːkɪt] [ˈvæljuː] ;
had its market value ;
有 它是 市场 价值 ;

斯帕克斯先生身材瘦削，身姿挺拔，面容严肃，他的举止很有市场价值；

[hɪz; ɪz][saɪd] - [ˈwɪskəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvn] [lɪp] [ɡeɪv] [hɪm][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈklerɪkl] [ˈæspekt] , [wɪtʃ] ,
his side - whiskers and shaven lip gave him a decidedly clerical aspect , which ,
他的 边 - 胡须 和 剃光 唇 给予 他 一个 绝对地 文员 方面 , 哪个 ,

他的鬓角和刮过的嘴唇使他看起来颇具神职人员的气质，这

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [lɒŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [pɒˈsterəti] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] ,
together with long experience and a certain austerity of command ,
一起 和 长的 经验 和 一个 肯定 紧缩政策 的 命令 ,

加上丰富的经验和一定的严厉的指挥风格，

[wel] [ˈfɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [,sju:pərin'tend] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [weɪtə] .
well fitted him for superintending the younger waiters .
出色地 适配 他 为了 监督 这 年轻 服务员 .

他非常适合担任年轻服务员的管理者。

[hɪz; ɪz][ˈsæləri][wɒz; wəz] [ɪn'kri:st] , [hɪz; ɪz] " [tɪps] " [reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlɑ:dʒə(r)] [ɪnklʌm] [ðæn; ðən]
His salary was increased , his " tips " represented a much larger income than
他的 薪水 曾是 增加 , 他的 " 尖端 " 代表 一个 很多 更大的 收入 比
[hɪətʊ'fɔː(r)] .
heretofore .
此前 .

他的工资提高了，小费收入也比以前高得多。

[æt; ət][ðə; ði][əʊld] [tʃæfi:z] [ˈevri] [ˈdaɪnə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
At the old Chaffey's every diner gave him a penny ,
在 这 老的 查菲的 每一个 餐馆 给予 他 一个 一分钱 ,

在老查菲餐厅，每个用餐的顾客都会给他一便士。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] [hi:; hi][ˈbʊf(ə)n] [rɪ'si:vd] [ˈtʌpəns] , [ænd; ænd] [ˈkʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]
whilst at the new he often received twopence , and customers were much
而 在 这 新的 他 经常 已收到 两便士 , 和 顾客 是 很多
[mɔː(r)] [ˈnju:mərəs] .
more numerous .
更多的 很多的 .

在新店时，他经常能挣到两便士，而且顾客也得多得多。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈkɒpə(r)][hi:; hi] [paʊtʃt] [kɒst][ˈmɪstə(r)] . [ˈspa:rkz] [ə; eɪ] [pæŋ] [bʊ; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ; [hɪz; ɪz] "
But every copper he pouched cost Mr . Sparkes a pang of humiliation ; his "
但 每一个 铜 他 袋状的 成本 先生 . 斯帕克斯 一个 疼痛 的 屈辱 ; 他的 "
[θæŋk] [ju:; jʊ] ,
Thank you ,
感谢 你 ,

但他每搜刮到一枚铜板，斯帕克斯先生就感到一阵羞辱；他每次说“谢谢”时，都会发出这样的感叹。

[sɜː(r)] , " [hæd; həd][ðə; ði] [zɜːˈbæənəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [məˈkæənɪkl] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ˈbʊf(ə)n]
sir , " had the urbanity which had become mechanical , but more often
先生 , " 有 这 城市化 哪个 有 变得 机械的 , 但 更多的 经常
[ðæn; ðən][nɒt][hi:; hi] [sniə] [ˈɪnwədli] ,
than not he sneered inwardly ,
比 不是 他 冷笑 内心 ,

先生，“他带着那种已经变得机械的彬彬有礼，但更多时候，他内心都在冷笑。

[diˈspaɪz] [hɪm'self][ænd; ænd] [ðəʊz] [əˈpɒn] [hu:m] [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] .
despising himself and those upon whom he waited .
鄙视 他自己 和 那些 之上 谁 他 等待 .

他鄙视自己和那些他所仰仗的人。

[tu:; tə][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] [əˈləʊn] [dɪd][hi:; hi] [ɪgˈzɪbɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,
To one person alone did he exhibit all the bitterness of his feelings ,
到 一 人 独自的 做过 他 展览 全部 这 苦味 的 他的 情怀 ,

他只对一个人流露出了所有的痛苦和怨恨。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , [ðə; ði][ˈsɪstə(r)][bʊ; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsi:st] [waɪf] .
and that was Mrs . Clover , the sister of his deceased wife .
和 那 曾是 太太 . 三叶草 , 这 姐姐 的 他的 死者 妻子 .

那是克洛弗夫人，是他已故妻子的妹妹。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [ə'keɪʒnəli] [spɛnt] [ə; eɪ] ['sʌndɪ] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [br'haɪnd][ðə; ði]
With her he occasionally spent a Sunday evening in the parlour behind the
和 她 他 偶尔 花费 一个 星期日 晚上 在 这 客厅 在后面 这
[tʃaɪnə] [ʃɒp] ,
china shop ,
中国 店铺 ,

他偶尔会在星期天晚上和她一起待在瓷器店后面的客厅里。

[ænd; ʌnd][ðəə(r)] [wʊd] [spi:k] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ə'prest] [hɪm] .
and there would speak the thoughts that oppressed him .
和 那里 会 说话 这 想法 那 受压迫者 他 .

他会在那里倾诉那些压抑着他的想法。

" [aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] [ðæt] [aɪv] ['eni] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən] - , [lu'i:zə] .
" It isn't that I've any quarrel with the foreign rest'rants , Louisa .
" 它 不是 那 我已经 任何 争吵 和 这 外国的 - , 路易莎 .

“我并不是和外国餐馆有什么矛盾，路易莎。”

[ðer] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðəə(r)] [wei] .
They're all right in their way .
它们是 全部 正确的 在 他们的 方式 .

它们都挡住了自己的路。

[ðeɪ] [su:t][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pʌblɪk] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [tʃɑ:dʒ] ['sɜ:t(ə)n] [praɪsɪz] .
They suit a certain public , and they charge certain prices .
他们 套装 一个 肯定 民众 , 和 他们 收费 肯定 价格 .

它们迎合特定人群的需求，并收取特定价格。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][du:; də] [θɪŋk] [ɪz] [mi:n] [ænd; ʌnd] [ləʊ] — [mi:n] [ænd; ʌnd] [ləʊ] — [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
But what I do think is mean and low — mean and low — is to be
但 什么 我 做 思考 是 意思是 和 低的 — 意思是 和 低的 — 是 到 是

[ˈnaɪðə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [nɔ:(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ;
neither one thing nor the other ;
两者都不 — 事物 也不 这 其他 ;

但我认为卑鄙和低劣——卑鄙和低劣——就是既不是前者也不是后者；

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] - [aɪ'dʒɪ:'eɪtʃ] - - ,
to make a sort of show as if you was ' igh - clawss ,
到 制作 一个 种类 的 展示 作为 如果 你 曾是 - 高 - - ,

装出一副“高爪子”的样子，

[ænd; ʌnd] [ðen] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [nəʊn] [æz; əz] [jʊr; jər][ðə; ði] [tʃi:pɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:p] .
and then have it known as you're the cheapest of the cheap .
和 然后 有 它 已知 作为 你是 这 最便宜 的 这 便宜的 .

然后让大家都知道你是价格最低的。

[pə'tetətəʊz] !
Potatoes !
土豆 !

土豆！

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [tʃæfi:z] - ['ændɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [pə'tetətəʊz] !
That I should live to see Chaffey's ' anding out such potatoes !
那 我 应该 居住 到 看 查菲的 - 和 出去 这样的 土豆 !

我竟然有生之年能亲眼看到查菲种出这样的土豆！

[ðer] [mɔ:(r)] [laɪk] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][pɪgz] ,
They're more like food for pigs ,
它们是 更多的 喜欢 食物 为了 猪 ,

它们更像是猪饲料。

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [tʃæfi:z] - [ʌd][hæv; həv] [θrəʊn] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] - [i:d]
and I've known the day when Chaffey's 'ud have thrown 'em at the 'ead
和 我已经 已知 这 天 什么时候 查菲的 - ud 有 抛掷 - 呃 在 这 - 头
[ɒv; əv] ['enɪbədɪ] [æz; əz] [dɪ'lɪvəd] - [ɪm] [sʌt] [ˈɒfl] .
of anybody as delivered 'em such offal .
的 任何人 作为 发表 - 呃 这样的 内脏 .

我知道，总有一天，查菲会把这些东西扔到任何给他们送来这种下流东西的人头上。

[aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd]
It isn't a place for a self - respecting man , and I feel it more and
它 不是 一个 地方 为了 一个 自己 - 尊重 男人 , 和 我 感觉 它 更多的 和
[mɔ:(r)] .
more .
更多的 .

这里不适合一个有自尊的男人，我越来越有这种感觉了。

[ɪf] [ə; eɪ] [ʃɒp] - [bɔɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['swi:θɑ:t] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv]
If a shop - boy wants to take out his sweetheart and make a pretence of
如果 一个 店铺 - 男生 想要 到 拿 出去 他的 亲爱的 和 制作 一个 虚伪 的
[ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [grænd] ,
doing it grand ,
正在做 它 盛大 ,

如果一个店员想带他的女朋友出去，假装要好好庆祝一番，

[weə(r)] [dʌz] [hi:; hi] [gəʊ] [tu:; tə] ?
where does he go to ?
在哪里 做 他 去 到 ?

他要去哪里？

[waɪ] , [tu:; tə] [tʃæfi:z] .
Why , to Chaffey's .
为什么 , 到 查菲的 .

为什么？ 去查菲家。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['ri:əl] - ; [bʌt; bət] [tʃæfi:z] [lʊks] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [tʃæfi:z]
He couldn't afford a real rest'rant ; but Chaffey's looks the same , and Chaffey's
他 不能 买得起 一个 真实的 - ; 但 查菲的 看起来 这 相同的 , 和 查菲的
[ɪz] [tʃi:p] .
is cheap .
是 便宜的 .

他吃不起像样的餐馆；但查菲餐厅看起来也一样，而且查菲餐厅很便宜。

[tu:; tə] [hɪə(r)] - [ɪm] ['ɔ:dəriŋ] [rəʊst] [faʊl] [ænd; ənd] - [tʃi:z] [tu:; tə] ['fɒləʊ] — [aɪ 'ti:] [feə(r)]
To hear 'em ordering roast fowl and Camumbeer cheese to follow — it fair
到 听到 - 呃 订购 烤 鸡 和 - 奶酪 到 跟随 — 它 公平的
[ˈsɪkən] [em 'i:] .
sickens me .
令人作呕 我 .

听到他们点烤鸡和卡姆贝尔奶酪——真是让我恶心。

[rəʊst] [faʊl] !
Roast fowl !
烤 鸡 !

烤家禽！

[ə; eɪ] [əʊld] - [ɪn] [æz; əz] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ri:əl] - [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'tɜ:(r)]
a old 'en as wouldn't be good enough for a real rest'rant to make inter
一个 老的 - 英文 作为 不会 是 好的 足够的 为了 一个 真实的 - 到 制作 间
[su:p] !
soup !
汤 !

一个老旧的“en”不足以让一家真正的餐厅用来做汤！

[ænd; ənd][ðə; ði] - !
And the Camumbeer !
和 这 - !

还有卡姆啤酒！

[aɪv] [ɡɒt][maɪ] ['praɪvət] [aɪ'dɪə] , [lu'i:zə] , [ə'baʊt] [wɒt] [ðæt] - [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] .
I've got my private idea , Louisa , about what that Camumbeer is made of .
我已经 得到 我的 私人的 主意 , 路易莎 , 关于 什么 那 - 是 制成 的 .

路易莎，我心里有个关于卡姆啤酒成分的私人想法。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃedə(r)] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][tɒp] [ʌp] [wɪð] !
And when I think of the Cheshire and the Cheddar we used to top up with !
和 什么时候 我 思考 的 这 柴郡 和 这 切达干酪 我们 用过的 到 顶部 向上 ！

我一想到以前我们用来补充柴郡干酪和切达干酪的那些东西！

[ɪts] - [ɑ:t] - ['breɪkɪŋ] .
It's ' art - breaking .
它是 - 艺术 - 打破 .

这是“颠覆艺术”的。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spi:kə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .
" From a speaker with such a countenance all this was very impressive .
" 从 一个 扬声器 和 这样的 一个 面容 全部 这 曾是 非常 感人的 .

“从这样一位面容的演讲者口中说出这些话，真是令人印象深刻。”

[ˈmɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] ['ɪŋɡlənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] .
Mrs . Clover shook her head and wondered what England was coming to .
太太 . 三叶草 摇晃 她 头 和 想知道 什么 英格兰 曾是 未来 到 .

克洛弗夫人摇了摇头，心想英国究竟会变成什么样子。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ʃi] [wəd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒp] [tu:; tə]['haɪə(r)] [kʌps]
In return she would tell of the people who came to her shop to hire cups
在 返回 她 会 告诉 的 这 人们 WHO 来了 到 她 店铺 到 聘请 杯子
[ænd; ənd] ['sɔ:səz] [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ti:] [wɪð]
and saucers just to make a show when they had a friend to tea with
和 碟子 只是 到 制作 一个 展示 什么时候 他们 有 一个 朋友 到 茶 和
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

作为回报，她会讲述那些到她店里租茶杯和茶碟的人，只是为了在和朋友喝茶时炫耀一番。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] [ɪn][bəʊθ] [ði:z] [p'ɜ:sənz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sɪn'sɪəli]
There was much of the right spirit in both these persons , for they sincerely
那里 曾是 很多 的 这 正确的 精神 在 两个都 这些 人 , 为了 他们 真挚地
[dɪ'spaɪzd] [ʃæmz] ,
despised shams ,
被鄙视的 骗局 ,

这两个人身上都体现出了很多正确的精神，因为他们真心厌恶虚伪。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'bʌv] ['prə:fitɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['snɒbəri] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
though they were not above profiting by the snobberies of others .
尽管 他们 是 不是 多于 获利 经过 这 势利眼 的 其他的 .

尽管他们也曾利用他人的势利眼牟利。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [faʊnd] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
But Mrs . Clover found amusement in the state of things ,
但 太太 . 三叶草 成立 娱乐 在 这 状态 的 事物 ,

但克洛弗太太却觉得这事儿挺有意思。

[ˌweəˈæz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑːrks] [gruː] [mɔː(r)] [dɪˈspɒndənt] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
whereas Mr . Sparkes grew more despondent the more he talked , and always
然而 先生 : 斯帕克斯 生长 更多的 沮丧的 这 更多的 他 谈话 , 和 总是
[ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdəʊlf(ə)] [self] - [rɪˈprəʊt] :
added with a doleful self - reproach :
额外 和 一个 悲伤的 自己 - 责备 :

而斯帕克斯先生越说越沮丧，总是带着悲伤的自责补充道：

" [ɪf] [aɪ'd] [biːn] [hɑːf][ə; eɪ][mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] .
" If I'd been half a man I should have left .
" 如果 ID 到过 一半 一个 男人 我 应该 有 左边 .

“如果我还有点男子气概，我就应该离开了。”

[ðeɪd] [hæv; həv][ˈteɪkən][em ˈiː][ɒn][æt; ət] - , [aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] ,
They'd have taken me on at Simpkin's , I know they would ,
他们会 有 已采取 我 在 在 - , 我 知道 他们 会 ,

我知道，如果我在辛普金斯工作，他们肯定会录用我。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈsɪti] [tʃɒp] [haʊs] , [ɪf] [aɪ'd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈveɪkənsɪ] .
or at the Old City Chop House , if I'd waited for a vacancy .
或者 在 这 老的 城市 劈 房子 , 如果 ID 等待 为了 一个 空缺 .

或者如果我等到有空位的话，我会去老城牛排馆。

[huːd] [teɪk] [em ˈiː][ɒn] [naʊ] ?
Who'd take me on now ?
谁会 拿 我 在 现在 ?

现在谁会愿意跟我合作？

[waɪ] , [ðeɪd] [θrəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [tʃæfiːz] ,
Why , they'd throw it in my face that I came from Chaffey's ,
为什么 , 他们会 扔 它 在 我的 脸 那 我 来了 从 查菲的 ,

他们会拿我来自查菲餐厅这件事来羞辱我，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdn't] [hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
and I shouldn't have half a word to say for myself .
和 我 不应该 有 一半 一个 单词 到 说 为了 我 .

我连一句自我辩解的话都没有。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈseldəm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] -
" It was very seldom that he received a written invitation from his sister -
" 它 曾是 非常 很少 那 他 已收到 一个 书面 邀请 从 他的 姐姐 -

[ɪn] - [lɔː] ,
in - law ,
在 - 法律 ,

“他很少收到嫂子的书面邀请，

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪːz] [hɒt] [deɪz] [ɒv; əv][dʒuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pəˈtɪkjələli]
but he heard from her in these hot days of June that she particularly
但 他 听到 从 她 在 这些 热的 天 的 六月 那 她 特别

[wɪft] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] .
wished to see him as soon as possible .
希望 到 看 他 作为 很快 作为 可能的 .

但在六月这炎热的日子里，他从她那里得知，她特别希望尽快见到他。

[ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklɒʊvərz]
The message he thought , must have some reference to Mrs . Clover's
这 信息 他 想法 , 必须 有 一些 参考 到 太太 : 三叶草

[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他心想，这条信息一定和克洛弗太太的丈夫有关。

[ˈhuːz] [riːəˈpiərəns] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [greɪt] [səˈpraɪz] ,
whose reappearance at any moment would have been no great surprise ,
谁 再次出现 在 任何 片刻 会 有 到过 不 伟大的 惊喜 ,
他的再次出现并不令人感到意外。

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][æən; ən] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][sɪks] [jɪəz] .
even after an absence of six years .
甚至 后 一个 缺席 的 六 年 .
即使时隔六年。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑːrks] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪˈstɪəriəs] [pɜːsənz] ;
Mr Sparkes had a strong objection to mysterious persons ;
先生 : 斯帕克斯 有 一个 强的 异议 到 神秘 人 ;
斯帕克斯先生非常反感神秘人物;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ɪn][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [ruːˈtiːn] ,
he was all for peace and comfort in a familiar routine ,
他 曾是 全部 为了 和平 和 舒适 在 一个 熟悉的 常规 ,
他一心向往平静舒适的生活, 喜欢熟悉的日常生活。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [hæd; həd][ˈbʊf(ə)n] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][məən][ˈkləʊvə(r)][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] .
time dead and buried .
时间 死的 和 埋葬 .
而他自己则常常希望克洛弗这个人此时已经死了, 并且被埋葬了。

[ˌɪspɒndɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvərz] [ˈsʌmənz] ,
Responding as soon as possible to Mrs . Clover's summons ,
回应 作为 很快 作为 可能的 到 太太 . 三叶草 传票 ,
尽快回应克洛弗夫人的传唤,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
he found that she wished to speak to him about his daughter .
他 成立 那 她 希望 到 说话 到 他 关于 他的 女儿 .
他发现她想和他谈谈他的女儿。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [ˈsɪəriəsli] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [ˈpɑːlɪz] [ˈriːs(ə)nt] [bɪˈheɪvjə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][təʊld]
Mrs . Clover showed herself seriously disturbed by Polly's recent behaviour ; she told
太太 . 三叶草 显示 她自己 严重地 不安 经过 波莉的 最近的 行为 ; 她 讲述
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːli] - [əˈkwaiəd] [ˈdʒuːəlri] ,
of the newly - acquired jewellery ,
的 这 新 - 获得 首饰 ,
克洛弗太太对波莉近期的行为感到非常不安; 她提到了波莉新近获得的珠宝。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dresɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈspɑːrks] [went] " [ˈflɔːnt] ,
of the dresses in which Miss Sparkes went " flaunting ,
的 这 连衣裙 在 哪个 错过 斯帕克斯 去 " 炫耀 ,
斯帕克斯小姐炫耀的那些裙子,

" [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrɪz][ˈskɔːnf(ə)l][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪnˈkwaiəɪz] .
" **of the girl's scornful refusal to answer natural inquiries** .
" 的 这 女孩们 轻蔑的 拒绝 到 回答 自然的 查询 .
“女孩轻蔑地拒绝回答正常的询问。

" [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌebəˈniːzə(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **The long and the short of it is , Ebenezer , you ought to see her** ,
" 这 长的 和 这 短的 的 它 是 , 埃比尼泽 , 你 应该 到 看 她 ,
“总之, 埃比尼泽, 你应该见见她。”

[ænd; ʌnd][faɪnd][aʊt] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
and find out what's going on .
和 寻找 出去 是什么 去 在 .

查明发生了什么事。

[ðeə(r)] [meɪ][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ][doʊnt][seɪ] [ðeə(r)][ɪz] ;
There may be nothing wrong , and I don't say there is ;
那里 可能 是 没有什么 错误的 , 和 我 不 说 那里 是 ;

也许没什么问题，我也没说有问题；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒtʃ] [ænd; ʌnd] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɜːz] ['wɒznt] [bɔːt] ['ʌndə(r)] ['twenti] [paʊndz] — [ðæt] [aɪl]
but that watch and chain of hers wasn't bought under twenty pounds — that I'll
但 那 手表 和 链 的 她的 不是 买 在下面 二十 磅 — 那 患病的
[ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
answer for ,
回答 为了 ,

但她那块手表和表链的价格肯定不止二十英镑——这一点我可以负责。

[ænd; ʌnd] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [θɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
and it's a very queer thing , to say the least of it .
和 它是 一个 非常 酷儿 事物 , 到 说 这 至少 的 它 .

说它是件非常奇怪的事，一点也不为过。

[wɒt] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ɒv; əv] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
What business was it of mine , she asked .
什么 商业 曾是 它 的 矿 , 她 问 .

她问，这关我什么事？

[aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I shouldn't wonder if she says the same to you ;
我 不应该 想知道 如果 她 说道 这 相同的 到 你 ;

如果她也对你这么说，我一点也不奇怪；

[bʌt; bət] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] ['dʒuːtɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ]
but it's your plain duty to have a talk with her , don't you think so
但 它是 你的 清楚的 责任 到 有 一个 讲话 和 她 , 不 你 思考 所以
[naʊ] ?
now ?
现在 ?

但你理所当然地应该和她谈谈，你现在不觉得吗？

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['pɒli] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
" To have a talk with Polly , especially on such a subject ,
" 到 有 一个 讲话 和 波莉 , 尤其 在 这样的 一个 主题 ,

“和波莉谈谈，尤其是谈这种话题，

[wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [ɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ʌndə'teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['spɑːrks] ,
was no easy or pleasant undertaking for Mr . Sparkes ,
曾是 不 简单的 或者 令人愉快的 承诺 为了 先生 . 斯帕克斯 ,

对斯帕克斯先生来说，这绝非一件轻松愉快的事。

[huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] ['sembləns] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .
who had so long resigned all semblance of parental authority .
WHO 有 所以 长的 辞职 全部 外表 的 父母 权威 .

他早已放弃了所有父母的权威。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kɒnʃi'enʃəs] [mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ə'saɪd] [wen] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ]
But as a conscientious man he could not stand aside when his only surviving
但 作为 一个 尽责的 男人 他 可以 不是 站立 旁边 什么时候 他的 仅有的 幸存
[dɔːtə(r)] [siːmd] [ɪn]['perəl] .
daughter seemed in peril .
女儿 似乎 在 危险 .

但作为一个有良知的人，当他唯一的幸存女儿似乎身处险境时，他无法袖手旁观。

[ˈɑ:ftə(r)][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv][pəʊst] [kɑ:dz] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ]
After an exchange of post cards a meeting took place between them on the
后 一个 交换 的 邮政 牌 一个 会议 采取 地方 之间 他们 在 这
[ɪmˈbæŋkmənt] [brɪləʊ] [ˌwɔ:təˈlu:] [brɪdʒ] ,
Embankment below Waterloo Bridge ,
堤 以下 滑铁卢 桥 ,
交换明信片后, 他们在滑铁卢桥下的堤岸上见面了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈnaɪðə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][nɔ:(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [brɪˈjɒnd]
for neither father nor child had anything in the nature of a home beyond
为了 两者都不 父亲 也不 孩子 有 任何事物 在 这 自然 的 一个 家 超过
[ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈbedru:m] ,
the indispensable bedroom ,
这 必不可少 卧室 ,
因为除了必不可少的卧室之外, 父子俩都没有任何其他像样的家。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˈəʊnli] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈprɪvəsi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈəʊpən][eə(r)] .
and their only chance of privacy was in the open air .
和 他们的 仅有的 机会 的 隐私 曾是 在 这 打开 空气 .
他们唯一能获得隐私的机会就是在户外。

[ˈhævɪŋ] [nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpeərənt] ([aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ˈveri]
Having no desire to quarrel with her parent (it would have been so very
拥有 不 欲望 到 争吵 和 她 父母 (它 会 有 到过 所以 非常
[wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ænd; ənd] -) [ˈpɒli] [brɪˈgæŋ][ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪliətəri] [təʊn] .
one - sided and uninspiring) Polly began in a conciliatory tone .
一 - 侧面 和 -) 波莉 开始 在 一个 和解 语气 .
波莉不想和父母争吵（那样做太不公平, 也太没意思了), 于是她一开始就用和解的语气说话。

" [ɑ:nt] [lu:ˈi:zəz] [bi:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbʌðə(r)] , [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] ?
" **Aunt Louisa's been making a bother , has she ?**
" 阿姨 路易莎的 到过 制作 一个 打扰 , 有 她 ?
“路易莎阿姨是不是又在惹麻烦了? ”

[dʒʌst] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
Just like her .
只是 喜欢 她 .
跟她一模一样。
[doʊnt][ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] - , [dæd] .
Don't you listen to her fussicking , dad .
不 你 听 到 她 - , 爸爸 .
爸爸, 别听她的唠叨。

[wʌts] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rəʊ] [əˈbaʊt] ?
What's all the row about ?
是什么 全部 这 排 关于 ?
到底是怎么回事?

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][em ˈi: ; [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
I've had a present given to me ; well , what of that ?
我已经 有 一个 展示 给定 到 我 ; 出色地, 什么 的 那 ?
我收到了一份礼物; 嗯, 那又怎样呢?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈself] .
You can look at it for yourself .
你 能 看 在 它 为了 你自己 .
你可以自己去看。

[aɪ][kænt] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [gɪv] [aɪ ˈti:][em ˈi: , - [kəz; kɒz] [aɪv] [ˈprɒmɪst] [aɪ] [ˌwʊdnt] ;
I can't tell you who give it me , ' cos I've promised I wouldn't ;
我 不能 告诉 你 WHO 给 它 我 , - 化学 我已经 承诺 我 不会 ;
我不能告诉你是谁给我的, 因为我答应过不会说;

[bʌt; bət] [jʊl] [nəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] - .
but you'll know some day , and then you'll larff .
但 你会 知道 一些 天 , 和 然后 你会 - .

但总有一天你会明白的，到那时你就会哈哈大笑。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [fret] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɪzəd] [ə'baʊt] ; [səʊ] [ðeə(r)] .
It ain't nothing to fret your gizzard about ; so there .
它 不是 没有什么 到 烦恼 你的 胄 关于 ; 所以 那里 .

这没什么好大惊小怪的，就是这样。

[aɪm][əʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [eɪnt] [aɪ]['nevə(r)][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ; [səʊ] [ðeə(r)] .
I'm old enough to look after myself , and if I ain't I never shall be ; so there .
我是 老的 足够的 到 看 后 我 , 和 如果 我 不是 我 绝不 将 是 ; 所以 那里 .

我已经足够大了，可以照顾好自己，如果我不能，我永远也不会能；就是这样。

" [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfai] ['mɪstə(r)] . ['spɑ:ks] .
" This did not satisfy Mr . Sparkes .
" 这 做过 不是 满足 先生 . 斯帕克斯 .

“但这并没有让斯帕克斯先生满意。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] ['væljuəb(ə)] ,
He saw that the watch and chain were certainly valuable ,
他 锯 那 这 手表 和 链 是 当然 有价值的 ,

他看出这块手表和表链肯定价值不菲。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [br'kʌm] ['ɒnərəbli] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and he could not imagine how the girl had become honourably possessed of them ,
和 他 可以 不是 想象 如何 这 女孩 有 变得 光荣地 拥有 的 他们 ,

他无法想象这女孩是如何名正言顺地拥有了它们。

[seɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ɡɪft] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] ;
save as the gift of an admirer ;
节省 作为 这 礼物 的 一个 仰慕者 ;

除非是仰慕者赠送的礼物；

[bʌt; bət][ðə; ði][miə(r)][fækt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [-] [ɪɡ'zæktɪŋ] ['si:k्रेसi] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][sɪt'u'eɪʃ(ə)n]
but the mere fact of such an admirer's exacting secrecy implied a situation
但 这 仅仅 事实 的 这样的 一个 仰慕者的 严格 保密 暗示 一个 情况

[ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
of danger .
的 危险 .

但仅仅是这位仰慕者如此严守秘密这一事实，就暗示着某种危险的处境。

" [aɪ][daʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ['pɒli] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ;
" I don't like the look of it , Polly , " he remarked ;
" 我 不 喜欢 这 看 的 它 , 波莉 , " 他 评论 ;

“我不喜欢它的样子，波莉，”他说道；

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪə(r)] .
with a nervous attempt to be severe .
和 一个 紧张的 试图 到 是 严重 .

他努力装出一副严肃的样子，但显得很紧张。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dæd] ; [ðen] [daʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" All right , dad ; then don't like the look of it .
" 全部 正确的 , 爸爸 ; 然后 不 喜欢 这 看 的 它 .

“好吧，爸爸；那看来你不太喜欢它的样子。”

[ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .

The watch is good enough for me .
这 手表 是 好的 足够的 为了 我 :

这块表对我来说足够好了。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] ['mɪstə(r)] . ['spɑ:rks] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðɪs] [dʒəʊk] .

" It took Mr . Sparkes two or three minutes to understand this joke .
" 它 采取 先生 : 斯帕克斯 二 或者 三 分钟 到 理解 这 开玩笑 :

“斯帕克斯先生花了两三分钟才理解这个笑话。”

[waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [pɑ:st] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Whilst he was reflecting upon it a thought suddenly passed through his mind ,
而 他 曾是 反思 之上 它 一个 想法 突然 通过了 通过 他的 头脑 ,

他正思考着这件事，突然一个念头闪过他的脑海。

[wɪtʃ] ['stɑ:tld] [hɪm][baɪ][ɪts] [sədʒ'estɪvnəs] .

which startled him by its suggestiveness .
哪个 惊慌 他 经过 它是 暗示性 :

它的暗示性让他感到惊讶。

" [pɒli] ! "

" Polly ! "
" 波莉 ! "

“波莉！ ”

" [wel] ? "

" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['kləʊvə(r)] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

" It ain't your Uncle Clover , is it ?
" 它 不是 你的 叔叔 三叶草 , 是 它 ?

“那不是你叔叔克洛弗吧？ ”

" [ðə; ði][gɜ:l] [lɑ:ft] ['laʊdli] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['kwestʃən] .

" The girl laughed loudly as if at a preposterous question .
" 这 女孩 笑了 高声 作为 如果 在 一个 荒谬 问题 :

女孩大笑起来，仿佛听到了一个荒谬的问题。

" [hɪm] ?

" Him ?
" 他 ?

“他？

[waɪ] , [aɪv] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [fə'ɡɒt] [ðəə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

Why , I've as good as forgot there was such a man !
为什么 , 我已经 作为 好的 作为 忘了 那里 曾是 这样的 一个 男人 !

我几乎都忘了还有这么个人！

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

[waɪ] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [nəʊ] [hɪm] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm] .

Why , I shouldn't know him if I saw him .
为什么 , 我 不应该 知道 他 如果 我 锯 他 :

为什么？ 就算见到他，我也不应该认出他来。

[wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

What made you think of that ? "
什么 制成 你 思考 的 那 ? "

你为什么会想到这一点？

" [əʊ] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[hu:] [nəʊz] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [tɜ:n] [ʌp] , [ɔ:(r)] [wɒt] [hi:l] [du:; də] ? " **Who knows when and where he may turn up , or what he'll do ?** "
WHO 知道 什么时候 和 在哪里 他 可能 转动 向上 , 或者 什么 地狱 做 ? "

谁知道他会在何时何地出现，又会做什么呢？

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] !
" **That's a good 'un !**
" 那就是 一个 好的 - 联合国 !

“这真是个好家伙！ ”

[maɪ][ʌŋk(ə)]['kləʊvə(r)] [ɪn'di:d] !
My Uncle Clover indeed !
我的 叔叔 三叶草 的确 !

我的叔叔克洛弗果然名不虚传！

[wɒt'evə(r)] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] - [i:d] ?
Whatever put that into your 'ead ?
任何 放 那 进入 你的 - 头 ?

是什么让你脑袋里冒出这种想法？

" [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv][wʌndə(r)][ænd; ənd][dis'deɪn] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Her ejaculations of wonder and disdain continued until the close of the**
" 她 射精 的 想知道 和 蔑视 持续 直到 这 关闭 的 这
[ɪntəvju:] ,
interview ,
面试 ,

“她惊叹和轻蔑的情绪一直持续到采访结束。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['spɑ:rkz] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [kən'vɪnst] [ðæt] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pə'sju:d] [baɪ]
and Mr . Sparkes went his way , convinced that Polly was being pursued by
和 先生 . 斯帕克斯 去 他的 方式 , 确信 那 波莉 曾是 存在 追击 经过
[sʌm; səm] ['welθi] [mæn] ,
some wealthy man ,
一些 富裕 男人 ,

于是斯帕克斯先生就走了，他坚信波莉正被某个有钱人追求。

['prɒbəbli] [kwɔɪt] [ʌn'prɪnsəpld] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [hu:] ['fri:kwənt, fri'kwent] " ['prɒpə(r)] -
probably quite unprincipled — the kind of man who frequents " proper rest'rants
大概 相当 毫无原则的 — 这 种类 的 男人 WHO 常客 " 恰当的 -

" [ænd; ənd][sɪts][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [æt; ət] " - ,
" **and sits in the stalls at " theaytres ,**
" 和 坐着 在 这 摊位 在 " - ,

可能相当没有原则——那种经常光顾“正规餐厅”并坐在“剧院”包厢里的人，

" [weə(r)] , ['daʊtləs] , ['pɒli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
" **where , doubtless , Polly had made his acquaintance .**
" 在哪里 , 毫无疑问 , 波莉 有 制成 他的 熟人 .

毫无疑问，波莉就是在那里结识了他的。

['ɑ:ftə(r)] ['bru:diŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn] [ðɪs] [aɪ'dɪə][hi:; hi] [præk'kjʊəd] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:pɪst]
After brooding a day or two on this idea he procured a sheet of the cheapest
后 沉思 一个 天 或者 二 在 这 主意 他 采购 一个 床单 的 这 最便宜
[nəʊt] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedru:m] ,
note - paper and sat down in his bedroom ,
笔记 - 纸 和 卫星 向下 在 他的 卧室 ,

他反复思考了这一想法一两天后，找来一张最便宜的便笺纸，坐在卧室里。

[haɪ] [ʌp] [æt; ət] [tʃæfi:z] , [tu:; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [br'hu:f] .
high up at Chaffey's , to compose a letter for his daughter's behoof .
高的 向上 在 查菲的 , 到 撰写 一个 信 为了 他的 女儿的 裨 .
他爬到查菲家的高处, 为他的女儿写一封信。

" [diə(r)] ['pɒli] ,
" **DEAR POLLY ,**
" 亲爱的 波莉 ,
亲爱的波莉,

" [aɪ] [raɪt] [ju:; jʊ] [ði:z] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ænd]
" **I write you these few lines to say that the more I think about you and**
" 我 写 你 这些 很少 线条 到 说 那 这 更多的 我 思考 关于 你 和
[jɔ:(r); jə(r)] [wei] [pɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [pɒv; əv] [aɪ 'ti:] ,
your way of carrying on the less I like the look of it ,
你的 方式 的 携带 在 这 较少的 我 喜欢 这 看 的 它 ,
“我写这几行字是想告诉你, 我越想你和你的行事方式, 就越觉得它不太好看。”

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['su:nə(r)] [ai] [meɪk] [ðæt] [pleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊθ] [pɒv; əv] [ju: 'es] ,
and the sooner I make that plain to you the better for both of us ,
和 这 很快 我 制作 那 清楚的 到 你 这 更好的 为了 两个都 的 我们 ,
我越早把这一点跟你解释清楚, 对我们俩就越有利。

[ænd; ænd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] .
and I'm sure you'll think the same .
和 我是 当然 你会 思考 这 相同的 .
我相信你也会这么想。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [strɒŋ] - ['hedɪd] , [maɪ] [gɜ:l] ; [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [pɒv; əv]
You are that strong - headed , my girl ; but listen to the warnings of
你 是 那 强的 - 标题 , 我的 女孩 ; 但 听 到 这 警告 的
[ɪk'spiəriəns] ,
experience ,
经验 ,
你真是个倔强的孩子, 但我的女儿; 不过, 要听听经验教训。

[hu:] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜ:ld] ,
who have seen a great deal of the wicked world ,
WHO 有 已见 一个 伟大的 交易 的 这 邪恶 世界 ,
他们见识过世间种种罪恶,

[ænd; ænd] ['kænɒt] [həʊp] [tu:; tə] [si:] [mʌt] [mɔ:(r)] [pɒv; əv] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [maɪ] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] .
and cannot hope to see much more of it at my present age .
和 不能 希望 到 看 很多 更多的 的 它 在 我的 展示 年龄 .
以我现在的年纪, 恐怕很难再看到更多这样的景象了。

[ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪl] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [pɒv; əv] [em 'i:] [baɪ] [ə; eɪ]
There will come a day when you will wish that you could hear of me by a
那里 将要 来 一个 天 什么时候 你 将要 希望 那 你 可以 听到 的 我 经过 一个
[nəʊt] [tu:; tə] [tʃæfi:z] ,
note to Chaffey's ,
笔记 到 查菲的 ,
总有一天, 你会希望能够通过给查菲写张便条来得知我的消息。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] .
but such will not be .
但 这样的 将要 不是 是 .
但这种情况不会发生。

[br'fɔ:(r)] [ɪts] [tu:] [leɪt] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pen] [tu:; tə] [seɪ] [ði:z] [fju:] [wɜ:dz] ,
Before it's too late I take up the pen to say these few words ,
前 它是 也 晚的 我 拿 向上 这 笔 到 说 这些 很少 字 ,
趁一切还来得及, 我拿起笔写下这几句话。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [mæn] ,
which is this : I have always been a respectable and a saving man ,
哪个 是 这 : 我 有 总是 到过 一个 可敬 和 一个 保存 男人 ;
那就是：我一直都是一个受人尊敬、乐于助人的人，

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em][nəʊ][mɔ:(r)] .
which I hope to be until I am no more .
哪个 我 希望 到 是 直到 我 是 不 更多的 :
我希望直到我生命终结都能如此。

[wɒt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [tʃæfi:z] [ɪz][nɒt] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
What I mean to say is this , Chaffey's is not what it used to be .
什么 我 意思是 到 说 是 这 , 查菲的 是 不是 什么 它 用过的 到 是 :
我的意思是，查菲餐厅已经不如从前了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [leɪd] [baɪ] ,
But I have laid by ,
但 我 有 铺设 经过 ;
但我已经搁置了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒləm] ['aʊə(r)] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:kə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst]
and when it comes to the solemn hour then Mr . Walker has promised
和 什么时候 它 来 到 这 庄严 小时 然后 先生 : 沃克 有 承诺
[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [wɪl] .
to make my will .
到 制作 我的 将要 :
到了那庄严的时刻，沃克先生承诺会帮我立遗嘱。

[ɔ:l] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [ɪf]
All I want to say is that there may be more than you think for and if
全部 我 想 到 说 是 那 那里 可能 是 更多的 比 你 思考 为了 和 如果
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][məʊst] ['laɪkli] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:z] .
you are respectable I think it most likely all will be yours .
你 是 可敬 我 思考 它 最多 可能 全部 将要 是 你的 :
我只想说，可能比你想象的要多，如果你为人正直，我想这一切很可能都会属于你。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪs'greɪs] [jɔ:'self] , [maɪ][gɜ:l] ,
But listen to this , if you disgrace yourself , my girl ,
但 听 到 这 , 如果 你 耻辱 你自己 , 我的 女孩 ,
但是听着，我的女孩，如果你让自己蒙羞，

[nɒt] [wʌn] ['hɑ:fpenɪ] [nɔ:(r)] [jet] [wʌn] ['sɪkspəni] [pi:s] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm]
not one halfpenny nor yet one sixpenny piece will you receive from
不是 一 半便士 也不 然而 一 六便士 片 将要 你 收到 从
你既收不到一枚半便士硬币，也收不到一枚六便士硬币。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['fɑ:ðə(r)]
" **Your affectionate father**
" 你的 亲热 父亲
你慈爱的父亲

" [ebə'ni:zə(r)] ['spɑ:rkz]
" **EBENEZER SPARKS**
" 以比尼泽 火花
埃比尼泽·斯帕克斯

" [pi:] . [es] . — [ðɪs] [ɪz] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [maɪnd] .
" **P . S . — This is wrote in a very serious mind .**
" P : S : — 这 是 写道 在 一个 非常 严肃的 头脑 :
PS：这是我非常认真地写的。

" [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [æt; ət][wʌns] [pli:zd] [ænd; ænd] ['æŋgəd] ['pɒli] .
" This epistle at once pleased and angered Polly .
" 这 书信 在 一次 高兴 和 愤怒 波莉 :
“这封信让波莉既高兴又生气。”

[ðəʊ] [ə; ei] ['gri:di] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; ei] ['mɜ:sənəri] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)]
Though a greedy she was not a mercenary young woman ; she had little
尽管 一个 贪婪的 她 曾是 不是 一个 雇佣兵 年轻的 女士 ; 她 有 小的
[ˈkʌnɪŋ] ,
cunning ,
狡猾 ,

她虽然贪婪，但并非唯利是图的年轻女子；她并不狡猾。

[ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)][ˈvʌlgə(r)] [æm'biʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['ɒnɪst]
and her vulgar ambitions were consistent with a good deal of honest
和 她 庸俗 抱负 是 持续的 和 一个 好的 交易 的 诚实的
[ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

她庸俗的野心与许多真挚的情感是一致的。

[tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒʌstɪs] ,
To do her justice ,
到 做 她 正义 ,

为了公正地评价她，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] ['mʌni]
she had never considered the possibility that her father might have money
她 有 绝不 经过考虑的 这 可能性 那 她 父亲 可能 有 钱
[tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] ;
to bequeath ;
到 遗赠 ;

她从未想过父亲可能会留下遗产；

[hɪz; ɪz][dɪsˈkləʊʒə(r)] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
his disclosure surprised her ,
他的 披露 惊讶 她 ,

他的坦白让她感到惊讶。

[ænd; ænd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'flekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [tʃæfi:z] [hed] ['weɪtə(r)]
and caused her to reflect for the first time that Chaffey's head waiter
和 导致 她 到 反映 为了 这 第一的 时间 那 查菲的 头 服务员
[hæd; həd] [lɒŋ] [held][ə; ei] ['tɒlərəbli] ['lu:krətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
had long held a tolerably lucrative position ,
有 长的 握住 一个 勉强可以接受 利润丰厚 位置 ,

这让她第一次意识到，查菲餐厅的领班侍应生一直以来都担任着一份收入相当可观的职位。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['trɪvɪəl] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
whilst his expenses must have been trivial ; so much the better for her
而 他的 开支 必须 有 到过 琐碎的 ; 所以 很多 这 更好的 为了 她
.
:
.

他的开销肯定微不足道；这对她来说当然是好事。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi] ['strɒŋli] [ri'zent] [hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ænd; ænd] ['wɔ:nɪŋz] .
On the other hand , she strongly resented his suspicions and warnings .
在 这 其他 手 , 她 强烈 怨恨 他的 怀疑 和 警告 .

另一方面，她非常反感他的怀疑和警告。

[ɪn][ðə; ði] ['mʌdld] [əb'skjʊərəti][ʊv; əv] ['pɑ:lɪz] ['kɒŋʃəsnəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
In the muddled obscurity of Polly's consciousness there was a something which
在这混乱朦胧的波莉的意识那里曾是一个某物哪个
[stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʊmənli] [praɪd] .
stood for womanly pride .
站立为了女性自豪 .

在波莉混乱而模糊的意识中，存在着某种代表女性尊严的东西。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] ['deɪndʒəz] [pə'petʃuəli] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She knew very well what dangers perpetually surrounded her ,
她知道非常出色地什么危险永恒地包围她 ,
她非常清楚自己时刻都生活在怎样的危险之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['kɒntræstɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [huː] ['wi:kli] , [ɔ:(r)] ['rekləsli] , [θruː]
and she contrasted herself with the girls who weakly , or recklessly , threw
和她对比她自己 and 这女孩们 WHO 弱 , 或者 鲁莽地 , 扔
[ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
themselves away .
他们自己 离开 .

她将自己与那些软弱或鲁莽地抛弃自己的女孩进行了对比。

[dɪ'vaɪdɪd] [ðʌs] [bɪ'twiːn] ['ɪndʒəri][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃɪ] ['spiːdəli] ['ɑːnsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]
Divided thus between injury and gratitude she speedily answered her father's
分割因此之间受伤和感激她迅速地回答她父亲的
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

她既感到受伤又充满感激，于是迅速回复了父亲的来信。

['raɪtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʊv; əv] ['sentɪd] [graːs] - [griːn] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , ['diːpli] [rɪbd] , [wɪtʃ]
writing upon a sheet of scented grass - green note - paper , deeply ribbed , which
写作之上一个床单的香味草 - 绿色的笔记 - 纸 , 深罗纹 , 哪个
[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][pen] [blɒt] ,
made her pen blot ,
制成她 笔 印迹 ,

她写在一张散发着香味的草绿色便笺纸上，纸张表面有很深的纹路，导致她的笔迹晕染开来。

['splʌtə(r)] , [ænd; ənd] [sprɔːl] [fɑ:(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ] [smuːð]
splutter , and sprawl far more than it would have done on a smooth
溅射 , 和 蔓延 远的 更多的 比 它 会 有 完毕 在 一个 光滑的
['sɜːfɪs] .
surface .
表面 .

溅起水花，并且比在光滑表面上蔓延得更厉害。

" [dɪə(r)] [dæd] ,
" **DEAR DAD ,**
" 亲爱的 爸爸 ,

亲爱的爸爸，

" [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [jɔːz] , [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
" **In reply to yours , what I have to say is ,**
" 在 回复 到 你的 , 什么 我 有 到 说 是 ,

“对于你的问题，我想说的是，

[ɑːnt] [luːɪzə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bʌb] [ɑː(r); ə(r)] ['nɑːsti][kæts] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðem; ðəm]
Aunt Louisa and Mrs . Bubb are nasty cats , and I don't think them
阿姨 路易莎 和 太太 . 巴布 是 可恶的 猫 , 和 我 不 思考 他们
[fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌðə(r)] .
for making a bother .
为了 制作 一个 打扰 .

路易莎阿姨和巴布太太都是讨厌的猫，我不认为她们应该为惹麻烦而感到愧疚。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [ðəʊ] [aɪm][ʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [emˈiː] ,
It is very kind of you about your will , though I'm sure , if you believe me ,
它 是 非常 种类 的 你 关于 你的 将要 , 尽管 我是 当然 , 如果 你 相信 我 ,
您能立下遗嘱真是太好了, 不过我相信, 如果您相信我的话,

[aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [nɒt] [jet] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] ; [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ɪz] ,
I don't want not yet to see you in your grave ; and what I do think is ,
我 不 想 不是 然而 到 看 你 在 你的 严重 ; 和 什么 我 做 思考 是 ,
我不想这么快就看到你入土为安; 而我的想法是,

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd][nɒt] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði]
you might have a better opinion of your daughter and not think all the
你 可能 有 一个 更好的 观点 的 你的 女儿 和 不是 思考 全部 这
[bæd] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] .
bad things you can turn your mind to .
坏的 事物 你 能 转动 你的 头脑 到 .
你或许会对女儿有更好的看法, 不会总是往坏处想。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][emˈiː] [ðæt] [daɪz] [fɜːst] ,
And if it is me that dies first ,
和 如果 它 是 我 那 死亡 第一的 ,
如果我先死的话,

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ] [dʌn] [emˈiː] .
you will be sorry for the wrong you done me .
你 将要 是 对不起 为了 这 错误的 你 完毕 我 .
你会为你对我造成的伤害感到后悔。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [dɪə(r)][dæd] .
So I will say no more , dear dad .
所以 我 将要 说 不 更多的 , 亲爱的 爸爸 .
亲爱的爸爸, 我就不多说了。

" [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ]
" **From your loving**
" 从 你的 爱
来自你深切的爱

" [ˈpɒli]
" **POLLY**
" 波莉
波莉

" [ˈtʃæptə(r)] [sevn]
" **CHAPTER VII**
" 章 七
第七章

[ˈpɔːlɪz] [rɒθ]
POLLY'S WRATH
波莉的 愤怒
波莉的愤怒

[ˈpɒli] [ˈpəʊstɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
Polly posted her letter on the way to the theatre .
波莉 发布 她 信 在 这 方式 到 这 剧院 .
波莉在去剧院的路上寄出了她的信。

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [fiː; fi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ten] [əˈklɔːk] ,
This evening she had a private engagement for ten o'clock ,
这 晚上 她 有 一个 私人的 订婚 为了 十 点钟 ,
她今晚十点有个私人约会。

[ænd; ənd][ɒn] [ˈsetɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkeəfəli] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)]
and on setting forth to the appointed place she looked carefully about her
和 在 环境 前进 到 这 任命 地方 她 看起来 小心 关于 她
[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɒtɪt] [ɔː(r)] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
to make sure that no one watched or followed her .
到 制作 当然 那 不 一 观看 或者 随后 她 .

在前往指定地点的路上，她仔细地环顾四周，确保没有人监视或跟踪她。

[ˈkrɪstəfə(r)] [ˈpærɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnli] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈstændɪŋ]
Christopher Parish was not the only young man who had a habit of standing
克里斯托弗 教区 曾是 不是 这 仅有的 年轻的 男人 WHO 有 一个 习惯 的 常设
[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [dɔː(r)] .
to wait for her at the theatre door .
到 等待 为了 她 在 这 剧院 门 .

克里斯托弗·帕里什并不是唯一一个习惯在剧院门口等她的年轻人。

[əˈpɒn] [hɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmændz] [wɪð] [sʌm; səm] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]
Upon him she could lay her commands with some assurance that they would be
之上 他 她 可以 躺 她 命令 和 一些 保证 那 他们 会 是
[əbˈzɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

她可以放心地向他下达命令，因为她确信命令会被执行。

[bʌt; bət] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [les] [səbˈmɪsɪv] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
but others were less submissive , and at times had given her
但 其他的 是 较少的 顺从者 , 和 在 时代 有 给定 她
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

但其他人则不那么顺从，有时还会给她制造麻烦。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɔːlweɪz] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːtʃənət] [pɜːsənz] [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈspeɪ(ə)l] [ɡɪft]
she could always get rid of importunate persons by the use of her special gift
她 可以 总是 得到 摆脱 的 纠缠不休 人 经过 这 使用 的 她 特别的 礼物
,
.
,

她总能利用自己的特殊天赋摆脱那些纠缠不休的人。

[ðæt] [ˈprɪmətɪv] [ˈsɑːkæzəm] [wɪtʃ] [fjuː] [keəd] [tuː; tə] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)]
that primitive sarcasm which few cared to face for more than a minute or
那 原始 讽刺 哪个 很少 关心 到 脸 为了 更多的 比 一个 分钟 或者
[tuː] ;
two ;
二 ;

那种原始的讽刺，很少有人愿意忍受超过一两分钟；

[bʌt; bət] [wɪð] [ədˈmaɪərə] [ˈpɒli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɡreɪʃəs] ,
but with admirers Polly wished to be as far as possible gracious ,
但 和 仰慕者 波莉 希望 到 是 作为 远的 作为 可能的 亲切 ,

但对于仰慕者，波莉希望尽可能地表现得优雅得体。

[ˈnevə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [iksˈtremɪtɪs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt]
never coming to extremities with one of them until she was quite certain that
绝不 未来 到 四肢 和 一 的 他们 直到 她 曾是 相当 肯定 那
[ʃiː; ʃɪ] [ˈθʌrəli] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm] .
she thoroughly disliked him .
她 彻底 不喜欢 他 .

她从未与其中一人发生过激烈的争执，直到她非常确定自己彻底讨厌他为止。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [kliə(r)] ([wɪtʃ] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ˈslaɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]) [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt]
Finding the coast clear (which after all slightly disappointed her) she walked
寻找 这 海岸 清除 (哪个 后 全部 轻微地 失望的 她) 她 步行
[ˈʃɑːpli] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [striːt] ,
sharply into another street ,
尖锐地 进入 其他 街道 ,

确认周围安全后（这多少让她有些失望），她径直走进了另一条街道。

[weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [heɪld] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfiːldz] .
where she hailed a passing hansom , and was driven to Lincoln's Inn Fields .
在哪里 她 赞誉 一个 通过 汉森 , 和 曾是 驱动 到 林肯的 客栈 田野 .

她在那里拦了一辆路过的马车，然后乘车前往林肯律师学院广场。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈpeɪvmənt] [ˈʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsɜːdʒənz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn]
Here , on the quiet pavement shadowed by the College of Surgeons , she lingered in
这里 , 在 这 安静的 路面 阴影 经过 这 大学 的 外科医生 , 她 徘徊不去 在
[ɪkˈspektənsɪ] .
expectancy .
预期 .

在这里，在外科医学院阴影下的安静人行道上，她满怀期待地徘徊着。

[ten] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] —
Ten was striking , but she looked in vain for the figure she would recognize —
十 曾是 引人注目 , 但 她 看起来 在 徒劳 为了 这 数字 她 会 认出 —
[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest] ,
that of a well - dressed ,
那 的 一个 出色地 - 穿着 ,

十号很引人注目，但她徒劳地寻找着她能认出的身影——一个衣着考究的.....

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] [ˈkʌmfətə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
middle - aged man , with a white silk comforter about his neck ,
中间 - 老年人 男人 , 和 一个 白色的 丝绸 棉被 关于 他的 脖子 ,
一位中年男子，脖子上围着一条白色丝绸毯子。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][səʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and drawn up so as to hide his mouth .
和 绘制 向上 所以 作为 到 隐藏 他的 嘴 .

他弯下腰，遮住了嘴巴。

[twɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [hɪm][hɪə(r)] ,
Twice she had met him here ,
两次 她 有 遇见 他 这里 ,

她曾两次在这里见过他，

[ænd; ənd][ɒn] [ɪːtʃ] [əˈkeɪz(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] .
and on each occasion he was waiting for her when she arrived .
和 在 每个 场合 他 曾是 等待 为了 她 什么时候 她 到达的 .

每次她到达时，他都在等着她。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [pɑːst] — [ten] [ˈmɪnɪts] .
Five minutes passed — ten minutes .
五 分钟 通过了 — 十 分钟 .

五分钟过去了——十分钟过去了。

[ʃiː, ʃi] [gruː] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ˈveri] [ˈæŋɡri] .
She grew very impatient and , as a necessary consequence , very angry .
她 生长 非常 不耐烦 和 , 作为 一个 必要的 结果 , 非常 生气的 .
她变得非常不耐烦, 必然也因此非常生气。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɔːkt] [baɪ] ,
To avoid unpleasant attention from the few people who walked by ,
到 避免 令人不快的 注意力 从 这 很少 人们 WHO 步行 经过 ,
为了避免引起少数路人不愉快的注意,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪs] [ˈbækwədʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːwədʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˈgəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs]
she had to pace backwards and forwards as if going about her business
她 有 到 步伐 向后 和 前进 作为 如果 去 关于 她 商业
.
.
.
她不得来回踱步, 好像在忙自己的事一样。

[wen] [ðə; ði] [klɒks] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈkwɔːtə(r)] [ˈpɒli] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ˈæŋɡə(r)] ,
When the clocks chimed the first quarter Polly was in a turmoil of anger ,
什么时候 这 时钟 齐声说道 这 第一的 四分之一 波莉 曾是 在 一个 动荡 的 愤怒 ,
当时钟敲响第一刻钟时, 波莉怒火中烧。

[ˈblendɪd] [wɪð] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
blended with disappointment and apprehension .
混合 和 失望 和 忧虑 .
夹杂着失望和担忧。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
She could not have made a mistake .
她 可以 不是 有 制成 一个 错误 .
她不可能犯错。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪˈsɪːvd] [wɒz; wəz] " [ˈdʌbljuː] . [es] . [tiː] . , " [wɪtʃ] [ment] " [ˈwenzdeɪ]
The message she had received was " W : S : T : , " which meant " Wednesday
这 信息 她 有 已收到 曾是 " W : S : T : , " 哪个 意思是 " 周三
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 .

她收到的消息是“WST”, 意思是“星期三同一时间”。
" [sʌm; səm][ˈæksɪdənt][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪntəˈfɪəd] .
" **Some accident must have interfered .**
" 一些 事故 必须 有 干扰 .
“一定是发生了某种意外。”

[æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pɑːst][ten] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [həʊp] .
At twenty minutes past ten she had lost all hope .
在 二十 分钟 过去的 十 她 有 丢失的全部 希望 .
十点二十分, 她彻底失去了希望。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ]
She must go home , and wait for a possible communication on the morrow
她 必须 去 家 , 和 等待 为了 一个 可能的 沟通 在 这 明天
.
.
.
她必须回家, 等待明天可能的消息。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] , [ˈklentʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fɪsts] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈsaɪləntli][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Swinging her skirts , clenching her fists , and talking silently at a great
摇摆 她 裙子 , 紧握 她 拳头 , 和 说 默默 在 一个 伟大的
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

她裙摆飘动，拳头紧握，语速飞快地低声说道。

[ʃi: ʃɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv] [ˈtʃɑ:nsəri] [leɪn] .
she walked in the direction of Chancery Lane .
她 步行 在 这 方向 的 法院 车道 .

她朝着 Chancery Lane 的方向走去。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] [ˈsʌmwʌn] [ˈgəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [də'rek(ə)n] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
At a corner someone going in the opposite direction caught sight of her
在 一个 角落 某人 去 在 这 对面的 方向 捕捉 视线 的 她
[ænd; ənd] [stɒpt] .
and stopped .
和 停止 .

在拐角处，一个迎面走来的人看到了她，便停了下来。

[ˈpɒli] [wɒz; wəz][səʊ] [priˈɒkjupaɪd] [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ ˈti:]
Polly was so preoccupied that she would not have noticed the figure had it
波莉 曾是 所以 心事重重 那 她 会 不是 有 注意到 这 数字 有 它
[ˈmiəli] [pɑ:st] ;
merely passed ;
仅仅 通过了 ;

波莉当时心事重重，即便那个人影只是从她身边经过，她也不会注意到。

[baɪ] [ˈstɒpɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] [brˈheld] [ˈkrɪstəfə(r)] [ˈpæriʃ] .
by stopping it drew her attention , and she beheld Christopher Parish .
经过 停止 它 画 她 注意力 , 和 她 观看 克里斯托弗 教区 .

停下来引起了她的注意，她看到了克里斯托弗·帕里什。

" [waɪ] , [mɪs] [ˈspɑ:ks] !
" **Why , Miss Sparkes !**
" 为什么 , 错过 斯帕克斯 !

“哎呀，斯帕克斯小姐！ ”

" [hi: ʃɪ] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][tu:; tə][nəʊ] [ˈpɜ:pəs] .
" **He held out his hand , but to no purpose .**
" 他 握住 出去 他的 手 , 但 到 不 目的 .

他伸出手，但毫无作用。

[ˈpɒli] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɪkst] [əˈpɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [flæʃt] [wɪð] [həˈstɪləti] .
Polly had her eyes fixed upon him , and they flashed with hostility .
波莉 有 她 眼睛 固定的 之上 他 , 和 他们 闪光灯 和 敌意 .

波莉的目光紧紧地盯着他，眼中闪过一丝敌意。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ˌaɪ ˈti:] ? "
" **What do you mean by it ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 它 ? "

你这话是什么意思？

" [mi:n] [baɪ] [wɒt] ?
" **Mean by what ?**
" 意思是 经过 什么 ?

“什么意思？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ; [hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] , [ænd; ənd][hi; hi] ['tremblɪd] [brɪfɔ:(r)]
" **The young man was astonished ; his hand dropped , and he trembled before**
" 这 年轻的 男人 曾是 惊讶 ; 他的 手 掉落 , 和 他 颤抖 前
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“年轻人惊愕不已，手也垂了下来，在她面前瑟瑟发抖。”

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ][spai]['ɑ:ftə(r)][em 'i:] ?
" **How dare you spy after me ?**
" 如何 敢 你 间谍 后 我 ?

你竟敢监视我？

[ˈnɑ:sti] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ！ "
Nasty little wretch ! "
可恶的 小的 可怜虫 ！ "

真是个讨厌的小家伙！

" [spai]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] , [mɪs] ['spɑ:rks] ?
" **Spy after you , Miss Sparkes ?**
" 间谍 后 你 , 错过 斯帕克斯 ?

“斯帕克斯小姐，有人在跟踪你吗？ ”

[waɪ] , [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [ai][swəə(r)][ai] ['hædnt] ！
Why , I hadn't the least idea of anything of the kind ; I swear I hadn't !
为什么 , 我 之前没有 这 至少 主意 的 任何事物 的 这 种类 ; 我 发誓 我 之前没有 ！

我对此一无所知；我发誓我真的不知道！

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] — "
I was just taking a walk — "
我 曾是 只是 采取 一个 走 — "

我当时只是在散步——”

" [əʊ] , [jes] ！
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 ！

“哦是的！

[ɒv; əv] [kɔ:s] ！
Of course !
的 课程 ！

当然！

[jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
You're always taking a walk , aren't you ?
你是 总是 采取 一个 走 , 不是 你 ?

你总是喜欢散步，对吧？

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] - [kɔ:z] [ɪts] [naɪs][ænd; ənd] [kən'vi:nɪənt] [fɔ:(r); fə(r)]
And you always come just this way ' cause it's nice and convenient for
和 你 总是 来 只是 这 方式 - 原因 它是 好的 和 方便的 为了
['læmbəθ] [rəʊd] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
Lambeth Road , ain't it ?
兰贝斯 路 , 不是 它 ?

你总是走这条路，因为这条路去兰贝斯路很方便，对吧？

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ]
I've a good mind to call a p'liceman and give you in charge for stopping
我已经 一个 好的 头脑 到 称呼 一个 - 和 给 你 在 收费 为了 停止
[em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ！ "
me in the street ! "
我 在 这 街道 ！ "

我真想叫个警察来，让你负责在大街上拦住我！

" [wel] , [dɪd][ˈevə(r)] [ˈenɪbədɪ] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpæərɪ] ,
 " Well , did ever anybody hear such a thing as this ? " exclaimed Mr . Parish ,
 "出色地 , 做过 曾经 任何人 听到 这样的 一个 事物 作为 这 ? " 惊呼 先生 . 教区 ,
 "哎呀, 有人听说过这种事吗?"帕里什先生惊呼道。

[feɪnt] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ˈprəʊtestɪʃən, ˈprɒ-][æt; ət][ɔːl] [ɪˈfektɪv]

faint in voice and utterly at a loss for protests at all effective

头晕的 在 嗓音 和 完全地 在 一个 损失 为了 抗议 在 全部 有效的

声音微弱，完全无法做出任何有效的抗议。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['æʊnli] ['teŋkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] — [ðætʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [biːn] [wið] [ə; eɪ] [frend]
" I tell you I was only taking a walk — that's to say , I've been with a friend
 " 我 告诉 你 我 曾是 仅有的 采取 一个 走 — 那就是 到 说 , 我已经 到过 和 一个 朋友
 .
 .
 -
 .
 "

“我告诉你，我只是出去散步——也就是说，我和朋友在一起。”

" [ə; eɪ] [frend] ?
 " **A friend ?**
 " 一个 朋友 ?

朋友?

[əʊ] , [jes] , [pɜː əv] [kɔːs] .
Oh , **yes** , **of** **course** .
 哦 , 是的 , 的 课程 .

哦，是的，当然。

[wɒt] [frend] ? "

What friend ? "

什么 朋友 ? "

什么朋友？

" [ɪts] ['sʌmbədi] [juː; jʊ][dɒnt] [nəv] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] — "

" **It's somebody you don't know ; his name** — "

" 它是 某人 你 不 知道 ; 他的 姓名 — "

“你不认识他；他的名字——”

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [him] !
" Oh , of course , I don't know him !
 " 哦 , 的 课程 , 我 不 知道 他 !
 “哦，当然，我不认识他！”

[ænd; ʌnd][ai][dɒnt] [nəʊ] [juː; jʊ] ['aɪðə(r)] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [səʊ][dʒʌst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] .
And I don't know you either after to - night , so just remember that , Mr .
 和 我 不 知道 你 任何一个 后 到 - 夜晚 , 所以 只是 记住 那 , 先生 .
 ['pærɪʃ] .
Parish .
 教区 .

今晚之后, 我也不认识你了, 所以帕里什先生, 记住这一点。

[ðə; ði][aɪ'drɪə] !
The idea !
 这 主意 !

这个想法！

[ɪf] [aɪ] [kænt] [teɪk] [tu:] [steps] [wɪðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['fɒləʊd] [ænd; ʌnd] [spaɪd] [ə'pɒn] !
If I can't take two steps without being followed and spied upon !
 如果 我 不能 拿 二 步骤 没有 存在 随后 和 间谍 之上 !
 我连走两步都要被人跟踪监视!

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

And you call yourself a gentleman .

和 你 称呼 你自己 一个 绅士 .

你还自称绅士？

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , [pliːz] .

Get out of my way , please .

得到 出去 的 我的 方式 , 请 .

请让开。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ænd; ənd][spaɪ] , [jʊr; jər] [kwɑɪt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

If you want to follow and spy , you're quite at liberty to do so .

如果 你 想 到 跟随 和 间谍 , 你是 相当 在 自由 到 做 所以 .

如果你想跟踪和窥探, 你完全可以这样做。

['ɪtl̩] [iːz] [jɔː(r); jə(r)]['nɑːsti] ['lɪt(ə)l̩][maɪnd] .

P'r'aps it'll ease your nasty little mind .

p'r'aps 它将 舒适 你的 可恶的 小的 头脑 .

或许这能让你那颗烦躁的小脑袋瓜平静下来。

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] !

Don't talk to me !

不 讲话 到 我 !

别跟我说话！

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [tuː; tə][stɒp] [em 'iː][ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

What business have you got to stop me in the street , I'd like to know ?

什么 商业 有 你 得到 到 停止 我 在 这 街道 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道, 你有什么事要拦住我？

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['keəf(ə)l̩] [aɪ][æɪ; jəl] [send] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪm'plɔɪər] ,

If you're not careful I shall send a complaint to your employers ,

如果 你是 不是 小心 我 将 发送 一个 抱怨 到 你的 雇主 ,

如果你不小心, 我会向你的雇主投诉。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl̩] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] ['teɪkɪŋ] [wɔːks] .

and then you'll have plenty of time to go taking walks .

和 然后 你会 有 很多 的 时间 到 去 采取 散步 .

这样你就有充足的时间去散步了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz]

" She turned from him and pursued her way , but not so quickly as

" 她 转向 从 他 和 追击 她 方式 , 但 不是 所以 迅速地 作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before .

前 .

她转身离开, 继续前行, 但速度不如之前那么快了。

['krɪstəfə(r)] , [lɪmp] [wɪð] ['mɪzəri] , [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɒf] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [də'rek(ə)n] ,

Christopher , limp with misery , tried to move off in another direction ,

克里斯托弗 , 跛行 和 苦难 , 尝试 到 移动 离开 在 其他 方向 ,

克里斯托弗痛苦地瘫软着, 试图朝另一个方向走去。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but in spite of himself he was drawn after her .

但 在 尽管如此 的 他自己 他 曾是 绘制 后 她 .

但他还是不由自主地被她吸引。

[baɪ] [ˈtʃɑːnsəri] [leɪn] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][strænd][hiː; hi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] , [ˈɒf(ə)n] [wɪð]
By Chancery Lane and along the Strand he kept her in sight , often with
经过 法院 车道 和 沿着 这 斯特兰德 他 保留 她 在 视线 , 经常 和
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

在 Chancery Lane 和 Strand 沿线, 他始终保持着她的视线, 尽管常常很困难。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [drɔː] [ˈhɪərə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈtwenti] [jɑːrdz] .
for he durst not draw nearer than some twenty yards .
为了 他 杜斯特 不是 画 更近 比 一些 二十 码 .

因为他不敢靠近到二十码以内。

[æt; ət] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
At Charing Cross she stopped , and by her movements showed that she was
在 查令 叉 她 停止 , 和 经过 她 移动 显示 那 她 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] .
looking for an omnibus .
寻找 为了 一个 综合 .

她在查令十字街停了下来, 从她的举止来看, 她正在找公共汽车。

[ˈpærɪʃ] [lɒŋd] [tuː; tə] [əˈprəʊt] , [ˈkwɪvəd] [wɪð] [ðə; ði][ˈevə(r)] - [rɪˈkʌrənt] [ˈɪmpʌls] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
Parish longed to approach , quivered with the ever - recurrent impulse , but his
教区 渴望 到 方法 , 颤抖 和 这 曾经 - 复发 冲动 , 但 他的
[fɪə(r)] [prɪˈveɪld] .
fear prevailed .
害怕 最终获胜 .

帕里什很想上前, 心中涌起一股挥之不去的冲动, 但恐惧最终战胜了他。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ˈluːsɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi] [wɒd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ˈpɒli]
In a more lucid state of mind he would probably have remarked that Polly
在 一个 更多的 清醒的 状态 的 头脑 他 会 大概 有 评论 那 波莉
[əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈɒmnɪbəs, -bəz][tuː; tə][ɡəʊ][baɪ] ,
allowed a great many omnibuses to go by ,
允许 一个 伟大的 许多 公共汽车 到 去 经过 ,

如果他当时神志更清醒一些, 他可能会评论说波莉放过了很多公共汽车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈweɪtɪŋ] [mʌt] [lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] .
and that she was surely waiting much longer than she need have done .
和 那 她 曾是 一定 等待 很多 更长 比 她 需要 有 完毕 .

而且她等待的时间肯定比实际需要的时间要长得多。

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] ,
But at length she jumped in and disappeared ,
但 在 长度 她 跳了起来 在 和 消失 ,

但最终她还是跳了进去, 消失不见了。

[ˌweərəˈpɒn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪʃ] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
whereupon Mr . Parish spent all the money he had with him on a large
于是 先生 . 教区 花费 全部 这 钱 他 有 和 他 在 一个 大的
[ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈsəʊdə] ,
brandy and soda ,
白兰地 和 苏打 ,

于是, 帕里什先生把身上所有的钱都花在了一大杯白兰地苏打水上。

[ˈhəʊpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [meɪk] [hɪm] [drʌŋk] .
hoping it would make him drunk .
希望 它 会 制作 他 醉 .

希望这样能让他喝醉。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kenɪŋtən] [rəʊd] [stəd] ['əʊpən] ;
The door of the house in Kennington Road stood open ;
这 门 的 这 房子 在 肯宁顿 路 站立 打开 ;
肯宁顿路上的那栋房子的门敞开着;
[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['tʃiːzmæn] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɜːsɪŋ] ['dʒiːniəlɪ]
in the passage Mr . Gammon and Mr . Cheeseman were conversing genially
在 这 通道 先生 . 加蒙 和 先生 . 奶酪人 是 对话 和蔼地
.
.
.

文中，加蒙先生和切斯曼先生正在愉快地交谈。
[ðeɪ] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['pɒli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .
They nodded to Polly , but did not speak .
他们 点头 到 波莉 , 但 做过 不是 说话 .

他们向波莉点了点头，但没有说话。
['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steəz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌb] ,
Passing them to the head of the kitchen stairs she called to Mrs . Bubb ,
通过 他们 到 这 头 的 这 厨房 楼梯 她 称为 到 太太 . 巴布 ,
她把东西递到厨房楼梯口，然后喊道：“巴布太太！ ”

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdɪz] [vɔɪs] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] .
and that lady's voice summoned her to descend .
和 那 女士的 嗓音 被召唤 她 到 下降 .
那位女士的声音召唤她下来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ləʊn] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['spɑːrks] ['ʃɑːpli] .
" **Are you alone ?** " **asked Miss Sparkes sharply .**
" 是 你 独自的 ? " 问 错过 斯帕克斯 尖锐地 .
“你是一个人吗？”斯帕克斯小姐厉声问道。

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli]['mɪsɪz] . ['tʃiːzmæn] .
" **There's only Mrs . Cheeseman .**
" 有 仅有的 太太 . 奶酪人 .
只有切斯曼太太。

" ['pɒli] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['tʃiːzmæn] , [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [ɒv; əv]
" **Polly went down into the kitchen , where Mrs . Cheeseman , a stout woman of**
" 波莉 去 向下 进入 这 厨房 , 在哪里 太太 . 奶酪人 , 一个 肥硕 女士 的
['slætənli] [ə'piərəns] ,
slatternly appearance ,
邋遢地 外貌 ,
波莉下楼去了厨房，在那里，切斯曼太太——一个身材矮胖、衣衫褴褛的女人——

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][legz] [krɒst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [ʃɪm্পs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] .
was sitting with her legs crossed and a plate of shrimps in her lap .
曾是 坐着 和 她 腿 交叉 和 一个 盘子 的 虾 在 她 膝 .
她盘腿坐着，腿上放着一盘虾。

" [hæv; həv][ə; eɪ] , ['pɒli] ? " [brɪ'gæn]['mɪsɪz] . [bʌb] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['meməri]
" **Have a srimp , Polly ?** " **began Mrs . Bubb , anxious to dismiss the memory**
" 有 一个 虾 , 波莉 ? " 开始 太太 . 巴布 , 焦虑的 到 解雇 这 记忆
[ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['diskɔːd] .
of recent discord .
的 最近的 Discord .
“波莉，要不要吃点虾？”巴布太太开口道，急于摆脱最近不和的记忆。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bʌb] ,
" **Thank you , Mrs . Bubb ,**
" 感谢 你 , 太太 . 巴布 ,
“谢谢你，巴布夫人。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
如果 我 有 一个 想要 为了 虾 我 能 买得起 到 买 他们 为了 我 .
"
"
"
如果我想吃虾，我可以自己买。

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['nɑ:sti] !
" **Well , you are nasty !**
" 出色地 , 你 是 可恶的 !
"
"你真讨厌！ "

[eɪnt] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əl] , ['mɪsɪz] . ['tʃi:zmæn] ?
Ain't she real obstropolous , Mrs . Cheeseman ?
不是 她 真实的 暗色 , 太太 . 奶酪人 ?
切斯曼太太，她是不是太固执己见了？

[aɪ]['nevə(r)] [nju:] [ə; eɪ] ['nɑ:stiə] - ['tempəd] [gɜ:l][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][dɪd] .
I never knew a nastier - tempered girl in all my life , that I never did .
我 绝不 知道 一个 更糟糕 - 淬火 女孩 在 全部 我的 生活 , 那 我 绝不 做过 .
我这辈子都没见过比她脾气更坏的女孩，真的。

[ðeəz; ðəz] [æktʃəli] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . "
There's actually no living with her . "
有 实际上 不 活的 和 她 . "
跟她根本没法一起生活。

" [naʊ] [set] [daʊn] , ['pɒli] , " [ɜ:rdʒd][ðə; ði] [staʊt] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['lŋktʃuəs] [vɔɪs] .
" **Now set down , Polly , " urged the stout woman in an unctuous voice .**
" 现在 放 向下 , 波莉 , " 敦促 这 肥硕 女士 在 一个 油润的 嗓音 .
“现在坐下吧，波莉，”那个身材魁梧的女人用油腔滑调的声音催促道。

" [set] [daʊn] , [du:; də] , [æn; ən] - [taɪk] [θɪŋz] ['i:zi] .
" **Set down , do , an ' tike things easy .**
" 放 向下 , 做 , 一个 - 小孩 事物 简单的 .
“放下手头的事，去做，让事情变得轻松。”

[jʊl] ['wʌrɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [swɪ:t] [self][tu:; tə] [deθ] [brɪ'fɔ:(r)] [jʊr; jər] ['meni] [j'iəz] ['æʊldə] [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn]
You'll worrit your sweet self to death before you're many years older if you go on
你会 担心 你的 甜的 自己 到 死亡 前 你是 许多 年 老 如果 你 去 在
[laɪk] [ðɪs] . "
like this . "
喜欢 这 . "

你再这样下去，还没老就得忧虑而死了。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['tʃi:zmæn] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['pɒli] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:'self] ['veri]
" **I'm much obliged to you , Mrs . Cheeseman , " answered Polly , holding herself very**
" 我是 很多 有义务 到 你 , 太太 . 奶酪人 , " 回答 波莉 , 保持 她自己 非常
[stɪf] ;
stiff ;
僵硬的 ;

“我非常感谢您，切斯曼太太，”波莉回答道，她保持着非常僵硬的姿势；

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][set] [daʊn] , [nɔ:(r)][tu:; tə] [tɔ:k] ['naɪðə(r)] .
" **but I didn't come here to set down , nor to talk neither .**
" 但 我 没有 来 这里 到 放 向下 , 也不 到 讲话 两者都不 .
但我来这里不是为了坐下来，也不是为了说话。

[bʌt; bət][aɪm][glæd] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz] [jʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
But I'm glad you're here , because you'll be a witness to what I say .
但 我是 高兴的 你是 这里 , 因为 你会 是 一个 证人 到 什么 我 说 .
但我很高兴你在这里，因为你将亲眼见证我所说的话。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ə; eɪ] [wiːks] [ˈnəʊtɪs] .

I've come to give Mrs . Bubb a week's notice .
我已经 来 到 给 太太 . 巴布 一个 本周 注意 .

我来通知巴布太太，她一周后就要离职了。

[ʃiːz] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [rɪˈspektəbl] ,
She's often enough told me that she wants to keep her house respectable ,
她是 经常 足够的 讲述 我 那 她 想要 到 保持 她 房子 可敬 ,

她经常跟我说，她想让自己的房子保持体面。

[ænd; ʌnd][aɪm][ʃʊə(r)] [ʃɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz][dɒʊnt][suːt][hɜː(r); hə(r)] .
and I'm sure she'll be glad to get rid of people as don't suit her .
和 我是 当然 壳 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 人们 作为 不 套装 她 .

我相信她会很高兴摆脱那些不适合她的人。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ˈevə(r)][təʊld] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈgreɪst] [ə; eɪ] - [uːz] ,
It's the first time I was ever told that I disgraced a ' ouse ,
它是 这 第一的 时间 我 曾是 曾经 讲述 那 我 蒙羞的 一个 - 房子 ,

这是我第一次被告知我玷污了家的名声。

[ænd; ʌnd][aɪ] [həʊp] [ˈɪtl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [tuː] .
and I hope it'll be the last time too .
和 我 希望 它将 是 这 最后的 时间 也 .

我希望这也是最后一次。

[wen] [aɪ] [peɪ] [maɪ] [rent] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [jʊl] [pliːz] [tuː; tə] [ʌndəˈstænd] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] ,
When I pay my rent to - morrow morning you'll please to understand , Mrs . Bubb ,
什么时候 我 支付 我的 租 到 - 明天 早晨 你会 请 到 理解 , 太太 . 巴布 ,

明天早上我交房租的时候，您就理解了，巴布太太。

[ðæt] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [wiːks] [ˈnəʊtɪs] .
that I've given a week's notice .
那 我已经 给定 一个 本周 注意 .

我已经提前一周通知了。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] ,
I may be a disgrace ,
我 可能 是 一个 耻辱 ,

我或许是个耻辱，

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz][wɒʊnt][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [let] [em ˈiː][ə; eɪ] [ruːm] .
but I dare say there's people as won't be ashamed to let me a room .
但 我 敢 说 有 人们 作为 惯于 是 羞愧 到 让 我 一个 房间 .

但我敢说，肯定有人不介意给我提供房间。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪv] [sed] [aɪ ˈtiː] ,
And that's what I came to say , and now I've said it ,
和 那就是 什么 我 来了 到 说 , 和 现在 我已经 说 它 ,

这就是我来要说的，现在我已经说完了。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈʃiːzmæn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
and Mrs . Cheeseman is a witness .
和 太太 . 奶酪人 是 一个 证人 .

切斯曼夫人是证人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən][səʊ] [ˈræpɪdli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [left] [ˈpɒli] [ˈbreθləs] [ænd; ʌnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ]
" **This was spoken so rapidly that it left Polly breathless and with a very high**
" 这 曾是 说 所以 快速 那 它 左边 波莉 喘不过气 和 和 一个 非常 高的
[ˈkʌlə(r)] .
colour .
颜色 .

“这句话说得太快了，让波莉喘不过气来，脸也涨得通红。”

[ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈwɪmɪn] [ˈʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃiːz,mæn] , [wið] [ə; eɪ] [ˈrɪmp]
The elder women looked at each other , and Mrs . Cheeseman , with a shrimp
这 长老 女性 看起来 在 每个 其他 , 和 太太 : 奶酪人 , 和 一个 虾
[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [maʊθ] ,
in her mouth ,
在 她 嘴 ,

年长的妇女们互相看了看，还有嘴里叼着虾的切斯曼太太。

[riˈzjuːmd] [ðə; ði] [əˈtempt] [æt; ət] [ˌpæsɪfɪˈkeɪʃn] .
resumed the attempt at pacification .
恢复 这 试图 在 和解 .

恢复了绥靖行动。

" [naʊ] , [siː] - [eə(r)] , [ˈpɒli] .
" **Now , see ' ere , Polly .**
" 现在 , 看 - 埃雷 , 波莉 .

“现在，看这里，波莉。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] - , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈænd,sʌm] - , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,
You're a young gyell , my dear , and a ' andsome gyell , as we all know ,
你是 一个 年轻的 - , 我的 亲爱的 , 和 一个 - 还有一些 - , 作为 我们 全部 知道 ,
亲爱的，你是个年轻漂亮的姑娘，而且我们都知道，你是个英俊潇洒的姑娘。

[ænd; ənd] [juːv] [əʊnli][wʌŋ] [fɔːlt] , [wɪtʃ] [ðəə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] .
and you've only one fault , which there ain't no need to mention it .
和 你已经 仅有的 一 过错 , 哪个 那里 不是 不 需要 到 提到 它 .

你只有一个缺点，但没必要提。

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈpɒli] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] .
And we're all fond of you , Polly , that's the fact .
和 是 全部 喜爱 的 你 , 波莉 , 那就是 这 事实 .

我们都很喜欢你，波莉，这是事实。

[eɪnt] [wiː; wi][ɔːl] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] ? "
Ain't we all fond of her , Mrs . Bubb ? "
不是 我们 全部 喜爱 的 她 , 太太 : 巴布 ? "

我们都很喜欢她，巴布太太？

" [əʊ] , [jes] , [ʃiːz] [ˈveri] [fɒnd] [ɒv; əv][em ˈiː] !
" **Oh , yes , she's very fond of me !**
" 哦 , 是的 , 她是 非常 喜爱 的 我 !

“哦，是的，她非常喜欢我！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] .
" **exclaimed the girl .**
" 惊呼 这 女孩 .

“女孩惊呼道。”

" [ænd; ənd][səʊ][ɪz][maɪ] [ɑːnt] [luˈiːzə] .
" **And so is my Aunt Louisa .**
" 和 所以 是 我的 阿姨 路易莎 .

“我的姑妈路易莎也是如此。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [jəʊ] [aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [gəʊ] [ˈtelɪŋ] [ˈevrɪbɒdi] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [rɪˈspektəbl] ,
And to show it they go telling everybody that I ain't respectable ,
和 到 展示 它 他们 去 讲述 大家 那 我 不是 可敬 ,

为了证明这一点，他们到处散播谣言，说我不体面。

[ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] - [uːz] .
that I'm a disgrace to a decent ' ouse .
那 我是 一个 耻辱 到 一个 体面的 - 房子 .

我简直玷污了这栋体面的房子。

[d'ju:] [θɪŋk] [aɪl] [stænd][,aɪ 'ti:] ?
D'you think I'll stand it ?
你 思考 患病的 站立 它 ?

你觉得我能忍受吗？

" [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ˈaɪrəni][tuː; tə] ['fɪəsənəs] .
" Of a sudden she changed from irony to fierceness .
" 的 一个 突然 她 已更改 从 讽刺 到 凶猛 .

她突然由讽刺转为凶狠。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][,aɪ 'ti:] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] ?
" What do you mean by it , Mrs . Bubb ?
" 什么 做 你 意思是 经过 它 , 太太 : 巴布 ?

“巴布太太，您这话是什么意思？”

[dɪd][juː; jʊ][ˈnevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ['biːɪŋ] ['prɒsɪkju:tɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ˈpi:pəlz] ['kærəktəz]
Did you never hear of people being prosecuted for taking away people's characters
做过 你 绝不 听到 的 人们 存在 被起诉 为了 采取 离开 人们的 人物
?
?
?

你难道没听说过有人因为盗用他人名誉而被起诉吗？

[dʒʌst][juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] [jɜː; jər] [ə'baʊt] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] .
Just you mind what you're about , Mrs . Bubb .
只是 你 头脑 什么 你是 关于 , 太太 : 巴布 .

巴布太太，你最好注意一下自己的言行。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I give you fair warning , and that's all I have to say to you .
我 给 你 公平的 警告 , 和 那就是 全部 我 有 到 说 到 你 .

我事先警告你，这就是我要对你说的全部内容。

" ['hævɪŋ] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [ðɪːz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)][ˈvɜːb(ə)l] ['mɪsl] ,
" Having relieved her feelings with these and a few more verbal missiles ,
" 拥有 松了口气 她 情怀 和 这些 和 一个 很少 更多的 口头 导弹 ,

“用这些以及其他一些言语攻击来宣泄她的情绪之后，

[ˈpɒli] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] .
Polly ran up the kitchen steps .
波莉 跑 向上 这 厨房 步骤 .

波莉跑上厨房的台阶。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [kən'veɜːsɪŋ] ;
In the passage the two men were still conversing ;
在 这 通道 这 二 男人 是 仍然 对话 ;

文中，两人仍在交谈；

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈpɒli] [ðeɪ] [stɒpt] [wɪð] [æŋ; ən] [ə'brʌptnəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)]
at sight of Polly they stopped with an abruptness which did not escape her
在 视线 的 波莉 他们 停止 和 一个 突兀 哪个 做过 不是 逃脱 她

[,ɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

一见到波莉，他们就突然停了下来，这一幕并没有逃过波莉的眼睛。

[nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
No doubt , she said to herself , they had been talking about her .
不 怀疑 , 她 说 到 她自己 , 他们 有 到过 说 关于 她 .

她心想，毫无疑问，他们一直在谈论她。

[nəʊ] [daʊt] , [tu:] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][baɪ][æz; əz] [brɪfɔ:(r)]
No doubt , too , they had their reasons for letting her go by as before
不 怀疑 , 也 , 他们 有 他们的 原因 为了 出租 她 去 经过 作为 前
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
without a word .
没有 一个 单词 .

毫无疑问，他们也有自己的理由，像以前一样一声不吭地放她离开。

[əʊnli] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][hɑ:f] - [wei] [ʌp][ðə; ðɪ][fɜ:st] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [dɪd][mɪstə(r)] . [tʃi:z,mæn]
Only when she was half - way up the first flight of stairs did Mr . Cheeseman
仅有的 什么时候 她 曾是 一半 - 方式 向上 这 第一的 航班 的 楼梯 做过 先生 . 奶酪人
[kɔ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] " [gʊd'nait] ,
call to her a " Goodnight ,
称呼 到 她 一个 " 晚安 ,
直到她爬到第一段楼梯一半的时候，切斯曼先生才对她说了声“晚安”。

[mɪs] ['spɑ:rkz] , " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [wɒt'evə(r)] .
Miss Sparkes , " to which she made no reply whatever .
错过 斯帕克斯 , " 到 哪个 她 制成 不 回复 任何 .

“斯帕克斯小姐，”她没有回答。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [æɪ; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['steɪʃənəz] [ʃɒp] , [bʌt; bæt][nəʊ]['letə(r)] [ə'weɪtɪd]
On the morrow she called at the little stationer's shop , but no letter awaited
在 这 明天 她 称为 在 这 小的 文具店 店铺 , 但 不 信 等待中
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

第二天，她去了那家小文具店，但并没有收到信。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [æɪ; ət][ðə; ðɪ]['rɒndɪvʊ:; 'rɒndɪvʊ:] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
She decided to be again at the rendezvous that evening ,
她 决定 到 是 再次 在 这 会合 那 晚上 ,
她决定当晚再次赴约。

[lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][s'aɪfə(r)] ['mesɪdʒ] ;
lest there should have been some mistake in her cipher message ;
免得 那里 应该 有 到过 一些 错误 在 她 密码 信息 ;
以免她的密码信息出现错误；

[bʌt; bæt][ʃi:; ʃɪ] ['lɪŋɡəd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜ:dʒənz] [ɪn][veɪn] .
but she lingered near the College of Surgeons in vain .
但 她 徘徊不去 靠近 这 大学 的 外科医生 在 徒劳 .
但她徒劳地在外科医师学院附近徘徊。

['pɔ:lɪz] [hɑ:t] [sæŋk][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [həʊm] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə]
Polly's heart sank as she went home , for to - night there was no one to
波莉的 心 沉没 作为 她 去 家 , 为了 到 - 夜晚 那里 曾是 不 一 到
['kwɒrəl] [wɪð] .
quarrel with .
争吵 和 .

波莉回家时心情沉重，因为今晚没有人可以和她争吵。

[mɪsɪz] . [bʌb] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bɒdʒə] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][həʊld] [ə'lu:f] ;
Mrs . Bubb and all the lodgers had shown that they meant to hold aloof ;
太太 . 巴布 和 全部 这 房客 有 所示 那 他们 意思是 到 抓住 超然 ;
巴布太太和所有房客都表明了他们打算保持距离；

[nɒt] ['i:v(ə)n] ['mɒɡɪ] [wʊd] [lʊk] [æɪ; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
not even Moggie would look at her or speak a word .
不是 甚至 猫咪 会 看 在 她 或者 说话 一个 单词 .
就连莫吉都不愿看她一眼，也不愿说一句话。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən][ʌnˈpresɪdntɪd][steɪt][ɒv; əv][θɪŋz][, [ænd; ənd][ˈpɒli][faʊnd][aɪˈtiː]
It was quite an unprecedented state of things , and Polly found it
它 曾是 相当 一个 空前的 状态 的 事物 , 和 波莉 成立 它
[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] .
disagreeable .
令人不快的 .

这种情况前所未有，波莉对此感到很不愉快。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][kənsəˈleɪ(ə)n][, [ænd; ənd][ðæt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wʌn] .
There was only one consolation , and that a poor one .
那里 曾是 仅有的 一 安慰 , 和 那 一个 贫穷的 一 .

唯一的安慰，也是微不足道的安慰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈsiːvd][ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][ˈkrɪstəfə(r)][ˈpæɪʃ][, [ə; eɪ][ˈletə(r)][ɒv; əv][ˈæbdʒekt]
She had received a letter from Christopher Parish , a letter of abject
她 有 已收到 一个 信 从 克里斯托弗 教区 , 一个 信 的 卑贱
[rɪˈmɒnstrəns][ænd; ənd][ɪnˈtriːtɪ] .
remonstrance and entreaty .
抗议 和 恳求 .

她收到了一封来自克里斯托弗·帕里什的信，这是一封充满恳求和哀求的信。

[hiː; hi][ˈɡrɒvəld][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fiːt] .
He grovelled at her feet .
他 卑躬屈膝 在 她 脚 .

他匍匐在她脚下。

[hiː; hi][tɔːkt][ˈfræntɪkli][ɒv; əv][ˈpɔɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] .
He talked frantically of poison and the river .
他 谈话 疯狂地 的 毒 和 这 河 .

他语无伦次地谈论着毒药和河流。

[ɪf][ʃiː; ʃɪ][wʊd][bʌt; bət][miːt][hɪm][ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn][dɪˈfens] !
If she would but meet him and hear him in his own defence !
如果 她 会 但 见面 他 和 听到 他 在 他的 自己的 防御 !

如果她能见见他，听听他为自己辩护就好了！

[ænd; ənd][ˈpɒli][kwaɪt][ˈmiːnɪŋ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
And Polly quite meaning to do so ,
和 波莉 相当 意义 到 做 所以 ,

而波莉正是打算这么做的。

[geɪv][hɜːˈself][ðə; ðɪ][ˈplezə(r)][ɒv; əv][əˈpiəriŋ][ˈɒbdʒərət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv][deɪz] .
gave herself the pleasure of appearing obdurate for a couple of days .
给予 她自己 这 乐趣 的 出现 顽固的 为了 一个 夫妻 的 天 .

她让自己享受了两天表现得固执己见的乐趣。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈθɪətə(r)][ʃiː; ʃɪ][ɪɡˈzæmɪnd][ˈevri][rəʊ][ɒv; əv][spekˈtətə(r)][ɪn][stɔːlz][ænd; ənd][dres] - [ˈsɜːk(ə)] ,
At the theatre she examined every row of spectators in stalls and dress - circle ,
在 这 剧院 她 检查 每一个 排 的 观众 在 摊位 和 裙子 - 圆圈 ,

在剧院里，她仔细观察了楼下和包厢的每一排观众。

[ˈhævɪŋ][hiː; hi][əʊn][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][ʃiː; ʃɪ][maɪt][dɪˈskʌvə(r)][ˈsɜːt(ə)n][feɪs] .
having he own reason for thinking that she might discover certain face .
拥有 他 自己的 原因 为了 思维 那 她 可能 发现 肯定 脸 .

她有自己的理由认为自己可能会发现某个面孔。

[bʌt; bət][nəʊ][sʌtʃ][ˈfɔːtʃuːn][bɪˈfel][hɜː(r); hə(r)][, [ænd; ənd][stiːl][nəʊ][ˈletə(r)][keɪm] .
But no such fortune befell her , and still no letter came .
但 不 这样的 财富 发生 她 , 和 仍然 不 信 来了 .

但她并没有遇到这样的好运，仍然没有收到信。

[æ̣t; ə̣t] [həʊm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfəd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪsˈkʌmfət] .
At home she suffered increasing discomfort .
在 家 她 遭受 增加 不适 .

在家中，她感到越来越不舒服。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈnɪərɪst] [ˈkɒfi] - [ʃɒp]
For one thing she had to seek her meals in the nearest coffee - shop
为了 一 事物 她 有 到 寻找 她 餐 在 这 最近的 咖啡 - 店铺
[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ɪntuː] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈgɔːsɪpɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [et; eɪt] [æ̣t; ə̣t]
instead of going down into Mrs . Bubb's kitchen and gossiping as she ate at
反而 的 去 向下 进入 太太 . 厨房 和 八卦 作为 她 吃 在

[ðə; ðɪ] [ˈfæməli] [diːl] [ˈteɪb(ə)l] ,
the family deal table ,
这 家庭 交易 桌子 ,

首先，她不得不去最近的咖啡馆吃饭，而不是像以前那样去巴布太太家的厨房，一边和家人围坐在餐桌旁一边闲聊。

[əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [dɜːt] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːdə(r)] [wɪt] [ˈkʌstəm] [hæd; həd] [meɪd] [ˈplez(ə)nt] .
amid the dirt and disorder which custom had made pleasant .
之中 这 污垢 和 紊乱 哪个 风俗 有 制成 令人愉快的 .

在污秽和混乱之中，习俗却使其变得宜人。

[wen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [hɜːˈself] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] ,
When in the house she locked herself in her bedroom ,
什么时候 在 这 房子 她 已锁定 她自己 在 她 卧室 ,

在家时，她把自己锁在卧室里。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prɪnt] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈsʌlən] [ˈaɪdlnəs] [ɒn] [ðə; ðɪ]
reading the kind of print that interested her , or lying in sullen idleness on the
阅读 这 种类 的 打印 那 感兴趣的 她 , 或者 说谎 在 忧郁 懒惰 在 这
[bed] .
bed .
床 .

她要么阅读自己感兴趣的印刷品，要么闷闷不乐地躺在床上无所事事。

[ˈnjuːməərəs] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [elsˈweə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈkɒmpenset]
Numerous as were her acquaintances elsewhere , they did not compensate
很多的 作为 是 她 熟人 别处 , 他们 做过 不是 补偿
[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈhæbɪt] ,
her for the loss of domestic habit ,
她 为了 这 损失 的 国内的 习惯 ,

尽管她在其他地方有很多熟人，但他们并不能弥补她失去家庭生活习惯的损失。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [wiːk] [druː] [ɒn] [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈθɔːt] [hɜːˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
As the week drew on she bethought herself that she must look for new
作为 这 星期 画 在 她 思考 她自己 那 她 必须 看 为了 新的
[ˈlɒdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

随着一周时间的推移，她开始考虑要不要找新的住处。

[ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [brɪˈliːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
In giving notice to Mrs . Bubb she had not believed for a moment that it
在 给予 注意 到 太太 . 巴布 她 有 不是 相信 为了 一个 片刻 那 它
[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ,
would come to this she felt ,
会 来 到 这 她 毛毡 ,

她告诉巴布太太，她当时丝毫没有想到事情会发展到这种地步。

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] [frend] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]
sure that her old friend would make up the quarrel and persuade her to
当然 那 她 老的 朋友 会 制作 向上 这 争吵 和 说服 她 到
[steɪ] .
stay .
停留 :

她确信她的老朋友会化解争吵，并说服她留下来。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [məʊst] ['lɪtərəli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]
Nothing of the kind ; for once she was taken most literally at her
没有什么 的 这 种类 ; 为了 一次 她 曾是 已采取 最多 字面上地 在 她
[wɜ:d] .
word .
单词 :

完全不是那样；这一次，她的话被人们完全当真了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['momənts] [wen] ['pɒli] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [kraɪ] .
There were moments when Polly felt disposed to cry .
那里 是 时刻 什么时候 波莉 毛毡 处置 到 哭 :

波莉有时也会想哭。

[aɪ 'ti:] [vekst] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [dʒə'kəʊs]
It vexed her much more than she would have thought to miss the jocose
它 烦恼 她 很多 更多的 比 她 会 有 想法 到 错过 这 滑稽的
['gri:tɪŋz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪ] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] .
greetings of her neigh hour Mr . Gammon .
问候 的 她 嘶 小时 先生 : 加蒙 :

失去邻居加蒙先生的幽默问候，让她比想象中更加烦恼。

[æz; əz] ['ju:zuəl] [hi:; hi] [sæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedru:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
As usual he sang in his bedroom of a morning ,
作为 通常 他 唱 在 他的 卧室 的 一个 早晨 ,

像往常一样，一天早晨，他在卧室里唱歌。

[æz; əz] ['ju:zuəl] [bi:; bi] ['ʌʊtɪd] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tu:; tə] ['mɒgi] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
as usual be shouted orders and questions to Moggie , but for her
作为 通常 是 喊叫 订单 和 问题 到 猫咪 , 但 为了 她
[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
he had never a word .
他 有 绝不 一个 单词 :

他像往常一样对着莫吉大声喊叫命令和提问，但从未对她说过一句话。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ʌʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
She listened for him as he came out of the room ,
她 听着 为了 他 作为 他 来了 出去 的 这 房间 ,

她侧耳倾听他走出房间的声音。

[ænd; ənd] [wʌns] [səʊ] [fɔ:(r)] ['hʌmb(ə)ld] [hɜ:'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [kɒf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] .
and once so far humbled herself as to affect a cough in his bearing .
和 一次 所以 远的 谦卑 她自己 作为 到 影响 一个 咳嗽 在 他的 轴承 :

她甚至一度卑躬屈膝，模仿他的举止咳嗽了一声。

['mɪstə(r)] . ['gæmən] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Mr . Gammon paid no attention .
先生 : 加蒙 有薪酬的 不 注意力 :

加蒙先生没有理会。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪdʒd] [æt; ət] [hɪm] — [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['səʊtəʊ] ['voʊtʃɪ] .
Then she raged at him — of course , sotto voce .
然后 她 愤怒 在 他 — 的 课程 , sotto voce .

然后她对他大发雷霆——当然，是低声的。

[ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ˈfreɪzɪz [ɒv; əv][əˈbjʊːs] ˈsɒftli [həːl] ˌæt; ət[hɪm][æz; əz][hiː; hi] ˌpaːst
Many were the phrases of abuse softly hurled at him as he passed
许多 是 这 短语 的 虐待 轻轻 投掷 在 他 作为 他 通过了
[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
her door .
她 门 .

当他经过她的房门时，许多辱骂的话语轻轻地向他袭来。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ˌriːəli [əˈplɪkəb(ə)l] ;
The worst of it was that none of them seemed really applicable ;
这 最差 的 它 曾是 那 没有任何 的 他们 似乎 真的 适用的 ;
[hɜː(r); hə(r)] ˈvɪʒn [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [dɪˈfiːtɪd] [ɔːl] [sʌt] ˈkɒntjuːm(ə)li .
her vision of the man defeated all such contumely .
她 想象 的 这 男人 战败 全部 这样的 傲慢 .

最糟糕的是，这些方法似乎都不太适用；

[hɜː(r); hə(r)] ˈvɪʒn [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [dɪˈfiːtɪd] [ɔːl] [sʌt] ˈkɒntjuːm(ə)li .
her vision of the man defeated all such contumely .
她 想象 的 这 男人 战败 全部 这样的 傲慢 .

她眼中的那个男人战胜了所有这些蔑视。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dɪsˈlaɪkt] ˈmɪstə(r)] . ˈgæmən] ; ˈɒdli [ˈhʌf] ,
She had never disliked Mr . Gammon ; oddly enough ,
她 有 绝不 不喜欢 先生 . 加蒙 ; 奇怪 足够的 ,
[dɪˈmaːnd, -ˈmænd] [hɜː(r); hə(r)] ˈenməti] .
demanded her enmity .
要求 她 敌意 .

她从未讨厌过加蒙先生；奇怪的是，

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪˈsaɪdɪd] ˌfrendlɪnəs [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]
she seemed to think of him with a more decided friendliness now that his conduct
她 似乎 到 思考 的 他 和 一个 更多的 决定 友善 现在 那 他的 执行
[dɪˈmaːnd, -ˈmænd] [hɜː(r); hə(r)] ˈenməti] .
demanded her enmity .
要求 她 敌意 .

既然他的行为理应受到她的憎恨，她似乎反而对他抱有一种更加坚定的友善态度。

[ʃiː; ji] [ɑːskt] [hɜːˈself] ˈweðə(r)] [hiː; hi] ˌriːəli [bɪˈliːvd] ˌeni [hɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
She asked herself whether he really believed any harm of her .
她 问 她自己 无论 他 真的 相信 任何 伤害 的 她 .
[hɜː(r); hə(r)] ˈenməti] .
demanded her enmity .
要求 她 敌意 .

她问自己，他是否真的认为她会受到伤害。

[aɪˈtiː] [lʊkt] ˈveri [mʌt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,
It looked very much as if he did ,
它 看起来 非常 很多 作为 如果 他 做过 ,
[hɜː(r); hə(r)] ˈenməti] .
demanded her enmity .
要求 她 敌意 .

他看起来确实很像那样。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɔːt] ˌsʌmtaɪmz [kept] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪk] [fɔː(r); fə(r)] ˌfʊli [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv]
and the thought sometimes kept her awake for fully a quarter of
和 这 想法 有时 保留 她 醒 为了 完全 一个 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

这种想法有时会使她整整一刻钟都无法入睡。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] .
It was the last day but one of her week .
它 曾是 这 最后的 天 但 一 的 她 星期 .
[hɜː(r); hə(r)] ˈenməti] .
demanded her enmity .
要求 她 敌意 .

这是她一周的倒数第二天。

[tuː; tə] - ˈmɒrəʊ [ʃiː; ji][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ˌdeɡrəˈdeɪʃn [ɒv; əv] ˈbeɡɪŋ ˈmɪsɪz] .
To - morrow she must either submit to the degradation of begging Mrs .
到 - 明天 她 必须 任何一个 提交 到 这 降解 的 乞讨 太太 .
[liːv] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ,
Bubb's leave to remain ,
- 离开 到 保持 ,
[hɜː(r); hə(r)] ˈenməti] .
demanded her enmity .
要求 她 敌意 .

明天她要么必须屈辱地乞求巴布太太允许她留下，要么就只能乞求。

[ɔ:(r)] [pæk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbɒksɪz][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [rɪ'mu:vð] [brɪfɔ:(r)] [ˈnaɪtfɔ:l] .
or pack her boxes and have them removed before nightfall .
或者 盒 她 盒子 和 有 他们 已移除 前 黄昏 .
或者把她的箱子打包好，在天黑前搬走。

[ˈwʌrɪ] [hæd; həd] [endɪd] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈhedɪk] , [ə; eɪ] [ˈveri] [reə(r)] [θɪŋ] [ɪnˈdi:d] .
Worry had ended by giving her a slight headache , a very rare thing indeed .
担心 有 结束 经过 给予 她 一个 轻微 头痛 , 一个 非常 稀有的 事物 的确 .
担忧最终只让她感到轻微头痛，这种情况实属罕见。

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [aɪ ˈti:] [reɪnd] , [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][əbˈteɪnəb(ə)] [baɪ] [ˈwɔ:kɪŋ] [sʌm; səm]
Moreover , it rained , and breakfast was only obtainable by walking some
而且 , 它 下雨了 , 和 早餐 曾是 仅有的 可获得 经过 步行 一些
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
此外，还下雨了，早餐只能走一段路才能买到。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [bi:sts] !
" **Oh , the beasts !**
" 哦 , 这 野兽 !
“哦，这些野兽！ ”
" [ˈpɒli] [ɪkˈskleɪmd] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [ˈpɒld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bu:ts] ,
" **Polly exclaimed to herself , as she pulled on her boots ,**
" 波莉 惊呼 到 她自己 , 作为 她 拉 在 她 靴子 ,
“波莉一边穿上靴子，一边自言自语道，”

[ˈmi:nɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɔ:l] [təˈgeðə(r)] .
meaning the inhabitants of the house all together .
意义 这 居民 的 这 房子 全部 一起 .
指的是这所房子里的所有住户。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈsteəkeɪs] .
Mr . Gammon opened his door and shouted down the staircase .
先生 . 加蒙 打开 他的 门 和 喊叫 向下 这 楼梯 .
加蒙先生打开门，朝楼下喊话。

" [ˈmɒɡɪ] !
" **Moggie !**
" 猫咪 !
“猫咪！ ”

[fraɪ][em ˈi:] [θri:] [egz] [ðɪs] [ˈmɔ:ˈnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈbeɪkən] — [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?
Fry me three eggs this morning with the bacon — do you hear ?
炒 我 三 鸡蛋 这 早晨 和 这 熏肉 — 做 你 听到 ?
今天早上给我煎三个鸡蛋和培根——听到了吗？

" [θri:] [egz] !
" **Three eggs !**
" 三 鸡蛋 !
“三个鸡蛋！ ”

[fraɪd] [wɪð] [ˈbeɪkən] !
Fried with bacon !
油煎 和 熏肉 !
用培根煎的！

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][set] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪtɪn] [ˈteɪb(ə)] .
And all comfortably set out at the end of the kitchen table .
和 全部 舒适地 放 出去 在 这 结尾 的 这 厨房 桌子 .
所有东西都舒适地摆放在厨房餐桌的尽头。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
And to think that she might be going down to breakfast at the same time ,
和 到 思考 那 她 可能 是 去 向下 到 早餐 在 这 相同的 时间 ,
想想看, 她可能同时也要下楼吃早餐呢。

[wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [-] [dʒəʊks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈrelɪʃ] !
with Mr . Gammon's jokes for a relish !
和 先生 . 加蒙的 笑话 为了 一个 尽情享受!
再加上加蒙先生的笑话, 真是妙趣横生!

" [əʊ] , [ðə; ði] [retʃ] !
" Oh , the wretches !
" 哦 , 这 可怜虫 !
“哦, 这些可怜的人! ”

[ðə; ði] [miːn] , [ˈselfɪʃ] [bruːts] !
The mean , selfish brutes !
这 意思是 , 自私 野蛮人 !
这些卑鄙自私的畜生!

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkɒmən]
" She stamped about the floor to ease her nerves as she put on a common
" 她 盖章 关于 这 地面 到 舒适 她 神经 作为 她 放 在 一个 常见的
[hæt][ænd; ɐnd][æn; ɐn][əʊld][ˈdʒækɪt] .
hat and an old jacket .
帽子 和 一个 老的 夹克 .
“她跺着脚来缓解紧张情绪, 同时戴上一顶普通的帽子, 穿上一件旧外套。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈlɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [wɪð] [ˈvaɪələns] , [bˈæŋɡd] [aɪ ˈtiː][ˈəʊpən] , [ænd; ɐnd] [slæmd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
She unlocked her door with violence , banged it open , and slammed it to
她 已解锁 她 门 和 暴力 , 砰的一声 它 打开 , 和 猛烈抨击 它 到
[əˈɡen] .
again .
再次 .
她用力打开门, 砰的一声推开, 然后又砰地一声关上。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [mɔː(r)] [ˈheɪvɪli] ,
From the staircase window she saw that the rain was falling more heavily ,
从 这 楼梯 窗户 她 锯 那 这 雨 曾是 坠落 更多的 重度 ,
她从楼梯间的窗户望出去, 看到雨下得越来越大了。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ˈhʌŋɡri] — [ˈɑːftə(r)] [ˈhɪəriŋ] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [θriː]
and she could not wait , for she felt hungry — after hearing about those three
和 她 可以 不是 等待 , 为了 她 毛毡 饥饿的 — 后 听力 关于 那些 三
[egz] .
eggs .
鸡蛋 .
听到那三个鸡蛋的事, 她等不及了, 因为她感到饿了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [ˈeniwʌn] [daʊn] [brɪˈləʊ] !
If she met anyone down below !
如果 她 遇见 任何人 向下 以下 !
如果她在下面遇到了任何人!

[ænd; ɐnd] , [æz; əz] [tʃɑːns] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] ,
And , as chance had it ,
和 , 作为 机会 有 它 ,
而巧合的是,

[ʃiː, ji] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃiːzmæn] [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː, tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð]
she met Mrs . Cheeseman just coming up to her room from the kitchen with
她 遇见 太太 . 奶酪人 只是 未来 向上 到 她 房间 从 这 厨房 和
[ə, eɪ] [dɪʃ] [bʌv; əv] [ˈsɔːsɪdʒɪz] .
a dish of sausages .
一个 盘子 的 香肠 .

她遇见了切斯曼太太，她正端着一盘香肠从厨房上楼回房间。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [grɪnd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈweɪ] .
The woman grinned and turned her head away .
这 女士 咧嘴一笑 和 转向 她 头 离开 .

女人咧嘴一笑，把头扭到一边。

[ˈpɒli] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [səʊ] [ˈtemptɪd] [tuː, tə] [kəˈmɪt] [æn; ən] [əˈsɔːlt] ;
Polly had never been so tempted to commit an assault ;
波莉 有 绝不 到过 所以 受诱惑 到 犯罪 一个 突击 ;

波莉从未如此渴望实施袭击；

[ʃiː, ji] [θɔːt] [wɪð] [ə, eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [breɪn] [haʊ] [ɪˈfektɪv] [wʊd] [biː, bi] [wʌn] [smɑːt] [strəʊk] [bʌn] [ðə; ði]
she thought with a burning brain how effective would be one smart stroke on the
她 想法 和 一个 燃烧 脑 如何 有效的 会 是 一 聪明的 中风 在 这
[dɪʃ] [bʌv; əv] [ˈsɔːsɪdʒɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)l] [bʌv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌmˈbrelə] .
dish of sausages with the handle of her umbrella .
盘子 的 香肠 和 这 处理 的 她 伞 .

她脑子里飞快地想着，如果用伞柄轻轻一击那盘香肠，效果会有多好。

[stiːl] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʃiː, ji] [keɪm] [feɪs] [tuː, tə] [feɪs] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bʌb]
Still hot from this encounter in the passage she came face to face with Mrs . Bubb
仍然 热的 从 这 遇到 在 这 通道 她 来了 脸 到 脸 和 太太 . 巴布

.
:
:

她还沉浸在刚才在走廊里与巴布太太的遭遇带来的怒火中，又与她不期而遇。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [siːmd] [tuː, tə] [ˈhezɪteɪt] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈpɒli] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [ʃiː, ji] [əˈdrest]
The landlady seemed to hesitate , but before Polly had gone by she addressed
这 房东 似乎 到 犹豫 , 但 前 波莉 有 已消失 经过 她 已解决
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [pəˈlaɪtnəs] .
her with exaggerated politeness .
她 和 夸张的 礼貌 .

女房东似乎犹豫了一下，但在波莉走开之前，她还是用一种过分客气的语气和她打招呼。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [mɪs] [ˈspɑːrks] .
" **Good morning , Miss Sparkes .**
" 好的 早晨 , 错过 斯帕克斯 .

“早上好，斯帕克斯小姐。”

[səʊ] [aɪ] [spəʊz] [waɪ] [ˈluːzɪŋ] [juː, jʊ] [tuː, tə] - [ˈmɒrəʊ] ? "
So I s'pose we're losing you to - morrow ? "
所以 我 假设 是 输 你 到 - 明天 ? "

所以，看来我们明天就要失去你了？

" [jes] , [juː, jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ˈpɒli] [rɪˈplaɪd] , [frɒm; frəm] [ə, eɪ] [pɑːtʃt] [θrəʊt] , [ˈgleəriŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
" **Yes , you are , " Polly replied , from a parched throat , glaring at her**
" 是的 , 你 是 , " 波莉 回复 , 从 一个 干渴 喉 , 刺眼 在 她
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

“没错，你就是，”波莉嗓子干哑地回答道，怒视着她的敌人。

" [əʊ] , [ðen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kɑ:d] [ʌp] ! "

" **Oh , then I'll put the card up !** "

" 哦 , 然后 患病的 放 这 卡片 向上 ! "

“哦，那我就把卡片挂起来！ ”

" [du:; də] !

" **Do** !

" 做 !

“做！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

I wouldn't lose no time about it .

我 不会 失去 不 时间 关于 它 .

我不会在这件事上浪费时间。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] .

And listen to this , Mrs . Bubb .

和 听 到 这 , 太太 . 巴布 .

听着，巴布太太。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɒʊvə(r)] ,

Next time you see your friend Mrs . Clover ,

下一个 时间 你 看 你的 朋友 太太 . 三叶草 ,

下次你见到你的朋友克洛弗太太时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpreʃəs] - [ˈju:; ɛs'bənd]

you may tell her that if she wants to know where her precious ' usband

你 可能 告诉 她 那 如果 她 想要 到 知道 在哪里 她 宝贵的 - 耳机

[ɪz] [ʃi:z] [nɒt] [tu:; tə][ɑ:sk][em 'i:] ,

is she's not to ask me ,

是 她是 不是 到 问 我 ,

你可以告诉她，如果她想知道她亲爱的“丈夫”在哪里，她不能问我。

- [kəz; kɒz][aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] - [bed] !

' cos I wouldn't let her know , not if she was on her death - bed !

- 化学 我 不会 让 她 知道 , 不是 如果 她 曾是 在 她 死亡 - 床 !

因为我不会让她知道，即使她已经病入膏肓！

" [ˈhævɪŋ] [ˈʌtə] [ðɪs] [sə'praɪzɪŋ] [ˈmesɪdʒ] , [wɪð] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈemfəsɪs] [ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ɪts]

" **Having uttered this surprising message , with point and emphasis worthy of its**

" 拥有 说出 这 奇怪 信息 , 和 观点 和 强调 值得 的 它是

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance ,

意义 ,

“在以与其重要性相符的语气和强调方式表达了这一令人惊讶的信息之后，

[ˈpɒli] [ˈheɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Polly hastened from the house .

波莉 加快 从 这 房子 .

波莉匆匆离开了房子。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bʌb] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

And Mrs . Bubb stood looking after her in bewilderment .

和 太太 . 巴布 站立 寻找 后 她 在 困惑 .

巴布太太茫然地站在那里，看着她离去的背影。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ˈmɪstə(r)] . [-] [rɪˈzɒlv]
MR . GAMMON'S RESOLVE
先生 . 加蒙的 解决

加蒙先生的决心

[kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['blaɪtɪd] ,
Convinced that his life was blighted ,
确信 那 他的 生活 曾是 秕 ,

他深信自己的人生已被摧毁，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwɪsl] [wɪð] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈju:zuəl] [vɪˈvæsəti] [æz; əz] [hi:; hi]
Mr . Gammon sang and whistled with more than usual vivacity as he
先生 . 加蒙 唱 和 吹口哨 和 更多的 比 通常 活泼 作为 他
[drest] [i:tɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] .
dressed each morning .
穿着 每个 早晨 .

每天早上，加蒙先生一边穿衣服一边唱歌吹口哨，显得比平时更加精神抖擞。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] [tu:; tə] [dɪˈspɒnd] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vd] ['meni] [ə; eɪ] [nɒk] -
It was not in his nature to despond ; he had received many a knock -
它 曾是 不是 在 他的 自然 到 沮丧 ; 他 有 已收到 许多 一个 敲 -
[daʊn] [bləʊ] ,
down blow ,
向下 吹 ,

他生性不轻易消沉；他曾遭受过多次沉重打击。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [keɪm] [ʌp] [ˈfreʃə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [aɪ ˈti:] .
and always came up fresher after it .
和 总是 来了 向上 更清新 后 它 .

而且每次做完之后都感觉精神焕发。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz] [ˈvi:təʊ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈtendə(r)] [həʊps] [wɪð] [rɪˈgɑ:d] [tu:; tə] [ˈmɪni] [hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊnli]
Mrs . Clover's veto upon his tender hopes with regard to Minnie had not only
太太 . 三叶草 否决 之上 他的 投标 希望 和 看待 到 米妮 有 不是 仅有的
[dɪˈstrest] ,
distressed ,
苦恼 ,

克洛弗太太否决了他对米妮的美好愿望，这不仅令他感到痛苦，

[bʌt; bət] ['greɪtli] [səˈpraɪzd] [hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [sed]
but greatly surprised him ; for during the last few months he had often said
但 非常 惊讶 他 ; 为了 期间 这 最后的 很少 几个月 他 有 经常 说
[tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] ,
to himself that ,
到 他自己 那 ,

但这让他大吃一惊；因为在过去的几个月里，他常常对自己说，

[ˈweðə(r)] [ˈmɪni] [ˈfeɪvəd] [hɪz; ɪz] [su:t] [ɔ:(r)] [nɒt] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˌgʊdˈwɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
whether Minnie favoured his suit or not , her mother's goodwill was a
无论 米妮 受青睐 他的 套装 或者 不是 , 她 母亲的 善意 曾是 一个
[ˈsɜ:t(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

无论米妮是否赞成他的提议，她母亲的善意是毋庸置疑的。

[hɪz; ɪz] [ədˈvɑ:nsɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['delɪkət] , [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [wu:]
His advances had been of the most delicate , no word of distinct wooing
他的 进展 有 到过 的 这 最多 精美的 , 不 单词 的 清楚的 求爱
[hæd; həd] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
had passed his lips ;
有 通过了 他的 嘴唇 ;

他的示好方式非常委婉，从未说过一句明确的求爱话语；

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['mɪni] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ,
but he thought of Minnie a great deal ,
但 他 想法 的 米妮 一个 伟大的 交易 ;
但他常常想起米妮。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜ:(r); wə(r)]
and came to the decision that in her the hopes of his life were
和 来了 到 这 决定 那 在 她 这 希望 的 他的 生活 是
['sentəd] .
centred .
居中 .

他最终认定，他生命中的希望都寄托在她身上。
[aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] ['mɪni] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]
It might be that Minnie had no inkling of his intentions ; she was so
它 可能 是 那 米妮 有 不 暗示 的 他的 意图 ; 她 曾是 所以
['mɒdɪst] ,
modest ,
谦虚的 ,

或许米妮丝毫没有察觉到他的意图；她为人如此谦逊。
[səʊ] [ʌn'lʌɪk] [ðə; ði] ['evrɪdeɪ] [gɜ:lz] [hu:] ['tɪtə] [ænd; ənd]['əʊgl, 'ɔ:gl] [wɪð] ['evri] ['mæɪrɪdʒəbl] [mæn] ;
so unlike the everyday girls who tittered and ogled with every marriageable man ;
所以 与此不同 这 每天 女孩们 WHO 窃笑 和 盯着看 和 每一个 婚 男人 ;
与那些对每个适婚男子都窃窃私语、色眯眯看的普通女孩截然不同；

[ɒn] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] .
on that very account he had made her his ideal .
在 那 非常 帐户 他 有 制成 她 他的 理想的 .
正因如此，他将她视为自己的理想对象。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [wʊd] [help] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [best] [nəʊz] [haʊ] .
And Mrs . Clover would help him as a mother best knows how .
和 太太 . 三叶草 会 帮助 他 作为 一个 母亲 最好的 知道 如何 .
克洛弗太太会像一位母亲那样帮助他。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [wʊd] [du:; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['ʌtəli] [kən'fju:zd]
The shock of learning that Mrs . Clover would do no such thing utterly confused
这 震惊 的 学习 那 太太 . 三叶草 会 做 不 这样的 事物 完全地 使困惑
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
得知克洛弗太太绝不会这样做，他震惊不已，脑子一片混乱。

[hi:; hi] [stɪl] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪni] , [jet] [si:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['həʊpləsli] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]
He still longed for Minnie , yet seemed of a sudden hopelessly remote from
他 仍然 渴望 为了 米妮 , 然而 似乎 的 一个 突然 绝望地 偏僻的 从
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .
他仍然思念着米妮，但似乎突然间与她之间产生了一种无可挽回的疏离感。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜ:mɪn] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ɔ:(r)][nɒt] ;
He could not determine whether he had given her up or not ;
他 可以 不是 决定 无论 他 有 给定 她 向上 或者 不是 ;
他无法确定自己是否已经放弃了她；

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [baʊ; bæʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [ɔ:(r)] [tu:; tə] ['prəʊtest] [ænd; ənd]
he did not know whether to bow before Mrs . Clover or to protest and
他 做过 不是 知道 无论 到 弓 前 太太 . 三叶草 或者 到 反对 和
[ˌpɜ:sə'veɪə(r)] .
persevere .
坚持不懈 .

他不知道是该向克洛弗夫人低头，还是该抗议并坚持下去。

[hi:; hi] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [fa:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋɡrɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
He liked Mrs . Clover far too much to be angry with her ;
他 喜欢 太太 . 三叶草 远的 也 很多 到 是 生气的 和 她 ;
他太喜欢克洛弗太太了，所以根本生她的气；

[hi:; hi] [rɪ'spektɪd] ['mɪni] [fa:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['kɔ:tʃɪp] ;
he respected Minnie far too much to annoy her by an unwelcome courtship ;
他 受人尊敬 米妮 远的 也 很多 到 烦人 她 经过 一个 不受欢迎 求爱 ;
他非常尊重米妮，不愿用不受欢迎的追求方式去惹恼她；

[hi:; hi] [wɪʃt] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [bʊ; əv] [hɪm'self] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
he wished , in fact , that he had not made a fool of himself that evening ,
他 希望 , 在 事实 , 那 他 有 不是 制成 一个 傻子 的 他自己 那 晚上 ,
事实上，他很后悔那天晚上出丑。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [θɪŋz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
and wanted things to be as they were before .
和 通缉 事物 到 是 作为 他们 是 前 .
他希望一切恢复原状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第4/13页

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ɪn'geɪdʒmənt]
In the meantime he occupied himself in looking out for a new engagement
在 这 与此同时 他 占领 他自己 在 寻找 出去 为了 一个 新的 订婚

[ˈplenti] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ,

Plenty were to be had ,
很多 是 到 是 有 ,

与此同时，他忙着寻找新的工作机会。这样的机会很多。

[bʌt; bət][hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm] [hɪðə'tu:] .

but he aimed at something better than had satisfied him hitherto .
但 他 旨在 在 某物 更好的 比 有 使满意 他 迄今为止 .

但他追求的是比以往任何事物都更好的东西。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][ə; eɪ] " ['pɜ:mənənsɪ] " ;

He must get a " permanency " ;
他 必须 得到 一个 " 永久性 " ;

他必须获得“永久职位”;

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [hi:; hi] ['set(ə)ld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laɪf] [pʊ; əv] [rɪ'spekt] ['eɪb(ə)] [ru:'ti:n] .

at his age it was time he settled into a life of respect able routine .
在 他的 年龄 它 曾是 时间 他 定居 进入 一个 生活 的 尊重 有能力的 常规 .

他这个年纪也该安定下来，过上体面规律的生活了。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fu:lɪ] ['hæbɪt][pʊ; əv] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ] , [naʊ] [ɪn] [ðɪs]

But for his foolish habit of living from hand to mouth , now in this
但 为了 他的 愚蠢 习惯 的 活的 从 手 到 嘴 , 现在 在 这

[ˈbɪznəs] ,

business ,
商业 ,

但他过去愚蠢地过着捉襟见肘的生活，如今却从事这行，

[naʊ] [ɪn] [ðæt] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][və'reɪəti] , ['mɪsɪz] . ['klɒʊvə(r)] [wʊd] ['hevə(r)] , [hi:; hi] [felt]

now in that , indulging his taste for variety , Mrs . Clover would never , he felt
现在 在 那 , 沉溺于 他的 品尝 为了 种类 , 太太 . 三叶草 会 绝不 , 他 毛毡

[fʊə(r)] ,

sure ,
当然 ,

现在，为了满足他追求新鲜感的喜好，克洛弗太太绝不会，他确信。

[hæv; həv] " [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [daʊn] " [ɪn] [ðæt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wei] .

have " put her foot down " in that astonishing way .
有 " 放 她 脚 向下 " 在 那 惊人 方式 .

她以如此惊人的方式“表明了立场”。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [əʊ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [laɪt] .

The best thing he could do was to show himself in a new light .
这 最好的 事物 他 可以 做 曾是 到 展示 他自己 在 一个 新的 光 .

他能做的最好的事情就是展现出自己全新的一面。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtə(r)] , [hɪz; ɪz][,præktɪ'kæləti] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [pʊ; əv][hɪz; ɪz]

Thanks to his good nature , his practicality , and the multitude of his
谢谢 到 他的 好的 自然 , 他的 实用性 , 和 这 民众 的 他的

[ə'kweɪntəns]

acquaintances ,
熟人 ,

多亏了他善良的本性、务实的态度以及广泛的人脉，

[ɔ:ɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ɪftləs] [ɔ:(r)] ['lʌkləs] ['feləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə]
all manner of shiftless or luckless fellows were in the habit of looking to
全部 方式 的 无所事事 或者 倒霉的 伙伴们 是 在 这 习惯 的 寻找 到
[hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] .
him for advice and help .
他 为了 建议 和 帮助 .

各种游手好闲或运气不好的人都习惯向他寻求建议和帮助。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'drɪft] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['gæmən] .
As soon as they found themselves adrift they turned to Gammon .
作为 很快 作为 他们 成立 他们自己 漂流 他们 转向 到 加蒙 .

他们一旦发现自己迷失了方向，就转向了加蒙。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] " [bɜ:θ] " [ɔ:(r)] [ə; eɪ] " ['bɪlɪt] "
Every day he had a letter asking him to find a " berth " or a " billet " .
每一个 天 他 有 一个 信 问 他 到 寻找 一个 " 泊位 " 或者 一个 " 坯料 "
[fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [aʊt] - [æt; ət] - ['elbəʊz] [frend] ,
for some out - at - elbows friend ,
为了 一些 出去 - 在 - 肘部 朋友 ,

他每天都会收到一封信，请他帮忙给某个落魄的朋友找个“床位”或“住处”。

[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l]
and in a surprising number of cases he was able to make a useful
和 在 一个 奇怪 数字 的 案例 他 曾是 有能力的 到 制作 一个 有用
[sə'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

令人惊讶的是，在很多情况下，他都能提出有用的建议。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm] [tu:; tə] [stɑ:t] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsɪ] ; [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,
It would have paid him to start an employment agency ; as it was ,
它 会 有 有薪酬的 他 到 开始 一个 就业 机构 ; 作为 它 曾是 ,

他本可以开办一家职业介绍所，那样就能赚钱了；然而，事实并非如此。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [fi:z] , [hi:; hi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] - [ɪ'mi:diət] [nə'sesəti]
instead of receiving fees , he very often supplied his friends ' immediate necessities
反而 的 接收 费用 , 他 非常 经常 供应 他的 朋友们 - 即时 必需品
[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .
out of his own pocket .
出去 的 他的 自己的 口袋 .

他不收取费用，反而经常自掏腰包为朋友们提供急需的物品。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [ɜ:nd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['fri:li] [hi:; hi] [br'stəʊd] ,
The more he earned the more freely he bestowed ,
这 更多的 他 获得 这 更多的 自由 他 授予 ,

他挣的钱越多，捐赠的也越慷慨。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [strəʊks] [ɒv; əv] [lʌk] [ɪn] ['kɒmɜ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌltɪmət] ['benɪfɪt]
so that his occasional strokes of luck in commerce were of no ultimate benefit
所以 那 他的 偶然 笔画 的 运气 在 商业 是 的 不 最终的 益处
[tu:; tə] [hɪm] .
to him .
到 他 .

因此，他在商业上偶尔取得的好运最终并没有给他带来任何好处。

[nəʊ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] ['kredit] ;
No man in his Position had a larger credit ;
不 男人 在 他的 位置 有 一个 更大的 信用 ;

在他这个职位上，没有人比他更有声望；

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:kʌs] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [kæʃ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs]
for weeks at a time he could live without cash expenditure ; but this
为了 周 在 一个 时间 他 可以 居住 没有 现金 支出 ; 但 这
[wɒz; wəz] ['seldəm] ['nesəsəri] .
was seldom necessary .
曾是 很少 必要的 .
他可以连续几周不用花钱；但这很少是必要的。

[baɪ][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [fri:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪm][hi:; hi] [nə:s] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]
By a mental freak which was characteristic of him he nursed the thought of
经过 一个 精神的 怪物 哪个 曾是 特征 的 他 他 护理 这 想法 的
[kə'nektɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['mesəz] . ['kwɒdliŋ] & [sʌn] ,
connecting himself with Messrs . Quodling & Son ,
连接 他自己 和 先生们 . 夸德林 & 儿子 ,
出于他一贯的古怪性格，他萌生了与 Quodling & Son 公司建立联系的想法。

[ɔɪ][ænd; ənd] ['kʌlə(r)] ['mɜ:rtʃənt] .
oil and colour merchants .
油 和 颜色 商人 .
油料和颜料商。

[ðeəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [saʊnd] ['bɪznəs] , [bəʊθ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
Theirs was a large and sound business , both in town and country .
他们的 曾是 一个 大的 和 声音 商业 , 两个都 在 镇 和 国家 .
他们的生意规模庞大且经营稳健，在城镇和乡村都有业务。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ˈtrævələ(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜ:m] ,
It might not be easy to become traveller to such a firm ,
它 可能 不是 是 简单的 到 变得 游客 到 这样的 一个 公司 ,
想成为这样一家公司的旅行者可能并不容易。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɪ:niəs] [maɪnd] [tɒst] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [pɒsə'bilitɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
but his ingenious mind tossed and turned the possibilities of the case ,
但 他的 巧妙 头脑 抛掷 和 转向 这 可能性 的 这 案件 ,
但他聪颖的头脑反复权衡了案件的各种可能性，

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['laɪkli] [men] — [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd] [ə; eɪ] [greɪt]
and after a day or two spent in looking up likely men — which involved a great
和 后 一个 天 或者 二 花费 在 寻找 向上 可能 男人 — 哪个 涉及 一个 伟大的
[di:l] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔ:rts] — [hi:; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [æn; ən]
deal of drinking in a great variety of public resorts — he came across an
交易 的 喝 在 一个 伟大的 种类 的 民众 度假村 — 他 来了 穿过 一个
['eldəli] [ˈtrævələ(r)] [hu:] [hæd; həd] [reprɪ'zentɪd] - [ɒn][ə; eɪ] ['nɔ:ðən] ['sɜ:kɪt] ,
elderly traveller who had represented Quodlings on a northern circuit ,
老年 游客 WHO 有 代表 - 在 一个 北方 电路 ,
在花了一两天时间寻找合适的人选之后——这期间他经常在各种公共场所喝酒——他遇到了一位年长的旅行者，这位旅行者曾在北方巡回演出时代表 Quodlings 公司。

[ænd; ənd] [hu:] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kwɒdliŋ] [ðə; ði]['si:niə(r)] .
and who boasted a certain acquaintance with Quodling the senior .
和 WHO 吹嘘 一个 肯定 熟人 和 夸德林 这 高级的 .
而且他还自称与老奎德林有过一定的交情。

[ðʌs] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [set][ɪn] [treɪn] .
Thus were things set in train .
因此 是 事物 放 在 火车 .
事情就这样开始了。

[æ̯t; ət][ə; eɪ] ['sekənd] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)]["bægmaən] — [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hed]
At a second meeting with the venerable bagman — who had a wonderful head
在 一个 第二 会议 和 这 可敬 搬运工 — WHO 有 一个 精彩的 头
[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪski] — ['gæməŋ] [ə'kwaiəd] [səʊ] [mʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔɪl][ænd; ənd] ['kʌləs]
for whisky — Gammon acquired so much technical information that oil and colours
为了 威士忌酒 — 加蒙 获得 所以 很多 技术的 信息 那 油 和 颜色
[maɪt] ['feəli] [bi:; bi][set] [daʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nju:mərəs] " [ˌspeʃi'ælətɪz] .
might fairly be set down among his numerous " specialties .
可能 相当 是 放 向下 之中 他的 很多的 " 专业 .

在与这位德高望重的收货人（他对威士忌有着敏锐的鉴赏力）的第二次会面中，加蒙获得了如此多的技术信息，以至于油和颜料完全可以列入他的众多“专长”之中。

" [mɔ:r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [frend] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔ:tə(r)]
" Moreover , his friend promised to speak a word for him in the right quarter
而且 , 他的 朋友 承诺 到 说话 一个 单词 为了 他 在 这 正确的 四分之一
[wen] [ˌɒpə'tju:nəti] [ˈɒfəd] .
when opportunity offered .
什么时候 机会 提供 .

此外，他的朋友还承诺，如果机会合适，会替他说句话。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " ['gæməŋ] [ri'mɑ:k] ['keələsli] ,
" By the way , " Gammon remarked carelessly ,
" 经过 这 方式 , " 加蒙 评论 粗心大意 ,
“对了,”加蒙漫不经心地说道。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] - ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kwɒdliŋ] [ðə; ði] [sɪlk] ['brəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ?
" are these Quodlings any relation to Quodling the silk broker in the City ?
" 是 这些 - 任何 关系 到 夸德林 这 丝绸 经纪人 在 这 城市 ?
“这些 Quodlings 和伦敦城里的丝绸经纪人 Quodling 有什么关系吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [smaɪld] [əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['tʌmblə(r)] ,
" His companion smiled over the rim of a deep tumbler ,
" 他的 伴侣 微笑 超过 这 轮缘 的 一个 深的 不倒翁 ,
他的同伴从深玻璃杯的边缘露出微笑，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [θru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dra:ft] .
and continued to smile through a long draught .
和 持续 到 微笑 通过 一个 长的 草稿 .
一阵阵的冷风吹过，他脸上依然挂着笑容。

" [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] ? "
" Why do you ask ? "
" 为什么 做 你 问 ? "
你为什么这么问？

" [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ri:z(ə)n] .
" No particular reason .
" 不 特别的 原因 .
“没有什么特别的原因。”

[ˈhæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæŋ] — [baɪ] [saɪt] . "
Happen to know the other man — by sight . "
发生 到 知道 这 其他 男人 — 经过 视线 . "
碰巧认识对方——只是见过而已。

" ['ðer] ['brʌðəz] — ['kwɒdliŋ] ['si:niə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] . "
" They're brothers — Quodling senior and the broker . "
" 它们是 兄弟 — 夸德林 高级的 和 这 经纪人 . "
“他们是兄弟——老奎德林和那个经纪人。”

" [wʌts] [ðə; ði][dʒəʊk] ? " [ɑːskt] ['gæmən] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [stiɪl] [smaɪld] .
" **What's the joke ?** " **asked Gammon , as the other still smiled .**
" 是什么 这 开玩笑 ? " 问 加蒙 , 作为 这 其他 仍然 微笑 .

“笑点是什么？”加蒙问道，而对方仍然面带微笑。

" [əʊld][dʒəʊk] — ['veri] [əʊld][dʒəʊk] .
" **Old joke — very old joke .**
" 老的 开玩笑 — 非常 老的 开玩笑 .

“老笑话——非常老的笑话。”

[ðə; ði] [tuː] [men][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'laɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] — [ɪn] [feɪs] , [aɪ] [miːn] .
The two men just as unlike as they could be — in face , I mean .
这 二 男人 只是 作为 与此不同 作为 他们 可以 是 — 在 脸 , 我 意思是 .

这两个人长相截然不同。

[aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] ,
I never took the trouble to inquire about it ,
我 绝不 采取 这 麻烦 到 查询 关于 它 ,

我从来没费心去打听过这件事。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [təʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [jɪəz] [ə'gəʊ] ,
but I've been told there was a lawsuit years ago ,
但 我已经 到过 讲述 那里 曾是 一个 诉讼 年 前 ,

但我听说几年前曾有过一起诉讼。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [lɔːd] ['sʌmbədi] ,
something to do with the will of Lord somebody ,
某物 到 做 和 这 将要 的 主 某人 ,

与某位主的旨意有关的事情，

[huː] [left] ['mʌni] [tuː; tə][əʊld]['mɪsɪz] . ['kwɒdlɪŋ] — [huː] ['wʌznt] [əʊld] [ðen] .
who left money to old Mrs . Quodling — who wasn't old then .
WHO 左边 钱 到 老的 太太 : 夸德林 — WHO 不是 老的 然后 :

他把钱留给了老奎德林太太——当时她还不老。

[daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ,
Don't know the particulars ,
不 知道 这 细节 ,

不了解具体情况。

[bʌt; bət][aɪm][təʊld] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋgə] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
but I'm told that something turned on the likeness of the younger boy to the
但 我是 讲述 那 某物 转向 在 这 相似 的 这 年轻 男生 到 这

[mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [wɪl] — [siː] ! "
man who made the will — see ! "
男人 WHO 制成 这 将要 — 看 ! "

但我听说，不知什么原因，小男孩和立遗嘱的男人长得越来越像——瞧！

" [ɑː] ! [əʊ] ! " ['mʌtə] ['gæmən] [rɪ'fleksɪvli] .
" **Ah ! Oh !** " **muttered Gammon reflectively .**
" 啊 ! 哦 ! " 低声说道 加蒙 反思地 .

“啊！哦！”加蒙若有所思地低声说道。

" [æn; ən] [ʌpɪ] , [haɪ] - ['noʊjənd] ['feləʊ] , ['kwɒdlɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] .
" **An uppish , high - notioned fellow , Quodling the broker .**
" 一个 傲 , 高的 - 构思 同伴 , 夸德林 这 经纪人 .

“一个傲慢自大、自以为是的家伙，经纪人奎德林。”

[wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
Won't have anything to do with his brother .
惯于 有 任何事物 到 做 和 他的 兄弟 .

他不会和他哥哥有任何瓜葛。

[hi:z] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [hɪmˈself] ; [went] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:t] [nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
He's nothing much himself ; went through the court not very long ago .
他是 没有什么 很多 他自己 ; 去 通过 这 法庭 不是 非常 长的 前 .

他本人也没什么了不起的，不久前刚上过法庭。

" [ˈɡæmən] [ˈprɒmɪst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] .
" Gammon promised himself to look into this story when he had time .
" 加蒙 承诺 他自己 到 看 进入 这 故事 什么时候 他 有 时间 .

“加蒙向自己承诺，有时间一定要调查一下这件事。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈsɜ:n] [hɪm] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈsɪəriəsli] [səˈpəʊz] ,
That it could in any way concern him he did not seriously suppose ,
那 它 可以 在 任何 方式 忧虑 他 他 做过 不是 严重地 认为 ,

他并没有认真地认为这会与他有任何关系。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [træk] [θɪŋz] [aʊt] .
but he liked to track things out .
但 他 喜欢 到 追踪 事物 出去 .

但他喜欢把事情弄清楚。

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ˈkwɒdliŋ] [ðə; ði] [ˈbrəʊkə(r)] ,
Some day he would have another look at Quodling the broker ,
一些 天 他 会 有 其他 看 在 夸德林 这 经纪人 ,

总有一天他会再看看经纪人奎德林。

[hu:] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [rɪˈzembld] [ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz] [ˈhʌzbənd] .
who so strongly resembled Mrs . Clover's husband .
WHO 所以 强烈 类似 太太 . 三叶草 丈夫 .

他长得和克洛弗太太的丈夫非常相像。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈti:] [si:md] , [bɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈprɒflɪɡət] [ˈæɪrɪstəkræt] .
Both of them , it seemed , bore a likeness to some profligate aristocrat .
两个都 的 他们 , 它 似乎 , 钻孔 一个 相似 到 一些 挥霍无度 贵族 .

他们俩看起来都像某个挥霍无度的贵族。

[dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ðæt] [kwɪə(r)] [fɪʃ] [ˈɡri:n,eɪkər] .
Just the kind of thing to interest that queer fish Greenacre .
只是 这 种类 的 事物 到 兴趣 那 酷儿 鱼 格林艾克 .

这正是格林艾克那条古怪的鱼会感兴趣的东西。

[ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈsi:z(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [pli:zd] [ˈɡæmən] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə]
In the height of the London season nothing pleased Gammon more than to
在 这 高度 的 这 伦敦 季节 没有什么 高兴 加蒙 更多的 比 到

[ˈsɜ:veɪ] [ðə; ði] [ˈstri:tɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] .
survey the streets from an omnibus .
民意调查 这 街道 从 一个 综合 .

在伦敦旅游旺季，没有什么比乘坐公共汽车巡视街头更让加蒙高兴的了。

[ˈbi:ɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈleʒə(r)] [hi:; hi] [ˈfri:lɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] ,
Being just now a man of leisure he freely indulged himself ,
存在 只是 现在 一个 男人 的 闲暇 他 自由 沉溺其中 他自己 ,

他现在正好有闲暇时间，便尽情享受生活。

[ˈspendɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [i:tʃ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈθɜ:rəʊfeəz] .
spending an hour or two each day in the liveliest thoroughfares .
开支 一个 小时 或者 二 每个 天 在 这 最活跃的 干道 .

每天花一两个小时在最热闹的街道上漫步。

[ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [kˈeəz] .
It was a sure way of forgetting his cares .
它 曾是 一个 当然 方式 的 遗忘 他的 关心 .

这是让他忘却烦恼的绝佳方法。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bʊks] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [waɪð] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪd]
Sometimes he took a box place and chatted with the driver , or he made
有时 他 采取 一个 盒子 地方 和 聊天 和 这 司机 , 或者 他 制成
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintances ,
熟人 ,

有时他会找个包厢和司机聊天, 或者结识一些新朋友。

[meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [bʌn][ðə; ði][ˈkəʊzi] [krɒs] [siːts] [dʒʌst] [brɔːd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .
male and female , on the cosy cross seats just broad enough for two .
男性 和 女性 , 在 这 舒适 又 座位 只是 广阔 足够的 为了 二 .

男女乘客, 坐在刚好够两个人坐的舒适十字形座位上。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˌpænəˈraːmə][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ][bʌv; əv][dʒuːn] [fiːst] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːfɪŋ] [aɪz] .
The London panorama under a sky of June feasted his laughing eyes .
这 伦敦 全景 在下面 一个 天空 的 六月 盛宴 他的 笑 眼睛 .

六月晴空下的伦敦全景让他开怀大笑。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [bʌn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ɔː(r)] [bɔːn] [paːst][bʌn]
Now he would wave a hand to a friend on the pavement or borne past on
现在 他 会 海浪 一个 手 到 一个 朋友 在 这 路面 或者 出生 过去的 在
[əˈhʌðə(r)] [bʌs] ;
another bus ;
其他 公共汽车 ;

现在他会向人行道上的朋友挥手, 或者向乘坐另一辆公交车经过的朋友挥手;

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtʃʌk(ə)] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][bʌv; əv] [ˈkɒmədi] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf] .
now he would chuckle at a bit of comedy in real life .
现在 他 会 轻笑 在 一个 少量 的 喜剧 在 真实 的生活 .

现在他在现实生活中看到一些喜剧就会哈哈大笑。

[hjuːdʒ][həʊˈtelz][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈɒps] [ˈvɪvɪdli] [ɪmˈprest] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]
Huge hotels and brilliant shops vividly impressed him , though he saw them
巨大的 酒店 和 杰出的 商店 生动地 印象深刻 他 , 尽管 他 锯 他们
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] ;
for the thousandth time ;
为了 这 千分之一 时间 ;

尽管他已经见过无数次, 但宏伟的酒店和琳琅满目的商店仍然给他留下了深刻的印象;

[ə; eɪ] [njuː] [dɪˈvaɪs] [ɪn] [ˈædvətaɪzɪŋ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈgrʌdʒɪŋ] [ˌædməˈreɪ](ə)n] .
a new device in advertising won his ungrudging admiration .
一个 新的 设备 在 广告 韩元 他的 毫不吝啬 钦佩 .

一项新的广告手法赢得了他毫不吝啬的赞赏。

[əˈbʌv] [ɔːl][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][strænd][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][bʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen]
Above all he liked to find himself in the Strand at that hour of the day when
多于 全部 他 喜欢 到 寻找 他自己 在 这 斯特兰德 在 那 小时 的 这 天 什么时候
[iːst] [ænd; ənd] [west] [ˌjəʊ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈkʌrənt] [bʌv; əv] [kənˈtɪnjuəs] [ˈtræfɪk] ,
east and west show a double current of continuous traffic ,
东方 和 西方 展示 一个 双倍的 当前的 的 连续的 交通 ,

他最喜欢在一天中的那个时刻出现在斯特兰德大街上, 那时东西方向车水马龙, 络绎不绝。

[taɪt] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [striːt] , [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈfʊtˌpeɪs] ,
tight wedged in the narrow street , moving at a mere footpace ,
紧的 楔形 在 这 狭窄的 街道 , 移动 在 一个 仅仅 步速 ,

紧紧挤在狭窄的街道上, 只能以极慢的速度移动。

[ˈevri] [ˈhɔːrsɪz] [nəʊz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [bʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈviːəkl] .
every horse's nose touching the back of the next vehicle .
每一个 马匹 鼻子 接触 这 后退 的 这 下一个 车辆 .

每匹马的鼻子都碰到了旁边车辆的尾部。

[ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [jaɪn] [tu:] ['hɒtli] ; [aɪ 'ti:] [meɪd] ['kʌləs] [braɪtə] ,
The sun could not shine too hotly ; it made colours brighter ,
这 太阳 可以 不是 闪耀 也 热 ; 它 制成 颜色 更亮 ;
太阳的光芒不能太强烈，否则会使颜色更加鲜艳。

[geɪv] [ə; eɪ] [nju:] ['bju:ti] [tu;; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [weə(r)] [nems] [ɒv; əv] ['ku:lɪŋ]
gave a new beauty to the glittering public - houses , where names of cooling
给予 一个 新的 美丽 到 这 闪闪发光 民众 - 房屋 , 在哪里 姓名 的 冷却
[drɪŋks] [si:md] [tu;; tə][kraɪ] [ə'laʊd] .
drinks seemed to cry aloud .
饮料 似乎 到 哭 大声 .
为那些闪闪发光的酒吧增添了新的魅力，酒吧里各种清凉饮料的名字仿佛在大声呼喊。

[hi;; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] " [blɒk] ,
He enjoyed a " block ,
他 享受 一个 " 堵塞 ;
他享受了一次“封锁”，

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ən'les] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pə'li:smən] [æt; ət] ['welɪŋtən] [stri:t]
" and was disappointed unless he saw the policeman at Wellington Street
" 和 曾是 失望的 除非 他 锯 这 警察 在 惠灵顿 街道
[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] [waɪlst] [ðə; ði] [krɒs] ['træfɪk] [frəm; frəm] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [rəʊld] ['grændli]
holding up his hand whilst the cross traffic from north and south rolled grandly
保持 向上 他的 手 而 这 叉 交通 从 北 和 南 滚动 宏伟
[θru:] .
through .
通过 .
除非他看到惠灵顿街的警察举起手，而南北方向的车辆则气势汹汹地驶过，否则他就会感到失望。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)] ['stɔ:ri] — ['məʊzɪz] ['pa:tɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]
It always reminded him of the Bible story — Moses parting the waters of the
它 总是 提醒 他 的 这 圣经 故事 — 摩西 离别 这 水 的 这
[red] [si:] .
Red Sea .
红色的 海 .

这总是让他想起圣经里的故事——摩西分开红海的海水。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spektək(ə)] [wen] [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [kləʊvz]
He was in the full enjoyment of this spectacle when an odour of cloves
他 曾是 在 这 满的 享受 的 这 奇观 什么时候 一个 气味 的 丁香
[bri:ðd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
breathed across his face ,
呼吸 穿过 他的 脸 ;
他正全神贯注地欣赏着这番景象，突然一股丁香的香味扑面而来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm] .
and a voice addressed him .
和 一个 嗓音 已解决 他 .

一个声音对他说。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ju;; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ?
" Isn't that you , Mr . Gammon ?
" 不是 那 你 , 先生 . 加蒙 ?

“那不是你吗，加蒙先生？”

[wel] , [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ] !
Well , if I didn't think so !
出色地 , 如果 我 没有 思考 所以 !
我当然这么想！

" [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hu:] , [wið] [ə; eɪ] [meɪl] [kəm'pænjən] ,
" **The speaker was a young woman , who , with a male companion ,**
" 这 扬声器 曾是 一个 年轻的 女士 , WHO , 和 一个 男性 伴侣 ,
说话者是一位年轻女子, 她与一位男性同伴一起,

[hæd; həd][dʒʌst] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət] [-] [bæk] .
had just mounted the bus and seated herself at Gammon's back .
有 只是 安装 这 公共汽车 和 坐着 她自己 在 加蒙的 后退 .
她刚上了公交车, 就坐在了加蒙的后座上。

['feɪsɪŋ] [raʊnd] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [pɒv; əv] ['pɒli] ['spɑ:rkz] , [mɪs] ['wæg,hɔ:rn]
Facing round he recognized her as a friend of Polly Sparkes , Miss Waghorn
面向 圆形的 他 认可 她 作为 一个 朋友 的 波莉 斯帕克斯 , 错过 瓦格霍恩
[baɪ] [neɪm] ,
by name ,
经过 姓名 ,
他转过身, 认出她是波莉·斯帕克斯的朋友, 名叫瓦格霍恩小姐。

[hu:] [əd'ɔ:nd] [ə; eɪ] [rɪ'freɪmənt] [bɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [weə(r)] ['pɒli] [səʊld] ['prəʊgræmz] .
who adorned a refreshment bar at the theatre where Polly sold programmes .
WHO 装饰 一个 清爽 酒吧 在 这 剧院 在哪里 波莉 卖 节目 .
在波莉售卖节目单的剧院里, 有一位装饰着茶点吧的女士。

[wið] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [dɪ'spleɪ] [pɒv; əv] [ɪntrəstɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] [mɪs] ['wæg,hɔ:rn] [ɪntrə'dju:st] [hɪm]
With a marked display of interesting embarrassment Miss Waghorn introduced him
和 一个 标记 展示 的 有趣的 尴尬 错过 瓦格霍恩 介绍 他
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
to her companion ,
到 她 伴侣 ,
瓦格霍恩小姐带着明显的尴尬和好笑, 将他介绍给了她的同伴。

['mɪstə(r)] . ['nɪbi] , [hu:] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['kɔ:diəl] .
Mr . Nibby , who showed himself cordial .
先生 . 尼比 , WHO 显示 他自己 亲切 .
尼比先生表现得非常热情友好。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [tɔ:k] [pɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ˈgæmən] ; [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
" **I've often heard talk of you , Mr . Gammon ; glad to meet you , sir .**
" 我已经 经常 听到 讲话 的 你 , 先生 . 加蒙 ; 高兴的 到 见面 你 , 先生 .
“我经常听到人们谈论您, 加蒙先生; 很高兴见到您, 先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [bɜ:'lɪn] [wʊl] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? "
I think it's Berlin wools , isn't it ? "
我 思考 它是 柏林 羊毛 , 不是 它 ? "
我想应该是柏林羊毛吧?

" [wel] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [bi:n] ['fænsɪ] ['leðə(r)] [gʊdʒ] ['leɪtli] ,
" **Well , it was , sir , but it's been fancy leather goods lately ,**
" 出色地 , 它 曾是 , 先生 , 但 它是 到过 想要 皮革 商品 最近 ,
“嗯, 以前是这样的, 先生, 不过最近都是些高档皮具了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and now it's going to be something else .
和 现在 它是 去 到 是 某物 别的 .
而现在, 它要变成别的东西了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [gɪlɪŋwɔ:tɜ-] ['bɜ:rnər] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [sɜ:(r)] ?
You are the Gillingwater burners , I believe , sir ?
你 是 这 吉林沃特 燃烧器 , 我 相信 , 先生 ?
先生, 我想你们就是吉林沃特纵火案的凶手吧?

" ['mɪstə(r)] . ['nɪbi] [bɪ'treɪd] [sə'praɪz] .
" Mr . Nibby betrayed surprise .
" 先生 . 尼比 背叛 惊喜 .

尼比先生露出了惊讶的神色。

" [ænd; ʌnd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" And may I ask you how you know that ? "
" 和 可能 我 问 你 如何 你 知道 那 ? "

请问您是如何知道的？

" [əʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz] .
" Oh , I've a good memory for faces .
" 哦 , 我已经 一个 好的 记忆 为了 面孔 .

“哦，我记脸很准。”

[aɪ] ['trævlɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [ʌndə'graʊnd] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I travelled with you on the Underground not very long ago ,
我 旅行 和 你 在 这 地下 不是 非常 长的 前 ,

不久前我和你一起乘坐过地铁。

[ænd; ʌnd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒn][sʌm; səm] ['sæmpl] [juː; jʊ][hæd; həd] . "
and saw the name on some samples you had . "
和 锯 这 姓名 在 一些 样品 你 有 . "

我在你们的一些样品上看到了这个名字。

" [naʊ] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːl] [smɑːt] [pɒbzə'veɪ(ə)n] , ['kæəri] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɪlɪŋwɔtə] ['bɜːrnər] ,
" Now , that's what I call smart observation , Carrie , " said the Gillingwater burners ,
" 现在 , 那就是 什么 我 称呼 聪明的 观察 , 凯莉 , " 说 这 吉林沃特 燃烧器 ,
['biːmɪŋ] [ə'pɒn] [mɪs] ['wæghɔːrn] .
beaming upon Miss Waghorn .
光芒四射 之上 错过 瓦格霍恩 .

“这才叫敏锐的观察力，凯莉，”吉林沃特的烧火工们笑着对瓦格霍恩小姐说。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[wɪː; wɪ] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [-] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [wɪð]
we all know that Mr . Gammon's more than seven " replied the young lady with
我们 全部 知道 那 先生 . 加蒙的 更多的 比 七 " 回复 这 年轻的 女士 和
[ə; eɪ] ['θrəʊti] [lɑːf] ,
a throaty laugh ,
一个 喉音 笑 ,

“我们都知道加蒙先生不止七岁，”年轻女士低声笑着回答道。

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)][dʒəʊk][wɒz; wəz] ['ædmərəbli] [rɪ'sɪːvd] .
and her joke was admirably received .
和 她 开玩笑 曾是 令人钦佩地 已收到 .

她的笑话受到了观众的热烈欢迎。

" ['bɪznəs] [gʊd] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['gæmən] .
" Business good , sir ? " asked Gammon .
" 商业 好的 , 先生 ? " 问 加蒙 .

“生意兴隆吗，先生？”加蒙问道。

" [nɒt] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] , [sɜː(r)] .
" Not bad for the time of year , sir .
" 不是 坏的 为了 这 时间 的 年 , 先生 .

“先生，在这个季节来说，这还不错。”

[ɪz][aɪ'ti:] [tru:] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] ['mɪlɪɡən] [ɒv; əv] ['bɪʃəps,ɡert] [hæz; həz] [bɜːst] [ʌp] ? " **Is it true , do you know , that Milligan of Bishopsgate has burst up ?** " 是 它 真的 , 做 你 知道 , 那 米利根 的 主教门 有 爆裂 向上 ? "

你知道吗, 米利根在比什普斯盖特的生意真的失败了?

" [aɪ] [hɜːd] [səʊ] ['jestədeɪ] ; [nɒt] [sə'praɪzd] ; ['bɪznəs] ['veri] ['bædli] ['mænɪdʒd] . **I heard so yesterday ; not surprised ; business very badly managed** . " 我 听到 所以 昨天 ; 不是 惊讶 ; 商业 非常 糟糕 管理 .

“我昨天就听说了; 并不惊讶; 这家公司管理得非常糟糕。”

[ɡreɪt] [ʃeɪm] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɡɒt][aɪ'ti:] ['veri] [tʃiːp] , **Great shame , too , for I know he got it very cheap** , 伟大的 耻辱 , 也 , 为了 我 知道 他 得到 它 非常 便宜的 ,

真是太可惜了, 因为我知道他买得很便宜。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][aɪ'ti:] . **and there was a fortune in it** . 和 那里 曾是 一个 财富 在 它 .

里面蕴藏着一笔巨款。

[tuː] [j'ɪəz] [ə'ɡəʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] **Two years ago I could have bought the whole concern for a couple of**

二 年 前 我 可以 有 买 这 所有的 忧虑 为了 一个 夫妻 的
[θaʊz(ə)nd] . " **thousand** . " 千 . "

两年前, 我只需几千块钱就能买下整个公司。

" [juː; jʊ][daʊnt] [seɪ] [səʊ] ! **You don't say so !** " 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说! ”

" ['mɪstə(r)] . ['ɡæmən] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ðɪs] **Mr . Gammon was often heard to remark that he could have bought this**

" 先生 . 加蒙 曾是 经常 听到 到 评论 那 他 可以 有 买 这
,
!
,

人们经常听到加蒙先生说, 他本来可以买下这个东西的。

[ðæt] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['pɔːltrɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] **that , or the other thing for something paltry , such as a couple of**

那 , 或者 这 其他 事物 为了 某物 微不足道 , 这样的 作为 一个 夫妻 的
[θ'aʊzəndz] . **thousands** . 数千 .

或者用其他方式来换取一些微不足道的东西, 比如几千块钱。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['aɪd(ə)] ['bəʊstɪŋ] , [sʌtʃ] [ɒpə'tjuːnəɪz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , **It was not idle boasting , such opportunities had indeed come in his way ,**

它 曾是 不是 闲置的 吹嘘 , 这样的 机会 有 的确 来 在 他的 方式 ,
这并非空穴来风, 这样的机会确实已经摆在他面前。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɒptɪmɪzəm] , **and , with his generous optimism ,**

和 , 和 他的 慷慨的 乐观 ,
并且, 凭借他那慷慨的乐观精神,

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə][ɪɡ'nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] . **he was content to ignore the fact that only the money was wanting** .

他 曾是 内容 到 忽略 这 事实 那 仅有的 这 钱 曾是 想要 .
他乐于忽略自己唯一缺的就是钱这一事实。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˈpɒli] [ˈspɑːrks] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈprez(ə)ntli] ,
" **What's wrong with Polly Sparkes ?** " **inquired the young lady presently** ,
" 是什么 错误的 和 波莉 斯帕克斯 ? " 询问 这 年轻的 女士 目前 ,
"波莉·斯帕克斯怎么了? "那位年轻女士问道。

[əˈgen] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [wɒft] [ɒv; əv] [kləʊvz] [ˈɪntuː] [-] [feɪs] .
again sending a waft of cloves into Gammon's face .
再次 发送 一个 飘动 的 丁香 进入 加蒙的 脸 .
又一股丁香的气味扑面而来，熏到了加蒙的脸上。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [fəˈsiːjəsli] .
" **That's what I want to know** , " **he answered facetiously** .
" 那就是 什么 我 想 到 知道 , " 他 回答 戏谑地 .
“这正是我想要的，”他半开玩笑地回答道。

" [ʃiːz] [ˈɔːf(ə)l] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **She's awful cut up about something** .
" 她是 可怕 切 向上 关于 某物 .
她因为某件事非常伤心。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] .
I thought you was sure to know what it was , **Mr . Gammon** .
我 想法 你 曾是 当然 到 知道 什么 它 曾是 , 先生 . 加蒙 .
加蒙先生，我以为您肯定知道那是什么。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæz; həz] [biːn] [ˈjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - . "
She says a lot of you has been using her shameful . "
她 说道 一个 很多 的 你 有 到过 使用 她 - . "
她说你们很多人都在利用她的谎言。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] ? "
" **Oh , she does , does she ?** "
" 哦 , 她 做 , 做 她 ? "
“哦，她确实有啊? ”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] !
" **You should hear her talk !**
" 你 应该 听到 她 讲话 !
你真该听听她说话!

[naʊ] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] - — [naʊ] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] - — [naʊ] [ɪts] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] .
Now it's her landlydy — now it's her awnt — now it's I don't know who .
现在 它是 她 - — 现在 它是 她 - — 现在 它是 我 不 知道 WHO .
现在她叫landlydy，现在她叫awnt，现在我不知道是谁了。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiːz] [biːn] [juːst] - .
To hear her — she's been used shameful .
到 听到 她 — 她是 到过 用过的 - .
听她这么说——她被人利用得很厉害。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiːz] [biːn] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [uːz] .
She says she's been drove out of the ' ouse .
她 说道 她是 到过 驾驶 出去 的 这 - 房子 .
她说她是被赶出家门的。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] .
I didn't think it of you , **Mr . Gammon** .
我 没有 思考 它 的 你 , 先生 . 加蒙 .
我没想到你会这样，加蒙先生。

" [æ̣t; ət][ð̣ə; ði][ˈṃəʊmə̣nt][ð̣ə; ði] [ḅʌs] [ẉɒz; ẉəz] [ˈdṛɔːɪŋ] [ˈsḷəʊli] [ṇiə(r)][tuː; ṭə][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][waɪn] - [ʃɒp]
" At the moment the bus was drawing slowly near to a popular wine - shop
" 在 这 片刻 这 公共汽车 曾是 绘画 缓慢地 靠近 到 一个 受欢迎的 葡萄酒 - 店铺
.
:
.

“此时，这辆公共汽车正缓缓驶近一家颇受欢迎的葡萄酒商店。”

[ˈmɪsṭə(r)] . [ˈnɪbi] [ˈwɪspəd] [tuː; ṭə] [mɪs] [ˈwæg,hɔːrn] , [huː] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt]
Mr . Nibby whispered to Miss Waghorn , who dropped her eyes and looked
先生 . 尼比 低声说道 到 错过 瓦格霍恩 , WHO 掉落 她 眼睛 和 看起来
[dɪˈmʃj̥ə(r)] ; [weə̣rəˈpɒn] [hiː; hi] [əˈdrest] [ˈgæmə̣n] .
demure ; whereupon he addressed Gammon .
端庄 ; 于是 他 已解决 加蒙 .

尼比先生低声对瓦格霍恩小姐说了几句话，瓦格霍恩小姐垂下眼帘，显得有些羞怯；然后他便对加蒙说了些什么。

" [wɒt] [duː; də][juː; j̥ʊ] [seɪ] [tuː; ṭə][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][draɪ] [ˈferi] , [sɜː(r)] ? "
" What do you say to a glass of dry sherry , sir ? "
" 什么 做 你 说 到 一个 玻璃 的 干燥 雪利酒 , 先生 ? "

先生，您想来一杯干雪利酒吗？

" [raɪt] [juː; j̥ʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] !
" Right you are , sir !
" 正确的 你 是 , 先生 !

“您说得对，先生！ ”

" [səʊ̯][ð̣ə; ði] [ˈɒmnɪbəs] [wɒz; ẉəz] [stɒpt] [tuː; ṭə] [əˈlaʊ̯] [mɪs] [ˈwæg,hɔːrn][tuː; ṭə] [əˈlaɪt] ,
" So the omnibus was stopped to allow Miss Waghorn to alight ,
" 所以 这 综合 曾是 停止 到 允许 错过 瓦格霍恩 到 点燃 ,

于是，公共汽车停了下来，让瓦格霍恩小姐下车。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ð̣ə; ði] [waɪn] - [ʃɒp] .
and all three turned into the wine - shop .
和 全部 三 转向 进入 这 葡萄酒 - 店铺 .

然后三人一起走进了酒铺。

[draɪ] [ˈferi] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [tuː; ṭə] [mɪs] - [teɪst] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [swiːt] [pɔːt] ,
Dry sherry not being to Miss Waghorn's taste she chose sweet port ,
干燥 雪利酒 不是 存在 到 错过 - 品尝 她 选择 甜的 港口 ,

瓦格霍恩小姐不喜欢干雪利酒，所以她选择了甜波特酒。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][tuː; ṭə][ð̣ə; ði][ˈmæ̣nə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ð̣ə; ði] [waɪl] [ɪn] [hɔːs]
drinking it as one to the manner born , and talking the while in hoarse
喝 它 作为 一 到 这 方式 出生 , 和 说 这 尽管 在 嘶哑
[ˈwɪspə̣z] ,
whispers ,
低语 ,

像天生那样豪饮，同时用沙哑的低语交谈。

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ð̣en] [æ̣n; ə̣n] [ˈaʊ̯tbɜːst] [ɒv; əv] [ˈrɪl] [ˈlɑːfṭə(r)] .
with now and then an outburst of shrill laughter .
和 现在 和 然后 一个 爆发 的 尖锐 笑声 .

不时夹杂着一阵尖锐的笑声。

[ð̣ə; ði] [daːk] ,
The dark ,
这 黑暗的 ,

黑暗，

[ˈnærəʊ] [speɪs] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ɔ:(r)][bɑ:(r)][wɒz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [ɒf] [wɪð] [ˈwʊdn] [paːˈtɪʃənz] [æz; əz]
narrow space before the counter or bar was divided off with wooden partitions as
狭窄的 空间 前 这 柜台 或者 酒吧 曾是 分割 离开 和 木制的 分区 作为
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɔ:ɪnbroukərz] ;
at a pawnbroker's ;
在 一个 当铺老板 ;

柜台或吧台前的狭窄空间用木隔板隔开，就像当铺一样；

[i:tʃ] [kəmˈpɑ:tmənt] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəsli] [ɪnˈklaɪnd] ,
each compartment had a high stool for the luxuriously inclined ,
每个 隔间 有 一个 高的 凳子 为了 这 奢华地 倾斜 ,
[ænd; ʌnd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][wɔ:l] [ræn][ə; eɪ][beə(r)] [ˈwʊdn] [bentʃ] .
and along the wall ran a bare wooden bench .
和 沿着 这 墙 跑 一个 裸 木制的 长椅 .
每个隔间都配有高脚凳，供追求奢华体验的客人使用。

墙边摆放着一条光秃秃的木长凳。

[nɒt] [ˈi:zəli] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [les] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪˈfreʃmənt] [hæv; həv] [bi:n] [kənˈstrʌktɪd] ;
Not easily could a less inviting place of refreshment have been constructed ;
不是 容易地 可以 一个 较少的 邀请 地方 的 清爽 有 到过 建造 ;
很难找到比这更令人不快的休憩场所了；

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔ:t] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][ɪts] [frɪkˈwentə] , [hu:] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
but no such thought occurred to its frequenters , who at this hour were
但 不 这样的 想法 发生 到 它是 常客 , WHO 在 这 小时 是
[ˈnju:mərəs] .
numerous .
很多的 .
但此时，经常光顾此地的人们却丝毫没有想到这一点，而且此时来此的人很多。

[skwi:zd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][gæs][ænd; ʌnd][ˈælkəhɒl] ,
Squeezed together in a stifling atmosphere of gas and alcohol ,
挤压 一起 在 一个 令人窒息 气氛 的 气体 和 酒精 ,
在充满气体和酒精的令人窒息的环境中被挤压在一起，

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈbærəlz] [wens] [ðə; ði][waɪn] [wɒz; wəz]
with nothing to look at but the row of great barrels whence the wine was
和 没有什么 到 看 在 但 这 排 的 伟大的 桶 何处 这 葡萄酒 曾是
[drɔ:n] ,
drawn ,
绘制 ,

除了那一排用来装酒的大木桶之外，什么也看不到。

[ðɪ:z] [ˈmerɪ] [fəʊk] [kwentʃt] [ðeə(r)] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [θɜ:st] [ænd; ʌnd] [geɪv] [ðeə(r)] [wɪts] [ə; eɪ][dʒɒŋ] ,
these merry folk quenched their midsummer thirst and gave their wits a jog ,
这些 欢乐 民间 淬火 他们的 盛夏 口渴 和 给予 他们的 智慧 一个 慢跑 ,
这些快乐的人们解了夏日的口渴，也活跃了精神。

[ænd; ʌnd][draɪŋk] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] [wɪð] [ˈmɜ:sɪləs] [ɪl] - [ˈju:sɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪ:nz] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
and drank good fellowship with merciless ill - usage of the Queen's English .
和 喝 好的 奖学金 和 无情 患病的 - 用法 的 这 女王大学 英语 .
他们一边畅饮，一边无情地滥用标准英语。

[mɪs] [ˈwæɡ,hɔ:rn] [tɔ:kt] [ˈfri:li] [ɒv; əv] [ˈpɒli] [ˈspɑ:rkz] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpɒli]
Miss Waghorn talked freely of Polly Sparkes , repeating all the angry things that Polly
错过 瓦格霍恩 谈话 自由 的 波莉 斯帕克斯 , 重复 全部 这 生气的 事物 那 波莉
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,
瓦格霍恩小姐毫不掩饰地谈论波莉·斯帕克斯，重复着波莉说过的所有生气的话。

[ænd; ʌnd] [pə'sist; -'zist] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] " ['bɒðə(r)] " [wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .
and persistingly wanting to know what the " bother " was all about .
和 持续地 想要 到 知道 什么 这 " 打扰 " 曾是 全部 关于 .

并且一直想知道“麻烦事”到底是怎么回事。

" [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] , " [sed] ['gæmən] [wɪð] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['brevəti] .
" It's for her own good , " said Gammon with significant brevity .
" 它是 为了 她 自己的 好的 , " 说 加蒙 和 重要的 简洁 .

“这都是为了她好，”加蒙简洁地说道。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][ɑ:sk] ['eni] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [tɜ:n] [tu:; tə]
He did not choose to say more or to ask any questions which might turn to
他 做过 不是 选择 到 说 更多的 或者 到 问 任何 问题 哪个 可能 转动 到
[ˈpɔ:lɪz] [ˌdɪsədˈvɑ:ntɪdʒ] .
Polly's disadvantage .
波莉的 劣势 .

他没有选择多说什么，也没有问任何可能对波莉不利的问题。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] [hi:; hi] ['seldəm] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ,
For his own part he seldom gave a thought to the girl ,
为了 他的 自己的 部分 他 很少 给予 一个 想法 到 这 女孩 ,
至于他自己，他很少想起那个女孩。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [keəd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [kept] [ɒn] ['frendli]
and was far from imagining that she cared whether he kept on friendly
和 曾是 远的 从 想象 那 她 关心 无论 他 保留 在 友好的
[tɜ:mz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][nɒt] .
terms with her or not .
条款 和 她 或者 不是 .

她丝毫没有想到她会在意他是否继续和她保持友好关系。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlændˌleɪ.dɪz] [sə'dʒestʃən] [hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [plɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ]
At his landlady's suggestion he had joined in the domestic plot for sending
在 他的 房东太太的 建议 他 有 加入 在 这 国内的 阴谋 为了 发送
[ˈpɒli] [tu:; tə] " ['kɒvəntri] " — [ə; eɪ] [freɪz] ,
Polly to " Coventry " — a phrase ,
波莉 到 " 考文垂 " — 一个 短语 ,

在他的房东太太的建议下，他加入了将波莉送到“考文垂”的家庭阴谋——这是一个短语。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑ:dlɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ʌndə'stʊd] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - ['haʊshəʊld] ;
by the by , which would hardly have been understood in Mrs . Bubb's household ;
经过 这 经过 , 哪个 会 几乎 有 到过 理解 在 太太 . - 家庭 ;

顺便一提，这在巴布太太家几乎是难以理解的；

[hi:; hi] [ˈɑ:gju:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ,
he argued that it might do her good ,
他 争论 那 它 可能 做 她 好的 ,

他认为这或许对她有好处。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
and that in any case some such demonstration was called for by her
和 那 在 任何 案件 一些 这样的 示范 曾是 称为 为了 经过 她
[aʊt'reɪdʒəs] [ˈtempə(r)] .
outrageous temper .
令人愤慨 脾气 .

无论如何，她那暴躁的脾气也需要这样的示威来制止。

[ɪf] ['pɒli] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɒn] [wɪð] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪn'siəli] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd]
If Polly could not get on with people who were sincerely her friends and
如果 波莉 可以 不是 得到 在 和 人们 WHO 是 真挚地 她 朋友们 和
[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] ,
had always wished her well ,
有 总是 希望 她 出色地 ,

如果波莉无法与那些真心待她、一直希望她好的人相处融洽，

[let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [els'weə(r)] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] - ['hju:mə(r)][ɒn] ['strendʒə] .
let her go elsewhere and exercise her ill - humour on strangers .
让 她 去 别处 和 锻炼 她 患病的 - 幽默 在 陌生人 .
让她去别的地方，把她的坏脾气发泄到陌生人身上吧。

['gæmən] [dɪd] [nɒt] [br'i:li:v] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [gəʊ] ;
Gammon did not believe that she would go ;
加蒙 做过 不是 相信 那 她 会 去 ;
加蒙不相信她会去；

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
day after day he expected to hear that the quarrel was made up ,
天 后 天 他 预期的 到 听到 那 这 争吵 曾是 制成 向上 ,
他日复一日地盼望着听到争吵已经和解的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɒli] [hæd; həd] [klɪəd] [hɜ:(r); hə(r)][repju'teɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [pleɪn] [wɜ:dz] .
and that Polly had cleared her reputation by a few plain words .
和 那 波莉 有 已清除 她 名声 经过 一个 很少 清楚的 字 .
波莉用几句直白的话语就洗清了自己的冤屈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [seɪv] [wʌn][ɒv; əv] ['pɑ:lɪz] [wi:k] ,
But this was the last day save one of Polly's week ,
但 这 曾是 这 最后的 天 节省 一 的 波莉的 星期 ,
但这是波莉一周工作的最后一天（倒数第二天）。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʃi:; ji][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [saɪn] .
and as yet she had given no sign .
和 作为 然而 她 有 给定 不 符号 .
她至今仍未发出任何信号。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [fraɪd] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][hi:; hi] [sɔ:]
On coming down into the kitchen to discuss his fried eggs and bacon he saw
在 未来 向下 进入 这 厨房 到 讨论 他的 油煎 鸡蛋 和 熏肉 他 锯
[æt; ət][wʌns] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bʌb] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [pətʃ:bd] ;
at once that Mrs . Bubb was seriously perturbed ;
在 一次 那 太太 . 巴布 曾是 严重地 忐忑 ;
他下楼到厨房，准备和家人讨论他的煎蛋和培根时，立刻发现巴布太太非常心烦意乱；

[wɪð] [hʌfɪŋz] [ænd; ənd] — [ə; eɪ][məʊst][ʌn'ju:zuəl] [θɪŋ] — [ʃi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætʃ]
with huffings and cuffings — a most unusual thing — she had just despatched
和 喘息 和 袖口 — 一个 最多 异常 事物 — 她 有 只是 已派送
[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [sku:l] ,
her children to school ,
她 孩子们 到 学校 ,
她气喘吁吁、捶胸顿足——这很不寻常——刚刚把孩子们送去上学。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['mɒgi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['brəʊkən][paɪ] - [dɪʃ] ,
and was now in conflict with Moggie about a broken pie - dish ,
和 曾是 现在 在 冲突 和 猫咪 关于 一个 破碎的 馅饼 - 盘子 ,
现在他正因为一个打碎的馅饼盘和莫吉发生冲突。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪltɪ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑ:d] .
which the guilty general had concealed in the back - yard .
哪个 这 有罪的 一般的 有 暗 在 这 后退 - 院子 .
罪魁祸首将军把这些东西藏在了后院。

[ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][ˈmæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sæt] [ˈtempəz] , [ˈgæmən] [sæt] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
A prudent man in the face of such tempers , Gammon sat down without speaking ,
一个 谨慎 男人 在 这 脸 的 这样的 脾气 , 加蒙 卫星 向下 没有 请讲 ,

面对这样的脾气, 谨慎的加蒙一言不发地坐了下来。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði][ˈvaɪəndz] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] — [ˈɔːlsəʊ][ˈsaɪlənt] — [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
and fell to on the viands which Mrs . Bubb — also silent — set before him .
和 跌倒 到 在 这 菜肴 哪个 太太 . 巴布 — 还 沉默的 — 放 前 他 .

他便俯身吃起了巴布太太（同样沉默不语）摆在他面前的菜肴。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ˈhævɪŋ] [ɡɒt][rɪd][ɒv; əv] [ˈmɒɡi] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,
In a minute or two , having got rid of Moggie and closed the kitchen door ,
在 一个 分钟 或者 二 , 拥有 得到 摆脱 的 猫咪 和 关闭 这 厨房 门 ,

一两分钟后, 我把猫咪赶走, 关上了厨房门。

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] [keɪm] [nɪə(r)][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [vɔɪs] .
Mrs . Bubb came near and addressed him in a subdued voice .
太太 . 巴布 来了 靠近 和 已解决 他 在 一个 低沉的 嗓音 .

巴布太太走近他, 压低声音和他说话。

" [wɒt] [dˈjuː] [θɪŋk] ?
" **What d'you think ?**
" 什么 你 思考 ?

你觉得呢?

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] !
It's her uncle !
它是 她 叔叔 !

那是她叔叔!

[ɪts] [ˈkləʊvə(r)] ! "
It's Clover ! "
它是 三叶草 ! "

是克洛弗!

" [eɪ] ? [wɒt] [ɪz] ? "
" **Eh ? What is ?** "
" 嗯 ? 什么 是 ? "

“啊? 是什么? ”

" [waɪ] , [ɪts] [hɪm][æz; əz] - [æz; əz] [biːn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] . "
" **Why , it's him as ' as been giving her things .** "
" 为什么 , 它是 他 作为 - 作为 到过 给予 她 事物 . "

“为什么? 因为是他一直在给她送东西。”

" [hæz; həz][fɪː; fɪ] [sed] [səʊ] ? " [ɑːskt] [ˈgæmən] , [wɪð] [ˈiːgə(r)] [ˈɪntrəst] .
" **Has she said so ?** " **asked Gammon , with eager interest .**
" 有 她 说 所以 ? " 问 加蒙 , 和 渴望的 兴趣 .

“她亲口说的吗? ”加蒙急切地问道。

" [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
" **I met her as she was coming down just now and she was in a**
" 我 遇见 她 作为 她 曾是 未来 向下 只是 现在 和 她 曾是 在 一个
[ˈteɪɪn] - [reɪdʒ] ,
tearin ' rage ,
撕裂 - 愤怒 ,

“我刚才遇到她的时候, 她正下楼, 情绪非常激动, 泪流满面。”

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sez] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɪː; fɪ] [sez] , - [wen] [juː; jə] [siː] [maɪ] - , - [fɪː; fɪ] [sez] ,
and she says to me , she says , ' When you see my awnt , ' she says ,
和 她 说道 到 我 , 她 说道 , - 什么时候 你 看 我的 - , - 她 说道 ,

她对我说, 她说, “当你看到我的女儿时,”她说,

- [ˈjuː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] - [ˈjuː,ɛsˈbænd] ,
- ' you tell her I know all about her ' usband ,
- 你 告诉 她 我 知道 全部 关于 她 - 耳机 ,

你告诉她，我知道她丈夫的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ji] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bendɪd]
and that I wouldn't tell her anything not if she went down on her bended
和 那 我 不会 告诉 她 任何事物 不是 如果 她 去 向下 在 她 弯曲
[niːz] !
knees !
膝盖 !

就算她跪下来，我也不会告诉她任何事！

[ðeə(r)] [naʊ] ! -
There now ! ' -
那里 现在 ! -

好了！

" [ðə; ði] [ʌnˈedzukeɪtɪd] [mæn] [meɪ] [pəˈtɑːns] [rɪˈpiːt] [wɪð] [ɪgˈzæktnəs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn]
" The uneducated man may perchance repeat with exactness something that has been
" 这 未受过教育 男人 可能 或许 重复 和 精确 某物 那 有 到过
[sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
said to him ,
说 到 他 ,

“未受过教育的人或许能准确地复述别人对他说过话，

[ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhiəriŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈedzukeɪtɪd] [ˈwʊmən] [sʌtʃ] [ˈækjərəsi] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .
or in his hearing ; for the uneducated woman such accuracy is impossible .
或者 在 他的 听力 ; 为了 这 未受过教育 女士 这样的 准确性 是 不可能的 .

或者在他耳中；对于未受过教育的女性来说，这种准确性是不可能的。

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈstriktli] [ˈtruːθfl] ,
Mrs . Bubb meant to be strictly truthful ,
太太 . 巴布 意思是 到 是 严格 真实 ,

巴布太太本意是要完全说实话，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [əˈstreɪ] ,
but in the nature of things she would have gone astray ,
但 在 这 自然 的 事物 她 会 有 已消失 误入歧途 ,

但就事物的本质而言，她注定会误入歧途。

[iːv(ə)n] [hæd; həd] [ˈpɔːlɪz] [ˈmesɪdʒ] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsɪmplə] [fɔːm] [ðæn; ðən] [ˈrʊθfl] [ˈsɑːkæzəm] [geɪv]
even had Polly's message taken a much simpler form than wrathful sarcasm gave
甚至 有 波莉的 信息 已采取 一个 很多 更简单 形式 比 愤怒的 讽刺 给予
[tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 .

即使波莉的信息采取了一种比愤怒的讽刺更简单的形式。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ji] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈpɔːlɪz] [wɜːdz] ,
However , she conveyed the spirit of Polly's words ,
然而 , 她 传递 这 精神 的 波莉的 字 ,

然而，她传达了波莉话语的精神。

[ænd; ənd] [ˈgæmən] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ˌoʊvəˈtɜːrɪŋ]
and Gammon was so excited by the report that he sprang up , overturning
和 加蒙 曾是 所以 兴奋的 经过 这 报告 那 他 弹簧 向上 , 推翻
[hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] .
his cup of coffee .
他的 杯子 的 咖啡 .

加蒙听到这个消息后非常兴奋，他猛地站了起来，碰翻了手中的咖啡杯。

" [əʊ] , [kʌs] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , cuss it !**
" 哦 , 坏话 它 !

“哦，真该死！”

[ˈnevə(r)][maɪnd] ; [moʊsts] [ɡɒn] [ɒn][tu:; tə][maɪ] [ˈtraʊzəz] .
Never mind ; most's gone on to my trousers .
绝不 头脑 ; 莫斯特 已消失 在 到 我的 裤子 .

没关系，大部分都沾到裤子上。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] ?
She said that ?
她 说 那 ?

她说的？

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] !
And to think we never thought of it !
和 到 思考 我们 绝不 想法 的 它 !

我们竟然从来没想到这一点！

[weə(r)] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿？

[hwen'ɪ] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [bæk] ? "
When'll she be back ? "
何时 她 是 后退 ? "

她什么时候回来？

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:z] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ment]
But she says she's going to leave to - morrow , and looks as if she meant
但 她 说道 她是 去 到 离开 到 - 明天 , 和 看起来 作为 如果 她 意思是
[aɪ 'ti:] , [tu:] .
it , too .
它 , 也 .

但她说她明天就要走了，而且看起来她也是认真的。

[ˈhædnt] [aɪ][ˈbetə(r)] [send] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ?
Hadn't I better send to Mrs . Clover ?
之前没有 我 更好的 发送 到 太太 . 三叶草 ?

我难道不应该把信寄给克洛弗太太吗？

" [ˈɡæmən] [rɪˈflektɪd] .
" **Gammon reflected .**
" 加蒙 反映 .

加蒙沉思道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , [send] [ænd; ənd][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ; [seɪ] [ɪts] [ˈveri]
" **I tell you what , send and ask her to come here to - night ; say it's very**
" 我 告诉 你 什么 , 发送 和 问 她 到 来 这里 到 - 夜晚 ; 说 它是 非常
[ɪmˈpɔ:t(ə)nt] .
important .
重要的 .

“我告诉你，派人请她今晚过来；就说这件事非常重要。”

[wi:l; wil][hæv; həv][ðem; ðəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] — [baɪ] - , [wi:; wi] [wɪl] ！ "
 We'll have them face to face — by jorrocks , we will ！ "
 出色地 有 他们 脸 到 脸 — 经过 - , 我们 将要 ！ "

我们会让他们当面对质——以 jorrocks 的名义发誓，我们一定会做到！

" [ˈpɒli] [ˈmeɪənt] [bi:; bi] - [ˈəʊmi] [bɪˈfɔ:(r)] [hɑ:f] - [pɑ:st] [ten] [ɔ:(r)] [ɪˈlev(ə)n] . "
 " Polly mayn't be 'ome before half - past ten or eleven . "
 " 波莉 可能不会 是 - 一些 前 一半 - 过去的 十 或者 十一 . "
 "波莉可能要到十点半或十一点才能回家。"

" [ˈnevə(r)][maɪnd] .
 " Never mind .
 " 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wi:l; wil][hæv; həv][ðem; ðəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
 I tell you we'll have them face to face .
 我 告诉 你 出色地 有 他们 脸 到 脸 .

我告诉你，我们会让他们当面对质。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [tu:; tə] [ðæt] [aɪl] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][tu:; tə][gəʊ] [həʊm]
 If it comes to that I'll pay for a cab for Mrs . Clover to go home
 如果 它 来 到 那 患病的 支付 为了 一个 出租车 为了 太太 . 三叶草 到 去 家
 [ɪn] .
 in .
 在 .

如果真到了那一步，我会付钱让克洛弗太太打车回家。

[tel] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪə(r)][æt; ət] [eɪt] .
 Tell her to be here at eight .
 告诉 她 到 是 这里 在 八 .

告诉她八点到这里。

[stɒp] .
 Stop .
 停止 .

停止。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] ; [aɪ][kæn; kən] [ˈveri] [wel] [gəʊ] [raʊnd] [maɪˈself] .
 You mustn't have the trouble ; I can very well go round myself .
 你 不得 有 这 麻烦 ； 我 能 非常 出色地 去 圆形的 我 .

你肯定没这个麻烦；我自己完全可以去。

[jes] , [aɪl] [gəʊ][maɪˈself][ænd; ænd] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈti:] . "
 Yes , I'll go myself and arrange it . "
 是的 , 患病的 去 我 和 安排 它 . "

是的，我会亲自去安排。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪ] , " [rɪˈmɑ:k] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] .
 " It may be a lie , " remarked Mrs . Bubb .
 " 它 可能 是 一个 说谎 , " 评论 太太 . 巴布 .

“这可能是个谎言，”巴布太太说道。

" [səʊ][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][dʊənt] [θɪŋk] [səʊ] .
 " So it may be , but somehow I don't think so .
 " 所以 它 可能 是 , 但 不知何故 我 不 思考 所以 .

“也许是这样，但我总觉得不是。”

[ðə; ðɪ] [ˈrʌmɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ˈnevə(r)] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] ！
 The rummiest thing that that never came into my head ！
 这 最朗姆酒 事物 那 那 绝不 来了 进入 我的 头 ！

我做梦都没想到会是这样！

[aɪ] [ˈʃʊdn̩t] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ˈkləʊvə(r)] [eɪnt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [bəlˈɡreɪv] [ˈskweə(r)] ; [ɔː(r)][sʌm; səm]
I shouldn't be a bit surprised if Clover ain't living in Belgrave Square , or some
我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 三叶草 不是 活的 在 贝尔格雷夫 正方形 , 或者 一些
[sʌtʃ] [ˈpleɪs] .
such place .
这样的 地方 .

如果克洛弗没住在贝尔格雷夫广场之类的地方，我一点也不会感到惊讶。

[dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənɪz] [wɪð] [ðɪːz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdʒɒni] .
Just the kind of thing that happens with these mysterious johnnies .
只是 这 种类 的 事物 那 发生 和 这些 神秘 约翰尼 .

这就是这些神秘的约翰尼们常做的事。

[ʃɪl] [hæv; həv] [kʌm] [əˈkrɒs] [hɪm] [ˈsʌmwɛə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [braɪb] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː]
She'll have come across him somewhere , and he's bribed her to keep it
壳 有 来 穿过 他 某处 , 和 他是 受贿 她 到 保持 它
[dɑːk] — [siː] ?
dark — see ?
黑暗的 — 看 ?

她肯定在某个地方遇到过他，而且他贿赂她保守秘密——明白了吗？

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈɡʊzbəri] [aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] !
What a gooseberry I was never to think of it !
什么 一个 醋栗 我 曾是 绝不 到 思考 的 它 !

我真是个笨蛋，竟然没想到！

[wiːl; wil][hæv; həv] - [ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ! "
We'll have 'em face to face ! "
出色地 有 - 呃 脸 到 脸 ! "

我们要让他们当面较量！

" [səˈpəʊz] [ˈpɒli] [wʊnt] ? "
" Suppose Polly won't ? "
" 认为 波莉 惯于 ? "

“假设波莉不愿意呢？ ”

" [wʊnt] ?
" Won't ?
" 惯于 ?

“惯于？

[ɡɒʃ] , [bʌt; bət][ɪː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] !
Gosh , but she shall !
天哪 , 但 她 将 !

天哪，她一定会！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] , [ɪː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] !
If I have to carry her downstairs , she shall !
如果 我 有 到 携带 她 楼下 , 她 将 !

如果我必须背她下楼，那就让她下楼吧！

[θɪŋk] [wɪr] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːˈself] ?
Think we're going to let her keep a thing like this to herself ?
思考 是 去 到 让 她 保持 一个 事物 喜欢 这 到 她自己 ?

你觉得我们会让她把这种事藏在心里吗？

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
You just wait and see .
你 只是 等待 和 看 .

你等着瞧吧。

[li:v] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'i:] , [ðæts] [ɔ:l] .
Leave it to me , that's all .
离开 它 到 我 , 那就是 全部 .

交给我吧, 就这么定了。

[ˈlʌki] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Lucky there's only friends in the house .
幸运的 有 仅有的 朋友们 在 这 房子 .

幸好家里只有朋友。

[ˈpɒli] , [laɪks] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ] - , [ʃiː; ʃɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [wʌn] !
Polly , likes a row , and , by jorrocks , she shall have one !
波莉 , 点赞 一个 排 , 和 , 经过 - , 她 将 有 一 !

波莉喜欢争吵, 而且, 天哪, 她一定会争吵的!

" [ˈtʃæptə(r)] [ɪks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[ˈpɒ:lɪz] [dɪ'faɪəns]
POLLY'S DEFIANCE
波莉的 蔑视

波莉的反抗

[ˈkɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r)] ['lɒdʒə] ,
Content with her four lodgers ,
内容 和 她 四 房客 ,

她对她的四个房客很满意,

[ˈmɪsɪz] . [bʌb] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] .
Mrs . Bubb reserved the rooms on the ground floor for her own use .
太太 . 巴布 预订的 这 房间 在 这 地面 地面 为了 她 自己的 使用 .

巴布太太预订了底楼的房间供自己使用。

[ɪn] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʃiː; ʃɪ] [slept] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [ˈjʌŋgə] [ˈtʃɪldrən] ;
In that at the back she slept with the two younger children ;
在 那 在 这 后退 她 睡着了 和 这 二 年轻 孩子们 ;

她和两个年幼的孩子睡在后面;

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ,
the other two had a little bed in the front room ,
这 其他 二 有 一个 小的 床 在 这 正面 房间 ,

另外两人睡在前厅的小床上。

[wɪtʃ] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːlə(r)] .
which during the daytime served as a parlour .
哪个 期间 这 白天 服务 作为 一个 客厅 .

白天则用作客厅。

[ɒn] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈserəməni] — [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] — [ðə; ði]
On occasions of ceremony — when the parlour was needed in the evening — the
在 场合 的 仪式 — 什么时候 这 客厅 曾是 需要 在 这 晚上 — 这

[ˈtʃɪldrən] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [beə(r)] [ˈætɪk] [nekst] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈmɒgi] ;
children slept in a bare attic next to that occupied by Moggie ;
孩子们 睡着了 在 一个 裸 阁楼 下一个 到 那 占领 经过 猫咪 ;

在举行仪式的场合——晚上需要使用客厅时——孩子们就睡在莫吉住的阁楼旁边的一间空荡荡的阁楼里;

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tri:t] ; [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [rɪ'mu:vð] [ðem; ðəm] [frəm; frəm]
and this they looked upon as a treat , for it removed them from
和 这 他们 看起来 之上 作为 一个 对待 , 为了 它 已移除 他们 从
[ðeə(r)] ['mʌðərz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
their mother's observation ,
他们的 母亲的 观察 ,
他们把这视为一种享受, 因为这让他们可以摆脱母亲的监视。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [præŋks] .
and gave opportunities for all sorts of adventurous pranks .
和 给予 机会 为了 全部 排序 的 冒险的 恶作剧 .
这为各种冒险恶作剧提供了机会。
[ðʌs] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] - [naɪt] .
Thus were things arranged for to - night .
因此 是 事物 安排 为了 到 - 夜晚 .
今晚的安排就是这样。

['mɪsɪz] . [bʌb] [swept] [ænd; ʌnd] ['gɑ:nɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:lə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n]
Mrs . Bubb swept and garnished her parlour for the becoming reception
太太 . 巴布 扫荡 和 装饰 她 客厅 为了 这 成为 接待
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] " [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] .
of a visitor whom she could not but " look up to .
的 一个 游客 谁 她 可以 不是 但 " 看 向上 到 .
巴布太太打扫并布置了客厅, 以隆重接待这位她不禁“敬仰”的访客。

" ['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] ['brɪdʒɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['hʌmb(ə)l] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ʌnd] [hɜ:(r); hə(r)]
" Mrs . Clover's origin was as humble as her own , and her
" 太太 . 三叶草 起源 曾是 作为 谦逊的 作为 她 自己的 , 和 她
[edʒu'keɪʃ(ə)n] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
education not much better ,
教育 不是 很多 更好的 ,
克洛弗夫人的出身和她自己一样卑微, 受的教育也好不到哪里去。

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] [ænd; ʌnd] ['wɜ:ldli] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [set] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n]
but natural gifts and worldly circumstances had set a distance between
但 自然的 礼物 和 世俗 情况 有 放 一个 距离 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

但天资和世俗环境使他们之间产生了隔阂。
['pɑ:tlɪ] , [pə'hæps] ,
Partly , perhaps ,
部分 , 也许 ,
或许部分如此。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['kɒnstəbl] ['mɪsɪz] . [bʌb] [geɪv] [ɔ:l] [dju:]
because she was the widow of a police constable Mrs . Bubb gave all due
因为 她 曾是 这 寡妇 的 一个 警察 警官 太太 . 巴布 给予 全部到期的
[weɪt] [tu:; tə] ['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ;
weight to social distinctions ;
重量 到 社会的 区别 ;
由于她是位警员的遗孀, 巴布夫人非常重视社会地位;

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] " [pleɪs] , " [ænd; ʌnd] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [prɪ'zju:mɪŋ] .
she knew her " place , " and was incapable of presuming .
她 知道 她 " 地方 , " 和 曾是 无法 的 假设 .
她清楚自己的“位置”, 绝不会妄自尊大。

[wɪð] ['pɒli] ['spɑːrks] [ʃiː ʃɪ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz] ['friːdəm] ,
With Polly Sparkes she did not hesitate to use freedom ,
和 波莉 斯帕克斯 她 做过 不是 犹豫 到 使用 自由 ,

她毫不犹豫地利用自由对待波莉·斯帕克斯，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] [kɒd; kəd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['lev(ə)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
for Polly could not pretend to be on a social level with her aunt ,
为了 波莉 可以 不是 假装 到 是 在 一个 社会的 等级 和 她 阿姨 ,

因为波莉无法假装和她姑妈处于同一社交层面。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ʌn'fɔːmd] ['kærəktə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] [əʊd] ['defərəns] [tuː; tə][æn; ən]
and as a young girl of unformed character naturally owed deference to an
和 作为 一个 年轻的 女孩 的 未成形的 特点 自然 欠款 尊重 到 一个

[ɪk'spɪəriənst] ['meɪtrən] [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
experienced matron who took a kindly interest in her .
经验丰富的 护士长 WHO 采取 一个 亲切地 兴趣 在 她 .

作为一个性格尚未成熟的年轻女孩，她自然对一位对她关怀备至、经验丰富的女长辈心存敬意。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['spɑːrks] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .
There had been some question of inviting Mr . Sparkes , but Mr .
那里 有 到过 一些 问题 的 邀请 先生 . 斯帕克斯 , 但 先生 .

['gæmən] [spəʊk] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] .
Gammon spoke against it .
加蒙 辐 反对 它 .

曾有人提议邀请斯帕克斯先生，但加蒙先生反对。

[nəʊ] ; [let] ['pɒli] [hæv; həv][ə; eɪ]['feə(r)] [tʃɑːns] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,
No ; let Polly have a fair chance , first of all ,
不 ; 让 波莉 有 一个 公平的 机会 , 第一的 的 全部 ,

不，首先应该给波莉一个公平的机会。

[ɒv; əv] [,ʌn'bɔːzəm] [hɜː'self] [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)]['lændlɛɪdɪ] .
of unbosoming herself before her aunt and her landlady .
的 不张开 她自己 前 她 阿姨 和 她 房东 .

在姑妈和房东太太面前袒露心扉。

[ɪf] [ʃiː ʃɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [waɪ] [ðen] ['ʌðə(r)] [steps] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] .
If she refused to do so , why then other steps must be taken .
如果 她 拒绝 到 做 所以 , 为什么 然后 其他 步骤 必须 是 已采取 .

如果她拒绝这样做，那么就必须采取其他措施。

['gæmən] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['siːznəbl] ['beɪvərɪdʒ]
Gammon passed the day in high spirits , which , with the aid of seasonable beverages
加蒙 通过了 这 天 在 高的 烈酒 , 哪个 , 和 这 援助 的 及时 饮料
,
,
,

加蒙一整天都心情愉悦，再加上时令饮品的助兴，

[tend] [tuː; tə] [hɪ'leəriəs] [ɪk'saɪtmənt] .
tended to hilarious excitement .
倾向于 到 太搞笑了 激动 .

往往会引发令人捧腹的兴奋。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
The thing was going to be as good as a play .
这 事物 曾是 去 到 是 作为 好的 作为 一个 玩 .

这件事本来会像戏剧一样精彩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɔːt] [ˈdaɪəlɒɡ] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][hiː; hi] [wɪðˈheld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ]
In his short dialogue with Mrs . Clover he withheld from her the moving
在 他的 短的 对话 和 太太 ； 三叶草 他 隐瞒 从 她 这 移动
[fæktz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
facts of the case ,
事实 的 这 案件 ；

在与克洛弗夫人的简短对话中，他隐瞒了案件中令人动容的事实。

[ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt][ˈmɪsɪz] . - ,
telling her only that her niece was going to quit Mrs . Bubb's ,
讲述 她 仅有的 那 她 侄女 曾是 去 到 辞职 太太 ； - ,
只告诉她，她侄女要从巴布太太那里辞职了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [biˈhəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪz][ˈbetə(r)]
and that it behoved her to assist in a final appeal to the girl's better
和 那 它 应尽的义务 她 到 协助 在 一个 最终的 上诉 到 这 女孩们 更好的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 ；

她有义务帮助女孩做最后的努力，唤起她善良的本性。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] ,
His own part in the affair was merely , he explained , that of a messenger ,
他的 自己的 部分 在 这 事务 曾是 仅仅 ， 他 解释 ， 那 的 一个 信使 ，
他解释说，他在这件事中的角色仅仅是个信使。

[sent] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ](ə)n] .
sent to urge the invitation .
发送 到 敦促 这 邀请 ；

发件人敦促发出邀请。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [ˈwɪlɪŋli] [kənˈsent] [tuː; tə] [kʌm] .
Mrs . Clover willingly consented to come .
太太 ； 三叶草 心甘情愿 同意 到 来 ；

克洛弗夫人欣然同意前来。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðəə(r)][lɑːst] [kɒnvəˈseɪ](ə)n] ,
Not a word passed between them with reference to their last conversation ,
不是 一个 单词 通过了 之间 他们 和 参考 到 他们的 最后的 对话 ，
他们之间没有提及上次谈话的内容。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [meɪd] [aɪˈtiː][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [nəːs] [nəʊ] [rɪˈzentmənt] ,
but Mr . Gammon made it plain that he nursed no resentment ,
但 先生 ； 加蒙 制成 它 清楚的 那 他 护理 不 怨恨 ；

但加蒙先生明确表示，他并没有心怀怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ˈɒp] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [ˈæmɪkəbli] [ɪnˈdiːd] .
and the lady of the china shop behaved very amicably indeed .
和 这 女士 的 这 中国 店铺 表现 非常 友好地 的确 ；

瓷器店的女店主态度非常友好。

[æt; ət][sɪks] [əˈklaːk] [ˈpɒli] [keɪm] [həʊm][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
At six o'clock Polly came home to dress for the theatre .
在 六 点钟 波莉 来了 家 到 裙子 为了 这 剧院 ；

六点钟，波莉回家换衣服准备去剧院。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [əˈɡen] , [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .
She left again , having spoken to no one .
她 左边 再次 ， 拥有 说 到 不 一 ；

她再次离开了，没有和任何人说话。

[su:n] [ɑ:ftəwədz] [ˈgæmən] , [hu:] [ɪn][fækt][hæd; həd] [wɒtɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dr'pɑ:tʃə(r)] ,
Soon afterwards Gammon , who in fact had watched for her departure ,
很快 然后 加蒙 , WHO 在 事实 有 观看 为了 她 离开 ,
不久之后，其实一直关注着她离开的加蒙，

[ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][held][ə; ei] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] ,
entered the house and held a conversation with Mrs . Bubb in the parlour ,
进入 这 房子 和 握住 一个 对话 和 太太 . 巴布 在 这 客厅 ,
走进屋子，在客厅里和巴布太太交谈起来。

[weə(r)] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz][leɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] .
where already the table was laid for supper at half - past eight .
在哪里 已经 这 桌子 曾是 铺设 为了 晚餐 在 一半 - 过去的 八 .
八点半的时候，餐桌上已经摆好了晚餐的餐具。

[ˈskeəslɪ] [hæd; həd] [eɪt] [strʌk] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm][æn; ən]
Scarcely had eight struck when Mrs . Clover , who had alighted from an
几乎 有 八 击 什么时候 太太 . 三叶草 , WHO 有 下车 从 一个
[ˈɒmnɪbəs] ,
omnibus ,
综合 ,
时间刚过八点，克洛弗太太就从一辆公共马车上下来了。

[ˈsaʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ræt] - [tæt] — [self] - [rɪˈspektɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][dɪd] [ˈkredit] [tu; tə]
sounded her pleasant rat - tat — self - respecting , and such as did credit to
听起来 她 令人愉快的 鼠 - 塔特 — 自己 - 尊重 , 和 这样的 作为 做过 信用 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
她发出悦耳的哒哒声——既自尊自爱，又为这房子增光添彩。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈærəgəns] .
but with no suggestion of arrogance .
但 和 不 建议 的 傲慢 .
但丝毫没有傲慢之意。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)][ˈhæbɪt][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] — [ə; ei] [ˈveri] [ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs]
As her habit was she kissed Mrs . Bubb — a very kindly and gracious
作为 她 习惯 曾是 她 亲吻 太太 . 巴布 — 一个 非常 亲切地 和 亲切
[θɪŋ] [tu; tə][du:; də] .
thing to do .
事物 到 做 .
她像往常一样亲吻了巴布太太——这是一件非常友善和优雅的事情。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðem; ðəm] .
She asked after the children , and was sorry she could not see them .
她 问 后 这 孩子们 , 和 曾是 对不起 她 可以 不是 看 他们 .
她询问了孩子们的情况，并遗憾自己无法见到他们。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əˈtaɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [prɪˈzɜ:vɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpi] [ˈmi:diəm] [æz; əz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
In her attire Mrs . Clover preserved the same happy medium as in her
在 她 服装 太太 . 三叶草 保存完好 这 相同的 快乐的 中等的 作为 在 她
[wei] [ɒv; əv] [ˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] ;
way of plying the knocker ;
方式 的 合奏 这 敲击器 ;
克洛弗太太的穿着打扮和她敲门的方式一样，都保持着恰到好处的平衡；

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [səˈfɪntli] [ɪˈlæbəreɪt] [tu; tə] [ʃəʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] ,
it was sufficiently elaborate to show consideration for her hostess ,
它 曾是 足够 精心制作的 到 展示 考虑 为了 她 女主人 ,
这份礼物足够精致，足以体现她对女主人的体贴。

[jet] [nɒt] [səʊ] [grænd] [æz; əz] [tuː; tə] [əʊvə'welɪn] [baɪ] ['kɒntrɑːst] .
yet not so grand as to overwhelm by contrast .
然而 不是 所以 盛大 作为 到 压倒 经过 对比 .

但却又不至于过于宏大而令人感到压倒性的优势。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , [səʊ] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [səʊ] [freɪ] ,
She looked , indeed , so pleasant , and so fresh ,
她 看起来 , 的确 , 所以 令人愉快的 , 和 所以 新鲜的 ,

她看起来确实很和蔼, 很清新。

[ænd; ənd] [səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]
and so young that it was as difficult to remember the troubles of
和 所以 年轻的 那 它 曾是 作为 难的 到 记住 这 麻烦 的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]
her life as it was to bear in mind that she had a daughter
她 生活 作为 它 曾是 到 熊 在 头脑 那 她 有 一个 女儿

[sev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
seventeen years of age .
十七 年 的 年龄 .

她如此年轻, 以至于很难回忆起她生活中的种种苦难, 也很难想起她有一个十七岁的女儿。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , [huː] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['triːəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] , [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [best]
Mr . Gammon , who made up a trio at the supper table , put on his best
先生 . 加蒙 , WHO 制成 向上 一个 三人组 在 这 晚餐 桌子 , 放 在 他的 最好的

[bɪ'heɪvjə(r)] .
behaviour .
行为 .

加蒙先生与另外两人一起坐在餐桌旁, 他表现得彬彬有礼。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwentɪt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [mɔː(r)]
It might perhaps have been suspected that he had quenched his thirst more
它 可能 也许 有 到过 怀疑 那 他 有 淬火 他的 口渴 更多的

[ˈbɪf(ə)n] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['niːdfl] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈʃaʊərz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['temprətʃə(r)] ,
often than was needful on a day of showers and falling temperature ,
经常 比 曾是 需要 在 一个 天 的 淋浴 和 坠落 温度 ,

或许有人会怀疑, 在阴雨绵绵、气温下降的一天里, 他饮水的次数是否过多。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [dræŋk] ['əʊnli] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [maɪld] [eɪl] , [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [rɪ'mɑːk]
but at supper he drank only two glasses of mild ale , and casually remarked
但 在 晚餐 他 喝 仅有的 二 眼镜 的 温和的 麦芽酒 , 和 随意地 评论

,
.
,

但晚餐时他只喝了两杯淡啤酒, 并漫不经心地说道:

[æz; əz] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪəriəs] [θɔːts] [ɒv; əv] [bɪ'klʌmɪŋ] [ə; eɪ]
as he poured out the second , that he had serious thoughts of becoming a
作为 他 倾倒 出去 这 第二 , 那 他 有 严肃的 想法 的 成为 一个

['təʊt(ə)] [əb'steɪnə(r)] .
total abstainer .
全部的 禁酒者 .

当他倒出第二杯酒时, 他说他认真考虑过要彻底戒酒。

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] ['miːnɪŋli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɡʊd]
" You might do worse than that , " said Mrs . Clover meaningly , but with good
" 你 可能 做 更糟 比 那 , " 说 太太 . 三叶草 有意义的 , 但 和 好的

['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

“你可能会做得更糟,”克洛弗太太意味深长但又带着和善意地说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" **You think so ?**
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[sei] [ðə; ði] [wɜ:d] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [du:; də][aɪ 'ti:] . "
Say the word , Mrs . Clover , and I'll do it ."
说 这 单词 , 太太 . 三叶草 , 和 患病的 做 它 . "

“克洛弗太太，您一声令下，我就照办。”

" [aɪ] [ʃænt] [sei] [ðə; ði] [wɜ:d] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]
" **I shan't say the word , because I know you couldn't live without a glass of**
" 我 不会 说 这 单词 , 因为 我 知道 你 不能 居住 没有 一个 玻璃 的
[brɪə(r)] .
beer .
啤酒 .

“我不会说那个词，因为我知道你离不开一杯啤酒。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [ðæt] .
There's no harm in that .
有 不 伤害 在 那 .

这样做没什么坏处。

[bʌt; bət] [wen] —
But when —
但 什么时候 —

但是当——

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [left] [ɪnkəm'pli:t] .
" **The remark was left incomplete .**
" 这 评论 曾是 左边 未完成 .

这句话没有说完。

" [hʌ] ! " [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [bʌb] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
" **Hush ! " came from Mrs . Bubb in the same moment .**
" 嘘 ! " 来了 从 太太 . 巴布 在 这 相同的 片刻 .

就在这时，巴布太太喊了一声“嘘！”。

" ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ?
" **Wasn't that the front door ?**
" 不是 那 这 正面 门 ?

那不是前门吗？

" [ɔ:l] ['lɪsnd] .
" **All listened .**
" 全部 听着 .

所有人都听了。

[ə; eɪ] ['hevi] [step] [wɒz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
A heavy step was ascending the stairs .
一个 重的 步 曾是 上升 这 楼梯 .

沉重的脚步声正沿着楼梯向上走。

" ['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['tʃi:z,mæn] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɛɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Only Mr . Cheeseman , " said the landlady with a sigh of agitation .**
" 仅有的 先生 . 奶酪人 , " 说 这 房东 和 一个 叹 的 搅动 .

“只有切斯曼先生，”女房东烦躁地叹了口气说道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['pɒli] [jet] .
" **Of course it couldn't be Polly yet .**
" 的 课程 它 不能 是 波莉 然而 .

“当然，现在还不可能是波莉。”

" [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɑ:st] [wɒz; wəz] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [dɪ'spætʃ] [dɪd] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] [gɪv] [ə; eɪ]
" Not till the repast was comfortably despatched did Mr . Gammon give a
" 不是 直到 这 餐饮 曾是 舒适地 已派送 做过 先生 : 加蒙 给 一个
[saɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
sign that it might now be well to inform Mrs . Clover of what had
符号 那 它 可能 现在 是 出色地 到 通知 太太 : 三叶草 的 什么 有
['hæpənd] .
happened :
发生 :

“直到饭菜吃得舒舒服服地吃完，加蒙先生才示意现在最好把发生的事情告诉克洛弗太太。

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [bʌb] , [hu:] [wɪð] [ʌnə'fektɪd] ['nɜ:vəs nəʃ] ,
He nodded gravely to Mrs . Bubb , who with unaffected nervousness ,
他 点头 严重地 到 太太 : 巴布 , WHO 和 不受影响 紧张 ,
他郑重地向巴布太太点了点头，巴布太太则毫不掩饰地流露出紧张。

['kɔ:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['ræmb(ə)] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] [meɪz] [ɒv; əv]
causing her to ramble and stumble for many minutes in mazes of
导致 她 到 漫谈 和 绊倒 为了 许多 分钟 在 迷宫 的
[sɜ:kəmlə'kju:ʃn] ,
circumlocution ,
迂回表达 ,

这导致她语无伦次、磕磕绊绊地讲了好几分钟，陷入了迂回曲折的表达迷宫。

[æet; æt] [lenkθ; lenθ] [kən'veɪd] [ðə; ði] [fækt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['lɪsənə(r)] [ðæt] ['pɒli] ['spɑ:rkʃ]
at length conveyed the fact to her anxious listener that Polly Sparkes
在 长度 传递 这 事实 到 她 焦虑的 听众 那 波莉 斯帕克斯
[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)] [ʌðə(r)] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['kləʊvərz]
had said something or other which implied a knowledge of Mr . Clover's
有 说 某物 或者 其他 哪个 暗示 一个 知识 的 先生 : 三叶草
['weərəbaʊts] .
whereabouts :
下落 :

她终于向焦急的听众传达了这样一个事实：波莉·斯帕克斯说了些什么，暗示她知道克洛弗先生的下落。

[kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sentrəl] [fækt] , [ænd; ənd] [ɜ:rdʒd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['kləʊvərz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nʃ] ,
Committed to this central fact , and urged by Mrs . Clover's growing impatience ,
坚定的 到 这 中央 事实 , 和 敦促 经过 太太 : 三叶草 生长 不耐烦 ,
基于这一核心事实，再加上克洛弗太太日益增长的不耐烦，

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [æet; æt] [lenkθ; lenθ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪtɪst] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑ:lɪz]
the good woman came out at length with her latest version of Polly's
这 好的 女士 来了 出去 在 长度 和 她 最新的 版本 的 波莉的
[rɪ'mɑ:kəb(ə)] ['ʌtərəns] .
remarkable utterance :
卓越 发声 :

这位善良的女士详细地讲述了她对波莉那句非凡言论的最新版本。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ji] [sed] [wɒz; wəz] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] .
" And what she said was this , Mrs . Clover :
" 和 什么 她 说 曾是 这 , 太太 : 三叶草 :
“克洛弗太太，她说的是这样的。”

[wen] [nekst] [ju:; jʊ] [gəʊz] [teɪl] - ['telɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] - ,
When next you goes tale - telling to my awnt ,
什么时候 下一个 你 去 故事 - 讲述 到 我的 - ,
下次你再去给我女儿讲故事的时候，

[ʃiː; ʃi] [sez] — [dʒʌst][æz; əz][ˈnɑːsti][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [wen] [nekst][juː; jʊ][gəʊz] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)] [wɪð]
she says — just as nasty as she could — when next you goes making trouble with
她 说道 — 只是 作为 可恶的 作为 她 可以 — 什么时候 下一个 你 去 制作 麻烦 和
[maɪ] [ɑːnt] [luː'izə] ,
my Aunt Louisa ,
我的 阿姨 路易莎 ,

她恶狠狠地说：“下次你再敢找我路易莎阿姨的麻烦，我就让你好看！”

[ʃiː; ʃi] [sez] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
she says , you can tell her , she says ,
她 说道 , 你 能 告诉 她 , 她 说道 ,
她说, 你可以告诉她, 她说。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi][bʌt; bət][em 'iː] [nəʊz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - ['juː,ɛs'bænd][ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiːz]
that there's nobody but me knows where her ' usband is , and what he's
那 有 无人 但 我 知道 在哪里 她 - 耳机 是 , 和 什么 他是
[ə; eɪ] - ['dɔɪn] - [ɒv; əv]
a - doin ' of
一个 - 做 - 的

除了我以外，没人知道她“丈夫”在哪儿，在干什么。

[bʌt; bət][ai] [wʊdnt] [let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
but I wouldn't let her know , she says ,
但 我 不会 让 她 知道 , 她 说道 ,
但她说, 我不会让她知道的。

[nɒt] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] [ænd; ənd] ['berɪəl] [ɪn][ðə; ði] !
not if it was to save her from death and burial in the workus !
不是 如果 它 曾是 到 节省 她 从 死亡 和 葬礼 在 这 沃克乌斯 !
如果是为了救她免于在工地上被杀死和埋葬，那就绝不会！

[ðæts] [wɒt] ['pɒli] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ,
That's what Polly said to me this very morning ,
那就是 什么 波莉 说 到 我 这 非常 早晨 ,
这就是波莉今天早上跟我说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʒəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðem; ðəm]
and the words made that impression on my mind that I shall never forget them
和 这 字 制成 那 印象 在 我的 头脑 那 我 将 绝不 忘记 他们
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
to the last day of my life . "
到 这 最后的 天 的 我的 生活 . "

这些话深深地印在了我的脑海里，我终生难忘。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [mɜːməd] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" Did you ever ! " exclaimed or rather murmured Mrs . Clover , for she was
" 做过 你 曾经 ! " 惊呼 或者 相当 低声说道 太太 : 三叶草 , 为了 她 曾是
[ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .
astonished and agitated .
惊讶 和 激动 .
“你竟然有这种事！”克洛弗太太惊呼道，或者更确切地说是低声说道，因为她既惊讶又激动。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] [ɪts] ['həʊlsəm] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [muːvd] [æz; əz]
Her face lost its wholesome tone for a moment , her hands moved as
她 脸 丢失的它是 健康 语气 为了 一个 片刻 , 她 双手 已搬 作为
[ɪf] [tuː; tə] [rɪ'pel] ['sʌmθɪŋ] ,
if to repel something ,
如果 到 击退 某物 ,
她脸上原本清秀的神色瞬间黯淡下来，双手似乎在排斥什么东西。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi][sæt̃] [kwɑ̃t̃] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət̃][ˈmɪsɪz] . [bʌb] .
and at length she sat quite still gazing at Mrs . Bubb .
和 在 长度 她 卫星 相当 仍然 凝视 在 太太 . 巴布 .

最后，她静静地坐着，凝视着巴布太太。

" [ænd; ʌnd][doʊnt̃][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][kwɪə(r)] , " [pʊt̃] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , " [ðæt̃] [wiː; wi][ˈnevə(r)][hɪt̃]
" And don't you think it queer , " put in Mr . Gammon , " that we never hit
" 和 不 你 思考 它 酷儿 , " 放 在 先生 . 加蒙 , " 那 我们 绝不 打
[ɒn] [ðæt̃] ? "
on that ? "
在 那 ? "

“你不觉得奇怪吗？”加蒙先生插话道，“我们竟然从来没提到过这一点？”

" [aɪm][ˈʊə(r)][aɪ] [ˈʊd; ʃəd̃] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [θɔːt̃] [ɒv; əv] [sʌt̃] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [rɪˈplaɪd̃] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)]
" I'm sure I should never have thought of such a thing , " replied Mrs . Clover
" 我是 当然 我 应该 绝不 有 想法 的 这样的 一个 事物 , " 回复 太太 . 三叶草
[ˈhevɪli] , [dɪˈspɒndəntli] .
heavily , despondently .
重度 , 沮丧地 .

“我肯定我根本不应该想到这种事，”克洛弗太太沮丧地回答道。

" [ænd; ʌnd] [huː] [nəʊz] , " [kraɪd̃] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] , " [ˈweðə(r)] [ɪts] [truː] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?
" And who knows , " cried Mrs . Bubb , " whether it's true after all ?
" 和 WHO 知道 , " 哭 太太 . 巴布 , " 无论 它是 真的 后 全部 ?
" 谁知道呢,"巴布太太喊道，“这到底是不是真的？”

[ˈpɑːlɪz] [biːn] [ðæt̃] [ˈnɑːsti] , [haʊ] [ɪf] [ʃiːz] [meɪd̃] [aɪˈtiː][ʌp̃][dʒʌst̃][tuː; tə] [spart̃] [juːˈes] ?
Polly's been that nasty , how if she's made it up just to spite us ?
波莉的 到过 那 可恶的 , 如何 如果 她是 制成 它 向上 只是 到 尽管如此 我们 ?

波莉一直都这么恶劣，会不会是她故意编造故事来气我们的？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [nˈɒdɪd̃] , [ænd; ʌnd] [siːmd̃] [tuː; tə][faɪnd̃] [rɪˈliːf] .
" Mrs . Clover nodded , and seemed to find relief .
" 太太 . 三叶草 点头 , 和 似乎 到 寻找 宽慰 .

克洛弗夫人点了点头，似乎松了一口气。

" [aɪ] [ˈʃʊdnt̃] [ə; eɪ][bɪt̃][ˈwʌndə(r)] .
" I shouldn't a bit wonder .
" 我 不应该 一个 少量 想知道 .

我一点也不觉得奇怪。

[haʊ] [ˈʊd; ʃəd̃] [ˈpɒli] [nəʊ] [əˈbaʊt̃] [hɪm] ?
How should Polly know about him ?
如何 应该 波莉 知道 关于 他 ?

波莉怎么会知道他的事呢？

[aɪˈtiː] [ˈsiːm] [tuː; tə][emˈiː][ə; eɪ][məʊst̃] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] — [ðə; ði][məʊst̃] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] [aɪ][ˈevə(r)] [hɜːd̃]
It seems to me a most unlikely thing — the most unlikely thing I ever heard
它 似乎 到 我 一个 最多 不太可能 事物 — 这 最多 不太可能 事物 我 曾经 听到
[ɒv; əv] .
of .
的 .

在我看来，这简直是天方夜谭——是我听过的最不可思议的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] [tɪl] [ʃiːz] [pruːvd̃] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
I shall never believe it till she's proved her words .
我 将 绝不 相信 它 直到 她是 已证实 她 字 .

在她用实际行动证明自己所言非虚之前，我永远不会相信。

[aɪ][woʊnt̃] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] — [aɪ] [kænt̃] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] — [ˈnevə(r)] !
I won't believe it — I can't believe it — never !
我 惯于 相信 它 — 我 不能 相信 它 — 绝不 !

我不敢相信——我绝对不敢相信——永远不敢！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] [ɒn] [ˈtremjələs] [nəʊts] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈwɒndə] [dɪsˈdeɪnfəli] .
" Her voice rose on tremulous notes , her eyes wandered disdainfully .
" 她 嗓音 玫瑰 在 颤抖的 笔记 , 她 眼睛 漫步 轻蔑地 .
她的声音颤抖着, 眼神轻蔑地游移。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgæmən] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [lʊkt] [əˈweɪ] [əˈgen] .
She looked at Gammon and immediately looked away again .
她 看起来 在 加蒙 和 立即地 看起来 离开 再次 .
她看了加蒙一眼, 然后立刻又移开了视线。

[hiː; hi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [æŋ; əŋ] [əˈpiːl] , [spəʊk] [wɪð] [dɪˈsɪz(ə)n] .
He , as though in answer to an appeal , spoke with decision .
他 , 作为 尽管 在 回答 到 一个 上诉 , 辐 和 决定 .
他仿佛在回应请求一般, 斩钉截铁地说道。

" [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ,
" What we're here for , Mrs . Clover ,
" 什么 是 这里 为了 , 太太 : 三叶草 ,
“我们来这里是为了什么, 克洛弗夫人? ”

[ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ˈpɒli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [səʊ] [get] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
is to put Polly face to face with you and so get the truth out of her .
是 到 放 波莉 脸 到 脸 和 你 和 所以 得到 这 真相 出去 的 她 .
就是要让波莉和你面对面, 这样才能从她口中套出真相。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] , [kɒst] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] .
That we will do , cost what it may .
那 我们 将要 做 , 成本 什么 它 可能 .
我们会这么做, 无论代价如何。

[wɪr] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [gɜːl] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbəns] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz]
We're not going to have that girl making trouble and disturbance just to please
herself .
是 不是 去 到 有 那 女孩 制作 麻烦 和 干扰 只是 到 请
[hɜːˈself] .
她自己 .

我们不会允许那个女孩为了满足自己的私欲而制造麻烦和骚乱。

[aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pəʊk] [maɪˈself] [ˈɪntuː] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [ˈbɪznəs] ,
I don't want to poke myself into other people's business ,
我 不 想 到 戳 我 进入 其他 人们的 商业 ,
我不想多管闲事。

[ænd; ənd] [aɪm] [fʊə(r)] [juː; jʊ] [wɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] . " and I'm sure you won't think I do . " "
和 我是 当然 你 惯于 思考 我 做 . " "
而且我相信你不会认为我会那样做。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] .
" Of course not , Mr . Gammon .
" 的 课程 不是 , 先生 : 加蒙 :
“当然不是, 加蒙先生。”

- [tiː] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . " ' T ain't likely I should think so of you . " "
- 丁 不是 可能 我 应该 思考 所以 的 你 : " "
“我不太可能那样看待你。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetə(r)] .
" You know me better .
" 你 知道 我 更好的 :
你比我更了解我。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪm][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
I was just going to say that I'm a man of business ,
我 曾是 只是 去 到 说 那 我是 一个 男人 的 商业 ,
我正想说我是个商人,

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən][help][tuː; tə][klɪə(r)][ʌp] [ðɪs] [dʒɒb][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] .
and perhaps I can help to clear up this job in a business - like way .
和 也许 我 能 帮助 到 清除 向上 这 工作 在 一个 商业 - 喜欢 方式 .
或许我可以以专业的态度来帮助解决这个问题。

[ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
That's what I'm here for .
那就是 什么 我是 这里 为了 .
这就是我来这里的目的。

[ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ'self]
If I didn't think I could be of some use to you I should make myself
如果 我 没有 思考 我 可以 是 的 一些 使用 到 你 我 应该 制作 我
[skeəs] .
scarce .
稀少 .
如果我觉得我帮不上你的忙，我就应该尽量避开你。

[wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz] [ɪz] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] .
What I propose is this , Mrs . Clover .
什么 我 提出 是 这 , 太太 . 三叶草 .
克洛弗夫人，我的建议是这样的。

[wen] ['pɒli] ['kɒmz] [ɪn] — ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [leɪt] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
When Polly comes in — never mind how late it is ,
什么时候 波莉 来 在 — 绝不 头脑 如何 晚的 它 是 ,
当波莉进来的时候——不管多晚了——

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] - ['əʊmi] — [let][hɜː(r); hə(r)][get] [ʌp'steəz] [dʒʌst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
I'll see you safe ' ome — let her get upstairs just as usual .
患病的 看 你 安全的 - 一些 — 让 她 得到 楼上 只是 作为 通常 .
我会送你安全回家——让她像往常一样上楼。

[ðen] [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [nɒk] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [seɪ] ,
Then you go up to her door and you knock and you just say ,
然后 你 去 向上 到 她 门 和 你 敲 和 你 只是 说 ,
然后你走到她家门口，敲敲门，说：

- ['pɒli] , [ɪts] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] ; [let][em 'iː] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] ? -
' Polly , it's me , and I want a word with you ; let me come in , please ? '
- 波莉 , 它是 我 , 和 我 想 一个 单词 和 你 ; 让 我 来 在 , 请 ? -
“波莉，是我，我想跟你单独谈谈；让我进去好吗？”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [lets] [juː; jʊ][ɪn] , [ɔːl] [raɪt] ; [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
If she lets you in , all right ; have a talk and see what comes of it .
如果 她 让我们 你 在 , 全部 正确的 ; 有 一个 讲话 和 看 什么 来 的 它 .
如果她让你进去，那就行；和她谈谈，看看结果如何。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɒnt] [let][juː; jʊ][ɪn][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][let][juː 'es] [nəʊ] ,
If she won't let you in just come down again and let us know ,
如果 她 惯于 让 你 在 只是 来 向下 再次 和 让 我们 知道 ,
如果她不让你进去，你就再下来告诉我们一声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [θɪŋk] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst] .
and then we'll think what's to be done next .
和 然后 出色地 思考 是什么 到 是 完毕 下一个 .
然后我们再考虑下一步该怎么做。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] [ə'pru:vɪ] ,
" This suggestion was approved ,
" 这 建议 曾是 得到正式认可的 ,
该建议已获批准。
[ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɒn] [æz; əz] [ðə; ði] [θri:] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
and time went on as the three discussed the mystery from every point of
和 时间 去 在 作为 这 三 讨论 这 神秘 从 每一个 观点 的
[vju:] .
view .
看法 .

时间就这样过去了，三人从各个角度讨论了这个谜团。
[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔ:k] ['mɪsɪz] . - [ɪə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] [æt; ət] [ðə; ði]
At about ten o'clock Mrs . Bubb's ear caught the sound of a latch - key at the
在 关于 十 点钟 太太 . - 耳朵 捕捉 这 声音 的 一个 门锁 - 钥匙 在 这
[frʌnt] [dɔ:(r)] .
front door .
正面 门 .

大约十点钟的时候，巴布太太听到前门传来钥匙开门的声音。
[ʃɪ; ji] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ; [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
She started up ; her companions did the same .
她 开始 向上 ; 她 同伴 做过 这 相同的 .

她起身，她的同伴们也跟着起身。
[baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æsə'teɪnd] [ðæt]
By opening the door of the parlour an inch or two it was ascertained that
经过 开幕 这 门 的 这 客厅 一个 英寸 或者 二 它 曾是 已确定 那
[ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɒn] ['kwɪkli] [ʌp'steəz] .
a person had entered the house and gone quickly upstairs .
一个 人 有 进入 这 房子 和 已消失 迅速地 楼上 .

将客厅的门打开一两英寸，便发现有人进了屋，然后迅速上楼去了。
[ðɪs] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [bi; bi] ['pɒli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃɪ:z,mæn] [wɜ:(r); wə(r)]
This could only be Polly , for Mr . and Mrs . Cheeseman were
这 可以 仅有的 是 波莉 , 为了 先生 . 和 太太 . 奶酪人 是
[tə'geðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ə'bʌv] ,
together in their sitting - room above ,
一起 在 他们的 坐着 - 房间 多于 ,

这只能是波莉，因为切斯曼夫妇当时正在楼上的客厅里。
[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ɔ:dəbl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:: tə] [taɪm] .
their voices audible from time to time .
他们的 声音 可听见的 从 时间 到 时间 .
不时能听到他们的声音。

" [naʊ] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] , " [sed] ['gæmən] , " [ʌp] [ju:: jʊ] [gəʊ] .
" Now then , Mrs . Clover , " said Gammon , " up you go .
" 现在 然后 , 太太 . 三叶草 , " 说 加蒙 , " 向上 你 去 .
“那么，克洛弗夫人，”加蒙说，“你上去吧。”

[doʊnt] [bi; bi] ['nɜ:vəs] ; [ɪts] ['əʊnli] ['pɒli] ['spɑ:rkɪs] ,
Don't be nervous ; it's only Polly Sparkes ,
不 是 紧张的 ; 它是 仅有的 波莉 斯帕克斯 ,
别紧张，她只是波莉·斯帕克斯而已。

[ænd; ənd] [ʃɪ:z] [mɔ:(r)] [kɔ:l] [tu:: tə] [bi; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ju:: jʊ] [ðæn; ðən] [ju: jʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] . "
and she's more call to be afraid of you than you of her . "
和 她是 更多的 称呼 到 是 害怕的 的 你 比 你 的 她 . "
她更应该害怕你，而不是你害怕她。

" [aɪ][ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪn'di:d] , " [ə'sent] ['mɪsɪz] . [bʌb] .

" **I should think so , indeed ,** " **assented Mrs . Bubb .**
" 我 应该 思考 所以 , 的确 , " 同意 太太 : 巴布 :

“我的确这么认为,”巴布太太赞同道。

" [doʊnt] [ɡɪv] [wei] , [maɪ][dɪə(r)] .

" **Don't give way , my dear .**
" 不 给 方式 , 我的 亲爱的 :

“别让步,亲爱的。”

- [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt] [ɡɪv] [wei] .

Whatever you do , don't give way .
- 你 做 , 不 给 方式 :

无论如何,都不要让步。

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [fi:l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I'm sure I feel for you .
我是 当然 我 感觉 为了 你 :

我非常理解你的感受。

[ɪts] [feə(r)] [kru:l] , [aɪ 'tiː][ɪz] .

It's fair crool , it is .
它是 公平的 克鲁尔 , 它 是 :

这很公平,确实如此。

" ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [sed] ['hʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efət] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː'self] .

" **Mrs . Clover said nothing , and made a great effort to command herself .**
" 太太 : 三叶草 说 没有什么 , 和 制成 一个 伟大的 努力 到 命令 她自己 :

克洛弗太太一言不发,努力克制自己。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['eskɔːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

Her friends escorted her to the foot of the stairs .
她 朋友们 护送 她 到 这 脚 的 这 楼梯 :

她的朋友们护送她走到楼梯脚下。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃiːzmæn] [hæd; həd][ðeə(r)][dɔː(r)][ə'dʒɑː(r)] , ['nəʊɪŋ] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz]

Mr . and Mrs . Cheeseman had their door ajar , knowing well what was
先生 : 和 太太 : 奶酪人 有 他们的 门 半开 , 会心 出色地 什么 曾是

[ɪn] ['prəʊɡres] ,

in progress ,
在 进步 ,

切斯曼夫妇把门虚掩着,他们很清楚里面发生了什么事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for the landlady had not been able to keep her counsel at such a
为了 这 房东 有 不是 到过 有能力的 到 保持 她 法律顾问 在 这样的 一个

[drə'mætɪk]['kraɪsɪs] ;

dramatic crisis ;
戏剧性 危机 ;

因为在如此危急的时刻,女房东无法保持冷静;

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

but fortunately Mrs . Clover was unaware of this .
但 幸运的是 太太 : 三叶草 曾是 不知情 的 这 :

但幸运的是,克洛弗太太对此毫不知情。

[wɪð] [laɪt] , [kwɪk] [fʊt] [ʃiː; ʃɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] ['sɒftli] [æt; ət]

With light , quick foot she mounted the flight of stairs and knocked softly at
和 光 , 快的 脚 她 安装 这 航班 的 楼梯 和 敲门 轻轻 在

['pɔːlɪz] [dɔː(r)] .

Polly's door .
波莉的 门 :

她迈着轻快的步伐走上楼梯,轻轻敲了敲波莉的门。

" [wel] ？
" **Well** ？
" 出色地 ？

“出色地？”

[huz] [ðæt] ？ " [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkeələs] [vɔɪs] ．
Who's that ？ " sounded in a careless voice ．
谁是 那 ？ " 听起来 在 一个 粗心 嗓音 ．

“那是谁？”他漫不经心地问道。

" [ɪts] [em ˈi:] , [ˈpɒli] — [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [luˈi:zə] ．
" **It's me , Polly — your Aunt Louisa ．**
" 它是 我 ， 波莉 — 你的 阿姨 路易莎 ．

“是我，波莉——你的路易莎阿姨。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em ˈi:] [kʌm] [ɪn] ？ " **Will you let me come in ？ "**
将要 你 让 我 来 在 ？ "

可以让我进去吗？

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ？
" **What do you want ？**
" 什么 做 你 想 ？

你想要什么？

" [ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈkwaɪəri][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] ，
" **The tone of the inquiry was not encouraging ,**
" 这 语气 的 这 询问 曾是 不是 鼓励 ，

调查的语气并不令人鼓舞，

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] ． [ˈkləʊvə(r)] [dɪˈleɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔ:(r)] [fɪ:; fɪ] [spəʊk] [əˈɡen] ．
and Mrs . Clover delayed a moment before she spoke again ．
和 太太 ． 三叶草 延迟 一个 片刻 前 她 辐 再次 ．

克洛弗太太沉默了一会儿才再次开口。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈpɒli] ， " [fɪ:; fɪ] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð] [ˈfɜ:mənəs] ．
" **I want to speak to you , Polly , " she said at length , with firmness ．**
" 我 想 到 说话 到 你 ， 波莉 ， " 她 说 在 长度 ， 和 硬度 ．

“我想和你谈谈，波莉，”她语气坚定地说道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [əˈbaʊt] ．
" **You know what it's about ．**
" 你 知道 什么 它是 关于 ．

你知道是怎么回事。

[let] [em ˈi:] [kʌm] [ɪn] , [pli:z] ． " **Let me come in , please ． "**
让 我 来 在 ， 请 ． "

请让我进来。

" [aɪv] [ɡɒt] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] ， " [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈpɒli] ，
" **I've got nothing to say to you about anything , " answered Polly ,**
" 我已经 得到 没有什么 到 说 到 你 关于 任何事物 ， " 回答 波莉 ，

“我没什么好跟你说的，”波莉回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [dɪˈsɪz(ə)n] ．
in a tone of unmistakable decision ．
在 一个 语气 的 毋庸置疑 决定 ．

语气坚定，毫不含糊。

" [jʊr; jər] [ˈəʊnli] [ˈweɪstɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ˈsu:nə(r)][ju:; jʊ][gəʊ] - [ˈəʊmi][ðə; ðɪ][ˈbetə(r)] ．
" **You're only wasting your time , and the sooner you go ' ome the better ．**
" 你是 仅有的 浪费 你的 时间 ， 和 这 很快 你 去 - 一些 这 更好的 ．

你只是在浪费时间，你越早回家越好。

" [ʃiː; ji] [spəʊk] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːd] [ˈfɑːpli] [tɜːnd] [ðə; ði]
" **She spoke near to the door , and with her last word sharply turned the**
" 她 辐 靠近 到 这 门 , 和 和 她 最后的 单词 尖锐地 转向 这
[kiː] .
key .
钥匙 :

“她走到门边说了些什么, 说完最后一个字, 猛地转动了钥匙。”

[ˈəʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
Only just in time ,
仅有的 只是 在 时间 ,

真是千钧一发。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈməʊmənt] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [wen] [ʃiː; ji] [hɜːd] [ðə; ði]
for Mrs . Clover was that moment trying the handle when she heard the
为了 太太 . 三叶草 曾是 那 片刻 尝试 这 处理 什么时候 她 听到 这
[ɪkˈskluːdɪŋ] [snæp] .
excluding snap .
不包括 折断 :

对克洛弗太太来说, 那一刻就是她尝试把手时听到的那声清脆的“咔嚓”声。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [prɪˈveɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ji] [geɪv] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [ʃeɪk] ,
Natural feeling so much prevailed with her that she gave the door a shake ,
自然的 感觉 所以 很多 最终获胜 和 她 那 她 给予 这 门 一个 摇 ,
她本能地摇了摇门, 这种感觉让她不由自主地放松了警惕。

[weəˈæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [lɑːft] .
whereat her niece laughed .
哪里 她 侄女 笑了 :

她的侄女笑了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][bæd] , [ˈwɪkɪd] , [dɪˈsiːtʃ(ə)l] [gɜːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [ˈhɒtli] .
" **You're a bad , wicked , deceitful girl !** " **exclaimed Mrs . Clover hotly** .
" 你是 一个 坏的 , 邪恶 , 欺骗性的 女孩 ! " 惊呼 太太 . 三叶草 热 :

“你真是个坏女孩, 邪恶又狡猾! ”克洛弗太太怒气冲冲地喊道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] !
" **I don't believe a word you said , not a word !**
" 我 不 相信 一个 单词 你 说 , 不是 一个 单词 !

“你说的我一个字都不信, 一个字都不信! ”

[jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˈevə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪˈtiː] ,
You're going to the bad as fast as ever you can , and you know it ,
你是 去 到 这 坏的 作为 快速地 作为 曾经 你 能 , 和 你 知道 它 ,
你正以最快的速度走向堕落, 而且你自己也知道这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt][keə(r)] !
and you don't care , and I'm sure I don't care !
和 你 不 关心 , 和 我是 当然 我 不 关心 !

你不在乎, 我也肯定不在乎!

[ˈsʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ˈsaʊndli] , [mɪs] .
Somebody ought to box your ears soundly , miss .
某人 应该 到 盒子 你的 耳朵 稳固地 , 错过 :

小姐, 真该有人狠狠揍你一顿耳光。

[aɪ] [ˌwɒdnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtempə(r)][æz; əz] [jɔːz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ʌnˈtəʊld] [ˈmʌni] .
I wouldn't have such a temper as yours not for untold money .
我 不会 有 这样的 一个 脾气 作为 你的 不是 为了 不明 钱 :

就算给我再多的钱, 我也不会像你一样脾气暴躁。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
And when you want a friend , and haven't a penny in the world ,
和 什么时候 你 想 一个 朋友 , 和 还没有 一个 一分钱 在 这 世界 ,
当你想要一个朋友, 却身无分文的时候,

[doʊnt] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [br'kæz; br'kɒz][ai][wʊʊnt] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wʊʊnt] [əʊn] [ju:; jʊ] .
don't come to me , because I won't look at you , and won't own you .
不 来 到 我 , 因为 我 惯于 看 在 你 , 和 惯于 自己的 你 .
不要来找我, 因为我不看会看你一眼, 也不会占有你。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [mɪs] !
And remember that , miss !
和 记住 那 , 错过 !
记住这一点, 小姐!

" [ə'gen] ['pɒli] [lɑ:ft] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] ['rʊθfl] [dɪ'rɪzn] .
" **Again Polly laughed , this time in high notes of wrathful derision .**
" 再次 波莉 笑了 , 这 时间 在 高的 笔记 的 愤怒的 嘲笑 .
波莉又笑了, 这次笑声带着愤怒的嘲笑。

[br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [ə'wei] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Before the sound had died away Mrs . Clover was at the foot of the
前 这 声音 有 死亡 离开 太太 . 三叶草 曾是 在 这 脚 的 这
[ˈsteəkərs] ,
staircase ,
楼梯 ,
声音还没完全消失, 克洛弗太太就已经站在楼梯脚下了。

[weə(r)] ['gæmən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bʌb] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
where Gammon and Mrs . Bubb awaited her .
在哪里 加蒙 和 太太 . 巴布 等待中 她 .
加蒙和巴布太太在那里等着她。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] ['vi:əməntli] .
" **It's all a make - up , " she declared vehemently .**
" 它是 全部 一个 制作 - 向上 , " 她 声明 强烈地 .
“这一切都是装出来的,”她斩钉截铁地宣称。

" [ai][wʊʊnt] [br'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I won't believe a word of it .**
" 我 惯于 相信 一个 单词 的 它 .
我一个字都不会相信。

[ʃi:z] [meɪd] [fu:lz] [ɒv; əv][ju: 'es] — [ðə; ði] ['nɑ:sti] , [ɪl] - [neɪtʃəd] [θɪŋ] !
She's made fools of us — the nasty , ill - natured thing !
她是 制成 傻瓜 的 我们 — 这 可恶的 , 患病的 - 自然 事物 !
她把我们都耍了——这个卑鄙无耻、心肠歹毒的东西!

" [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,
" **Trembling with excitement she was obliged to sit down in the parlour ,**
" 发抖 和 激动 她 曾是 有义务 到 坐 向下 在 这 客厅 ,
她激动得浑身颤抖, 只好在客厅里坐了下来。

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [bʌb] ['hɒvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [kɒnsə'leɪ(ə)n] .
whilst Mrs . Bubb hovered about her with indignant consolation .
而 太太 . 巴布 悬停 关于 她 和 愤怒 安慰 .
而巴布太太则在她身边徘徊, 带着愤慨的安慰。

['gæmən] , ['saɪlənt][æz; əz] [jet] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
Gammon , silent as yet , stood looking on .
加蒙 , 沉默的 作为 然而 , 站立 寻找 在 .
加蒙一言不发, 站在那里看着。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] ['kaʊntənəns] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ；
As he watched Mrs . Clover's countenance his own underwent a change ；
作为 他 观看 太太 ； 三叶草 面容 他的 自己的 经历了 一个 改变 ；

当他注视着克洛弗太太的脸色时，他自己的脸色也发生了变化；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌf(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊz] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
there was a ruffling of the brows , a working of the lips ,
那里 曾是 一个 褶皱 的 这 眉毛 ， 一个 在职的 的 这 嘴唇 ；
他皱了皱眉，抿了抿嘴唇。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [bluː] [aɪz] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə'mjuːzd] , [hɑːf] - ['æŋɡrɪ]
and in his good - humoured blue eyes a twinkling of half - amused , half - angry
和 在 他的 好的 - 幽默 蓝色的 眼睛 一个 闪烁 的 一半 - 觉得好笑 ； 一半 - 生气的
[dɪ,tɜːmɪ'neiʃ(ə)n] .
determination .
决心 ；

他那双和蔼可亲的蓝眼睛里闪烁着半是好笑半是愤怒的决心。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi][bɪ'ɡæn] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] [p'ɒkɪts] .
" Look here , " he began , thrusting his hands into his side pockets .
" 看 这里 ， " 他 开始 ， 推进 他的 双手 进入 他的 边 口袋 ；
“看这里，”他一边说着，一边把手插进两侧的口袋里。

" [juːv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] , [tuː; tə] [siː] ['pɒli] , [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ]
" You've come all this way , Mrs . Clover , to see Polly , and see her you
" 你已经 来 全部 这 方式 ， 太太 ； 三叶草 ， 到 看 波莉 ， 和 看 她 你
[ʃæl; ʃəl] . "
shall . "
将 ； "

“克洛弗太太，您大老远跑来就是为了见波莉，您一定能见到她。”

" [aɪ][daʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] . ['ɡæmən] ！
" I don't want to , Mr . Gammon !
" 我 不 想 到 ， 先生 ； 加蒙 ！

“我不想，加蒙先生！ ”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] — "
I couldn't — "
我 不能 — "

我不能——”

" [naʊ] ['stedi] [ə; eɪ][bɪt] — ['kwaiət] — [daʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
" Now steady a bit — quiet — don't lose your head .
" 现在 稳定的 一个 少量 — 安静的 — 不 失去 你的 头 ；
“现在冷静点——安静点——别慌张。”

['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][nɒt] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
Whether you want to see her or not , I want you to ,
无论 你 想 到 看 她 或者 不是 ， 我 想 你 到 ；
不管你想不想见她，我都希望你能见她。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
and what's more you shall see her .
和 是什么 更多的 你 将 看 她 ；
而且你还会见到她。

[ɪf] ['pɔːlɪz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ɒv; əv][juː 'es][ɪː; ɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [fʌŋ] ；
If Polly's trying to make fools of us she shan't have all the fun ；
如果 波莉的 尝试 到 制作 傻瓜 的 我们 她 不会 有 全部 这 乐趣 ；
如果波莉想愚弄我们，她就别想独享乐趣；

[ɪf] [ʃi:z] [ˈteliŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; ei][feə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈpru:vɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
if she's telling the truth she shall have a fair chance of proving it ;
如果 她是 讲述 这 真相 她 将 有 一个 公平的 机会 的 证明 它 ;

如果她说的是真话，她应该有公平的机会来证明这一点；

[ɪf] [ʃi:z] [ˈlaɪɪŋ] [wi:l; wil][hæv; həv][ə; ei] [ˈdʒɒli] [gʊd] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒɒli] [wel] [əˈfeɪmd]
if she's lying we'll have a jolly good try to make her jolly well ashamed
如果 她是 说谎 出色地 有 一个 快乐的 好的 尝试 到 制作 她 快乐的 出色地 羞愧
[ɒv; əv] [hɜ:'self] .
of herself .
的 她自己 .

如果她在撒谎，我们会想尽办法让她感到无比羞愧。

[si:] [hɪə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][æz; əz][aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] ? " **See here , Mrs . Bubb , will you do as I ask you ?** "
看 这里 , 太太 . 巴布 , 将要 你 做 作为 我 问 你 ? "

听着，巴布太太，你能照我说的做吗？

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ˈi:gə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ]
" **And what's that , Mr . Gammon ?** " **asked the landlady , eager to show**
" 和 是什么 那 , 先生 . 加蒙 ? " 问 这 房东 , 渴望的 到 展示
[hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] .
her spirit .
她 精神 .

“那是什么，加蒙先生？”女房东急于展现自己的精神，问道。

" [ju:; jʊ][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈpɔ:lɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] : - [mɪs] [ˈspɑ:rkz] , - [ju:; jʊ] [seɪ] ,
" **You go up to Polly's room , and you say this : ' Miss Sparkes , ' you say ,**
" 你 去 向上 到 波莉的 房间 , 和 你 说 这 : - 错过 斯帕克斯 , - 你 说 ,

“你走到波莉的房间，然后说：‘斯帕克斯小姐，你说，

- [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [kʌm] [ˈdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] .
' you've got to come downstairs and see your aunt .
- 你已经 得到 到 来 楼下 和 看 你的 阿姨 .

你得下楼去看看你姑妈。

[ɪf] [jʊl] [kʌm] , [kwɔɪt] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ɪf] [ju:; jʊ][wɒnt] ,
If you'll come , quite well and good ; if you won't ,
如果 你会 来 , 相当 出色地 和 好的 ; 如果 你 惯于 ,

如果你来，那很好；如果你不来，

[aɪ][dʒʌst][gɒt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][dɔ:(r)][ɪz] [ˈi:zi] [fɔ:st] ,
I just got to tell you that the lock on your door is easy forced ,
我 只是 得到 到 告诉 你 那 这 锁 在 你的 门 是 简单的 强制 ,

我得告诉你，你家门上的锁很容易被撬开。

[ænd; ənd] [ɪkˈspens] [ʃænt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] . -
and expense shan't stand in the way . '
和 费用 不会 站立 在 这 方式 . -

费用也不会成为障碍。

[naʊ] [ju:; jʊ][dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] .
Now you just go and say that .
现在 你 只是 去 和 说 那 .

你现在就去把这话说出来。

" [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈglɑ:nsɪz] .
" **Mrs . Bubb and Mrs . Clover exchanged glances** .
" 太太 . 巴布 和 太太 . 三叶草 交换 眼神 .

“巴布太太和克洛弗太太交换了一下眼神。”

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpleɪnli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðɪs] [ˈmæskjəlɪn] [səˈdʒestʃən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Both **were** **plainly** **impressed** **by** **this** **masculine** **suggestion** , **but** **they** **hesitated** .

两个都 是 显然 印象深刻 经过 这 男性 建议 , 但 他们 犹豫了一下 .

两人显然都被这个充满男子气概的提议所打动，但他们犹豫了。

" [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][ʌpˈset] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] .
" I don't want to make an upset in the house , " said Mrs . Clover .
" 我 不 想 到 制作 一个 沮丧的 在 这 房子 , " 说 太太 . 三叶草 .
“我不想在家里引起不快，”克洛弗太太说。

" [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [wɜ:d] [pɒv; əv] [tru:θ] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] ; [aɪ] [fi:l] [[ʊə(r)][pɒv; əv] [ðæt] ,
" There isn't a word of truth in what she said ; I feel sure of that ,
" 那里 不是 一个 单词 的 真相 在 什么 她 说 ; 我 感觉 当然 的 那 ,
“她说的没有一句真话；我对此深信不疑。”

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][ju:z] . " **and it's no use . "**
和 它是 不 使用 . "
这样做毫无用处。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][em ˈi:] , " [ˈgæmən] [ɪntəˈpəʊzd] , " [aɪm][nɒt] [æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" If you ask me , " Gammon interposed , " I'm not at all sure about that .
" 如果 你 问 我 , " 加蒙 插入 , " 我是 不是 在 全部 当然 关于 那 .
“如果你问我的话，”加蒙插话道，“我对此一点也不确定。”

[aɪ ˈti:] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈmɪstə(r)] .
It seems to me just as likely as not that she has come across Mr .
它 似乎 到 我 只是 作为 可能 作为 不是 那 她 有 来 穿过 先生 .
[ˈkləʊvə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt] .
Clover — just as likely as not .
三叶草 — 只是 作为 可能 作为 不是 .

我觉得她遇到克洛弗先生的可能性和没有遇到的可能性一样大——完全一样大。

" [ˈæŋɡrɪ] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [əˈɡen] [tɒk] [həʊld][pɒv; əv] [ˈpɑ:lɪz] [ɑ:nt] ,
" Angry agitation again took hold of Polly's aunt ,
" 生气的 搅动 再次 采取 抓住 的 波莉的 阿姨 ,
波莉的姑妈再次被愤怒和激动所攫住。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈi:zəli] [sweɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈpɪnjən] [frɒm; frəm][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] .
who was very easily swayed by an opinion from Mr . Gammon .
WHO 曾是 非常 容易地 摇摆 经过 一个 观点 从 先生 . 加蒙 .
他很容易被加蒙先生的意见左右。

[ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi] , [tu:] , [geɪv] [ˈwɪlɪŋ] [ɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
The landlady , too , gave willing ear to his words .
这 房东 , 也 , 给予 愿意的 耳朵 到 他的 字 .
房东太太也认真地听他说话。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , " [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈri:əli] [breɪk] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ˈəʊpən] ? "
" Do you mean , " she asked , " that we should really break the door open ? "
" 做 你 意思是 , " 她 问 , " 那 我们 应该 真的 休息 这 门 打开 ? " "
“你的意思是，”她问，“我们应该真的把门撞开吗？” "

" [aɪ][du:; də] ; [ænd; ənd] [wʌts] [mɔ:(r)] — [aɪl] [peɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdæmɪdʒ] .
" I do ; and what's more — I'll pay the damage .
" 我 做 ; 和 是什么 更多的 — 患病的 支付 这 损害 .
“我愿意；而且——我会赔偿损失。”

[gəʊ][ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [ænd; ənd][dʒʌst] [seɪ] [wɒt] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ;
Go up , Mrs . Bubb , and just say what I told you ;
去 向上 , 太太 . 巴布 , 和 只是 说 什么 我 讲述 你 ;
巴布太太，上去吧，把我跟你说的话都说出来；

[ænd; ənd] [lets] [si:] [həʊ] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [aɪ 'ti:] .
and let's see how she takes it .
和 我们来吧 看 如何 她 需要 它 .

让我们看看她会作何反应。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [brɪ'gæən] [ə; eɪ] [feɪnt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [dɪd] [nɒt] [hi:d] [aɪ 'ti:] .
" **Mrs . Clover began a faint objection , but Mrs . Bubb did not heed it** .
" 太太 . 三叶草 开始 一个 头晕的 异议 , 但 太太 . 巴布 做过 不是 注意 它 .
“克洛弗太太开始微弱地反对，但巴布太太没有理会。”

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [set] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˈbæt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ræn]
Her face set in the joy of battle , she turned from the room and ran
她 脸 放 在 这 喜悦 的 战斗 , 她 转向 从 这 房间 和 跑
[ʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

她脸上洋溢着胜利的喜悦，转身离开了房间，跑上了楼。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [ˈstɔ:mɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:t]
THE STORMING OF THE FORT
这 暴风雨 的 这 堡

攻占堡垒

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃi:z,mæn] [skwi:zd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðəə(r)] [ˈpɑ:tli] - [ˈəʊpən] [dɔ:(r)] ,
Mr . and Mrs . Cheeseman squeezed together at their partly - open door ,
先生 . 和 太太 . 奶酪人 挤压 一起 在 他们的 部分 - 打开 门 ,
切斯曼夫妇挤在半开的门边，

[wɜ:(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˈi:gənəs] [wɪtʃ] [ˈθret(ə)nd]
were following the course of events with a delighted eagerness which threatened
是 下列的 这 课程 的 活动 和 一个 高兴极了 渴望 哪个 威胁
[tu:; tə] [breɪk] [ɔ:l] [bəʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .
to break all bounds of discretion .
到 休息 全部 界限 的 审慎 .

他们兴高采烈地关注着事态发展，这种热情几乎要打破一切谨慎的界限。

[ðəə(r)] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈsɪgnəld] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ,
Their grinning faces signalled to Mrs . Bubb as she went by , and she ,
他们的 咧嘴笑 面孔 发出信号 到 太太 . 巴布 作为 她 去 经过 , 和 她 ,
他们咧嘴笑着，向路过的巴布太太示意，而她，

[nəʊ] [les] [ˈænɪmeɪtɪd] , [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ˈprɒmɪsɪŋ] [rɪtʃə] [ˌentə'teɪnmənt]
no less animated , waved a hand to them as if promising richer entertainment
不 较少的 动画 , 挥手 一个 手 到 他们 作为 如果 有前途 更富有 娱乐
.
:
.

他同样兴致勃勃，向他们挥了挥手，仿佛在承诺会给他们带来更精彩的娱乐。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ˈpɑ:lɪ] [wɪð] [mɪs] [ˈspɑ:ks] .
The next minute she was heard parleying with Miss Sparkes .
这 下一个 分钟 她 曾是 听到 谈判 和 错过 斯帕克斯 .

下一分钟，就听到她在和斯帕克斯小姐交谈。

[ˈpɒli] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð] [ækrɪ'məʊniəs] [dɪ'faɪəns] .
Polly received her , as was to be expected , with acrimonious defiance .
波莉 已收到 她 , 作为 曾是 到 是 预期的 , 和 尖刻 蔑视 .

不出所料，波莉以尖刻的蔑视接待了她。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [bʌb] !
" **Oh , it's you , is it , Mrs . Bubb !**
" 哦 , 它是 你 , 是 它 , 太太 : 巴布 !

“哦，是你啊，巴布太太！ ”

[gəʊ][ænd; ənd] [kli:n] [ʌp][ɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] ['kɪtʃɪn] .
Go and clean up your dirty kitchen .
去 和 干净的 向上 你的 肮脏的 厨房 :

去把你的脏厨房收拾干净。

['ɪtl] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
It'll take you all your time .
它将 拿 你 全部 你的 时间 :

这会占用你所有的时间。

" [ðeə(r)] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə] [ɪks'tremɪtɪs] .
" **There needed but this to fire the landlady to extremities .**
" 那里 需要 但 这 到 火 这 房东 到 四肢 :

“但这件事足以让女房东崩溃。”

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
Her answer rang through the house .
她 回答 响铃 通过 这 房子 :

她的回答响彻整栋房子。

['dɜːti] ['kɪtʃɪn] , [ɪn'diːd] !
Dirty kitchen , indeed !
肮脏的 厨房 , 的确 !

厨房真脏！

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [miːlz] [hæd; həd] [mɪs] ['spɑːrks] ['iːt(ə)n] [ðeə(r)][æt; ət][kɒst] [praɪs] — [aɪ] , ['bʃ(ə)n]
And how many meals had Miss Sparkes eaten there at cost price — aye , often
和 如何 许多 餐 有 错过 斯帕克斯 吃 那里 在 成本 价格 — 是的 , 经常

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
for nothing at all !
为了 没有什么 在 全部 !

斯帕克斯小姐在那里吃过多少顿饭，都是成本价——是的，很多时候都是免费的！

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][æz; əz] [meɪd] [məʊst][dɜːt] ,
And who was it as made most dirt ,
和 WHO 曾是 它 作为 制成 最多 污垢 ,

谁制造的污垢最多？

['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]
coming in at all hours of the day and night from running about the streets
未来 在 在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚 从 跑步 关于 这 街道
?
?
?

白天黑夜都从街上跑回来？

" ['veri] [wel] , [maɪ]['leɪdi] !
" **Very well , my lady !**
" 非常 出色地 , 我的 女士 !

“很好，夫人！ ”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [ðæt] [kiː] [ɔː(r)][nɒt] ?
Are you going to turn that key or not ?
是 你 去 到 转动 那 钥匙 或者 不是 ?

你到底要不要转动那把钥匙？

[ðæts] [ɔ:l][ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] . "
That's all I want to know . "

那就是 全部 我 想 到 知道 . "

我只想知道这些。

" [aɪl] [hæv; həv] [ˈpɪtɪ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈɪgnərəns] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpɒli] , " [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
" **I'll have pity on your ignorance** , " **replied Polly** , " **and tell you more than**
" 患病的 有 遗憾 在 你的 无知 , " 回复 波莉 , " 和 告诉 你 更多的 比
[ðæt] .
that .
那 .

“我会怜悯你的无知,”波莉回答说,“我会告诉你更多。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,
I'm going to bed ,
我是 去 到 床 ,

我要去睡觉了。

[ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] - [u:z]
and going to try to get to sleep if there's any chance of it in a ' ouse
和 去 到 尝试 到 得到 到 睡觉 如果 有 任何 机会 的 它 在 一个 - 房子
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

如果在这种房子里还有可能睡着的话,我会努力尝试入睡。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] - [saɪləm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪˈni:briət] .
which might be a ' sylum for inebrates .
哪个 可能 是 一个 - 庇护所 为了 醉酒者 .

这或许会成为“醉汉收容所”。

" [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [lɑ:ft] , [ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst] [lɑ:f] [ˈevə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈspektəbl] [lɪps]
" **Mrs . Bubb laughed , the strangest laugh ever heard from her respectable lips**
" 太太 . 巴布 笑了 , 这 最奇怪的 笑 曾经 听到 从 她 可敬 嘴唇
.
:
.

“巴布太太笑了, 那是她那双端庄的嘴唇里发出的最奇怪的笑声。”

[wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈni:dləs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:; ʃi] [ˈpænt] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
Words were needless , and in a few seconds she panted before her
字 是 不必要 , 和 在 一个 很少 秒 她 喘息 前 她
[frendz] [daʊnˈsteəz] .
friends downstairs .
朋友们 楼下 .

无需多言,几秒钟后,她便气喘吁吁地倒在了楼下的朋友们面前。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:z] [ə; eɪ] - [ɡɒɪn] - [tu:; tə][bed] .
" **She says she's a - goin ' to bed** .
" 她 说道 她是 一个 - 去 - 到 床 .

她说她要去睡觉了。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] - [ˈkri:tʃəz] !
Of all the shameless creatures !
的 全部 这 - 生物 !

所有那些毫无魅力的生物!

[kɔ:lɪd] [ˌem ˈi:] [ˈevri] [ni:m] [ʃi:; ʃi][kɒd; kəd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [tu:; tə] !
Called me every nime she could turn her tongue to !
称为 我 每一个 动漫 她 可以 转动 她 舌头 到 !

她动不动就骂我!

[ænd; ənd] [wʊdnt] ['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] - [u:z] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] .
And **wouldn't** **open** **her** **door not if the ' ouse** **was** **burning** .
和 不会 打开 她 门 不是 如果 这 - 房子 曾是 燃烧 .
即使房子着火了，她也不会开门。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?
Do **you** **hear** **her** **?**
做 你 听到 她 ?

你听到她说话了吗？

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [ˈbʌtənd] [hɪz; ɪz][kəʊt][frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə] [ˈbɒtəm] , [smu:ðd] [hɪz; ɪz]
" Mr . Gammon buttoned his coat from top to bottom , smoothed his
" 先生 . 加蒙 纽扣 他的 外套 从 顶部 到 底部 , 平滑 他的
[ˈmʌstæf; mə'stɑ:ɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] - [ˈwɪskəs] ,
moustache **and** **his side - whiskers** ,
胡子 和 他的 边 - 胡须 ,
“加蒙先生把外套从上到下扣好，捋了捋胡子和鬓角，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [stɜ:n] ['dju:ti] .
and **had** **the** **air** **of** **a** **man who is in readiness** **for** **stern duty** .
和 有 这 空气 的 一个 男人 WHO 是 在 准备就绪 为了 船尾 责任 .
他一副随时准备承担重任的模样。

" [aɪ] [wɒnt] [bəʊθ][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I want both of you to come up with me , " he said quietly .
" 我 想 两个都 的 你 到 来 向上 和 我 , " 他 说 悄悄 .
“我想让你们两个跟我一起上来，”他平静地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][brɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'lɑ:md] , [ˈi:v(ə)n] [ɪm'bærəst] .
Mrs . Clover began to look alarmed , even embarrassed .
太太 . 三叶草 开始 到 看 惊慌 , 甚至 尴尬的 .
克洛弗太太开始显得惊慌，甚至有些尴尬。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [fɪ:z] [ˈri:əli] [ɡɒn] [tu:; tə][bed] . "
" But perhaps she's really gone to bed . "
" 但 也许 她是 真的 已消失 到 床 . "
“但也许她真的已经去睡觉了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [fɪ:; fɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] , " [hi:; hi] [n'ɒdɪd] , [ˈlɑ:fɪŋ] .
" All right , she shall have time , " he nodded , laughing .
" 全部 正确的 , 她 将 有 时间 , " 他 点头 , 笑 .
“好吧，她会有时间的，”他笑着点点头。

" [aɪ] [wɒnt] [bəʊθ][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [feə(r)] [pleɪ] . "
" I want both of you to come up to see fair play . "
" 我 想 两个都 的 你 到 来 向上 到 看 公平的 玩 . "
“我希望你们两个都上来看公平竞争的情况。”

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , [aɪ] [ˈʃudnt] [laɪk] — "
" But , Mr . Gammon , I shouldn't like — "
" 但 , 先生 . 加蒙 , 我 不应该 喜欢 — "
“但是，加蒙先生，我不应该喜欢——”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , [ju:v] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ˈpɒli] , [ænd; ənd] [ju:v] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [si:]
" Mrs . Clover , you've come here to see Polly , and you've a right to see
" 太太 . 三叶草 , 你已经 来 这里 到 看 波莉 , 和 你已经 一个 正确的 到 看
[ˈpɒli] ,
Polly ,
波莉 ,
“克洛弗太太，您是来看波莉的，您有权来看波莉。”

[ænd; ənd][baɪ] - [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [si:] ['pɒli] ！
and by jorrocks you shall see Polly ！
和 经过 - 你 将 看 波莉 ！

乔罗克斯，你将会见到波莉！

[ˈfɒləʊ] [ˌem ˈi:] [ʌpˈsteəz] .
Follow me upstairs .
跟随 我 楼上 .

请跟我上楼。

[aɪv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] ； [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
I've said all that need be said ; now to business .
我已经 说 全部 那 需要 是 说 ； 现在 到 商业 .

该说的都说了，现在进入正题。

" [ðeɪ] [əˈsendɪd] ； ['gæmən] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] ， [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd]
" **They ascended ； Gammon three steps at a stride , the others in a hurry and**
" 他们 上升 ； 加蒙 三 步骤 在 一个 步幅 ， 这 其他的 在 一个 匆忙 和
[ə; eɪ] [ˈflʌtə(r)] .
a flutter .
一个 扑 .

“他们向上攀登；加蒙一步迈了三步，其他人则匆匆忙忙、慌慌张张地走着。

[laɪt] [stʊˈliːmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - [ruːm] ； [ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] [ˈlɒdʒə] ； [ɪnˈkeɪpəbl] [ˈeni]
Light streamed from the Cheesemans ' room ； the first - floor lodgers ； incapable any
光 流媒体 从 这 - - 房间 ； 这 第一的 - 地面 房客 ； 无法 任何
[lɒŋgə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] ，
longer of self - restraint ,
更长 的 自己 - 克制 ，

光线从切斯曼家的房间里倾泻而出；这对住在底楼的房客再也无法克制自己，

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
were out on the landing .
是 出去 在 这 降落 .

我们当时在楼梯平台上。

[ɒn] [ðə; ði][nekst][flɔː(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ，
On the next floor it was dark ,
在 这 下一个 地面 它 曾是 黑暗的 ，

楼上漆黑一片。

[bʌt; bət] [ˈmɪstə(r)] . ['gæmən] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈpɑːlɪz] [dɔː(r)] .
but Mr . Gammon saw a gleam along the bottom of Polly's door .
但 先生 . 加蒙 锯 一个 闪耀 沿着 这 底部 的 波莉的 门 .

但加蒙先生看到波莉家门底闪过一丝光亮。

[hiː; hi] [nɒkt] — [ðə; ði] [nɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] .
He knocked — the knock of a policeman armed with a warrant .
他 敲门 — 这 敲 的 一个 警察 武装 和 一个 保证 .

他敲门了——那是警察拿着搜查令敲门的声音。

" [mɪs] [ˈspɑːrks] ！ "
" **Miss Sparkes ！** "
" 错过 斯帕克斯 ！ "

“斯帕克斯小姐！ ”

" [əʊ] ， [ɪts] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ， [ɪz][aɪ ˈtiː] ？
" **Oh , it's you this time , is it ？**
" 哦 ， 它是 你 这 时间 ， 是 它 ？

“哦，这次是你啊？ ”

[kʌm] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] ?
Come just to say good night ?
来 只是 到 说 好的 夜晚 ?

只是过来道晚安吗？

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [hæv; həv][pʊt] [jɔː'self] [aʊt] . "
You needn't have put yourself out ."
你 不必 有 放 你自己 出去 . "

你完全没必要这么费劲。

" [mɪs] ['spɑːrks] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)] [dres] ? "
" Miss Sparkes , are you in your proper dress ? "
" 错过 斯帕克斯 , 是 你 在 你的 恰当的 裙子 ? "

“斯帕克斯小姐，你穿得合适吗？”

" [wɒt] [d'juː] [miːn] ?
" What d'you mean ?
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思？

" [ˈpɒli] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'zentfəli] .
" Polly answered resentfully .
" 波莉 回答 怨恨地 .

波莉愤愤地回答道。

" [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" You've been drinking again , I suppose ."
" 你已经 到过 喝 再次 , 我 认为 . "

“看来你又喝酒了。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Not at all , my dear .
" 不是 在 全部 , 我的 亲爱的 .

“一点也不，亲爱的。”

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪ(ə)nt] ['riːz(ə)n] .
I asked you for a good and sufficient reason .
我 问 你 为了 一个 好的 和 充足的 原因 .

我向你提出这个问题，是因为我有一个充分合理的理由。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)]['əʊpən] , [ðæts] [ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][feə(r)]
I'm going to break your door open , that's all , and I wish to give you fair
我是 去 到 休息 你的 门 打开 , 那就是 全部 , 和 我 希望 到 给 你 公平的
['wɔːnɪŋ] .
warning .
警告 .

我要破门而入，仅此而已，我得事先警告你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drest] [ɔː(r)][nɒt] ? "
Are you dressed or not ?"
是 你 穿着 或者 不是 ? "

你穿好衣服了吗？

" [ɪmpjədənt] [retʃ] !
" Impudent wretch !
" 厚颜无耻 可怜虫 !

“厚颜无耻的恶棍！”

城镇旅行者(The Town Traveller)

第5/13页

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

[wɒt] ['bɪznəs] [ɪz][,aɪ 'ti:][ɒv; əv] [jɔ:z] ? "
What business is it of yours ?"
什么 商业 是 它 的 你的 ? "

这关你什么事？

" [aɪm][ðə; ði]['əʊnli] [strɒŋ] [mæn]['hændi] , [ðæts] [ɔ:l] .
" I'm the only strong man handy , that's all .
" 我是 这 仅有的 强的 男人 便利 , 那就是 全部 .

“我是唯一一个手下有力的壮汉，仅此而已。”

[peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] , ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [wɜ:k] [dʒʌst] [naʊ] .
Paid for the job , being out of work just now .
有薪酬的 为了 这 工作 , 存在 出去 的 工作 只是 现在 .

因为我目前失业，所以这份工作是有报酬的。

" ['mɪsɪz] . [bʌb] ['tɪtə] ; ['mɪsɪz] . ['tʃi:z,mæn] , [daʊn] [brɪ'ləʊ] , [tʃəʊkt] ['ɔ:dəbli] .
" Mrs . Bubb tittered ; Mrs . Cheeseman , down below , choked audibly .
" 太太 . 巴布 窃笑 ; 太太 . 奶酪人 , 向下 以下 , 窒息 可听见的 .

“巴布太太咯咯地笑了起来；楼下的切斯曼太太明显地哽咽了。”

" [wɪl] [ju:; jʊ]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ɔ:(r)][nɒt] ?
" Will you answer that question or not ?
" 将要 你 回答 那 问题 或者 不是 ?

你会回答这个问题吗？

[veri] [gʊd] ; [ai] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪv] ['kaʊntɪd] ['fɪfti] , [sləʊ] .
Very good ; I give you till I've counted fifty , slow .
非常 好的 ; 我 给 你 直到我已经 计数 五十 , 慢的 .

很好；我给你时间，直到我数到五十，慢慢来。

[wen] [ai][sei] ['fɪfti] , [bəŋ] [gəʊz][ðə; ði] ['blumin] - [dɔ:(r)] .
When I say fifty , bang goes the bloomin ' door .
什么时候 我 说 五十 , 砰 去 这 盛开 - 门 .

我说五十，砰的一声，门就开了。

" [ə'mɪd][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['saɪləns] , [ɪn'veləpt] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [dʌl] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv]
" Amid an awful silence , enveloped , as it were , by the dull rumbling of
" 之中 一个 可怕 沉默 , 被包裹 , 作为 它 是 , 经过 这 乏味的 隆隆声 的

['vi:ək(ə)lz] [wɪ'daʊt] ,
vehicles without ,
车辆 没有 ,

“在令人窒息的寂静中，仿佛被外面车辆沉闷的隆隆声所包围，

['mɪstə(r)] . [-] [vɔɪs] [brɪ'ɡæn] ['kaʊntɪŋ] .
Mr . Gammon's voice began counting .
先生 . 加蒙的 嗓音 开始 计数 .

加蒙先生的声音开始倒数。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] ['pɑ:lɪz] [ki:] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [səʊ][dɪd]['mɪsɪz] . [bʌb] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
He expected to hear Polly's key turn in the lock , so did Mrs . Bubb and Mrs .
他 预期的 到 听到 波莉的 钥匙 转动 在 这 锁 , 所以 做过 太太 : 巴布 和 太太 :
['kləʊvə(r)] .
Clover :
三叶草 :

他以为会听到波莉的钥匙在锁里转动的声音，巴布太太和克洛弗太太也以为会听到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ki:] [mu:vɒ] [nɒt] .
But the key moved not .
但 这 钥匙 已搬 不是 :

但钥匙没有动。

" ['fɔ:ti] - [ert] — ['fɔ:ti] - [naɪn] — ['fɪfti] !
" **Forty - eight — forty - nine — fifty !**
" 四十 - 八 — 四十 - 九 — 五十 !

“四十八—四十九—五十! ”

" ['gæmən] [dru:] [bæk] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] ['ɪmpɪtəs] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **Gammon drew back to give himself impetus , and rushed against the door** .
" 加蒙 画 后退 到 给 他自己 动力 , 和 匆忙 反对 这 门 :

“加蒙后退一步，给自己一个冲劲，然后猛地撞向门口。”

[wɪð] [reɪzɪd] [fɒt] [hi:; hi] [strʌk] [aɪ 'ti:][dʒʌst][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:; tə]
With raised foot he struck it just by the handle , and the house seemed to
和 提高 脚 他 击 它 只是 经过 这 处理 , 和 这 房子 似乎 到
['kwɪvə(r)] .
quiver :
颤动 :

他抬起脚，正好踢在门把手上，房子似乎都震动了一下。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'sɔ:lt] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)] ; [wɪð] [kræʃ] [ænd; ənd] ['splɪntərɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] ['ji:ldɪd] ,
A second assault was successful ; with crash and splintering the lock yielded ,
一个 第二 突击 曾是 成功的 ; 和 碰撞 和 分裂 这 锁 产生 ,
[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] .
the door flew open :
这 门 飞翔 打开 :

第二次攻击成功了；随着一声巨响和门锁的断裂，门被撞开，大门飞了出去。

[æt; ət][ðə; ði][fa:(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] ['pɒli] , [bʌt; bət][ɪn][nəʊ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] ;
At the far side of the room stood Polly , but in no attitude of surrender ;
在 这 远的 边 的 这 房间 站立 波莉 , 但 在 不 态度 的 投降 ;

波莉站在房间的另一边，但她丝毫没有投降的姿态；

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kləʊðʒ] [brʌʃ] ,
she held a clothes brush ,
她 握住 一个 衣服 刷子 ,

她手里拿着一把衣物刷，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [[əʊd] [hɪm'self] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] ['vaɪələntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed]
and as soon as the assailant showed himself flung it violently at his head
和 作为 很快 作为 这 袭击者 显示 他自己 扔 它 暴力 在 他的 头
:
:
:

袭击者一露面，他就猛地将枪扔向他的头部。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪsaɪl] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət] ['gæmən] [wɒz; wəz] [tu:] [kwɪk] ;
Another missile would have followed , but Gammon was too quick ;
其他 导弹 会 有 随后 , 但 加蒙 曾是 也 快的 ;

本来还会发射另一枚导弹，但加蒙的速度太快了；

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] [jɛl] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd]
with a red Indian yell of victory he crossed the floor at one bound and
和 一个 红色的 印度 叫喊 的 胜利 他 交叉 这 地面 在 一 边界 和
[hæd; həd] ['pɒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
had Polly in his arms .
有 波莉 在 他的 武器 .

他发出印第安人般的胜利呐喊，一跃而过，把波莉抱在怀里。

" [lʊk] [aʊt] , ['leɪdɪz] !
" **Look out , ladies !**
" 看 出去 , 女士们 !

女士们，小心！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [siː] [feə(r)] [pleɪ] !
" **See fair play !**
" 看 公平的 玩 !

“看看公平竞争！ ”

" ['mɪsɪz] . [bʌb] ['ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] " [əʊ] [maɪ] ! " [ænd; ənd] " [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] !
" **Mrs . Bubb vented her emotions in " Oh my ! " and " Did you ever !**
" 太太 . 巴布 通风 她 情绪 在 " 哦 我的 ! " 和 " 做过 你 曾经 !

“巴布太太用‘哦，我的天哪！’和‘你有没有！’来发泄她的情绪。”

" [wɪð] ['lɪt(ə)l] [skriːmz] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [vəːdʒ] [ɒn] [ʃɪə(r)] ['lɑːftə(r)] .
" **with little screams of excitement verging on sheer laughter .**
" 和 小的 尖叫 的 激动 接近 在 透明 笑声 .

“伴随着兴奋的尖叫声，几乎是纯粹的笑声。”

[aɪ 'tiː] [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtfəli] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['spɑːrks] [grɪpt] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd]
It avenged her delightfully to see Miss Sparkes gripped by the waist and
它 复仇 她 令人愉悦 到 看 错过 斯帕克斯 紧握 经过 这 腰部 和
[ˈhɔɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)] .
hoisted for removal .
吊起 为了 移动 .

看到斯帕克斯小姐被抓住腰部吊起来带走，她感到无比欣慰，也算是报了仇。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['klɒvə(r)][wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [pə'zest] [baɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] .
But Mrs . Clover was evidently possessed by very different feelings .
但 太太 . 三叶草 曾是 显然 拥有 经过 非常 不同的 情怀 .

但克洛弗夫人显然怀有截然不同的情感。

['drɔːɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'laɪm] [ɔː(r)] [feɪm] , [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
Drawing back , as if in alarm or shame , a glow on each cheek ,
绘画 后退 , 作为 如果 在 警报 或者 耻辱 , 一个 辉光 在 每个 脸颊 ,

她向后退缩，仿佛惊恐或羞愧，双颊泛起红晕。

[fiː; ji] ['ʌtə] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [kraɪ][ɒv; əv]['prəʊtest] .
she uttered an involuntary cry of protest .
她 说出 一个 非自愿 哭 的 反对 .

她不由自主地发出了一声抗议的叫喊。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] , [aɪ] [kænt] [hæv; həv] [ðæt] !
" **No , Mr . Gammon , I can't have that !**
" 不 , 先生 . 加蒙 , 我 不能 有 那 !

“不，加蒙先生，我不能要那个！ ”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [hɜ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [hæd; həd]
" It was doubtful whether the champion heard , for he unmistakably had
" 它 曾是 疑 无论 这 冠军 听到 , 为了 他 毫无疑问 有
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [set] .
his work set .
他的 工作 放 .

“冠军是否听到了还很难说，因为他显然已经做好了准备。”

[tu:θ] [ænd; ənd] [neɪl] ['pɒli] ['kɒntest, kən'test] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] .
Tooth and nail Polly contested every inch of ground .
齿 和 指甲 波莉 有争议的 每一个 英寸 的 地面 .

波莉拼尽全力捍卫每一寸土地。

[wʌn] ['məʊmənt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌməlɪŋ] ['gæmən] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
One moment her little fists were pummelling Gammon in the face ,
一 片刻 她 小的 拳头 是 猛击 加蒙 在 这 脸 ,

前一刻她的小拳头还在捶打加蒙的脸，

[ðə; ði] [nekst] [ʃi:; ʃi] [tʌg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
the next she tugged at his hair .
这 下一个 她 拉扯 在 他的 头发 .

接着，她拽了拽他的头发。

[ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [skrætʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['mi:nwaɪl]
Then again she scratched and kicked simultaneously , her voice meanwhile
然后 再次 她 刮痕 和 踢 同时地 , 她 嗓音 同时
[ˈskri:mɪŋ] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [ænd; ənd] ['menəs] ,
screaming insult and menace ,
尖叫 侮辱 和 威胁 ,

然后她又同时抓挠踢踹，声音里充满了侮辱和威胁。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:dəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbə:rz] - ['haʊzɪz] .
which must have been audible in the neighbours' houses .
哪个 必须 有 到过 可听见的 在 这 邻居 - 房屋 .

邻居家肯定都能听到。

" [stɒp] ! " [ɪn'tri:t] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] .
" Stop ! " entreated Mrs . Clover .
" 停止 ! " 恳求 太太 . 三叶草 .

“住手！”克洛弗太太恳求道。

" [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] !
" Put her down at once !
" 放 她 向下 在 一次 !

立刻把她放下！

" [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] .
" she commanded .
" 她 命令 .

她命令道。

" [du:; də] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [em 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ?
" Do you hear me , Mr . Gammon ?
" 做 你 听到 我 , 先生 . 加蒙 ?

“加蒙先生，你听见我说话了吗？”

" ['weðə(r)] [hi:; hi] [dɪd] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ðə; ði] [bəʊld] ['bægma:n] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] .
" Whether he did or not , the bold bagman paid no heed .
" 无论 他 做过 或者 不是 , 这 大胆的 搬运工 有薪酬的 不 注意 .

“不管他有没有这么做，那个胆大的收银员都毫不在意。”

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ][ˈfɜ:mə(r)][grɪp][ɒv; əv] [ˈpɒli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]
He had at length a firmer grip of Polly with one of her arms
他 有 在 长度 一个 更坚固 紧握 的 波莉 和 一 的 她 武器
[ɪmˈprɪznd] .
imprisoned .
被监禁 .

他最终更牢牢地抓住了波莉，将她的一只胳膊牢牢地控制住了。

[hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm] .
He neared the head of the stairs , the women falling back before him .
他 接近 这 头 的 这 楼梯 , 这 女性 坠落 后退 前 他 .

他走到楼梯顶端，女人们在他面前纷纷后退。

" [maɪnd] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp] [tu:; tə] , " [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [ʃaʊt] [gʊd] - [æz; əz]
" Mind what you're up to , " he was heard to shout good - humouredly as
" 头脑 什么 你是 向上 到 , " 他 曾是 听到 到 喊 好的 - 幽默地 作为
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .

“注意你的言行，”他像往常一样和蔼地喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [trɪp] [em ˈi:] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [bəʊθ] [breɪk] [ˈaʊə(r)][ˈblesɪd; blest] [neks] . "
" If you trip me we shall both break our blessed necks . "
" 如果 你 旅行 我 我们 将 两个都 休息 我们的 蒙福 脖子 . "

“你要是绊倒我，我们俩都会摔断脖子。”

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] ! " [frɪ:k] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪv] , [naʊ] [ˈgrəʊɪŋ] [hɔ:s] .
" How dare you ! " shrieked the voice of the captive , now growing hoarse .
" 如何 敢 你 ! " 尖叫 这 嗓音 的 这 俘虏 , 现在 生长 嘶哑 .

“你竟敢！”俘虏尖叫道，声音越来越沙哑。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [get] [ˌdaʊnˈsteəz] !
" I'll give you in charge the minute I get downstairs !
" 患病的 给 你 在 收费 这 分钟 我 得到 楼下 !

“我一下楼就把指挥权交给你！”

[ʌɡli] [bi:st] , [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] !
Ugly beast , I'll give you all in charge !
丑陋的 兽 , 患病的 给 你 全部 在 收费 !

丑陋的野兽，我把一切都交给你来管！

" [ðə; ði] [dɪˈsent] [brɪˈɡæn] .
" The descent began .
" 这 下降 开始 .

下降开始了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈpɒli] [wɒz; wəz] [ˈslaɪtli] [meɪd] ,
But that Polly was slightly made ,
但 那 波莉 曾是 轻微地 制成 ,

但波莉有点不高兴，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [-] [frɪˈzi:k] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hɜ:(r); hə(r)]
a man of Gammon's physique would have found it impossible to carry her
一个 男人 的 加蒙的 体质 会 有 成立 它 不可能的 到 携带 她
[daʊn] [ðə; ði] [steəz] ;
down the stairs ;
向下 这 楼梯 ;

像加蒙那样体格的男人，根本不可能把她抱下楼梯；

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [su:n] [brɪˈɡæn] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ænd] [ˈgrəʊnɪŋ] .
as it was he soon began puffing and groaning .
作为 它 曾是 他 很快 开始 抽气 和 呻吟 .

很快，他就开始喘息呻吟。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk] ['pɒli] [stɪl] ['strʌg(ə)ld] — [tu:] [steə(r)] - ['reɪlɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [rentʃ] [ə'veɪ]
In spite of the risk Polly still struggled — two stair - railings were wrenched away
在 尽管如此 的 这 风险 波莉 仍然 挣扎 — 二 楼梯 - 栏杆 是 扭动 离开
[ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [flaɪt] .
on the first flight .
在 这 第一的 航班 。

尽管风险很大，波莉仍然举步维艰——在第一段楼梯上，她就扯掉了两根楼梯扶手。

[ðen] [ə'prɪəd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃi:z,mæn] , [red] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [wɪð] ['mʌfld]
Then appeared Mr . and Mrs . Cheeseman , red and perspiring with muffled
然后 出现 先生 ； 和 太太 ； 奶酪人 , 红色的 和 出汗 和 闷音
['lɑ:ftə(r)] .
laughter .
笑声 。

这时，切斯曼先生和太太出现了，他们脸涨得通红，汗流浹背，忍不住发出低低的笑声。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [lɑ:f] , [ju:; jʊ] [retʃ] !
" **You may laugh , you wretches !**
" 你 可能 笑 , 你 可怜虫 ！

你们这些可怜虫，尽管笑吧！

" ['pɒli] [fri:k] .
" **Polly shrieked .**
" 波莉 尖叫 。

波莉尖叫起来。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ɪn] [tʃɑ:dʒ] , [si:] [ɪf] [aɪ][dɒvənt] .
" **I'll give you all in charge , see if I don't .**
" 患病的 给 你 全部 在 收费 , 看 如果 我 不 。

“我会把一切都交给你们，看看我做得怎么样。”

[ju:v] [ɔ:l] [tʊk] [pɑ:t][ɪn][æn; ən] [ə'sɔ:lt] — [si:] [wɒt] [jʊl] [get][fɜ:(r); fə(r)][aɪ'ti:] !
You've all took part in an assault — see what you'll get for it !
你已经 全部 采取 部分 在 一个 突击 — 看 什么 你会 得到 为了 它 ！

你们都参与了袭击——看看你们会得到什么惩罚！

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'zɪstɪd] , [ɪk'sept] [fɜ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɪk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
" **After that she no longer resisted , except for an occasional kick on her**
" 后 那 她 不 更长 抵抗 , 除了 为了 一个 偶然 踢 在 她
['bɛərəz] [ɪnz] .
bearer's shins .
持票人的 小腿 。

“此后她不再反抗，只是偶尔踢一下抬着她的人的胫骨。”

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:(r)] ; [ðeɪ] ['tɒtə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ;
They reached the ground floor ; they tottered into the parlour ;
他们 达到 这 地面 地面 ; 他们 摇摇晃晃 进入 这 客厅 ;

他们到达一楼；他们摇摇晃晃地走进客厅；

[kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . [bʌb] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] .
close upon them followed Mrs . Bubb and Mrs . Clover .
关闭 之上 他们 随后 太太 ； 巴布 和 太太 ； 三叶草 。

紧随其后的是巴布太太和克洛弗太太。

[set] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['pɒli] [si:md] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]
Set upon her feet , Polly seemed for a moment about to rush to the
放 之上 她 脚 , 波莉 似乎 为了 一个 片刻 关于 到 匆忙 到 这
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ；

波莉站起身来，似乎有那么一瞬间就要冲到窗边；

[ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['məentlpi:s] , [weə(r)] ,
a second thought led her to the mirror over the mantelpiece , where ,
一个 第二 想法 引领 她 到 这 镜子 超过 这 壁炉架 , 在哪里 ,
她转念一想, 目光转向壁炉架上的镜子, 在那里,

[ˈfɪəsli] [ˈaɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [gru:p] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
fiercely eyeing the reflected group behind her ,
激烈地 觊觎 这 反映 团体 在后面 她 ,
她目光锐利地扫过身后倒映的人群,

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
she made shift to smooth her hair and arrange her dress .
她 制成 转移 到 光滑的 她 头发 和 安排 她 裙子 .
她赶紧整理了一下头发和裙子。

[ˈgæmən] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [mɒp] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd] .
Gammon had sunk upon a chair and was mopping his forehead .
加蒙 有 沉没 之上 一个 椅子 和 曾是 拖地 他的 前额 .
加蒙瘫坐在椅子上, 正擦着额头上的汗水。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['pɒli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈdi:d] ,
He had suffered far more than Polly in the encounter , and looked indeed ,
他 有 遭受 远的 更多的 比 波莉 在 这 遇到 , 和 看起来 的确 ,
在那次遭遇中, 他所遭受的痛苦远比波莉要多, 而且看起来确实如此。

[wɪð] [waɪld] [heə(r)] , [skrætʃt] [feɪs] , [bɜ:st] [ˈkɒlə(r)] , [lu:s] [ˈnektʌɪ] , [ə; eɪ] [ˈstɑ:tlɪŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
with wild hair , scratched face , burst collar , loose necktie , a startling object .
和 荒野 头发 , 刮痕 脸 , 爆裂 衣领 , 松动的 领带 , 一个 令人震惊 目的 .
头发蓬乱, 脸部有抓痕, 衣领破损, 领带松脱, 手里拿着一件令人震惊的物品。

" [naʊ] , [ðen] !
" **Now , then !**
" 现在 , 然后 !
“那么, 现在! ”

" [ðə; ði] [gɜ:l] [mu:vɪd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] , [fɪsts] [klentʃt] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [hɑ:'stɪlətɪz] .
" **the girl moved towards him , fists clenched , as if to renew hostilities .**
" 这 女孩 已搬 向 他 , 拳头 紧握 , 作为 如果 到 更新 敌对行动 .
“女孩紧握双拳, 朝他走去, 仿佛要重新挑起争端。”

" [wɒt] [d'ju:] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] ?
" **What d'you mean by this ?**
" 什么 你 意思是 经过 这 ?
你这话是什么意思?

[dʒʌst] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [aɪ 'ti:] . "
Just you tell me what you mean by it . "
只是 你 告诉 我 什么 你 意思是 经过 它 : "
你告诉我你的意思就行了。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [get] [breθ] , [maɪ] [diə(r)] .
" **As soon as I can get breath , my dear .**
" 作为 很快 作为 我 能 得到 气息 , 我的 亲爱的 :
“等我能喘口气了, 亲爱的。”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] —
I meant to bring you down to speak to your aunt , and I've done it —
我 意思是 到 带来 你 向下 到 说话 到 你的 阿姨 , 和 我已经 完毕 它 —
[si:] ? "
see ? "
看 ? "

我本来就打算带你下来跟你姑姑谈谈, 我已经做到了——你看?

" [aɪm] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [sɪ'viəli] .
" **I'm ashamed of you , Mr . Gammon , " exclaimed Mrs . Clover severely .**
" 我是 羞愧 的 你 , 先生 . 加蒙 , " 惊呼 太太 . 三叶草 严重 .
"加蒙先生, 我为你感到羞耻!"克洛弗太太严厉地说道。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][səʊ][faː(r)][æz; əz] [ðɪs] . "
" **I never thought you would go so far as this .** "
" 我 绝不 想法 你 会 去 所以 远的 作为 这 . "
"我真没想到你会做到这种地步。"

" [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ˈfriːk] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
" **Ashamed of him , are you ? " shrieked the girl , turning furiously upon her**
" 羞愧 的 他 , 是 你 ? " 尖叫 这 女孩 , 转弯 愤怒地 之上 她
[ˈrelatɪv] .
relative .
相对的 .
"你是不是以他为耻?"女孩尖叫着, 愤怒地转身怒视着她的亲戚。

" [biː; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] !
" **Be ashamed of yourself !**
" 是 羞愧 的 你自己 !
你应该感到羞耻!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] , [eɪ] ?
What do you call yourself , eh ?
什么 做 你 称呼 你自己 , 嗯 ?
你给自己取什么名字?

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ?
A respectable woman ?
一个 可敬 女士 ?
一位体面的女性?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [ɒn] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [niːs] [ɪz] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
And you look on while your own niece is treated in this way .
和 你 看 在 尽管 你的 自己的 侄女 是 治疗 在 这 方式 .
你眼睁睁地看着自己的侄女遭受这样的对待。

[waɪ] , [ə; eɪ] - [waɪf] [wʊdnt] [dɪs'greɪs] [hɜː'self] [səʊ] .
Why , a costermonger's wife wouldn't disgrace herself so .
为什么 , 一个 - 妻子 不会 耻辱 她自己 所以 .
为什么? 一个卖小吃的妻子不会做出这种丢脸的事。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] - ['juː,ɛs'bænd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! "
No wonder your ' usband run away from you ! "
不 想知道 你的 - 耳机 跑步 离开 从 你 ! "
难怪你老公要离开你!

" [əʊ] , [ðɪs] [ləʊ] , ['vʌlgə(r)] , ['hɒrɪd] [gɜːl] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Oh , this low , vulgar , horrid girl ! " cried her aunt in a revulsion of feeling .**
" 哦 , 这 低的 , 庸俗 , 可怕的 女孩 ! " 哭 她 阿姨 在 一个 厌恶 的 感觉 .
"哦, 这个低俗、庸俗、可怕的女孩!"她姑妈厌恶地喊道。

" [haʊ] [fiː; ji][kæn; kən][biː; bi] ['eni] ['relatɪv] [ɒv; əv][maɪn] [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] . "
" **How she can be any relative of mine I'm sure I don't know .** "
" 如何 她 能 是 任何 相对的 的 矿 我是 当然 我 不 知道 . "
"我真不知道她怎么可能是我的亲戚。"

" [ɜː] ! [juː; jʊ] ['nɑːsti] , [ʌn'ɡreɪt(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] ! " [tʃaɪmd] [ɪn]['mɪsɪz] . [bʌb] .
" **Ugh ! you nasty , ungrateful young woman , you ! " chimed in Mrs . Bubb .**
" 啊 ! 你 可恶的 , 忘恩负义 年轻的 女士 , 你 ! " 齐声说道 在 太太 . 巴布 .
"呃! 你这个讨厌的、忘恩负义的年轻女人!"巴布太太插嘴道。

" [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)][kaɪnd] - [laɪk] [ðæt] ,
" To speak to your kind awnt like that ,
" 到 说话 到 你的 种类 - 喜欢 那 ,
" "那样跟你善良的女儿说话，

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ɔ:(r); jə(r)][pɑ:t] [wen] [aɪm][ʃə(r)][aɪ] [wədnt] - [ə; eɪ] [dʌn] !
as has been taking your part when I'm sure I wouldn't ' a done !
作为 有 到过 采取 你的 部分 什么时候 我是 当然 我 不会 - 一个 完毕 !
就像你一直在做你的事一样，我相信我不会这么做！

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [tɪl] [ju:; jʊ] [əʊnd] [ʌp] ['weðə(r)] [ju:v] [təʊld]
I'd like to see you put on bread and water till you owned up whether you've told
ID 喜欢 到 看 你 放 在 面包 和 水 直到 你 拥有 向上 无论 你已经 讲述
[laɪz][ɔ:(r)][nɒt] .
lies or not .
谎言 或者 不是 .

我想看看你吃点面包喝点水，直到你承认自己是否撒谎为止。
" ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fedɪŋ] [tɪəz] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]
" Mrs . Clover was moved to the point of shedding tears , though her
" 太太 . 三叶草 曾是 已搬 到 这 观点 的 脱落 眼泪 , 尽管 她
[ˈhæŋkətʃɪf] [su:n] [stɒpt] [ðə; ði] [fləʊ] .
handkerchief soon stopped the flow .
手帕 很快 停止 这 流动 .

“克洛弗太太感动得几乎要流泪，但她很快就用手帕止住了眼泪。”
" ['pɒli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['hʌbʌb] ,
" Polly , " she said , raising her voice above the hubbub ,
" 波莉 , " 她 说 , 提高 她 嗓音 多于 这 尘嚣 ,
" "波莉,"她提高音量，盖过了嘈杂的声音说道。

" [ju:v] ['tri:tɪd] [em 'i:] [ðæt] [bæd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
" you've treated me that bad there's no words for it .
" 你已经 治疗 我 那 坏的 有 不 字 为了 它 .
" "你对我太差劲了，简直无法用语言形容。"

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [br'li:v] [ʃʊl] [let][em 'i:][gəʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
But I can't believe you'll let me go away like this ,
但 我 不能 相信 你会 让 我 去 离开 喜欢 这 ,
但我无法相信你会就这样让我离开。

[wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ju:v] ['ri:əli] [si:n] ['mɪstə(r)] . ['kləʊvə(r)][ɔ:(r)][nɒt] .
without knowing whether you've really seen Mr . Clover or not .
没有 会心 无论 你已经 真的 已见 先生 . 三叶草 或者 不是 .
在不知道你是否真的见过克洛弗先生的情况下。

[dʒʌst] [tel] [em 'i:] , [du:; də] . " Just tell me , do . " 只是 告诉 我 , 做 . " 你就告诉我，去做吧。

" [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] !
" Oh , it's just tell you , is it !
" 哦 , 它是 只是 告诉 你 , 是 它 !
" "哦，它只是告诉你而已，是吗！ "

['ɑ:ftə(r)] [ju:v] [hæd; həd][em 'i:] [nɒkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [baɪ][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [rʌf] [laɪk] [ðæt]
After you've had me knocked about and insulted by a dirty rough like that
后 你已经 有 我 敲门 关于 和 受辱 经过 一个 肮脏的 粗糙的 喜欢 那
[ˈɡæmən] — " Gammon — " 加蒙 — "

你像加蒙那样卑鄙无耻的家伙，把我打得鼻青脸肿，还侮辱我——"

" [ju:v] [h3:d] [em 'i:] [seɪ] [ai][nevə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [br'heɪv] [səʊ] .
" **You've heard me say I never thought he meant to behave so** .
" 你已经 听到 我 说 我 绝不 想法 他 意思是 到 表现 所以 :
"你听我说过，我从没想过他会做出这样的事。”

[ai] [wɒdnt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
I wouldn't have had it for anything .
我 不会 有 有 它 为了 任何事物 :
我就算给我再多钱我也不会要它。

" [waɪlst] ['mɪsɪz] . ['klɒʊvə(r)][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['gæmən] ['bekən] [tu:; tə][ðə; ði]['lændleɪdɪ] , [ænd; ənd]
" **Whilst Mrs . Clover was speaking Gammon beckoned to the landlady , and**
" 而 太太 : 三叶草 曾是 请讲 加蒙 招手 到 这 房东 , 和
[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tri:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
together they retreated from the room ,
一起 他们 撤退 从 这 房间 ,
“克洛弗太太说话的时候，加蒙向房东太太招了招手，两人一起退出了房间。”

['klɒʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][br'haɪnd][ðem; ðəm] .
closing the door behind them :
结束 这 门 在后面 他们 :
他们关上了身后的门。

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [stʊd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃi:zmæn] ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [nju:z]
On the stairs stood Mr . and Mrs . Cheeseman eager for the latest news
在 这 楼梯 站立 先生 : 和 太太 : 奶酪人 渴望的 为了 这 最新的 消息
[ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
of the fray .
的 这 磨损 :

切斯曼夫妇站在楼梯上，急切地想知道这场冲突的最新消息。

[æt; ət][ðeə(r)][ɪnvɪ'teɪ(ə)n]['mɪsɪz] . [bʌb] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stept] [ʌp] ,
At their invitation Mrs . Bubb and the hero of the evening stepped up ,
在 他们的 邀请 太太 : 巴布 和 这 英雄 的 这 晚上 步 向上 ,
应邀，巴布夫人和当晚的英雄人物走上台来。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][f'mɪsɪz] . ['klɒʊvə(r)][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð]
and for a quarter of an hour Mrs . Clover was left alone with
和 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 太太 : 三叶草 曾是 左边 独自的 和
[h3:(r); hə(r)] [ni:s] .
her niece .
她 侄女 :

克洛弗太太和她的侄女单独待了十五分钟。

[ðen] [ðə; ði]['lændleɪ.dɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [br'ləʊ] .
Then the landlady's attention was called by a voice from below .
然后 这 房东太太的 注意力 曾是 称为 经过 一个 嗓音 从 以下 :
这时，楼下传来一个声音，引起了房东太太的注意。

" [ai][mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] , ['mɪsɪz] . [bʌb] ; [aɪ] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .
" **I must be going , Mrs . Bubb ; I'll say good night** .
" 我 必须 是 去 , 太太 : 巴布 ; 患病的 说 好的 夜晚 :
“我得走了，巴布太太；晚安。”

" ['kwɪkli] ['mɪsɪz] . [bʌb] [dɪ'sendɪd] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] [ðæt] ['pɔ:lɪz] [rʊθ] [hæd; həd][ɪn]
" **Quickly Mrs . Bubb descended ; she saw at a glance that Polly's wrath had in**
" 迅速地 太太 : 巴布 下降 ; 她 锯 在 一个 瞥一眼 那 波莉的 愤怒 有 在
[nəʊ] [dɪ'gri:] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
no degree diminished ,
不 程度 减少 ,
“巴布太太迅速走下楼来；她一眼就看出波莉的怒气丝毫未减。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪt] ['i:ziə] [ɪn] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [bəʊθ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm]

and **that** **Mrs** . **Clover** **was** **no** **whit** **easier** **in** **mind** ; **but** **both** **had** **become**

和 那 太太 . 三叶草 曾是 不 白色 更轻松 在 头脑 ; 但 两个都 有 变得

[ˈsaɪlənt] .

silent .

沉默的 .

克洛弗太太的心境也丝毫没有好转；但两人都沉默不语。

[ˈmiəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] [ə'gen] [brɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] ,

Merely **saying** **that** **she** **would** **see** **her** **hostess** **again** **before** **long** ,

仅仅 说 那 她 会 看 她 女主人 再次 前 长的 ,

她只是说不久后就会再次见到女主人。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ʃɒp] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [li:v] [ænd; ʌnd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

the **lady** **of** **the** **china** **shop** **took** **a** **hurried** **leave** **and** **quitted** **the** **house** .

这 女士 的 这 中国 店铺 采取 一个 慌忙 离开 和 辞职 这 房子 .

瓷器店的女主人匆匆离开，离开了那所房子。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [wen] ['mɪstə(r)] . [-] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æt; ət]

She **had** **walked** **but** **a** **few** **yards** **when** **Mr** . **Gammon's** **voice** **sounded** **at**

她 有 步行 但 一个 很少 码 什么时候 先生 . 加蒙的 嗓音 听起来 在

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

her **shoulder** .

她 肩膀 .

她刚走了几码，加蒙先生的声音就从她耳边传来。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒi:niəli] .

" I'll see you part of the way home , " he said genially .

" 患病的 看 你 部分 的 这 方式 家 , " 他 说 和蔼地 .

“回家的路上我会遇到你，”他和蔼地说。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] , " [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['kləʊvəz] [rɪ'plai] ,

" I'm much obliged to you , Mr . Gammon , " was Mrs . Clover's reply ,

" 我是 很多 有义务 到 你 , 先生 . 加蒙 , " 曾是 太太 . 三叶草 回复 ,

“我非常感谢您，加蒙先生，”克洛弗太太回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [maɪ] [əʊn] [wei] . "

" but I can find my own way . "

" 但 我 能 寻找 我的 自己的 方式 . "

“但我可以找到自我的路。”

" [jʊl] [let] [em 'i:] [si:] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] - [bʌs] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] . "

" You'll let me see you into a ' bus , at all events . "

" 你会 让 我 看 你 进入 一个 公共汽车 , 在 全部 活动 . "

“无论如何，你都会让我送你上公交车。”

" [pli:z] [doʊnt] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)] [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] . "

" Please don't trouble ; I'd much rather you didn't . "

" 请 不 麻烦 ; ID 很多 相当 你 没有 . "

“请不要麻烦我；我宁愿你不要来。”

" [waɪ] ? " [ɑ:skt] ['gæmən] ['blʌntli] .

" Why ? " asked Gammon bluntly .

" 为什么 ? " 问 加蒙 直截了当地 .

“为什么？”加蒙直截了当地问道。

" [brɪ'kæz; brɪ'koʊz] [aɪ] [hæd; həd] .

" Because I had .

" 因为 我 有 .

因为我曾经有过。

[aɪl] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] .
I'll say good night .
患病的 说 好的 夜晚 .

我道晚安。

" [ʃiː; ji] [stʊd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [kəʊld] [dɪsˈpleɪzə(r)] ; [ˈæʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt]
" She stood still looking him in the face with cold displeasure ; only for a moment
" 她 站立 仍然 寻找 他 在 这 脸 和 寒冷的 不满 ; 仅有的 为了 一个 片刻
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

她站在那里，冷冷地、带着不满的目光看着他；但只是一瞬间而已。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [ˈbɒɪst] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
as her eyes could not bear the honest look in his .
作为 她 眼睛 可以 不是 熊 这 诚实的 看 在 他的 .

因为她无法忍受他眼中坦诚的神情。

" [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ˈɡæməən] [wɪð] [əˈfektɪd] [ˈkeələsənəs] .
" Right you are , " said Gammon with affected carelessness .
" 正确的 你 是 , " 说 加蒙 和 做作的 疏忽 .

“你说得对，”加蒙装作漫不经心地说道。

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Just as you like .
" 只是 作为 你 喜欢 .

“如你所愿。”

[aɪ] [wʊənt] [fɔːs] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒn] [ˈeniwʌn] .
I won't force my company on anyone .
我 惯于 力量 我的 公司 在 任何人 .

我不会强迫任何人接受我的公司。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wɪt] [ɪn] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbriːdɪŋ] [ˈsɪgnɪfaɪz]
" Mrs . Clover made the movement which in women of her breeding signifies
" 太太 . 三叶草 制成 这 移动 哪个 在 女性 的 她 选育 表示
[ə; eɪ] [ˈfɔːm(ə)l] [baʊ; bæʊ] — [ˈhəʊpləsli] [ˈɔːkwəd] ,
a formal bow — hopelessly awkward ,
一个 正式的 弓 — 绝望地 尴尬的 ,

“克洛弗夫人做出了在她这种出身的女性中表示正式鞠躬的动作——笨拙得令人绝望。”

[ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [self] - [ˈkɒŋjəs] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
rigid , and self - conscious — and walked rapidly away .
死板的 , 和 自己 - 有意识的 — 和 步行 快速 离开 .

僵硬、不自在——然后迅速走开了。

[ðə; ði] [mæn] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrestfɔːlən] , [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
The man , not a little crestfallen , swung round on his heel .
这 男人 , 不是 一个 小的 垂头丧气 , 摇摆 圆形的 在 他的 脚跟 .

那人颇为沮丧，转身就走。

" [wʌts] [rɒŋ] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] .
" What's wrong now ? " he asked himself .
" 是什么 错误的 现在 ? " 他 问 他自己 .

“现在又出什么事了？”他问自己。

" [aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [tiː] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈmɪni] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] .
" It can t be about Minnie , for she was all right till after supper .
" 它 能 t 是 关于 米妮 , 为了 她 曾是 全部 正确的 直到 后 晚餐 .

“不可能是米妮的事，因为她晚饭后之前都好好的。”

" [ʃiː; ji] [stʌk] [aʊt] [ʃiː; ji] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] - [ˈjuː.ɛsˈbənd][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] . "

" **She stuck out she knew where the ' usband was , and that's all .** "

" 她 卡住 出去 她 知道 在哪里 这 - 耳机 曾是 , 和 那就是 全部 . "

" 她表现得很肯定，她知道‘丈夫’在哪里，仅此而已。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

" **How do you know ?** "

" 如何 做 你 知道 ? "

" 你怎么知道？ "

" [ˈpɒli] [sed] [səʊ][æz; əz][ʃiː; ji] [went] [ʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] - [ɒpˈɛd] [hɜː(r); hə(r)] - [ʌd] [sliːp] [wel] [ɒn]

" **Polly said so as she went upstairs , and ' oped her awnt ' ud sleep well on**

" 波莉 说 所以 作为 她 去 楼上 , 和 - 专栏文章 她 - ud 睡觉 出色地 在

[,aɪˈtiː] . "

" **it** . "

" 它 . "

" 波莉上楼时说了这话，然后张开双臂说她会睡个好觉。”

" [hm] !

" **H'm !**

" 嗯 !

" 嗯！

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈkɒd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈklɒʊvə(r)] .

I suppose that's why I couldn't get a word out of Mrs . Clover .

我 认为 那就是 为什么 我 不能 得到 一个 单词 出去 的 太太 . 三叶草 .

我想这就是我始终无法从克洛弗太太那里得到一个字的原因吧。

[hæv; həv][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈmendɪd] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [ˌemˈiː] [wɪð] [aɪˈtiː] .

Have the door mended , Mrs . Bubb , and charge me with it .

有 这 门 已修复 , 太太 . 巴布 , 和 收费 我 和 它 .

巴布太太，把门修好，费用交给我吧。

[gɒt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈhændi] ? "

Got anything to drink handy ? "

得到 任何事物 到 喝 便利 ? "

手边有喝的吗？

" [ðæt] [aɪ] - [ˈævənt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , [ɪkˈsept] [ˈwɔːtə(r)] .

" **That I ' aven't , Mr . Gammon , except water .**

" 那 我 - 还没有 , 先生 . 加蒙 , 除了 水 .

"我什么也没有，加蒙先生，除了水。”

" [ˈgæmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

" **Gammon looked at his watch .**

" 加蒙 看起来 在 他的 手表 .

加蒙看了看手表。

" [waɪ] , [ɪts] [ˈəʊnli][dʒʌst][hɑːf] - [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] .

" **Why , it's only just half - past eleven .**

" 为什么 , 它是 仅有的 只是 一半 - 过去的 十一 .

"哎呀，现在才刚过十一点半。”

[hæŋd] [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][pɑːst] [ˈmɪdnait] !

Hanged if I didn't think it was past midnight !

绞刑 如果 我 没有 思考 它 曾是 过去的 午夜 !

如果我不知道已经过了午夜，那我真是疯了！

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [get][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

I must go round and get a drop of something .

我 必须 去 圆形的 和 得到 一个 降低 的 某物 .

我得四处去弄点东西来。

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜ:st] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑ:knəs] .
" When he came back from quenching his thirst the house was in darkness .
" 什么时候 他 来了 后退 从 淬火 他的 口渴 这 房子 曾是 在 黑暗 .
" 当他解渴回来时，屋里一片漆黑。"

[hi:; hi] [strəʊd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ə'sent] ,
He strode the familiar ascent ,
他 大步走 这 熟悉的 上升 ,
他大步走上那条熟悉的山路，

[ænd; ənd][baɪ] ['pɔ:lɪz] [dɔ:(r)] ([ˌbæərɪ'keɪd] [ɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔ:z]) [hʌmd] [ə; eɪ]
and by Polly's door (barricaded inside with the chest of drawers) hummed a
和 经过 波莉的 门 (路障 里面 和 这 胸部 的 抽屉) 哼唱 一个
[ˈmɜ:θfəl] [streɪn] .
mirthful strain .
欢乐的 拉紧 .

在波莉的门边（门内用五斗橱挡住了），传来一阵欢快的哼唱。

[æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][bed][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [strʌk] [hɪm][ɪn]
As he jumped into bed the events of the evening all at once struck him in
作为 他 跳了起来 进入 床 这 活动 的 这 晚上 全部 在 一次 击 他 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)] [laɪt] [ðæt][hi:; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [greɪt] [gə'fɔ:] ,
such a comical light that he uttered a great guffaw ,
这样的 一个 滑稽 光 那 他 说出 一个 伟大的 哄笑 ,
他跳上床的那一刻，昨晚发生的一切突然在他脑海中浮现，显得如此滑稽可笑，以至于他忍不住大笑起来。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [leɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð]
and for the next ten minutes he lay under the bedclothes shaking with
和 为了 这 下一个 十 分钟 他 躺 在下面 这 床上用品 摇晃 和
[ˈlɑ:ftə(r)] .
laughter .
笑声 .

接下来的十分钟里，他躺在被子底下，笑得浑身发抖。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksai; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] -
THE NOSE OF THE TREFOYLES
这 鼻子 的 这 -
三叶草的鼻子

[æt; ət] [nu:n] [nekst] [deɪ] [ə; eɪ][kæb] [drəʊv] [ʌp] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - [haʊs] ; [frɒm; frəm][aɪ 'ti:] [ə'laɪt]
At noon next day a cab drove up to Mrs . Bubb's house ; from it alighted
在 中午 下一个 天 一个 出租车 驾驶 向上 到 太太 . 房子 ; 从 它 下车
[mɪs] ['spɑ:ks] ,
Miss Sparkes ,
错过 斯帕克斯 ,
第二天中午，一辆出租车开到巴布太太家门口；斯帕克斯小姐从车上下来。

[hu:] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbmən] , [brɔ:t] [daʊn'steəz] [ə; eɪ][tɪn][bɒks] , [ə; eɪ] ['wʊdn]
who , with the help of the cabman , brought downstairs a tin box , a wooden
WHO , 和 这 帮助 的 这 出租车司机 , 带来 楼下 一个 锡 盒子 , 一个 木制的
[bɒks] ,
box ,
盒子 ,
在出租车司机的帮助下，他把一个锡盒、一个木盒搬下了楼。

[tu:] ['bænd,bɒks] , [ænd; ənd] [θri:] ['nju:zpeɪpə(r)]['bʌnd(ə)lɪz] .
two bandboxes , and three newspaper bundles .
二 乐队盒子 , 和 三 报纸 捆绑 .

两个乐队演出用音响箱和三捆报纸。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][dɪd][fɪ:; ʃɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [feə'wel] ; [ðə; ðɪ] - - [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] ,
With no one did she exchange a word of farewell ; the Cheesemans ' were out ,
和 不 一 做过 她 交换 一个 单词 的 告别 ; 这 - - 是 出去 ,
她没有和任何人道别; 切斯曼一家都不在。

[ðə; ðɪ]['lændleɪdɪ][ænd; ənd] ['mɒɡɪ] [kept] [br'ləʊ] [steəz] .
the landlady and Moggie kept below stairs .
这 房东 和 猫咪 保留 以下 楼梯 .

房东太太和猫咪住在楼下。

[səʊ] ['pɒli] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] ['kenɪŋtən] [rəʊd] ,
So Polly turned her back upon Kennington Road ,
所以 波莉 转向 她 后退 之上 肯宁顿 路 ,

于是波莉背对着肯宁顿路走了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ðeə'ɒv] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
and shook the dust thereof from her feet for ever .
和 摇晃 这 灰尘 其中 从 她 脚 为了 曾经 .

她永远地抖掉了脚上的尘土。

['wɪlɪŋli] [fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [[eə(r)] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ɒv; əv]
Willingly she had accepted a proposal that she should share the room of
心甘情愿 她 有 公认 一个 提议 那 她 应该 分享 这 房间 的

[hɜ:(r); hə(r)] [frend] [mɪs] ['wæg,hɔ:rn] ,
her friend Miss Waghorn ,
她 朋友 错过 瓦格霍恩 ,

她欣然接受了与朋友瓦格霍恩小姐合住一间房的提议。

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθs] [taɪm][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['nɪbi] ,
who was to be married in a month's time to Mr . Nibby ,
WHO 曾是 到 是 已婚 在 一个 月份 时间 到 先生 . 尼比 ,

她原定于一个月后与尼比先生结婚。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪnkən'vi:niəns] .
and did not mind a little inconvenience .
和 做过 不是 头脑 一个 小的 不便 .

并不介意这点不便。

[ðə; ðɪ] [ru:m] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nɔ:θ] [end][ɒv; əv]
The room was on the third floor of a house at the north end of
这 房间 曾是 在 这 第三 地面 的 一个 房子 在 这 北 结尾 的

['ʃɑ:ftsbəri] ['ævənju:] ;
Shaftesbury Avenue ;
沙夫茨伯里 大街 ;

房间位于沙夫茨伯里大道北端一栋房子的三楼;

[aɪ'ti:] ['meɪʒəd] [twelv] [fi:t] [baɪ] [fɔ:'ti:n] .
it measured twelve feet by fourteen .
它 测量 十二 脚 经过 十四 .

它的尺寸为十二英尺乘十四英尺。

[wen] ['pɔ:lɪz] ['bænd,bɒks] [hæd; həd] [bi:n] [θɾʌst] [ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɑ:dʒə(r)]
When Polly's bandboxes had been thrust under the bed and her larger
什么时候 波莉的 乐队盒子 有 到过 推力 在下面 这 床 和 她 更大的

['lʌɡɪdʒ] [bɪlt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,
luggage built up in a corner ,
行李 建造 向上 在 一个 角落 ,

当波莉的乐器盒被塞到床底下, 而她的大件行李堆放在角落里时,

[ðeə(r)][wɒz; wəz][naɪs] ['stændɪŋ] [ru:m] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['wæg,hɔ:rn] .
there was nice standing room both for her and Miss Waghorn .
那里 曾是 好的 常设 房间 两个都 为了 她 和 错过 瓦格霍恩 .
她和瓦格霍恩小姐都有很宽敞的站立空间。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] [ten][rɒmz; ru:mz][ɪn][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɪts][,pɒpjʊ'leɪ](ə)n ([ɪn'klu:dɪŋ] ['sev(ə)n]
The house contained ten rooms in all , and its population (including seven
这 房子 包含 十 房间 在 全部 , 和 它是 人口 (包括 七
['tʃɪldrən]) [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['twenti] - [θri:] .
children) amounted to twenty - three .
孩子们) 金额 到 二十 - 三 .
这栋房子共有十个房间，居住着二十三人（包括七个孩子）。

[ɪn] [ðɪs] [wɔ:m] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [maɪt] [ə'keɪznəli] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)]
In this warm weather the atmosphere within doors might occasionally be a trifle
在 这 温暖的 天气 这 气氛 之内 门 可能 偶尔 是 一个 琐事
[kləʊz] ,
close ,
关闭 ,
在这样温暖的天气里，室内的气氛有时会显得有些闷热。

[bʌt; bət] ['ʃa:ftsbəri] ['ævənju:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [brɔ:d] [stri:t] , [ænd; ənd][hæz; həz] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]
but Shaftesbury Avenue is a fine broad street , and has great advantages of
但 沙夫茨伯里 大街 是 一个 美好的 广阔 街道 , 和 有 伟大的 优势的
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
situation .
情况 .
但沙夫茨伯里大道是一条宽阔优美的街道，地理位置优越。

[tu:; tə]['mɪstə(r)] . [-] ['kæʒuəl][ɪn'kwaiəri] ,
To Mr . Gammon's casual inquiry ,
到 先生 . 加蒙的 随意的 询问 ,
对于加蒙先生的随意询问，
['mɪsɪz] . [bʌb] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['naɪðə(r)] [nju:] [nɔ:(r)] [keəd] ['wɪðə(r)] ['pɒli] [hæd; həd] [br'teɪkən] [hɜ:'self]
Mrs . Bubb replied that she neither knew nor cared whither Polly had betaken herself
太太 . 巴布 回复 那 她 两者都不 知道 也不 关心 往哪里去 波莉 有 被带走 她自己
.
.
.
巴布太太回答说，她既不知道也不关心波莉自己去了哪里。

[hɪm'self] ['hævɪŋ] [nəʊ] [greɪt] [kjʊəri'ɒsəti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
Himself having no great curiosity in the matter ,
他本人 拥有 不 伟大的 好奇心 在 这 事情 ,
他本人对此事并无太大兴趣，
[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [ðə; ði]
and being much absorbed in his endeavour to obtain an engagement with the
和 存在 很多 吸收 在 他的 努力 到 获得 一个 订婚 和 这

[haʊs] [ɒv; əv] ['kwɒdlɪŋ] ,
house of Quodling ,
房子 的 夸德林 ,
他全心全意地致力于与奎德林家族签订婚约，
[hi:; hi][let] ['pɒli] [slɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
he let Polly slip from his mind for a few days ,
他 让 波莉 滑 从 他的 头脑 为了 一个 很少 天 ,
他把波莉从脑海中抹去了几天。

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔ:niŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

until one morning came a letter from her .
直到 一 早晨 来了 一个 信 从 她 .

直到有一天早上，我收到了她的来信。

[ˈpɒzətɪvli] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][vɑ:st] [sə'praɪz] , [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm][baɪ] [mɪs]
Positively , and to his vast surprise , a letter addressed to him by Miss
积极地 , 和 到 他的 广阔的 惊喜 , 一个 信 已解决 到 他 经过 错过

[ˈspɑ:rkz] ,
Sparkes ,
斯帕克斯 ,

令他惊喜万分的是，他收到了一封斯帕克斯小姐写给他的信。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bʊd] [ˈfʊli] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [pleɪs] .

with her abode fully indicated in the usual place .
和 她 住所 完全 表明的 在 这 通常 地方 .

她的住址已在通常位置完整标明。

[tru:] , [ðə; ði] [stɑɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz][ɪn'fɔ:m(ə)l] .

True , the style of the epistle was informal .
真的 , 这 风格 的 这 书信 曾是 非正式 .

没错，这封书信的风格是非正式的。

[aɪ 'ti:] [bɪ'gæn] :

It began :
它 开始 :

一切由此开始:

" [ju:; jʊ] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][em 'i:] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðəə(r)] ['wɒznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [teɪk]
" You took advantage of me because there wasn't a man in the house to take
" 你 采取 优势 的 我 因为 那里 不是 一个 男人 在 这 房子 到 拿

[maɪ] [pɑ:t] ,
my part ,
我的 部分 ,

“你占了我的便宜，因为家里没有男人替我分担。”

[æz; əz][aɪ][doʊnt] [kɔ:l] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['mʌŋki] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃi:zmæn] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔ:l] .

as I don't call that grinning monkey of a Cheeseman a man at all .
作为 我 不 称呼 那 咧嘴笑 猴 的 一个 奶酪人 一个 男人 在 全部 .

因为我根本不把那个咧嘴笑着的奶酪人当人看。

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l] [weə(r)] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ,

If you like to call where I am now ,
如果 你 喜欢 到 称呼 在哪里 我 是 现在 ,

如果你想打电话告诉我我现在在哪里，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] [ɪntrə'dju:sɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['sʌmbədi] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]

I shall have the pleasure of introducing you to somebody that will give you
我 将 有 这 乐趣 的 介绍 你 到 某人 那 将要 给 你

[ðə; ði] [gʊd] ['haɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bru:t] .

the good hiding you deserve for being a coward and a brute .
这 好的 隐藏 你 应得 为了 存在 一个 懦夫 和 一个 蛮力 .

我将很荣幸地介绍你认识一个人，他会让你这个懦夫和野蛮人得到应有的教训。

" [mɪs] ['spɑ:rkz]

" Miss SPARKES
" 错过 火花

“斯帕克斯小姐

" ['gæmən] [lɑ:ft] [əʊvə(r)] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

" Gammon laughed over this for half an hour .
" 加蒙 笑了 超过 这 为了 一半 一个 小时 .

“加蒙为此笑了半个小时。”

[hiː; hi] [ʃəʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌb] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒŋ][ðə; ði][əʊld] [tɜːmz] [wið] [hɪm] ,
He showed it to Mrs . Bubb , who was again on the old terms with him ,
他 显示 它 到 太太 : 巴布 , WHO 曾是 再次 在 这 老的 条款 和 他 ,
他把照片拿给巴布太太看，两人关系又恢复了以前的样子。

[ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . [bʌb] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃiːzmæn] .
and Mrs . Bubb wanted to exhibit it to Mrs . Cheeseman .
和 太太 : 巴布 通缉 到 展览 它 到 太太 : 奶酪人 :
巴布太太想把它展示给切斯曼太太看。

" [nəʊ] , [daʊnt][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪntə'pəʊzd] ['dʒentli] .
" No , don't do that , " he interposed gently .
" 不 , 不 做 那 , " 他 插入 轻轻地 :
“不，别那样做，”他温和地插话道。

" [wiːl; wil] [ki:p] [aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] . "
" We'll keep it between ourselves . "
" 出色地 保持 它 之间 我们自己 : "
“我们会保守秘密。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么？ ”

" [əʊ] , [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 :
“哦，我不知道。”

[ðə; ði][gɜːl] [kænt] [help] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
The girl can't help herself ; she was born that way , you know . "
这 女孩 不能 帮助 她自己 ; 她 曾是 出生 那 方式 , 你 知道 : "
这女孩没办法，她天生就是这样，你知道的。

" [aɪ]['əʊnli] [həʊp] [ʃiː; ʃi][wɒnt] [peɪ] [sʌm; səm] [rʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] [ænd; ɐnd] [bæʃ] [juː; jʊ]
" I only hope she won't pay some rough to follow you at night and bash you
" 我 仅有的 希望 她 惯于 支付 一些 粗糙的 到 跟随 你 在 夜晚 和 狂欢 你
,
,
,
我只希望她不会雇人晚上跟踪你，然后殴打你。

" [sed] ['mɪsɪz] . [bʌb] ['wɔːrniŋli] .
" said Mrs . Bubb warningly .
" 说 太太 : 巴布 警告 :
“巴布太太警告道。”

" [aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] .
" I don't think that .
" 我 不 思考 那 :
我不这么认为。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['pɔːliz] [bɑːk] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hæ(r)][baɪt] ['eni] [deɪ] .
No , no ; Polly's bark is worse than her bite any day .
不 , 不 ; 波莉的 吠 是 更糟 比 她 咬 任何 天 :
不，不；波莉的叫声远比她的咬人更可怕。

" [ɒn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɒv; əv][ðæt] [deɪ] , [ə'baʊt] [ten] [ə'kla:k] , [hi;; hi] [tʃɑ:nst] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] ['ɒksfəd]
" **On the evening of that day , about ten o'clock , he chanced to be in Oxford**
" 在 这 晚上 的 那 天 , 关于 十 点钟 , 他 偶然 到 是 在 牛津
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

“那天晚上大约十点钟，他碰巧在牛津街，

[ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [tɜ:nd] ['saʊθwəd] [aɪ'ti:] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɪm] [ðæt] [hi;; hi] [wəd] [səʊ][fɑ:(r)][ækt]
and as he turned southward it occurred to him that he would so far act
和 作为 他 转向 向南 它 发生 到 他 那 他 会 所以 远的 行为
[ə'pɒn] ['pɑ:lɪz] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][æz; əz][tu;; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði][ævənju:][ænd; ənd] [gla:ns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]
upon Polly's invitation as to walk down the Avenue and glance at the house
之上 波莉的 邀请 作为 到 走 向下 这 大街 和 瞥一眼 在 这 房子
[weə(r)] [ʃi;; ʃɪ][lɪvd; 'laɪvd] .
where she lived .
在哪里 她 居住地 .

当他转向南方时，他突然想到，他应该响应波莉的邀请，沿着大道走下去，看看她住的房子。

[hi;; hi][dɪd][səʊ] ,
He did so ,
他 做过 所以 ,

他照做了。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [sə'praɪzd] [hɪm][tu;; tə] [si:] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn][səʊ]
and it surprised him to see that she had taken up her abode in so
和 它 惊讶 他 到 看 那 她 有 已采取 向上 她 住所 在 所以
[mi:n] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
mean - looking a place ;
意思是 - 寻找 一个 地方 ;

令他惊讶的是，她竟然选择在这样一个看起来十分简陋的地方居住；

[hi;; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] .
he was not aware , of course , that .
他 曾是 不是 意识到的 , 的 课程 , 那 .

他当然对此毫不知情。

[mɪs] ['wæg,hɔ:rn] [faʊnd] [ðə; ði] ['kwɔ:təz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mɔ:(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ]
Miss Waghorn found the quarters good enough for her own more imposing
错过 瓦格霍恩 成立 这 四分之一 好的 足够的 为了 她 自己的 更多的 气势磅礴
[tʃɑ:ms] [ænd; ənd][nɒt] [les] ['brɪliənt] ['wɔ:drəʊb] .
charms and not less brilliant wardrobe .
魅力 和 不是 较少的 杰出的 衣柜 .

瓦格霍恩小姐觉得这间住处足以衬托她更加迷人的魅力和同样华丽的衣橱。

['wɔ:kɪŋ] [ɒn] , [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['sɜ:kəs][hi;; hi] [keɪm] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð] [mɪs] ['spɑ:rks] [hɜ:'self] ,
Walking on , at Cambridge Circus he came face to face with Miss Sparkes herself ,
步行 在 , 在 剑桥 马戏团 他 来了 脸 到 脸 和 错过 斯帕克斯 她自己 ,
继续往前走，在剑桥广场，他与斯帕克斯小姐本人不期而遇。

[ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [mɪs] ['wæg,hɔ:rn] .
accompanied by Miss Waghorn .
伴随 经过 错过 瓦格霍恩 .

由瓦格霍恩小姐陪同。

[tu;; tə][hɪz; ɪz][hæt] [sə'lu:t] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)] [smaɪl] ['pɒli] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ə'və:tɪŋ] [ɒv; əv]
To his hat salute and amiable smile Polly replied with a fierce averting of
到 他的 帽子 礼炮 和 可亲 微笑 波莉 回复 和 一个 凶猛的 避免 的
[ðə; ði] [lʊk] .
the look .
这 看 .

面对他的戴帽致敬和友善的微笑，波莉却凶狠地别开了脸。

[hɜ:(r); hə(r)] [frend] [n'ɒdɪd] [tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st] .
Her friend nodded cheerfully , and they passed .
她 朋友 点头 愉快地 , 和 他们 通过了 .

她的朋友愉快地点了点头，她们走了过去。

[tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi] [faʊnd] [mɪs] [ˈwæg,hɔ:rn] [br'saɪd] [hɪm] .
Two minutes after he found Miss Waghorn beside him .
二 分钟 后 他 成立 错过 瓦格霍恩 旁 他 .

两分钟后，他发现瓦格霍恩小姐就在他身边。

" [həl'əʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！ ”

[left] [ˈpɒli] ? "
Left Polly ? "
左边 波莉 ? "

离开波莉了吗？

" [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ˈɑ:tʃli]
" I want you to come back with me , Mr . Gammon , " replied the maiden archly
" 我 想 你 到 来 后退 和 我 , 先生 . 加蒙 , " 回复 这 少女 傲慢的
.
.
.

“加蒙先生，我想让你跟我一起回去，”少女傲慢地回答道。

" [aɪ] - [ɪə(r)] [ju:v] [ə'fendɪd] [mɪs] [ˈspɑ:rkz] .
" I ' ear you've offended Miss Sparkes .
" 我 - 耳朵 你已经 被冒犯了 错过 斯帕克斯 .

“我听说你冒犯了斯帕克斯小姐。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][ɑ:sk][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ,
I don't know what it is , I'm sure , and I don't ask to be told ,
我 不 知道 什么 它 是 , 我是 当然 , 和 我 不 问 到 是 讲述 ,

我肯定不知道那是什么，我也不想知道。

- [kɔ:z] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [frendz] [ə'gen] ,
' cause it's none of my business ; but I want to make you friends again ,
- 原因 它是 没有任何 的 我的 商业 ; 但 我 想 到 制作 你 朋友们 再次 ,

因为这本来不关我的事；但我希望你们能重归于好。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [jʊl] [ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "
and I'm sure you'll apologize to her . "
和 我是 当然 你会 道歉 到 她 . "

我相信你会向她道歉的。

" [eɪ] ? [ə'pɒlədʒaɪz] ?
" Eh ? Apologize ?
" 嗯 ? 道歉 ?

“啊？道歉？ ”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [waɪ] ; [ˈəʊnli] [tu:] [dɪˈlaɪtɪd] . "
Why , of course I will ; only too delighted . "
为什么 , 的 课程 我 将要 ; 仅有的 也 高兴极了 . "

“当然可以，我非常乐意。”

" [ðæts] [naɪs][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
" That's nice of you .
" 那就是 好的 的 你 .

“你真好。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , [ɑ:sk] [ˈpɒli] [ɪf] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] . " **I always said you were a nice man , ask Polly if I didn't .** "

我 总是 说 你 是 一个 好的 男人 , 问 波莉 如果 我 没有 . "

我一直都说你是个好人的，如果你不这么认为，可以去问问波莉。

" [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] - [ɪm] ! **The same to you , my dear , and many of ' em !** "

" 这 相同的 到 你 , 我的 亲爱的 , 和 许多 的 - 呃 ! "

“你也一样，亲爱的，还有他们中的许多人！”

[kʌm] [əˈlɒŋ] . **Come along .**

来 沿着 .

一起来吧。

" [æz; əz] [ɪf] [ˈhəʊlɪ] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ˈpɒli] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] **As if wholly unaware of what was happening Polly had proceeded**

" 作为 如果 完全 不知情 的 什么 曾是 发生 波莉 有 继续

[ˈhəʊmwədz] , [nɒt] [səʊ] [fɑ:st] , **homewards , not so fast ,**

回家 , 不是 所以 快速地 ,

“仿佛完全没有意识到发生了什么，波莉径直往家走去，别急。”

[haʊˈevə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌðə(r)z] [əʊnəˈtʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [iːz] [bɪˈfɔ:(r)] [ɪː; ɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] **however , but that the others overtook her with ease before she reached the**

然而 , 但 那 这 其他的 超越 她 和 舒适 前 她 达到 这

[haʊs] . **house .**

房子 .

然而，在她到达房子之前，其他人就轻松地超过了她。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] [ˈspɑ:rkz] ? " [bɪˈgæn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈenəmi] , **How do you do , Miss Sparkes ? " began her enemy ,**

" 如何 做 你 做 , 错过 斯帕克斯 ? " 开始 她 敌人 ,

“你好，斯帕克斯小姐？”她的敌人开口说道。

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪdəns] [æz; əz][ɪː; ɪ] [tɜ:nd] [əˈpɒn] [hɪm] . **not without diffidence as she turned upon him .**

不是 没有 羞怯 作为 她 转向 之上 他 .

她转过身面对他时，语气中带着一丝羞怯。

" [aɪm] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] [ˈwæg,hɔ:rn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪv] [sed] [ɔ:(r)] [dʌn] **I'm surprised to hear from Miss Waghorn that something I've said or done**

" 我是 惊讶 到 听到 从 错过 瓦格霍恩 那 某物 我已经 说 或者 完毕

[hæz; həz] [rail] [juː; jʊ] , **has riled you ,**

有 激怒 你 ,

“瓦格霍恩小姐告诉我，我说的或做的某件事惹恼了您，这让我很惊讶。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . **if I may use the expression .**

如果 我 可能 使用 这 表达 .

如果允许我使用这个表达方式的话。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ment] [aɪ ˈtiː] ; [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] - [ˌʌmbli] [beg] [ˈpɑ:d(ə)n] . **I couldn't have meant it ; I'm sure I ' umbly beg pardon .**

我 不能 有 意思是 它 ; 我是 当然 我 - 乌姆布利 求 赦免 .

我不可能那样做；我非常抱歉。

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ] [ðɪs] [ɪmˈpɜːfɪkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈɡret] , [mɪs] [ˈspɑːrks] [əˈlaʊd] [hɜːˈself]
" **Strange to say , by this imperfect expression of regret , Miss Sparkes allowed herself**
" 奇怪的 到 说 , 经过 这 不完善 表达 的 后悔 , 错过 斯帕克斯 允许 她自己
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmɒlɪfaɪ] .
to be mollified .
到 是 柔和的 .

“奇怪的是，斯帕克斯小姐通过这种不完美的遗憾表达，让自己得到了安抚。”

[priˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkwɔːtə(r)] [ˈkaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːˈbeərɪŋ] [smaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn]
Presenting a three - quarter countenance with a forbearing smile , she answered in
呈现 一个 三 - 四分之一 面容 和 一个 忍耐 微笑 , 她 回答 在
[ðə; ðɪ] [ˈfɔːmjələ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [klaːs] :
the formula of her class :
这 公式 的 她 班级 :

她侧过脸，面带宽容的微笑，用她那一类人的惯用语回答道：

" [əʊ] , [aɪm][ʊə(r)] [ɪts] [ˈɡrɑːntɪd] . "
" **Oh , I'm sure it's granted .** "
" 哦 , 我是 当然 它是 的确 . "

“哦，我确信它会被批准的。”

" [ðeə(r)] [naʊ] , [wɪr] [ɔːl] [frendz] [əˈgen] , " [sed] [ˈkæri] [ˈwæg,hɔːrn] .
" **There now , we're all friends again ,** " **said Carrie Waghorn .**
" 那里 现在 , 是 全部 朋友们 再次 , " 说 凯莉 瓦格霍恩 .

“现在，我们又都是朋友了，”凯莉·瓦格霍恩说道。

" [mɪs] [ˈspɑːrks] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] .
" **Miss Sparkes is living with me for the present , Mr . Gammon .**
" 错过 斯帕克斯 是 活的 和 我 为了 这 展示 , 先生 . 加蒙 .

“斯帕克斯小姐目前和我住在一起，加蒙先生。”

[ðeəl] [biː; bi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [brɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] " — [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] [wɪð] [ˈpruːdɪʃ]
There'll be changes before long " — she looked about her with prudish
将会 是 变化 前 长的 " — 她 看起来 关于 她 和 拘谨
[ɪmˈbærəsmənt] — " [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
embarrassment — " but , of course ,
尴尬 — " 但 , 的 课程 ,

“不久就会有所改变”——她带着矜持的尴尬环顾四周——“但是，当然，

[wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] .
we shall be seeing you again .
我们 将 是 看到 你 再次 .

我们还会再见的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [əˈdres] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] ?
Do you know the address , Mr . Gammon ?
做 你 知道 这 地址 , 先生 . 加蒙 ?

加蒙先生，您知道地址吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
" **She mentioned the number of the house , and carefully repeated it ,**
" 她 提及 这 数字 的 这 房子 , 和 小心 重复 它 ,
她报出了房子的门牌号，并仔细地重复了一遍。

[waɪlst] [ˈpɒli] [tɜːnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hæ(r)] .
whilst Polly turned away as if the conversation did not interest her .
而 波莉 转向 离开 作为 如果 这 对话 做过 不是 兴趣 她 .

而波莉则转过身去，好像对这些谈话不感兴趣。

[ˌðeərəˈpɒn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Thereupon Mr . Gammon bade them good night , and went his way ,
于是 先生 . 加蒙 巴德 他们 好的 夜晚 , 和 去 他的 方式 ,

于是，加蒙先生向他们道了晚安，然后离开了。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ˈpɒli] [ˈspɑːrks] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [brɪˈkʌm] [səʊ][ˈplækəbəl] .
marvelling that Polly Sparkes had all at once become so placable .
惊叹 那 波莉 斯帕克斯 有 全部 在 一次 变得 所以 可放置的 .

令人惊讶的是，波莉·斯帕克斯突然变得如此温顺。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɡɑːd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
Was it a stratagem to throw him off his guard and bring him into the
曾是 它 一个 策略 到 扔 他 离开 他的 警卫 和 带来 他 进入 这
[ˈklʌtʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əˈvendʒə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [naɪts] ?
clutches of some avenger one of these nights ?
离合器 的 一些 复仇者 一 的 这些 夜晚 ?

这是为了让他放松警惕，好让他有朝一日落入某个复仇者的手中吗？

[wʌn][ˈhevə(r)] [njuː] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈpɒli] .
One never knew what went on in the minds of such young women as Polly .
一 绝不 知道 什么 去 在 在 这 思想 的 这样的 年轻的 女性 作为 波莉 .

人们永远无法了解像波莉这样的年轻女性的内心世界。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈhʌðə(r)] [səˈpraɪz] , [ə; eɪ][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ˈɡriːn,eɪkər] ,
Next morning he had another surprise , a letter from his friend Greenacre ,
下一个 早晨 他 有 其他 惊喜 , 一个 信 从 他的 朋友 格林艾克 ,
[ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm] ,
inviting him ,
邀请 他 ,

第二天早上他又收到了一份惊喜，朋友格林艾克来信邀请他：

[wɪð] [ˈmeni] [ˈfreɪzɪz] [ɒv; əv] [ˈstjuːdiəs] [pəˈlaɪtnəs] , [tuː; tə][daɪn] [ðæt] [deɪ][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [həʊˈtel] ,
with many phrases of studious politeness , to dine that day at a great hotel ,
和 许多 短语 的 好学的 礼貌 , 到 用餐 那 天 在 一个 伟大的 酒店 ,
带着许多彬彬有礼的客套话，当天在一家高级酒店用餐。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)] [eɪt] [əˈklɔːk] , [ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [hɪm][tuː; tə][rɪˈplaɪ][baɪ] [ˈtelɪgræm] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði]
the hour eight o'clock , and begging him to reply by telegram addressed to the
这 小时 八 点钟 , 和 乞讨 他 到 回复 经过 电报 已解决 到 这
[seɪm] [həʊˈtel] .
same hotel .
相同的 酒店 .

时间是晚上八点，请他用电报回复，电报寄到同一家酒店。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈɡæmən] , [jet] [les] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːliə(r)] [sterdʒ]
This puzzled Gammon , yet less than it could have done at an earlier stage
这 困惑 加蒙 , 然而 较少的 比 它 可以 有 完毕 在 一个 早些时候 阶段
[ɒv; əv][ðəə(r)] [əˈkweɪntəns] .
of their acquaintance .
的 他们的 熟人 .

这让加蒙感到困惑，但比起他们相识初期的情况，这或许不会让他那么困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ɪkˈsplenɪŋ] - [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
He had abandoned the hope of explaining Greenacre's mysterious circumstances ,
他 有 弃 这 希望 的 解释 - 神秘 情况 ,
他已经放弃了解释格林艾克神秘遭遇的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [brɪˈliːf] [ɔː(r)]
and the attempt to decide whether his stories were worthy of belief or
和 这 试图 到 决定 无论 他的 故事 是 值得 的 信仰 或者
[nɒt] .
not .
不是 .

并试图判断他的故事是否值得相信。

[hɑ:f][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊks][hi:; hi]['telɪgrɑ:f, -græf]
Half suspecting that he might be the victim of a hoax he telegraphed
一半 怀疑 那 他 可能 是 这 受害者 的 一个 骗局 他 电报
[æn; ən] [ək'septəns] ,
an acceptance ,
一个 验收 ,

他半信半疑自己可能是骗局的受害者，但还是发了电报表示接受。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] [epɪ'əʊtɪt] .
and thought no more of the matter until evening approached .
和 想法 不 更多的 的 这 事情 直到 晚上 接近 .
之后他便不再想这件事，直到傍晚时分。

[pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɒz; wəz] [spɛnt] [ɪn] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['ɒpkɪ:pə(r)] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv]
Part of his day was spent in helping a distracted shopkeeper on the verge of
部分 的 他的 天 曾是 花费 在 帮助 一个 愣 店主 在 这 边缘 的
['feɪljə(r)][tu:; tə] [əb'teɪn] [ɪn'dʌldʒəns] [frɒm; frəm] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kʊ'edɪtəz] [hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]
failure to obtain indulgence from certain of his creditors he also secured a
失败 到 获得 放纵 从 肯定 的 他的 债权人 他 还 安全 一个
[pleɪs] [æz; əz] ['erənd] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi]
place as errand boy for the son of a poor woman with whom he
地方 作为 差事 男生 为了 这 儿子 的 一个 贫穷的 女士 和 谁 他
[hæd; həd] [lɒdʒd] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜ:nt] [daʊn] [wʌn][bæŋk] ['hɒlədeɪ] ;
had lodged until her house was burnt down one Bank Holiday ;
有 已提交 直到 她 房子 曾是 烧焦的 向下 一 银行 假期 ;

他每天花一部分时间帮助一位心不在焉、濒临破产的店主从某些债主那里获得宽限；他还为一位贫穷妇女的儿子找了个跑腿的差事，他曾寄宿在她家，直到在一个银行假日，她的房子被烧毁了；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp][tu:; tə] ['hæməsmɪθ] [tu:; tə] [ɡɪv] ['eɪdɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] -
and he made a trip to Hammersmith to give evidence at the police -
和 他 制成 一个 旅行 到 哈默史密斯 到 给 证据 在 这 警察 -
[kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ə'sɔ:ltɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] .
court for a friend charged with assaulting a policeman .
法庭 为了 一个 朋友 带电 和 袭击 一个 警察 .

他前往哈默史密斯，在警察法庭为一名被控袭击警察的朋友作证。

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [eɪt] [ə'kla:k] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] [wɒʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['lævətɪrɪ]
Just before eight o'clock , after a hasty wash and brush up at a public lavatory
只是 前 八 点钟 , 后 一个 仓促 洗 和 刷子 向上 在 一个 民众 厕
,
.
,

快到八点的时候，我在公共厕所匆匆洗漱完毕后，

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [həʊ'tel] , [weə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]
he presented himself at the great hotel , where , from a lounge in the
他 呈现 他自己 在 这 伟大的 酒店 , 在哪里 , 从 一个 休息室 在 这
[ˈsməʊkɪŋ] - [ru:m] ,
smoking - room ,
吸烟 - 房间 ,

他来到那家豪华酒店，在吸烟室的休息室里，

['ɡri:n, eɪkər] [rəʊz][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm] .
Greenacre rose to welcome him .
格林艾克 玫瑰 到 欢迎 他 .

格林艾克起身迎接他。

[ˈɡriːn,eɪkər] [ɪnˈdjuːbɪtəbli] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [drest] [ðæn; ðən] [ˈɡæmən] [hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [hɪm]
Greenacre indubitably , but much better dressed than Gammon had ever seen him
格林艾克 无疑 , 但 很多 更好的 穿着 比 加蒙 有 曾经 已见 他
,
.
.

格林艾克无疑是格林艾克，但他的穿着比加蒙以往见过的他都要体面得多。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈlaɪvli] [ˈɡreɪʃəsnes] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] .
and with an air of lively graciousness which was very impressive .
和 和 一个 空气 的 热闹 亲切 哪个 曾是 非常 感人的 .

他举止间流露出活泼优雅的气质，令人印象深刻。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] [ˈɒfəd] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
The strange fellow offered not a word of explanation ,
这 奇怪的 同伴 提供 不是 一个 单词 的 解释 ,

这个怪人一句话也没解释。

[bʌt; bət] [ˈtʃætɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][æz; əz] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]
but chatted as though their meeting in such places as this were an
但 聊天 作为 尽管 他们的 会议 在 这样的 地方 作为 这 是 一个
[ˈevrɪdeɪ] [əˈkʌrəns] .
everyday occurrence .
每天 发生 .

但他们的交谈却像是在这种地方偶遇是件稀松平常的事。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ,
" **I have something interesting to tell you ,** " **he observed ,**
" 我 有 某物 有趣的 到 告诉 你 , " 他 观察到 ,

“我有些有趣的事情要告诉你，”他说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ˈbɪlvz] , [sqˈdiːnz] ,
when they were seated in the brilliant dining - room , with olives , sardines ,
什么时候 他们 是 坐着 在 这 杰出的 用餐 - 房间 , 和 橄榄 , 沙丁鱼 ,

当他们坐在富丽堂皇的餐厅里，面前摆着橄榄、沙丁鱼时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [miːl] .
and the like to toy with before the serious commencement of their meal .
和 这 喜欢 到 玩具 和 前 这 严肃的 开始 的 他们的 一顿饭 .

以及在正式用餐前玩耍之类的事情。

" [juː; jə] [rɪˈmembə(r)] — [wen] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
" **You remember — when was it ?**
" 你 记住 — 什么时候 曾是 它 ?

你还记得吗？是什么时候？

[nɒt] [lɒŋ] [əˈgəʊ] — [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈfæməli] [nemd] [ˈkwɒdlɪŋ] ? "
not long ago — asking me about a family named Quodling ? "
不是 长的 前 — 问 我 关于 一个 家庭 命名 夸德林 ? "

不久前，有人问我一个姓奎德林（Quodling）的家族的情况？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] .
" **Of course I do .**
" 的 课程 我 做 .

当然。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] — "
It was only the other day at — "
它 曾是 仅有的 这 其他 天 在 — "

就在前几天——

" [ɑ:] , [dʒʌst][səʊ] , [jes] , " [ˌɪntəˈpəʊzɪd] [ˈɡriːŋeɪkər] , [ˈswɑːvli] [ɪɡˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði][ləʊˈkæləti] .
" **Ah , just so , yes , " interposed Greenacre , suavely ignoring the locality .**
" 啊 , 只是 所以 , 是的 , " 插入 格林艾克 , 温文尔雅 忽略 这 地点 .
" 啊 , 正是如此 , " 格林艾克插话道 , 巧妙地忽略了当地的环境。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ˈwiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈfæməli][ˈhɪstəri; ˈhɪstrɪz] .
" **You know my weakness for looking up family histories .**
" 你 知道 我的 弱点 为了 寻找 向上 家庭 历史 .
" 你知道我最大的爱好就是查阅家族史。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frend] [biːtʃ] [ˈjestədeɪ] — - [biːtʃ] ,
I happened to be talking with my friend Beeching yesterday — Aldham Beeching ,
我 发生 到 是 说 和 我的 朋友 比钦 昨天 — 比钦 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,
" 昨天我碰巧和我的朋友比钦（Beeching）聊了起来——你知道，就是奥尔德姆·比钦（Aldham Beeching）。

[ðə; ði][kjuː] . [siː] . — [ænd; ənd] [ˈkwɒdlɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
the Q . C . — and Quodling came into my head .
这 问 . C . — 和 夸德林 来了 进入 我的 头 .
" QC——还有 Quodling——都浮现在我的脑海里。

[aɪ] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] .
I mentioned the name .
我 提及 这 姓名 .
" 我提到了名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
It was as I thought .
它 曾是 作为 我 想法 .
" 正如我所料。

[aɪ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I had , you know ,
我 有 , 你 知道 ,
" 我曾经有过，你知道的，

[ə; eɪ] [veɪŋ] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ɒv; əv] [ˈkwɒdlɪŋ] [æz; əz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]
a vague recollection of Quodling as connected with a lawsuit when I was a
一个 模糊的 回忆 的 夸德林 作为 连接 和 一个 诉讼 什么时候 我 曾是 一个
[bɔɪ] .
boy .
男生 .
" 我对 Quodling 的模糊记忆源于我小时候的一场诉讼。

[biːtʃ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . " **Beeching could tell me all about it .** "
比钦 可以 告诉 我 全部 关于 它 . "
" 比钦可以告诉我所有相关情况。

" [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Well , what was it ?** "
" 出色地 , 什么 曾是 它 ? "
" 那到底是什么？ "

" [kwɪə(r)] [ˈstɔːri] .
" **Queer story .**
" 酷儿 故事 .
" 酷儿故事。 "

[ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkwɒdlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] , [ɔː(r)] [brɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] ,
A Mrs . Quodling , a widow , or believed to be a widow ,
一个 太太 : 夸德林 , 一个 寡妇 , 或者 相信 到 是 一个 寡妇 ,
一位名叫奎德林的女士, 是一位寡妇, 或者被认为是寡妇。

[keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] [bɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ] ,
came in for a large sum of money under the will of Lord Polperro ,
来了 在 为了 一个 大的 和 的 钱 在下面 这 将要 的 主 波尔佩罗 ,
根据波尔佩罗勋爵的遗嘱, 他获得了一大笔钱。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈbærən] — [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ][eɪˈem][təʊld] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈlɔːdʃɪp] .
the second baron — uncle , I am told , of his present lordship .
这 第二 男爵 — 叔叔 , 我 是 讲述 , 的 他的 展示 领主 :
据说, 他是第二代男爵——现任男爵的叔叔。

[ðɪs] [wɪl] [wɒz; wəz][ˈkɒntest, kənˈtest] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈfæməli] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɒmplɪkətɪd] [əˈfeə(r)] , [biːtʃ] [telz]
This will was contested by the family ; a very complicated affair , Beeching tells
这 将要 曾是 有争议的 经过 这 家庭 ; 一个 非常 复杂的 事务 , 比钦 讲述
[em ˈiː] .
me .
我 :
比钦告诉我, 这份遗嘱遭到了家人的质疑; 事情非常复杂。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkwɒdlɪŋ] , [huːz] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [əˈtækt] , [dɪˈkleəd] [ðæt] [ɪː; jɪ] [njuː] [bɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ]
Mrs . Quodling , whose character was attacked , declared that she knew Lord Polperro
太太 : 夸德林 , 谁 特点 曾是 遭到攻击 , 声明 那 她 知道 主 波尔佩罗
[ɪn][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)l] [wei] ,
in an honourable way ,
在 一个 光荣的 方式 ,
受到人格攻击的奎德林夫人宣称, 她与波尔佩罗勋爵相识是出于正当的理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] — [tuː] [jʌŋ] [bɔɪz]
and that he had taken a great interest in her children — two young boys
和 那 他 有 已采取 一个 伟大的 兴趣 在 她 孩子们 — 二 年轻的 男孩们
:
:
:
他对她的两个儿子非常关心。

[naʊ] [ðɪːz] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːst] [ɪn] [kɔːt] ,
Now these boys were produced in court ,
现在 这些 男孩们 是 生产 在 法庭 ,
现在这些男孩被带上法庭。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [siːn] — [ˈeksələnt] [suːp] [ðɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [bɔː(r)][ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [rɪˈzembləns]
then it was seen — excellent soup this — that they bore little if any resemblance
然后 它 曾是 已见 — 出色的 汤 这 — 那 他们 钻孔 小的 如果 任何 相似
[tuː; tə] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)] ;
to each other ;
到 每个 其他 ;
然后人们发现——这汤真美味——它们彼此之间几乎没有任何相似之处;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈeɪvɪdənt] , [baɪ] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] ,
and at the same time it was made evident , by exhibition of a portrait ,
和 在 这 相同的 时间 它 曾是 制成 明显 , 经过 展览 的 一个 肖像 ,
与此同时, 通过展出一幅肖像画, 这一点也变得显而易见:

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgə] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tesˈteɪtə(r)] ,
that the younger boy had a face with a strong likeness to the testator ,
那 这 年轻 男生 有 一个 脸 和 一个 强的 相似 到 这 测试者 ,
小男孩的脸与立遗嘱人非常相像。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪtnəsɪz] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [seɪm] .
and many witnesses declared the same .
和 许多 证人 声明 这 相同的 .

许多证人也作了同样的证词。

[ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? " **Interesting , isn't it ?** "
有趣的 , 不是 它 ? "

很有意思，不是吗？

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [rɪ'mɑːk] ['gæmən] .
" For the widow , " remarked Gammon .
" 为了 这 寡妇 , " 评论 加蒙 .

“为了那位寡妇,”加蒙说道。

" [ʌn'kɒmənli] ['ɔːkwəd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
" Uncommonly awkward , though she gained her case for all that .
" 不寻常地 尴尬的 , 尽管 她 获得 她 案件 为了 全部 那 .

“虽然她举止有些笨拙，但她最终还是赢得了官司。”

[ˌpɒl'perəʊ] , [aɪ 'ti:] [siːm] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['ferdi] [ˌrepju'teɪ(ə)n] — ['hevi] ['drɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
Polperro , it seems , had a shady reputation — heavy drinker , and so on .
波尔佩罗 , 它 似乎 , 有 一个 阴凉 名声 — 重的 饮酒者 , 和 所以 在 .

波尔佩罗似乎名声不太好——酗酒等等。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] — [sʌm; səm][pɪ,kjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] .
There were strong characteristics — some peculiarity of the nose .
那里 是 强的 特征 — 一些 特点 的 这 鼻子 .

有一些明显的特征——比如鼻子的特殊性。

[ðə; ði][əʊld] [tʃæp] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] [ænd; ənd]
The old chap used to say that there was the nose of the Bourbons and
这 老的 小伙子 用过的 到 说 那 那里 曾是 这 鼻子 的 这 波旁威士忌 和

[ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
the nose of the Trefoyles ,
这 鼻子 的 这 - ,

那位老先生常说，鼻子有波旁家族的鼻子，鼻子有特雷福伊尔家族的鼻子。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] . " **his family name** . "
他的 家庭 姓名 . "

他的姓氏。

" [wɒt] [neɪm] ? " **" What name ? "**
" 什么 姓名 ? "

“什么名字？”

" - .
" Trefoyle .
" - .

特雷福伊尔。

[ˈkɔːnɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . **Cornish , you know** .
康沃尔郡 , 你 知道 .

你知道，康沃尔郡的。

[rʌm] [lɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] .
Rum lot they always seem to have been .
朗姆酒 很多 他们 总是 似乎 到 有 到过 .

他们似乎一直都是朗姆酒爱好者。

[ˈbærəni] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [θriː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈsɜːvis] .
Barony created by George III for some personal service .

男爵领 创建 经过 乔治 三、 为了 一些 个人的 服务 .

乔治三世为表彰某人的私人贡献而授予的男爵爵位。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌpɒlˈperroʊ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] ,
The first Polperro is said to have lived a year or two as a gipsy ,

这 第一的 波尔佩罗 是 说 到 有 居住地 一个 年 或者 二 作为 一个 吉普赛人 ,

据说第一位波尔佩罗曾做过一两年的吉普赛人，

[ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] .
and at another time as a highwayman .

和 在 其他 时间 作为 一个 强盗 .

另一次则当过拦路强盗。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [biːtɪ] [telz] [em ˈiː] , [ɪn] [ˈsʌmˌbɒdɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv]
There's a portrait of him , Beeching tells me , in somebody's history of

有 一个 肖像 的 他 , 比钦 讲述 我 , 在 某人的 历史 的

[ˈkɔːnwəl] ,
Cornwall ,

康沃尔郡 ,

比钦告诉我，在某人撰写的康沃尔历史著作中有一幅他的画像。

[ˈʃəʊɪŋ] [tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði] - [nəʊz] . "
showing to perfection the Trefoyle nose . "

显示 到 完美 这 - 鼻子 . "

完美展现了特雷福伊尔的鼻子特征。

" [seɪm] [æz; əz] - , [ðen] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈgæmən] .
" **Same as Quodling's , then , " exclaimed Gammon** .

" 相同的 作为 - , 然后 , " 惊呼 加蒙 .

“那和夸德林的一样，”加蒙惊呼道。

" [ˈkwɒdlɪŋ] , [ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] ? "
" **Quodling , the broker ?** "

" 夸德林 , 这 经纪人 ? "

“是经纪人奎德林吗？ ”

" [prɪˈsaɪsli] .
" **Precisely** .

" 恰恰 .

“恰恰。

[aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [juː; jəʊ][doʊnt] [spiːk] [kwaɪt] [səʊ] [laʊd] .
I would suggest , my dear fellow , that you don't speak quite so loud .

我 会 建议 , 我的 亲爱的 同伴 , 那 你 不 说话 相当 所以 大声 .

我建议，我的朋友，你说话不要那么大声。

[ˈfrɑːnsɪs] [ˈkwɒdlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [səʊ] [ˈstrɒŋli] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði] [ɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Francis Quodling was the boy who so strongly resembled the Lord Polperro of the

弗朗西斯 夸德林 曾是 这 男生 WHO 所以 强烈 类似 这 主 波尔佩罗 的 这

[ˈlɔːsuːt] .
lawsuit .

诉讼 .

弗朗西斯·夸德林是那个长相酷似诉讼案中波尔佩罗勋爵的男孩。

[nəʊz] [wɪð] [haɪ] [ɑːtɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈnɒstrəl] . "
Nose with high arch , and something queer about the nostril . "

鼻子 和 高的 拱 , 和 某物 酷儿 关于 这 鼻孔 . "

鼻子高拱，鼻孔形状有点怪异。

" [jes] ! [ænd; ənd] [hænd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] —
" **Yes ! and hanged if it isn't just the same as —**
" 是的 ! 和 绞刑 如果 它 不是 只是 这 相同的 作为 —
“没错! 如果不是这样, 那就该被绞死——”

" [ə; eɪ] [deprə'keɪtəri] ['dʒestʃə(r)][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [stɒpt] [gæmən] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
" **A deprecatory gesture from his friend stopped Gammon on the point of**
" 一个 贬义的 手势 从 他的 朋友 停止 加蒙 在 这 观点 的
[ʌtəriŋ] [ðə; ði] [neɪm] " ['kləʊvə(r)] .
uttering the name " Clover .
发出声音 这 姓名 " 三叶草 :
“朋友的轻蔑手势阻止了加蒙说出‘克洛弗’这个名字。”

" [ə'gen] [hi;; hi][hæd; həd] [sin] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [baɪ][ʌn'dju:li] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
" **Again he had sinned against the proprieties by unduly raising his voice , and**
" 再次 他 有 罪过 反对 这 礼仪 经过 过度 提高 他的 嗓音 , 和
[hi;; hi] [səb'saɪd] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .
he subsided in confusion .
他 平静下来 在 困惑 :
“他又一次违反了礼仪, 大声喧哗, 结果慌乱中安静了下来。”

" [ju;; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][gəʊɪŋ][tu;; tə] [seɪ] ? " [m'ɜ:məd] [ðə; ði][həʊst] [pə'laɪtli] .
" **You were going to say ? " murmured the host politely .**
" 你 是 去 到 说 ? " 低声说道 这 主持人 礼貌地 :
“你刚才想说什么? ”主人礼貌地低声问道。

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing .**
" 哦 , 没有什么 :
“哦, 没什么。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nəʊ] [hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [nəʊz] , [ðæts] [ɔ:l] . "
There's a man I know has just the same nose , that's all . "
有 一个 男人 我 知道 有 只是 这 相同的 鼻子 , 那就是 全部 : "
我认识一个人, 他的鼻子跟这个一模一样, 仅此而已。

" [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **That's very interesting .**
" 那就是 非常 有趣的 :
“这很有意思。”

[ænd; ənd] [kən'sɪdəriŋ] [ðə; ði][pɒl'pɛrɒʊ][repju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [wʊdnt] [sə'praɪz] [em 'i:][tu;; tə] [kʌm]
And considering the Polperro reputation , it wouldn't surprise me to come
和 考虑 这 波尔佩罗 名声 , 它 不会 惊喜 我 到 来
[ə'krɒs] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sʌtʃ] ['nəʊzɪz] .
across a good many such noses .
穿过 一个 好的 许多 这样的 鼻子 :
考虑到波尔佩罗的名声, 如果遇到很多这样的鼻子, 我也不会感到惊讶。

[ju;; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] [spekju'leɪʃ(ə)n] .
You remember my favourite speculation .
你 记住 我的 最喜欢的 推测 :
你还记得我最喜欢的那个猜想吗?

[aɪ 'ti:] ['kɒmz] [ɪn] ['veri] [wel] [hɪə(r)] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
It comes in very well here , doesn't it ?
它 来 在 非常 出色地 这里 , 不 它 ?
它在这里用得非常适合, 不是吗?

[ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜ:vɪs] [tu;; tə][ju;; jʊ] ? "
Is all this information of any service to you ? "
是 全部 这 信息 的 任何 服务 到 你 ? "
这些信息对您有帮助吗?

" [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)] .

" **Much obliged to you for your trouble** .
" 很多 有义务 到 你 为了 你的 麻烦 .

非常感谢你的帮助。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt][ai][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [ju:z][ɒv; əv][aɪ'ti:]; [bʌt; bət] [jes] ,

I don't know that I can make any use of it ; but yes ,
我 不 知道 那 我 能 制作 任何 使用 的 它 ; 但 是的 ,
我不知道我能不能用上它; 但是, 是的。

[aɪ'ti:] [dʌz] [gɪv] [ə; eɪ][sɔ:t] [ɒv; əv][hɪnt] .

it does give a sort of hint .
它 做 给 一个 种类 的 暗示 .

这确实给出了一种暗示。

" [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['gæmən] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] .

" **On reflection Gammon decided to keep the matter to himself** .
" 在 反射 加蒙 决定 到 保持 这 事情 到 他自己 .

经过一番思考, 加蒙决定将此事保密。

[hi:; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] ['hʌzbənd] ,

He had set his mind on discovering Mrs . Clover's husband ,
他 有 放 他的 头脑 在 发现 太太 . 三叶草 丈夫 ,
他一心想要找到克洛弗太太的丈夫。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðɪs] [fi:t] [sɪns] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [ɪ'vents]

and was all the more determined to perform this feat since the recent events
和 曾是 全部 这 更多的 决定 到 履行 这 特技 自从 这 最近的 活动

[ɪn] ['kenɪŋtən] [rəʊd] .

in Kennington Road .
在 肯宁顿 路 .

鉴于最近肯宁顿路发生的事件, 他更加坚定了完成这项壮举的决心。

['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm] [ʌn'kaɪndli] ;

Mrs . Clover had treated him unkindly ;
太太 . 三叶草 有 治疗 他 不友善的 ;

克洛弗太太对他很不友好;

[hi:; hi] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [zi:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

he would prove to her that this had no effect upon his zeal in her
他 会 证明 到 她 那 这 有 不 影响 之上 他的 热情 在 她

['sɜ:vɪs] .

service .
服务 .

他会向她证明, 这丝毫不会影响他对她的热情。

['pɒli] ['spɑ:rks] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:f] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [bi:; bi][ɒn][hɪz; ɪz]

Polly Sparkes was making fun of him , and the laugh should yet be on his
波莉 斯帕克斯 曾是 制作 乐趣 的 他 , 和 这 笑 应该 然而 是 在 他的

[saɪd] .

side .
边 .

波莉·斯帕克斯当时在嘲笑他, 但现在笑声应该站在他这边才对。

['gri:n,eɪkər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [kə'nekʃənz] , [maɪt] [bi:; bi][ɒv; əv][ju:z] ,

Greenacre , with his mysterious connexions , might be of use ,
格林艾克 , 和 他的 神秘 连接 , 可能 是 的 使用 ,

格林艾克人脉广泛, 或许能派上用场。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [wɪð] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

but must not be allowed to run away with the credit of the discovery .
但 必须 不是 是 允许 到 跑步 离开 和 这 信用 的 这 发现 .

但绝不能让他独揽发现的功劳。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [stɔ:rɪz] [ə'baʊt] [lɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ] ,
As for these stories about Lord Polperro ,
作为 为了 这些 故事 关于 主 波尔佩罗 ,
至于这些关于波尔佩罗大人的故事，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [tɜ:n] [aʊt] [ðæt] ['kləʊvə(r)][wɒz; wəz] [ɪlə'dʒɪtəmətli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] —
it might turn out that Clover was illegitimately related to the noble family —
它 可能 转动 出去 那 三叶草 曾是 非法 有关的 到 这 高贵 家庭 —
[nəʊ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] ['bəʊstɪŋ] ,
no subject for boasting ,
不 主题 为了 吹嘘 ,
克洛弗或许与那个贵族家族有私生子关系——这可不是什么值得炫耀的事。

[ðəʊ] [ˈpɒsəbli] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [laɪf] .
though possibly an explanation of his strange life .
尽管 可能 一个 解释 的 他的 奇怪的 生活 .
这或许可以解释他奇特的人生。

[ɪf] [ˈpɒli] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [wɪð] [hɪm] — " [həʊ] , [həʊ] !
If Polly were really in communication with him — " Ho , ho !
如果 波莉 是 真的 在 沟通 和 他 — " 何 , 何 !
如果波莉真的在和他交流——“嗨，嗨！

[veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !
非常好！

[ha:] , [ha:] ! "
Ha , ha ! "
哈 , 哈 ! "
哈哈！

" [wɒt] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['gri:n,eɪkər] .
" What now ? " asked Greenacre .
" 什么 现在 ? " 问 格林艾克 .
“现在怎么办？”格林艾克问道。

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !
“没有什么！

[kwɪə(r)] ['fænsɪ]
Queer fancy
酷儿 想要
酷儿幻想

[aɪ][hæd; həd] .
I had .
我 有 .
我曾经有过。

" ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðei] [sməʊkt] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðə; ðɪ][həʊst] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
" After dinner they smoked together for an hour , the host talking incessantly ,
" 后 晚餐 他们 熏制 一起 为了 一个 小时 , 这 主持人 说 不已 ,
晚饭后，他们一起抽了一个小时的烟，主人一直在不停地说话。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [pʊ; əv] [remɪ'nɪsns] .
and for the most part in a vein of reminiscence .
和 为了 这 最多 部分 在 一个 静脉 的 怀旧 .
而且大部分内容都带有回忆的意味。

[tuː; tə][hiə(r)][him] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]
To hear him one would have supposed that he had always lived in the
到 听到 他 一 会 有 据称 那 他 有 总是 居住地 在 这
[sə'saɪətɪ][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['pi:p(ə)l] ;
society of distinguished people ;
社会 的 杰出的 人们 ;

听他说话，你会以为他一直生活在名流云集的圈子里；

[ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [pɒvəti] [ɔː(r)] [miːn] [ɪm'plɔɪmənt] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
never a word referring to poverty or mean employment fell from his lips .
绝不 一个 单词 指 到 贫困 或者 意思是 就业 跌倒 从 他的 嘴唇 .
他从未说过一句关于贫困或低收入的话。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒlsəvə] !
" **Poor Bolsover !**
" 贫穷的 博尔索弗 !

可怜的博尔索弗！

" [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] .
" **he remarked .**
" 他 评论 .

他说道。

" [dɪd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪdəʊ] ? "
" **Did I tell you that I had a very kind letter from his widow ?** "
" 做过 我 告诉 你 那 我 有 一个 非常 种类 信 从 他的 寡妇 ? "

“我有没有跟你说过，我收到了他遗孀的一封非常暖心的信？ ”

" [ai] [ˈhævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] . "
" **I haven't seen you since .** "
" 我 还没有 已见 你 自从 . "

“从那以后我就没见过你了。”

" [ɑː] , [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] .
" **Ah , no , to be sure .**
" 啊 , 不 , 到 是 当然 .

“啊，不，当然不是。”

[ai] [rəʊt] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ai] [left] [ə; eɪ] [kɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [haʊs] .
I wrote , or rather I left a card at the town house .
我 写道 , 或者 相当 我 左边 一个 卡片 在 这 镇 房子 .

我写了张卡片，或者更确切地说，我把卡片留在了镇上的那栋房子里。

[ˈtʃɑːmɪŋ] ['letə(r)][ɪn][rɪ'plaɪ] .
Charming letter in reply .
迷人 信 在 回复 .

回信写得真好。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdi][ɪz] [stiːl] [kwɔɪt] [jʌŋ] .
The poor lady is still quite young .
这 贫穷的 女士 是 仍然 相当 年轻的 .

这位可怜的女士还很年轻。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒmpsn] [ɒv; əv][ˈdɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] .
She was a Thompson of Derbyshire .
她 曾是 一个 汤普森 的 德比郡 .

她是德比郡的汤普森家族成员。

[ai][ˈnevə(r)] [ŋjuː] [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət][ɔːl] [wel] .
I never knew the family at all well .
我 绝不 知道 这 家庭 在 全部出色地 .

我对这家人并不熟悉。

" ['gæmən] [mju:zd] ,
" **Gammon mused** ,
" 加蒙 沉思 ,

加蒙沉思道：

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] -
and it occurred to him in his knowledge of the world that Greenacre's
和 它 发生 到 他 在 他的 知识 的 这 世界 那 -
[kə'nek(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɒlsəvə] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begɪŋ] - ['letə(r)]['raɪtə(r)] .
connexion with the house of Bolsover might be that of a begging - letter writer .
连接 和 这 房子 的 博尔索弗 可能 是 那 的 一个 乞讨 - 信 作家 .

凭借他对世事的了解，他想到格林艾克与博尔索弗家族的关系可能是写乞讨信的人。

[ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [jɪəz] [gɒn] [baɪ] [brɪ'twi:n] [ðɪs]
There might have been some slight acquaintance in years gone by between this
那里 可能 有 到过 一些 轻微 熟人 在 年 已消失 经过 之间 这
[streɪndʒ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔ:d] ['bɒlsəvə] — [sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv]['prɒfɪt] .
strange fellow and young Lord Bolsover — subsequently made a source of profit .
奇怪的 同伴 和 年轻的 主 博尔索弗 — 随后 制成 一个 来源 的 利润 .

多年前，这个古怪的家伙和年轻的博尔索弗勋爵之间可能有过一些浅薄的交情——后来这成了他获利的来源。

[pə'tʃɑ:ns] , - [prɒ'sperəti] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skɪfl] [ə'pi:l]
Perchance , Greenacre's prosperity at this moment resulted from a skilful appeal
或许 , - 繁荣 在 这 片刻 结果 从 一个 熟练 上诉
[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['leɪdi] .
to the widowed lady .
到 这 寡 女士 .

或许，格林艾克庄园此刻的繁荣，源于对那位寡妇的巧妙恳求。

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [fə'si:ʃəsnəs] [baɪ][ə; eɪ] [blend] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['beɪvərɪdʒ] ,
Inclined to facetiousness by a blend of choice beverages ,
倾斜 到 滑稽 经过 一个 混合 的 选择 饮料 ,

混合多种精选饮品，使人倾向于开玩笑。

['gæmən] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [li:v] .
Gammon could not resist a joke at the moment when he took leave .
加蒙 可以 不是 抵抗 一个 开玩笑 在 这 片刻 什么时候 他 采取 离开 .

加蒙在告别时忍不住开了个玩笑。

" [bi:n] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] - [sæpə'heəriə] - [væn][tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Been out with the ' Saponaria ' van to - day ?**
" 到过 出去 和 这 - 皂草 - 货车 到 - 天 ?

“今天和‘Saponaria’货车一起出去了吗？”

" [hi:; hi] [ɪn'kwəɪəd] ['ɪnəsntli] .
" **he enquired innocently .**
" 他 询问 天真地 .

他天真地问道。

['gri:n,eɪkər] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] .
Greenacre looked steadily at him with eyes of gentle reproach .
格林艾克 看起来 稳步 在 他 和 眼睛 的 温和的 责备 .

格林艾克目光坚定地注视着他，眼神中带着温和的责备。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ə'lu:ʒ(ə)n] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɡreɪvli] .
" **I'm afraid I don't understand that allusion , " he replied gravely .**
" 我是 害怕的 我 不 理解 那 典故 , " 他 回复 严重地 .

“恐怕我不明白这个典故，”他严肃地回答道。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kʌrənt] [dʒest] ?
" **Is it a current jest ?**
" 是 它 一个 当前的 笑话 ?

这是当前的玩笑吗？

[aɪ][eɪˈlem][nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ðæt][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
I am not much in the way of hearing that kind of thing .
我 是 不是 很多 在 这 方式 的 听力 那 种类 的 事物 .
我不太喜欢听这种话。

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [let][ˌemˈiː] [nəʊ] [ɪf][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][ɪn][ˈeni] [mɔː(r)] [ˌdʒiːniˈælədʒi] . "
By the by , let me know if I can help you in any more genealogies ."
经过 这 经过 , 让 我 知道 如果 我 能 帮助 你 在 任何 更多的 家谱 . "
对了, 如果您在族谱方面还需要我帮忙, 请告诉我。

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will .**
" 我 将要 .

"我会。

[səʊ] [lɒŋ] , [əʊld][mæn] .
So long , old man .
所以 长的 , 老的 男人 .

再见了, 老家伙。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] — [æŋ; ən] [ˌʌndɪˈneɪəbl̩] [wɪŋk] , [æŋ; ən] [ɔːˈdeɪʃəs] [wɪŋk] — [ˈmɪstə(r)] .
" **And with a wink — an undeniable wink , an audacious wink — Mr .**
" 和 和 一个 眨眼 — 一个 无可否认 眨眼 , 一个 大胆的 眨眼 — 先生 .
[ˈgæmən] [英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli]][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][həʊˈtel] .
Gammon sallied from the hotel .
加蒙 突袭 从 这 酒店 .

"然后, 加蒙先生眨了眨眼——一个无可否认的眨眼, 一个大胆的眨眼——离开了酒店。"

[brɪfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈletə(r)] — [ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ˈspɑːrks] .
Before going to bed he wrote a letter — a letter to Miss Sparkes .
前 去 到 床 他 写道 一个 信 — 一个 信 到 错过 斯帕克斯 .
睡前他写了一封信——一封写给斯帕克斯小姐的信。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [siː] [hɪm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ˈsʌndeɪ] ,
Would she see him the day after to - morrow , Sunday ,
会 她 看 他 这 天 后 到 - 明天 , 星期日 ,
她后天, 也就是星期天, 能见到他吗?

[ɪf] [hiː; hi] [strəʊl] [əˈlɒŋ] [ˈʃɑːftsbəri] [ˈævənjuː][æt; ət][ten][ə; eɪ] . [em] . ?
if he strolled along Shaftesbury Avenue at ten a . m . ?
如果 他 漫步 沿着 沙夫茨伯里 大街 在 十 一个 . 米 . ?
如果他上午十点在沙夫茨伯里大道上散步呢?

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪt] [hɪm] ,
It would greatly delight him ,
它 会 非常 喜 他 ,
他会非常高兴的。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒɔːnt][tuː; tə] [ˈdʌlwɪtʃ] [ænd; ənd]
and perhaps she might be persuaded to take a little jaunt to Dulwich and
和 也许 她 可能 是 被说服 到 拿 一个 小的 短途旅行 到 达利奇 和
[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bəʊ; bæʊ] - [wau] .
look at his bow - wows .
看 在 他的 弓 - 哇 .
或许她会被说服去杜尔维奇短途旅行, 看看他的狗狗们。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

[ˈpɒli] [kɒndrɪˈsendz]
POLLY CONDESCENDS
波莉 居高临下

波莉居高临下

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [ˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɒli] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] , [bʌt; bət][rɪˈplaɪ][ʃiː; ʃɪ]
There was time enough for Polly to reply to this invitation , but reply she
那里 曾是 时间 足够的 为了 波莉 到 回复 到 这 邀请 , 但 回复 她

[dɪd] [nɒt] .
did not .
做过 不是 :

波莉有足够的时间回复这份邀请，但她没有回复。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ˈɡæmən] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɒdʒɪŋz] [æt; ət][ten] [əˈklɔːk]
None the less , Gammon was walking about near her lodgings at ten o'clock
没有任何 这 较少的 , 加蒙 曾是 步行 关于 靠近 她 住宿 在 十 点钟

[ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .
on Sunday morning .
在 星期日 早晨 :

尽管如此，星期天早上十点，加蒙还是在她住处附近走动。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][æn; ən] [ˈʌpə(r)]
It seemed to him that he once or twice perceived a face at an upper
它 似乎 到 他 那 他 一次 或者 两次 感知 一个 脸 在 一个 上

[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

他觉得他曾一两次从楼上的窗户里看到一张脸，

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pɑːst][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [mɪs] [ˈspɑːrks] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [fɔːθ] .
but at a quarter past the hour Miss Sparkes had not come forth .
但 在 一个 四分之一 过去的 这 小时 错过 斯帕克斯 有 不是 来 前进 :

但到了整点一刻，斯帕克斯小姐还没有出现。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈɡəʊɪŋ] [ˈbəʊdli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ə; eɪ]
He was on the point of going boldly to the door when a
他 曾是 在 这 观点 的 去 大胆地 到 这 门 什么时候 一个

[ˈrekəɡnaɪzəbl; ˌrekəɡˈnaɪzəbl] [ˈfɪɡə(r)] [epɹˈəʊtʃt] — [ðæt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈnɪbi] .
recognizable figure approached — that of Mr . Nibby .
可识别的 数字 接近 — 那 的 先生 : 尼比 :

他正要大胆地走向门口时，一个熟悉的身影走了过来——那是尼比先生。

[ðə; ði] [men] [heɪld] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
The men hailed each other .
这 男人 赞誉 每个 其他 :

两人互相打招呼。

" [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmbədi] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɪlɪŋwɔːtəː] [ˈbɜːnə(r)]
" Waiting for somebody ? " inquired the representative of the Gillingwater burner
" 等待 为了 某人 ? " 询问 这 代表 的 这 吉林沃特 刻录机

, [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
, a twinkle in his eye .
: , 一个 闪烁 在 他的 眼睛 :

“在等人吗？”吉林沃特焚烧厂的代表问道，眼中闪着光芒。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][kɑːmplɪˈkeɪ(ə)nz] [ˈɡæmən] [əˈvəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
To avoid the risk of complications Gammon avowed that he was looking out
到 避免 这 风险 的 并发症 加蒙 公开承认 那 他 曾是 寻找 出去

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈspɑːrks] ,
for Miss Sparkes ,
为了 错过 斯帕克斯 ,

为了避免出现并发症的风险，加蒙声称他是在照顾斯帕克斯小姐。

[wɪð] [hu:m] [hi: hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒn] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] .
with whom he wanted a word on private business .
和 谁 他 通缉 一个 单词 在 私人的 商业 .
他想和他谈谈私人生意。

" [fɜ:st] [reɪt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈnɪbi] .
" First rate ! " exclaimed Mr . Nibby .
" 第一的 速度 ! " 惊呼 先生 : 尼比 .
“一流! ”尼比先生惊叹道。

" [ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [mɪs] [ˈwæɡ,hɔ:rn][ænd; ənd][em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [ˈbrʌðərz] [æt; ət] - [ˈɛn,dʌn] —
" She's coming along with Miss Waghorn and me to my brother's at ' Endon —
" 她是 未来 沿着 和 错过 瓦格霍恩 和 我 到 我的 兄弟 在 - 恩登 —
[ðə; ðɪ] " [blu:] [ˈæŋkə(r)] " ;
the " Blue Anchor " ;
这 " 蓝色的 锚 " ;
“她将和瓦格霍恩小姐和我一起去我哥哥在恩顿的‘蓝锚’酒吧；

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] ?
do you know it ?
做 你 知道 它 ?
你知道吗？

[naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɒpəti] .
Nice little property .
好的 小的 财产 .
不错的小房子。

[jʊ] [hæv; həv][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: ˈes] ; [fɜ:st] [reɪt] .
You'll have to join us ; first rate .
你会 有 到 加入 我们 ; 第一的 速度 .
你一定要加入我们；一流的。

[aɪm][ˈəʊnli][əˈfreɪd][aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈraɪn] .
I'm only afraid it may rine .
我是 仅有的 害怕的 它 可能 林恩 .
我只是担心它可能会出问题。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈraɪn] ? "
Do you think it will rine ? "
做 你 思考 它 将要 林恩 ? "
你觉得会成功吗？

" [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈgæmən] ,
" May or may not , " replied Gammon ,
" 可能 或者 可能 不是 , " 回复 加蒙 ,
“也许会，也许不会，”加蒙回答道。

[ˈsteəriŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:nd]
staring at the clouds and thinking over the situation as it concerned
凝视 在 这 云 和 思维 超过 这 情况 作为 它 担心的
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
他凝视着云朵，思考着与自己息息相关的局势。

" [ɪf] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ˈraɪn] , [aɪ ˈti:] [wɪl] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" If it's going to rine , it will , you know . "
" 如果 它是 去 到 林恩 , 它 将要 , 你 知道 . "
“如果注定要发生，它就会发生，你知道的。”

" [ðæts] [tru:] .
" **That's true** .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[aɪl] [dʒʌst][let] - [ɪm] [nəʊ] [aɪm][hiə(r)] .
I'll just let 'em know I'm here .
患病的 只是 让 - 呃 知道 我是 这里 .

我只是想让他们知道我在这里。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [keɪm] [fɔ:θ] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
" **But at this moment the two young ladies came forth , blushing and**
" 但 在 这 片刻 这 二 年轻的 女士们 来了 前进 , 脸红 和
[rɪ'splendənt] .
resplendent .
灿烂 .

“但就在这时，两位年轻女士走了出来，她们面色红润，容光焕发。”

[hæts][wɜ:(r); wə(r)] [dɒf] [ænd; ənd][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['feɪkən] .
Hats were doffed and hands were shaken .
帽子 是 脱掉 和 双手 是 摇晃 .

他们脱帽致意，握手寒暄。

" [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jə] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ? " [kraɪd] ['kæri] ['wæg,hɔ:rn] [wen] [ðə; ði] ['serəməni]
" **Why , is that you , Mr . Gammon ?** " **cried Carrie Waghorn when the ceremony**
" 为什么 , 是 那 你 , 先生 . 加蒙 ? " 哭 凯莉 瓦格霍恩 什么时候 这 仪式
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
was over ,
曾是 超过 ,

“咦，是你吗，加蒙先生？”仪式结束后，凯莉·瓦格霍恩喊道。

[æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][dʒʌst][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
as if only just aware of his presence .
作为 如果 仅有的 只是 意识到的 的 他的 在场 .

仿佛才刚刚意识到他的存在。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] , ['pɒli] ?
" **Well , this is a surprise , isn't it , Polly ?**
" 出色地 , 这 是 一个 惊喜 , 不是 它 , 波莉 ?

“嗯，这真是个惊喜，不是吗，波莉？”

" [mɪs] ['spɑ:ks] [si:md] ['beəli] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ,
" **Miss Sparkes seemed barely to recognize Mr . Gammon** ,
" 错过 斯帕克斯 似乎 仅仅 到 认出 先生 . 加蒙 ,

“斯帕克斯小姐似乎几乎认不出加蒙先生了，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
but of necessity she took a place by his side ,
但 的 必要性 她 采取 一个 地方 经过 他的 边 ,

但她迫于无奈，还是待在他身边。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
and walked on with a rhythmic tossing of the head ,
和 步行 在 和 一个 节奏 抛掷 的 这 头 ,

然后一边有节奏地甩头，一边继续往前走。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ŋju:] [ə'dɔ:nmənt] — [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [ɡreɪt] [blu:] ['flaʊəz] , [ʌn'nəʊn] [tu:; tə]
which had a new adornment — a cluster of great blue flowers , unknown to
哪个 有 一个 新的 装饰 — 一个 簇 的 伟大的 蓝色的 花朵 , 未知 到
[ðə; ði] ['bɒtənɪst] ,
the botanist ,
这 植物学家 ,

它多了一个新的装饰——一簇硕大的蓝色花朵，这是植物学家之前从未见过的。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['evrɪdeɪ] ['pɒpi:z] .
in the place of her everyday poppies .
在 这 地方 的 她 每天 罂粟花 .

代替她平日里常戴的罂粟花。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dʊʊnt] [wɒnt] [em 'i:] , " [ri'mɑ:k] ['gæmən] , [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , " [ju:v] ['əʊnli]
" If you don't want me , " remarked Gammon , glancing at her , " you've only
" 如果 你 不 想 我 , " 评论 加蒙 , 瞥了一眼 在 她 , " 你已经 仅有的
[tu:; tə] [seɪ] [səʊ] ,
to say so ,
到 说 所以 ,

“如果你不想要我,”加蒙瞥了她一眼, 说道, “你只要说一声就行了。”

[ænd; ənd][aɪm] [ɒf] .
and I'm off .
和 我是 离开 .

我走了。

" ['pɒli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" Polly looked up at the sky , and answered with a question .
" 波莉 看起来 向上 在 这 天空 , 和 回答 和 一个 问题 .

波莉抬头望向天空, 用一个问题回答了这个问题。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ˈraɪn] ? "
" Do you think it's going to rine ? "
" 做 你 思考 它是 去 到 林恩 ? "

你觉得它会成功吗？

" ['ʊdnt] [ˈwʌndə(r)] . "
" Shouldn't wonder . "
" 不应该 想知道 . "

“这不足为奇。”

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pəˈlaɪt] . "
" Well , you are polite . "
" 出色地 , 你 是 有礼貌的 . "

“嗯, 你很有礼貌。”

" [wʌts] [ðə; ði][ˈraɪn][gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [pəˈlaɪtnəs] ?
" What's the rine got to do with politeness ?
" 是什么 这 林恩 得到 到 做 和 礼貌 ?

“礼节和礼貌有什么关系？ ”

[aɪ] [seɪ] , [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ][ˈɑ:nsə(r)] [maɪ] [ˈletə(r)] ? "
I say , why didn't you answer my letter ? "
我 说 , 为什么 没有 你 回答 我的 信 ? "

我问, 你为什么不回我的信？

" [aɪ] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪmˈpɜ:tɪnəns] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈspɑ:ks] [ˈhɔ:tɪli] .
" I pay no attention to impertinence , " replied Miss Sparkes haughtily .
" 我 支付 不 注意力 到 无礼 , " 回复 错过 斯帕克斯 傲慢地 .

“我根本不理睬这种无礼之举,”斯帕克斯小姐傲慢地回答道。

" [əʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] ?
" Oh , that's it ?
" 哦 , 那就是 它 ?

“哦, 就这些？ ”

[ˈnevə(r)][maɪnd] ; [wi:; wi][jæl; ʃəl] [get] [ɒn] [ˈbetə(r)] [ˈprez(ə)ntli] .
Never mind ; we shall get on better presently .
绝不 头脑 ; 我们 将 得到 在 更好的 目前 .

没关系, 我们很快就会好起来的。

[aɪ] [seɪ] , ['pɒli] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [juːv] [left] [mɑːrks][ɒn][maɪ] [feɪs] ?
" **I say , Polly , do you see you've left marks on my face ?**

我 说 ， 波莉 ， 做 你 看 你已经 左边 标记 在 我的 脸 ？
我说，波莉，你看到你在我的脸上留下了痕迹吗？

" ['pɒli] [set] [hɜː(r); hæ(r)][lɪps][ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [sɪ'viə(r)] ['saɪləns] .
" **Polly set her lips and kept a severe silence .**
" 波莉 放 她 嘴唇 和 保留 一个 严重 沉默 .
波莉紧抿着嘴唇，保持着沉默。

" [aɪ][daʊnt][maɪnd] - [ɪm] , " ['gæmən] [kən'tɪnjuːd] .
" **I don't mind 'em , " Gammon continued .**
" 我 不 头脑 - 呃 ， " 加蒙 持续 .
“我不介意他们，”加蒙继续说道。

" ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] - [ɪm] .
" **Rather proud of 'em .**
" 相当 自豪的 的 - 呃 .
“我为他们感到相当自豪。”

[ɪf] ['enɪbɒdi] [ɑːsks][em 'iː] [haʊ] [aɪ][gɒt] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] —
" **If anybody asks me how I got the scratches —**
如果 任何人 问 我 如何 我 得到 这 划痕 —
如果有人问我这些划痕是怎么来的——

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['ɑːpli] [æt; ət][hɪm] .
" **The girl looked sharply at him .**
" 这 女孩 看起来 尖锐地 在 他 .
女孩锐利地看了他一眼。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊd] [tel] ?
" **Do you mean to say you'd tell ?**
" 做 你 意思是 到 说 你会 告诉 ？
你是说你会告诉别人吗？

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['dʒentlmənli] — "
" **Well , if you call that gentlemanly — "**
出色地 ， 如果 你 称呼 那 绅士风度 — "
好吧，如果你把这称作绅士风度的话——”

" [wʊdnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['pɒli] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] ['kɪsɪz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
" **Wouldn't tell the truth , Polly , not for as many kisses as there are**
" 不会 告诉 这 真相 ， 波莉 ， 不是 为了 作为 许多 吻 作为 那里 是
[ˈskrætʃɪz] , [maɪ][diə(r)] .
" **scratches , my dear .**
划痕 ， 我的 亲爱的 .
“我不会说实话的，波莉，就算给我和你一样多的吻，我也不会，亲爱的。”

" ['pɒli] ['braɪd(ə)ld] — [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [klaːs] [stɪl] ['braɪd(ə)l] — [bʌt; bət] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]
" **Polly bridled — young women of her class still bridle — but looked rather**
" 波莉 勒住 — 年轻的 女性 的 她 班级 仍然 辮 — 但 看起来 相当
[pliːzd] .
" **pleased .**
高兴 .
“波莉有些不悦——她这个阶层的年轻女子仍然会不悦——但看起来却相当高兴。”

[ænd; ənd] ['gæmən] [ˈtʌkl] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [went] [wel] .
" **And Gammon chuckled to himself , thinking that all went well .**
和 加蒙 轻笑 到 他自己 ， 思维 那 全部 去 出色地 .
加蒙暗自发笑，心想一切都很顺利。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][deɪ] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
The rain came , but for all that they had a day of enjoyment ,
这 雨 来了 , 但 为了 全部 那 他们 有 一个 天 的 享受 ,
虽然下雨了,但他们还是度过了愉快的一天。

[spɛnt] [ˈtʃi:fli] [ɪn][æn; ən] [ˈɑ:bə(r)] , [nɒt] [kwaɪt] [ˈreɪnpɹu:f] , [ɒn][ðə; ði] [ˈskɪtl] - [graʊnd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] "
spent chiefly in an arbour , not quite rainproof , on the skittle - ground behind the "
花费 主要 在 一个 乔木 , 不是 相当 防雨 , 在 这 保龄球 - 地面 在后面 这 "
[blu:] [ˈæŋkə(r)] " [æt; ət] [ˈhendən] .
Blue Anchor " at Hendon .
蓝色的 锚 " 在 亨登 .
主要在亨顿“蓝锚”后面的保龄球场上一个不太防水的凉亭里度过。

[kən'tɪnjuəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpɒpɪŋ] [ɒv; əv][kɔ:rkz] , [ænd; ənd] [ˈfri:kwənt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈaʊt,bɜ:sts]
Continuous was the popping of corks , and frequent were the outbursts
连续的 曾是 这 爆米花的 软木塞 , 和 频繁 是 这 爆发
[ɒv; əv][hɪ'lærəti] .
of hilarity .
的 欢闹 .
瓶塞砰砰作响,笑声此起彼伏。

[ˈpɒli] [dɪd][nɒt][əˈbændən][hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈzɜ:v] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] ;
Polly did not abandon her reserve with Mr . Gammon ;
波莉 做过 不是 放弃 她 预订 和 先生 . 加蒙 ;
波莉并没有对加蒙先生放弃戒备;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌkɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsæli] [ɒv; əv] [wɪt] ,
now and then she condescended to smile at his sallies of wit ,
现在 和 然后 她 居高临下的 到 微笑 在 他的 萨利斯 的 有 ,
她偶尔会屈尊对他的俏皮话报以微笑,

[ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi] [skri:md] [æt; ət][ə; eɪ][dʒəʊk][frɒm; frəm] [ˈlðə(r)z] .
whereas she screamed at a joke from others .
然而 她 尖叫 在 一个 开玩笑 从 其他的 .
而她却对别人的玩笑大声尖叫。

[ðə; ði] [ˈlændlɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] " [blu:] [ˈæŋkə(r)] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪdəʊə(r)][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:ti] ,
The landlord of the " Blue Anchor " was a widower of about thirty ,
这 房东 的 这 " 蓝色的 锚 " 曾是 一个 鳏夫的 的 关于 三十 ,
“蓝锚”旅馆的老板是一位三十岁左右的鳏夫,

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [mæn] ;
and had some claims to be considered a lady's man ;
和 有 一些 索赔 到 是 经过考虑的 一个 女士的 男人 ;
他还自称是位很受女性欢迎的男士;

[tu:; tə][hɪm] [ˈpɒli] [daɪ'rektɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfrendli] [lʊks] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfri:dəm] [wɪt]
to him Polly directed her friendly looks and remarks with a freedom which
到 他 波莉 指导 她 友好的 看起来 和 评论 和 一个 自由 哪个
[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ɪk'saɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
could not but excite attention .
可以 不是 但 激发 注意力 .
波莉用友好的眼神和言语向他表达爱意,这种自由奔放的态度不禁引起了人们的注意。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæts] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈθræɪŋ] ?
" Is that the fellow that's going to give me a thrashing ?
" 是 那 这 同伴 那就是 去 到 给 我 一个 猛烈抽打 ?
“是那个要揍我一顿的家伙吗? ”

" [ˈgæmən] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn][æn; ən][ə'saɪd] .
" Gammon asked of her at length in an aside .
" 加蒙 问 的 她 在 长度 在 一个 旁边 .
“加蒙私下里详细地问了她这个问题。

" [dʊʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪlɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
" Don't be a silly , " she answered , turning her back .
" 不 是 一个 愚蠢的 , " 她 回答 , 转弯 她 后退 .

“别犯傻了,”她说着, 转身背对着他。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [səʊ] , [aɪ'd] [ˈbetə(r)] [get] [ðə; ðɪ] [stɑ:t] [ʊv; əv] [hɪm] .
" Because , if so , I'd better get the start of him .
" 因为 , 如果 所以 , ID 更好的 得到 这 开始 的 他 .

“因为, 如果真是这样, 我最好先下手为强。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kən'vi:nɪənt] [bɪt][ʊv; əv] [graʊnd] [hɪə(r)] .
There's a convenient bit of ground here .
有 一个 方便的 少量 的 地面 这里 .

这里有一块很方便的空地。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] ['si:mɪŋ] ['sɪəriəsənəs] [ðæt] ['pɒli] [ʃəʊd] [ə'lɑ:m] .
" He spoke with such seeming seriousness that Polly showed alarm .
" 他 辐 和 这样的 似乎 严肃 那 波莉 显示 警报 .

“他说话的语气似乎非常严肃, 这让波莉感到担忧。”

" [dʊʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪlɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] .
" Don't be a silly , Mr . Gammon .
" 不 是 一个 愚蠢的 , 先生 . 加蒙 .

“别犯傻了, 加蒙先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [jɔ:'self] , [aɪ] [ˈnevə(r)] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] . "
If you misbehave yourself , I'll never speak to you again . "
如果 你 行为不端 你自己 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 . "

如果你再不听话, 我以后再也不会跟你说话了。

" [wel] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] , [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][ʊn] [gɑ:d] ?
" Well , what I want to know is , am I to be on guard ?
" 出色地 , 什么 我 想 到 知道 是 , 是 我 到 是 在 警卫 ?

“我想知道的是, 我是否应该保持警惕? ”

[eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][maɪnd][maɪ] [aɪ] [wen'evə(r)] [aɪm][nɪə(r)][ju:; jʊ] ?
Am I to mind my eye whenever I'm near you ?
是 我 到 头脑 我的 眼睛 每当 我是 靠近 你 ?

我靠近你的时候要注意自己的眼睛吗?

" [hi:; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [frɒm; frəm] [æprɪ'hensɪn] .
" He spoke as if with a real desire to be relieved from apprehension .
" 他 辐 作为 如果 和 一个 真实的 欲望 到 是 松了口气 从 忧虑 .

“他说话的语气仿佛真的渴望摆脱忧虑。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [drɔ:n] [ə'pɑ:t] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɜ:s]
At this moment their companions had drawn apart , and they could converse
在 这 片刻 他们的 同伴 有 绘制 除 , 和 他们 可以 交谈

[ʌn'hɜ:d] .
unheard .
闻所未闻 .

这时, 他们的同伴们散开了, 他们可以悄悄地交谈了。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˈveri] [wel] [wɒt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] , " [rɪ'plaɪd] ['pɒli] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət] [hɪm] .
" You know very well what you deserve , " replied Polly , looking askance at him .
" 你 知道 非常 出色地 什么 你 应得 , " 回复 波莉 , 寻找 斜视 在 他 .

“你很清楚自己应得的,”波莉斜眼看着他, 回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['evə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] — [wel] , [jʊd] [siː] , [ðæts] [ɔːl]
" **And if such a thing ever was to happen again — well , you'd see , that's all**
" 和 如果这样的 一个 事物 曾经 曾是 到 发生 再次 — 出色地 , 你会 看 , 那就是 全部
.
:
.

“如果这种事再次发生——嗯，你们就知道了，就这么简单。”

" [ðeə'wið; ,ðeə'wiθ][ðə; ði] [piːs] , [ɔː(r)][æ; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [truːs] , [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] ,
" **Therewith the peace , or at all events the truce , was concluded ,**
" 由此 这 和平 , 或者 在 全部 活动 这 休战 , 曾是 结束 ,
“至此，和平，或者至少是休战，就此缔结。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['spɑːrks] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . [-] [əd'vɑːnsɪz] [wɪð]
and Miss Sparkes allowed herself to meet Mr . Gammon's advances with
和 错过 斯帕克斯 允许 她自己 到 见面 先生 . 加蒙的 进展 和
['fræŋknəs] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
frankness and appreciation .
坦率 和 欣赏 .

斯帕克斯小姐坦率而感激地接受了加蒙先生的追求。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [meɪk] [əd'vɑːnsɪz] ['siːkrətli] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The fact that he did unmistakably make advances secretly surprised her ,
这 事实 那 他 做过 毫无疑问 制作 进展 偷偷 惊讶 她 ,
他暗中对她做出明显显示好的行为让她感到惊讶。

[bʌt; bət] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['gæmən] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['feɪvə(r)] .
but not more than Gammon was surprised to find himself coming into favour .
但 不是 更多的 比 加蒙 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 未来 进入 偏爱 .
但令加蒙惊讶的是，他竟然受到了青睐。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌppə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
A few days later the opportunity for which he waited came to pass ,
一个 很少 天 之后 这 机会 为了 哪个 他 等待 来了 到 经过 ,
几天后，他等待的机会终于到来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][æ; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['kwɒdlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌn] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
and he was invited to an interview with Quodling and Son ; that is to
和 他 曾是 受邀 到 一个 面试 和 奎德林 和 儿子 ; 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

他受邀参加了 Quodling and Son 公司的面试；也就是说，

[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['kwɒdlɪŋ] [nɔː(r)] - [sʌn] ,
with a person who was neither Quodling nor Quodling's son ,
和 一个 人 WHO 曾是 两者都不 奎德林 也不 - 儿子 ,
与一个既不是奎德林也不是奎德林的儿子的人在一起，

[bʌt; bət] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [æ; ət][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] ['nɔːrtən] ['fɒlgeɪt] .
but held a position of authority at their place of business in Norton Folgate .
但 握住 一个 位置 的 权威 在 他们的 地方 的 商业 在 诺顿 福尔盖特 .
但在诺顿福尔盖特的营业场所担任领导职务。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['pɜːsənəli] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [pəʊst] [ðæt]
Whenever the chance was given him of applying personally for any post that
每当 这 机会 曾是 给定 他 的 申请 亲自 为了 任何 邮政 那
[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ,
he desired ,
他 想要的 ,

每当有机会亲自申请他想要的任何职位时，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæməŋ] [felt] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl̩] [ə]ʃʊərəns] [pʊ; əv] [səkˈses] .
Mr Gammon felt a reasonable assurance of success .
先生 加蒙 毛毡 一个 合理的 保证 的 成功 .

加蒙先生对成功感到相当有把握。

[ˈbʌnəsti] [wʊz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈbrɔːdli] [əˈpʊn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] ; [ˌkeɪpəˈbɪləti] [dɪˈkleəd] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
Honesty was written broadly upon his visage ; capability declared itself in his speech
诚实 曾是 书面 总体而言 之上 他的 面容 ; 能力 声明 本身 在 他的 演讲
.
.
.

他的脸上洋溢着诚实，他的言谈举止也展现出卓越的能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪn][ðə; ði] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] [pʊ; əv] [ˈeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][məŋ][pʊ; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn]
He could win the liking and confidence of any ordinary man of business in
他 可以 赢 这 喜欢 和 信心 的 任何 普通的 男人 的 商业 在
[ten] [ˈmɪnɪts] .
ten minutes .
十 分钟 .

他可以在十分钟内赢得任何普通商人的喜爱和信任。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ˈfɔːtʃənətli] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːm][pʊ; əv] [ˈkwɒdlɪŋ] [ˈniːdɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
It happened , fortunately , that the firm of Quodling needed just such a
它 发生 , 幸运的是 , 那 这 公司 的 夸德林 需要 只是 这样的 一个
[ˌreprɪˈzentətɪv] .
representative .
代表 .

幸运的是，Quodling 公司恰好需要这样一位代表。

[æz; əz] [ˈgæməŋ] [njuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈlʌki] [ɪn][ðeə(r)] [taʊn] [ˈtrævələ(r)][pʊ; əv] [leɪt] ,
As Gammon knew , they had been unlucky in their town traveller of late ,
作为 加蒙 知道 , 他们 有 到过 倒霉 在 他们的 镇 游客 的 晚的 ,
正如加蒙所知，他们最近在镇上的旅途中运气不太好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [dʒʌst] [naʊ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] " [əˈdres] , " [ðə; ði] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] ,
and they looked just now more to the " address , " the personal qualities ,
和 他们 看起来 只是 现在 更多的 到 这 " 地址 , " 这 个人的 品质 ,
他们现在更关注的是“外表”，是个人品质，

[pʊ; əv][æŋ; əŋ] [ˈæplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] , [ðæŋ; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæktʃuəl] [əˈkweɪntəns] [wɪð]
of an applicant for the position , than to his actual acquaintance with
的 一个 申请人 为了 这 位置 , 比 到 他的 实际的 熟人 和
[ðeə(r)] [ˈbɪznəs] ,
their business ,
他们的 商业 ,

申请人对该职位的了解程度，比他对公司业务的实际熟悉程度要高得多。

[wɪtʃ] [wʊz; wəz] [ˈgreɪtli] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)][pʊ; əv] [ruːˈtiːn] .
which was greatly a matter of routine .
哪个 曾是 非常 一个 事情 的 常规 .

这很大程度上是例行公事。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæməŋ] [wʊz; wəz] [əkˈseptɪd] [pʌn][ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [brɪˈgæŋ][hɪz; ɪz] [ˈɜːbən]
Mr Gammon was accepted on trial , and in a day or two began his urban
先生 加蒙 曾是 公认 在 审判 , 和 在 一个 天 或者 二 开始 他的 城市的
[ˈtrævlz] .
travels .
旅行 .

加蒙先生被接受审判，一两天后便开始了他在城市的游历。

[pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [hiː; hi] [drəʊv] , [ˈgæmən] [sɔː] [wɪð] [ˈplezə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɑːk] - [beɪ]
Particular about the horses he drove , Gammon saw with pleasure the young dark - bay
特别的 关于 这 马匹 他 驾驶 , 加蒙 锯 和 乐趣 这 年轻的 黑暗的 - 湾
[kɒb] ,
cob ,
玉米 ,

加蒙对驾驭的马匹十分讲究，他欣喜地看到那匹年轻的深棕色小马。

[ˈstɑɪlɪli] [ˈhɑːnɪst] , [wɪtʃ] [pɔː] [ˈdelɪkətli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)] [træp] [pʊt]
stylishly harnessed , which pawed delicately as he mounted the neat little trap put
时尚地 已掌握 , 哪个 爪子 轻柔地 作为 他 安装 这 整洁的 小的 陷阱 放
[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] .
at his disposal .
在 他的 处理 .

他身着时尚的马具，轻盈地用爪子扒着马鞍，登上了摆在他面前的精致小陷阱。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈblesɪdnəs] [pʊ; əv][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][ˈtempə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz]
It is the blessedness of a mind and temper such as his that the things
它 是 这 幸福 的 一个 头脑 和 脾气 这样的 作为 他的 那 这 事物
[wɪtʃ] [tʃɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [pʊ; əv][laɪf] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈplezə(r)] ,
which charm at the beginning of life continue to give pleasure ,
哪个 魅力 在 这 开始 的 生活 继续 到 给 乐趣 ,

像他这样心性开朗、性情温和的人，其幸福之处在于，那些在他生命之初令他着迷的事物，至今仍能给他带来快乐。

[skeəs] [əˈbeɪt] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [fɔːs] [rɪˈmeɪnz] .
scarce abated , as long as the natural force remains .
稀少 减弱 , 作为 长的 作为 这 自然的 力量 遗迹 .

只要自然力量存在，稀少现象就会减少。

[æt; ət] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [pʊ; əv][eɪdʒ] [ˈgæmən] [set] [ɒf] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][zest] [pʊ; əv][ə; eɪ]
At forty years of age Gammon set off about his business with all the zest of a
在 四十 年 的 年龄 加蒙 放 离开 关于 他的 商业 和 全部 这 热情 的 一个
[ˈhelθi] [bɔɪ] .
healthy boy .
健康 男生 .

四十岁的加蒙像个健康男孩一样，精神抖擞地开始了他的事业。

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , [ɔːl] [ˈpræktɪkl] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)]
The knowledge he had gained , all practical , and , so to speak , for
这 知识 他 有 获得 , 全部 实际的 , 和 , 所以 到 说话 , 为了
[ɪkˈstɜːn(ə)] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
external application ,
外部的 应用 ,

他所获得的知识，全都是实用性的，可以说是用于外部应用的，

[kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] ;
could never become the burden of the philosopher ;
可以 绝不 变得 这 负担 的 这 哲学家 ;

绝不会成为哲学家的负担；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈwɪzdəm] [æt; ət][ɔːl][aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [læk] [pʊ; əv][self] - [ˈkɒŋʃəsnəs] ,
if he had any wisdom at all it consisted in the lack of self - consciousness ,
如果 他 有 任何 智慧 在 全部 它 由.....组成 在 这 缺少 的 自己 - 意识 ,

如果他真有什么智慧的话，那就是缺乏自我意识。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [əkˈseptəns] [pʊ; əv] [wɒtˈevə(r)] [gʊd] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [maɪt] [brɪŋ] .
the animal acceptance of whatever good the hour might bring .
这 动物 验收 的 任何 好的 这 小时 可能 带来 .

动物本能地接受当下可能带来的任何好处。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪ] [kɒb] [wɜ: (r); wə (r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] ;
He and his bay cob were very much on the same footing ;
他 和 他的 湾 玉米 是 非常 很多 在 这 相同的 立足点 ;
他和他的枣红色小马驹地位非常平等;

[ˈgrɑ:ntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [kə,mju:ni'keɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd]
granted but a method of communication and they would have understood
的确 但 一个 方法 的 沟通 和 他们 会 有 理解
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .
当然，如果他们有一种沟通方式，他们就能互相理解了。

[ˈi:v(ə)n][səʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] " [baʊ; bəʊ] - [wau] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
Even so with his " bow - bows , " as he called them .
甚至 所以 和 他的 " 弓 - 哇 , " 作为 他 称为 他们 .
即便如此，他还是把他的“狗狗们”(他自己是这么称呼它们的)当成了自己的孩子。

[hi:; hi][rəʊz] [su:'prɪəriə(r)][tu:; tə] [hɜ:s] [ænd; ənd][dɒg] ['meɪnli] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['mætə(r)][ɒv; əv][dɪ'zairə(r)]
He rose superior to horse and dog mainly in that one matter of desire
他 玫瑰 优越的 到 马 和 狗 主要 在 那 一 事情 的 欲望
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fi:meɪl] [kəm'pænjənʃɪp] ;
for a certain kind of female companionship ;
为了 一个 肯定 种类 的 女性 友谊 ;
他之所以能胜过马和狗，主要是因为他渴望某种类型的女性陪伴;

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪn] [ɒv; əv][aɪ'di:əlɪzəm] , ['næt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,
and this strain of idealism , naturally enough ,
和 这 拉紧 的 唯心主义 , 自然 足够的 ,
而这种理想主义倾向，自然而然地.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [dɪskən'tent] [hi:; hi]['evə(r)] [nju:] .
was the cause of almost the only discontent he ever knew .
曾是 这 原因 的 几乎 这 仅有的 不满 他 曾经 知道 .
这几乎是他一生中唯一不满情绪的根源。

['dʒɔɪəsli] [hi:; hi] ['rætlɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd][baɪ - [weɪz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['lʌndən] .
Joyously he rattled about the highways and by - ways of greater London .
欣喜地 他 摇晃 关于 这 高速公路 和 经过 - 方式 的 更大的 伦敦 .
他兴高采烈地穿梭在大伦敦地区的大街小巷。

[ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [əb'teɪnd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['pɜ:mənənsɪ] " ;
The position he had now obtained was to become a " permanency " ;
这 位置 他 有 现在 获得 曾是 到 变得 一个 " 永久性 " ;
他现在获得的职位将成为“永久职位”;

[tu:; tə] ['kwɒdliŋ] & [sʌn] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [hɪm'self] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
to Quodling & Son he could attach himself , making his services indispensable .
到 夸德林 & 儿子 他 可以 附 他自己 , 制作 他的 服务 必不可少 .
他可以依附于 Quodling & Son 公司，使他的服务变得不可或缺。

[wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] — [nɒt][dʒʌst] [jet] — [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kloʊvərz][ænd; ənd]
One of these days — not just yet — he would look in at Mrs . Clover's and
一 的 这些 天 — 不是 只是 然而 — 他 会 看 在 在 太太 . 三叶草 和
[si:] ['weðə(r)] [ɪi; ʃɪ] [stɪl] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zentf(ə)l] [maɪnd] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .
see whether she still kept in the same resentful mind towards him .
看 无论 她 仍然 保留 在 这 相同的 不满 头脑 向 他 .
总有一天——虽然不是现在——他会去克洛弗太太家看看，看看她是否还对他怀有同样的怨恨。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈnəʊədəɪz] [hiː; hi] [geɪv] [mɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)]
It was an odd thing that nowadays he gave more thought to Mrs . Clover
它 曾是 一个 奇怪的 事物 那 如今 他 给予 更多的 想法 到 太太 . 三叶草
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['mɪni] .
than to Minnie .
比 到 米妮 .

奇怪的是，如今他更关心克洛弗太太而不是米妮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第6/13页

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:ɪ] [ˈɡlɪmə] [ˈveri] [fɑ:(r)] [əˈwei] , [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [əˈbʌv] [hɪm] ;
The young girl glimmered very far away , at a height above him ;
这 年轻的 女孩 闪烁 非常 远的 离开 , 在 一个 高度 多于 他 ;

远处, 在他上方很高的地方, 那个年轻女孩的身影闪闪发光;

[hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [aɪˈti:] .
he had made a mistake and frankly recognized it .
他 有 制成 一个 错误 和 坦率地说 认可 它 .

他犯了个错误, 而且坦率地承认了这一点。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [frend] [ɒv; əv] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ʃɒn] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ]
But Mrs . Clover , his excellent friend of many years , shone with no such
但 太太 . 三叶草 , 他的 出色的 朋友 的 许多 年 , 闪耀 和 不 这样的

[suːprɪəriˈbræti] ,
superiority ,
优势 ,

但克洛弗夫人, 这位他多年的挚友, 却丝毫没有这种优越感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [əˈbʌv] [rɪˈbju:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʃi; ʃi] [maɪt] [duː; də][hɪm] .
and was not above rebuke for any injustice she might do him .
和 曾是 不是 多于 训斥 为了 任何 不公正 她 可能 做 他 .

即使她对他不公, 她也会毫不犹豫地斥责她。

[ˈprɒbəbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfretfəlnɪs] , [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]
Probably by this time she had forgotten her fretfulness , a result of
大概 经过 这 时间 她 有 被遗忘的 她 忧心 , 一个 结果 的

[əʊvəˈstrʌŋ] [nɜ:vz] .
overstrung nerves .
过度拉伸 神经 .

或许此时她已经忘记了之前的烦躁不安, 那是神经过度紧张造成的。

[ʃi; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:d(ə)n] — [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu; tə][duː; də][səʊ] .
She would ask his pardon — and ought to do so .
她 会 问 他的 赦免 — 和 应该 到 做 所以 .

她会请求他的原谅——而且她应该这样做。

[hi; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈpɒli] [ˈspɑ:rkz] , [bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liə(r)] [smaɪl] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tu; tə]
He thought of Polly Sparkes , but always with a peculiar smile , inclining to
他 想法 的 波莉 斯帕克斯 , 但 总是 和 一个 奇特 微笑 , 倾斜 到

[ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] .
a grimace .
一个 鬼脸 .

他想起了波莉·斯帕克斯, 但脸上总是带着一种奇特的微笑, 又似乎带着一丝怪异的表情。

[ˈpɒli] [hæd; həd] " [kʌm] [raʊnd] " [ɪn][ðə; ði][məʊst] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [wei] .
Polly had " come round " in the most astonishing way .
波莉 有 " 来 圆形的 " 在 这 最多 惊人 方式 .

波莉的转变方式令人难以置信。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [wʊd] " [kʌm] [raʊnd] " [jet] [mɔ:(r)] [brɪfɔ:(r)][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
But she would " come round " yet more before he had done with her .
但 她 会 " 来 圆形的 " 然而 更多的 前 他 有 完毕 和 她 .

但在他玩弄她之前, 她还会再次“回心转意”。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['pɒli] [tuː; tə] ['dʌlwɪtʃ] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][baʊ; bæʊ] -
His idea was to take Polly to Dulwich and show her the bow -
他的主意曾是到拿波莉到达利奇和展示她这弓 -
[wau] ;
wows ;
哇 ;

他的想法是带波莉去达利奇，让她看看狗狗们；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [miːl] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] .
he saw possibilities of a quiet meal together at the inn .
他锯可能性的是一个安静的顿饭一起在这客栈 .

他看到了在客栈里一起安静地吃顿饭的可能性。

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌriːəʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] ['treməz] ,
The difficulty was to reassure her natural tremors ,
这困难曾是到保证她自然的震颤 ,

难点在于如何安抚她自然的颤抖。

[wɪ'dəʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ə'prəʊtʃɪz] .
without losing the ground he had gained by judicious approaches .
没有输这地面他有获得经过明智的方法 .

没有失去他通过审慎的策略所取得的进展。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][hiː; hi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [æk'sept] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
About the middle of July he prevailed upon her to accept his invitation ,
关于这中间的七月他最终获胜之上她到接受他的邀请 ,

七月中旬左右，他终于说服她接受了他的邀请。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ə'ləʊŋ] , [ðəʊ] ['pɒli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [heit] [dɒgz] ,
and to come alone , though Polly continued to declare that she hated dogs ,
和到来独自的 , 尽管波莉持续到宣布那她憎恨狗 ,

尽管波莉一直声称她讨厌狗，但她还是独自前来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ɡɒn] [tuː; tə][səʊ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][ˈrʊərəl][ə; eɪ]
and that she had never in her life gone to so remote and rural a

[spɒt][æz; əz] ['dʌlwɪtʃ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] " ['leɪdɪ] [frend] " [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kaʊntənəns] .
spot as Dulwich without a " lady friend " to keep her in countenance .
点作为达利奇没有一个 " 女士朋友 " 到保持她在面容 .

而且她一生中从未独自一人到过像达利奇这样偏远的乡村地区，身边总会有一个“女伴”陪着她，让她不至于太过尴尬。

" ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , " [sed] ['gæmən] ['merəli] .
" Everything must have a beginning , " said Gammon merrily .
" 一切必须有一个开始 , " 说加蒙兴高采烈地 .

“万物皆有始，”加蒙兴高采烈地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ðəʊz] ['piːp(ə)] [nəʊ] , [aɪ] [ˈnevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
" If you let those people know , I'll never speak to you again .
" 如果你你让那些人知道 , 患病的绝不说话到你再次 .

“如果你让那些人知道，我以后再也不会跟你说话了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bʌb] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ,
" She referred to Mrs . Bubb and her household ,
" 她指到太太 . 巴布和她家庭 ,

她指的是巴布太太和她的家人，

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['ænɪməs] .
of whom she had never ceased to speak with animus .
的谁她有绝不停止到说话和灵魂 .

她从未停止过对那个人充满敌意地谈论他。

" ['bʌnə(r)] ['braɪt] , [ðeɪ] [[ænt] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Honour bright** , **they shan't hear a whisper of it** .
" 荣誉 明亮的 , 他们 不会 听到 一个 耳语 的 它 .

“荣誉至上，他们不会听到一丝一毫的风声。”

" [səʊ][bʌn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [baɪ] ['bɒmɪbəʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
" **So on a Sunday morning they made the journey by omnibus for the sake of**
" 所以 在 一个 星期日 早晨 他们 制成 这 旅行 经过 综合 为了 这 清酒 的
[ðə; ði] [freɪ] [eə(r)] ,
the fresh air ,
这 新鲜的 空气 ,

“所以在一个星期天的早晨，他们为了呼吸新鲜空气，乘坐公共汽车前往那里。”

['pɒli] ['rɪ'mɑːkɪŋ] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [bʌn][hɜː(r); hæ(r)] [greɪt] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [ˌriːə'fəːm] [hɜː(r); hæ(r)]
Polly remarking again and again on her great condescension , reaffirming her
波莉 评论 再次 和 再次 在 她 伟大的 居高临下 , 重申 她
[dɪs'lʌk] [ɒv; əv][dɒgz] ,
dislike of dogs ,
不喜欢 的 狗 ,

波莉反复强调她那副居高临下的样子，并重申了她对狗的厌恶。

[ænd; ʌnd] [dɪk'l'eəɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][reɪn] [fel] [fɪː; fɪ] [wʊd] [tɜːn] [ə'baʊt] ['həʊmwəd]
and declaring that if a drop of rain fell she would turn about homeward
和 声明 那 如果 一个 降低 的 雨 跌倒 她 会 转动 关于 回家
[fɔːθ'wɪθ; fɔːθ'wɪð] .
forthwith :
立即 .

她还宣称，如果下了一滴雨，她会立刻掉头回家。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][fɪː; fɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . [-] [sə'saɪəti] .
None the less did she appear to find pleasure in Mr . Gammon's society .
没有任何 这 较少的 做过 她 出现 到 寻找 乐趣 在 先生 . 加蒙的 社会 .

然而，她似乎很享受与加蒙先生的交往。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɡɒsɪp] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
If his gossip included a casual mention of some young lady , a friend of
如果 他的 闲话 包括 一个 随意的 提到 的 一些 年轻的 女士 , 一个 朋友 的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

如果他闲聊时无意中提到了某个年轻女士，而那位女士恰好是他的一个朋友，

[fɪː; fɪ] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,
she pressed for information concerning that person ,
她 按下 为了 信息 有关 那 人 ,

她追问有关那个人的信息，

[ænd; ʌnd]['nevə(r)] [siːmd] [kwɔɪt] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [wɒt] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hæ(r)] .
and never seemed quite satisfied with what she was told about her .
和 绝不 似乎 相当 使满意 和 什么 她 曾是 讲述 关于 她 .

她似乎对别人告诉她的关于她的事总是不太满意。

['slaɪli] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hɜː(r); hæ(r)] [kəm'pænjən] ['mʌltɪplaɪd] [hɪz; ɪz] ['spɔːtɪv] [ə'luːʒnz] ,
Slyly observant of this , her companion multiplied his sportive allusions ,
狡猾地 观察者 的 这 , 她 伴侣 乘以 他的 运动型 暗示 ,

她的同伴敏锐地察觉到了这一点，便加倍地开了些玩笑式的玩笑。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['pɒli] [grəʊ] ['wɒspɪʃ] .
and was amused to find Polly grow waspish .
和 曾是 觉得好笑 到 寻找 波莉 生长 黄蜂 .

令他觉得好笑的是，波莉变得像黄蜂一样。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɒlɪd] ['flætəri] ；
Then again he soothed her with solid flattery ；
然后 再次 他 舒缓 她 和 坚硬的 奉承 ；
然后他又用奉承话安抚了她；

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [grəʊs][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɔːlɪz] [ˈæpɪtaɪt] ．
nothing of the kind was too gross for Polly's appetite ．
没有什么 的 这 种类 曾是 也 总的 为了 波莉的 食欲 ．
对于波莉来说，没有哪一种东西是她吃不惯的。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'vɜːsɪŋ] [ðeɪ] [ˈʃɔːtnd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] [ˈdʌlwɪtʃ] ．
And so conversing they shortened the journey to remote Dulwich ．
和 所以 对话 他们 缩短 这 旅行 到 偏僻的 达利奇 ．
于是，他们边聊边缩短了前往偏远的达利奇的路程。

[wɪð] [ˈgæðəd] [skɜːrts][ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)] , [ˈpɑːtli] [ˈriːəl][bʌt; bət][mɔː(r)] [ə'fektɪd] ，
With gathered skirts and a fear , partly real but more affected ；
和 聚集 裙子 和 一个 害怕 ， 部分 真实的 但 更多的 做作的 ；
裙摆蓬松，带着恐惧，一部分是真实的，但更多的是装出来的。

[mɪs] ['spɑːrks] ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] [weə(r)] [-] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [kept] ．
Miss Sparkes entered the yard where Gammon's dogs were kept ．
错过 斯帕克斯 进入 这 院子 在哪里 加蒙的 狗 是 保留 ．
斯帕克斯小姐走进了加蒙家养狗的院子。

([æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi] [ˈeəd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊnəʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
(As a matter of fact he shared in their ownership with the landlord of the
(作为 一个 事情 的 事实 他 共享 在 他们的 所有权 和 这 房东 的 这
[ˈpʌblɪk] - [haʊs] ，
public - house ；
民众 - 房子 ；
(事实上，他与酒馆老板共同拥有这些财产，

[ə; eɪ] ['skɪlfɪ] ['briːdə(r)] ．)
a skilful breeder ．)
一个 熟练 育种者 ．)
一位技艺精湛的育种者。)

[wen] [ˈpʌpɪz] [ˈgæmbld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wəʊk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ．
When puppies gambolled about her she woke the echoes with a scream ．
什么时候 小狗 嬉戏 关于 她 她 觉醒 这 回声 和 一个 尖叫 ．
当小狗在她周围嬉戏时，她尖叫一声，惊醒了回声。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] ['teriə(r)] ，
From a fine terrier ；
从 一个 美好的 梗犬 ；
出自一只优秀的梗犬，

[ə; eɪ] " [geɪm] " [dɒg] [huːz] ['leɪtɪst] [ɪk'splɔɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ræts][ɪn][sɪks]
a " game " dog whose latest exploit was the killing of a hundred rats in six
一个 " 游戏 " 狗 谁 最新的 开发 曾是 这 杀 的 一个 百 老鼠 在 六
[ˈmɪnɪts] ，
minutes ；
分钟 ；
一条“猎犬”，它最近的战绩是在六分钟内杀死了100只老鼠。

[ʃiː; ʃɪ] [bækt] [ˈtreɪblɪŋ] ， [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈgæmən] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]
she backed trembling , and even put out a hand to Gammon as if for
她 支持的 发抖 ， 和 甚至 放 出去 一个 手 到 加蒙 作为 如果 为了
[prə'tekʃ(ə)n] ．
protection ．
保护 ．
她颤抖着后退，甚至还向加蒙伸出手，仿佛在寻求保护。

[ˈpɑ:lɪz] [brˈhervjə(r)] , [ɪnˈdi:d] , [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈprɒpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi]
Polly's behaviour , indeed , was such as would have been proper in a fine lady
波莉的 行为 , 的确 , 曾是 这样的 作为 会 有 到过 恰当的 在 一个 美好的 女士
[ˈfɔ:ti] [ˈi:əz] [əˈgəʊ] ,
forty years ago ,
四十 年 前 ,

波莉的行为举止，的确，是四十年前一位优雅淑女才应有的风范。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kla:s] [dʒʌst][æz; əz] [ˈfæʃnz] [ɪn] [ˈkɒstju:m] [ɑ:(r); ə(r)]
the fashion having descended to her class just as fashions in costume are
这 时尚 拥有 下降 到 她 班级 只是 作为 时尚 在 戏服 是
[wəʊnt][tu:; tə][du:; də][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɔ:tə] [ɪntəv(ə)] .
wont to do at a shorter interval .
惯于 到 做 在 一个 较短 间隔 .

这种时尚潮流已经下放到了她的阶层，就像服装潮流经常会以较短的周期发生的那样。

[wen] [ˈgæmən] [begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] " [ˈfeðə(r)] " [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈkɒli]
When Gammon begged her to feel the " feather " of a beautiful collie
什么时候 加蒙 乞求 她 到 感觉 这 " 羽毛 " 的 一个 美丽的 柯利犬

当加蒙恳求她去感受一下一只漂亮牧羊犬的“羽毛”时

[fi:; ji][æt; ət][lenkθ; lenθ][dɪd][səʊ] [wɪð] [greɪt] [tɪˈmɪdəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑ:ftə(r)] ,
she at length did so with great timidity , and a moment after ,
她 在 长度 做过 所以 和 伟大的 胆怯 , 和 一个 片刻 后 ,
[ˈɪt(ə)] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ,
她最终非常胆怯地照做了，片刻之后，

[tu:; tə] [jəʊ] [haʊ] [ˈdɒgi] [fi:; ji][wɒz; wəz] [brɪˈklɑ:mɪŋ] , [fi:; ji] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈfeðə(r)] " [ɒv; əv][ə; eɪ]
to show how doggy she was becoming , she spoke of the " feather " of a
到 展示 如何 狗 她 曾是 成为 , 她 辐 的 这 " 羽毛 " 的 一个
[ˈlɪt(ə)] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ,
little black - and - tan ,
小的 黑色的 - 和 - 棕褐色 ,

为了表明她变得多么像狗，她谈到了一只黑褐色小狗的“羽毛”。

[weəˈæt] [ˈgæmən] [smaɪld] [ˈbrɔ:dlɪ] .
whereat Gammon smiled broadly .
哪里 加蒙 微笑 总体而言 .

这时，加蒙露出了灿烂的笑容。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðeɪ] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈæpɪtaɪt] [æt; ət]
On the whole they much enjoyed themselves , and had a good appetite at
在 这 所有的 他们 很多 享受 他们自己 , 和 有 一个 好的 食欲 在
[ˈdɪnə(r)] [taɪm] .
dinner time .
晚餐 时间 .

总的来说，他们玩得很开心，晚餐时胃口也很好。

[ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz][leɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpraɪvət] [ru:m] ,
The meal was laid for them in a small private room ,
这 一顿饭 曾是 铺设 为了 他们 在 一个 小的 私人的 房间 ,
[ˈfɜ:(r)] [ˈkɒkʃən] [ˈkɒkʃən] [ˈkɒkʃən]
饭菜是在一个小小的私人房间里为他们准备的。

[wɪtʃ] [smelt] [ˈprɪnsəpli] [ɒv; əv] [steɪl] [təˈbækəʊ][ænd; ənd] [steɪl] [ˈtʃɪmni] [sʊt] .
which smelt principally of stale tobacco and stale chimney soot .
哪个 冶炼 主要 的 陈旧 烟草 和 陈旧 烟囱 煤烟 .

主要散发着陈旧烟草和陈旧烟囱烟灰的气味。

[ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] - [ˈbɒt(ə)] [bɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪˈnæm(ə)] [ədˈvɜ:tɪsmənt]
The water - bottle on the table was encrusted with a white enamel advertisement
这 水 - 瓶子 在 这 桌子 曾是 结壳的 和 一个 白色的 搪瓷 广告
[ɒv; əv] [ˈsʌm,bɒdɪz] [ˈwɪski] ,
of somebody's whisky ,
的 某人的 威士忌酒 ,
桌上的水瓶上镶嵌着一枚白色珐琅广告牌，上面印着某品牌威士忌的广告。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [sʌt] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [ˈledʒəb(ə)] [bɒn][ɪts] [beɪs] .
and had another such recommendation legible on its base .
和 有 其他 这样的 推荐 清晰易读 在 它是 根据 .
并且其底部还清晰地印有另一条类似的建议。

[ðə; ði] [treɪ] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][gɜ:l][ɪn] [əˈtendəns] [wɒz; wəz] [ɪˈnæmld] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
The tray used by the girl in attendance was enamelled with the name of
这 托盘 用过的 经过 这 女孩 在 出席 曾是 珐琅 和 这 姓名 的
[ˈsʌm,bɒdɪz] [ˈbrændɪ] .
somebody's brandy .
某人的 白兰地 .
那位在场女孩使用的托盘上绘有某种白兰地的名称。

[bɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] [θri:] [ˈbraɪtli] - [ˈkʌləd] [ˈkæləndəz] , [i:tʃ] [æn; ən] [ədˈvɜ:tɪsmənt] : [wʌn]
On the walls hung three brightly - coloured calendars , each an advertisement : one
在 这 墙壁 悬挂 三 明亮地 - 有色 日历 , 每个 一个 广告 : 一
[ɒv; əv] [ˈsəʊɪŋ] [məˈʃi:nz] ,
of sewing machines ,
的 缝纫 机器 ,
墙上挂着三张色彩鲜艳的日历，每张都是广告：一张是缝纫机的广告，

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈɒfɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈləʊk(ə)] [ˈɡrəʊsəri] [ˈbɪznəs] .
one of a popular insurance office , one of a local grocery business .
一 的 一个 受欢迎的 保险 办公室 , 一 的 一个 当地的 杂货店 商业 .
其中一家是颇受欢迎的保险公司，另一家是当地的杂货店。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈmɪʃʊərəl] [əˈdɔ:rnmənts] [wɜ:(r); wə(r)][əʊld] [ˈkʌləd] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈreɪshɔ:s] [ænd; ənd]
The other mural adornments were old coloured pictures of racehorses and
这 其他 壁画 装饰品 是 老的 有色 图片 的 赛马 和
[ˈfeɪdɪd] [ˈfəʊtəgræfs] [ɒv; əv][dɒgz] .
faded photographs of dogs .
褪色 照片 的 狗 .
壁画上的其他装饰物是赛马的旧彩色图片和褪色的狗的照片。

[ə; eɪ] [klɒk] [bɒn][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ([nɒt] [ˈgəʊɪŋ]) [ʃəʊd] [əˈkros] [ɪts] [feɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
A clock on the mantelpiece (not going) showed across its face the name of a
一个 钟 在 这 壁炉架 (不是 去) 显示 穿过 它是 脸 这 姓名 的 一个
[fɜ:m] [ðæt] [delt] [ɪn] [ˈeəreɪtɪd] [ˈwɔ:təz] .
firm that dealt in aerated waters .
公司 那 已处理 在 充气 水 .
壁炉架上的钟（不走）表盘上显示着一家汽水公司的名称。

[kɔ:s] [ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈvaɪəndz] , [ænd; ənd] [ˈpɒli] [dɪd] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
Coarse and plentiful were the viands , and Polly did justice to them .
粗 和 丰富 是 这 菜肴 , 和 波莉 做过 正义 到 他们 .
菜肴虽然粗糙但种类繁多，波莉把它们做得恰到好处。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈeksələnt] [ti:θ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋ] [ɪn][gɜ:lz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] ;
She had excellent teeth , a very uncommon thing in girls of her kind ;
她 有 出色的 牙齿 , 一个 非常 罕见 事物 在 女孩们 的 她 种类 ;
她的牙齿很好，这在同龄女孩中非常罕见；

[bʌt; bət] ['pɑ:lɪz] ['peərənts][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['kʌntri] ['brɪdʒɪn] .

but Polly's parents were of country origin .
但 波莉的 父母 是 的 国家 起源 .

但波莉的父母是乡下人。

[wɪð] [ði:z] ['wepənz] [ʃi:; ʃɪ] [fɪəd] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['peɪstri] [set] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
With these weapons she feared not even the pastry set before her ,

和 这些 武器 她 害怕 不是 甚至 这 糕点 放 前 她 ,

有了这些武器，她甚至不惧摆在面前的糕点。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [fɔ:k] .
which it was just possible to break with an ordinary fork .

哪个 它 曾是 只是 可能的 到 休息 和 一个 普通的 叉 .

用普通的叉子就能轻易掰断。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] [end] ['gæmən] [gru:] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] .
Towards the end Gammon grew silent and meditative .

向 这 结尾 加蒙 生长 沉默的 和 冥想 .

到了最后，加蒙变得沉默寡言，陷入沉思。

[hi:; hi] [kept] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [eɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [kælkju'leɪʃ(ə)n] .
He kept gazing at the windows as if for aid in some calculation .

他 保留 凝视 在 这 视窗 作为 如果 为了 援助 在 一些 计算 .

他不停地盯着窗户，仿佛在寻求某种计算的帮助。

[wen] ['pɒli] [æt; ət] [lɑ:st] [θru:] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:z] - [naɪf] ,
When Polly at last threw down her cheese - knife ,

什么时候 波莉 在 最后的 扔 向下 她 奶酪 - 刀 ,

当波莉终于扔下她的奶酪刀时，

['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [wel] [æt; ət] ['sʌmbədi] ['elsɪz] [ɪk'spens] ,
glowing with the thought that she had dined well at somebody else's expense ,

发光 和 这 想法 那 她 有 用餐 出色地 在 某人 其他人的 费用 ,

她一想到自己花别人的钱吃顿大餐，就容光焕发。

[hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [lʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [ə; eɪ]
he leaned forward on the table , looked her in the eyes , and began a

他 倾斜 向前 在 这 桌子 , 看起来 她 在 这 眼睛 , 和 开始 一个

[mə'mentəs] ['daɪələg] .

momentous dialogue .

意义重大 对话 .

他俯身趴在桌子上，看着她的眼睛，开始了一段意义重大的对话。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['gæmən]
GAMMON
火腿

加蒙

[ðə; ðɪ] ['kra:ftɪ]

THE CRAFTY
这 狡猾

狡猾的

" [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

" What did you want to do such a silly thing as that for ?

" 什么 做过 你 想 到 做 这样的 一个 愚蠢的 事物 作为 那 为了 ?

你为什么要做这么愚蠢的事情？

" [ˈpɒli] [stɛəd] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" **Polly stared in astonishment** .
" 波莉 凝视 在 惊讶 .

波莉惊讶地瞪大了眼睛。

" [wɒt] [dʲju:] [mi:n] ? "
" **What d'you mean ?** "
" 什么 你 意思是 ? "

你什么意思？

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let] [aʊt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklɒʊvə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [nju:] ?
" **Why did you let out to Mrs . Clover what you knew ?**
" 为什么 做过 你 让 出去 到 太太 . 三叶草 什么 你 知道 ?

你为什么要把你知道的事情告诉克洛弗太太？

" [ðə; ðɪ][gɜ:rlz] [ˈkʌlə(r)] [ˈdi:pənd] [baɪ][ə; eɪ] [jeɪd] ([aɪˈti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪtʃ]) , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
" **The girl's colour deepened by a shade (it was already rich) , and her**
" 这 女孩们 颜色 加深 经过 一个 阴影 (它 曾是 已经 富有的) , 和 她
[aɪz] [gru:] [əˈlɑ:md] ,
eyes grew alarmed ,
眼睛 生长 惊慌 ,

“女孩的脸色又深了一层（她原本的脸色就很红润），眼神也变得惊恐起来。”

[səˈspɪʃəs] , [ˈwɒtʃfl]
suspicious , watchful .
可疑的 , 警惕 .

疑心重重，警惕。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][let] [aʊt] [wɒt] [aɪ] [nju:] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈrɑ:ðə(r)] [kənˈfju:zd] .
" **I didn't let out what I knew , " she answered rather confused** .
" 我 没有 让 出去 什么 我 知道 , " 她 回答 相当 使困惑 .

“我没有说出我知道的事情，”她有些困惑地回答道。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [-] [tɜ:n] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ˈki:nli] .
It was Gammon's turn to watch keenly .
它 曾是 加蒙的 转动 到 手表 敏锐地 .

轮到加蒙仔细观察了。

" [nɒt] [ɔ:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:k] [ˈslaɪli] .
" **Not all , of course not , " he remarked slyly** .
" 不是 全部 , 的 课程 不是 , " 他 评论 狡猾地 .

“当然不是全部，”他狡黠地说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [ki:p] [aɪˈti:][tu:; tə] [jɔ:ˈself] [ðæt] [jʊd] [met] [hɪm] ?
" **But why couldn't you keep it to yourself that you'd met him ?**
" 但 为什么 不能 你 保持 它 到 你自己 那 你会 遇见 他 ?

“但是，你为什么不能把见过他这件事藏在心里呢？”

" [ˈpɑ:lɪz] [aɪz] [ˈwɒndə] .
" **Polly's eyes wandered** .
" 波莉的 眼睛 漫步 .

波莉的目光游移不定。

[ˈgæmən] [smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Gammon smiled with satisfaction .
加蒙 微笑 和 满意 .

加蒙满意地笑了。

" [aɪˈd][hæv; həv] [kept] [ðæt] [tu:; tə][maɪˈself] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] .
" **I'd have kept that to myself , " he said in a friendly way** .
" ID 有 保留 那 到 我 , " 他 说 在 一个 友好的 方式 .

“我会把这件事藏在心里的，”他友好地说。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ju:; jʊ] [gɒt] [ɹail] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
" **I know how it was , of course ; you got riled and came out with it .**
" 我 知道 如何 它 曾是 , 的 课程 ; 你 得到 激怒 和 来了 出去 和 它 :
“我当然知道是怎么回事；你被激怒了，然后就说出了那句话。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] .
A great pity .
一个 伟大的 遗憾 :

真是太可惜了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bʌt; bət] [fə'gɒt] [hɪm] ; [naʊ] [ɪl] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ʃi:z] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] .
She had all but forgot him ; now she'll never rest till she's found him out .
她 有 全部 但 忘了 他 ; 现在 壳 绝不 休息 直到 她是 成立 他 出去 :
她几乎已经忘记了他；现在她一定要找到他，否则她将永无止境。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['kwaɪət] .
And you might have seen how much more to your advantage it was to keep a thing like that quiet .
和 你 可能 有 已见 如何 很多 更多的 到 你的 优势 它 曾是 到 保持 一个 事物 喜欢 那 安静的 :
你可能已经意识到，对你自己来说，对这种事情保持沉默是多么有利。

" [ʌn'wəʊntɪd] [ˈment(ə)] [dɪ'stɜ:bəns] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð] [ˈpɔ:lɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] .
" **Unwanted mental disturbance was playing tricks with Polly's complexion .**
" 不寻常的 精神的 干扰 曾是 玩耍 技巧 和 波莉的 肤色 :
“突发的精神紊乱影响了波莉的肤色。”

[ʃi:; ʃɪ] ['eɪdɪəntli] [fɪəd] [tu:; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɜ:'self] ,
She evidently feared to compromise herself ,
她 显然 害怕 到 妥协 她自己 ,
她显然害怕让自己陷入不利境地。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [maɪnd] .
and at the same time desired to know all that was in her companion's mind .
和 在 这 相同的 时间 想要的 到 知道 全部 那 曾是 在 她 同伴的 头脑 :
同时，她也渴望了解同伴心中所想的一切。

" [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?
" **What business is it of yours ?**
" 什么 商业 是 它 的 你的 ?
“这关你什么事？ ”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kru:d] [freɪz] [ðæt] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [fel] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] , ['ʌtə] [hɑ:f] -
" **was the crude phrase that at length fell from her lips , uttered half -heartedly ,**
" 曾是 这 原油 短语 那 在 长度 跌倒 从 她 嘴唇 , 说出 一半 :
[ˈhɑ:rtɪdli] ,
衷心地 ,
“这句粗俗的话终于从她嘴里吐了出来，语气漫不经心。

[brɪ'twi:n] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ˈdʒestɪŋ] .
between resentment and jesting .
之间 怨恨 和 开玩笑 :
介于怨恨和玩笑之间。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [rɪ'plaɪd] ['gæmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" **Well , there's the point , " replied Gammon , with a laugh .**
" 出色地 , 有 这 观点 , " 回复 加蒙 , 和 一个 笑 :
“嗯，这就是重点，”加蒙笑着回答道。

" [kwɪə(r)] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] .
" **Queer thing , but it just happens to be particular business of mine .**
" 酷儿 事物 , 但 它 只是 发生 到 是 特别的 商业 的 矿 .
" "这事儿挺奇怪的，但这恰好是我的专长。"

" [ˈpɒli] [stɛəd] .
" **Polly stared .**
" 波莉 凝视 .

波莉愣住了。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈpɒli] , [æz; əz][ˈgəʊɪŋ] [hɑːvz] [ɪn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
" **There's such a thing , Polly , as going halves in a secret .**
" 有 这样的 一个 事物 , 波莉 , 作为 去 一半 在 一个 秘密 .
" "波莉，秘密是可以平分的。"

[aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] .
I've been wondering these last few days whether I should tell you or not .
我已经 到过 好奇 这些 最后的 很少 天 无论 我 应该 告诉 你 或者 不是 .
" "这几天我一直在犹豫要不要告诉你。"

[bʌt; bət] [wɪr] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] [tə'geðə(r)] — [eɪ] ?
But we're getting on so well together — eh ?
但 是 获得 在 所以 出色地 一起 — 嗯 ?

但我们相处得非常融洽——是吧？

[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
Better than I expected , for one .
更好的 比 我 预期的 , 为了 一 .

比我预想的要好。

[aɪ] ['fʊdnt] [fiːl] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] , [ˈpɒli] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I shouldn't feel I was doing right , Polly , if I took any advantage of you .
我 不应该 感觉 我 曾是 正在做 正确的 , 波莉 , 如果 我 采取 任何 优势 的 你 .
" "波莉，如果我占了你的便宜，我不应该觉得自己做得对。"

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **She was growing excited .**
" 她 曾是 生长 兴奋的 .

她越来越兴奋。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪlz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [brɪfɔː(r)] [suː'prɪəriə(r)][ˈstrætədʒəm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [brɪfɔː(r)]
Her wiles had given way before superior stratagem , and perhaps before
她 诡计 有 给定 方式 前 优越的 策略 , 和 也许 前
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː'self] [ðæt] [pleɪd] ['treɪtə(r)] .
something in herself that played traitor .
某物 在 她自己 那 玩 叛徒 .

她的诡计在更胜一筹的策略面前败下阵来，或许也是因为她内心深处某种背叛的力量作祟。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ɔːlməʊst] [kənfrɪ'denʃəli] .
" **You mean you know about him ? " she asked , almost confidentially .**
" 你 意思是 你 知道 关于 他 ? " 她 问 , 几乎 保密 .

"你是说你知他事？"她几乎是带着一种神秘的语气问道。

" [nɒt] [ɔːl][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] — [jet] .
" **Not all I want to — yet .**
" 不是 全部 我 想 到 — 然而 .

"还没有完全实现我的愿望。"

[hi:z] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kʌstəmə(r)] .
He's a sharp customer .
他是 一个 锋利的 顾客 .

他是个精明的顾客。

[bʌt; bət] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] , ['pɒli] , [maɪ][diə(r)] . "
But considerably more than you do , Polly , my dear ."
但 相当 更多的 比 你 做 , 波莉 , 我的 亲爱的 . "

但比你做得多得多，波莉，亲爱的。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ! "
" I don't believe you ! "
" 我 不 相信 你 ! "

我不相信你！

" [ðæt] [hæz; hæz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
" That has nothing to do with it .
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 .

“那跟这件事没有任何关系。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:sk][em 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʊ:(r)] [tu:] .
Suppose you ask me a question or two .
认为 你 问 我 一个 问题 或者 二 .

假设你问我一两个问题。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] .
I might be able to tell you something you would like to know .
我 可能 是 有能力的 到 告诉 你 某物 你 会 喜欢 到 知道 .

我或许能告诉你一些你想知道的事情。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [sə'spi(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [stetɪ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
" It was said , of course , without any suspicion of the real state of things ;
" 它 曾是 说 , 的 课程 , 没有 任何 怀疑 的 这 真实的 状态 的 事物 ;

“当然，这番话是在完全没有怀疑事情真实情况的情况下说的；

[bʌt; bət] ['gæmən] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [æŋ; ən] ['i:gə(r)][kʲʊəri'ɒsəti] .
but Gammon saw at once that he had excited an eager curiosity .
但 加蒙 锯 在 一次 那 他 有 兴奋的 一个 渴望的 好奇心 .

但加蒙立刻意识到，他激起了人们强烈的好奇心。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] , [ðen] ? " [ɑ:skt] ['pɒli] .
" You know where he is , then ? " asked Polly .
" 你 知道 在哪里 他 是 , 然后 ? " 问 波莉 .

“那你知道他在哪里吗？”波莉问道。

" [wel] — [wi:l; wil] [seɪ] [səʊ] . "
" Well — we'll say so . "
" 出色地 — 出色地 说 所以 . "

“嗯——我们就这么说吧。”

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？”

[wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] [lɑ:st] ? "
When did you see him last ? "
什么时候 做过 你 看 他 最后的 ? "

你最后一次见到他是什么时候？

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tu:] ['kwɪkli] , [əʊld][gɜ:l] .
" We're going too quickly , old girl .
" 是 去 也 迅速地 , 老的 女孩 .

“我们开得太快了，老伙计。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wen] [dɪd][ju;; jə] [si:] [hɪm] [lɑ:st] ? "

The question is , When did you see him last ? "

这 问题 是 , 什么时候 做过 你 看 他 最后的 ? "

问题是, 你最后一次见到他是什么时候?

" [ɑ:] ! [jəd] [laɪk][tu;; tə] [nəʊ] , [wədnt] [ju;; jə] ?

" Ah ! you'd like to know , wouldn't you ?

" 啊 ! 你会 喜欢 到 知道 , 不会 你 ?

“啊! 你很想知道, 对吧? ”

" ['gæmən] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] , ['evə(r)][ðə; ði][ʊərɪst] [wei] [ɒv; əv] ['bæflɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] .

" Gammon burst out laughing , ever the surest way of baffling a silly woman .

" 加蒙 爆裂 出去 笑 , 曾经 这 最可靠的 方式 的 莫名其妙 一个 愚蠢的 女士 .

“加蒙突然大笑起来, 这总是让一个傻女人感到困惑的最有效方法。”

['pɒli] [gru:] [hɒt] [wið] ['æŋgə(r)] , [ðen] [səb'said] ['ɪntu:] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Polly grew hot with anger , then subsided into mortification .

波莉 生长 热的 和 愤怒 , 然后 平静下来 进入 屈辱 .

波莉先是怒火中烧, 然后转为羞愧难当。

[ʃi;; ji] [nju:] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'ziʃ(ə)n] ,

She knew the weakness of her position ,

她 知道 这 弱点 的 她 位置 ,

她深知自己处境的弱点。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] ['evə(r)][mɔ:(r)][tu;; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm]

and inclined ever more to make an ally of the man who had overcome

和 倾斜 曾经 更多的 到 制作 一个 盟友 的 这 男人 WHO 有 克服

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

her in battle and carried her off in his arms .

她 在 战斗 和 携带 她 离开 在 他的 武器 .

她越来越倾向于与那个在战场上战胜她、并将她掳走的男人结盟。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɪz] , " ['gæmən] [prə'si:did] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dʒɔɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ][dʒəʊk]

" And the other question is , " Gammon proceeded , as if enjoying a huge joke

" 和 这 其他 问题 是 , " 加蒙 继续 , 作为 如果 享受 一个 巨大的 开玩笑

, ,

“另一个问题是,”加蒙继续说道, 仿佛在享受一个巨大的笑话,

" [wen] [dɪd][ju;; jə] [si:] [hɪm] [fɜ:st] ? "

" When did you see him first ? "

" 什么时候 做过 你 看 他 第一的 ? "

你第一次见到他是什么时候?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jə] [nəʊ] ?

" I suppose you know ?

" 我 认为 你 知道 ?

我想你应该知道吧?

" [ʃi;; ji] [m'ɜ:məd] [rɪ'lʌktəntli] .

" she murmured reluctantly .

" 她 低声说道 勉强 .

她不情愿地低声说道。

" [let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] [ai][du;; də] .

" Let us suppose I do .

" 让 我们 认为 我 做 .

假设我真的这么做了。

[ænd; ʌnd] [sə'pəʊz] [ai][ei 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ]
And suppose I am trying to make up my mind about the best way of dealing
和 认为 我 是 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 关于 这 最好的 方式 的 处理
[wɪð] [ðə; ði][lɪt(ə)] [ə'feə(r)] .
with the little affair .
和 这 小的 事务 .

假设我正在考虑如何处理这件小事。

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ai] [wɪ] ['mɪsɪz] . [ˈkləʊnə(r)][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]
As I told you , I wish Mrs . Clover didn't know about it ; but that's your
作为 我 讲述 你 , 我 希望 太太 . 三叶草 没有 知道 关于 它 ; 但 那就是 你的
[duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

正如我之前跟你说过的那样，我希望克洛弗太太不知道这件事；但这都是你的错。

[ˈʌʊə(r)] [frend] , [ˈmɪstə(r)] . [siː] . , [wʊdnt] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
Our friend , Mr . C . , wouldn't thank you . "
我们的 朋友 , 先生 . C . , 不会 感谢 你 . "

我们的朋友C先生不会感谢你的。

" [hiː; hi] [nəʊz] , [ðen] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] [ˈpɒli] .
" He knows , then , does he ? " cried Polly .
" 他 知道 , 然后 , 做 他 ? " 哭 波莉 .

“那他肯定知道了，对吧？”波莉喊道。

" [ˈmɪstə(r)] . [siː] . [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Mr . C . knows a great many things , my dear .
" 先生 . C . 知道 一个 伟大的 许多 事物 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，C先生懂得很多事情。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] ['jestədeɪ] .
He was not born yesterday .
他 曾是 不是 出生 昨天 .

他并非三岁小孩。

[naʊ] , [siː] [hɪə(r)] , [ˈpɒli] .
Now , see here , Polly .
现在 , 看 这里 , 波莉 .

你看，波莉。

[waɪr] [bəʊθ][ɒv; əv][juː 'es][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ʌnd] [wɪd] [ˈbetə(r)][biː; bi] [streɪt] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
We're both of us in this , and we'd better be straight with each other .
是 两个都 的 我们 在 这 , 和 我们会 更好的 是 直的 和 每个 其他 .

我们俩都身处其中，最好对彼此坦诚相待。

[ai][ei 'em][nəʊ] [frend] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [siː] . , [bʌt; bət][ai][ei 'em][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
I am no friend of Mr . C . , but I am a friend of yours ,
我 是 不 朋友 的 先生 . C . , 但 我 是 一个 朋友 的 你的 ,

我跟C先生并非朋友，但我却是你的朋友。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help][em 'ɪː][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] [ˈtaɪtə] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] — [jes] ,
and if you can help me to get a bit tighter hold of him — Yes ,
和 如果 你 能 帮助 我 到 得到 一个 少量 更紧 抓住 的 他 — 是的 ,

如果你能帮我把他抓得更紧一些——好的，

[jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
yes , I'll tell you presently .
是的 , 患病的 告诉 你 目前 .

是的，我稍后会告诉你。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ˈweðə(r)] [ai][kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [wɒt] [hi; hi] [sez] ?
The question is , Whether I can depend upon what he says ?
这 问题 是 , 无论 我 能 依赖 之上 什么 他 说道 ?

问题是,我能否相信他所说的话?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju;; jʊ] ; [ai] [wɒnt] [tu;; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] .
Of course , I know all about you ; I want to know more about him .
的 课程 , 我 知道 全部 关于 你 ; 我 想 到 知道 更多的 关于 他 .

当然,我对你的一切都了如指掌;我想更多地了解他。

[naʊ] , [ɪz][,aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [ju;; jʊ] [sɔ:] [hɪm] [fɜ:st][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?
Now , is it true that you saw him first at the theatre ?
现在 , 是 它 真的 那 你 锯 他 第一的 在 这 剧院 ?

那么,你第一次见到他是在剧院吗?

" [ˈpɒli] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [ˈgæmən] [kənˈgrætʃu,leɪt] [hɪmˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [ges] .
" Polly nodded , and Gammon congratulated himself on his guess .
" 波莉 点头 , 和 加蒙 恭喜 他自己 在 他的 猜测 .

波莉点了点头,加蒙也为自己猜对了而感到高兴。

" [ænd; ənd] — [hi; hi] [ˈwɒznt] [əˈləʊn] ? "
" And — he wasn't alone ? "
" 和 — 他 不是 独自的 ? "

“而且——他不是一个人?”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [θɔ:t] . "
" Just what I thought . "
" 只是 什么 我 想法 . "

“果然不出我所料。”

" [hi; hi] [sez] [hi; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] — [eɪ] ? " [ɑ:skt] [ˈpɒli] [wɪð] [ˈi:ɡənəs] .
" He says he was alone — eh ? " asked Polly with eagerness .
" 他 说道 他 曾是 独自的 — 嗯 ? " 问 波莉 和 渴望 .

“他说他当时是一个人——是吗?”波莉急切地问道。

" [ai] [ges] [waɪ] .
" I guess why .
" 我 猜测 为什么 .

我猜到了原因。

[naʊ] [hu:] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [əʊld][gɜ:l] ?
Now who was with him , old girl ?
现在 WHO 曾是 和 他 , 老的 女孩 ?

老姑娘,当时和他在一起的是谁?

" [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˈsʌlki] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ˈpɒli] [θru:] [əˈweɪ] [ɔ:l] [rɪˈzɜ:v] .
" A moment's sulky hesitation and Polly threw away all reserve .
" 一个 瞬间 闷闷不乐的 犹豫 和 波莉 扔 离开 全部 预订 .

“波莉略带愠怒地犹豫了一会儿,然后便抛开了所有的矜持。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈleɪdɪz] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈleɪdɪz] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ðeɪ] [wɒz; wəz]
" There was two ladies — if they were ladies ; at all events , they was
" 那里 曾是 二 女士们 — 如果 他们 是 女士们 ; 在 全部 活动 , 他们 曾是
[drest] [laɪk][,aɪ ˈti:] .
dressed like it .
穿着 喜欢 它 .

“有两位女士——如果她们真是女士的话;无论如何,她们的穿着打扮像个女士。”

[ˈəʊldɪʃ] , [bəʊθ][ɒv; əv] - [ɪm] .
Oldish , both of em .
有点老了 , 两个都 的 呢 .

他们俩都有些年头了。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .
One was a foreigner .
— 曾是 一个 外国人 .

其中一人是外国人。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spi:k] ; [ænd; ənd][aɪˈti:] ['wɒznt] ['ɪŋɡlɪʃ] .
I know that because I heard her speak ; and it wasn't English .
我 知道 那 因为 我 听到 她 说话 ; 和 它 不是 英语 .

我知道这一点，因为我听到她说话了；而且她说的不是英语。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wʌn] [spəʊk] [bæk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
The other one spoke back to her in the same way ,
这 其他 一 辐 后退 到 她 在 这 相同的 方式 ,

另一个人也用同样的方式回应了她。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː] .
but I heard her speak English too .
但 我 听到 她 说话 英语 也 .

但我还听到她说英语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][æz; əz][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm] . "
And she was the one as sat next to him ."
和 她 曾是 这 一 作为 卫星 下一个 到 他 . "

她就坐在他旁边。

" [gʊd] , ['pɒli] , [waɪ] ['getɪŋ] [ɒn] .
" Good , Polly , we're getting on .
" 好的 , 波莉 , 是 获得 在 .

“很好，波莉，我们进展顺利。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hɪm] ? "
And how did you notice him ? "
和 如何 做过 你 注意 他 ? "

你是怎么注意到他的？

" [wel] , [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [nə'reɪt] [wɪð] [vɪˈvæsəti] .
" Well , it was like this , " she began to narrate with vivacity .
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 , " 她 开始 到 叙事 和 活泼 .

“事情是这样的，”她兴致勃勃地开始叙述。

" [aɪ] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] ['prəʊgræm] — [siː] ? — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [emˈiː][hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn]
" I offered him a programme — see ? — and he gave me half a sovereign
" 我 提供 他 一个 程序 — 看 ? — 和 他 给予 我 一半 一个 主权

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][emˈiː] ,
and looked up at me ,
和 看起来 向上 在 我 ,

“我给他提供了一个方案——你看？——他给了我半个金币，然后抬头看着我。”

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ɪd] [laɪk] [tʃeɪndʒ] .
as much as to say he'd like change .
作为 很多 作为 到 说 他会 喜欢 改变 .

几乎可以肯定地说，他希望有所改变。

[ænd; ənd][aɪˈd][nəʊ][ˈsuːnə(r)][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [njuː] [hɪm] .
And I'd no sooner met his eyes than I knew him .
和 ID 不 很快 遇见 他的 眼睛 比 我 知道 他 .

我刚与他对视一眼，就认出了他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] ?
How could I help ?
如何 可以 我 帮助 ?

我能帮上什么忙吗？

[hi:; hi][doʊnt] [lʊk] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] .
He don't look to have changed a bit .
他 不 看 到 有 已更改 一个 少量 .

他看起来一点都没变。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:ɪ] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [em 'i:] .
And I saw as he knew me .
和 我 锯 作为 他 知道 我 .

我发现他好像认识我。

[ai] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔ:t] [ʊv; əv] [wɪŋk] [hi:; hi] [gɪv] .
I saw it by a queer sort of wink he give .
我 锯 它 经过 一个 酷儿 种类 的 眨眼 他 给 .

我从他一个古怪的眨眼中看出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['fraɪ(ə)nd] [laɪk] — ['dɪd(ə)nt][hi:; hi][dʒʌst] !
And then he looked at me frightened like — didn't he just !
和 然后 他 看起来 在 我 害怕 喜欢 — 没有 他 只是 !

然后他惊恐地看着我，好像——他刚才是不是！

[ʊv; əv] [kɔ:s] , [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [kept] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .
Of course , I didn't say nothing , but I kept standing by him a minute or two .
的 课程 , 我 没有 说 没有什么 , 但 我 保留 常设 经过 他 一个 分钟 或者 二 .

当然，我什么也没说，只是在他旁边站了一两分钟。

[ænd; ənd][aɪ'd] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [tɪl] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ʊv; əv] [lʊk]
And I'd forgot all about the change till he said to me , with a sort of look
和 ID 忘了 全部 关于 这 改变 直到 他 说 到 我 , 和 一个 种类 的 看
,
,
,

我几乎忘记了这件事，直到他带着某种眼神对我说：

- [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ðæt] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ai] [sez] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , - [ænd; ənd] ['nɪəli]
' You may keep that , ' he said , and I says , ' Thank you , sir , ' and nearly
- 你 可能 保持 那 , - 他 说 , 和 我 说道 , - 感谢 你 , 先生 , - 和 几乎
[lɑ:ft] . "
laughed . "
笑了 . "

“你可以留着它，”他说。我说：“谢谢您，先生，”然后差点笑出声来。

" [nɒt] [ə; eɪ][bæd][tɪp] , [eɪ] , ['pɒli] ? "
" Not a bad tip , eh , Polly ? "
" 不是 一个 坏的 提示 , 嗯 , 波莉 ? "

“这笔小费还不错吧，波莉？ ”

" [əʊ] , [aɪv] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [brɪfɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɪ:f] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ][əʊld]
" Oh , I've had as good before , " she replied , with a brief return to the old
" 哦 , 我已经 有 作为 好的 前 , " 她 回复 , 和 一个 简短的 返回 到 这 老的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

“哦，我以前也吃过这么好的，”她回答道，语气又恢复了往日的腔调。

" [nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['i:vɪŋɪŋ] .
" No doubt he enjoyed himself that evening .
" 不 怀疑 他 享受 他自己 那 晚上 .

毫无疑问，他那天晚上过得很开心。

[hi:; hi] [kept] ['spain] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] ? "
 He kept spying round for you , didn't he ? "
 他 保留 间谍活动 圆形的 为了 你 , 没有 他 ? "
 他一直在暗中监视你，对吧？

" [ai] [sɔ:ɪ] [him] [lʊk] [wʌns][ɔ:(r)] [twais] , [ænd; ənd][ai] [gɪv] [him][ə; eɪ] [lʊk] [bæk] ,
 " I saw him look once or twice , and I give him a look back ,
 " 我 锯 他 看 一次 或者 两次 , 和 我 给 他 一个 看 后退 ,
 “我看到他看了我一两眼，我也回看了他一眼。”

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ðen] ;
 but I couldn't do much more then ;
 但 我 不能 做 很多 更多的 然后 ;
 但我当时也做不了更多了；

[ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ'd] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɒn][him][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st]
 I said to myself I'd keep my eye on him to see if he came out after the first
 我 说 到 我 ID 保持 我的 眼睛 在 他 到 看 如果 他 来了 出去 后 这 第一的
 [ækt] .
 act .
 行为 .
 我心想，我会密切关注他，看看他是否会在第一幕结束后出来。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][em 'i:] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
 And sure enough he did , and there was me standing in his way ,
 和 当然 足够的 他 做过 , 和 那里 曾是 我 常设 在 他的 方式 ,
 果不其然，他真的这么做了，而我则挡在了他的路上。

[ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd]
 and he put his hand out to give me something , and just nodded and
 和 他 放 他的 手 出去 到 给 我 某物 , 和 只是 点头 和
 [went] [ɒn] .
 went on .
 去 在 .
 他伸出手想给我什么东西，然后点点头就继续往前走了。

[aɪ 'ti:] ['wʌznt] ['mʌni] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['twɪstɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rəʊt] [ɒn]
 It wasn't money , but a bit of paper twisted up and something wrote on
 它 不是 钱 , 但 一个 少量 的 纸 扭曲 向上 和 某物 写道 在
 [aɪ 'ti:][ɪn] ['pens(ə)] . "
 it in pencil . "
 它 在 铅笔 . "
 那不是钱，而是一小团揉成一团的纸，上面用铅笔写着什么。

" [ai] [θɔ:t] [səʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [him] ? "
 " I thought so , and where were you to meet him ? "
 " 我 想法 所以 , 和 在哪里 是 你 到 见面 他 ? "
 “我就知道你会这么说，那你打算在哪里和他见面呢？”

" [wel] , [ai] [nju:] [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][nəʊ] [hɑ:m] , [him] ['bi:ɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ʌŋk(ə)] ,
 " Well , I knew there couldn't be no harm , him being my own uncle ,
 " 出色地 , 我 知道 那里 不能 是 不 伤害 , 他 存在 我的 自己的 叔叔 ,
 “嗯，我知道不会有危险，因为他是我的叔叔。”

" ['pɒli] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ri'pel] [æn; ən][ækju'zeɪ(ə)n] .
 " Polly replied with the air of repelling an accusation .
 " 波莉 回复 和 这 空气 的 排斥 一个 指控 .
 波莉回答时带着一种反驳指责的语气。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ; [hu:] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ? "
 " Of course not ; who said there was ? "
 " 的 课程 不是 ; WHO 说 那里 曾是 ? "
 “当然不是；谁说有呢？”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fi:ldz] , [ðə; ði] [nekst] [naɪt] .

" **Well , it was Lincoln's Inn Fields , the next night .**
" 出色地 , 它 曾是 林肯的 客栈 田野 , 这 下一个 夜晚 .

“嗯，第二天晚上就是林肯律师学院广场了。”

[ænd; ənd] [ðəə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ʊə(r)] [ɪ'hʌf] ,

And there he was , sure enough ,
和 那里 他 曾是 , 当然 足够的 ,

果然，他就在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɑ:f] [hɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [ʊv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [hi:; hi]

with his face half hid as if he was ashamed of himself , as well he
和 他的 脸 一半 隐藏 作为 如果 他 曾是 羞愧 的 他自己 , 作为 出色地 他

[maɪt] [bi:; bi] .

might be .
可能 是 .

他半掩着脸，好像很羞愧似的，他或许真的感到羞愧。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [br'ɡɪnz] [wɪð] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk]

And he begins with saying as he was very ill and he didn't think
和 他 开始 和 说 作为 他 曾是 非常 患病的 和 他 没有 思考

[ɪd] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] .

he'd live long .
他会 居住 长的 .

他一开始就说，他当时病得很重，觉得自己活不了多久了。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌznt] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [hi:; hi] [fə'ɡɒt] [em 'i:] ,

But I wasn't to think as he forgot me ,
但 我 不是 到 思考 作为 他 忘了 我 ,

但我没想到他竟然把我忘了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [daɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] .

and when he died I should find myself provided for .
和 什么时候 他 死亡 我 应该 寻找 我 假如 为了 .

他去世后，我的生活应该会得到保障。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʌznt] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [ˈnəʊbədi] [ɔ:(r)] [ɪd] [teɪk] [maɪ] [neɪm] [aʊt] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz]

And I wasn't to say a word to nobody or he'd take my name out of his
和 我 不是 到 说 一个 单词 到 无人 或者 他会 拿 我的 姓名 出去 的 他的

[wɪl] [æt; ət] [wʌns] .

will at once .
将要 在 一次 .

而且我不能跟任何人说一个字，否则他会立刻把我的名字从遗嘱里除名。

" ['gæmən] [lɑ:ft] .

" **Gammon laughed .**
" 加蒙 笑了 .

加蒙笑了。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈpɒli] .

" **It's all right , Polly .**
" 它是 全部 正确的 , 波莉 .

“没关系，波莉。”

[doʊnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] .

Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ɔ:l] [brɪtwi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] .

All between me and you .
全部 之间 我 和 你 .

这是我们之间的秘密。

[bʌt; bət] [aɪ] [bet][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ju:; jʊ] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ？
" **But I'll bet he didn't tell you where he was living ?** "

但我敢打赌他没告诉你他住在哪里？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:z(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head .** "

她摇了摇头。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , [aɪ] [ŋju:] [ðæt] , " [sed] [ˈgæmən] , [wɪð] [ə; ei] [mɪ'stɪəriəs] [eə(r)] .
" **Of course not , I knew that , " said Gammon , with a mysterious air .** "

“当然不是，我知道，”加蒙神秘兮兮地说。

" [wel] , [gəʊ][ɒn] .
" **Well , go on .** "

" 出色地 , 去 在 .

“好吧，继续。”

[hi:; hi][met][ju:; jʊ] [ə'gen] , [ˈdɪd(ə)nt][hi:; hi] ？ "
He met you again , didn't he ? " "

他又见到你了，对吧？

" [wʌns] [mɔ:z(r)] , [ˈəʊnli][wʌns] . "
" Once more , only once . " "

“再一次，仅此一次。”

" [jes] ,
" **Yes ,** "

" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [geɪv] [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈprez(ə)nts][ænd; ənd][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [gʊd] - [ænd; ənd]
and gave you little presents and told you to be a good gyurl and

和 给予 你 小的 礼物 和 讲述 你 到 是 一个 好的 - 和

[ˈnevə(r)] [dɪs'greɪs] [jɔ:z(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] .
never disgrace your uncle .

绝不 耻辱 你的 叔叔 .

他们送了你一些小礼物，并叮嘱你做一个好女孩，永远不要让你的叔叔蒙羞。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [hɪm] !
Oh , I know him !

哦 , 我 知道 他 !

哦，我认识他！

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ˈpreʃəs] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] . "
But he took precious good care not to let you know where he lived . " "

但他非常小心地没有让你知道他住在哪里。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] ？
" **But you know ?** "

" 但 你 知道 ？

但是你知道吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .** "

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [nəʊ][friə(r)] , ['pɒli] .
" **No fear , Polly** .
" 不 害怕 , 波莉 .

“别害怕，波莉。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['peɪ](ə)ns] , [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [seɪ] ['ɪtl] [bi:; bi][dʒʌst] [jet] .
You shall , too , if you have patience , though I don't say it'll be just yet .
你 将 , 也 , 如果 你 有 耐心 , 尽管 我 不 说 它将 是 只是 然而 .

如果你有耐心，你也会的，虽然我并不认为那一天很快就会到来。

" [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['kwɛstʃənz] ,
" **A few more questions** ,
" 一个 很少 更多的 问题 ,

“还有几个问题，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][təʊld] ['evriθɪŋ] — ['mɪstə(r)] . ['kloʊvərz] ['feɪljə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɜ:d]
and the girl had told everything — Mr . Clover's failure to keep the third
和 这 女孩 有 讲述 一切 — 先生 . 三叶草 失败 到 保持 这 第三
[ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fru:tɫəs] ['wɑ:tʃɪŋz] [sɪns] [ðen] .
appointment and her fruitless watchings since then .
预约 和 她 徒劳无功 观看 自从 然后 .

女孩把一切都告诉了大家——克洛弗先生第三次爽约，以及她从那以后徒劳的监视。

" [hi:; hi][gɒt][ə; eɪ][bɪt] ['tɪmɪd] , ['pɒli] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ɪk'skleɪmd] ['gæmən] .
" **He got a bit timid , Polly , you see , " exclaimed Gammon** .
" 他 得到 一个 少量 胆小 , 波莉 , 你 看 , " 惊呼 加蒙 .

“他有点胆怯了，波莉，你看，”加蒙惊呼道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [tu:] ; [ju:; jʊ] ['kɒd(ə)nt] [ki:p] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ] [si:] .
" **And he was right , too ; you couldn't keep it to yourself , you see** .
" 和 他 曾是 正确的 , 也 ; 你 不能 保持 它 到 你自己 , 你 看 .

“而且他说的也对；你看，你不可能把这件事藏在心里。”

[ju:; jʊ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['tempə(r)][ɒv; əv] [jɔ:z] , [maɪ][diə(r)] .
You spoil everything with that temper of yours , my dear .
你 剧透 一切 和 那 脾气 的 你的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你那暴脾气把一切都搞砸了。

[doʊnt][bi:; bi] [krɒs] , [maɪ] ['bju:ti] ; [aɪ 'ti:][doʊnt]['mætə(r)] [mʌtʃ] , [kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn]
Don't be cross , my beauty ; it don't matter much , comes to the same thing in
不 是 叉 , 我的 美丽 ; 它 不 事情 很多 , 来 到 这 相同的 事物 在
[ðə; ði][end] .
the end .
这 结尾 .

别生气，我的美人；没关系，最终结果都一样。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɒli] .
Now just look here , Polly .
现在 只是 看 这里 , 波莉 .

波莉，你看这里。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ðəʊz] [tu:] ['leɪdɪz] [ə'gen] , [nɔ:(r)]['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
You haven't seen those two ladies again , nor either one of them ? "
你 还没有 已见 那些 二 女士们 再次 , 也不 任何一个 一 的 他们 ? "
" 你之后再也没有见过那两位女士，她们俩都没见过吗？

" [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **You're wrong there , " she cried triumphantly** .
" 你是 错误的 那里 , " 她 哭 凯旋而归 .

“你错了！”她得意地喊道。

" ['hɒləʊ] !
" **Hollo** !
" 你好 !

你好！

[ˈstedi] , [ˈpɒli] .
Steady , **Polly** .
稳定的 , 波莉 .

稳住，波莉。

[,aɪ ˈti:] [ˈwʌznt] [ðə; ði] [ˈfɒrənə(r)] [ðen] ? "
It wasn't the foreigner then ? "
它 不是 这 外国人 然后 ? "

那不是那个外国人吗？

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ?
" **How did you know ?**
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

" [ˈgæmən] [ˈtʃʌkl] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʌk] .
" **Gammon chuckled over his good luck** .
" 加蒙 轻笑 超过 他的 好的 运气 .

加蒙为自己的好运轻笑了一声。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] .
" **Never mind** .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[wi:l; wil] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
We'll come to that another time .
出色地 来 到 那 其他 时间 .

我们以后再谈这个问题。

[hu:] [wɒz; wəz][i:; ji] [wɪð] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
Who was she with , my dear ? "
WHO 曾是 她 和 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，她当时和谁在一起？

" [əˈnʌðə(r)] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] , [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] .
" **Another lady and gentleman , much younger than her** .
" 其他 女士 和 绅士 , 很多 年轻 比 她 .

“还有一位女士和一位先生，比她年轻得多。”

[aɪ] [stʊd] [nɪə(r)] - [ɪm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [ɪəz] ,
I stood near 'em as long as I could and listened with all my ears ,
我 站立 靠近 - 呢 作为 长的 作为 我 可以 和 听着 和 全部 我的 耳朵 ,

我尽可能长时间地站在他们附近，竖起耳朵仔细聆听。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ˈeni] [ju:z] .
but I couldn't hear nothing any use .
但 我 不能 听到 没有什么 任何 使用 .

但我什么也听不到，没有任何用处。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [əˈwei] [ɪn][ə; ei] [ˈpraɪvət] [ˈkerɪdʒ] , [ɔ:l] [θri:] [təˈgeðə(r)] ;
But I saw as they went away in a private kerridge , all three together ;
但 我 锯 作为 他们 去 离开 在 一个 私人的 克里奇 , 全部 三 一起 ;

但我看见他们三个一起乘着私人马车离开了；

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [mʌtʃ] . "
I saw that much . "
我 锯 那 很多 . "

我看到了这么多。

" [ænd; ənd] [faʊnd] [weə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ? "

" **And found where they went to ?** "

" 和 成立 在哪里 他们 去 到 ？ "

“找到他们去的地方了吗？”

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] .

" **Go along** .

" 去 沿着 .

“附和。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ? "

How could I ? "

如何 可以 我 ？ "

我怎么可能做到？

" [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mænɪdʒd] , [ˈpɒli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['mjuːzɪŋli] .

" **Might have been managed , Polly ,** " **he answered musingly** .

" 可能 有 到过 管理 , 波莉 , " 他 回答 若有所思地 .

“或许可以处理，波莉，”他若有所思地回答道。

" [nevə(r)][maɪnd] , ['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] .

" **Never mind , better luck next time** .

" 绝不 头脑 , 更好的 运气 下一个 时间 .

没关系，下次好运吧。

[wɒt] [juːv] [ɡɒt] [tuː; tə][duː; də] , [maɪ][ˈeɪndʒl] ,

What you've got to do , my angel ,

什么 你已经 得到 到 做 , 我的 天使 ,

我的天使，你必须这样做。

[ɪz][tuː; tə][faɪnd] [weə(r)] [ðæt] ['leɪdɪ][laɪvz; livz] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sæt][nekst]['ʌsə(r)] [frend] ,

is to find where that lady lives — the one that sat next our friend ,

是 到 寻找 在哪里 那 女士 生活 — 这 — 那 卫星 下一个 我们的 朋友 ,

我们要找到那位女士的住处——就是坐在我们朋友旁边的那位女士。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] .

you know , not the foreigner .

你 知道 , 不是 这 外国人 .

你知道，不是那个外国人。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] , [ˈpɒli] , [ænd; ənd][biː; bi] [smɑːt] ,

Keep your eyes open , Polly , and be smart ,

保持 你的 眼睛 打开 , 波莉 , 和 是 聪明的 ,

睁大眼睛，波莉，要聪明点。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; livz] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]

and if you tell me where she lives then I shall have something more to

和 如果 你 告诉 我 在哪里 她 生活 然后 我 将 有 某物 更多的 到

[seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

say to you .

说 到 你 .

如果你告诉我她住在哪里，那我或许还有话要跟你说。

[ɪts] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪ] .

It's between me and you , my beauty .

它是 之间 我 和 你 , 我的 美丽 .

这是我们之间的秘密，我的美人。

[juː; jʊ][dʒʌst] [brɪŋ] [em 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɒʊnt] [rɪ'ɡret] [aɪ 'tiː] .

You just bring me that little bit of information and you won't regret it .

你 只是 带来 我 那 小的 少量 的 信息 和 你 惯于 后悔 它 .

你只要把那一点点信息告诉我，你就不会后悔的。

第十四章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪʃ] [pəˈsju:z] [ə; eɪ] [ˈbru:əm]
MR . PARISH PURSUES A BROUGHAM
先生 . 教区 追寻 一个 布鲁厄姆

帕里什先生追捕布鲁厄姆

[ˈkrɪstəfə(r)] [ˈpærɪʃ] [lɪvd; ˈlaɪvd][æɪt; ət] [həʊm] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Christopher Parish lived at home , that is to say ,
克里斯托弗 教区 居住地 在 家 , 那 是 到 说 ,

克里斯托弗·帕里什住在家里，也就是说，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][ˈlɒdʒə(r)][ˈʌndə(r)][æɪn; ən][ˈeɪlɪən] [ru:f] ,
he was not a lodger under an alien roof ,
他 曾是 不是 一个 房客 在下面 一个 外星人 屋顶 ,

他并非寄宿在异乡屋檐下的房客。

[laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][əˈbəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpi:p(ə)] —
like the majority of such young men in London , but abode with his own people —
喜欢 这 多数 的 这样的 年轻的 男人 在 伦敦 , 但 住所 和 他的 自己的 人们 —

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

像伦敦大多数这样的年轻人一样，但他和自己的家人——他的母亲——住在一起。

[hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [waɪf] .
his elder brother , and his brother's wife .
他的 长老 兄弟 , 和 他的 兄弟 妻子 .

他的哥哥和嫂子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈkenɪŋtən] ,
They had a decent little house in Kennington ,
他们 有 一个 体面的 小的 房子 在 肯宁顿 ,

他们在肯宁顿有一栋不错的小房子。

[ˈmæɪnɪdʒd] — [ˈrɑ:ðə(r)][ˈbetə(r)][ðæɪn; ðən] [sʌtʃ] [ˈhaʊzɪz] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:(r); ə(r)] — [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈpærɪʃ] [ðə; ði]
managed — rather better than such houses generally are — by Mrs . Parish the
管理 — 相当 更好的 比 这样的 房屋 一般来说 是 — 经过 太太 . 教区 这

[ˈjʌŋgə] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈtʃaɪldləs] ,
younger , who was childless ,
年轻 , WHO 曾是 无子女 ,

这座房子由年轻的帕里什夫人管理，她膝下无子，但管理得比这类房子通常要好得多。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [drɪˈvəʊt] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] " - ,
and thus able to devote herself to what she called " hyjene ,
和 因此 有能力的 到 奉献 她自己 到 什么 她 称为 " - ,

因此，她能够全身心投入到她所谓的“hyjene”中。

" [ə; eɪ] [wɜ:ɪd] [ˈkɒnstəntli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" **a word constantly on her lips and on those of her husband .**
" 一个 单词 不断地 在 她 嘴唇 和 在 那些 的 她 丈夫 .

“这是她和她丈夫经常挂在嘴边的一个词。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈθɪədɔ] [ˈpærɪʃ] , [eɪdʒd] [əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:ti] , [wɒz; wəz][æɪn; ən] [ˈɔ:ɪt] [kla:k] [ɪn]
Mr . Theodore Parish , aged about five - and - thirty , was an audit clerk in
先生 . 西奥多 教区 , 老年人 关于 五 - 和 - 三十 , 曾是 一个 审计 职员 在

[ðə; ði] [ˈɑ:ˌfɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] ,
the offices of a railway company ,
这 办公室 的 一个 铁路 公司 ,

西奥多·帕里什先生，大约三十五岁，是一家铁路公司办公室的审计员。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃiət] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and he loved to expatiate on the hardship of his position ,
和 他 喜爱 到 详述 在 这 困境 的 他的 位置 ,
他喜欢详细描述自己处境的艰辛,

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; ei] ['haɪə(r)] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən][wʌn]
which lay in the fact that he could not hope for a higher income than one
哪个 躺 在 这 事实 那 他 可以 不是 希望 为了 一个 更高 收入 比 一
[ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['fɪfti] [paʊndz] ,
hundred and fifty pounds ,
百 和 五十 磅 ,
原因在于, 他不可能指望获得超过一百五十英镑的收入。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ænd; ʌnd][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtɪz] [hiː; hi]
and this despite the trying and responsible nature of the duties he
和 这 尽管 这 尝试 和 负责任的 自然 的 这 职责 他
[dɪs'tʃɑːdʒd] .
discharged .
出院 .
尽管他所承担的职责十分艰巨且责任重大, 但他依然做到了。

[ˈɑːftə(r)] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs][hiː; hi] [wʊd] [ei di: 'diː] , [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)][ˈgrævətɪ] ,
After dwelling upon this injustice he would add , with peculiar gravity ,
后 住宅 之上 这 不公正 他 会 添加 , 和 奇特 重力 ,
在反复思考这一不公之后, 他会带着一种异乎寻常的严肃语气补充道:

[ðæt] ['riːəli] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [muːdz] [wʌn] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; ei] ['hɪərəɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
that really in certain moods one all but inclined to give a hearing to the
那 真的 在 肯定 情绪 一 全部 但 倾斜 到 给 一个 听力 到 这
[ˈɑːgʃəm(ə)nts][ɒv; əv] [səʊʃəlɪstɪk] ['ædʒɪteɪtəz] .
arguments of socialistic agitators .
论点 的 社会主义 搅拌器 .
在某些情绪下, 人们几乎都会倾向于听取社会主义煽动者的论点。

[ɪn] ['lðə(r)] [muːdz] , [ænd; ʌnd] [ðiːz] [mɔː(r)] ['friːkwənt] , ['mɪstə(r)] . [ˈpærɪʃ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['neɪtɪv] [ˈɒptɪmɪzəm]
In other moods , and these more frequent , Mr . Parish indulged in native optimism
在 其他 情绪 , 和 这些 更多的 频繁 , 先生 . 教区 沉溺其中 在 本国的 乐观
,
.
,
在其他一些更常见的情况下, 帕里什先生会表现出与生俱来的乐观主义。

[ˈtempəd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] " - .
tempered by anxiety in matters of " hygiene .
淬火 经过 焦虑 在 事情 的 " - .
因对“卫生”问题的焦虑而有所缓和。
" [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔːndri] ['kwestʃən] .
" He was much preoccupied with the laundry question .
" 他 曾是 很多 心事重重 和 这 洗衣店 问题 .
“他当时非常关心洗衣问题。”

" [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwart] [ʃʊə(r)] , ['eɪdə] , [ðæt] [ðɪs] ['lɔːndrɪs] [ɪz][ə; ei] [kənʃi'enʃəs] ['wʊmən] ?
" Now , are you quite sure , Ada , that this laundress is a conscientious woman ?
" 现在 , 是 你 相当 当然 , 艾达 , 那 这 洗衣妇 是 一个 尽责的 女士 ?
“艾达, 你真的确定这位洗衣妇是一位尽职尽责的女人吗? ”
[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] ?
Does she manage her establishment on modern principles ?
做 她 管理 她 建立 在 现代的 原则 ?
她是否按照现代原则管理她的机构?

[aɪ][bɛɡ][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
I beg you will make a personal inspection .
我 求 你 将要 制作 一个 个人的 检查 .

恳请您亲自前来考察。

[ɪf] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [ˈlɔːndrɪs] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [biː; bi][[ʊə(r)][ðəə(r)]
If ever a laundress refuses to let you make a personal inspection be sure there
如果 曾经 一个 洗衣妇 拒绝 到 让 你 制作 一个 个人的 检查 是 当然 那里
[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
is something wrong .
是 某物 错误的 .

如果洗衣女工拒绝让你亲自检查，那肯定有问题。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ˈvaɪt(ə)l] [aɪˈtiː][ɪz] , [ðɪs] [ˈwɒʃɪŋ] [ˈkwestʃən] .
Just think how vital it is , this washing question .
只是 思考 如何 必不可少的 它 是 , 这 洗涤 问题 .

想想看，洗涤这个问题有多么重要。

[wiː; wi] [send] [ˈaʊə(r)] [kləʊðz] , [ˈaʊə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈgɑːmənts] , [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi]
We send our clothes , our personal garments , to a strange house to be
我们 发送 我们的 衣服 , 我们的 个人的 服装 , 到 一个 奇怪的 房子 到 是
[mɪkst] [wɪð] —
mixed with —
混合 和 —

我们把衣服，我们个人的衣物，送到一个陌生的房子里去混在一起——

" [ænd; ænd][səʊ][ʒn][æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈθɪədʒ] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ænd]
" **And so on at great length , Mrs . Theodore listening patiently and**
" 和 所以 在 在 伟大的 长度 , 太太 . 西奥多 聆听 耐心 和
[əˈpruːvɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

“就这样，西奥多夫人耐心而赞许地听着，滔滔不绝地讲了很久。”

[wɪð] [ˈiːkwəl] [səˈlɪsɪtjuːd] [dɪd] [ðeɪ] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [fuːd] [əˈpɒn][ðəə(r)][ˈteɪb(ə)] .
With equal solicitude did they discuss the food upon their table .
和 平等的 关怀 做过 他们 讨论 这 食物 之上 他们的 桌子 .

他们同样认真地讨论着餐桌上的食物。

" [ˈθɪːəʊ] , [aɪ][[æɪ; jæl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈaʊə(r)][ˈbeɪkə(r)] . "
" **Theo , I shall have to change our baker .** "
" 西奥 , 我 将 有 到 改变 我们的 面包师 . "

“西奥，我得换个面包师了。”

" [ɑː] , [ɪnˈdiːd] !
" **Ah , indeed !**
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！ ”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [aɪ] [ˈhɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [pəˈhæps] [aɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)] .
" **I hardly like to tell you , but perhaps I had better .**
" 我 几乎 喜欢 到 告诉 你 , 但 也许 我 有 更好的 .

“我不太想告诉你，但也许我最好还是告诉你。”

[aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsu:ə(r); 'sju:ə(r)] - [træp][kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp]
I have only just found out that a sewer - trap quite close to his shop
我 有 仅有的 只是 成立 出去 那 一个 下水道 - 陷阱 相当 关闭 到 他的 店铺
[gɪvz] [aʊt][ə; eɪ][məʊst] [ə'fensɪv] - ,
gives out a most offensive affluvia ,
给予 出去 一个 最多 进攻 - ,

我刚刚发现，离他店铺很近的一个下水道存水弯散发出极其难闻的气味。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .
especially in this hot weather .
尤其 在 这 热的 天气 .

尤其是在这种炎热的天气里。

[ðə; ðɪ][eə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɜ:rmz] .
The air must be full of germs .
这 空气 必须 是 满的 的 细菌 .

空气中一定充满了细菌。

[aɪ] ['hɑ:dlɪ] [nəʊ] [wet] [hɜ:(r); hə(r)][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [i:t] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ləʊf] .
I hardly know whet her we ought to eat even this loaf .
我 几乎 知道 磨刀 她 我们 应该 到 吃 甚至 这 面包 .

我几乎不知道我们是否应该吃掉这块面包。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为？

" ['evri] [wʌnz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [spɔɪlt] .
" **Every one's dinner was spoilt .**
" 每一个 一个人的 晚餐 曾是 被宠坏了 .

“大家的晚餐都泡汤了。”

[ˈθɪədɔ] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['ri:əli] , [wen] [wʌn] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv]
Theodore declared that really , when one considered the complicated and expensive
西奥多 声明 那 真的 , 什么时候 一 经过考虑的 这 复杂的 和 昂贵的
[mə'ʃɪ:nəri] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənt] ,
machinery of local government ,
机械 的 当地的 政府 ,

西奥多宣称，的确，当我们考虑到地方政府复杂而昂贵的运作机制时，

[ɪf] ['su:ə(r); 'sju:ə(r)][træps][ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'mɪ:diət]
if sewer traps and affluvias were allowed to exist in the immediate
如果 下水道 陷阱 和 - 是 允许 到 存在 在 这 即时
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['beɪkəz] - [ʃɒps] ,
neighbourhood of bakers ' shops ,
邻里 的 面包师 - 商店 ,

如果允许面包店附近存在污水滞留池和污水沟，

[waɪ] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [meɪd] [wʌn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [nɒt][bi:; bi]
why it really made one inclined to think and ask whether there might not be
为什么 它 真的 制成 一 倾斜 到 思考 和 问 无论 那里 可能 不是 是
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['səʊʃəlɪsts] .
something in the arguments of the Socialists .
某物 在 这 论点 的 这 社会主义者 .

这确实让人不禁思考，社会主义者的论点中是否也存在一些道理。

[ˈkrɪstəfə(r)] [wʌn] [deɪ] [brɔ:t] [həʊm] [sʌm; səm] [ˈnɪkˌnæk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [frɒm; frəm]
Christopher one day brought home some knickknack which he had bought from
克里斯托弗 一 天 带来 家 一些 小摆设 哪个 他 有 买 从
[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈpedlə(r)] ,
a City pedlar ,
一个 城市 小贩 ,

有一天，克里斯托弗从城里的小贩那里买了一些小玩意儿带回家。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [hu:] [stænd][æ; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt]
one of those men who stand at the edge of the pavement between a vigilant
一 的 那些 男人 WHO 站立 在 这 边缘 的 这 路面 之间 一个 警惕的
[pəˈli:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [vəˈhɪkjələ(r)] [ˈtræfɪk] .
police and a menacing vehicular traffic .
警察 和 一个 威胁 车辆 交通 .

站在人行道边缘，一边是警惕的警察，一边是咄咄逼人的车辆。

[aɪ ˈti:] [əˈmju:zd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [ɔ:] , [hu:] [ʃəʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
It amused his sister - in - law , who showed it to her husband .
它 觉得好笑 他的 姐姐 - 在 - 法律 , WHO 显示 它 到 她 丈夫 .

他的嫂子觉得很有趣，就把照片拿给丈夫看。

[ˈθɪədɔ] [ˈhævɪŋ] [lɜ:nt] [wens] [aɪ ˈti:] [keɪm] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈsɜ:nd] .
Theodore having learnt whence it came was not a little concerned .
西奥多 拥有 学会了 何处 它 来了 曾是 不是 一个 小的 担心的 .

西奥多得知此事后，十分担忧。

" [naʊ] , [ɪf] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [laɪk] [ˈkrɪstəfə(r)] !
" Now , if that isn't like Christopher !
" 现在 , 如果 那 不是 喜欢 克里斯托弗 !

“这难道不像克里斯托弗吗！ ”

[wen] [wɪl] [ðæt] [bɔɪ] [lɜ:n] [ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ˈpru:d(ə)ns] ?
When will that boy learn ordinary prudence ?
什么时候 将要 那 男生 学习 普通的 谨慎 ?

那个男孩什么时候才能学会基本的谨慎？

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:z] [kləʊðz] [mɔ:(r)] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən][nɒt]
The idea of buying things from a man whose clothes more likely than not
这 主意 的 购买 事物 从 一个 男人 谁 衣服 更多的 可能 比 不是
[ri:k] [wɪð] [ɪnˈfekʃ(ə)n] !
reek with infection !
臭 和 感染 !

从一个衣服很可能散发着细菌感染气味的人那里买东西，这种想法简直令人难以置信！

[diə(r)][ˌem ˈi:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[hæz; həz][hi:; hi][ˈnevə(r)] [rɪˈflekɪd] [weə(r)] [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [lɪv; laɪv] ?
Has he never reflected where those fellows live ?
有 他 绝不 反映 在哪里 那些 伙伴们 居住 ?

他难道从来没想过那些家伙住在哪里吗？

[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æ; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [ˈveri] [ˈkeəfəli] , [ai][beg] .
Destroy the thing at once and wash your hands very carefully , I beg .
破坏 这 事物 在 一次 和 洗 你的 双手 非常 小心 , 我 求 .

请立即销毁那东西，并仔细洗手，求你了。

[aɪ][du:; də] [həʊp] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bi:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpeɪstri] [ɔ:(r)] [ˌleməˈneɪd] ?
I do hope you haven't been making pastry or lemonade ?
我 做 希望 你 还没有 到过 制作 糕点 或者 柠檬水 ?

我希望你沒在做糕点或柠檬水吧？

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪks] [ɒv; əv][laɪf][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] .

As if the inevitable risks of life were not enough .
作为 如果 这 不可避免的 风险 的 生活 是 不是 足够的 .

仿佛人生中不可避免的风险还不够似的。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

" It was , of course ,
" 它 曾是 , 的 课程 ,

“当然是这样，

[ʌtəli] [ʌnsə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði][eldə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] ['krɪstəfə(r)] [hæd; həd]
utterly unsuspected by the elder members of the household that Christopher had

" [fɔ:md] [ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] ,

" formed a connexion ,
" 形成 一个 连接 ,

家中长辈们完全没有怀疑克里斯托弗已经“建立了联系”。

" [ɪn][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [sens] ,

" in so innocent a sense ,
" 在 所以 清白的 一个 感觉 ,

“从如此天真的意义上来说，

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [səʊld] ['prəʊgræmz] [ænd; ənd] [tʊk] [tɪps][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

with a young woman who sold programmes and took tips at the theatre .
和 一个 年轻的 女士 WHO 卖 节目 和 采取 尖端 在 这 剧院 .

一位年轻女子在剧院售卖节目单并收取小费。

[ðæt] [kə'nek(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] .

That connexion had come about in the simplest way .
那 连接 有 来 关于 在 这 最简单的 方式 .

这种联系是最简单的方式产生的。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

One Sunday evening , a year ago ,
一 星期日 晚上 , 一个 年 前 ,

一年前的一个星期天晚上，

['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['klæpəm] ['kɒmən] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd]
Christopher was returning from Clapham Common on the top of a crowded

[træm] ,

tram ,
电车 ,

克里斯托弗当时正站在一辆拥挤的电车顶上，从克拉珀姆公园返回。

[ænd; ənd][nekst][tu:; tə][hɪm][sæt][ə; eɪ][gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪ] ['kʌlə(r)] ,

and next to him sat a girl with a fresh colour ,
和 下一个 到 他 卫星 一个 女孩 和 一个 新鲜的 颜色 ,

他旁边坐着一位面色红润的女孩。

[hu:m] [hi:; hi] [aɪd] [wɪð] [rɪ'spektfəli] ['fɜ:tɪv] [ædmə'reɪ(ə)n] .

whom he eyed with respectfully furtive admiration .
谁 他 眼睛 和 尊敬 鬼鬼祟祟 钦佩 .

他带着恭敬而又隐隐的钦佩目光打量着他。

[ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] , [bʌt; bət] ['keələsli] [drɒpt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

This young person had paid her fare , but carelessly dropped the ticket ,
这 年轻的 人 有 有薪酬的 她 票价 , 但 粗心大意 掉落 这 票 ,

这位年轻女士已经付了车费，但却不小心把车票掉了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [æn; ən][ɪnˈspektə(r)] [huː][keɪm] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pɔɪnt]
and it chanced that an inspector who came on board at a certain point
和 它 偶然 那 一个 检查员 WHO 来了 在 木板 在 一个 肯定 观点
[reɪzd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [peɪd] .
raised the question whether she had really paid .
提高 这 问题 无论 她 有 真的 有薪酬的 .

碰巧，一位后来加入的检查员提出了她是否真的付了钱的问题。

[ðə; ði] [kənˈdʌktə(r)] [ˈwiːkli] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [daʊt] ,
The conductor weakly expressed a doubt ,
这 导体 弱 表达 一个 怀疑 ,
[səˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpæsɪndʒə(r)][hæd; həd] [əˈsendɪd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [sɪns]
suggesting that this passenger had ascended with two or three other people since
建议 那 这 乘客 有 上升 和 二 或者 三 其他 人们 自从
[hɪz; ɪz][lɑːst] [kəˈleɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feəz] .
his last collection of fares .
他的 最后的 收藏 的 票价 .

这表明，这位乘客自上次收取车费以来，可能与另外两三个人一起登上了高楼。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpæɪɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [kənʃiˈenʃəs]
Here was a chance for young Mr . Parish , who could give conscientious
这里 曾是 一个 机会 为了 年轻的 先生 . 教区 , WHO 可以 给 尽责的
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 .

对于年轻的帕里什先生来说，这是一个机会，他可以提供诚实可靠的证词。

[ˈveri] [hɒt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , [əˈfɜːrm] ,
Very hot in the face , he declared , affirmed ,
非常 热的 在 这 脸 , 他 声明 , 确认 ,
[ˈleɪdɪ] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenədʒi]
他宣称，脸部非常烫。

[ænd; ənd] [əˈsevəreɪt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenədʒi]
and asseverated that the young lady was telling the truth , and his energy
和 断言 那 这 年轻的 女士 曾是 讲述 这 真相 , 和 他的 活力
[æt; ət][lenkθ; lenθ] [prɪˈveɪld] .
at length prevailed .
在 长度 最终获胜 .

他断言这位年轻女士说的是真话，最终他的力量取得了胜利。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [led][tuː; tə] [ˈkɒləkwɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .
Of course , this led to colloquy between the two .
的 课程 , 这 引领 到 对话 之间 这 二 .
[ˈpɒli] [ˈspɑːrks] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bɪˈheɪvd] [ˈmɒdɪstli] [bʌt; bət] [ˈɡreɪʃəsli] .
当然，这引发了两人之间的对话。

[ˈpɒli] [ˈspɑːrks] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bɪˈheɪvd] [ˈmɒdɪstli] [bʌt; bət] [ˈɡreɪʃəsli] .
Polly Sparkes , for she it was , behaved modestly but graciously .
波莉 斯帕克斯 , 为了 她 它 曾是 , 表现 谦虚地 但 亲切地 .
[ˈpɒliːˈspɑːks] [ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪ] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈenədʒi]
波莉·斯帕克斯（没错，就是她）举止谦逊而优雅。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ʃɔːt] [ˈtempə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]
It was true she had exhibited short temper in her passage with the
它 曾是 真的 她 有 展出 短的 脾气 在 她 通道 和 这
[əˈfɪʃ(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,
[ˈɒfɪʃ(ə)lz] [ˈɒfɪʃ(ə)lz]
她在与官员们交谈时确实表现出了急躁的脾气。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [br'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt] .
but Christopher thought this a becoming spirit .
但 克里斯托弗 想法 这 一个 成为 精神 .

但克里斯托弗认为这是一种合适的精神。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:; də] ['hʌθɪŋ] [ə'mɪs] .
In his eyes she was lovely , and could do nothing amiss .
在 他的 眼睛 她 曾是 迷人的 , 和 可以 做 没有什么 错误 .

在他眼里, 她美丽动人, 做什么都是对的。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'lait] [hi:; hi][dɪd][səʊ] [tu:] , ['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][kən'dʌktə(r)][baɪ] [wei] [ɒv; əv]['faɪn(ə)]
When she alighted he did so too , frowning upon the conductor by way of final
什么时候 她 下车 他 做过 所以 也 , 皱眉 之上 这 导体 经过 方式 的 最终的
[rɪ'bju:k] .
rebuke .
训斥 .

她下车时, 他也跟着下了车, 临走前皱着眉头瞪了列车员一眼, 算是最后的斥责。

[ðeə(r)] [weɪz] [ə'prɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðə(r)]
Their ways appeared to be the same , as if inadvertently they walked together
他们的 方式 出现 到 是 这 相同的 , 作为 如果 无意中 他们 步行 一起
[ə'lon] ['kenɪŋtən] [rəʊd] .
along Kennington Road .
沿着 肯宁顿 路 .

他们的行事方式似乎相同, 仿佛无意间一起沿着肯宁顿路走着。

[ænd; ənd][səʊ] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kən'və'seɪ(ə)n] [ðæt] ['pɒli] [went] [sʌm; səm] [wei] [pɑ:st]['mɪsɪz] .
And so pleasant was their conversation that Polly went some way past Mrs .
和 所以 令人愉快的 曾是 他们的 对话 那 波莉 去 一些 方式 过去的 太太 .
- [bɪ'fɔ:(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bɪd][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [kəm'pænjən] [gʊd] - [baɪ] .
Bubb's before saying that she must bid her new companion good - bye .
- 前 说 那 她 必须 出价 她 新的 伴侣 好的 - 再见 .

她们的谈话非常愉快, 以至于波莉走到巴布太太家门口好一会儿才说她必须和新朋友道别了。

[tremblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] ,
Trembling at his audacity ,
发抖 在 他的 大胆 ,

为他的胆大妄为而颤抖,

['krɪstəfə(r)] ['hʌmbli] [pʊt][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] ['weðə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [həʊp][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
Christopher humbly put the question whether he might not hope to see the young
克里斯托弗 谦卑地 放 这 问题 无论 他 可能 不是 希望 到 看 这 年轻的
['leɪdi] [ə'gen] ;
lady again ;
女士 再次 ;

克里斯托弗谦虚地问道, 他是否还希望再次见到这位年轻女士;

[ænd; ənd] ['pɒli] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['tɪtə] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bʌt; bət] .
and Polly laughed and tittered , and said she didn't know , but p'r'aps .
和 波莉 笑了 和 窃笑 , 和 说 她 没有 知道 , 但 p'r'aps .

波莉笑着咯咯笑着说她不知道, 但是, 大概吧。

[ðeərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['pærɪʃ] ['nɜ:vəsli] [meɪd] [æŋ; ən] ['bʃərəɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
Thereupon Mr . Parish nervously made an offering of his name and address ,
于是 先生 . 教区 紧张地 制成 一个 提供 的 他的 姓名 和 地址 ,
[ænd; ənd] ['pɒli] ,
and Polly ,
和 波莉 ,

于是, 帕里什先生紧张地报上了自己的姓名和地址, 还有波莉,

[ˈtɪtə] [əˈgen] , [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [kwaɪt] [nɪə(r)] [i:tɪ] [ˈlðə(r)] ,
tittering again , exclaimed that they lived quite near each other ,
窃笑 再次 , 惊呼 那 他们 居住地 相当 靠近 每个 其他 ,
他们又咯咯地笑了起来, 惊呼说他们住得很近。

[ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdwelɪŋ] .
and playfully made known the position of her dwelling .
和 嬉戏地 制成 已知 这 位置 的 她 住宅 .
她还俏皮地透露了自己的住处。

[səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [kəmˈplaɪd] [wɪð] , [ænd; ənd] [səʊ] [brɪˈɡæən] [ðə; ði] [ɪnˈsleɪvmənt] [ɒv; əv]
So were the proprieties complied with , and so began the enslavement of
所以 是 这 礼仪 遵命 和 , 和 所以 开始 这 奴役 的
[ˈkrɪstəfə(r)] .
Christopher .
克里斯托弗 .

于是, 礼节都得到了遵守, 克里斯托弗的奴役就开始了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɪns] [təʊld] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ˈsɜːkəmstənsɪz]
He had since told all there was to tell about his family and circumstances
他 有 自从 讲述 全部 那里 曾是 到 告诉 关于 他的 家庭 和 情况
,
.
,

他已经把他的家庭和境况都告诉了所有人。

[ˈpɒli] [ɪn] [rɪˈtʃ:n] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [veɪg] [hɪnts] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpraɪvət] [əˈfeəz] .
Polly in return throwing out a few vague hints as to her own private affairs .
波莉 在 返回 投掷 出去 一个 很少 模糊的 提示 作为 到 她 自己的 私人的 事务 .
波莉则含糊其辞地暗示了自己的私事。

[ˈkrɪstəfə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [bʌt; bət] [lækt]
Christopher would have liked to invite her to his home , but lacked
克里斯托弗 会 有 喜欢 到 邀请 她 到 他的 家 , 但 缺乏
[ˈkʌrɪdʒ] ;
courage ;
勇气 ;

克里斯托弗很想邀请她到家里来, 但他缺乏勇气;

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɪədɒ] — [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ?
his mother , his brother , and Mrs . Theodore — what would they say ?
他的 母亲 , 他的 兄弟 , 和 太太 . 西奥多 — 什么 会 他们 说 ?
他的母亲、他的兄弟和西奥多夫人——他们会说什么呢?

[ðə; ði] [ˈrɪɡə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [,aʊvəˈɔː] [hɪm] .
The rigour of their principles overawed him .
这 严格 的 他们的 原则 敬畏 他 .

他们严谨的原则令他敬畏不已。

[hiː; hi] [ˈɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
He often thought of abandoning his home ,
他 经常 想法 的 放弃 他的 家 ,
他常常想放弃自己的家。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [step] [hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪndɪˈpendəns] .
but neither for that step had he the necessary spirit of independence .
但 两者都不 为了 那 步 有 他 这 必要的 精神 的 独立 .
但他既没有采取那一步所需的独立精神, 也没有采取那一步所需的独立精神。

[mɪs] [ˈspɑːrks] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ˈvɜːtjuːz] [kəmˈpækt] ;
Miss Sparkes no longer seemed to him of virtues compact ;
错过 斯帕克斯 不 更长 似乎 到 他 的 美德 袖珍的 ;
在他看来, 斯帕克斯小姐不再是一位品德高尚的人了;

[hiː; hi] [ˈsædli] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪkfl] [ˈaʊəz][ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtempə(r)] ;
he **sadly** **admitted** **in** **his** **wakeful** **hours** **that** **she** **had** **a** **temper** ;
他 令人遗憾的是 承认 在 他的 清醒 小时 那 她 有 一个 脾气 ;
他在清醒的时候悲伤地承认，她脾气很坏；

[hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ˈevə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [θɔːt] .
he **often** **doubted** **whether** **she** **ever** **gave** **him** **a** **serious** **thought** .
他 经常 怀疑 无论 她 曾经 给予 他 一个 严肃的 想法 .
他常常怀疑她是否认真地考虑过他。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ˈpɒli] [dɪd][nɒt] [send] [hɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
But **the** **fact** **remained** **that** **Polly** **did** **not** **send** **him** **about** **his** **business** ,
但 这 事实 剩余 那 波莉 做过 不是 发送 他 关于 他的 商业 ,
但事实是，波莉并没有派他去做他的事。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈiːv(ə)n] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈɔːf(ə)lɪ] [naɪt] [wen] ,
and **at** **times** **even** **seemed** **glad** **to** **see** **him** , **until** **that** **awful** **night** **when** ,
和 在 时代 甚至 似乎 高兴的 到 看 他 , 直到 那 可怕 夜晚 什么时候 ,
有时她甚至似乎很高兴见到他，直到那个可怕的夜晚，

[baɪ] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈæksɪdənt] , [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] .
by **deplorable** **accident** , **he** **encountered** **her** **near** **Lincoln's** **Inn** .
经过 可悲的 事故 , 他 遭遇 她 靠近 林肯的 客栈 .
一次令人惋惜的意外，他在林肯律师学院附近遇到了她。

[ðæt] [ˈʊəli; ˈɔːli][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
That **surely** **was** **the** **end** **of** **everything** .
那 一定 曾是 这 结尾 的 一切 .
那件事肯定就此结束了。

[ˈkrɪstəfə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈtɒtərɪŋ] [həʊm][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] , [wept] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
Christopher , **after** **tottering** **home** **he** **knew** **not** **how** , **wept** **upon** **his** **pillow** .
克里斯托弗 , 后 颤巍巍 家 他 知道 不是 如何 , 哭泣 之上 他的 枕头 .
克里斯托弗摇摇晃晃地回到家，他自己也不知道是怎么回事，他伏在枕头上痛哭。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [prəˈfaʊndli] [hɜːt] .
Of **course** **he** **was** **jealous** **as** **well** **as** **profoundly** **hurt** .
的 课程 他 曾是 嫉妒的 作为 出色地 作为 深刻地 伤害 .
他当然既嫉妒又深受伤害。

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ˈriːz(ə)n][hæd; həd] [ˈpɒli] [met] [hɪm][səʊ] [ˈfɪəsli] , [ˈbruːtəli] .
Not **without** **some** **secret** **reason** **had** **Polly** **met** **him** **so** **fiercely** , **brutally** .
不是 没有 一些 秘密 原因 有 波莉 遇见 他 所以 激烈地 , 残酷地 .
波莉对他如此凶狠、残酷，一定有某种不可告人的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈklɪəli] [nɒt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə]
He **would** **try** **to** **think** **of** **her** **no** **more** ; **she** **was** **clearly** **not** **destined** **to**
他 会 尝试 到 思考 的 她 不 更多的 ; 她 曾是 清楚地 不是 注定 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] .
be **his** .
是 他的 .
他努力不再想起她；她显然不属于他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ˈfɔːtnaɪt] [hiː; hi] [ʌnd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˈriːdʒən][ɒv; əv] [ˈlʌndən] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpɒli]
For **a** **full** **fortnight** **he** **shunned** **the** **whole** **region** **of** **London** **in** **which** **Polly**
为了 一个 满的 两星期 他 被排斥 这 所有的 地区 的 伦敦 在 哪个 波莉
[maɪt] [biː; bi][met] .
might **be** **met** .
可能 是 遇见 .
整整两周时间，他避开了伦敦所有可能遇到波莉的地方。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:; tə][pɑ:s] [i:tʃ] [naɪt] [ɪn] ['kenɪŋtən] ,
He was obliged , of course , to pass each night in Kennington ,
他 曾是 有义务 , 的 课程 , 到 经过 每个 夜晚 在 肯宁顿 ,
他当然必须在肯宁顿过夜。

[bʌt; bət][hi:; hi][kept] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] [ðeə(r)] .
but he kept himself within doors there .
但 他 保留 他自己 之内 门 那里 .
但他一直待在室内。

[ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
Then he could bear his misery no longer .
然后 他 可以 熊 他的 苦难 不 更长 .
他再也无法忍受自己的痛苦了。

[θri:] ['lækɾɪməʊs] ['letəz] [hæd; həd] [rɪ'sɪtɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ; [hi:; hi] [rəʊt] [wʌns][mɔ:(r)] , [ænd; ənd]
Three lachrymose letters had elicited no response ; he wrote once more , and
三 流泪的 信件 有 引发的 不 回复 ; 他 写道 一次 更多的 , 和
[ðʌs] :
thus :
因此 :
他写了三封饱含深情的信, 却杳无音信; 于是他又写了一封, 内容如下:

[ˈdiərəɪst] [mɪs] ['spɑ:rkɪs] ,
DEAREST MISS SPARKES ,
亲爱的 错过 火花 ,
亲爱的斯帕克斯小姐,

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [aɪ] [hɪə'baɪ] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:]
If you do not wish to be the cause of my death I hereby ask you to see
如果 你 做 不是 希望 到 是 这 原因 的 我的 死亡 我 特此 问 你 到 看
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
如果你不想成为我死亡的罪魁祸首, 我在此请求你与我见面。

[ɪf] [əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ʃɔ:tɪst] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .
if only for the very shortest space of time .
如果 仅有的 为了 这 非常 最短 空间 的 时间 .
哪怕只是短暂的一瞬。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][[æɪ; əɪ][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [ræʃ] .
If you refuse I know I shall do something rash .
如果 你 拒绝 我 知道 我 将 做 某物 皮疹 .
如果你拒绝, 我知道我会做出冲动的东西。

[tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [æt; ət][ha:f] - [pɑ:st][ten][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
To - night and tomorrow night at half - past ten I will be standing at the
到 - 夜晚 和 明天 夜晚 在 一半 - 过去的 十 我 将要 是 常设 在 这
[saʊθ] [end][ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] .
south end of Westminster Bridge .
南 结尾 的 威斯敏斯特 桥 .
今晚和明晚十点半, 我将站在威斯敏斯特桥南端。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nɪə(r)][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ; [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
The river will be near me if you are not ; remember that .
这 河 将要 是 靠近 我 如果 你 是 不是 ; 记住 那 .
即使你不在身边, 河流也会在我身边; 记住这一点。

[jɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəti] , [si:] . [dʒeɪ] . [pi:] .
Yours for now and eternity , C . J . P .
此致 为了 现在 和 永恒 , C . J . P .
永远属于你, CJP

[tuː; tə] [ðɪs] [dred] [ˈsʌmənz] [ˈpɒli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈjiːldɪd] .
To this dread summons Polly at length yielded .
到 这 恐惧 传票 波莉 在 长度 产生 .

最终，波莉还是屈服于这可怕的召唤。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˈkrɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪst] [təˈgeðə(r)] [bʌn][ðə; ði] [ɪmˈbærŋkmənt] [ɪn] [frʌnt] [bʌv; əv][es ˈtiː]
She met Christopher , and they paced together on the embankment in front of St
她 遇见 克里斯托弗 , 和 他们 踱步 一起 在 这 堤 在 正面 的 英石
.
[ˈtɑːməsɪz] [ˈhɒspɪt(ə)l] .
Thomas's Hospital .
托马斯的 医院 .

她遇到了克里斯托弗，两人一起在圣托马斯医院前的堤岸上踱步。

[aɪ ˈtiː] [reɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [drip] [wɪð] [pɜːspəˈreɪʃn] .
It rained a little , and was so close that they both dripped with perspiration .
它 下雨了 一个 小的 , 和 曾是 所以 关闭 那 他们 两个都 滴落 和 汗 .

下了点小雨，雨势很弱，两人都汗流浹背。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ɔːt] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ˈpɒli] [ədˈmɪtɪd] [ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" P'r'aps I was a bit short with you , " Polly admitted after listening to her
" p'r'aps 我 曾是 一个 少量 短的 和 你 , " 波莉 承认 后 聆听 到 她
[-] [rɪˈmɒnstrəns] ,
admirer's remonstrances ,
仰慕者的 抗议 ,

“或许我刚才对你有点不耐烦了，”波莉在听完仰慕者的抱怨后承认道。

[ˈʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .
uttered in a choking voice .
说出 在 一个 窒息 嗓音 .

用哽咽的声音说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [stænd] [ˈbiːɪŋ] [spaɪd] [ˈɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [spaɪd] [ˈɑːftə(r)][aɪ][wɒʊnt][biː; bi] . "
" But I can't stand being spied after , and spied after I won't be . "
" 但 我 不能 站立 存在 间谍 后 , 和 间谍 后 我 惯于 是 . "

“但我无法忍受事后被监视，所以事后我绝不会再被监视。”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ˈpɒli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] [ˈsɪkstɪ][ɔː(r)] [ˈsev(ə)ntɪ] [taɪmz] ,
" I have told you , Polly , at the very least sixty or seventy times ,
" 我 有 讲述 你 , 波莉 , 在 这 非常 至少 六十 或者 七十 时代 ,

“波莉，我至少跟你说过六七十遍了，

[ðæt] [aɪv] [ˈnevə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒdnt] , [ænd; ənd] [ˈkɒd(ə)nt] .
that I've never done such a thing , and wouldn't , and couldn't .
那 我已经 绝不 完毕 这样的 一个 事物 , 和 不会 , 和 不能 .

我从未做过这样的事，也不会做，更不可能做。

[aɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] - [iːd] . "
It never came into my ' ead . "
它 绝不 来了 进入 我的 - 头 . "

我根本没想过这个问题。

" [wel] , [ðen] , [wiː; wi][wɒʊnt] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dɒʊnt] [pʊt] [em ˈiː] [aʊt] [əˈgen] ,
" Well , then , we won't say no more about it , and don't put me out again ,
" 出色地 , 然后 , 我们 惯于 说 不 更多的 关于 它 , 和 不 放 我 出去 再次 ,
[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

“那好，我们就不再谈论这件事了，也别再把我赶出去，就这些。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ˈpɒli] .
" But there's something else , Polly .
" 但 有 某物 别的 , 波莉 .

“但是还有另一件事，波莉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [veri] [wel] , [ˈpɒli] , [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʊənt][juː; jʊ] [naʊ] ? " **You know very well , Polly , what a lot I think of you , don't you now ?** "
你 知道 非常 出色地 , 波莉 , 什么 一个 很多 我 思考 的 你 , 不 你 现在 ? "
波莉, 你很清楚我有多么看重你, 对吧?

" [əʊ] , [ai] [dɪseɪ] , " [ʃiː; ji] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ˈkeələs] [ɪnˈdʌldʒəns] .
" **Oh , I dessay , " she replied with careless indulgence .**
" 哦 , 我 德赛 , " 她 回复 和 粗心 放纵 .
“哦, 我承认,”她漫不经心地回答道。

" [ðen] [waɪ] [wʊənt][juː; jʊ][let][em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [ˈɒf(tə)n] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ]
" **Then why won't you let me see you oftener , and — and that kind of thing**
" 然后 为什么 惯于 你 让 我 看 你 更频繁 , 和 — 和 那 种类 的 事物
[juː; jʊ] [nəʊ] ?
, **you know ?**
, 你 知道 ?
“那你为什么不让我经常见到你, 还有——诸如此类的事情, 你知道的?”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˈpɜːfɪktli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɪərə(r)] .
" **This was vague , but perfectly intelligible to the hearer .**
" 这 曾是 模糊的 , 但 完美 可理解的 到 这 听者 .
“这虽然含糊不清, 但听者完全可以理解。”

[ʃiː; ji] [geɪv] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [lɑːf] .
She gave an impatient little laugh .
她 给予 一个 不耐烦 小的 笑 .
她不耐烦地轻笑了一声。

" [əʊ] , [dʊənt][biː; bi] [ˈsɪli] !
" **Oh , don't be silly !**
" 哦 , 不 是 愚蠢的 !
“哦, 别傻了! ”

[gəʊ][ɒn] ! "
Go on ! "
去 在 ! "
继续!

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈsɪli] .
" **But it isn't silly .**
" 但 它 不是 愚蠢的 .
但这并不愚蠢。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .
你知道我的意思。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] — "
And you said — "
和 你 说 — "
你说——

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [wɒt] [ai] [sed] .
" **There you go , bringing up what I said .**
" 那里 你 去 , 带来 向上 什么 我 说 .
“你又提起我说过的事了。”

[dʊənt] [ˈwʌri] [em ˈiː] .
Don't worry me .
不 担心 我 .
别让我担心。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [tɔːk] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [wɪd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
If you can't talk quiet and friendly we'd better not see each other at all .

如果 你 不能 讲话 安静的 和 友好的 我们会 更好的 不是 看 每个 其他 在 全部 .

如果你不能安静友好地交谈，我们最好还是不要见面。

[aɪ] [ˈʃʊdn̩t] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː 'es] .
I shouldn't wonder if that was best for both of us .

我 不应该 想知道 如果 那 曾是 最好的 为了 两个都 的 我们 .

我不应该怀疑这是否对我们俩都好。

" [ˈpɒli] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [les] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] .
" Polly had never been less encouraging .

" 波莉 有 绝不 到过 较少的 鼓励 .

“波莉从未如此不鼓励人。”

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [priˈɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] , [ɪnəˈtentɪv] [wei] .
She seemed preoccupied , and spoke in an idle , inattentive way .

她 似乎 心事重重 , 和 辐 在 一个 闲置的 , 注意力不集中 方式 .

她似乎心事重重，说话漫不经心，心不在焉。

[hɜː(r); hə(r)] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [pɑːt] [frendz] , " [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] [əˈpɒn] [aɪ 'tiː]
Her suggestion that they should " part friends , " though she returned upon it

她 建议 那 他们 应该 " 部分 朋友们 , " 尽管 她 返回 之上 它

[ˈsevrəl] [taɪmz] ,
several times ,

一些 时代 ,

她建议他们“友好分手”，尽管她之后又多次重申了这个建议。

[dɪd] [nɒt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [ˈɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['krɪstəfərz]
did not sound as if it were made in earnest , and this was Christopher's

做过 不是 声音 作为 如果 它 是 制成 在 认真 , 和 这 曾是 克里斯托弗的

[wʌn] [ˈsɒləs] .
one solace .

— 慰藉 .

听起来不像是认真制作的，这成了克里斯托弗唯一的安慰。

" [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [em 'iː] [rɛɡlɜː] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] , " [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɔːk] ? "
" Will you meet me reg'lar once a week , " he pleaded , " just for a talk ? "

" 将要 你 见面 我 reg'lar 一次 一个 星期 , " 他 恳求 , " 只是 为了 一个 讲话 ? "

“你能每周定期见我一次吗？”他恳求道，“就聊聊天？”

" [nəʊ] , [ɪts] [tuː] [ˈɒf(ə)n] . "
" No , it's too often . "

" 不 , 它是 也 经常 . "

“不，太频繁了。”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , " [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl]
" I know what that means , " exclaimed the young man in the bitterness of his soul

我 知道 什么 那 方法 , " 惊呼 这 年轻的 男人 在 这 苦味 的 他的 灵魂

.
:
.

“我知道那意味着什么，”年轻人痛苦地喊道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbədi] [els] .
" There's somebody else .

" 有 某人 别的 .

“还有另一个人。”

[jes] , [ðæts] [aɪ 'tiː] ; [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbədi] [els] . "
Yes , that's it ; there's somebody else . "

是的 , 那就是 它 ; 有 某人 别的 . "

是的，就是这样；还有另一个人。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] ? " [ɑːskt] ['pɒli] , ['lɒkɪŋ] [faː(r)] [ə'weɪ] .
" **Well , and what if there was ?** " **asked Polly , looking far away .**
" 出色地 , 和 什么 如果 那里 曾是 ? " 问 波莉 , 寻找 远的 离开 .

“那如果真有呢？”波莉望着远方问道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
" **I don't see as it would be any business of yours .** "
" 我 不 看 作为 它 会 是 任何 商业 的 你的 . "

“我觉得这不关你的事。”

" [əʊ] , [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ! " [kraɪd] ['krɪstəfə(r)] .
" **Oh , just listen to that !** " **cried Christopher .**
" 哦 , 只是 听 到 那 ! " 哭 克里斯托弗 .

“哦，听听那声音！”克里斯托弗喊道。

" [ðæts] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːl] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ˈɪntuː;][ðə; ðɪ]
" **That's how a girl talks to you when she knows you're ready to jump into the**
" 那就是 如何 一个 女孩 会谈 到 你 什么时候 她 知道 你是 准备好 到 跳 进入 这
[ˈrɪvə(r)] !
river !
河 !

“当一个女孩知道你准备跳进河里时，她就会这样跟你说话！”

[ɪts] [maɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [gɜːlz] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] .
It's my belief that girls haven't much feeling .
它是 我的 信仰 那 女孩们 还没有 很多 感觉 .

我认为女孩子没什么感情。

" [ðə; ðɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [frɒm; frəm] ['paːlɪz] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n]
" **The outrageous audacity of this avowal saved the speaker from Polly's indignation**
" 这 令人愤慨 大胆 的 这 承认 已保存 这 扬声器 从 波莉的 愤慨
.
:
.

“这种大胆的声明使演讲者免于波莉的愤怒。”

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['drɪvŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [wʌns] [mɔː(r)]
She saw that he was terribly driven , and , in spite of herself , once more
她 锯 那 他 曾是 可怕 驱动 , 和 , 在 尽管如此 的 她自己 , 一次 更多的
[ˈsɒfənd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
softened towards him ;
软化 向 他 ;

她看出他非常有干劲，尽管自己并不想这样，但她还是再次对他心软了。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [dɪs'laɪkt] ['mɪstə(r)] . ['pærɪʃ] ;
for Polly had never disliked Mr . Parish ;
为了 波莉 有 绝不 不喜欢 先生 . 教区 ;

因为波莉从来没有讨厌过帕里什先生；

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪ'vɒʊtɪdnəs] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
from the very first his ingenuous devotedness excited in her something ,
从 这 非常 第一的 他的 天真无邪 奉献 兴奋的 在 她 某物 ,
[haʊ'evə(r)] [elɪ'mentri] , [ɒv; əv][rɪ'sɪprək(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .
however elementary , of reciprocal feeling .
然而 初级 , 的 互惠的 感觉 .

从一开始，他那纯真的奉献精神就在她心中激起了某种回应的感情，尽管这种感情很原始。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm] ['kʌmli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,
She thought him comely to look upon ,
她 想法 他 漂亮 到 看 之上 ,

她觉得他相貌英俊。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ][mæn][baɪ]
and had often reflected upon how pleasant it was to rule a man by
和 有 经常 反映 之上 如何 令人愉快的 它 曾是 到 规则 一个 男人 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈslaɪtɪst] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] .
her slightest look or word .
她 丝毫 看 或者 单词 .
她常常想，用一个眼神或一句话就能控制一个男人是多么令人愉悦。

[tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ˈkrɪstəfərz] [ˈwɜːldli] [pəˈzi](ə)n [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ;
To be sure , Christopher's worldly position was nothing to boast of ;
到 是 当然 , 克里斯托弗的 世俗 位置 曾是 没有什么 到 夸 的 ;
诚然，克里斯托弗的世俗地位并不值得夸耀；
[bʌt; bət][wʌn] - [njuː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈstedi] , [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [klaːk] ,
but one ' knew him for the steady , respectable young clerk ,
但 一 - 知道 他 为了 这 稳定的 , 可敬 年轻的 职员 ,
但人们都知道他是一位稳重、体面的年轻职员。

[huː] [ɪz][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən][nɒt][tuː; tə] [ədˈvɑːns] [baɪ] [ˈmɒdɪst] [ˈɪnkrəmənts] [ɒv; əv] [ˈsæləri] .
who is more likely than not to advance by modest increments of salary .
WHO 是 更多的 可能 比 不是 到 进步 经过 谦虚的 增量 的 薪水 .
他/她更有可能通过小幅加薪获得晋升。

[mɪs] [ˈspɑːrks] [wʊd] [hæv; həv] [pəˈsiːvd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [biːn] [ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl]
Miss Sparkes would have perceived , had she been capable of intellectual
错过 斯帕克斯 会 有 感知 , 有 她 到过 有能力的 的 知识分子
[pəˈsep](ə)n] ,
perception ,
洞察力 ,
如果斯帕克斯小姐具备一定的智力感知能力，她就会意识到这一点。

[ðæt] [ˈkrɪstəfə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈfeəli] [wel] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪˈdiəl] .
that Christopher answered fairly well to one of her ideals .
那 克里斯托弗 回答 相当 出色地 到 一 的 她 理想 .
克里斯托弗很好地回应了她的一个理想。

[ˈʌðə(r)z] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,
Others there were , which tended to draw her from him ,
其他的 那里 是 , 哪个 倾向于 到 画 她 从 他 ,
还有其他人，这反而让她疏远了他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [jet] [dɪˈlɪbəɾətli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
but she had never yet deliberately turned her back upon the young man .
但 她 有 绝不 然而 故意地 转向 她 后退 之上 这 年轻的 男人 .
但她从未故意背对过这个年轻人。

[səʊ] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈɑːnsərɪŋ] [ˈbɪtənəs] [wɪð] [rʌθ] , [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [mɔː(r)] [ˈdʒentli][ðæn; ðən]
So now , instead of answering bitterness with wrath , she spoke more gently than
所以 现在 , 反而 的 回答 苦味 和 愤怒 , 她 辐 更多的 轻轻地 比
[ɒv; əv][wəʊnt] .
of wont .
的 惯于 .
所以现在，她没有以愤怒回应怨恨，而是比以往更加温和地说话。

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn][ɪn] [ðæt] [wei] , [jʊl] [ˈəʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
" Don't take on in that way , you'll only have a headache to - morrow .
" 不 拿 在 在 那 方式 , 你会 仅有的 有 一个 头痛 到 - 明天 .
“别那样做，明天只会头疼。”

[aɪ][kænt] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ˈregjələ(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] ,
I can't promise to meet you regular , but you can write ,
我 不能 承诺 到 见面 你 常规的 , 但 你 能 写 ,
我不能保证经常见面，但你可以写信给我。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ju:; jʊ] [nəʊ] [wen] [aɪm] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔ:k] .

and I'll let you know when I'm ready for a talk .
和 患病的 让 你 知道 什么时候 我是 准备好 为了 一个 讲话 .

我准备好谈话时会通知你。

[ðeə(r)] [naʊ] , [wʊənt] [ðæt] [du:; də] ?

There now , won't that do ?
那里 现在 , 惯于 那 做 ?

这样可以了吗？

" ['krɪstəfə(r)] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][du:; də] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz]

" Christopher had to make it do , and presently accepted the conditions
" 克里斯托弗 有 到 制作 它 做 , 和 目前 公认 这 状况

[wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [greɪs] .

with tolerable grace .
和 可容忍的 优雅 .

克里斯托弗不得不接受现状，并勉强接受了这些条件。

[bɪfɔ:(r)] [ðeɪ] ['pɑ:tid] ['pɒli] ['i:v(ə)n][ə]ʃʊəd; ə]ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [els] [ʃi:; ʃi]

Before they parted Polly even assured him that if ever there was anyone else she
前 他们 分手了 波莉 甚至 保证 他 那 如果 曾经 那里 曾是 任何人 别的 她

[wʊd] [di:l] ['ɒnɪstli] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][let] [hɪm] [nəʊ] .

would deal honestly with him and let him know .
会 交易 诚实地 和 他 和 让 他 知道 .

在他们分别之前，波莉甚至向他保证，如果以后她有了别人，她会坦诚地告诉他。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [həʊp] ,

This being as much as to say that he might still hope ,
这 存在 作为 很多 作为 到 说 那 他 可能 仍然 希望 ,

这相当于说他可能仍然抱有希望。

['krɪstəfə(r)] [kɑ:st] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pʊ; əv][self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [wɪð]

Christopher cast away his thoughts of self - destruction , and went home with
克里斯托弗 投掷 离开 他的 想法 的 自己 - 破坏 , 和 去 家 和

[æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpə(r)] .

an appetite for a late supper .
一个 食欲 为了 一个 晚的 晚餐 .

克里斯托弗摒弃了自我毁灭的念头，带着饱餐一顿的欲望回家了。

[tu:] [mʌnθs] [r'læpst] [bɪfɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [pʊ; əv]['məʊmənt] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðʌs]

Two months elapsed before anything of moment occurred in the relations thus
二 几个月 过去 前 任何事物 的 片刻 发生 在 这 关系 因此

[ɪ'stæblɪʃt] .

established .
已确立的 .

两个月过去了，双方建立的关系中并没有发生任何重大事件。

[ðen] [æt; ət][wʌn][pʊ; əv][ðeə(r)] [bri:f] ['mi:tiŋz] ['pɒli] [dɪ'lɑɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm]

Then at one of their brief meetings Polly delighted the young man by telling him
然后 在 一 的 他们的 简短的 会议 波莉 高兴极了 这 年轻的 男人 经过 讲述 他

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wert] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [pʌn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['i:vniŋ] [pʊ; əv]

that he might wait for her outside the theatre on a certain evening of
那 他 可能 等待 为了 她 外部 这 剧院 在 一个 肯定 晚上 的

[ðə; ði] [seɪm] [wi:k] .

the same week .
这 相同的 星期 .

在一次短暂的会面中，波莉告诉这位年轻人，他可以在同一周的某个晚上在剧院外等她，这让这位年轻人欣喜不已。

[hɪðə'tu:] [sʌtʃ] [əweɪtɪŋz] [hæd; həd] [bi:n] [fə'bɪd(ə)n] .

Hitherto such awaitings had been forbidden .
迄今为止 这样的 等待 有 到过 禁止 .

此前，这种等待是被禁止的。

" [wʊʊnt][ai] , [dʒʌst] ! " [kraɪd][ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪʃ] .
" **Won't I , just ! " cried Mr . Parish .**
" 惯于 我 , 只是 ! " 哭 先生 : 教区 :
"我当然可以！"帕里什先生喊道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] ? "
" **And you'll come and have some supper ? "**
" 和 你会 来 和 有 一些 晚餐 ? "
“你会来吃晚饭吗？”

" [ai][kænt] [ˈprɒmɪs] ; [ai][meɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][,em ˈi:] .
" **I can't promise ; I may want to ask you to do something for me .**
" 我 不能 承诺 ; 我 可能 想 到 问 你 到 做 某物 为了 我 :
“我不能保证；我可能会请你帮我做件事。”

[dʒʌst][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈredi] , [ðæts] [ɔ:l] .
Just you be ready , that's all .
只是 你 是 准备好 , 那就是 全部 :
你只要做好准备就行了。

" [hi:; hi] [ˈprɒmɪst] [ɪgˈzʌltɪŋli] ,
" **He promised exultingly ,**
" 他 承诺 欣喜若狂 ,
他欣喜若狂地承诺道：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [keɪm] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈzɪf(ə)n] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈaʊə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈpɒli] [kʊd; kəd]
and when the evening came took up his position a full hour before Polly could
和 什么时候 这 晚上 来了 采取 向上 他的 位置 一个 满的 小时 前 波莉 可以
[bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θ] .
be expected to come forth .
是 预期的 到 来 前进 :
夜幕降临之时，他比波莉预计出现的时间早了一个小时就到了。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [naɪt] [bʊ; əv][ə; eɪ] [nju:] [pi:s] [æt; ət] [ˈpɑ:lɪz] [ˈθɪətə(r)] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ,
Now this was the first night of a new piece at Polly's theatre , and she ,
现在 这 曾是 这 第一的 夜晚 的 一个 新的 片 在 波莉的 剧院 , 和 她 ,
这是波莉剧院新剧的首演之夜，而她，

[lɒŋ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌri:əˈpiərəns] [bʊ; əv][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [hu:z] [əˈdres] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz]
long watching in vain for the reappearance of the lady whose address she was
长的 观看 在 徒劳 为了 这 再次出现 的 这 女士 谁 地址 她 曾是
[tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] ,
to discover for Mr . Gammon ,
到 发现 为了 先生 : 加蒙 ,
她苦苦等待，却始终不见那位女士的踪影，她要替加蒙先生打听到她的住址。

[θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɒsəb(ə)] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [twais] [tu:; tə] [si:]
thought it a very possible thing that a person who had been twice to see
想法 它 一个 非常 可能的 事物 那 一个 人 WHO 有 到过 两次 到 看
[ðə; ði][əʊld] [ˌentəˈteɪnmənt] [maɪt] [əˈtend] [ðə; ði][fɜ:st] [pəˈfɔ:məns] [bʊ; əv][ðə; ði] [nju:] .
the old entertainment might attend the first performance of the new .
这 老的 娱乐 可能 出席 这 第一的 表现 的 这 新的 :
我认为这完全有可能，一个曾经两次观看过旧节目的人，很可能会去看新节目的首场演出。

[hɜ:(r); hə(r)] [mɪˈstəriəs] [ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈgen] [kəˈmju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Her mysterious uncle had never again communicated with her ,
她 神秘 叔叔 有 绝不 再次 沟通 和 她 ,
她那位神秘的叔叔从此再也没有和她联系过。

[ænd; ənd] [ˈpɒli] [brɪˈgæn][tu:; tə] [daʊt] [wɒt] [ˈmɪstə(r)] . [-] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈri:əli] [wɒz; wəz] ;
and Polly began to doubt what Mr . Gammon's knowledge really was ;
和 波莉 开始 到 怀疑 什么 先生 : 加蒙的 知识 真的 曾是 ;
波莉开始怀疑加蒙先生的知识水平究竟如何；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [bɪˈjɒnd] [rɪˈkɔːl] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [wið] [ˈmeni] **but she had given her confidence beyond recall , and , though with many**
但 她 有 给定 她 信心 超过 记起 , 和 , 尽管 和 许多
[vɪˈsɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
vicissitudes of feeling ,
变迁 的 感觉 ,

但她已将自信倾注于无可挽回的境地，尽管内心经历了许多起伏，

[ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [waɪft] [tuː; tə] [kiːp] [ˈɡæmən] [səʊl][ˈælaɪ][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈfeə(r)] .
she still wished to keep Gammon sole ally in this strange affair .
她 仍然 希望 到 保持 加蒙 唯一 盟友 在 这 奇怪的 事务 .
她仍然希望在这场奇怪的事件中，加蒙是她唯一的盟友。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [tel] [ˈkrɪstəfə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " **Once or twice indeed she had felt disposed to tell Christopher that there was** "
一次 或者 两次 的确 她 有 毛毡 处置 到 告诉 克里斯托弗 那 那里 曾是 "
[ˈsʌmwʌn] [els] " ;
someone else " ;
某人 别的 " ;

她确实有一两次想要告诉克里斯托弗，她还有“别人”；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɡæmən] [hæd; həd] [sed] [ˈfʊli] [dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈpɒli] , [ðəʊ] [æn; ən] **but nothing Gammon had said fully justified this , and Polly , though an**
但 没有什么 加蒙 有 说 完全 合理的 这 , 和 波莉 , 尽管 一个
[ɪˈməʊʃən(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
emotional young woman ,
情绪 年轻的 女士 ,

但加蒙所说的话并没有完全证明这种说法是正确的，而波莉虽然是个情绪化的年轻女子，

[hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
had a good deal of prudence .
有 一个 好的 交易 的 谨慎 .
他非常谨慎。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] ,
One thing was certain ,
一 事物 曾是 肯定 ,
有一件事是肯定的，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] **she very much desired to bring her old enemy to the point of a**
她 非常 很多 想要的 到 带来 她 老的 敌人 到 这 观点 的 一个
[ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] .
declaration .
宣言 .

她非常渴望迫使她的宿敌做出公开表态。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈhəʊlɪ] [dɪˈtɜːmɪn] .
How she would receive it when it came she could not wholly determine .
如何 她 会 收到 它 什么时候 它 来了 她 可以 不是 完全 决定 .
她无法完全确定当它到来时她会作何反应。

[hɜː(r); hə(r)][kənˈdʒektʃə(r)] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈleɪdɪ][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
Her conjecture regarding the unknown lady was justified .
她 推测 关于 这 未知 女士 曾是 合理的 .
她对那位陌生女士的推测是正确的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [hu:] ['entəd] [ðə; ði][stɔ:lz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:m] ['pɒli] [si:md] [tu:; tə]
Among the first who entered the stalls was a man whom Polly seemed to
之中 这 第一的 WHO 进入 这 摊位 曾是 一个 男人 谁 波莉 似乎 到
[rɪ'membə(r)] ,
remember ,
记住 ,

最先进入马厩的人中，有一个男人，波莉似乎对他印象很深。

[ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [fɜ:st][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['leɪdi] ,
and close behind him came first a younger lady ,
和 关闭 在后面 他 来了 第一的 一个 年轻 女士 ,

紧随其后的是一位年轻女子。

[ðen] [ðə; ði][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [sɜ:rtʃt] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] .
then the one for whom her eyes had searched night after night .
然后 这 一 为了 谁 她 眼睛 有 搜索 夜晚 后 夜晚 .

然后，她找到了她夜复一夜苦苦寻觅的那个人。

[ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['prəʊgræmz] ['pɒli] [əb'zɜ:vð] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['fi:vəri:]
In supplying them with programmes Polly observed and listened with feverish
在 供应 他们 和 节目 波莉 观察到 和 听着 和 发烧
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

在为他们提供节目时，波莉全神贯注地观察和聆听。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] ['slɑ:tli] ['grɪzld] [heə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [les]
The elder woman had slightly grizzled hair ; her age could not be less
这 长老 女士 有 轻微地 斑白 头发 ; 她 年龄 可以 不是 是 较少的

[ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ,
than fifty ,
比 五十 ,

这位老妇人头发有些灰白，年龄至少有五十岁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
but she was in good health and spirits .
但 她 曾是 在 好的 健康 和 烈酒 .

但她身体健康，精神状态良好。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['gæmən] , ['pɒli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
With the intention of describing her to Gammon , Polly noticed that she
和 这 意图 的 描述 她 到 加蒙 , 波莉 注意到 那 她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['mæskjəlɪn] [nəʊz] ,
had a somewhat masculine nose ,
有 一个 有些 男性 鼻子 ,

为了向加蒙描述她，波莉注意到她的鼻子有点像男性的鼻子。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
high in the bridge .
高的 在 这 桥 .

在桥的高处。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] ['pɒli] , [drest] [fɔ:(r); fə(r)]
A quarter of an hour before the end of the piece Polly , dressed for
一个 四分之一 的 一个 小时 前 这 结尾 的 这 片 波莉 , 穿着 为了

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,
departure ,
离开 ,

演出结束前十五分钟，波莉穿戴整齐准备离开。

[keɪm] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [slɛv] .
came forth and discovered her faithful slave .
来了 前进 和 发现 她 忠实 奴隶 .

她走上前去，发现了她忠实的奴隶。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blændɪʃmənts] .
Now listen to me , she said , checking his blandishments .
" 现在 听 到 我 , " 她 说 , 检查 他的 奉承 .

“现在听我说，”她说，打断了他的奉承之词。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] .
I told you there might be something to do for me , and there is .
" 我 讲述 你 那里 可能 是 某物 到 做 为了 我 , 和 那里 是 .

“我跟你说过我可能还有事要做，现在确实有。”

" [ˈpærɪʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] ['i:gənəs] .
Parish was all eagerness .
" 教区 曾是 全部 渴望 .

帕里什热情洋溢。

" [ðeəl] [bi:; bi] [θri:] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔ:lz] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [tu:]
There'll be three people coming out from the stalls , a gentleman and two

将会 是 三 人们 未来 出去 从 这 摊位 , 一个 绅士 和 二
ladies .
女士们 .

“会有三个人从摊位里出来，一位男士和两位女士。”

[aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ðem; ðəm] — [si:] ?
I'll show you them — see ?
患病的 展示 你 他们 — 看 ?

我这就给你们看看——看到了吗？

[ðel] [draɪv] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['kerɪdʒ] — [si:] ?
They'll drive off in a kerridge — see ?
他们会 驾驶 离开 在 一个 克里奇 — 看 ?

他们会开着货车离开——看到了吗？

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
And I want you to find out where they go .
和 我 想 你 到 寻找 出去 在哪里 他们 去 .

我希望你们查明他们去了哪里。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['stɔ:tlɪŋ] [tu:; tə] ['krɪstəfə(r)] ,
Nothing could have been more startling to Christopher ,
" 没有什么 可以 有 到过 更多的 令人震惊 到 克里斯托弗 ,

对克里斯托弗来说，没有什么比这更令人震惊的了。

[ɪn] [hu:z] [maɪnd][br'gæən][ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv] [sə'spiʃən] [ænd; ənd] [fɪəz] .
in whose mind began a whirl of suspicions and fears .
在 谁 头脑 开始 一个 旋转 的 怀疑 和 恐惧 .

他的心中开始涌起一阵猜疑和恐惧。

" [waɪ] ?
Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn'vɒləntərəli] .
" **he asked involuntarily** .
" 他 问 不由自主 .

“他不由自主地问道。”

[ˈpɒli] [wɒz; wəz] [ʃɔ:t] [wið] [hɪm] .
Polly was short with him .
波莉 曾是 短的 和 他 .

波莉对他态度很冷淡。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊənt] [du:; də] [aɪ 'ti:] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:sk] ['sʌmbədi] [els] .
" **All right , if you won't do it say so , and I'll ask somebody else** .
" 全部 正确的 , 如果 你 惯于 做 它 说 所以 , 和 患病的 问 某人 别的 .

“好吧，如果你不肯做，就直说，我会找别人来做。”

[aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
I've no time to lose .
我已经 不 时间 到 失去 .

我一刻也不能耽搁。

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['stæmə] .
" **He gasped and stammered** .
" 他 倒吸一口气 和 结结巴巴 .

他倒吸一口凉气，结结巴巴地说。

[jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [aɪ 'ti:] .
Yes , yes , of course he would do it .
是的 , 是的 , 的 课程 他 会 做 它 .

是的，是的，他当然会这么做。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [dreɪmt] [ɒv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] .
He had not dreamt of refusing .
他 有 不是 梦见 的 拒绝 .

他从未想过要拒绝。

[hi:; hi] [wʊd] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [haʊ'evə(r)][fɑ:(r)] .
He would run after the carriage , however far .
他 会 跑步 后 这 运输 , 然而 远的 .

他会追着马车跑，不管跑多远。

" [daʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪli] .
" **Don't be a silly** .
" 不 是 一个 愚蠢的 .

别犯傻了。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - - [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['draɪvə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] — [si:] ?
You'll have to take a 'ansom and tell the driver to follow — see ?
你会 有 到 拿 一个 - - 和 告诉 这 司机 到 跟随 — 看 ?

你得收下赎金，然后告诉司机跟着你——明白吗？

" [jes] , [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Yes , oh , yes , of course** .
" 是的 , 哦 , 是的 , 的 课程 .

“是的，哦，是的，当然。”

[hi:; hi] [wʊd] [du:; də][səʊ] .
He would do so .
他 会 做 所以 .

他会这么做。

[hi:; hi] ['tremblɪd] [wið] [ɪk'sesɪv] ['nɜ:vəsənəs] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
He trembled with excessive nervousness , and but for the sharp ,
他 颤抖 和 过多的 紧张 , 和 但 为了 这 锋利的 ,

他紧张得浑身颤抖，要不是那声尖锐的.....

[kən'temptʃuəs] [də'rek(ə)nɪz][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][baɪ] [mɪs] ['spɑːrks] [mʌst; məst][hæv; həv] ['həʊpləsli] ['bʌŋɡ(ə)ld]
contemptuous directions given him by Miss Sparkes must have hopelessly bungled
轻蔑的 方向 给定 他 经过 错过 斯帕克斯 必须 有 绝望地 笨拙的
[ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
the undertaking .
这 承诺 .

斯帕克斯小姐对他的轻蔑指示，一定彻底搞砸了这项任务。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[ˌaɪ'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [brɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [wen] [ðə; ði]
it was not easy to carry out in the confusion before a theatre when the
它 曾是 不是 简单的 到 携带 出去 在 这 困惑 前 一个 剧院 什么时候 这
[ˈɔːdiəns] [ɪz] ['liːvɪŋ] ,
audience is leaving ,
观众 是 离开 ,

在观众离场时剧院前的混乱情况下，执行这项任务并不容易。

[ænd; ʌnd] ['beəriŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][regju'leɪ(ə)nɪz] [kən'sɜːnɪŋ] ['viːək(ə)lɪz] .
and bearing in mind the regulations concerning vehicles .
和 轴承 在 头脑 这 法规 有关 车辆 .
并考虑到有关车辆的法规。

[ðəə(r)] [skiːm] [wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [mʌst; məst] [prə'siːd] [æt; ət]
Their scheme was based upon the certainty that the carriage must proceed at
他们的 方案 曾是 基于 之上 这 肯定 那 这 运输 必须 继续 在
[ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ;
a very moderate pace for some two or three hundred yards ;
一个 非常 缓和 步伐 为了 一些 二 或者 三 百 码 ;

他们的方案基于这样的确定性：马车必须以非常适中的速度行驶大约两三百码；

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['lɪmɪt][ɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [brɪ'pɒnd] [ˌaɪ'tiː] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
within that limit or a very little beyond it — at all events ,
之内 那 限制 或者 一个 非常 小的 超过 它 — 在 全部 活动 ,
无论如何，都在那个限度之内或略微超出那个限度。

[brɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [ɪɡ'zɔːstɪd] — ['krɪstəfə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][heɪl]
before his breath was exhausted — Christopher would certainly be able to hail
前 他的 气息 曾是 筋疲力尽的 — 克里斯托弗 会 当然 是 有能力的 到 冰雹
[ə; eɪ][kæb] .
a cab .
一个 出租车 .

在克里斯托弗气喘吁吁之前，他肯定能拦到一辆出租车。

" [tel] [ðə; ði] ['kæbi] ['ðer] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] ['pɒli] , " [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
" **Tell the cabby they're friends of yours , " said Polly , " and you're going to**
" 告诉 这 出租车司机 它们是 朋友们 的 你的 , " 说 波莉 , " 和 你是 去 到
[ðə; ði] [seɪm] - [uːz] .
the same ' ouse .
这 相同的 - 房子 .

“告诉出租车司机他们是你的朋友，”波莉说，“你们要去同一个地方。”

[juː; jʊ] [lʊk] [kwat] [rɪ'spektəbl] [ɪ'hʌf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [aɪ'dʒiː'eɪt] - [æt; ət] .
You look quite respectable enough with your ' igh ' at .
你 看 相当 可敬 足够的 和 你的 - 高 - 在 .
你戴着高跟鞋，看起来很体面。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jɔ] ; [juː; jɔ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [rɪ'spektəbl] . "

That's what I like about you ; you always look respectable . "

那就是 什么 我 喜欢 关于 你 ; 你 总是 看 可敬 . "

这就是我喜欢你的地方；你总是看起来很得体。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [set][em 'iː] [daʊn] [raɪt] [br'saɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . "

" But — but he will set me down right beside the people . "

" 但 — 但 他 将要 放 我 向下 正确的 旁 这 人们 . "

“但是——但是他会让我坐在人民旁边。”

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['gʊzbəri] ?

" Well , what if he does , gooseberry ?

" 出色地 , 什么 如果 他 做 , 醋栗 ?

“那如果他真的这么做了呢，鹅莓？ ”

[kænt] [juː; jɔ][dʒʌst] [peɪ] [hɪm] ['kwaɪətli] ?

Can't you just pay him quietly ?

不能 你 只是 支付 他 悄悄 ?

你难道不能悄悄地付钱给他吗？

你难道不能悄悄地付钱给他吗？

[ðel] [θɪŋk] [jɔr; jər] [fɔː(r); fə(r)][nekst][dɔː(r)] . "

They'll think you're for next door . "

他们会 思考 你是 为了 下一个 门 . "

他们会以为你是隔壁邻居。

他们会以为你是隔壁邻居。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [baɪ][ɪt'self] ['sʌmwɛə(r)] . "

" But — but it may be a big house by itself somewhere . "

" 但 — 但 它 可能 是 一个 大的 房子 经过 本身 某处 . "

“但是——但是它可能是一栋独立的大房子，孤零零地矗立在某个地方。”

" [wel] , ['sɪli] .

" Well , silly .

" 出色地 , 愚蠢的 .

“真是傻瓜。”

[ðel] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ðæts] [ɔːl] .

They'll think it's a mistake , that's all .

他们会 思考 它是 一个 错误 , 那就是 全部 .

他们只会觉得这是个错误，仅此而已。

他们只会觉得这是个错误，仅此而已。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ?

What's the matter in the dark ?

是什么 这 事情 在 这 黑暗的 ?

黑暗中发生了什么事？

黑暗中发生了什么事？

[juː; jɔ][duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jɔ] .

You do as I tell you .

你 做 作为 我 告诉 你 .

你照我说的做。

你照我说的做。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] — [juː; jɔ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'baʊt]

And when you've got to know the address — you can take your time about

和 什么时候 你已经 得到 到 知道 这 地址 — 你 能 拿 你的 时间 关于

[ðæt] ,

that ,

那 ,

当你需要知道地址的时候——你可以慢慢来，

当你需要知道地址的时候——你可以慢慢来，

[ɒv; əv] [kɔ:s] — [kʌm] [bæk] [ə'ləŋ] ['ʃɑ:ftsberi] ['ævənju:] [ænd; ənd] [gɪv] [θri:] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]
of course — come back along Shaftesbury Avenue and give three knocks at the
的 课程 — 来 后退 沿着 沙夫茨伯里 大街 和 给 三 敲门声 在 这
[dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʌm] [daʊn] .
door , and I'll come down .
门 , 和 患病的 来 向下 .

当然可以——沿着沙夫茨伯里大街走回来，敲三下门，我就下来。

" [aɪ 'ti:] [flæʃt] [θru:] ['krɪstəfərz] [maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['terəbli] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ]
" It flashed through Christopher's mind that he would be terribly late in getting
" 它 闪光灯 通过 克里斯托弗的 头脑 那 他 会 是 可怕 晚的 在 获得
[həʊm] ,
home ,
家 ,

克里斯托弗脑海中突然闪过一个念头：他回家肯定会晚很多。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] .
but there was no help for it .
但 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

但对此却无能为力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第7/13页

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] [aʊt] [sək'sesfəli] , ['pɒli] [wʊd]
If he refused this undertaking , or failed to carry it out successfully , Polly would
如果 他 拒绝 这 承诺 , 或者 失败的 到 携带 它 出去 成功地 , 波莉 会
[kɑːst][hɪm] [ɒf] .
cast him off .
投掷 他 离开 .

如果他拒绝这项任务, 或者未能成功完成任务, 波莉就会抛弃他。

[ðə; ði] [ɡluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [muːd] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .
The gloom of a desperate mood fell upon him .
这 愁云 的 一个 绝望的 情绪 跌倒 之上 他 .

绝望的阴霾笼罩着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ]
He had the feeling of a detective or of a criminal , he knew not which
他 有 这 感觉 的 一个 侦探 或者 的 一个 刑事 , 他 知道 不是 哪个
;
;
;
;

他感觉自己像个侦探, 又像个罪犯, 他自己也说不清是哪一个;

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ə'preʃn] .
the mystery of the affair was a hideous oppression .
这 神秘 的 这 事务 曾是 一个 可怕 压迫 .

这桩丑闻的谜团令人感到无比压抑。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)] [step] , [ðæt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['triːəʊ][ɒv; əv] ['strendʒə] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['bruːəm] ,
Even the initial step , that of watching the trio of strangers into their brougham ,
甚至 这 最初的 步 , 那 的 观看 这 三人组 的 陌生人 进入 他们的 布鲁厄姆 ,
;

甚至连最初的一步, 也就是看着三个陌生人上了他们的马车,

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
was not without difficulty .
曾是 不是 没有 困难 .

并非一帆风顺。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kraʊdɪd] .
The pavement began to be crowded .
这 路面 开始 到 是 挤 .

人行道上开始变得拥挤起来。

['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [slɛv] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
Clutching her slave by the arm ,
紧握 她 奴隶 经过 这 手臂 ,

她紧紧抓住奴隶的手臂,

['pɒli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wens] [fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)] [huː] [dɪ'sendɪd]
Polly managed to hold a position whence she could see the people who descended
波莉 管理 到 抓住 一个 位置 何处 她 可以 看 这 人们 WHO 下降

[ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
the front steps of the theatre ,
这 正面 步骤 的 这 剧院 ,

波莉设法占据了一个有利位置, 从那里她可以看到从剧院前台阶上走下来的人们。

[ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ][hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] .
and at length her energy was rewarded .
和 在 长度 她 活力 曾是 奖励 .

最终，她的努力得到了回报。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mʌfld] [ə'genst]
The ladies she could not have recognized , for they were muffled against
这 女士们 她 可以 不是 有 认可 , 为了 他们 是 闷音 反对

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,
the night air ,
这 夜晚 空气 ,

她不可能认出那些女士，因为她们裹得严严实实，抵御不了夜风。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪl] [kəm'pænjən] [ʃi:; ʃi] " ['spɒtɪd] " — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]
but their male companion she " spotted " — that was the word in her mind
— [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] .
— with certainty .
— 和 肯定 .

但她确信地“发现”了他们的男性同伴——这是她脑海中浮现的词。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[si:] [ðəʊz] [θri:] ?
See those three ?
看 那些 三 ?

看到那三个人了吗？

[ðæts] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .
That's them , " she whispered excitedly .
那就是 他们 , " 她 低声说道 兴奋地 .

“就是他们！”她兴奋地低声说道。

" [ɒf] [ju:; jʊ][gəʊ] !
" Off you go !
" 离开 你 去 !

走吧！

" [ænd; ʌnd] [ɒf] [hi:; hi] [went] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['bru:əm] ,
" And off he went , as if life depended upon it ; his eyes on the brougham ,
" 和 离开 他 去 , 作为 如果 生活 取决于 之上 它 ; 他的 眼睛 在 这 布鲁厄姆 ,

“然后他就走了，仿佛性命攸关；他的目光紧紧盯着那辆马车，

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θrɒbɪŋ] ['vaɪələntli] , ['mɔɪstʃə(r)] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ʌnd]
his heart throbbing violently , moisture dropping from his forehead and
他的 心 悸动 暴力 , 水分 下降 从 他的 前额 和
[meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kɒlə(r)][lɪmp] .
making his collar limp .
制作 他的 衣领 跛行 .

他心脏剧烈跳动，额头上渗出水珠，拉扯着衣领，使衣领耷拉下来。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ɪt'self] , [ðə; ði] [peɪs] ['kwɪkən] , [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [rʌn] ,
The carriage disengaged itself , the pace quickened , he began to run ,
这 运输 脱离 本身 , 这 步伐 加速 , 他 开始 到 跑步 ,

马车脱离了牵引装置，速度加快，他开始奔跑。

[ænd; ʌnd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [pə'destriənz] [hu:] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][hɪm] .
and collided with pedestrians who cursed him .
和 碰撞 和 行人 WHO 被诅咒的 他 .

他撞到了行人，行人对他破口大骂。

[naʊ] — [naʊ] [ɔ:(r)][ˈnevə(r)] — [ə; eɪ][kæb] !
Now — now or never — a cab !
现在 — 现在 或者 绝不 — 一个 出租车 !

现在——要么现在，要么永远——叫辆出租车！

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhænsəm] [ˈwɒntɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] .
By good luck he plunged into a hansom wanting a fare .
经过 好的 运气 他 暴跌 进入 一个 汉森 想要 一个 票价 .
他运气好，正好搭上了一辆想拉客的马车。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] — [frendz] [ɒv; əv][maɪn] — [ðæt] [ˈkæɪɪdʒ] ! "
" The carriage — friends of mine — that carriage ! "
" 这 运输 — 朋友们 的 矿 — 那 运输 ! "
“那辆马车——我的朋友们——那辆马车！ ”

" [ketʃ] - [ɪm] [ʌp] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [ˈbrɪskli] .
" Ketch ' em up ? " asked the driver briskly .
" 凯奇 - 呃 向上 ? " 问 这 司机 轻快地 .
“把它们拍下来？ ”司机干脆利落地问道。

" [nəʊ] — [seɪm] - [u:z] — [ˈfɒləʊ] !
" No — same ' ouse — follow !
" 不 — 相同的 - 房子 — 跟随 !
“不——还是同一个房子——关注！ ”

" [æz; əz][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvi:əkl] [hi:; hi] [ˈsɪəriəsli] [fɪəd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
" As he flung himself into the vehicle he seriously feared he was on the
" 作为 他 扔 他自己 进入 这 车辆 他 严重地 害怕 他 曾是 在 这
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blʌd] [ˈves(ə)l] ,
point of breaking a blood vessel ,
观点 的 打破 一个 血 血管 ,
“他猛地扑进车里时，非常担心自己血管会破裂。”

[ˈnevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [breθ] .
never had he been at such extremity of breath .
绝不 有 他 到过 在 这样的 末端 的 气息 .
他从未如此呼吸困难过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbru:əm] [ɪn] [dred] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:]
But his eyes clung to the brougham in dread lest he should lose sight of it
但 他的 眼睛 紧紧抓住 到 这 布鲁厄姆 在 恐惧 免得 他 应该 失去 视线 的 它
,
,
,
但他眼中只有马车，生怕跟它失去联系。

[ɔ:(r)] [kən'fju:z] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə'hʌðə(r)] .
or confuse it with another .
或者 迷惑 它 和 其他 .
或者把它和别的东西混淆。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] .
The driver whipped his horse .
这 司机 鞭打 他的 马 .
车夫鞭打他的马。

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] , [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [wel] [ɪn] [saɪt] .
Thank goodness , the carriage remained well in sight .
感谢 善良 , 这 运输 剩余 出色地 在 视线 .
幸好，马车始终在视线范围内。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [blɒk] ！
But if there should come a block ！
但 如果 那里 应该 来 一个 堵塞 ！

但如果遇到阻碍呢！

[ə; eɪ] ['perələs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:kəs] .
A perilous point was Piccadilly Circus .
一个 危险的 观点 曾是 皮卡迪利 马戏团 。

皮卡迪利广场是一个危险地带。

[ˈnevə(r)] , [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] [hɪm] , [hæd; həd] [ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv] ['lʌndən] [rɔ:d] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Never , it seemed to him , had the streets of London roared with such a
绝不 , 它 似乎 到 他 , 有 这 街道 的 伦敦 咆哮 和 这样的 一个
[ˈtju:mʌlt][ɒv; əv] ['træfɪk] .
tumult of traffic .
骚乱 的 交通 。

在他看来，伦敦的街道从未像现在这样车水马龙、喧嚣嘈杂。

[raɪt] ！
Right ！
正确的 ！

正确的！

[ðə; ði] ['sɜ:kəs] [wɒz; wəz] [pɑ:st] ; [naʊ] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪð] [ɪts] ['blesɪd; blest] ['kwaɪətənəs] .
The Circus was passed ; now Piccadilly with its blessed quietness .
这 马戏团 曾是 通过了 ; 现在 皮卡迪利 和 它是 蒙福 寂静 。

圆形广场已过；现在是宁静祥和的皮卡迪利大街。

[wɒt] [ə; eɪ] [spi:d] [ðeɪ] [kept] ！
What a speed they kept ！
什么 一个 速度 他们 保留 ！

他们的速度真快！

[haɪd] [pɑ:k] ['kɔ:nə(r)] , [ˈhaɪtsbrɪdʒ] , [ænd; ʌnd] — [wɒt] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
Hyde Park Corner , Knightsbridge , and — what road was that ?
海德 公园 角落 , 骑士桥 , 和 — 什么 路 曾是 那 ?

海德公园角、骑士桥，还有——那条路叫什么来着？

['krɪstəfərz] [dʒɪ'bɒɡrəfi] [feɪld] [hɪm] ; [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [west] [end]
Christopher's geography failed him ; he pretended to no familiarity with the West End
克里斯托弗的 地理 失败的 他 ; 他 假装 到 不 熟悉 和 这 西方 结尾
.
:
.

克里斯托弗的地理知识出了问题；他假装对西区一无所知。

[ɒn] [swept] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɪmpjədənt] [pə'sju:t] ;
On swept his hansom in what he felt to be a most impudent pursuit ;
在 扫荡 他的 汉森 在 什么 他 毛毡 到 是 一个 最多 厚颜无耻 追逐 ;

他驾着马车，开始了他认为极其无耻的追逐；

[nei] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hi:; hi] [nju:] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˌsʌbdʒɪkt] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s]
nay , for all he knew , it might subject him to the suspicion of the police
不 , 为了 全部 他 知道 , 它 可能 主题 他 到 这 怀疑 的 这 警察
.
:
.

不，就他所知，这可能会让他受到警方的怀疑。

[ðə; ði] ['kæbi] [ni:d] [nɒt] ['fɒləʊ] [səʊ] [kləʊz] ; [waɪ] ,
The cabby need not follow so close ; why ,
这 出租车司机 需要 不是 跟随 所以 关闭 ; 为什么 ,

出租车司机不必跟得那么近；为什么？

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [nəʊz] [ɔ:l][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bru:əm] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
the horse's nose all but touched the brougham now and then .
这 马匹 鼻子 全部 但 感动 这 布鲁厄姆 现在 和 然后 .

马的鼻子时不时几乎碰到马车。

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] ?
How much farther ?
如何 很多 更远 ?

还有多远？

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][get] [bæk] ?
How was he to get back ?
如何 曾是 他 到 得到 后退 ?

他该如何回去？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [ri:tʃ] [həʊm] [tɪl] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
He could not possibly reach home till one in the morning .
他 可以 不是 可能 抵达 家 直到 一 在 这 早晨 .

他不可能在凌晨一点之前到家。

[ðə; ði] ['bru:əm] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kɜ:v] , [ðə; ði]['hænsəm] ['fɒləʊd] .
The brougham made a sharp curve , the hansom followed .
这 布鲁厄姆 制成 一个 锋利的 曲线 , 这 汉森 随后 .

马车急转弯，双轮马车紧随其后。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .
Then came a sudden stop .
然后 来了 一个 突然 停止 .

然后突然停了下来。

[tʃæptə(r)] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gɪldəʃ,slɪ:v]
THE NAME OF GILDERSLEEVE
这 姓名 的 镀金袖

吉尔德斯利夫的名字

[ə; eɪ][skweə(r)] — [ɪm'pəʊzɪŋ] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['vɜ:dʒə(r)] .
A square — imposing houses about a space of verdure .
一个 正方形 — 气势磅礴 房屋 关于 一个 空间 的 绿意盎然 .

一个广场——绿树环绕着气派的房屋。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['krɪstəfə(r)] [pə'sɪ:vd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] , [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði]
That was what Christopher perceived as he looked wildly round , flung back the
那 曾是 什么 克里斯托弗 感知 作为 他 看起来 疯狂地 圆形的 , 扔 后退 这

['eɪprən] , [dʒʌmpt] [aʊt] .
apron , jumped out .
围裙 , 跳了起来 出去 .

克里斯托弗看到这一幕，他猛地环顾四周，甩开围裙，跳了出去。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪj(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] ;
His position was awful ;
他的 位置 曾是 可怕 ;

他的处境很糟糕；

[ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːsənz] [əˈlaɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbruːəm] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
voices of the persons alighting from the brougham seemed to sound at his
声音 的 这 人 下车 从 这 布鲁厄姆 似乎 到 声音 在 他的
[ˈveri] [ɪə(r)] ;
very ear ;
非常 耳朵 ;

从马车上下来的人的声音仿佛就在他耳边响起；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] ; [ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] [steəd] [æt; ət][hɪm] .
he had become one of the party ; the man in evening dress stared at him .
他 有 变得 一 的 这 派对 ; 这 男人 在 晚上 裙子 凝视 在 他 .

他已经融入了派对之中；那个穿着晚礼服的男人盯着他看。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dred] [ˈməʊmənt][səʊ] [bent] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðæt]
But even in this dread moment so bent was he on fulfilling his mission that
但 甚至 在 这 恐惧 片刻 所以 弯曲 曾是 他 在 满足 他的 使命 那
[hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [kɑːst][æn; ən] [aɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [fɪks] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]
he at once cast an eye over the front of the house to fix it in his
他 在 一次 投掷 一个 眼睛 超过 这 正面 的 这 房子 到 使固定 它 在 他的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

但即使在这可怕的时刻，他仍然一心想要完成任务，于是立刻瞥了一眼房子的正面，以便把它牢牢记住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] [æt; ət] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] ;
There was a magnificent display of flowers at every window ;
那里 曾是 一个 壮丽 展示 的 花朵 在 每一个 窗户 ;

每个窗户上都摆放着绚丽多彩的鲜花；

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪˈmiːdiətli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hæd; həd][nəʊ] [ˈflaʊəz] [æt; ət][ɔːl] .
the houses immediately right and left had no flowers at all .
这 房屋 立即地 正确的 和 左边 有 不 花朵 在 全部 .

左右两侧的房子都没有鲜花。

[ðen] [hiː; hi][ˈfʌmb(ə)ld][fɜː(r); fə(r)] [ˈmʌni] .
Then he fumbled for money .
然后 他 笨手笨脚 为了 钱 .

然后他开始摸索钱财。

[ˈkɒpəz] , [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] , [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] , [nəʊ][ˈʌðə(r)] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,
Coppers , a sixpence , a shilling , no other small change ,
铜 , 一个 六便士 , 一个 先令 , 不 其他 小的 改变 ,

铜币、六便士、先令，没有其他零钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɜːst] [nɒt][ˈbʁə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz] .
and he durst not offer so little as eighteenpence .
和 他 杜斯特 不是 提供 所以 小的 作为 十八便士 .

他连十八便士都不敢给。

([ˈhaʊˈevə(r)] , [ˈhev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !
(However , Heaven be thanked !
(然而 , 天堂 是 谢谢 !

(然而，感谢上天！)

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbruːəm] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] .)
the people had gone in and the brougham was moving away .)
这 人们 有 已消失 在 和 这 布鲁厄姆 曾是 移动 离开 .)

人们已经进去了，马车也开走了。)

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːs] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] .
In his purse he had half a sovereign .
在 他的 钱包 他 有 一半 一个 主权 .

他的钱包里有半枚金币。

" ['θæŋki] , [sɜ:(r)] .

" **Thanky , sir** .
" 谢谢 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[gʊd] [naɪt] .

Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . ['pærɪ] [wɒz; wəz][əˈləʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] .

" **And Mr . Parish was alone on the pavement** .
" 和 先生 . 教区 曾是 独自的 在 这 路面 .

“帕里什先生独自一人坐在人行道上。”

[səʊ] ['gri:vəsli] [dɪd][hi;; hi] [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑ:f] - ['sɒvrɪn] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)]

So grievously did he feel for the loss of that half - sovereign that for
所以 严重地 做过 他 感觉 为了 这 损失 的 那 一半 - 主权 那 为了

[sʌm; səm] ['mɒmənts] [hi;; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

some moments he could think of nothing else .
一些 时刻 他 可以 思考 的 没有什么 别的 .

他对失去那位半君主感到无比悲痛，以至于有好一会儿他都无法思考其他事情。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bɜ:nd] [əˈgenst] [ˈpɒli] .

His heart burned against Polly .
他的 心 烧伤 反对 波莉 .

他对波莉充满了恨意。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi;; ʃɪ][ɡɒt][tu;; tə][du;; də] [wɪð] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [haʊs] ?

What had she got to do with those people in the big house ?
什么 有 她 得到 到 做 和 那些 人们 在 这 大的 房子 ?

她跟大监狱里的那些人有什么关系？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi][bi;; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [ɪmˈplaɪ][sʌm; səm] ['feɪmfl] ['si:kɾət] ?

How could he be sure that it did not imply some shameful secret ?
如何 可以 他 是 当然 那 它 做过 不是 意味着 一些 可耻 秘密 ?

他怎么能确定这不意味着有什么不可告人的秘密呢？

[ænd; ənd][hi;; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['θrəʊɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][hɑ:d] - [ɜ:nd] ['mʌni] !

And he must go throwing away his hard - earned money !
和 他 必须 去 投掷 离开 他的 难的 - 获得 钱 !

他竟然要把辛辛苦苦挣来的钱白白浪费掉！

[ˈglædli] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [aɪ ˈti:][ɒn][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɒli] ;

Gladly he would have spent it on a supper for Polly ;
乐意 他 会 有 花费 它 在 一个 晚餐 为了 波莉 ;

他很乐意把这笔钱用来请波莉吃顿晚餐；

[bʌt; bət][tu;; tə] [peɪ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - [kraʊn] [draɪv] !

but to pay ten shillings for a half - crown drive !
但 到 支付 十 先令 为了 一个 一半 - 王冠 驾驶 !

但是，花十先令去打一场半克朗的比赛！

[ə; eɪ] [həʊl] ['blesɪd; blest][hɑ:f] - ['sɒvrɪn] !

A whole blessed half - sovereign !
一个 所有的 蒙福 一半 - 主权 !

一个完整的、蒙福的半君主！

[əˈnʌðə(r)] ['kæɪɪdʒ] [drəʊv] [ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] .

Another carriage drove up and stopped at the next house .
其他 运输 驾驶 向上 和 停止 在 这 下一个 房子 .

另一辆马车驶来，停在了隔壁的房子前。

[ˈkrɪstəfə(r)] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [ə'dres] , [æn; ən] [ɪːzi] [ˈmætə(r)]
Christopher remembered that he must discover the address , an easy matter
克里斯托弗 记得 那 他 必须 发现 这 地址 , 一个 简单的 事情
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

克里斯托弗想起他必须找到地址，这很容易。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] ['stænəp] ['gaːdnz] ;
He found that the square was called Stanhope Gardens ;
他 成立 那 这 正方形 曾是 称为 斯坦霍普 花园 ;
他发现这个广场叫做斯坦霍普花园；

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][nʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['flaʊəz] .
he noted the number of the house with flowers .
他 著名的 这 数字 的 这 房子 和 花朵 .
他记下了那栋摆放着鲜花的房子的门牌号。

[ðen] , ['wɪəri] , [dɪs'gʌstɪd] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['iːstwəd] [wɔːk] .
Then , weary , disgusted , he started on his eastward walk .
然后 , 厌倦 , 厌恶 , 他 开始 在 他的 向东 走 .
然后，他疲惫不堪，心生厌恶，开始向东走去。

[ˈɒmnɪbəʊs, -bəʊs] , [nʌ; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] .
Omnibuses , of course , there were none .
公共汽车 , 的 课程 , 那里 是 没有任何 .
当然，没有公共汽车。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [nʌ; əv][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌndə'graʊnd] ['steɪ(ə)n] [siːmd] [tuː] ['daʊt(ə)l] [tuː; tə]
The chance of a train at some underground station seemed too doubtful to
这 机会 的 一个 火车 在 一些 地下 车站 似乎 也 疑 到
[θɪŋk] [ə'baʊt] ;
think about ;
思考 关于 ;
在某个地铁站遇到火车的可能性似乎太渺茫，不值得考虑；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [weɪst] .
in any case he had no more money to waste .
在 任何 案件 他 有 不 更多的 钱 到 浪费 .
反正他已经没有钱可以浪费了。

[ɒn][hiː; hi] [plɒdɪd] , ['hevɪli] , [ˌæŋgrəli] — [ˈkrɒmwel] [rəʊd] , ['brɒmtən] [rəʊd] , [æt; ət][laːst] [ˌpɪkə'dɪli]
On he plodded , heavily , angrily — Cromwell Road , Brompton Road , at last Piccadilly
在 他 蹒跚而行 , 重度 , 愤怒地 — 克伦威尔 路 , 布朗普顿 路 , 在 最后的 皮卡迪利
, [ænd; ænd][səʊ][ˈɪntuː][fə'mɪliə(r)] ['dɪstrɪkts] ,
, **and so into familiar districts ,**
, 和 所以 进入 熟悉的 地区 ,
他步履沉重，怒气冲冲地继续前行——克伦威尔路、布朗普顿路，最后到达皮卡迪利大街，就这样进入了熟悉的街区。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [wɔːkt] [hɪə(r)][səʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
though he had never walked here so late at night .
尽管 他 有 绝不 步行 这里 所以 晚的 在 夜晚 .
虽然他以前从未在这么晚的时候走过这里。

[nʌ; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ˈnɑːsti] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; ['θɪədɔ] [wʊd] [lʊk] [ɡreɪv] ,
Of course there would be nasty questions to - morrow ; Theodore would look grave ,
的 课程 那里 会 是 可恶的 问题 到 - 明天 ; 西奥多 会 看 严重 ,
当然，明天肯定会有一些棘手的问题；西奥多会显得很严肃。

[ænd; ænd][ˈeɪdə] [wʊd] [biː; bi] [ˈvɜːtʃuəsli] [ˈsaʊə(r)] ,
and Ada would be virtuously sour ,
和 艾达 会 是 有德行 酸的 ,
而艾达则会变得心胸狭隘、酸溜溜的。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] — [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈwʌri] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [sʌtʃ]
and his mother — but perhaps they would not worry her by disclosing such
和 他的 母亲 — 但 也许 他们 会 不是 担心 她 经过 披露 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

还有他的母亲——但或许他们不会因为透露这些事情而让她担心。

[ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈvaɪələns] ,
Unaccustomed to express himself with violence ,
不习惯 到 表达 他自己 和 暴力 ,
他不习惯用暴力来表达自己的,

[ˈkrɪstəfə(r)] [æt; ət] [əˈbaʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] [faʊnd] [sʌm; səm] [rɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [freɪz] [ɔː(r)] [tuː]
Christopher at about half - past twelve found some relief in a timid phrase or two
克里斯托弗 在 关于 一半 - 过去的 十二 成立 一些 宽慰 在 一个 胆小 短语 或者 二
[ɒv; əv] [ˈswearɪŋ] .
of swearing .
的 咒骂 .

大约十二点半的时候，克里斯托弗用一两句怯懦的咒骂缓解了些许闷闷不乐。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈʃaːftsbəri] [ˈævənjuː][hiː; hi][wɒz; wəz][dɒg] - [ˈtaɪəd] .
When he reached Shaftesbury Avenue he was dog - tired .
什么时候 他 达到 沙夫茨伯里 大街 他 曾是 狗 - 疲劳的 .
当他到达沙夫茨伯里大街时，他已经筋疲力尽了。

[ðə; ðɪ] [striːts] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ;
The streets had now become very quiet ;
这 街道 有 现在 变得 非常 安静的 ;
街道变得非常安静；

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [dɔː(r)] .
he felt a doubt as to the possibility of knocking at a house door .
他 毛毡 一个 怀疑 作为 到 这 可能性 的 敲门 在 一个 房子 门 .
他犹豫着是否应该去敲别人家的门。

[bʌt; bət] [ˈpɒli] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [biː; bi][ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)] [wɒt] [aɪˈtiː] [maɪt] .
But Polly had said he was to do so , be the hour what it might .
但 波莉 有 说 他 曾是 到 做 所以 , 是 这 小时 什么 它 可能 .
但波莉说过他必须这么做，不管是什么时间。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [daːk] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ɪn] [ˈeni] [ˈwɪndəʊz] .
The front of the house was dark , not a glimmer in any windows .
这 正面 的 这 房子 曾是 黑暗的 , 不是 一个 微光 在 任何 视窗 .
房子正面一片漆黑，所有窗户里都没有一丝光亮。

[ˈdaʊtfəli] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ænd; ɐnd] [nɒkt] [θraɪs] .
Doubtfully he drew near and knocked thrice .
怀疑地 他 画 靠近 和 敲门 三次 .
他犹豫地走近，敲了三下门。

[ˈmɪnɪts] [pɑːst] , [ˈniəli] [faɪv] , [ɪn][fækt] , [ðen] [hiː; hi] [nɒkt] [əˈɡen] .
Minutes passed , nearly five , in fact , then he knocked again .
分钟 通过了 , 几乎 五 , 在 事实 , 然后 他 敲门 再次 .
几分钟过去了，实际上差不多五分钟，然后他又敲了敲门。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔː(r)] , [ænd; ɐnd] [ðen] —
He would wait five minutes more , and then —
他 会 等待 五 分钟 更多的 , 和 然后 —
他会再等五分钟，然后——

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] ['əʊpənd] .
But the door softly opened .
但 这 门 轻轻 打开 .

但门轻轻地开了。

" [ðæt] [ju:; jʊ] ? " [sed] ['pɑ:liz] [vɔɪs] .
" That you ? " said Polly's voice .
" 那 你 ？ " 说 波莉的 嗓音 .

“是你吗？”波莉的声音传来。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" Yes , it is .
" 是的 , 它 是 .

“是的。

" [fi:; fi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪd] ,
" She opened the door wide ,
" 她 打开 这 门 宽的 ,

她把门大开，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][ʼju:ʒuəl] .
and he saw by the light from the street that she was dressed as usual .
和 他 锯 经过 这 光 从 这 街道 那 她 曾是 穿着 作为 通常 .

借着街上的灯光，他看到她穿着平常的衣服。

" [haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][a:(r); ə(r)] !
" How late you are !
" 如何 晚的 你 是 ！

你迟到了！

[wel] ?
Well ?
出色地 ？

出色地？

[kænt] [ju:; jʊ] [spi:k] ? "
Can't you speak ? "
不能 你 说话 ？ "

你不会说话吗？

" [aɪm] [ded] [bi:t] , [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔ:(r)] - [pəʊst] .
" I'm dead beat , that's the truth , " he replied , leaning against the door - post .
" 我是 死的 打 , 那就是 这 真相 , " 他 回复 , 倾斜 反对 这 门 - 邮政 .

“我真是个穷光蛋，”他靠在门柱上回答道。

" [wɔ:kt] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] . "
" Walked back all the way from South Kensington . "
" 步行 后退 全部 这 方式 从 南 肯辛顿 . "

“我从南肯辛顿一路走回来的。”

" [əʊ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['pɒli] , [wɪ'dəʊt] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] .
" Oh , it was there , was it ? " said Polly , without heed to his complaint .
" 哦 , 它 曾是 那里 , 曾是 它 ？ " 说 波莉 , 没有 注意 到 他的 抱怨 .

“哦，它确实在那里啊？”波莉不理睬他的抱怨，说道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ə'dres] ? "
" What's the address ? "
" 是什么 这 地址 ？ "

地址是什么？

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , ['pɒli] , " [brəʊk] [frɒm; frəm] ['krɪstəfərz] [draɪ][lɪps] ,
" I tell you what , Polly , " broke from Christopher's dry lips ,
" 我 告诉 你 什么 , 波莉 , " 打破 从 克里斯托弗的 干燥 嘴唇 ,

“我跟你讲，波莉，”克里斯托弗干涩的嘴唇翕动着说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [jəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [wen] [hiːz] [wɔːkt]
" **I think you might show a bit more feeling for a fellow when he's walked**
" 我 思考 你 可能 展示 一个 少量 更多的 感觉 为了 一个 同伴 什么时候 他是 步行
[hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] — "
himself to death — "
他自己 到 死亡 — "

“我觉得，如果一个人走累死了，你应该对他多一些同情心——”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] . "
" **You might have took a cab just for this once .** "
" 你 可能 有 采取 一个 出租车 只是 为了 这 一次 . "

“你或许会为了这次特意打车。”

" [ə; eɪ] [kæb] !
" **A cab !**
" 一个 出租车 !

“出租车！ ”

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [wʌn] [kɒst] [ˌem ˈiː] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] ! "
Why , the other one cost me half a sovereign ! "
为什么 , 这 其他 一 成本 我 一半 一个 主权 ! "
“哎呀，另一个花了我半个金币！ ”

" [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] ! " [ˈekəʊd] [ˈpɒli] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Half a sovereign !** " **echoed Polly in amazement .**
" 一半 一个 主权 ! " 回声 波莉 在 惊愕 .
“半个金币！ ”波莉惊讶地附和道。

" [tuː; tə] [saʊθ] [ˈkenzɪŋtən] !
" **To South Kensington !**
" 到 南 肯辛顿 !

“前往南肯辛顿！

" [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [əˈkɜː(r)] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpæɪrɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdiːteɪl] [maɪt] [biː; bi] [left] [ʌnˈmenʃ(ə)nd]
" **It did not occur to Mr . Parish that such a detail might be left unmentioned**
" 它 做过 不是 发生 到 先生 . 教区 那 这样的 一个 细节 可能 是 左边 未提及
.
:
.

“帕里什先生没想到会有这样的细节被遗漏。”

[ɪn] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætəz] [ðəə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [klɑːs] [ænd; ənd] [klɑːs] .
In these little matters there is a difference between class and class .
在 这些 小的 事情 那里 是 一个 不同之处 之间 班级 和 班级 .

在这些小事上，阶级之间是有区别的。

[ˈpɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [səˈpraɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈletɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]
Polly was not , of course , surprised at his letting her know what the
波莉 曾是 不是 , 的 课程 , 惊讶 在 他的 出租 她 知道 什么 这
[ˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɒst] [hɪm] ,
mission had cost him ,
使命 有 成本 他 ,

当然，当他告诉波莉这次任务让他付出了怎样的代价时，波莉并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdɪgnənt] .
but the sum made her indignant .
但 这 和 制成 她 愤怒 .

但这个数额让她感到愤慨。

" [wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˈkæbi] !
" **Well , he had you , that cabby !**
" 出色地 , 他 有 你 , 那 出租车司机 !

“好吧，那个出租车司机把你骗过去了！ ”

" [ˈkrɪstəfə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [stɪl] [ˈli:nɪŋ] [ɪn] [ɪgˈzɔ:stʃən] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɔ:(r)] -
" **Christopher related the circumstances , still leaning in exhaustion against the door -**
" 克里斯托弗 有关的 这 情况 , 仍然 倾斜 在 疲惫 反对 这 门 -
[pəʊst] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈspɑ:rk] ,
post , and Miss Sparkes ,
邮政 , 和 错过 斯帕克斯 ,

克里斯托弗疲惫地倚靠在门柱上, 讲述了事情的经过, 斯帕克斯小姐说:

[hu:] [ˈʌndə(r)][nəʊ] [kənˈsi:vəb(ə)l] [stres] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] " [dʌn] [aʊt]
who under no conceivable stress could have suffered herself to be so " done out
WHO 在下面 不 可以想象的 压力 可以 有 遭受 她自己 到 是 所以 " 完毕 出去
[ɒv; əv] " [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][gəʊld] ,
of " a piece of gold ,
的 " 一个 片 的 金子 ,

在任何情况下, 她都不可能忍受自己被这样“骗走”一块金子。

[ˈskeəsli] [ŋju:] [ˈweðə(r)] [tu:; tə] [drɪˈspaɪz] [ɔ:(r)][tu:; tə] [ˈpɪti] [hɪm] .
scarcely knew whether to despise or to pity him .
几乎 知道 无论 到 鄙视 或者 到 遗憾 他 .

他几乎不知道该鄙视他还是该同情他。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [ˈfi:lɪŋ] [prɪˈveɪld] ,
After all , a compassionate feeling prevailed ,
后 全部 , 一个 富有同情心 感觉 最终获胜 ,

毕竟, 同情之心最终占了上风。

[ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ðɪs]
sure sign that there was something disinterested in her association with this
当然 符号 那 那里 曾是 某物 无私的 在 她 协会 和 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

这无疑表明她与这位年轻男子的交往并非出于真心。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈspri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [aɪˈti:] - [ʌd] [kɒst] [ju:; jʊ] [ðæt] [mʌt] . "
" **I'm very sorry , " she said ; " I never thought it ' ud cost you that much . "**
" 我是 非常 对不起 , " 她 说 ; " 我 绝不 想法 它 - ud 成本 你 那 很多 . "

“我很抱歉,”她说, “我没想到这会让你损失这么多钱。”

" [aɪ] [ˈʃudnt] [keə(r)][ə; eɪ][bɪt] , " [ˈkrɪstəfə(r)] [rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈtri:tɪd] [emˈli:][ˈbetə(r)] [naʊ] [aɪv]
" **I shouldn't care a bit , " Christopher replied , " if you treated me better now I've**
" 我 不应该 关心 一个 少量 , " 克里斯托弗 回复 , " 如果 你 治疗 我 更好的 现在 我已经
[ɡɒt][hɪə(r)] .
got here .
得到 这里 .

“我一点也不该在意,”克里斯托弗回答说, “如果你现在对我好一点的话。”

" [ˈpɒli] [mu:vɪd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɪərə(r)][tu:; tə] [hɪm] , [ˈevə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmu:vmənt]
" **Polly moved just a little nearer to him , ever so little , but the movement**
" 波莉 已搬 只是 一个 小的 更近 到 他 , 曾经 所以 小的 , 但 这 移动
[wɒz; wəz] [əˈpri:ʃəb(ə)l] .
was appreciable .
曾是 值得赞赏 .

“波莉又往他身边挪了一点, 虽然只是很小的一点, 但这个动作很明显。”

[ʌnˈfɔ:tʃənətli] [ˈkrɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [ˈwɪəri] [tu:; tə] [ˈnəʊtɪs] [aɪˈti:] .
Unfortunately Christopher was too weary to notice it .
很遗憾 克里斯托弗 曾是 也 厌倦 到 注意 它 .

可惜克里斯托弗太过疲惫, 没有注意到这一点。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][bʌt; bət]
" **What was the address ?** " **she asked in an undertone , which , had but**
" 什么 曾是 这 地址 ? " 她 问 在 一个 底色 , 哪个 , 有 但
[ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪʃ] [ʌndə'stʊd] ,
Mr . Parish understood ,
先生 : 教区 理解 ,

“地址是什么？”她压低声音问道，但帕里什先生听懂了。

[ˈfɪtli] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] .
fitly accompanied that little movement .
合适地 伴随 那 小的 移动 .

恰如其分地伴随着这一小动作。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈblʌntli] , [ænd; ənd] [ˈpɒli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz]
He told her bluntly , and Polly repeated the words
他 讲述 她 直截了当地 , 和 波莉 重复 这 字

他直截了当地告诉了她，波莉重复了这些话。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] , " ['krɪstəfə(r)] ['ædɪd] , [stiːl] [wɪð] [ˌdɪskən'tent]
" **And now I suppose I may say good night ,** " **Christopher added , still with discontent**
" 和 现在 我 认为 我 可能 说 好的 夜晚 , " 克里斯托弗 额外 , 仍然 和 不满
.
:
.

“现在我想我可以道晚安了，”克里斯托弗仍然不满地补充道。

" [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'dres] . "
" **Well , thank you very much for getting me that address .** " "
" 出色地 , 感谢 你 非常 很多 为了 获得 我 那 地址 : " "

“非常感谢你帮我找到那个地址。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɒnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? "
" **But you won't tell me what you want it for ?** " "
" 但 你 惯于 告诉 我 什么 你 想 它 为了 ? " "

“但你就是不肯告诉我你想要它做什么用？”

" [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] .
" **I will some time .**
" 我 将要 一些 时间 .

“我会找时间的。”

[aɪ] [kænt] [dʒʌst] [naʊ] .
I can't just now .
我 不能 只是 现在 .

我现在不行。

[ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [leɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmʌsnt] [stænd] [ˈtɔːkɪŋ] [hɪə(r)] .
It's awful late , and we mustn't stand talking here .
它是 可怕 晚的 , 和 我们 不得 站立 说 这里 .

时间太晚了，我们不能再在这里说话了。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wʌn] [step] [ˈhɪərə(r)] .
" **Again she came one step nearer .**
" 再次 她 来了 一 步 更近 .

她又向前迈了一步。

[naʊ] [ɪf] ['krɪstəfə(r)] [ˈpærɪʃ] [hæd; həd][nɒt] [lɒst] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] ,
Now if Christopher Parish had not lost half a Sovereign ,
现在 如果 克里斯托弗 教区 有 不是 丢失的 一半 一个 主权 ,

如果克里斯托弗·帕里什没有损失半个金币的话，

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [les] [wɔ:n] [aʊt] ,
or if he had been less worn out ,
或者 如果 他 有 到过 较少的 磨损 出去 ;
或者如果他没那么疲惫的话,
[ɔ:(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd][nɒt] [leɪn][səʊ] ['hevi] [bɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
or if the mystery of the evening had not lain so heavy on his mind ,
或者 如果 这 神秘 的 这 晚上 有 不是 莱恩 所以 重的 在 他的 头脑 ;
或者, 如果当晚的谜团没有如此沉重地压在他的心头的話,
[ə'ʊərədli; ə'ɔ:rədli][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['ɒnwəd] ['kʌmɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
assuredly he would have noticed this onward coming ; for , as a rule ,
当然 他 会 有 注意到 这 向前 未来 ; 为了 ; 作为 一个 规则 ;
他肯定会注意到这一趋势的到来; 因为通常情况下,
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [pə'septɪv] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] .
the young man was sensitive and perceptive enough , all things considered .
这 年轻的 男人 曾是 敏感的 和 有洞察力的 足够的 , 全部 事物 经过考虑的 .
总的来说, 这个年轻人还算敏感且有洞察力。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['ɪntu:] ['pɔ:lɪz] [feɪs] ,
he did not look into Polly's face ,
他 做过 不是 看 进入 波莉的 脸 ;
他没有看波莉的脸。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] .
which in the dusk of the doorway had turned towards his .
哪个 在 这 黄昏 的 这 门口 有 转向 向 他的 .
在黄昏时分, 门口的那个人转向了他。

" [aɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ðen] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .
" I'll be going then , he muttered .
" 患病的 是 去 然后 , " 他 低声说道 .
“那我走了。”他低声说道。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .
“晚安。

['dʒɒli] [lɒŋ] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [em 'i:] [stɪl] . "
Jolly long walk before me still . "
乔利 长的 走 前 我 仍然 : "
前方还有很长的路要走。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] .
" I'm very sorry .
" 我是 非常 对不起 .
“我很抱歉。

[aɪ][eɪ 'em] , ['ri:əli] . "
I am , really . "
我 是 , 真的 . "
真的。

" [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd] !
" Oh , never mind !
" 哦 , 绝不 头脑 !
“哦，没关系！ ”

[wen] [jæl; ʒəl][ai] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?
When shall I see you again ?
什么时候 将 我 看 你 再次 ?

我何时才能再次见到你？

" [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['məʊmənt][wɒz; wəz][pa:st] .
" The crucial moment was past .
" 这 至关重要的 片刻 曾是 过去的 .

关键时刻已经过去。

[ˈpɒli] [dru:] [ə; ei][step] [bæk] [ænd; ənd][held] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
Polly drew a step back and held the door .
波莉 画 一个 步 后退 和 握住 这 门 .

波莉后退一步，扶住了门。

" [aɪl] [raɪt] [brɪfɔ:(r)] [lɒŋ] .
" I'll write before long .
" 患病的 写 前 长的 .

“我会尽快写信。”

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Good night , and thank you .
好的 夜晚 , 和 感谢 你 .

晚安，谢谢。

" ['mɪstə(r)] . ['pærɪʃ] [plɒdɪd] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] ,
" Mr . Parish plodded away down the avenue ,
" 先生 : 教区 蹒跚而行 离开 向下 这 大街 ,

帕里什先生沿着大道缓缓走开了，

[ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [blest] [ɪf] [ɪd] [bi:; bi] [meɪd] [ə; ei] [fu:l] [ɒv; əv] [laɪk] [ðɪs] [mʌt]
saying to himself that he was blest if he'd be made a fool of like this much
说 到 他自己 那 他 曾是 祝福 如果 他会 是 制成 一个 傻子 的 喜欢 这 很多
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

他心想，如果能这样被人愚弄更久一些，那他就很幸运了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['pɒli] [rəʊt] [ə; ei][laɪn][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['gæmən] , [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
The next morning Polly wrote a line to Mr . Gammon , and two days later ,
这 下一个 早晨 波莉 写道 一个 线 到 先生 : 加蒙 , 和 二 天 之后 ,
[ɒn] ['sʌndeɪ] ,
on Sunday ,
在 星期日 ,

第二天早上，波莉给加蒙先生写了一封信，两天后的星期天，

[ðeɪ] [met] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stri:p] [ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wɪtʃ] [laɪz] [brɪ'twi:n] [tʃa:ɪŋ]
they met in that little strip of garden on the Embankment which lies between Charing
他们 遇见 在 那 小的 条 的 花园 在 这 堤 哪个 谎言 之间 查令
[krɒs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɔ:tə'lu:] [brɪdʒ] .
Cross Station and Waterloo Bridge .
叉 车站 和 滑铁卢 桥 .

他们在查令十字车站和滑铁卢桥之间的堤岸边那条小花园里相遇了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [ɒv; əv][ɒktəʊbə(r)] ; [ə; ei][kəʊld] [wɪnd] ['rʌsl] [ðə; ði] [jɪ'eləʊɪŋ] [pleɪn]
It was the first week of October ; a cold wind rustled the yellowing plane
它 曾是 这 第一的 星期 的 十月 ; 一个 寒冷的 风 沙沙作响 这 黄化 飞机
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

那是十月的第一周；寒风吹拂着泛黄的悬铃木。

[ɒŋ][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [tu:] , [hu:] [ˌwʊdnt] ? "
On a Sunday , too , who wouldn't ? "

在 一个 星期日 , 也 , who 不会 ? "

星期天, 谁不想呢?

" [aɪl] [beə(r)][aɪ ˈti:] [ɪn] [maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I'll bear it in mind , my dear .
" 患病的 熊 它 在 头脑 , 我的 亲爱的 .

我会记住的, 亲爱的。

[maɪ] [ˈtʃɪmni] - [pɒt] [ˈwɒnts] [ˈaɪəniŋ] .
My chimney - pot wants ironing .
我的 烟囱 - 锅 想要 熨烫 .

我的烟囱需要熨烫。

[hæv; həv][aɪ ˈti:] [dʌŋ] [tu;; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [taɪm] .
Have it done to - morrow if I can find time .
有 它 完毕 到 - 明天 如果 我 能 寻找 时间 .

如果明天有时间的话, 我会把它做完。

" [ˈpɒli] [ˈskru:tənaɪzd][ðə; ði] [ˈkɒstju:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [ˈwɔ:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ɔ:l]
" Polly scrutinized the costume of a girl walking with a soldier , and asked all
" 波莉 仔细审查 这 戏服 的 一个 女孩 步行 和 一个 士兵 , 和 问 全部

[æt; ət][wʌns] [ɪnˈdɪfrəntli] :
at once indifferently :
在 一次 漠不关心 :

波莉仔细打量着一个和士兵同行的女孩的装束, 然后冷漠地问道:

" [du;; də][ju;; jʊ] [nəʊ] [ˈenɪbədɪ] [kɔ:ld] [ˈgɪldərsli:v] ? "
" Do you know anybody called Gildersleeve ? "
" 做 你 知道 任何人 称为 吉尔德斯利夫 ? "

你认识一个叫吉尔德斯利夫的人吗?

" [ˈgɪldərsli:v] ?
" Gildersleeve ?
" 吉尔德斯利夫 ?

“吉尔德斯利夫?”

[dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
Don't think so .
不 思考 所以 .

我觉得不太可能。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [ʃi;; ʃi] [sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu;; tə] [meɪk] [ʃəə(r)] [ðæt] [hi;; hi][dɪd] [nɒt] [ˈsɪmjuleɪt] [ˈɪgnərəns] .
" She searched his face to make sure that he did not simulate ignorance .
" 她 搜索 他的 脸 到 制作 当然 那 他 做过 不是 模拟 无知 .

她仔细观察他的表情, 确保他没有装作不知情。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地,

[juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðæt] [ˈleɪdɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
you wanted me to find out where that lady lived — you know — her as
你 通缉 我 到 寻找 出去 在哪里 那 女士 居住地 — 你 知道 — 她 作为
[wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [siː] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] . "
was with Mr . C — at the theatre ."
曾是 和 先生 . C — 在 这 剧院 . "

你想让我查出那位女士住在哪里——你知道的——就是她和C先生在剧院的那段时间。

" [ænd; ənd] [juːv] [ɡɒt][aɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] [ˈɡæmən] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" And you've got it ? " cried Gammon excitedly .
" 和 你已经 得到 它 ? " 哭 加蒙 兴奋地 .

“你拿到了？”加蒙兴奋地喊道。

[jes] , [jɪː ʃɪ][hæd; həd][ɡɒt][aɪ ˈtiː] ,
Yes , she had got it ,
是的 , 她 有 得到 它 ,

是的，她明白了。

[ænd; ənd][baɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [dəˈrektəri] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [jɪː ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði]
and by consulting a directory at a public - house she had discovered the
和 经过 咨询 一个 目录 在 一个 民众 - 房子 她 有 发现 这
[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [əˈdres] .
name of the family residing at that address .
姓名 的 这 家庭 居住 在 那 地址 .

她通过查阅一家酒馆的电话簿，找到了住在该地址的那家人的姓名。

[ˈɡɪldərˌsliːv] ?
Gildersleeve ?
吉尔德斯利夫 ?

吉尔德斯利夫？

[ðə; ði] [neɪm] [kənˈveɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi][wɒz; wəz]
The name conveyed nothing to Mr . Gammon ; none the less he was
这 姓名 传递 没有什么 到 先生 . 加蒙 ; 没有任何 这 较少的 他 曾是
[dɪˈlaɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

这个名字对加蒙先生来说没有任何意义；尽管如此，他还是很高兴。

" [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈpɒli] !
" Good for you , Polly !
" 好的 为了 你 , 波莉 !

“波莉，你真棒！”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][aɪ ˈtiː] ?
But how did you do it ?
但 如何 做过 你 做 它 ?

你是怎么做到的？

" [jɪː ʃɪ] [pʊt] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)rɪ] .
" She put on an air of mystery .
" 她 放 在 一个 空气 的 神秘 .

她摆出一副神秘兮兮的样子。

[ˈnevə(r)][maɪnd] [haʊ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈdres] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [juːz][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
Never mind how ; there was the address , if he could make any use of it .
绝不 头脑 如何 ; 那里 曾是 这 地址 , 如果 他 可以 制作 任何 使用 的 它 .
不必在意具体方法；地址就在那里，如果他能用得上这话。

[ˈɡæmən] [smaɪld] [prəˈvʊkɪŋli] .
Gammon smiled provokingly .
加蒙 微笑 挑衅地 .

加蒙露出了挑衅的笑容。

" [sʌm; səm] [frend] [pɒv; əv] [jɔ:z] , [eɪ] ?
" **Some friend of yours , eh ?**
" 一些 朋友 的 你的 , 嗯 ?

“是你某个朋友吗？ ”

[jɔr; jər] [wel] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [frendz] , [ˈpɒli] .
You're well off for friends , Polly .
你是 出色地 离开 为了 朋友们 , 波莉 .

波莉，你朋友真多啊。

[aɪ][ɑ:sk][nəʊ] [ˈkwestʃənz] , [maɪ][diə(r)] ; [nəʊ] [ˈbɪznəs] [pɒv; əv] [maɪn] .
I ask no questions , my dear ; no business of mine .
我 问 不 问题 , 我的 亲爱的 ; 不 商业 的 矿 .

亲爱的，我不会问任何问题；这与我无关。

[mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "
Much obliged to you , all the same . "
很多 有义务 到 你 , 全部 这 相同的 . "

尽管如此，我仍然非常感谢您。

" [ɪf] [jɔr; jər] [səʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [hu:] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] , " [sed] [ˈpɒli] ,
" **If you're so particular about who it was , " said Polly ,**
" 如果 你是 所以 特别的 关于 WHO 它 曾是 , " 说 波莉 ,

“如果你这么在意是谁的话，”波莉说，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][eə(r)][pɒv; əv] [pi:k] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] , " [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
with her air of pique and propriety , " well , it's a boy .
和 她 空气 的 激起 和 礼 , " 出色地 , 它是 一个 男生 .

她带着一丝恼怒和得体的语气说：“嗯，是个男孩。”

[səʊ][ju:; jʊ] [ˈnɪdnt] [lʊk] [æt; ət][,em ˈi:] [laɪk] [ðæt] . "
So you needn't look at me like that . "
所以 你 不必 看 在 我 喜欢 那 . "

所以你没必要那样看着我。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ? "
" **A boy , eh ? "**
" 一个 男生 , 嗯 ? "

“是个男孩啊？ ”

" [wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm] .
" **Well , that's what I think him .**
" 出色地 , 那就是 什么 我 思考 他 .

“嗯，我就是这么想他的。”

[hi:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [aɪv] [nəʊn] [lɒŋ] [ˈɪnʌf] ,
He's a young clurk in the City as I've known long enough ,
他是 一个 年轻的 - 在 这 城市 作为 我已经 已知 长的 足够的 ,

据我所知，他是个在城里混日子的年轻小混混。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] .
and I think him a boy .
和 我 思考 他 一个 男生 .

我认为他是个男孩。

[pɒv; əv] [kɔ:s] [jɔr; jər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [hɑ:m] [pɒv; əv][,em ˈi:] — [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [nju:] .
Of course you're always ready to believe harm of me — that's nothing new .
的 课程 你是 总是 准备好 到 相信 伤害 的 我 — 那就是 没有什么 新的 .

你当然总是轻易相信我会伤害你——这对我来说并不新鲜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ju:; jʊ][gəʊ] ['tɔ:kɪn] - [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bʌb] [ænd; ənd][ðem; ðəm]
And if the truth was known , you go talkin ' to Mrs . Bubb and them
和 如果 这 真相 曾是 已知 , 你 去 谈话 - 到 太太 : 巴布 和 他们
.
Cheesemans . "
.

如果真相大白，你就得去找巴布太太和切斯曼一家谈谈了。

" [ai][doʊnt] !
" **I don't !**
" 我 不 ！

我不！

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ai] ['ʊdnt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] ! "
I told you I shouldn't , and I don't ! "
我 讲述 你 我 不应该 , 和 我 不 ！ "

我告诉过你我不应该那样做，而且我也没有那样做！

" [ju:; jʊ][du:; də] ! "
" **You do ! "**
" 你 做 ！ "

“你做！ ”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ! "
" **It's a lie ! "**
" 它是 一个 说谎！ "

“这是谎言！ ”

" [jʊr; jər] [wʌn] [jɔ:'self] ! " [ri'tɔ:t] ['pɒli] [wɪð] [hi:t] .
" **You're one yourself ! " retorted Polly with heat .**
" 你是 一 你自己 ！ " 反驳 波莉 和 热 .

“你自己就是其中之一！ ”波莉怒气冲冲地反驳道。

[ðeərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] [tɜ:nd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒf] .
Thereupon Mr . Gammon turned about and walked off .
于是 先生 : 加蒙 转向 关于 和 步行 离开 .

于是，加蒙先生转身离开了。

['pɒli] [kʊd; kəd][nɒt] [br'li:v] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] ['ri:əli] [gəʊ] .
Polly could not believe that he would really go .
波莉 可以 不是 相信 那 他 会 真的 去 .

波莉简直不敢相信他真的会去。

[skɔ:n] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ʃi:; ʃi] [peɪst] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][nəʊ][fə'mɪliə(r)][step]
Scorning to look back she paced on for some minutes , but no familiar step
蔑视 到 看 后退 她 踱步 在 为了 一些 分钟 , 但 不 熟悉的 步
[epɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ;
approached her ;
接近 她 ;

她不屑地回头看了一眼，继续往前走了几分钟，但并没有熟悉的脚步声靠近她；

[wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [lɒkt] [raʊnd] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] [wɒz; wəz]['həʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
when at length she looked round Mr . Gammon was nowhere to be seen .
什么时候 在 长度 她 看起来 圆形的 先生 : 加蒙 曾是 无处 到 是 已见 .

最后她环顾四周，却不见加蒙先生的踪影。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [br'heɪvjə(r)] [ʃi:; ʃi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli]
This extraordinary behaviour she attributed to jealousy , and so was not entirely
这 非凡的 行为 她 归因于 到 妒忌 , 和 所以 曾是 不是 完全
[dɪs'pli:zd] .
displeased .
不高兴 .

她将这种反常行为归因于嫉妒，因此并没有完全感到不悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diə][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz][wʌn] [maɪt]
But the idea of leaving her in the middle of the street , as one might
但 这 主意 的 离开 她 在 这 中间 的 这 街道 , 作为 一 可能
[seɪ] !
say !
说 !

但把她丢在大街上，这简直太荒谬了！

[dɪd][wʌn]['evə(r)] !
Did one ever !
做过 一 曾经 !

确实有过！

[ænd; ʌnd][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] [ɪd] [gɒt] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .
And just after he'd got what he wanted .
和 只是 后 他会 得到 什么 他 通缉 .

就在他得到他想要的东西之后。

" [ɔ:l] [raɪt] , [əʊld] ['feləʊ] !
" **All right , old fellow !**
" 全部 正确的 , 老的 同伴 !

“好的，老伙计！”

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'gen] , [ðæts] [ɔ:l] .
Wait till you want to see me again , that's all .
等待 直到 你 想 到 看 我 再次 , 那就是 全部 .

等你下次想见我的时候再说吧，就这么简单。

" [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [,dɪsbɪ'li:v] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['fert(ə)l][tu:; tə] [-] ['tempə(r)]
" **To have his word disbelieved was the one thing fatal to Gammon's temper**
" 到 有 他的 单词 不相信 曾是 这 一 事物 致命的 到 加蒙的 脾气
.
:
.

“最让加蒙恼怒的就是他的话不被相信。”

[hi:; hi] [strəʊd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][həʊld][nəʊ][mɔ:(r)] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [wɪð]
He strode off in a towering rage , determined to hold no more communication with
他 大步走 离开 在 一个 参天 愤怒 , 决定 到 抓住 不 更多的 沟通 和
[mɪs] ['spɑ:rks] ,
Miss Sparkes ,
错过 斯帕克斯 ,

他怒气冲冲地大步离开，决心不再与斯帕克斯小姐有任何联系。

[ænd; ʌnd] ['bleɪmɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [gɒt]['ɪntu:] [sʌt] [æn; ən] [æm'bɪɡjuəs] [pə'zɪ(ə)n] [tə'wɔ:dz]
and blaming himself for having got into such an ambiguous position towards
和 指责 他自己 为了 拥有 得到 进入 这样的 一个 模糊的 位置 向
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

他自责自己对她产生了如此暧昧的态度。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['ri:əli] [kæəd] [wʌn][snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋɡəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [red] -
As if he had ever really cared one snap of the fingers for the red -
作为 如果 他 有 曾经 真的 关心 一 折断 的 这 手指 为了 这 红色的 -
[hedɪd] ['spɪtfəɪə] !
headed spitfire !
标题 喷火式战斗机 !

仿佛他曾经真的在乎过那个红头发的泼妇似的！

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][tel][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs][ðæt][hɪz; ɪz][wɜːd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˈtrʌstɪd]！
She to tell him to his face that his word was not to be trusted ！
她 到 告诉 他 到 他的 脸 那 他的 单词 曾是 不是 到 是 可信 ！

她要当面告诉他，他的话不可信！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][stʊd][ðæt][jet][,][frɒm; frəm][mæn][ɔː(r)][ˈwʊmən]！
He had never stood that yet , from man or woman ！
他 有 绝不 站立 那 然而 ， 从 男人 或者 女士 ！

他以前从未忍受过这种待遇，无论是男人还是女人！

[æt; ət][ðɪs][reɪt][hiː; hi][wʊd][ˈprez(ə)ntli][hæv; həv][nəʊ][ˈfiːmeɪl][ˈfrendz][æt; ət][ɔːl]。
At this rate he would presently have no female friends at all 。
在 这 速度 他 会 目前 有 不 女性 朋友们 在 全部 。

照这样下去，他现在恐怕一个女性朋友都没有了。

[ˈmɪsɪz]。[ˈkləʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][wʌns][siːn][sɪns][ðə; ði][ˈiːvniŋ][æt; ət][ˈmɪsɪz]。- ,
Mrs 。 Clover he had not once seen since the evening at Mrs 。 Bubb's ,
太太 。 三叶草 他 有 不是 一次 已见 自从 这 晚上 在 太太 。 - ,

自从在巴布太太家的那个晚上之后，他就再也没见过克洛弗太太了。

[ænd; ənd][ˈevri][deɪ][ðæt][went][baɪ][pʊt][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)][ˈdɪstəns][brɪˈtwiːn][ðəm; ðəm]。
and every day that went by put a greater distance between them 。
和 每一个 天 那 去 经过 放 一个 更大的 距离 之间 他们 。

时间一天天过去，他们之间的距离也越来越远。

[hiː; hi][ˌʌndəˈstʊd][hɜː(r); hə(r)][ˌʌnˈfrendlɪnəs]；
He understood her unfriendliness ；
他 理解 她 不友好 ；

他理解她的冷淡；

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ðɪs][ðə; ði][best][wei][ɒv; əv][diˈstrɔɪ][ˈeni][həʊps][hiː; hi][maɪt][stɪl][ˌentəˈteɪn][wɪð]
she thought this the best way of destroying any hopes he might still entertain with
她 想法 这 这 最好的 方式 的 摧毁 任何 希望 他 可能 仍然 招待 和
[ˈrefrəns][tuː; tə][ˈmɪni]；
reference to Minnie ；
参考 到 米妮 ；

她认为这是彻底粉碎他对米妮可能还抱有任何希望的最好办法；

[jes]，[ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsaɪləns]。
yes , that was the only possible explanation of her silence 。
是的 ， 那 曾是 这 仅有的 可能的 解释 的 她 沉默 。

是的，这是她沉默的唯一可能解释。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][tuː][bæd]；[ˈmɪsɪz]。[ˈkləʊvə(r)][maɪt][hæv; həv][pʊt][mɔː(r)][feɪθ][ɪn][hɪm]。
It was too bad ； Mrs 。 Clover might have put more faith in him 。
它 曾是 也 坏的 ； 太太 。 三叶草 可能 有 放 更多的 信仰 在 他 。

真是太可惜了；克洛弗太太或许应该更信任他一些。

[naʊ][hiː; hi][wʊd][nɒt][ˈvɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]；[hiː; hi][wʊd][nɒt][raɪt]。
Now he would not visit her ； he would not write 。
现在 他 会 不是 访问 她 ； 他 会 不是 写 。

现在他既不去看她，也不给她写信了。

[ɪf][ʃiː; ʃi][wɪft][tuː; tə][siː][hɪm][əˈɡen]，[let][hɜː(r); hə(r)][əˈknɒlɪdʒ][ðə; ði][rɒŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
If she wished to see him again , let her acknowledge the wrong she had
如果 她 希望 到 看 他 再次 ， 让 她 承认 这 错误的 她 有
[dʌn][hɪm]。
done him 。
完毕 他 。

如果她还想再见到他，就让她承认自己对他做错了事。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ai 'ti:] !
As for the muddle about her husband , be hanged to it !
作为 为了 这 混乱 关于 她 丈夫 , 是 绞刑 到 它 !

至于她丈夫的那些乱七八糟的事, 就让它自食其果吧!

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] ['biznəs] .
He would think no more about the business .
他 会 思考 不 更多的 关于 这 商业 .

他将不再考虑生意上的事。

[ten][tu:; tə][wʌn] [ðɪs] [ə'dres] [ðæt] ['pɒli] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [wʊd] [bi:; bi][kwɔ:t] ['ju:sləs] .
Ten to one this address that Polly had obtained would be quite useless .
十 到 一 这 地址 那 波莉 有 获得 会 是 相当 无用 .

十有八九, 波莉得到的这个地址完全没用。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][gəʊ][tu:; tə] ['streɪndʒə] ([nemd] ['gɪldərsli:v]) [ænd; ənd] ['ku:lli] [ɪn'kwɔɪə(r)][pʊ; əv]
How could he go to strangers (named Gildersleeve) and coolly inquire of
如何 可以 他 去 到 陌生人 (命名 吉尔德斯利夫) 和 冷静地 查询 的
[ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðei] [ŋju:] [ə; ei][mæn] [nemd] ['kləʊvə(r)] ?
them whether they knew a man named Clover ?
他们 无论 他们 知道 一个 男人 命名 三叶草 ?

他怎么能去问陌生人(名叫吉尔德斯利夫)是否认识一个名叫克洛弗的人呢?

[pʊ; əv] [kɔ:s] [ðei] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [kɪkt] [ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [sɜ:v] [hɪm] [raɪt] .
Of course they would have him kicked into the street , and Serve him right .
的 课程 他们 会 有 他 踢 进入 这 街道 , 和 服务 他 正确的 .

他们当然会把他赶到街上, 这是他应得的。

['pɒli] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] !
Polly and her boy !
波莉 和 她 男生 !

波莉和她的男孩!

[ə; ei] [jʌŋ] ['sɪti] [kla:k] , [ei] ?
A young City clerk , eh ?
一个 年轻的 城市 职员 , 嗯 ?

一位年轻的市政办事员, 是吗?

[əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][weə(r)][ə; ei] ['tʃɪmni] - [pɒt] , [ɪd] [bi:; bi] [baʊnd] .
Old enough to wear a chimney - pot , he'd be bound .
老的 足够的 到 穿 一个 烟囱 - 锅 , 他会 是 边界 .

他年纪大到可以戴烟囱帽了, 肯定会被绑起来。

['pɒli] [wɒz; wəz] [fɒnd] [pʊ; əv] ['tʃɪmni] - [pɒts] .
Polly was fond of chimney - pots .
波莉 曾是 喜爱 的 烟囱 - 锅 .

波莉很喜欢烟囱帽。

[ðeə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['kwɒdliŋ] [ænd; ənd]
There , he had done with her , and with Clover and Quodling and
那里 , 他 有 完毕 和 她 , 和 和 三叶草 和 夸德林 和
['gɪldərsli:v] ,
Gildersleeve ,
吉尔德斯利夫 ,

在那里, 他已经和她、克洛弗、夸德林以及吉尔德斯利夫都断绝了关系。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [pʊ; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)] .
and all the rest of the puzzle .
和 全部 这 休息 的 这 谜 .

以及拼图的其余部分。

[æz; əz][hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['mɒgi] [ræn][tu;; tə][him] [ʌp][ðə; ði] ['kitʃɪn] [steəz] .
As he suddenly entered the house Moggie ran to him up the kitchen stairs .
作为 他 突然 进入 这 房子 猫咪 跑 到 他 向上 这 厨房 楼梯 .

他突然走进屋子，莫吉就跑到上厨房的楼梯追上他。

" [ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] . "
" There's been a gentleman for you , Mr . Gammon . "
" 有 到过 一个 绅士 为了 你 , 先生 . 加蒙 . "

“加蒙先生，已经有人来找您了。”

" [əʊ] ! [hu:] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ? "
" Oh ! Who was it ? "
" 哦 ! WHO 曾是 它 ? "

“哦！是谁啊？”

" ['mɪstə(r)] . ['gri:n,eɪkərz] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɔ:rs] [,wɒdnt] [stænd] [stɪl] ,
" Mr . Greenacres , driving a trap , and the ' orse wouldn't stand still ,
" 先生 . 绿亩 , 驾驶 一个 陷阱 , 和 这 - 奥尔斯 不会 站立 仍然 ,

“格林艾克先生驾着马车，那匹马却不肯停下来，

[ænd; ənd][hi;; hi] [sed] [ɪd] [si:] [ju;; jʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] . "
and he said he'd see you some other time . "
和 他 说 他会 看 你 一些 其他 时间 . "

他说下次再见。

" ['gri:n,eɪkə] , [eɪ] ?
" Greenacre , eh ?
" 格林艾克 , 嗯 ?

“格林艾克，是吗？”

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

" [hi;; hi][sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedru:m] ,
" He sat for a quarter of an hour in his bedroom ,
" 他 卫星 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 在 他的 卧室 ,

“他在卧室里坐了十五分钟，

[ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
unable to decide how he should spend the rest of the day .
无法 到 决定 如何 他 应该 花费 这 休息 的 这 天 .

他无法决定如何度过剩下的时间。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [pə'hæps] , [hi;; hi] [ɔ:t] [nɒt][tu;; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] ['pɒli] [səʊ] [ə'brʌptli] .
After all , perhaps , he ought not to have abandoned Polly so abruptly .
后 全部 , 也许 , 他 应该 不是 到 有 弃 波莉 所以 突然 .

毕竟，或许他不应该那么突然地抛弃波莉。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] [him][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]
In her own way she had been doing him a kindness , and as for
在 她 自己的 方式 她 有 到过 正在做 他 一个 仁慈 , 和 作为 为了

[hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] ,
her temper ,
她 脾气 ,

从某种意义上说，她是在帮他一个忙，至于她的脾气，

[wel] , [ʃi;; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help][,aɪ 'ti:] .
well , she couldn't help it .
出色地 , 她 不能 帮助 它 .

她也没办法。

[hi:; hi] [wɒd] [gəʊ][tu:; tə] ['dʌlwɪtʃ] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][baʊ; bæʊ] - [wau] .
He would go to Dulwich and see the bow - wows .
他 会 去 到 达利奇 和 看 这 弓 - 哇 .

他会去达利奇看狗狗们。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈvi:ˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[æn; ən] [ˈælaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kwɛst]
AN ALLY IN THE QUEST
一个 盟友 在 这 寻求

征途中的盟友

[kəˈmɜ:ʃəli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [wel] .
Commercially he was doing well .
商业上 他 曾是 正在做 出色地 .

他的商业成绩很好。

[ˈkwɒdliŋ] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [hɪm] .
Quodling and Son were more than satisfied with him .
夸德林 和 儿子 是 更多的 比 使满意 和 他 .

Quodling 父子对他非常满意。

[ˈeksələnt] [ˈprɒspekts] [leɪ] [əˈhed] ,
Excellent prospects lay ahead ,
出色的 前景 躺 前方 ,

前路一片光明。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪˈti:] [wɒd] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔ:rədli][bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]
and this time it would assuredly be his own fault if he had not
和 这 时间 它 会 当然 是 他的 自己的 过错 如果 他 有 不是
[sɪˈkjʊəd] [ðə; ði] [ˈpɜ:mənənsɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈzɑɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] .
secured the permanency so much desired for him by Mrs . Clover .
安全 这 永久性 所以 很多 想要的 为了 他 经过 太太 : 三叶草 :

如果他这次没能为克洛弗夫人争取到她一直渴望的稳定职位，那肯定就是他自己的错。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɒd] [ðɪs] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ?
By the by , would this make any difference ?
经过 这 经过 , 会 这 制作 任何 不同之处 ?

顺便问一下，这样做会有什么影响吗？

[wɒt] [ɪf] [hi:; hi][let][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpru:vɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ?
What if he let Mrs . Clover know of his greatly improved position ?
什么 如果 他 让 太太 : 三叶草 知道 的 他的 非常 改进 位置 ?

如果他把情况大有好转告诉克洛弗太太呢？

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˌri:kənˈsɪdə(r)] [θɪŋz] .
She might reconsider things .
她 可能 重新考虑 事物 .

她或许会重新考虑一下。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmɪni] ,
And yet , as often as he thought of Minnie ,
和 然而 , 作为 经常 作为 他 想法 的 米妮 ,

然而，尽管他常常想起米妮，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hæ(r)] ['mʌðərz] [əb'dʒek](ə)n] [kɜris'pɒndid] [tu:] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [dispə'zi]n] [ɒv; əv]
he felt that her mother's objection corresponded too well with the disposition of
他 毛毡 那 她 母亲的 异议 对应 也 出色地 和 这 处置 的
[ðə; ði][gɜ:l] .
the girl .
这 女孩 .

他觉得她母亲的反对意见与女孩的性格太吻合了。

[ˈmɪni] [wɒz; wəz][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Minnie was not for him .
米妮 曾是 不是 为了 他 .

米妮不适合他。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmbədi] [els] .
Well and good , he would find somebody else .
出色地 和 好的 , 他 会 寻找 某人 别的 .

那也好，他会找到其他人。

[ˈpɒli] ['spɑ:rks] ?
Polly Sparkes ?
波莉 斯帕克斯 ?

波莉·斯帕克斯？

[ˈpɒli] [bi:; bi] [hænd] .
Polly be hanged .
波莉 是 绞刑 .

波莉应该被绞死。

[waɪ] [dɪd][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [ti:θ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)][ˈrəʊzi] [tʃi:ks] [ki:p] [pleɪg]
Why did her eyes and her teeth and her rosy cheeks keep plaguing
为什么 做过 她 眼睛 和 她 牙齿 和 她 红润 脸颊 保持 困扰
[him] ?
him ?
他 ?

为什么她的眼睛、牙齿和红润的脸颊总是让他魂牵梦萦？

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] [taɪmz] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [nɒt][ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ðə; ði]
He had told himself times innumerable that he cared not a snap of the
他 有 讲述 他自己 时代 无数 那 他 关心 不是 一个 折断 的 这
[ˈfɪŋgəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɒli] [ænd; ənd][ɔ:l] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈhaɪli] - ['kʌləd] [ət'rækʃnz] .
fingers for Polly and all her highly - coloured attractions .
手指 为了 波莉 和 全部 她 高度 - 有色 景点 .

他曾无数次告诉自己，他对波莉和她所有绚丽多彩的魅力都毫不在意。

[ɪf] [ˈəʊnli][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈʃæbɪli] [lɑ:st]
If only he had not been such a fool as to treat her shabbily last
如果 仅有的 他 有 不是 到过 这样的 一个 傻子 作为 到 对待 她 破旧地 最后的
[ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] !
Sunday morning !
星期日 早晨 !

如果他上周日早上没有那么愚蠢地对待她就好了！

[hi:; hi] [felt] ['spɒri] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][vek'seɪ](ə)n] .
He felt sorry , and couldn't get rid of the vexation .
他 毛毡 对不起 , 和 不能 得到 摆脱 的 这 烦恼 .

他感到很遗憾，却又无法摆脱这种烦恼。

[aɪˈti:] [ˈwʌrɪd] [hɪm] [ðɪs] [ɑːftəˈhuːn] [æz; əz][hiː; hi] [left] - [ɪn] [ˈnɔːrtən] [ˈfɒlɡert] [ænd; ənd] [wɔːkt]
It worried him this afternoon as he left Quodlings in Norton Folgate and walked
它 担心 他 这 下午 作为 他 左边 - 在 诺顿 福尔盖特 和 步行
[təˈwɔːdz] [ðə; ði][bæŋk] .
towards the Bank .
向 这 银行 .

今天下午，他离开诺顿福尔盖特的 Quodlings 商店，走向银行时，心中充满了忧虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [tuː] ,
He was thinking , too ,
他 曾是 思维 , 也 ,

他也在思考。

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfæməli][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðɪːz]
of a poor fellow with a large family for whom he had tried these
的 一个 贫穷的 同伴 和 一个 大的 家庭 为了 谁 他 有 尝试 这些
[lɑːst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
last few days to find employment ,
最后的 很少 天 到 寻找 就业 ,

他是一个家境贫寒、家境殷实的人，这几天他一直在努力为他找工作。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [səkˈses] .
without the usual success .
没有 这 通常 成功 .

但并未取得以往的成功。

[ɪn] [ˈθreɪdnɪdəl] [striːt] [ə; eɪ][hænd] [əˈrestɪd] [hɪm] .
In Threadneedle Street a hand arrested him .
在 线针 街道 一个 手 被捕 他 .

在针线街，有人逮捕了他。

" [dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ] [ˈwɒntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡriːn,eɪkər] .
" Just the man I wanted , " said the voice of Mr . Greenacre .
" 只是 这 男人 我 通缉 , " 说 这 嗓音 的 先生 . 格林艾克 .

“正是我要找的人，”格林艾克先生的声音说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈəʊvəkəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪlk][hæt][ɒv; əv][ðə; ði] [ŋjuːɪst] [ˈfæʃ(ə)n] .
He was in an elegant overcoat , with a silk hat of the newest fashion .
他 曾是 在 一个 优雅的 大衣 , 和 一个 丝绸 帽子 的 这 最新 时尚 .

他身穿一件优雅的大衣，头戴一顶最新款式的丝绸礼帽。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈprɒmɪs] ?
You remember your promise ?
你 记住 你的 承诺 ?

你还记得你的承诺吗？

" [wɒt] [ˈprɒmɪs] ? "
" What promise ? "
" 什么 承诺 ? "

“什么承诺？ ”

" [ˈnʌns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][hɪə(r)] .
But we can't talk about it here .
但 我们 不能 讲话 关于 它 这里 .

但我们不能在这里谈论这件事。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪlbəʊ] .
Come to the Bilboes .
来 到 这 比尔博斯 .

来比尔博家吧。

[daʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['bɪlbəʊ] ?
Don't know the Bilboes ?
不 知道 这 比尔博斯 ?

不认识比尔博人？

[wɒt] [ə; eɪ] [muːd] [jʊr; jər] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .
What a mood you're in to - day .
什么 一个 情绪 你是 在 到 - 天 .

你今天心情怎么样？

" ['mɪstə(r)] . [ˈgæmən] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['sɪti] ['tɒlərəbli] [wel] ,
" **Mr Gammon flattered himself that he knew the City tolerably well** ,
" 先生 . 加蒙 受宠若惊 他自己 那 他 知道 这 城市 勉强可以接受出色地 ,
加蒙先生自以为对这座城市相当了解 ,

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [naʊ] [led] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]
but with the place of refreshment to which his friend now led him he was
但 和 这 地方 的 清爽 到 哪个 他的 朋友 现在 引领 他 他 曾是
[ˈtəʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] .
totally unacquainted .
完全 不熟悉的 .

但他对朋友带他去的这个休憩之地却一无所知。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [ɔː(r)] [lə:k] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [əb'skjʊə(r)][baɪ] - [wei] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][es 'tiː] .
It stood or lurked in a very obscure by - way between the Bank and St .
它 站立 或者 潜伏 在 一个 非常 朦胧 经过 - 方式 之间 这 银行 和 英石 .
[pɔːlz] ,
Paul's ,
保罗的 ,

它矗立或潜伏在银行和圣保罗大教堂之间一条非常偏僻的小路上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'stɜːnəli] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ; [wɪðɪn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns]
and looked externally by no means inviting ; within , but for the absence
和 看起来 外部 经过 不 方法 邀请 ; 之内 , 但 为了 这 缺席
[ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
of daylight at all times ,
的 日光 在 全部 时代 ,

从外观上看，它一点也不吸引人；而内部，除了终日不见阳光之外，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmfətəb(ə)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliəli] ['kwaiət] — ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twiːn] [æn; ən]
it was comfortable enough , and peculiarly quiet — something between an
它 曾是 舒服的 足够的 , 和 奇特地 安静的 — 某物 之间 一个
[əʊld] [ɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
old inn and a modern public - house ,
老的 客栈 和 一个 现代的 民众 - 房子 ,

它足够舒适，而且异常安静——介于老式客栈和现代酒吧之间。

[wɪð] ['sevrəl] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [ɪːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , [ɔː(r)] ['eni] [ˈʌðə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət]
with several small rooms for eating , drinking , smoking , or any other legitimate
和 一些 小的 房间 为了 吃 , 喝 , 吸烟 , 或者 任何 其他 合法的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

设有多个小房间，可用于吃饭、喝酒、吸烟或进行任何其他合法活动。

[ðə; ði] [fju:] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ə'piərəns] ,
The few men who were about had a prosperous appearance ,
这 很少 男人 WHO 是 关于 有 一个 繁荣 外貌 ,
周围几个男人看上去都很富裕。

[ænd; ənd] ['gæmən] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [wɜ:lɪd] .
and Gammon saw that they did not belong to his special world .
和 加蒙 锯 那 他们 做过 不是 属于 到 他的 特别的 世界 .
加蒙意识到他们不属于他的特殊世界。

" [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [mi:n] ? " [hi;; hi] [ɪn'kwaɪə] ,
" What does the name mean ? " he inquired ,
" 什么 做 这 姓名 意思是 ? " 他 询问 ,
“这个名字是什么意思？”他问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][gæs] - [dʒet][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [meɪd] ['kəʊzi] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p]
as they seated themselves under a gas - jet in a corner made cosy with a deep
作为 他们 坐着 他们自己 在下面 一个 气体 - 喷射 在 一个 角落 制成 舒适 和 一个 深的
[dɪ'væn] .
divan .
迪万 .
他们坐在角落里，煤气灯下，角落里摆放着一张舒适的深沙发。

" ['bɪlbəʊ] ?
" Bilboes ?
" 比尔博斯 ?
“比尔博斯？”

[əʊ] , [aɪ][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
Oh , I originated it in the days gone by .
哦 , 我 起源于 它 在 这 天 已消失 经过 .
哦，那是我以前首创的。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] ['wɪljəm] [boʊz] — [ju;; jʊ] [pə'si:v] ?
The proprietor was a man called William Bowes — you perceive ?
这 业主 曾是 一个 男人 称为 威廉 鲍斯 — 你 感知 ?
店主名叫威廉·鲍斯——你明白了吗？

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [tɒd] [ju:st] [tu;; tə][rɔ:(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Poor little Jimmy Todd used to roar about it .
贫穷的 小的 吉米 托德 用过的 到 吼 关于 它 .
可怜的小吉米·托德过去常常为此大叫大叫。

[ðə; ði] [best] - [neɪtʃəd] ['feləʊ] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
The best - natured fellow that ever lived .
这 最好的 - 自然 同伴 那 曾经 居住地 .
他是世上最善良的人。

[ju:v] [hɜ:d] [em 'i:] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm] — ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][sɜ:(r)] [lu:k] [tɒd] .
You've heard me speak of him — second son of Sir Luke Todd .
你已经 听到 我 说话 的 他 — 第二 儿子 的 先生 卢克 托德 .
你们都听我提起过他——卢克·托德爵士的次子。

[daɪd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] . "
Died , poor boy , out in India . "
死亡 , 贫穷的 男生 , 出去 在 印度 . "
可怜的孩子，死在了印度。

" [wɒt] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)][ju;; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑ:skt] ['gæmən] ,
" What promise of mine were you talking about ? " asked Gammon ,
" 什么 承诺 的 矿 是 你 说 关于 ? " 问 加蒙 ,
“你刚才说的是我许下的什么承诺？”加蒙问道。

[wen] [æn; ən][ˈɔ: də(r)][fɔ: (r); fə(r)] [drɪŋks] [hæd; həd] [bi: n][ˈgɪv(ə)n] .
when an order for drinks had been given .
什么时候 一个 命令 为了 饮料 有 到过 给定 .
当已经点了饮料之后。

" [ˈprɒmɪs] — [ˈprɒmɪs] ?
" Promise — promise ?
" 承诺 — 承诺 ?
“承诺——承诺？”

[ˈnʌns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !
废话！

[jʊr; jər] [wʊl] - [ˈgæðərɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
You're wool - gathering to - day , my dear boy .
你是 羊毛 - 采集 到 - 天 , 我的 亲爱的 男生 .
你今天真是异想天开啊，我的孩子。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [kɔ: ld] [æt; ət][ɔ: (r); jə(r)] [pleɪs] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] .
By the by , I called at your place on Sunday .
经过 这 经过 , 我 称为 在 你的 地方 在 星期日 .
对了，我星期天去你家拜访过了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [freɪ] [ˈpəʊni] , [nju:] [tu:; tə] [ˈhɑ: nɪs] ;
I was driving a very fresh pony , new to harness ;
我 曾是 驾驶 一个 非常 新鲜的 小马 , 新的 到 马具 ;
我当时驾驭的是一匹非常年轻、未经驾驭的小马；

[ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [trɒt] [hɜ: (r); hə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɔ: (r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
promised to trot her round a little for a friend of mine .
承诺 到 小跑 她 圆形的 一个 小的 为了 一个 朋友 的 矿 .
我答应帮我朋友带她四处转转。

[θɔ: t] [ju: ; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɜ: n] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌri] [rəʊdz] .
Thought you might have liked a little turn on the Surrey roads .
想法 你 可能 有 喜欢 一个 小的 转动 在 这 萨里 道路 .
我想你或许会喜欢在萨里郡的道路上兜风。

" [ˈɡri: n,eɪkər] [ˈtʃætɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ju: zuəl] [ˈflu: ənsɪ] , [ænd; ənd] [si: md] [æt; ət] [i: z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ: ld] .
" Greenacre chatted with his usual fluency , and seemed at ease in the world .
" 格林艾克 聊天 和 他的 通常 流利度 , 和 似乎 在 舒适 在 这 世界 .
格林艾克像往常一样滔滔不绝地聊天，看起来很自在。

" [jʊr; jər] [ˈdu: ɪŋ] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [eɪ] ? " [sed] [ˈɡæməən] [ˈprez(ə)ntli] .
" You're doing well just now , eh ? " said Gammon presently .
" 你是 正在做 出色地 只是 现在 , 嗯 ? " 说 加蒙 目前 .
“你现在做得不错啊？”加蒙说道。

" [θæŋks] ; [fi: l] [rɪˈmɑ: kəbli] [wel] .
" Thanks ; feel remarkably well .
" 谢谢 ; 感觉 非常 出色地 .
谢谢；感觉非常好。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ˈlɪvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪəriəs] .
A touch of liver now and then , but nothing serious .
一个 触碰 的 肝 现在 和 然后 , 但 没有什么 严肃的 .
偶尔会有点肝病，但没什么大碍。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du: ; də][fɔ: (r); fə(r)][ju: ; jʊ] ?
By the by , anything I can do for you ?
经过 这 经过 , 任何事物 我 能 做 为了 你 ?
对了，有什么我能帮你的吗？

[ˈeni] [ˌdʒiːniˈælədʒi] ?
Any genealogy ?
任何 家谱 ?
有家谱吗?
" [ˈgæmən] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][ˈtʌmblə(r)][ɒv; əv][hɒt] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [felt] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Gammon had drained his tumbler of hot whisky , and felt better for
" 加蒙 有 排水 他的 不倒翁 的 热的 威士忌酒 , 和 毛毡 更好的 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“加蒙喝光了杯中的热威士忌，感觉好多了。”
[wɪð] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [mɔː(r)] [kəˈmjuːnikətɪv] .
With the second he became more communicative .
和 这 第二 他 成为 更多的 沟通 .

第二个孩子出生后，他变得更加健谈了。
[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] [waɪ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
He asked himself why , after all ,
他 问 他自己 为什么 , 后 全部 ,
他问自己，究竟为什么会这样？

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kluː] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm] [ˈpɒli] ,
he should not hang on to the clue he had obtained from Polly ,
他 应该 不是 悬挂 在 到 这 线索 他 有 获得 从 波莉 ,
他不应该执着于从波莉那里得到的线索。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈɡriːn, eɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .
and why Greenacre should not be made use of .
和 为什么 格林艾克 应该 不是 是 制成 使用 的 .
以及为什么不应该利用格林艾克。

" [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈɡɪldər, sliːv] ?
" Know anything about a Gildersleeve ?
" 知道 任何事物 关于 一个 吉尔德斯利夫 ?
“你听说过吉尔德斯利夫吗？ ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" he asked with a laugh .
" 他 问 和 一个 笑 .
他笑着问道。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [smaɪld] [ˈtʃɪfəli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌns] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] .
His companion smiled cheerfully , looking at once more interested .
他的 伴侣 微笑 愉快地 , 寻找 在 一次 更多的 感兴趣的 .
他的同伴笑容灿烂，看起来也更有兴趣了。

" [ˈɡɪldər, sliːv] !
" Gildersleeve !
" 吉尔德斯利夫 !
“吉尔德斯利夫！

[waɪ] , [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] — [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɡɪldəːsliːvz] ,
Why , yes , there was a boy of that name — no , no ; it was Gildersleeves ,
为什么 , 是的 , 那里 曾是 一个 男生 的 那 姓名 — 不 , 不 ; 它 曾是 吉尔德斯利夫斯 ,
[aɪ] [rɪˈmembə(r)] .
I remember .
我 记住 .
哦，对，确实有个男孩叫这个名字——不，不；我记得他叫吉尔德斯利夫斯。

[ˈeni] [kəˈhekʃ(ə)n] [wɪð] [ˈkwɒdlɪŋ] ? "
Any connexion with Quodling ? "
任何 连接 和 夸德林 ？ "

与 Quodling 有任何联系吗？

" [kænt] [sei] .
"**Can't say** .
" 不能 说 .

“不好说。”

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ai] [mi:n] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈstænəp] ['ga:dnz] .
The people I mean live in Stanhope Gardens .
这 人们 我 意思是 居住 在 斯坦霍普 花园 .

我指的是住在斯坦霍普花园的人。

[ai][daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . "
I don't know anything about them . "
我 不 知道 任何事物 关于 他们 . "

我对他们一无所知。

" [laɪk] [tu:; tə] ?
"**Like to** ?
" 喜欢 到 ？

喜欢吗？

" ['gæmən] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
"**Gammon admitted that the name had a significance for him** .
" 加蒙 承认 那 这 姓名 有 一个 意义 为了 他 .

加蒙承认这个名字对他来说意义非凡。

[ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəri'bsəti] .
A matter of curiosity .
一个 事情 的 好奇心 .

出于好奇。

" [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv][ˌdʒi:ni'ælədʒi] , " [sed] ['ɡri:n,eɪkər] .
"**No harm in a bit of genealogy** , "**said Greenacre** .
" 不 伤害 在 一个 少量 的 家谱 , " 说 格林艾克 .

“研究一下家谱没什么坏处，”格林艾克说。

" [ˈɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
"**Always interesting** .
" 总是 有趣的 .

“总是很有意思。”

[ˈstænəp] ['ga:dnz] ?
Stanhope Gardens ?
斯坦霍普 花园 ？

斯坦霍普花园？

[wɒt] ['nʌmbə(r)] ?
What number ?
什么 数字 ？

什么号码？

" [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [ˈprɒmɪs] ,
"**He urged no further question and gave no promise** ,
" 他 敦促 不 更远 问题 和 给予 不 承诺 ,

他要求不要再问任何问题，也没有做出任何承诺。

[bʌt; bət] ['gæmən] [felt] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈspi:dəli] [bi:; bi] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] .
but Gammon felt sure this time that information would speedily be forthcoming .
但 加蒙 毛毡 当然 这 时间 那 信息 会 迅速地 是 即将推出 .

但加蒙确信这一次信息会很快传来。

[ˈskeəslɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [pɑ:st] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈɡri:n, eɪkər] [rəʊt] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Scarcely a week passed before Greenacre wrote to him with a request for a
几乎 一个 星期 通过了 前 格林艾克 写道 到 他 和 一个 要求 为了 一个
[ˈmi:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɪlbəʊ] .
meeting at the Bilboes .
会议 在 这 比尔博斯 .

不到一周，格林艾克就写信给他，请求在比尔博斯见面。

[æz; əz] [ˈju:zuəl] , [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [epɹəʊtɪt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒɪkt] [baɪ] [ˌɪndəˈrekt] [ru:ts] .
As usual , the man of mystery approached his subject by indirect routes .
作为 通常 , 这 男人 的 神秘 接近 他的 主题 经过 间接 路线 .

这位神秘人物一如既往地采取迂回的方式接近他的研究对象。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [preɪz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ɡraʊnd] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] [dɪˈskʌvərəbl] [ɪn]
Beginning with praise of London as the richest ground of romance discoverable in
开始 和 称赞 的 伦敦 作为 这 最富有的 地面 的 浪漫 可发现的 在
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the world ,
这 世界 ,

文章开头盛赞伦敦是世界上最富饶的浪漫之地，

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæts] - - [mi:t] [ˈwʊmən] [hu:] ,
he proceeded to tell the story of a cats ' - meat woman who ,
他 继续 到 告诉 这 故事 的 一个 猫 - - 肉 女士 WHO ,

他接着讲述了一个吃猫肉的女人的故事，

[ˈɑ:ftə(r)] [pəˈveɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kæts] [æt; ət] [ə; eɪ] [west] [end] [ˈmæn](ə)n [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] ,
after purveying for the cats at a West End mansion for many years ,
后 供应 为了 这 猫 在 一个 西方 结尾 大厦 为了 许多 年 ,

在为伦敦西区一栋豪宅的猫咪们供应猫粮多年后

[dɪˈskʌvəd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑ:stə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .
discovered one day that the master of the house was her own son .
发现 一 天 那 这 掌握 的 这 房子 曾是 她 自己的 儿子 .

有一天，她发现这家的主人竟然是自己的儿子。

" [hi:; hi] [bɪˈheɪvd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈhænsəmli] .
" **He behaved to her very handsomely .**
" 他 表现 到 她 非常 英俊地 .

他对她非常体贴。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ɪi:; jɪ] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlə] [aʊt] [ˈleðəhed] [wei] .
At this moment she is living in a pleasant little villa out Leatherhead way .
在 这 片刻 她 是 活的 在 一个 令人愉快的 小的 别墅 出去 皮革头 方式 .

目前她住在莱瑟黑德附近一栋舒适的小别墅里。

[ju:; jʊ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [hɜ:ˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒŋki] - [ˈkæərɪdʒ] ,
You see her driving herself in a little donkey - carriage ,
你 看 她 驾驶 她自己 在 一个 小的 驴 - 运输 ,

你看到她自己驾着一辆小驴车，

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [mi:t] [tu:; tə] [ˈpʊsi] - [kæts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [dɔ:z] .
and throwing bits of meat to pussy - cats at the cottage doors .
和 投掷 比特 的 肉 到 猫 - 猫 在 这 小屋 门 .

并向小屋门口的小猫扔肉块。

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] , [ˈɪz(ə)nt] [aɪ ˈti:] ?
Touch of nature that , isn't it ?
触碰 的 自然 那 , 不是 它 ?

这是大自然的馈赠，不是吗？

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [nemd] ['gɪldəʊsliːv] .
By the by , you were speaking of a family named Gildersleeve .
经过 这 经过 , 你 是 请讲 的 一个 家庭 命名 吉尔德斯利夫 .

对了，你刚才提到了一个姓吉尔德斯利夫的家族。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðɪs] , ['æbsəntli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪt] [dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]
" He added this , absently looking about the little room , which just now they had
" 他 额外 这 , 心不在焉地 寻找 关于 这 小的 房间 , 哪个 只是 现在 他们 有
[tuː; tə] [ðəm'selvz] .
to themselves .
到 他们自己 .

“他一边漫不经心地环顾着这间小房间，一边补充道，而现在这间房间只有他们两个人。”

" [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] ? " [ɑːskt] ['gæmən] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
" Know anything about them ? " asked Gammon , eyeing him curiously .
" 知道 任何事物 关于 他们 ? " 问 加蒙 , 觊觎 他 奇怪的是 .

“你对他们了解多少？”加蒙问道，好奇地打量着他。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðə; ði] [gɪldəʊsliːvz] .
" I was just going to say — ah , yes , to be sure , the Gildersleeves .
" 我 曾是 只是 去 到 说 — 啊 , 是的 , 到 是 当然 , 这 吉尔德斯利夫斯 .

“我正要说——啊，是的，当然，吉尔德斯利夫斯乐队。

[naʊ] [aɪ]['wʌndə(r)] , ['gæmən] — [fə'ɡɪv] [em 'iː] , [aɪ][kænt] [help] ['wʌndəɪŋ] — [waɪ] [ðɪs] ['fæməli]
Now I wonder , Gammon — forgive me , I can't help wondering — why this family
现在 我 想知道 , 加蒙 — 原谅 我 , 我 不能 帮助 好奇 — 为什么 这 家庭
['ɪntrəsts] [juː; jʊ] . "
interests you . "
兴趣 你 . "

现在我很好奇，加蒙——请原谅我，我忍不住想知道——你为什么会对这个家庭感兴趣？

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [neɪm] . "
I came across the name . "
我 来了 穿过 这 姓名 . "

我偶然看到了这个名字。

" ['eɪdɪəntli] .
" Evidently .
" 显然 .

显然。

" - [təʊn] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [pɒzətɪv] .
" Greenacre's tone became a little more positive .
" - 语气 成为 一个 小的 更多的 积极的 .

格林艾克的语气变得稍微积极了一些。

" [aɪm][ʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [em 'iː] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [keɪm]
" I'm sure you have no objection to telling me how and where you came
" 我是 当然 你 有 不 异议 到 讲述 我 如何 和 在哪里 你 来了
[ə'krɒs] [aɪ 'tiː] .
across it .
穿过 它 .

“我相信你不会介意告诉我你是如何以及在哪里找到它的。”

" ['gæmən] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌnfə'mɪliə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .
" Gammon had an uncomfortable sense of something unfamiliar in his friend .
" 加蒙 有 一个 不舒服 感觉 的 某物 陌生 在 他的 朋友 .

“加蒙对他的朋友有一种不寻常的、不安的感觉。

[ˈɡriːn, eɪkər] [hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][hɪm] ; [,aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈrɑːðə(r)] [tuː]
Greenacre had never spoken in this way to him ; it sounded rather too
格林艾克 有 绝不 说 在 这 方式 到 他 ; 它 听起来 相当 也
[ɪmˈperətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ;

格林艾克从未这样跟他说过话；这语气听起来太过命令式了。

[tuː] [mʌt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpiəriə(r)] .
too much the tone of a superior :
也 很多 这 语气 的 一个 优越的 :

语气太像个上级了。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːkwədli] .
" **I don't think I can tell you that** , " **he said awkwardly** .
" 我 不 思考 我 能 告诉 你 那 , " 他 说 尴尬地 :

“我想我不能告诉你,”他尴尬地说。

" [nəʊ] ? [ˈriːəli] ?
" **No ? Really ?**
" 不 ? 真的 ?

“不? 真的吗? ”

[aɪm] [ˈsɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 :

对不起。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] .
In that case I can't tell you anything that I have learnt .
在 那 案件 我 不能 告诉 你 任何事物 那 我 有 学会了 :

那样的话,我就没办法告诉你我学到的任何东西了。

[jet] [aɪ][ˈfænsi][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . "
Yet I fancy it might be worth your while to exchange . "
然而 我 想要 它 可能 是 值得 你的 尽管 到 交换 : "
" [ɪksˈtʃeɪndʒ] ? "
" **Exchange ?** "
" 交换 ? "
" [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Your information for mine , you know** .
" 你的 信息 为了 矿 , 你 知道 :

但我认为,或许值得你交换一下。

" [ɪksˈtʃeɪndʒ] ? "
" **Exchange ?** "
" 交换 ? "
" [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Your information for mine , you know** .
" 你的 信息 为了 矿 , 你 知道 :

“交换? ”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **Your information for mine , you know** .
" 你的 信息 为了 矿 , 你 知道 :

“你给我的信息就是给我的信息,你知道的。”

[wɒt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [səbˈstæŋj(ə)l] , [rɪˈlaɪəb(ə)l] .
What I have is substantial , reliable .
什么 我 有 是 重大的 , 可靠的 :

我拥有的东西是实质性的、可靠的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæən; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv][ˌdʒiːniˈælədʒi] .
I think you can trust me in matters of genealogy .
我 思考 你 能 相信 我 在 事情 的 家谱 :

我认为在族谱方面你可以信任我。

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 :

过来吧。

[eɪˈem][aɪ] [raɪt] [ɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ðɪs] [kjʊəriˈbʌsəti][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð]
Am I right in supposing this curiosity of yours is not altogether unconnected with
是 我 正确的 在 假如 这 好奇心 的 你的 是 不是 共 未连接 和
[jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈfrɑːnsɪs] [ˈkwɒdliŋ] [ðə; ði][sɪlk][ˈbrəʊkə(r)] ?
Your interest in Francis Quodling the silk broker ?
你的 兴趣 在 弗朗西斯 夸德林 这 丝绸 经纪人 ？

我是否可以这样认为，你对这个问题的的好奇心与你对丝绸经纪人弗朗西斯·夸德林的兴趣并非完全无关？

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈgæməŋ] ; [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [əˈʊə(r)] [juː; jʊ] .
Nothing to me , Gammon ; nothing , I assure you .
没有什么 到 我 , 加蒙 ; 没有什么 , 我 保证 你 .

对我来说什么都不是，加蒙；我向你保证，什么都不是。

[pʊʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌdʒiːniəˈlɒdʒɪkl] [ɪnˈkwəriəri] .
Pure love of genealogical inquiry .
纯的 爱 的 家谱 询问 .

对家谱研究的纯粹热爱。

[ˈnevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Never made a penny out of such things in my life .
绝不 制成 一个 一分钱 出去 的 这样的 事物 在 我的 生活 .

我这辈子都没靠这种事赚过一分钱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
But I have taken a little trouble , etc .
但 我 有 已采取 一个 小的 麻烦 , ETC .

但我已经花了一些心思等等。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] — [nəʊ] ?
As a matter of friendship — no ?
作为 一个 事情 的 友谊 — 不 ？

出于友谊——不是吗？

[ðen] [wiːl; wil][drɒp][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
Then we'll drop the subject .
然后 出色地 降低 这 主题 .

那我们就不再讨论这个话题了。

[baɪ][ðə; ði][baɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn][tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] ?
By the by have you a black - and - tan to dispose of ?
经过 这 经过 有 你 一个 黑色的 - 和 - 棕褐色 到 处置 的 ？

顺便问一下，你有没有黑褐色的啤酒要处理掉？

" [hiː; hi] [pɑːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][veɪn][səʊ] [ˈtʃæti] [ænd; ənd][səʊ][ˈeɪmiəb(ə)] [ðæt] [ˈgæməŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə]
" **He passed into a vein so chatty and so amiable that Gammon began to**
" 他 通过了 进入 一个 静脉 所以 健谈 和 所以 可亲 那 加蒙 开始 到
[rɪˈpent] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌst] [hɪm] .
repent of distrusting him .
悔改 的 不信任 他 .

“他变得如此健谈和友善，以至于加蒙开始后悔当初不信任他。”

[bɪˈsaɪdz] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈvæljuəb(ə)] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˈiːzəli] [biː; bi]
Besides , his information might be really valuable and could not easily be
除了 , 他的 信息 可能 是 真的 有价值的 和 可以 不是 容易地 是
[əbˈteɪnd] [ɪn][ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wei] .
obtained in any other way .
获得 在 任何 其他 方式 .

此外，他提供的信息可能非常有价值，而且很难通过其他途径获得。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈɡriːn,eɪkər] , [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdnt] [tel] [juː; jʊ] .
" **Look here , Greenacre , I don't see why I shouldn't tell you .**
" 看 这里 , 格林艾克 , 我 不 看 为什么 我 不应该 告诉 你 .

“听着，格林艾克，我不明白我为什么不应该告诉你。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə; eɪ][mæn][ai] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] [hæz; həz] [dɪsə'prəd] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tu:; tə][faɪnd]
The fact is , a man I used to know has disappeared , and I want to find
这 事实 是 , 一个 男人 我 用过的 到 知道 有 消失 , 和 我 想 到 寻找
[him] .
him .
他 .

事实上，我以前认识的一个人失踪了，我想找到他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [θɪətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [laɪvz; livz][æt; ət] [ðæt] [haʊs] ;
He was seen at the theatre with a lady who lives at that house ;
他 曾是 已见 在 这 剧院 和 一个 女士 WHO 生活 在 那 房子 ;
有人看到他 和 住在那栋房子里的一位女士一起出现在剧院；

[ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][,ai 'ti:] . "
that's the long and the short of it . "
那就是 这 长的 和 这 短的 的 它 . "
事情就是这样，长话短说。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !
“好的！”

[naʊ] [wɪr] [ˈgetɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] .
Now we're getting on in the old way .
现在 是 获得 在 在 这 老的 方式 .
现在我们又开始按老方法做了。

[eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [ˈfɪfti] , [eɪ] ?
Age of the man about fifty , eh ?
年龄 的 这 男人 关于 五十 , 嗯 ?
这人大概五十岁左右吧？

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈkwɒdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈfrɑ:nsɪs]
And if I remember you said he was like Quodling in the face , Francis
和 如果 我 记住 你 说 他 曾是 喜欢 夸德林 在 这 脸 , 弗朗西斯
[ˈkwɒdlɪŋ] ?
Quodling ?
夸德林 ?

如果我没记错的话，你说过他长得像弗朗西斯·奎德林？

[dʒʌst][səʊ] .
Just so .
只是 所以 .
正是如此。

[hm] .
H'm .
嗯 .
嗯。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; livz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪr]
I can assure you , then , that no such individual lives at the house we're
我 能 保证 你 , 然后 , 那 不 这样的 个人 生活 在 这 房子 是
[ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] . "
speaking of . "
请讲 的 . "

那么我可以向你保证，我们说的这栋房子里并没有住着这样的人。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] — "
" No , but perhaps — "
" 不 , 但 也许 — "
“不，但或许——”

" [wʌŋ] ['məʊmənt] .
" One moment .
" 一 片刻 .

“稍等片刻。”

[ðə; ði] [gɪldə'sli:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] .
The Gildersleeves are a young married couple .
这 吉尔德斯利夫斯 是 一个 年轻的 已婚 夫妻 .

吉尔德斯利夫夫妇是一对年轻的已婚夫妇。

[wɪð] [ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz][æŋ; ən]['əʊldə]['leɪdi] —
With them lives an older lady —
和 他们 生活 一个 老 女士 —

他们家还住着一位老太太——

" ['gri:n,eɪkər] [pɔ:zd] , ['medɪteɪtɪŋ] .
" Greenacre paused , meditating .
" 格林艾克 暂停 , 冥想 .

格林艾克停顿了一下，陷入沉思。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] ?
" The name of the missing man ?
" 这 姓名 的 这 丢失的 男人 ?

“失踪男子的姓名是什么？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['dʒentli] .
" he added gently .
" 他 额外 轻轻地 .

他轻声补充道。

" ['feləʊ] [kɔ:ld] ['kləʊvə(r)] . "
" Fellow called Clover . "
" 同伴 称为 三叶草 . "

“名叫克洛弗的家伙。”

" ['kləʊvə(r)] — ['kləʊvə(r)] ?
" Clover — clover ?
" 三叶草 — 三叶草 ?

三叶草——三叶草？

[kləʊ] —
Clo —
克洛 —

克洛—

" - [fɜ:st] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [mə'kæɪnɪkl] , [ðə; ði][nekst] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]
" Greenacre's first repetition of the name was mechanical , the next sounded a
" - 第一的 重复 的 这 姓名 曾是 机械的 , 这 下一个 听起来 一个

[nəʊt] [ɒv; əv] [kən'fju:zd] [sə'praɪz] ,
note of confused surprise ,
笔记 的 使困惑 惊喜 ,

格林艾克第一次重复这个名字时语气机械，第二次则带着一丝困惑和惊讶。

[ðə; ði] [θɜ:d] [brəʊk] [ˌɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [wei] ,
the third broke short in a very singular way ,
这 第三 打破 短的 在 一个 非常 单数 方式 ,

第三部分以一种非常独特的方式戛然而止。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:lən] [ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsta:tld] [hɪm][ˈɪntu:]
just as if his eyes had suddenly fallen on something which startled him into
只是 作为 如果 他的 眼睛 有 突然 倒下 在 某物 哪个 惊慌 他 进入
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

仿佛他的目光突然落在了什么东西上，吓得他哑口无言。

[jet] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] , [nəʊ] [feɪs] [hæd; həd] [əˈpiəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Yet no one had entered the room , no face had appeared at the door .
然而 不 一 有 进入 这 房间 , 不 脸 有 出现 在 这 门 .
然而，房间里空无一人，门口也没有出现任何人的身影。

" [wʌts] [ʌp] ? " [ɑ:skt] [ˈgæmən] .
" What's up ? " asked Gammon .
" 是什么 向上 ? " 问 加蒙 .

“怎么了？”加蒙问道。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][riˈgeɪn, ri:-] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪ(ə)n] ,
The other regained his self - possession ,
这 其他 恢复 他的 自己 - 拥有 ,
另一个人恢复了镇定。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈwɒndə] [ˈmentəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt]
as though he had for a moment wandered mentally from the subject
作为 尽管 他 有 为了 一个 片刻 漫步 精神上 从 这 主题
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] .
they were discussing .
他们 是 讨论 .

仿佛他有一瞬间心不在焉，没有专注于他们正在讨论的话题。

" [fəˈɡɪv] [em ˈi:] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

“对不起。

[wɒt] [neɪm] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What name did you say ?
什么 姓名 做过 你 说 ?

你刚才说的是什么名字？

[jes] , [jes] , [ˈkləʊvə(r)] .
Yes , yes , Clover .
是的 , 是的 , 三叶草 .

是的，是的，克洛弗。

[ɒd] [neɪm] .
Odd name .
奇怪的 姓名 .

名字很奇怪。

[tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
Tell me something about him .
告诉 我 某物 关于 他 .

请告诉我一些关于他的事。

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
Where did you know him ?
在哪里 做过 你 知道 他 ?

你哪里认识他的？

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?
What was he ?
什么 曾是 他 ?

他是什人？

" [ˈhævɪŋ] [gɒn] [səʊ][fa:(r)] , [ˈgæmən] [sɔ:] [nəʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈfju:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Having gone so far , Gammon saw no reason for refusing the details of the**
" 拥有 已消失 所以 远的 , 加蒙 锯 不 原因 为了 拒绝 这 细节 的 这
[ˈstɔ:ri] .
story .
故事 .

“既然已经做到这一步，加蒙认为没有理由拒绝透露故事的细节。”

[wɪð] [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [fi:lz] [ɪn] [næ'ret] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [nəʊn] [ˈəʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]
With the pleasure that every man feels in narrating circumstances known only to a
和 这 乐趣 那 每一个 男人 感觉 在 叙述 情况 已知 仅有的 到 一个
[fju:] ,
few ,
很少 ,

带着每个男人都乐于讲述只有少数人知道的事情的那种快感，

[hi:; hi][təʊld][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz] [ˈhʌzbənd] .
he told all he could about the career of Mrs . Clover's husband .
他 讲述 全部 他 可以 关于 这 职业 的 太太 . 三叶草 丈夫 .

他把克洛弗太太丈夫的职业生涯都告诉了别人。

[ˈgri:n,eɪkər] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈplæsiðli] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Greenacre listened with a placidly smiling attention .
格林艾克 听着 和 一个 平静地 微笑 注意力 .

格林艾克面带平静的微笑，专注地听着。

" [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ][eɪˈem] [ˈɔ:lweɪz] [ˈklʌmɪŋ] [əˈkrɒs] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:k] .
" **Just the kind of thing I am always coming across , " he remarked .**
" 只是 这 种类 的 事物 我 是 总是 未来 穿过 , " 他 评论 .

“这正是我经常遇到的情况，”他评论道。

" [ˈevrɪdeɪ] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [ˈlʌndən] .
" **Everyday story in London .**
" 每天 故事 在 伦敦 .

伦敦的日常故事。

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [mæn] .
We must find this man .
我们 必须 寻找 这 男人 .

我们必须找到这个人。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ?
Do you know his Christian name ?
做 你 知道 他的 基督教 姓名 ?

你知道他的名字吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [kɔ:ld] [hɪm] [mɑ:k] .
" **Mrs . Clover called him Mark .**
" 太太 . 三叶草 称为 他 标记 .

克洛弗太太叫他马克。

" [mɑ:k] ?
" **Mark ?**
" 标记 ?

“标记？

[meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
May or may not be his own , of course .
可能 或者 可能 不是 是 他的 自己的 , 的 课程 .

当然，这可能并非他自己的作品。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [huː] [sɔː] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][ɪn]
And now , if you permit the question , who saw this man and recognized him in
和 现在 , 如果 你 允许 这 问题 , WHO 锯 这 男人 和 认可 他 在
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?
the theatre ?
这 剧院 ?

现在，请允许我问一个问题：谁在剧院里看到了这个人并认出了他？

" ['gæmən] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" **Gammon gave a laugh .**
" 加蒙 给予 一个 笑 .

加蒙笑了。

[ðen] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
Then , fearing that he might convey a wrong impression ,
然后 , 害怕 那 他 可能 传达 一个 错误的 印象 ,

然后，他担心自己可能会给人留下错误的印象，

[hiː; hi] [ɑːnsə(r)d] ['sɪəriəsli] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] ,
he answered seriously that it was a niece of Mrs . Clover ,
他 回答 严重地 那 它 曾是 一个 侄女 的 太太 . 三叶草 ,

他严肃地回答说，那是克洛弗太太的侄女。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['frendli] [tɜːmz] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [bʌt; bət]
a young lady with whom he was on friendly terms , nothing whatever but
一个 年轻的 女士 和 谁 他 曾是 在 友好的 条款 , 没有什么 任何 但
['frendli] [tɜːmz] ;
friendly terms ;
友好的 条款 ;

他和一个年轻女士关系友好，仅此而已；

[ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] — ['æŋkʃəs] , [nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][ænd; ənd]
a most respectable young lady — anxious , naturally , to bring Mrs . Clover and
一个 最多 可敬 年轻的 女士 — 焦虑的 , 自然 , 到 带来 太太 . 三叶草 和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
her husband together again ,
她 丈夫 一起 再次 ,

一位非常令人尊敬的年轻女士——自然是渴望促成克洛弗太太和她丈夫重归于好。

[bʌt; bət] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['mætə(r)]['kwaiət][æz; əz] [jet] .
but discreet enough to have kept the matter quiet as yet .
但 慎重 足够的 到 有 保留 这 事情 安静的 作为 然而 .

但他足够谨慎，至今仍未公开此事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ŋjuː] ['əʊnli][ðə; ði] [ə'dres]
And he explained how it came about that this young lady knew only the address
和 他 解释 如何 它 来了 关于 那 这 年轻的 女士 知道 仅有的 这 地址

[ɪn] ['stænəp] ['gaːdnz] .
in Stanhope Gardens .
在 斯坦霍普 花园 .

他解释了为什么这位年轻女士只知道斯坦霍普花园的地址。

['ɑːftə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ,
After reflecting upon that ,
后 反思 之上 那 ,

经过一番思考，

[ˈɡriːn,eɪkər] [z:rdʒd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ˈɪntuː]
Greenacre urged that it would be just as well not to take the young lady into
格林艾克 敦促 那 它 会 是 只是 作为 出色地 不是 到 拿 这 年轻的 女士 进入
[ðeə(r)] [ˈkaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
their counsel for the present ,
他们的 法律顾问 为了 这 展示 ,

格林艾克力主，目前最好不要让这位年轻女士参与他们的法律咨询。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈredɪli] [əˈsent] .
to which his friend readily assented .
到 哪个 他的 朋友 容易 同意 .

他的朋友欣然同意。

[ænd; ʌnd][səʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃætɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɒŋɡə(r)] ,
And so , when they had chatted a little longer ,
和 所以 , 什么时候 他们 有 聊天 一个 小的 更长 ,

于是，当他们又聊了一会儿之后，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [rəʊz] " [tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .
the man of mystery rose " to keep an appointment .
这 男人 的 神秘 玫瑰 " 到 保持 一个 预约 .

这位神秘男子起身“赴约”。

" [ˈɡæmən] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
" Gammon should hear from him in a day or two .
" 加蒙 应该 听到 从 他 在 一个 天 或者 二 .

“加蒙应该会在一两天内收到他的消息。”

[wen] [ten] [deɪz] [hæd; həd] [ɡɒn] [baɪ] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprɒmɪs] [ˈɡæmən] [ɡruː]
When ten days had gone by without the fulfilment of this promise Gammon grew
什么时候 十 天 有 已消失 经过 没有 这 履行 的 这 承诺 加蒙 生长
[ʌnˈiːzi] .

uneasy .
不安 .

十天过去了，这个承诺仍然没有兑现，加蒙开始感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˈɡriːn,eɪkər] ,
He could not communicate with Greenacre ,
他 可以 不是 交流 和 格林艾克 ,

他无法与格林艾克沟通。

[ˈhævɪŋ] [nəʊ][aɪˈdɪə] - [weə(r)] [ðə; ði][mæn][lɪvd; ˈlaɪvd][ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hʌzːd] [ɒv; əv] ;
having no idea ' where the man lived or where he was to be heard of ;
拥有 不 主意 - 在哪里 这 男人 居住地 或者 在哪里 他 曾是 到 是 听到 的 ;

完全不知道这个人住在哪里，也不知道他在哪里会出没；

[æn; ən][ɪnˈkwɪəri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪlbəʊ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [ðeə(r)] .
an inquiry at the Bilboes proved that he was not known there .
一个 询问 在 这 比尔博斯 已证实 那 他 曾是 不是 已知 那里 .

在比尔博伊斯人那里打听了一下，结果证明他并不为人所知。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ˈɡæmən] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈstænəp]
One evening Gammon went to look for himself at the house in Stanhope
一 晚上 加蒙 去 到 看 为了 他自己 在 这 房子 在 斯坦霍普
[ˈgaːdnz] ;
Gardens ;
花园 ;

一天晚上，加蒙亲自去斯坦霍普花园的房子里查看情况；

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst]
he hung about the place for half an hour , but saw nothing of interest
他 悬挂 关于 这 地方 为了 一半 一个 小时 , 但 锯 没有什么 的 兴趣
[ɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
or importance .
或者 重要性 .

他在那附近徘徊了半个小时，但什么也没看到，也没看到什么有趣的或重要的东西。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wʌns] [ɔː(r)] [twʌɪs] [ə'lɒŋ] [ˈʃɑːftsbəri] [ˈævənjuː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt]
He walked once or twice along Shaftesbury Avenue , but did not chance to meet
他 步行 一次 或者 两次 沿着 沙夫茨伯里 大街 , 但 做过 不是 机会 到 见面
[ˈpɒli] ,
Polly ,
波莉 ,

他曾一两次沿着沙夫茨伯里大道走过，但没能遇到波莉。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [beg] [æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and could not make up his mind to beg an interview with her .
和 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 求 一个 面试 和 她 .

他始终无法下定决心去请求采访她。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ˈɡriːn,eɪkər] [rəʊt] ,
At the end of a fortnight Greenacre wrote ,
在 这 结尾 的 一个 两星期 格林艾克 写道 ,
[ˈwɪk] [tuː] [wɜːk] [tʊ] [wɪk]
两周后，格林艾克写道：

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ðeɪ] [met] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'skjʊə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [entə'teɪnmənt] .
and that evening they met again at the obscure house of entertainment .
和 那 晚上 他们 遇见 再次 在 这 朦胧 房子 的 娱乐 .

当晚，他们在一家不起眼的娱乐场所再次相遇。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] , " [sed] [ˈɡriːn,eɪkər] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [təʊn] ,
" It is not often , " said Greenacre , in a despondent tone ,
" 它 是 不是 经常 , " 说 格林艾克 , 在 一个 沮丧的 语气 ,
[ˈɪn] [ə] [eɪ] [dɪ'spɒndənt] [təʊn]
“这种情况并不常见，”格林艾克沮丧地说。

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'kwɪəri] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .
" that I have found an inquiry so difficult .
" 那 我 有 成立 一个 询问 所以 难的 .
[ˈɪn] [ə] [eɪ] [dɪ'spɒndənt] [təʊn]
“我发现这项调查非常困难。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ 'tiː] [ˈɪntrəsts] [em 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ] [ʃəl] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
Of course it interests me all the more , and I shall go on with it ,
的 课程 它 兴趣 我 全部 这 更多的 , 和 我 将 去 在 和 它 ,
[ˈwɪk] [tuː] [wɜːk] [tʊ] [wɪk]
当然，这让我更加感兴趣，我会继续研究下去。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈfriːli] [kən'fes] [ðæt] [aɪv] [ɡɒt] [ˈnʌθɪŋ] [jet] — [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .
but I must freely confess that I've got nothing yet — absolutely nothing .
但 我 必须 自由 承认 那 我已经 得到 没有什么 然而 — 绝对地 没有什么 .
[ˈwɪk] [tuː] [wɜːk] [tʊ] [wɪk]
但我必须坦白承认，我目前一无所有——真的什么都没有。

" [ˈɡæmən] [əb'zɜːvd] [hɪm] [ˈvɪdʒɪləntli] .
" Gammon observed him vigilantly .
" 加蒙 观察到 他 警惕地 .
[ˈwɪk] [tuː] [wɜːk] [tʊ] [wɪk]
“加蒙警惕地观察着他。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [em 'iː] ? " [pə'sjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
" Do you know what has occurred to me ? " pursued the other ,
" 做 你 知道 什么 有 发生 到 我 ? " 追击 这 其他 ,
[ˈwɪk] [tuː] [wɜːk] [tʊ] [wɪk]
“你知道我脑子里在想什么吗？”对方追问道。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [ˈmeləŋkəli] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
with a half melancholy droop of the head .
和 一个 一半 忧郁 下垂 的 这 头 .

他半垂着头，神情略带忧郁。

" [aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
" I really begin to fear that the young lady , your friend , may have made a
" 我 真的 开始 到 害怕 那 这 年轻的 女士 , 你的 朋友 , 可能 有 制成 一个
[misˈteɪk] . "
mistake . "
错误 . "

“我真的开始担心那位年轻女士，也就是你的朋友，可能犯了错误。”

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [twɑɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" How can that be , when he met her twice and talked with her ? "
" 如何 能 那 是 , 什么时候 他 遇见 她 两次 和 谈话 和 她 ? "
“他明明见过她两次，还跟她交谈过，怎么会这样呢？”

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [em ˈiː] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡriːŋ,eɪkər] , [æz; əz] [ɪf] [səˈpraɪzd] .
" You didn't tell me that , " replied Greenacre , as if surprised .
" 你 没有 告诉 我 那 , " 回复 格林艾克 , 作为 如果 惊讶 .
“你没告诉我这件事，”格林艾克回答道，仿佛很惊讶。

" [nəʊ] , [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
" No , I didn't mention it .
" 不 , 我 没有 提到 它 .

“不，我没提过这件事。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɪː; fi] [spaɪd] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
I thought it was enough to tell you she spied him at the theatre .
我 想法 它 曾是 足够的 到 告诉 你 她 间谍 他 在 这 剧院 .
我觉得只要告诉你她在剧院看到了他就可以了。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [brɪːf] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [brɪˈtwiːn] [ˈpɒli] [ænd; ənd]
" He added a brief account of what had happened between Polly and
" 他 额外 一个 简短的 帐户 的 什么 有 发生 之间 波莉 和
[hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)] ,
her uncle ,
她 叔叔 ,

“他还简要地叙述了波莉和她叔叔之间发生的事情，

[ˈɡriːŋ,eɪkər] [ˈlɪsənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [θruː] [njuː] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] .
Greenacre listening as if this threw new light on the case .
格林艾克 聆听 作为 如果 这 扔 新的 光 在 这 案件 .
格林艾克听着，仿佛这番话为案情带来了新的线索。

" [ðen] [ðə; ði] [misˈteɪk] [ɪz] [maɪn] .
" Then the mistake is mine .
" 然后 这 错误 是 矿 .

那么，错误就出在我身上了。

[ɪts] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæŋ; ðən][ˈevə(r)] .
It's more interesting than ever .
它是 更多的 有趣的 比 曾经 .
它比以往任何时候都更有趣。

[ðɪs] [pʊts] [em ˈiː][ɒn] [maɪ] [ˈmet(ə)] , [ˈɡæmən] .
This puts me on my mettle , Gammon .
这 放置 我 在 我的 气概 , 加蒙 .
这让我警醒，加蒙。

[doʊnt] [lu:z] ['kʌrɪdʒ] .
Don't lose courage .
不 失去 勇气 .

不要失去勇气。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sent] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
I have a wonderful scent in this kind of thing .
我 有 一个 精彩的 香味 在 这 种类 的 事物 .

我在这方面很有天赋。

[ə'boʊv] [ɔ:l] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:ɪd] [tu:; tə] ['enɪbədɪ] — [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
Above all , not a word to anybody — you understand the importance of that ? "

最重要的是，一个字都不要告诉任何人——你明白这有多重要吗？

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] . "
" That's all right . "
" 那就是 全部 正确的 . "

“没关系。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] — [əʊ] , [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θɪəri] .
" I have a theory — oh , yes , there's a theory .
" 我 有 一个 理论 — 哦 , 是的 , 有 一个 理论 .

“我有一个理论——哦，是的，我有一个理论。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第8/13页

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['θiəri] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Without a theory nothing can be done .
没有 一个 理论 没有什么 能 是 完毕 .

没有理论，什么都做不了。

[aɪ][eɪ 'em] ['wɜːkɪŋ] , [ˈɡæmən] , [ɒn][ðə; ði][saɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] . "
I am working , Gammon , on the scientific principle of induction ."
我 是 在职的 , 加蒙 , 在 这 科学 原则 的 就职 . "
加蒙，我正在研究归纳法的科学原理。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ! "
" Oh , are you ! "
" 哦 , 是 你 ! "

“哦，原来是你啊！ ”

" ['strɪktli] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [feɪld] [em 'iː] [jet] — [aɪ][kænt] [eɪ] [naʊ] ; [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ten] -
" Strictly ; it has never failed me yet — I can't ay now ; appointment at ten -
" 严格来说 ; 它 有 绝不 失败的 我 然而 — 我 不能 哎 现在 ; 预约 在 十 -
[ˈθɜːti] .
thirty .
三十 .

“严格来说；它从未让我失望过——我现在不能说；十点半有个约会。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl][hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "
But you all hear from me in a day or two ."
但 你 全部 听到 从 我 在 一个 天 或者 二 . "

但过一两天内你们都会收到我的消息。

" [aɪ] [seɪ] , " [ɪn'kwaɪə] ['ɡæmən] , " [wʌts] [ɔː(r); jə(r)] [dres] [naʊ] ? "
" I say , " inquired Gammon , " what's your dress now ? "
" 我 说 , " 询问 加蒙 , " 是什么 你的 裙子 现在 ? "

“我说，”加蒙问道，“你现在穿的是什么裙子？”

" [ə'dres] ? — [əʊ] , [ə'dres] ['letəz] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
" Address ? — oh , address letters to this place .
" 地址 ? — 哦 , 地址 信件 到 这 地方 .

“地址？——哦，把信件寄到这里。”

[ðel] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
They'll be all right .
他们会 是 全部 正确的 .

他们会没事的。

" [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] [pɑːst] .
" Another fortnight passed .
" 其他 两星期 通过了 .

又过了两周。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɜːli] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] ; [ðə; ði] ['weðə(r)] ['gluːmi] , [ænd; ænd][baɪ][nəʊ] [miːnz]
It was now early in November ; the weather gloomy , and by no means
它 曾是 现在 早期的 在 十一月 ; 这 天气 阴沉 , 和 经过 不 方法
[ˈfeɪvərəb(ə)l] [tuː; tə] ['iːvɪŋ] [strəʊlɪz] .
favourable to evening strolls .
有利 到 晚上 漫步 .

当时已是十一月初，天气阴沉，一点也不适合傍晚散步。

[ˈɡæməŋ] [ˈwɒntɪd] [ˈmʌt] [tuː; tə] [siː] [bəʊθ] [ˈpɒli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ;
Gammon wanted much to see both Polly and Mrs . Clover ;
加蒙 通缉 很多 到 看 两个都 波莉 和 太太 : 三叶草 ;

加蒙非常想见见波莉和克洛弗太太；

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
he had all but made up his mind to write to both of them ,
他 有 全部 但 制成 向上 他的 头脑 到 写 到 两个都 的 他们 ,

他几乎已经下定决心要给他们俩都写信了。

[jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈsaɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [təʊn] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [keɪs] .
yet could not decide on the proper tone in either case .
然而 可以 不是 决定 在 这 恰当的 语气 在 任何一个 案件 :

然而，无论哪种情况，都无法确定合适的语气。

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ˈhʌmb(ə)] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ?
Was he to be humble to Mrs . Clover ?
曾是 他 到 是 谦逊的 到 太太 : 三叶草 ?

他应该对克洛弗夫人谦卑吗？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][beg][ˈpɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈpɒli] ?
Should he beg pardon of Polly ?
应该 他 求 赦免 的 波莉 ?

他应该向波莉请求原谅吗？

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ˈiːzəli] [tuː; tə][hɪm] .
That kind of thing did not come easily to him .
那 种类 的 事物 做过 不是 来 容易地 到 他 :

这种事对他来说并不容易。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˈjeləʊ] [fɒg] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [əˈbaʊt] [nuːn] [frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
On a day of thin yellow fog he returned about noon from seeing to a
在 一个 天 的 薄的 黄色的 多雾路段 他 返回 关于 中午 从 看到 到 一个
[piːs] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
piece of business ,
片 的 商业 ,

在一个笼罩着淡淡黄雾的日子里，他大约中午处理完事务回来了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈkwɒdlɪŋ] .
the result of which he had to report at once to Mr . Quodling .
这 结果 的 哪个 他 有 到 报告 在 一次 到 先生 : 夸德林 :

他必须立即向奎德林先生汇报结果。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [klɜːrks] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˈweðə(r)] " [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] " [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .
He entered the clerk's office and asked whether " the governor " was alone .
他 进入 这 职员的 办公室 和 问 无论 " 这 州长 " 曾是 独自的 :

他走进办事员办公室，询问“州长”是否独自一人。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [eɪnt] , " [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [jʌŋ] [mæn] .
" **No , he ain't , " replied a friendly young man .**
" 不 , 他 不是 , " 回复 一个 友好的 年轻的 男人 :

“不，他不是，”一位友善的年轻人回答道。

" [hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [bɔːd] [wɪð] [hɪm] . "
" **He's got a lord with him . "**
" 他是 得到 一个 主 和 他 : " "

“他身边有一位勋爵。”

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "
" **A what ? "**
" 一个 什么 ? " "

“什么？ ”

" [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪlm] , [sɜ:(r)] !
" A peer of the realm , sir !
" 一个 同伴 的 这 领域 , 先生 !

“一位贵族，先生！ ”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] - [kɑ:d][ɪn] — [lɔ:d] [pəʊl] - ['pærət] .
I had the honour of taking his ludship's card in — Lord Poll - parrot .
我 有 这 荣誉 的 采取 他的 - 卡片 在 — 主 轮询 - 鹦鹉 .

我有幸接过他的领主卡——鹦鹉波尔勋爵。

[kænt] [seɪ] [aɪ]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] . "
Can't say I ever heard of him before . "
不能 说 我 曾经 听到 的 他 前 . "

我以前从没听说过他。

" [wɒt] [d'ju:] [mi:n] ?
" What d'you mean ?
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思？

[si:] [hɪə(r)] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [nəʊ][kɪd] , ['sɪmpsn] . "
See here , I'm in a hurry ; no kid , Simpson . "
看 这里 , 我是 在 一个 匆忙 ; 不 孩子 , 辛普森 . "

你看，我赶时间；没有孩子，辛普森。”

" [wel] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][pəʊl] - ['pærət] .
" Well , it might be Poll - parrot .
" 出色地 , 它 可能 是 轮询 - 鹦鹉 .

“嗯，它可能是波尔鹦鹉。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ɪts] [lɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ] .
As a matter of fact , it's Lord Polperro .
作为 一个 事情 的 事实 , 它是 主 波尔佩罗 .

事实上，他是波尔佩罗大人。

" ['gæmən] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Gammon gazed fixedly at the young man .
" 加蒙 凝视 固定地 在 这 年轻的 男人 .

加蒙目不转睛地盯着那个年轻人。

" [lɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ] ?
" Lord Polperro ?
" 主 波尔佩罗 ?

“波尔佩罗大人？ ”

[baɪ] - ! "
By jorrocks ! "
经过 - ! "

乔罗克斯！

" [nəʊ] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ? " [ɑ:skt] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kla:ks] .
" Know him , Mr . Gammon ? " asked another of the clerks .
" 知道 他 , 先生 . 加蒙 ? " 问 其他 的 这 职员 .

“加蒙先生，您认识他吗？”另一位店员问道。

" [aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" I know his name .
" 我 知道 他的 姓名 .

我知道他的名字。

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [weɪt] .
All right , I'll wait .
全部 正确的 , 患病的 等待 .

好的，我等。

" ['mju:zɪŋ] [ɒŋ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pru:v] [brɪ'jɒnd] [daʊt] [ðæt]
" **Musing on the remarkable coincidence — which seemed to prove beyond doubt that**
" 沉思 在 这 卓越 巧合 — 哪个 似乎 到 证明 超过 怀疑 那
[ðeə(r)] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [sʌm; səm] [kə'nek(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][fæməli][ɒv; əv] ['kwɒdliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtlɪd]
there still existed some connexion between the family of Quodling and the titled
那里 仍然 存在 一些 连接 之间 这 家庭 的 夸德林 和 这 标题
[haʊs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][frɒm; frəm] ['gri:n,eɪkər] — [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns]
house which he had heard of from Greenacre — he stood in the entrance
房子 哪个 他 有 听到 的 从 格林艾克 — 他 站立 在 这 入口
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,
"他站在入口通道里，沉思着这个非凡的巧合——这似乎毫无疑问地证明了奎德林家族和他从格林艾克那里听说的那个
贵族家庭之间仍然存在某种联系——

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɒg] -
and looked out for five minutes through the glass door at the fog -
和 看起来 出去 为了 五 分钟 通过 这 玻璃 门 在 这 多雾路段 -
[dɪmd] ['træfɪk] [ɒv; əv] ['nɔ:rtən] ['fɒlɡeɪt] .
dimmed traffic of Norton Folgate .
调暗 交通 的 诺顿 福尔盖特 .

然后透过玻璃门向外望去，看到雾气笼罩下的诺顿福尔盖特街的交通状况，足足看了五分钟。
[ðen] [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [brɪ'haɪnd][hɪm] .
Then a step sounded behind him .
然后 一个 步 听起来 在后面 他 .
然后他身后传来脚步声。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [fɜ:(r)] - [laɪnd] ['əʊnəkəʊt] ,
He moved aside and saw a man in a heavy fur - lined overcoat ,
他 已搬 旁边 和 锯 一个 男人 在 一个 重的 毛皮 - 衬里 大衣 ,
他侧身让开，看到一个穿着厚重毛皮大衣的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [lu:s] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ə; eɪ] [θɪn] , [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ʃɑ:p]
with a muffler loose about his neck ; a thin , unhealthy - looking man , with sharp
和 一个 围巾 松动的 关于 他的 脖子 ; 一个 薄的 , 不良 - 寻找 男人 , 和 锋利的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
脖子上松松垮垮地围着一围围巾；一个瘦削、面容憔悴、眼神锐利的男人。

['ra:ðə(r)] ['blʌdʒɒt] , [wɪtʃ] [tɜ:nd] ['tɪmɪdli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [brɪdʒɪd]
rather bloodshot , which turned timidly this way and that , and a high - bridged
相当 充血 , 哪个 转向 胆怯地 这 方式 和 那 , 和 一个 高的 - 桥接
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .
眼睛有些充血，胆怯地左右转动，鼻梁很高。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['gæmən] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] , ['evri] ['mʌs(ə)l]
As soon as he caught sight of the face Gammon drew himself up , every muscle
作为 很快 作为 他 捕捉 视线 的 这 脸 加蒙 画 他自己 向上 , 每一个 肌肉
[strʌŋ] .
strung .
串 .
加蒙一看到那张脸，就立刻挺直了身子，全身肌肉紧绷起来。

[ðə; ði][mæn] [əb'zɜ:vɪd] [hɪm] , [lʊkt] [ə'gen] [mɔ:(r)] ['fɜ:tɪvli] , [stept] [pɑ:st][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
The man observed him , looked again more furtively , stepped past to the door .
这 男人 观察到 他 , 看起来 再次 更多的 偷偷摸摸 , 步 过去的 到 这 门 .
那人观察了他一番，又更加偷偷地看了一眼，然后走到门口。

[aɪˈti:] [tʊk] [ˈɡæmən] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə] [dɑ:t] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɜːrks] [ru:m] [ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn]
It took Gammon but a moment to dart into the clerk's room and ascertain
它 采取 加蒙 但 一个 片刻 到 镖 进入 这 职员的 房间 和 探明
[ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɒn] [aʊt] [wɒz; wəz] [lɔ:d] [ˌpɒlˈperoʊ] .
that the person who had just gone out was Lord Polperro .
那 这 人 WHO 有 只是 已消失 出去 曾是 主 波尔佩罗 .
加蒙只用了片刻就冲进了办事员的房间，并确认刚才出去的人是波尔佩罗勋爵。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔ:(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
A moment more and he was out in the street .
一个 片刻 更多的 和 他 曾是 出去 在 这 街道 .

又过了一会儿，他就走到了街上。

[ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈkəʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈmʌflə] [mæn][wɒz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈkwɪkli] [ˈsaʊθwəd] ; [hiː; hi] [weɪvd]
The heavy - coated and muffled man was walking quickly southward ; he waved
这 重的 - 涂层 和 消音的 男人 曾是 步行 迅速地 向南 ; 他 挥手
[hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] [kæb] ,
his umbrella to a passing cab ,
他的 伞 到 一个 通过 出租车 ,
身穿厚外套、围着围巾的男人正快步向南走去；他向一辆驶过的出租车挥了挥伞。

[wɪtʃ] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [pʊl] [ʌp] .
which , however , did not pull up .
哪个 , 然而 , 做过 不是 拉 向上 .

然而，它并没有停下来。

[ˈɡæmən] [ˈfɒləʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɜ:ti] [jɑ:rdz] .
Gammon followed for thirty yards .
加蒙 随后 为了 三十 码 .

加蒙紧随其后跑了三十码。

[əˈgen] [ðə; ði][mæn] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [səkˈsesfəli] .
Again the man hailed a cab , and this time successfully .
再次 这 男人 赞誉 一个 出租车 , 和 这 时间 成功地 .

那人再次拦下一辆出租车，这次成功了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvi:əkl] [ˈɡæmən] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɪm] .
Just as he was about to step into the vehicle Gammon stood beside him .
只是 作为 他 曾是 关于 到 步 进入 这 车辆 加蒙 站立 旁 他 .

正当他要踏进车里时，加蒙站在了他旁边。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkləʊvə(r)] ?
" **How do you do , Mr . Clover ?**
" 如何 做 你 做 , 先生 . 三叶草 ?

“你好，克洛弗先生？ ”

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌviːˈɑːlɑɪ]
" **CHAPTER XVII**
" 章 十七

第十七章

[ˈpɒli] [ˈʃəʊz] [ˈwi:knəs]
POLLY SHOWS WEAKNESS
波莉 演出 弱点

民调显示疲软

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈspəʊkən] [wɪð] [ˈkwaɪət] [ˈkɒnfɪdəns] .
It was spoken with quiet confidence .
它 曾是 说 和 安静的 信心 .

说话的语气平静而自信。

[ˈɡæməŋ] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] [feɪs] ,
Gammon smiled as he looked steadily into the pale , thin face ,
加蒙 微笑 作为 他 看起来 稳步 进入 这 苍白 , 薄的 脸 ,
加蒙微笑着, 目光坚定地注视着那张苍白消瘦的脸。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [gruː] [ˈmɒt(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
which at once grew mottled with a disturbance of the blood .
哪个 在 一次 生长 斑驳 和 一个 干扰 的 这 血 .
血液开始紊乱, 皮肤立刻变得斑驳不堪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [vɔɪs] , [wɪð] [æn; ən]
" **You are making a mistake , sir ,** " **replied an indistinct voice , with an**
" 你 是 制作 一个 错误 , 先生 , " 回复 一个 模糊 嗓音 , 和 一个
[ˈefət] [æt; ət] [ˈdɪɡnəti] .
effort at dignity .
努力 在 尊严 .
“先生, 您犯了个错误,”一个含糊不清的声音回答道, 努力保持着尊严。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **Oh , no , not a bit of it .**
" 哦 , 不 , 不是 一个 少量 的 它 .
“哦, 不, 一点儿也不。”

[nɒt] [naʊ] [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkləʊvə(r)] . "
Not now I've heard you speak , Mr . Clover . "
不是 现在 我已经 听到 你 说话 , 先生 . 三叶草 . "
听你这么, 我可不这么认为, 克洛弗先生。

" [aɪ][daʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ˈsaʊndɪd] [mɔː(r)] [ˈklɪəli] ,
" **I don't understand you , sir ,** " **sounded more clearly ,**
" 我 不 理解 你 , 先生 , " 听起来 更多的 清楚地 ,
“先生, 我不明白您说的话,”他的声音清晰了许多。

[ðə; ði][ˈpæliɪd] [ˈvɪzɪdʒ] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌdi] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [mɔɪst] .
the pallid visage now a muddy red and the eyes moist .
这 苍白 面容 现在 一个 浑 红色的 和 这 眼睛 潮湿 .
苍白的脸庞现在变得浑浊发红, 双眼湿润。

" [ðæt] [ɪz][nɒt][maɪ] [neɪm] .
" **That is not my name .**
" 那 是 不是 我的 姓名 .

“那不是我的名字。”

[biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] . "
Be so good as to go your way . "
是 所以 好的 作为 到 去 你的 方式 . "
你就乖乖走你的路吧。

" [ˈsɜːt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
I just wanted to make sure , that's all .
我 只是 通缉 到 制作 当然 , 那就是 全部 .
我只是想确认一下, 仅此而已。

[nəʊ] [fʌs] .
No fuss .
不 大惊小怪 .

毫不费力。

[gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] : [ˈkləʊvə(r)] .
Good morning , Mr . Clover .
好的 早晨 , 先生 : 三叶草 .

早上好，克洛弗先生。

" [ˈɡæmən] [druː] [bæk] .
" Gammon drew back .
" 加蒙 画 后退 .

加蒙退缩了。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)] " [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] , " [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [druː] [əˈweɪ] .
He heard the order " Charing Cross , " and the cab drew away .
他 听到 这 命令 " 查令 叉 , " 和 这 出租车 画 离开 .

他听到“查令十字街”的命令，出租车便开走了。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌɪrezəˈluːʃn] [ˈɡæmən] [wɔːkt] [ˈhʌrɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
After a moment or two of irresolution Gammon walked hurriedly back to the
后 一个 片刻 或者 二 的 分辨率不足 加蒙 步行 匆匆 后退 到 这
[ˈnɪərɪst] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
nearest public - house ,
最近的 民众 - 房子 ,

犹豫片刻后，加蒙匆匆走向最近的酒馆。

[weə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈrektəri] .
where he called for a glass of bitter and the Directory .
在哪里 他 称为 为了 一个 玻璃 的 苦的 和 这 目录 .

他在那里要了一杯苦酒和《名录》。

[wɪð] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][hiː; hi] [sleɪkt] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈdraɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] ,
With the former he slaked a decided dryness of the throat ,
和 这 以前的 他 熟化 一个 决定 干燥 的 这 喉 ,

服用前者后，他明显感觉喉咙干涩。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ˈiːɡəli] [ɪn][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] " [kɔːt] .
the latter he searched eagerly in the section " Court .
这 后者 他 搜索 急切地 在 这 部分 " 法庭 .

后者他在“法院”部分中急切地查找。

" [ðeə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
" There it was !
" 那里 它 曾是 !

“就是它！ ”

" [ˌpɒlˈperəʊ] , [lɔːd] , - , [laʊndz] [ˈmænʃənz] , [sləʊn] [striːt] , [es] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒuːniə(r)] [ˈræmblə(r)] -
" Polperro , Lord , 16 , Lowndes Mansions , Sloane Street , S . W . Junior Ramblers '
" 波尔佩罗 , 主 , - , 朗兹 豪宅 , 斯隆 街道 , S : W : 初级 漫步者 -
[klʌb] .
Club .
俱乐部 .

“Polperro, Lord, 16, Lowndes Mansions, Sloane Street, SW Junior Ramblers' Club.

- , [ˈlɪsˌkɑːrd] , [ˈkɔːnwəl] .
Trefoyle , Liskeard , Cornwall .
- , 利斯克德 , 康沃尔郡 .

特雷福伊尔，利斯卡德，康沃尔郡。

" [baɪ] - !
" By jorrocks !
" 经过 - !

“拜 jorrocks！

[wɪð] [θɔ:ts] [tju:nd] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [ˈbɪznəs] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:nd]
With thoughts tuned to anything but the oil and colour business he returned
和 想法 调谐 到 任何事物 但 这 油 和 颜色 商业 他 返回
[tu:; tə] - - [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] .
to Quodlings ' and had his interview with the head of the firm .
到 - - 和 有 他的 面试 和 这 头 的 这 公司 .

他满脑子想的都是与油料和颜料生意无关的事情，于是回到了 Quodlings 公司，接受了公司负责人的面试。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkwɒdlɪŋ] , [ˈsi:niə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] , [ˈhevi] - [ˈfi:tʃəd] [mæn] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ɒv; əv]
Mr . Quodling , senior , was a gruff , heavy - featured man , decidedly of
先生 . 夸德林 , 高级的 , 曾是 一个 粗暴 , 重的 - 特色 男人 , 绝对地 的
[kɔ:s] [ˈfaɪbə(r)] ;
coarse fibre ;
粗 纤维 ;

老奎德林先生是个脾气暴躁、五官粗犷的人，明显是粗体质；

[wen] [mu:vɪd] [hi:; hi][swɔ:(r)] [wɪð] [ˈgʌstəʊ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][dɪd][nɒt] [teɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə][pʊt] [hɪm] [aʊt] .
when moved he swore with gusto , and it did not take much to put him out .
什么时候 已搬 他 发誓 和 古斯托 , 和 它 做过 不是 拿 很多 到 放 他 出去 .

他一被挪动就破口大骂，很容易就被激怒了。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈɪrɪtəb(ə)] [mu:d] , [ænd; ənd] , [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] ,
At present he was in an irritable mood , and , very unlike his habit ,
在 展示 他 曾是 在 一个 易怒的 情绪 , 和 , 非常 与此不同 他的 习惯 ,

他此刻心情烦躁，而且与他平时的习惯截然不同，

[geɪv] [skænt] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈgæmən] [spəʊk] .
gave scant attention to the affair of which Gammon spoke .
给予 稀少 注意力 到 这 事务 的 哪个 加蒙 辐 .

他对加蒙所谈论的事情几乎没有给予任何关注。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪmˈpru:vɪd] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] [ðæt][ðə; ði] [taʊn] [ˈtrævələ(r)]
It would not have improved his temper had he known that the town traveller
它 会 不是 有 改进 他的 脾气 有 他 已知 那 这 镇 游客

[wɒz; wəz] [əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈpɜ:sən(ə)]
was amusing himself with the reflection that there was no trace of personal
曾是 有趣 他自己 和 这 反射 那 那里 曾是 不 痕迹 的 个人的

[rɪˈzembləns] [bɪˈtwi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈfrɑ:nsɪs] ,
resemblance between him and his brother Francis ,
相似 之间 他 和 他的 兄弟 弗朗西斯 ,

如果他知道那位进城的旅人正在嘲笑他和他的兄弟弗朗西斯长得一点都不像，他的脾气只会更糟。

[hu:] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [bɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [strɒŋ] [ˈlaɪknəs] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] — [bɔ:d] [ˌpɒlˈperɒʊ] .
who , on the other hand , bore a very strong likeness indeed to — Lord Polperro .
WHO , 在 这 其他 手 , 钻孔 一个 非常 强的 相似 的确 到 — 主 波尔佩罗 .

另一方面，他与波尔佩罗勋爵确实非常相像。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [əˈwei] [ˈgæmən] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
As soon as he could get away Gammon dispatched a telegram .
作为 很快 作为 他 可以 得到 离开 加蒙 已派出 一个 电报 .

加蒙一有机会就脱身，并立即发出了一份电报。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [mɪs] [ˈspɑ:ks] ,
It was to Miss Sparkes ,
它 曾是 到 错过 斯帕克斯 ,

是给斯帕克斯小姐的

[hu:m] [hi:; hi] [rɪˈkwestɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [dɔ:(r)] [ðæt] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] .
whom he requested to meet him at the theatre door that night when she left .
谁 他 请求 到 见面 他 在 这 剧院 门 那 夜晚 什么时候 她 左边 .

他要求她当晚离开剧院时在剧院门口与他见面。

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] .
" Something very important to tell you .
" 某物 非常 重要的 到 告诉 你 .
有件非常重要的事要告诉你。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] ['ɪmpʌls] ;
" This was done on a tell - tale impulse ;
" 这 曾是 完毕 在 一个 告诉 - 故事 冲动 ;
“这是出于一时冲动；

[aɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ɪn] [wɒt] [də'rek(ə)n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][maɪnd][məʊst] ['redɪli] [tɜ:nd] [dʒʌst] [naʊ] .
it showed in what direction his thoughts and mind most readily turned just now .
它 显示 在 什么 方向 他的 想法 和 头脑 最多 容易 转向 只是 现在 .
它显示了他此刻最容易想到的思想和思维方向。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hi:; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
Thinking it over in the hours that followed he doubted whether , after all ,
思维 它 超过 在 这 小时 那 随后 他 怀疑 无论 , 后 全部 ,
接下来的几个小时里，他反复思考，开始怀疑，最终是否真的如此。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] ['pɒli] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;
he would tell Polly exactly what had happened ;
他 会 告诉 波莉 确切地 什么 有 发生 ;
他会把事情的来龙去脉告诉波莉；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['ju:sf(ə)][tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [mɔ:(r)]
she could be useful to him in the way he intended without knowing more
她 可以 是 有用 到 他 在 这 方式 他 故意的 没有 会心 更多的
[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .
than she had discovered for herself .
比 她 有 发现 为了 她自己 .
她可以在不了解自己所发现之外的任何事情的情况下，以他希望的方式帮助他。

[daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv] [ɔ:d] [pɒl'perɒʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] ['hʌzbənd] [hi:; hi]
Doubt as to the identity of Lord Polperro with Mrs . Clover's husband he
怀疑 作为 到 这 身份 的 主 波尔佩罗 和 太太 . 三叶草 丈夫 他
[hæd; həd] [nʌn] [wɒt'evə(r)] — [feɪs] ,
had none whatever — face ,
有 没有任何 任何 — 脸 ,
对于波尔佩罗勋爵是否就是克洛弗夫人的丈夫，他丝毫没有怀疑——面子上，

[vɔɪs] , [trɪk] [ɒv; əv][lɪps] , [ænd; ənd] [aɪbraʊz] [meɪd] [mɪs'teɪk] [æn; ən] [ɪm.pɒsə'bɪləti] ;
voice , trick of lips , and eyebrows made mistake an impossibility ;
嗓音 , 诡计 的 嘴唇 , 和 眉毛 制成 错误 一个 不可能 ;
声音、嘴唇和眉毛的细微动作，使出错成为不可能；

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði][mæn]['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [tʃɔɪs]
but he must bring the man into a position where there would be no choice
但 他 必须 带来 这 男人 进入 一个 位置 在哪里 那里 会 是 不 选择
[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪm'self] ,
but to reveal himself ,
但 到 揭示 他自己 ,
但他必须将那人逼到不得不暴露身份的境地。

[ænd; ənd] , [səʊ][fə:(r)][æz; əz] ['gæmən] [ŋju:] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['pɒli] [kʊd; kəd][help][tu:; tə] [ðæt] [end] .
and , so far as Gammon knew , no one but Polly could help to that end .
和 , 所以 远的 作为 加蒙 知道 , 不 一 但 波莉 可以 帮助 到 那 结尾 .
据加蒙所知，除了波莉之外，没有人能帮上这个忙。

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wen] [ðə; ði][fæktz][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stoːri]
With Mrs . Clover he would communicate when the facts of the strange story
和 太太 : 三叶草 他 会 交流 什么时候 这 事实 的 这 奇怪的 故事
[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [pleɪn] ;
were made plain ;
是 制成 清楚的 ;

当这个奇怪故事的真相被解释清楚后，他就会和克洛弗太太交流；

[nɒt] [jet] [ə; eɪ] [waɪ] .
not yet a while .
不是 然而 一个 尽管 :

还早着呢。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['grɪːn.eɪkər] , [waɪ] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] [brɪ'fɔːhænd]
And as for Greenacre , why , it was splendid to have got beforehand
和 作为 为了 格林艾克 , 为什么 , 它 曾是 灿烂 到 有 得到 预先
[wɪð] [ðæt] [kiːn] - ['sentɪd] ['feləʊ] .
with that keen - scented fellow .
和 那 敏锐的 - 香味 同伴 :

至于格林艾克，能提前和那个气味芬芳的家伙接触真是太好了。

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [held] [gʊd] ['əʊnli] [waɪlst] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['hɪndəd] [baɪ]
The promise to keep silence held good only whilst their search might be hindered by
这 承诺 到 保持 沉默 握住 好的 仅有的 而 他们的 搜索 可能 是 受阻 经过
['sʌm.wʌnz] ['ɪndɪ'skreʃn] .
someone's indiscretion .
某人的 轻率 :

只有在有人不谨慎行事可能阻碍他们的搜寻时，他们才会信守保密承诺。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] .
Now that the search was over he felt himself free to act as he chose .
现在 那 这 搜索 曾是 超过 他 毛毡 他自己 自由的 到 行为 作为 他 选择 :

搜寻结束后，他感到自己可以自由地按照自己的意愿行事了。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] !
But what an astounding discovery !
但 什么 一个 惊人 发现 !

但这真是一个惊人的发现！

[ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] , [baɪ] - !
Again and again , by jorrocks !
再次 和 再次 , 经过 - !

一遍又一遍，来自 jorrocks！

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [lɒŋ] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He was near the theatre long before his time .
他 曾是 靠近 这 剧院 长的 前 他的 时间 :

他远在他出生之前就与剧院结下了不解之缘。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ɔː(r)][səʊ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]
He had never waited so long or so impatiently for anyone since the days
他 有 绝不 等待 所以 长的 或者 所以 不耐烦地 为了 任何人 自从 这 天
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['swiːθɑːtɪ] ,
of his first sweethearting ,
的 他的 第一的 亲爱的 ,

自从初恋以来，他从未如此漫长、如此焦急地等待过任何人。

['twenti] [ænd; ʌnd] [ɒd] [jɪ'ɪəz] [ə'gəʊ] .
twenty and odd years ago .
二十 和 奇怪的 年 前 :

二十多年前。

[wen] [ˈpɒli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [aʊt][fɪː; fɪ][met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɔːkwədʎəs]
When Polly at length came out she met him with a shyness and awkwardness
什么时候 波莉 在 长度 来了 出去 她 遇见 他 和 一个 害羞 和 尴尬
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [ˈpɜːfɪktli] [ˌʌndəˈstʊd] .
which he fancied he perfectly understood .
哪个 他 幻想 他 完美 理解 .

波莉终于出来了，她带着羞涩和笨拙的神情迎接他，他觉得自己完全理解这种羞涩和笨拙。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [em ˈiː] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʊːk] ,
" **I want you to come with me where we can have a quiet talk ,**
" 我 想 你 到 来 和 我 在哪里 我们 能 有 一个 安静的 讲话 ,
" 我想带你去一个可以安静谈谈的地方。"

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] [kɔːdɪˈæləti] .
" **he said at once in a tone of eager cordiality .**
" 他 说 在 一次 在 一个 语气 的 渴望的 亲切 .

他立刻用热情友好的语气说道。

" [ɪts] [tuː] [wet] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] ; [wiːl; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] .
" **It's too wet for walking ; we'll have a cab .**
" 它是 也 湿的 为了 步行 ; 出色地 有 一个 出租车 .

“路面太湿滑，不适合步行；我们打车吧。”

" [ˈpɒli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ðeɪ] [wəː(r); wə(r)][tuː; tə]
" **Polly gazed at him in unfeigned surprise , and asked where they were to**
" 波莉 凝视 在 他 在 慥 惊喜 , 和 问 在哪里 他们 是 到
[gəʊ] .
go .
去 .

波莉毫不掩饰地惊讶地看着他，问他们要去哪里。

[nɒt] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæb] ; [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Not far , he replied ; here was a cab ; in with her .
不是 远的 , 他 回复 ; 这里 曾是 一个 出租车 ; 在 和 她 .

“不远了，”他回答说；“这里有一辆出租车；和她一起上车吧。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [əˈpɒn] [rɪˈzɪstəns] [ˈpɒli] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [baɪ][hɪm] .
And before she could decide upon resistance Polly was seated by him .
和 前 她 可以 决定 之上 反抗 波莉 曾是 坐着 经过 他 .

波莉还没来得及决定反抗，就被他拉到身边坐下了。

[ˈgæmən] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]
Gammon then explained that he had the use of a sitting - room at a
加蒙 然后 解释 那 他 有 这 使用 的 一个 坐着 - 房间 在 一个
[ˈkɒfi] [ˈtævən] ;
coffee tavern ;
咖啡 酒馆 ;

加蒙随后解释说，他可以使用一家咖啡馆的休息室；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
they would be there in a minute or two ,
他们 会 是 那里 在 一个 分钟 或者 二 ,
他们一两分钟就到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [njuːz] [ðæt] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi][təʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt]
There was good news for her — news that couldn't be told in the street
那里 曾是 好的 消息 为了 她 — 消息 那 不能 是 讲述 在 这 街道
[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈrestɹɒnt] .
or in a crowded restaurant .
或者 在 一个 挤 餐厅 .

对她来说有个好消息——一个无法在街头或拥挤的餐馆里告诉别人的消息。

" [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ]['letə(r)] ?
" Did you get my letter ?
" 做过 你 得到 我的 信 ?

你收到我的信了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [[rɪŋkɪŋ] [æz; əz][faː(r)][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [speɪs] [ə'laʊd] .
" she asked , shrinking as far from him as space allowed .
" 她 问 , 收缩 作为 远的 从 他 作为 空间 允许 .

她问道，同时尽可能地远离他。

" ['letə(r)] ?
" Letter ?
" 信 ?

“信？

[wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

什么时候？ "

" [aɪ]['pəʊstɪd][aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " ['pɒli] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪmɪdli] ['sʌlən] [vɔɪs] .
" I posted it this morning , " Polly answered in a timidly sullen voice .
" 我 发布 它 这 早晨 , " 波莉 回答 在 一个 胆怯地 忧郁 嗓音 .

“我今天早上发的，”波莉用一种怯懦而闷闷不乐的声音回答道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [həʊm] [sɪns] ['brekfəst] - [taɪm] .
He had not been home since breakfast - time .
他 有 不是 到过 家 自从 早餐 - 时间 .

他从早餐后就没回家过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ?
She had written to him ?
她 有 书面 到 他 ?

她给他写过信吗？

[naʊ] , ['wɒznt] [ðæt][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] !
Now , wasn't that a queer thing !
现在 , 不是 那 一个 酷儿 事物 !

这难道不是一件很奇怪的事吗！

[ɔːl] ['jestədeɪ] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]
All yesterday he , too , had thought of writing , and to - day would have
全部 昨天 他 , 也 , 有 想法 的 写作 , 和 到 - 天 会 有

[dʌn] [səʊ][ɪn] ['eni] [keɪs] .
done so in any case .
完毕 所以 在 任何 案件 .

昨天他也一直在想着写作，而且无论如何，今天他都会开始写作。

[nevə(r)][maɪnd] , [ðə; ðɪ]['letə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Never mind , the letter would be waiting for him .
绝不 头脑 , 这 信 会 是 等待 为了 他 .

没关系，信会一直等着他。

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [naɪs] ?
Was it nice ?
曾是 它 好的 ?

感觉怎么样？

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː] [swiːt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [laɪk] [hɜː'self] ?
Was it sweet and amiable , like herself ?
曾是 它 甜的 和 可亲 , 喜欢 她自己 ?

她是否像她本人一样，温柔和蔼？

[hɑ:] [hɑ:] !
Ha ha !
哈 哈 !

哈哈！

[həʊ] [həʊ] !
Ho ho !
呵 呵 !

嚯嚯！

[æz; əz] [hi:; hi] [lɑ:ft] [ðə; ði] [kæb] [dru:] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜ:k] .
As he laughed the cab drew up with a jerk .
作为 他 笑了 这 出租车 画 向上 和 一个 混蛋 .

他大笑的时候，出租车猛地一刹那停了下来。

[ˈpɒli] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fəˈmɪliə(r)] [ˈθʌrəfeə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Polly saw that she was in a familiar thoroughfare and in front of a
波莉 锯 那 她 曾是 在 一个 熟悉的 通道 和 在 正面 的 一个
[rɪˈspektəbl] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
respectable establishment ,
可敬 建立 ,

波莉发现自己身处一条熟悉的街道，而且门前是一家体面的店铺。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [dɪsˈtrʌst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈentəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dɔ:(r)] ,
but it was not without a little distrust that she entered by the private door
但 它 曾是 不是 没有 一个 小的 怀疑 那 她 进入 经过 这 私人的 门
[ænd; ənd] [went] [ʌpˈsteəz] .
and went upstairs .
和 去 楼上 .

但她还是带着一丝不信任，从私人门进入，然后上了楼。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] , [səʊ] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [helpɪt] [tu:; tə] [ri:əˈʊə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,
A large room , so ugly and uncomfortable that it helped to reassure her ,
一个 大的 房间 , 所以 丑陋的 和 不舒服 那 它 帮助 到 保证 她 ,
[wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈlaɪtɪd] .
was quickly lighted .
曾是 迅速地 照明 .

一个又大又丑又不舒服的房间很快被点亮了，这反而让她感到安心。

[ˈɡæmən] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈtendəns] [tu:; tə] [brɪŋ] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈpeɪpə(r)] ,
Gammon requested the woman in attendance to bring pen , ink , and paper ,
加蒙 请求 这 女士 在 出席 到 带来 笔 , 墨水 , 和 纸 ,
[weəˈæt] [ˈpɒli] [əˈɡen] [steəd] [hɜ:(r); hə(r)] [səˈpraɪz] .
whereat Polly again stared her surprise .
哪里 波莉 再次 凝视 她 惊喜 .

波莉再次惊讶地瞪大了眼睛。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] , " [sed] [ˈɡæmən] , " [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
" **Come and sit over here ,** " **said Gammon ,** " **away from the door .**
" 来 和 坐 超过 这里 , " 说 加蒙 , " 离开 从 这 门 .
"过来坐这边,"加蒙说,“离门远点。”

[naʊ] [meɪk] [jɔ:ˈself] [ˈkʌmfətəb(ə)] , [əʊld] [gɜ:l] .
Now make yourself comfortable , old girl .
现在 制作 你自己 舒服的 , 老的 女孩 .
"姑娘, 别客气, 放松点。"

[fʊə(r)] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] ?
Sure you won't have anything ?
当然 你 惯于 有 任何事物 ?

你确定什么都没有吗？

" [ðə; ði] ['raɪɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] ; [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .
" **The writing materials were brought ; the door was closed .**
" 这 写作 材料 是 带来 ; 这 门 曾是 关闭 .
“文具拿来了；门关上了。”

" [naʊ] [wɪr] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Now we're all right .**
" 现在 是 全部 正确的 .
现在我们都好了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [sɔ:] [i:t] ['lɒðə(r)] , ['pɒli] .
A long time since we saw each other , Polly .
一个 长的 时间 自从 我们 锯 每个 其他 , 波莉 .
波莉，我们好久不见了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] ?
Have you heard anything ?
有 你 听到 任何事物 ?
你听到什么消息了吗？

[eni] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [si:] . ?
Any more about Mr . C . ?
任何 更多的 关于 先生 . C . ?
还有关于C先生的更多信息吗？

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [wel] , [ʊk] [hɪə(r)] [naʊ] , [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] .
" **Well , look here now , I want you to write to him .**
" 出色地 , 看 这里 现在 , 我 想 你 到 写 到 他 .
“好了，现在我要你给他写信。”

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [ai] [sed] [ai] [nju:] .
You didn't believe me when I said I knew .
你 没有 相信 我 什么时候 我 说 我 知道 .
我说我知道的时候，你不相信我。

[wel] , [jʊl] [bɪ'li:v] [em 'i:] [naʊ] .
Well , you'll believe me now .
出色地 , 你会 相信 我 现在 .
现在你肯定会相信我了。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] , [ænd; ɐnd][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .
I want you to write to him , and to ask him to meet you here .
我 想 你 到 写 到 他 , 和 到 问 他 到 见面 你 这里 .
我希望你给他写信，请他来这与你见面。

[ɪf] [hi:; hi][wɒʊnt] [kʌm] [ai] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][nekst] .
If he won't come I know what to do next .
如果 他 惯于 来 我 知道 什么 到 做 下一个 .
如果他不来，我知道下一步该怎么做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] .
But you just write a few lines ; you know how .
但 你 只是 写 一个 很少 线条 ; 你 知道 如何 .
但你只需要写几行字；你知道怎么做。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['kɒfi] ['tævən] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔ:k] [tə'mɒrəʊ] ;
You want to see him at this coffee tavern at five o'clock tomorrow ;
你 想 到 看 他 在 这 咖啡 酒馆 在 五 点钟 明天 ;
你想明天下午五点在这家咖啡馆见他吗？

[hi:z] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dɔ:(r)] [ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] — [lets] [sei] [mɪs] [ˈeɪs] —
he's to come to the private door and ask for Miss — let's say Miss Ellis —
他是 到 来 到 这 私人的 门 和 问 为了 错过 — 我们来吧 说 错过 埃利斯 —
[ˈðætɪ] [du:; də] .
that'll do .
那将 做 .

他要到私人门口，找小姐——比如说艾利斯小姐——这样就可以了。

[aɪ][æɪ; ʌɪ][bi:; bi][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [fɜ:st] ;
I shall be here , but not in the room at first ;
我 将 是 这里 , 但 不是 在 这 房间 在 第一的 ;

我会在这里，但一开始不会在房间里；

[aɪl] [kʌm] [ɪn] [wen] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔ:k] .
I'll come in when you've had a little talk .
患病的 来 在 什么时候 你已经 有 一个 小的 讲话 .

等你们谈完一会儿我就进来。

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [hi:l] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ju:v] [gɒt][hɪz; ɪz] [ə'dres] . "
I don't think he'll refuse to come when he sees you've got his address . "
我 不 思考 地狱 拒绝 到 来 什么时候 他 看到 你已经 得到 他的 地址 . "

我想他看到你已经有了他的地址，应该不会拒绝过来吧。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] ? "
" What is the address ? "
" 什么 是 这 地址 ? "

地址是什么？

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] ; [weɪt] [tɪl] [ju:v] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈletə(r)] .
" Patience , my dear ; wait till you've written the letter .
" 耐心 , 我的 亲爱的 ; 等待 直到 你已经 书面 这 信 .

“亲爱的，耐心点；等你写完信再说。”

[aɪl] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [waɪlst] [ju:; jʊ][du:; də][aɪˈti:] .
I'll walk up and down the room whilst you do it .
患病的 走 向上 和 向下 这 房间 而 你 做 它 .

你做的时候，我会在房间里走来走去。

" [hi:; hi][bɪˈgæən] [ˈpeɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈpɒli] [meɪd] [nəʊ] [ˈmu:vmənt] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
" He began pacing , but Polly made no movement towards the table .
" 他 开始 踱步 , 但 波莉 制成 不 移动 向 这 桌子 .

他开始踱步，但波莉却没有朝桌子走去。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsʌləŋ] , [ɔ:(r)] , [pəˈhæps] , [dɪˈprest] ; [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɜ:'self] , [ˈi:v(ə)n]
She was strangely sullen , or , perhaps , depressed ; not at all like herself , even
她 曾是 奇怪的 忧郁 , 或者 , 也许 , 郁闷 ; 不是 在 全部 喜欢 她自己 , 甚至
[wen] [ɪn][ˈæŋɡə(r)] .
when in anger .
什么时候 在 愤怒 .

她异常阴郁，或许是抑郁了；即使在生气的时候，也完全不像她自己。

[ʃi:; ʃɪ][kɑ:st] [ˈglɑ:nsɪz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,
She cast glances at her companion ,
她 投掷 眼神 在 她 伴侣 ,

她瞥了一眼同伴，

[ænd; ənd] [si:md] [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˈprəʊtest] — [bʌt; bət]
and seemed desirous of saying something — of making some protest — but
和 似乎 渴望 的 说 某物 — 的 制作 一些 反对 — 但

[hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
her tongue failed her .
她 舌头 失败的 她 .

她似乎想说些什么——想表达一些抗议——但她的舌头却说不出话来。

" [nəʊ] ['hʌri] , " ['gæməŋ] [ri'mɑ:k] , ['ɑ:ftə(r)] ['hʌmiŋ] [θru:] [ə; eɪ] [tju:n] .
" **No hurry** , " **Gammon remarked** , **after humming through a tune** .
" 不 匆忙 , " 加蒙 评论 , 后 哼唱 通过 一个 调 .
" "别着急,"加蒙哼着小曲说道。

" [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
" **Think it out** .
" 思考 它 出去 .

仔细想想。

['əʊnli] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔ:(r)] [tu:] . " **Only a line or two** . "
仅有的 一个 线 或者 二 . "

只需一两行。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [maɪ] ['letə(r)] ?
" **Are you telling me the truth about my letter ?**
" 是 你 讲述 我 这 真相 关于 我的 信 ?

“你对我信里的内容说的是真话吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:skt] .
" **she suddenly asked** .
" 她 突然 问 .

她突然问道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? "
" **You haven't read it ?** "
" 你 还没有 读 它 ? "

你还没读过吗？

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [aɪ] ['hævnt] .
" **I assure you I haven't** .
" 我 保证 你 我 还没有 .

我向你保证我没有。

[ðæts] [ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [get] [həʊm] .
That's a treat for when I get home .
那就是 一个 对待 为了 什么时候 我 得到 家 .

那是我回家后的犒劳。

" [sti:l] [ʃi:; ʃi] [di'leɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['gæməŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['meni] [mɔ:(r)] [steps] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]
" **Still she delayed , but before Gammon had taken many more steps she was**
" 仍然 她 延迟 , 但 前 加蒙 有 已采取 许多 更多的 步骤 她 曾是
[si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
seated at the table ,
坐着 在 这 桌子 ,

“她仍然犹豫不决，但加蒙还没走几步，就已经在桌边坐下了。”

[ænd; ænd] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pen,həʊldə(r)] .
and biting the end of the penholder .
和 咬 这 结尾 的 这 笔架 .

咬住笔杆的末端。

" [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] . "
" **You'll have to tell me what to say** . "
" 你会 有 到 告诉 我 什么 到 说 . "

“你得告诉我该说什么。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[teɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [daʊn] .
Take the words down .
拿 这 字 向下 .

把这些话记下来。

" [hiː; hi] [dɪk'teɪtɪd] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)] ['brevəti] .
" **He dictated with all possible brevity .**
" 他 口述 和 全部 可能的 简洁 .

他尽可能简洁地口述。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] .
The letter was folded and enclosed .
这 信 曾是 折叠 和 内 .

信件被折叠后装入信封。

[ˈəʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['gæmən] [kwɑɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]
Only in the last few minutes had Gammon quite decided to share his knowledge
仅有的 在 这 最后的 很少 分钟 有 加蒙 相当 决定 到 分享 他的 知识
[wɪð] ['pɒli] .
with Polly .
和 波莉 .

直到最后几分钟，加蒙才最终决定与波莉分享他的知识。

[æz; əz] [iː; ji] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rəʊt] ,
As she bent her head and wrote ,
作为 她 弯曲 她 头 和 写道 ,

她低着头写道：

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] — [pə'hæps] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dəʊme'strɪsəti] — [ə'piːld] [tuː; tə]
something in the attitude — perhaps a suggestion of domesticity — appealed to
某物 在 这 态度 — 也许 一个 建议 的 家庭生活 — 上诉 到
[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,
his emotions ,
他的 情绪 ,

这种态度中的某些特质——或许是某种家庭生活的暗示——触动了他的情感。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .
which were ready for such a juncture as this .
哪个 是 准备好 为了 这样的 一个 契机 作为 这 .

他们早已为这样的关键时刻做好了准备。

[ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['meni] [gɜːlz] [pɹɪ'tiə] [ðæn; ðən] ['pɒli] ,
After all there were not many girls prettier than Polly ,
后 全部 那里 是 不是 许多 女孩们 更漂亮 比 波莉 ,

毕竟，比波莉更漂亮的女孩子并不多。

[ɔː(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [seks] .
or with more of the attractiveness of their sex .
或者 和 更多的 的 这 吸引力 的 他们的 性别 .

或者说，比同性更有吸引力。

[hiː; hi] [lʊkt] , [lʊkt] [tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] .
He looked , looked till he could not turn away .
他 看起来 , 看起来 直到 他 可以 不是 转动 离开 .

他看了又看，直到无法移开视线。

" [naʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'dres] .
" **Now then for the address .**
" 现在 然后 为了 这 地址 .

“那么，接下来是地址。”

[aɪl] [raɪt] [aɪ'ti:] [ɒn] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl] [ˈkɒpi] [aɪ'ti:] .
" **I'll write it on this piece of paper , and you shall copy it .**

患病的 写 它 在 这 片 的 纸 , 和 你 将 复制 它 .
我会把它写在这张纸上, 你把它抄下来。

" [ˈpɒli] [wɒtʃt] [hɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɜ:vəs] [grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Polly watched him , puzzled by the nervous grin on his face .**

" 波莉 观看 他 , 困惑 经过 这 紧张的 咧嘴笑 在 他的 脸 .
波莉看着他, 对他脸上那紧张的笑容感到困惑。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz][ˈledʒəbli][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] —
She took the paper , on which he had written as legibly as he could —

她 采取 这 纸 , 在 哪个 他 有 书面 作为 清晰易读 作为 他 可以 —
她接过那张纸, 上面他尽可能清晰地写着字——

" [bɔ:d] [ˌpɒlˈpɛrroʊ] ,
" **Lord Polperro ,**

" 主 波尔佩罗 ,
“波尔佩罗大人,

- , [laundz] [ˈmænʃənz] ,
16 , Lowndes Mansions ,

- , 朗兹 豪宅 ,
16号, 朗兹大厦

[sləʊn] [stri:t] ,
Sloane Street ,

斯隆 街道 ,
斯隆街

[es] . [ˈdʌblju:] .
S : W :

S : W :
西南

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ri:d] [aɪ'ti:][ʃi:; ʃi] [steərd] [æt; ət][hɪm] .
" **And having read it she stared at him .**

" 和 拥有 读 它 她 凝视 在 他 .
读完之后, 她盯着他看。

" [wɒt] [d'ju:] [mi:n] ? "
" **What d'you mean ?** "

" 什么 你 意思是 ? "
你什么意思?

" [ðæts] [ðə; ði] [ə'dres] . "
" **That's the address .** "

" 那就是 这 地址 . "
“那就是地址。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][em'i:] ?
" **Are you making a fool of me ?**

" 是 你 制作 一个 傻子 的 我 ?
“你是在耍我吗? ”

" [ˈpɒli] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈæŋɡrɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Polly exclaimed , angry suspicion flashing in her eyes .**

" 波莉 惊呼 , 生气的 怀疑 闪烁 在 她 眼睛 .
“波莉惊呼道, 眼中闪过愤怒和怀疑。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ə'dres] .
" **I tell you that's your uncle's address .**

" 我 告诉 你 那就是 你的 叔叔的 地址 .
我告诉你, 那是你叔叔的地址。

[naʊ] [biː; bi] ['keəf(ə)] , ['pɒli] !
Now be careful , Polly !
现在 是 小心 , 波莉 !

波莉，你可要小心啊！

[ai][wɒʊnt][stænd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
I won't stand it a second time .
我 惯于 站立 它 一个 第二 时间 .

我绝不会容忍第二次。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf]['dʒəʊkɪŋ] .
" He was only half joking .
" 他 曾是 仅有的 一半 开玩笑 .

他当时只是半开玩笑。

[ɪk'saɪtmənt] ['tɪŋɡl] [ɪn][hɪm] — [ðə; ði][kaɪnd][pɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] ['aɪðə(r)][tuː; tə][reɪdʒ]
Excitement tingled in him — the kind of excitement which might lead either to rage
激动 刺痛 在 他 — 这 种类 的 激动 哪个 可能 带领 任何一个 到 愤怒
[ɔː(r)] [kə'res] .
or caresses .
或者 爱抚 .

他心中涌起一股兴奋之情——这种兴奋可能会让他怒火中烧，也可能导致他温柔地抚摸自己。

[hiː; hi] [sweɪd] [naʊ] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [naʊ] [ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peəɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns]
He swayed now on one foot , now on the other , as if preparing for a dance
他 摇摆 现在 在 一 脚 , 现在 在 这 其他 , 作为 如果 准备 为了 一个 舞蹈
,
,
,

他一会儿单脚站立，一会儿单脚站立，仿佛准备跳舞一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hɪps] .
and his fists were clenched upon his hips .
和 他的 拳头 是 紧握 之上 他的 臀部 .

他双拳紧握，又在腰间。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [hɪz; ɪz] [riːl] [neɪm] ? " [kraɪd] ['pɒli] , [ʃiː; ʃɪ] , [tuːː] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
" You mean to say that's his reel name ? " cried Polly , she , too , quivering and
" 你 意思是 到 说 那就是 他的 卷轴 姓名 ? " 哭 波莉 , 她 , 也 , 颤抖 和
[ˈrednɪŋ] .
reddening .
发红 .

“你是说那是他的真名？”波莉喊道，她也浑身颤抖，脸涨得通红。

" [aɪ][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[naʊ] [maɪnd] , ['pɒli] ; [maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][gɜːl] !
Now mind , Polly ; mind what you say , my girl !
现在 头脑 , 波莉 ; 头脑 什么 你 说 , 我的 女孩 !

波莉，注意你的言辞，我的孩子！

[ai][wɒʊnt][stænd][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] . "
I won't stand it a second time . "
我 惯于 站立 它 一个 第二 时间 . "

我绝不会容忍第二次。

" [dʊʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , ['startɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" Don't go on like a idiot ! " exclaimed the girl , starting up from her chair .
" 不 去 在 喜欢 一个 - ! " 惊呼 这 女孩 , 开始 向上 从 她 椅子 .

“别像个白痴一样！”女孩喊道，猛地从椅子上站了起来。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [jɔr; jər] [nɒt] ['kɪdɪŋ] .
" **Of course I'll believe it if you tell me you're not kidding .**
" 的 课程 患病的 相信 它 如果 你 告诉 我 你是 不是 开玩笑 .
" 如果你说你不是在开玩笑，我当然会相信。 "

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [hi:z] [ə; eɪ] [lɔ:d] ? "
And you mean to say he's a lord ? "
和 你 意思是 到 说 他是 一个 主 ? "
你是说他是 个勋爵？

" [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] . "
" **See for yourself .** "
" 看 为了 你自己 . "
" 你自己看看吧。 "

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [eɪnt] ['klɒsə(r)][æt; ət][ɔ:l] ?
" **And his name ain't Clover at all ?**
" 和 他的 姓名 不是 三叶草 在 全部 ?
" 他的名字根本不是克洛弗？ "

[ðen] [wɒts] [maɪ] - [neɪm] ?
Then what's my awnt's name ?
然后 是什么 我的 - 姓名 ?
那我女儿叫什么名字？

" [waɪ] , ['leɪdɪ] [pɒl'pɛrɒʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !
" **Why , Lady Polperro , of course !**
" 为什么 , 女士 波尔佩罗 , 的 课程 !
" 当然啦，波尔佩罗夫人！ "

[ænd; ənd] ['mɪni] [ɪz] — [wel] , [aɪ][dʊʊnt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] — ['leɪdɪ] ['mɪni] [pɒl'pɛrɒʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
And Minnie is — well , I don't exactly know — Lady Minnie Polperro , I suppose .
和 米妮 是 — 出色地 , 我 不 确切地 知道 — 女士 米妮 波尔佩罗 , 我 认为 .
至于米妮——嗯，我不太清楚——我猜她应该是米妮·波尔佩罗夫人吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — [nəʊ] , [aɪ][dʊʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['taɪt(ə)] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] ,
And you — no , I don't think it gives you a title ; but , you see ,
和 你 — 不 , 我 不 思考 它 给予 你 一个 标题 ; 但 , 你 看 ,
而你——不，我不认为这会给你一个头衔；但是，你看，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ni:s] [ɒv; əv] [lɔ:d] [pɒl'pɛrɒʊ] .
you are the niece of Lord Polperro .
你 是 这 侄女 的 主 波尔佩罗 .
你是波尔佩罗勋爵的侄女。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['pɒli] ; [ju:v] [gɒt][ə; eɪ] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ʌŋk(ə)] — [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Think of that , Polly ; you've got a lord for your uncle — a peer of the
思考 的 那 , 波莉 ; 你已经 得到 一个 主 为了 你的 叔叔 — 一个 同伴 的 这
[relm] !
realm !
领域 !
想想看，波莉，你叔叔可是位贵族——一位王国贵族！

[hi:; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] [wɪð] [waɪld]
He came nearer and nearer as he spoke , his eyes distended with wild
他 来了 更近 和 更近 作为 他 辐 , 他的 眼睛 膨胀 和 荒野
['merɪmənt] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ['swɪŋɪŋ] .
merriment , his arms swinging .
欢乐 , 他的 武器 摇摆 .
他一边说话一边走近，双眼因狂喜而睁得大大的，双臂也挥舞着。

" And it's me that found it out , Polly !

" 和 它是 我 那 成立 它 出去 , 波莉 !

“是我发现的，波莉！”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jə][gɒt][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ?
What have you got to say for it ?
 什么 有 你 得到 到 说 为了 它 ?

你对此有何看法？

[eɪ] , [əʊld][gɜ:l] ?
Eh , old girl ?
嗯 , 老的 女孩 ?

呃，老姑娘？

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jə][gɒt][tu:; tə][seɪ] ?
What have you got to say?
 什么 有 你 得到 到 说 ?

你有什么要说的？

" [ˈpɒli] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv] [ˈlɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:'self] [ˈfɔ:wəd]
 " **Polly uttered a scream of laughter and threw herself forward**
 " 波莉 说出 一个 尖叫 的 笑声 和 扔 她自己 向前

波莉发出了一声尖叫般的笑声，然后向前扑去。

[-]	[ɑ:mz]	[wɜ:(r); wə(r)]	['redi]	;	[ðei]	[kla:sp, klæsp]	[hɜ:(r); hə(r)]	[ænd; ənd]	[hʌgd]	[hɜ:(r); hə(r)]	,	[ʃi:; ʃi]
Gammon's	arms	were	ready	;	they	clasped	her	and	hugged	her	,	she
加蒙的	武器	是	准备好	;	他们	紧握	她	和	拥抱	她	,	她

[nɒt] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]
not **dreaming** **of** **resistance** — **anything** **but** **that** .
 不是 做梦 的 反抗 — 任何事物 但 那

加蒙张开双臂，紧紧地抱住了她，她没有丝毫反抗的念头——她什么都不想。

Only when her face was very red , and her hat all but off .

仅有的 什么时候 她 脸 曾是 非常 红色的 , 和 她 帽子 全部 但 离开

只有当她脸涨得通红，帽子几乎被摘掉的时候，

ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [lu:s] , [dɪd][ʃi:; ʃɪ] ['dʒentli] [pʊt] [hɪm] [ə'weɪ] .
and her hair beginning to come loose , did she gently put him away .
 和 她 头发 开始 到 来 松动的 , 做过 她 轻轻地 放 他 离开

她的头发开始散落，她轻轻地把他放开了。

" ['ðætəl] [duː də] ; [ðæts] [ɪnʌf] .
 " **That'll do ; that's enough .** "
 " 那将 做 ； 那就是 足够的 . "

“这样就够了，足够了。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [dʊənt][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] ['gæməŋ] , ['tendəli] [ɪn'fəʊld] [hɜ:(r); hæ(r)] [weɪst] .
 " You mean it , don't you ? " asked Gammon , tenderly enfolding her waist .
 " 你 意思是 它 , 不 你 ? " 问 加蒙 , 温柔地 包含 她 腰部 .

“你是认真的，对吧？”加蒙问道，温柔地搂住了她的腰。

" [aɪ] [spəʊz] [səʊ] ; [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [aɪ 'ti:]
 " I s'pose so ; it looks like it .
 " 我 假设 所以 ; 它 看起来 喜欢 它

我想应该是这样；看起来确实如此。

[ðæt] [du:; də] ; [let][em 'i:][git][mai] [breθ]

That'll do ; let me git my breath

那将 做 : 让 我 git 我的 气息

这样就行了，让我喘口气。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! "
 What a silly you are ! "
 什么 一个 愚蠢的 你 是 ！ "

你真是个傻瓜！

" [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , ['pɒli] ?
 " And were you fond of me all the time , Polly ? "
 " 和 是 你 喜爱 的 我 全部 这 时间 , 波莉 ? "

“波莉，你一直都喜欢我吗？”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][æz; əz][fi:; ji][sæt] [daʊn] .
 " he whispered at her ear as she sat down . "
 " 他 低声说道 在 她 耳朵 作为 她 卫星 向下 . "

她坐下时，他在她耳边低语。

" [aɪ] [dɪseɪ] ; [haʊ] [du:; də][aɪ] [nəʊ] ?
 " I dessay ; how do I know ? "
 " 我 德赛 ; 如何 做 我 知道 ? "

“我敢肯定；我怎么知道呢？”

[ɪts] [kwɑɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ju:; jʊ] ['wɒznt] [fɒnd] [ɒv; əv][em 'i:] ,
 It's quite certain you wasn't fond of me ,
 它是 相当 肯定 你 不是 喜爱 的 我 ,

你肯定不喜欢我。

[ɔ:(r)] [jʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [laɪk] [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] ['sʌndeɪ] . "
 or you'd never have gone off like you did that Sunday . "
 或者 你会 绝不 有 已消失 离开 喜欢 你 做过 那 星期日 . "

否则你就不会像星期天那样大发雷霆了。

" [waɪ] , [aɪv] [bi:n] [fɒnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] !
 " Why , I've been fond of you for no end of a time ! "
 " 为什么 , 我已经 到过 喜爱 的 你 为了 不 结尾 的 一个 时间 ! "

“哎呀，我一直都很喜欢你！”

['hævnt] [aɪ] ['jəʊd] [aɪ 'ti:][ɪn] [lɒts] [ɒv; əv] [weɪz] ?
 Haven't I showed it in lots of ways ?
 还没有 我 显示 它 在 很多 的 方式 ?

难道我没有用多种方式证明这一点吗？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd] [nəʊ] . "
 You must have known , and you did know . "
 你 必须 有 已知 , 和 你 做过 知道 . "

你肯定知道，而且你确实知道。

" [wen] [ju:; jʊ] [smæft] [maɪ][dɔ:(r)][ɪn][ænd; ənd] [fɔ:t] [em 'i:] ? " [ɑ:skt] ['pɒli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst]
 " When you smashed my door in and fought me ? " asked Polly with a shamefaced
 " 什么时候 你 粉碎 我的 门 在 和 战斗 我 ? " 问 波莉 和 一个 羞愧

[la:f] .
 laugh .
 笑 .

“你砸开我的门跟我打架的时候？”波莉羞愧地笑着问道。

" [ju:; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
 " You don't think I'd have taken all that trouble if it hadn't been for the
 " 你 不 思考 ID 有 已采取 全部 那 麻烦 如果 它 之前没有 到过 为了 这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ju:; jʊ] [daʊn'steəz] ? "
 pleasure of carrying you downstairs ? "
 乐趣 的 携带 你 楼下 ? "

“你以为如果不是为了把你抱下楼的乐趣，我会费这么大劲吗？”

" [gəʊ] [ə'ləŋ] ！ "

" **Go along** ！ "

" 去 沿着 ！ "

“跟我来！ ”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [lʌv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ˈpɒli] .

" **But there wasn't much love about you , Polly .**

" 但 那里 不是 很多 爱 关于 你 , 波莉 .

“但是你身上并没有多少爱，波莉。”

[juː; jʊ][hɪt][ˈdʒɒli][hɑːd] , [əʊld][gɜːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪkt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [skrætʃt] .

You hit jolly hard , old girl , and you kicked and you scratched .

你 打 快乐的 难的 , 老的 女孩 , 和 你 踢 和 你 刮痕 .

老姑娘，你下手真狠，你又踢又抓。

[waɪ] , [aɪv] ['bruːzɪz] [jet] ！ "

Why , I've bruises yet ！ "

为什么 , 我已经 瘀伤 然而 ！ "

“哎呀，我身上还有淤青呢！ ”

" [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] ！

" **Serve you right ！**

" 服务 你 正确的 ！

“活该！ ”

[duː; də][let][em 'iː][pʊt][maɪ] - [eə(r)][ænd; ənd][maɪ] - [æt; ət] [streɪt] . "

Do let me put my ' air and my ' at straight . "

做 让 我 放 我的 - 空气 和 我的 - 在 直的 . "

请让我把我的“空气”和我的“态度”摆正。

" [aɪ][seɪ] , [ˈpɒli] — " [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] .

" **I say , Polly — " and he whispered something .**

" 我 说 , 波莉 — " 和 他 低声说道 某物 .

“我说，波莉——”他低声说了些什么。

" [aɪ] [spəʊz] [səʊ] — [sʌm; səm] [deɪ] , " [wəz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈɑːnsə(r)] ,

" **I s'pose so — some day , " was her answer ,**

" 我 假设 所以 — 一些 天 , " 曾是 她 回答 ,

“我想总有一天会的,”她回答道。

[wɪð] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hæt][fɪː; fɪ][wəz; wəz] ['smuːðɪŋ] ['ɪntuː] [ˈjeɪp] .

with head bent over the hat she was smoothing into shape .

和 头 弯曲 超过 这 帽子 她 曾是 平滑 进入 形状 .

她低着头，正在抚平帽子，把它弄得形状合适。

" [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ?

" **But won't you think yourself too good for me ?**

" 但 惯于 你 思考 你自己 也 好的 为了 我 ?

“但你难道不觉得自己配不上我吗？ ”

[rɪ'membə(r)] , [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] .

Remember , you've got a lord for your uncle .

记住 , 你已经 得到 一个 主 为了 你的 叔叔 .

记住，你叔叔可是位贵族。

" [aɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ;

" **It returned upon both with the freshness of surprise ;**

" 它 返回 之上 两个都 和 这 新鲜 的 惊喜 ;

“它带着惊喜的新鲜感回归到他们两人身上；

[ɪːv(ə)n] [ˈpɒli] [hæd; həd] [kwɑɪt] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [fækt][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

even Polly had quite lost sight of the startling fact during the last few minutes .

甚至 波莉 有 相当 丢失的 视线 的 这 令人震惊 事实 期间 这 最后的 很少 分钟 .

就连波莉在过去的几分钟里也完全忘记了这个惊人的事实。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnəˈdrest] [ˈletə(r)] ; [ðeɪ] [geɪzd] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ˈfeɪsɪz] .
They looked at the unaddressed letter ; they gazed into each other's faces .
他们 看起来 在 这 未解决 信 ; 他们 凝视 进入 每个 其他的 面孔 .

他们看着那封没有写地址的信；他们凝视着彼此的脸。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɡʌn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] ? " [ɑːskt] [ˈpɒli] [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [ˈʌndətəʊn] .
" You haven't gone and made a mistake ? " asked Polly in an awed undertone .
" 你 还没有 已消失 和 制成 一个 错误 ? " 问 波莉 在 一个 敬畏 底色 .

“你没犯错吗？”波莉带着敬畏的语气问道。

" [ðeə(r)] [naʊ] !
" There now !
" 那里 现在 !

“就在那儿！ ”

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] ; [jʊr; jər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɒri] . "
You didn't think ; you're beginning to be sorry . "
你 没有 思考 ; 你是 开始 到 是 对不起 . "

你当时没想那么多，现在你开始后悔了。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] . "
" No , I'm not . "
" 不 , 我是 不是 . "

“不，我不是。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] . "
" You are ; I can see it . "
" 你 是 ; 我 能 看 它 . "

“你的确如此，我看得出来。”

" [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] ; [hæv; həv][aɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] !
" Oh , all right ; have it your own way !
" 哦 , 全部 正确的 ; 有 它 你的 自己的 方式 !

“哦，好吧；随你便吧！ ”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒdnt] [biː; bi][səʊ] [swiːt] - [ˈtempəd] [ˈveri] [lɒŋ] .
I thought you wouldn't be so sweet - tempered very long .
我 想法 你 不会 是 所以 甜的 - 淬火 非常 长的 .

我以为你不会一直这么和善。

[jʊr; jər] [ɔːl] [əˈlaɪk] , [juː; jʊ][men] . "
You're all alike , you men . "
你是 全部 同样 , 你 男人 . "

你们男人都一样。

" [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [kænt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ˈtempə(r)] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈɡæmən] .
" Why , it's you that can't keep your temper ! " shouted Gammon .
" 为什么 , 它是 你 那 不能 保持 你的 脾气 ! " 喊叫 加蒙 .

“怎么，你才控制不住脾气！”加蒙喊道。

" [aɪ][ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wɒdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , [ˈhæpən] [wɒt]
" I only wanted to hear you say it wouldn't make any difference , happen what
" 我 仅有的 通缉 到 听到 你 说 它 不会 制作 任何 不同之处 , 发生 什么
[maɪt] . "
might . "
可能 . "

“我只是想听你说，无论发生什么，都不会有任何改变。”

" [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wɒdnt] ? " [ˈfrɪl] [ˈpɒli] .
" And didn't I say it wouldn't ? " shrilled Polly .
" 和 没有 我 说 它 不会 ? " 尖锐的 波莉 .

“我不是说过不会吗？”波莉尖声说道。

" [wɒt] [mɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
" What more can I say ?
" 什么 更多的 能 我 说 ?

我还能说什么呢？

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['ri:əl] [teə(r); trə][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .
" Strangely enough a real tear had started in her eye .
" 奇怪的 足够的 一个 真实的 撕 有 开始 在 她 眼睛 .
“奇怪的是，她眼里竟然真的流下了眼泪。”

[ˈgæmən] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'mɔ:sfl] .
Gammon saw it and was at once remorseful .
加蒙 锯 它 和 曾是 在 一次 懊悔的 .
加蒙看到了，立刻感到懊悔不已。

[hi;; hi] ['hʌmb(ə)ld] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ; [hi;; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bi:st] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bru:t]
He humbled himself before her ; he declared himself a beast and a brute
他 谦卑 他自己 前 她 ; 他 声明 他自己 一个 兽 和 一个 蛮力
.
:
.

他卑躬屈膝地向她认罪；他自称是野兽，是畜生。

[ˈpɒli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑ:lɪŋ] : [fa:(r)] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [tu:] [swi:t] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd]
Polly was a darling : far too good for him , too sweet and gentle and
波莉 曾是 一个 亲爱的 : 远的 也 好的 为了 他 , 也 甜的 和 温和的 和
[ˈlʌvli] .
lovely .
迷人的 .

波莉是个可爱的姑娘：她比他好太多了，太甜美、太温柔、太讨人喜欢了。

[hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] ['lɪvɪŋ] , [baɪ] - [ɪf] [hi;; hi] [ɔ:tnt] !
He ought to think himself the happiest man living , by jorrockes if he oughtn't !
他 应该 到 思考 他自己 这 最快乐 男人 活的 , 经过 - 如果 他 不应该 !
他应该认为自己是世界上最幸福的人，如果他不这么认为的话，那真是太可惜了！

[dʒʌst] [wʌn] [mɔ:(r)] !
Just one more !
只是 一 更多的 !

再来一个！

[waɪ] , [hi;; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [gɜ:l] [tu;; tə] [hæv; həv] ['spɪrɪt] !
Why , he liked a girl to have spirit !
为什么 , 他 喜欢 一个 女孩 到 有 精神 !
为什么呢，他喜欢有活力的女孩！

[hi;; hi] [wʊdnt] [gɪv] ['tʌpəns] ['fa:ðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪftɪ] [gɜ:lz] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [spi:k] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]
He wouldn't give tuppence farthing for fifty girls that couldn't speak up for
他 不会 给 两便士 法辛 为了 五十 女孩们 那 不能 说话 向上 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .
他连两便士都不肯给五十个无法为自己发声的女孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪi;; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ni:s] [nʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔ:d] , [waɪ] ,
And if she was the niece of a lord , why ,
和 如果 她 曾是 这 侄女 的 一个 主 , 为什么 ,
如果她是某位勋爵的侄女，为什么？

[ɪi;; ʃi] [dɪ'zɜ:vɪd] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] .
she deserved it and a good deal more .
她 应得的 它 和 一个 好的 交易 更多的 .
她值得拥有这一切，而且远不止于此。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdi] [ˈpɒli] [streɪt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kɔːl]
She ought to be Lady Polly straight away ; and hanged if he wouldn't call
她 应该 到 是 女士 波莉 直的 离开 ; 和 绞刑 如果 他 不会 称呼
[hɜː(r); hæ(r)][səʊ] .
her so .
她 所以 .

她应该立刻被称为波莉夫人；如果他不肯这么称呼她，就应该把她绞死。

" [ˈhædnt] [wiː; wi][ˈbetə(r)] [get] [ðɪs] [ˈletə(r)] [əˈdrest] ?
" **Hadn't we better get this letter addressed ?**
" 之前没有 我们 更好的 得到 这 信 已解决 ?

我们难道不应该尽快处理这封信吗？

" [ˈpɒli] [ɑːskt] , [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [əˈgen] .
" **Polly asked , very amiable again** .
" 波莉 问 , 非常 可亲 再次 .

波莉再次非常友好地问道。

" [jes] ; [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
" **Yes ; it's getting late , I'm afraid** .
" 是的 ; 它是 获得 晚的 , 我是 害怕的 .

“是的，恐怕时间不早了。”

" [ˈpɒli] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] ,
" **Polly drew up to the table** ,
" 波莉 画 向上 到 这 桌子 ,

波莉走到桌前，

[bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)][hænd][wɒz; wəz][səʊ] [ʌnˈstedi] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kɒst] [hɜː(r); hæ(r)] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə]
but her hand was so unsteady that it cost her much trouble to
但 她 手 曾是 所以 不稳定 那 它 成本 她 很多 麻烦 到
[ˈmænɪdʒ] [ðə; ðɪ][pen] .
manage the pen .
管理 这 笔 .

但是她的手非常不稳，以至于她很难控制笔。

" [aɪv] [rəʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɔːf(ə)l] [bæd] .
" **I've wrote it awful bad** .
" 我已经 写道 它 可怕 坏的 .

我写得糟透了。

[dʌz] [aɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] ? "
Does it matter ? "
做 它 事情 ? "

这重要吗？

" [bæd] ?
" **Bad ?**
" 坏的 ?

“坏的？

[waɪ] [ɪts] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈpɒli] — [ˈleɪdi] [ˈpɒli] , [aɪ] [miːn] .
Why it's beautifully written , Polly — Lady Polly , I mean .
为什么 它是 非常漂亮 书面 , 波莉 — 女士 波莉 , 我 意思是 .

波莉——我是说波莉夫人——这篇文章写得真好。

[aɪv] [ɡɒt][ə; eɪ][stæmp] .
I've got a stamp .
我已经 得到 一个 邮票 .

我有一张邮票。

" [ʃiː; ji] [stʌk] [aɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['envələʊp] [wið] [æn; ən]['æŋg(ə)l] ['ʌpwədz] ；
" **She stuck it on to the envelope with an angle upwards** ；
" 她 卡住 它 在 到 这 信封 和 一个 角度 向上 ；

她把它斜着贴在信封上；

[ænd; ənd] ['gæmən] [dɪ'kleəd] [ðæt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪfli] [dʌn] ；[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ['eniwʌn]
and Gammon declared that it was beautifully done ； **he never knew anyone**
和 加蒙 声明 那 它 曾是 非常漂亮 完毕 ； 他 绝不 知道 任何人
[stæmp][ə; eɪ]['letə(r)][səʊ] ['naɪsli] ．
stamp a letter so nicely ．
邮票 一个 信 所以 很好 ．

加蒙称赞道，这封信盖得真漂亮；他从未见过有人把邮票盖得这么漂亮。

[æz; əz][ʃiː; ji] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'plɪtɪd] ['mɪsɪv] ['pɒli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [wɪtʃ]
As she gazed at the completed missive Polly had a sudden thought which
作为 她 凝视 在 这 完全的 信函 波莉 有 一个 突然 想法 哪个
[meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ．
made a change in her countenance ．
制成 一个 改变 在 她 面容 ．

当波莉凝视着写好的信件时，她突然想到了什么，脸色也随之变了。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [raʊnd] ．
She looked round ．
她 看起来 圆形的 ．

她环顾四周。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ？ "
" **What is it ？** "
" 什么 是 它 ？ "

“那是什么？”

" [hiː; hi]['hæznt] [gɒt] [ə'hʌðə(r)] [waɪf] ， [hæz; həz][hiː; hi] ？ "
" **He hasn't got another wife , has he ？** "
" 他 还没有 得到 其他 妻子 ， 有 他 ？ "

他没有再娶老婆吧？

" [nɒt] ['laɪkli] ， " ['ɑːnsə(r)d] ['gæmən] ．
" **Not likely , answered Gammon** ．
" 不是 可能 ， " 回答 加蒙 ．

“不太可能，”加蒙回答道。

" [ɪf] [səʊ] [hiːz] [kə'mɪtɪd] ['bɪgəmi] ， [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ．
" **If so he's committed bigamy , and so much the worse for him** ．
" 如果 所以 他是 坚定的 重婚 ， 和 所以 很多 这 更糟 为了 他 ．

“如果真是这样，他就犯了重婚罪，对他来说真是太糟糕了。”

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ． "
Your aunt must have been his first — it was so long ago ． "
你的 阿姨 必须 有 到过 他的 第一的 — 它 曾是 所以 长的 前 ． "

你姑姑一定是他的初恋——那都是很久以前的事了。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ？
" **Couldn't you find out ？**
" 不能 你 寻找 出去 ？

难道你不能查清楚吗？

[ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ɡɪvz] [ɔːl] [ə'baʊt] [bɔːdz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ？
Isn't there a book as gives all about lords and their families ？
不是 那里 一个 书 作为 给予 全部 关于 领主们 和 他们的 家庭 ？

有没有一本书专门讲述贵族及其家族的故事？

[aɪv] [hɜːd] [səʊ] . " **I've heard so** . "

我已经 听到 所以 . "

我听说了。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ʌðə(r)] ['θɔːtfəli] .

" **I believe there is** , " **replied the other thoughtfully** .

" 我 相信 那里 是 , " 回复 这 其他 深思熟虑 .

“我相信是有的,”另一个人若有所思地回答道。

" [aɪl] [get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ['sʌmwɛə(r)] .

" **I'll get a look at it somewhere** .

" 患病的 得到 一个 看 在 它 某处 .

“我会找个地方看看。”

[hiːz] [skæmp] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] .

He's scamp enough for anything , **I've no doubt** .

他是 恶棍 足够的 为了 任何事物 , 我已经 不 怀疑 .

他狡猾得很, 什么事都做得出来, 这一点我毫不怀疑。

[hiː; hi] ['kʌmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][lɒt] , ['pɒli] .

He comes of a bad lot , **Polly** .

他 来 的 一个 坏的 很多 , 波莉 .

波莉, 他出身不好。

[ðeəz; ðəz][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][kwɪə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['faːðə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:]

There's all sorts of queer stories about his father — at least , **I suppose it**

有 全部 排序 的 酷儿 故事 关于 他的 父亲 — 在 至少 , 我 认为 它

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['faːðə(r)] . " **was his father** . "

曾是 他的 父亲 . "

关于他父亲——至少, 我猜是他父亲——有很多古怪的故事。

" [tel] [em 'iː][sʌm; səm] , " [sed] ['pɒli] [wɪð] ['iːgənəs] .

" **Tell me some** , " **said Polly with eagerness** .

" 告诉 我 一些 , " 说 波莉 和 渴望 .

“快告诉我一些吧,”波莉急切地说。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] .

" **Oh** , **I will some day** .

" 哦 , 我 将要 一些 天 .

“哦, 总有一天我会的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [br'keɪm] [lɔːd] [ˌpɒl'perroʊ]

But now I come to think of it , **I don't know when he became Lord Polperro**

但 现在 我 来 到 思考 的 它 , 我 不 知道 什么时候 他 成为 主 波尔佩罗

但现在想想, 我不知道他是什么时候成为波尔佩罗勋爵的。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tɪl] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faːðə(r)] .

He couldn't , **of course** , **till the death of his father** .

他 不能 , 的 课程 , 直到 这 死亡 的 他的 父亲 .

当然, 直到他父亲去世, 他才有可能做到这一点。

[məʊst] ['laɪkli] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə'laɪv] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

Most likely the old man was alive when he married your aunt .

最多 可能 这 老的 男人 曾是 活 什么时候 他 已婚 你的 阿姨 .

这位老人很可能在世时就娶了你的姑姑。

[ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [hi:z] [led] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][laɪf] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
It's easy to understand now why he's led such a queer life , isn't it ?
它是 简单的 到 理解 现在 为什么 他是 引领 这样的 一个 酷儿 生活 , 不是 它 ?

现在很容易理解他为什么过着如此古怪的生活，不是吗？

[aɪ] ['ʃʊdnt] [ə; eɪ][bɪt][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['fa:ðə(r)]
I shouldn't a bit wonder if he went away the second time because his father
我 不应该 一个 少量 想知道 如果 他 去 离开 这 第二 时间 因为 他的 父亲
[hæd; həd][daɪd] .
had died .
有 死亡 .

我一点也不怀疑他第二次离开是因为他父亲去世了。

[aɪl] [faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I'll find out about it .
患病的 寻找 出去 关于 它 .

我会查清楚的。

[wʊd] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] , [wen] [aɪ][met] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm] ,
Would you believe , when I met him in the street and spoke to him ,
会 你 相信 , 什么时候 我 遇见 他 在 这 街道 和 辐 到 他 ,
你相信吗，当我在街上遇到他并和他交谈时，

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [ɪd] ['nevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]['kləʊvə(r)] ! "
he pretended he'd never heard such a name as Clover ! "
他 假装 他会 绝不 听到 这样的 一个 姓名 作为 三叶草 ! "

他假装从未听过克洛弗这个名字！

" [ju:; jʊ][met] [hɪm] , [daɪd][ju:; jʊ] ?
" You met him , did you ?
" 你 遇见 他 , 做过 你 ?

你见过他，是吗？

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ "

" [əʊ] — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɑ:ftəwədz] .
" Oh — I'll tell you all about that afterwards .
" 哦 — 患病的 告诉 你 全部 关于 那 然后 .

“哦——我之后会把所有事情都告诉你。”

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
It's getting late .
它是 获得 晚的 .

天色已晚。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [tɔ:k] .
We shall have lots of talk .
我们 将 有 很多 的 讲话 .

我们会好好聊聊。

[jʊl] [let][em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [həʊm] ?
You'll let me take you home ?
你会 让 我 拿 你 家 ?

你愿意让我送你回家吗？

[wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ][kæb] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?
We'll have a cab , shall we ?
出色地 有 一个 出租车 , 将 我们 ?

我们打车吧？

[ˈleɪdɪ] - [dəʊnt] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [naɪt] .
Lady Pollys don't walk about the streets on a wet night .
 女士 - 不 走 关于 这 街道 在 一个 湿的 夜晚 .

淑女波莉们不会在雨夜里闲逛。

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn] [θɔːt] .
" She stood in thought .
 " 她 站立 在 想法 .

她陷入了沉思。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . "
" I want you to do something for me . "
 " 我 想 你 到 做 某物 为了 我 . "

“我想请你帮我做件事。”

" [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Right you are !
 " 正确的 你 是 !

你说得对！

[tel] [em 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [siː] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] .
Tell me and I'll do it like a shot , see if I don't .
 告诉 我 和 患病的 做 它 喜欢 一个 射击 , 看 如果 我 不 .

告诉我，我立马就做，看看我能不能做到。

" [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'gen] [ɪn'sɜːrklɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" His arm again encircled her ,
 " 他的 手臂 再次 包围 她 ,

他的手臂再次环住了她，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['pɒli] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [æt; ət][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] - [eə(r)] .
and this time Polly did not talk of her ' at or her ' air .
 和 这 时间 波莉 做过 不是 讲话 的 她 - 在 或者 她 - 空气 .

这一次，波莉没有再提起她的“at”或她的“air”。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɑːf] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪm] .
Indeed , she bent her head , half hiding her face against him .
 的确 , 她 弯曲 她 头 , 一半 隐藏 她 脸 反对 他 .

她低下头，半掩着脸，把脸埋在他怀里。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['letə(r)] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ? "
" You know that letter I sent you ? "
 " 你 知道 那 信 我 发送 你 ? "

你知道我寄给你的那封信吗？

" [wʌts] [ɪn][aɪ 'tiː] ?
" What's in it ?
 " 是什么 在 它 ?

里面是什么？

[ˈsʌmθɪŋ] ['naɪsɪ] - - ? "
Something nicey - picey ? "
 某物 好 - - ? "

好吃的吗？

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [uːz] [wɪð] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] —
" **I want you to let me go to the ' ouse with you — just to the door —**
" 我 想 你 到 让 我 去 到 这 - 房子 和 你 — 只是 到 这 门 —
[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈletə(r)] [bæk] — [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] — [wɪˈðaʊt]
and I want you to give me that letter back — just as it is — without
和 我 想 你 到 给 我 那 信 后退 — 只是 作为 它 是 — 没有
[ˈəʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
opening it .
开幕 它 .
“我希望你让我跟你一起去房子里——就到门口——然后我希望你把那封信还给我——原封不动地还给我——不要打开它。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [wʊənt] [juː; jʊ] , [ˈdiəri] ? "
You will , won't you , deary ? "
你 将要 , 惯于 你 , 亲爱的 ? "
你会的, 对吧, 亲爱的?
" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] . "
" **Of course I will , if you really mean it** . "
" 的 课程 我 将要 , 如果 你 真的 意思是 它 . "
“如果你是认真的, 我当然会。”

" [ai] [duː; də] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːrsti] [ˈletə(r)] .
" **I do , it was a narsty letter** .
" 我 做 , 它 曾是 一个 纳尔斯蒂 信 .
“没错, 那是一封恶毒的信。”

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I couldn't bear to have you read it now .
我 不能 熊 到 有 你 读 它 现在 .
我实在不忍心让你现在看到它。

" [ˈgæmən] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪˈpɪsl] [wɪtʃ] [ˈpɒli] [wʊd]
" **Gammon had no difficulty in imagining the kind of epistle which Polly would**
" 加蒙 有 不 困难 在 想象 这 种类 的 书信 哪个 波莉 会
[dɪˈzaɪə(r)] [səˈprest] ;
desire suppressed ;
欲望 被抑制 ;
“加蒙很容易就能想象出波莉希望被压制的那种书信；

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [əbˈskjʊə(r)] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈraɪˌðə(r)] [hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
yet , for some obscure reason , he would rather have read it .
然而 , 为了 一些 朦胧 原因 , 他 会 相当 有 读 它 .
然而, 出于某种难以解释的原因, 他宁愿自己阅读它。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈpromɪs] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] .
But his promise was given .
但 他的 承诺 曾是 给定 .
但他已经许下了承诺。

[ˈpɒli] , [ɪn] [tɜːn] , [ˈpromɪst] [tuː; tə] [raɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)] .
Polly , in turn , promised to write another letter for him as soon as possible .
波莉 , 在 转动 , 承诺 到 写 其他 信 为了 他 作为 很快 作为 可能的 .
波莉则承诺尽快再给他写一封信。

[səʊ] [ðeɪ] [drəʊv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [wɒʃt] [ðə; ði] [fɒg] [əˈweɪ] ,
So they drove in a hansom , through a night which washed the fog away ,
所以 他们 驾驶 在 一个 汉森 , 通过 一个 夜晚 哪个 洗过 这 多雾路段 离开 ,
于是他们乘坐双轮马车, 穿过夜色, 夜色驱散了雾气。

[tuː; tə] [ˈkenɪŋtən] [rəʊd] , [ænd; ənd] [waɪlɪst] [ˈpɒli] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈviːəkl] [ˈgæmən]
to Kennington Road , and whilst Polly kept her place in the vehicle Gammon
到 肯宁顿 路 , 和 而 波莉 保留 她 地方 在 这 车辆 加蒙
[ræn] [ʌpˈsteəz] .
ran upstairs .
跑 楼上 .

到了肯宁顿路，波莉留在车里，而加蒙则跑上了楼。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][ˈletə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] .
There lay the letter on his dressing - table .
那里 躺 这 信 在 他的 敷料 - 桌子 .

那封信就放在他的梳妆台上。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [daʊn] [wɪð] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈhændɪŋ] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts][ˈraɪtə(r)] [kɪst] [ðə; ði]
He hastened down with it , and before handing it to its writer kissed the
他 加快 向下 和 它 , 和 前 处理 它 到 它是 作家 亲吻 这
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 .

他拿着信封快步走下楼，在把它交给写信人之前，亲吻了一下信封。

" [gəʊ] [əˈlɒŋ] !
" **Go along !**
" 去 沿着 !

“附和！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɒli] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [ˈfɪŋgəz] .
" **exclaimed Polly , in high good humour , as she reached out with eager fingers .**
" 惊呼 波莉 , 在 高的 好的 幽默 , 作为 她 达到 出去 和 渴望的 手指 .

“波莉兴高采烈地喊道，同时伸出了她急切的手指。”

[leɪt] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈʃaːftsbəri] [ˈævənjuː] ,
Late as it was he accompanied her to Shaftesbury Avenue ,
晚的 作为 它 曾是 他 伴随 她 到 沙夫茨伯里 大街 ,
虽然时间已晚，但他还是陪她去了沙夫茨伯里大街。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [ˈtendəli] [ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈɡriːmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][nekst]
and they parted tenderly after having come to an agreement about the next
和 他们 分手了 温柔地 后 拥有 来 到 一个 协议 关于 这 下一个
[ˈiːvɪŋ] .
evening .
晚上 .

他们就第二天晚上的安排达成一致后，依依惜别。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈaɪ.əˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[lɔːd] - [ˌreprɪˈzentətɪv]
LORD POLPERRO'S REPRESENTATIVE
主 - 代表

波尔佩罗勋爵的代表

[baɪ] [dɪˈskriːt] [ɪnˈkwɪəri][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [prəˈkʃʊəd] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə] " [dəˈbret] ,
By discreet inquiry Mr . Gammon procured an introduction to " Debrett ,
经过 慎重 询问 先生 . 加蒙 采购 一个 介绍 到 " 德布雷特 ,
通过谨慎的打听，加蒙先生获得了与“德布雷特”的会面机会。

" [huː] [səˈplaɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
" **who supplied him with a great deal of information .**
" WHO 供应 他 和 一个 伟大的 交易 的 信息 .

“他向他提供了大量信息。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lɔːd] [ˌpɒlˈperɒʊ] , [fɔːθ] [ɒv; əv][ðæt][ˈtaɪt(ə)l] ,
In the first place he learned that the present Lord Polperro , fourth of that title ,
在这第一的地方他学习那这展示主波尔佩罗 , 第四的那那标题 ,
首先, 他得知现任波尔佩罗勋爵是该爵位的第四代,

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˌpɒlˈperɒʊ] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪm] ,
was not the son , but the brother of the Lord Polperro preceding him ,
曾是 不是 这 儿子 , 但 这 兄弟 的 这 主 波尔佩罗 前 他 ,
他不是波尔佩罗领主的儿子, 而是他前任领主的兄弟。

[bəʊθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒfsprɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] ,
both being offspring , it was plain ,
两个都 存在 后代 , 它 曾是 清楚的 ,
两人都是后代, 这一点显而易见。

[ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] [huːz] [wɪl] [əˈkeɪznd] [ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] [sʌm; səm] [ˈfɔːti] [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] .
of the peer whose will occasioned a lawsuit some forty years ago .
的 这 同伴 谁 将要 引发 一个 诉讼 一些 四十 年 前 :
这位同僚的遗嘱在四十年前引发了一场诉讼。

[ˈgrɑːntɪd] [ðə; ði][truːθ] [ɒv; əv] [ˈskændələs] [ˈruːmə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [səˈpɔːrts] [ɪn]
Granted the truth of scandalous rumour , which had such remarkable supports in
的确 这 真相 的 丑闻 谣言 , 哪个 有 这样的 卓越 支持 在
[ˈfeɪ(ə)l] [kærəktəˈrɪstɪks] ,
facial characteristics ,
面部的 特征 ,
如果那些在面部特征方面有如此显著佐证的丑闻传闻属实,

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈbeərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][fækt] , [hɑːf] - [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ˈfrɑːnsɪs]
the present bearer of the title would be , in fact , half - brother to Francis
这 展示 持有人 的 这 标题 会 是 , 在 事实 , 一半 - 兄弟 到 弗朗西斯
[ˈkwɒdliŋ] .
Quodling .
夸德林 :
现任头衔持有者实际上是弗朗西斯·夸德林的同父异母兄弟。

[əˈɡen] ,
Again ,
再次 ,
再次,

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvərəbl] [ðæt][ðə; ði] [lɔːd] [ˌpɒlˈperɒʊ][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
it was discoverable that the Lord Polperro of to - day succeeded to the
它 曾是 可发现的 那 这 主 波尔佩罗 的 到 - 天 成功了 到 这
[ˈbærəni] [ɪn][ðə; ði][ˈveri] [jɪə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz] [ˈhʌzbəndz] [ˈsekənd] [ˌdɪsəˈpiərəns] .
barony in the very year of Mrs . Clover's husband's second disappearance .
男爵领 在 这 非常 年 的 太太 : 三叶草 丈夫的 第二 消失 :
经查明, 如今的波尔佩罗勋爵是在克洛弗夫人丈夫第二次失踪的那一年继承了男爵爵位。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] , " [wɒz; wəz] [-] [ˈment(ə)l] [ˈkɒment] [æz; əz][hiː; hi] [θʌmp] [ðə; ði]
" Just what I said , " was Gammon's mental comment as he thumped the
" 只是 什么 我 说 , " 曾是 加蒙的 精神的 评论 作为 他 猛击 这
[æɪrɪstəˈkrætɪk][ˈpeɪdʒɪz] .
aristocratic pages .
贵族 页面 :
“我刚才说的没错,”加蒙一边用力拍打着书页, 一边在心里这样评论道。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
Now for the women .
现在 为了 这 女性 :
现在轮到女性选手了。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð] , [lɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ][wɒz; wəz][set] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] — [hɑː] !
To begin with , Lord Polperro was set down a bachelor — ha !
到 开始 和 , 主 波尔佩罗 曾是 放 向下 一个 学士 — 哈 !
首先, 波尔佩罗勋爵被设定为单身汉——哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !
哈!
[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˈsɪstə(r)] , [mɪs] [ˈædələɹ] - , [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,
Then he had one sister , Miss Adela Trefoye , older than himself ,
然后 他 有 一 姐姐 , 错过 阿德拉 - , 老 比 他自己 ,
他还有一个姐姐, 名叫阿德拉·特雷福伊尔小姐, 比他大。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [ˈveri] [wel] [biː; bi][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [siːn] [bɪˈsaɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]
and that might very well be the lady who was seen beside him at the
和 那 可能 非常 出色地 是 这 女士 WHO 曾是 已见 旁 他 在 这
[ˈθɪətə(r)] .
theatre :
剧院 .
那很可能就是之前在剧院里和他坐在一起的那位女士。

[ðen] [əˈgen] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ˈeldə(r)] [ˈbrʌðəɹz] [meɪl] [tʃɪldrən] [hæd; həd][daɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ]
Then again , though his elder brother's male children had died , there was living
然后 再次 , 尽管 他的 长老 兄弟 男性 孩子们 有 死亡 , 那里 曾是 活的
[ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] ,
a daughter ,
一个 女儿 ,
不过, 虽然他哥哥的儿子们都去世了, 但他还有一个女儿在世。

[baɪ] [neɪm] [ˈædələɪn] , [ˈriːs(ə)ntli] [ˈwedɪd] [tuː; tə] — [baɪ] - ! — [ˈluːʃən] [ˈɡɪldəɹsliːv] , [ɪˈskwaɪə(r)] .
by name Adeline , recently wedded to — by jorrockes ! — Lucian Gildersleeve , Esquire .
经过 姓名 阿德琳 , 最近 已婚 到 — 经过 - ! — 卢西安 吉尔德斯利夫 , 《时尚先生》 .
名叫艾德琳, 最近嫁给了——天哪! ——卢西安·吉尔德斯利夫先生。

[waɪ] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] " [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] !
Why , here was " the whole boiling of ' em !
为什么 , 这里 曾是 " 这 所有的 沸腾 的 - 呃 !
瞧, 这就是“全部煮熟它们! ”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [ˈiːɡəli] [ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbʊk] ,
" **Mr . Gammon eagerly jotted down the particulars in his notebook ,**
" 先生 : 加蒙 急切地 随手记下 向下 这 细节 在 他的 笔记本 ,
加蒙先生急切地将细节记在笔记本上,

[ænd; ənd] [swˈpləʊd] [ðə; ði] [ˈwɪski] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ˈɡʌstəʊ] .
and swallowed the whisky at his side with gusto .
和 吞咽 这 威士忌酒 在 他的 边 和 古斯托 .
他津津有味地喝下了身边的威士忌。

[nɒt] [wʌns] , [həʊˈevə(r)] ,
Not once , however ,
不是 一次 , 然而 ,
然而, 一次也没有。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] [waɪ] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [ɡaɪl] [ænd; ənd] [friːks] [tʃəʊz] [tuː; tə][mɑːsk]
had he asked himself why this man of guiles and freaks chose to mask
有 他 问 他自己 为什么 这 男人 的 诡计 和 怪胎 选择 到 面具
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈkləʊvə(r)] ,
under the name of Clover ,
在下面 这 姓名 的 三叶草 ,
他是否曾问过自己, 为什么这个诡计多端、行为怪异的人会选择以“三叶草”这个名字自居?

[æn; ən] [ə'mɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt][baɪ] ['eni] [læk] [ɒv; əv][wɪt] , [bʌt; bət][baɪ][mɪə(r)]
an omission to be accounted for not by any lack of wit , but by mere
一个 省略 到 是 已记录 为了 不是 经过 任何 缺少 的 有 ; 但 经过 仅仅
[edʒu'keɪʃən(ə)] ['di:fekt] .
educational defect .
教育 缺点 .

这种疏忽并非由于缺乏才智，而仅仅是由于教育缺陷。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] ['fɜ:ðə(r)] [frɒm; frəm][sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]
He could not have been further from suspecting that his utterance of
他 可以 不是 有 到过 更远 从 怀疑 那 他的 发声 的
[ðə; ði] [neɪm] ['kləʊvə(r)][hæd; həd][gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [dʒi:niəl'lədʒɪkl] [frend] [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [klu:] ,
the name Clover had given his genealogical friend a most important clue ,
这 姓名 三叶草 有 给定 他的 家谱 朋友 一个 最多 重要的 线索 ;
他万万没想到，自己说出“克洛弗”这个名字，竟给了他的那位研究家谱的朋友一条至关重要的线索。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .
and a long start in the search for the missing man .
和 一个 长的 开始 在 这 搜索 为了 这 丢失的 男人 .

寻找失踪男子的工作开始了漫长的进程。

[ɪm'peɪʃntli] [hi:; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['naɪtfaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
Impatiently he awaited the early nightfall of the morrow .
不耐烦地 他 等待中 这 早期的 黄昏 的 这 明天 .

他焦急地等待着明天傍晚的到来。

['bɪznəs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə][æz; əz]['ju:ʒuəl] ;
Business had to be attended to as usual ;
商业 有 到 是 参加 到 作为 通常 ;

业务必须照常进行；

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [æni'meɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['lɑ:fɪŋ]
but he went about with a bearing of extraordinary animation , now laughing
但 他 去 关于 和 一个 轴承 的 非凡的 动画片 , 现在 笑

[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

但他却神采奕奕地四处走动，不时自言自语地笑了起来。

[naʊ] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
now snapping his fingers ,
现在 啪啪 他的 手指 ,

他一边打着响指，一边说道：

[naʊ] ([wen] [hi:; hi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['pi:pəlz] [saɪt]) ['twɜ:rlɪŋ] [raʊnd] [ɒn][wʌn][leg] .
now (when he chanced to be out of people's sight) twirling round on one leg .
现在 (什么时候 他 偶然 到 是 出去 的 人们的 视线) 旋转 圆形的 在 一 腿 .

现在（趁着没人注意的时候），他单腿转圈。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['jestərdeɪz] [ɪ'vents] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪs] [tu:; tə] [ɪg'zɪləreɪt] [hɪm] ;
Either of yesterday's events would have sufficed to exhilarate him ;
任何一个 的 昨天的 活动 会 有 足够了 到 兴奋 他 ;

昨天发生的两件事中的任何一件都足以让他兴奋不已；

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [frʊθ] [hɪz; ɪz]['fænsɪ] .
together they whipped his blood and frothed his fancy .
一起 他们 鞭打 他的 血 和 起泡的 他的 想要 .

他们一起激起他的热情，让他的幻想沸腾起来。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['kləʊvə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:d] !
He had found Clover , who was a lord !
他 有 成立 三叶草 ; WHO 曾是 一个 主 !

他找到了克洛弗，克洛弗是一位领主！

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ðə; ði][lʌv][ʊv; əv][ˈpɒli][ˈspɑ:ks], [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][gɜ:l] [ˈlɪvɪŋ] !
He had won the love of Polly Sparkes , who was the finest girl living !
他 有 韩元 这 爱 的 波莉 斯帕克斯 , WHO 曾是 这 最好的 女孩 活的 !

他赢得了波莉·斯帕克斯的芳心，波莉是世上最优秀的女孩！

[dɪd][ˈevə(r)][ðə; ði][ˈbæg mæn][ʊv; əv][æ n; ən][ɔɪl][ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [fɜ:m] [spi:d] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈdju:tɪz] [wɪð]
Did ever the bagman of an oil and colour firm speed about his duties with
做过 曾经 这 搬运工 的 一个 油 和 颜色 公司 速度 关于 他的 职责 和
[sʌt] [sprɪŋz] [ʊv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbʌblɪŋ] [wɪðɪn] [hɪm] ?
such springs of excitement bubbling within him ?
这样的 弹簧 的 激动 冒泡 之内 他 ?

曾有哪个油漆颜料公司的跑腿小弟像他那样，在工作中如此兴奋不已、飞奔不息？

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈklɒsvə(r)] ?
And Mrs . Clover ?
和 太太 . 三叶草 ?

克洛弗夫人呢？

[ɔ:t] [ʃi:; ji][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][æt; ət][wʌnz] ?
Ought she not to be told at once ?
应该 她 不是 到 是 讲述 在 一次 ?

难道不应该立刻告诉她吗？

[hæd; həd][hi:; hi][ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [hɪmˈself] [sʌt] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [æz; əz] [ðɪs] ?
Had he any right to keep to himself such a discovery as this ?
有 他 任何 正确的 到 保持 到 他自己 这样的 一个 发现 作为 这 ?

他有什么权利将这样的发现秘而不宣？

[hi:; hi] [nju:] , [baɪ] [pəˈli:s] [kɔ:t] [ˈprezɪdənt] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [dɪd][nɒt] [ɪnˈvælɪdeɪt]
He knew , by police court precedent , that a false name in marriage did not invalidate
他 知道 , 经过 警察 法庭 先例 , 那 一个 错误的 姓名 在 婚姻 做过 不是 无效
[ðə; ði][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .
the contract :
这 合同 :

他根据警方的判例知道，结婚时使用假名并不会使婚姻无效。

[brɪˈpɒnd] [ˈʃædəʊ] [ʊv; əv] [daʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɒsvə(r)][wɒz; wəz] [ˈleɪdi] [ˌpɒlˈperoʊ] .
Beyond shadow of doubt Mrs . Clover was Lady Polperro .
超过 阴影 的 怀疑 太太 . 三叶草 曾是 女士 波尔佩罗 .

毫无疑问，克洛弗夫人就是波尔佩罗夫人。

[ænd; ənd] [ˈmɪni] — [waɪ] , [səˈpəʊz] [ˈmɪni] [hæd; həd] [ˈfeɪvəd] [hɪz; ɪz][su:t] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
And Minnie — why , suppose Minnie had favoured his suit , he would have
和 米妮 — 为什么 , 认为 米妮 有 受青睐 他的 套装 , 他 会 有
[bi:n] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʊv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] !
been son - in - law of a peer !
到过 儿子 - 在 - 法律 的 一个 同伴 !

而米妮——要是米妮支持他的求婚，他岂不就成了贵族的女婿了！

[æz; əz][aɪˈti:][wɒz; wəz] , [hu:m] [maɪt] [nɒt][ðə; ði][gɜ:l] [ˈmæəri] !
As it was , whom might not the girl marry !
作为 它 曾是 , 谁 可能 不是 这 女孩 结婚 !

那么，这姑娘还能嫁给谁呢！

[ʃi:; ji] [wʊd] [pa:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ʊv; əv] [ˈbætəsi] [pɑ:k] [rəʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
She would pass from the neighbourhood of Battersea Park Road to a house in
她 会 经过 从 这 邻里 的 巴特西 公园 路 到 一个 房子 在
[ˈmeɪfeə(r)][ɔ:(r)] [belˈgreɪviə] ;
Mayfair or Belgravia ;
梅菲尔 或者 贝尔格莱维亚 ;

她会从巴特西公园路附近搬到梅菲尔或贝尔格莱维亚的房子里；

[frɒm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ʃɒp] [tuː; tə] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl̩] [ˈhaɪts] [pɒ; əv][ˈsəʊ(ə)l] [ˈdɪɡnəti] .
from Douulton's and the china shop to unimaginable heights of social dignity .
从 - 和 这 中国 店铺 到 难以想象 高度 的 社会的 尊严 .
从道尔顿瓷器店到难以想象的社会尊严高度。

[ænd; ənd] [huː] [mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ŋjuː] [sfɪə(r)] ?
And who more fit for the new sphere ?
和 WHO 更多的 合身 为了 这 新的 领域 ?
还有谁比他们更适合这个新领域呢？

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [saɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [rɪˈmembəd] [ˈpɒli] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz]
Mr Gammon sighed , but in a moment remembered Polly and snapped his
先生 : 加蒙 叹了口气 , 但 在 一个 片刻 记得 波莉 和 啪啪 他的
[ˈfɪŋɡəz] .
fingers .
手指 .
加蒙先生叹了口气，但片刻后想起了波莉，便打了个响指。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔː(r)] [faɪv] [əˈklaːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɒvərɪŋ] [wɪˈðɪn] [saɪt] [pɒ; əv][ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈtævən] ,
A little before five o'clock he was hovering within sight of the coffee tavern ,
一个 小的 前 五 点钟 他 曾是 悬停 之内 视线 的 这 咖啡 酒馆 ,
五点前不久，他已经徘徊在咖啡馆附近了。

[wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [θruː] [ˈreɪdiəns] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈmɜːki] [ænd; ənd] [ˈmʌdi] [striːt] .
which already threw radiance into the murky and muddy street .
哪个 已经 扔 辐射 进入 这 浑浊的 和 浑 街道 .
它已经给这条阴暗泥泞的街道带来了一丝光亮。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] [ˈpɒli] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
In a minute or two he saw Polly and exchanged a quick word with her .
在 一个 分钟 或者 二 他 锯 波莉 和 交换 一个 快的 单词 和 她 .
过了一两分钟，他看到了波莉，并和她简单说了几句话。

" [ʌp] [juː; jʊ][gəʊ] !
" **Up you go !**
" 向上 你 去 !
“上去吧！”

[jʊl] [faɪnd][ɔːl] [ˈredi] .
You'll find all ready .
你会 寻找 全部 准备好 .
你会发现一切都已准备就绪。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [aɪ][jæl; jəl] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [wen] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] .
If he comes I shall see him , and I'll look in when you've had a little talk .
如果 他 来 我 将 看 他 , 和 患病的 看 在 什么时候 你已经 有 一个 小的 讲话 .
如果他来了，我会去看他，等你们谈完之后，我再进去看看。

" [ˈpɒli] [dɪsəˈpiəd] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] [əˈɡen] [ˈhɒvə, 'hʌ-] .
" **Polly disappeared , and Mr Gammon again hovered** .
" 波莉 消失 , 和 先生 : 加蒙 再次 悬停 .
波莉消失了，加蒙先生又在附近徘徊。

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [əˈprəʊtʃɪŋ] ?
But who was this approaching ?
但 WHO 曾是 这 接近 ?
但这个人是谁呢？

[pɒ; əv][ɔːl] [ʌnˈwelkəm] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [hæŋd] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈɡriːŋ,eɪkər] !
Of all unwelcome people at this moment , hanged if it wasn't Greenacre !
的 全部 不受欢迎 人们 在 这 片刻 , 绞刑 如果 它 不是 格林艾克 !
此时此刻，如果格林艾克不是最不受欢迎的人，那他肯定会被绞死！

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
What did the fellow want here ?
什么 做过 这 同伴 想 这里 ?

那家伙来这里想干什么？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steəriŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [[ʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dres] .
He was staring about him as if to make sure of an address .
他 曾是 凝视 关于 他 作为 如果 到 制作 当然 的 一个 地址 .

他环顾四周，似乎在确认某个地址。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðæt] , [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - ['tævən]
Worse than that , he stepped up to the private door of the coffee - tavern
更糟 比 那 , 他 步 向上 到 这 私人的 门 的 这 咖啡 - 酒馆
[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and rang the bell .
和 响铃 这 钟 .

更糟糕的是，他走到咖啡馆的私人门前，按响了门铃。

[ˈrɪŋkɪŋ] [ə'saɪd][ˈɪntuː] ['dɑːknəs] , ['gæmən] [felt][ə; eɪ] ['ɪvə(r)] [ɒv; əv] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æprɪ'henʃn] ,
Shrinking aside into darkness , Gammon felt a shiver of unaccountable apprehension ,
收缩 旁边 进入 黑暗 , 加蒙 毛毡 一个 颤抖 的 无法解释 忧虑 ,

加蒙蜷缩在黑暗中，感到一阵莫名的恐惧颤抖起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪɪ] [ɒv; əv] ['æŋgri] [ə'noʊəns] .
which was quickly followed by a thrill of angry annoyance .
哪个 曾是 迅速地 随后 经过 一个 刺激 的 生气的 烦恼 .

紧接着，一股强烈的愤怒和恼怒涌上心头。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?
What did this mean ?
什么 做过 这 意思是 ?

这是什么意思？

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] ['əʊpənd] , ['griːŋ,eɪkər] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
The door had opened , Greenacre was admitted .
这 门 有 打开 , 格林艾克 曾是 承认 .

门开了，格林艾克被放了进去。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)][dɪd] [ðɪs] [miːn] ?
What the devil did this mean ?
什么 这 魔鬼 做过 这 意思是 ?

这到底是什么意思？

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊz] [nek] !
If it wasn't enough to make a fellow want to wring another fellow's neck !
如果 它 不是 足够的 到 制作 一个 同伴 想 到 拧 其他 同伴们 脖子 !

这简直让人恨不得掐死另一个人！

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] [went] [tuː; tə]
He waited thirty seconds , thinking it was five minutes , then went to
他 等待 三十 秒 , 思维 它 曾是 五 分钟 , 然后 去 到
[ðə; ði][dɔː(r)] , [ræŋ] , [ænd; ənd] ['entəd] .
the door , rang , and entered .
这 门 , 响铃 , 和 进入 .

他等了三十秒，以为过了五分钟，然后走到门口，按了门铃，走了进去。

" [huː] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] , [mɪs] ? "
" Who came in just now , miss ? "
" WHO 来了 在 只是 现在 , 错过 ? "

“小姐，刚才谁进来了？”

[hi:; hi] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['pɜ:frɪkt] ['frendlɪnəs] [ɒv; əv][bəuθ] ['pɒli] [ænd; ənd] ['gæmən] ,
He took for granted the perfect friendliness of both Polly and Gammon ,
他 采取 为了 的确 这 完美的 友善 的 两个都 波莉 和 加蒙 ,
他理所当然地认为波莉和加蒙都非常友善。

[smaɪld] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][ʌðə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [dru:] [aʊt][ə; eɪ]
smiled from one to the other , and as he seated himself , drew out a
微笑 从 一 到 这 其他 , 和 作为 他 坐着 他自己 , 画 出去 一个
[ˌsɪɡə'ret] [keɪs] .
cigarette case .
卷烟 案件 .

他微笑着与两人对视，然后坐下，掏出一个烟盒。
" [aɪm][fʊə(r)] [mɪs] ['spɑ:rkz] [wʊnt][maɪnd] .
" **I'm sure Miss Sparkes won't mind** .
" 我是 当然 错过 斯帕克斯 惯于 头脑 .
“我相信斯帕克斯小姐不会介意的。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [ə'pɒlədʒaɪzd] , ['gæmən] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪntrə'dju:sɪŋ] [maɪ'self] .
I have already apologized , Gammon , for the necessity of introducing myself .
我 有 已经 道歉 , 加蒙 , 为了 这 必要性 的 介绍 我 .
加蒙，我已经为需要自我介绍而道歉了。

[ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][fʊə(r)] , [wɪl] [fə'ɡɪv] [em 'i:ɪ] [wen] [ju:; jʊ] [lɜ:n] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
You , I am sure , will forgive me when you learn the position of affairs .
你 , 我 是 当然 , 将要 原谅 我 什么时候 你 学习 这 位置 的 事务 .
我相信，当你了解事情的真相后，一定会原谅我的。

[aɪm][səʊ][glæd][ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə][drɒp][ɪn] .
I'm so glad you happened to drop in .
我是 所以 高兴的 你 发生 到 降低 在 .
很高兴你碰巧路过。

" [drɪ'klaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] , ['gæmən] [stɛəd] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn] ['æŋɡrɪ] [kən'fju:ʒn] .
" **Declining a cigarette , Gammon stared about him in angry confusion** .
" 下降 一个 卷烟 , 加蒙 凝视 关于 他 在 生气的 困惑 .
加蒙拒绝了香烟，愤怒而困惑地环顾四周。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜ:dz] ['redi] .
He had no words ready .
他 有 不 字 准备好 .
他一时语塞。

- [sæŋ] - [frɔɪd] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:ɪ] ['ɪrɪteɪd] [hɪm] [ɪk'sesɪvli] , [ʃeɪmd] [hɪm] ['ɪntu:ɪ]['kwaiət]
Greenacre's sang - froid , though it irritated him excessively , shamed him into quiet
- 唱 - 冷 , 尽管 它 受刺激 他 过度 , 羞愧 他 进入 安静的
[brɪ'heɪvjə(r)] .
behaviour .
行为 .
格林艾克的冷静沉着虽然让他非常恼火，但也让他感到羞愧，从而变得沉默寡言。

" [wen] [ju:; jʊ] ['entəd] , ['gæmən] ,
" **When you entered , Gammon** ,
" 什么时候 你 进入 , 加蒙 ,
“你进来的时候，加蒙，

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] ['spɑ:rkz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][hɪə(r)][ɒn] [brɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
I was just explaining to Miss Sparkes that I am here on behalf of her
我 曾是 只是 解释 到 错过 斯帕克斯 那 我 是 这里 在 代表 的 她
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,
我刚才向斯帕克斯小姐解释说，我是代表她叔叔来的。

[lɔ:d] [pɒl'perroʊ] . "
Lord Polperro . "
主 波尔佩罗 . "

波尔佩罗勋爵。

" [əʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
" Oh , you are .
" 哦 , 你 是 .

“哦，你真是。”

[ænd; ənd] [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] ? "
And how do you come to know him ? "
和 如何 做 你 来 到 知道 他 ? "

你是如何认识他的？

" [ˈsɪŋɡjələ(r)][ˈæksɪdənt] .
" Singular accident .
" 单数 事故 .

“一次偶然的意外。”

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈkɒnstəntli] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
The kind of thing that is constantly happening in London .
这 种类 的 事物 那 是 不断地 发生 在 伦敦 .

这种事在伦敦屡见不鲜。

[lɔ:d] [pɒl'perroʊ] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Lord Polperro is living next door to an old friend of mine ,
主 波尔佩罗 是 活的 下一个 门 到 一个 老的 朋友 的 矿 ,

波尔佩罗勋爵就住在我的一位老朋友隔壁。

[ə; eɪ][mæn][ai] [ˈhævnt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈsev(ə)n][ɔ:(r)] [eɪt] [ˈiəz] [tɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] .
a man I haven't seen for some seven or eight years till the other day .
一个 男人 我 还没有 已见 为了 一些 七 或者 八 年 直到 这 其他 天 .

直到前几天，我才见到一个我七八年没见过的人。

[ai] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hiə(r)][ɒv; əv][maɪ] [frɛndz] [ə'dres] , [kɔ:ld] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [met]
I happened to hear of my friend's address , called upon him , and there met
我 发生 到 听到 的 我的 朋友们 地址 , 称为 之上 他 , 和 那里 遇见

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] .
his lordship .
他的 领主 .

我碰巧听说了我朋友的地址，便去拜访了他，在那里见到了这位勋爵。

[naʊ] [ˈwʌznt] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ˈɡæmən] ?
Now wasn't it a strange thing , Gammon ?
现在 不是 它 一个 奇怪的 事物 , 加蒙 ?

这难道不是一件奇怪的事吗，加蒙？

[dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈpʌz(ə)l] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bɪt]
Just when you and I were so interested in a certain puzzle , a delightful bit
只是 什么时候 你 和 我 是 所以 感兴趣的 在 一个 肯定 谜 , 一个 愉快 少量

[ɒv; əv][dʒi:ni'ælədʒi] .
of genealogy .
的 家谱 .

正当你我正对某个谜题兴致勃勃的时候，一段令人愉悦的家谱故事出现了。

[lɔ:d] [pɒl'perroʊ] [ænd; ənd][ai] [kwɔɪt] [tʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
Lord Polperro and I quite took to each other .
主 波尔佩罗 和 我 相当 采取 到 每个 其他 .

波尔佩罗勋爵和我相处得很好。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [tʃæt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
He seemed to like my chat , and , in fact ,
 他 似乎 到 喜欢 我的 聊天 , 和 , 在 事实 ,
 他似乎很喜欢和我聊天, 事实上,

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] . "
we have been seeing a good deal of each other for a week or two . "
 我们 有 到过 看到 一个 好的 交易 的 每个 其他 为了 一个 星期 或者 二 . "
 过去一两周我们经常见面。

" [juː; jʊ] [kept] [ðɪs] [tuː; tə] [jɔː'self] , ['gæmən] . "
" You kept this to yourself , Gammon . "
 " 你 保留 这 到 你自己 , 加蒙 . "
 “你一直把这件事藏在心里, 加蒙。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'fi(ə)nt] ['riːz(ə)n] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['selfɪ] [wʌn] .
" For a sufficient reason — anything but a selfish one . "
 " 为了 一个 充足的 原因 — 任何事物 但 一个 自私 — .
 “出于充分的理由——任何理由都不能是自私的。”

[juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːk] , [ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [kept] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] . "
You , I may remark , also made a discovery and kept it to yourself . "
 你 , 我 可能 评论 , 还 制成 一个 发现 和 保留 它 到 你自己 . "
 恕我直言, 你也有了发现, 却把它藏在心里。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] . "
" It was my own business . "
 " 它 曾是 我的 自己的 商业 . "
 “那是我自己的事。”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly . "
 " 当然 .
 “当然。”

[doʊnt] [driːm] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] .
Don't dream that I find fault with you , my dear fellow .
 不 梦 那 我 寻找 过错 和 你 , 我的 亲爱的 同伴 .
 别以为我会责怪你, 我的朋友。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
It was the most natural thing in the world .
 它 曾是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .
 这是世界上最自然不过的事情。

[naʊ] [let][em 'iː][ɪk'spleɪn] .
Now let me explain .
 现在 让 我 解释 .
 现在让我来解释一下。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɔːd] [ˌpɒl'pɛrroʊ][ɪz][ɪn] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] .
I grieve to tell you that Lord Polperro is in very poor health .
 我 悲伤 到 告诉 你 那 主 波尔佩罗 是 在 非常 贫穷的 健康 .
 我很遗憾地告诉大家, 波尔佩罗勋爵的健康状况非常糟糕。

[tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] , [hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [dɪs'ɔːdəz] ,
To be explicit , he is suffering from a complication of serious disorders ,
 到 是 显式 , 他 是 痛苦 从 一个 并发症 的 严肃的 疾病 ,
 确切地说, 他患有多种严重疾病的并发症。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
among them disease of the heart .
 之中 他们 疾病 的 这 心 .
 其中包括心脏病。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [ə'haʊnsmənt] [hæv; həv][ɪts] [fɒl] [ɪ'fekt] .
" He paused to let his announcement have its full effect .
" 他 暂停 到 让 他的 公告 有 它是 满的 影响 ；

他停顿了一下，让他的声明充分发挥作用。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [waɪ] [ai][ei'em][hiə(r)][tu:; tə] [reprɪ'zent] [hɪm] .
" You will understand why I am here to represent him .
" 你 将要 理解 为什么 我 是 这里 到 代表 他 ；

“你会明白我为什么来这里代表他。”

[lɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ][deə(r)][nɒt] , [ˈsɪmpli] [deə(r)][nɒt] , [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [tu:; tə][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ɪntəvju:] ;
Lord Polperro dare not , simply dare not , expose himself to an agitating interview ;
主 波尔佩罗 敢 不是 , 简单地 敢 不是 , 暴露 他自己 到 一个 搅拌 面试 ；

波尔佩罗勋爵不敢，绝对不敢让自己接受一次激动人心的采访；

[aɪ'ti:] [maɪt] — [aɪ'ti:] [ˈprɒbəbli] [wʊd] — [kɒst] [hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .
it might — it probably would — cost him his life .
它 可能 — 它 大概 会 — 成本 他 他的 生活 ；

这可能会——而且很可能会——让他付出生命的代价。

[mɪs] [ˈspɑ:rkɪs] ,
Miss Sparkes ,
错过 斯帕克斯 ,

斯帕克斯小姐

[ai][ei'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [ˈrelatɪv] [fɔ:l] [ˈlaɪfləs] [æ; ət][jɔ:(r); jə(r)]
I am sure you would not like to see your noble relative fall lifeless at your
我 是 当然 你 会 不是 喜欢 到 看 你的 高贵 相对的 落下 无生命 在 你的
[fi:t] ?
feet ?
脚 ？

你肯定不愿看到你尊贵的亲戚倒在你脚下吧？

" [ˈpɒli] [lʊkt] [æ; ət] [ˈgæmən] , [hu:] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv] [rʊθ] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Polly looked at Gammon , who , in spite of wrath , could not help smiling .
" 波莉 看起来 在 加蒙 , WHO , 在 尽管如此 的 愤怒 , 可以 不是 帮助 微笑 ；

波莉看着加蒙，加蒙虽然很生气，但还是忍不住笑了。

" [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][du:; də][aɪ'ti:][ɪn] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [ˈfi:ldz] , [ˈɡri:n,eɪkər] . "
" He didn't do it in Lincoln's Inn Fields , Greenacre . "
" 他 没有 做 它 在 林肯的 客栈 田野 , 格林艾克 ； "

“他不是格林艾克的林肯律师学院广场做的。”

" [hi:; hi][dɪd][nɒt] ;
" He did not ;
" 他 做过 不是 ；

他没有；

[bʌt; bət][ai] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [fɪə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [ˈmi:tɪŋz] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv]
but I very greatly fear that those meetings — of course I have heard of
但 我 非常 非常 害怕 那 那些 会议 — 的 课程 我 有 听到 的
[ðem; ðəm] — [helpt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ˈsʌfərɪŋ] ,
them — helped to bring about the crisis under which he is now suffering ,
他们 — 帮助 到 带来 关于 这 危机 在下面 哪个 他 是 现在 痛苦 ,

但我非常担心，那些会议——我当然听说过——助长了他现在所遭受的危机。

[æ; əz][ˈɔ:lsəʊ][dɪd][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ʌðə(r)] [ˈmi:tɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rekə'lekt] , [ˈgæmən] .
as also did a certain other meeting which you will recollect , Gammon .
作为 还 做过 一个 肯定 其他 会议 哪个 你 将要 追忆 , 加蒙 ；

就像你还记得的那次会议一样，加蒙。

[preɪ] [tel] [em 'i:] , [dɪd] [lɔ:d] [ˌpɒl'perəʊ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][rəʊ'bʌst] [helθ] ? "
Pray tell me , did Lord Polperro seem to you in robust health ? "

祈祷 告诉 我 , 做过 主 波尔佩罗 似乎 到 你 在 强壮的 健康 ? "

请问，您觉得波尔佩罗勋爵的身体状况如何？

" [kænt] [sei] [hi:; hi][dɪd] .
"**Can't say he did** .
" 不能 说 他 做过 .

“不能说他真的这么做了。”

[lɒkt] ['dʒɒli] ['si:di] . "
Looked jolly seedy . "
看起来 快乐的 肮脏的 . "

看起来破败不堪。

" [prɪ'saɪsli] .
"**Precisely** .
" 恰恰 .

“恰恰。

[ˈæktɪŋ] [ɒn][maɪ][əd'vaɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
Acting on my advice he has left town for a few days .
表演 在 我的 建议 他 有 左边 镇 为了 一个 很少 天 .

他听从了我的建议，离开小镇几天了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][du:; də][maɪ] [best] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
I shall join him to - morrow , and do my best to keep up his spirits .
我 将 加入 他 到 - 明天 , 和 做 我的 最好的 到 保持 向上 他的 烈酒 .

我明天会去看望他，并尽我所能让他振作起来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)]['ju:zɪŋ] [greɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [greɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs]
You will now see the necessity for using great caution , great consideration , in this
你 将要 现在 看 这 必要性 为了 使用 伟大的 警告 , 伟大的 考虑 , 在 这

[streɪndʒ] [ə'feə(r)] .
strange affair .
奇怪的 事务 .

现在你应该明白，在这件奇怪的事情上，必须格外谨慎，深思熟虑。

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [ˈgæmən] ,
We can be quite frank with each other , Gammon ,
我们 能 是 相当 坦率 和 每个 其他 , 加蒙 ,

我们可以彼此坦诚相待，加蒙。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['si:krəts] [frɒm; frəm][maɪ] [nju:] [ænd; ənd][ˈvælju:d] [frend] — [ɪf]
and of course we have no secrets from my new and valued friend — if
和 的 课程 我们 有 不 秘密 从 我的 新的 和 有价值的 朋友 — 如果

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [let][em 'i:] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] — [mɪs] ['pɒli] ['spɑ:rks] .
she will let me call her so — Miss Polly Sparkes .
她 将要 让 我 称呼 她 所以 — 错过 波莉 斯帕克斯 .

当然，我和我的新朋友——如果她允许我这样称呼她的话——波莉·斯帕克斯小姐之间没有任何秘密。

[wʌn] [hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['spɑ:rks] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]
One has but to look at Miss Sparkes to see the sweetness and
— 有 但 到 看 在 错过 斯帕克斯 到 看 这 甜味 和

[ˈθɔ:tʃlənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪspə'zɪʃn] .
thoughtfulness of her disposition .
深思熟虑 的 她 处置 .

只要看看斯帕克斯小姐，就能感受到她温柔体贴的性格。

[kʌm] [naʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [plɒt] [təˈgeðə(r)] , [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Come now , we are going to make a little plot together , to act for the
来 现在 , 我们 是 去 到 制作 一个 小的 阴谋 一起 , 到 行为 为了 这
[best] .
best .
最好的 .

来吧，我们一起制定一个小计划，为了一个好的结果而行动。

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [bɔːd] - [deθ] .
I am sure we do not wish Lord Polperro's death .
我 是 当然 我们 做 不是 希望 主 - 死亡 .

我相信我们都不希望波尔佩罗勋爵去世。

[aɪ][eɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] , [mɪs] ['spɑːrks] .
I am sure you do not , Miss Sparkes .
我 是 当然 你 做 不是 , 错过 斯帕克斯 .

我相信你不会，斯帕克斯小姐。

" [ˈpɒli] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [ˈgæmən] , [ænd; ænd] [ˈmʌtə] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [fiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] .
" **Polly again looked at Gammon , and muttered that of course she didn't** .
" 波莉 再次 看起来 在 加蒙 , 和 低声说道 那 的 课程 她 没有 .

波莉又看了看加蒙，嘟囔着说她当然不会。

[ˈgæmən] [grɪnd] .
Gammon grinned .
加蒙 咧嘴一笑 .

加蒙咧嘴一笑。

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][ækt] [ˌɪndɪˈpendəntli] , [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] ,
Feeling sure of his power to act independently , if need were ,
感觉 当然 的 他的 力量 到 行为 独立 , 如果 需要 是 ,

他确信自己有能力在必要时独立行动，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒəˈkəʊs] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] .
he began to see the jocose side of things .
他 开始 到 看 这 滑稽的 边 的 事物 .

他开始看到事情有趣的一面。

" [wʌn] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈgriːn,eɪkər] , [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd]
" **One question I should like to ask , " continued Greenacre , lighting a second**
" 一 问题 我 应该 喜欢 到 问 , " 持续 格林艾克 , 灯光 一个 第二

[ˌsɪgə'ret] .
cigarette .
卷烟 .

“我还有一个问题想问，”格林艾克一边说着，一边点燃了第二支烟。

" [hæz; həz][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] — [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈplaɪd]
" **Has Mrs . Clover — as we will continue to call her , with an implied**
" 有 太太 . 三叶草 — 作为 我们 将要 继续 到 称呼 她 , 和 一个 暗示

[əˈpɒlədʒi] — [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [jet] ? "
apology — been informed yet ? "
道歉 — 到过 知情的 然而 ? "

“克洛弗夫人——我们将继续这样称呼她，其中隐含着歉意——是否已被告知此事？ ”

" [aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ˈgæmən] [ˈfræŋkli] .
" **I haven't told her , " said Gammon frankly** .
" 我 还没有 讲述 她 , " 说 加蒙 坦率地说 .

“我还没告诉她，”加蒙坦率地说。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第9/13页

" [ænd; ʌnd][aɪm][ʊə(r)][aɪ] ['hævnt] , " ['ædɪd] ['pɒli] ,
" And I'm sure I haven't , " added Polly ,
" 和 我是 当然 我 还没有 , " 额外 波莉 ,
"而且我肯定我没有,"波莉补充道。

[hu:] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] ['mɪstə(r)] . ['gri:n,eɪkər] [wɪð] [ə; eɪ] [les] ['hɒstail] [aɪ] ,
who had begun to observe Mr . Greenacre with a less hostile eye ,
WHO 有 开始 到 观察 先生 : 格林艾克 和 一个 较少的 敌对的 眼睛 ,
他开始用不那么敌对的眼光看待格林艾克先生，

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [vɪ'væsəti] .
and was recovering her native vivacity .
和 曾是 恢复中 她 本国的 活泼 :
她逐渐恢复了往日的活力。

['gri:n,eɪkər] [lʊkt] ['sætɪsfaid] .
Greenacre looked satisfied .
格林艾克 看起来 使满意 :
格林艾克看起来很满意。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] ['waɪzli] [ɪn'di:d] — [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
" Then I think you have acted very wisely indeed — as one might have expected
" 然后 我 思考 你 有 行动 非常 明智地 的确 — 作为 — 可能 有 预期的
[frɒm; frəm] [mɪs] ['spɑ:rkɪs] .
from Miss Sparkes .
从 错过 斯帕克斯 :
“那么我认为你的做法确实非常明智——正如人们对斯帕克斯小姐的预期一样。”

[aɪ][doʊnt] [mi:n] [aɪ] ['fudnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ'ti:][frɒm; frəm][ju:; jʊ] [tu:] , ['gæmən] ;
I don't mean I shouldn't have expected it from you too , Gammon ;
我 不 意思是 我 不应该 有 预期的 它 从 你 也 , 加蒙 ;
我的意思是，我并不是说我不应该对你抱有这样的期望，加蒙；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɒn] ['serəməni] , [əʊld][mæn] .
but you and I are not on ceremony , old man .
但 你 和 我 是 不是 在 仪式 , 老的 男人 :
但我我之间并不需要讲究礼节，老头。

[naʊ] [let][em'i:][hæv; həv][jɜ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
Now let me have your attention .
现在 让 我 有 你的 注意力 :
现在请大家注意。

[wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] [baɪ] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [lɔ:d] [pɒl'perɒʊ][hæz; həz][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n]
We begin by admitting that Lord Polperro has put himself in a very painful position
我们 开始 经过 承认 那 主 波尔佩罗 有 放 他自己 在 一个 非常 痛苦 位置
:
:
:

首先，我们必须承认波尔佩罗勋爵把自己置于一个非常痛苦的境地。

['peɪnf(ə)l] , [let][em'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['evri] [sens] .
Painful , let me tell you , in every sense .
痛苦 , 让 我 告诉 你 , 在 每一个 感觉 :
说实话，真是痛苦不堪，方方面面都是如此。

[lɒ:d] [pɒl'perɒʊ] [dɪ'zair] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] — ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] — [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ri:ju:'haɪtɪd]
Lord Polperro desires nothing so much — nothing so much — as to be reunited
主 波尔佩罗 欲望 没有什么 所以 很多 — 没有什么 所以 很多 — 作为 到 是 重聚
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .
to his family .
到 他的 家庭 .

波尔佩罗勋爵最大的愿望就是与家人团聚。

[hi:; hi] [lɒŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] .
He longs for the society of his wife and daughter .
他 长 为了 这 社会 的 他的 妻子 和 女儿 .

他渴望与妻子和女儿相伴。

[wɒt] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəd] !
What more natural in a man who feels that his days are numbered !
什么 更多的 自然的 在 一个 男人 WHO 感觉 那 他的 天 是 编号 !

对于一个觉得自己时日无多的人来说，还有什么比这更自然的呢！

[lɒ:d] [pɒl'perɒʊ] ['bɪtəli] [lə'ment] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spleɪnd] , ['gæmən]
Lord Polperro bitterly laments the follies of his life which are explained , Gammon
主 波尔佩罗 苦涩地 哀叹 这 愚行 的 他的 生活 哪个 是 解释 , 加蒙
,
!
,

波尔佩罗勋爵痛苦地哀叹自己一生中的种种愚蠢行为，这些行为在《火腿》一书中得到了解释。

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] .
as you and I know , by the character he inherited .
作为 你 和 我 知道 , 经过 这 特点 他 遗传 .

你我都清楚，这是他继承的性格使然。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði][pɪ,kju:lɪ:'ærəti:z][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .
We know the peculiarities of the Trefoyle family .
我们 知道 这 特殊性 的 这 - 家庭 .

我们了解特雷福伊尔家族的怪癖。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
Some of them I must not refer to in the presence of a young lady
一些 的 他们 我 必须 不是 参考 到 在 这 在场 的 一个 年轻的 女士
[sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['spɑ:rks] .
such as Miss Sparkes .
这样的 作为 错过 斯帕克斯 .

有些事，我绝对不能在像斯帕克斯小姐这样的年轻女士面前提及。

" ['pɒli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [təʊz] [ænd; ənd] [smə:k] .
" **Polly looked at her toes and smirked** .
" 波莉 看起来 在 她 脚趾 和 他冷笑了一声 .

波莉低头看了看自己的脚趾，露出了得意的笑容。

" [bʌt; bət] [lɒ:d] - [tʃi:f] [fɔ:lt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['restləsnəs]
" **But Lord Polperro's chief fault seems to have been an insuperable restlessness**
" 但 主 - 首席 过错 似乎 到 有 到过 一个 不可逾越 躁动不安
,
!
,

“但波尔佩罗勋爵的主要缺点似乎是难以克服的躁动不安。”

[wɪtʃ] [ˈɜːli] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈvəʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˈpredʒədɪsɪz][ɒv; əv]
which early took the form of a revolt against the habits and prejudices of
哪个 早期的 采取 这 形式 的 一个 反叛 反对 这 习惯 和 偏见 的
[æɪrɪstəˈkrætɪk][laɪf] .
aristocratic life .
贵族 生活 .

早期，这种反抗表现为对贵族生活习惯和偏见的反抗。

[ˈnəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf][maɪˈself] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [hɪm] ;
Knowing so much of that life myself , I must say that I understand him ;
会心 所以 很多 的 那 生活 我 , 我 必须 说 那 我 理解 他 ;
由于我对他的生活非常了解，所以我必须说我理解他；
[ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪkˈstent] , [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] .
that , to a certain extent , I sympathize with him .
那 , 到 一个 肯定 程度 , 我 同情 和 他 .

在某种程度上，我同情他。

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pləˈbiːən] [ˈsteɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔːt] [aɪˈtiː]
When a youth he desired the liberty of a plebeian station , and sought it
什么时候 一个 青年 他 想要的 这 自由 的 一个 平民 车站 , 和 寻求 它
[ʌndə(r)] [dɪsˈgaɪzɪz] .
under disguises .
在下面 伪装 .

年轻时，他渴望平民身份的自由，并为此乔装打扮。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ˈevə(r)]
You must remember that at that time he had very little prospect of ever
你 必须 记住 那 在 那 时间 他 有 非常 小的 前景 的 曾经
[səkˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] .
succeeding to the title .
成功 到 这 标题 .

你必须记住，当时他几乎没有任何可能获得冠军头衔。

[let] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdʒiːnɪˈælədʒi] . "
Let me give you a little genealogy . "
让 我 给 你 一个 小的 家谱 . "

让我给你简单介绍一下家谱。

" [ˈnɪdnt] [ˈtrʌb(ə)] , " [pʊt] [ɪn] [ˈɡæmən] .
" **Needn't trouble , " put in Gammon** .
" 不必 麻烦 , " 放 在 加蒙 .

“不必麻烦，”加蒙说道。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː][ɔːl] .
" **I know it all** .
" 我 知道 它 全部 .

我什么都知道。

[ɡɒt] [aɪˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
Got it out of a book .
得到 它 出去 的 一个 书 .

是从书里看到的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈɑːftəwədʒ] , [ˈpɒli] . "
I'll tell you afterwards , Polly . "
患病的 告诉 你 然后 , 波莉 . "

波莉，我之后再告诉你。

" [ɑː] , [ɡɒt] [aɪˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ?
" **Ah , got it out of a book ?**
" 啊 , 得到 它 出去 的 一个 书 ?

“啊，是从书里看到的？ ”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [brɪ'klɪmɪŋ] [kwɑɪt][ə; eɪ][dʒiːni'ælədʒɪst] , ['gæmən] , [aɪ] [niːd] ['əʊnli][seɪ] , [ðen] ,
Why , you are becoming quite a genealogist , Gammon , I need only say , then ,
为什么 , 你 是 成为 相当 一个 系谱学家 , 加蒙 , 我 需要 仅有的 说 , 然后 ,
哎呀, 加蒙, 你越来越像个家谱学家了, 我只需这么说就行了。

[ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)] .
that he did not give a thought to the title .
那 他 做过 不是 给 一个 想法 到 这 标题 .
他根本没考虑过标题。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bred] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [laɪk]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ]
He chose to earn his own bread , and live his own life , like ordinary
他 选择 到 赚 他的 自己的 面包 , 和 居住 他的 自己的 生活 , 喜欢 普通的
[ˈmɔːtəlz] .
mortals .
凡人 .
他选择自食其力, 像普通人一样过自己的生活。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] .
He took the name of Clover .
他 采取 这 姓名 的 三叶草 .
他取名为克洛弗。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [siː] [waɪ] . "
Of course , you see why ."
的 课程 , 你 看 为什么 . "
当然, 你明白为什么。

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː; də] , " [sed] ['gæmən] .
" Hanged if I do , " said Gammon .
" 绞刑 如果 我 做 , " 说 加蒙 .
“如果我那样做, 我就得被绞死。”加蒙说道。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['kləʊvə(r)][ænd; ənd]['trefɔɪl; 'triːfɔɪl][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] ?
" Why , my dear fellow , are not clover and trefoil the same things ?
" 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 是 不是 三叶草 和 三叶草 这 相同的 事物 ?
“为什么, 我的朋友, 三叶草和三叶草不是同一种东西呢? ”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗?

- .
Trefoyle .
- .
特雷福伊尔。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['æksent] . "
Only a little difference of accent ."
仅有的 一个 小的 不同之处 的 口音 . "
只是口音略有不同而已。

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wɜːd] .
" Never heard the word .
" 绝不 听到 这 单词 .
“从未听说过这个词。”

[dɪd][juː; jʊ] , ['pɒli] ? "
Did you , Polly ?"
做过 你 , 波莉 ? "
是吗, 波莉?

" [nɒt] [em 'i:] . "
" **Not me** . "
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [ɑ:] ! [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] .
" **Ah ! not unnatural** .
" 啊 ! 不是 不自然 .

“啊！这很自然。”

[æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [wɜ:d] .
An out - of - the - way word .
一个 出去 - 的 - 这 - 方式 单词 .

一个不常用的词。

" ['gri:n,eɪkər] [hɪd][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Greenacre hid his contempt beneath a smile** .
" 格林艾克 隐藏 他的 鄙视 下面 一个 微笑 .

格林艾克用微笑掩饰着他的轻蔑。

" [wel] [naʊ] , [ai] [rɪ'pi:t] [ðæt] [lɔ:d] [pɒl'perroʊ] [lɒŋz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **Well now , I repeat that Lord Polperro longs to return to the bosom of his**
" 出色地 现在 , 我 重复 那 主 波尔佩罗 长 到 返回 到 这 怀 的 他的
[fæməli] .
family .
家庭 .

“好吧，我再说一遍，波尔佩罗勋爵渴望回到家人的怀抱。”

[hi:; hi][hæz; həz]['i:v(ə)n] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs]
He has even gone in the darkness of the night to look at his wife's
他 有 甚至 已消失 在 这 黑暗 的 这 夜晚 到 看 在 他的 妻子的
[ə'bəʊd] ,
abode ,
住所 ,

他甚至在夜深人静之时，偷偷溜去查看妻子的住处。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ɪn] ['mɪzəri] .
and returned home in misery .
和 返回 家 在 苦难 .

然后垂头丧气地回了家。

[ə; eɪ][fækt] !
A fact !
一个 事实 !

事实如此！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] — [jɔ:(r); jə(r)] [ə'ten(ə)n] ,
At this moment — your attention ,
在 这 片刻 — 你的 注意力 ,

此时此刻——请集中注意力，

[ai][beg] — [ai][eɪ 'em] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə]
I beg — I am assisting him to form a plan by which he will be enabled to
我 求 — 我 是 协助 他 到 形式 一个 计划 经过 哪个 他 将要 是 已启用 到
[lɪv; laɪv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['gɒsɪp] .
live a natural life without the unpleasantness of public gossip .
居住 一个 自然的 生活 没有 这 不愉快 的 民众 闲话 .

我恳求——我正在帮助他制定一个计划，使他能够过上自然的生活，免受公众流言蜚语的困扰。

[ai][duː; də][nɒt][jet][fiːl][æt; ət][ˈlɪbəti][tuː; tə][dɪˈskraɪb][ˈaʊə(r)][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt],[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz]
I do not yet feel at liberty to describe our project , but it is
我 做 不是 然而 感觉 在 自由 到 描述 我们的 项目 , 但 它 是
[ˈraɪpənɪŋ] .
ripening .
成熟 .

我目前还不方便描述我们的项目，但它正在逐步完善。

[wɒt][ai][ɑːsk][juː; jʊ][ɪz][ðɪs] .
What I ask you is this .
什么 我 问 你 是 这 .

我想问你们的是这个。

[wɪl][juː; jʊ][trʌst][juːˈes]?
Will you trust us ?
将要 你 相信 我们 ?

你会信任我们吗？

[mɪs][ˈspɑːrks],[hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)][ˈkɒnfɪdəns]? "
Miss Sparkes , have I your confidence ? "
错过 斯帕克斯 , 有 我 你的 信心 ? "

斯帕克斯小姐，您信任我吗？

" [ɪts][ɔːl][ˈveri][wel] , " [θruː][ɪn][ˈgæmən] , [bɪˈfɔː(r)][ˈpɒli][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] .
" **It's all very well , " threw in Gammon , before Polly could reply** .
" 它是 全部 非常 出色地 , " 扔 在 加蒙 , 前 波莉 可以 回复 .

“一切都很好，”加蒙抢在波莉回答之前插话道。

" [bʌt; bət][wɒt][ɪf][hiː; hi][drɒps][daʊn][ded] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ][hiː; hi][maɪt][duː; də]?
" **But what if he drops down dead , as you say he might do ?**
" 但 什么 如果 他 滴 向下 死的 , 作为 你 说 他 可能 做 ?

“但是，如果他像你说的，突然倒地身亡呢？”

[wɒt][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ðen]? "
What about his family then ? "
什么 关于 他的 家庭 然后 ? "

那么他的家人呢？

" [ˈgæmən] , " [rɪˈplaɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɪð][greɪt][səˈlemnəti] , " [ai][ɑːskt][ˈweðə(r)][ai][hæd; həd]
" **Gammon , " replied the other with great solemnity , " I asked whether I had**
" 加蒙 , " 回复 这 其他 和 伟大的 严肃 , " 我 问 无论 我 有

[jɔː(r); jə(r)][ˈkɒnfɪdəns] .
your confidence .
你的 信心 .

“加蒙，”另一个人非常严肃地回答道，“我问的是你是否信任我。”

[duː; də][juː; jʊ] , [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] ,
Do you , or do you not ,
做 你 , 或者 做 你 不是 ,

你，还是不，

[bɪˈliːv][emˈiː][wen][ai][tel][juː; jʊ][ðæt][lɔːd][pɒlˈperroʊ][hæz; həz][lɒŋ][sɪns][ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ][wɪl][baɪ]
believe me when I tell you that Lord Polperro has long since executed a will by
相信 我 什么时候 我 告诉 你 那 主 波尔佩罗 有 长的 自从 执行 一个 将要 经过
[wɪtʃ][nɒt][ˈæʊnli][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][wʌf][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈdɔːtə(r)][ˈæmplɪ] — [məʊst][ˈæmplɪ] — [prəˈvaɪdɪd]
which not only are his wife and his daughter amply — most amply — provided
哪个 不是 仅有的 是 他的 妻子 和 他的 女儿 充足的 — 最多 充足的 — 假如
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,
请相信我，波尔佩罗勋爵早已立下遗嘱，不仅为他的妻子和女儿提供了充足的——极其充足的——生活保障，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd] ?

but even more distant relatives on his wife's side ?
但 甚至 更多的 遥远 亲属 在 他的 妻子的 边 ？

但还有他妻子那边的更远的亲戚呢？

" [hiː; hi] [geɪzd] [ɪmˈpresɪvli] [æt; ət] [mɪs] [ˈspɑːrks] , [huːz] [aɪz] [ˈtwɪŋkl] [æz; əz][iː; ji] [tɜːnd] [wɪð]
" **He gazed impressively at Miss Sparkes , whose eyes twinkled as she turned with**
" 他 凝视 令人印象深刻 在 错过 斯帕克斯 , 谁 眼睛 闪烁 作为 她 转向 和

[ə; eɪ][dʒɜːk][tuː; tə] [ˈgæmən] .
a jerk to Gammon .
一个 混蛋 到 加蒙 .

“他目光炯炯地注视着斯帕克斯小姐，斯帕克斯小姐猛地转身看向加蒙，眼睛闪闪发光。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈɡriːn,eɪkər] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] , " [lets] [biː; bi] [ˈbɪznəs] -
" **Look here , Greenacre ,** " **exclaimed the man of commerce ,** " **let's be business -**
" 看 这里 , 格林艾克 , " 惊呼 这 男人 的 商业 , " 我们来吧 是 商业 -

[laɪk] .
like .
喜欢 .

“听着，格林艾克，”商人喊道，“咱们得像做生意一样。”

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [nɒt] .
I may trust you , or I may not .
我 可能 相信 你 , 或者 我 可能 不是 .

我可能信任你，也可能不信任你。

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,
What I want to know is ,
什么 我 想 到 知道 是 ,

我想知道的是，

[haʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [weɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [daʊn] [ˈjɒndə(r)][ænd; ənd]
how long are we to wait before he comes to the shop down yonder and
如何 长的 是 我们 到 等待 前 他 来 到 这 店铺 向下 远处 和

[biˈheiv] [laɪk][æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] ?
behaves like an honest man ?
行为 喜欢 一个 诚实的 男人 ？

我们还要等多久，他才会到那边的店里来，表现得像个诚实的人？

[dʒʌst] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . "
Just fix a date , and I'll make a note of it . "
只是 使固定 一个 日期 , 和 患病的 制作 一个 笔记 的 它 . "
你定好日期，我会记下来。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈgæmən] — "
" **My dear Gammon —** "
" 我的 亲爱的 加蒙 — "

“我亲爱的加蒙——”

" [gəʊ] [əˈhed] ! "
" **Go ahead !** "
" 去 前方 ! "

“前进！ ”

" [aɪ] [ˈkænɒt] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .
" **I cannot fix a date on my own responsibility .**
" 我 不能 使固定 一个 日期 在 我的 自己的 责任 .

“我无法自行确定日期。”

[aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [səʊ] [ˈɡreɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [helθ] .
It depends so greatly on his lordship's health .
它 取决于 所以 非常 在 他的 领主的 健康 .

这很大程度上取决于大人的健康状况。

[aɪ][kæn; kən][əʊnli][ə'ʊə(r)][ju:; jʊ][ðæt][æt; ət][ðə; ði][ˈɜ:lɪst][ˈpɒsəb(ə)l][ˈməʊmənt][ˈleɪdi][ˌpɒl'perɒʊ][wɪl][bi:; bi]
I can only assure you that at the earliest possible moment Lady Polperro will be
我 能 仅有的 保证 你 那 在 这 最早 可能的 片刻 女士 波尔佩罗 将要 是
[ˈsʌmənd][tu:; tə][æn; ən][ˈɪntəvju:] [wɪð][hɜ:(r); hə(r)][ˈhʌzbənd] .
summoned to an interview with her husband .
被召唤 到 一个 面试 和 她 丈夫 .
我只能向你保证，波尔佩罗夫人将在第一时间被召见，与她的丈夫面谈。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ][trʌst][hɜ:(r); hə(r)][ˈleɪdɪʃɪp][ɪz][kwaɪt][wel] ? "
By the by , I trust her ladyship is quite well ? "
经过 这 经过 , 我 相信 她 夫人 是 相当 出色地 ? "
对了，夫人身体还好吗？

" [əʊ] , [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['gæmən] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , she's all right , " replied Gammon impatiently .
" 哦 , 她是 全部 正确的 , " 回复 加蒙 不耐烦地 .
“哦，她没事，”加蒙不耐烦地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈmɪni] - — [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [helθ] , [aɪ][trʌst] ?
" And the Honourable Minnie Trefoye — she , too , enjoys good health , I trust ? "
" 和 这 尊敬的 米妮 - — 她 , 也 , 享受 好的 健康 , 我 相信 ?
“尊敬的明妮·特雷福伊尔女士——我相信她也身体健康吧？ ”

" [ˈpɒli] [ænd; ənd] ['gæmən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][steə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ˈlɑ:ftə(r)] ,
" Polly and Gammon exchanged a stare , followed by laughter ,
" 波莉 和 加蒙 交换 一个 盯 , 随后 经过 笑声 ,
波莉和加蒙对视了一眼，然后都笑了起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɔ:st] [ɒn][ðə; ði][mænz] [pɑ:t] .
which was a little forced on the man's part .
哪个 曾是 一个 小的 强制 在 这 男人的 部分 .
这有点勉强，像是那个男人的本意。

" [ðæts] [mɪs] ['kləʊvə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:k] .
" That's Miss Clover , " he remarked .
" 那就是 错过 三叶草 , " 他 评论 .
“那是克洛弗小姐，”他说道。

" [saʊndz] [kwɪə(r)] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
" Sounds queer , doesn't it ? "
" 声音 酷儿 , 不 它 ? "
听起来很奇怪，不是吗？

" [ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:l] [neɪm] ? " [kraɪd] [ˈpɒli] .
" That's her reel name ? " cried Polly .
" 那就是 她 卷轴 姓名 ? " 哭 波莉 .
“那是她的艺名？”波莉惊呼道。

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz] , [mɪs] ['spɑ:rkz] , " [rɪ'plaɪd] ['gri:ŋ,eɪkər] .
" Indeed it is , Miss Sparkes , " replied Greenacre .
" 的确 它 是 , 错过 斯帕克斯 , " 回复 格林艾克 .
“的确如此，斯帕克斯小姐，”格林艾克回答道。

" [bʌt; bət][let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪm'pɜ:tɪnənt] — [ðæt] ['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs]
" But let me remind you — if it is not impertinent — that beauty and grace
" 但 让 我 提醒 你 — 如果 它 是 不是 无礼 — 那 美丽 和 优雅
[kæn; kən][ˈveri] [wel] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [ˈtaɪtlz] .
can very well afford to dispense with titles .
能 非常 出色地 买得起 到 分配 和 标题 .
“但请允许我提醒各位——如果这不冒昧的话——美丽和优雅完全可以舍弃头衔。”

[ai] [θɪŋk] , [ˈgæmən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
I think , Gammon , you and I know a case in point .
我 思考 , 加蒙 , 你 和 我 知道 一个 案件 在 观点 :

我想, 加蒙, 你我都清楚一个典型的例子。

" [ˈpɒli] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈʌfld] [hɜː(r); hə(r)] [fi:t] , [wel] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] [menz]
" Polly tossed her head and shuffled her feet , well pleased with the men's
" 波莉 抛掷 她 头 和 洗牌 她 脚 , 出色地 高兴 和 这 男士
[ˈlɑ:ftə(r)] .
laughter .
笑声 :

波莉甩了甩头, 挪了挪脚, 对男人们的笑声非常满意。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , " [ˈɡriːn,eɪkər] [pəˈsju:d] , " [ai][doʊnt][maɪnd] [ˈseɪɪŋ] ,
" And if it comes to that , " Greenacre pursued , " I don't mind saying ,
" 和 如果 它 来 到 那 , " 格林艾克 追击 , " 我 不 头脑 说 ,
"如果真到了那一步,"格林艾克继续说道, "我不介意说,

[ˈgæmən] , [ðæt] [ai] [səˈspekt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈfaundɪli] [ˈlʌki] [ænd; ənd][ˈenviəb(ə)] [dɒg] .
Gammon , that I suspect you to be a confoundedly lucky and enviable dog .
加蒙 , 那 我 怀疑 你 到 是 一个 要命 幸运的 和 令人羡慕 狗 :

加蒙, 我怀疑你是一只幸运得令人羡慕的狗。

[meɪ] [ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪm] , [mɪs] [ˈspɑːrks] ? "
May I congratulate him , Miss Sparkes ? "
可能 我 祝贺 他 , 错过 斯帕克斯 ? "

斯帕克斯小姐, 我可以向他表示祝贺吗?

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈmɪstə(r)] . — [ai] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "
" Oh , you can if you like , Mr . — I forget your name . "
" 哦 , 你 能 如果 你 喜欢 , 先生 : — 我 忘记 你的 姓名 : "

“哦, 如果你愿意的话, 先生——我忘了你叫什么名字了。”

" [ai][duː; də][səʊ] [ðen] , [ˈgæmən] .
" I do so then , Gammon .
" 我 做 所以 然后 , 加蒙 :

“那我就这么做, 加蒙。”

[ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [ˈenvi] [juː; jʊ] .
I congratulate you , and I envy you .
我 祝贺 你 , 和 我 嫉妒 你 :

我祝贺你, 也羡慕你。

[heɪ] - [həʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼!

[aɪm][ə; eɪ] [ˈlʌʊnli] [ˈbætʃələ(r)] [maɪˈself] , [mɪs] [ˈspɑːrks] — [nəʊ] , [hæn] [aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈpɒli] .
I'm a lonely bachelor myself , Miss Sparkes — no , hang it , Miss Polly .
我是 一个 孤独 学士 我 , 错过 斯帕克斯 — 不 , 悬挂 它 , 错过 波莉 :

我自己也是个孤独的单身汉, 斯帕克斯小姐——不, 算了, 波莉小姐。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ˈpɪtɪɪŋli] [æt; ət][em ˈi:] . "
You may well look pityingly at me . "
你 可能 出色地 看 可怜地 在 我 : "

你或许会用怜悯的眼神看着我。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dʊʊnt] , ['mɪstə(r)] . — [aɪ][kænt] [rɪ'membə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['pɒli] [wɪð]
" **I'm sure I don't , Mr . — I can't remember your name , " answered Polly with**
" 我是 当然 我 不 , 先生 : — 我 不能 记住 你的 姓名 , " 回答 波莉 和
[ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['gɪg(ə)l] .
a delighted giggle .
一个 高兴极了 傻笑 .

“我肯定不记得了，先生——我记不起您的名字了，”波莉咯咯笑着回答道。

" [si:] [hɪə(r)] , ['gri:n,eɪkə] , " ['gæmən] [ɪntə'pəʊzd] ['dʒɪ:niəli] , " [mɪs] ['spɑ:rkɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
" **See here , Greenacre , " Gammon interposed genially , " Miss Sparkes and I will**
" 看 这里 , 格林艾克 , " 加蒙 插入 和蔼地 , " 错过 斯帕克斯 和 我 将要
[hæv; həv][tu:; tə] [tɔ:k] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .
have to talk this over .
有 到 讲话 这 超过 .

“格林艾克，你看，”加蒙和蔼地插话道，“我和斯帕克斯小姐得好好谈谈这件事。”

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ] [gɪv] [nəʊ] ['prɒmɪs] .
Mind you , I give no promise .
头脑 你 , 我 给 不 承诺 .

请注意，我并不做出任何承诺。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] [hu:] ['mɪstə(r)] . ['kləʊvə(r)][wɒz; wəz] ,
I found out for myself who Mr . Clover was ,
我 成立 出去 为了 我 WHO 先生 : 三叶草 曾是 ,

我亲自查明了克洛弗先生是谁。

[ænd; ənd][aɪ][həʊld][maɪ'self] [fri:] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [fɪt] .
and I hold myself free to do what I think fit .
和 我 抓住 我 自由的 到 做 什么 我 思考 合身 .

我认为自己有自由去做我认为合适的事情。

[ju:; jʊ] [kwɑɪt] [ʌndə'stænd] ?
You quite understand ?
你 相当 理解 ?

你完全明白了吗？

" ['gri:n,eɪkə] [n'ɒdɪd] ['æbsəntli] .
" **Greenacre nodded absently .**
" 格林艾克 点头 心不在焉地 .

格林艾克心不在焉地点了点头。

[ðen] [hi:; hi] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Then he cleared his throat .
然后 他 已清除 他的 喉 .

然后他清了清嗓子。

" [aɪ] [kwɑɪt] [ʌndə'stænd] , [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] .
" **I quite understand , my dear boy .**
" 我 相当 理解 , 我的 亲爱的 男生 .

我完全明白，我的孩子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [dʒʌst][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] ,
I should like just to remind you that there's really nothing to be gained ,
我 应该 喜欢 只是 到 提醒 你 那 有 真的 没有什么 到 是 获得 ,

我只想提醒你，这样做真的没有任何好处。

[wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [baɪ] [ɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [bɔ:d] [pɒl'pɛrɒʊ] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]
one way or the other , by interfering with Lord Polperro before he has made his
— 方式 或者 这 其他 , 经过 干扰 和 主 波尔佩罗 前 他 有 制成 他的
[plænz] .
plans .
计划 .

无论如何，都要在波尔佩罗大人制定计划之前进行干预。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd]
The ladies would in no way be benefited , and it's very certain no one else would
这 女士们 会 在 不 方式 是 受益 , 和 它是 非常 肯定 不 一 别的 会
[biː; bi] .
be .
是 .

女士们不会从中得到任何好处，而且可以肯定的是，其他人也不会从中得到任何好处。

[nəʊ] [daʊt] [jʊ] [beə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪnd] . "
No doubt you'll bear that in mind . "
不 怀疑 你会 熊 那 在 头脑 . "

想必你会牢记这一点。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][jæl; jəl] .
" **Of course I shall** .
" 的 课程 我 将 .

“当然会。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][em 'iː] , ['ɡriːn,eɪkər] , [ðæt] [aɪm] ['tɒlərəbli] [waɪd] [ə'weɪk] .
You may take it from me , Greenacre , that I'm tolerably wide awake .
你 可能 拿 它 从 我 , 格林艾克 , 那 我是 勉强可以接受 宽的 醒 .

格林艾克，你可以相信我，我至少还算清醒。

[kæn; kən][aɪ] [stɪl] [ə'dres] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɪlbəʊ] ? "
Can I still address you at the Bilboes ? "
能 我 仍然 地址 你 在 这 比尔博斯 ? "

我还能称呼您为比尔博人吗？

" [juː; jʊ][kæn; kən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] [rɪ'plai] .
" **You can , " was the grave and dignified reply** .
" 你 能 , " 曾是 这 严重 和 凝重 回复 .

“可以，”对方严肃而庄重地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv]
" **And now , as I happen to have an appointment at the other end of**
" 和 现在 , 作为 我 发生 到 有 一个 预约 在 这 其他 结尾 的

[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

“而现在，我恰好在镇子的另一头有个约会，

[aɪ] [rɪ'æli] [mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
I really must say good - bye .
我 真的 必须 说 好的 - 再见 .

我真的必须说再见了。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [mɪs] ['spɑːrks] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'iː] ['æbsəluːtli] .
I repeat , Miss Sparkes , you may trust me absolutely .
我 重复 , 错过 斯帕克斯 , 你 可能 相信 我 绝对地 .

我再说一遍，斯帕克斯小姐，您可以完全信任我。

[aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ['ɡæmən] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ]
I have your interests and those of my friend Gammon — the same thing now
我 有 你的 兴趣 和 那些 的 我的 朋友 加蒙 — 这 相同的 事物 现在
— ['θʌrəli] [æt; ət] [hɑːt] .
— **thoroughly at heart** .
— 彻底 在 心 .

我真心实意地关心你和我朋友加蒙的利益——现在这两者已经是一回事了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [mɪs] ['spɑːrks] — [nəʊ] , [hæŋ] [aɪ 'tiː] , [mɪs] ['pɒli] .
You will hear from his lordship , Miss Sparkes — no , hang it , Miss Polly .
你 将要 听到 从 他的 领主 , 错过 斯帕克斯 — 不 , 悬挂 它 , 错过 波莉 .

你会收到勋爵的来信，斯帕克斯小姐——不，算了，波莉小姐。

[juː; jɒ] [wɪl] [ˈveri] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [huː] , [aɪ] [meɪ] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə]
You will very soon have a line from his lordship , who , I may venture to
你 将要 非常 很快 有 一个 线 从 他的 领主 , WHO , 我 可能 风险投资 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

您很快就会收到他的来信，恕我冒昧地说，

[ɪz] [ˈriːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][juː; jɒ] .
is really attached to you .
是 真的 随附的 到 你 .

他真的很依恋你。

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][juː; jɒ][ɔːl][məʊst] [ˈtʌtʃɪŋli] .
He speaks of you all most touchingly .
他 说话 的 你 全部 最多 感人地 .

他谈起你们时，语气非常感人。

[gʊd] [ˈiːvɪŋ] , [mɪs] [ˈpɒli] , [nɒt] [gʊd] - [baɪ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ˈveri] [suːn] .
Good evening , Miss Polly , not good - bye ; we are to meet again very soon .
好的 晚上 , 错过 波莉 , 不是 好的 - 再见 ; 我们 是 到 见面 再次 非常 很快 .

晚上好，波莉小姐，这不是再见；我们很快就会再见面。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [brɪˈfɔː(r)] [juː; jɒ] .
And who knows all the happy changes that are before you .
和 WHO 知道 全部 这 快乐的 变化 那 是 前 你 .

谁知道你面前还有哪些令人欣喜的变化呢？

[taː] - [taː] , [ˈgæmən] .
Ta - ta , Gammon .
ta - ta , 加蒙 .

再见，加蒙。

[rɪˈlaɪ] [əˈpɒn][em ˈiː] ; [aɪ][ˈnevə(r)] [feɪld] [ə; eɪ] [frend] [jet] .
Rely upon me ; I never failed a friend yet .
依靠 之上 我 ; 我 绝不 失败的 一个 朋友 然而 .

相信我，我从未让朋友失望过。

" [səʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] [ˈflɜːrɪʃ] .
" So saying he took his leave with bows and flourishes .
" 所以 说 他 采取 他的 离开 和 弓 和 繁花 .

说完，他鞠躬行礼，告辞离去。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈpɒli] [ænd; ənd] [ˈgæmən] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][suːˈpiəriə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtævən]
Shortly after Polly and Gammon went into the superior room of the tavern
不久 后 波莉 和 加蒙 去 进入 这 优越的 房间 的 这 酒馆

[ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [təˈgeðə(r)] ,
and had tea together ,
和 有 茶 一起 ,

波莉和加蒙随后去了酒馆的高级包间，一起喝了茶。

[ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [wʌn][æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
talking at a great rate , one as excited as the other .
说 在 一个 伟大的 速度 , 一 作为 兴奋的 作为 这 其他 .

他们语速很快，两人都兴奋不已。

[mɪs] [ˈspɑːrks] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [əˈtaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvɪŋ] [ˈdjuːtɪz] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [ˈəʊnli] [wen]
Miss Sparkes being already attired for her evening duties they parted only when
错过 斯帕克斯 存在 已经 穿着 为了 她 晚上 职责 他们 分手了 仅有的什么时候
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
they were obliged to do so ,
他们 是 有义务 到 做 所以 ,

斯帕克斯小姐已经穿戴好晚礼服，准备履行晚间职责，所以他们只是在不得不分开的时候才依依不舍地告别。

[ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [wen] ['pɒli] [left][ðə; ði] ['θiətə(r)] .
agreeing to meet again when Polly left the theatre .

同意 到 见面 再次 什么时候 波莉 左边 这 剧院 .

约定波莉离开剧院后再次见面。

[tu:; tə] [pɑ:s] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)] [ɒv; əv] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [gæmən] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] .
To pass this interval of time Mr . Gammon dropped into a music - hall .

到 经过 这 间隔 的 时间 先生 . 加蒙 掉落 进入 一个 音乐 - 大厅 .

为了打发这段时间，加蒙先生去了音乐厅。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .
He wished to meditate on what had come to his knowledge .

他 希望 到 幽思 在 什么 有 来 到 他的 知识 .

他想仔细思考他所了解到的事情。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [ðæt] [lɔ:d] [pɒl'perroʊ][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɪnstɪ'tju:(ə)n] ,
Had it not been that Lord Polperro was , in a sense , a public institution ,

有 它 不是 到过 那 主 波尔佩罗 曾是 , 在 一个 感觉 , 一个 民众 机构 ,

如果不是因为波尔佩罗勋爵在某种意义上是一个公共机构，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ,
and could not escape him ,

和 可以 不是 逃脱 他 ,

但他无法逃脱他的魔爪。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][ðə; ði][du: ɪŋz][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)] ['feləʊ] ['gri:n,eɪkər] ;
he would have felt uneasy about the doings of that remarkable fellow Greenacre ;

他 会 有 毛毡 不安 关于 这 行为 的 那 卓越 同伴 格林艾克 ;

他一定会对格林艾克这位非凡人物的所作所为感到不安；

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][mju:z] [ɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'fɔ:l]
as it was , he preferred to muse on the advantages certain to befall

作为 它 曾是 , 他 首选 到 沉思 在 这 优势 肯定 到 降临

['mɪni] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Minnie and her mother ,

米妮 和 她 母亲 ,

然而，他更愿意去思考米妮和她母亲注定会得到的种种好处。

[ænd; ənd] [pə'tɑ:ns] ['pɒli] ['spɑ:rks] .
and perchance Polly Sparkes .

和 或许 波莉 斯帕克斯 .

或许还有波莉·斯帕克斯。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði] [ni:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔ:d] [mʌst; məst] ['benɪfɪt] [səb'stænʃəli] [baɪ][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ,
After all , the niece of a lord must benefit substantially by the connexion ,

后 全部 , 这 侄女 的 一个 主 必须 益处 实质性 经过 这 连接 ,

毕竟，领主的侄女必然会从这层关系中获益匪浅。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['hʌzbənd] .
and by consequence that young lady's husband .

和 经过 结果 那 年轻的 女士的 丈夫 .

因此，那位年轻女士的丈夫也受到了牵连。

[nəʊ][wʌŋ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['fri:ər][frɒm; frəm] ['sekənd(ə)rɪ] ['moʊtɪvz] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,
No one could have been freer from secondary motives than he ,

不 一 可以 有 到过 更自由 从 次要 动机 比 他 ,

没有人比他更不受其他动机的干扰。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['pɒli] ;
when he found himself falling in love with Polly ;

什么时候 他 成立 他自己 坠落 在 爱 和 波莉 ;

当他发现自己爱上了波莉时；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] [ə; eɪ] ['mæɪdʒ] [ɒv; əv] [ʌnfɔ:'si:n] ['brɪljənsɪ] , [waɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] **and if it turned out a marriage of unforeseen brilliancy , why , so much the**
和 如果 它 转向 出去 一个 婚姻 的 意外 才华横溢 , 为什么 , 所以 很多 这
[ˈbetə(r)] .
better .
更好的 .

如果这是一场出乎意料的绝妙婚姻，那岂不是更好吗？

[ˈpɒli] [hæd; həd][nɒt] [ˈɔ:ltəd] [tə'wɔ:dʒ] [hɪm] — [diə(r)] , [ə'fekʃənət] [gɜ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ai][hi:; hi] **Polly had not altered towards him — dear , affectionate girl that she was I He**
波莉 有 不是 已修改 向 他 — 亲爱的 , 亲热 女孩 那 她 曾是 我 他
[wʊd] [ækt] [ˈɒnərəbli] ;
would act honourably ;
会 行为 光荣地 ;
波莉对他的态度没有改变——她还是那个亲爱的、温柔的女孩。他会秉公行事；

[ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [,ri:kən'sidə] [hɜ:(r); hə(r)][pə'zi](ə)n] ; [bʌt; bət] — **she should have the chance of reconsidering her position ; but —**
她 应该 有 这 机会 的 重新考虑 她 位置 ; 但 —
她应该有机会重新考虑自己的立场；但是——

[ə; eɪ] ['dæmzl] , ['speərɪŋli] [klæd] , [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪəriəʊ - ['kɒmɪk] [veɪn] , [wið] [ə; eɪ] [dɑ:ns] **A damsel , sparingly clad , was singing in the serio - comic vein , with a dance**
一个 闺女 , 少量地 覆膜 , 曾是 歌唱 在这 严肃 - 漫画 静脉 , 和 一个 舞蹈
[ˈɑ:ftə(r)] [i:tʃ] ['stænzə] .
after each stanza .
后 每个 诗节 .
一位衣着清凉的少女，以半严肃半滑稽的风格演唱歌曲，每唱完一段就跳一段舞。

[æz; əz][hi:; hi] [sip] [hɪz; ɪz] ['wɪski] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['gæmən] [felt] [hɪz; ɪz] **As he sipped his whisky , and watched and listened , Gammon felt his**
作为 他 啜饮 他的 威士忌酒 , 和 观看 和 听着 , 加蒙 毛毡 他的
[hɑ:t] [gləʊ] [wi'ðɪn] [hɪm] .
heart glow within him .
心 辉光 之内 他 .
加蒙一边啜饮着威士忌，一边观看聆听，他感到内心充满了喜悦。

[ðə; ði] ['melədi] [wɒz; wəz] [ləl] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [dɪ'liʃəs] ['sentɪmənt] . **The melody was lulling ; it had a refrain of delicious sentiment** .
这 旋律 曾是 催眠 ; 它 有 一个 避免 的 可口的 情绪 .
旋律轻柔舒缓，副歌部分饱含深情。

[ðə; ði] ['lɪsənərz] [aɪz] [gru:] [mɔɪst] ; [ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] . **The listener's eyes grew moist ; there rose a lump in his throat** .
这 听众 眼睛 生长 潮湿 ; 那里 玫瑰 一个 块 在 他的 喉 .
听者的眼眶湿润了，喉咙哽咽了。

[diə(r)] [ˈpɒli] !
Dear Polly !
亲爱的 波莉 !
亲爱的波莉！

[ˈlʌvli] [ˈpɒli] !
Lovely Polly !
迷人的 波莉 !
可爱的波莉！

[wʊd] [hi:; hi][nɒt] [ˈtʃerɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ? **Would he not cherish her to the day of his death ?**
会 他 不是 珍惜 她 到 这 天 的 他的 死亡 ?
难道他不会珍惜她直到生命的尽头吗？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈeniwʌn] [els] ?
How could he have fancied that he loved anyone else ?
如何 可以 他 有 幻想 那 他 喜爱 任何人 别的 ?
他怎么会幻想自己爱上别人呢?

[ˈdɑ:lɪŋ] [ˈpɒli] !
Darling Polly !
亲爱的 波莉 !
亲爱的波莉!

[wen] [ðə; ði][ˈsɪŋə(r)] [wɪðˈdru:z] [hi:; hi] [klæpt] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðeərəˈpɒn] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)]
When the singer withdrew he clapped violently , and thereupon called for
什么时候 这 歌手 退出 他 鼓掌 暴力 , 和 于是 称为 为了
[əˈhʌðə(r)] [skɒtʃ] [hɒt] , [wɪð] [ˈlemən] .
another Scotch hot , with lemon .
其他 苏格兰威士忌 热的 , 和 柠檬 .
歌手退场时用力鼓掌，然后又要了一杯加柠檬的热苏格兰威士忌。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ] [frend] [su:n] [dɪˈskʌvəd] [hɪm] ,
As a matter of course a friend soon discovered him ,
作为 一个 事情 的 课程 一个 朋友 很快 发现 他 ,
很自然地，他很快就被一位朋友发现了。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪˈkleəd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] " - , " [ænd; ənd] [sed] ,
a man who declared himself in a whisper " stonebroke , " and said ,
一个 男人 WHO 声明 他自己 在 一个 耳语 " - , " 和 说 ,
一个男人低声自称“一贫如洗”，然后说道：

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈbevərɪdʒ] ,
after a glass of the usual beverage ,
后 一个 玻璃 的 这 通常 饮料 ,
喝完一杯平常的饮料后，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bɪ; bi][təʊld][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə] [seɪv]
that if the truth must be told he had looked in here this evening to save
那 如果 这 真相 必须 是 讲述 他 有 看起来 在 这里 这 晚上 到 节省
[hɪmˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈtɔ:ˈment, ˈtɔ:m-][ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
himself from the torments of despair .
他自己 从 这 折磨 的 绝望 .
如果必须说出真相，他今晚来这里是为了让自己摆脱绝望的折磨。

[θri:] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [dʒʌst][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈhʌðə(r)] .
Three young children , and the missus just going to have another .
三 年轻的 孩子们 , 和 这 太太 只是 去 到 有 其他 .
家里有三个年幼的孩子，老婆又要生一个了。

[dɪd] [ˈgæmən] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈəʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:k] [laɪn] ?
Did Gammon know of any opening in the cork line ?
做过 加蒙 知道 的 任何 开幕 在 这 软木 线 ?
加蒙是否知道软木塞管线有任何开口?

" [əˈfreɪd] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈtrævələ(r)] ,
" Afraid not , " replied the traveller ,
" 害怕的 不是 , " 回复 这 游客 ,
“恐怕不会，”旅人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ˈhɒkstən] [wei] [huz] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [læmp] - [glɑ:s] [ˈkli:nə(r)] .
" but I know a man out Hoxton way who's pushing a new lamp - glass cleaner .
" 但 我 知道 一个 男人 出去 霍克斯顿 方式 谁是 推动 一个 新的 灯 - 玻璃 清洁工 .
“但我认识一个住在霍克斯顿附近的人，他正在推销一种新的灯罩清洁剂。”

[jʊː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .

You might give him a look in .
你 可能 给 他 一个 看 在 .

你可以考虑一下他。

[aɪ 'tiː][gəʊz] [wel] , [aɪm][təʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] ['sʌbɜːrb] .

It goes well , I'm told , in the eastern suburbs .
它 去 出色地 , 我是 讲述 , 在 这 东 郊区 .

据说在东部郊区情况不错。

" [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][kɔɪn] [pɒ; əv] [səb'stæn(ə)l] [ˈvæljuː] [pɑːst] [frɒm; frəm] [-] [ˈpɒkɪt] [ˈɪntuː] [ðæt]

" Presently a coin of substantial value passed from Gammon's pocket into that

" 目前 一个 硬币 的 重大的 价值 通过了 从 加蒙的 口袋 进入 那

[pɒ; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [frend] .

of his gloomy friend .
的 他的 阴沉 朋友 .

“这时，一枚价值不菲的硬币从加蒙的口袋里转移到了他那忧郁的朋友的口袋里。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

" Poor devil ! " said the good fellow to himself .
" 贫穷的 魔鬼 ! " 说 这 好的 同伴 到 他自己 .

“可怜的孩子！”好心人自言自语道。

" [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ][traɪp] - ['dresərz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][jiː; ji][nægz][hɪm] .

" He married a tripe - dresser's daughter , and she nags him .
" 他 已婚 一个 肚 - 梳妆台的 女儿 , 和 她 唠叨 他 .

他娶了一个做牛肚师傅的女儿，她总是唠叨他。

[ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˈdʒɒli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Never had a chance to marry a jolly little girl who turned out to have a

lord for her uncle !
绝不 有 一个 机会 到 结婚 一个 快乐的 小的 女孩 WHO 转向 出去 到 有 一个

[ɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] !

lord for her uncle !
主 为了 她 叔叔 !

从未有机会娶到一位活泼可爱的小女孩，结果发现她的叔叔竟然是一位贵族！

" [səʊ][hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd] [əˈplɔːdɪd] , [ænd; ənd] [paɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][dræŋk] [əˈgen] ,

" So he drank and applauded , and piped his eye and drank again ,

" 所以 他 喝 和 鼓掌 , 和 管道 他的 眼睛 和 喝 再次 ,

于是他喝了酒，鼓掌，又揉了揉眼睛，然后又喝了酒。

[tɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] ['pɒli] .

till it was time to meet Polly .
直到 它 曾是 时间 到 见面 波莉 .

直到该见波莉的时候。

[wen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [striːt] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][mæn][mɔː(r)] [ˈsɒftli] [ˈæməərəs] ,

When he went forth into the cold street never was man more softly amorous ,

什么时候 他 去 前进 进入 这 寒冷的 街道 绝不 曾是 男人 更多的 轻轻 多情 ,

当他走到寒冷的街道上时，世上再也没有比他更温柔多情的人了。

[mɔː(r)] ['mæːθʊli] [ɪgˈzʌltənt] , [mɔː(r)][ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈdwelə(r)z] [əˈpɒn] [ɜːθ] .

more mirthfully exultant , more kindly disposed to all the dwellers upon earth .
更多的 兴高采烈地 眉飞色舞 , 更多的 亲切地 处置 到 全部 这 居民 之上 地球 .

更加欢欣雀跃，更加善待地球上的所有居民。

[laɪf] [əˈbaʊnd] [ɪn] [sʌt] [fɔːmz] [pɒ; əv] [ˈhæpinəs] ,

Life abounds in such forms of happiness ,
生活 很多 在 这样的 表格 的 幸福 ,

生活中充满了各种各样的幸福，

[ˈjet] [wiː, wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə, eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈsɒri] [əˈfeə(r)] !
yet we are told that it is a sad and sorry affair !
然而 我们 是 讲述 那 它 是 一个 伤心 和 对不起 事务 !
然而，我们却被告知这是一件令人悲伤和遗憾的事情！

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət]
NOT IN THE SECRET
不是 在 这 秘密

秘密不在此

[saɪns] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃə(r)] [ɪn] [naɪt] - [ˈerəntri] [ˈkrɪstəfə(r)] [ˈpærɪʃ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ˈterəb(ə)l]
Since his adventure in knight - errantry Christopher Parish had suffered terrible
自从 他的 冒险 在 骑士 - 误入歧途 克里斯托弗 教区 有 遭受 糟糕的
[ˌɔːltəneɪʃn] [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][dɪˈspeə(r)] .
alternations of hope and despair .
交替 的 希望 和 绝望 .

自从克里斯托弗·帕里什开始了游侠骑士的冒险之旅后，他就经历了希望与绝望的可怕交替。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [əˈfendɪŋ] [mɪs] [ˈspɑːrks] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pres] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
For fear of offending Miss Sparkes he did not press for an explanation
为了 害怕 的 犯罪 错过 斯帕克斯 他 做过 不是 按 为了 一个 解释

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈerənd] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sent] [hɪm] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgen] [pəˈmɪtɪd]
of the errand on which she had sent him enough that he was again permitted
的 这 差事 在 哪个 她 有 发送 他 足够的 那 他 曾是 再次 允许

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
to see her ,
到 看 她 ,

由于害怕得罪斯帕克斯小姐，他没有追问她派他去办的事，所以才没有再次被允许见她。

[tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɒdɪstli] ,
to entertain her modestly ,
到 招待 她 谦虚地 ,

以谦逊的方式招待她，

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi][ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] [ɒn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and to hold her attention whilst he discoursed on the glories of the
和 到 抓住 她 注意力 而 他 谈论的 在 这 荣耀 的 这

[fɜːm][ɒv; əv] [ˈswetnəm] .
firm of Swettenham .
公司 的 斯威特纳姆 .

为了吸引她的注意力，他滔滔不绝地讲述斯威特纳姆公司的辉煌成就。

[ˈevri] [wiːk] [səˈplaɪd] [hɪm] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈswetnəm] [stəˈtɪstɪks] .
Every week supplied him with new and astounding Swettenham statistics .
每一个 星期 供应 他 和 新的 和 惊人 斯威特纳姆 统计数据 .

每周他都能获得令人震惊的斯威特纳姆足球俱乐部最新统计数据。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpɔːt] , [æz; əz] " [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [fækt] ,
He was able to report , as " an absolute fact ,
他 曾是 有能力的 到 报告 , 作为 " 一个 绝对 事实 ,

他能够报告说，这是“绝对的事实”，

" [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒuːniə(r)][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] — [ə; eɪ][ˈdʒuːniə(r)] ,
" that a junior member of the firm — a junior ,
" 那 一个 初级 成员 的 这 公司 — 一个 初级 ,

“公司里的一名初级成员——一名初级成员，

[maɪnd][juː; jə] — [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['iːstbɔːn] [wɪt] [wʊd] [kɒst] [hɪm] , [ɔːl][təʊld] ,
mind you — was building a house at Eastbourne which would cost him , all told ,
头脑 你 — 曾是 建筑 一个 房子 在 伊斯特本 哪个 会 成本 他 , 全部 讲述 ,
请注意——他在伊斯特本盖房子，总共要花费他.....

[nɒt] [wʌn] ['penɪ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
not one penny less than sixty - five thousand pounds !
不是 — 一分钱 较少的 比 六十 - 五 千 磅 !
一分钱也不少于六万五千英镑!

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [haʊs] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [aɪ 'tiː] .
He would like to see that house ; in fact , he must see it .
他 会 喜欢 到 看 那 房子 ; 在 事实 , 他 必须 看 它 .
他想看看那栋房子；事实上，他一定要看看。

[wen] ['iːstə(r)] [keɪm] [raʊnd] [wʊd] [mɪs] ['spɑːrks] ['bʌnə(r)] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɒn][ə; eɪ]
When Easter came round would Miss Sparkes honour him with her company on a
什么时候 复活节 来了 圆形的 会 错过 斯帕克斯 荣誉 他 和 她 公司 在 一个
[deɪ] [trɪp][tuː; tə] ['iːstbɔːn] ,
day trip to Eastbourne ,
天 旅行 到 伊斯特本 ,
复活节时分，斯帕克斯小姐是否会赏脸陪同他去伊斯特本一日游呢？

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [geɪz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['mæn](ə)n ?
that they might gaze together on the appalling mansion ?
那 他们 可能 目光 一起 在 这 令人震惊 大厦 ?
让他们一起凝视那座骇人的豪宅？

" , [rɪ'plaɪd] ['pɒli] , " [ɪf] [jʊr; jər] [ɡʊd] .
" P'r'aps , " replied Polly , " if you're good .
" p'r'aps , " 回复 波莉 , " 如果 你是 好的 .
“或许吧,”波莉回答说,“如果你表现好的话。”

" [weə'æt] ['mɪstə(r)] . [pæɪrɪ] [pəs'paɪə] [wɪð] ['ekstəsi] , [ænd; ənd][bɪ'ɡæən][æt; ət][wʌns][tuː; tə][plæn][ðə; ði]
" Whereat Mr . Parish perspired with ecstasy , and began at once to plan the
" 哪里 先生 . 教区 汗流浹背 和 狂喜 , 和 开始 在 一次 到 计划 这
[diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtɪŋ] .
details of the outing .
细节 的 这 外出 .
“帕里什先生欣喜若狂, 汗流浹背, 立刻开始计划这次郊游的细节。

[ɪn'diːd] , [pɒli] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm] ,
Indeed , Polly was very gracious to him ,
的确 , 波莉 曾是 非常 亲切 到 他 ,
事实上，波莉对他非常友善。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪt] [ɪn'hɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəsnəs] — [pə'hæps]
and presently something happened which enhanced her graciousness — perhaps
和 目前 某物 发生 哪个 增强型 她 亲切 — 也许
[ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]['dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
increased her genuine liking for the amiable young man .
增加 她 真的 喜欢 为了 这 可亲 年轻的 男人 .
随后发生了一件事，使她的优雅气质更加突出——或许也让她更加真心喜欢上了这位和蔼可亲的年轻人。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] , [mɪs] ['wæg,hɔːrn] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['nɪbi] .
Her friend , Miss Waghorn , was about to be married to Mr . Nibby .
她 朋友 , 错过 瓦格霍恩 , 曾是 关于 到 是 已婚 到 先生 . 尼比 .
她的朋友瓦格霍恩小姐即将嫁给尼比先生。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪələs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
It was a cheerless time of the year for a wedding ,
它 曾是 一个 冷冷清清 时间 的 这 年 为了 一个 婚礼 ,
一年中的这个时候结婚并不热闹。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈnɪbi] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlegəsi] ,
but Mr . Nibby had just come in for a little legacy ,

但 先生 . 尼比 有 只是 来 在 为了 一个 小的 遗产 ,

但尼比先生只是来继承一点遗产的。

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'i:st] [ˈsʌbɜ:b] ,
on the strength of which he took a house in a southeast suburb ,

在 这 力量 的 哪个 他 采取 一个 房子 在 一个 东南 市郊 ,

凭借这笔钱, 他在东南郊区买了一栋房子。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:nɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn][ðə; ði][ˈhaɪə(r)] [ˈsɪstəm] ,
and furnished it on the hire system ,

和 提供 它 在 这 聘请 系统 ,

并通过租赁系统提供。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsplendə(r)] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [mɪs] [ˈwæg,hɔ:rn][tu:; tə] [ˈri:k] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,
with a splendour which caused Miss Waghorn to shriek in delight ,

和 一个 辉煌 哪个 导致 错过 瓦格霍恩 到 尖叫 在 喜 ,

其华丽程度令瓦格霍恩小姐欣喜若狂, 发出尖叫。

[ænd; ənd] [sɪ'viəli] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˌmæɡnə'nɪməti] [ɒv; əv] [ˈpɑ:lɪz] [ˈfrendʃɪp] .
and severely tested the magnanimity of Polly's friendship .

和 严重 测试 这 海量 的 波莉的 友谊 .

这严重考验了波莉友谊的宽宏大量。

[ˈpɒli] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbraɪdzmɛɪd] ,
Polly was to be a bridesmaid ,

波莉 曾是 到 是 一个 伴娘 ,

波莉原本要当伴娘,

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [kʌm]
and must needs have a becoming dress but where was it to come

和 必须 需求 有 一个 成为 裙子 但 在哪里 曾是 它 到 来

[frɒm; frəm] ?
from ?

从 ?

她必须拥有一件合适的衣服, 可是衣服从哪里来呢?

[hɜ:(r); hə(r)] [pə'fɪdiəs] [ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ˈvæniʃd] ([ʃi:; ji] [ŋju:] [nɒt] [jet] [hu:] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈri:əli]
Her perfidious uncle had vanished (she knew not yet who that uncle really

她 背信弃义 叔叔 有 消失了 (她 知道 不是 然而 WHO 那 叔叔 真的

[wɒz; wəz]) ,
was) ,

曾是) ,

她那奸诈的叔叔失踪了 (她当时还不知道那位叔叔的真实身份),

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] " [tɪps] " [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [bi:n] — [ɪn] [ˈpɑ:lɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [ˈmi:zli] .
and her " tips " of late had been — in Polly's language — measly .

和 她 " 尖端 " 的 晚的 有 到过 — 在 波莉的 语言 — 微不足道的 .

而她最近给的“小费”——用波莉的话来说——少得可怜。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ˈfrendli] [tʃæt] [ʃi:; ji] [ˈmenʃ(ə)nd] [tu:; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈpæɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ]
In the course of friendly chat she mentioned to Mr . Parish that the wedding

在 这 课程 的 友好的 聊天 她 提及 到 先生 . 教区 那 这 婚礼

[wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [wi:k] ,
was for that day week ,

曾是 为了 那 天 星期 ,

在一次友好的交谈中, 她向帕里什先生提到婚礼就在那周的某一天举行。

[ænd; ʌnd] ['ædɪd] , [wɪð] [hed] [ə'saɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
and added , with head aside , that she couldn't imagine what she was going to
和 额外 , 和 头 旁边 , 那 她 不能 想象 什么 她 曾是 去 到
[weə(r)] .
wear .
穿 .

她歪着头说，她想象不出自己要穿什么。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [pætʃ] [ʌp][sʌm; səm][əʊld] [dres] , [aɪ] [spəʊz] .
" **I shall patch up some old dress , I s'pose** .
" 我 将 修补 向上 一些 老的 裙子 , 我 假设 .

“我想我得把旧衣服缝补一下。”

[ˈlʌki] [ɪts] [dɑːk] ['weðə(r)] .
Lucky it's dark weather .
幸运的 它是 黑暗的 天气 .

幸好是阴天。

" ['krɪstəfə(r)] [bɪ'keɪm] ['medɪtətɪv] , [ænd; ʌnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʒɜːk] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .
" **Christopher became meditative , and seemed to shirk the subject** .
" 克里斯托弗 成为 冥想 , 和 似乎 到 推脱 这 主题 .

克里斯托弗陷入沉思，似乎在回避这个话题。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ]
But on the morrow there arrived for Polly a letter addressed in his handwriting
但 在 这 明天 那里 到达的 为了 波莉 一个 信 已解决 在 他的 手写
— [æn; ən] ['envələʊp] ['rɑːðə(r)] — [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [tuː] ['pəʊst(ə)] ['ɔːdəs] ,
— **an envelope rather — which contained two postal orders** ,
— 一个 信封 相当 — 哪个 包含 二 邮政 订单 ,

但第二天，波莉收到了一封他亲笔写的信——更确切地说是一个信封——里面装着两张邮政汇票。

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [paʊnd] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [ɪn'fəʊld] [ðem; ðəm] .
each for one pound , but not a word on the paper enfolding them .
每个 为了 一 磅 , 但 不是 一个 单词 在 这 纸 包含 他们 .

每件售价一英镑，但包装纸上却只字未提。

" [wel] [naʊ] , " [kraɪd] ['pɒli] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] , " [ɪf] [ðæt] [eɪnt] ['dʒentlmənli] [ɒv; əv][hɪm] !
" **Well now , " cried Polly within herself , " if that ain't gentlemanly of him !**
" 出色地 现在 , " 哭 波莉 之内 她自己 , " 如果 那 不是 绅士风度 的 他 !

“哎呀，”波莉在心里喊道，“这难道不是绅士风度吗！ ”

[huːd] [ə; eɪ] - [θɔːt] [aɪ 'tiː] !
Who'd a ' thought it !
谁会 一个 - 想法 它 !

谁能想到呢！

[ænd; ʌnd][em 'iː][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['breɪslət] [ə'weɪ] !
And me just going to put my bracelet away !
和 我 只是 去 到 放 我的 手镯 离开 !

而我，就打算把手镯收起来！

" [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]
" **By which she meant that she was about to pawn her jewellery to procure**
" 经过 哪个 她 意思是 那 她 曾是 关于 到 典当 她 首饰 到 采购
[ə; eɪ] ['braɪdʒmeɪdz] [dres] .
a bridesmaid's dress .
一个 伴娘的 裙子 .

她的意思是，她打算典当自己的珠宝来买一件伴娘礼服。

[ˈgrætɪtʃuːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [kwaɪt] [əʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .
Gratitude , for the moment , quite overcame her .
感激 , 为了 这 片刻 , 相当 克服 她 .

那一刻，感激之情完全淹没了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][pʊ; əv] [θæŋks] ,
She sat down and wrote a letter of thanks ,
她 卫星 向下 和 写道 一个 信 的 谢谢 ,
她坐下来写了一封感谢信。

[səʊ] [ˈwɜːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [wɒz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] .
so worded that the recipient was beside himself for a whole day .
所以 措辞 那 这 接受者 曾是 旁 他自己 为了 一个 所有的 天 .
措辞如此严厉，以至于收信人整整一天都心烦意乱。

[hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [rəʊt] [ə; eɪ][ˈletə(r)][pʊ; əv] [θriː] [fʊl] [ʃiːts] , [weəˈɪn] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪrɪkl]
He in turn wrote a letter of three full sheets , wherein , among other lyrical
他 在 转动 写道 一个 信 的 三 满的 纸张 , 其中 , 之中 其他 抒情的
[ɪkˈstrævəgəns,-gənsɪ] ,
extravagances ,
奢侈 ,
他随后写了一封长达三页的信，信中除了其他华丽的辞藻外，还写道：

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [baɪ] [ˈdaɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] [pʊ; əv] [sləʊ] [ˈtɔːtʃə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈdaʊ]
he expressed a wish that by dying a death of slow torture he could endow
他 表达 一个 希望 那 经过 垂死 一个 死亡 的 慢的 酷刑 他 可以 赋予
[mɪs] [ˈspɑːrks] [wɪð] [ˈfæbjələs] [welθ] .
Miss Sparkes with fabulous wealth .
错过 斯帕克斯 和 太棒了 财富 .
他曾表示，希望通过遭受缓慢的折磨而死，从而给斯帕克斯小姐留下巨额财富。

[haʊ] [ˈglædli] [wʊd] [hiː; hi] [ˈperɪʃ] , [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [ˌɑːtɪˈfɪ(ə)l] [ˈflaʊəz]
How gladly would he perish , knowing that she would come to lay artificial flowers
如何 乐意 会 他 沦 , 会心 那 她 会 来 到 躺 人造的 花朵
[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
upon his grave ,
之上 他的 严重 ,
他多么乐意死去，因为他知道她会来他的坟前献上人造花。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end][pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletəz] [pɒn][hɪz; ɪz] [ˈtuːmstəʊn]
and to the end of her life see that the letters on his tombstone
和 到 这 结尾 的 她 生活 看 那 这 信件 在 他的 墓碑
[wɜː(r); wə(r)] [kept] [ˈledʒəb(ə)] .
were kept legible .
是 保留 清晰易读 .
她至死都确保他墓碑上的字迹清晰可辨。

[səʊ] [ˈpɒli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
So Polly made a handsome appearance at the wedding .
所以 波莉 制成 一个 英俊的 外貌 在 这 婚礼 .
所以波莉在婚礼上光彩照人。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][pʊ; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ʌnˈplezntnəs] [bɪˈtwiːn] [braɪd]
As a matter of fact , she came near to exciting unpleasantness between bride
作为 一个 事情 的 事实 , 她 来了 靠近 到 激动人心 不愉快 之间 新娘
[ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] ,
and bridegroom ,
和 新郎 ,
事实上，她差点就引发了新郎新娘之间的不愉快事件。

[səʊ] [ˌɪndɪˈskriːt] [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈnɪbi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈspəʊkən][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
so indiscreet was Mr . Nibby in his spoken and silent admiration .
所以 轻率 曾是 先生 . 尼比 在 他的 说 和 沉默的 钦佩 .
尼比先生在言语和沉默中表达的钦佩之情是如此不加掩饰。

[ˈɑːftə(r)] [kənˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ʃæmˈpeɪn] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . - ['lɒdʒɪŋz]
After consuming a great deal of indifferent champagne at Mr . Nibby's lodgings
后 消费 一个 伟大的 交易 的 冷漠 香槟酒 在 先生 : - 住宿
[ðə; ðɪ] ['blɪsɪf(ə)l] ['kʌp(ə)l] [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['bɔːnməθ] ,
the blissful couple departed to spend a week at Bournemouth ,
这 幸福的 夫妻 已离开 到 花费 一个 星期 在 伯恩茅斯 ,
在尼比先生的住处喝了大量品质平庸的香槟后, 这对幸福的夫妇启程前往伯恩茅斯度过一周。

[ænd; ənd] ['pɒli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [ʃaːftsbəri] ['ævənjuː] , [wɪtʃ] [hensˈfɔːθ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
and Polly returned to the room in Shaftesbury Avenue , which henceforth she would
和 波莉 返回 到 这 房间 在 沙夫茨伯里 大街 , 哪个 今后 她 会
[ˈɒkjʊpaɪ] [əˈləʊn] .
occupy alone .
占据 独自的 .
于是波莉回到了沙夫茨伯里大街的房间, 从此以后她将独自居住在那里。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] !
" **And a good riddance !**
" 和 一个 好的 摆脱 !
“真是个祸害! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ['petɪʃli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stript] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['gɑːmənts] .
" **she said to herself pettishly as she stripped off her wedding garments .**
" 她 说 到 她自己 斤斤计较 作为 她 脱衣舞 离开 她 婚礼 服装 .
她一边脱下结婚礼服, 一边恼怒地自言自语道。

[ɒn] [ðɪs] ['veri] ['iːvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [rəʊt] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . ['gæmən] — [ðə; ðɪ][ˈletə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)]
On this very evening she wrote to Mr . Gammon — the letter he was never
在 这 非常 晚上 她 写道 到 先生 : 加蒙 — 这 信 他 曾是 绝不
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .
就在当晚, 她给加蒙先生写了一封信——但这封信他永远也读不到。

[ˈmɪstə(r)] . ['gæmən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['serəməni] ,
Mr . Gammon had received an invitation to the ceremony ,
先生 : 加蒙 有 已收到 一个 邀请 到 这 仪式 ,
加蒙先生收到了参加典礼的邀请函。

[bʌt; bət] [θruː] ['prefə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .
but through pressure of business was unable to accept it .
但 通过 压力 的 商业 曾是 无法 到 接受 它 .
但由于业务压力, 他无法接受。

[hiː; hi] [felt] , [tuː] ,
He felt , too ,
他 毛毡 , 也 ,
他也感觉到了。

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːkwəd nə s] [ɪn] [ðʌs] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['pɒli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst]
that there would have been awkwardness in thus meeting with Polly for the first
那 那里 会 有 到过 尴尬 在 因此 会议 和 波莉 为了 这 第一的
[taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] [ˈrʌptʃə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ɪmˈbæŋkmənt] .
time since their rupture on the Embankment .
时间 自从 他们的 破裂 在 这 堤 .
如果这是自他们在堤岸决裂以来, 两人第一次见面, 那场面肯定会很尴尬。

[ˈpɒli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [kənˈklu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi] [kept] [əˈweɪ] [ˈsəʊlɪ] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [wɪ] **Polly , of course , concluded that he kept away solely because he did not wish** 波莉 , 的 课程 , 结束 那 他 保留 离开 仅 因为 他 做过 不是 希望 [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hæ(r)] . **to see her** : 到 看 她 :

当然，波莉认为他躲着她只是因为不想见到她。

[ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ɪnˈdju:st] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈtɜ:bɪd] [ɪˈmoʊʃnɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə] **In the mood induced by this reflection , and by the turbid emotions natural to** 在 这 情绪 诱导 经过 这 反射 , 和 经过 这 混浊 情绪 自然的 到 [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , **such a day ,** 这样的 一个 天 ,

在这种反思所引发的情绪，以及这种日子里自然而然产生的复杂情绪之下，

[ʃi:; ji] [pen] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˌfeəˈwel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈfɪdiəs] [mæn] . **she penned her farewell to the insulting and perfidious man .** 她 撰写 她 告别 到 这 侮辱 和 背信弃义 男人 .

她写下了告别信，送给这个侮辱她、背信弃义的男人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [wɒz; wəz] [ɪnˈfɔ:md] [ðæt] [ˈnevə(r)][ænd; ənd][ˈnəʊweə(r)] [wʊd] [mɪs] [ˈspɑ:rks] **Mr . Gammon was informed that never and nowhere would Miss Sparkes** 先生 . 加蒙 曾是 知情的 那 绝不 和 无处 会 错过 斯帕克斯 [dɪˈmi:n] [hɜ:ˈself] [baɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [wɜ:d] [wɪð] [hɪm] ; **demean herself by exchanging another word with him ;** 贬低 她自己 经过 交换 其他 单词 和 他 ;

加蒙先生被告知，斯帕克斯小姐绝不会再与他交谈一个字，否则她将有辱自己的身份；

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ˈpɜ:s(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈmænəz] **that he was a low and vulgar and ignorant person , without manners** 那 他 曾是 一个 低的 和 庸俗 和 无知 人 , 没有 礼仪 [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊd] - [ˈskreɪpə(r)] ; [mɔ:ˈrəʊvə(r)] , **enough for a road - scraper ; moreover ,** 足够的 为了 一个 路 - 刮刀 ; 而且 ,

他是一个低劣、粗俗、无知的人，连个扫街工人都不如；此外，

[ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [ðə; ði][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][sɪnˈsɪə(r)] [əˈtenʃən] [frɒm; frəm] **that she had long since been the object of sincere attentions from** 那 她 有 长的 自从 到过 这 目的 的 真诚 注意 从 [ˈsʌmwʌn] [səʊ] [ˈvɑ:stli] [hɪz; ɪz][su:ˈpiəriə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [nemd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] **someone so vastly his superior that they were not to be named in the same** 某人 所以 非常 他的 优越的 那 他们 是 不是 到 是 命名 在 这 相同的 [mʌnθ] . **month .** 月 :

她很久以前就受到过一位比他优秀得多的人的真诚追求，以至于两人都不愿在同一个月内透露姓名。

[ðɪs] [əʊvəˈfləʊ] [ɒv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [rɪˈli:f] , **This overflow of feeling was some relief ,** 这 溢出 的 感觉 曾是 一些 宽慰 ,

这种情感的爆发带来了一丝解脱。

[bʌt; bət] [ˈpɒli] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] . **but Polly could not rest until she had also written to Mrs . Clover .** 但 波莉 可以 不是 休息 直到 她 有 还 书面 到 太太 . 三叶草 .

但波莉不给克洛弗太太写信，就无法安心休息。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæməŋ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ˈɡɪltɪ]
She made known to her aunt that Mr . Gammon had of late been guilty
她 制成 已知 到 她 阿姨 那 先生 . 加蒙 有 的 晚的 到过 有罪的
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈɪnsələnt] [brɪˈheɪvjə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([ðə; ðɪ][ˈraɪtə(r)]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɪəriəs]
of such insolent behaviour to her (the writer) that she had serious
的 这样的 傲慢的 行为 到 她 (这 作家) 那 她 有 严肃的
[θɔːts] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [prəˈtek(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .
thoughts of seeking protection from the police .
想法 的 寻求 保护 从 这 警察 .

她告诉她的姑姑，加蒙先生最近对她（作者）的行为非常无礼，以至于她认真考虑过向警方寻求保护。

" [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪz] ,
" As he is such a great friend of yours and Minnie's ,
" 作为 他 是 这样的 一个 伟大的 朋友 的 你的 和 米妮的 ,
" "因为他是你和米妮的好朋友，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetə(r)] [wɔːn] [juː; jʊ] .
I thought I had better warn you .
我 想法 我 有 更好的 警告 你 .

我觉得最好还是提醒你一下。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [ˈbetə(r)] [brɪˈheɪvjə(r)] ,
Perhaps you might like to try and teach him better behaviour ,
也许 你 可能 喜欢 到 尝试 和 教 他 更好的 行为 ,

或许你可以尝试教他一些更好的行为规范。

[ðəʊ] [aɪ][kænt] [seɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] .
though I can't say as you are the person to do it .
尽管 我 不能 说 作为 你 是 这 人 到 做 它 .

虽然我不能说，因为只有你能做到。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈʃɔːtli]
And you may be pleased to hear that I should not wonder if I am shortly
和 你 可能 是 高兴 到 听到 那 我 应该 不是 想知道 如果 我 是 不久

[tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,
to be married to a gentleman ,
到 是 已婚 到 一个 绅士 ,

或许你会很高兴听到，如果我即将嫁给一位绅士，我一点也不觉得奇怪。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][woʊnt] [səˈpraɪz] [juː; jʊ][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv]
which it won't surprise you after that if I am unable to see anything more of
哪个 它 惯于 惊喜 你 后 那 如果 我 是 无法 到 看 任何事物 更多的 的

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] .
you and your family .
你 和 你的 家庭 .

如果之后我再也见不到你和你的家人，你也不要感到惊讶。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [stɔːm] [wɪtʃ] [brəʊk] [aʊt] [ˈɑːftə(r)][ɪˈlev(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
" But for a violent storm which broke out after eleven that night ,
" 但 为了 一个 暴力 风暴 哪个 打破 出去 后 十一 那 夜晚 ,

“但那天晚上11点过后，突如其来的暴风雨……”

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðiːz] [ˌkɒmpəˈzɪʃənz] , [ˈpɒli] [wʊd] [hæv; həv][ˈpəʊstɪd][ðəm; ðəm]
just as she finished these compositions , Polly would have posted them
只是 作为 她 完成的 这些 作品 , 波莉 会 有 发布 他们

[fɔːθˈwɪθ; fɔːθˈwɪð] ,
forthwith ,
立即 ,

波莉一完成这些作品，就会立刻把它们寄出去。

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæməŋ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hæv; həv] [rɪˈsi:vð] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)][baɪ][ðə; ði][fɜ:st] **and Mr . Gammon would in that case have received his letter by the first** 和 先生 . 加蒙 会 在 那 案件 有 已收到 他的 信 经过 这 第一的 [pəʊst][nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] . **post next morning** . 邮政 下一个 早晨 .

这样一来，加蒙先生第二天早上就能收到他的信了。

[æz; əz][aɪˈti:] [wʊz; wəz] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈpɑ:lɪz] [ru:m] [ɔ:l] [naɪt] , **As it was they remained in Polly's room all night** , 作为 它 曾是 他们 剩余 在 波莉的 房间 全部 夜晚 , 结果，他们整晚都待在波莉的房间里。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ˈɑ:ftə(r)][ðəə(r)][ˈæktʃuəl] [dɪˈspætʃ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfeɪtflɪ] [ˈtelɪgræm] **and only an hour or two after their actual dispatch came the fateful telegram** 和 仅有的 一个 小时 或者 二 后 他们的 实际的 派遣 来了 这 命运的 电报 [wɪtʃ] [wʊz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevəˈlu:ʃn] [ɪn] [mɪs] [ˈspɑ:rkɪs] - [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] **which was to make such a revolution in Miss Sparkes' sentiments and** 哪个 曾是 到 制作 这样的 一个 革命 在 错过 斯帕克斯 - 情感 和 [ˈprɒspekts] . **prospects** . 前景 .

就在他们实际发出后一两个小时，那封决定命运的电报就到了，它将彻底改变斯帕克斯小姐的情感和前景。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][ˈdju:li] [rɪˈsi:vð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmɪsɪv] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ɒv; əv] [θɔ:t] **Mrs . Clover duly received her missive , and gave a good deal of thought** 太太 . 三叶草 正式地 已收到 她 信函 , 和 给予 一个 好的 交易 的 想法 [tu:; tə][aɪˈti:] , **to it** , 到 它 ,

克洛弗夫人收到了信件，并仔细考虑了信件的内容。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm][self] - [kəˈmɑ:nd] [ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] [nəʊ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][tu:; tə] **Being a woman of some self - command she spoke no word of the matter to** 存在 一个 女士 的 一些 自己 - 命令 她 辐 不 单词 的 这 事情 到 [ˈmɪni] [nɔ:(r)] , **Minnie nor** , 米妮 也不 ,

她是个相当有自制力的女人，所以没有把这件事告诉米妮，也没有告诉任何人。

[ðəʊ] [ˈgreɪtli] [ˈtemptɪd] , [dɪd][ʃi:; ʃɪ][pen][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , **though greatly tempted , did she pen a reply** , 尽管 非常 受诱惑 , 做过 她 笔 一个 回复 , 尽管非常想写回信，她最终还是写了吗？

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ] [sent] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈpɑ:lɪz] [ˈfɑ:ðə(r)] , **but in a few days she sent a quiet invitation to Polly's father** , 但 在 一个 很少 天 她 发送 一个 安静的 邀请 到 波莉的 父亲 , 但几天后，她悄悄地给波莉的父亲发了一份邀请函。

[dɪˈzaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ti:] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] . **desiring the pleasure of his company at tea on Sunday** . 渴望 这 乐趣 的 他的 公司 在 茶 在 星期日 . 渴望在星期天与他共进下午茶。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑ:rkɪs] [keɪm] . **Mr . Sparkes came** . 先生 . 斯帕克斯 来了 . 斯帕克斯先生来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [ləʊ] ['spɪrɪt] ,
He was in very low spirits ,
他 曾是 在 非常 低的 烈酒 ,
他情绪非常低落。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði][pɑ:st] [wi:k] [tʃæfi:z] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ɪt'self] ([ɪf] [tʃæfi:z] [kʊd; kəd] [naʊ] **for during the past week Chaffey's had disgraced itself (if Chaffey's could now**
为了 期间 这 过去的 星期 查菲的 有 蒙羞的 本身 (如果 查菲的 可以 现在
[bi:; bi] [dɪs'greɪst]) [baɪ] [sə'pleɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [eɪ'ti:n] - [pens] [pə(r)] [hed] ,
be disgraced) by supplying a supper at eighteen - pence per head ,
是 蒙羞的) 经过 供应 一个 晚餐 在 十八 - 便士 每 头 ,
因为在过去一周里, 查菲餐厅以每人18便士的价格提供晚餐, 这简直是自取其辱 (如果查菲餐厅现在还能丢脸的话)。

[ɪk'sklu:sɪv] [ɒv; əv] ['lɪkəz] , [tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [prə'vɪnʃ(ə)l] [reprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][ræg] , [bəʊn] ,
exclusive of liquors , to certain provincial representatives of the Rag , Bone ,
独家的 的 酒 , 到 肯定 省级 代表 的 这 抹布 , 骨 ,
不包括酒类, 向 Rag, Bone 的某些省级代表提供

[ænd; ənd][ˈbɒt(ə)l] ['dɪlər] - [ə'laɪəns] [ɪn] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] **and Bottle Dealers ' Alliance in town for the purpose of attending a public**
和 瓶子 经销商 - 联盟 在 镇 为了 这 目的 的 参加 一个 民众
[ˈmi:tɪŋ] .
meeting .
会议 .
以及瓶装经销商联盟来到镇上参加公开会议。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] - [ɑ:t] - ['breɪkɪŋ] , [hi:; hi][dɪd] .
He called it ' art - breaking , he did .
他 称为 它 - 艺术 - 打破 , 他 做过 .
他称之为“艺术破坏”, 他确实这么说了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi][mʌst; məst][prɪ'peə(r)] [hɪm'self] — [ænd; ənd] **The long and short of it was , he must prepare himself — and**
这 长的 和 短的 的 它 曾是 , 他 必须 准备 他自己 — 和
[tʃæfi:z] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌfeə'wel] .
Chaffey's — for the inevitable farewell .
查菲的 — 为了 这 不可避免的 告别 .
总之, 他必须做好准备, 让自己和查菲都做好迎接不可避免的告别的准备。

[waɪ] , [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'pleɪd] [ðə; ði][ræg] - [tægz] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['sʌpə(r)] .
Why , it wasn't as if they had supplied the rag - tags with a good supper .
为什么 , 它 不是 作为 如果 他们 有 供应 这 抹布 - 标签 和 一个 好的 晚餐 .
为什么呢? 他们又没给这些乌合之众提供一顿丰盛的晚餐。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [stʌf] [pʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ;
You should have seen the stuff put before them ;
你 应该 有 已见 这 东西 放 前 他们 ;
你应该看看摆在他们面前的那些东西;

['evri] ['blesɪd; blest] [dɪʃ] [ə; eɪ] [hæʃ] - [ʌp][ɒv; əv] ['li:vɪŋz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [mi:ts] .
every blessed dish a hash - up of leavings and broken meats .
每一个 蒙福 盘子 一个 哈希 - 向上 的 剩菜 和 破碎的 肉类 .
每道菜都是用剩菜和碎肉拼凑而成的。

[nəʊ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] **No man with a vestige of self - respect could continue to wait at such**
不 男人 和 一个 痕迹 的 自己 - 尊重 可以 继续 到 等待 在 这样的
[entə'teɪnmənts] .
entertainments .
娱乐 .
任何一个稍有自尊的男人都不会继续在这种娱乐活动中等待。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:b(ə)] - [tɒpt] ['teɪblz] ,
And this amid the gilding and the plush and the marble - topped tables ,
和 这 之中 这 镀金 和 这 豪华的 和 这 大理石 - 顶峰 表格 ,
而这一切, 就发生在镀金、豪华和大理石桌面之间。

[wɪtʃ] ['sɪkənd] [wʌn] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['ri:əl] -
which sickened one with their surface imitation of real rest'rants .
哪个 恶心 一 和 他们的 表面 模仿 的 真实的 -
这些餐厅表面上模仿真正的餐厅, 实则令人作呕。

" [wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə]['rɪ'taɪə(r)]['ɪntu:] ['praɪvət] [laɪf] , [ˌebə'ni:zə(r)] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .
" **Wouldn't you like to retire into private life , Ebenezer ?** " **asked his hostess .**
" 不会 你 喜欢 到 退休 进入 私人的 生活 , 埃比尼泽 ? " 问 他的 女主人 .
“埃比尼泽, 你不想退休过平静的私人生活吗? ”女主人问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd] , ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] ? "
" **I'm sure you could , couldn't you ?** "
" 我是 当然 你 可以 , 不能 你 ? "
“我相信你能做到, 对吧? ”

" [wel] , [lu'i:zə] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ˌheɪzɪ'teɪʃn] , " [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd] .
" **Well , Louisa ,** " **he replied with hesitation ,** " **if it comes to that , I could .**
" 出色地 , 路易莎 , " 他 回复 和 犹豫 , " 如果 它 来 到 那 , 我 可以 .
“嗯, 路易莎,”他犹豫着回答说, “如果真到了那一步, 我可以。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [həʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [maɪ] [taɪm] .
But I hardly know how I should spend my time .
但 我 几乎 知道 如何 我 应该 花费 我的 时间 .
但我几乎不知道该如何度过我的时间。

" [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['pɒli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
" **The conversation turned to the subject of Polly , and , as they were**
" 这 对话 转向 到 这 主题 的 波莉 , 和 , 作为 他们 是
[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,
alone together ,
独自的 一起 ,
“谈话转到了波莉的话题上, 当时他们单独待在一起,

[ˈmɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['letə(r)][jɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Mrs . Clover exhibited the letter she had received from that young lady .
太太 . 三叶草 展出 这 信 她 有 已收到 从 那 年轻的 女士 .
克洛弗夫人展示了她收到的那位年轻女士的来信。

" [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] , [ˌebə'ni:zə(r)] ?
" **Now what have you to say to that , Ebenezer ?**
" 现在 什么 有 你 到 说 到 那 , 埃比尼泽 ?
“埃比尼泽, 你对此有何话说? ”

[doʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['feɪmfl] ?
Don't you call it shameful ?
不 你 称呼 它 可耻 ?
你不觉得这很可耻吗?

" ['mɪstə(r)] . ['spɑ:rks] [saɪd] ['di:pli] .
" **Mr . Sparkes sighed deeply .**
" 先生 . 斯帕克斯 叹了口气 深 .
斯帕克斯先生深深地叹了口气。

" [aɪv] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] , [lu'i:zə] , [aɪv] [wɔ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒləm] .
" **I've warned her , Louisa , I've warned her solemn .**
" 我已经 警告 她 , 路易莎 , 我已经 警告 她 庄严 .
“我警告过她了, 路易莎, 我郑重地警告过她了。”

[wɒt] [mɔː(r)] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] ? "

What more can I do ? "

什么 更多的 能 我 做 ？ "

我还能做些什么？

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [gæmən] .

" You see how she goes on about Mr . Gammon .

" 你 看 如何 她 去 在 关于 先生 . 加蒙 .

你看她是怎么谈论加蒙先生的。

[naʊ] [aɪm][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [laɪz] .

Now I'm as sure as I am of anything that it's all lies .

现在 我是 作为 当然 作为 我 是 的 任何事物 那 它是 全部 谎言 .

现在我几乎可以肯定，这一切都是谎言。

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . [gæmən] [hæz; hæz] [ɪn'saɪt] [hɜː(r); hæ(r)] .

I don't believe Mr . Gammon has insulted her .

我 不 相信 先生 . 加蒙 有 受辱 她 .

我不认为加蒙先生侮辱了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ['mɪsɪz] . — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

There was something happened before she left Mrs . Bubb's — a bit of

那里 曾是 某物 发生 前 她 左边 太太 . — 一个 少量 的

[ʌn'plezntnəs] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ;

unpleasantness there's no need to talk about ;

不愉快 有 不 需要 到 讲话 关于 ;

在她离开巴布太太家之前发生了一件事——一件不太愉快的事，没必要说出来；

[bʌt; bət][aɪm][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][saɪ][hɪə(r)] , [ebə'niːzə(r)] ,

but I'm as sure as I sit here , Ebenezer ,

但 我是 作为 当然 作为 我 坐 这里 , 埃比尼泽 ,

但我坐在这里，可以肯定地说，埃比尼泽，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [gæmən] [wɒdnt] [ɪn'saɪt; ɪnsaɪt] ['eni] [gɜːl] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['pɒli] [sez] . "

that Mr . Gammon wouldn't insult any girl in the way Polly says . "

那 先生 . 加蒙 不会 侮辱 任何 女孩 在 这 方式 波莉 说道 . "

加蒙先生绝不会像波莉说的那样侮辱任何女孩。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] ?

" Why don't you ask him ?

" 为什么 不 你 问 他 ？

你为什么不问问他呢？

" ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][glɑːns, glæns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ænd] [bɪ'treɪd] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

" Mrs . Clover glanced at the door and betrayed uneasiness .

" 太太 . 三叶草 瞥了一眼 在 这 门 和 背叛 不安 .

克洛弗太太瞥了一眼门口，流露出一不安的神色。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

" To tell you the truth he doesn't come here just now .

" 到 告诉 你 这 真相 他 不 来 这里 只是 现在 .

“说实话，他现在不会来这里。”

[juː; jʊ][wɒʊnt] [let][aɪ 'tiː][gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [ebə'niːzə(r)] ,

You won't let it go any further , Ebenezer ,

你 惯于 让 它 去 任何 更远 , 埃比尼泽 ,

你不能再让事情发展下去了，埃比尼泽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fænsɪ] [tuː; tə] ['mɪni] ,

but the truth is he began to take a sort of fancy to Minnie ,

但 这 真相 是 他 开始 到 拿 一个 种类 的 想要 到 米妮 ,

但事实是，他开始对米妮产生了某种好感。

[ænd; ænd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] - ,
and he told me about it , just as he ought to a'done ,
和 他 讲述 我 关于 它 , 只是 作为 他 应该 到 - ,
他把这件事告诉了我, 他理应如此。

[ænd; ænd][ai][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm] [pleɪn] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ju:z] .
and I had to tell him plain that it wasn't a bit of use .
和 我 有 到 告诉 他 清楚的 那 它 不是 一个 少量 的 使用 .
我不得不直截了当地告诉他, 这根本没用。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ['mɪni] [wɒz; wəz] [tu:] [jʌŋ] , [ænd; ænd] [wʌts] [mɔ:(r)] ,
For one thing Minnie was too young , and what's more ,
为了 一 事物 米妮 曾是 也 年轻的 , 和 是什么 更多的 ,
首先, 米妮年纪太小了; 其次,

[ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] ['i:v(ə)n]['gɪv(ə)n][hɑ:f][ə; eɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [ðæt] [wei] ;
she hadn't even given half a thought to him in that way ;
她 之前没有 甚至 给定 一半 一个 想法 到 他 在 那 方式 ;
她之前根本就没往那方面想过;

[ænd; ænd][ai] [wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [br'kæz; br'kɒz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,
and I wouldn't have the child worried about such things , because , as you know ,
和 我 不会 有 这 孩子 担心 关于 这样的 事物 , 因为 , 作为 你 知道 ,
我不会让孩子担心这些事情, 因为, 你知道,

[ʃi:z] ['delɪkət] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə][ʌp'set] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,
she's delicate , and it doesn't take much to upset her in her mind ,
她是 精美的 , 和 它 不 拿 很多 到 沮丧的 她 在 她 头脑 ,
她很敏感, 很容易被小事触动。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][kænt] [sli:p] [æt; ət] [naɪts] .
and then she can't sleep at nights .
和 然后 她 不能 睡觉 在 夜晚 .
然后她晚上就睡不着觉了。

[səʊ][ai][təʊld]['mɪstə(r)] . ['gæmən] [pleɪn][ænd; ænd] [streɪt] , [ænd; ænd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt]
So I told Mr . Gammon plain and straight , and he took it in the right
所以 我 讲述 先生 : 加蒙 清楚的 和 直的 , 和 他 采取 它 在 这 正确的
['spirit] ,
spirit ,
精神 ,
所以我直截了当地告诉了加蒙先生, 他理解得很有道理。

[bʌt; bət][hi:; hi]['hæznt] [bi:n] [hɪə(r)] [sɪns] .
but he hasn't been here since .
但 他 还没有 到过 这里 自从 .
但他之后就没来过这里了。

[ænd; ænd][aɪm][æz; əz][ʊə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['pɔ:lɪz] ['letə(r)][ɪz][ə; eɪ]['nɑ:sti] , [mi:n] [bɪt][ɒv; əv]
And I'm as sure as anything that Polly's letter is a nasty , mean bit of
和 我是 作为 当然 作为 任何事物 那 波莉的 信 是 一个 可恶的 , 意思是 少量 的
[fɔ:lsʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,
我非常肯定波莉的信是一封恶毒的、卑鄙的谎言。

[ðəʊ] [aɪm] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ebə'ni:zə(r)] .
though I'm sorry to have to say it to you , Ebenezer .
尽管 我是 对不起 到 有 到 说 它 到 你 , 埃比尼泽 .
虽然我很遗憾要对你说这些, 埃比尼泽。

" ['mɪstə(r)] . ['spɑ:rkʌs] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
" **Mr . Sparkes had the beginning of a cold in the head ,**
" 先生 . 斯帕克斯 有 这 开始 的 一个 寒冷的 在 这 头 ,
" 斯帕克斯先生开始出现感冒症状，头部有些不适。"

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [tend][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['tʃɪəf(ə)l] .
which did not tend to make him cheerful .
哪个 做过 不是 趋向 到 制作 他 快乐 .
这并没有让他感到高兴。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , [ˈveri] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:snt] [su:t][ɒv; əv] [ˈsʌndɪɪ] [blæk] ,
Sitting by the fireside , very upright in his decent suit of Sunday black ,
坐着 经过 这 炉边 , 非常 直立 在 他的 体面的 套装 的 星期日 黑色的 ,
他身着得体的周日黑色西装，笔直地坐在炉火旁。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['klɜ:dʒɪmən] ,
he looked more than ever like a clergyman ,
他 看起来 更多的 比 曾经 喜欢 一个 牧师 ,
他看起来比以往任何时候都更像一位牧师。

[pə'tʃɑ:ns] [ə; eɪ]['kjʊərət; kjʊ'reɪt] [hu:] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [wɪ'dəʊt] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪs] .
perchance a curate who is growing old without hope of a benefice .
或许 一个 策展 WHO 是 生长 老的 没有 希望 的 一个 采邑 .
或许是一位年迈体衰、再也无望获得圣俸的助理牧师。

['fɔ:tənətli] [ðəə(r)] ['entəd] [ə'baʊt] [ti:] - [taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['spɪrɪt] ,
Fortunately there entered about tea - time a young man in much better spirits ,
幸运的是 那里 进入 关于 茶 - 时间 一个 年轻的 男人 在 很多 更好的 烈酒 ,
幸运的是，下午茶时间左右，来了一位精神状态好得多的年轻人。

['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['welkəm] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['nelns] .
evidently a welcome friend of Mrs . Clover's ; his name was Nelson .
显然 一个 欢迎 朋友 的 太太 . 三叶草 ; 他的 姓名 曾是 纳尔逊 .
显然，他是克洛夫太太的一位好朋友；他的名字叫纳尔逊。

[ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['mɪni] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
On his arrival Minnie joined the company ,
在 他的 到达 米妮 加入 这 公司 ,
他到公司后，米妮也加入了公司。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ri'mɑ:k] [baɪ] ['eniwʌn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz]
and it would have been remarked by anyone with an interest in the affairs
和 它 会 有 到过 评论 经过 任何人 和 一个 兴趣 在 这 事务
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]
of the family that Mrs . Clover was not at all reluctant to see her
的 这 家庭 那 太太 . 三叶草 曾是 不是 在 全部 不情愿的 到 看 她
[ˈdɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['eɪmiəbli] [kən'və:sɪŋ] .
daughter and this young man amiably conversing .
女儿 和 这 年轻的 男人 友好地 对话 .
任何对这个家庭事务感兴趣的人都会注意到，克洛夫太太一点也不介意看到她的女儿和这位年轻人友好地交谈。

['mɪstə(r)] . ['nelns] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][təʊn][ɒv; əv][ə; eɪ]
Mr . Nelson had something not unlike the carriage and tone of a
先生 . 纳尔逊 有 某物 不是 与此不同 这 运输 和 语气 的 一个
['dʒentlmən] ;
gentleman ;
绅士 ;
纳尔逊先生举止和语气颇有几分绅士风度；

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['kwɪətli] , [ðəʊ] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdli] ,
he talked quietly , though light - heartedly ,
他 谈话 悄悄 , 尽管 光 - 衷心地 ,
他说话声音很轻，但语气轻松愉快。

[ænd; ənd][frəm; frəm] [rɪ'mɑ:rk] [hi:; hi] [let] [fɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə'prəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhəʊ] [kə'nektɪd]
and from remarks he let fall it appeared that he was somehow connected
和 从 评论 他 让 落下 它 出现 那 他 曾是 不知何故 连接
[wɪð] [ðə; ði] ['dekərətɪv] [a:ts] .
with the decorative arts .
和 这 装饰性的 艺术 .

从他偶尔说的话来看，他似乎与装饰艺术有着某种联系。

[ˈmɪni] [ænd; ənd][hi:; hi] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [pʊv; əv][sʌm; səm] [nju:] [sə'ræmɪk] [dɪ'zain] [pʊt]
Minnie and he dropped into a discussion of some new ceramic design put
米妮 和 他 掉落 进入 一个 讨论 的 一些 新的 陶瓷制品 设计 放
[fɔ:θ] [baɪ] - ;
forth by Doulton's ;
前进 经过 - ;
米妮和他聊起了道尔顿公司推出的一些新的陶瓷设计；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [i:tʃ] ['lðə(r)] , [ænd; ənd] [gru:] [mɔ:(r)] ['ænɪmeɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ]
they seemed to understand each other , and grew more animated as they
他们 似乎 到 理解 每个 其他 , 和 生长 更多的 动画 作为 他们
[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'pɪnjənz] .
exchanged opinions .
交换 意见 .

他们似乎彼此理解，并且在交流意见的过程中变得越来越活跃。

[ðə; ði] ['həʊstəs] , ['mi:nwaɪl] , [kept] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [pʊv; əv] [bə'nevələns] .
The hostess , meanwhile , kept glancing at them with a smile of benevolence .
这 女主人 , 同时 , 保留 瞥了一眼 在 他们 和 一个 微笑 的 仁 .
与此同时，女主人不时带着和蔼的微笑瞥向他们。

[æt; ət][ðə; ði] [ti:] ['teɪb(ə)l][ˈmɪstə(r)] . ['nelsn] ['grætɪfaɪd][ˈmɪstə(r)] . ['spɑ:rk] [baɪ][æn; ən][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə]
At the tea table Mr . Nelson gratified Mr . Sparkes by an allusion to
在 这 茶 桌子 先生 . 纳尔逊 满意 先生 . 斯帕克斯 经过 一个 典故 到
[ˈɔ:lməʊst][ðə; ði]['əʊnli][ˈtɒpɪk] — [ə'pa:t] [frəm; frəm] [tʃæfi:z] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [drɔ:ɪ] [ðæt] [greɪv] [mæn]
almost the only topic — apart from Chaffey's — which could draw that grave man
几乎 这 仅有的 话题 — 除 从 查菲的 — 哪个 可以 画 那 严重 男人
['ɪntu:] [kən'tɪnjuəs] [spi:tʃ] .
into continuous speech .
进入 连续的 演讲 .

在茶桌上，纳尔逊先生提到了一个几乎是唯一能让这位严肃的斯帕克斯先生滔滔不绝地讲个不停的话题（除了查菲的话题之外），这让斯帕克斯先生非常高兴。

[ˈmɪstə(r)] . ['spɑ:rk] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] , [ðæt] [pʊv; əv] ['æŋɡlɪŋ] ;
Mr . Sparkes had but one recreation , that of angling ;
先生 . 斯帕克斯 有 但 一 娱乐 , 那 的 钓鱼 ;
斯帕克斯先生只有一项爱好，那就是钓鱼；

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [sʌtʃ] ['aʊəz] [pʊv; əv] ['sʌmə(r)] ['leɪzə(r)] [æz; əz] [tʃæfi:z]
for many years he had devoted such hours of summer leisure as Chaffey's
为了 许多 年 他 有 奉献 这样的 小时 的 夏天 闲暇 作为 查菲的
[ˈgrɑ:ntɪd] [hɪm][tu:; tə][ˈpɪskət(ə)rɪ] [ɪk'skɜ:rʒən] ,
granted him to piscatory excursions ,
的确 他 到 捕鱼 短途旅行 ,

多年来，他一直利用查菲庄园允许他度过的暑假闲暇时间进行钓鱼之旅。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:]['əʊnli][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [welʃ] [hɑ:p] .
were it only as far as the Welsh Harp .
是 它 仅有的 作为 远的 作为 这 威尔士语 竖琴 .
如果仅仅到威尔士竖琴那里就好了。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)]
Finding this young man disposed to lend a respectful ear , and to venture
寻找 这 年轻的 男人 处置 到 借 一个 尊重 耳朵 , 和 到 风险投资
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkwɛstʃənz] ,
intelligent questions ,
聪明的 问题 ,

发现这位年轻人乐于倾听，并提出一些有见地的问题，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

he was presently discoursing at large .
他 曾是 目前 论述 在 大的 .

他当时正在四处演讲。

" [tʃʌb] ?

" **Chub ?**
" 鲢鱼 ?

“鲢鱼？”

[waɪ] - [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kɑːp] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] .

Why chub's a kind of carp , don't you see .
为什么 - 一个 种类 的 鲤鱼 , 不 你 看 .

你难道不明白为什么鲷鱼是鲤鱼的一种吗？

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪʃ] [pul] [ˈhɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃʌb] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] [ɒv; əv] [ˈfɪʃɪŋ] .

There's no fish pulls harder than a chub , not in the ordinary way of fishing .
有 不 鱼 拉 更难 比 一个 鲢鱼 , 不是 在 这 普通的 方式 的 钓鱼 .

用常规方法钓鱼，没有哪种鱼比鲷鱼的拉力更大。

[ə; eɪ] [tʃʌb] [hiːl] [pʊl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pɪɡ] ; [hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] . "

A chub he'll pull just like a little pig ; he will indeed , if you believe me . "
一个 鲢鱼 地狱 拉 只是 喜欢 一个 小的 猪 ; 他 将要 的确 , 如果 你 相信 我 . "

他会像拉小猪一样拉一条肥鱼；如果你相信我，他肯定会这么做。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒæk] , [ˈʌŋk(ə)] , " [pʊt] [ɪn] [ˈmɪni] , [huː] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

" **And a jack , uncle , " put in Minnie , who liked to please the old man .**
" 和 一个 杰克 , 叔叔 , " 放 在 米妮 , WHO 喜欢 到 请 这 老的 男人 .

“还有一根杰克，叔叔，”喜欢讨好老人的米妮插嘴道。

" [ˈdʌznt] [ə; eɪ] [dʒæk] [pʊl] [hɑːd] ? "

" **Doesn't a jack pull hard ? "**
" 不 一个 杰克 拉 难的 ? "

“千斤顶拉力不是很大吗？ ”

" [wel] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [diə(r)] ; [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [wen] [ɪts] [dʒæk] .

" **Well , it's like this , my dear ; it depends on the bottom when it's jack .**
" 出色地 , 它是 喜欢 这 , 我的 亲爱的 ; 它 取决于 在 这 底部 什么时候 它是 杰克 .

“嗯，亲爱的，情况是这样的；这取决于底部的情况，什么时候是杰克。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbɑːtəmz] [ˈwiːdi] — [siː] ? — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [taɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒæk] .

If the bottom's weedy — see ? — you must keep your line tight on a jack .
如果 这 底部 杂草 — 看 ? — 你 必须 保持 你的 线 紧的 在 一个 杰克 .

如果水底长满了水草——看到了吗？ ——你就必须把鱼线绷紧在水面上。

[let] [hɪm] [rʌn] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] [ˈθɜːti] [ɔː(r)] [ˈfɔːti] [jɑːrdz] [ɒv; əv]

Let him run and you're as like as not to lose thirty or forty yards of
让 他 跑步 和 你是 作为 喜欢 作为 不是 到 失去 三十 或者 四十 码 的

[jɔː(r); jə(r)] [laɪn] . "

your line . "
你的 线 . "

让他跑，你很可能损失三四十码的进攻线。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] , [ɑ:rnt] [ðei] , [ˈʌŋk(ə)] ? "

" **And the lines are expensive , aren't they , uncle ?** "

" 和 这 线条 是 昂贵的 , 不是 他们 , 叔叔 ? "

“而且线路很贵，对吧，叔叔？”

" [wel] , [maɪ][diə(r)] , [ai] [gɪv] [ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd][sɪks][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [prɪ'zɜ:vɪd] [dʒæk][laɪn] — [ˈhʌndrəd]

" **Well , my dear , I give eighteen and six for my preserved jack line — hundred**

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 给 十八 和 六 为了 我的 保存完好 杰克 线 — 百

[jɑ:rdz] .

yards .

码 .

“好吧，亲爱的，我给我保存下来的杰克线18又6分——100码。”

[ˌeɪ'ti:n] [ænd; ənd][sɪks] !

Eighteen and six !

十八 和 六 !

十八零六！

" [ðeə(r)] [ˈfɒləʊd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈsto:riz] ,

" **There followed one of his old stories ,**

" 那里 随后 一 的 他的 老的 故事 ,

接下来，他讲了一个老故事，

[ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæk] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈi:tiŋ] [ʌp] [jʌŋ] [ˈdʌkliŋ] [ɒn][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [pɒnd] ;

of a jack which had been eating up young ducklings on a certain pond ;

的 一个 杰克 哪个 有 到过 吃 向上 年轻的 小鸭 在 一个 肯定 池塘 ;

一只在某个池塘里吃掉小鸭子的鸕；

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [beɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [ˈdʌkliŋ] ,

how he had baited for this fellow with a live duckling ,

如何 他 有 诱饵 为了 这 同伴 和 一个 居住 小鸭 ,

他是如何用一只活鸭子引诱这个人来的，

[ðə; ði] [hʊk] [θru:] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] , [gɒt] [hɪm][ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,

the hook through the tips of its wings , got him in twenty minutes ,

这 钩 通过 这 尖端 的 它是 翅膀 , 得到 他 在 二十 分钟 ,

钩子穿过它的翅膀尖端，二十分钟就把他抓住了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [skeɪl] [æt; ət][fɔ:(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [paʊndz] .

and he turned the scale at four - and - twenty pounds .

和 他 转向 这 规模 在 四 - 和 - 二十 磅 .

他把秤上的数字换成了24磅。

[rəʊtʃ] [ænd; ənd] [pɜ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɑ:ftəwədz] [dɪ'skʌst] .

Roach and perch were afterwards discussed .

蟑螂 和 栖息 是 然后 讨论 .

随后讨论了蟑螂和鲈鱼。

[ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈspɑ:rkz] - [əˈpɪnjən] [ðə; ði][best] [beɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [fɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [dəʊ]

In Mr . Sparkes ' opinion the best bait for these fish was a bit of dough

在 先生 . 斯帕克斯 - 观点 这 最好的 饵 为了 这些 鱼 曾是 一个 少量 的 面团

[ni:d] [ʌp] [wɪð] [lu:s] [wʊl] .

kneaded up with loose wool .

揉捏 向上 和 松动的 羊毛 .

斯帕克斯先生认为，钓这些鱼最好的饵料是用松散的羊毛揉成的一小块面团。

[tʃæfi:z] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

Chaffey's — at all events ,

查菲的 — 在 全部 活动 ,

查菲——无论如何，

[tʃæfi:z] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] — [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ɪts] [hed] ['weɪtə(r)][kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][hæv; həv]
Chaffey's of to - day — would not have known its head waiter could it have
查菲的 的 到 - 天 — 会 不是 有 已知 它是 头 服务员 可以 它 有
[si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [ðɒs] [held] [fɔ:θ] .
seen and heard him as he thus held forth .
已见 和 听到 他 作为 他 因此 握住 前进 .
今天的查菲餐厅——即便看到并听到它的首席侍者如此慷慨激昂地发表讲话，也不会知道他是谁。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [jəʊd] [ə; eɪ][fɪə(r)] [lest] ['mɪstə(r)] . ['nelsn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][mɔ: (r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
The hostess showed a fear lest Mr . Nelson should have more than enough
这 女主人 显示 一个 害怕 免得 先生 . 纳尔逊 应该 有 更多的 比 足够的
[ɒv; əv] ['kɒkni] ['æŋɡlɪŋ] ;
of Cockney angling ;
的 伦敦东区口音 钓鱼 ;
女主人担心纳尔逊先生会受够伦敦东区人的钓鱼方式；

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd] ['mɪni] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][ɪn] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [ə'tentɪvnəs] ,
but he and Minnie were at one in good - natured attentiveness ,
但 他 和 米妮 是 在 一 在 好的 - 自然 专注力 ,
但他和米妮都表现得十分友善体贴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][f'mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [əʊvə'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'ɪzɪnɪs] .
and in the end Mrs . Clover overcame her uneasiness .
和 在 这 结尾 太太 . 三叶草 克服 她 不安 .
最终，克洛弗太太克服了内心的不安。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪz] ['mʌðə(r)] , [əʊvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['si:kɾət] ['skru:p(ə)l][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ]
A few days after this Minnie's mother , overcoming a secret scruple and yielding
一个 很少 天 后 这 米妮的 母亲 , 克服 一个 秘密 顾忌 和 屈服
[tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'zʌɪə(r)] ,
to a long desire ,
到 一个 长的 欲望 ,
几天后，米妮的母亲克服了内心深处的顾虑，顺从了长久以来的愿望，

[ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['gæmən] .
allowed herself to write a letter to Mr . Gammon .
允许 她自己 到 写 一个 信 到 先生 . 加蒙 .
她允许自己给加蒙先生写一封信。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [nɒt] [ɪl] - [kəm'pəʊzd] ['letə(r)] ;
It was a very simple , not ill - composed letter ;
它 曾是 一个 非常 简单的 , 不是 患病的 - 由 信 ;
这是一封非常简单、条理清晰的信；

[ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ɪk'spres] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] ['tempə(r)][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [fəʊn] , [naʊ]
its object to express regret for the ill temper she had shown , now
它是 目的 到 表达 后悔 为了 这 患病的 脾气 她 有 所示 , 现在
['meni] [wi:ks] [ə'gəʊ] ,
many weeks ago ,
许多 周 前 ,
其目的是为了表达对她数周前所表现出的坏脾气的遗憾。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:tiŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] [ɪn] ['kenɪŋtən] [rəʊd] .
on her parting with Mr . Gammon in Kennington Road .
在 她 离别 和 先生 . 加蒙 在 肯宁顿 路 .
在肯宁顿路与加蒙先生告别时。

[wʊd] [hi:; hi][nɒt] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɒp] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] ?
Would he not look in at the china shop just in the old way ?
会 他 不是 看 在 在 这 中国 店铺 只是 在 这 老的 方式 ?
他难道不会像以前那样去瓷器店看看吗？

[,aɪˈti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌt] ,
It would please her very much ,
它 会 请 她 非常 很多 ,
她会非常高兴的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ment] [ɔ:(r)] [dremt] [ə; eɪ] [tɜ:mɪˈnei(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp]
for indeed she had never meant or dreamt a termination to their friendship
为了 的确 她 有 绝不 意思是 或者 梦见 一个 终止 到 他们的 友谊
.
.
.

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
They had known each other so long .
他们 有 已知 每个 其他 所以 长的 .
他们认识很久了。

[wʊd] [nɒt][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [əʊvəˈlʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfu:lɪfnəs] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Would not Mr . Gammon overlook her foolishness , remembering all she had
会 不是 先生 . 加蒙 俯瞰 她 愚蠢 , 记住 全部 她 有
[hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [θru:] ?
had to go through ?
有 到 去 通过 ?
加蒙先生难道不会考虑到她所经历的一切，而忽略她的愚蠢吗？

[səʊ][ʃi:; ʃi] [saɪnd] [hɜ:ˈself] [hɪz; ɪz] " [frend] [ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
So she signed herself his " friend always the same ,
所以 她 签名 她自己 他的 " 朋友 总是 这 相同的 ,
所以她给自己签了名，称他为“永远的朋友”。
" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dʌŋ] [səʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] [laɪn][ˈrɑ:ðə(r)] [ˈtɪmɪdli] ,
" and having done so looked at the last line rather timidly ,
" 和 拥有 完毕 所以 看起来 在 这 最后的 线 相当 胆怯地 ,
看完之后，他有些怯生生地看了看最后一行。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði][ˈleɪtə(r)] .
and made haste to close the letter .
和 制成 匆忙 到 关闭 这 信 .
然后赶紧合上信。

[æn; ən][ˈɑ:nsə(r)] [əˈraɪvd] [wɪðəʊt] [ʌnˈdju:] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [went] [əˈpɑ:t] [tu:; tə] [rɪ:d]
An answer arrived without undue delay , and Mrs . Clover went apart to read
一个 回答 到达的 没有 过度 延迟 , 和 太太 . 三叶草 去 除 到 读
[,aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
回复很快就到了，克洛弗太太便起身去阅读。

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ˈkwɪkə(r)][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈtremjələs] .
her breath quicker than usual , and her fingers tremulous .
她 气息 更快 比 通常 , 和 她 手指 颤抖的 .
她的呼吸比平时急促，手指也在颤抖。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [rəʊt] [wɪð] [ʌnˈfeɪnd] [kɑ:diˈæləti] , [dʒʌst][lʌk] [hɪmˈself] .
Mr . Gammon wrote with unfeigned cordiality , just like himself .
先生 . 加蒙 写道 和 慥 亲切 , 只是 喜欢 他自己 .
加蒙先生的文笔真诚热情，正如他本人一样。

[hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə][kɔ:l] [ˈveri] [su:n] , [ðəʊ] [,aɪˈti:] [maɪt] [sti:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
He hoped to call very soon , though it might still be a few weeks .
他 希望 到 称呼 非常 很快 , 尽管 它 可能 仍然 是 一个 很少 周 .
他希望很快就能打电话，不过可能还要过几周时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə] [fə'ɡɪv] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] ;
There was nothing to forgive on his part ;
那里 曾是 没有什么 到 原谅 在 他的 部分 ;
他没有任何值得原谅的地方；
[hi;; hi] ['wɒznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][tu;; tə][bi;; bi][ʌŋɡri] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
he wasn't such a fool as to be angry with an old friend for a few
他 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 是 生气的 和 一个 老的 朋友 为了 一个 很少
[ˈheɪsti] [wɜ:dz] .
hasty words .
仓促 字 .

他还没傻到因为几句冲动的话就生老朋友的气。
[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ;
But the truth was he had a lot of business on his hands ;
但 这 真相 曾是 他 有 一个 很多 的 商业 在 他的 双手 ;
但事实是他有很多事情要处理；
[hi;; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu;; tə] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpɜ:mənənsɪ] [æt; ət] - - [ɒv; əv] ['nɔ:rtən]
he was doing his best to get into a permanency at Quodlings ' of Norton
他 曾是 正在做 他的 最好的 到 得到 进入 一个 永久性 在 - - 的 诺顿
[ˈfɒlɡert] ,
Folgate ,
福尔盖特 ,

他正竭尽全力争取在诺顿福尔盖特的 Quodlings 公司获得一份永久职位。
[ænd; ənd][hi;; hi] [nju:] ['mɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [wʊd] [bi;; bi][glæd][tu;; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
and he knew Mrs . Clover would be glad to hear that .
和 他 知道 太太 . 三叶草 会 是 高兴的 到 听到 那 .
他知道克洛弗太太听到这个消息会很高兴。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [rɪ'ɡɑ:dz] [tu;; tə] [mɪs] ['mɪni] ,
Let her give his kind regards to Miss Minnie ,
让 她 给 他的 种类 问候 到 错过 米妮 ,
让她代他向米妮小姐问好。

[ænd; ənd] [br'i:v] [hɪm] [wen] [hi;; hi] [sed] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['frendli] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz]
and believe him when he said that he was just as friendly disposed as
和 相信 他 什么时候 他 说 那 他 曾是 只是 作为 友好的 处置 作为
[ˈevə(r)] .
ever .
曾经 .

请相信他所说，他仍然像以前一样友善。
[br'ni:θ] [ði:z] [wɜ:dz] ['mɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [dɪ'tektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
Beneath these words Mrs . Clover naturally enough detected nothing of the strange
下面 这些 字 太太 . 三叶草 自然 足够的 检测到 没有什么 的 这 奇怪的
[ɪk'spɪriənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɡæmən] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] .
experiences in which Mr . Gammon was involved .
经历 在 哪个 先生 . 加蒙 曾是 涉及 .
克洛弗太太自然没有从这些话语中察觉到加蒙先生所经历的那些奇怪事件。

" [kaɪnd] [rɪ'ɡɑ:dz] [tu;; tə] ['mɪni] .
" **Kind regards to Minnie .**
" 种类 问候 到 米妮 .
向米妮问好。
" [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
" **Yes , there was the explanation of his silence .**
" 是的 , 那里 曾是 这 解释 的 他的 沉默 .
“是的，这就是他沉默的原因。”

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] " [əʊld] [frend] , " [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] .
He called her his " old friend , " a phrase of double meaning .
他 称为 她 他的 " 老的 朋友 , " 一个 短语 的 双倍的 意义 .

他称她为他的“老朋友”，这句话有双重含义。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [sens] , [wɒz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] [wɪft] [hi:; hi]
Mrs . Clover , in spite of her good sense , was vexed , and wished he
太太 . 三叶草 , 在 尽管如此 的 她 好的 感觉 , 曾是 烦恼 , 和 希望 他
[hæd; həd][nɒt] [sed] " [əʊld] .
had not said " old .
有 不是 说 " 老的 .

尽管克洛弗太太很有理智，但她还是感到恼火，希望他没有说“老”。

" [waɪ] , [hæd; həd][fi:; ji][nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['ju:θflnəs] ?
" Why , had she not a year or two the advantage of him in youthfulness ?
" 为什么 , 有 她 不是 一个 年 或者 二 这 优势 的 他 在 青春 ?
为什么她在年龄上没有比他年轻一两岁呢？

[ˈtʃæptə(r)] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:n]
THE HUSBAND'S RETURN
这 丈夫的 返回

丈夫的归来

[ˈgæmən] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz] [ˈletə(r)] ,
Gammon would gladly have answered in person Mrs . Clover's letter ,
加蒙 会 乐意 有 回答 在 人 太太 . 三叶草 信 ,
加蒙很乐意亲自回复克洛弗夫人的来信。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpromɪst] [ˈpɒli] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ʃɒp] [nɔ:(r)][ɪn]
but he had promised Polly that he would neither visit the china shop nor in
但 他 有 承诺 波莉 那 他 会 两者都不 访问 这 中国 店铺 也不 在
[ˈeni] [wei] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .
any way communicate with her aunt .
任何 方式 交流 和 她 阿姨 .

但他曾向波莉承诺，他既不会去瓷器店，也不会以任何方式与她的姑妈联系。

[ˈpɒli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Polly had made a great point of this ,
波莉 有 制成 一个 伟大的 观点 的 这 ,

波莉在这点上说得很有道理。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [fa:(r)][tu:; tə] [si:k] ; [fi:; ji] [stɪl] [ˈhɑ:bə(r)] [ˈdʒeləsi]
and he thought the reason was not far to seek ; she still harboured jealousy
和 他 想法 这 原因 曾是 不是 远的 到 寻找 ; 她 仍然 窝藏 妒忌
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] ,
of her cousin ,
的 她 表哥 ,

他认为原因不难找到；她仍然嫉妒她的表妹。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊn] ,
and no doubt it would be delightful to make known ,
和 不 怀疑 它 会 是 愉快 到 制作 已知 ,

毫无疑问，如果能让更多人知道这件事，那将是一件令人高兴的事。

[dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [fi:; ji] [hɜ:'self] [sɔ:] [fɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtraɪʌmf] [ˈəʊvə(r)] ['mɪni] .
just how and when she herself saw fit , her triumph over Minnie .
只是 如何 和 什么时候 她 她自己 锯 合身 , 她 胜利 超过 米妮 .

她以自己认为合适的方式和时间战胜了米妮。

[səʊ][hi:; hi] [kept] [ə'wei] [frɒm; frəm] ['bætəsi] [pɑ:k] [rəʊd] ,
So he kept away from Battersea Park Road ,
所以 他 保留 离开 从 巴特西 公园 路 ,
所以他一直避开巴特西公园路。

[ðəʊ] ['bʃ(ə)n] ['wiʃɪŋ] [tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] ,
though often wishing to spend an evening there in the old way ,
尽管 经常 祝 到 花费 一个 晚上 那里 在 这 老的 方式 ,
虽然常常希望以过去的方式在那里度过一个夜晚,

[wið] ['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] [braɪt] [feɪs] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] ['mɪnɪz] ['mɒdɪstli] [bent] [hed]
with Mrs . Clover's bright face on one side of him and Minnie's modestly bent head
和 太太 . 三叶草 明亮的 脸 在 一 边 的 他 和 米妮的 谦虚地 弯曲 头
[ɒn][ðə; ði][ʌðə(r)] .
on the other .
在 这 其他 .
一边是克洛弗太太灿烂的脸庞，另一边是米妮谦逊地低着头的脑袋。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['restfl] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ,
It would have been so restful after all this excitement ,
它 会 有 到过 所以 宁静 后 全部 这 激动 ,
经历了这一切刺激之后，如果能好好休息一下该有多好啊。

[fɔ:(r); fə(r)][haʊ'evə(r)][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði][fæktɪs] ,
for however he tried to grasp the facts ,
为了 然而 他 尝试 到 抓牢 这 事实 ,
然而，无论他如何努力理解事实，

['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['mɪni] [sti:l] [si:md] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [welθ]
Mrs . Clover and Minnie still seemed remote from the world of wealth
太太 . 三叶草 和 米妮 仍然 似乎 偏僻的 从 这 世界 的 财富
[ænd; ənd] ['taɪtlz] ;
and titles ;
和 标题 ;
克洛弗夫人和明妮似乎仍然与财富和头衔的世界保持着距离；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [nems] [ɔ:(r)] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [ʌðə(r)] [pə'zi:(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt]
he could not change their names or see them in any other position than that
他 可以 不是 改变 他们的 姓名 或者 看 他们 在 任何 其他 位置 比 那
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][nætʃ(ə)rəl] .
which was familiar and natural .
哪个 曾是 熟悉的 和 自然的 .
他无法改变他们的名字，也无法以任何不熟悉、不自然的方式看待他们。

[ɪn] [tɔ:k] [wið] ['pɒli] [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [rəʊz] [tu:; tə] [hɪ'leəriəs] [æŋtɪsə'peɪʃənz] , ['pɑ:tlɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
In talk with Polly he always rose to hilarious anticipations , partly the result of
在 讲话 和 波莉 他 总是 玫瑰 到 太搞笑了 预期 , 部分 这 结果 的
['æməərəs] ['fɜ:və(r)] ;
amorous fervour ;
多情 热情 ;
与波莉交谈时，他总是表现出滑稽的期待，部分原因是出于爱慕之情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mu:d] [dɪd] [nɒt] [sə'vaɪv] [ðeə(r)] ['pɑ:tɪŋ] .
but this mood did not survive their parting .
但 这 情绪 做过 不是 存活 他们的 离别 .
但这种美好的氛围并没有随着他们的分手而消失。

[ə'leʊn] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] ['trʌblɪd] [wið] [ʌn'izɪnɪs] , [wið] [mɪs'gɪvɪŋ] ,
Alone he was frequently troubled with uneasiness , with misgiving ,
独自的 他 曾是 频繁地 麻烦 和 不安 , 和 疑虑 ,
他独自一人时，常常感到不安和疑虑。

[mɔ:(r)][səʊ][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪ'dəʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [nju:z] [frəm; frəm] ['gri:n,eɪkər] .
more so as the days went by without bringing any news from Greenacre .
更多的 所以 作为 这 天 去 经过 没有 带来 任何 消息 从 格林艾克 .

随着时间推移，格林艾克那边却没有任何消息传来，这种感觉就更加强烈了。

[ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌnə(r)][ɒv; əv] [naɪt] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [laundz] ['mænʃənz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
Under the cover of night he visited Lowndes Mansions and hung about there
在下面 这 覆盖 的 夜晚 他 到访 朗兹 豪宅 和 悬挂 关于 那里

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,
for half an hour ,
为了 一半 一个 小时 ,

他趁着夜色来到朗兹大厦，在那里逗留了半个小时。

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ['prəfɪtɪd] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .
like unto one with sinister intentions ; but his trouble profited him nothing .
喜欢 到 一 和 险恶 意图 ; 但 他的 麻烦 获利 他 没有什么 .

就像心怀不轨的人一样；但他的苦心并没有给他带来任何好处。

['pɒli] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Polly was growing impatient .
波莉 曾是 生长 不耐烦 .

波莉越来越不耐烦了。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd][jɪ; jɪ] [bru:d] [ɒn] [sə'spiʃən] ,
After the manner of her kind she brooded on suspicions ,
后 这 方式 的 她 种类 她 沉思 在 怀疑 ,

她像同类人一样，总是疑神疑鬼，闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['hætʃt] ['nju:mərəs] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [waɪld] [kən'dʒektʃə] .
and hatched numerous more or less wild conjectures .
和 孵化 很多的 更多的 或者 较少的 荒野 猜想 .

于是萌生了许多或多或少离谱的猜想。

[wɒt] [ɪf] ['gri:n,eɪkər] [hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [ɔ:d] [pɒl'perroʊ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [da:k] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]
What if Greenacre had spirited Lord Polperro away for some dark purpose of
什么 如果 格林艾克 有 精神抖擞 主 波尔佩罗 离开 为了 一些 黑暗的 目的 的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ?
his own ?
他的 自己的 ?

如果格林艾克把波尔佩罗勋爵秘密带走，另有不可告人的目的呢？

[gæmən] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [mæn][ɒv; əv] [di:p]
Gammon himself could not help suspecting the mysterious man of deep
加蒙 他自己 可以 不是 帮助 怀疑 这 神秘 男人 的 深的

['pra:dʒekts; prə'dʒekts] [wɪtʃ] [wʊd] [tend] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔ:d] - [fə'seɪkən]
projects which would tend to the disadvantage of Lord Polperro's forsaken
项目 哪个 会 趋向 到 这 劣势 的 主 - 被遗弃的

[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
wife and child .
妻子 和 孩子 .

加蒙本人也不禁怀疑这个神秘男子怀揣着不可告人的阴谋，而这些阴谋最终会损害波尔佩罗勋爵被遗弃的妻子和孩子的利益。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] ['gri:n,eɪkər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪlbəʊ] ['presɪŋ]
At the end of a fortnight he wrote to Greenacre at the Bilboes pressing
在 这 结尾 的 一个 两星期 他 写道 到 格林艾克 在 这 比尔博斯 紧迫

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
for information .
为了 信息 .

两周后，他写信给比尔博斯家的格林艾克，要求提供信息。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðɪs] [brɔːt] [ə'baʊt][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [ɒn][ðə; ðɪ]
To his surprise and satisfaction this brought about an interview on the
到 他的 惊喜 和 满意 这 带来 关于 一个 面试 在 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] .
following day .
下列的 天 .

令他感到惊喜和欣慰的是，这促成了第二天的一次面试。

[ˈɡriːn,eɪkər] [siːmd] [ˈreɪdiənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɒŋjəns] .
Greenacre seemed radiant with a good conscience .
格林艾克 似乎 辐射状 和 一个 好的 良心 .
格林艾克似乎容光焕发，良心安宁。

" [ɔːl][ɪz][ˈɡəʊɪŋ] [wel] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" All is going well , " he declared .
" 全部 是 去 出色地 , " 他 声明 .
“一切进展顺利，”他宣称。

" [ˈaʊə(r)][ˈhəʊb(ə)l] [frend] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [helθ] , [ˈtempərəli] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
" Our noble friend is improving in health , temporarily , at all events .
" 我们的 高贵 朋友 是 改善 在 健康 , 暂时地 , 在 全部 活动 .
“我们这位高贵的朋友的健康状况至少暂时有所好转。”

[ˈdaʊtləs] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] .
Doubtless it is the result of having his mind more at ease .
毫无疑问 它 是 这 结果 的 拥有 他的 头脑 更多的 在 舒适 .
毫无疑问，这是因为他的心情更加平静了。

[juː; jʊ][kænt] [ɪ'mædʒɪn] , [ˈɡæmən] , [haʊ] [ðæt] [mæn][hæz; hæz] [biːn] [ˈtɔːmentɪd] [baɪ] [rɪ'mɔːs] .
You can't imagine , Gammon , how that man has been tormented by remorse .
你 不能 想象 , 加蒙 , 如何 那 男人 有 到过 饱受折磨 经过 悔恨 .
加蒙，你无法想象那个人承受了多少悔恨的折磨。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [jet] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [hɪz; ɪz][plænz] .
I am not yet at liberty to disclose his plans .
我 是 不是 然而 在 自由 到 透露 他的 计划 .
我目前还不能透露他的计划。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi][səʊ] [ˈveri] [suːn] — [ˈveri] [suːn] .
But I shall certainly be so very soon — very soon .
但 我 将 当然 是 所以 非常 很快 — 非常 很快 .
但我肯定很快就会如此——很快。

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [ˈkrɪsməs] ,
I won't say Christmas ,
我 惯于 说 圣诞节 ,
我不会说圣诞节，

[bʌt; bət][brɪ'fɔː(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [ˈkɒnfɪdənt] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɡɒt] [θɪŋz] [kəm'pliːtli] [ɪn]
but before New Year's Day I feel confident I shall have got things completely in
但 前 新的 年 天 我 感觉 自信的 我 将 有 得到 事物 完全地 在
[ɔːdə(r)] .
order .
命令 .
但我相信在新年到来之前，我会把所有事情都安排妥当。

[aɪ] [wɪl] [ˈəʊnli] [hɪnt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
I will only hint to you that his lordship wishes to retire from the world ,
我 将要 仅有的 暗示 到 你 那 他的 领主 愿望 到 退休 从 这 世界 ,
我只能暗示你们，阁下希望隐退。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['pɜ:frɪktli] ['kwɪərət][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [də'mestɪk] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][ləʊ'kæləti] [wɪt] [wɪl] [bi:; bi]
to live a perfectly quiet and simple domestic life in a locality which will be
到 居住 一个 完美 安静的 和 简单的 国内的 生活在 一个 地点 哪个 将要 是
[ˈfeɪvərəb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .
favourable to his health .
有利 到 他的 健康 .
在有利于他健康的地方过着平静简单的家庭生活。

[jʊ:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð] [jʊ: 'es] , [aɪ] [nəʊ] ,
You will agree with us , I know ,
你 将要 同意 和 我们 , 我 知道 ,
我知道你会同意我们的观点。
[ðæt] [ðɪs] [ɪz][fɑ:(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l][ɒv; əv][sə'saɪəti]
that this is far better than trying to brave the gossip and scandal of society
那 这 是 远的 更好的 比 尝试 到 勇敢的 这 闲话 和 丑闻 的 社会
.
.
.
这远比冒着被社会流言蜚语和丑闻缠身的风险要好得多。

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [tel] [jʊ:; jʊ] , [ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] ,
I may now tell you , in strict confidence ,
我 可能 现在 告诉 你 , 在 严格的 信心 ,
现在我可以绝对保密地告诉你:
[ðæt] [ˈaʊə(r)] [frend] [hæz; həz] [ɔ: 'redi] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
that our friend has already written a letter to his wife ,
那 我们的 朋友 有 已经 书面 一个 信 到 他的 妻子 ,
我们的朋友已经给妻子写过信了,
['redi] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpəʊstɪd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['di:tərlz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈset(ə)ld] .
ready to be posted as soon as ever the last details are settled .
准备好 到 是 发布 作为 很快 作为 曾经 这 最后的 细节 是 定居 .
一旦所有细节敲定,即可发布。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['gæmən] ,
By the by , Gammon ,
经过 这 经过 , 加蒙 ,
顺便提一下, 加蒙
[aɪ] [həʊp] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['leɪdi] - ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][kən'kɜ:(r)][ɪn]
I hope there can be no doubt as to Lady Polperro's willingness to concur in
我 希望 那里 能 是 不 怀疑 作为 到 女士 - 意愿 到 同意 在
[wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [prə'pəuzɪz] ? " "
what her husband proposes ? "
什么 她 丈夫 提议 ? " "
我希望大家对波尔佩罗夫人同意她丈夫的提议这一点毫无疑问吧?

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['gæmən] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't know anything about that , "** **Gammon replied .**
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 , " 加蒙 回复 .
“我对此一无所知,”加蒙回答道。
" [aɪ] [kænt] [ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "
" **I can't answer for her . "**
" 我 不能 回答 为了 她 . " "
“我无法替她回答。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally .**
" 自然 .
“自然。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ðəə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɒn] [ðæt] [saɪd] .
But I hope there will be no unexpected difficulty on that side .
但 我 希望 那里 将要 是 不 意外 困难 在 那 边 .

但我希望那边不会出现任何意想不到的困难。

[lɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɪəz] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə][dɪ'spel] .
Lord Polperro has his fears , which I have done my best to dispel .
主 波尔佩罗 有 他的 恐惧 , 哪个 我 有 完毕 我的 最好的 到 打消 .

波尔佩罗大人心存疑虑，我已经尽力消除他的疑虑。

[wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [həʊp] , [pʊt] [ˈaʊə(r)] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˈwʊmən] .
We can but hope , put our trust in the forgiving nature of woman .
我们 能 但 希望 , 放 我们的 相信 在 这 宽恕 自然 的 女士 .

我们只能寄希望于女性宽容的天性。

" [aɪ ˈti:] [naʊ] [ˈwɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌɔ:t] [taɪm] [tu:; tə] [ˈkrɪsməs] .
" **It now wanted but a very short time to Christmas** .
" 它 现在 通缉 但 一个 非常 短的 时间 到 圣诞节 .

“距离圣诞节只剩很短的时间了。”

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dru:ɪ] [nɪə(r)] [ˈgæmən] [felt] [ðæt] [ðɪs] [stɛɪt] [ɒv; əv] [ˈwʌrɪŋ] [sə'spens] [wɒz; wəz]
As the day drew near Gammon felt that this state of worrying suspense was
作为 这 天 画 靠近 加蒙 毛毡 那 这 状态 的 令人担忧 悬念 曾是
[ˈgrəʊɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)] .
growing intolerable .
生长 无法容忍 .

随着日子临近，加蒙感到这种令人担忧的悬念状态越来越难以忍受。

[ˈpɔ:lɪz] [sə'spɪjən] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊdə] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈtempə(r)] [br'keɪm] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ;
Polly's suspicions were louder , her temper became uncertain ;
波莉的 怀疑 是 更大声 , 她 脾气 成为 不确定 ;

波莉的疑虑越来越重，她的脾气也变得难以捉摸；

[wʌns][ɔ:(r)] [twɔɪs] [ʃi:; ʃɪ] [fə'gɒt] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [ju:st] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [bri:tʃ]
once or twice she forgot herself and used language calculated to cause a breach
一次 或者 两次 她 忘了 她自己 和 用过的 语言 计算 到 原因 一个 违反
[ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
of the peace .
的 这 和平 .

她曾一两次失去理智，使用了一些会扰乱治安的言语。

[ɒn] [ðɪ:z] [ə'keɪʒnz] [ˈgæmən] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l]
On these occasions Gammon found himself doubting whether she really was the girl
在 这些 场合 加蒙 成立 他自己 怀疑 无论 她 真的 曾是 这 女孩
[ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] ;
after his own heart ;
后 他的 自己的 心 ;

在这些时候，加蒙发现自己开始怀疑她是否真的是他心仪的女孩；

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈrɑ:ðə(r)] [les] [ˈspɪrɪt] .
he could have wished that she had rather less spirit .
他 可以 有 希望 那 她 有 相当 较少的 精神 .

他或许希望她少些活力。

[əʊvə'kʌm] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [pə'sɪstəns] ,
Overcome by her persistence ,
克服 经过 她 持久性 ,

被她的坚持不懈所折服，

[hiː; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['defɪnətli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðæn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
he at length definitely engaged to wait no longer than the end of the
他 在 长度 确实 已订婚的 到 等待 不 更长 比 这 结尾 的 这
[jɪə(r)] .
year .
年 .

他最终明确表示，不会等到年底。

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['griːn,eɪkər] [hæd; həd][nɒt] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːdə(r)] ,
If by that time Greenacre had not put things in order ,
如果 经过 那 时间 格林艾克 有 不是 放 事物 在 命令 ,

如果到那时格林艾克还没有把事情处理妥当，

['pɒli] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊn] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Polly was to seek her aunt and make known all that they had
波莉 曾是 到 寻找 她 阿姨 和 制作 已知 全部 那 他们 有
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

波莉要去找她的姑妈，把她们发现的一切都告诉她。

" [wiː; wi][woʊnt][biː; bi] - - !
" We won't be ' umbugged !
" 我们 惯于 是 - - !

我们不会被“骚扰”！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][em 'iː][ˈdʒɒli] [laɪk] - - .
" And it begins to look to me jolly like ' umbugging .
" 和 它 开始 到 看 到 我 快乐的 喜欢 - - .

“在我看来，它开始变得像‘胡闹’一样令人愉快。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I don't know what you think .
我 不 知道 什么 你 思考 .

我不知道你怎么想。

" ['gæmən] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn,sætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd]
" Gammon admitted that the state of things was very unsatisfactory , and
" 加蒙 承认 那 这 状态 的 事物 曾是 非常 不令人满意 , 和
[mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
must come to an end .
必须 来 到 一个 结尾 .

“加蒙承认，现状非常不令人满意，必须结束。”

[ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — [səʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] .
The last day of the year — so be it .
这 最后的 天 的 这 年 — 所以 是 它 .

一年的最后一天——就这样吧。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] ['pɒli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
After that Polly should have her way .
后 那 波莉 应该 有 她 方式 .

之后波莉应该就能如愿以偿了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [wiːk] .
It was the middle of Christmas week .
它 曾是 这 中间 的 圣诞节 星期 .

当时正值圣诞节周的中间。

[ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪlbəʊ] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈɑːnsə(r)] .

A letter to the Bilboes remained without answer .
一个 信 到 这 比尔博斯 剩余 没有 回答 .

写给比尔博家族的信一直没有收到回复。

[ˈɡæmən] [ænd; ənd] [ˈpɒli] [met] [ˈevri] [deɪ] , [ɪkˈsaɪtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [lɒst] [ðeə(r)] [ˈtempəz] , [wɜː(r); wə(r)]
Gammon and Polly met every day , excited each other , lost their tempers , were

加蒙 和 波莉 遇见 每一个 天 , 兴奋的 每个 其他 , 丢失的 他们的 脾气 , 是

[stɔːˈmɪli] [ˈrekənsaɪd] .
stormily reconciled .
暴风雨般地 和解 .

加蒙和波莉每天都见面，彼此兴奋，发脾气，然后激烈和解。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːti] - [fɜːst] [ˈɡæmən] [rɪˈsiːvd] [fɔː(r)] [ˈletəz] [ˈbeɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
On the morning of the thirty - first Gammon received four letters begging for

在 这 早晨 的 这 三十 - 第一的 加蒙 已收到 四 信件 乞讨 为了

[pɪˈkjuːniəri] [əˈsɪstəns] ,
pecuniary assistance ,
金钱 协助 ,

31日上午，加蒙收到了四封请求经济援助的信。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈɡriːn,eɪkər] .

but nothing from Greenacre .
但 没有什么 从 格林艾克 .

但格林艾克那边没有任何消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ˈbædli] , [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [helθ] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈsʌfə(r)] .

He had slept badly , his splendid health was beginning to suffer .
他 有 睡着了 糟糕 , 他的 灿烂 健康 曾是 开始 到 遭受 .

他睡眠不好，原本非常好的身体开始出现问题。

[baɪ] - !

By jorrock's !
经过 - !

作者： jorrock's!

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwɪkli] .

there should be an end of this , and that quickly .
那里 应该 是 一个 结尾 的 这 , 和 那 迅速地 .

这件事应该尽快结束。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɔɪtə] [wɪˈðəʊt] [æpɪtaɪt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈɡriːsi] [ˈbrekfəst] ,

As he loitered without appetite over a particularly greasy breakfast ,
作为 他 徘徊 没有 食欲 超过 一个 特别 腻 早餐 ,

他百无聊赖地坐在那里，看着那份特别油腻的早餐，毫无食欲。

[ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈeɪlmənt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

listening to Mrs . Bubb's description of an ailment from which her

聆听 到 太太 . - 描述 的 一个 病痛 从 哪个 她

[ˈjʌŋɡɪst] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ,
youngest child was suffering ,
最小的 孩子 曾是 痛苦 ,

听着巴布太太描述她最小的孩子所患的疾病，

[ˈmɒɡi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Moggie came into the kitchen and said that a young man wished to see him .
猫咪 来了 进入 这 厨房 和 说 那 一个 年轻的 男人 希望 到 看 他 .

莫吉走进厨房，说有个年轻人想见他。

[ˈɡæmən] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [weə(r)] , [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [ˈdrɪz(ə)] ,

Gammon rushed up to the front door , where , in mist and drizzle ,
加蒙 匆忙 向上 到 这 正面 门 , 在哪里 , 在 薄雾 和 细雨 ,

加蒙冲到前门，那里雾气弥漫，细雨蒙蒙。

[stʊd] [ə; eɪ][ˈmʌskjələ(r)] [ju:θ] [hu:m] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ˈrekəɡnaɪz] .
stood a muscular youth whom he did not recognize .
站立 一个 肌肉发达的 青年 谁 他 做过 不是 认出 .

站在那里的是一个身材健壮的年轻人，他并不认识这个人。

" [aɪm] [kʌm] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðɪs] [ˈmesɪndʒə(r)] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **I'm come from Mrs . Clover's , sir , " said this messenger , touching his hat** .
" 我是 来 从 太太 . 三叶草 , 先生 , " 说 这 信使 , 接触 他的 帽子 .

“先生，我来自克洛弗太太家，”这位信使一边说着，一边摸了摸帽子。

" [ɪd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈti:] [kənˈvi:niənt]
" **She'd be very glad to see you as soon as you could make it convenient**
" 棚 是 非常 高兴的 到 看 你 作为 很快 作为 你 可以 制作 它 方便的
[tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] . " **to look round** . "
到 看 圆形的 . "

“如果你方便的话，她会非常高兴尽快见到你，可以去参观一下。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] ; [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [lɜ:nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **That was all ; nothing more could be learnt from the young man** ,
" 那 曾是 全部 ; 没有什么 更多的 可以 是 学会了 从 这 年轻的 男人 ,

“仅此而已；从这个年轻人身上已经无法了解到更多信息了。”

[ænd; ənd] [ˈɡæmən] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:θˈwɪθ; fɔ:θˈwɪð] .
and Gammon promised to come forthwith .
和 加蒙 承诺 到 来 立即 .

加蒙答应立即前来。

[ˈlʌkɪli] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈæbsənt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] - - [tu:; tə] - [deɪ] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [hɑ:m] ;
Luckily he could absent himself from Quodlings ' to - day with no great harm ;
幸运的是 他 可以 缺席的 他自己 从 - - 到 - 天 和 不 伟大的 伤害 ;

幸运的是，他今天可以不去参加 Quodlings 的活动，而不会受到太大的伤害；

[səʊ][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [bʌb] [hi:; hi] [ˈpʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkəʊt] [ænd; ənd][set] [ɒf]
so after a few words with Mrs . Bubb he pulled on his greatcoat and set off
所以 后 一个 很少 字 和 太太 . 巴布 他 拉 在 他的 大衣 和 放 离开
[baɪ][ðə; ði] [spɪˈdi:əst] [wei] .
by the speediest way .
经过 这 速度最快 方式 .

于是，在和巴布太太说了几句话之后，他穿上大衣，以最快的速度出发了。

[ˈəʊnli][ˈɑ:ftə(r)] [ˈstartɪŋ] [dɪd][hi:; hi] [rɪˈmembə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [ˈpɒli] .
Only after starting did he remember his promise to Polly .
仅有的 后 开始 做过 他 记住 他的 承诺 到 波莉 .

直到开始工作后，他才想起自己对波莉的承诺。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [helpt] .
That could not be helped .
那 可以 不是 是 帮助 .

这也没办法。

[ðə; ði] [keɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɜ:dʒənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][beg] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈdʌldʒəns] .
The case seemed to be urgent , and he must beg for indulgence .
这 案件 似乎 到 是 紧迫的 , 和 他 必须 求 为了 放纵 .

案情似乎很紧急，他必须恳求宽恕。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wið] ['pɒli] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [ə'klɔ:k] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
He had an appointment with Polly for six o'clock this evening .
他 有 一个 预约 和 波莉 为了 六 点钟 这 晚上 .
他今晚六点和波莉约好见面。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'saɪsɪv] [ækʃ(ə)n] ([aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)])
In the excitement of decisive action (it being the last day of the year)
在 这 激动 的 决定性 行动 (它 存在 这 最后的 天 的 这 年)
在采取果断行动的激动心情中（因为这是今年的最后一天）

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [,əʊvə'lʊk] [ðɪs] [smɔ:l] ['mætə(r)] .
she would probably overlook this small matter .
她 会 大概 俯瞰 这 小的 事情 .
她大概会忽略这件小事。

[hi:; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
He found Mrs . Clover in the shop .
他 成立 太太 . 三叶草 在 这 店铺 .
他在店里找到了克洛弗太太。

[ʃi:; ʃi] ['redən] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,
She reddened at sight of him ,
她 发红 在 视线 的 他 ,
她一见到他就脸红了。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌrɪd] [ˈɡri:tɪŋ] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə][step] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)] ,
and after a hurried greeting asked him to step into the parlour ,
和 后 一个 慌忙 问候 问 他 到 步 进入 这 客厅 ,
匆匆问候之后，请他进客厅去。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈkeəfəli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
where she carefully closed the door .
在哪里 她 小心 关闭 这 门 .
她小心翼翼地关上了门。

" ['mɪstə(r)] . [ˈɡæmən] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ?
" **Mr . Gammon , have you heard anything about my husband ?**
" 先生 . 加蒙 , 有 你 听到 任何事物 关于 我的 丈夫 ?
“加蒙先生，您有没有听到我丈夫的消息？ ”

" [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] [hɪm] ; [hi:; hi] [traɪd] [ˌɪnɪfektʃuəli] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
" **The question disconcerted him ; he tried ineffectually to shape a denial .**
" 这 问题 不安 他 ; 他 尝试 无效地 到 形状 一个 拒绝 .
这个问题让他感到不安；他试图否认，但徒劳无功。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][kæn; kən] [sɪ:] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" **You have , I can see you have !**
" 你 有 , 我 能 看 你 有 !
“你确实有，我看得出来你确实有！ ”

[aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] ['mætə(r)] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .
没关系。

[aɪ][dɔʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ˈeniθɪŋ] .
I don't want you to tell me anything .
我 不 想 你 到 告诉 我 任何事物 .
我不想让你告诉我任何事。

[bʌt; bət] [hi:z] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .
But he's now in this house .
但 他是 现在 在 这 房子 .
但他现在就在这栋房子里。

" [ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [nɒt] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] [brɪˈset] [baɪ] [pəˈpleksəti] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .
" **She was greatly agitated , not angry , but beset by perplexities and distress .**
" 她 曾是 非常 激动 , 不是 生气的 , 但 围困 经过 困惑 和 痛苦 .
" 她非常激动, 不是生气, 而是充满了困惑和痛苦。"

" [hiː; hi] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklaːk] — [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ræpt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
" **He came last night about ten o'clock — came to the door wrapped up like a**
" 他 来了 最后的 夜晚 关于 十 点钟 — 来了 到 这 门 包装 向上 喜欢 一个
[ˈstreɪndʒə(r)] — [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [mʌt] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
stranger — it was almost too much for me when I heard his voice .
陌生人 — 它 曾是 几乎 也 很多 为了 我 什么时候 我 听到 他的 嗓音 .
" 他昨晚大约十点钟来的——裹得严严实实, 像个陌生人一样来到门口——当我听到他的声音时, 我几乎难以承受。"

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] — [tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [let] [hɪm] .
He wanted to come in — to stay ; and of course I let him .
他 通缉 到 来 在 — 到 停留 ; 和 的 课程 我 让 他 .
他想进来——想留下来; 我当然让他进来了。

[ˈmɪni] [hæd; həd] [tuː; tə] [nəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] .
Minnie had to know , poor girl .
米妮 有 到 知道 , 贫穷的 女孩 .
可怜的米妮肯定知道了。

[hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] .
He's in the spare room .
他是 在 这 空闲的 房间 .
他在客房里。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Did you know he meant to come ? "
做过 你 知道 他 意思是 到 来 ? "
你知道他打算来吗?

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?
" 我?

[ˈhædnt] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ! "
Hadn't an idea of it , Mrs . Clover ! "
之前没有 一个 主意 的 它 , 太太 . 三叶草 ! "
克洛弗太太, 我对此一无所知!

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .
" **But you know something about him .**
" 但 你 知道 某物 关于 他 .
但你对他有所了解。

[hiː; hi] [telz] [em ˈiː] [juː; jʊ] [duː; də] .
He tells me you do .
他 讲述 我 你 做 .
他告诉我你确实有。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
He wants to see you .
他 想要 到 看 你 .
他想见你。

[ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ɑːsk] — [hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] [ˈduːɪŋ] [rɒŋ] ?
There's only one thing I ask — has he been doing wrong ?
有 仅有的 — 事物 我 问 — 有 他 到过 正在做 错误的 ?
我只有一个问题——他做错了吗?

[əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
Oh , do tell me that !
哦 , 做 告诉 我 那 !

哦，一定要告诉我！

" [ˈgæmən] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnjuː] [ˈhʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
" **Gammon protested that he knew nothing of the kind ,**
" 加蒙 抗议 那 他 知道 没有什么 的 这 种类 ,
加蒙辩称他对这种事一无所知。

[ænd; ænd] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [siːn] [ðə; ði][mæn][wʌnz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
and added that he had only seen the man once , for a minute ,
和 额外 那 他 有 仅有的 已见 这 男人 一次 , 为了 一个 分钟 ,
他还补充说，他只见过那个人一次，而且只有一分钟的时间。

[naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌnθ] [əˈgəʊ] .
now more than a month ago .
现在 更多的 比 一个 月 前 :

距今已超过一个月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第10/13页

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [kept] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][em 'iː] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'prəʊtʃəli] .
" **And you kept it from me !** " **said his friend reproachfully** .
" 和 你 保留 它 从 我 ! " 说 他的 朋友 责备地 .
“你竟然瞒着我！”他的朋友责备道。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] ! "
" **I didn't think you'd have done that , Mr . Gammon !** " .
" 我 没有 思考 你会 有 完毕 那 , 先生 . 加蒙 ! " .
“我没想到你会这么做，加蒙先生！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
" **There was a reason** .
" 那里 曾是 一个 原因 .

“是有原因的。”

[aɪ] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈhædnt] [biːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] . "
I shouldn't have thought of doing it if there hadn't been a good reason . "
我 不应该 有 想法 的 正在做 它 如果 那里 之前没有 到过 一个 好的 原因 . "
如果没有正当理由，我根本不应该想到要这么做。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] .
" **Never mind** .
" 绝不 头脑 .

“没关系。”

[aɪ][wɒʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
I won't interfere .
我 惯于 干扰 .

我不会干涉。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [em 'iː] .
I feel as if it had nothing to do with me .
我 感觉 作为 如果 它 有 没有什么 到 做 和 我 .
我觉得这件事跟我一点关系都没有。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [ʌp'steəz] [tuː; tə][hɪm] ?
Will you go upstairs to him ?
将要 你 去 楼上 到 他 ?

你会上楼去找他吗？

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈveri] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪn'diːd] [hiː; hi] [dʌz] .
He looks to me as if he hadn't very long to live , indeed he does .
他 看起来 到 我 作为 如果 他 之前没有 非常 长的 到 居住 , 的确 他 做 .
我觉得他看起来好像时日不多了，事实上也确实如此。

[ˈlɪs(ə)n] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [kɒf] !
Listen , that's his cough !
听 , 那就是 他的 咳嗽 !

听，那是他的咳嗽声！

[əʊ] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ] [ʌp'set] .
Oh , I am so upset .
哦 , 我 是 所以 沮丧的 .

哦，我好难过。

[,aɪˈti:] [keɪm] [səʊ] [ˈsʌd(ə)n] .
It came so sudden .
它 来了 所以 突然 .

这一切发生得太突然了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [jʊd] [si:n] [hɪm][ænd; ənd][ˈnevə(r)][təʊld][emˈi:] !
And to think you'd seen him and never told me !
和 到 思考 你会 已见 他 和 绝不 讲述 我 !

想想你竟然见过他，却从未告诉我！

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [gəʊ][ʌp][tu:; tə][hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [ˈwɒnts] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Never mind , go up to him , if you will , and see what he wants with you .
绝不 头脑 , 去 向上 到 他 , 如果 你 将要 , 和 看 什么 他 想要 和 你 .

没关系，如果你愿意的话，就走过去看看他找你有什么事。

" [ˈgæmən] [dɪd][hɜ: (r); hə(r)] [ˈbɪdɪŋ] .
" Gammon did her bidding .
" 加蒙 做过 她 投标 .

“加蒙照她说的做了。”

[hi:; hi] [əˈsendɪd] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ: (r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][ˈɪndəˌkeɪtɪd] .
He ascended lightly and tapped at the door Mrs . Clover indicated .
他 上升 轻轻 和 轻敲 在 这 门 太太 . 三叶草 表明的 .

他轻盈地走上前，敲了敲克洛弗太太指的那扇门。

[ə; eɪ] [kɒf] [ˈsaʊndɪd] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] ; [ðən] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪt] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] [ˈrekəgˈnaɪzd] , [ˈseɪɪŋ] ,
A cough sounded from within ; then a voice which the visitor recognized , saying ,
一个 咳嗽 听起来 从 之内 ; 然后 一个 嗓音 哪个 这 游客 认可 , 说 ,
" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

屋内传来一声咳嗽；然后传来一个访客认出的声音：“进来。”

" [ɒŋ] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [ˈfʊli] [drest] , [leɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈmi:gə(r)] [mæn] ,
" On the bed , but fully dressed , lay a tall , meagre man ,
" 在 这 床 , 但 完全 穿着 , 躺 一个 高的 , 微薄 男人 ,

“床上躺着一个身材高瘦、衣着完整的男人，他身材高挑，但看起来很瘦弱。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ˈkʌmfətə(r)] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
with a woollen comforter about his neck .
和 一个 羊毛 棉被 关于 他的 脖子 .

脖子上围着一条羊毛毯。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [ˈɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:m] [baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] ,
The room was in good order , and warmed by a fire ,
这 房间 曾是 在 好的 命令 , 和 温暖 经过 一个 火 ,

房间整洁有序，壁炉里暖意融融。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [kənˈdɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ˈveri] [ˈnesəsəri] .
which the sufferer's condition seemed to make very necessary .
哪个 这 患者的 状况 似乎 到 制作 非常 必要的 .

患者的病情似乎使得这种做法非常必要。

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒŋ] [ˈgæmən] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] ,
He fixed his eyes on Gammon , as if trying to smile ,
他 固定的 他的 眼睛 在 加蒙 , 作为 如果 尝试 到 微笑 ,

他目光锁定在加蒙身上，似乎想要露出微笑。

[bʌt; bət] [dɪˈfi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈefət] [baɪ][peɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
but defeated in the effort by pain and misery .
但 战败 在 这 努力 经过 疼痛 和 苦难 .

但却在痛苦和不幸中失败了。

" [aɪm][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" **I'm here , you see , " he said hoarsely .**
" 我是 这里 , 你 看 , " 他 说 沙哑地 .
" 你看, 我就在这里,"他沙哑地说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [em 'iː] [naʊ] . " **There's no doubt about me now .**
" 有 不 怀疑 关于 我 现在 . "
"现在我对自己的实力毋庸置疑了。"

" [gɒt] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] , [eɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lðə(r)] , [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" **Got a bad cold , eh ? " replied the other , as cheerfully as he could .**
" 得到 一个 坏的 寒冷的 , 嗯 ? " 回复 这 其他 , 作为 愉快地 作为 他 可以 .
"感冒了, 是吗? "另一个人尽可能愉快地回答道。

" [jes] , [ə; eɪ][kəʊld] .
" **Yes , a cold .**
" 是的 , 一个 寒冷的 .
" 是的, 感冒了。"

[ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] .
Always have a cold .
总是 有 一个 寒冷的 .
总是感冒。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['riːtʃɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] ['ket(ə)] ?
Would you mind reaching me the kettle ?
会 你 头脑 到达 我 这 壶 ?
请您帮我把水壶拿过来好吗?

" [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [sʌm; səm] ['brændɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒt(ə)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
" **He poured out some brandy from a bottle which stood on the floor ,**
" 他 倾倒 出去 一些 白兰地 从 一个 瓶子 哪个 站立 在 这 地面 ,
他从放在地上的一个瓶子里倒出一些白兰地,

[ænd; ənd] [mɪkst] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hɒt] ['wɔːtə(r)] .
and mixed it with a little hot water .
和 混合 它 和 一个 小的 热的 水 .
然后加入少量热水搅拌。

['gæmən] [ðə; ði] [waɪl] [əb'zɜːvd] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [kɪjʊəri'bsəti] .
Gammon the while observed him with much curiosity .
加蒙 这 尽管 观察到 他 和 很多 好奇心 .
加蒙则饶有兴致地观察着他。

[ɪn] [faɪv] [jɪəz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)] [mæn] ;
In five years or a little more he had become an old and feeble man ;
在 五 年 或者 一个 小的 更多的 他 有 变得 一个 老的 和 微弱 男人 ;
五年多一点的时间, 他就变成了一个又老又弱的人;

[hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [ænd; ənd]
his thin hair was all but completely grey , his flesh had wasted and
他的 薄的 头发 曾是 全部 但 完全地 灰色的 , 他的 肉 有 浪费 和
[dis'kʌlə] ,
discoloured ,
变色 ,
他稀疏的头发几乎全白了, 皮肤也消瘦变色了。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
his hand trembled , his breath came with difficulty .
他的 手 颤抖 , 他的 气息 来了 和 困难 .
他的手颤抖着, 呼吸也变得困难。

[ˈprez(ə)nt] [ˈɪlnəs] [əˈkaʊntɪd] [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈsɪmptəmz] ; [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ðæt]
Present illness accounted perhaps for the latter symptoms ; but , from that
展示 疾病 已记录 也许 为了 这 后者 症状 ; 但 , 从 那
[ɡlɪmps] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ˈnɔːrtən] [ˈfɒlɡeɪt] ,
glimpse of him in Norton Folgate ,
一瞥 的 他 在 诺顿 福尔盖特 ,
目前的疾病或许可以解释后来的症状; 但是, 从我在诺顿福尔盖特医院瞥见他的那一眼来看,

[ˈɡæmən] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈfeɪkən] .
Gammon had known that he was much aged and shaken .
加蒙 有 已知 那 他 曾是 很多 老年人 和 摇晃 .
加蒙知道自己年纪大了, 而且精神状态很差。

[hæt] , [ˈəʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [ˈmʌflə(r)] [hæd; həd] [ˈpɑːtli] [dɪsˈɡaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈeɪvɪdənt] .
Hat , overcoat , and muffler had partly disguised what was now evident .
帽子 , 大衣 , 和 围巾 有 部分 伪装 什么 曾是 现在 明显 .
帽子、大衣和围巾部分掩盖了现在显而易见的事实。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][ˈæksent][ɒv; əv][æn; ən][ˈedʒukeɪtɪd][mæn] ,
He spoke with the accent of an educated man ,
他 辐 和 这 口音 的 一个 受过教育 男人 ,
他说话带着受过良好教育的人的口音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈkwɒlətɪz] .
and in the tone of one whom nature has endowed with amiable qualities .
和 在 这 语气 的 一 谁 自然 有 捐赠 和 可亲 品质 .
语气温和友善, 仿佛天生就具备这种品质。

[ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [brˈsaɪd] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] .
The bottle beside him seemed to explain certain peculiarities of his manner .
这 瓶子 旁 他 似乎 到 解释 肯定 特殊性 的 他的 方式 .
他身旁的酒瓶似乎可以解释他举止中的某些怪异之处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈθɜːstɪlɪ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] ,
When he had drunk thirstily he raised himself to a sitting posture ,
什么时候 他 有 醉 口渴地 他 提高 他自己 到 一个 坐着 姿势 ,
他痛饮一番后, 便坐了起来。

[ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
and nodded to his visitor an invitation to take a chair .
和 点头 到 他的 游客 一个 邀请 到 拿 一个 椅子 .
他向来访者点头示意, 请他坐下。

" [aɪm][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈɡæmən] .
" **I'm here , you see , Gammon .**
" 我是 这里 , 你 看 , 加蒙 .
“你看, 我在这里, 加蒙。”

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] . "
Here at last . "
这里 在 最后的 . "
终于到了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "
" **Why did you come ? "**
" 为什么 做过 你 来 ? "
你为什么来?

" [waɪ] ? — [ɑː] , [waɪ] [ɪnˈdiːd] !
" **Why ? — ah , why indeed !**
" 为什么 ? — 啊 , 为什么 的确 !
“为什么? ——啊, 究竟是为什么呢! ”

" [ˈhævɪŋ] [saɪd] [aʊt] [ðɪs] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈæbsənt] , [tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] [hiː; hi]
" **Having sighed out this ejaculation he seemed to grow absent , to forget that he**
" 拥有 叹了口气 出去 这 射精 他 似乎 到 生长 缺席的 , 到 忘记 那 他
[wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] .
was not alone .
曾是 不是 独自的 .

“射精后，他似乎变得心不在焉，忘记了自己并非孤身一人。”

[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [kɒf] [ʊk] [hɪm] [ˈɪntuː] [ˈweɪkflnəs] [əˈgen] ;
A violent cough shook him into wakefulness again ;
一个 暴力 咳嗽 摇晃 他 进入 清醒 再次 ;
一阵剧烈的咳嗽再次将他惊醒；

[hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət] [ˈgæmən] [wɪð] [red] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ˈθɪkli]
he stared at Gammon with red eyes full of pain and fear , and said thickly
他 凝视 在 加蒙 和 红色的 眼睛 满的 的 疼痛 和 害怕 , 和 说 浓密
:
:
:
:

他双眼通红，充满痛苦和恐惧，死死地盯着加蒙，含糊不清地说：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [mæn] — [juː; jʊ] ?
" **Are you an honest man — you ?**
" 是 你 一个 诚实的 男人 — 你 ?
“你是个诚实的人吗？——你？”

" [wel] , [ai] [həʊp] [səʊ] ; [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] . "
" **Well , I hope so ; try to be .** "
" 出色地 , 我 希望 所以 ; 尝试 到 是 . "
“嗯，我希望如此；努力做到吧。”

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **What's his name ?**
" 是什么 他的 姓名 ?
“他叫什么名字？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? "
You know him , don't you ? "
你 知道 他 , 不 你 ? "
你认识他，对吧？

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ˈɡriːn,eɪkər] ? " [ɑːskt] [ˈgæmən] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] ,
" **Do you mean Greenacre ?** " **asked Gammon , feeling very uncomfortable ,**
" 做 你 意思是 格林艾克 ? " 问 加蒙 , 感觉 非常 不舒服 ,
“你是说格林艾克吗？”加蒙问道，感觉很不自在。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [ˈstrʌɡlɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] .
for the man before him looked like one who struggles for his last breath .
为了 这 男人 前 他 看起来 喜欢 — WHO 斗争 为了 他的 最后的 气息 .
因为他面前的这个人看起来像是即将咽下最后一口气的人。

" [ˈɡriːn,eɪkər] , [jes] .
" **Greenacre , yes .**
" 格林艾克 , 是的 .
“格林艾克，是的。”

[wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?
What has he told you about me ?
什么 有 他 讲述 你 关于 我 ?
他跟你说过我的什么事？

" ['gæməŋ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] ; [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'laːmd] [hɪm] ,
" **Gammon answered with the simple truth ; the situation alarmed him ,**
" 加蒙 回答 和 这 简单的 真相 ; 这 情况 惊慌 他 ,
加蒙的回答直截了当地说：情况让他感到担忧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [kən'spɪrəsi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
and he would have nothing more to do with conspiracy in such a case .
和 他 会 有 没有什么 更多的 到 做 和 阴谋 在 这样的 一个 案件 .
在这种情况下，他将不再参与任何阴谋活动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ;
He could not feel sure that his explanations were followed and understood ;
他 可以 不是 感觉 当然 那 他的 解释 是 随后 和 理解 ;
他无法确定自己的解释是否被理解和接受；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [tɜːnd] ['blæŋkli] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən]
now and then the bloodshot eyes turned blankly to him as if in a drunken
现在 和 然后 这 充血 眼睛 转向 茫然地 到 他 作为 如果 在 一个 醉
[driːm] ;
dream ;
梦 ;
他那双布满血丝的眼睛时不时会茫然地望着他，仿佛陷入了醉酒的梦境；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
but in the end he saw a look of satisfaction .
但 在 这 结尾 他 锯 一个 看 的 满意 .
但最终他看到了满意的表情。

" [jʊr; jər] [æŋ; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
" **You're an honest man , aren't you ?**
" 你是 一个 诚实的 男人 , 不是 你 ?
“你是个诚实的人，对吧？”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] .
We used to know each other , you know when .
我们 用过的 到 知道 每个 其他 , 你 知道 什么时候 .
我们以前认识，你知道的。

[maɪ] [waɪf] [laɪks] [juː; jʊ] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? "
My wife likes you , doesn't she ? "
我的 妻子 点赞 你 , 不 她 ? "
我妻子喜欢你，对吧？

" [wɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [frendz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['gæməŋ] [rɪ'plaɪd] .
" **We've always been friends , of course , " Gammon replied .**
" 我们已经 总是 到过 朋友们 , 的 课程 , " 加蒙 回复 .
“我们当然一直都是朋友，”加蒙回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ðə; ði] ['ket(ə)l] ?
" **Would you mind giving me the kettle ?**
" 会 你 头脑 给予 我 这 壶 ?
请把水壶给我好吗？

" [hiː; hi] [mɪkst] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] ['brændɪ] , ['spɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] .
" **He mixed another glass of brandy , spilling a great deal in the process .**
" 他 混合 其他 玻璃 的 白兰地 , 溢出 一个 伟大的 交易 在 这 过程 .
他又调了一杯白兰地，过程中洒了不少。

" [aɪ][doʊnt][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] ['eni] , ['ɡriːn,eɪkər] , [ɪts] ['medsn; 'medɪsn] ; [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] [sʌtʃ] .
" **I don't offer you any , Greenacre , it's medicine ; I take it as such .**
" 我 不 提供 你 任何 , 格林艾克 , 它是 药品 ; 我 拿 它 作为 这样的 .
“我不会给你任何东西，格林艾克，它是药；我把它当作药来服用。”

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [kɒf] , ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]
He began to cough , struggled to raise himself , and became seated on the
他 开始 到 咳嗽 , 挣扎 到 增加 他自己 , 和 成为 坐着 在 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] .
edge of the bed .
边缘 的 这 床 .

他开始咳嗽，挣扎着想要起身，却发现自己坐在了床边。

" [wel] , [ɪts] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] . "
" Well , it's time we were going . "
" 出色地 , 它是 时间 我们 是 去 . "

“好了，我们该走了。”

" [weə(r)] [tu:; tə] ? " [ɑ:skt] ['gæmən] .
" Where to ? " asked Gammon .
" 在哪里 到 ? " 问 加蒙 .

“去哪儿？”加蒙问道。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [stɛəd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
The other stared at him in surprise and distress .
这 其他 凝视 在 他 在 惊喜 和 痛苦 .

另一个人惊讶而痛苦地盯着他。

" ['ʊəli; 'ɔ:lɪ][aɪ] ['hævnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʼəʊvə(r)] [ə'gen] !
" Surely I haven't to tell you all over again !
" 一定 我 还没有 到 告诉 你 全部 超过 再次 !

“我总不能再跟你们说一遍吧！ ”

[wɜ:rnt] [ju:; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?
Weren't you listening ?
不是 你 聆听 ?

你没在听吗？

[jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ?
You're a man of business , are you not ?
你是 一个 男人 的 商业 , 是 你 不是 ?

你是个商人，对吧？

['ʊəli; 'ɔ:lɪ][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] . "
Surely you ought to have a clear head the first thing in the morning . "
一定 你 应该 到 有 一个 清除 头 这 第一的 事物 在 这 早晨 . "

你早上起来第一件事当然应该是头脑清醒的。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] .
" Just tell me again in a word or two .
" 只是 告诉 我 再次 在 一个 单词 或者 二 .

“请用一两句话再告诉我一遍。”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['enɪbədɪ] ? "
Do you want to see anybody ? "
做 你 想 到 看 任何人 ? "

你想见谁吗？

" [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .
" Yes , yes , I remember .
" 是的 , 是的 , 我 记住 .

“是的，是的，我记得。”

" [hi:; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʃəʊldə(r)] .

" He laid a hand on his companion's shoulder .
" 他 铺设 一个 手 在 他的 同伴的 肩膀 .

他将一只手放在同伴的肩膀上。

" [ðə; ðɪ]['mætə(r)][stændz] [ðʌs] , ['gri:n,eɪkər] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [ɪm'plɪsɪtli] , [wʌns] [mɔ:(r)][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ]
" The matter stands thus , Greenacre I trust you implicitly , once more I assure you
" 这 事情 站立 因此 , 格林艾克 我 相信 你 隐式地 , 一次 更多的 我 保证 你
[ɒv; əv] [ðæt] ;
of that ;
的 那 ;

“事情就是这样，格林艾克，我完全信任你，我再次向你保证这一点；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][sə'lisɪtə(r)] . "
but it is absolutely necessary for me to see a solicitor . "
但 它 是 绝对地 必要的 为了 我 到 看 一个 律师 . "

但我绝对有必要去看律师。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's his name ? "
是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？ "

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['kʌθbərtʃən] — [əʊld][dʒʊəri] ['tʃeɪmbəz] .
" I'll tell you , Cuthbertson — Old Jewry Chambers .
" 患病的 告诉 你 , 卡斯伯特森 — 老的 犹太人 钱伯斯 .

“我告诉你，卡斯伯特森——老犹太商会。”

[bʌt; bət][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] [let][ju: 'es] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] ['kwɒdlɪŋ] .
But first of all let us come to an understanding about that man Quodling .
但 第一的 的 全部 让 我们 来 到 一个 理解 关于 那 男人 奎德林 .

但首先，让我们来了解一下奎德林这个人。

[aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [waɪ] , [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [brɪ'fɔ:(r)] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ? "
I called upon his brother — why , I told you all that before , didn't I ? "
我 称为 之上 他的 兄弟 — 为什么 , 我 讲述 你 全部 那 前 , 没有 我 ? "

我去找了他的兄弟——哎呀，我之前不是都跟你们说过吗？

" [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ðeə(r)] [wen] [aɪ][met][ju:; jʊ][ɪn] ['nɔ:rtən] ['fɒlgeɪt] , " [sed] ['gæmən] ,
" You had just been there when I met you in Norton Folgate , " said Gammon ,
" 你 有 只是 到过 那里 什么时候 我 遇见 你 在 诺顿 福尔盖特 , " 说 加蒙 ,
“我在诺顿福尔盖特遇见你时，你正好也在那里，”加蒙说道。

[hu:] [felt] [ðæt] [brɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪts] [wɒd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə]['wɒndə(r)] .
who felt that before long his own wits would begin to wander .
WHO 毛毡 那 前 长的 他的 自己的 智慧 会 开始 到 漫步 .

他觉得不久之后自己的理智就会开始游离。

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[ænd; ænd] [naʊ] [wi:; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
And now we really must be going .
和 现在 我们 真的 必须 是 去 .

现在我们真的该走了。

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['stægərɪŋ] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" He stood up staggering , gained his balance , and walked to the window .
" 他 站立 向上 令人震惊 , 获得 他的 平衡 , 和 步行 到 这 窗户 .
他踉跄着站起来, 稳住身形后, 走到窗边。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ðens] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒŋəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]
The prospect thence seemed to recall him to a consciousness of the actual
这 前景 因此 似乎 到 记起 他 到 一个 意识 的 这 实际的
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,
这一景象似乎让他重新意识到自己身处现实之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pi:lɪŋli] , [dɪ'stresfəli] .
and he looked round appealingly , distressfully .
和 他 看起来 圆形的 吸引人的 , 令人痛心地的 .
他环顾四周, 眼神充满恳求和忧虑。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['gæmən] .
" I tell you what it is , " said Gammon .
" 我 告诉 你 什么 它 是 , " 说 加蒙 .
“我告诉你那是什么,”加蒙说道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] ['ɪntu:] [bed] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
" You ought to get into bed and have a doctor .
" 你 应该 到 得到 进入 床 和 有 一个 医生 .
你应该卧床休息, 然后去看医生。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [ju:; jʊ] ? " Shall I help you ? "
将 我 帮助 你 ? "
需要我帮忙吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , ['ɡri:ŋ,ekə] .
" No , no ; I regret that I came here , Greenacre .
" 不 , 不 ; 我 后悔 那 我 来了 这里 , 格林艾克 .
“不, 不; 我后悔来到这里, 格林艾克。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] ['welkəm] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] ?
I am not welcome ; how could I expect to be ?
我 是 不是 欢迎 ; 如何 可以 我 预计 到 是 ?
我不受欢迎; 我怎么能指望受到欢迎呢?

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] [aɪ 'ti:] ['mʌsnt] [bi:; bi] [hɪə(r)] . "
If I am going to be ill it mustn't be here . "
如果 我 是 去 到 是 患病的 它 不得 是 这里 . "
如果我注定要生病, 那一定不能是在这里。

" [ðen] [let] [em 'i:] [get] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] ,
" Then let me get a cab and take you to your own place ,
" 然后 让 我 得到 一个 出租车 和 拿 你 到 你的 自己的 地方 ,
“那我叫辆出租车送你回家吧。”

[ɪf] [ɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] ['wɪlɪŋ] . "
if your wife is willing . "
如果 你的 妻子 是 愿意的 . "
如果你的妻子愿意的话。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [best] .
" That would be best .
" 那 会 是 最好的 .
“那是最好的。”

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ai] [fi:l] ['terəbli] [kwɪə(r)] , ['gri:n,eɪkər] .

The truth is I feel terribly queer , Greenacre .
这 真相 是 我 感觉 可怕 酷儿 , 格林艾克 .

说实话, 格林艾克, 我觉得自己非常古怪。

[sə'pəʊz] [ai] — [sə'pəʊz] [ai] [daɪd] [hiə(r)] ?

Suppose I — suppose I died here ?
认为 我 — 认为 我 死亡 这里 ?

假设我——假设我死在这里?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [ɔ:t] ['nevə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] .

Of course , I ought never to have come .
的 课程 , 我 应该 绝不 到 有 来 .

当然, 我根本不应该来。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔ:k] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ; [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [speə(r)]

Think of the talk there would be ; and that's just what I wanted to spare
思考 的 这 讲话 那里 会 是 ; 和 那就是 只是 什么 我 通缉 到 空闲的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

想想那里会闹出多少议论; 而这正是我想要避免的。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] .

the talk and the disgrace .
这 讲话 和 这 耻辱 .

议论和耻辱。

[aɪ 'ti:] [kæn; kən] [ɔ:l] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ] [maɪ] [sə'lsɪtə(r)] .

It can all be managed by my solicitor .
它 能 全部 是 管理 经过 我的 律师 .

这一切都可以由我的律师处理。

[bʌt; bət] [ai] [felt] [ðæt] [kʌm] [ai] [mʌst; məst] .

But I felt that come I must .
但 我 毛毡 那 来 我 必须 .

但我感觉我必须来。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] [həʊm] .

After all , you see , it's home .
后 全部 , 你 看 , 它是 家 .

毕竟, 这里是家。

[ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [ðæt] ?

You understand that ?
你 理解 那 ?

你明白吗?

[ɪts] ['ri:əli] [maɪ] [həʊm] .

It's really my home .
它是 真的 我的 家 .

这里真的是我的家。

[aɪv] [bi:n] [hiə(r)] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [naɪt] , [dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] .

I've been here often at night , just to see the house .
我已经 到过 这里 经常 在 夜晚 , 只是 到 看 这 房子 .

我经常晚上来这里, 只是为了看看这栋房子。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɪz] [ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] .

The wonder is that I didn't come in before .
这 想知道 是 那 我 没有 来 在 前 .

奇怪的是, 我之前竟然没进来。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [nju:] [ai] ['kɒd(ə)nt] [bi;; bi] ['welkəm] — [bʌt; bət] [wʌnz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
Of course , I knew I couldn't be welcome — but one's wife and child ,
的 课程 , 我 知道 我 不能 是 欢迎 — 但 一个人的 妻子 和 孩子 ,
['gri:n,eɪkər] .
Greenacre .
格林艾克 .

当然，我知道我不会受到欢迎——但格林艾克的妻子和孩子除外。

[ðə; ði] ['ri:əl] [waɪf] , ['weðə(r)] [ðə; ði] [ʌðərz] [ə'laɪv] [ɔ:(r)] [nɒt] .
The real wife , whether the other's alive or not .
这 真实的 妻子 , 无论 这 其他的 活 或者 不是 .

真正的妻子，无论另一个妻子是否在世。

" ['gæmən] ['stɑ:tɪd] .
" **Gammon started .**
" 加蒙 开始 .

“加蒙开始了。”

" [wɒt] [dɪd][ju;; jʊ] [seɪ] ?
" **What did you say ?**
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么？”

" [hi;; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **he asked in a whisper .**
" 他 问 在 一个 耳语 .

他低声问道。

" ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing — nothing .**
" 没有什么 — 没有什么 .

“什么也没有——什么也没有。”

[ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ai][eɪ 'em][[ʊə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [laɪks] [ju;; jʊ] , [ðæts] [kwɑɪt]
You are a good fellow , I am sure , and my wife likes you , that's quite
你 是 一个 好的 同伴 , 我 是 当然 , 和 我的 妻子 点赞 你 , 那就是 相当
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我相信你是个好入，而且我妻子也喜欢你，这就足够了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] [naʊ] , [ai][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪl] ,
The point is this now , I must destroy that will ,
这 观点 是 这 现在 , 我 必须 破坏 那 将要 ,

现在的重点是，我必须摧毁那份遗嘱。

[ænd; ənd][get] ['kʌθbərt,sʌn] [tu;; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [dɪ:d] [ɒv; əv] [ɡɪft] , [ɔ:l][ɪn][ɔ:də(r)] , [ju;; jʊ] [nəʊ] ,
and get Cuthbertson to draw a deed of gift , all in order , you know ,
和 得到 卡斯伯特森 到 画 一个 契据 的 礼物 , 全部 在 命令 , 你 知道 ,
[rɪ'membəd] [ðæt] .
然后让卡斯伯特森起草一份赠与契约，一切都按部就班，你知道的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][get] [wɪnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] .
but nothing that could get wind and make a scandal .
但 没有什么 那 可以 得到 风 和 制作 一个 丑闻 .

但不会有什么事传出去，引起丑闻。

[ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [bi;; bi] ['pʌblɪkli] [nəʊn] , [ai] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] .
The will would be publicly known , I ought to have remembered that .
这 将要 会 是 公开 已知 , 我 应该 到 有 记得 那 .

遗嘱是公开的，我应该记住这一点的。

[ai] [rɪ'pi:t] , [ˈɡriːŋeɪkər] ,
I repeat , Greenacre .
我 重复 , 格林艾克 ,

我再说一遍，格林艾克。

[ðæt] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðəm; ðəm][bəuθ] [wɪ'ðəʊt] [ˈkɔːzɪŋ]
that what I have to do is to provide for them both without causing
那 什么 我 有 到 做 是 到 提供 为了 他们 两个都 没有 导致
[ðəm; ðəm] ['eni] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔː(r)] [dɪs'ɡreɪs] .
them any trouble or disgrace .
他们 任何 麻烦 或者 耻辱 .

我必须做的就是供养他们俩，同时又不能给他们带来任何麻烦或耻辱。

" [ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [aɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
" **Catching the listener's eye he became silent and confused for a moment ,**
" 捕捉 这 听众 眼睛 他 成为 沉默的 和 使困惑 为了 一个 片刻 ,
[ðen] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] :
then added quickly :
然后 额外 迅速地 :

他注意到听者的目光，沉默了一会儿，有些困惑，然后迅速补充道：

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
" **I beg your pardon .**
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ai] [ə'drest] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [rɒŋ] [neɪm] .
I addressed you by the wrong name .
我 已解决 你 经过 这 错误的 姓名 .

我叫错你的名字了。

[ˈɡæmən] , [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .
Gammon , I meant to say .
加蒙 , 我 意思是 到 说 .

我本想说的是火腿。

[ˈɡæmən] , [maɪ] [waɪfs] [frend] , [ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [ˈɒnɪst] [mæn] .
Gammon , my wife's friend , a thoroughly honest man .
加蒙 , 我的 妻子的 朋友 , 一个 彻底 诚实的 男人 .

加蒙，我妻子的朋友，一个非常诚实的人。

[hæv; həv][ai] [meɪd] [maɪ'self][klɪə(r)] , [ˈɡæmən] ?
Have I made myself clear , Gammon ?
有 我 制成 我 清除 , 加蒙 ?

我说清楚了吗，加蒙？

[ai] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][stændz] ?
I — you see how the matter stands ?
我 — 你 看 如何 这 事情 站立 ?

我——你明白事情的现状吗？

" [ˈɡæmən] [wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈperələs] [pə'zɪ(ə)n] ,
" **Gammon was beginning to see that the matter stood in a perilous position ,**
" 加蒙 曾是 开始 到 看 那 这 事情 站立 在 一个 危险的 位置 ,
“加蒙开始意识到事情已经到了非常危险的地步。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌθbərtˌsʌn] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ɪɡ'zɪstɪd] — [kʊd; kəd]
and that the sooner Mr . Cuthbertson — if such a person existed — could
和 那 这 很快 先生 . 卡斯伯特森 — 如果 这样的 一个 人 存在 — 可以
[biː; bi] [brɔːt] [pɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [wʌn] [kən'sɜːnd] .
be brought on to the scene the better for every one concerned .
是 带来 在 到 这 场景 这 更好的 为了 每一个 — 担心的 .

如果真有库斯伯特森先生这个人，那么越早让他出现在公众视野，对所有相关人员就越有利。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] .
He asked himself whether he ought to summon Mrs . Clover .
他 问 他自己 无论 他 应该 到 召唤 太太 ； 三叶草 ；
他问自己是否应该召见克洛弗太太。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
His glance towards the door must have betrayed his thought ,
他的 瞥一眼 向 这 门 必须 有 背叛 他的 想法 ,
他看向门口的眼神一定泄露了他的心思。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][rɪˈplai][tuː; tə][aɪˈtiː] .
for the sick man spoke as though in reply to it .
为了 这 生病的 男人 辐 作为 尽管 在 回复 到 它 .
因为病人开口说话，仿佛是在回应这句话。

" [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **We will say nothing to her yet , if you please .**
" 我们 将要 说 没有什么 到 她 然而 ； 如果 你 请 .
“请允许我们暂时什么都不告诉她。”

[aɪ] — [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)] .
I — I begin to feel a little better .
我 — 我 开始 到 感觉 一个 小的 更好的 .
我——我感觉好多了。

[ˈaʊə(r)] [lɒŋ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɔːk] [hæz; həz] [dʌŋ] [ˌemˈiː] [ɡʊd] .
Our long confidential talk has done me good .
我们的 长的 机密的 讲话 有 完毕 我 好的 .
我们那次长时间的私下谈话让我受益匪浅。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ˈɡriːn,eɪkər] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ,
By the by , Greenacre — I beg your pardon ,
经过 这 经过 , 格林艾克 — 我 求 你的 赦免 ,
顺便说一句，格林艾克——请再说一遍，

[ˈɡæmən] — [juː; jʊ] [kwɪt] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈstriktɪst] [ˈkɒnfɪdəns] .
Gammon — you quite understand that it is all in the strictest confidence .
加蒙 — 你 相当 理解 那 它 是全部 在 这 最严格的 信心 .
加蒙——你完全明白，这一切都必须严格保密。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [æz; əz][maɪ][dɪə(r)] [waɪfs] [frend] ; [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəsts] ,
I trust you implicitly as my dear wife's friend ; it is all in her interests ,
我 相信 你 隐式地 作为 我的 亲爱的 妻子的 朋友 ; 它 是全部 在 她 兴趣 ,
作为我亲爱的妻子的朋友，我完全信任你；这一切都是为了她的利益。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as you see .
作为 你 看 .
如你所见。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkaɪndli][get][ə; eɪ][kæb] — [jes] ,
I think now , if you would kindly get a cab — yes ,
我 思考 现在 , 如果 你 会 亲切地 得到 一个 出租车 — 是的 ,
我想现在，如果您能好心叫辆出租车的话——是的，

[aɪ] [fiːl] [kwɪt] [ˈiːkwəl][tuː; tə][aɪˈtiː] [naʊ] — [wiː; wi] [wɪl] [ɡəʊ][tuː; tə] [laʊndz] [ˈmænʃənz] .
I feel quite equal to it now — we will go to Lowndes Mansions .
我 感觉 相当 平等的 到 它 现在 — 我们 将要 去 到 朗兹 豪宅 .
我现在感觉完全可以应付——我们将前往朗兹大厦。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪŋ] , [ˈhʌski] , [ˈsiːnaɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd][mɔː(r)][pʊ; əv] [ˌræʃəˈnæləti] ,
" **The voice was thin , husky , senile ; but his tone had more of rationality ,**
" 这 嗓音 曾是 薄的 , 沙哑 , 衰老 ; 但 他的 语气 有 更多的 的 理性 ,
“他的声音细弱、沙哑、老态龙钟；但他的语气却更理性一些。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'piəd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hi:z; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
and he appeared to have made up his mind to a course of action .
和 他 出现 到 有 制成 向上 他的 头脑 到 一个 课程 的 行动 .
他似乎已经下定决心要采取某种行动。

[ˈgæmən] [ˈprez(ə)ntli] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][təʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]
Gammon presently went downstairs and told Mrs . Clover that her husband
加蒙 目前 去 楼下 和 讲述 太太 . 三叶草 那 她 丈夫
[wɪft] [tu:; tə][gəʊ][ˈɪntu:] [taʊn] [ɒn] ['bɪznəs] .
wished to go into town on business .
希望 到 去 进入 镇 在 商业 .
加蒙随即下楼告诉克洛弗太太，她丈夫想进城办事。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɑ:skt] [ˈweðə(r)] [ˈgæmən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
She made no objection , but asked whether Gammon would take the responsibility
她 制成 不 异议 , 但 问 无论 加蒙 会 拿 这 责任
[ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
of looking after him .
的 寻找 后 他 .
她没有反对，但问加蒙是否愿意承担照顾他的责任。

[ðɪs] [hi:; hi] [ˈprɒmɪst] .
This he promised .
这 他 承诺 .
他承诺过。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ˈhɪðə(r)][ɔ:(r)][nɒt][wəz; wəz] [left] [ʌn'sɜ:t(ə)n] .
Whether the man would return hither or not was left uncertain .
无论 这 男人 会 返回 这里 或者 不是 曾是 左边 不确定 .
这个人是否会再次回到这里，仍然是个未知数。

" [ɪf] [hi:; hi] [gəʊz] [tu:; tə][hi:z; ɪz] [əʊn] [haʊs] , " [sed] [ˈgæmən] ,
" If he goes to his own house , " said Gammon ,
" 如果 他 去 到 他的 自己的 房子 , " 说 加蒙 ,
"如果他回自己家,"加蒙说，
" [aɪl] [si:] [hɪm] [seɪf] [ðeə(r)][ænd; ənd][let] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" I'll see him safe there and let you know .
" 患病的 看 他 安全的 那里 和 让 你 知道 .
"我会确保他安全抵达那里，并通知你。"

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [west] [end] .
He lives in the West End .
他 生活 在 这 西方 结尾 .
他住在西区。

[naʊ] [daʊnt] [ʌp'set] [jɔ:'self] ; [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [bæk] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] ,
Now don't upset yourself ; if he doesn't come back you shall know where he is ,
现在 不 沮丧的 你自己 ; 如果 他 不 来 后退 你 将 知道 在哪里 他 是 ,
现在别担心；如果他不回来，你就会知道他在哪里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm] .
and if you want to you shall go and see him .
和 如果 你 想 到 你 将 去 和 看 他 .
如果你想的话，你可以去见他。

[aɪ] [ˈprɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I promise you that .
我 承诺 你 那 .
我向你保证。

[aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ænd; ənd][səʊ][fæl; fəl][ju:; jʊ] ; [səʊ][dʒʌst] [ki:p] [jɔ:'self] ['kwaɪət] .
I know all about him , and so shall you ; so just keep yourself quiet .
我 知道 全部 关于 他 ; 和 所以 将 你 ; 所以 只是 保持 你自己 安静的 ;
我了解他的一切, 你也会了解; 所以你最好保持沉默。

[hi:l] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] ; ['eniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðæt] .
He'll have to go to bed and stay there ; anyone can see that .
地狱 有 到 去 到 床 和 停留 那里 ; 任何人 能 看 那 ;
他得去睡觉, 待在那儿别动; 谁都看得出来。

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [jʊl] [let][ju: 'es][gəʊ] [aʊt] ['kwaɪətli][ænd; ənd][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .
If you take my advice you'll let us go out quietly and not speak to him .
如果 你 拿 我的 建议 你会 让 我们 去 出去 悄悄 和 不是 说话 到 他 ;
如果你听我的劝告, 就让我们悄悄出去, 不要跟他说话。

[dʒʌst] [trʌst] [tu:; tə][em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] . "
Just trust to me , Mrs . Clover ."
只是 相信 到 我 ; 太太 ; 三叶草 ; "
克洛弗太太, 相信我吧。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:z] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
" Do you think he's right in his mind ?
" 做 你 思考 他是 正确的 在 他的 头脑 ?
你认为他的想法是对的吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 ;
她问道。

" [wel] , [hi:z] ['veri] ['feɪki] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['kwaɪət] .
" Well , he's very shaky , and ought to be kept quiet .
" 出色地 , 他是 非常 摇晃 , 和 应该 到 是 保留 安静的 ;
“嗯, 他很虚弱, 应该让他保持安静。”

[wɒt] [hæz; həz][hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] ? "
What has he told you ?"
什么 有 他 讲述 你 ? "
他跟你说了什么?

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi][sæt] ['kraɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][aʊə(r)][lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt]
" Nothing at all ; he sat crying for an hour last night , and talked about
" 没有什么 在 全部 ; 他 卫星 哭泣 为了 一个 小时 最后的 夜晚 ; 和 谈话 关于
[ðə; ðɪ][əʊld] [taɪmz] .
the old times .
这 老的 时代 ;
“什么也没有; 他昨晚坐着哭了一个小时, 还谈起了过去的事情。”

[wen] [aɪ] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] [hi:; hi][pʊt][em 'i:] [ɒf] .
When I asked questions he put me off .
什么时候 我 问 问题 他 放 我 离开 ;
当我问问题时, 他却敷衍了事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðɪs] ['mɔ:niŋ] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi]
And when I went into his room this morning he said nothing except that he
和 什么时候 我 去 进入 他的 房间 这 早晨 他 说 没有什么 除了 那 他
[ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
wanted to see you ,
通缉 到 看 你 ;
今天早上我去他房间的时候, 他什么也没说, 只说他想见你。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['brændi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəʊld] . "
 and that he must have some brandy for his cold . "
 和 那 他 必须 有 一些 白兰地 为了 他的 寒冷的 . "
 他感冒了，需要喝点白兰地。
 " [ɔːl] [raɪt] ; [let] [juː 'es] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [dei] [ɔː(r)]
 " All right ; let us leave the house quietly , and I'll see you again to - day or
 " 全部 正确的 ; 让 我们 离开 这 房子 悄悄 , 和 患病的 看 你 再次 到 - 天 或者
 [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
 to - morrow .
 到 - 明天 .

“好吧，我们悄悄离开这栋房子，今天或明天我还会再见到你。”
 [əʊ] , [ai] [seɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['griːn,eɪkər] [biːn] [hɪə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ? "
 Oh , I say , has a man called Greenacre been here at any time ? "
 哦 , 我 说 , 有 一个 男人 称为 格林艾克 到过 这里 在 任何 时间 ? "
 哦，对了，请问以前有没有一个叫格林艾克的人来过这里？

" [ai][daʊnt] [nəʊ] ['eniwʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][æz; əz][fiː; ji] [tɜːnd]
 " I don't know anyone of that name , " answered Mrs . Clover as she turned
 " 我 不 知道 任何人 的 那 姓名 , " 回答 太太 . 三叶草 作为 她 转向
 [dɪ'stresfəli] [ə'weɪ] .
 distressfully away .
 令人痛心 地 离开 .

“我不认识任何叫这个名字的人，”克洛弗太太一边回答，一边沮丧地转过身去。

[ə; eɪ][kæb][wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] ['gæmən] ,
 A cab was summoned , and Gammon ,
 一个 出租车 曾是 被召唤 , 和 加蒙 ,
 叫了一辆出租车，然后是加蒙，
 ['hævɪŋ] [helpt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tuː; tə] [kləʊð] [hɪm'self] ['wɔːmli] [ɪn] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['mʌflə(r)] ,
 having helped the sick man to clothe himself warmly in overcoat and muffler ,
 拥有 帮助 这 生病的 男人 到 衣服 他自己 热情地 在 大衣 和 围巾 ,
 帮病人穿上保暖的大衣和围巾后，

[led] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
 led him from the house .
 引领 他 从 这 房子 .

把他带出了房子。

[ðeɪ] [drəʊv] ['streɪt,weɪ] [tuː; tə] [laʊndz] ['mænʃənz] .
 They drove straightway to Lowndes Mansions .
 他们 驾驶 立刻 到 朗兹 豪宅 .
 他们径直开车前往朗兹大厦。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]
 CHAPTER XXI
 章 二十一

第二十一章

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [wɪl]
 HIS LORDSHIP'S WILL
 他的 领主的 将要

阁下的遗嘱

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [meɪd] [lɔːd] [ˌpɒl'perəʊ] ['draʊzi] .
 The movement of the vehicle made Lord Polperro drowsy .
 这 移动 的 这 车辆 制成 主 波尔佩罗 昏昏欲睡 .
 车辆的颠簸让波尔佩罗勋爵昏昏欲睡。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] ,
In ten minutes he seemed to be asleep ,
在 十 分钟 他 似乎 到 是 睡着了 ,
十分钟后他似乎睡着了。

[ænd; ənd] [ˈɡæmən] [hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfɔːwəd] .
and Gammon had to catch his hat as it was falling forward .
和 加蒙 有 到 抓住 他的 帽子 作为 它 曾是 坠落 向前 .
加蒙不得不接住向前掉落的帽子。

[wen] [ðə; ði][fɔː(r)] - [ˈwiːlə(r)] [dʒəʊlt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juːzuəl][hiː; hi] [ˈʌtə] [grəʊnz] ; [wʌns][hiː; hi]
When the four - wheeler jolted more than usual he uttered groans ; once he
什么时候 这 四 - 惠勒 猛然一震 更多的 比 通常 他 说出 呻吟 ; 一次 他
[ˈʃaʊtɪd] [ˈlaʊdli] ,
shouted loudly ,
喊叫 高声 ,
四轮车颠簸得比平时更厉害时，他发出呻吟声；有一次，他大声喊叫起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [steəd] [əˈbaʊt] [hɪm][ɪn][ˈterə(r)] .
and for a moment stared about him in terror .
和 为了 一个 片刻 凝视 关于 他 在 恐怖 .
他惊恐地环顾四周，一时之间不知所措。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [meɪd] [səʊ] [ʌnˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
The man of commerce had never made so unpleasant a journey in his life .
这 男人 的 商业 有 绝不 制成 所以 令人不快的 一个 旅行 在 他的 生活 .
这位商人一生中从未经历过如此不愉快的旅程。

[ɒn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestrɪˈneɪʃn] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈɡæmən] [əˈraʊzɪd]
On arriving at their destination it was with much difficulty that Gammon aroused
在 抵达 在 他们的 目的地 它 曾是 和 很多 困难 那 加蒙 被唤醒
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
his companion ,
他的 伴侣 ,
到达目的地后，加蒙费了好大劲才叫醒他的同伴。

[ænd; ənd] [wɪð] [stiːl] [mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈveɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][kæb][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
and with still more that he conveyed him from the cab into the building ,
和 和 仍然 更多的 那 他 传递 他 从 这 出租车 进入 这 建筑 ,
而且他还带着更多东西把他从出租车里抬进了大楼。

[ə; eɪ] [haʊs] [ˈpɔːtə(r)] ([huː] [smaɪld] [sɪɡˈnɪfɪkəntli]) [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɒb] .
a house porter (who smiled significantly) assisting in the job .
一个 房子 搬运工 (WHO 微笑 显著地) 协助 在 这 工作 .
一名门房（面带微笑）正在协助工作。

[bɔːd] [ˌpɒlˈpɛrɒʊ] , [wen] [ˈθʌrəli] [əˈweɪkənd] , [kɔːf] , [grəʊn] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn][ə; eɪ]
Lord Polperro , when thoroughly awakened , coughed , groaned , and gasped in a
主 波尔佩罗 , 什么时候 彻底 觉醒 , 咳嗽 , 呻吟 , 和 倒吸一口气 在 一个
[məʊst] [əˈlɑːmɪŋ] [wei] .
most alarming way .
最多 令人担忧 方式 .
波尔佩罗勋爵彻底醒来后，咳嗽、呻吟、喘息，场面十分惊险。

[hɪz; ɪz] [flæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ; [brɪˈfɔː(r)] [ˈriːtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fed] [tɪəz] ,
His flat was on the first floor ; before reaching it he began to shed tears ,
他的 平坦的 曾是 在 这 第一的 地面 ; 前 到达 它 他 开始 到 棚 眼泪 ,
他的公寓在一楼；还没走到公寓门口，他就开始流泪了。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l][mæn] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪˈmiːdiətli] .
and to beg that his medical man might be called immediately .
和 到 求 那 他的 医疗的 男人 可能 是 称为 立即地 .
并恳求立即请他的医生过来。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpənd][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈwʊmən] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhaʊski:pə(r)] ,
The door was opened by a middle - aged woman dressed as a housekeeper ,
这 门 曾是 打开 经过 一个 中间 - 老年人 女士 穿着 作为 一个 管家 ,
开门的是一位打扮成管家的中年妇女。

[hu:] [vju:] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:dʃɪp] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [kənˈsɜ:n] .
who viewed his lordship with no great concern .
WHO 已查看 他的 领主 和 不 伟大的 忧虑 .
他对这位大人并无太大关切。

[ʃi; ʃi] [ˈprɒmɪst] [tu:: tə][send][ə; eɪ][ˈmesɪndʒə(r)] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈdɒktəz] ,
She promised to send a messenger to the doctor's ,
她 承诺 到 发送 一个 信使 到 这 医生的 ,
她答应派人去医生那里。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [tu:] [men] [əˈlʌʊn][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [ˈfɜ:nɪʃt] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]
and left the two men alone in a room comfortably furnished , but without
和 左边 这 二 男人 独自的 在 一个 房间 舒适地 提供 , 但 没有
[ˈelɪɡəns] [ɔ:(r)] [ɪksˈpensɪvnɪs] .
elegance or expensiveness .
优雅 或者 昂贵 .
然后把这两个男人单独留在了一间布置舒适但并不华丽或昂贵的房间里。

[ˈgæmən] [ˈweɪtɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [pleɪst] [hɪm][æt; ət] [i:z] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəsaɪd] ,
Gammon waited upon the invalid , placed him at ease by the fireside ,
加蒙 等待 之上 这 无效的 , 放置 他 在 舒适 经过 这 炉边 ,
加蒙服侍着病人，让他舒舒服服地坐在火炉旁。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɪm][ə; eɪ] [ˌseləˈret] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈlɪkəz] .
and reached him a cellaret from a cupboard full of various liquors .
和 达到 他 一个 酒窖 从 一个 橱柜 满的 的 各种各样的 酒 .
然后从一个装满各种酒的橱柜里拿出一瓶酒给他。

[ə; eɪ] [fju:] [dra:fts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈstɒrətɪv] [ɪneɪblɪd] [bɔ:d] [pɒlˈperroʊ][tu:: tə] [ɑ:ˈtɪkjuleɪt] ,
A few draughts of a restorative enabled Lord Polperro to articulate ,
一个 很少 起草 的 一个 修复 已启用 主 波尔佩罗 到 能言善辩 ,
几口恢复性药物下肚后，波尔佩罗勋爵得以清晰地表达自己的想法。

[ænd; ənd][hi:: hi][ɪnˈkwaɪə] [ɪf] [ˈeni] [ˈletəz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
and he inquired if any letters had arrived for him .
和 他 询问 如果 任何 信件 有 到达的 为了 他 .
他询问是否有人给他寄了信。

" [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] , [ˈɡri:n,eɪkər] .
" **Look on the writing table , Greenacre .**
" 看 在 这 写作 桌子 , 格林艾克 .
“看看书桌上，格林艾克。”

[ˈeni] [θɪŋ] [ðeə(r)] ?
Any thing there ?
任何 事物 那里 ?
那里有什么吗？

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈletəz] .
" **There were two letters .**
" 那里 是 二 信件 .
有两封信。

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] .
The invalid examined them with disappointment and tossed them aside .
这 无效的 检查 他们 和 失望 和 抛掷 他们 旁边 .
病人失望地看了看，然后把它们扔到一边。

" ['begəz] [ænd; ənd] ['blæk,meilə] , " [hi;; hi] ['mʌtə] .
" Beggars and blackmailers , " he muttered .
" 乞丐 和 勒索者 , " 他 低声说道 .

“乞丐和敲诈勒索者,”他嘟囔道。

" [ˈnəʊbədi] [els] [raɪts] [tu;; tə][em 'i:] .
" Nobody else writes to me .
" 无人 别的 写 到 我 .

“没有人给我写信。”

" [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɪm] [dəet] [hi;; hi][wɒz; wəz] [fər'get] [ðə; ði] ['dju:tɪz] [ɒv; əv]
" Of a sudden it occurred to him that he was forgetting the duties of
" 的 一个 突然 它 发生 到 他 那 他 曾是 遗忘 这 职责 的
[ˌhɒspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

他突然意识到自己忘记了待客之道。

[hi;; hi][ɜ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [gest] [tu;; tə] [teɪk] [rɪ'freʃmənt] ; [hi;; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [went] [tu;; tə][ðə; ði]
He urged his guest to take refreshment ; he roused himself , went to the
他 敦促 他的 客人 到 拿 清爽 ; 他 唤醒 他自己 , 去 到 这
[ˈkʌbəd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

他劝客人吃点东西；他起身走到橱柜旁，

[brɔ:t] [aʊt] [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] ['bevərɪdʒ] .
brought out half a dozen kinds of beverage .
带来 出去 一半 一个 打 种类 的 饮料 .

端出了六七种饮料。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ju;; jʊ] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð] [em 'i:] , [ɔ:(r)] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi;; bi] ['dɪnə(r)] ?
" And of course you will lunch with me , or will it be dinner ?
" 和 的 课程 你 将要 午餐 和 我 , 或者 将要 它 是 晚餐 ?

“当然，你会和我一起吃饭，还是吃晚饭？”

[jes] , [jes] , ['lʌntʃən] [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Yes , yes , luncheon of course .
是的 , 是的 , 午餐 的 课程 .

是的，是的，当然是午餐。

[ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈməʊmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɔ:dərs] .
Excuse me for one moment , I must give some orders .
原谅 我 为了 一 片刻 , 我 必须 给 一些 订单 .

请允许我稍等片刻，我必须下达一些指令。

" [hi;; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" He left the room .
" 他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[ˈgæmən] , [ˈhævɪŋ] [tɒst] [ɒf] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] , [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð]
Gammon , having tossed off a glass of wine , surveyed the objects about him with
加蒙 , 拥有 抛掷 离开 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 调查 这 对象 关于 他 和
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

加蒙喝下一杯酒，好奇地打量着周围的物品。

[æn; ən][əb'zɜ:və(r)][ɒv; əv][mɔ:(r)][,edʒu'keɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][glɑ:ns, glæns] [wɪð] [pɪ'kju:liə(r)] ['ɪntrəst] [æt; ət]
An observer of more education would have glanced with peculiar interest at
一个 观察员 的 更多的 教育 会 有 瞥了一眼 和 奇特 兴趣 在
[ðə; ði] [bʊks] ；
the books ；
这 图书 ；

受过更多教育的观察者会饶有兴趣地瞥一眼这些书；

[ˈsevrəl] [ˈvɒlju:mz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [wɜ:k] [ɒn] [ˈdʒɪpsɪ] ,
several volumes lay on the table , one of them a recent work on gipsies ,
一些 卷 躺 在 这 桌子 , 一 的 他们 一个 最近的 工作 在 吉普赛人 ,
桌上放着几本书，其中一本是关于吉普赛人的新近著作。

[ə'nʌðə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ænt'ɪkwɪtɪz] [ɒv; əv] ['kɔ:nwəl] .
another dealing with the antiquities of Cornwall .
其他 处理 和 这 古董 的 康沃尔郡 .

另一本是关于康沃尔郡古迹的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ˈtrævələ(r)] [ði:z] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hæd; həd][nəʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
For the town traveller these things of course had no significance .
为了 这 镇 游客 这些 事物 的 课程 有 不 意义 .

对于城镇旅行者来说，这些事情当然毫无意义。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ,
But he remarked a painting on the wall ,
但 他 评论 一个 绘画 在 这 墙 ,

但他注意到墙上的一幅画，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ɔ:d] - [ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] — [ə; eɪ]
which was probably a portrait of one of Lord Polperro's ancestors — a
哪个 曾是 大概 一个 肖像 的 一 的 主 - 祖先 — 一个
[ˈjʌŋɪʃ] [mæn] ([ðə; ði] - [nəʊz] ,
youngish man (the Trefoyle nose ,
年轻气盛的 男人 (这 - 鼻子 ,

那很可能是波尔佩罗勋爵的一位祖先的肖像——一位年轻男子（有着特雷福伊尔家族的鼻子，

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [mɪ'steɪkən]) [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [ˈkɒstju:m] ,
not to be mistaken) in a strange wild costume ,
不是 到 是 错误) 在 一个 奇怪的 荒野 戏服 ,

不要搞混了）穿着奇特的狂野服装，

[hɪz; ɪz] [hed] [beə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ][skaɪ] [ˈblækənɪŋ] [tu:; tə] [stɔ:m] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]
his head bare under a sky blackening to storm , in his hand a sort of
他的 头 裸 在下面 一个 天空 变黑 到 风暴 , 在 他的 手 一个 种类 的
[ˈhʌntɪŋ] [naɪf] ,
hunting knife ,
打猎 刀 ,

他头戴光秃秃的头颅，头顶是即将暴风雨来临的乌云，手里拿着一把猎刀。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [wʊlf] .
and one of his feet resting on a dead wolf .
和 一 的 他的 脚 休息 在 一个 死的 狼 .

他的一只脚踩在一头死狼身上。

[wen] [hɪz; ɪz][həʊst] [,ri:'əpiə] ['gæmən] [ɑ:skt] [hɪm] [hu:m] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [reprɪ'zentɪd] .
When his host reappeared Gammon asked him whom the picture represented .
什么时候 他的 主持人 再次出现 加蒙 问 他 谁 这 图片 代表 .

当主人再次出现时，加蒙问他这幅画描绘的是谁。

" [ðæt] ?
" **That** ?
" 那 ?

“那？

[ðæts] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] — [j'æz] [brɪfɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .
That's my father — years before I was born .
那就是 我的 父亲 — 年 前 我 曾是 出生 .

那是我父亲——在我出生前很多年。

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [dʌn] [wʌn] [θɪŋ]
They tell me that he used to say that in his life he had only done one thing
他们 告诉 我 那 他 用过的 到 说 那 在 他的 生活 他 有 仅有的 完毕 一 事物
[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [pʊ; əv] .
to be proud of .
到 是 自豪的 的 .

他们告诉我，他过去常说，他一生中只做过一件值得骄傲的事。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [pʊ; əv] ['rʌʃə] .
It was in some part of Russia .
它 曾是 在 一些 部分 的 俄罗斯 .

那是在俄罗斯的某个地方。

[hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [wʊlf] [æ; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] — [ˈəʊnli][ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] .
He killed a wolf at close quarters — only a knife to fight with .
他 被杀 一个 狼 在 关闭 四分之一 — 仅有的 一个 刀 到 斗争 和 .

他近距离杀死了一匹狼——只用一把刀作为武器。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] .
He was a fine man , my father .
他 曾是 一个 美好的 男人 , 我的 父亲 .

我的父亲是一位好人。

[lʊks] [,aɪ 'tiː] , [daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Looks it , don't you think ?
看起来 它 , 不 你 思考 ?

看起来是这样，你不觉得吗？

" [θɜːst] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] ; [hiː; hi][dræŋk][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['lɪkə(r)] [ðæt] [kɜːm] [tuː; tə][hænd] ,
" **Thirst was upon him again ; he drank the first liquor that came to hand ,**
" 口渴 曾是 之上 他 再次 ; 他 喝 这 第一的 酒 那 来了 到 手 ,

他又感到口渴，便喝了手边第一瓶酒。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
then sat down and was silent .
然后 卫星 向下 和 曾是 沉默的 .

然后他坐了下来，沉默不语。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['betə(r)] ? " [sed] ['gæmən] .
" **You feel better ? " said Gammon .**
" 你 感觉 更好的 ? " 说 加蒙 .

“你感觉好些了吗？”加蒙问道。

" ['betə(r)] ?
" **Better ?**
" 更好的 ?

“更好的？”

[əʊ] , [θæŋks] , [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
Oh , thanks , much the same .
哦 , 谢谢 , 很多 这 相同的 .

哦，谢谢，也差不多。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['betə(r)] [tɪl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)ld] .
I shan't be better till things are settled .
我 不会 是 更好的 直到 事物 是 定居 .

事情解决之前，我的状况不会好转。

[ðæt] [wʊənt][biː; bi] [lɒŋ] .
That won't be long .
那 惯于 是 长的 。

不会太久。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['griːn,eɪkər] — [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [njuː] ['griːn,eɪkər] ? "
I expected to hear from Greenacre — I think you said you knew Greenacre ? "
我 预期的 到 听到 从 格林艾克 — 我 思考 你 说 你 知道 格林艾克 ？ "

我原本以为会收到格林艾克的来信——我记得你说过你认识格林艾克？

" [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" What is he doing for you ?
" 什么 是 他 正在做 为了 你 ？

他为你做了什么？

" [ˈgæmən] [ɪn'kwaɪə] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['luːsɪd]
" Gammon inquired , thinking he might as well take advantage of this lucid
" 加蒙 询问 , 思维 他 可能 作为 出色地 拿 优势 的 这 清醒的
[ˈməʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“加蒙问道，心想他不妨利用这清醒的时刻。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['siːmɪŋli] , [ɒv; əv][ælkə'hɒlɪk][ˌstɪmjʊ'leɪ(ə)n] .
the result , seemingly , of alcoholic stimulation .
这 结果 , 似乎 , 的 酗酒者 刺激 。

这是酒精刺激的结果。

" ['duːɪŋ] ?
" Doing ?
" 正在做 ？

“正在做？

[wiːl; wil] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['prez(ə)ntli] .
We'll talk of that presently .
出色地 讲话 的 那 目前 。

我们稍后会谈到这个问题。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [kəm'pliːt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['griːn,eɪkər] .
Mind you , I have complete confidence in Greenacre .
头脑 你 , 我 有 完全的 信心 在 格林艾克 。

请注意，我对格林艾克公司充满信心。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I regret that I didn't know him long ago .
我 后悔 那 我 没有 知道 他 长的 前 。

我后悔没能早点认识他。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə]['wɒndə(r)] .
" He sighed and began to wander .
" 他 叹了口气 和 开始 到 漫步 。

他叹了口气，开始漫无目的地游荡。

" [maɪ] [best] [jɪ'əz] [gɒn] — [gɒn] !
" My best years gone — gone !
" 我的 最好的 年 已消失 — 已消失 ！

“我最好的年华已经逝去——逝去！ ”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] , [ˈgæmən] ?
You remember what I was , Gammon ?
你 记住 什么 我 曾是 , 加蒙 ？

你还记得我以前是什么样的人吗，加蒙？

[wiː; wi][dʊʊnt][lɪv; laɪv][laɪk][ˈlðə(r)][ˈpiːp(ə)] , [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [blʌd] ; [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] —
We don't live like other people , something wrong in our blood ; we go down —
我们 不 居住 喜欢 其他 人们 , 某物 错误的 在 我们的 血 ; 我们 去 向下 —
[daʊn] .
down .
向下 .

我们不像其他人那样生活，我们的血液里似乎有什么问题；我们不断堕落——堕落。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ˈtaɪ(ə)] [əˈləʊn] !
But if I had lived as I was , and let the cursed title alone !
但 如果 我 有 居住地 作为 我 曾是 , 和 让 这 被诅咒的 标题 独自的 !

但如果我当初能保持现在的样子，而不用理会那个该死的头衔呢！

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈɡriːŋ,eɪkər] .
That was my mistake , Greenacre .
那 曾是 我的 错误 , 格林艾克 .

那是我的错，格林艾克。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˈhæpɪnəs] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] .
I had found happiness — a good wife .
我 有 成立 幸福 — 一个 好的 妻子 .

我找到了幸福——我找到了一个好妻子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][waɪf] ?
You know my wife ?
你 知道 我的 妻子 ?

你认识我妻子吗？

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈseɪɪŋ] ?
What am I saying ?
什么 是 我 说 ?

我到底在说什么？

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] .
Of course you do .
的 课程 你 做 .

当然会。

[ˈnevə(r)][æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ˈnevə(r)][wʌn] .
Never an unkind word from her , never one .
绝不 一个 不友善 单词 从 她 , 绝不 一 .

她从没说过一句不友善的话，一句也没有。

[haʊ] [ˈmeni] [men][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ?
How many men can say that ?
如何 许多 男人 能 说 那 ?

有多少男人能这么说？

[ðə; ðɪ][best] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈɡriːŋ,eɪkər] . "
The best woman living , Greenacre ."
这 最好的 女士 活的 , 格林艾克 . "

“格林艾克是世上最优秀的女人。”

" [juː; jʊ] [kiːp] [fəˈɡet] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ɡest] [ˈblʌntli] .
" You keep forgetting who I am , " said his guest bluntly .
" 你 保持 遗忘 WHO 我 是 , " 说 他的 客人 直截了当地 .

“你总是忘记我是谁，”他的客人直截了当地说。

[lɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ] [ɡev] [hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˈefət] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Lord Polperro gave him a look of surprise , and with effort cleared his thoughts .
主 波尔佩罗 给予 他 一个 看 的 惊喜 , 和 和 努力 已清除 他的 想法 .

波尔佩罗勋爵惊讶地看了他一眼，然后努力理清思绪。

" [ɑ:] , [ai] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] ['gri:n,eɪkər] .
" **Ah , I called you Greenacre .**
" 啊 , 我 称为 你 格林艾克 .

“啊，我叫你格林艾克。”

[ɪk'skju:s][em 'i:] , ['gæmən] , [maɪ] [waɪfs] [frend] .
Excuse me , Gammon , my wife's friend .
原谅 我 , 加蒙 , 我的 妻子的 朋友 .

打扰一下，加蒙，我妻子的朋友。

[bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [stɪl] , [ə; eɪ]['betə(r)] ['wʊmən] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] , [brɪ'li:v] [em 'i:] .
Be her friend still , a better woman doesn't live , believe me .
是 她 朋友 仍然 , 一个 更好的 女士 不 居住 , 相信 我 .

还是要和她做朋友，世上再也没有比她更好的女人了，相信我。

[ju:; jʊ] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð] [em 'i:] , ['gæmən] .
You will lunch with me , Gammon .
你 将要 午餐 和 我 , 加蒙 .

加蒙，你将和我一起吃午饭。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔ:k] .
We are to have a long talk .
我们 是 到 有 一个 长的 讲话 .

我们要进行一次长谈。

[ænd; ʌnd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə][maɪ] [sə'lısɪtərz] .
And I want you to go with me to my solicitor's .
和 我 想 你 到 去 和 我 到 我的 律师的 .

我想让你陪我去我的律师那里。

[ai][mʌst; məst]['set(ə)l] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] .
I must settle that to - day .
我 必须 定居 那 到 - 天 .

我今天必须解决这个问题。

[ai] [θɔ:t] ['gri:n,eɪkər] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] .
I thought Greenacre would be back .
我 想法 格林艾克 会 是 后退 .

我以为格林艾克会回归。

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai][mʌst; məst][rɪ'kʌvə(r)][maɪ] [helθ] .
The fact is , you know , I must recover my health .
这 事实 是 , 你 知道 , 我 必须 恢复 我的 健康 .

事实上，我必须恢复健康。

[ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , ['gri:n,eɪkər] [θɪŋks] , [ænd; ʌnd][ai] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] .
The south of Europe , Greenacre thinks , and I agree with him .
这 南 的 欧洲 , 格林艾克 思考 , 和 我 同意 和 他 .

格林艾克认为，那是欧洲南部，我同意他的看法。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,
A place where we can live quietly , my wife and the little girl ,
一个 地方 在哪里 我们 能 居住 悄悄 , 我的 妻子 和 这 小的 女孩 ,

一个可以让我和妻子、女儿安静生活的地方，

[nəʊ][wʌn][tu:; tə]['bɒðə(r)][ju: 'es][ɔ:(r)][tu:; tə] ['gɒsɪp] .
no one to bother us or to gossip .
不 一 到 打扰 我们 或者 到 闲话 .

没有人会来打扰我们，也没有人会说闲话。

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [wen] [wi:; wi][get] [ðeə(r)] , [nɒt] [brɪ'fɔ:(r)] .
She shall know when we get there , not before .
她 将 知道 什么时候 我们 得到 那里 , 不是 前 .

等我们到了她就知道了，在此之前她不会知道。

[ðɪs] ['klaɪmət] [ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , ['kɪlɪŋ] [em 'i:] ; [ɪn][fækt] ,
This climate is bad for me , killing me ; in fact ,
这 气候 是 坏的 为了 我 , 杀 我 ; 在 事实 ,

这种气候对我的身体有害, 会要了我的命; 事实上,

[aɪ][həʊp][tu:; tə][stɑ:t] [ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] , [dʒʌst][ju: 'es] [θri:] ,
I hope to start in a few days , just us three ,
我 希望 到 开始 在 一个 很少 天 , 只是 我们 三 ,

我希望几天后就能开始, 就我们三个人。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .
I and my wife and the little girl .
我 和 我的 妻子 和 这 小的 女孩 .

我、我妻子和小女孩。

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][ju:z][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][laɪks] , [ɪf] [nɒt][wi:l; wil] [li:v] [aɪ 'ti:][br'haɪnd][ju: 'es] .
She shall use the title if she likes , if not we'll leave it behind us .
她 将 使用 这 标题 如果 她 点赞 , 如果 不是 出色地 离开 它 在后面 我们 .

她喜欢就用这个头衔, 不喜欢我们就把它抛在脑后。

[ɑ:] , [ðæt][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Ah , that was my misfortune , you know .
啊 , 那 曾是 我的 不幸 , 你 知道 .

啊, 那是我不幸的事。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] .
It oughtn't to have come to me .
它 不应该 到 有 来 到 我 .

它本不该落到我头上。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkəp] ,
" **He was seized with a hiccough ,**
" 他 曾是 查获 和 一个 打嗝 ,

他突然打了个嗝,

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɒmənts] [bɪ'keɪm] [səʊ][ˌvaɪələnt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ðɪ]
which in a few moments became so violent that he had to abandon the
哪个 在 一个 很少 时刻 成为 所以 暴力 那 他 有 到 放弃 这
[ə'tempt] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] .
attempt to converse .
试图 到 交谈 .

几分钟后, 冲突变得非常激烈, 他不得不放弃交谈。

[wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)][ha:f][æn; ən]['aʊə(r)] ['gæmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]
When it had lasted for half an hour Gammon found his position intolerable
什么时候 它 有 持续 为了 一半 一个 小时 加蒙 成立 他的 位置 无法容忍
.
.
.

半小时后, 加蒙觉得这种处境难以忍受。

[hi:; hi][rəʊz] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ðɪ][ru:m] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['haʊski:pə(r)] ,
He rose , meaning to leave the room and speak to the housekeeper ,
他 玫瑰 , 意义 到 离开 这 房间 和 说话 到 这 管家 ,

他起身, 打算离开房间去和管家谈谈。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [tu:; tə][əd'mɪt] [bɔ:d] - ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] .
but just then the door opened to admit Lord Polperro's medical attendant .
但 只是 然后 这 门 打开 到 承认 主 - 医疗的 服务员 .

但就在这时, 门开了, 波尔佩罗勋爵的医务人员走了进来。

[ðɪs] [ˈdʒentlmən] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
This gentleman , after a glance at the patient , who was not aware of his
这 绅士 , 后 一个 瞥一眼 在 这 病人 , WHO 曾是 不是 意识到的 的 他的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

这位先生瞥了一眼病人，病人并没有注意到他的存在，

[pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ˈgæmən] .
put a few questions to Gammon .
放 一个 很少 问题 到 加蒙 .

向加蒙提出了几个问题。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ðæn; ðən] [wɪðˈdruː] [ˈkwaɪətli] ,
The latter than withdrew quietly ,
这 后者 比 退出 悄悄 ,

后者随后悄然退出。

[went] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkærɪdʒ]
went out from the flat and down into the street where the doctor's carriage
去 出去 从 这 平坦的 和 向下 进入 这 街道 在哪里 这 医生的 运输
[stʊd] [ˈweɪtɪŋ] .
stood waiting .
站立 等待 .

他走出公寓，来到街上，医生的马车正停在那里等着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈwɪldəd] [wɪð] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti][ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] , [felt] [ˈθʌrəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He was bewildered with the novelty of experience , felt thoroughly out of his
他 曾是 困惑 和 这 新奇 的 经验 , 毛毡 彻底 出去 的 他的
[ˈelɪmənt] ,
element ,
元素 ,

他被这种新奇的体验弄得不知所措，感觉完全格格不入。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [kɑːmplɪˈkeɪ(ə)nz][baɪ] [ˈsɪmpli]
and would have liked to have escaped from these complications by simply
和 会 有 喜欢 到 有 逃脱 从 这些 并发症 经过 简单地
[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ˈnɔːrtən] [ˈfɒlgeɪt] [ænd; ənd] [fərˈget] [ɔːl][hiː; hi] [left] [brɪˈhaɪnd] .
taking a cab to Norton Folgate and forgetting all he left behind .
采取 一个 出租车 到 诺顿 福尔盖特 和 遗忘 全部 他 左边 在后面 .

他本想乘出租车去诺顿福尔盖特，把所有留在身后的事情都忘掉，从而摆脱这些麻烦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈklɒʊə(r)] ([ɔː(r)] [ˈleɪdi] [ˌpɒlˈperroʊ]) [fəˈbæd; fəˈbeɪd] [ðɪs] .
But his promise to Mrs . Clover (or Lady Polperro) forbade this .
但 他的 承诺 到 太太 . 三叶草 (或者 女士 波尔佩罗) 禁止 这 .

但他对克洛弗夫人（或波尔佩罗夫人）的承诺禁止他这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [ˈfeləʊ]
He was very curious as to the proceedings of that mysterious fellow
他 曾是 非常 好奇的 作为 到 这 诉讼程序 的 那 神秘 同伴
[ˈɡriːn,eɪkər] ,
Greenacre ,
格林艾克 ,

他对那个神秘的格林艾克先生的所作所为非常好奇。

[huː] , [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt] , [hæd; həd] [ɡɒt] [bɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːskəli]
who , as likely as not , had got Lord Polperro into his power for rascally
WHO , 作为 可能 作为 不是 , 有 得到 主 波尔佩罗 进入 他的 力量 为了 赖皮
[pˈɜːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

他很可能出于某种卑鄙的目的，将波尔佩罗勋爵控制在自己手中。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɑ:f] - [hɜ:d] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [waɪf] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laɪv] [ɔ:(r)] [ded]
What was that half - heard allusion to another wife , who might be alive or dead
什么 曾是 那 一半 - 听到 典故 到 其他 妻子 , WHO 可能 是 活 或者 死的
?
?
?

那句话隐约提到了另一个妻子，她可能还活着，也可能已经去世了，那是什么意思？

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə'ʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
Nothing to cause astonishment assuredly , but the matter ought to be
没有什么 到 原因 惊讶 当然 , 但 这 事情 应该 到 是
[kliəd] [ʌp] .
cleared up .
已清除 向上 .

这当然没什么值得惊讶的，但这件事应该澄清一下。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [laundz]
He crossed the street and walked up and down , keeping his eye on Lowndes
他 交叉 这 街道 和 步行 向上 和 向下 , 保持 他的 眼睛 在 朗兹
['mænʃənz] .
Mansions .
豪宅 .

他穿过马路，来回踱步，目光始终没有离开朗兹大厦。

[bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'wei] .
Before long the doctor came out and drove away .
前 长的 这 医生 来了 出去 和 驾驶 离开 .

没过多久，医生就出来开车离开了。

[ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ['gæmən] [ə'gen] ['entəd] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
After much indecision Gammon again entered and knocked at the door of his
后 很多 优柔寡断 加蒙 再次 进入 和 敲门 在 这 门 的 他的
[ˈnəʊb(ə)l] [frend] .
noble friend .
高贵 朋友 .

经过一番犹豫，加蒙再次走进他那位高贵朋友的家，敲响了他的房门。

[ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [sed] [ðæt] [lɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ] [wɒz; wəz] [ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪm'peɪʃntli] .
The housekeeper said that Lord Polperro was asking for him impatiently .
这 管家 说 那 主 波尔佩罗 曾是 问 为了 他 不耐烦地 .

管家说波尔佩罗勋爵正焦急地等着他。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [fɑ:st]
But when he entered the sitting - room there lay his lordship on the sofa fast
但 什么时候 他 进入 这 坐着 - 房间 那里 躺 他的 领主 在 这 沙发 快速地
[ə'sli:p] .
asleep .
睡着了 .

但当他走进客厅时，却发现老爷正躺在沙发上熟睡。

[ðə; ði] [sli:p] ['lɑ:stɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] ['gæmən] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ru:m]
The sleep lasted for a couple of hours , during which Gammon sat in the room
这 睡觉 持续 为了 一个 夫妻 的 小时 , 期间 哪个 加蒙 卫星 在 这 房间
,
.
,

睡眠持续了几个小时，期间加蒙一直坐在房间里。

['beərəɪŋ] ['ti:diəm] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .
bearing tedium as best he could .
轴承 乏味 作为 最好的 他 可以 .

他尽力忍受着无聊。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [lest][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
He was afraid to go away , lest an opportunity of learning something
他 曾是 害怕的 到 去 离开 , 免得 一个 机会 的 学习 某物
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɒst] ;
important should be lost ;
重要的 应该 是 丢失的 ;
他害怕离开, 唯恐错失学习重要知识的机会;

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [pa:st] [səʊ] ['sləʊli] .
but never had time passed so slowly .
但 绝不 有 时间 通过了 所以 缓慢地 .
但时间从未过得如此缓慢。

[sʌm; səm] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] , [bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]
Some neglect of business was involved , but fortunately he had no
一些 忽视 的 商业 曾是 涉及 , 但 幸运的是 他 有 不
[ə'pɔɪntmənt] [ðæt][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [pə'spəʊnd] .
appointment that could not be postponed .
预约 那 可以 不是 是 推迟 .
虽然耽误了一些工作, 但幸运的是, 他没有无法推迟的约会。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][tu:; tə] " [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] ,
As he said to himself , it was better to " see the thing through ,
作为 他 说 到 他自己 , 它 曾是 更好的 到 " 看 这 事物 通过 ,
正如他对自己说的那样, 最好“把事情做完”。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] - ['æbsəns] .
" and to make the most of Greenacre's absence .
" 和 到 制作 这 最多 的 - 缺席 .
“并充分利用格林艾克不在的机会。”

[wen] [lɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ][æ; ət][lenkθ; lenθ] [ə'wəʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] ([sʌt]
When Lord Polperro at length awoke he had command of his intellect (such
什么时候 主 波尔佩罗 在 长度 醒来 他 有 命令 的 他的 智力 (这样的
[æz; əz] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɪm]) ,
as remained to him) ,
作为 剩余 到 他) ,
当波尔佩罗勋爵最终醒来时, 他已经恢复了部分理智。

[bʌt; bət] [grəʊn] [ɪn] [sɪ'viə(r)] [peɪn] .
but groaned in severe pain .
但 呻吟 在 严重 疼痛 .
但他却因剧痛而呻吟。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪn'kwɪəri][wɒz; wəz] ['weðə(r)] ['eni] ['letə(r)][ɔ:(r)] ['telɪgræm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
His first inquiry was whether any letter or telegram had arrived .
他的 第一的 询问 曾是 无论 任何 信 或者 电报 有 到达的 .
他首先询问的是是否有信件或电报到达。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hʌθɪŋ] [hi:; hi] ['tɒtə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
Assured that there was nothing he tottered about the room for a few
保证 那 那里 曾是 没有什么 他 摇摇晃晃 关于 这 房间 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
确认没有异物后, 他在房间里踉跄地走了几分钟。

[ðen] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][məʊst; məst][gəʊ][tu:; tə][bed] .
then declared that he must go to bed .
然后 声明 那 他 必须 去 到 床 .
然后他宣布他必须去睡觉了。

" [ai] [ˈɔ:lweɪz] [fi:l] [ˈbetə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ˈgæməŋ] .

" **I always feel better in the evening , Gammon .**

" 我 总是 感觉 更好的 在 这 晚上 , 加蒙 .

“我晚上总是感觉好些，加蒙。”

[jʊl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [ai] [nəʊ] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [frendz] .

You'll excuse me , I know ; we are old friends .

你会 原谅 我 , 我 知道 ; 我们 是 老的 朋友们 .

恕我直言，我们是老朋友了。

[ai][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [tu:; tə] - [deɪ] ; [jʊl] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ?

I must see you again to - day ; you'll promise to come back ?

我 必须 看 你 再次 到 - 天 ; 你会 承诺 到 来 后退 ?

我今天必须再见到你；你保证会回来吗？

[əʊ] , [haʊ] [ɪl] [ai][eɪˈem] !

Oh , how ill I am !

哦 , 如何 患病的 我 是 !

我病得好厉害！

[ai][dɒʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [kæn; kən][gəʊ][bɒn] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] . "

I don't think this can go on much longer . "

我 不 思考 这 能 去 在 很多 更长 . "

我认为这种情况不能再持续太久了。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] ? "

" What did the doctor tell you to do ? "

" 什么 做过 这 医生 告诉 你 到 做 ? "

医生让你怎么做？

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɪrɪtəb(ə)l] [rɪˈplaɪ] .

" Oh , nothing , nothing , " was the irritable reply .

" 哦 , 没有什么 , 没有什么 , " 曾是 这 易怒的 回复 .

“哦，没什么，没什么。”对方不耐烦地回答道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

" Of course , I must get away as soon as possible .

" 的 课程 , 我 必须 得到 离开 作为 很快 作为 可能的 .

“当然，我必须尽快离开。”

[ɪf] [ˈəʊnli][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈɡri:n,eɪkər] .

If only I could hear from Greenacre .

如果 仅有的 我 可以 听到 从 格林艾克 .

如果我能听到格林艾克的消息就好了。

" [ˈsi:ɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈlaɪklihʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [ˈli:vɪŋ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:]

" Seeing there was no likelihood of the man's leaving home for the next few

" 看到 那里 曾是 不 可能性 的 这 男人的 离开 家 为了 这 下一个 很少

[ˈaʊəz] [ˈgæməŋ] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:n] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftəˈhu:n] ,

hours Gammon promised to return in the afternoon ,

小时 加蒙 承诺 到 返回 在 这 下午 ,

“鉴于该男子在接下来的几个小时内不太可能离开家，加蒙承诺下午会回来。”

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

and so took his leave .

和 所以 采取 他的 离开 .

于是他告辞了。

[bɒn][ðə; ði] [steəz] [hi:; hi] [pa:st] [tu:] [ˈleɪdɪz] , [hu:] ,

On the stairs he passed two ladies , who ,

在 这 楼梯 他 通过了 二 女士们 , WHO ,

在楼梯上，他遇到了两位女士，她们：

[æz; əz][hiː; hi] [lɜːnt] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nɒk] [əˈbʌv] ,
as he learnt in a moment by the sound of their knock above ,
作为 他 学会了 在 一个 片刻 经过 这 声音 的 他们的 敲 多于 ,
他很快就从楼上传来的敲门声中得知了这一点。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
were making a call upon the invalid .
是 制作 一个 称呼 之上 这 无效的 .
当时正在探望病人。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈkærɪdʒ] .
In the street stood their carriage .
在 这 街道 站立 他们的 运输 .
他们的马车停在街上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði]
He watched it for some time from the other side of the way until the
他 观看 它 为了 一些 时间 从 这 其他 边 的 这 方式 直到 这
[ˈleɪdɪz] [keɪm] [fɔːθ] [əˈgen] .
ladies came forth again .
女士们 来了 前进 再次 .
他从马路对面观察了一会儿，直到女士们再次出现。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [suːðd] [-] [maɪnd][kɒd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðeɪ]
It would have soothed Gammon's mind could he have known that they
它 会 有 舒缓 加蒙的 头脑 可以 他 有 已知 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] - [ˈsɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] .
were Lord Polperro's sister and his niece .
是 主 - 姐姐 和 他的 侄女 .
如果加蒙知道她们是波尔佩罗勋爵的妹妹和侄女，他的心情就会好很多。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [briːf] [ˈdeɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈflɪkərɪŋ] [aʊt] ([ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][nɪp]
Just as the brief daylight was flickering out (the air had begun to nip
只是 作为 这 简短的 日光 曾是 闪烁 出去 (这 空气 有 开始 到 掐
[wɪð] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [frɒst]) [hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [laʊndz] [ˈmænʃənz] .
with a threat of frost) he once more presented himself at Lowndes Mansions .
和 一个 威胁 的 霜) 他 一次 更多的 呈现 他自己 在 朗兹 豪宅 .
就在短暂的日光即将消失之际（空气开始变得寒冷，似乎有霜冻的危险），他再次出现在朗兹大厦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈpɒli] [ˈspɑːrks] , [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]
In the meantime he had seen Polly Sparkes , informed her of what was
在 这 与此同时 他 有 已见 波莉 斯帕克斯 , 知情的 她 的 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,
与此同时，他见到了波莉·斯帕克斯，并把发生的事情告诉了她。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [step] [ˌʌnˈtɪl] [hiː; hi][kɒd; kəd]
and received her promise that she would take no step until he could
和 已收到 她 承诺 那 她 会 拿 不 步 直到 他 可以
[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
communicate with her again .
交流 和 她 再次 .
她承诺在他能再次与她沟通之前，她不会采取任何行动。

[ðɪs] [ˈɪntəvjuː] [rɪˈvaɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] ;
This interview revived his spirits ;
这 面试 复活 他的 烈酒 ;
这次采访让他精神振奋；

[hiː; hi] [felt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈefət] [sʌt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] — [wɪtʃ] [hæd; həd]
he felt equal to another effort such as that of the morning — which had
他 毛毡 平等的 到 其他 努力 这样的 作为 那 的 这 早晨 — 哪个 有
[tæks] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːdist] [deɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [kɔːld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [duː; də]
taxed him more than the hardest day's work he was ever called upon to do
已征税 他 更多的 比 这 最难 天 工作 他 曾是 曾经 称为 之上 到 做
.
:
.

他觉得自己完全可以胜任像早上那样的工作——那份工作比他曾经做过的最辛苦的工作还要让他疲惫。

[lɔːd] [pɒlˈpɛrɒʊ] [əˈɡen] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪəsəɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈkæntə(r)] [ænd; ənd] [ɡlɑːs] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]
Lord Polperro again sat by the fireside with a decanter and glass within his reach
主 波尔佩罗 再次 卫星 经过 这 炉边 和 一个 醒酒器 和 玻璃 之内 他的 抵达
.
:
.

波尔佩罗勋爵再次坐在壁炉旁，手边放着醒酒器和酒杯。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [mɔː(r)] [æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
He was evidently more at ease , but seemed to have a difficulty in
他 曾是 显然 更多的 在 舒适 , 但 似乎 到 有 一个 困难 在
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtə(r)] .
recognizing his visitor .
识别 他的 游客 .

他显然放松多了，但似乎很难认出来访者。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈɡriːn,eɪkər] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈpɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" **Have you come from Greenacre ?** " **he asked cautiously , peering through the**
" 有 你 来 从 格林艾克 ? " 他 问 谨慎地 , 窥视 通过 这
[dʌl] [laɪt] .
dull light .
乏味的 光 .

“你是从格林艾克来的吗？”他小心翼翼地问道，透过昏暗的光线向外望去。

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] . "
" **I don't know anything about him .** "
" 我 不 知道 任何事物 关于 他 " .

“我对这个人一无所知。”

" [nəʊ] ? [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪnjuːz] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" **No ? I cannot understand why I have no news from him .**
" 不 ? 我 不能 理解 为什么 我 有 不 消息 从 他 " .

“没有？我无法理解为什么我没有他的消息。”

[preɪ] [sɪt] [daʊn] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] —
Pray sit down ; we were talking about —
祈祷 坐 向下 ; 我们 是 说 关于 —

请坐下；我们刚才在谈论——

" [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈrekəˈlekʃnz] [ˈɪntuː] [ˈɔːdə(r)] ,
" **Presently he shook his recollections into order ,**
" 目前 他 摇晃 他的 回忆 进入 命令 ,

他随即整理起自己的记忆，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [læmp] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈluːsɪdli] .
and when a lamp was brought in he began to talk lucidly .
和 什么时候 一个 灯 曾是 带来 在 他 开始 到 讲话 清晰地 .

当有人搬来一盏灯时，他开始思路清晰地说话了。

" ['gæmən] , [ai] [fi:l] ['veri] [ʌn'i:zi] [ɪn][mai][maɪnd] .
" **Gammon** , **I feel very uneasy in my mind** .
" 加蒙 , 我 感觉 非常 不安 在 我的 头脑 .

“加蒙，我心里很不安。”

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ai][kwɪt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [ænd; ənd] [si:n] ['kʌθbərtˌsʌn] ; [bʌt; bət][ai]
This morning I quite intended to have gone and seen Cuthbertson ; but I
这 早晨 我 相当 故意的 到 有 已消失 和 已见 卡斯伯特森 ; 但 我
[wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,
was taken ill ,
曾是 已采取 患病的 ,

今天早上我本来打算去拜访卡斯伯特森的；但我生病了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ?
What is the time ?
什么 是 这 时间 ?

现在几点？

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['kʌθbərtˌsʌn] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [stɪl] ? "
I wonder whether Cuthbertson is likely to be at his office still ? "
我 想知道 无论 卡斯伯特森 是 可能 到 是 在 他的 办公室 仍然 ? "

我想知道卡斯伯特森是否还会留在办公室？

" [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ?
" **That's your lawyer , isn't it ?**
" 那就是 你的 律师 , 不是 它 ?

“那是你的律师，对吧？ ”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] [hɪm] ?
Would you like me to go and try to get hold of him ?
会 你 喜欢 我 到 去 和 尝试 到 得到 抓住 的 他 ?

你想让我去联系他吗？

[ai] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] . "
I might bring him here . "
我 可能 带来 他 这里 . "

我可能会把他带到这里来。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['gæmən] .
" **You are very kind , Gammon** .
" 你 是 非常 种类 , 加蒙 .

“你真是太好了，加蒙。”

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ai] [fi:l] [ðæt] [ai] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .
For some reason I feel that I really ought to see him to - day .
为了 一些 原因 我 感觉 那 我 真的 应该 到 看 他 到 - 天 .

不知为何，我感觉今天真的应该见见他。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] ? "
Suppose we go together ? "
认为 我们 去 一起 ? "

如果我们一起去呢？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [ɔ:t] [ju:; jʊ] ? "
" **But you oughtn't to be out at night , ought you ? "**
" 但 你 不应该 到 是 出去 在 夜晚 , 应该 你 ? "

“但是你晚上不应该出门，对吧？ ”

" [əʊ] , [ai] [fi:l] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
" **Oh , I feel much better .**
" 哦 , 我 感觉 很多 更好的 .

“哦，我感觉好多了。”

[bɪ'saɪdɪz] , [wi:; wi][jæl; jəl] [draɪv] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [kwait] ['kʌmftəb(ə)l] .
Besides , we shall drive , you know — quite comfortable .
除了 , 我们 将 驾驶 , 你 知道 — 相当 舒服的 .

此外，我们开车，你知道——会很舒服的。

[ai] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] .
I really think we will go .
我 真的 思考 我们 将要 去 .

我觉得我们肯定会去。

[ðen] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [em 'i:] .
Then you shall come back and dine with me .
然后 你 将 来 后退 和 用餐 和 我 .

然后你回来和我一起用餐。

[jes] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] .
Yes , I think we will go .
是的 , 我 思考 我们 将要 去 .

是的，我想我们会去。

" [bɪ'twi:n] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [step] [ha:f][æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɪn] [daʊt]
" **Between this decision and the actual step half an hour was wasted in doubts**
" 之间 这 决定 和 这 实际的 步 一半 一个 小时 曾是 浪费 在 疑虑
,
!
,

“从做出决定到实际采取行动，浪费了半个小时在犹豫不决上。”

[freʃ] [ri'zɒlv] , ['momənts] [ɒv; əv] [fə'getflnəs] , [ænd; ənd] [sləʊ] [ˌprepə'reɪ(ə)n] .
fresh resolves , moments of forgetfulness , and slow preparation .
新鲜的 解决 , 时刻 的 健忘 , 和 慢的 准备 .

新的决心、片刻的遗忘和缓慢的准备。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spætʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] ,
A messenger had been dispatched for a cab ,
一个 信使 有 到过 已派出 为了 一个 出租车 ,

已派人去叫出租车。

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ]['ɔ:lməʊst][baɪ] [fɔ:s] ['gæmən] [sək'sɪ:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dfɪp] [daʊn]
and at length almost by force Gammon succeeded in getting his lordship down
和 在 长度 几乎 经过 力量 加蒙 成功了 在 获得 他的 领主 向下

[ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
the stairs and out into the street .
这 楼梯 和 出去 进入 这 街道 .

最后，加蒙几乎是强行地把老爷从楼梯上弄了下来，带到了街上。

[ðeɪ] [drəʊv] [tu:; tə][əʊld][ˈdʒʊəri] ['tʃeɪmbəz] .
They drove to Old Jewry Chambers .
他们 驾驶 到 老的 犹太人 钱伯斯 .

他们开车前往老犹太商会。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] [lɔ:d] [ˌpɒl'perəʊ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['bæb(ə)lɪŋ] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment]
Throughout the journey Lord Polperro kept up a constant babbling , which he meant
自始至终 这 旅行 主 波尔佩罗 保留 向上 一个 持续的 胡说 , 哪个 他 意思是

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'presɪv] [tɔ:k] ;
for impressive talk ;
为了 感人的 讲话 ;

在整个旅途中，波尔佩罗勋爵一直喋喋不休，他想用这种方式让自己显得更有气势；

[mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
much of it was inaudible to his companion , from the noise of the
很多 的 它 曾是 听不清 到 他的 伴侣 , 从 这 噪音 的 这
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

由于出租车的噪音太大，他的同伴听不到他们说的大部分话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [repi'tɪʃnz] [ɒv; əv]
and the sentences that could be distinguished were mere repetitions of
和 这 句子 那 可以 是 杰出的 是 仅仅 重复 的
[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] — [ðæt] [hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri]
what he had said before leaving home — that he felt it absolutely necessary
什么 他 有 说 前 离开 家 — 那 他 毛毡 它 绝对地 必要的
[tuː; tə] [siː] ['kʌθbərtˌsʌn] ,
to see Cuthbertson ,
到 看 卡斯伯特森 ,

而那些能够辨认出来的句子，只不过是 他离开家之前说过的话的重复——他觉得绝对有必要去见卡斯伯特森。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] - ['saɪləns] .
and that he could not understand Greenacre's silence .
和 那 他 可以 不是 理解 - 沉默 .

他无法理解格林艾克的沉默。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] [ˈɒfɪs] [æt; ət] [ə'baʊt] [haːf] - [pɑːst] [faɪv] .
They reached the solicitor's office at about half - past five .
他们 达到 这 律师的 办公室 在 关于 一半 - 过去的 五 .

他们大约在五点半到达了律师事务所。

[lɔːd] [pɒl'pɛrɒʊ] ['entəd] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Lord Polperro entered only to return with a face of disappointment .
主 波尔佩罗 进入 仅有的 到 返回 和 一个 脸 的 失望 .

波尔佩罗大人走了进去，却一脸失望地退了出来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .
" **He has gone .**
" 他 有 已消失 .

他走了。

[nəʊ][wʌn] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [klaːk] — [nəʊ][juːz] . "
No one there but a clerk — no use . "
不 — 那里 但 一个 职员 — 不 使用 . "

除了一个办事员之外，那里空无一人——没用了。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'dres] ? " [ɑːskt] ['gæmən] .
" **Couldn't you find him at his private address ?** " **asked Gammon .**
" 不能 你 寻找 他 在 他的 私人的 地址 ? " 问 加蒙 .

“你难道没能在他的私人住址找到他吗？”加蒙问道。

" ['praɪvət] [ə'dres] ? [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] !
" **Private address ? to be sure !**
" 私人的 地址 ? 到 是 当然 !

“私人地址？那当然！”

[aɪl] [gəʊ][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
I'll go in again and ask for it .
患病的 去 在 再次 和 问 为了 它 .

我再进去问问。

" ['mɪstə(r)] . ['kʌθbərtˌsʌn] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['stɹetəm] .
" **Mr . Cuthbertson lived at Streatham .**
" 先生 . 卡斯伯特森 居住地 在 斯特里汉姆 .

“卡斯伯特森先生住在斯特里汉姆。”

" [ai][tel][ju:; jʊ][wɒt] , " [sed][lɔ:d][pɒl'pɛrɒ] , [hu:z][maɪnd][si:md][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vɪgəreɪtɪd][baɪ]
" **I tell you what , " said Lord Polperro , whose mind seemed to be invigorated by**
" 我 告诉 你 什么 , " 说 主 波尔佩罗 , 谁 头脑 似乎 到 是 精神焕发 经过
[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ,
his activity ,
他的 活动 ,

“我告诉你,”波尔佩罗勋爵说道, 他的精神似乎因忙碌而振奋起来。

" [wi:l; wil][gəʊ][tu:; tə] ['stʊɪtəm] , [bʌt; bət][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
" **we'll go to Streatham , but first of all we must have something to**
" 出色地 去 到 斯特里汉姆 , 但 第一的 的 全部 我们 必须 有 某物 到
[i:t] .
eat .
吃 .

“我们要去斯特里汉姆, 但首先我们得吃点东西。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [lʌnt] ; [ai][br'gɪn][tu:; tə] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)] [feɪnt] .
The fact is , I had no lunch ; I begin to feel rather faint .
这 事实 是 , 我 有 不 午餐 ; 我 开始 到 感觉 相当 头晕的 .

事实上, 我没吃午饭; 我开始感到有点头晕。

" [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði]['kæbmən] [draɪv][tu:; tə] ['eni] ['restɹɒnt] [nɒt][fa:(r)] [ə'weɪ] .
" **He bade the cabman drive to any restaurant not far away .**
" 他 巴德 这 出租车司机 驾驶 到 任何 餐厅 不是 远的 离开 .

他让出租车司机开车去附近任何一家餐馆。

[ðeə(r)][ðə; ði] ['vi:əkl] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn][tu:; tə][ə; eɪ] [mi:l] .
There the vehicle was dismissed , and they sat down to a meal .
那里 这 车辆 曾是 解雇 , 和 他们 卫星 向下 到 一个 一顿饭 .

车辆被遣散后, 他们坐下来吃饭。

['gæmən] [æz; əz]['ju:zuəl][et; ɛɪt] ['hɑ:trɪli] .
Gammon as usual ate heartily .
加蒙 作为 通常 吃 衷心地 .

加蒙像往常一样狼吞虎咽地吃着。

[lɔ:d][pɒl'pɛrɒ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm][bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [sw'ɒləʊd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:]
Lord Polperro pretended to do the same but in reality swallowed only a few
主 波尔佩罗 假装 到 做 这 相同的 但 在 现实 吞咽 仅有的 一个 很少
['mauθfʊl] ,
mouthfuls ,
一口一口 ,

波尔佩罗勋爵假装也这么做, 但实际上只吞下了几口。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] .
and gave his more serious attention to the wine .
和 给予 他的 更多的 严肃的 注意力 到 这 葡萄酒 .

他把更多注意力放在了葡萄酒上。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [fi:l]
Every few minutes he assured his companion in a whisper that he would feel
每一个 很少 分钟 他 保证 他的 伴侣 在 一个 耳语 那 他 会 感觉
[kwɔɪt][æt; ət] [i:z] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['kʌθbəɪt, sʌn] .
quite at ease when he had seen Cuthbertson .
相当 在 舒适 什么时候 他 有 已见 卡斯伯特森 .

他每隔几分钟就低声向同伴保证, 见到卡斯伯特森后他就会感到很安心。

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [treɪnz][tu:; tə] ['stʊɪtəm] , [ænd; ənd] [left] [dʒʌst][ɪn] [taɪm][tu:; tə] [kæʃt] [wʌn] .
They looked out the trains to Streatham , and left just in time to catch one .
他们 看起来 出去 这 火车 到 斯特里汉姆 , 和 左边 只是 在 时间 到 抓住 一 .

他们向窗外望去, 看到了开往斯特里汉姆的火车, 然后及时赶上了一趟。

[ɒŋ][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [dəʊz] .
On the journey his lordship dozed .
在 这 旅行 他的 领主 打盹 .

旅途中，大人打了个盹。

[hiː; hi][wəʊz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌski] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɒf] [[ɒk] [hɪm] [ˈbædli][ˈɑːftə(r)] [iːtʃ]
He was growing very husky again , and the cough shook him badly after each
他 曾是 生长 非常 沙哑 再次 , 和 这 咳嗽 摇晃 他 糟糕 后 每个
[ˈefət] [tuː; tə][tɔːk] ,
effort to talk ,
努力 到 讲话 ,

他的声音又变得很沙哑，每次试图说话后都会剧烈咳嗽，让他浑身颤抖。

[səʊ] [ˈgæmən] [felt][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈrestɪŋ] .
so Gammon felt glad to see him resting .
所以 加蒙 毛毡 高兴的 到 看 他 休息 .

所以加蒙很高兴看到他休息。

[baɪ][ðə; ði] [ˈgæslɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [flʌʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [peɪl]
By the gaslight in the railway carriage his face appeared to flush and go pale
经过 这 煤气灯 在 这 铁路 运输 他的 脸 出现 到 冲洗 和 去 苍白
[ɔːlˈtɜːnətli] ;
alternately ;
交替 ;

火车车厢里的煤气灯照着他，他的脸似乎时而红润，时而苍白；

[æt; ət] [ˈmomənts] [aɪˈtiː] [lʊkt] [ˈhɒrəbli] [kəˈdævərəs] [wɪð] [ɪts][hɑːf] - [ˈəʊpən] [aɪz] , [[ˈrɪvld] [lɪps] ,
at moments it looked horribly cadaverous with its half - open eyes , shrivelled lips ,
在 时刻 它 看起来 糟糕透了 尸体的 和 它是 一半 - 打开 眼睛 , 干瘪 嘴唇 ,
[ænd; ənd] [θɪn] , [[ɑːp] , [haɪ] - [rɪdʒd] [nəʊz] .
and thin , sharp , high - ridged nose .
和 薄的 , 锋利的 , 高的 - 脊状的 鼻子 .

它有时看起来面目狰狞，如同死尸一般，半睁着眼睛，嘴唇干裂，鼻子又细又尖，鼻梁高耸。

[ɒŋ] [əˈraɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn] [lɒst] [ɔːl] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wəʊz; wəz][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]
On arriving the man lost all consciousness of where he was and what he
在 抵达 这 男人 丢失的全部 意识 的 在哪里 他 曾是 和 什么 他
[pʊːpəsd] ;
purposed ;
目的 ;

到达目的地后，该男子完全失去了意识，不知道自己身在何处，也不知道自己要做什么；

[aɪˈtiː] [tʊk] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgæmən] [kʊd; kəd] [kənˈveɪ] [hɪm][ˈɪntuː;][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [ɪkˈstɔːt]
it took many minutes before Gammon could convey him into a cab and extort
它 采取 许多 分钟 前 加蒙 可以 传达 他 进入 一个 出租车 和 勒索
[frɒm; frəm][hɪm][ˈmɪstə(r)] . - [əˈdres] .
from him Mr . Cuthbertson's address .
从 他 先生 . - 地址 .

加蒙花了很长时间才把他带上一辆出租车，并从他口中套出卡斯伯特森先生的地址。

" [ˈɡriːn,eɪkər] , " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] , " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] .
" **Greenacre , " his lordship kept repeating , " I trust you implicitly .**
" 格林艾克 , " 他的 领主 保留 重复 , " 我 相信 你 隐式地 .

“格林艾克,”大人反复说道,“我完全信任你。”

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːt] .
I am convinced you have my interests at heart .
我 是 确信 你 有 我的 兴趣 在 心 .

我相信你是真心为我好。

[wen] [ɔ:l][ɪz][ˈset(ə)d][aɪ][fæl; ʃəl] [fəʊ] [maɪ'self][ˈgreɪt(ə)] — [brɪ'li:v] [em 'i:] .

When all is settled I shall show myself grateful — believe me .
什么时候全部 是 定居 我 将 展示 我 感激的 — 相信 我 .

等一切尘埃落定，我定会表达我的感激之情——请相信我。

" [brɪ'twi:n] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [əˈkla:k] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [ˈstreɪtəm] [hɪl] ,
" **Between seven and eight o'clock they drove up to a house on Streatham Hill ,**
" 之间 七 和 八 点钟 他们 驾驶 向上 到 一个 房子 在 斯特里汉姆 爬坡道 ,
“七点到八点之间，他们开车来到斯特里特姆山上的一栋房子前，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [bɔ:d] [pɒl'peroʊ] , [ˈgæmən] [went] [tu:; tə] [pɑ:li] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and without consulting Lord Polperro , Gammon went to parley at the door .
和 没有 咨询 主 波尔佩罗 , 加蒙 去 到 谈判 在 这 门 .

加蒙没有征求波尔佩罗勋爵的意见，就到门口去谈判了。

[ɪl] [lʌk] [pə'sju:d] [ðem; ðəm] .
Ill luck pursued them .
患病的 运气 追击 他们 .

厄运一直缠着他们。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌθbərt,sʌn] [wɒz; wəz][ˈdaɪnɪŋ][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][kɒd; kəd][nɒt][bi:; bi] [həʊm] [tɪl] [leɪt] .
Mr . Cuthbertson was dining in town , and could not be home till late .
先生 . 卡斯伯特森 曾是 用餐 在 镇 , 和 可以 不是 是 家 直到 晚的 .

卡斯伯特森先生在城里用餐，要很晚才能回家。

[wen] [meɪd] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðɪs] [bɔ:d] [pɒl'peroʊ] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [ˈleθədʒi] [tu:; tə][ˈvaɪələnt]
When made to understand this Lord Polperro passed from lethargy to violent
什么时候 制成 到 理解 这 主 波尔佩罗 通过了 从 昏睡 到 暴力
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

当波尔佩罗勋爵得知此事后，他从昏昏欲睡转变为剧烈激动。

" [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] !
" **We must go back at once !**
" 我们 必须 去 后退 在 一次 !

我们必须立刻回去！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [tu:; tə] [laundz] [ˈmænʃənz] [æt; ət][wʌns] [ˈɡri:n,eɪkər] , [tel] [hɪm][tu:; tə][draɪv] [streɪt] [tu:; tə] [sləʊn]
" **To Lowndes Mansions at once Greenacre , tell him to drive straight to Sloane**
" 到 朗兹 豪宅 在 一次 格林艾克 , 告诉 他 到 驾驶 直的 到 斯隆
[stri:t] .
Street .
街道 .

“立即前往格林艾克的朗兹大厦，告诉他直接开车到斯隆街。”

[ju:; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
You don't know what depends upon it .
你 不 知道 什么 取决于 之上 它 .

你不知道这会带来什么后果。

[wi:; wi][mʌst; məst] [lu:z] [nɒt][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
We must lose not a moment .
我们 必须 失去 不是 一个 片刻 .

我们一刻也不能耽搁。

" [ðə; ði][ˈkæbmən] [kən'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tʃ:n] ['dʒɜ:ni] [brɪ'gæən][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [spi:d] .
" **The cabman consented , and the return journey began at a good speed .**
" 这 出租车司机 同意 , 和 这 返回 旅行 开始 在 一个 好的 速度 .
“出租车司机同意了，返程的旅程很快开始了。”

[wen] [ˈgæmən] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [kən'dɪʃn] ,
When Gammon , out of regard for the invalid's condition ,
什么时候 加蒙 , 出去 的 看待 为了 这 无效的 状况 ,
加蒙出于对病人状况的顾虑，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhænsəm] [drɒpt] , [lɔ:d] [ˌpɒl'perəʊ] [ˈgrʌmbld]
insisted on having the window of the hansom dropped , Lord Polperro grumbled
坚持 在 拥有 这 窗户 的 这 汉森 掉落 , 主 波尔佩罗 咕哝
[ænd; ənd] [lə'mentɪd] .
and lamented .
和 哀叹 .
波尔佩罗勋爵坚持要把马车的窗户放下来，他一边抱怨一边叹息。

[ðə; ði] [ku:l] [eə(r)][dɪd] [hɪm] [gʊd] ;
The cool air did him good ;
这 凉爽的 空气 做过 他 好的 ;
凉爽的空气对他很有帮助；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:(r)] [ɪˈzəli] [ðæən; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
he was beginning to breathe more easily than he had done for a
他 曾是 开始 到 呼吸 更多的 容易地 比 他 有 完毕 为了 一个
[lɒŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .
他开始感觉呼吸比很长一段时间以来都顺畅多了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪm'piəriəs] [wɪð] [em 'i:] , [ˈɡri:n,eɪkər] .
" **You are too imperious with me , Greenacre .**
" 你 是 也 专横 和 我 , 格林艾克 .
“格林艾克，你对我太专横了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [aɪ 'ti:][ɪn][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:(r)] .
I have noticed it in you before .
我 有 注意到 它 在 你 前 .
我以前就注意到你这一点了。

[ju:; jʊ] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [jɔ:ˈself] . "
You take too much upon yourself ."
你 拿 也 很多 之上 你自己 . "
你承担了太多责任。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nəʊ][ju:z] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" **I suppose it's no use telling you once more ,** " **said his companion ,**
" 我 认为 它是 不 使用 讲述 你 一次 更多的 , " 说 他的 伴侣 ,
“我想再跟你说一遍也没用了，”他的同伴说道。

" [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ˈɪz(ə)nt] [ˈɡri:n,eɪkər] . "
" **that my name isn't Greenacre .** "
" 那 我的 姓名 不是 格林艾克 . "
“我的名字不是格林艾克。”

" [diə(r)][em 'i:] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !
“我的天哪！ ”

[dɪə(r)][em 'i:] !
dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
I beg your pardon a thousand times .
我 求 你的 赦免 一个 千 时代 。

我万分抱歉。

[ai] [ment] [tu:; tə] [seɪ] ['gæmən] .
I meant to say Gammon .
我 意思是 到 说 加蒙 。

我本想说说的是火腿。

[ai][kænt] [tel] [ju:; jʊ] , ['gæmən] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [fi:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] .
I can't tell you , Gammon , how much I feel your kindness .
我 不能 告诉 你 ， 加蒙 ， 如何 很多 我 感觉 你的 仁慈 。

加蒙，我无法用言语表达我对你善意的感激之情。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd]['hevə(r)][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [stet] [ɒv; əv] [helθ] .
But for you I should never have managed all this in my state of health .
但 为了 你 我 应该 绝不 有 管理 全部 这 在 我的 状态 的 健康 。

但为了你，我以我当时的身体状况，根本不可能完成这一切。

[ju:; jʊ][daʊnt][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [em 'i:] ? "
You don't mind coming home with me ? "
你 不 头脑 未来 家 和 我 ？ "

你不介意跟我回家吗？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 。

当然不是。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wen] [ju:; jʊ][get] [ðeə(r)] ? "
What are you going to do when you get there ? "
什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 得到 那里 ？ "

你到了那里打算做什么？

" [ai][təʊld][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['gæmən] , [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ,
" **I told you , my dear Gammon , it shall be done this very night ,**
" 我 讲述 你 ， 我的 亲爱的 加蒙 ， 它 将 是 完毕 这 非常 夜晚 ，
“我告诉过你，我亲爱的加蒙，这件事今晚就会办成。”

['weðə(r)] [ai][hæv; həv] [nju:z] [ɔ:(r)][nɒt] .
whether I have news or not .
无论 我 有 消息 或者 不是 。

无论我是否有新闻。

[ai][fæl; ʃəl] [si:] ['kʌθbərt,sʌn] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][get] [hɪm][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ðɪ]
I shall see Cuthbertson the first thing to - morrow , and get him to draw the
我 将 看 卡斯伯特森 这 第一的 事物 到 - 明天 ， 和 得到 他 到 画 这
[di:d] [ɒv; əv][gift] .
deed of gift .
契据 的 礼物 。

我明天一早就去见卡斯伯特森，让他起草赠与契约。

[ðæt] ['set(ə)lɪz] ['evriθɪŋ] ; [nəʊ] ['gɒsɪp] , [nəʊ]['skænd(ə)], [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .
That settles everything ; no gossip , no scandal , if anything should happen .
那 定居点 一切 ； 不 闲话 ， 不 丑闻 ， 如果 任何事物 应该 发生 。

这样就解决了所有问题；即使发生什么事，也不会有流言蜚语或丑闻。

[laɪf] [ɪz][səʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][rəʊ'bləst] [helθ] .
Life is so uncertain , and as you see I am in anything but robust health .
生活 是 所以 不确定 , 和 作为 你 看 我 是 在 任何事物 但 强壮的 健康 .
人生无常, 而且正如你所见, 我的身体状况也并不好。

[jes] , [aɪ 'ti:] [jæl; jəl][bi:; bi] [dʌn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
Yes , it shall be done this very night .
是的 , 它 将 是 完毕 这 非常 夜晚 .
是的, 今晚就必须完成。

" [ˈtaɪəd][pʊ; əv][ˈfju:taɪl] ['kwɛstʃənɪŋ] ['gæmən] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][weɪt] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn]
" Tired of futile questioning Gammon resolved to wait and see what was done
" 疲劳的 的 徒劳 提问 加蒙 已解决 到 等待 和 看 什么 曾是 完毕
,
!
,
“厌倦了徒劳的质问, 加蒙决定静观其变。”

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [kʌm] [pʊ; əv]
though it seemed to him more than likely that nothing at all would come of
尽管 它 似乎 到 他 更多的 比 可能 那 没有什么 在 全部 会 来 的
[ði:z] ['vi:əmənt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
these vehement expressions .
这些 慷慨 表达式 .
不过在他看来, 这些激烈的言论很可能什么结果都不会发生。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [bɔ:d] [pɒl'pɛrɒʊ][wɒz; wəz] [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] ,
At all events Lord Polperro was now wide awake ,
在 全部 活动 主 波尔佩罗 曾是 现在 宽的 醒 ,
总之, 波尔佩罗勋爵现在已经完全清醒了。

[ænd; ənd] [si:md] [ɪn][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][pʊ; əv] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['semi] - ['kəʊmətəʊs][ɔ:(r)][ˈsemi] -
and seemed in no danger of relapsing into the semi - comatose or semi -
和 似乎 在 不 危险 的 复发 进入 这 半 - 昏迷 或者 半 -
[dɪ'lɪəriəs; dɪ'lɪəriəs] [kən'dɪʃn] .
delirious condition .
谵妄 状况 .
而且似乎没有再次陷入半昏迷或半谵妄状态的危险。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [pʊ; əv] ['gri:n,eɪkər] ;
He no longer addressed his companion by the name of Greenacre ;
他 不 更长 已解决 他的 伴侣 经过 这 姓名 的 格林艾克 ;
他不再称呼他的同伴为格林艾克;

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wɒz; wəz] [mɑ:kt] [wɪð] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'zɜ:v] ;
his talk was marked with a rational reserve ;
他的 讲话 曾是 标记 和 一个 合理的 预订 ;
他的言谈举止理性而沉稳;

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [kɔ:s] [pʊ; əv][ðeə(r)][draɪv] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪz] [pʊ; əv] [saʊθ] ['lʌndən] ,
he watched the course of their drive along the highways of South London ,
他 观看 这 课程 的 他们的 驾驶 沿着 这 高速公路 的 南 伦敦 ,
他注视着他们沿着伦敦南部高速公路行驶的路线。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [sætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [epɪ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪstrɪkt] .
and showed satisfaction as they approached his own district .
和 显示 满意 作为 他们 接近 他的 自己的 区 .
当他们接近他的辖区时, 他表现出了满意的表情。

[ðə; ði][ˈkæbmən][wɒz; wəz] [peɪd] [wɪð] [ˈkeələs] [ˌɪbəˈræləti] , [ænd; ənd] [bɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ][ræn][ʌp][ðə; ði]
The cabman was paid with careless liberality , and Lord Polperro ran up the
这 出租车司机 曾是 有薪酬的 和 粗心 自由主义 , 和 主 波尔佩罗 跑 向上 这
[steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] .
stairs to his flat .
楼梯 到 他的 平坦的 .

出租车司机得到了一笔不计后果的报酬，波尔佩罗勋爵便跑上楼梯回到了他的公寓。

[mɔː(r)] [ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] , [wen] [breθ] [feɪld] [hɪm] ,
More strictly speaking , he ran for a few yards , when breath failed him ,
更多的 严格 请讲 , 他 跑 为了 一个 很少 码 , 什么时候 气息 失败的 他 ,
更准确地说，他跑了几码就喘不过气来了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ˈstæɡə(r)] [wɪð] [laʊd] [pæntɪŋz] [ʌp][ðə; ði][rest]
and it was all he could do to stagger with loud pantings up the rest
和 它 曾是 全部 他 可以 做 到 错开 和 大声 喘息 向上 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsent] .
of the ascent .
的 这 上升 .

他竭尽全力，气喘吁吁地踉跄着爬完了剩下的路程。

[əˈraɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][sæŋk] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈniərəɪst] [tʃeə(r)] .
Arrived in his sitting - room he sank exhausted on to the nearest chair .
到达的 在 他的 坐着 - 房间 他 沉没 筋疲力尽的 在 到 这 最近的 椅子 .
他回到客厅后，筋疲力尽地瘫倒在最近的椅子上。

[ˈɡæmən] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfiːbli] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋk] [ˈkʌbəd] ,
Gammon saw that he pointed feebly to the drink cupboard ,
加蒙 锯 那 他 尖 虚弱地 到 这 喝 橱柜 ,
加蒙看到他无力地指着酒柜，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ][ɡɔːsp] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] " [ˈbrændi] . "
and heard a gasp that sounded like " brandy . "
和 听到 一个 喘气 那 听起来 喜欢 " 白兰地 . "
然后听到一声倒吸冷气的声音，听起来像“白兰地”。

" [ˈbetə(r)] [nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][klɪə(r)] - [ˈhedɪd] [mæn] .
" Better not , " replied the clear - headed man .
" 更好的 不是 , " 回复 这 清除 - 标题 男人 .
“最好还是不要，”头脑清醒的男人回答道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
" I wouldn't if I were you .
" 我 不会 如果 我 是 你 .
“如果我是你，我就不会这么做。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈbɔːdʃɪp] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈprəʊtʃəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrændi] [wɒz; wəz]
" But his lordship insisted , looking reproachfully , and the brandy was
" 但 他的 领主 坚持 , 寻找 责备地 , 和 这 白兰地 曾是
[prəˈdjuːst] .
produced .
生产 .

“但老爷坚持要，一脸责备，于是白兰地就被端了出来。”

[aɪ ˈtiː][dɪd][hɪm] [ɡʊd] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈkʌlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
It did him good ; that is to say , it brought colour to his face ,
它 做过 他 好的 ; 那 是 到 说 , 它 带来 颜色 到 他的 脸 ,
这对他有好处；也就是说，这让他的脸色红润了。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [ˈʌpraɪt] .
and enabled him to sit upright .
和 已启用 他 到 坐 直立 .
并使他能够坐直。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðʌs] [rɪˈkʌvəd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɒv; əv]
No sooner was he thus recovered than his eyes fell upon the envelope of
不 很快 曾是 他 因此 恢复 比 他的 眼睛 跌倒 之上 这 信封 的
[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l]
a telegram which lay on his writing - table .
一个 电报 哪个 躺 在 他的 写作 - 桌子 .

他刚缓过神来，目光就落在了写字台上那封电报信封上。

" [ðeə(r)] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət][lɑːst] !
" There it is , at last !
" 那里 它 是 , 在 最后的 !

“终于找到了！ ”

" [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˈsɒbɪŋ] [wɪð] [ˈægəni][ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] .
" He tore the paper , all but sobbing with agony of impatience .
" 他 撕裂 这 纸 , 全部 但 啜泣 和 痛苦 的 不耐烦 .

他撕碎了那张纸，几乎要因极度的不耐烦而哭出来。

" [gʊd] [gɒd] , [aɪ][kænt] [siː] [aɪ ˈtiː] !
" Good God , I can't see it !
" 好的 上帝 , 我 不能 看 它 !

我的天哪，我看不见了！

[aɪv] [gɒn] [hɑːf][blaɪnd][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
I've gone half blind all at once .
我已经 已消失 一半 瞎的 全部 在 一次 .

我一下子失明了一半。

[riːd] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , [ˈgæmən] . "
Read it for me , Gammon . "
读 它 为了 我 , 加蒙 . "

“读给我听，加蒙。”

" [həʊp] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" Hope see you to - night .
" 希望 看 你 到 - 夜晚 .

希望今晚能见到你。

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [njuːz] .
Important news .
重要的 消息 .

重要消息。

[ɪf] [nɒt] , [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] . — [ˈɡriːn,eɪkər] . "
If not , in morning . — Greenacre . "
如果 不是 , 在 早晨 . — 格林艾克 . "

如果不是，那就明天早上。——格林艾克

" [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][send] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ? "
" Where did he send it from ? "
" 在哪里 做过 他 发送 它 从 ? "

他是从哪里寄出去的？

" [ˈjuːstən] , [sɪks] [əˈklɔːk] . "
" Euston , six o'clock . "
" 尤斯顿 , 六 点钟 . "

“尤斯顿，六点钟方向。”

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [deɪ] - [meɪl] .
" Then he came by the Irish day - mail .
" 然后 他 来了 经过 这 爱尔兰 天 - 邮件 .

然后他乘坐爱尔兰的当日邮车来了。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [treɪn] ?

Why didn't I think of that and meet the train ?
为什么 没有 我 思考 的 那 和 见面 这 火车 ?

我怎么没想到要去接火车呢？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [mi:n] [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ɔː(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] ?

What does he mean by to - night or to - tomorrow morning ?
什么 做 他 意思是 经过 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 早晨 ?

他说的今晚或明天早上是什么意思？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [mi:n] ? "

What does he mean ? "
什么 做 他 意思是 ? "

他是什么意思？

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈgæmən] .

" How can I tell ? " replied Gammon .
" 如何 能 我 告诉 ? " 回复 加蒙 .

“我怎么知道呢？”加蒙回答道。

" [pəˈhæps] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [hɪə(r)] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] .

" Perhaps he has called here while you were away .
" 也许 他 有 称为 这里 尽管 你 是 离开 .

“或许你不在的时候他来过这里。”

" [lɔːd] [ˌpɒlˈpɛrɒʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

" Lord Polperro rang the bell , only to find that no one had asked for him .
" 主 波尔佩罗 响铃 这 钟 , 仅有的 到 寻找 那 不 一 有 问 为了 他 .

波尔佩罗勋爵按响了门铃，却发现没有人找他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈpɪtiəbl] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [kept] [ˈʃʌflɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð]

He was in a state of pitiable agitation , kept shuffling about the room with
他 曾是 在 一个 状态 的 可怜的 搅动 , 保留 洗牌 关于 这 房间 和

[kɒfs] [ænd; ənd][gɑːsps] ,

coughs and gasps ,
咳嗽 和 喘息 ,

他情绪极度激动，在房间里不停地走来走去，咳嗽喘息不断。

[dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈsiːsləsli] [waɪ] [ˈɡriːnˌeɪkər] [left] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː; ɪz] [əˈpiərəns] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .

demanding ceaselessly why Greenacre left the hour of his appearance uncertain .
要求 不停地 为什么 格林艾克 左边 这 小时 的 他的 外貌 不确定 .

他不断追问格林艾克为何没有明确说明自己何时出场。

[ˈgæmən] , [ˈskeəsli] [les] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][hɜː; ɪz] [əʊn] [wei] ,

Gammon , scarcely less excited in his own way ,
加蒙 , 几乎 较少的 兴奋的 在 他的 自己的 方式 ,

加蒙也同样兴奋不已，尽管他表达的方式略显不同。

[ˈʃaʊtɪd] [əˈʃʊərənsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [maɪt] [tɜːn] [ʌp][æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .

shouted assurances that the fellow might turn up at any moment .
喊叫 保证 那 这 同伴 可能 转动 向上 在 任何 片刻 .

他大声保证说，那家伙随时都可能出现。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ten] [əˈklɔːk] .

It was not yet ten o'clock .
它 曾是 不是 然而 十 点钟 .

当时还不到十点。

[waɪ] [nɒt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ˈkwaɪətli] ?

Why not sit down and wait quietly ?
为什么 不是 坐 向下 和 等待 悄悄 ?

为什么不坐下来安静地等待呢？

" [ai] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" **I will** , " **said the other** .
" 我 将要 , " 说 这 其他 .

“我会的,”另一个人说。

" [ai] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈgæmən] .
" **I will thank you** , **Gammon** .
" 我 将要 感谢 你 , 加蒙 .

“我会感谢你的, 加蒙。”

[ai] [wɪl] [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] .
I will sit down and wait .
我 将要 坐 向下 和 等待 .

我会坐下来等。

[bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [kənˈsi:v] [waɪ] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [streɪt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [ˈju:stən] .
But I cannot conceive why he didn't come straight here from Euston .
但 我 不能 构想 为什么 他 没有 来 直的 这里 从 尤斯顿 .

但我无法理解他为什么不直接从尤斯顿来这里。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [ˈaɪələnd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][ɒn] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]
I may as well tell you he has been to Ireland for me on business of
我 可能 作为 出色地 告诉 你 他 有 到过 到 爱尔兰 为了 我 在 商业 的
[ðə; ði][gʊˈeɪvəst] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] .
the gravest importance .
这 最严重的 重要性 .

我不妨告诉你, 他曾代表我去爱尔兰处理一件极其重要的事情。

[ai][,eɪ ˈem] [nɒt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪˈðəʊt] [kɔ:z] .
I am not impatient without cause .
我 是 不是 不耐烦 没有 原因 .

我不会无缘无故地不耐烦。

[ai] [trʌst] [ˈɡri:n,ekər] [ɪmˈplɪsɪtli] .
I trust Greenacre implicitly .
我 相信 格林艾克 隐式地 .

我完全信任格林艾克。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒɛntəlmənz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
He had a gentleman's education .
他 有 一个 绅士的 教育 .

他接受过绅士教育。

[ai][,eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] .
I am convinced he could not deceive me .
我 是 确信 他 可以 不是 欺骗 我 .

我确信他不可能骗过我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第11/13页

" [mɔː(r)] [ˈbrændi] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [səˈmaʊnt] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] , [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **More brandy helped him to surmount this crisis , then he was silent for a**
" 更多的 白兰地 帮助 他 到 超越 这 危机 , 然后 他 曾是 沉默的 为了 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

“更多的白兰地帮助他度过了这场危机，然后他沉默了几分钟。”

[ˈgæmən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][dəʊz] [əˈɡen] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi]
Gammon thought he had begun to doze again , but of a sudden he
加蒙 想法 他 有 开始 到 瞌睡 再次 , 但 的 一个 突然 他
[spəʊk] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] .
spoke distinctly and earnestly .
辐 明显地 和 切实 .

加蒙以为自己又开始打瞌睡了，但突然间，他清晰而认真地开口说话了。

" [aɪ][eɪˈem] [fərˈget] .
" **I am forgetting .**
" 我 是 遗忘 .

我快忘了。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][duː; də] .
You remember what I had decided to do .
你 记住 什么 我 有 决定 到 做 .

你还记得我当时决定要做什么吗？

[aɪˈtiː][jæl; əl][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] , [ˈgæmən] .
It shall be done at once , Gammon .
它 将 是 完毕 在 一次 , 加蒙 .

立刻就办，加蒙。

[aɪ] [nəʊ] [aɪˈtiː] [wɪl] [rɪˈliːv] [maɪ][maɪnd] .
I know it will relieve my mind .
我 知道 它 将要 缓解 我的 头脑 .

我知道这会让我安心。

" [hiː; hi][rəʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] , [ʌnˈlɒkt] [ə; eɪ] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]
" **He rose , went to the writing - table , unlocked a drawer , and took out a**
" 他 玫瑰 , 去 到 这 写作 - 桌子 , 已解锁 一个 抽屉 , 和 采取 出去 一个
[lɑːdʒ] [siːld] [ˈenvələʊp] ,
large sealed envelope ,
大的 密封 信封 ,

他站起身，走到书桌旁，打开一个抽屉，拿出一个密封的大信封。

[ɒn] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
on which something was written .
在 哪个 某物 曾是 书面 .

上面写着一些东西。

" [ˈgæmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [duː; də] .
" **Gammon , you are witness of what I now do .**
" 加蒙 , 你 是 证人 的 什么 我 现在 做 .

“加蒙，你就是我现在所作所为的见证人。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɪl] , [ˈɛksɪkjʊ:tɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] .

This is my will , executed about a year ago .
这 是 我的 将要 , 执行 关于 一个 年 前 .

这是我的遗嘱，大约一年前立下的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈprɒpəti] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wei] .

I have reasons for wishing to dispose of my property in another way .
我 有 原因 为了 祝 到 处置 的 我的 财产 在 其他 方式 .

我有理由希望以其他方式处置我的财产。

[ˈkʌθbərtˌsʌn] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Cuthbertson will see to that for me to - morrow .
卡斯伯特森 将要 看 到 那 为了 我 到 - 明天 .

明天卡斯伯特森会帮我处理这件事。

[ə; eɪ] [wɪl] [bɪˈkʌmz] [ˈpʌblɪk] .

A will becomes public .
一个 将要 变成 民众 .

遗嘱公开后，遗嘱就会被公开。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I did not think of that at the time .
我 做过 不是 思考 的 那 在 这 时间 .

我当时没有想到这一点。

[ðeə(r)] !

There !
那里 !

那里！

" [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [si:lɪd] [ˈpækɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

" He threw the sealed packet into the fire ,
" 他 扔 这 密封 包 进入 这 火 ,

他把密封的包裹扔进了火里。

[weə(r)] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [kənˈsjʊ:md] .

where it was quickly caught by the flames and consumed .
在哪里 它 曾是 迅速地 捕捉 经过 这 火焰 和 消耗 .

它很快被火焰吞噬。

" [naʊ] [aɪ] [fi:l] [ˈi:ziə] [ɪn][maɪnd] , [mʌt] [ˈi:ziə] .

" Now I feel easier in mind , much easier .
" 现在 我 感觉 更轻松 在 头脑 , 很多 更轻松 .

“现在我感觉心情轻松多了，轻松多了。”

" [hi:; hi][dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈplenɪʃt] [glɑ:s] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] .

" He drank from the replenished glass , smiling and nodding .
" 他 喝 从 这 补充 玻璃 , 微笑 和 点头 .

他笑着点头，喝了一口重新斟满的杯子里的水。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[nju:] [jɪrz] [i:v]

NEW YEAR'S EVE
新的 年 前夕

除夕

[ˈgæmən] [hæd; həd][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [senˈseɪ(ə)n] .

Gammon had the strangest sensation .
加蒙 有 这 最奇怪的 感觉 .

加蒙有一种非常奇怪的感觉。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelədra:mə] ; [hi:; hi] [stəd] [ɪn][ə; eɪ]
He felt as though he were acting in a melodrama ; he stood in a
他 毛毡 作为 尽管 他 是 表演 在 一个 情节剧 ; 他 站立 在 一个
[kən'streɪnd] [pə'zɪ(ə)n] ,
constrained position ,
受限 位置 ;

他感觉自己仿佛置身于一出情节剧中；他站着的姿势十分局促。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] ;
as if the eyes of the house were upon him ;
作为 如果 这 眼睛 的 这 房子 是 之上 他 ;

仿佛全屋的人都在注视着他；

[hi:; hi] [ˈsʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][steɪdʒ] [fraɪt] .
he suffered from a sort of stage fright .
他 遭受 从 一个 种类 的 阶段 惊吓 .

他患有某种舞台恐惧症。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] [ʌn'set(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
Much more of this kind of thing would assuredly unsettle his wits .
很多 更多的 的 这 种类 的 事物 会 当然 不安 他的 智慧 .

如果这类事情再多一些，肯定会让他心神不宁。

[tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] [təʊn] [hi:; hi] [helpɪt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪf] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ˈwɪski] .
To recover tone he helped himself to a stiff glass of whisky .
到 恢复 语气 他 帮助 他自己 到 一个 僵硬的 玻璃 的 威士忌酒 .

为了恢复精神，他给自己倒了一大杯威士忌。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][həʊst] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" That's right , " said his host encouragingly .
" 那就是 正确的 , " 说 他的 主持人 令人鼓舞的是 .

“没错，”他的主人鼓励地说。

" [meɪk] [jɔ:ˈself] [ˈkʌmfɪəb(ə)l] .
" Make yourself comfortable .
" 制作 你自己 舒服的 .

请随意坐。

[ˈɡri:n,eɪkər] [meɪ] [drɒp][ɪn][æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt] .
Greenacre may drop in at any moment .
格林艾克 可能 降低 在 在 任何 片刻 .

格林艾克随时可能出现。

[ju:; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][aɪ] [fi:l] , [ˈɡæmən] .
You can't think how much better I feel , Gammon .
你 不能 思考 如何 很多 更好的 我 感觉 , 加蒙 .

加蒙，你无法想象我现在感觉好多了。

[səʊ][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [waɪ] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz][ˈəʊnli][dʒʌst] [əˈkɜ:d] [tu:; tə][em ˈi:] ,
So clear in the mind , you know — why , it has only just occurred to me ,
所以 清除 在 这 头脑 , 你 知道 — 为什么 , 它 有 仅有的 只是 发生 到 我 ,

脑子里一片清明，你知道吗——哎呀，我刚才才想到。

[ðɪs] [ɪz] [nju:] [jɪrɪz] [i:v] . "
this is New Year's Eve . "
这 是 新的 年 前夕 . "

今天是除夕夜。

" [səʊ][aɪ ˈti:][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

[hɪrɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [lɔːd] [ˌpɒlˈpɛrəʊ] ! " **Here's to your health and happiness , Lord Polperro !** "

这里是 到 你的 健康 和 幸福 , 主 波尔佩罗 ! "

祝您健康快乐, 波尔佩罗大人!

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈɡæmən] . **" Thank you , my dear Gammon .** "

" 感谢 你 , 我的 亲爱的 加蒙 .

“谢谢你, 我亲爱的加蒙。”

[aɪ] [ˈhɑːtɪli] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] . **I heartily wish you the same .**

我 衷心地 希望 你 这 相同的 .

我也衷心祝愿你如此。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [bɪˈɡɪnz] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , **To - morrow , or at all events in a few days , a new life begins for me ,**

到 - 明天 , 或者 在 全部 活动 在 一个 很少 天 , 一个 新的 生活 开始 为了 我 ,

明天, 或者最迟几天后, 我的新生活将开始。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] . **as you know .**

作为 你 知道 .

如你所知。

[ɪn][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] , [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːl] — [ɑː] , **In the climate of the south of Europe , with my wife and the little girl — ah ,**

在 这 气候 的 这 南 的 欧洲 , 和 我的 妻子 和 这 小的 女孩 — 啊 ,

在欧洲南部的气候下, 和我的妻子以及小女儿一起——啊,

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪdɪˈɒtɪk] [ˈtaɪt(ə)l] ! — [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — **but for this idiotic title ! — I was saying —**

但 为了 这 愚蠢的 标题 ! — 我 曾是 说 —

但就冲着这个愚蠢的标题! ——我刚才说的是——

" [hiː; hi][bɪˈɡæən] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəbli] , [ðen] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfəɪɪŋz] , [ðen] **" He began to wander unintelligibly , then complained of physical sufferings , then**

" 他 开始 到 漫步 难以理解 , 然后 抱怨 的 身体的 苦难 , 然后

[kɔːf] [ˌʌnˈtɪl] [hiː; hi][sæŋk] [ɪn] [ɪɡˈzɔːstʃən] . **coughed until he sank in exhaustion .**

咳嗽 直到 他 沉没 在 疲惫 .

“他开始语无伦次地徘徊, 然后抱怨身体疼痛, 接着咳嗽不止, 直到精疲力竭而倒下。

[taɪm] [went] [ɒn] . **Time went on .**

时间 去 在 .

时间流逝。

[ˈɡæmən] [bɪˈɡæən] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪmˈself] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [weɪt] . **Gammon began to ask himself how long he should wait .**

加蒙 开始 到 问 他自己 如何 长的 他 应该 等待 .

加蒙开始问自己, 他还要等多久。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] **At half - past ten he made a suggestion that his lordship might do worse**

在 一半 - 过去的 十 他 制成 一个 建议 那 他的 领主 可能 做 更糟

[ðæn; ðən][ɡəʊ][tuː; tə][bed] , **than go to bed ,**

比 去 到 床 ,

十点半的时候, 他建议老爷最好还是去睡觉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪl] [rɪ'si:vɪd] .
but this was ill received .
但 这 曾是 患病的 已收到 .

但这并未得到认可。

" [baɪ][nəʊ] [mi:nz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

['gri:n,eɪkər] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
Greenacre may be here at any moment .
格林艾克 可能 是 这里 在 任何 片刻 .

格林艾克随时可能出现在这里。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
He will certainly come to - night .
他 将要 当然 来 到 - 夜晚 .

他今晚肯定会来。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə'kɜːz] [tuː; tə][em 'iː] ?
If he doesn't come , do you know what occurs to me ?
如果 他 不 来 , 做 你 知道 什么 发生 到 我 ?

如果他不来，你知道我会怎么想吗？

[waɪ] ['ʃʊdnt] [wiː; wi] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɑːsk] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] ? "
Why shouldn't we drive into the City and ask whether he has returned ? "
为什么 不应该 我们 驾驶 进入 这 城市 和 问 无论 他 有 返回 ? "

我们为什么不能开车进城问问他是否已经回来呢？

" [ɑːsk] [weə(r)] ? "
" Ask where ? "
" 问 在哪里 ? "

“问问在哪儿？”

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ʊv; əv][həʊ'tel] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['bɪlbəʊ] .
" He lives at a place — a sort of hotel — which he calls the Bilboes .
" 他 生活 在 一个 地方 — 一个 种类 的 酒店 — 哪个 他 呼叫 这 比尔博斯 .

“他住在一个地方——有点像旅馆——他称之为比尔博斯。”

['gri:n,eɪkər] [ɪz] [ɪk'sentɹɪk] , [bʌt; bət] ['θʌrəli] ['trʌstwɜːðɪ] .
Greenacre is eccentric , but thoroughly trustworthy .
格林艾克 是 偏心 , 但 彻底 值得信赖的 .

格林艾克性格古怪，但绝对值得信赖。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] [edʒu'keɪ(ə)n] . "
He had a gentleman's education . "
他 有 一个 绅士的 教育 . "

他接受过绅士教育。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] , [dʌz] [hiː; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['gæmən] .
" He lives there , does he ? " exclaimed Gammon .
" 他 生活 那里 , 做 他 ? " 惊呼 加蒙 .

“他住在那儿吗？”加蒙惊呼道。

" [faɪndz][aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Finds it convenient , I suppose .
" 发现 它 方便的 , 我 认为 .

“我想他觉得这样很方便吧。”

[jes] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɪn'kwəɪə(r)] — [wiː; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɪl] .
Yes , we will go and inquire — we certainly will .
是的 , 我们 将要 去 和 查询 — 我们 当然 将要 .

是的，我们会去打听——我们一定会去打听。

" [-] [əb'dʒekʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'hi:dɪd] .
" **Gammon's objections were unheeded** .
" 加蒙的 反对意见 是 无人理会 .
“加蒙的反对意见无人理会。”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] [hɑ:m] , [sed] [bɔ:d] [pɒl'perro] ,
No one could take any harm , said Lord Polperro ,
不 一 可以 拿 任何 伤害 , 说 主 波尔佩罗 ,
波尔佩罗勋爵说, 没有人会受到任何伤害。

[frɒm; frəm] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] [kæb][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [bæk] .
from driving in a closed cab to the City and back .
从 驾驶 在 一个 关闭 出租车 到 这 城市 和 后退 .
从乘坐封闭式出租车往返市区。

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪf] ['gri:n,eɪkər] [kɔ:ld] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][bi:; bi]
He would leave directions that if Greenacre called during their absence he should be
他 会 离开 方向 那 如果 格林艾克 称为 期间 他们的 缺席 他 应该 是
[ɑ:skt] [tu:; tə][weɪt] .
asked to wait .
问 到 等待 .
他会留下指示, 如果格林艾克在他们不在的时候打电话来, 应该让他稍等片刻。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ænd; ənd] [went] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)][ə; eɪ]['hænsəm][bɔ:(r)][ðem; ðəm]
So they made ready and went forth , and once more a hansom bore them
所以 他们 制成 准备好 和 去 前进 , 和 一次 更多的 一个 汉森 钻孔 他们
[θru:] [ðə; ði] [da:k] ,
through the dark ,
通过 这 黑暗的 ,
于是他们整装出发, 又一次, 一辆双轮马车载着他们穿过黑暗。

[kəʊld] [naɪt] .
cold night .
寒冷的 夜晚 .
寒冷的夜晚。

[bɔ:d] [pɒl'perroʊ] [tɔ:kt] [ʌn'si:sɪŋli] ,
Lord Polperro talked unceasingly ,
主 波尔佩罗 谈话 不停地 ,
波尔佩罗勋爵滔滔不绝地讲个不停,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ] [hɪnts] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kən'dʒektə(r)][ðə; ði]
and from his rambling hints it was not difficult to conjecture the
和 从 他的 漫无边际 提示 它 曾是 不是 难的 到 推测 这
['bɪznəs] [ɒn] [wɪtʃ] ['gri:n,eɪkər] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə]['aɪələnd] .
business on which Greenacre had been dispatched to Ireland .
商业 在 哪个 格林艾克 有 到过 已派出 到 爱尔兰 .
从他漫不经心的暗示中, 不难推测出格林艾克被派往爱尔兰执行的任务。

['sʌmwʌn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] :
Someone had to be discovered :
某人 有 到 是 发现 :
总得有人被发现:

[ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [ə'laɪv][ɔ:(r)] [ded] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
a doubt as to whether some person was alive or dead had to be
一个 怀疑 作为 到 无论 一些 人 曾是 活 或者 死的 有 到 是
[set][æt; ət][rest] .
set at rest .
放 在 休息 .
必须消除对某人是生是死的疑虑。

[ˈɡæməŋ] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] [ɪˈveɪsɪvli] ,
Gammon ventured a few questions , which were answered evasively ,
加蒙 冒险 一个 很少 问题 , 哪个 是 回答 闪烁其词 ,
加蒙提出了一些问题, 但对方都闪烁其词地回答。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [æŋˈzaɪəti][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [klɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
but the nature of his companion's anxiety was by this time clear enough to
但 这 自然 的 他的 同伴的 焦虑 曾是 经过 这 时间 清除 足够的 到
[hɪm] .
him .
他 .
但此时他已经很清楚地明白了同伴焦虑的根源。

[hi:; hi] [felt] [kwɔɪt] [æz; əz][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ˈɡri:n, eɪkər] [æz; əz] [bɔ:d] [ˌpɒlˈperɒʊ] [hɪmˈself] .
He felt quite as desirous of meeting Greenacre as Lord Polperro himself .
他 毛毡 相当 作为 渴望 的 会议 格林艾克 作为 主 波尔佩罗 他自己 .
他和波尔佩罗勋爵一样, 都非常渴望见到格林艾克。

[ˈevri] [ˈaʊə(r)] [spent] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
Every hour spent in this way added to his responsibility ,
每一个 小时 花费 在 这 方式 额外 到 他的 责任 ,
这样度过的每一小时都加重了他的责任。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:li:st] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈməʊmənt][tu:; tə] -
and he had made up his mind that at the earliest possible moment to -
和 他 有 制成 向上 他的 头脑 那 在 这 最早 可能的 片刻 到 -
[ˈmɒrəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hɪmˈself] [si:] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌθbərt, sʌn] ,
morrow he would himself see Mr . Cuthbertson ,
明天 他 会 他自己 看 先生 . 卡斯伯特森 ,
他已经下定决心, 明天一早一定要亲自去见卡斯伯特森先生。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪd] [tu:; tə][hɪm] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʒʊəriŋ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)ri] [deɪ] .
and confide to him everything that had happened during this extraordinary day .
和 信任 到 他 一切 那 有 发生 期间 这 非凡的 天 .
并向他倾诉这不寻常的一天中发生的一切都与他有关。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [əˈsendɪd] [ˈlʌd, ɡeɪt] [hɪl] [aɪˈti:] [pɑ:st] [θru:] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn]
As the cab ascended Ludgate Hill it passed through crowds of people moving in
作为 这 出租车 上升 卢德盖特 爬坡道 它 通过了 通过 人群 的 人们 移动 在
[ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] .
the same direction .
这 相同的 方向 .
出租车驶上卢德盖特山时, 穿过一群朝着同一方向行进的人群。

[ˈɡæməŋ] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [səˈpraɪzd] ,
Gammon was for a moment surprised ,
加蒙 曾是 为了 一个 片刻 惊讶 ,
加蒙一时有些惊讶,

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [əˈɡen] [ðæt] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [nju:] [jɪrz] [i:v] ;
then he called to mind again that it was New Year's Eve ;
然后 他 称为 到 头脑 再次 那 它 曾是 新的 年 前夕 ;
然后他又想起, 今天是除夕夜;

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)][θɜŋ, θɜ:ŋ][tu:; tə][hɪə(r)][esˈti:] . [pɔ:lz] [straɪk] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] .
the people were thronging to hear St . Paul's strike the hour of midnight .
这 人们 是 熙熙攘攘 到 听到 英石 . 保罗的 罢工 这 小时 的 午夜 .
人们蜂拥而至, 聆听圣保罗教堂敲响午夜钟声。

[lɑ:st] [jɪə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˌselɪˈbreɪʃn] .
Last year he had himself joined in this celebration .
最后的 年 他 有 他自己 加入 在 这 庆典 .
去年他也曾参与过这项庆祝活动。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [həʊm] [baɪ] [sə'kju:ɪtəs] [ru:ts] ,
He remembered with a smile that he reached home by circuitous routes ,
他 记得 和 一个 微笑 那 他 达到 家 经过 迂回 路线 ,
他笑着回忆起自己绕了好几条路才到家。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɔ:t] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɒn] [kən'vi:nɪənt] [ˈdɔ:step] .
and after one or two short intervals of repose on convenient doorsteps .
和 后 一 或者 二 短的 间隔 的 休息 在 方便的 家门口 .
在方便的门口稍作休息一两次后。

[wɒt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] , [ɒn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [meɪd] - [ə'kweɪntəns]
What was more , on that very night he had first made Greenacre's acquaintance
什么 曾是 更多的 , 在 那 非常 夜晚 他 有 第一的 制成 - 熟人
[æt; ət][ə; eɪ][bɑ:(r)] ;
at a bar ;
在 一个 酒吧 ;

更重要的是, 就在当晚, 他在酒吧里第一次结识了格林艾克;
[ðeɪ] [swɔ:(r)] [ɪ'tɜ:n(ə)] [ˈbrʌðəhʊd] , [ænd; ənd] [ˈgri:n,eɪkər] [ˈbɒrəʊd] [hɑ:f][ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] , [ˈnevə(r)]
they swore eternal brotherhood , and Greenacre borrowed half a sovereign , never
他们 发誓 永恒 兄弟情 , 和 格林艾克 借来的 一半 一个 主权 , 绝不
[rɪ'peɪd] .
repaid .
已偿还 .

他们发誓结为永恒的兄弟, 格林艾克借了半个金币, 却从未偿还。

[wɪð] [-] [help] [ðə; ði][ˈkæbmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪlbəʊ] .
With Gammon's help the cabman found his way to the Bilboes .
和 加蒙的 帮助 这 出租车司机 成立 他的 方式 到 这 比尔博斯 .
在加蒙的帮助下, 出租车司机找到了比尔博一家。

" [doʊnt] [get] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Don't get out , " he said to his companion .
" 不 得到 出去 , " 他 说 到 他的 伴侣 .
“别出去,”他对同伴说。

" [aɪ] [ɑ:sk] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] .
" I'll ask if he has come .
" 患病的 问 如果 他 有 来 .
我会问问他是否已经来了。

" [bɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvi:əkl] ;
" Lord Polperro suddenly aroused himself and tumbled out of the vehicle ;
" 主 波尔佩罗 突然 被唤醒 他自己 和 翻滚 出去 的 这 车辆 ;
波尔佩罗勋爵突然起身, 从车里摔了出来;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [-] [ə'ten](ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [fʊl] [lenkθ; lenθ] .
but for Gammon's attention he would have fallen full length .
但 为了 加蒙的 注意力 他 会 有 倒下 满的 长度 .
若非加蒙的注意, 他早就摔倒在地了。

[ðeɪ] [ˈentəd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ˈprəʊses][ɒv; əv][ɪn'kwɪəri] [lɜ:nt] [ðæt]
They entered together , and by a confused process of inquiry learnt that
他们 进入 一起 , 和 经过 一个 使困惑 过程 的 询问 学会了 那
[ˈgri:n,eɪkər] [wɒz; wəz] [stiɪl] [ˈæbsənt] .
Greenacre was still absent .
格林艾克 曾是 仍然 缺席的 .
他们一起进去, 经过一番混乱的询问, 得知格林艾克仍然不在。

" [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?
" Does he live here ?
" 做 他 居住 这里 ?
他住在这里吗?

" ['gæmən] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ə'saɪd] .
" **Gammon asked of a waiter whom he had drawn aside** .
" 加蒙 问 的 一个 服务员 谁 他 有 绘制 旁边 :

加蒙问他拉到一边的服务员。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bedru:m] , [sɜ:(r)] .
" **He has a bedroom , sir** .
" 他 有 一个 卧室 , 先生 :

“他有自己的卧室，先生。”

" [lɔ:d] [ˌpɒl'perɒ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] [ænd; ənd][məst; məst] [teɪk] [rɪ'freʃmənt]
" **Lord Polperro said that he felt a sudden faintness and must take refreshment**
" 主 波尔佩罗 说 那 他 毛毡 一个 突然 模糊 和 必须 拿 清爽
:
:
:

波尔佩罗勋爵说他突然感到一阵眩晕，必须补充能量。

['hævɪŋ] [drʌŋk] , [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] ,
Having drunk , he began to talk in a loud voice about his private affairs ,
拥有 醉 , 他 开始 到 讲话 在 一个 大声 嗓音 关于 他的 私人的 事务 ,
他喝醉后，开始大声谈论自己的私事。

[ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [hu:] [sæt][baɪ][hɪm][ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['gæmən] .
addressing a stranger who sat by him and whom he took for Gammon .
解决 一个 陌生人 WHO 卫星 经过 他 和 谁 他 采取 为了 加蒙 :

他对着坐在他旁边的陌生人说话，他把那人误认为是加蒙。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] .
" **I shall stay here** .
" 我 将 停留 这里 :

我将留在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [weɪt] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['gri:n,ekər] .
I shall certainly wait here for Greenacre .
我 将 当然 等待 这里 为了 格林艾克 :

我一定会在这里等格林艾克。

[aɪ][kænt] [rʌŋ] [ðə; ðɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [hɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
I can't run the risk of missing him to - night .
我 不能 跑步 这 风险 的 丢失的 他 到 - 夜晚 :

我今晚不能冒错过他的风险。

" ['gæmən] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:m][ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]
" **Gammon caught him by the arm and persuaded him to come out into the**
" 加蒙 捕捉 他 经过 这 手臂 和 被说服 他 到 来 出去 进入 这
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

“加蒙抓住他的胳膊，劝他到通道里来；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɔ:d] [ˌpɒl'perɒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ][kæb] ,
but the only result of this was that Lord Polperro dismissed the cab ,
但 这 仅有的 结果 的 这 曾是 那 主 波尔佩罗 解雇 这 出租车 ,
但结果却是波尔佩罗勋爵解散了出租车。

[rɪ'pi:tɪŋ] ['ɒbstɪnətli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] - [ə'raɪv(ə)] .
repeating obstinately that he would wait Greenacre's arrival .
重复 顽固地 那 他 会 等待 - 到达 :

他固执地反复表示，他会等待格林艾克的到来。

" [bʌt; bət][ten][tu:; tə][wʌn] [hi:z] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [daʊn] ['jɒndə(r)] , " [ɜ:rdʒd] ['gæmən] .
" But ten to one he's waiting for us down yonder , " urged Gammon .
" 但 十 到 一 他是 等待 为了 我们 向下 远处 , " 敦促 加蒙 .
“但十有八九他会在下面等着我们,”加蒙说道。

" [hi:; hi][woʊnt] [weɪt] ['veri] [lɒŋ] ,
" He won't wait very long ,
" 他 惯于 等待 非常 长的 ,
他不会等太久的。

[ænd; ənd][wi:; wi][fæl; fəl] [pa:s] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ɪf] [wi:; wi][gəʊ] [bæk] [naʊ] .
and we shall pass him on the road if we go back now .
和 我们 将 经过 他 在 这 路 如果 我们 去 后退 现在 .
如果我们现在回去, 就会在路上遇到他。

[ai] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pleɪə(r)] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] !
I tell you it is my pleasure to remain here !
我 告诉 你 它 是 我的 乐趣 到 保持 这里 !
我非常荣幸能留在这里!

[ju:; jʊ] [fə'get] [jɔ:'self] , ['gæmən] .
You forget yourself , Gammon .
你 忘记 你自己 , 加蒙 .
你忘了自己, 加蒙。

[ai] [nəʊ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [frendz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fə'get] ['aʊə(r)] [pə'ziʃnz] .
I know we are old friends , but you forget our positions .
我 知道 我们 是 老的 朋友们 , 但 你 忘记 我们的 职位 .
我知道我们是老朋友, 但你忘了我们的关系。

" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [lɑ:ft] [kən'temptʃuəsli] .
" The man of commerce laughed contemptuously .
" 这 男人 的 商业 笑了 轻蔑地 .
商人轻蔑地笑了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .
" Look here , " he said the next moment .
" 看 这里 , " 他 说 这 下一个 片刻 .
“看这里,”他紧接着说道。

" [lets] [wɔ:k] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][es 'ti:] . [pɔ:lz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] . "
" Let's walk as far as St . Paul's and have a look at the crowd . "
" 我们来吧 走 作为 远的 作为 英石 . 保罗的 和 有 一个 看 在 这 人群 . "
“咱们走到圣保罗大教堂去看看人群吧。”

" [ðə; ði] [kraʊd] ?
" The crowd ?
" 这 人群 ?
人群?

[wɒt] [kraʊd] ?
What crowd ?
什么 人群 ?
什么人群?

" [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['redɪli] [ə'sent] .
" When he had heard the explanation his lordship readily assented .
" 什么时候 他 有 听到 这 解释 他的 领主 容易 同意 .
“当他听完解释后, 大人欣然同意了。”

['sɜ:t(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [strəʊl][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][es 'ti:] . [pɔ:lz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
Certainly they would stroll as far as St . Paul's and back again ,
当然 他们 会 漫步 作为 远的 作为 英石 . 保罗的 和 后退 再次 ,
他们肯定会漫步到圣保罗大教堂, 然后再折返回来。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ɡriːn,eɪkər] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] .
by that time Greenacre might have come .
经过 那 时间 格林艾克 可能 有 来 .

到那时，格林艾克可能已经来了。

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [lɔːd] [ˌpɒl'peroʊ] [wʊd]
It seemed probable that when they had gone a little distance Lord Polperro would
它 似乎 可能 那 什么时候 他们 有 已消失 一个 小的 距离 主 波尔佩罗 会
[fiːl] ['feɪki] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] .
feel shaky and consent to take a cab .
感觉 摇晃 和 同意 到 拿 一个 出租车 .

他们走了一段路后，波尔佩罗勋爵很可能会感到腿软，然后同意乘出租车。

[drɪŋk] , [haʊ'veə(r)] , [hæd; həd] [ɪn'vɪɡəreɪtɪd] [ðə; ði] [mæn] ; [hiː; hi] [riːld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['veri]
Drink , however , had invigorated the man ; he reeled a little and talked very
喝 , 然而 , 有 精神焕发 这 男人 ; 他 卷曲 一个 小的 和 谈话 非常
[ˈhʌskɪli] ,
huskily ,
沙哑地 ,

然而，酒精却使他精神振奋；他有些摇晃，说话也变得沙哑起来。

[bʌt; bət] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] .
but declared that the walk was enjoyable .
但 声明 那 这 走 曾是 令人愉悦 .

但他表示这次散步很愉快。

" [lets] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈɡæmən] .
" **Let's go into the crowd , Gammon** .
" 我们来吧 去 进入 这 人群 , 加蒙 .

“我们去人群里吧，加蒙。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] .
I like a crowd .
我 喜欢 一个 人群 .

我喜欢热闹。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [belz] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are those bells ringing for ?
什么 是 那些 铃铛 铃声 为了 ?

这些钟声在响什么？

[jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] — [njuː] [jɪrz] [iːv] .
Yes , yes , of course , I remember — New Year's Eve .
是的 , 是的 , 的 课程 , 我 记住 — 新的 年 前夕 .

是的，是的，我当然记得——是除夕夜。

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['piːp(ə)] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ɪn] .
I had no idea that people came here to see the New Year in .
我 有 不 主意 那 人们 来了 这里 到 看 这 新的 年 在 .

我完全不知道有人会来这里迎接新年。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .
I shall come again .
我 将 来 再次 .

我还会再来的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['evri] [jɪə(r)] ; [ɪts] [məʊst] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] .
I shall come every year ; it's most enjoyable .
我 将 来 每一个 年 ; 它是 最多 令人愉悦 .

我每年都会来，这里非常值得一来。

" [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃ:ʃjɑ:d] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['nɔɪzɪ] , ['hʌsl] [θrɒŋ] ,
" **They entered the Churchyard and were soon amid a noisy , hustling throng ,**
" 他们 进入 这 墓地 和 是 很快 之中 一个 嘈杂 , 忙碌 人群 ,
他们进入教堂墓地，很快就置身于熙熙攘攘、嘈杂拥挤的人群之中。

[æn; ən] [ə'sembli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['kaʊntə,men] , [rʌf] [ænd; ənd] ['pɪk,pɒkɪt] ,
an assembly composed of clerks and countermen , roughs and pickpockets ,
一个 集会 由 的 职员 和 柜台人员 , 粗糙 和 扒手 ,
[wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ['raʊdi] ,
with a sprinkling of well - to - do rowdies ,
和 一个 洒 的 出色地 - 到 - 做 流氓 ,
一群由店员、柜台服务员、流氓、扒手以及零星几个富裕的流氓组成的人群

[ænd; ənd] ['nju:mərəs] [g'ɜ:lz][ɔ:(r)] ['wɪmɪn] , [hu:z] ['rɪ:k] , [skri:mz] ,
and numerous girls or women , whose shrieks , screams ,
和 很多的 女孩们 或者 女性 , 谁 尖叫 , 尖叫 ,
还有许多女孩或妇女，她们的尖叫声、哭喊声

[ænd; ənd] ['jelp] ['saʊndɪd] [ə'blʌv] [ðə; ði] [di:pə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [ˈʌprɔ:(r)] .
and yelps sounded above the deeper notes of masculine uproar .
和 耶普斯 听起来 多于 这 更深 笔记 的 男性 骚动 .
尖叫声盖过了低沉的男性喧闹声。

['gæmən] , ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:m] ,
Gammon , holding tight to his companion's arm ,
加蒙 , 保持 紧的 到 他的 同伴的 手臂 ,
加蒙紧紧抓住同伴的手臂，

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['paɪlət][hɪm][ɪn][ə; eɪ][də'rek(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['θɪnɪst] , [stɪl]
endeavoured to pilot him in a direction where the crowd was thinnest , still
努力 到 飞行员 他 在 一个 方向 在哪里 这 人群 曾是 最薄 , 仍然
['mu:vɪŋ] ['westwəd] ;
moving westward ;
移动 向西 ;
努力引导他朝着人群最稀疏的方向前进，仍然向西行进；

[bʌt; bət] [lɔ:d] [ˌpɒl'perroʊ] [kɔ:t] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]['tju:mʌlt][ænd; ənd][brɪ'gæn] ['presɪŋ]
but Lord Polperro caught the contagion of the tumult and began pressing
但 主 波尔佩罗 捕捉 这 传染 的 这 骚乱 和 开始 紧迫
['vi:əməntli] [ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:dʒɪŋ] [mæs] .
vehemently into the surging mass .
强烈地 进入 这 滔滔 大量的 .
但波尔佩罗勋爵也受到了骚乱的影响，开始猛烈地涌入汹涌的人群。

" [ðɪs] [dʌz] [em 'i:] [gʊd] , ['gæmən] .
" **This does me good , Gammon .**
" 这 做 我 好的 , 加蒙 .
“这对我有好处，加蒙。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] [mɪkst] [wɪð] ['pi:p(ə)l] .
It's a long time since I've mixed with people .
它是 一个 长的 时间 自从 我已经 混合 和 人们 .
我已经很久没有和人接触了。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] .
I always enjoyed a crowd .
我 总是 享受 一个 人群 .
我一直都很喜欢热闹的地方。

['hɒlu:] — [əʊ] — [əʊ] !
Holloo — o — o !
霍洛 — o — o !
Holloo—o—o!

" [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ˈʃaʊt] [meɪd] [hɪm] [kɒf] [ˈterəbli] ; [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] .
" **His** **excited** **shout** **made** **him** **cough** **terribly** ; **none** **the** **less** **he** **pushed** **on** .
" 他的 兴奋的 喊 制成 他 咳嗽 可怕 ; 没有任何 这 较少的 他 推动 在 .
“他激动的喊叫声让他剧烈咳嗽；尽管如此，他还是继续前进。”

" [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] .
" **You'll** **come** **to** **harm** , " **said** **the** **other** .
" 你会 来 到 伤害 , " 说 这 其他 .
“你会有危险的,”另一个人说。

" [daʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] ; [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .
" **Don't** **be** **a** **fool** ; **get** **out** **of** **this** .
" 不 是 一个 傻子 ; 得到 出去 的 这 .
别犯傻了，赶紧离开这里。

" [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [brɪ'gæn] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
" **A** **struggle** **began** **between** **them** ;
" 一个 斗争 开始 之间 他们 ;
他们之间爆发了争斗；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈθɪkli] [ɪn'kʌmpəs] [ðæt] [ˈgæmən] [hæd; həd] [smɔːl]
but **by** **this** **time** **they** **were** **so** **thickly** **encompassed** **that** **Gammon** **had** **small**
但 经过 这 时间 他们 是 所以 浓密 包括 那 加蒙 有 小的
[tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'weɪ] .
chance **of** **forcing** **his** **companion** **away** .
机会 的 强制 他的 伴侣 离开 .
但此时他们已被包围得太严实，加蒙几乎没有机会将同伴赶走。

[lɔːd] [ˌpɒl'perɒʊ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [tʌgz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒiːniəl]
Lord Polperro **did** **not** **resent** **the** **tugs** **at** **his** **arm** ; **he** **took** **it** **for** **genial**
主 波尔佩罗 做过 不是 怨恨 这 拖船 在 他的 手臂 ; 他 采取 它 为了 和蔼可亲
[ˈhɔːspleɪ] ,
horseplay ,
胡闹 ,
波尔佩罗勋爵并不介意别人拉扯他的手臂；他把这当作是善意的玩笑。

[ænd; ænd] [ˈəʊnli] [ˈʃaʊtɪd] [laʊdə] .
and **only** **shouted** **louder** .
和 仅有的 喊叫 更大声 .
然后喊得更大声了。

" [ɒn] [wiː; wi] [gəʊ] !
" **On** **we** **go** !
" 在 我们 去 !
我们继续前进！

[ðɪs] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [ə'laɪv] , [eɪ] ?
This **makes** **one** **feel** **alive** , **eh** ?
这 制作 一 感觉 活 , 嗯 ?
这让人感觉自己充满活力，不是吗？

[ˈsplendɪd] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [ðɪs] .
Splendid **idea** **to** **come** **and** **see** **this** .
灿烂 主意 到 来 和 看 这 .
来看这个真是个好主意。

[ˈhɒləʊʊ] — [əʊ] — [əʊ] !
Hollo — **o** — **o** !
你好 — o — o !
你好——哦——哦！

" [ˈblæɡɑ:d] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɜ:(r); wə(r)] [be'ləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [sɒŋ] ;
" **Blackguards in front of him were bellowing a filthy song ;**
" 黑帮 在 正面 的 他 是 咆哮 一个 污秽 歌曲 ;
“他面前的恶棍们高声唱着一首污秽的歌；

[hɪz; ɪz] [ˈbɔ:dʃɪp] [traɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmelədi] .
his lordship tried to join in the melody .
他的 领主 尝试 到 加入 在 这 旋律 .
这位大人也想跟着哼唱。

[ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [ə'genst] [hɪm] [ʃɒt] [ˈlɪkwɪd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skwɜ:t] ,
A girl who was jammed against him shot liquid into his ear out of a squirt ,
一个 女孩 WHO 曾是 卡住 反对 他 射击 液体 进入 他的 耳朵 出去 的 一个 喷出 ;
一个紧贴着他的女孩用喷枪将液体射入他的耳朵里。

[ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] [nɒkt] [hɪz; ɪz][hæt] [ɒf] ; [hi:; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)]
and another of her kind knocked his hat off ; he struggled to recover
和 其他 的 她 种类 敲门 他的 帽子 离开 ; 他 挣扎 到 恢复
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
另一只同类打掉了他的帽子；他费力地想把它捡起来。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:hænd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [ˈsɪlki] [ˈhedʒɪə(r)] [ˈflaɪɪŋ]
but someone was beforehand with him and sent the silky headgear flying
但 某人 曾是 预先 和 他 和 发送 这 丝滑 帽子 飞行
[ˈskaɪwədz] ,
skyward ,
向天空 ,
但有人事先与他在一起，将那顶丝质头饰抛向了天空。

[ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wɒz; wəz] [tɒst] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ˈtræmp(ə)ld][ˈʌndə(r)]
after which it was tossed from hand to hand and then trampled under
后 哪个 它 曾是 抛掷 从 手 到 手 和 然后 践踏 在下面
[fʊt] .
foot .
脚 .
之后它被人们在手中抛来抛去，然后被人踩在脚下。

" [naʊ] [jʊl] [kætʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbluːmɪn] - [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] , " [sed] [ˈɡæmən] .
" **Now you'll catch your bloomin' death of cold , " said Gammon .**
" 现在 你会 抓住 你的 盛开 - 死亡 的 寒冷的 , " 说 加蒙 .
“现在你肯定会冻死的,”加蒙说道。

" [stɪk] [ɒn][tu:; tə][emˈi:][ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] . "
" **Stick on to me and get out of this . "**
" 戳 在 到 我 和 得到 出去 的 这 . "
“跟着我，离开这里。”

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] !
" **I'm all right !**
" 我是 全部 正确的 !
“我没事！ ”

[li:v] [emˈi:][ə'ləʊn] , [kænt][ju:; jʊ] !
Leave me alone , can't you !
离开 我 独自的 , 不能 你 !
别烦我了，好吗！

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [dæmd] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ?
How often have I a damned chance of enjoying myself ?
如何 经常 有 我 一个 该死的 机会 的 享受 我 ?
我到底有多少次机会能真正享受快乐？

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪləb(ə)] [ɒv; əv][bæd] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] ['gæməŋ] [hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm]
" It was the first syllable of bad language that Gammon had heard from
" 它 曾是 这 第一的 音节 的 坏的 语言 那 加蒙 有 听到 从
- [lɪps] .
Polperro's lips .
- 嘴唇 .

这是加蒙第一次听到波尔佩罗说脏话。

[strʌk] [wɪð] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['kɒnfəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [ðɪs] [haɪ] -
Struck with the fact , and all the more conscious of his duty to this high -
- 击中 和 这 事实 , 和 全部 这 更多的 有意识的 的 他的 责任 到 这 高的 -
[bɔ:n] ['mædmən] ,
born madman ,
- 出生 狂人 ,

得知真相后，他更加意识到自己对这位出身高贵的疯子负有责任，

[hi:; hi][hɪt][ɒn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['reskju:ɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
he hit on a device for rescuing him from the crowd .
- 他 打 在 一个 设备 为了 救援 他 从 这 人群 .

他想出了一个能把他从人群中救出来的装置。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !
-
" "看!
-

" [hi:; hi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [ðeəz; ðəz] ['gri:n,eɪkər] ! "
" he cried suddenly , " there's Greenacre ! "
" 他 哭 突然 , " 有 格林艾克 ! "
-
" 他突然喊道：“格林艾克在那儿！ ”

" [weə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔ:l] ['i:gənəs] .
" Where ? " replied the other , all eagerness .
" 在哪里 ? " 回复 这 其他 , 全部 渴望 .
-
"在哪儿？ ”另一个人急切地问道。

" [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] ; [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ?
" Just in front ; don't you see him ?
" 只是 在 正面 ; 不 你 看 他 ?
-
" 就在前面；你没看见他吗？

[ðɪs] [wei] ; [kʌm] [ə'boŋ] , [ɔ:(r)][wi:; wi][æɪ; jəl] [lu:z] [hɪm] .
This way ; come along , or we shall lose him .
- 这 方式 ; 来 沿着 , 或者 我们 将 失去 他 .
-
" 这边走，跟我们来，不然我们会失去他。

" [flek] [ɒv; əv][dɪm] [waɪt] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bi:n] ['vɪzəb(ə)l] [ə'boʊv] [ðeə(r)] [hedz] ;
" Flecks of dim white had for some minutes been visible above their heads ;
" 斑点 的 暗淡 白色的 有 为了 一些 分钟 到过 可见的 多于 他们的 头部 ;
-
" 几分钟以来，他们头顶上一直可以看到一些昏暗的白色光点；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [snəʊ] .
it was beginning to snow .
- 它 曾是 开始 到 雪 .

开始下雪了。

['gæməŋ] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [wei] ['stedəli] , ['keəf(ə)l] [nɒt][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] ['kwɒrəlsəm] ['kɒnflɪkt] .
Gammon shouldered his way steadily , careful not to come into quarrelsome conflict .
- 加蒙 肩部 他的 方式 稳步 , 小心 不是 到 来 进入 爱争吵的 冲突 .
-
" 加蒙稳步前进，小心翼翼地避免卷入争吵冲突。

[ˌpɒlˈpɛrɒʊ] [hʌŋ] [ɒn][bɪˈhaɪnd] , [ˈʃaʊtɪŋ] - [neɪm] .
Polperro hung on behind , shouting Greenacre's name .
波尔佩罗 悬挂 在 在后面 , 喊叫 姓名 .

波尔佩罗跟在后面，大声喊着格林艾克的名字。

[ðɪs] [ˈklæmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] [druː] [əˈten](ə)n [əˈpɒn] [hɪm] ;
This clamour and the loss of his hat drew attention upon him ;
这 叫嚣 和 这 损失 的 他的 帽子 画 注意力 之上 他 ;

这场喧闹和帽子丢失引起了人们的注意；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maːk] [fɔː(r); fə(r)] [skwɜːt] [ænd; ənd] [ˈmɪsl] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˈvɜːb(ə)]
he was a mark for squirts and missiles , to say nothing of verbal
他 曾是 一个 标记 为了 喷射 和 导弹 , 到 说 没有什么 的 口头
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

他很容易成为水枪和导弹的攻击目标，更不用说言语侮辱了。

[esˈtiː] . [pɔːlɪz] [strʌk] [ðə; ði][fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [twelv] ,
St . Paul's struck the first note of twelve ,
英石 . 保罗的 击 这 第一的 笔记 的 十二 ,

圣保罗教堂奏响了十二声号角的第一声，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈbestɪəl] [mɒb] [əˈrəʊz][ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd][rɔː(r)] .
and from all the bestial mob arose a howl and roar .
和 从 全部 这 兽性 暴民 出现 一个 嚎 和 吼 .

野兽般的暴民中爆发出一阵嚎叫和咆哮。

[ˌpɒlˈpɛrɒʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [pres] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈwʊmən] ;
Polperro happened to press against a drunken woman ;
波尔佩罗 发生 到 按 反对 一个 醉 女士 ;

波尔佩罗碰巧撞到了一位醉酒的妇女；

[ʃiː; ji] [kɔːt] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːdəd] [heə(r)][ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ˈjelɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs]
she caught him by his disordered hair and tugged at it , yelling into his face
她 捕捉 他 经过 他的 混乱 头发 和 拉扯 在 它 , 大喊 进入 他的 脸
.
:
.

她抓住他凌乱的头发用力拽，对着他的脸大声吼叫。

[tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪmˈself] [hiː; hi][bent] [ˈfɔːwəd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] ;
To release himself he bent forward , pushing the woman away ;
到 发布 他自己 他 弯曲 向前 , 推动 这 女士 离开 ;

为了挣脱束缚，他向前弯下腰，推开了那个女人；

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɪst] ,
the result was a violent blow from her fist ,
这 结果 曾是 一个 暴力 吹 从 她 拳头 ,

结果是她挥出一记重拳。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈrɪːk] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˈterə(r)] .
after which she raised a shriek as if of pain and terror .
后 哪个 她 提高 一个 尖叫 作为 如果 的 疼痛 和 恐怖 .

随后她发出了一声尖叫，仿佛是痛苦和恐惧的宣告。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈfens] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
Instantly a man sprang forward to her defence , and he , too ,
即刻 一个 男人 弹簧 向前 到 她 防御 , 和 他 , 也 ,

立刻，一名男子挺身而出保护她，他也.....

[ˈplɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [pɪə(r)] .

planted his fist between the eyes of the hapless peer .
已种植 他的 拳头 之间 这 眼睛 的 这 不幸的 同伴 .

他一拳打在那个倒霉同伴的两眼之间。

[ˈgæmən] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [rəʊ] ,
Gammon saw at once that they were involved in a serious row ,
加蒙 锯 在 一次 那 他们 是 涉及 在 一个 严肃的 排 ,

加蒙一眼就看出他们之间发生了严重的争吵。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [əˈvɔɪd] .
the very thing he had been trying to avoid .
这 非常 事物 他 有 到过 尝试 到 避免 .

这正是他一直试图避免的事情。

[hi; hi] [wʊd] [nɒt] [ˈdezət] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tu:] [ˈplʌki] [tu;; tə] [si:] [hɪm] [ɪl] - [ju:st]
He would not desert his friend , and was too plucky to see him ill - used
他 会 不是 沙漠 他的 朋友 , 和 曾是 也 勇敢的 到 看 他 患病的 - 用过的
[wɪð] [aʊt] [rɪˈpraɪzlz] .

with out reprisals .
和 出去 报复 .

他不会抛弃他的朋友，而且胆子也太大了，不能眼睁睁地看着朋友受欺而不报。

[ðə; ði] [rʌfs] [bləʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɑ:nʌsə(r)d] [wɪð] [nəʊ] [les] [ˈvɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈkɒmə:s] .
The rough's blows were answered with no less vigour by the man of commerce .
这 粗糙的 打击 是 回答 和 不 较少的 活力 经过 这 男人 的 商业 .

粗鲁之人的攻击，也同样遭到了商人的有力回击。

" [hʊk] [aɪˈti:] ! " [ˈaʊtɪd] [ˈgæmən] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtɒtətɪŋ] [ˌpɒlˈperɒʊ] .
" **Hook it ! " shouted Gammon to the tottering Polperro .**
" 钩 它 ! " 喊叫 加蒙 到 这 颤巍巍 波尔佩罗 .

“钩住它！”加蒙对着摇摇晃晃的波尔佩罗喊道。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][aɪˈti:] !
" **Get out of it !**
" 得到 出去 的 它 !

快离开！

" [ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstraɪkɪŋ] ; [ðə; ði] [kraʊd] [kept] [ʌp] [ɪts][ˈbru:t(ə)l][bleə(r)] ,
" **The clock was still striking ; the crowd kept up its brutal blare ,**
" 这 钟 曾是 仍然 引人注目 ; 这 人群 保留 向上它是 野蛮 喧嚣 ,

“钟声依旧敲响；人群的喧闹声也持续不断，刺耳难听。”

[ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˌrɪl] [ˈɪnstɹʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [nɔɪz] .
aided by shrill instruments of noise .
协助 经过 尖锐 仪器 的 噪音 .

伴随着刺耳的噪音乐器。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [hɜ:d] - [ˈaʊt] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
Only a few people heard Polperro's shout defying the enemy .
仅有的 一个 很少 人们 听到 - 喊 反抗 这 敌人 .

只有少数人听到了波尔佩罗向敌人发出的呐喊。

" [let] [hɪm] [kʌm] [ɒn] !
" **Let him come on !**
" 让 他 来 在 !

让他上来！

[let] [hɪm] [kʌm] [ɒn] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !
Let him come on like a man !
让 他 来 在 喜欢 一个 男人 !

让他像个男人一样上来！

[teɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˈrʌfiən] , [ænd; ənd] [ðæt] !
Take that , you ruffian , and that !
拿 那 , 你 痞子 , 和 那 !

吃我一拳，你这恶棍！

" [ˈɡæmən] , [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt] [ˈɡrəʊsli] [ʌnˈiːkwəl] , [dɪd] [nɒt] [ˈskruːp(ə)] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" Gammon , knowing the conflict grossly unequal , did not scruple to fight his own
" 加蒙 , 会心 这 冲突 粗略地 不等 , 做过 不是 顾忌 到 斗争 他的 自己的
[wei] .
way .
方式 .

“加蒙知道这场冲突双方实力悬殊，但他毫不犹豫地采取了自己的战斗方式。

[ˌpɒlˈperəʊ] , [ˈwaɪldli] [ˈθræʃɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɪm] [wɪð] [bəʊθ] [fɪsts] , [ɪkˈsaɪtɪd] [rʌθ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrek(ə)n] .
Polperro , wildly thrashing about him with both fists , excited wrath in every direction .
波尔佩罗 , 疯狂地 猛烈抽打 关于 他 和 两个都 拳头 , 兴奋的 愤怒 在 每一个 方向 .

波尔佩罗挥舞着双拳，疯狂地向四面八方激起怒火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈskrɪmɪdʒ] ; [ˈʃaʊts] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [waɪld] [ˈlɑːftə(r)] ;
There was a general scrimmage ; shouts of rage mingled with wild laughter ;
那里 曾是 一个 一般的 对抗赛 ; 喊叫 的 愤怒 混合 和 荒野 笑声 ;

双方爆发了混战；愤怒的叫喊声与狂笑声交织在一起；

[ðə; ði] [θrɒŋ] [krʌʃt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
the throng crushed this way and that .
这 人群 碎 这 方式 和 那 .

人群四处拥挤，互相推挤。

[ˈɡræplɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈfens] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪɡ] [bruːt] [huː] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
Grappling in his own defence with a big brute who had clutched his throat ,
格斗 在 他的 自己的 防御 和 一个 大的 蛮力 WHO 有 紧握 他的 喉 ,

他奋力反抗，与一个掐住他喉咙的壮汉搏斗。

[ˈɡæmən] [sɔː] [ˌpɒlˈperəʊ] [gəʊ] [daʊn] .
Gammon saw Polperro go down .
加蒙 锯 波尔佩罗 去 向下 .

加蒙亲眼目睹了波尔佩罗倒下。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [mæn] .
It was his last glimpse of the unfortunate man .
它 曾是 他的 最后的 一瞥 的 这 不幸 男人 .

这是他最后一次见到那个不幸的人。

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bɔːn] [faː(r)] [əˈwei] [baɪ] [æŋ; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [rʌʃ] ,
Fighting savagely he found himself borne far away by an irresistible rush ,
斗争 野蛮地 他 成立 他自己 出生 远的 离开 经过 一个 无法抗拒 匆忙 ,

他奋力反抗，却发现自己被一股不可抗拒的力量裹挟着远去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə]
and when he had lost sight of his foe he tried vainly to return to
和 什么时候 他 有 丢失的 视线 的 他的 敌人 他 尝试 徒劳地 到 返回 到

[ðə; ði] [ˈpleɪs] [weə(r)] [ˌpɒlˈperəʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
the place where Polperro had fallen .
这 地方 在哪里 波尔佩罗 有 倒下 .

当他看不见敌人时，他徒劳地试图回到波尔佩罗倒下的地方。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪntəˈfɪərɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪd] [mɔː(r)] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] ,
The police were now interfering , the crowd swayed more violently than ever ,
这 警察 是 现在 干扰 , 这 人群 摇摆 更多的 暴力 比 曾经 ,

警方介入后，人群的摇晃比以往任何时候都更加剧烈。

[ænd; ənd][br'gæn][tu; tə]'skætə(r)][ɪt'self][ɪn] [ɒf] - [stri:tɪs] .
and began to scatter itself in off - streets .
和 开始 到 分散 本身 在 离开 - 街道 .

然后开始在街道外散落。

[frɒm; frəm] [tʃɜ:tʃ] ['taʊəz] [ɒv; əv] [i:st] [ænd; ənd] [west] [tʃaɪmz] [ræŋ] ['merəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] [ˌɪə(r)]
From church towers of east and west chimes rang merrily for the New Year
从 教会 塔楼 的 东方 和 西方 编钟 响铃 兴高采烈地 为了 这 新的 年
.
.
.

新年伊始，东西两侧教堂的钟楼上响起了欢快的钟声。

['sɒftli] [fel] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔ:θ'wɪθ; fɔ:θ'wɪð] ['trɒdn] ['ɪntu:]
Softly fell the snow from a black sky , and was forthwith trodden into
轻轻 跌倒 这 雪 从 一个 黑色的 天空 , 和 曾是 立即 践踏 进入
[slʌ]
slush .
泥浆 .

雪花从漆黑的夜空中轻轻飘落，随即被踩成了泥泞。

[ðəʊ] [hi; hi][wɒz; wəz]['bædli] [mɔ:ld] [ænd; ənd][felt] [sɪk] ['gæmən] [wɒd] [nɒt][ə'bəendən][ðə; ði][həʊp]
Though he was badly mauled and felt sick Gammon would not abandon the hope
尽管 他 曾是 糟糕 被袭击 和 毛毡 生病的 加蒙 会 不是 放弃 这 希望
[ɒv; əv] [dɪ'skɒvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .
of discovering his friend .
的 发现 他的 朋友 .

尽管加蒙身受重伤，身体不适，但他仍然没有放弃找到朋友的希望。

[ɑ:ftə(r)] ['restɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [hi; hi] [mu:vd] [ə'gen]
After resting for a few minutes against the front of a shop he moved again
后 休息 为了 一个 很少 分钟 反对 这 正面 的 一个 店铺 他 已搬 再次
['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] ,
into the crowd ,
进入 这 人群 ,

在一家商店门前休息了几分钟后，他又融入了人群。

[naʊ] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd] [su:n] [tu; tə][bi; bi][ɔ:ltə'geðə(r)] [dɪ'spɜ:st] .
now much thinner , and soon to be altogether dispersed .
现在 很多 更薄 , 和 很快 到 是 共 分散的 .

现在变得更稀薄了，很快就会完全分散开来。

[ðə; ði] ['helmitɪs] [ɒv; əv] [pə'li:smən] [dru:] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]'sɜ:t(ə)n] [də'rek(ə)n] ; [tu:] ['kɒnstəbl] [wɜ:(r); wə(r)]
The helmets of policemen drew him in a certain direction ; two constables were
这 头盔 的 警察 画 他 在 一个 肯定 方向 ; 二 警员 是
['kliəɪŋ] [ðə; ði] [wei] ,
clearing the way ,
清理 这 方式 ,

警察的头盔引导他朝某个方向走去；两名警员正在开路。

[ænd; ənd][hi; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] , [ɑ:skɪŋ] ['weðə(r)] [ðei] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˌbeə'hedɪd] [mæn]
and he addressed them , asking whether they had seen a bareheaded man
和 他 已解决 他们 , 问 无论 他们 有 已见 一个 免冠 男人
['ri:s(ə)ntli] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
recently damaged in a fight .
最近 损坏的 在 一个 斗争 .

他们向他们问道，他们最近是否见过一个在打斗中受伤的、没有戴帽子的男人。

" [ðeəz; ðəz] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] ['əʊvə(r)][ˌ]ɒndə(r)] , " [wʌn] [rɪ'plaɪd] ,
" **There's been a disturbance over yonder ,** " **one replied** ,
" 有 到过 一个 干扰 超过 远处 , " 一 回复 ,

“那边好像发生了骚乱，”其中一人回答道。

[ˈkeələsli] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ˈlʌðə(r)] [ˈhelmɪts] [kəd; kəd][biː; bi] [diˈsəːnd] .
carelessly pointing to a spot where other helmets could be discerned .
粗心大意 指向 到 一个 点 在哪里 其他 头盔 可以 是 辨别 .

漫不经心地指向一个可以看到其他头盔的地方。

[ˈðɪðə(r)] [ˈɡæmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .
Thither Gammon made his way .
那里 加蒙 制成 他的 方式 .

加蒙一路走来。

[hiː; hi] [faʊnd] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈɡæðəd] [ˈθɪkli] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ˈpɜːs(ə)n][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ;
He found police and public gathered thickly about some person invisible ;
他 成立 警察 和 民众 聚集 浓密 关于 一些 人 无形的 ;

他发现警察和民众密密麻麻地围着一个看不见的人；

[ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈefət] [ænd; ənd][hiː; hi][ɡɒt][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪˈkʌmbənt] [ˈbɒdi] ,
a vigorous effort and he got near enough to see a recumbent body ,
一个 蓬勃 努力 和 他 得到 靠近 足够的 到 看 一个 卧式 身体 ,

他奋力一搏，终于靠近到足以看到一具躺着的尸体。

[kwɔɪt] [stɪl] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] .
quite still , on which the flakes of snow were falling .
相当 仍然 , 在 哪个 这 薄片 的 雪 是 坠落 .

周围一片寂静，雪花飘落。

" [let] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈkwestɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɒnstəbl] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt]
" **Let me look at him , " he requested of a constable who would have pushed**
" 让 我 看 在 他 , " 他 请求 的 一个 警官 WHO 会 有 推动
[hɪm] [əˈweɪ] .
him away .
他 离开 .

“让我看看他，”他请求一名警员，但那名警员却把他推开了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
" **It's a friend of mine , I believe** .
" 它是 一个 朋友 的 矿 , 我 相信 .

“我相信，那是我朋友。”

" [jes] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɔːd] [ˌpɒlˈperɒʊ] , [ʌnˈkɒŋəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [blʌd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Yes , it was Lord Polperro , unconscious , and with blood about his mouth** .
" 是的 , 它 曾是 主 波尔佩罗 , 无意识 , 和 和 血 关于 他的 嘴 .

“是的，那是波尔佩罗勋爵，他昏迷不醒，嘴角流着血。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ruːˈtiːn] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)]
The police were waiting as a matter of professional routine to see whether
这 警察 是 等待 作为 一个 事情 的 专业的 常规 到 看 无论

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;
he recovered his senses ;
他 恢复 他的 感官 ;

警方按照惯例等待他是否恢复意识；

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [klˈɑːst] [hɪm][æz; əz] " [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] . "
they had , of course , classed him as " drunk and incapable . "
他们 有 , 的 课程 , 分类 他 作为 " 醉 和 无法 . "

当然，他们把他归类为“醉酒且无能为力”。

" [aɪ] [seɪ] , " [ˈɡæmən] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] , " [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] .
" **I say , " Gammon whispered to one of them , " let me tell you who that is** .
" 我 说 , " 加蒙 低声说道 到 一 的 他们 , " 让 我 告诉 你 WHO 那 是 .

“我说，”加蒙低声对其中一人说，“让我告诉你他是谁。”

" [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌməniŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] ,
" The conference led to the summoning of a cab ,
" 这 会议 引领 到 这 召唤 的 一个 出租车 ,
“会议结束后，我们叫了一辆出租车。”

[wɪtʃ] [baɪ] [pə'li:s] [də'rek(ə)n][wɒz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hiərəst] ['hɒspɪt(ə)] , [es 'ti:] . [bə:r'θɑ:ləmju:z] .
which by police direction was driven to the nearest hospital , St . Bartholomew's .
哪个 经过 警察 方向 曾是 驱动 到 这 最近的 医院 , 英石 . 巴塞洛繆的 .
根据警方指示，他被送往最近的医院——圣巴塞洛繆医院。

[hɪə(r)] ['gæmən] [su:n] [lɜ:nt] [ðæt][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['sɪəriəs] ,
Here Gammon soon learnt that the case was considered serious ,
这里 加蒙 很快 学会了 那 这 案件 曾是 经过考虑的 严肃的 ,
加蒙很快得知，这起案件性质严重。

[səʊ] ['sɪəriəs] [ðæt][ðə; ði][peɪ(ə)nt][hæz; həz] [bi:n] [pʊt][tu:; tə][bed][ænd; ənd][mʌst; məst][ðeə(r)] [rɪ'meɪn] .
so serious that the patient has been put to bed and must there remain .
所以 严肃的 那 这 病人 有 到过 放 到 床 和 必须 那里 保持 .
病情非常严重，病人已被送往医院卧床休息。

['ʌtəli] [dʌŋ] [ʌp] ['gæmən] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][kæb][tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvŋ] [tu:; tə] ['kenɪŋtən]
Utterly done up Gammon threw himself into the cab to be driven to Kennington
完全地 完毕 向上 加蒙 扔 他自己 进入 这 出租车 到 是 驱动 到 肯宁顿
[rəʊd] .
Road .
路 .
衣衫褴褛的加蒙跳进出租车，被送往肯宁顿路。

[wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['mɪsɪz] . - [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] ,
When he reached Mrs . Bubb's he was fast asleep ,
什么时候 他 达到 太太 . - 他 曾是 快速地 睡着了 ,
他到巴布太太家时已经睡着了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'drest] [hɪm] [wɪtʃ] [rɪ'stɔ:d] [hɪz; ɪz] ['kɒŋʃəsnəs] ['veri] ['kwɪkli] [ɪn'di:d]
but there a voice addressed him which restored his consciousness very quickly indeed
但 那里 一个 嗓音 已解决 他 哪个 恢复 他的 意识 非常 迅速地 的确
.
:
.
但这时一个声音响起，很快便让他恢复了意识。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dfɪp] [rɪ'taɪə]
HIS LORDSHIP RETIRES
他的 领主 退休
阁下退休

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɡri:nɛkər] , [ʌn'stedi] [wɪð] [rʌθ] , [stript] ['ʌtəli] [ɒv; əv][ɪts]
It was the voice of Greenacre , unsteady with wrath , stripped utterly of its
它 曾是 这 嗓音 的 格林艾克 , 不稳定 和 愤怒 , 脱衣舞 完全地 的 它是
[blænd] [ɪntə'nei(ə)n] .
bland intonations .
平淡 语调 .
那是格林艾克的声音，因愤怒而颤抖，完全失去了平淡的语调。

" [səʊ][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" So here you are !
" 所以 这里 你 是 ！
“你来了！ ”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ʌp][tu:; tə] , ['gæmən] ?
What have you been up to , Gammon ?
 什么 有 你 到过 向上 到 , 加蒙 ?
 加蒙, 你最近在忙些什么呢?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [drʌŋk] ?
Are you drunk ?
 是 你 醉 ?
 你喝醉了吗?

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kæb] [drəʊv] [ʌp] ['gri:n,ekər] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
" Just as the cab drove up Greenacre was turning reluctantly from the house
 " 只是 作为 这 出租车 驾驶 向上 格林艾克 曾是 转弯 勉强 从 这 房子
 [dɔ:(r)] ,
door ,
 门 ,
 “出租车刚驶入格林艾克家门口, 格林艾克就不情愿地转身离开了。”

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['pɑ:li] [wið] ['mɪsɪz] . [bʌb] ;
where he had held a warm parley with Mrs . Bubb ;
 在哪里 他 有 握住 一个 温暖的 谈判 和 太太 . 巴布 ;
 他曾与巴布夫人进行了一次热烈的会谈;

[ðə; ði] ['lændleɪdi] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [sli:p] ,
the landlady irritable at being disturbed in her first sleep ,
 这 房东 易怒的 在 存在 不安 在 她 第一的 睡觉 ,
 房东太太因为第一次睡觉被打扰而感到恼火。

[ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['vɪzɪtə(r)] [mʌt] ['rʌfld] [ɪn]['tempə(r)][baɪ] ['veəriəs] ['kɔ:zɪz] .
the untimely visitor much ruffled in temper by various causes .
 这 不合时宜 游客 很多 褶皱的 在 脾气 经过 各种各样的 原因 .
 这位不速之客因各种原因脾气暴躁。

" [drʌŋk] ! " ['ekəʊd] ['gæmən] , [æz; əz][hi:; hi] [lept] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət]
" Drunk ! " echoed Gammon , as he leapt to the pavement and clutched at
 " 醉 ! " 回声 加蒙 , 作为 他 跳跃 到 这 路面 和 紧握 在
 - [ɑ:m] .
Greenacre's arm .
 - 手臂 .
 “醉鬼!”加蒙喊道, 他跳到人行道上, 抓住格林艾克的胳膊。

" [drʌŋk] [jɔ:'self] , [mɔ:(r)] ['laɪkli] !
" Drunk yourself , more likely !
 " 醉 你自己 , 更多的 可能 !
 “更有可能是你自己喝醉了! ”

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [sɪns] [ju:; jʊ] [sent] [ðæt] ['telɪgræm] ?
Where have you been since you sent that telegram ?
 在哪里 有 你 到过 自从 你 发送 那 电报 ?
 你自从发出那封电报后都去了哪里?

[həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Hold on a minute .
 抓住 在 一个 分钟 .
 稍等片刻。

" [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði]['kæbmən] .
" He paid the cabman .
 " 他 有薪酬的 这 出租车司机 .
 他付了出租车司机的钱。

" [naʊ] [ðen] , [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔ:'self] . "

" **Now then , give an account of yourself .** "

" 现在 然后 , 给 一个 帐户 的 你自己 . "

“那么，现在请你交代一下你自己的情况。”

" [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [kraɪd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] .

" **What the devil do you mean ?** " **cried the other .**

" 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? " 哭 这 其他 .

“你到底是什么意思？”另一个人喊道。

" [wɒt] [ə'kaʊnt] [du:; də][ai] [əʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " "

" **What account do I owe to you ?** " "

" 什么 帐户 做 我 欠 到 你 ? " "

我欠你什么？

" [wel] , [ai] [maɪt] [ˈɑ:nsə(r)] [ðæt] [ˈkwestʃən] , " [sed] [ˈgæmən] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ,

" **Well , I might answer that question ,** " **said Gammon with a grin ,**

" 出色地 , 我 可能 回答 那 问题 , " 说 加蒙 和 一个 咧嘴笑 ,

“嗯，或许我可以回答这个问题，”加蒙笑着说。

" [ɪf] [ai] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə][ˈkælkjuleɪt] . "

" **if I took time to calculate .** "

" 如果 我 采取 时间 到 计算 . "

“如果我花时间去计算的话。”

" [wi:; wi][kænt] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , [wɪð] [snəʊ] [ˈklɑmɪŋ] [daʊn] .

" **We can't talk in the street at this time of night , with snow coming down .**

" 我们 不能 讲话 在 这 街道 在 这 时间 的 夜晚 , 和 雪 未来 向下 .

“大半夜的雪下得很大，我们不能在街上说话。”

[sə'pəʊz] [wi:; wi][gəʊ][ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ? " "

Suppose we go up to your room ? " "

" 认为 我们 去 向上 到 你的 房间 ? " "

我们去你房间吧？

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

" **As you please .**

" 作为 你 请 .

“随你便。”

[bʌt; bət][ai] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈkwaɪətli] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ænd][ðə; ði] [flɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈəʊvə(r)]

But I advise you to talk quietly ; the walls and the floors are not over

但 我 建议 你 到 讲话 悄悄 ; 这 墙壁 和 这 楼层 是 不是 超过

[θɪk] .

thick .

厚的 .

但我建议你小声点说话；这里的墙壁和地板都不算太厚。

" [ðə; ði] [lætʃ] - [ki:] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [ˈsɒftli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] [ʌp] [ðə; ði]

" **The latch - key admitted them , and they went as softly as possible up the**

" 这 门锁 - 钥匙 承认 他们 , 和 他们 去 作为 轻轻 作为 可能的 向上 这

[steəz] ,

stairs ,

楼梯 ,

“钥匙打开了门，他们轻手轻脚地上了楼。”

[ˈəʊnli][wʌn] [ɪn'vɒləntri] [kɪk] [frɒm; frəm] [ˈɡri:n,eɪkər] [ɒn] [ˈsaʊndɪŋ] [wʊd] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst][tu:; tə]

only one involuntary kick from Greenacre on sounding wood causing his host to

仅有的 一 非自愿 踢 从 格林艾克 在 听起来 木头 导致 他的 主持人 到

[ˈmʌtə(r)] [ə; eɪ] [ˌmæli'dɪkʃ(ə)n] .

mutter a malediction .

低声 一个 诅咒 .

格林艾克无意间踢中了一块发出声响的木头，导致他的主人低声咒骂了一句。

[baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bedru:m] [ðeɪ] [vju:] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['gri:n,eɪkər] [ʃəʊd]
By a light in the bedroom they viewed each other , and Greenacre showed
经过 一个 光 在 这 卧室 他们 已查看 每个 其他 , 和 格林艾克 显示
[ə'stɒnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

他们借着卧室里的灯光互相看着对方，格林艾克脸上露出惊讶的表情。

" [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [drʌŋk] , [ɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] [ju:v] [ɡɒt][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ,
" So you are drunk , or have been You've got a black eye ,
" 所以 你 是 醉 , 或者 有 到过 你已经 得到 一个 黑色的 眼睛 ,
" 所以你喝醉了， 或者一直喝醉了？ 你眼睛都肿了，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['pʊld] [ə'baʊt] .
and your clothes are all pulled about .
和 你的 衣服 是 全部 拉 关于 .

你的衣服都被扯得乱七八糟。

[ju:v] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] . "
You've been in a row . "
你已经 到过 在 一个 排 . "

你们一直都很团结。

" [jɔr; jər] [nɒt][fa:(r)] [rɒŋ] .
" You're not far wrong .
" 你是 不是 远的 错误的 .

你说的没错。

[tel] - [em 'i:] [wɒt] [ju:v] [bi:n] ['du:ɪŋ] ,
Tell ' me what you've been doing ,
告诉 - 我 什么 你已经 到过 正在做 ,

告诉我你这段时间都在做什么，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊ] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [wið] [em 'i:] . "
and you shall hear where the row was and who was with me . "
和 你 将 听到 在哪里 这 排 曾是 和 WHO 曾是 和 我 . "

你将会听到争吵发生在什么地方，以及当时和我在一起的是谁。

" [gæmən] , [ju:v] [bi:n] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæd] — [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
" Gammon , you've been behaving like a cad — a scoundrel .
" 加蒙 , 你已经 到过 行为 喜欢 一个 CAD — 一个 恶棍 .

“加蒙，你一直表现得像个无赖——一个恶棍。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][pʊ; əv][ju:; jʊ] .
I didn't think it of you .
我 没有 思考 它 的 你 .

我没想到你会这样。

[ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [sləʊn] [stri:t] .
You went to that place in Sloane Street .
你 去 到 那 地方 在 斯隆 街道 .

你去过斯隆街的那个地方。

[nəʊ][ju:z] ['laɪɪŋ] ; [aɪv] [bi:n] [təʊld][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .
No use lying ; I've been told you were there .
不 使用 说谎 ; 我已经 到过 讲述 你 是 那里 .

撒谎也没用了；有人告诉我你当时也在场。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ju:v] [pleɪd] [əʊld] ['hæri] .
You must have found out I was going away , and you've played old Harry .
你 必须 有 成立 出去 我 曾是 去 离开 , 和 你已经 玩 老的 哈里 .

你一定是听说了我要离开，然后你就装老哈利了。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ; [aɪ][hæd; həd][mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] .
I didn't think you were a fellow of that sort ; I had more faith in you .
我 没有 思考 你 是 一个 同伴 的 那 种类 ; 我 有 更多的 信仰 在 你 .
我没想到你会是那种人；我对你更有信心。

" [əˈpɒn][ˈmju:tʃuəl] [rɪkrɪmɪˈneiʃn] [ˈfɒləʊd] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈnærətɪvz] .
" Upon mutual recrimination followed an exchange of narratives .
" 之上 相互的 相互指责 随后 一个 交换 的 叙事 .
“双方互相指责，随后交换了各自的叙述。”

- [keɪm] [fɜːst] .
Greenacre's came first .
- 来了 第一的 .
格林艾克餐厅是第一家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] [lʌk] [æz; əz] [ˈreəli] [bɪˈfel] [ə; eɪ][mæn] .
He was the victim , he declared , of such ill luck as rarely befell a man .
他 曾是 这 受害者 , 他 声明 , 的 这样的 患病的 运气 作为 很少 发生 一个 男人 .
他宣称，自己遭遇了罕见的厄运。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈjuːstən] [baɪ][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [meɪl] , [ænd; ənd] [ˈheɪsən] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kæb] ,
Arriving at Euston by the Irish mail , and hastening to get a cab ,
抵达 在 尤斯顿 经过 这 爱尔兰 邮件 , 和 加速 到 得到 一个 出租车 ,
乘坐爱尔兰邮政列车抵达尤斯顿车站后，赶紧去打车。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈplætfɔːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪs] - [ˈmaɪndɪd] [ˈrʌfiən] [huː]
whom should he encounter on the very platform but a base - minded ruffian who
谁 应该 他 遇到 在 这 非常 平台 但 一个 根据 - 有思想 痞子 WHO
[nəːs] [ə; eɪ] [spaɪt] [əˈgenst] [hɪm] ;
nursed a spite against him ;
护理 一个 尽管如此 反对 他 ;
他在站台上遇到的竟然是一个心胸狭隘、对他怀有怨恨的恶棍；

[ə; eɪ] [ləʊ] [ˈfeləʊ] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [huː] — [ɪn]
a low fellow who had taken advantage of his good nature , and who — in
一个 低的 同伴 WHO 有 已采取 优势 的 他的 好的 自然 , 和 WHO — 在
[ʃɔːt] ,
short ,
短的 ,
一个卑鄙无耻之徒，利用了他的善良本性，总之，

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [gʊd]
a man from whom it was impossible to escape , for several good
一个 男人 从 谁 它 曾是 不可能的 到 逃脱 , 为了 一些 好的
[ˈriːz(ə)nz] ,
reasons ,
原因 ,
由于种种原因，你根本无法摆脱这个人。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] [təˈgeðə(r)] .
until they had spent some hours together .
直到 他们 有 花费 一些 小时 一起 .
直到他们一起度过了几个小时。

[hiː; hi][gɒt] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [tuː; tə] [lɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ] ,
He got off a telegram to Lord Polperro ,
他 得到 离开 一个 电报 到 主 波尔佩罗 ,
他给波尔佩罗勋爵发了一封电报，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [ˈniːli] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklaːk] [æt; ət] [naɪt] .
and could do no more till nearly eleven o'clock at night .
和 可以 做 不 更多的 直到 几乎 十一 点钟 在 夜晚 .
一直到晚上将近十一点，他都无法再做任何事了。

[ə'raɪvɪŋ] [ˈhedlɒŋ] [æt; ət] [laundz] [ˈmænʃənz] , [hiː; hi] [lɜːnt] [wɪð] [dɪs'gʌst] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn]
Arriving headlong at Lowndes Mansions , he learnt with disgust what had gone on
抵达 一头扎 在 朗兹 豪宅 , 他 学会了 和 厌恶 什么 有 已消失 在
[ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
there in his absence .
那里 在 他的 缺席 .

他径直赶到朗兹大厦，厌恶地得知在他不在的这段时间里那里发生的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [dɪ'fens] [hæd; həd] [ˈgæmən] [tuː; tə][ˈbfə(r)] ?
And now , what defence had Gammon to offer ?
和 现在 , 什么 防御 有 加蒙 到 提供 ?

那么，加蒙又能拿出什么防守策略呢？

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪm] ?
What was his game ?
什么 曾是 他的 游戏 ?

他玩的是什么游戏？

" [aɪ] [ges] [ˈprɪti] [wel] [wɒt] [jɔːz] [ɪz] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈlɪsənə(r)] .
" I guess pretty well what yours is , my boy , " answered the listener .
" 我 猜测 漂亮的 出色地 什么 你的 是 , 我的 男生 , " 回答 这 听众 .

“我猜你的想法跟我差不多，孩子，”听者回答道。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˈsɒri] [aɪv] [spɔɪlt] [aɪ 'tiː] .
" And I'm not sorry I've spoilt it .
" 和 我是 不是 对不起 我已经被宠坏了 它 .

“我一点也不后悔搞砸了。”

" [ðeərə'pɒn] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)] [treɪn] [pɒ; əv] [rɪ'vents] [bɪ'twiːn] [ˈbrekfəst] [taɪm] [ðɪs] ([ɔː(r)]
" Thereupon he related the singular train of events between breakfast time this (or
" 于是 他 有关的 这 单数 火车 的 活动 之间 早餐 时间 这 (或者
[ˈrɑːðə(r)] [ˈjestədeɪ]) [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [pɒ; əv][ðə; ði][əʊld] [jɪə(r)] .
rather yesterday) morning and the ringing out of the old year .
相当 昨天) 早晨 和 这 铃声 出去 的 这 老的 年 .

于是，他讲述了今天（或者更确切地说是昨天）早餐时间到旧年结束之间发生的一系列奇特事件。

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [pɒ; əv] [lɔːd] - [ˈæksɪdənt] [ˈɡriːn,eɪkər] [lɒst] [ɔːl]
When it came to a description of Lord Polperro's accident Greenacre lost all
什么时候 它 来了 到 一个 描述 的 主 - 事故 格林艾克 丢失的全部
[kən'trəʊl][pɒ; əv] [hɪm'self] .
control of himself .
控制 的 他自己 .

当谈到波尔佩罗勋爵的事故时，格林艾克完全失去了控制。

" [æs] ! [ˈblɒkhed] !
" Ass ! blockhead !
" 屁股 ! 傻瓜 !

“蠢货！笨蛋！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [pɒ; əv] [helθ] [get] [mɪkst]
You know no better than to let such a man in his state of health get mixed
你 知道 不 更好的 比 到 让 这样的 一个 男人 在 他的 状态 的 健康 得到 混合
[ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [pɒ; əv] [rʌf] [æt; ət] [ˈmɪdnait] ?
up in a crowd of roughs at midnight ?
向上 在 一个 人群 的 粗糙 在 午夜 ?

你难道不知道，让一个身体状况如此糟糕的人在午夜混入一群流氓之中是多么愚蠢吗？

[ɡʊd] [ɡɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[hi:; hi] [meɪ] [daɪ] ! "
 He may die ! "
 他 可能 死 ！ "

他可能会死！

" [aɪ] ['ʃʊdn̩t] ['wʌndə(r)][ə; eɪ][bɪt] , " [rɪ'tɜ:nd] ['gæmən] ['ku:lɪ] .
 " I shouldn't wonder a bit , " returned Gammon coolly .
 " 我 不应该 想知道 一个 少量 , " 返回 加蒙 冷静地 .

“我一点也不该感到惊讶,”加蒙冷冷地回答道。

" [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [eɪ] ?
 " If he does it may be awkward for you , eh ?
 " 如果 他 做 它 可能 是 尴尬的 为了 你 , 嗯 ?

“如果他真的这么做了,你可能会觉得很尴尬,对吧?”

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [wʌn] ['di:teɪl] ,
 " From his story he had omitted one detail ,
 " 从 他的 故事 他 有 省略 一 细节 ,

“他的故事中遗漏了一个细节,

['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['betə(r)][tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [lɜ:nt]
 thinking it better to keep silence about the burning of the will until he learnt
 思维 它 更好的 到 保持 沉默 关于 这 燃烧 的 这 将要 直到 他 学会了
 [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['gri:n,eɪkə] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə'vaʊd] [tu:; tə][hɪm] .
 more than Greenacre had as yet avowed to him .
 更多的 比 格林艾克 有 作为 然而 公开承认 到 他 .

他认为,在得知格林艾克尚未向他透露的更多信息之前,最好对焚烧遗嘱一事保持沉默。

" [fu:l] ! " ['blʌstə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
 " Fool ! " blustered the other .
 " 傻子 ！ " 虚张声势 这 其他 .

“蠢货!”另一个人怒吼道。

" ['ɪdiət] ! "
 " Idiot ! "
 " 笨蛋 ！ "

“笨蛋！ ”

" [jʊd] ['betə(r)] [stɒp] [ðæt] , ['gri:n,eɪkə] , [ɔ:(r)][aɪ] [jænt] [bi:; bi][ðə; ði] ['əʊnli][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
 " You'd better stop that , Greenacre , or I shan't be the only man with a black eye .
 " 你会 更好的 停止 那 , 格林艾克 , 或者 我 不会 是 这 仅有的 男人 和 一个 黑色的 眼睛 .

“格林艾克,你最好住手,否则我可不是唯一一个被打得鼻青脸肿的人。”

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪkt] [daʊn'steəz] ?
 Do you want to be kicked downstairs ?
 做 你 想 到 是 踢 楼下 ？

你想被踢下楼吗？

[ɔ:(r)] [wɒd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
 or would you prefer to drop out of the window ?
 或者 会 你 更喜欢 到 降低 出去 的 这 窗户 ？

还是你宁愿从窗户跳下去？

[ki:p] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] .
 Keep a civil tongue in your head .
 保持 一个 民用 舌头 在 你的 头 .

心里要谨言慎行。

" [æ̣t; ə̣t] [ð̣ɪs] [ˈṃəʊmə̣nt][ḅəʊθ̣][ẉɜː(r); ẉə(r)] [ˈsṭɑːtḷd] [ˈɪ̣ntuː] [ˈṣaɪlə̣ns] [ḅaɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələ̣nt] [ˈθ̣ʌmpɪ̣ŋ] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] .
" At this moment both were startled into silence by a violent thumping at the
" 在 这 片刻 两个都 是 惊慌 进入 沉默 经过 一个 暴力 怦 在 这
[ẉɜːḷ] .
wall .
墙 ；

“就在这时，两人被墙壁传来一阵猛烈的撞击声惊得鸦雀无声。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ð̣ə; ð̣i] [ruːm] [wɪt̩] [juːst̩] [tuː; t̩ə][bɪː; bɪ] [ˈḅkjup̣aɪd̩] [ḅaɪ] [ˈp̣ɒli] [ˈsp̣ɑːrks] ,
It came from the room which used to be occupied by Polly Sparkes ,
它 来了 从 这 房间 哪个 用过的 到 是 占领 经过 波莉 斯帕克斯 ,
它来自波莉·斯帕克斯以前住的房间。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [əˈḳʌmp(ə)nɪd̩] [ḅaɪ][ˈæ̣ŋgrɪ][ˈṿɜːb(ə)l̩] [rɪˈmɒnstr̩əns] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈlɒdʒə(r)] [dɪˈst̩ɜːbd̩]
and was accompanied by angry verbal remonstrance from a lodger disturbed
和 曾是 伴随 经过 生气的 口头 抗议 从 一个 房客 不安
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsl̩ʌmbə] .
in his slumbers .
在 他的 睡眠 ；

同时，一位睡梦中的房客被吵醒，愤怒地进行了口头抗议。

" [ˈdɪd(ə)nt̩][aɪ] [tel̩] [juː; j̩ʊ] ? " [ˈṃʌt̩ə] [ˈg̣æmə̣n] .
" Didn't I tell you ? " muttered Gammon .
" 没有 我 告诉 你 ？ " 低声说道 加蒙 .
“我不是跟你说过吗？”加蒙嘟囔道。

" [j̩ʊd̩] [ˈbet̩ə(r)] [get̩] [həʊm] [ænd; ʌnd][gəʊ][tuː; t̩ə][bed̩] ; [ð̣ə; ð̣i] [ẉɜːk̩] [wɪl̩] [kuːl̩] [juː; j̩ʊ] [daʊ̃n] .
" You'd better get home and go to bed ; the walk will cool you down .
" 你会 更好的 得到 家 和 去 到 床 ； 这 走 将要 凉爽的 你 向下 .
你最好回家睡觉；散步能让你凉快下来。

[ɪts̩] [ɔːl̩] [ʌp̩] [wɪð̩] [jɔː(r); j̩ə(r)][ˈlɪt(ə)l̩] [geɪm] [fɔː(r); f̩ə(r)][ð̣ə; ð̣i][ˈprez(ə)nt̩] .
It's all up with your little game for the present .
它是 全部向上 和 你的 小的 游戏 为了 这 展示 .
你的小游戏暂时告一段落了。

[lɒk̩] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd̩] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈwɪsp̩ə(r)] , " [juː; j̩ʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel̩] [tel̩] [em ˈiː] .
Look here , " he added in a friendly whisper , " you may as well tell me .
看 这里 , " 他 额外 在 一个 友好的 耳语 , " 你 可能 作为 出色地 告诉 我 .
“听着，”他友好地低声补充道，“你最好还是告诉我吧。”

[hæz; həz][hiː; hi] [əˈn̩ʌð̩ə(r)] [waɪf̩] ? "
Has he another wife ? "
有 他 其他 妻子 ？ "
他还有别的妻子吗？

" [faɪnd̩] [aʊ̃t̩] , " [wɒz; wəz] - [ˈṣɜːli] [ˈɑːns̩ə(r)] ; " [ænd; ʌnd][gəʊ][tuː; t̩ə][ð̣ə; ð̣i][ˈdev(ə)l̩] !
" Find out , " was Greenacre's surly answer ; " and go to the devil !
" 寻找 出去 , " 曾是 - 粗鲁 回答 ; " 和 去 到 这 魔鬼 !
“去查清楚，”格林艾克粗声粗气地回答道，“然后去见魔鬼吧！”

" [ə; eɪ] [rʌʃ̩] , [ə; eɪ] [ˈskʌflɪŋ] , [ə; eɪ] [kræʃ̩] [ˈsʌmw̩eə(r)] [wɪt̩] [ʃ̩ʊk̩] [ð̣ə; ð̣i] [haʊ̃s] .
" A rush , a scuffling , a crash somewhere which shook the house .
" 一个 匆忙 , 一个 扭打 , 一个 碰撞 某处 哪个 摇晃 这 房子 .
“一阵骚动、扭打、碰撞声，房子都震动了。”

[ð̣ə; ð̣i] [dɪˈst̩ɜːbd̩] [ˈlɒdʒə(r)] [flʌŋ] [ˈəʊpən̩][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ʌnd] [ˈʃ̩aʊ̃tɪd̩] [, ə̃bdʒəːˈgeɪʃən] .
The disturbed lodger flung open his door and shouted objurgations .
这 不安 房客 扔 打开 他的 门 和 喊叫 谴责 .
惊恐的房客猛地推开门，大声咒骂。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [ˈrɪl] [ə'lɑ:m] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bʌb] ,
From below sounded the shrill alarm of Mrs . Bubb ,
从 以下 听起来 这 尖锐 警报 的 太太 : 巴布 ;
楼下传来巴布太太尖锐的警报声。

[frɒm; frəm] [els'weə(r)] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] ['autkraɪ, ,aut'kraɪ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈtʃi:z,mæn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
from elsewhere the anxious outcries of Mrs . Cheeseman and her
从 别处 这 焦虑的 抗议 的 太太 : 奶酪人 和 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 :
从别处传来切斯曼太太和她丈夫焦急的呼喊声。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ['gri:n,eɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɒndæm] [frend] ['sʌmhəʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
Amid all this Greenacre and his quondam friend somehow reached the foot of
之中 全部 这 格林艾克 和 他的 quondam 朋友 不知何故 达到 这 脚 的
[ðə; ði] [steəz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ;
在这一切混乱之中, 格林艾克和他以前的朋友不知怎么地走到了楼梯脚下。

[weə(r)] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [dɪ'spɜ:st] [baɪ][ə; eɪ]
where the darkness that enveloped their struggle was all at once dispersed by a
在哪里 这 黑暗 那 被包裹 他们的 斗争 曾是 全部 在 一次 分散的 经过 一个
['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bʌb] .
candle in the hand of Mrs . Bubb .
蜡烛 在 这 手 的 太太 : 巴布 :
笼罩着他们斗争的黑暗, 突然被巴布太太手中的蜡烛驱散了。

" [daʊnt] [ə'lɑ:m] [ɔ: 'self] , " ['ʃaʊtɪd] ['gæmən] [ˈtʃɪərəli] , " [aɪm][ˈəʊnli] ['kɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [aʊt] .
" **Don't alarm yourself , " shouted Gammon cheerily , " I'm only kicking this fellow out .**
" 不 警报 你自己 , " 喊叫 加蒙 兴高采烈地 , " 我是 仅有的 踢 这 同伴 出去 :
“别担心,”加蒙兴高采烈地喊道, “我只是把这家伙赶出去而已。”

[nəʊ][wʌn] [hɜ:t] . "
No one hurt . "
不 一 伤害 : "
没有人受伤。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] , [aɪ][du:; də] [θɪŋk] —
" **Well , Mr . Gammon , I do think —**
" 出色地 , 先生 : 加蒙 , 我 做 思考 —
“嗯, 加蒙先生, 我确实认为——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lænd,leɪ.dɪz] ['prəʊtest][wɒz; wəz] [kʌt] [ɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] -
" **But the landlady's protest was cut short by a loud slamming of the house -**
" 但 这 房东太太的 反对 曾是 切 短的 经过 一个 大声 猛击 的 这 房子 -
[dɔ:(r)] .
door .
门 :
“但房东太太的抗议被一声巨响的房门摔门声打断了。”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] , [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:d] .
" **It's nothing , " said the man of commerce , breathing hard .**
" 它是 没有什么 , " 说 这 男人 的 商业 , 呼吸 难的 :
“没什么,”商人喘着粗气说。

" [veri] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜ:bd] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
" **Very sorry to have disturbed you all** .
" 非常 对不起 到 有 不安 你 全部 :
“非常抱歉打扰各位。”

[,aɪˈti:] [ˈænt] [ˈhæpən] [əˈɡen] .
It shan't happen again .
它 不会 发生 再次 .

这种事不会再发生了。

[ɡʊd] [naɪt] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] .
Good night , Mrs . Bubb .
好的 夜晚 , 太太 . 巴布 .

晚安，巴布太太。

" [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [lɑːft] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈdrest] ,
" **He ran up to his room , laughed a good deal as he undressed ,**
" 他 跑 向上 到 他的 房间 , 笑了 一个 好的 交易 作为 他 脱光衣服 ,
他跑回房间，一边脱衣服一边大笑，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈsli:p] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftəwədz] .
and was asleep five minutes afterwards .
和 曾是 睡着了 五 分钟 然后 .

五分钟后他就睡着了。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][raɪz][æt; ət][ˈsev(ə)n] ;
Before closing his eyes he said to himself that he must rise at seven ;
前 结束 他的 眼睛 他 说 到 他自己 那 他 必须 上升 在 七 ;
闭上眼睛前，他告诉自己，他必须在七点起床；

[ˈbɪznəs] [kleɪmd] [hɪm] [təˈmɒrəʊ] ,
business claimed him tomorrow ,
商业 声称 他 明天 ,

明天他将被商务事务缠身。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [,aɪˈti:] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ([ɔː(r)] [ˈleɪdɪ] [ˌpɒlˈperəʊ]) [wɪð] [ðə; ði]
and he felt it necessary to see Mrs . Clover (or Lady Polperro) with the
和 他 毛毡 它 必要的 到 看 太太 . 三叶草 (或者 女士 波尔佩罗) 和 这
[liːst] [ˈpɒsəb(ə)] [dɪˈleɪ] .
least possible delay .
至少 可能的 延迟 .

他觉得必须尽快去见克洛弗夫人（或波尔佩罗夫人）。

[haʊˈevə(r)] [ˈtaɪəd] , [ˈɡæmən] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [weɪk] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][hiː; hi] [əˈpɔɪntɪd] .
However tired , Gammon could always wake at the hour he appointed .
然而 疲劳的 , 加蒙 可以 总是 唤醒 在 这 小时 他 任命 .

无论多么疲惫，加蒙总能在自己设定的时间醒来。

[ðə; ði] [daːk] , [ˈsnəʊɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [faʊnd] [hɪm] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd]
The dark , snowy morning found him little disposed to turn out ; he had
这 黑暗的 , 下雪的 早晨 成立 他 小的 处置 到 转动 出去 ; 他 有
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhedɪk] ,
something of a headache ,
某物 的 一个 头痛 ,

清晨天色阴沉，雪花纷飞，他不太想出门；他有点头疼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊθ] ;
and a very bad taste in the mouth ;
和 一个 非常 坏的 品尝 在 这 嘴 ;

嘴里感觉非常难吃；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [feɪst] [ˈdjuːtɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈvɪɡə(r)] .
for all that he faced duty with his accustomed vigour .
为了 全部 那 他 面对 责任 和 他的 习惯 活力 .

尽管如此，他仍然以一贯的干劲履行了职责。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wi'ðəʊt] ['brekfəst] ,
Of course he had to leave the house without breakfast ,
的 课程 他 有 到 离开 这 房子 没有 早餐 ,
他当然得不吃早饭就出门了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['niərəɪst] ['i:tɪŋ] - [haʊs] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['wɒnts] ,
but a cup of tea at the nearest eating - house supplied his immediate wants ,
但 一个 杯子 的 茶 在 这 最近的 吃 - 房子 供应 他的 即时 想要 ,
但附近餐馆里的一杯茶满足了他眼前的需求。

[ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [hi:; hi] [bɪ'tɒk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɒp] [nɪə(r)] ['bætəsi] [pɑ:k] [rəʊd] .
and straightway he betook himself to the china shop near Battersea Park Road .
和 立刻 他 贝托克 他自己 到 这 中国 店铺 靠近 巴特西 公园 路 .
他随即前往巴特西公园路附近的瓷器店。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [wið] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] .
That was not a pleasant meeting with his friend Mrs . Clover .
那 曾是 不是 一个 令人愉快的 会议 和 他的 朋友 太太 . 三叶草 .
他和朋友克洛弗夫人的会面并不愉快。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tæks] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [æt; ət]
To describe all that had happened yesterday would have taxed his powers at
到 描述 全部 那 有 发生 昨天 会 有 有 已征税 他的 权力 在
[eni] [taɪm] ;
any time ;
任何 时间 ;
要描述昨天发生的一切，无论何时都会让他精疲力竭；

[æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:ti] [ə; eɪ] . [em] . [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv]['dʒænjʊəri] , [hɪz; ɪz] [hed] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
at eight - thirty a . m . on the first of January , his head aching and his
在 八 - 三十 一个 . 米 . 在 这 第一的 的 一月 , 他的 头 疼痛 和 他的
['stʌmək] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
stomach ill at ease ,
胃 患病的 在 舒适 ,
1月1日上午8点30分，他头痛胃痛。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ətʃi:v] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['lu:sɪd] ['hæɾətɪv] .
he was not likely to achieve much in the way of lucid narrative .
他 曾是 不是 可能 到 达到 很多 在 这 方式 的 清醒的 叙述 .
他不太可能写出条理清晰的叙述。

['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [rɪ'ga:dɪd] [hɪm] [wið] [ə; eɪ][sɪ'viə(r)] [lʊk] .
Mrs . Clover regarded him with a severe look .
太太 . 三叶草 认为 他 和 一个 严重 看 .
克洛弗太太严厉地看着他。

[hɪz; ɪz] ['mænɪfɛst] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd][æɳ; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['slʌvnliɳəs] [ɒv; əv] [ə'piərəns] ,
His manifest black eye , and an unwonted slovenliness of appearance ,
他的 显现 黑色的 眼睛 , 和 一个 不寻常的 邋遢 的 外貌 ,
他那只明显的黑眼圈，以及一反常态的邋遢外表，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪɡɒn] [jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tu:]
could not but suggest that he had taken leave of the bygone year in a too
可以 不是 但 建议 那 他 有 已采取 离开 的 这 逝去的 年 在 一个 也
['fɜ:vɪd] ['spɪrɪt] .
fervid spirit .
狂热 精神 .
不禁让人觉得，他告别过去的一年时过于热情了。

[hɪz; ɪz] [eksplə'neɪʃnz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] ,
His explanations she found difficulty in believing ,
他的 解释 她 成立 困难 在 相信 ,
她很难相信他的解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌpʃɒt] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] [ɔːl] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [leɪ] [æt; ət][es ˈti:] .
but the upshot of it all — the fact that her husband lay at St .
 但 这 结果 的 它 全部 — 这 事实 那 她 丈夫 躺 在 英石 .
 [bəːrˈθɑːləmjʊːz] [ˈhɒspɪt(ə)] — [siːmd] [biˈjɒnd] [daʊt] ,
Bartholomew's Hospital — seemed beyond doubt ,
 巴塞洛繆的 医院 — 似乎 超过 怀疑 ,
 但最终的结果——她的丈夫躺在圣巴塞洛繆医院里——似乎是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmeɪnli] [kənˈsɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
and this it was that mainly concerned her .
 和 这 它 曾是 那 主要 担心的 她 .
 而这正是她最关心的事情。

" [aɪ][jæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [təʊn] , [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm]
" I shall go at once , " she said in a hard tone , turning her face from him
 " 我 将 去 在 一次 , " 她 说 在 一个 难的 语气 , 转弯 她 脸 从 他
 .
 :
 .
 “我这就走,”她语气生硬地说, 转过脸去不理他。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [pəˈsjuːd] [ˈgæmən] , [wɪð] [mʌt]
" But there's something else I must tell you , " pursued Gammon , with much
 " 但 有 某物 别的 我 必须 告诉 你 , " 追击 加蒙 , 和 很多
 [ˈɔːkwəd nəʃ] .
awkwardness .
 尴尬 .
 “但我还有一件事必须告诉你,”加蒙尴尬地继续说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [huː] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] .
" You don't know — who to ask for .
 " 你 不 知道 — WHO 到 问 为了 .
 你不知道该问谁。

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [nɒt][ɪn][ðeə(r)] [depθs] [ˌʌnˈkaɪndli] , [sɜːrtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
" The woman's eyes , even now not in their depths unkindly , searched him with a
 " 这 女性的 眼睛 , 甚至 现在 不是 在 他们的 深度 不友善的 , 搜索 他 和 一个
 [ˈstɑːtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
startled expression .
 惊慌 表达 .
 “即使此刻眼神深处没有丝毫恶意, 那女人的眼睛仍然带着惊愕的神情审视着他。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][jæl; ʃəl][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈklɒʊvə(r)] ? "
" I suppose I shall ask for Mr . Clover ? "
 " 我 认为 我 将 问 为了 先生 . 三叶草 ? "
 “我想我应该找克洛弗先生吧? ”

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ment] .
" They wouldn't know who you meant .
 " 他们 不会 知道 WHO 你 意思是 .
 他们不会知道你指的是谁。

[ðæt] [ˈɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] .
That isn't his real name .
 那 不是 他的 真实的 姓名 .
 那不是他的真名。

" [ə; eɪ][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] .
" A cry escaped her ; she turned pale .
 " 一个 哭 逃脱 她 ; 她 转向 苍白 .
 她惊叫一声, 脸色变得苍白。

" [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] [neɪm] ?
" **Not his real name ?**
" 不是 他的 真实的 姓名 ?

“这不是他的真名吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] — [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] !
I thought it — I was afraid of that !
我 想法 它 — 我 曾是 害怕的 的 那 ！

我就是这么想的——我害怕的就是这个！

[hu:] [eɪ 'em][aɪ] , [ðen] ?
Who am I , then ?
WHO 是 我 , 然后 ?

那我究竟是谁？

[wɒt] — [wɒt] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [maɪ'self] ?
What — what have I a right to call myself ?
什么 — 什么 有 我 一个 正确的 到 称呼 我 ?

我——我有什么资格称呼自己？

" [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [nɜ:vəsənəs] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]
" **With a glance at the door of the sitting - room , nervousness bringing the**
" 和 一个 瞥一眼 在 这 门 的 这 坐着 - 房间 , 紧张 带来 这
[swet] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
sweat to his forehead ,
汗 到 他的 前额 ,

他瞥了一眼客厅的门，紧张得额头上都冒出了汗。

['gæmən] [təʊld] [wɒt] [hi:; hi] [ŋju:] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
Gammon told what he knew , all except the burning of the will ,
加蒙 讲述 什么 他 知道 , 全部 除了 这 燃烧 的 这 将要 ,
加蒙说出了他所知道的一切，除了遗嘱被焚毁这件事。

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] - ['mɪ(ə)n] [tu:; tə]['aɪələnd] .
and the fact of Greenacre's mission to Ireland .
和 这 事实 的 - 使命 到 爱尔兰 .

以及格林艾克前往爱尔兰执行任务的事实。

[ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] , [lʊkt] [ɪn'kredjələs] ,
The listener was at first sight utterly bewildered , looked incredulous ,
这 听众 曾是 在 第一的 视线 完全地 困惑 , 看起来 难以置信 ,

听者起初一脸茫然，难以置信。

[ænd; ænd]['əʊnli] [wen] ['sɜ:t(ə)n] ['di:teɪlz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ænd] ['emfəsaɪzd] [bɪ'gæn][tu:; tə]
and only when certain details had been repeated and emphasized began to
和 仅有的什么时候 肯定 细节 有 到过 重复 和 强调 开始 到
[grɑ:sp][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] .
grasp the reality of what she heard .
抓牢 这 现实 的 什么 她 听到 .

只有当某些细节被反复强调之后，她才开始理解她所听到的内容的真相。

" [əʊ] !
" **Oh !**
" 哦 ！

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ɪn] [prə'faʊnd] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , " [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] !
" **she exclaimed at length in profound agitation , " that explains so many things !**
" 她 惊呼 在 长度 在 深刻的 搅动 , " 那 解释 所以 许多 事物 ！

她激动地大声说道：“这解释了好多事情！ ”

[ai][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [bʌ; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈbʃ(ə)n] [wʌndəd] .
I never thought of this , but I've often wondered .

我 绝不 想法 的 这 , 但 我已经 经常 想知道 .

我以前从未想过这个问题，但我常常会想。

[ai] [ˌʌndəˈstænd] [naʊ] .
I understand now .

我 理解 现在 .

我现在明白了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][kənˈtrəʊl] [hɜːˈself] .
" She paused , struggling to control herself .

" 她 暂停 , 挣扎 到 控制 她自己 .

她停顿了一下，努力控制自己。

[ðen] , [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪgnəti] ,
Then , not without dignity ,

然后 , 不是 没有 尊严 ,

然后，并非毫无尊严地

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmomənts] [ˈəʊnli][tuː; tə]
in the tone and with the face that are natural at such moments only to

在 这 语气 和 和 这 脸 那 是 自然的 在 这样的 时刻 仅有的 到

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;
a woman here and there ;

一个 女士 这里 和 那里 ;

这种语气和表情，只有在这样的时刻才会自然流露，只有少数女人才会如此；

[ðə; ði][ˈnəʊblə][bʌ; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :
the nobler of her sex , she added :

这 更高贵 的 她 性别 , 她 额外 :

她补充说，她性别中更高贵的那位是：

" [ai] [kænt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
" I can't go to the hospital .

" 我 不能 去 到 这 医院 .

“我不能去医院。”

[ˈsʌmwʌn] [els] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm] .
Someone else must tell me about him .

某人 别的 必须 告诉 我 关于 他 .

必须由其他人告诉我关于他的事。

[ai] [kænt] [gəʊ] . "
I can't go . "

我 不能 去 . "

我不能去。

" [ai][ʌel; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][maɪ] [wei] , " [sed] [ˈgæmən] ,
" I shall have time to call on my way , " said Gammon ,

" 我 将 有 时间 到 称呼 在 我的 方式 , " 说 加蒙 ,

“我路上会有时间打电话的，”加蒙说道。

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] . "
" and I could send you a wire . "

" 和 我 可以 发送 你 一个 金属丝 . "

“我可以给你汇款。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ? "

" 将要 你 ? "

“你会？”

[aɪ] [kænt] [gəʊ] .
I can't go .
我 不能 去 .

我不能去。

" [ʃiː; ʃi] [sɒb] , [bʌt; bət] ['kwaiətli] , ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" She sobbed , but quietly , hiding her face in her hands .
" 她 啜泣 , 但 悄悄 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她低声啜泣着，用双手捂住了脸。

[ˈɡæmən] ,
Gammon ,
加蒙 ,

加蒙，

[mɔː(r)] [dɪ'strest] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
more distressed by her emotion than he had ever felt at the sight of
更多的 苦恼 经过 她 情感 比 他 有 曾经 毛毡 在 这 视线 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] ['wiːpɪŋ] ,
a woman weeping ,
一个 女士 哭泣 ,

他被她的情绪所触动，比以往看到女人哭泣时更加难过。

[dɪd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [best] [tuː; tə] ['sɒləs] [hɜː(r); hə(r)] .
did his clumsy best to solace her .
做过 他的 笨拙 最好的 到 慰藉 她 .

他笨拙地尽力安慰她。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [streɪt] [ə'weɪ] [ænd; ænd] ['telɪɡrɑːf] [ðə; ði] [njuːz] [æz; əz] [suːn]
He would call at the hospital straight away and telegraph the news as soon
他 会 称呼 在 这 医院 直的 离开 和 电报 这 消息 作为 很快
[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

他会立即前往医院，并尽快用电报传达消息。

[ænd; ænd] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn] [ə'baʊt] [lɔːd] [ˌpɒl'perroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə]
And anything else he could learn about Lord Polperro should be made known to
和 任何事物 别的 他 可以 学习 关于 主 波尔佩罗 应该 是 制成 已知 到
[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
her without delay .
她 没有 延迟 .

他还应即将有关波尔佩罗勋爵的任何其他消息告诉她。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] [ə'dres] [ɪn] [sləʊn] [striːt] ,
He wrote on a piece of paper the address in Sloane Street ,
他 写道 在 一个 片 的 纸 这 地址 在 斯隆 街道 ,

他在一张纸上写下了斯隆街的地址，

[ænd; ænd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['stænəp] ['gɑːdnz] .
and that of the house in Stanhope Gardens .
和 那 的 这 房子 在 斯坦霍普 花园 .

还有斯坦霍普花园的那栋房子。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪz] [tuː; tə]
On the point of departure something occurred to him that it was wise to
在 这 观点 的 离开 某物 发生 到 他 那 它 曾是 明智的 到
[seɪ] .
say .
说 .

临行之际，他突然想到一件事，觉得应该说出来。

" [ai] [ʃudnt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [dʒʌst] [jet] .
" I shouldn't do anything just yet .
" 我 不应该 做 任何事物 只是 然而 .

“我现在还不应该做任何事。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpresɪvli] .
" He looked at her impressively .
" 他 看起来 在 她 令人印象深刻 .

他深情地看着她。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pəˈziʃ(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" In your position I should just wait a little .
" 在 你的 位置 我 应该 只是 等待 一个 小的 .

“如果我是你，我会再等等。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] ,
I'm sure it would be better ,
我是 当然 它 会 是 更好的 ,

我相信那样会更好。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .
and I may be able to give you a reason before long .
和 我 可能 是 有能力的 到 给 你 一个 原因 前 长的 .

或许不久之后我就能给你一个理由。

" [ʃiː; ʃi] [nɒdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] . "
" I shall do nothing — nothing . "
" 我 将 做 没有什么 — 没有什么 . "

“我什么也不做——什么也不做。”

" [ðæts] [best] , [ai] [əʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" That's best , I assure you .
" 那就是 最好的 , 我 保证 你 .

“我向你保证，那是最好的。”

[jʊr; jər] [nɒt] [ˈæŋɡri] [wɪð] [em ˈiː] ?
You're not angry with me ?
你是 不是 生气的 和 我 ?

你不生我的气吗？

[jʊl] [ʃeɪk] [hændz] ?
You'll shake hands ?
你会 摇 双手 ?

你会握手吗？

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [wɪðˈdruː] [aɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] ; [tɜːnd] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" She gave him her hand ; withdrew it quickly ; turned to hide her face
" 她 给予 他 她 手 ; 退出 它 迅速地 ; 转向 到 隐藏 她 脸

[əˈɡen] .
again .
再次 .

她向他伸出手，又迅速缩回，转身再次掩面。

[ænd; ənd] [ˈɡæmən] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈsɪtiːwɔːrdz] .
And Gammon hastened Citywards .
和 加蒙 加快 城市方向 .

于是加蒙加快脚步向城里走去。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæən; ðən] [æən; ən] ['aʊə(r)] .

A telegram came from him in little more than an hour .
一个电报来了从他在小的更多的比一个小时 .

一个多小时后，他发来了电报。

[aɪ 'tiː] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

It reported that the patient was still unconscious and dangerously ill .
它据报道那这病人曾是仍然无意识和危险地患病的 .

报道称，该患者仍处于昏迷状态，病情危重。

[wen] , ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] ,

When , later in the afternoon ,
什么时候 , 之后 在 这 下午 ,

当天下午晚些时候，

['gæmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'kwəɪəri][hiː; hi] [lɜːnt] [ðæt] [lɔːd]

Gammon went to the hospital to make another inquiry he learnt that Lord
加蒙去到这医院到制作其他询问他学会了那主

[,pɒl'perɒ] [wɒz; wəz] [ded] .

Polperro was dead .
波尔佩罗曾是死的 .

加蒙前往医院进行另一次询问，得知波尔佩罗勋爵已经去世。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,

Turning away ,
转弯 离开 ,

转身离开，

[dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ə; eɪ] . ['telɪgræm] [ɔː(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [baɪ] [wɜːd]

debating whether to send the widow a . telegram or to break the news by word
辩论 无论 到 发送 这 寡妇 一个 . 电报 或者 到 休息 这 消息 经过 单词

[ɒv; əv] [maʊθ] ,

of mouth ,
的 嘴 ,

正在商量是给寡妇发电报还是口头告知这个消息。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kæb] [draɪv] [ʌp] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌmpt] ['mɪstə(r)] . ['griːn,eɪkər] .

he saw a cab drive up , out of which jumped Mr . Greenacre .
他 锯 一个 出租车 驾驶 向上 , 出去 的 哪个 跳了起来 先生 . 格林艾克 .

他看到一辆出租车驶来，格林艾克先生从车里跳了出来。

[ðəə(r)] [aɪz] [met] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [rekəg'nɪʃn] .

Their eyes met , but they exchanged no sign of recognition .
他们的 眼睛 遇见 , 但 他们 交换 不 符号 的 认出 .

他们的目光相遇，但彼此之间没有丝毫认出对方的迹象。

['skeəsli] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['gæmən] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [step]

Scarcely , however , had Gammon walked a dozen yards when a quick step
几乎 , 然而 , 有 加蒙 步行 一个 打 码 什么时候 一个 快的 步

['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

sounded behind him ,
听起来 在后面 他 ,

然而，加蒙刚走了不到十几码，身后就传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'sɪliətəri] [pə'lɑɪtnəs] .

and he was addressed in tones of the most conciliatory politeness .
和 他 曾是 已解决 在 音调 的 这 最多 和解 礼貌 .

人们用最和解、最礼貌的语气与他交谈。

" ['gæmən] , [meɪ] [aɪ][beg] [wʌn] [wɜːd] ?

" Gammon , may I beg one word ?
" 加蒙 , 可能 我 求 一 单词 ?

“加蒙，我可以求你一句话吗？ ”

[ai] [əʊ] [ju:; jʊ][æŋ; əŋ][ə'pɒlədʒi] .
I owe you an apology .
我 欠 你 一个 道歉 .

我应该向你道歉。

[maɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [lɑ:st] [naɪt] [wɒz; wəz][kwɑɪt] [ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .
My behaviour last night was quite unjustifiable .
我的 行为 最后的 夜晚 曾是 相当 无理 .

我昨晚的行为完全没有道理。

[ai][kæŋ; kən]['əʊnli][ɪk'spleɪn][,aɪ'ti:][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ʌndə'gɒŋ] [ə; eɪ][sɪ'viə(r)] ['traɪəl][tu:; tə] [ðə; ði] [nɜ:vz] .
I can only explain it by the fact that I had undergone a severe trial to the nerves .
这 神经 .

我只能用我当时神经受到严重刺激这一事实来解释。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][maɪ'self] .
I was not myself .
我 曾是 不是 我 .

我当时神情恍惚，不像我自己。

[meɪ] [ai][həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] ['gæmən] , [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] ?
May I hope , my dear Gammon , to be forgiven ?
可能 我 希望 , 我的 亲爱的 加蒙 , 到 是 已原谅 ?

亲爱的加蒙，我能否请求您的原谅？

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][məʊst] ['hʌmbli] — [bɪ'li:v] [em'i:] . "
I apologize most humbly — believe me . "
我 道歉 最多 谦卑地 — 相信 我 . "

我由衷地道歉——请相信我。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ; " [ai] [həʊp] [ai][dɪd(ə)nt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ?
" **Oh , that's all right ,** " **replied the other with a grin ;** " **I hope I didn't hurt you ?** "
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 回复 这 其他 和 一个 咧嘴笑 ; " 我 希望 我 没有 伤害 你 ? "
" "
" "

“哦，没关系，”另一个人笑着回答，“希望我没弄疼你？”

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:vd] [em'i:] [raɪt] .
" **My dear fellow , it would have served me right** . "
" 我的 亲爱的 同伴 , 它 会 有 服务 我 正确的 . "

“我的朋友，这真是我咎由自取。”

[bʌt; bət][nəʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['traɪflɪŋ] ['bru:zɪz] .
But no — just a few trifling bruises .
但 不 — 只是 一个 很少 琐事 瘀伤 .

但事实并非如此——只是一些轻微的擦伤。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aʊə(r)] [frend] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:tɪd] . "
By the by , our friend has departed . "
经过 这 经过 , 我们的 朋友 有 已离开 . "

对了，我们的朋友已经离开了。

" [ded] — [jes] ! "
" **Dead — yes !** "
" 死的 — 是的 ! "

“死了——没错！”

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [gæmən] , [ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔ:k] .
" **Do you know , Gammon , I think we ought to have a quiet talk .**
" 做 你 知道 , 加蒙 , 我 思考 我们 应该 到 有 一个 安静的 讲话 .
“加蒙，你知道吗，我觉得我们应该私下谈谈。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['kɒmən] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
You and I have common interests in this matter .
你 和 我 有 常见的 兴趣 在 这 事情 .
你我在这件事上有共同利益。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
There will be an inquest , you know ,
那里 将要 是 一个 死因调查 , 你 知道 ,
你知道，会进行调查的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz][ai] [θɪŋk] " — [hi:; hi] [spəʊk] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] — " [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz]
and the fact is I think " — he spoke very confidentially — " it might be as
和 这 事实 是 我 思考 " — 他 辐 非常 保密 — " 它 可能 是 作为
[wel] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][bəʊθ] [ɪf] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][sʌm; səm] [sɔ:t] [pʊ; əv][ˈmju:tʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
well for us both if we came to some sort of mutual understanding .
出色地 为了 我们 两个都 如果 我们 来了 到 一些 种类 的 相互的 理解 .
“事实上，我认为，”他非常自信地说道，“如果我们能达成某种相互理解，对我们双方可能都有好处。”

[æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv] [tʒ:nd] [aʊt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['vɪktɪms] [pʊ; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
As things have turned out we are victims of circumstances .
作为 事物 有 转向 出去 我们 是 受害者 的 情况 .
事实证明，我们都是环境的受害者。

[maɪt] [ai] [sə'dʒest] [wɪð] [ɔ:l] ['defərəns] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [daɪn] [tə'geðə(r)] ['veri] ['kwaɪətli] ?
Might I suggest with all deference that we should dine together very quietly ?
可能 我 建议 和 全部 尊重 那 我们 应该 用餐 一起 非常 悄悄 ?
我能否恭敬地建议我们安静地一起用餐？

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['su:təb(ə)l] [pleɪs] .
I know a very suitable place .
我 知道 一个 非常 合适的 地方 .
我知道一个非常合适的地方。

[ɪts] ['ɜ:li] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]
It's early for dinner , but , to tell the truth , I have had no particular
它是 早期的 为了 晚餐 , 但 , 到 告诉 这 真相 , 我 有 有 不 特别的
[æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,
现在离晚餐时间还早，但说实话，我没什么胃口。

[tu:; tə] - [deɪ] ; [ɪn][fækt] , [hæv; həv] ['hɑ:dli] [tʌtʃt] [fu:d] .
to - day ; in fact , have hardly touched food .
到 - 天 ; 在 事实 , 有 几乎 感动 食物 .
今天，事实上，我几乎没吃东西。

" ['gæmən] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [send][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Gammon accepted this invitation and decided to send a telegram to the**
" 加蒙 公认 这 邀请 和 决定 到 发送 一个 电报 到 这
['tʃaɪnə] [ʃɒp] .
china shop .
中国 店铺 .
“加蒙接受了邀请，决定向瓷器店发一封电报。”

[ðeə(r)] ['kɒnfərəns] — ['tentətɪv] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [hɑːf][ˈaʊə(r)] — [led] [ɪ'ventʃuəli]
Their conference — tentative on both sides for the first half hour — led eventually
他们的 会议 — 暂定的 在 两个都 侧面 为了 这 第一的 一半 小时 — 引领 最终
[tuː; tə][ə; eɪ][fræŋk] [dɪsˈkləʊʒə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [lɔːd]
to a frank disclosure of all that was in their minds with regard to Lord
到 一个 坦率 披露 的 全部 那 曾是 在 他们的 思想 和 看待 到 主
[ˌpɒlˈperoʊ] .
Polperro .
波尔佩罗 .

双方的会谈——前三十分钟双方都比较谨慎——最终坦诚地披露了他们对波尔佩罗勋爵的所有想法。

[iːtʃ] [pəˈzest] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fəˈmɪdəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈðə(r)] ,
Each possessed of knowledge that made him formidable to the other ,
每个 拥有 的 知识 那 制成 他 强大 到 这 其他 ,
他们各自拥有的知识使彼此都感到畏惧。

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [həˈstɪləti] , [ðeɪ] [əˈɡriːd] , [ɪn] - [freɪz] ,
should their attitude be one of mutual hostility , they agreed , in Greenacre's phrase ,
应该 他们的 态度 是 一 的 相互的 敌意 , 他们 同意 , 在 - 短语 ,
他们一致认为, 如果他们的态度是相互敌对的, 用格林艾克的话来说,

[tuː; tə] " [puːl] " [ɔːl] [ɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ænd; ʌnd] [ðen] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [stʊd] .
to " pool " all information and then see how they stood .
到 " 水池 " 全部 信息 和 然后 看 如何 他们 站立 .
将所有信息“汇总”起来, 然后看看结果如何。

[ˌhɪərˈɪn] ['ɡæmən] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ədˈvɑːntɪdʒ] ; [hiː; hi] [lɜːnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]
Herein Gammon had the advantage ; he learnt much more than it was in
在此处 加蒙 有 这 优势 ; 他 学会了 很多 更多的 比 它 曾是 在
[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] ,
his power to communicate ,
他的 力量 到 交流 ,
在这方面, 加蒙占了上风; 他学到的东西远远超过了他能够表达的能力。

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪlst] ['ɡriːn,eɪkər] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ɡeɪm] ,
for , whilst Greenacre had been playing a deliberate game ,
为了 , 而 格林艾克 有 到过 玩耍 一个 商榷 游戏 ,
因为, 尽管格林艾克一直在精心策划一场游戏,

[ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ɒv; əv] ['siːkrəts] ['əʊnli][baɪ] [tʃɑːns] ,
the man of commerce had become possessed of secrets only by chance ,
这 男人 的 商业 有 变得 拥有 的 秘密 仅有的 经过 机会 ,
这位商人获得秘密纯属偶然。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] ['nætʃ(ə)rəli][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] .
which his friend naturally could not believe .
哪个 他的 朋友 自然 可以 不是 相信 .
他的朋友自然无法相信。

['ɡriːn,eɪkər] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['aɪələnd] [ɒn][ðə; ðɪ] [træk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [lɔːd] [ˌpɒlˈperoʊ]
Greenacre had been to Ireland on the track of a woman whom Lord Polperro
格林艾克 有 到过 到 爱尔兰 在 这 追踪 的 一个 女士 谁 主 波尔佩罗
[hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ʌnd] - ['twenti] ['jɪəz] ;
had lost sight of for some five - and - twenty years ;
有 丢失的 视线 的 为了 一些 五 - 和 - 二十 年 ;
格林艾克曾前往爱尔兰, 寻找波尔佩罗勋爵失联了二十五年之久的一位女子;

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ded] — [ə; eɪ]['mætə(r)]
he had obtained satisfactory evidence that this woman was dead — a matter
他 有 获得 令人满意的 证据 那 这 女士 曾是 死的 — 一个 事情
[ɒv; əv][sʌm; səm]['məʊmənt] ,
of some moment ,
的 一些 片刻 ,

他已经获得了足以证明这名女子已死亡的证据——这只是时间问题。

['siːɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [stɪl] [ə'laɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [waɪf] .
seeing that , if still alive , she would have been his lordship's wife .
看到 那 , 如果 仍然 活 , 她 会 有 到过 他的 领主的 妻子 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
The date of her death was seven years and a few months ago .
这 日期 的 她 死亡 曾是 七 年 和 一个 很少 几个月 前 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
她的去世日期距今已有七年零几个月了。

" [baɪ] - ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪsənə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['ɡreɪtli] [dɪ'stɜːbd] .
" **By jorrocks ! " cried the listener at this point , greatly disturbed .**
" 经过 - ! " 哭 这 听众 在 这 观点 , 非常 不安 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
“我的天哪！”这时，听众惊呼道，显然非常不安。

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] — [æz; əz][wiː; wi][kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] — ['wʌznt] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" **Then Mrs . Clover — as we call her — wasn't really his wife at all ? "**
" 然后 太太 . 三叶草 — 作为 我们 称呼 她 — 不是 真的 他的 妻子 在 全部 ? "
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
“那么，我们都叫她克洛弗太太，其实根本就不是他的妻子？ ”

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɡriːn,eɪkər] [wɪð] ['prɒpə(r)] [sə'lemnəti] .
" **I regret to say that she was not , " replied Greenacre with proper solemnity .**
" 我 后悔 到 说 那 她 曾是 不是 , " 回复 格林艾克 和 恰当的 严肃 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
“很遗憾，她不是，”格林艾克严肃地回答道。

" [aɪ] [ɡriːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'siːst] [frend] [kə'mɪtɪd] ['bɪɡəmi] .
" **I grieve to tell you that our deceased friend committed bigamy .**
" 我 悲伤 到 告诉 你 那 我们的 死者 朋友 坚定的 重婚 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
我很遗憾地告诉大家，我们已故的朋友犯了重婚罪。

['aʊə(r)] [dɪ'siːst] [frend] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)][mæn] ; [aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'pruːv] [ɒv; əv]
Our deceased friend was a most peculiar man ; I can't say that I approve of
我们的 死者 朋友 曾是 一个 最多 奇特 男人 ; 我 不能 说 那 我 批准 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
我们已故的朋友是个非常古怪的人；我不能说我赞同他的生活方式。

[vjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .
viewed as a whole .
已查看 作为 一个 所有的 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
从整体上看。

" [ðen] [keɪm] [-] [dɪs'kləʊʒə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [lɔːd]
" **Then came Gammon's disclosure about the burning of the will and about Lord**
" 然后 来了 加蒙的 披露 关于 这 燃烧 的 这 将要 和 关于 主
- [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sə'lɪsɪtə(r)] .
Polperro's intention to see his solicitor .
- 意图 到 看 他的 律师 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
“随后，加蒙透露了遗嘱被烧毁以及波尔佩罗勋爵打算见他的律师的真相。

['ɡriːn,eɪkər] [smaɪld] ['ɡrɪmli] .
Greenacre smiled grimly .
格林艾克 微笑 阴沉地 .
[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [sev(ə)n] [j'iːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
格林艾克露出了苦笑。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [həʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [fɜːst] [pʊ; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪd] [ˈmærid] [twais] . " **I Want to know how you found out first of all that he'd married twice** . "

我 想 到 知道 如何 你 成立 出去 第一的 的 全部 那 他会 已婚 两次 . "

我想知道你是怎么发现他结过两次婚的。

" [ˈveri] [ˈsɪmpli] ; [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] . **Very simply ; I took it for granted that he had** . "

" 非常 简单地 ; 我 采取 它 为了 的确 那 他 有 . "

“很简单；我理所当然地认为他有。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈstjuːd(ə)nt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [pʊ; əv] [dʒiːniˈælədʒi] , [ˈɔːlsəʊ] [pʊ; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪt(ə(r)) [ɪn] **I am a student , as you know , of genealogy , also of human nature in**

我 是 一个 学生 , 作为 你 知道 , 的 家谱 , 还 的 人类 自然 在

[ˈdʒen(ə)rəl] . **general** .

一般的 .

如你所知，我是一名研究家谱学的学生，也研究人性。

[ɪn] [maɪ] [fɜːst] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [bɔːd] [pɒlˈpɛrroʊ] [aɪ] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪtʃ] [ˈɒbviəsli] **In my first interview with Lord Polperro I let fall a word or two which obviously**

在 我的 第一的 面试 和 主 波尔佩罗 我 让 落下 一个 单词 或者 二 哪个 明显地

[əˈlɑːmd] [hɪm] . **alarmed him** .

惊慌 他 .

在我第一次采访波尔佩罗勋爵时，我不小心说漏了嘴，显然让他感到不安。

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] . **That was quite enough** .

那 曾是 相当 足够的 .

这就足够了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [steɪt] [pʊ; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] — [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] **In his singular state of mind he jumped to the conclusion that — as they say**

在 他的 单数 状态 的 头脑 他 跳了起来 到 这 结论 那 — 作为 他们 说

[ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [aɪ] [njuː] [ˈevriθɪŋ] ; **on the stage — I knew everything** ;

在 这 阶段 — 我 知道 一切 ;

在他这种奇特的思维状态下，他断定——就像舞台上常说的那样——我什么都知道；

[ænd; ənd] , [pʊ; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ˈveri] [suːn] [dɪd] ; [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] **and , of course , I very soon did ; as much , that is to say , as he**

和 , 的 课程 , 我 非常 很快 做过 ; 作为 很多 , 那 是 到 说 , 作为 他

[hɪmˈself] [njuː] . **himself knew** .

他自己 知道 .

当然，我很快就明白了；也就是说，正如他自己所知道的那样。

[hiː; hi] [ˈmærid] [æt; ət] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn] [ˈaɪələnd] ; **He married at two - and - twenty a young girl whom he met in Ireland** ;

他 已婚 在 二 - 和 - 二十 一个 年轻的 女孩 谁 他 遇见 在 爱尔兰 ;

他在二十二岁时娶了一位在爱尔兰认识的年轻女孩；

[ˈmærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] — - ([nɒt] [ˈkləʊvə(r)]) — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] **married her in his right name — Trefoyle (not Clover) — and they travelled**

已婚 她 在 他的 正确的 姓名 — - (不是 三叶草) — 和 他们 旅行

[təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] . **together for a year or two** .

一起 为了 一个 年 或者 二 .

他以自己的真名——特雷福伊尔（而不是克洛弗）——与她结婚，他们一起旅行了一两年。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ˈðə(r)] [ə'gen] .
Then somehow they parted , and never saw or heard of each other again .
然后 不知何故 他们 分手了 , 和 绝不 锯 或者 听到 的 每个 其他 再次 :
然后不知何故, 他们就此分别, 再也没有见过面, 也没有听到过彼此的消息。

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪld] .
No , there was no child .
不 , 那里 曾是 不 孩子 :
不, 没有孩子。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] [tu:; tə][let][em 'i:] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [ˈmætə(r)]
I had little difficulty in persuading his lordship to let me investigate this matter
我 有 小的 困难 在 说服 他的 领主 到 让 我 调查 这 事情
[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;
我几乎毫不费力地就说服了勋爵, 让我替他调查此事;

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] [wɪð] [kəm'pli:t] [sək'ses] .
I did it with complete success .
我 做过 它 和 完全的 成功 :
我完全成功地完成了这项任务。

[ðə; ði][gɜ:l] [br'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ˈfæməli] , [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][led] ,
The girl belonged to a peasant family , I may tell you ; she led ,
这 女孩 属于 到 一个 农民 家庭 , 我 可能 告诉 你 ; 她 引领 ,
我可以告诉你, 这女孩出身于一个农民家庭; 她领导着.....

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [əd'ventʃərəs] [laɪf] ,
on the whole , a decidedly adventurous life ,
在 这 所有的 , 一个 绝对地 冒险的 生活 ,
总的来说, 这是一种充满冒险的生活。

[ænd; ənd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈkʌntri]
and died suddenly on a ship in which she was returning to the old country
和 死亡 突然 在 一个 船 在 哪个 她 曾是 返回 到 这 老的 国家
[frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .
from America .
从 美国 :
她乘坐的轮船从美国返回祖国的途中, 突然去世。

[aɪ][ˈgæðə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈnevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [æˈrɪstə'krætɪk] [kə'nek(ə)n] .
I gather that she never knew her husband's aristocratic connexion .
我 收集 那 她 绝不 知道 她 丈夫的 贵族 连接 :
我推测她从未意识到丈夫的贵族背景。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'skreɪn] [ɪt'self] [waɪlst] [ˈmeɪkɪŋ] [ði:z] [ɪn'kwəɪəɪz] ,
Of course , I was discretion itself whilst making these inquiries ,
的 课程 , 我 曾是 审慎 本身 而 制作 这些 查询 ,
当然, 我在进行这些调查时非常谨慎。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [kleɪm] [wɪl] [ˈevə(r)][bi:; bi] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔ:tə(r)] —
and I feel pretty sure that no claim will ever be made from that quarter —
和 我 感觉 漂亮的 当然 那 不 宣称 将要 曾经 是 制成 从 那 四分之一 —
[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈfæməli] — [ɒn][ˈʌʊə(r)] [frɛndz] [rɪ'steɪt] . "
the peasant family — on our friend's estate . "
这 农民 家庭 — 在 我们的 朋友们 财产 : "
而且我非常肯定, 那个农民家庭永远不会对我们朋友的遗产提出任何要求。

" [waɪ] , [ðen] , " [ɪk'skleɪmd] ['gæmən] , " [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][frəm; frəm]
" **Why** , **then** , " **exclaimed Gammon** , " **what is to prevent Mrs . Clover from**
" 为什么 , 然后 , " 惊呼 加蒙 , " 什么 是 到 防止 太太 : 三叶草 从
['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ?
coming forward ?
未来 向前 ?

“那么,”加蒙惊呼道,“是什么阻止了克洛弗夫人站出来呢?”

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ] ['nɪdnt] ['evə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] . "
She knows nothing ; she needn't ever hear a word . "
她 知道 没有什么 ; 她 不必 曾经 听到 一个 单词 : "

她什么都不知道; 她根本不需要听一个字。

" ['gæmən] , [juː; jʊ] [sə'praɪz] [em 'iː] .
" **Gammon** , **you surprise me** :
" 加蒙 , 你 惊喜 我 :

“加蒙,你让我很意外。”

['kliːli] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðɪ]['liːg(ə)l][maɪnd] .
Clearly you haven't the legal mind .
清楚地 你 还没有 这 合法的 头脑 :

显然你缺乏法律思维。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [jɔː'self] [tuː; tə][stænd][baɪ] [waɪlst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri]
How could you reconcile yourself to stand by whilst the law of your country
如何 可以 你 调和 你自己 到 站立 经过 而 这 法律 的 你的 国家
[wɒz; wəz][səʊ] ['grəʊsli] [dɪ'fiːtɪd] ? "
was so grossly defeated ? "
曾是 所以 粗略地 战败 ? "

眼睁睁看着国家的法律遭到如此严重的践踏,你怎能袖手旁观?

" ['hʌmbʌg] !
" **Humbug !**
" 骗子 !

“胡说八道!”

[doʊnt] [juːz] [sʌtʃ] [lɒŋ] [wɜːdz] , [əʊld] [tʃæp] .
Don't use such long words , old chap .
不 使用 这样的 长的 字 , 老的 小伙子 :

老兄,别用这么长的词。

[bʌt; bət] [pə'hæps] - ['fæməli] [ŋjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] ? "
But perhaps Polperro's family knew of the marriage ? "
但 也许 - 家庭 知道 的 这 婚姻 ? "

但或许波尔佩罗的家人知道这桩婚事?

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [aɪ][kæən; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" **They did not , I can assure you** .
" 他们 做过 不是 , 我 能 保证 你 :

我可以向你保证,他们没有。

['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] ['dʌznt] [laɪk][ðə; ðɪ] [klɑːs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Our friend was the kind of man who doesn't like the class in which he was
我们的 朋友 曾是 这 种类 的 男人 WHO 不 喜欢 这 班级 在 哪个 他 曾是
[bɔːn] ;
born ;
出生 ;

我们的朋友是那种不喜欢自己出身阶层的人;

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['hʌmblə] ['steɪʃ(ə)n] .
he preferred a humbler station .
他 首选 一个 谦逊 车站 :

他更喜欢一个更普通的职位。

[hɪː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ɒn] [ˈveri] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] . "

He was never on very good terms with his relatives . "

他 曾是 绝不 在 非常 好的 条款 和 他的 亲属 . "

他和亲戚们的关系一直不太好。

" [wel] , [ðen] , " [ˈgæmən] [pəˈsɪstɪd] ,

" Well , then , " Gammon persisted ,

" 出色地 , 然后 , " 加蒙 持续 ,

“好吧，”加蒙坚持道。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɒʊvə(r)] [ˈwɒznt] [ðə; ði][ˈriːəl] [waɪf] ?

" who is to let them know that Mrs . Clover wasn't the real wife ?

" WHO 是 到 让 他们 知道 那 太太 . 三叶草 不是 这 真实的 妻子 ?

谁来告诉他们克洛弗夫人并不是真正的妻子？

[hæŋd] [ɪf] [aɪ] [siː] [waɪ] [fɪː; fɪ] [ˈʃudnt] [kʌm] [ˈfɔːwəd] ! "

Hanged if I see why she shouldn't come forward ! "

绞刑 如果 我 看 为什么 她 不应该 来 向前 ! "

如果我知道她为什么不应该站出来，我就把她吊死！

" [maɪ] [frend] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡriːn,ekər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈdʒentli] ,

" My friend , " replied Greenacre , smiling gently ,

" 我的 朋友 , " 回复 格林艾克 , 微笑 轻轻地 ,

“我的朋友，”格林艾克微笑着回答道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði][ˈfæktɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

" it will be my privilege to make known all the facts of this case to the

" 它 将要 是 我的 特权 到 制作 已知 全部 这 事实 的 这 案件 到 这

[ˈɒnərəb(ə)l] [mɪs] - ,

Honourable Miss Trefoyle ,

尊敬的 错过 - ,

“我将荣幸地向尊敬的特雷福伊尔小姐通报此案的全部事实。”

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈsɪstə(r)][ænd; ənd] [ˈniːəɪst] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈrelatɪv] . "

his lordship's sister and nearest surviving relative . "

他的 领主的 姐姐 和 最近的 幸存 相对的 . "

他是勋爵的妹妹，也是他最近的在世亲属。

" [wɒt] ? "

" What ? "

" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ] [rɪˈɡɑːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈdʒuːti] .

" I regard it as a simple duty .

" 我 看待 它 作为 一个 简单的 责任 .

我认为这是一项简单的职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第12/13页

[ai] ['kænpət] ['i:v(ə)n] ['ɑ:gju:] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , ['gæmən] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['kɒnʃəns] , [ai] [hæv; həv] .
I cannot even argue the subject , Gammon ; if you have no conscience , I have .
我 不能 甚至 争论 这 主题 , 加蒙 ; 如果 你 有 不 良心 , 我 有 .

加蒙，我甚至无法与你争论这个问题；如果你没有良心，我有。

" ['gæmən] [sæt] ['pɒndəɪŋ] [ʌn'tɪl] [laɪt] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [breɪk] [ə'pɒn] [hɪm] .
" Gammon sat pondering until light began to break upon him .
" 加蒙 卫星 沉思 直到 光 开始 到 休息 之上 他 .

“加蒙坐在那里沉思，直到光线开始照耀他。”

[ðə; ði] [ʌðə(r)] , ['mi:nwaɪl] , [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
The other , meanwhile , watched his countenance .
这 其他 , 同时 , 观看 他的 面容 .

与此同时，另一个人则观察着他的表情。

" [ai] [si:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ['blʌntli] .
" I see , " he said at length bluntly .
" 我 看 , " 他 说 在 长度 直截了当地 .

“我明白了，”他最终直截了当地说道。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtl] [du:; də] [ju:; jʊ] [mɔ:(r)] [gʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [saɪd] .
" You think it'll do you more good to take that side .
" 你 思考 它将 做 你 更多的 好的 到 拿 那 边 .

你认为站在那一边对你更有利吗？

[ai] [si:] . "
I see . "
我 看 : "

我懂了。”

" ['gæmən] , [maɪ] ['li:nɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [æɪstə'krætɪk] .
" Gammon , my leanings are aristocratic .
" 加蒙 , 我的 倾向 是 贵族 .

“加蒙，我的倾向是贵族式的。”

[ðeɪ] ['b:lwɛɪz] [wɜ:(r); wə(r)] .
They always were .
他们 总是 是 .

他们一直都是。

[aɪ 'ti:] [pʊts] [em 'i:] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['aʊə(r)] [demə'krætɪk] [sə'saɪəti] .
It puts me at a disadvantage sometimes in our democratic society .
它 放置 我 在 一个 劣势 有时 在 我们的 民主 社会 .

在我们的民主社会中，这有时会让我处于不利地位。

[bʌt; bət] [ai] [dɪsrɪ'gɑ:d] [ðæt] .
But I disregard that .
但 我 漠视 那 .

但我并不在意。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ['predʒədɪs] .
You may call it prejudice .
你 可能 称呼 它 偏见 .

你可以称之为偏见。

[ai] , [fɔ:(r); fə(r)][mai] [pɑ:t] , [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][kɔ:l][ai 'ti:]['prɪnsəp(ə)] .

I , for my part , prefer to call it principle .
我 , 为了 我的 部分 , 更喜欢 到 称呼 它 原则 .

就我而言, 我更愿意称之为原则。

[ai] [teɪk] [mai][stænd] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [pə'zɪ](ə)n] .

I take my stand always on the side of birth and position .
我 拿 我的 站立 总是 在 这 边 的 出生 和 位置 .

我始终站在出生和体位这一边。

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'baʊt][ai 'ti:][ai][ei 'em][[ʊə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðɪs] ['wi:knəs] [ɪn][em 'i:]

When you have thought about it I am sure you will forgive this weakness in me
什么时候 你 有 想法 关于 它 我 是 当然 你 将要 原谅 这 弱点 在 我
.
.
.

仔细想想, 我相信你会原谅我的这个弱点。

[ai 'ti:] [ni:d] [nɒt] [ə'fekt] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] . "

It need not affect our friendship . "
它 需要 不是 影响 我们的 友谊 . "

这不会影响我们的友谊。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .

" Wait a bit .
" 等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðə(r)] ['kwestʃən] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk] .

There's another question I want to ask .
有 其他 问题 我 想 到 问 .

我还想问另一个问题。

[wɒt] [hæd; həd] [bɔ:d] [pɒl'perɒʊ][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] - ? "

What had Lord Polperro to do with the Quodlings ? "
什么 有 主 波尔佩罗 到 做 和 这 - ? "

波尔佩罗勋爵与夸德林人有何关系？

" [ðə; ði] - ?

" The Quodlings ?
" 这 - ?

“奎德林人？ ”

[ɑ:] !

Ah !
啊 !

啊!

[ai] [gri:v] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['frɑ:nsɪs] ['kwɒdlɪŋ] , [æn; ən] [ɪlə'dʒɪtəmət] [hɑ:f] - ['brʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

I grieve to tell you that Francis Quodling , an illegitimate half - brother of our
我 悲伤 到 告诉 你 那 弗朗西斯 夸德林 , 一个 私生子 一半 - 兄弟 的 我们的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我很遗憾地告诉大家, 我们朋友的私生子同父异母兄弟弗朗西斯·夸德林去世了。

[hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] ['gɪv(ə)n] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] .

had of late given trouble to his lordship .
有 的 晚的 给定 麻烦 到 他的 领主 .

最近给老爷添了不少麻烦。

[ˈfraːnsɪs] [ˈkwɒdlɪŋ] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][kwɪə(r)] [striːt] ；
Francis Quodling has long been in Queer Street ；
弗朗西斯 奎德林 有 长的 到过 在 酷儿 街道 ；
弗朗西斯·奎德林长期在酷儿街活动；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] — [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [kleɪm] , [aɪ] [maɪt] [seɪ]
he seemed to think that he had a claim — a natural claim , I might say
他 似乎 到 思考 那 他 有 一个 宣称 — 一个 自然的 宣称 ， 我 可能 说
— [ɒn] [lɔːd] [ˌpɒlˈperroʊ] .
— on Lord Polperro .
— 在 主 波尔佩罗 。

他似乎认为自己对波尔佩罗勋爵有继承权——或者说，一种天然的继承权。

[wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [met] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] [ˈkwɒdlɪŋ] [ɒn] [ðɪs]
When you first met his lordship he had been seeing the other Quodling on this
什么时候 你 第一的 遇见 他的 领主 他 有 到过 看到 这 其他 奎德林 在 这
[ˈmætə(r)] .
matter .
事情 。

你第一次见到这位大人时，他正在就此事与另一位奎德林会面。

[pʊə(r)] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] .
Pure kindness of heart — he was very kind - hearted .
纯的 仁慈 的 心 — 他 曾是 非常 种类 - 心地 。

他心地善良——他非常善良。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [briːtʃ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðəz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
He wanted to heal a breach between the brothers , and , if possible ,
他 通缉 到 愈合 一个 违反 之间 这 兄弟 ， 和 ， 如果 可能的 ，
他想弥合兄弟间的裂痕，如果可能的话，

[tuː; tə] [get] [ˈfraːnsɪs] [ə; eɪ] [ˈpɑːtnəʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɜːm] — [jɔː(r); jə(r)][fɜːm] .
to get Francis a partnership in the firm — your firm .
到 得到 弗朗西斯 一个 合伙 在 这 公司 — 你的 公司 。

让弗朗西斯成为贵公司的合伙人。

[aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [ɪɡˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [ˈveɪnli] . "
I fear he exerted himself vainly . "
我 害怕 他 施加 他自己 徒劳地 。

我担心他白费力气了。

" [ˈɡriːn,eɪkər] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈkɒməːs] , [ˈθʌmpɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)l] .
" Greenacre ! " exclaimed the man of commerce , thumping the table .
" 格林艾克 ！ " 惊呼 这 男人 的 商业 ， 怦 这 桌子 。

“格林艾克！”商人惊呼道，同时猛地拍了一下桌子。

" [ɪts] [ˈbiːstli] [hɑːd] [laɪnz] [ðæt] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]
" It's beastly hard lines that that woman and her daughter shouldn't have a
" 它是 兽 难的 线条 那 那 女士 和 她 女儿 不应该 有 一个
[ˈpeni] ！ "
penny ! "
一分钱 ！ "

“这条原则太残酷了，那个女人和她的女儿一分钱都不应该得到！”

" [aɪ] [əˈɡriː] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I agree with you .
" 我 同意 和 你 。

“我同意你的看法。

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ? "
By the by , you have told her ? "
经过 这 经过 ， 你 有 讲述 她 ？ "

对了，你告诉她了吗？

" [jes] , [ðis] [ˈmɔːnɪŋ] . "

" **Yes , this morning** . "

" 是的 , 这 早晨 . "

“是的，今天早上。”

" [ˈgæmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪmˈpʌlsɪv] .

" **Gammon , you are so impulsive** .

" 加蒙 , 你 是 所以 冲动 .

“加蒙，你太冲动了。”

[stɪl] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .

Still , I suppose she had to know .

仍然 , 我 认为 她 有 到 知道 .

不过，我想她肯定知道。

[jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] .

Yes , I suppose it was inevitable .

是的 , 我 认为 它 曾是 不可避免的 .

是的，我想这是不可避免的。

[wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [məˈlest] [hɪz; ɪz] [ˈrelatɪvz] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Will she molest his relatives do you think ? "

将要 她 骚扰 他的 亲属 做 你 思考 ? "

你觉得她会骚扰他的亲戚吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ?

" **She ?**

" 她 ?

“她？”

" [ˈgæmən] [rɪˈflektɪd] .

" **Gammon reflected** .

" 加蒙 反映 .

加蒙沉思道。

" [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

" **I can't quite see her doing it** .

" 我 不能 相当 看 她 正在做 它 .

“我不太能想象她会这么做。”

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət] — [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [ˈbɒðə(r)] [ˈenɪbədi] .

She may be a bit angry , but — no , I don't think she'll bother anybody .

她 可能 是 一个 少量 生气的 , 但 — 不 , 我 不 思考 壳 打扰 任何人 .

她可能会有点生气，但是——不，我觉得她不会打扰任何人。

[aɪ] [kænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

I can't see her doing it .

我 不能 看 她 正在做 它 .

我无法想象她会这么做。

" [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ˈmedɪteɪt] .

" **And still he meditated** .

" 和 仍然 他 冥想 .

他仍然在冥想。

" [juː; jʊ] [rɪˈzɜːv] [tuː; tə] [jɔːˈself] ; [aɪ] [prɪˈzjuːm] , [ðə; ðɪ][ˈdjuːtɪ][ɒv; əv] [əˈkweɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪːz]

" **You reserve to yourself ; I presume , the duty of acquainting her with these**

" 你 预订 到 你自己 ; 我 估 , 这 责任 的 熟悉 她 和 这些

[ˈpeɪnf(ə)l][ˈfæktz] ? "

painful facts ? "

痛苦 事实 ? "

“我猜想，你保留了将这些痛苦的事实告知她的责任吧？”

" [em 'i:] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" Me tell her ?
" 我 告诉 她 ？

“我告诉她？”

[waɪ] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt] .
Why , I suppose I must if it comes to that .
为什么 , 我 认为 我 必须 如果 它 来 到 那 .

如果真到了那一步，我想我必须这么做。

[bʌt; bət] — [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [ai][jæl; jəl][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
But — I'm hanged if I shall enjoy it .
但 — 我是 绞刑 如果 我 将 享受 它 .

但是——如果我享受它，我就得被吊死。

[hu:] [els] [nəʊz] ?
Who else knows ?
WHO 别的 知道 ？

还有谁知道？

- !
Jorrocks !
- !

乔罗克斯！

[ðeəz; ðəz] ['pɒli] .
there's Polly .
有 波莉 .

那是波莉。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] ['pɒli] !
I'd forgotten Polly !
ID 被遗忘的 波莉 !

我竟然忘了波莉！

" ['gæmən] [gru:] [pə'plekst] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['jædəʊd] [ɪn] ['kaʊntənəns] .
" Gammon grew perplexed in mind and shadowed in countenance .
" 加蒙 生长 困惑 在 头脑 和 阴影 在 面容 .

“加蒙心中困惑，脸色阴沉。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] ['pɒli] ['spɑ:ks] [hæd; həd][nɒt] [wʌnz] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪnz] [hi:; hi] [so:] [hɜ:(r); hə(r)]
Of a truth Polly Sparkes had not once entered his mind since he saw her
[ˈjestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

事实上，自从昨天见到波莉·斯帕克斯之后，他就再也没有想起过她。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] .
But he must see her again , and that to - night .
但 他 必须 看 她 再次 , 和 那 到 - 夜晚 .

但他必须再见到她，而且就是今晚。

[hwju:] !
Whew !
呼！ !

呼！

[hi:; hi] [wɒd] [naʊ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [səb'stæŋ(ə)] [sʌm] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['pɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
He would now have given a substantial sum to deprive Polly of the knowledge
他 会 现在 有 给定 一个 重大的 和 到 剥夺 波莉 的 这 知识
[hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['rekləsli] [kən'faɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
he had so recklessly confided to her :
他 有 所以 鲁莽地 坦白 到 她 :
他现在愿意花一大笔钱来剥夺波莉对他如此轻率地透露给她的那些知识。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'mɑ:k] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , ['kwaiətli] [ə'mju:zd] .
" **You are impulsive , my friend ,** " **remarked the other , quietly amused** .
" 你 是 冲动 , 我的 朋友 , " 评论 这 其他 , 悄悄 觉得好笑 :
“我的朋友，你真是个冲动的人，”另一个人带着一丝笑意说道。
" [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] ['fɔ:sait] . "
" **Impulsive and lacking in foresight** . "
" 冲动 和 缺乏 在 远见 : "
“冲动且缺乏远见。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — ['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪ][wɒʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" **And you — Never mind ; I won't say it** :
" 和 你 — 绝不 头脑 ; 我 惯于 说 它 :
“至于你——算了，我不说了。”
[stɪl] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌz(ə)] [tu:; tə][em 'i:] , ['ɡri:n,eɪkər] ;
Still , you used to be a puzzle to me , Greenacre ;
仍然 , 你 用过的 到 是 一个 谜 到 我 , 格林艾克 ;
不过，格林艾克，你以前一直是我捉摸不透的谜。

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][brɪt] .
now I feel as if I was beginning to understand you a bit .
现在 我 感觉 作为 如果 我 曾是 开始 到 理解 你 一个 少量 :
现在我觉得我好像开始有点了解你了。
" [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['fɔ:sait] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] - [drest] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] —
" **The man of foresight — he was remarkably well - dressed this evening —**
" 这 男人 的 远见 — 他 曾是 非常 出色地 - 穿着 这 晚上 —
[wɒtʃt] [ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd] [smaɪld] .
watched the smoke from his cigarette and smiled .
观看 这 抽烟 从 他的 卷烟 和 微笑 :
这位有远见的人——他今晚的穿着格外考究——看着香烟的烟雾，露出了微笑。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'ɑ:vi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章
[ðə; ði] ['trævələrz] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [frɔ:d]
THE TRAVELLER'S FICKLENESS AND FRAUD
这 旅行者的 反复无常 和 欺诈罪
旅行者的反复无常和欺诈

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] [ə; eɪ][ˈkɒrənə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʊəri][sæt][ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [bɔ:d] [ˌpɒl'perɒʊ] ;
In due course a coroner and his jury sat on the body of Lord Polperro ;
在 到期的 课程 一个 验尸官 和 他的 陪审团 卫星 在 这 身体 的 主 波尔佩罗 ;
随后，验尸官和他的陪审团对波尔佩罗勋爵的遗体进行了尸检；
[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðɪs] ['ɪŋkwɛst] [wɒz; wəz] [ˌpʌblɪkli] [rɪ'pɔ:trɪd] .
in the order of things this inquest was publicly reported .
在 这 命令 的 事物 这 死因调查 曾是 公开 据报道 :
按程序来说，这次调查是公开报道的。

[ˈrɪdə(r)] [ɒv; əv] [ˈnjuːz,peɪpəz] [lɜːnt] [ðæt][ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [ˈnəʊblmən] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [steɪt]
Readers of newspapers learnt that the eccentric nobleman , though in a weak state
读者 的 报纸 学会了 那 这 偏心 贵族 , 尽管 在 一个 虚弱的 状态

[ɒv; əv] [helθ] ,
of health ,
的 健康 ,

报纸读者得知，这位古怪的贵族虽然身体虚弱，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒn] [njuː] [jɪrɪz] [iːv] ;
had the indiscretion to mingle with a crowd on New Year's Eve ;
有 这 轻率 到 交融 和 一个 人群 在 新的 年 前夕 ;

在除夕夜，他竟不慎与人群混杂在一起；

[ðæt][hiː; hi][ˈaɪðə(r)] [ˌæksɪˈdentəli] [fel] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][sʌm; səm][ˈpɜːs(ə)n] [ˌʌnˈhəʊn] [ɪn]
that he either accidentally fell or was knocked down by some person unknown in
那 他 任何一个 偶然 跌倒 或者 曾是 敲门 向下 经过 一些 人 未知 在

[ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] ;
the rough - and - tumble of the hour ;
这 粗糙的 - 和 - 翻滚 的 这 小时 ;

他要么是意外摔倒，要么是在当时混乱的场面中被某个不知名的人撞倒；

[ɪn] [ɔːt] , [ðæt][hɪz; ɪz] [deθ] [maɪt] [ˈfeəli] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ˌmɪsədˈventʃə(r)] .
in short , that his death might fairly be accounted for by misadventure .
在 短的 , 那 他的 死亡 可能 相当 是 已记录 为了 经过 不幸遭遇 .

简而言之，他的死很可能是意外事故造成的。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtɒpsi] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [nəʊn] [ɪn][ˈdiːteɪl] ,
The results of the autopsy were not made known in detail ,
这 结果 的 这 尸检 是 不是 制成 已知 在 细节 ,

尸检结果并未详细公布。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈwɪspə(r)] [went] [əˈbaʊt] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [kənˈtrɪbjətəri] [tuː; tə] [lɔːd]
but a professional whisper went about that among the causes contributory to Lord
但 一个 专业的 耳语 去 关于 那 之中 这 原因 贡献者 到 主

- [deθ] [wɜː(r); wə(r)][kənˈdʒestʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,
Polperro's death were congestion of the lungs ,
- 死亡 是 拥塞 的 这 肺 ,

但业内人士私下议论纷纷，导致波尔佩罗勋爵死亡的原因之一是肺部充血。

[ˈsɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [ˈkrɒnɪk] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] , [ˈdrʌŋkərdz] [ˈlɪvə(r)] ,
softening of the brain , chronic inflammation of the stomach , drunkard's liver ,
软化 的 这 脑 , 慢性的 炎 的 这 胃 , 醉汉的 肝 ,

[ænd; ənd] [braɪts] [dɪˈziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪdnɪz] .
and Bright's disease of the kidneys .
和 布莱特的 疾病 的 这 肾脏 .

脑软化、慢性胃炎、醉酒肝、肾脏布莱特氏病。

[ðə; ði] [ˌʌnprəˈfeʃənəl] [pɜːsənz] [huː] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [wɜː(r); wə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] , [lɔːd] -
The unprofessional persons who came forward were Mr . Gammon , Lord Polperro's
这 不专业的 人 WHO 来了 向前 是 先生 . 加蒙 , 主 -

[ˈhaʊski:pə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] -
housekeeper , and Miss Trefoyle .
管家 , 和 错过 - .

站出来作证的非专业人士有：波尔佩罗勋爵的管家加蒙先生和特雷福伊尔小姐。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈɡriːn,ekər] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmenʃ(ə)nd] ;
The name of Greenacre was not so much as mentioned ;
这 姓名 的 格林艾克 曾是 不是 所以 很多 作为 提及 ;

格林艾克这个名字甚至都没有被提及；

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [nemd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌn'həʊn] [tuː; tə] [kɔːt] [ænd; ənd]
the existence of a lady named Mrs . Clover remained unknown to court and
这 存在 的 一个 女士 命名 太太 . 三叶草 剩余 未知 到 法庭 和
[ˈpʌblɪk] .
public .
民众 .

法庭和公众一直不知道有一位名叫克洛弗夫人的女士的存在。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] -
On the following day Mr . Gammon had a private interview with Miss Trefoyle .
在 这 下列的 天 先生 . 加蒙 有 一个 私人的 面试 和 错过 - .

第二天，加蒙先生与特雷福伊尔小姐进行了一次私人会面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [biːn] [sɔːt] [baɪ][ænd; ənd] [ˈgrɑːntɪd]
He was aware that this privilege had already been sought by and granted
他 曾是 意识到的 那 这 特权 有 已经 到过 寻求 经过 和 的确
[tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡriːn,eɪkər] ,
to Mr . Greenacre ,
到 先生 . 格林艾克 ,

他知道格林艾克先生已经申请并获得了这项特权。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn] [ɡreɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈvɜːt] [ˌfeɪm] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ]
and as his one great object was to avert shame and sorrow
和 作为 他的 一 伟大的 目的 曾是 到 避免 耻辱 和 悲哀
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [æt; ət] [ˈbætəsi] [pɑːk] ,
from his friends at Battersea Park ,
从 他的 朋友们 在 巴特西 公园 ,

他最大的目标就是避免巴特西公园的朋友们蒙受耻辱和悲伤。

[ˈgæmən] [əˈkwɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [dɪ'skreɪn] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Gammon acquitted himself with entire discretion ; that is to say ,
加蒙 无罪释放 他自己 和 全部的 审慎 ; 那 是 到 说 ,

加蒙以完全谨慎的态度履行了自己的职责；也就是说，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [əˈlaʊ] [mɪs] - [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈeniθɪŋ] [bɪ'twiːn]
he did not allow Miss Trefoyle to suspect that there had been anything between
他 做过 不是 允许 错过 - 到 怀疑 那 那里 有 到过 任何事物 之间
[hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [buːn] [kəm'pænjənʃɪp] .
him and her brother except a sort of boon companionship .
他 和 她 兄弟 除了 一个 种类 的 恩惠 友谊 .

他没有让特雷福伊尔小姐怀疑他和她哥哥之间除了某种有益的友谊之外还有什么关系。

[ɪn] [bɪˈheɪvɪŋ] [ðʌs] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][məʊst] [ˈɜːnɪstli]
In behaving thus he knew that he was acting as Mrs . Clover most earnestly
在 行为 因此 他 知道 那 他 曾是 表演 作为 太太 . 三叶草 最多 切实
[dɪˈzaɪəd] .
desired .
想要的 .

他知道自己这样做，正是为了满足克洛弗太太最迫切的愿望。

[nɒt] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈdjuːti] ,
Not many hours before he had discharged what he felt to be his duty ,
不是 许多 小时 前 他 有 出院 什么 他 毛毡 到 是 他的 责任 ,

就在几个小时前，他刚刚履行了他认为的职责。

[hæd; həd] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][ðə; ði][ˈfæktz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪ](ə)n] ,
had made known to Mrs . Clover the facts of her position ,
有 制成 已知 到 太太 . 三叶草 这 事实 的 她 位置 ,
已将她处境告知克洛弗夫人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [ʌnfə'getəb(ə)] ['æksent][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][fi:; fi] [in'tri:t]
and had heard the unforgettable accent of her voice as she entreated
和 有 听到 这 难忘 口音 的 她 嗓音 作为 她 恳求
[him][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['si:krət] .
him to keep this secret .
他 到 保持 这 秘密 .

他听出了她那令人难忘的口音，她恳求他保守这个秘密。

[ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [pʊ; əv] - [ə'sɜ:ʃnɜz] [hi:; hi]
That there might be no doubt as to the truth of Greenacre's assertions he
那 那里 可能 是 不 怀疑 作为 到 这 真相 的 - 断言 他
[hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðæt] ['dʒentlmən] [tu:; tə] ['sʌməset] [haʊs] ,
had accompanied that gentleman to Somerset House ,
有 伴随 那 绅士 到 萨默塞特郡 房子 ,

为了确保格林艾克所言属实，他确实陪同那位先生去了萨默塞特府。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pə'ru:z] ['sɜ:t(ə)n] ['entris] [ɪn][ðə; ði] ['redʒɪstər] [pʊ; əv] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][pʊ; əv] [deθ]
and had perused certain entries in the registers of marriage and of death
和 有 仔细阅读 肯定 条目 在 这 登记簿 的 婚姻 和 的 死亡
[ɪndə'kertɪd][tu:; tə][him][baɪ][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] ;
indicated to him by his friend's forefinger ;
表明的 到 他 经过 他的 朋友们 食指 ;

他仔细阅读了朋友用食指指给他的结婚和死亡登记簿中的一些条目；

['kli:li] [ðen] , [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd] ['gri:n,eɪkər] [kept] ['saɪləns] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ,
clearly then , if he and Greenacre kept silence , it would never become known ,
清楚地 然后 , 如果 他 和 格林艾克 保留 沉默 , 它 会 绝不 变得 已知 ,
显然，如果他和格林艾克保持沉默，这件事就永远不会被人知道。

['i:v(ə)n][tu:; tə] - ['kɪnzfəʊk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ɪfɪp] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪltɪ] [pʊ; əv] ['bɪgəmi] .
even to Polperro's kinsfolk , that his lordship had been guilty of bigamy .
甚至 到 - 亲属 , 那 他的 领主 有 到过 有罪的 的 重婚 .
甚至连波尔佩罗的亲戚都知道，他的领主犯了重婚罪。

[steɪ] ! [wʌn] ['ʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [nju:] [ðə; ði] [tru:] [neɪm] [pʊ; əv]['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] ['hʌzbənd] — ['pɒli] ['spɑ:rkɪs]
Stay ! one other person knew the true name of Mrs . Clover's husband — Polly Sparkes
停留 ! 一 其他 人 知道 这 真的 姓名 的 太太 . 三叶草 丈夫 — 波莉 斯帕克斯
.
:
.
留下！还有一个人知道克洛弗太太丈夫的真名——波莉·斯帕克斯。

" ['pɒli] [bi:; bi] [hæŋd] , " ['mʌtə] ['gæmən] .
" **Polly be hanged , " muttered Gammon .**
" 波莉 是 绞刑 , " 低声说道 加蒙 .
“波莉该被绞死，”加蒙低声说道。

" [wen] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
" **When is the wedding ?**
" 什么时候 是 这 婚礼 ?
婚礼什么时候举行？
" ['gri:n,eɪkər] [in'kwaɪə] ['kæʒuəli] [ɪn][wʌn][pʊ; əv][ðeə(r)] [kɔnvə'seɪʃənz] .
" **Greenacre inquired casually in one of their conversations .**
" 格林艾克 询问 随意地 在 一 的 他们的 对话 .

在他们的一次谈话中，格林艾克随意地问道。

" ['wedɪŋ] ?
" **Wedding ?**
" 婚礼 ?
“婚礼？”

[hu:z] ['wedɪŋ] ? " "
Whose wedding ? "
谁 婚礼 ? "

谁的婚礼？

" [waɪ] , [jɔ:z] .
" **Why , yours** .
" 为什么 , 你的 .

“为什么，你的。”

" [-] [feɪs] ['da:kənd] .
" **Gammon's face darkened** .
" 加蒙的 脸 变暗 .

加蒙的脸色阴沉了下来。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .
A change had come about in his emotions .
一个 改变 有 来 关于 在 他的 情绪 .

他的情绪发生了变化。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['pɒli] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['pɒli] ,
He was afraid of Polly , he was weary of Polly ,
他 曾是 害怕的 的 波莉 , 他 曾是 厌倦 的 波莉 ,

他害怕波莉，他厌倦波莉。

[hi:; hi] ['hɑ:tlɪ] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['pɑ:lɪz] [feɪs] .
he heartily wished he had never seen Polly's face .
他 衷心地 希望 他 有 绝不 已见 波莉的 脸 .

他真心希望自己从未见过波莉的脸。

[fɔ:(r); fə(r)] [self] - ['skru:təni] ['gæmən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪnklɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [les] ['æptɪtju:d] ;
For self - scrutiny Gammon had little inclination and less aptitude ;
为了 自己 - 审查 加蒙 有 小的 倾角 和 较少的 能力倾向 ;

加蒙对自我审视缺乏兴趣和天赋；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['brɪdʒɪn][ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['niərə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
he could not have explained the origin and progress of his nearer relations
他 可以 不是 有 解释 这 起源 和 进步 的 他的 更近 关系

[wɪð] [mɪs] ['spɑ:rks] .
with Miss Sparkes .
和 错过 斯帕克斯 .

他不可能解释他与斯帕克斯小姐亲密关系的起源和发展过程。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
Going straight to the point , like a man of business ,
去 直的 到 这 观点 , 喜欢 一个 男人 的 商业 ,

直奔主题，像个商人一样。

[hi:; hi] ['mɪəli] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'deməbəl] [mɪs'teɪk] ,
he merely knew that he had made a condemnable mistake ,
他 仅仅 知道 那 他 有 制成 一个 应受谴责的 错误 ,

他只知道自已犯了一个应受谴责的错误。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] [pɒt] [θɪŋz] [raɪt] .
and the question was how to put things right .
和 这 问题 曾是 如何 到 放 事物 正确的 .

问题在于如何纠正这些错误。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [bɪt][ɒv; əv] [lʌk] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:k] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑ:nsəɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kwəɪəri] ,
" **There's one bit of luck , " he remarked , instead of answering the inquiry** ,
" 有 一 少量 的 运气 , " 他 评论 , 反而 的 回答 这 询问 ,

“这其中还有一丝幸运之处，”他没有回答问题，而是说道。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈɪz(ə)nt][pɒn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt] . "

" **she isn't on speaking terms with her aunt** . "

" 她 不是 在 请讲 条款 和 她 阿姨 . "

“她和她姑姑关系不好。”

" [aɪm][ˈrɑːðə(r)][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .

" **I'm rather glad to hear that** .

" 我是 相当 高兴的 到 听到 那 .

听到这个消息我非常高兴。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪl] [həʊld] [aʊt] [əˈɡenst] [hɜː(r); hæ(r)][kjuəriˈɒsəti] ? "

But do you think she'll hold out against her curiosity ? "

但 做 你 思考 壳 抓住 出去 反对 她 好奇心 ? "

但你认为她能抵挡住好奇心吗？

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʊnt] [lɜːn] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] .

" **In any case she won't learn anything from Mrs . Clover** .

" 在 任何 案件 她 惯于 学习 任何事物 从 太太 . 三叶草 .

无论如何，她都学不到克洛弗太太任何东西。

[aɪm] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][pʊ; əv] [ðæt] . "

I'm pretty sure of that . "

我是 漂亮的 当然 的 那 . "

我对此相当肯定。

" [aɪ][kæən; kən][ˈəʊnli] [həʊp] [jʊr; jər] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , " [sed] [ˈɡriːn,ekər] [ˈmjuːzɪŋli] .

" **I can only hope you're right about Mrs . Clover , " said Greenacre musingly** .

" 我 能 仅有的 希望 你是 正确的 关于 太太 . 三叶草 , " 说 格林艾克 若有所思地 .

“我只能希望你对克洛弗太太的判断是正确的，”格林艾克若有所思地说。

" [ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈkɒmən] [sɔːt] [pʊ; əv] [ˈwʊmən] ,

" **If so , she must be a rather uncommon sort of woman** ,

" 如果 所以 , 她 必须 是 一个 相当 罕见 种类 的 女士 ,

“如果真是这样，她一定是一位非常不寻常的女性。”

[ɪˈspeʃəli] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] — [ɪn] [ðæt] [klaːs] . "

especially — if you will excuse the remark — in that class . "

尤其 — 如果 你 将要 原谅 这 评论 — 在 那 班级 . "

尤其是——恕我直言——在那门课上。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɡæmən] [wɪð] [ˈnəʊtwɜːðɪ] [ˈemfəsɪs] .

" **She is , " replied Gammon with noteworthy emphasis** .

" 她 是 , " 回复 加蒙 和 值得注意 强调 .

“她就是，”加蒙语气格外强调地回答道。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [hɜː(r); hæ(r)] — [nəʊ][wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hæ(r)] .

" **I don't know a woman like her — no one like her** .

" 我 不 知道 一个 女士 喜欢 她 — 不 — 喜欢 她 .

“我认识的女人里没有一个像她这样的——绝对没有一个像她这样的。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ˈbetɪŋ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ʃɪl] [ˈnevə(r)] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

I wouldn't mind betting all I have that she'll never speak a word as long as

我 不会 头脑 投注 全部 我 有 那 壳 绝不 说话 一个 单词 作为 长的 作为

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz] [əˈbaʊt] [ðæt] [mæn] .

she lives about that man .

她 生活 关于 那 男人 .

我敢用我所有的财产打赌，只要她活着，她就永远不会提起那个男人。

[ʃɪl] [ˈnevə(r)] [tel] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈdɔːtə(r)] .

She'll never tell her daughter .

壳 绝不 告诉 她 女儿 .

她永远不会告诉她女儿。

[ˈmɪni] [wɪl] [səˈpəʊz] [ðæt] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ˈsʌmhəʊ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz]
Minnie will suppose that her father turned up somehow just for a few hours
米妮 将要 认为 那 她 父亲 转向 向上 不知何故 只是 为了 一个 很少 小时
[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "
and then went off again for good and all . "
和 然后 去 离开 再次 为了 好的 和 全部 . "

米妮会以为她父亲不知怎么地出现了几个小时，然后就永远地离开了。

" [rɪˈmaɪ:kəb(ə)l] [ˈwʊmən] , " [mɜːməd] [ˈɡriːŋeɪkər] .
" **Remarkable woman , " murmured Greenacre .**
" 卓越 女士 , " 低声说道 格林艾克 .

“真是了不起的女人，”格林艾克低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [seɪvz] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **It saves trouble , of course .**
" 它 保存 麻烦 , 的 课程 .

“当然，这样可以省去很多麻烦。”

" [ˈpɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɔː(r)] [nɒt]
" **Possibly he was reflecting whether it might be to his advantage or not**
" 可能 他 曾是 反思 无论 它 可能 是 到 他的 优势 或者 不是
[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈmætə(r)][ɪn] [ˈstænəp] [ˈgaːdnz] .
to reveal this little matter in Stanhope Gardens .
到 揭示 这 小的 事情 在 斯坦霍普 花园 .

“他或许在考虑，是否应该将斯坦霍普花园的这件小事公之于众。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
Perhaps it seemed to him on the whole that he had done wisely in making
也许 它 似乎 到 他 在 这 所有的 那 他 有 完毕 明智地 在 制作
[nəʊn] [tuː; tə] [mɪs] - [ˈəʊnli][ðə; ði][wʌn] [ˈmæɪɪdʒ] ([wɪt] [fiː; ji] [maɪt] [ˈpʌblɪʃ] [ɔː(r)] [nɒt][æz; əz]
known to Miss Trefoyle only the one marriage (which she might publish or not as
已知 到 错过 - 仅有的 这 一 婚姻 (哪个 她 可能 发布 或者 不是 作为
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈkɒŋjəns] [dɪkˈteɪtɪd]) ,
her conscience dictated) ,
她 良心 口述) ,

或许在他看来，总体而言，他只让特雷福伊尔小姐知道他唯一的婚姻（至于她是否公开，则由她的良心决定），是明智之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] [baɪ][ə; eɪ][ˈdiːteɪl] [hiː; hi]
and that his store of private knowledge was the richer by a detail he
和 那 他的 店铺 的 私人的 知识 曾是 这 更富有 经过 一个 细节 他
[maɪt] [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt][sʌm; səm] [deɪ] [ˈjuːtəlaɪz] .
might or might not some day utilize .
可能 或者 可能 不是 一些 天 利用 .

而且，他私人知识库中某个细节的丰富程度，或许有一天他会用到，也或许不会。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈɡriːŋeɪkər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
For Mr . Greenacre had a delicacy of his own .
为了 先生 . 格林艾克 有 一个 美味 的 他的 自己的 .

格林艾克先生有他自己的独特爱好。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈmɪəli] [eɪm][æt; ət] [ˈsɔːdɪd] [ˈpraːfɪts] .
He did not merely aim at sordid profits .
他 做过 不是 仅仅 目的 在 肮脏的 利润 .

他的目标不仅仅是获取不正当的利润。

[ɪn] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [fɔ:(r); fə(r)][æristə'krætɪk] [kəm'pænjənʃɪp] [hi:; hi][təʊld][ə; eɪ] [tru:θ] [wɪt]
In avowing his weakness for aristocratic companionship he told a truth which
在 宣称 他的 弱点 为了 贵族 友谊 他 讲述 一个 真相 哪个
[ɪk'spleɪnd] ['meni] [ˌɪŋɡju'ləerətɪz; ˌɪŋɡjə'ləerətɪz][ɪn] [wɒt] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][kə'riə(r)]
explained many singularities in what would otherwise have been a career
解释 许多 奇点 在 什么 会 否则 有 到过 一个 职业
[ɒv; əv] ['kɒmənpleɪs] [dɪs'ɒnɪstɪ] .
of commonplace dishonesty .
的 平凡 不诚实 .

他坦言自己对贵族交往情有独钟，这番话道出了一个真相，解释了他平凡的不诚实生涯中出现的许多奇特之处。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] , " [sed] ['gæmən] [wɪð] [bent] [hed] .
" I suppose she must be told , " said Gammon with bent head .
" 我 认为 她 必须 是 讲述 , " 说 加蒙 和 弯曲 头 .
"我想应该告诉她,"加蒙低着头说。

" ['pɒli] , [aɪ] [mi:n] . "
" Polly , I mean . "
" 波莉 , 我 意思是 . "

“我是说波莉。”

" [mɪs] ['spɑ:rks] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ]['spɪrɪt] .
" Miss Sparkes is a young lady of an inquiring spirit .
" 错过 斯帕克斯 是 一个 年轻的 女士 的 一个 查询 精神 .
“斯帕克斯小姐是一位求知欲很强的年轻女士。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɒt] ['benɪfɪt] [baɪ] [bɔ:d] - [deθ] . "
She will want to know why she does not benefit by Lord Polperro's death . "
她 将要 想 到 知道 为什么 她 做 不是 益处 经过 主 - 死亡 . "
她会想知道为什么波尔佩罗勋爵的死对她没有好处。

" [ju:; jʊ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:'self] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɪl] , [rɪ'membə(r)] . "
" You told her yourself about the will , remember . "
" 你 讲述 她 你自己 关于 这 将要 , 记住 . "
“遗嘱的事是你亲自告诉她的，你还记得吗？”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

[æz; əz] [θɪŋz] [tɜ:n] [aʊt][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] .
As things turn out it was a pity .
作为 事物 转动 出去 它 曾是 一个 遗憾 .
结果证明，这真是太可惜了。

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðæt] ['dɒkjumənt] .
By the by , I should like to have seen that document .
经过 这 经过 , 我 应该 喜欢 到 有 已见 那 文档 .
顺便说一句，我很想看看那份文件。

[æz; əz] ['kʌθbərtˌsʌn] [hæz; həz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ˈaʊə(r)] [dɪ'si:st] [frend] [nəʊ] [daʊt]
As Cuthbertson has no knowledge of it , our deceased friend no doubt
作为 卡斯伯特森 有 不 知识 的 它 , 我们的 死者 朋友 不 怀疑
[ˈdra:ftɪd][aɪ 'ti:] [hɪm'self] .
drafted it himself .
起草 它 他自己 .
由于卡斯伯特森对此毫不知情，我们这位已故的朋友无疑是自己起草的。

[mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən][nɒt][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəʊθ] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd][ˈprɒfɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
More likely than not it would have been both amusing and profitable to the
更多的可能比不是它 would 有到过两个都有趣和有利可图到这
[ˈlɪərz] ,
lawyers ,
律师 ,

这件事很可能既有趣又有利可图，尤其对律师们来说。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ˈaʊθ(r)] [juːθ] .
like his father's in the days of our youth .
喜欢 他的 父亲的 在 这 天 的 我们的 青年 .

就像他父亲在我们年轻时那样。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
I wonder whether he called Mrs . Clover his wife ?
我 想知道 无论 他 称为 太太 . 三叶草 他的 妻子 ?

我想知道他是否称呼克洛弗夫人为妻子？

[wiː; wi][æɪ; əɪ][ˈnevə(r)] [sɒlv] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈɪntrəstɪŋ] [daʊt] . "
We shall never solve all these interesting doubts . "
我们 将 绝不 解决 全部 这些 有趣的 疑虑 . "

我们永远也无法解答所有这些有趣的疑问。

" [aɪ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [let] [ˈpɒli] [nəʊ] [hiː; hi] [bɜːnt] [aɪˈtiː] , " [riˈmɑːk] [ˈgæmən] .
" I had better not let Polly know he burnt it , " remarked Gammon .
" 我 有 更好的 不是 让 波莉 知道 他 烧焦的 它 , " 评论 加蒙 .

“我最好不要让波莉知道他把它烧掉了，”加蒙说道。

" [waɪ] , [nəʊ] ; [aɪ] [ˈʊdnt] [ədˈvaɪz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Why , no ; I shouldn't advise that , " said the other with a smile .
" 为什么 , 不 ; 我 不应该 建议 那 , " 说 这 其他 和 一个 微笑 .

“哦，不，我不应该这样建议，”另一个人笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˈmæriɪd] [men] — "
" But I have heard that married men — "
" 但 我 有 听到 那 已婚 男人 — "

但我听说已婚男人——

" [ʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

[aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm not going to marry her .
我是 不是 去 到 结婚 她 .

我不会娶她。

" [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bəʊld][ˌdeklə'reɪ(ə)n] , [ˈgæmən] [æt; ət][wʌns] [felt] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi]
" Driven to this bold declaration , Gammon at once felt such great relief that he
" 驱动 到 这 大胆的 宣言 , 加蒙 在 一次 毛毡 这样的 伟大的 宽慰 那 他

[deəd] [ˈevriθɪŋ] .
dared everything .
敢于 一切 .

“在做出这一大胆宣言后，加蒙立刻感到如释重负，他敢于做任何事。”

" [ðen] [ðeəl] [biː; bi][ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] , " [sed] [ˈɡriːn,eɪkər] .
" Then there'll be the devil to pay , " said Greenacre .
" 然后 将会 是 这 魔鬼 到 支付 , " 说 格林艾克 .

“到时候魔鬼就要来付出代价了，”格林艾克说道。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **Wait a bit** .
" 等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ɒf] . "
Of course I shall take my time about breaking off . "
的 课程 我 将 拿 我的 时间 关于 打破 离开 . "

当然，我会慢慢考虑分手的事。

" ['gæmən] , [aɪ][eɪ'em] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] — [æt; ət]
" **Gammon , I am surprised and shocked — not for the first time — at**
" 加蒙 , 我 是 惊讶 和 震惊 — 不是 为了 这 第一的 时间 — 在
[jɔː(r); jə(r)][ˈʌtə(r)] [wənt] [ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] .
your utter want of principle .
你的 说出 想 的 原则 .

“加蒙，我对你完全缺乏原则感到惊讶和震惊——这已经不是第一次了。”

" [iːtʃ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈðəʊz] [aɪ] .
" **Each caught the other's eye** .
" 每个 捕捉 这 其他的 眼睛 .

两人目光交汇。

[ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːθfəl] [piːl] .
The muscles of their faces relaxed , and they joined in a mirthful peal .
这 肌肉 的 他们的 面孔 轻松 , 和 他们 加入 在 一个 欢乐的 皮尔 .

他们面部的肌肉放松下来，齐声发出欢快的笑声。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] ['trævələ(r)] .
It was a long and exciting week for the town traveller .
它 曾是 一个 长的 和 激动人心 星期 为了 这 镇 游客 .

对于这位城镇旅行者来说，这是漫长而又令人兴奋的一周。

['ɡriːn,eɪkər] , [ˈɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns] [ɪn] ['kɒmən] [laɪf] ,
Greenacre , always on the look out for romance in common life ,
格林艾克 , 总是 在 这 看 出去 为了 浪漫 在 常见的 生活 ,

格林艾克总是在平凡的生活中寻找浪漫，

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'tiː] ,
was never surprised when he discovered it ,
曾是 绝不 惊讶 什么时候 他 发现 它 ,

他发现这一点时一点也不感到惊讶。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['gæmən] [aɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈnɒv(ə)ltɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ]
but to Gammon it came with such a sense of novelty that he had much
但 到 加蒙 它 来了 和 这样的 一个 感觉 的 新奇 那 他 有 很多

[ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][klɪə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪdeɪ] [ə'feəz] .
ado to keep a clear head for everyday affairs .
阿多 到 保持 一个 清除 头 为了 每天 事务 .

但对加蒙来说，这给他带来了如此新鲜感，以至于他费了好大劲才保持头脑清醒，处理日常事务。

[hiː; hi] [drəʊv] [ə'baʊt] ['lʌndən] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [bʌt; bət] [bɪ'set] [wɪð] [fæn'tæstɪk] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [dɪ'zɑɪr] .
He drove about London as usual , but beset with fantastic visions and desires .
他 驾驶 关于 伦敦 作为 通常 , 但 围困 和 极好的 愿景 和 欲望 .

他像往常一样在伦敦四处驾车，但脑海中却充满了奇幻的景象和欲望。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz] ['pɒli] [kwaɪt] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ([ɪn][ðə; ðɪ]['tendə(r)] [sens]) ,
Not only was Polly quite dismissed from his thoughts (in the tender sense) ,
不是 仅有的 曾是 波莉 相当 解雇 从 他的 想法 (在 这 投标 感觉) ,

波莉不仅被他（在情感上）彻底从脑海中抹去，

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kləʊə(r)] ,
but he found himself constantly occupied with the image of Mrs . Clover ,
但 他 成立 他自己 不断地 占领 和 这 图像 的 太太 : 三叶草 ,
[ˌhɪətu'fɔ:(r)] ['seldəm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
heretofore seldom in his mind ,
此前 很少 在 他的 头脑 ,

但他发现自己脑海里总是浮现出克洛弗太太的身影，而此前他很少想起她。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðeɪ]
notwithstanding her brightness and comeliness and the friendship they
虽然 她 亮度 和 美丽 和 这 友谊 他们
[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
had so long felt for each other .
有 所以 长的 毛毡 为了 每个 其他 .

尽管她容貌出众、美丽动人，而且他们之间也一直有着深厚的友谊。

['mɪni] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] ;
Minnie he had forgotten ;
米妮 他 有 被遗忘的 ;
他忘记了米妮;

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ŋjuː] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
the mother came before him in such a new light that he could hardly believe his
这 母亲 来了 前 他 在 这样的 一个 新的 光 那 他 可以 几乎 相信 他的
[fɔ:mə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl] [hɜ:(r); hə(r)][f'mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
former wish to call her mother - in - law .
以前的 希望 到 称呼 她 母亲 - 在 - 法律 .

母亲在他面前呈现出一种全新的面貌，他几乎不敢相信自己之前竟然想称她为岳母。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'məʊ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'stɜːbɪŋ] .
This strange emotion was very disturbing .
这 奇怪的 情感 曾是 非常 令人不安 .
这种奇怪的情绪令人非常不安。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['wʌri] ['ɪnʌf] [ɔːl'redi] !
As if he had not worry enough already !
作为 如果 他 有 不是 担心 足够的 已经 !
他之前还不够操心吗！

['delɪkəsi] [kept] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɒp] .
Delicacy kept him away from the china shop .
美味 保留 他 离开 从 这 中国 店铺 .
出于谨慎，他远离了瓷器店。

[hiː; hi] [ŋjuː] [haʊ] [hɑːd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz]
He knew how hard it must be for the poor woman to disguise
他 知道 如何 难的 它 必须 是 为了 这 贫穷的 女士 到 伪装
[hɜ:(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪni] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
her feelings before Minnie and other people .
她 情怀 前 米妮 和 其他 人们 .

他知道对于这个可怜的女人来说，在米妮和其他人面前掩饰自己的感情是多么困难。

['mɪni] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wʊd] [ʌndə'stænd] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
Minnie , to be sure , would understand signs of distress as a result of
米妮 , 到 是 当然 , 会 理解 标志 的 痛苦 作为 一个 结果 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [briːf] [riːə'piərəns] ,
her father's brief reappearance ,
她 父亲的 简短的 再次出现 ,
米妮当然能够理解父亲短暂重现所带来的不安情绪。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈkloʊvərz] [pəˈzi](ə)n [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ləˈmentəb(ə)l] .

but Mrs . Clover's position was no less lamentable .
但 太太 . 三叶草 位置 曾是 不 较少的 令人惋惜的 .

但克洛弗太太的处境同样令人惋惜。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

He wished to be at her side endeavouring to console her .
他 希望 到 是 在 她 边 努力 到 安慰 她 .

他想待在她身边，尽力安慰她。

[jet] , [æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz][nɒt] , [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʊd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [peɪn][ðæn; ðən] [ˈkʌmfət] .

Yet , as likely as not , all he said would give her more pain than comfort .
然而 , 作为 可能 作为 不是 , 全部 他 说 会 给 她 更多的 疼痛 比 舒适 .

然而，很可能他说的这些话只会给她带来更多的痛苦而不是安慰。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

Ah , but there was a woman !
啊 , 但 那里 曾是 一个 女士 !

啊，但是那里有个女人！

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈlaɪkli] [ˈevə(r)][tuː; tə] [miːt] [əˈnʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [plʌk] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd]

Was he likely ever to meet another who had pluck and goodness and
曾是 他 可能 曾经 到 见面 其他 WHO 有 采摘 和 善良 和

[self] - [rɪˈspekt] [laɪk] [hɜːz] ?

self - respect like hers ?
自己 - 尊重 喜欢 她的 ?

他是否还有机会遇到另一个像她一样勇敢、善良、自尊的人呢？

[ˈmɪni] ?

Minnie ?
米妮 ?

米妮？

[sʌm; səm] [deɪ] , [pəˈhæps] , [ˈbiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈdɔːtə(r)] .

Some day , perhaps , being her mother's daughter .
一些 天 , 也许 , 存在 她 母亲的 女儿 .

或许有一天，她会成为她母亲的女儿。

[bʌt; bət] [ˈmɪni] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

But Minnie , after all , was little more than a child .
但 米妮 , 后 全部 , 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 .

但米妮毕竟只是个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm]

And he could no longer think of her in the old way it made him
和 他 可以 不 更长 思考 的 她 在 这 老的 方式 它 制成 他

[ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

uncomfortable if he tried to do so .
不舒服 如果 他 尝试 到 做 所以 .

他再也无法像以前那样想她了，那样做会让他感到不舒服。

[ˈpɒli] ?

Polly ?
波莉 ?

波莉？

[ɑː] , [ˈpɒli] !

Ah , Polly !
啊 , 波莉 !

啊，波莉！

[ˈpɒli] [biː; bi] [hæŋd] ！
Polly be hanged ！
波莉 是 绞刑 ！

波莉应该被绞死！

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] — [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]
He had an appointment with her for this evening — not at the
他 有 一个 预约 和 她 为了 这 晚上 — 不是 在 这
[ˈθɪətə(r)] [dɔː(r)] ,
theatre door ,
剧院 门 ,

他今晚和她有个约会——不是在剧院门口。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɒli] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] .
for Polly no longer went to the theatre .
为了 波莉 不 更长 去 到 这 剧院 .

因为波莉不再去剧院了。

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [hæd; həd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd]
Change in the management had put an end to her pleasant and
改变 在 这 管理 有 放 一个 结尾 到 她 令人愉快的 和
[ˈluːkrətɪv] [ˈiːvniŋz] ;
lucrative evenings ;
利润丰厚 晚上 ;

管理层的变动结束了她愉快而收入丰厚的夜晚；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][get] [laɪk] [ɪmˈplɔɪmənt] [æt; ət][ˈlðə(r)] [ˈpleɪsɪz] .
she had tried in vain to get like employment at other places .
她 有 尝试 在 徒劳 到 得到 喜欢 就业 在 其他 地方 .

她曾多次尝试在其他地方找到类似的工作，但都无功而返。

[ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɑːk] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪˈtiː][wɒz; wəz]
In a letter received this morning she remarked significantly that of course it was
在 一个 信 已收到 这 早晨 她 评论 显著地 那 的 课程 它 曾是
[nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [pəˈsjuːt] [əˈɡen] .
not worth while to take up any other pursuit again .
不是 值得 尽管 到 拿 向上 任何 其他 追逐 再次 .

在今天早上收到的一封信中，她意味深长地指出，当然，再从事任何其他职业都是不值得的。

[aɪˈtiː][kɒd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtful] [ˈletə(r)][frɒm; frəm] [ˈeni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
It could not be called a delightful letter from any point of view .
它 可以 不是 是 称为 一个 愉快 信 从 任何 观点 的 看法 .

无论从哪个角度来看，这都算不上是一封令人愉悦的信。

[ˈpɒli] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˈjuːnɪfɔːm] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈfreɪzɪz]
Polly had grown tired of uniform sweetness , and indulged herself in phrases
波莉 有 生长 疲劳的 的 制服 甜味 , 和 沉溺其中 她自己 在 短语
[ɒv; əv][æn; ən][ˈæsɪd] [ˈfleɪvə(r)] .
of an acid flavour .
的 一个 酸 味道 .

波莉厌倦了千篇一律的甜蜜，开始沉迷于酸涩的词句。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ][ɡɒt] [ˈeniθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [tel] [emˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪl] ?
" **Haven't you got anything yet to tell me about the will ?**
" 还没有 你 得到 任何事物 然而 到 告诉 我 关于 这 将要 ?

“关于遗嘱，你还没有什么要告诉我的吗？ ”

[ɪf] [aɪ][dʊənt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][brɪfɔː(r)] [lɒŋ] [aɪ][fæl; fəl]['dʒɒli] [wel] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk]
If I don't hear anything from you before long I shall jolly well go and ask
如果 我 不 听到 任何事物 从 你 前 长的 我 将 快乐的出色地 去 和 问
[ˈsʌmbədi] [els] .
somebody else .
某人 别的 .

如果过段时间我还没收到你的消息，我就会去找别人问问了。

[aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] , [wɪt] [aɪ][kɔːl][aɪ 'tiː] ['feɪmfl] .
I believe you know more than you want to tell , which I call it shameful .
我 相信 你 知道 更多的 比 你 想 到 告诉 , 哪个 我 称呼 它 可耻 .

我相信你知道的比你想要的要多，这在我看来是可耻的。

[maɪnd][juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [njuːz] [tuː; tə] - [naɪt] .
Mind you bring some news to - night .
头脑 你 带来 一些 消息 到 - 夜晚 .

今晚记得带来一些消息。

" [ðeɪ] [met][æt; ət][sɪks] [ə'klaːk] [ɪn][ðə; ði] ['laʊðər] [ɑː'keɪd] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [kəʊld] , [ænd; ənd]
" They met at six o'clock in the Lowther Arcade ; it was raining , cold , and
" 他们 遇见 在 六 点钟 在 这 洛瑟 拱廊 ; 它 曾是 下雨 , 寒冷的 , 和
[ˈdʒen(ə)rəli] ['kʌmfətləs] .
generally comfortable .
一般来说 无安慰 .

“他们六点钟在洛瑟拱廊见面；当时下着雨，天气寒冷，总之很不舒服。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['gæmən] [dɪ'kleəd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋɡri] ,
By way of cheery beginning Gammon declared that he was hungry ,
经过 方式 的 欢快的 开始 加蒙 声明 那 他 曾是 饥饿的 ,

加蒙以轻松愉快的语气开场，宣布他饿了。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['spɑːrks] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [hɪm] .
and invited Miss Sparkes to eat with him .
和 受邀 错过 斯帕克斯 到 吃 和 他 .

他邀请斯帕克斯小姐和他一起吃饭。

[ðeɪ] [træns'fəːd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ðəə(r)]
They transferred themselves to a restaurant large enough to allow of their
他们 转移 他们自己 到 一个 餐厅 大的 足够的 到 允许 的 他们的
[kən'vəːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['nɔɪzɪz] .
conversing as they chose under cover of many noises .
对话 作为 他们 选择 在下面 覆盖 的 许多 噪音 .

他们换到一家足够大的餐厅，以便在嘈杂的环境中交谈。

['gæmən] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [bəʊld] [step] ,
Gammon had by this time made up his mind to a very bold step ,
加蒙 有 经过 这 时间 制成 向上 他的 头脑 到 一个 非常 大胆的 步 ,

此时，加蒙已经下定决心采取一个非常大胆的举措。

[ə; eɪ]['strætədʒəm][səʊ] [ɔː'deɪfəs] [ðæt] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [sək'siːd] .
a stratagem so audacious that assuredly it deserved to succeed .
一个 策略 所以 大胆的 那 当然 它 应得的 到 成功 .

这是一个如此大胆的策略，它理应获得成功。

['əʊnli][dɪ'speə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
Only despair could have supplied him with such a suggestion and with the
仅有的 绝望 可以 有 供应 他 和 这样的 一个 建议 和 和 这
[nɜːv] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæərɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] .
nerve requisite for carrying it out .
神经 必需品 为了 携带 它 出去 .

只有绝望才能让他想出这样的主意，并有勇气去实施它。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪl] ? " [ɑːskt] ['pɒli] ,
" **What about that will ?** " **asked Polly** ,
" 什么 关于 那 将要 ? " 问 波莉 ,

“那份遗嘱呢？”波莉问道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðei] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɡɪv(ə)n] .
as soon as they were seated and the order had been given .
作为 很快 作为 他们 是 坐着 和 这 命令 有 到过 给定 .

他们刚一落座，点完餐就立刻开始了。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɪl] .
" **There is no will** .
" 那里 是 不 将要 .

没有遗嘱。

" [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['keələsənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] , [tʊk] [ə'weɪ]
" **This answer , and the carelessness with which it was uttered , took away**
" 这 回答 , 和 这 疏忽 和 哪个 它 曾是 说出 , 采取 离开
[ˈpɑːlɪz] [breθ] .
Polly's breath .
波莉的 气息 .

“这个回答，以及他漫不经心的语气，让波莉倒吸了一口气。”

[ʃiː; ʃi] [glɛə] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋjəsli] ['hændld] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [naɪf] [ɪn][æn; ən] [ə'laːmɪŋ] [wei] .
She glared , and unconsciously handled a table knife in an alarming way .
她 怒目而视 , 和 不知不觉 处理 一个 桌子 刀 在 一个 令人担忧 方式 .

她怒目而视，下意识地用餐刀做出令人担忧的动作。

" [wɒt] [d'juː] [miːn] ?
" **What d'you mean ?**
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思？

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] ? "
Who are you kidding ? "
WHO 是 你 开玩笑 ? "

你在骗谁呢？

" [hiːz] [left] [nəʊ] [wɪl] .
" **He's left no will** .
" 他是 左边 不 将要 .

他没有留下遗嘱。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][aɪ 'tiː] , [əʊld]
And what's more , if he had , your name wouldn't have been in it , old
和 是什么 更多的 , 如果 他 有 , 你的 姓名 不会 有 到过 在 它 , 老的
[gɜːl] . "
girl . "
女孩 . "

而且，就算他真这么做了，你的名字也不会出现在上面，老姑娘。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] !
" **Oh , indeed !**
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[wiːl; wil] [suːn] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] !
We'll soon see about that !
出色地 很快 看 关于 那 !

我们很快就会知道结果！

[aɪl] [gəʊ] [streɪt] [frɒm; frəm] - [eə(r)][tuː; tə] [ðæt] - [uːz] ,
" **I'll go straight from 'ere to that 'ouse** ,
患病的 去 直的 从 - 埃雷 到 那 - 房子 ,

我会直接从这里去那栋房子。

[si:] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [aɪl] [si:] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] , [səʊ][ðeə(r)] ! "
see if I don't I'll see his sister for myself this very night , so there ! "
看 如果 我 不 患病的 看 他的 姐姐 为了 我 这 非常 夜晚 , 所以 那里 ! "

瞧, 如果我不这么做, 今晚我就亲眼见到他妹妹, 就这么定了!

" [gəʊ][aɪ 'ti:] , [ˈpɒli] , [jʊr; jər] [ˈwelkəm] , [maɪ][diə(r)] .
" **Go it , Polly , you're welcome , my dear .**
" 去 它 , 波莉 , 你是 欢迎 , 我的 亲爱的 .

“加油, 波莉, 不客气, 亲爱的。”

[jʊl] [weɪk] - [ɪm] [ʌp][ɪn] [ˈstænəp] [ˈgaːdnz] .
You'll wake 'em up in Stanhope Gardens .
你会 唤醒 - 呃 向上 在 斯坦霍普 花园 .

你会在斯坦霍普花园把他们吵醒。

" [ðə; ðɪ][ˈweɪtə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)] [ˈkɒləkwɪ] .
" **The waiter interrupted their colloquy .**
" 这 服务员 中断 他们的 对话 .

服务员打断了他们的谈话。

[ˈgæmən] [brɪ'gæn][tuː; tə] [i:t] ; [ˈpɒli] , [ˈhiːdɪŋ] [nɒt][ðə; ðɪ] [ˈseɪvəri] [dɪʃ] , [keɪt] [fɪəs] [aɪz] [ə'pɒn]
Gammon began to eat ; Polly , heeding not the savoury dish , kept fierce eyes upon
加蒙 开始 到 吃 ; 波莉 , 听从 不是 这 咸味的 盘子 , 保留 凶猛的 眼睛 之上

[hɪm] .

him .
他 .

加蒙开始吃东西; 波莉对这道美味佳肴毫不在意, 目光紧紧地盯着他。

" [wɒt] [dʒuː] [miːn] ?
" **What d'you mean ?**
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思?

[doʊnt][gəʊ] [ˈstʌfɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][pɪɡ][bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp]
Don't go stuffing like a pig but listen to me , and tell me what you're up
不 去 馅 喜欢 一个 猪 但 听 到 我 , 和 告诉 我 什么 你是 向上

[tuː; tə] . "

to . "
到 . "

别像猪一样胡吃海塞, 听我说, 告诉我你在干什么。

" [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːd] [piː] . , [eɪnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ˈgæmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈləʊə(r)] [vɔɪs] .
" **You're talking about Lord P . , ain't you ?** " **asked Gammon in a lower voice .**
" 你是 说 关于 主 P . , 不是 你 ? " 问 加蒙 在 一个 降低 嗓音 .

“你说的就是P勋爵, 对吧?” 加蒙压低声音问道。

" [kɔːs] [aɪ][eɪ 'em] . "
" **Course I am .** "
" 课程 我 是 . "

“当然是。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] ?
" **And you think he was your uncle ?**
" 和 你 思考 他 曾是 你的 叔叔 ?

你认为他是你叔叔?

[səʊ][dɪd][aɪ][tɪl][ə; eɪ][fjuː][deɪz][ə'gəʊ] .
So did I till a few days ago .
所以 做过 我 直到 一个 很少 天 前 .

直到几天前我也是这样。

[wel] , [ˈpɒli] , [hiː; hi] [ˈwɒznt] .
Well , Polly , he wasn't .
出色地 , 波莉 , 他 不是 .

嗯，波莉，他不是。

[lɔːd] [piː] . [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˈædəm] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˈaɪðə(r)] .
Lord P . didn't know you from Adam , nor your aunt either .
主 P . 没有 知道 你 从 亚当 , 也不 你的 阿姨 任何一个 .

P勋爵根本不认识你，也不认识你的姑妈。

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , [ænd; ənd][et; eit] [və'reɪʃəsli] .
" **He chuckled , and ate voraciously .**
" 他 轻笑 , 和 吃 贪婪地 .

他轻笑一声，狼吞虎咽地吃了起来。

[ðə; ði] [ˈɑːtɪfɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ˈbetə(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)] , [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]
The artifice seemed to him better and better , enjoyment of it gave him a
这 技巧 似乎 到 他 更好的 和 更好的 , 享受 的 它 给予 他 一个
[prə'dɪdʒəs] [æpɪtaɪt] .
prodigious appetite .
惊人 食欲 .

他觉得这种诡计越来越高明，享受其中让他食欲大增。

" [ɪf] [jʊl] [get] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈiːtɪŋ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **If you'll get on with your eating I'll tell you about it .**
" 如果 你会 得到 在 和 你的 吃 患病的 告诉 你 关于 它 .

“如果你能继续吃饭，我就告诉你。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈkwɒdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ?
Do you remember what I told you about the fellow Quodling in the City ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 这 同伴 夸德林 在 这 城市 ?

你还记得我跟你说过关于城里那个奎德林人的事吗？

[wel] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
Well , listen to this .
出色地 , 听 到 这 .

听好了。

[lɔːd] [piː] . [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈnɒkɪŋ] [ə'baʊt] — [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] — [laɪk]
Lord P . had another brother knocking about — you understand , a brother — like
主 P . 有 其他 兄弟 敲门 关于 — 你 理解 , 一个 兄弟 — 喜欢
[ˈkwɒdlɪŋ] ,
Quodling ,
夸德林 ,

P勋爵还有另一个兄弟——你明白，是兄弟——就像奎德林一样。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
who had no name of his own .
WHO 有 不 姓名 的 他的 自己的 .

他没有自己的名字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbrʌðə(r)] , [ˈpɒli] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)][ˈkləʊvə(r)] .
And this brother , Polly , is your uncle Clover .
和 这 兄弟 , 波莉 , 是 你的 叔叔 三叶草 .

这位哥哥波利，就是你的叔叔克洛弗。

" [mɪs] ['spɑ:rkɪs] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] ,
" **Miss Sparkes did not fail to understand** ,
" 错过 斯帕克斯 做过 不是 失败 到 理解 ,

“斯帕克斯小姐并没有不明白，
[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə]['kredit][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
but she at once and utterly declined to credit the statement .
但 她 在 一次 和 完全地 拒绝 到 信用 这 陈述 .
但她立即断然否认了这一说法。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] [aɪ 'ti:] ['wʌznt] [bɔ:d] [pi:] . [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][aɪ] [met] — [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [æt; ət]
" **You mean to say it wasn't Lord P . at all as I met — as I saw at**
" 你 意思是 到 说 它 不是 主 P . 在 全部 作为 我 遇见 — 作为 我 锯 在
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ? "
the theatre ? "
这 剧院 ? "
“你的意思是说，我遇到的——我在剧院里看到的——根本不是P勋爵？”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɪlə'dʒɪtəmət] ['brʌðə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɔ:d] [pi:] . [æt; ət][ɔ:l] .
" **You saw his illegitimate brother , your uncle , and never Lord P . at all** .
" 你 锯 他的 私生子 兄弟 , 你的 叔叔 , 和 绝不 主 P . 在 全部 .
“你见过他的私生子兄弟，也就是你的叔叔，但根本没见过P勋爵。”

[naʊ] [dʒʌst]['lɪs(ə)n] .
Now just listen .
现在 只是 听 .
现在请仔细听。

[ðɪs] ['feləʊ] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['kləʊvə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['rɑ:skl] .
This fellow who called himself Clover is a precious rascal .
这 同伴 WHO 称为 他自己 三叶草 是 一个 宝贵的 恶棍 .
这个自称克洛弗的家伙真是个可爱的小淘气。

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [mʌt] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [wɪd] [laɪk][tu:; tə] ,
We don't know as much about him as we'd like to ,
我们 不 知道 作为 很多 关于 他 作为 我们会 喜欢 到 ,
我们对地了解得还不够多，远不及我们希望的那么多。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [seɪ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [mɔ:(r)] .
but I dare say we shall find out more .
但 我 敢 说 我们 将 寻找 出去 更多的 .
但我敢说，我们还会发现更多。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [jʊr; jər] ['wʌntɪŋ]
How did he come to be sitting with those ladies in the theatre , you're wanting
如何 做过 他 来 到 是 坐着 和 那些 女士们 在 这 剧院 , 你是 想要
[tu:; tə][ɑ:sk] ?
to ask ?
到 问 ?
你想问的是，他怎么会和那些女士们坐在剧院里呢？

['sɪmp(ə)] [ɪ'nʌf] .
Simple enough .
简单的 足够的 .
很简单。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [bɔ:d] [pɒl'perɒʊ][hi:; hi] [pɑ:m] [hɪm'self] [ɒf] [ɒn]
Knowing his likeness to the family of Lord Polperro he palmed himself off on
会心 他的 相似 到 这 家庭 的 主 波尔佩罗 他 掌心 他自己 离开 在
[ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relatɪv] ,
them as a distant relative ,
他们 作为 一个 遥远 相对的 ,
他知道自己与波尔佩罗勋爵的家族长相相似，于是便冒充他们的远房亲戚。

[dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒlənɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [sɒft]
just come back from the colonies ; they were silly enough to make things soft
只是 来 后退 从 这 殖民地 ; 他们 是 愚蠢的 足够的 到 制作 事物 柔软的
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

刚从殖民地回来；他们傻到为他开恩。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt] ['mʌni] , [nəʊ][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [aʊt][ɒv; əv] [lɔːd] [piː] .
He seems to have got money , no end of it , out of Lord P .
他 似乎 到 有 得到 钱 , 不 结尾 的 它 , 出去 的 主 P .

他似乎从 P 勋爵那里得到了数不尽的钱。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒɒli] ['fraɪ(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] ['spɒtɪd] [hɪm] ,
No doubt he was jolly frightened when you spotted him ,
不 怀疑 他 曾是 快乐的 害怕 什么时候 你 斑 他 ,

毫无疑问，你发现他的时候，他肯定吓坏了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][met] [juː; jʊ] [wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [ænd; ənd] [tɪpt] [juː; jʊ] .
and you know how he met you once or twice and tipped you .
和 你 知道 如何 他 遇见 你 一次 或者 两次 和 倾斜 你 .

你知道他曾经见过你一两次，还给了你小费。

[ðæts] [ðə; ði] ['stoːri] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][ʌŋk(ə)]['kləʊvə(r)] , ['pɒli] .
That's the story of your Uncle Clover , Polly .
那就是 这 故事 的 你的 叔叔 三叶草 , 波莉 .

波莉，这就是你克洛弗叔叔的故事。

" [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ɪm'prest] .
" **The girl was impressed .**
" 这 女孩 曾是 印象深刻 .

女孩很受启发。

[ʃɪ; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ɪl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kləʊvərz] ['hʌzbənd] .
She could believe anything ill of Mrs . Clover's husband .
她 可以 相信 任何事物 患病的 的 太太 . 三叶草 丈夫 .

她对克洛弗太太的丈夫的任何坏话都深信不疑。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] [hæd; həd]['nevə(r)] ['həʊlɪ] .
Her astonishment at learning that he was a lord had never wholly
她 惊讶 在 学习 那 他 曾是 一个 主 有 绝不 完全

[səb'saɪd] .
subsided .
平静下来 .

得知他是位贵族后，她的惊讶之情至今仍未完全消退。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['rɑːskl] [siːmd] ['vɑːstli] [mɔː(r)]['prɒbəb(ə)] .
That he should be a cunning rascal seemed vastly more probable .
那 他 应该 是 一个 狡猾 恶棍 似乎 非常 更多的 可能 .

他是个狡猾的恶棍，这种可能性似乎要大得多。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['letə(r)][juː; jʊ][sent] — [eɪ] ? " [pə'sjuːd] ['gæmən] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːtfl] [lʊk]
" **But what about that letter you sent — eh ? " pursued Gammon with an artful look**
" 但 什么 关于 那 信 你 发送 — 嗯 ? " 追击 加蒙 和 一个 巧 看
.
:
.

“可是你寄出的那封信呢——嗯？”加蒙狡黠地一笑，追问道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ə'dres] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [lɔːd] [piː] . [hɪm'self] ?
" **Didn't you address it to Lord P . himself ?**
" 没有 你 地址 它 到 主 P . 他自己 ?

你难道不是直接向P勋爵本人提出的吗？

[səʊ][juː; jʊ][dɪd] , [ˈpɒli] .
So you did , Polly .
所以 你 做过 , 波莉 .

你做到了, 波莉。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
But listen to this .
但 听 到 这 .

但请听我说。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [lɔːd] [piː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ˈkloʊvərz] [ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪm] ;
By that time Lord P . and his people had found out Clover's little game ;
经过 那 时间 主 P . 和 他的 人们 有 成立 出去 三叶草 小的 游戏 ;

那时, P勋爵和他的手下已经识破了克洛弗的小伎俩;

[ˈnevə(r)][maɪnd] [haʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] .
never mind how , but they had .
绝不 头脑 如何 , 但 他们 有 .

不管他们是怎么做到的, 反正他们做到了。

[juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊdnt] [kʌm] [əˈɡen] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈlɪŋkənz] [ɪn] .
You remember that he wouldn't come again to meet you at Lincoln's Inn .
你 记住 那 他 不会 来 再次 到 见面 你 在 林肯的 客栈 .

你记得他再也没有来林肯律师学院见你了。

[ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] , [əʊld][ɡɜːl] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [skeəs] .
Good reason , old girl ; he had had to make himself scarce .
好的 原因 , 老的 女孩 ; 他 有 有 到 制作 他自己 稀少 .

有道理, 老姑娘; 他不得不躲起来。

[lɔːd] [piː] . [hæd; həd][set][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [frend] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] — [ðæts] [ˈɡriːŋeɪkər] — [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː]
Lord P . had set a useful friend of his — that's Greenacre — to look into
主 P . 有 放 一个 有用 朋友 的 他的 — 那就是 格林艾克 — 到 看 进入
[ˈkloʊvərz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Clover's history .
三叶草 历史 .

P勋爵指派了他的一位得力朋友——格林艾克——去调查克洛弗的历史。

[ˈɡriːŋeɪkər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɪˈtektɪv] .
Greenacre , you must know , is a private detective .
格林艾克 , 你 必须 知道 , 是 一个 私人的 侦探 .

你应该知道, 格林艾克是一名私家侦探。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [ˈsɒləmli] .
" **He nodded solemnly .**
" 他 点头 庄严地 .

他郑重地点了点头。

" [wel] [naʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɔːd] [piː] . [hiː; hi] [ʃəʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈɡriːŋeɪkər] ,
" **Well now , when your letter came to Lord P . he showed it to Greenacre ,**
" 出色地 现在 , 什么时候 你的 信 来了 到 主 P . 他 显示 它 到 格林艾克 ,

“嗯, 当你的信送到P勋爵手中时, 他把它拿给格林艾克看了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and they saw at once that it couldn't be meant for him ,
和 他们 锯 在 一次 那 它 不能 是 意思是 为了 他 ,

他们立刻意识到这不可能是给他的。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˈkləʊvə(r)] .
but no doubt was meant for Clover .
但 不 怀疑 曾是 意思是 为了 三叶草 .

但毫无疑问, 这是为克洛弗准备的。

- [aɪ] [si:] [tu:; tə] [ðɪs] , - [sed] ['gri:n,eɪkər] .
" I'll see to this , " said Greenacre .
- 患病的 看 到 这 , - 说 格林艾克 .

“我会处理的,”格林艾克说。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] [ðæt] [naɪt] . "
And so he came to meet us that night . "
和 所以 他 来了 到 见面 我们 那 夜晚 . "

于是那天晚上他就来见我们了。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz] [lɔ:d] [pi:] . , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪsənə(r)]
" But it was you told me he was Lord P . , " came from the listener
" 但 它 曾是 你 讲述 我 他 曾是 主 P . , " 来了 从 这 听众
.
.
.
.

“可是是你告诉我他是P勋爵的,”听众说道。

" [aɪ][dɪd] , ['pɒli] .
" I did , Polly .
" 我 做过 , 波莉 .

“我做到了, 波莉。”

[nɒt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][br'kəz; br'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkən][ɪn][maɪ'self] .
Not to deceive you , my dear , but because I was taken in myself .
不是 到 欺骗 你 , 我的 亲爱的 , 但 因为 我 曾是 已采取 在 我 .

亲爱的, 我不是要骗你, 而是因为我自己也上当受骗了。

[aɪ'd] [faʊnd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [mɜ:z] [nest] .
I'd found what they call a mare's nest .
ID 成立 什么 他们 称呼 一个 母马的 巢 .

我发现了一个他们称之为母马窝的地方。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [sent] .
I was on the wrong scent .
我 曾是 在 这 错误的 香味 .

我找错方向了。

[aɪ] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [tu:; tə][maɪ'self] . "
I take all the blame to myself . "
我 拿 全部 这 责备 到 我 . "

我愿承担全部责任。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] ['gri:n,eɪkər] [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ju: 'es] [laɪk] [ðæt] ?
" But why did Greenacre go on with us like that ?
" 但 为什么 做过 格林艾克 去 在 和 我们 喜欢 那 ?

“但是格林艾克为什么还要那样对待我们呢?”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [lɔ:d] [pi:] . [æz; əz][hæd; həd] [met] [em 'i:] ? "
Why didn't he say at once that it wasn't Lord P . as had met me ? "
为什么 没有 他 说 在 一次 那 它 不是 主 P . 作为 有 遇见 我 ? "

他为什么不立刻说, 迎接我的不是P勋爵呢?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?”

[br'kəz; br'kɒz] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:ʃəs] [tʃæps] .
Because private detectives are cautious chaps .
因为 私人的 侦探 是 谨慎 小伙子们 .

因为私家侦探都是谨慎的人。

[ˈɡriːn,eɪkər] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈkləʊvə(r)] , [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə][ɡəʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Greenacre wanted to catch Clover , and didn't care to go talking about the
格林艾克 通缉 到 抓住 三叶草 , 和 没有 关心 到 去 说 关于 这
[ˈstɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈevrɪbɒdi] .
story to everybody .
故事 到 大家 .

格林艾克只想抓住克洛弗，并不想到处跟人谈论这件事。

[hiː; hi] [dɪˈsiːvd] [em ˈiː] , [ˈpɒli] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
He deceived me , Polly , just as much as you .
他 受骗 我 , 波莉 , 只是 作为 很多 作为 你 .

波莉，他欺骗了我，就像欺骗你一样。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [iːt] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [məˈkænɪkli] ,
" **She had begun to eat , swallowing a mouthful now and then mechanically ,**
" 她 有 开始 到 吃 , 吞咽 一个 一口气 现在 和 然后 机械地 ,

她开始吃东西，时不时机械地吞下一口。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪˈzentf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
the look of resentful suspicion still on her face .
这 看 的 不满 怀疑 仍然 在 她 脸 .

她脸上依然带着怨恨和怀疑的神色。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [pəˈsjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs]
" **And what do you think ?** " **pursued her companion , after a delicious**
" 和 什么 做 你 思考 ? " 追击 她 伴侣 , 后 一个 可口的
[draːft] [ɒv; əv][ˈlɑːgə(r)][bɪə(r)] .
draught of lager beer .
草稿 的 拉格啤酒 啤酒 .

“你觉得怎么样？”她的同伴喝了一大口美味的淡啤酒后，追问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] [lɔːd] [piː] . - [es] [deθ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ]
" **Would you believe that only a day or two before Lord P . ' s death the fellow**
" 会 你 相信 那 仅有的 一个 天 或者 二 前 主 P . - s 死亡 这 同伴
[ˈkləʊvə(r)] [went] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [ænts] [haʊs] ,
Clover went to your aunt's house ,
三叶草 去 到 你的 姑姑的 房子 ,

“你相信吗？就在P勋爵去世前一两天，那个叫克洛弗的家伙去了你姑妈家。”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [steɪd] [əʊvəˈnaɪt] [ðeə(r)] !
to the china shop , and stayed overnight there !
到 这 中国 店铺 , 和 入住 过夜 那里 !

去了瓷器店，并在那里过夜！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [eɪ] ?
What do you think of that , eh ?
什么 做 你 思考 的 那 , 嗯 ?

你觉得怎么样？

[hiː; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

[ɑːsk][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] .
Ask Mrs . Clover .
问 太太 . 三叶草 .

问问克洛弗太太。

[hiː; hi] [went] [ðeə(r)][tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɡet] [ˈmʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He went there to hide , and to get money from his wife .
他 去 那里 到 隐藏 , 和 到 得到 钱 从 他的 妻子 .

他去那里是为了躲藏，也是为了从妻子那里要钱。

" [ðɪs] ['di:teɪl] ['eɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [ɪ'fekt] .

" **This detail evidently had a powerful effect** .
" 这 细节 显然 有 一个 强大的 影响 .

“这个细节显然产生了强大的影响。”

[ˈpɒli] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] ['ru:mineɪt] , [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['spi:kə(r)] .

Polly ate and drank and ruminated , one eye on the speaker .
波莉 吃 和 喝 和 反刍 , 一 眼睛 在 这 扬声器 .

波莉一边吃喝一边沉思，一只眼睛始终盯着演讲者。

" [aɪ][ɡɒt][tu:; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['waɪli] ['gæmən] .

" **I got to know of that , " went on the wily Gammon** .
" 我 得到 到 知道 的 那 , " 去 在 这 狡猾的 加蒙 .

“我听说了这件事，”狡猾的加蒙继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][təʊld] ['gri:n,eɪkər] .

" **And I told Greenacre** .
" 和 我 讲述 格林艾克 .

“我告诉了格林艾克。”

[ænd; ənd] ['gri:n,eɪkər] [meɪd] [em 'i:] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [bɔ:d] [pi:] . [hɪm'self] .

And Greenacre made me tell it to Lord P . himself .
和 格林艾克 制成 我 告诉 它 到 主 P . 他自己 .

格林艾克让我亲自把这件事告诉了P勋爵。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [bɔ:d] [pi:] . [ɒn] [nju:] [jɪrz] [i:v] !

And that's how I came to be with Lord P . on New Year's Eve !
和 那就是 如何 我 来了 到 是 和 主 P . 在 新的 年 前夕 !

就这样，我在新年夜和P勋爵在一起了！

[naʊ] [ju:v] [ɡɒt][aɪ 'ti:][ɔ:l] . "

Now you've got it all . "
现在 你已经 得到 它 全部 . "

现在你拥有了一切。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ? " [ɑ:skt] ['pɒli] [wɪð] [fə'ɾəsəti] .

" **Why didn't you tell me ? " asked Polly with ferocity** .
" 为什么 没有 你 告诉 我 ? " 问 波莉 和 恶 .

“你为什么不告诉我？”波莉怒气冲冲地问道。

" [ɑ:] , [waɪ] ?

" **Ah , why ?**
" 啊 , 为什么 ?

“啊，为什么？”

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] , [maɪ][dɪə(r)] .

I was ashamed to , my dear .
我 曾是 羞愧 到 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我为此感到羞愧。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [əʊn] [ʌp] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] . "

I couldn't own up that I'd made a fool of myself and you too . "
我 不能 自己的向上 那 ID 制成 一个 傻子 的 我 和 你 也 . "

我实在无法承认我让自己和你都出了丑。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪd] [bi:n] [æt; ət][maɪ] [ænts] ? "

" **How did you know that he'd been at my aunt's ?** "
" 如何 做过 你 知道 那 他会 到过 在 我的 姑姑的 ? "

“你怎么知道他去过我姑妈家？”

" [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ˈpɒli] ; [sent] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ænd; ənd][təʊld][em 'iː] , [br'kæz; br'kɒz][ai]
" **She sent for me , Polly ; sent for me and told me , because I**
" 她 发送 为了 我 , 波莉 ; 发送 为了 我 和 讲述 我 , 因为 我
[wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] .
was an old friend .
曾是 一个 老的 朋友 .

“她把我叫来，波莉；把我叫来告诉我，因为我是她的老朋友。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [rail] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [wei] [ðæt] [ai]
And I was so riled at the fellow coming and going in that way that I
和 我 曾是 所以 激怒 在 这 同伴 未来 和 去 在 那 方式 那 我
[spəʊk] [tuː; tə] [ˈgriːn,eɪkər] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .
spoke to Greenacre about it .
辐 到 格林艾克 关于 它 .

那个人那样来来往往让我非常生气，所以我就把这件事告诉了格林艾克。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgriːn,eɪkər] [təʊld][em 'iː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] .
And then Greenacre told me how things were .
和 然后 格林艾克 讲述 我 如何 事物 是 .

然后格林艾克告诉我事情的来龙去脉。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I felt a fool , I can tell you .
我 毛毡 一个 傻子 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我觉得自己像个傻瓜。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
But the fact is ,
但 这 事实 是 ,

但事实是，

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [tuː] [men] [səʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ˈkləʊvə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] [piː] . "
I never saw two men so like in the face as Clover and Lord P . "
我 绝不 锯 二 男人 所以 喜欢 在 这 脸 作为 三叶草 和 主 P . "

我从未见过像克洛弗和P勋爵这样长得如此相像的两个人。

" [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [æt; ət][maɪ] [ænts] — [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
" **When you was there — at my aunt's — did you talk about me ?**
" 什么时候 你 曾是 那里 — 在 我的 姑姑的 — 做过 你 讲话 关于 我 ?

“你当时在我姑姑家的时候，有没有提起过我？ ”

" [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][prɪ'kjuːliə(r)] [ˈɔːkwəd nə s]
" **asked the girl with a peculiar awkwardness .**
" 问 这 女孩 和 一个 奇特 尴尬 .

“女孩带着一种莫名的尴尬问道。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][sweə(r)] !
" **Not a word , I swear !**
" 不是 一个 单词 , 我 发誓 !

“我发誓，一个字都没说！ ”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] .
We were too much taken up with the other business .
我们 是 也 很多 已采取 向上 和 这 其他 商业 .

我们当时太忙于其他事情了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] .
" **For a minute or two neither spoke .**
" 为了 一个 分钟 或者 二 两者都不 辐 .

“两人沉默了一两分钟。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] , " [bɜːst] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frɒm; frəm] ['pɒli] ,
" And you mean to say , " burst at length from Polly ,
" 和 你 意思是 到 说 , " 爆裂 在 长度 从 波莉 ,
" 你的意思是说 , " 波莉突然大声说道 , "

" [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" that my uncle's still alive and going about ? "
" 那 我的 叔叔的 仍然 活 和 去 关于 ? "
" 我叔叔还活着 , 而且还在四处走动 ? "

" [ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔːd] [piː] . ['berɪd] [æt; ət] ['kɛnsəl]
" All alive and kicking , not a doubt of it , and Lord P . buried at Kensal
" 全部 活 和 踢 , 不是 一个 怀疑 的 它 , 和 主 P . 埋葬 在 肯萨尔
[gri:n] ;
Green ;
绿色的 ;
" 所有人都还活着 , 而且精神矍铄 , 这一点毋庸置疑 , P勋爵已葬于肯萨尔格林公墓 ;

[nəʊ] [wɪl] [left] [br'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][kɪn] , [ɒv; əv]
no will left behind him , and all his property going to the next of kin , of
不 将要 左边 在后面 他 , 和 全部 他的 财产 去 到 这 下一个 的 亲属 , 的
[kɔːs] .
course .
课程 .
他没有留下遗嘱 , 他的所有财产当然都归他的近亲所有。

[naʊ] ['lɪs(ə)n][hɪə(r)] , ['pɒli] .
Now listen here , Polly .
现在 听 这里 , 波莉 .
听着 , 波莉。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]
I want to tell you that I shouldn't wonder if you have a letter from
我 想 到 告诉 你 那 我 不应该 想知道 如果 你 有 一个 信 从
[ˈɡriːn, eɪkər] .
Greenacre .
格林艾克 .
我想告诉你 , 我不应该怀疑你是否收到了来自格林艾克的信。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm] . "
He may be asking you to meet him . "
他 可能 是 问 你 到 见面 他 . "
他可能是想约你见面。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "
" 做什么的 ? "

" [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kləʊvə(r)] — [siː] ?
" Just to have a talk about Clover — see ?
" 只是 到 有 一个 讲话 关于 三叶草 — 看 ?
" 只是想聊聊 Clover——你看 ? "

[hiːz] [stɪl] ['ɑːftə(r)][ˈkləʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm] .
He's still after Clover , and he thinks you might be of use to him .
他是 仍然 后 三叶草 , 和 他 思考 你 可能 是 的 使用 到 他 .
他仍然在追捕克洛弗 , 而且他认为你可能对他有用。

[aɪ] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ʌndə'stænd] ?
I leave it to you — understand ?
我 离开 它 到 你 — 理解 ?
剩下的就交给你了——明白吗 ?

[juː; jʊ][kæn; kən] [mi:t] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑ:m] .

You can meet him if you like ; there's no harm .
你 能 见面 他 如果 你 喜欢 ; 有 不 伤害 .

如果你愿意，可以去见见他；没什么坏处。

[hi:l] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:sk][hɪm] ['naɪsli] .

He'll tell you all the story if you ask him nicely .
地狱 告诉 你 全部 这 故事 如果 你 问 他 很好 .

如果你好好问他，他会把事情的来龙去脉都告诉你。

" [ɒn] [ðɪs] [aɪ'diə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ]
" On this idea , which had occurred to him in the course of his glowing
" 在 这 主意 , 哪个 有 发生 到 他 在 这 课程 的 他的 发光
[men'dæsəti] ,
mendacity ,
谎言 ,

“这个想法是在他滔滔不绝地撒谎时产生的，

[ˈgæmən] ['æktɪd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['pɒli] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
Gammon acted as soon as he and Polly had said good - bye .
加蒙 行动 作为 很快 作为 他 和 波莉 有 说 好的 - 再见 .

加蒙和波莉道别后，立即采取了行动。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['griːn,eɪkər] , [huː] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [slept] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪlbəʊ] ,
He discovered Greenacre , who no longer slept at the Bilboes ,
他 发现 格林艾克 , WHO 不 更长 睡着了 在 这 比尔博斯 ,

他发现了格林艾克，格林艾克已经不再住在比尔博家了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][laɪk] ['kəʊzɪnəs] [ænd; ənd][əb'skɜːrəti][ə; eɪ][lɪt(ə)lɪ] ['fɑ:ðə(r)] [west] ;
but in a house of like cosiness and obscurity a little farther west ;
但 在 一个 房子 的 喜欢 舒适 和 朦胧 一个 小的 更远 西方 ;

但在更西边一点，一栋同样舒适而僻静的房子里；

[təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪndʒə'hju:əti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
told him of the brilliant ingenuity with which he had escaped from a
讲述 他 的 这 杰出的 独创性 和 哪个 他 有 逃脱 从 一个
[ˈɡɔ:lɪŋ] [kəmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
galling complication ,
令人恼火 并发症 ,

他告诉他，自己是如何凭借巧妙的计谋摆脱了一场令人恼火的困境。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['streŋθənɪŋ] [ðə; ði] [plɒt] .
and received his promise of assistance in strengthening the plot .
和 已收到 他的 承诺 的 协助 在 强化 这 阴谋 .

并得到了他协助加强阴谋的承诺。

['griːn,eɪkər] [rəʊt] [tuː; tə] ['pɒli] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [kən'veɪs] [wɪð]
Greenacre wrote to Polly that very night , and on the morrow conversed with
格林艾克 写道 到 波莉 那 非常 夜晚 , 和 在 这 明天 交谈 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

格林艾克当晚就给波莉写了信，第二天就和她谈了话。

['emfəsaɪzɪŋ] [baɪ] ['meni] [dɪ'vaɪsɪz][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] .
emphasizing by many devices the secrecy and importance of their interview .
强调 经过 许多 设备 这 保密 和 重要性 的 他们的 面试 .

通过多种方式强调此次访谈的保密性和重要性。

[wʊd] [ˈpɒli] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfruːdnəs] , [hɜː(r); hə(r)]
Would Polly engage to give him the benefit of her shrewdness , her
会 波莉 从事 到 给 他 这 益处 的 她 城府 , 她
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] ,
knowledge of life ,
知识 的 生活 ,

波莉会答应帮他，让他受益于她的精明和对人生的了解吗？

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæən][ˈklɒʊvə(r)] ?
in his search for the man Clover ?
在 他的 搜索 为了 这 男人 三叶草 ?

他在寻找克洛弗吗？

[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈiːɡənəs] , [hɪz; ɪz][nɒdʒ] , [wɪŋks] ,
His air of professional eagerness , his nods , winks ,
他的 空气 的 专业的 渴望 , 他的 点头 , 眨眼 ,

他那副热情洋溢的职业态度，他的点头、眨眼，

[ænd; ənd] [ˈflætəri] [səʊ] [rɔːt] [əˈpɒn][ðə; ði][ɡɜːl] [ðæt] [ʃiː; ji] [siːst] [tuː; tə] [ˈhɑːbə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] .
and flattery so wrought upon the girl that she ceased to harbour suspicion .
和 奉承 所以 锻 之上 这 女孩 那 她 停止 到 港口 怀疑 .

奉承之词如此之多，以至于女孩不再心存疑虑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪmətɪv] [maɪnd] , [mʌtʃ] [fed] [ɒn] [ˈpenɪ] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [əkˈseptɪd] [ɔːl][ʃiː; ji][wɒz; wəz][təʊld] ,
Her primitive mind , much fed on penny fiction , accepted all she was told ,
她 原始 头脑 , 很多 美联储 在 一分钱 小说 , 公认 全部 她 曾是 讲述 ,

她原始的思维深受廉价小说的影响，对别人告诉她的一切都深信不疑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][ˈsiːkrət] [ˈnɒlɪdʒ] [əˈfektɪŋ] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ʃiː; ji]
and in the consciousness of secret knowledge affecting lords and ladies she
和 在 这 意识 的 秘密 知识 影响 领主们 和 女士们 她
[geɪv] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði][eə(r)] - [drɔːn] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːˈself] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ][ˈmembə(r)]
gave up without a sigh the air - drawn vision of being herself actually a member
给予 向上 没有 一个 叹 这 空气 - 绘制 想象 的 存在 她自己 实际上 一个 成员
[ɒv; əv][æən; ən][ˌærɪstəˈkrætɪk][ˈfæməli] .
of an aristocratic family .
的 一个 贵族 家庭 .

在意识到自己掌握着影响贵族老爷和淑女们的秘密知识后，她毫不叹息地放弃了自己实际上是贵族家庭一员的幻想。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ji] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈɡæməən] [wɪð] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [wɪð] [veɪɡ] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n]
At the same time she thought of Gammon with disappointment , with vague irritation
在 这 相同的 时间 她 想法 的 加蒙 和 失望 , 和 模糊的 刺激
,
.
,

与此同时，她想到加蒙，心中既失望又隐隐感到恼火。

[ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ɔːl][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈwiːkli] [ˈpɑːd(ə)n] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
and began all but to wish that she had never weakly pardoned him for
和 开始 全部 但 到 希望 那 她 有 绝不 弱 赦免 他 为了

[hɪz; ɪz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈvaɪələns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [bʌbz] - .
his insulting violence at Mrs . Bubbs ' .
他的 侮辱 暴力 在 太太 . 巴布斯 - .

她几乎开始后悔当初没有软弱地原谅他在巴布斯太太家对他的侮辱性暴力行为。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

[ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːd]
THE MISSING WORD
这 丢失的 单词

缺失的词

[dʒʌst][æ; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz]
Just at this time the inhabitants of England — one might say of the British Isles
只是 在 这 时间 这 居民 的 英格兰 — — 可能 说 的 这 英国 岛屿
— [bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbɜːrb] ,
— but more especially those privileged to dwell in London and its suburbs ,
— 但 更多的 尤其 那些 特权 到 住 在 伦敦 和 它是 郊区 ,
就在此时，英格兰的居民——或者说不列颠群岛的居民——尤其是那些有幸居住在伦敦及其郊区的居民，

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] [wel]
submitted to one of the waves of intellectual excitement which , as is well
提交 到 — 的 这 波浪 的 知识分子 激动 哪个 , 作为 是出色地
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,
投身于一场众所周知的、令人振奋的知识浪潮之中

[ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][æ; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][pɑːs][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] ['fɜːvɪdli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pi:p(ə)] .
are wont at intervals to pass over this fervidly imaginative people .
是 惯于 在 间隔 到 经过 超过 这 热切地 富有想象力的 人们 .
人们常常会不时地忽略这些充满热情和想象力的人们。

[sʌm; səm] [reprɪ'zentətɪv] ['pɜːs(ə)n] — [ɪn'dʒɪ:nɪəs] , [fɪlə'sɒfɪk] ,
Some representative person — ingenious , philosophic ,
一些 代表 人 — 巧妙 , 哲学 ,
一些具有代表性的人物——才华横溢、富有哲理、

[ænd; ənd][ˈɑːd(ə)nt][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] — [hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['məʊmənt][ə; eɪ]
and ardent for the public good — had conceived in a bright moment a
和 热心 为了 这 民众 好的 — 有 构思 在 一个 明亮的 片刻 一个
[θɔːt] ['destɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)] [wɪð] [zi:l] [ðə; ði] ['pensɪv] ['leɜə(r)] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] .
thought destined to stir with zeal the pensive leisure of millions .
想法 注定 到 搅拌 和 热情 这 沉思的 闲暇 的 百万 .
他热心公益，在灵光乍现的瞬间萌生了一个想法，这个想法注定会激发千百万人沉思的闲暇时光。

[ðɪs] ['dʒɪ:nɪəs] [əʊnd] , [ɔː(r)] ['edɪtɪd] , [ə; eɪ] ['wi:kli] ['peɪpə(r)] [ɔː'l'redi] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] ,
This genius owned , or edited , a weekly paper already dear to the populace ,
这 天才 拥有 , 或者 编辑 , 一个 每周 纸 已经 亲爱的 到 这 民众 ,
这位天才拥有或编辑了一份深受民众喜爱的周报。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][ɪts] ['kɒləms] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['lɒtəri] — [ɪg'nəʊb(ə)] [wɜːd]
and one day he announced in its columns a species of lottery — ignoble word
和 — 天 他 宣布 在它是 列 一个 物种 的 彩票 — 卑鄙的 单词
[ˈdɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][juːz][hɪə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
dignified by the use here made of it .
凝重 经过 这 使用 这里 制成 的 它 .
有一天，他在报纸上宣布了一种彩票——一个卑鄙的词，但在这里却被赋予了庄严的意义。

['rɪdə] [ɒv; əv] ['ædɪkwət] ['kʌltʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðəə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðəə(r)]
Readers of adequate culture were invited to exercise their learning and their
读者 的 足够的 文化 是 受邀 到 锻炼 他们的 学习 和 他们的
[wɪt] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒektʃərəl] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] — [nəʊ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,
wit in the conjectural completion of a sentence — no quotation ,
有 在 这 推测性的 完成 的 一个 句子 — 不 引述 ,
受邀具备一定文化修养的读者运用他们的学识和智慧，推测性地完成一个句子——不引用原文。

[bʌt; bət][æən; ən][ə'ridʒən(ə)] [ˈæpəθem] — [weər'ɒv][wʌn] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk]
but an original apophthegm — whereof one word was represented by a blank
但 一个 原来的 格言 — 其中 一 单词 曾是 代表 经过 一个 空白的
.
:
.

但最初的格言中，一个词用空格代替。

[i:tʃ] [kəm'petɪtə(r)] [sent] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][iːgə(r)] [breɪn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv]
Each competitor sent , together with the fruit of his eager brain , a small sum of
每个 竞争者 发送 , 一起 和 这 水果 的 他的 渴望的 脑 , 一个 小的 和 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

每个参赛者除了送上自己辛勤努力的成果外，还附上了一小笔钱。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɪn'θjuːziæst] [huː] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈməʊmənt] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
and the brilliant enthusiast who at the earliest moment declared the missing
和 这 杰出的 爱好者 WHO 在 这 最早 片刻 声明 这 丢失的
[wɜːd] [ri:p] [æz; əz] [ˈgɜːdən] [ðə; ði][ˈtəʊt(ə)] [ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈnjuːmərəs] [rɪ'mɪtnsɪz] .
word reaped as guerdon the total of these numerous remittances .
单词 收获 作为 格尔登 这 全部的 的 这些 很多的 汇款 .

而那位才华横溢的热心人士，在第一时间宣布缺失的词语被收割为奖赏，这些众多的汇款总额就是奖赏。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æən; ən] [ə'mjuːzmənt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [taɪm] ;
It was an amusement worthy of our time ;
它 曾是 一个 娱乐 值得 的 我们的 时间 ;

这是一项值得我们消磨时间的娱乐活动；

[aɪ 'tiː] [ə'piːld] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈlɒdʒɪŋ] ,
it appealed alike to the villa and the humble lodging ,
它 上诉 同样 到 这 别墅 和 这 谦逊的 住宿 ,

它既吸引了别墅，也吸引了简陋的旅馆。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈlɪtərəri] [ænd; ænd][ˈlɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [geɪv] [æən; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
encouraged the habit of literary and logical discussion , gave an impulse to
鼓励 这 习惯 的 文学 和 逻辑 讨论 , 给予 一个 冲动 到
[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ˈdɪkʃənrɪz] .
the sale of dictionaries .
这 销售 的 字典 .

鼓励人们进行文学和逻辑讨论，促进了词典的销售。

[haɪ] [ænd; ænd] [ləʊ] , [fɑː(r)][ænd; ænd] [waɪd] ,
High and low , far and wide ,
高的 和 低的 , 远的 和 宽的 ,

高低, 远近

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ˈnəʊb(ə)l] [emjuˈleɪʃn] [tʊk] [həʊld][ə'pɒn][ðə; ði][ˈjuːzəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] .
a spirit of noble emulation took hold upon the users of the English tongue .
一个 精神 的 高贵 仿真 采取 抓住 之上 这 用户 的 这 英语 舌头 .

英语使用者中兴起了一种高尚的竞争精神。

" [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːd] " — [frɒm; frəm] [ˈevri] [lɪp] [fel] [ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst]
" The missing word " — from every lip fell the phrase which had at first
" 这 丢失的 单词 " — 从 每一个 唇 跌倒 这 短语 哪个 有 在 第一的
[ˈsaʊndɪd] [səʊ] [mɪ'stəriəsli] ;
sounded so mysteriously ;
听起来 所以 神秘地 ;

“缺失的那个词”——这句话起初听起来如此神秘，如今却从每个人的嘴唇间脱口而出；

[ɪts] [vəʊg] [ɪk'siːdɪd] [ðæt] , [ɪn][æn; ən] [ˈɜːliə(r)] [tɑɪm] , [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
its vogue exceeded that , in an earlier time , of " the missing link .
它是 时尚 超出 那 , 在 一个 早些时候 时间 , 的 " 这 丢失的 关联 .
它比早期的“缺失环节”更受欢迎。

" [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [fiː]
" The demand for postage stamps to be used in transmitting the entrance fee
" 这 要求 为了 邮资 邮票 到 是 用过的 在 传输 这 入口 费用
[θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪs'ɔːgənaɪz] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːvɪs] ;
threatened to disorganize that branch of the public service ;
威胁 到 混乱 那 分支 的 这 民众 服务 ;
“要求使用邮票来支付入场费，这有可能扰乱公共服务部门的运作；

[ˈsɔːtɪŋ] [klaːks] [ænd; ənd] ['letə(r)] ['kæriəz] , [ðəʊ] [ðəm'selvz] [kən'trɪbjətəri] , [gruː] [dɪs'meɪd] [æt; ət]
sorting clerks and letter carriers , though themselves contributory , grew dismayed at
排序 职员 和 信 承运人 , 尽管 他们自己 贡献者 , 生长 沮丧 在
[ðə; ði] [ə'dɪfən(ə)l] ['leɪbə(r)] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
the additional labour imposed upon them .
这 额外的 劳动 强加 之上 他们 .
分拣员和邮递员虽然本身也做出了贡献，但他们对强加给他们的额外劳动感到沮丧。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]
Naturally the infection was caught by most of the lively little group of
自然 这 感染 曾是 捕捉 经过 最多的 这 热闹 小的 团体 的
[ˈlʌndənərz] [ɪn] [huːz] [ˈfɔːtʃənz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] .
Londoners in whose fortunes we are interested .
伦敦人 在 谁 财富 我们 是 感兴趣的 .
当然，我们所关心的这群活泼的伦敦人中的大多数人都感染了病毒。

[ˈmɪstə(r)] . ['gæmən] [θruː] [hɪm'self] [wɪð] ['mɜːθfəl] ['ɑːdə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt]
Mr . Gammon threw himself with mirthful ardour into a competition which might
先生 . 加蒙 扔 他自己 和 欢乐的 热情 进入 一个 竞赛 哪个 可能
[pruːv] [səʊ] ['luːkrətɪv] .
prove so lucrative .
证明 所以 利润丰厚 .
加蒙先生满怀热情地投身于一场可能带来丰厚利润的比赛。

[ˈmɪstə(r)] . ['griːn,eɪkər] [geɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slɒp(ə)l] [maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈnjuː] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv]
Mr . Greenacre gave part of his supple mind to this new branch of detective
先生 . 格林艾克 给予 部分 的 他的 柔软 头脑 到 这 新的 分支 的 侦探
[ˈenədʒi] .
energy .
活力 .
格林艾克先生将他灵活的头脑的一部分投入到侦探工作的这一新兴领域。

[ðə; ði] [ˈnjuːli] - ['wedɪd] [peə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['nɪbi] , [siːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræŋɡlɪŋ]
The newly - wedded pair , Mr . and Mrs . Nibby , ceased from the wrangling
这 新 - 已婚 一对 , 先生 . 和 太太 . 尼比 , 停止 从 这 争吵
[ðæt] [fɒləʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌnɪmuːn] ,
that follows upon a honeymoon ,
那 跟随 之上 一个 蜜月 ,
新婚夫妇尼比先生和太太停止了蜜月后常见的争吵。

[ænd; ənd] [ɪn'saɪt] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['kɒntest] .
and incited each other to a more profitable contest .
和 煽动 每个 其他 到 一个 更多的 有利可图 竞赛 .
并互相怂恿进行更有利可图的竞争。

[ðə; ði] [ˈpærɪ] [ˈhaʊshəʊld] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)] [ˈməʊmənt] [wɪð] [ˈheɪtɪv] [ˈzːnɪstnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
The Parish household devoted every possible moment with native earnestness to the
这 教区 家庭 奉献 每一个 可能的 片刻 和 本国的 认真 到 这
[tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈvəʊkəb(ə)] .
choice and the weighing of vocables .
选择 和 这 称重 的 词汇 .

帕里什一家人把所有可能的时间都用天性般的认真投入到词汇的选择和权衡之中。

[ˈpɒli] [ˈspɑːrks] , [ˌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [əˈpɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] ,
Polly Sparkes , unable to get upon the track of her missing uncle ,
波莉 斯帕克斯 , 无法 到 得到 之上 这 追踪 的 她 丢失的 叔叔 ,
[əˈbændənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaɪəri] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːd] .
abandoned her fiery intelligence to the missing word .
弃 她 火热 智力 到 这 丢失的 单词 .

她将自己炽热的智慧倾注于寻找缺失的词语。

[ðə; ði] [ˈtʃiːz,mæn] [ˈkʌp(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [bʌb] , [nei] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmɒɡi] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] , [deəd] [ˈvɜːb(ə)l]
The Cheeseman couple , Mrs . Bubb , nay , even Moggie the general , dared verbal
这 奶酪人 夫妻 , 太太 . 巴布 , 不 , 甚至 猫咪 这 一般的 , 敢于 口头
[kənˈdʒektʃə(r)] [ænd; ənd] [risk] [ˈpəʊstɪdʒ] [stæmps] .
conjecture and risked postage stamps .
推测 和 冒险 邮资 邮票 .

切斯曼夫妇、巴布太太，甚至连将军莫吉都敢于进行口头推测，并冒着邮票的风险。

[ˈəʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈtʃaɪnə] [ʃɒp] [nɪə(r)] [ˈbætəsi] [pɑːk] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtjuːmʌlt] [ˌʌnriˈɡɑːdɪd] ,
Only in a certain china shop near Battersea Park Road was the tumult unregarded ,
仅有的 在 一个 肯定 中国 店铺 靠近 巴特西 公园 路 曾是 这 骚乱 不被重视 ,

只有在巴特西公园路附近的一家瓷器店里，这场骚乱才无人理会。

[fɜː(r); fə(r)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] [hæd; həd] [ˈfɜːlən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwəʊntɪd] [helθ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi]
for Mrs . Clover had fallen from her wonted health , her happy
为了 太太 . 三叶草 有 倒下 从 她 惯常 健康 , 她 快乐的
[ˈtempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

因为克洛弗太太的身体状况不如从前，她原本开朗的性情也消失了。

[ænd; ənd] [ˈmɪni] [ɪn] [gʊd] [truːθ] [keəd] [ˈnaɪðə(r)] [fɜː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [nɔː(r)] [ðə; ði]
and Minnie in good truth cared neither for the recreation nor the
和 米妮 在 好的 真相 关心 两者都不 为了 这 娱乐 也不 这
[ˈdæŋɡld] [praɪz] .
dangled prize .
悬挂着 奖 .

事实上，米妮对娱乐活动和诱人的奖品都毫不在意。

[wen] [ˈɡæmən] [ænd; ənd] [ˈpɒli] [met] [ðeɪ] [tɔːkt] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˌpɒlˈperɒʊ] [ɔː(r)] [ˈʌŋk(ə)l]
When Gammon and Polly met they talked no longer of Lord Polperro or Uncle
什么时候 加蒙 和 波莉 遇见 他们 谈话 不 更长 的 主 波尔佩罗 或者 叔叔
[ˈkləʊvə(r)] ,
Clover ,
三叶草 ,

加蒙和波莉见面时，他们不再谈论波尔佩罗勋爵或克洛弗叔叔了。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
but of words .
但 的 字 .

但指的是文字。

" [aɪv] [ɡɒt][aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , ['pɒli] !
" **I've got it this time , Polly !**
" 我已经 得到 它 这 时间 , 波莉 !

“这次我成功了，波莉！”

[aɪ][sweə(r)] [aɪv] [ɡɒt][aɪ 'ti:] !
I swear I've got it !
我 发誓 我已经 得到 它 !

我发誓我明白了！

- [ʌndɪ'zɜ:vɪd] [mɪs'fɜ:tʃu:n] [ɪz][ˈɒf(ə)n][ə; eɪ] — [tu:; tə][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [maɪnd] . -
' Undeserved misfortune is often a — to the noble mind . '
- 不应得的 不幸 是 经常 一个 — 到 这 高贵 头脑 . -

“对于高尚的人来说，无辜的不幸往往是一种——”

[waɪ] , [ɪts] ['stɪmjələs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! "
Why , it's stimulus , of course ! "
为什么 , 它是 刺激 , 的 课程 ! "

当然是刺激啦！

" [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:d] , " [dɪ'kleəd] ['pɒli] .
" **I never heard the word , " declared Polly .**
" 我 绝不 听到 这 单词 , " 声明 波莉 .

“我从来没听过这个词，”波莉说道。

" [aɪm] ['sendɪŋ] [ɪn] [strəʊk] . "
" **I'm sending in stroke . "**
" 我是 发送 在 中风 . "

“我送去中风了。”

" [strəʊk] ?
" **Stroke ?**
" 中风 ?

“中风？”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
What do you mean by that ? "
什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" [wɒt] [du:; də][aɪ] [mi:n] [baɪ][aɪ 'ti:] ?
" **What do I mean by it ?**
" 什么 做 我 意思是 经过 它 ?

“我的意思是什么呢？”

[waɪ] , [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,
Why , what they want to say is ,
为什么 , 什么 他们 想 到 说 是 ,

他们想表达的其实是：

[ðæt] - [ʌndɪ'zɜ:vɪd] [mɪs'fɜ:tʃu:n] [ɪz][ˈɒf(ə)n][ə; eɪ] [bləʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnəʊb(ə)] [maɪnd] , - [daʊnt] [ðeɪ] ?
that ' Undeserved misfortune is often a blow to the noble mind , ' don't they ?
那 - 不应得的 不幸 是 经常 一个 吹 到 这 高贵 头脑 , - 不 他们 ?

“无辜的不幸往往会打击高尚的心灵”，不是吗？

[bʌt; bət] [bləʊ] [kænt] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:d] , - [kɔ:z] [evri:bə:dɪd] [get][aɪ 'ti:] .
But blow can't be the word , ' cause everybody'd get it .
但 吹 不能 是 这 单词 , - 原因 每个人都会 得到 它 .

但“blow”这个词肯定不合适，因为人人都懂。

[ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)rɪ] [ɡɪvz] [strəʊk] [fɜ:(r); fə(r)] [bləʊ] , [ænd; ənd][aɪm][ˈʊə(r)] [ðæts] [aɪ 'ti:] . "
The dictionary gives stroke for blow , and I'm sure that's it . "
这 字典 给予 中风 为了 吹 , 和 我是 当然 那就是 它 . "

字典里把“blow”解释为“stroke”，我确定就是这个意思。

"	[rot]	!
"	Rot	!
"	腐烂	!

[ɪts] [ə; eɪ] ['seɪŋ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
It's a saying , ain't it ?
它是 一个 说 , 不是 它 ?

这只是一句俗语，不是吗？

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑ:tiɪd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ɪn] ['dʌdʒən] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] ,
" And they parted as usual , in dudgeon on both sides ,
" 和 他们 分手了 作为 通常 , 在 怒气 在 两个都 侧面 ,
“然后他们像往常一样分开了，双方都怒气冲冲。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [su:ðd] [wen] [bəuθ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['kɒntest] ;
which was not soothed when both found themselves wrong in the literary contest ;
哪个 曾是 不是 舒缓 什么时候 两个都 成立 他们自己 错误的 在 这 文学 竞赛 ;
当两人在文学竞赛中发现自己都错了的时候，这种不快并没有得到缓解；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜ:d] [ðɪs] [wi:k] , [dɪ'skʌvəd] [baɪ][æn; ən] [i:st] - [end] ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] ,
for the missing word this week , discovered by an East - end licensed victualler ,
为了 这 丢失的 单词 这 星期 , 发现 经过 一个 东方 - 结尾 获得许可的 食客 ,
[wɒz; wəz] [pɪk] - [em 'i:] - [ʌp] .
was pick - me - up .
曾是 挑选 - 我 - 向上 .
本周缺失的单词是由东区一位持牌酒馆老板发现的，是 pick-me-up。

[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ðɪs] [edɪ'tɔ:riəl] ['ɪŋɡlɪ] .
Public opinion found fault with this editorial English .
民众 观点 成立 过错 和 这 社论 英语 .
公众舆论认为这篇社论的英文表达存在问题。

[ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈmɜ:mə(r)] ; [ðə; ði] ['lɒftiə] ['spɪrɪt] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd][ə; eɪ][ˈpjʊərə]
There rose a general murmur ; the loftier spirits demanded a purer
那里 玫瑰 一个 一般的 低语 ; 这 更高 烈酒 要求 一个 更纯净
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
vocabulary ,
词汇 ,
一阵低语声响起；那些思想高尚的人要求使用更纯净的词汇。

[ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðæt] ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] ['ri:əli] [ɪg'zɪstɪd] .
the multitude wanted to know whether that licensed victualler really existed .
这 民众 通缉 到 知道 无论 那 获得许可的 食客 真的 存在 .
众人都想知道那位持有执照的酒馆老板是否真的存在。

[ɔ:l] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [i:zi] [wɜ:d] [nekst] [wi:k] ; [i:zi] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðɪs] [taɪm] ,
All looked for an easy word next week ; easy it must be this time ,
全部 看起来 为了 一个 简单的 单词 下一个 星期 ; 简单的 它 必须 是 这 时间 ,
下周大家都在寻找一个简单的词；这次一定要简单一些。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [geɪm] [wɒd] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [zest] .
or the game would begin to lose its zest .
或者 这 游戏 会 开始 到 失去 它是 热情 .
否则，游戏就会失去乐趣。

[wen] [ðə; ði] [ŋju:] [ˈnʌmbə(r)] [went] [fɔ:θ] [ɪn][ɪts] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['kɒpɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [snæpt]
When the new number went forth in its myriads of copies , and was snatched
什么时候 这 新的 数字 去 前进 在 它是 无数 的 副本 , 和 曾是 抢夺
[frɒm; frəm] [stri:t] ['vendəz] ,
from street vendors ,
从 街道 供应商 ,
当新号码印制成无数份发行，并被街头小贩抢购一空时，

[stɔ:lz] , [ʃɒps] , [ˈdʒen(ə)rəl][ekspek'teɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
stalls , shops , general expectation seemed to be justified .
摊位 , 商店 , 一般的 期待 似乎 到 是 合理的 .
摊位、商店，人们的普遍预期似乎都得到了证实。

" [æz; əz] ['neiŋz] [grəʊ] ['sivəlaɪzd] [ðeɪ] [gɪv] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] —
" **As nations grow civilized they give more and more attention to —**
" 作为 国家 生长 文明 他们 给 更多的 和 更多的 注意力 到 —
随着国家文明程度的提高，它们越来越重视——

" ['evri] [mæn], ['evri] ['wʊmən], [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:d] ['redi] .
" **Every man , every woman , had a word ready .**
" 每一个 男人 , 每一个 女士 , 有 一个 单词 准备好 .
“每个人都准备好了发言权。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɡri:n,ekə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [rəʊt] [daʊn] [dʒi:ni'ælədʒi] .
Mr . Greenacre said nothing , but hastily wrote down genealogy .
先生 : 格林艾克 说 没有什么 , 但 草草 写道 向下 家谱 .
格林艾克先生什么也没说，只是匆匆记下了家谱。

['gæmən] , [bɪ'fɔ:(r)] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['pɒli] ['spɑ:ks] , [sent] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['pəʊstɪdʒ] [stæmps] [ænd; ənd]
Gammon , before consulting with Polly Sparkes , sent off his postage stamps and
加蒙 , 前 咨询 和 波莉 斯帕克斯 , 发送 离开 他的 邮资 邮票 和
['kɒmɜ:s] .
commerce .
商业 .
在与波莉·斯帕克斯商议之前，加蒙寄出了他的邮票和商业宣传品。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpæɪʃ] [dɪ'kleəd] [ɪn][wʌn] [ʃaʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][bi:; bi]
Mr . and Mrs . Parish declared in one shout that the word could only be
先生 : 和 太太 : 教区 声明 在 一 喊 那 这 单词 可以 仅有的 是
-
hygiene .
-
帕里什夫妇齐声喊道，这个词只能是“卫生”。

" ['nʌns(ə)ns] ! " [sed] ['krɪstəfə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .
" **Nonsense ! " said Christopher , who was in the room .**
" 废话 ! " 说 克里斯托弗 , WHO 曾是 在 这 房间 :
“胡说！”房间里的克里斯托弗说道。

" [ðæts] [dʒʌst][bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **That's just because you're always thinking of it .**
" 那就是 只是 因为 你是 总是 思维 的 它 :
“那是因为你总是想着这件事。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] [hʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" **For all that , as he went to business the word hummed in his head .**
" 为了 全部 那 , 作为 他 去 到 商业 这 单词 哼唱 在 他的 头 :
尽管如此，当他忙于公事时，这个词一直在他的脑海中萦绕。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ][sə'lu:ʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ;
It might be the solution after all ;
它 可能 是 这 解决方案 后 全部 ;
这或许才是最终的解决办法；

[hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][ˈəʊnli][ɪn] [skɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:d] [səʊ][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ,
his objection originated only in scorn of a word so familiar , and therefore ,
他的 异议 起源于 仅有的 在 轻蔑 的 一个 单词 所以 熟悉的 , 和 所以 ,
他的反对仅仅源于对这个如此熟悉的词语的蔑视，因此，

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] , [səʊ] [ɪm'prɒbəbl] .
he had thought at first , so improbable .
他 有 想法 在 第一的 , 所以 不太可能 .
他起初觉得，这太不可能了。

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪˈtiː] —

But , really , the more he thought of it —
但 , 真的 , 这 更多的 他 想法 的 它 —

但是, 他越想越觉得——

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [hiː; hi] [ˈkærid] [æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ɔːlˈredi] [əˈdrest] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈblæŋk] [ʃiːt]
In his pocket he carried an envelope , already addressed , and a blank sheet
在 他的 口袋 他 携带 一个 信封 , 已经 已解决 , 和 一个 空白的 床单

[ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ɪnˈfəʊld] [ˈstæmps] .

of paper enfolding stamps .
的 纸 包含 邮票 .

他的口袋里装着一个已经写好地址的信封和一张包着邮票的白纸。

[ʃʊd; ʊd] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈlɒtəri] — [rɪsk] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] ?
Should he once more enter the lottery — risk the price of a luncheon ?
应该 他 一次 更多的 进入 这 彩票 — 风险 这 价格 的 一个 午餐 ?

他是否应该再次参加抽奖——冒着损失一顿午餐的风险?

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [geɪnd]
He had resolved not to do so , but every moment the temptation gained
他 有 已解决 不是 到 做 所以 , 但 每一个 片刻 这 诱惑 获得

[əˈpɒn] [hɪm] .

upon him .
之上 他 .

他决心不这样做, 但每时每刻, 诱惑都在逐渐逼近他。

" - .
" Hyjene :
" - .

“卫生。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [haʊ] [dɪd][wʌn] [spel] [ðə; ði] [wɜːd] ?
" By the by , how did one spell the word ?
" 经过 这 经过 , 如何 做过 一 拼写 这 单词 ?

顺便问一下, 这个词怎么拼写?

[eɪt] - [waɪ] — [hiː; hi] [gruː] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [ˈletə(r)] .

H - y — he grew uncertain at the third letter .
H - 是 — 他 生长 不确定 在 这 第三 信 .

Hy——读到第三个字母时, 他开始犹豫了。

[ˌmɪsˈspelɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] , [wʊd] [ɪnˈvælɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] ; [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
Misspelling , he knew , would invalidate his chance ; on the other hand ,
拼错 , 他 知道 , 会 无效 他的 机会 ; 在 这 其他 手 ,

他知道, 拼写错误会让他失去机会; 另一方面,

[hiː; hi][mʌst; məst][pəʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ;

he must post as soon as possible ;
他 必须 邮政 作为 很快 作为 可能的 ;

他必须尽快发布;

[ɔːlˈredi] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðəə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeditə(r)] .
already thousands of answers were on their way to the office of the editor .
已经 数千 的 答案 是 在 他们的 方式 到 这 办公室 的 这 编辑 .

已有数千份答复正在送往编辑办公室的途中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈbrɪdʒ] [ˈtræm] - [kɑː(r)] .

He was sitting in a London Bridge tram - car .
他 曾是 坐着 在 一个 伦敦 桥 电车 - 车 .

他当时正坐在伦敦桥的一辆有轨电车里。

[æʔ; əʔ][ɪʔs][nekst] [ˈstɒpɪdʒ] [ðeə(r)] [ˈentəd] [ə; eɪ][steɪd][əʊld] [ˈdʒentlmən] ,
At its next stoppage there entered a staid old gentleman ,
在 它是 下一个 停止 那里 进入 一个 稳重 老的 绅士 ;
下一站停车时, 一位沉稳的老绅士走了进来。

[wɪð] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪwəd] [ˈdʒɜ:nɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jˈiəz] ; [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nˈɒdɪd]
with whom he had made the Cityward journey for years ; they always nodded
和 谁 他 有 制成 这 城市化 旅行 为了 年 ; 他们 总是 点头
[tu; tə] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
to each other .
到 每个 其他 .

多年来, 他一直和那个人一起前往市区; 他们总是互相点头致意。

[ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ˈsi:nɪə(r)] [tʃɑ:nst] [tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
This morning the grave senior chanced to take a place at his side ,
这 早晨 这 严重 高级的 偶然 到 拿 一个 地方 在 他的 边 ;
今天早上, 那位神情严肃的老人碰巧在他身边坐了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡri:tɪŋ] [pɑ:st] [brɪtwi:n] [ðəm; ðəm] .
and a greeting passed between them .
和 一个 问候 通过了 之间 他们 ;
他们互相问候。

[ˈkrɪstəfə(r)] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hi; hi][ˈæktɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
Christopher felt a sudden impulse , upon which he acted before timidity and other
克里斯托弗 毛毡 一个 突然 冲动 , 之上 哪个 他 行动 前 胆怯 和 其他
[ˈɒbstəʔ(ə)lɪz][kʊd; kəd] [ɪntəˈfɪə(r)] .
obstacles could interfere .
障碍 可以 干扰 .

克里斯托弗突然涌起一股冲动, 在胆怯和其他障碍干扰之前, 他立即采取了行动。

" [wʊd] [ju; jʊ] [tel] [em ˈi: , [sɜ:(r)] , " [hi; hi] [ˈwɪspəd] , " [ðə; ði] - [ˈspelɪŋ] [ɒv; əv] - ;
" Would you tell me , sir , " he whispered , " the c'rect spelling of hyjene ;
" 会 你 告诉 我 , 先生 , " 他 低声说道 , " 这 - 拼写 的 - ;
"先生, 请问您能告诉我一下'hyjene'的正确拼写吗?"他低声问道。

[ˈmi:nɪŋ] - - , [ju; jʊ] [nəʊ] ? "
meaning ' ealthiness , you know ? "
意义 - - , 你 知道 ? "

意思是“健康”, 你知道吗?

" [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] ! " [ˈɑ:nsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [wɪð] [ɔ:l] [ˈfrendlɪnəs] .
" Why , what a queer thing ! " answered his neighbour with all friendliness .
" 为什么 , 什么 一个 酷儿 事物 ! " 回答 他的 邻居 和 全部 友善 .
“哎呀, 真是件怪事!”他的邻居友好地回答道。

" [aɪv] [dʒʌst] [bi:n] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
" I've just been reading the word in the paper .
" 我已经 只是 到过 阅读 这 单词 在 这 纸 .
“我刚才在报纸上读到了这个词。”

[hɪə(r)][ɪz][aɪ ˈti:] .
Here is it .
这里 是 它 .
就是它。

" [hi; hi][ˈfəʊldɪd][ðə; ði] [ji:t] [kənˈvi:nɪəntli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈkrɪstəfərz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] —
" He folded the sheet conveniently for Christopher's inspection , and pointed —
" 他 折叠 这 床单 方便 为了 克里斯托弗的 检查 , 和 尖 —
他把床单叠好, 方便克里斯托弗查看, 然后指着——

" [eɪtʃ] - [waɪ] - [dʒi:] - [aɪ] - [i:] - [en] - [i:] .
" H - y - g - i - e - n - e .
" H - 是 - 克 - 我 - e - n - e .

“卫生。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪʃ] [ri:d] [ˈi:gəli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪnt] , [ˈdredɪŋ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
" Mr . Parish read eagerly , his eyes close to the print , dreading lest he should
" 先生 . 教区 读 急切地 , 他的 眼睛 关闭 到 这 打印 , 恐惧 免得 他 应该
[fəˈget] .
forget .
忘记 .

帕里什先生如饥似渴地阅读着，眼睛紧闭着，生怕自己会忘记。

" [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] .
" Thanks very much , sir .
" 谢谢 非常 很多 , 先生 .

“非常感谢您，先生。”

[aɪ] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [təʊld][em ˈiː][aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I — a friend of mine told me I was wrong .
我 — 一个 朋友 的 矿 讲述 我 我 曾是 错误的 .

我的一个朋友告诉我，我错了。

[aɪ] [njuː] [aɪ] [ˈwɒznt] — [θæŋks] [ˈɔːfli] !
I knew I wasn't — thanks awfully !
我 知道 我 不是 — 谢谢 非常 !

我知道我不是——真是太感谢了！

" [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [mæn] [smaɪld] [əˈpruːv(ə)] , [ænd; ænd] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The white - haired man smiled approval , and returned to his study of the
" 这 白色的 - 头发 男人 微笑 赞同 , 和 返回 到 他的 学习 的 这
[njuːz] .
news .
消息 .

“白发老人赞许地笑了笑，然后继续研究新闻。

" [ˈkrɪstəfə(r)] [kept] [ˈspelɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri]
Christopher kept spelling the word in silence , and though the weather was very
克里斯托弗 保留 拼写 这 单词 在 沉默 , 和 尽管 这 天气 曾是 非常
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

克里斯托弗默默地不停拼写着这个词，尽管天气很冷，

[suːn] [pəsˈpaɪə] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][ˈletə(r)] [rɒŋ] .
soon perspired under the dread that he had got a letter wrong .
很快 汗流浹背 在下面 这 恐惧 那 他 有 得到 一个 信 错误的 .

很快，他便因担心自己写错了字母而汗流浹背。

[æt; ət][,es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz] [tʃɜːtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [kwɔːt] [əʊvəˈkeɪm] [hɪm] ; [hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
At St . George's Church agitation quite overcame him ; he hurried from the
在 英石 . 乔治的 教会 搅动 相当 克服 他 ; 他 慌忙 从 这
[kɑː(r)] ,
car ,
车 ,

在圣乔治教堂，他彻底被激动情绪所控制；他匆匆下了车，

[ræn][ˈɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [stri:t] , [ænd; ənd] [wið] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ˈpens(ə)] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði][blæŋk] [ʃi:t]
ran into a by - street , and with his pocket pencil wrote on the blank sheet
跑 进入 一个 经过 - 街道 , 和 和 他的 口袋 铅笔 写道 在 这 空白的 床单
[ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] " [ˈhaɪdʒi:n] .
of paper " Hygiene .
的 纸 " 卫生 .

他跑进一条小街，用口袋里的铅笔在一张白纸上写下“卫生”。

" [jes] , [hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [raɪt] .
" Yes , he had it right .
" 是的 , 他 有 它 正确的 .

“是的，他说得对。”

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [raɪt] .
It looked right .
它 看起来 正确的 .

看起来很对。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈletə(r)] - [bɒks] .
Now for the nearest letter - box .
现在 为了 这 最近的 信 - 盒子 .

现在去找最近的信箱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] " [ˈhaɪdʒi:n] " [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈfɜːvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði]
But his faith in " Hygiene " had risen to such fervour that he dreaded the
但 他的 信仰 在 " 卫生 " 有 升起 到 这样的 热情 那 他 令人恐惧的 这
[dɪˈleɪ] [ɒv; əv][ˈpəʊst(ə)] [dɪˈlɪvəri] .
delay of postal delivery .
延迟 的 邮政 送货 .

但他对“卫生”的信仰已经达到了狂热的程度，以至于他害怕邮件延误。

[waɪ] [nɒt] [ˈkæəri] [ðə; ði][ˈletə(r)] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][edɪˈtɔːriəl] [ˈɒfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [ˈveri]
Why not carry the letter himself to the editorial office , which was at no very
为什么 不是 携带 这 信 他自己 到 这 社论 办公室 , 哪个 曾是 在 不 非常
[greɪt] [ˈdɪstəns] ?
great distance ?
伟大的 距离 ?

为什么不亲自把信送到编辑部呢？编辑部离这里并不远。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [leɪt] [æt; ət] - .
He would , even though it made him late at Swettenham's .
他 会 , 甚至 尽管 它 制成 他 晚的 在 - .

他照做了，即使这会让他去斯威特纳姆餐厅迟到。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn] .
And he began to run .
和 他 开始 到 跑步 .

于是他开始跑了起来。

[ˈpæntɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪɡˈzʌltənt] , [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz][ˈɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] ,
Panting , but exultant , he delivered his answer in the national competition ,
喘息 , 但 眉飞色舞 , 他 发表 他的 回答 在 这 国家的 竞赛 ,
[ˈhæpɪ] [ˌmʌltɪˌtjuːd , -tuːd] [huː] [dwellt] [faː(r)] [əˈweɪ] ,
他气喘吁吁，但又兴奋不已，在全国比赛中作答。

从而抢占了先机，战胜了居住在远方的不幸民众。

[ænd; ənd] [huːz] [rɪˈsɔːs] [ænd; ənd] [ˈenədʒɪ] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
and whose resource and energy fell short of his .
和 谁 资源 和 活力 跌倒 短的 的 他的 .

他的资源和精力都不如他。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfrɑ:t(ə)nd] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdredfəli]
Then he looked at the time and was frightened ; he would be dreadfully
然后 他 看起来 在 这 时间 和 曾是 害怕 ; 他 会 是 极其糟糕
[ʌnˈpʊŋ(k)tʃʊəl; -tʃʊəl][æt; ət] [ˈbɪznəs] ;
unpunctual at business ;
不守时 在 商业 ;

然后他看了看时间，吓了一跳；他在生意上肯定会非常不守时；

- [maɪt] [mi:t] [hɪm] [wɪð] [stɜ:n] [rɪˈbju:k] .
Swettenham's might meet him with stern rebuke .
- 可能 见面 他 和 船尾 训斥 .

斯威特纳姆可能会对他进行严厉斥责。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [heɪld] [ə; eɪ][kæb] .
There was nothing for it , he hailed a cab .
那里 曾是 没有什么 为了 它 , 他 赞誉 一个 出租车 .

他别无选择，只好拦了辆出租车。

[ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [dɪd][hi:; hi] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]
Only in the middle of the morning did he remember that he had in his
仅有的 在 这 中间 的 这 早晨 做过 他 记住 那 他 有 在 他的
[ˈpɒkɪt] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletə(r)][tu:; tə] [ˈpɒli] [ˈspɑ:ks] ,
pocket a love - letter to Polly Sparkes ,
口袋 一个 爱 - 信 到 波莉 斯帕克斯 ,

直到上午十点左右，他才想起口袋里还有一封写给波莉·斯帕克斯的爱情信。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][pəʊst] [ˈɜ:li] .
which he had meant to post early .
哪个 他 有 意思是 到 邮政 早期的 .

他原本打算早点发布的。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈpɒli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈgəʊ] ,
He had seen Polly a few days ago ,
他 有 已见 波莉 一个 很少 天 前 ,

他几天前见过波莉。

[ænd; ənd] [səˈspektɪd] [ðæt] [fi:; ji][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] ,
and suspected that she was in some sort of trouble and difficulty ,
和 怀疑 那 她 曾是 在 一些 种类 的 麻烦 和 困难 ,

我怀疑她遇到了某种麻烦和困难，

[ˈpɒsəbli] — [ðəʊ] [fi:; ji] [dɪˈnaɪd] [,aɪ ˈti:] — [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] .
possibly — though she denied it — caused by her want of employment .
可能 — 尽管 她 否认 它 — 导致 经过 她 想 的 就业 .

虽然她否认，但这或许是由于她失业造成的。

[ˈpɒli] [dɪˈkleəd] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [rɪˈsɔ:sɪz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] .
Polly declared that she had resources which enabled her to take a holiday .
波莉 声明 那 她 有 资源 哪个 已启用 她 到 拿 一个 假期 .

波莉宣称她有足够的经济能力去度假。

[nɒt] [ˈveri] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrækt] [ˈkrɪstəfə(r)] [wɪð] [ˈdʒeləs]
Not very long ago such a statement would have racked Christopher with jealous
不是 非常 长的 前 这样的 一个 陈述 会 有 架子 克里斯托弗 和 嫉妒的
[səˈspɪʃən] ;
suspicious ;
怀疑 ;

不久之前，这样的说法会让克里斯托弗心生嫉妒和怀疑；

[sə'spiʃəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] , [bʌt; bət][nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
suspicious he was , and a little uneasy , but not to the point of
可疑的 他 曾是 , 和 一个 小的 不安 , 但 不是 到 这 观点 的
[ˈment(ə)l] [ˈtɔ:tʃə(r)] .
mental torture .
精神的 酷刑 .

他确实有些怀疑，也有些不安，但还不至于精神折磨。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [dɪ'kleəd] [ðæt][hi:; hi][kɒd; kəd]['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] ['pɒli] ,
The letter in his pocket declared that he could never cease to love Polly ,
这 信 在 他的 口袋 声明 那 他 可以 绝不 停止 到 爱 波莉 ,
他口袋里的信上写着，他永远不会停止爱波莉。

[ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi] [grəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [kən'demd] [hɪm][tu:; tə]['aɪd(ə)l] [həʊps] ;
and that he groaned over the poverty which condemned him to idle hopes ;
和 那 他 呻吟 超过 这 贫困 哪个 谴责 他 到 闲置的 希望 ;
他为贫困而呻吟，因为贫困使他只能抱有不切实际的希望；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [nʌʊ] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]
for all that , he thought much less of her just now than of the
为了 全部 那 , 他 想法 很多 较少的 的 她 只是 现在 比 的 这
[ˈmɪsɪŋ] [wɜ:d] .
missing word .
丢失的 单词 .

尽管如此，他此刻想到的更多的是那个缺失的词，而不是她。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] , [hi:; hi]['pəʊstɪd][hɪz; ɪz] ['æməərəs] ['mɪsɪv] ,
And when , in the luncheon hour , he posted his amorous missive ,
和 什么时候 , 在 这 午餐 小时 , 他 发布 他的 多情 信函 ,
午休时分，他发出了那封情书。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['keələs] [hænd] .
it was with almost a careless hand .
它 曾是 和 几乎 一个 粗心 手 .
几乎是漫不经心地做的。

[ɒn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['gæmən] ,
On this same day it happened that Mr . Gammon ,
在 这 相同的 天 它 发生 那 先生 . 加蒙 ,
就在同一天，加蒙先生.....

['spi:dɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn] ['mesəz] . - - [ni:t] ['lɪt(ə)l][træp] ,
speeding about his business in Messrs . Quodlings ' neat little trap ,
超速 关于 他的 商业 在 先生们 . - - 整洁的 小的 陷阱 ,
他驾驶着奎德林先生们精心布置的小窝，飞快地忙碌着。

[faʊnd] [hi:; hi][kɒd; kəd] [kən'vi:nɪəntli] [stɒp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ['bætəsi]
found he could conveniently stop for a midday meal somewhere near Battersea
成立 他 可以 方便 停止 为了 一个 正午 一顿饭 某处 靠近 巴特西
[pɑ:k] [rəʊd] .
Park Road .
公园 路 .

他发现可以在巴特西公园路附近方便地停下来吃顿午饭。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [hɪm] [tʊk] [ðə; ði] [hɔ:s] [tu:; tə][beɪt] ,
The boy who accompanied him took the horse to bait ,
这 男生 WHO 伴随 他 采取 这 马 到 饵 ,
陪同他的男孩把马牵到诱饵处，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gæmən] ['prez(ə)ntli] [daɪ'rektɪd][hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə] [ʃɒp] .
and Mr . Gammon presently directed his steps to the little china shop .
和 先生 . 加蒙 目前 指导 他的 步骤 到 这 小的 中国 店铺 .
于是，加蒙先生便朝着那家小瓷器店走去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːmeɪl] [əˈsɪstənt] [hæd; həd] [rɪˈtʜ:nd]
Mrs . Clover had just finished dinner ; her female assistant had returned
太太 . 三叶草 有 只是 完成的 晚餐 ; 她 女性 助手 有 返回
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,
into the shop ,
进入 这 店铺 ;

克洛弗太太刚吃完晚饭；她的女助手回到了店里。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈgæməŋ] [sent][ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈpraɪvət] [kənˈvəˈseɪ](ə)n]
and by her Gammon sent a request for a moment's private conversation
和 经过 她 加蒙 发送 一个 要求 为了 一个 瞬间 私人的 对话
.
:
.

加蒙通过她发出了一次单独谈话的请求。

[hiː; hi] [suːn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
He soon entered the sitting - room .
他 很快 进入 这 坐着 - 房间 .

他很快走进了客厅。

" [ɪts] [streɪndʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ,
" **It's strange you have looked in to - day , " said Mrs . Clover ,**
" 它是 奇怪的 你 有 看起来 在 到 - 天 , " 说 太太 . 三叶草 ,
"真奇怪，你今天竟然进来了，"克洛弗太太说。

[wɪð] [ðə; ði] [dʌl] [eə(r)][ɒv; əv][wʌŋ] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
with the dull air of one who has a headache .
和 这 乏味的 空气 的 一 WHO 有 一个 头痛 .

带着头痛般的沉闷神情。

" [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" **I wanted to see you .** "
" 我 通缉 到 看 你 . "
.

“我想见你。”

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] .
" **I'm very glad .**
" 我是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" **He sat down at a distance from her and observed her face .**
" 他 卫星 向下 在 一个 距离 从 她 和 观察到 她 脸 .

他与她保持一段距离坐下，观察着她的脸。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ˈhæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
This was a new habit of his ; he saw more , much more ,
这 曾是 一个 新的 习惯 的 他的 ; 他 锯 更多的 , 很多 更多的 ,

这是他的一个新习惯；他看到的東西更多了，多得多。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˈhelθi] , [swiːt] - [ˈtempəd] , [ænd; ənd]
than he had been wont to see in the healthy , sweet - tempered , and
比 他 有 到过 惯于 到 看 在 这 健康 , 甜的 - 淬火 , 和

[stɪl] [jʌŋ] [ˈkaʊntənəns] ;
still young countenance ;
仍然 年轻的 面容 ;

与他以往在健康、温和、依然年轻的脸上看到的景象截然不同；

[ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈlæŋgə(r)] [dɪˈstɜːbd] [hɪm] .
its present languor disturbed him .
它是 展示 倦怠 不安 他 .

它现在的萎靡不振让他感到不安。

" [wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt] [kwɔɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" What was it , Mrs . Clover ? " he asked in a voice not quite like his own .

什么 曾是 它 , 太太 : 三叶草 ? " 他 问 在 一个 嗓音 不是 相当 喜欢 他的 自己的 .

“克洛弗太太，什么事？”他用一种不太像他自己的声音问道。

" [wel] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] ['pɒli] .
" Well , I wanted to speak about Polly .

出色地 , 我 通缉 到 说话 关于 波莉 .

“嗯，我想谈谈波莉。”

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [ˈɑːskɪŋ] ['kwɛstʃənz] .
Her father has been here asking questions .

她 父亲 有 到过 这里 问 问题 .

她父亲一直在这里询问情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城镇旅行者(The Town Traveller)

第13/13页

" [ˈɡæmən] [set][hɪz; ɪz][lɪps][ˈɔːlməʊst][ˈæŋɡrəli] .
" **Gammon set his lips almost angrily .**
" 加蒙 放 他的 嘴唇 几乎 愤怒地 .

加蒙几乎是愤怒地抿紧了嘴唇。

" [wʌts] [rɒŋ] ? "
" **What's wrong ?** "
" 是什么 错误的 ? "

“怎么了？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ɪz] .
" **I don't know as anything is .**
" 我 不 知道 作为 任何事物 是 .

我不知道任何事情是什么样的。

[bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ? "
But — have you heard anything about her going to be married ? "
但 — 有 你 听到 任何事物 关于 她 去 到 是 已婚 ? "

但是——你有没有听说她要结婚的消息？

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ðæt] ?
" **Has she told her father that ?**
" 有 她 讲述 她 父亲 那 ?

她跟她父亲说过这件事吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **he asked , with a shuffle of his feet .**
" 他 问 , 和 一个 洗牌 的 他的 脚 .

他拖着脚步问道。

" [nɒt] [ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] .
" **Not in plain words .**
" 不是 在 清楚的 字 .

不是直白地说。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] — [ɪkˈsept] [rəʊm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ɡɪv] [ˈeni]
But she's doing nothing — except roam about the streets — and she won't give any
[ˌstreɪtˈfɔːwəd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .
straightforward account of herself .
直截了当 帐户 的 她自己 .

但她什么也没做——只是在街上游荡——而且她也不愿坦诚地说明自己的身份。

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡæmən] , [ˈweðə(r)] " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] —
Now would you mind telling me , Mr . Gammon , whether " — her eyes fell —
现在 会 你 头脑 讲述 我 , 先生 . 加蒙 , 无论 " — 她 眼睛 跌倒 —

" [aɪ]
" **I**
" 我

现在，加蒙先生，请问您是否介意告诉我——“她的目光垂了下来——“我

[mi:n] , [ɪf] [ju:v] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [sɪnz] [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hæ(r)]
mean , if you've done anything since that night , you know , to make her
意思是 , 如果 你已经 完毕 任何事物 自从 那 夜晚 , 你 知道 , 到 制作 她
[ə'fendɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
offended with you ? "
被冒犯了 和 你 ? "
意思是, 如果你从那天晚上之后做了什么让她生气的事?

" [ə'fendɪd] ?
" **Offended ?**
" 被冒犯了 ?
" 生气了吗? "
[nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prɒmpt] [ˈɑ:nsə(r)] [wɪð] ['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] .
Not that I know of , " was his prompt answer with genuine surprise .
不是 那 我 知道 的 , " 曾是 他的 迅速的 回答 和 真的 惊喜 .
"据我所知没有,"他带着真诚的惊讶迅速回答道。

[ˈmɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ænd] [si:md] [nɒt] [dɪs'sætɪsfɑɪd] .
Mrs . Clover watched him , and seemed not dissatisfied .
太太 : 三叶草 观看 他 , 和 似乎 不是 不满 .
克洛弗太太看着他, 似乎并不不满。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ][ɑ:sk] .
" **I'll tell you why I ask .**
" 患病的 告诉 你 为什么 我 问 .
我来告诉你我为什么这么问。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][fɪ:; jɪ] [rəʊt] [em 'i:][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈletə(r)] .
Some time ago she wrote me a queer letter .
一些 时间 前 她 写道 我 一个 酷儿 信 .
前段时间她给我写了一封很奇怪的信。

[aɪ 'ti:] [sed] [fɪ:; jɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪdɪd] — [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
It said she was going to be married — or thought about it ;
它 说 她 曾是 去 到 是 已婚 — 或者 想法 关于 它 ;
她说她即将结婚——或者正在考虑结婚;

[ænd; ænd][ðəə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
and there was something I couldn't understand about you .
和 那里 曾是 某物 我 不能 理解 关于 你 .
我总觉得你身上有些东西我无法理解。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈletə(r)] .
I shall show you that letter .
我 将 展示 你 那 信 .
我会把那封信给你看。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈəʊnli] [raɪt] .
I think it's only right .
我 思考 它是 仅有的 正确的 .
我认为这才是正确的做法。

" [fɪ:; jɪ] [wɪð'dru:ɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmæʊmənt][ænd; ænd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['pɑ:lɪz] [ə'bju:sɪv] [ɪ'pɪsl] , [wɪtʃ]
" **She withdrew for a moment and returned with Polly's abusive epistle , which**
" 她 退出 为了 一个 片刻 和 返回 和 波莉的 虐待 书信 , 哪个
[fɪ:; jɪ] ['hændɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)][ˈvɪzɪtə(r)] .
she handed to her visitor .
她 递交 到 她 游客 .
她退后了一会儿, 然后拿着波莉那封充满辱骂的信回来, 递给了来访者。

[ˈɡæməŋ] [fɜːst] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ðen] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪt] , [bʌt; bət] [nʌŋ] [wɒz; wəz] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] .
Gammon first read it , then looked for a date , but none was discernible .
加蒙 第一的 读 它 , 然后 看起来 为了 一个 日期 , 但 没有任何 曾是 可辨别的 .

加蒙先读了一遍, 然后寻找日期, 但没有找到任何日期。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" When did you get this ? " he asked .
" 什么时候 做过 你 得到 这 ? " 他 问 .

“你什么时候得到的?”他问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][kʊd; kəd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] ,
Mrs . Clover could mention the very day ,
太太 . 三叶草 可以 提到 这 非常 天 ,

克洛弗夫人可以提到具体是哪一天,

[ænd; ənd][vɒŋ] [rɪˈflektɪŋ] [ˈɡæməŋ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈpɒli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)]
and on reflecting Gammon felt sure that Polly must have written this just before
和 在 反思 加蒙 毛毡 当然 那 波莉 必须 有 书面 这 只是 前
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [θruː] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːmz] .
the exciting events which threw him and her into each other's arms .
这 激动人心 活动 哪个 扔 他 和 她 进入 每个 其他的 武器 .

经过一番思考, 加蒙确信波莉一定是在那激动人心的事件发生之前写下了这封信, 正是这些事件将他和她推向了彼此的怀抱。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][hiː; hi][rɪˈkɔːl; ˈriːkɔːl] [ˈpɑːlɪz] [ˈiːɡənəs] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [vɒ; əv][ə; eɪ]
In the same moment he recalled Polly's eagerness to become possessed of a
在 这 相同的 片刻 他 召回 波莉的 渴望 到 变得 拥有 的 一个
[ˈletə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈpəʊstɪd][tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði][ˈletə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][ˈəʊpən] .
letter she had posted to him — the letter he was not to open .
信 她 有 发布 到 他 — 这 信 他 曾是 不是 到 打开 .

就在这时, 他想起了波莉急切地想要得到她寄给他的那封信——那封他不能打开的信。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ɪts] [kwɪə(r)] .
" You may well say it's queer .
" 你 可能 出色地 说 它是 酷儿 .

你完全可以说这很奇怪。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈɡen] .
" He laughed and laughed again .
" 他 笑了 和 笑了 再次 .

他哈哈大笑, 笑个不停。

" [ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ][naɪs] [ˈkærəktə(r)] , [eɪ] ?
" She gives me a nice character , eh ?
" 她 给予 我 一个 好的 特点 , 嗯 ?

“她给了我一个不错的角色, 是吧? ”

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] [ˈwʌndəɪŋ] [wɒt] [aɪˈd] [dʌŋ] ?
And you've been wondering what I'd done ?
和 你已经 到过 好奇 什么 ID 完毕 ?

你一直在想我做了什么?

[ɔːl] [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][laɪ][frɒm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
All I've got to say is , that it's a blessed lie from beginning to end .
全部我已经 得到 到 说 是 , 那 它是 一个 蒙福 说谎 从 开始 到 结尾 .

我只想说, 这是一个从头到尾都弥天大谎的谎言。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [juː; jʊ][wɒʊnt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ? "
But perhaps you won't believe me ? "
但 也许 你 惯于 相信 我 ? "

但或许你不会相信我?

" [ai] [wɪl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [pleɪn] [ænd; ənd] [streɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hædnt] [dʌn]
" **I will believe you if you tell me plain and straight that you hadn't done**
" 我 将要 相信 你 如果 你 告诉 我 清楚的 和 直的 那 你 之前没有 完毕
[eniθɪŋ] [rɒŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ɒv; əv] . "
anything wrong — nothing to be ashamed of . "
任何事物 错误的 — 没有什么 到 是 羞愧 的 . "

“如果你坦诚地告诉我你没有做错任何事——没有什么可羞愧的，我就会相信你。”

" [wel] , [ðen] , [ai][du:; də] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
" **Well , then , I do tell you that .**
" 出色地 , 然后 , 我 做 告诉 你 那 .

“那么，我确实要告诉你这一点。”

[ai][ˈnevə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [li:st] [kɔ:z] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][em 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] .
I never gave her the least cause to speak of me in that way .
我 绝不 给予 她 这 至少 原因 到 说话 的 我 在 那 方式 .

我从未给她任何理由那样说我。

[ɪts] [ɔ:l] [laɪz] . "
It's all lies . "
它是 全部 谎言 . "

都是谎言。

" [ai][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
" **I more than half thought it was .**
" 我 更多的 比 一半 想法 它 曾是 .

“我超过一半都认为是这样。”

" ['mɪsɪz] . ['klɒʊvə(r)] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:(r)] [tʃɪəf(ə)] .
" **Mrs . Clover heaved a sigh and looked more cheerful .**
" 太太 . 三叶草 喘息 一个 叹 和 看起来 更多的 快乐 .

克洛弗太太叹了口气，看起来心情好多了。

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [fi:; ji] ['ædɪd] , " [dʌz] [fi:; ji] [mi:n] [ə'baʊt] ['mæəriŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ? "
" **And what , " she added , " does she mean about marrying a gentleman ?** "
" 和 什么 , " 她 额外 , " 做 她 意思是 关于 结婚 一个 绅士 ? "

她接着说：“那她说的嫁给一位绅士是什么意思呢？ ”

" [ðæts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
" **That's more than I can tell you .**
" 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 .

“我能告诉你的就只有这么多了。”

" [ə'gen] [hi:; hi] [lɑ:ft] , [lɑ:ft] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'dʒɔɪŋ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'lɪ:f] [ɒv; əv][maɪnd] .
" **Again he laughed , laughed like a man enjoying sudden relief of mind .**
" 再次 他 笑了 , 笑了 喜欢 一个 男人 享受 突然 宽慰 的 头脑 .

“他又笑了，笑得像个突然感到轻松自在的人。”

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['klɒʊvə(r)] .
" **More than I can tell you , Mrs . Clover .**
" 更多的 比 我 能 告诉 你 , 太太 . 三叶草 .

“克洛弗夫人，我能告诉你的就太多了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ɪf] [ai] [kænt] [faɪnd] [aʊt] ; [ɪn'di:d] [ai] [wɪl] .
But I'll see if I can't find out ; indeed I will .
但 患病的 看 如果 我 不能 寻找 出去 ; 的确 我 将要 .

但我会尽力查明；我一定会查明的。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] , [ðə; ði] - , [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] .
Her friends , the Nibby's , may be able to tell me something .
她 朋友们 , 这 - , 可能 是 有能力的 到 告诉 我 某物 .

她的朋友尼比一家或许能告诉我一些事情。

['stræglə] [æ̃t; ə̃t] [ˈveəriəs] [praɪsɪz] , [bʌt; bət][ɔːl] [əˈlaɪk] [ɪn][ðəə(r)] [ˈmæ̃nɪfɛst] [səbˈdjuːə][baɪ][ə; eɪ][kəʊld] **stragglers** **at** **various** **prices** , **but** **all** **alike** **in** **their** **manifest** **subdual** **by** **a** **cold** 掉队者 在 各种各样的 价格 , 但 全部 同样 在 他们的 显现 缓和 经过 一个 寒冷的 [ˈæt̃məsfɪə(r)] , **atmosphere** , 气氛 ,

价格各异的散落物品 , 但它们都明显受到冷漠氛围的压制。

[ə; eɪ] [dʌl] [ɪ,lʉ:miˈneiʃn] , [ˈempti] [si:ts] , [ænd; ə̃nd][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈsɪŋəz] [pʊt] [ɒ̃n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] " **a** **dull** **illumination** , **empty** **seats** , **and** **inferior** **singers** **put** **on** **for** **the** **early** " 一个 乏味的 照明 , 空的 座位 , 和 下 歌手 放 在 为了 这 早期的 " [tɜːnz] . **turns** . 转弯 .

昏暗的灯光、空荡荡的座位 , 以及早期“表演”中水平不高的歌手。

" [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɒ̃v; ə̃v] [ˈmæt̃ɪzɪz] [tuː; tə̃][ˈkɪnd(ə)] [paɪp][ɔː(r)] [sɪˈgɑː(r)] , [ə; eɪ] [ˈθʌdɪŋ] [ɒ̃v; ə̃v] [ˈhevi] [buːts] , " **A** **striking** **of** **matches** **to** **kindle** **pipe** **or** **cigar** , **a** **thudding** **of** **heavy** **boots** , " 一个 引人注目 的 比赛 到 点燃 管道 或者 雪茄 , 一个 砰砰声 的 重的 靴子 , " “划燃火柴点燃烟斗或雪茄的声音 , 沉重的靴子咚咚作响的声音 ,

[klɪŋk] [ɒ̃v; ə̃v] [glɑːs] [ɔː(r)] [ˈpjuːtə(r)] , [ænd; ə̃nd][ə; eɪ] [weɪtərz] [ˈspɪrɪtləs] [rɪˈfreɪn] — " [ˈeni] [ˈɔːdərs] , [dʒents] ? **clink** **of** **glass** **or** **pewter** , **and** **a** **waiter's** **spiritless** **refrain** — " **Any** **orders** , **gents** ? 碰杯 的 玻璃 或者 锡 , 和 一个 服务员的 死气沉沉 避免 — " 任何 订单 , 男士们 ? 玻璃杯或锡器碰撞的叮当声 , 以及服务员毫无生气的重复——“先生们, 有什么要点的吗? ”

" [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] [ˈprez(ə)ntli] . " **Things** **would** **be** **better** **presently** . " 事物 会 是 更好的 目前 .

“现在情况会好转的。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [wɒz; wəz][ˈkɒ̃ntɛnt] [tuː; tə̃][hæ̃v; hə̃v] [faʊ̃nd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] **In** **the** **meantime** **Mr** . **Gammon** **was** **content** **to** **have** **found** **a** **place** **where** 在 这 与此同时 先生 . 加蒙 曾是 内容 到 有 成立 一个 地方 在哪里 [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] [ˈpɒ̃li] , **he** **could** **talk** **with** **Polly** , 他 可以 讲话 和 波莉 ,

与此同时 , 加蒙先生很高兴找到了一个可以和波莉谈话的地方。

[ˈfeltəd] [frɒ̃m; frəm][ðə; ði][ˈdʒæ̃njuəri] [naɪt] , [æ̃t; ə̃t] [smɔːl] [ɪkˈspens] . **sheltered** **from** **the** **January** **night** , **at** **small** **expense** . 避难所 从 这 一月 夜晚 , 在 小的 费用 .

以极低的成本 , 躲过了一月的寒夜。

[hiː; hi] [sɪp] [ˈθɔːtfəli] [frɒ̃m; frəm][ə; eɪ][ˈtʌ̃mblə(r)][ɒ̃v; ə̃v] [rɪtʃ] [skɒtʃ] ; [hiː; hi][glɑːns; glæ̃ns] **He** **sipped** **thoughtfully** **from** **a** **tumbler** **of** **rich** **Scotch** ; **he** **glanced** 他 啜饮 深思熟虑 从 一个 不倒翁 的 富有的 苏格兰威士忌 ; 他 瞥了一眼 [ˈkɔːʃəsli] [æ̃t; ə̃t][hiːz; ɪz] [kəmˈpæ̃njən] , **cautiously** **at** **his** **companion** , 谨慎地 在 他的 伴侣 ,

他若有所思地啜饮着一杯醇厚的苏格兰威士忌 ; 他谨慎地瞥了一眼同伴 ,

[huː] [siːmd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌ̃ndə(r)][ðə; ði] [ˈɪ̃fluə̃ns] [ɒ̃v; ə̃v][ðə; ði][ˈaʊ̃ə(r)] . **who** **seemed** **very** **much** **under** **the** **influence** **of** **the** **hour** . WHO 似乎 非常 很多 在下面 这 影响 的 这 小时 .

他似乎深受当时气氛的影响。

[ˈpɒ̃li] , [ɪn][fækt] , [hæ̃d; hə̃d] [ˈhɑːdli] [ˈspəʊ̃kən] . **Polly** , **in** **fact** , **had** **hardly** **spoken** . 波莉 , 在 事实 , 有 几乎 说 .

事实上 , 波莉几乎没说过话。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈwɪntə(r)] [ˈkɒstjuːm] [kʊd; kəd][nɒt][kəmˈpeə(r)][ɪn] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈsplendə(r)] [wɪð] [ðæt]
Her winter costume could not compare in freshness and splendour with that
她 冬天 戏服 可以 不是 比较 在 新鲜 和 辉煌 和 那
[wɪtʃ] [hæd; həd] [suːðd] [hɜː(r); hæ(r)][səʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈbaɪɡən] [ˈsʌni] [ˈsiːz(ə)n] ;
which had soothed her soul through the bygone sunny season ;
哪个 有 舒缓 她 灵魂 通过 这 逝去的 阳光明媚 季节 ;
她这身冬装，在清新和华丽程度上，根本无法与往年阳光灿烂的季节里抚慰她心灵的那些衣服相提并论；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈʃæbi] .
to tell the truth , she was all but shabby .
到 告诉 这 真相 , 她 曾是 全部 但 破旧 .

说实话，她简直衣衫褴褛。

[bʌt; bət] [ˈɡæmən] [hæd; həd][nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
But Gammon had no eye for this .
但 加蒙 有 不 眼睛 为了 这 .

但加蒙对此却毫无察觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ˈpɔːlɪz] [θɔːts] ,
He was trying to read Polly's thoughts ,
他 曾是 尝试 到 读 波莉的 想法 ,

他试图读懂波莉的心思。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel]
and wondering how she could take what he had made up his mind to tell
和 好奇 如何 她 可以 拿 什么 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 告诉
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 :

她不知道该如何接受他已经下定决心要告诉她的事情。

" [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ˈjestədeɪ] . "
" I saw your aunt yesterday . "
" 我 锯 你的 阿姨 昨天 . "

“我昨天见过你姑姑。”

" [juː; jʊ][dɪd] ? "
" You did ? "
" 你 做过 ? "

“你真的这么做了？ ”

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] —
She was telling me about a letter she had from you some time ago —
她 曾是 讲述 我 关于 一个 信 她 有 从 你 一些 时间 前 —
[ðə; ði][laːst] [ˈletə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [hɜː(r); hæ(r)] .
the last letter you wrote her :
这 最后的 信 你 写道 她 :

她跟我提起她之前收到的一封信——你写给她的最后一封信。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] .
" Their eyes met .
" 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[mɪs] ['spɑ:rkɪs] [wɒz; wəz][dɪ'faɪənt] — [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [gɑ:d] , [bʌt; bət][nɒt] ['həʊlɪ] [kə'reɪdʒəs] ;
Miss Sparkes was defiant — on her guard , but not wholly courageous ;
错过 斯帕克斯 曾是 桀骜不驯 — 在 她 警卫 , 但 不是 完全 勇敢 ;
[ˈgæmən] [ˈtwɪŋkl] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smɑɪl] ,
Gammon twinkled a mocking smile ,
加蒙 闪烁 一个 嘲讽 微笑 ,
斯帕克斯小姐桀骜不驯——她保持警惕, 但并非完全勇敢; 加蒙则露出了嘲讽的笑容。

[ænd; ənd][held] [hɪm'self] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [kʌm] .
and held himself ready for whatever might come .
和 握住 他自己 准备好 为了 任何 可能 来 .
他时刻准备着迎接任何可能发生的事情。
" [ʃi:; ʃɪ] [ʃəʊz] [ju:; jʊ] ['pi:pəlz] ['letəz] , [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ? " [sed] ['pɒli] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" **She shows you people's letters , does she ?** " **said Polly with a sneer .**
" 她 演出 你 人们的 信件 , 做 她 ? " 说 波莉 和 一个 冷笑 .
“她会给你看别人的信吗?”波莉冷笑着说。

" [ðɪs] [wʌn][ʃi:; ʃɪ][dɪd] .
" This one she did .
" 这 一 她 做过 .
“这个她做到了。”

[gʊd] ['ri:z(ə)n] .
Good reason .
好的 原因 .
理由充分。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʌni] ['ri:dɪŋ] , [əʊld][gɜ:l] .
It was funny reading , old girl .
它 曾是 有趣的 阅读 , 老的 女孩 .
老太太, 读起来真有趣。

[ðætɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][em 'i:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
That's your opinion of me , is it ?
那就是 你的 观点 的 我 , 是 它 ?
这就是你对我的看法吗?

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [hu:] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] — [ðə; ðɪ]['ri:əl] ['dʒentlmən] — [ju:; jʊ] [θɪŋk]
Do you mind telling me who the gentleman is — the real gentleman — you think
做 你 头脑 讲述 我 WHO 这 绅士 是 — 这 真实的 绅士 — 你 思考
[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ?
of taking up with ?
的 采取 向上 和 ?
请问您介意告诉我您打算交往的那位绅士——真正的绅士——是谁吗?

" [ˈgæmən] [kʊd; kəd][nɒt] [straɪk] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [nəʊt] .
" **Gammon could not strike a really ungenerous note .**
" 加蒙 可以 不是 罢工 一个 真的 吝啬 笔记 .
“加蒙无法真正表达出刻薄的情绪。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][sɪ'vɪə(r)] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [get] [brɪ'pɒnd] [slaɪ]['bəntə(r)] .
He had meant to be severe , but did not get beyond sly banter .
他 有 意思是 到 是 严重 , 但 做过 不是 得到 超过 狡猾 闲聊 .
他本想严厉一些, 结果却只是冷嘲热讽。

" [ʃi:z] [ə; eɪ][kæt][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['spɑ:rkɪs] .
" **She's a cat for showing it to you !** " **replied Miss Sparkes .**
" 她是 一个 猫 为了 显示 它 到 你 ! " 回复 错过 斯帕克斯 .
“她真是个傻瓜, 居然把这东西给你看!”斯帕克斯小姐回答道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [rəʊt] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:, wi] — [ju:, jʊ] [nəʊ] [wɒt] .

" That was wrote before we — you know what .

" 那 曾是 写道 前 我们 — 你 知道 什么 .

“那是在我们——你知道的——之前写的。”

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftə(r)] [jʊd] [tʊk] [jɔ:(r); jə(r)] - [u:k] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

It was after you'd took your ' ook that Sunday on the Embankment .

它 曾是 后 你会 采取 你的 - ook 那 星期日 在 这 堤 .

那是在你星期天去堤岸散步之后的事。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .

I didn't mean it .

我 没有 意思是 它 .

我不是那个意思。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [krɒs] .

I was a bit cross .

我 曾是 一个 少量 叉 .

我当时有点生气。

[aɪl] [peɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [si:] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] .

I'll pay her out some day for this , see if I don't .

患病的 支付 她 出去 一些 天 为了 这 , 看 如果 我 不 .

总有一天我会让她为此付出代价，看看我是否会这么做。

" [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [dɪd] ['pɒli] [seɪ] ,

" Much more did Polly say ,

" 很多 更多的 做过 波莉 说 ,

波莉还说了更多的话，

[ðə; ði] [dʒɪst] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən] ['eɪdɪənt] [dɪ'zəɪə(r)] [tu:, tə] [su:ð] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz]

the gist of it all being an evident desire to soothe her companion's

这 要旨 的 它 全部 存在 一个 明显 欲望 到 舒缓 她 同伴的

['fi:lɪŋz] .

feelings .

情怀 .

这一切的本质在于她显然想要安抚同伴的情绪。

['gæməŋ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] [pə'zɪ](ə)n] .

Gammon found himself in an unexpected and awkward position .

加蒙 成立 他自己 在 一个 意外 和 尴尬的 位置 .

加蒙发现自己陷入了意想不到的尴尬境地。

[hi:, hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [æŋ; ən] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

He had taken for granted an outbreak of violence ,

他 有 已采取 为了 的确 一个 暴发 的 暴力 ,

他原本以为暴力事件的爆发是理所当然的。

[hi:, hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒŋ] [ðə; ði] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['mju:tʃuəl] [ɪn'vektɪv] , [hi:, hi] [wɪft] [tu:, tə] [tel]

he had counted upon the opportunity of mutual invective , he wished to tell

他 有 计数 之上 这 机会 的 相互的 谩骂 , 他 希望 到 告诉

['pɒli] [tu:, tə] [gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .

Polly to go further .

波莉 到 去 更远 .

他指望着双方互相谩骂的机会，他想告诉波莉要更进一步。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sætʃ] ['sɪŋɡjələ(r)] ['maɪldnəs] [hi:, hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] ['wepənz] .

In the face of such singular mildness he was at a loss for weapons .

在 这 脸 的 这样的 单数 温和 他 曾是 在 一个 损失 为了 武器 .

面对如此奇特的温和，他束手无策。

[mɪə(r)][bru:'tæləti] [wɒd] [su:n] [hæv; həv][ˈset(ə)ld][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən]
Mere brutality would soon have settled the matter , but of that Mr . Gammon
仅仅 残酷 会 很快 有 定居 这 事情 , 但 的 那 先生 . 加蒙
[wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .
was incapable .
曾是 无法 .

如果仅仅依靠暴力手段，事情很快就会得到解决，但加蒙先生却做不到这一点。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] [tu:] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ˈpɑ:lɪz] [kleɪm] [tu;; tə] [ɪn'dʌldʒəns] ,
At this juncture too , as if in support of Polly's claim to indulgence ,
在 这 契机 也 , 作为 如果 在 支持 的 波莉的 宣称 到 放纵 ,
此时此刻，仿佛是为了佐证波莉关于她受到纵容的说法，
[ə; eɪ] [streɪn] , [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [baɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] , [ˈpreljʊ:d, 'preɪ-][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] .
a strain , irresistible by heart of man , preluded a song of the affections .
一个 拉紧 , 无法抗拒 经过 心 的 男人 , 序曲 一个 歌曲 的 这 情感 .
一段令世人无法抗拒的旋律，拉开了情歌的序幕。

[ˈgæmən] [brɪ'gæn][tu;; tə] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu;; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ˈpɒli]
Gammon began to understand what a mistake it was to have brought Polly
加蒙 开始 到 理解 什么 一个 错误 它 曾是 到 有 带来 波莉
[tu;; tə][ə; eɪ][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:pəs] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
to a music - hall for the purpose of breaking with her .
到 一个 音乐 - 大厅 为了 这 目的 的 打破 和 她 .
加蒙开始明白，带波莉去音乐厅和她分手是个多么错误的事情。

[ʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ˈlɪrɪk] [mɪs] [ˈspɑ:rkɪs] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ˈniərə(r)][tu;; tə][hɪm] .
Under cover of the languishing lyric Miss Sparkes put her head nearer to him .
在下面 覆盖 的 这 萎靡不振 歌词 错过 斯帕克斯 放 她 头 更近 到 他 .
在慵懒的歌词掩护下，斯帕克斯小姐把头凑近了他。

" [wɒt] [eɪ 'em][aɪ][tu;; tə][du;; də] , [eɪ] ? "
" **What am I to do , eh ?** "
" 什么 是 我 到 做 , 嗯 ? "
“我该怎么办呢？ ”

" [tu;; tə][du;; də] ? "
" **To do ?** "
" 到 做 ? "
“做什么？ ”

" [aɪ] - [gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] .
" **I cawn't go on like this .**
" 我 - 去 在 喜欢 这 .
我不能再这样下去了。

[du;; də][ju;; jʊ] [wɒnt] [em 'i:][tu;; tə] [get] [ə'hʌðə(r)] [dʒɒb] [ˈsʌmwɛə(r)] ?
Do you want me to get another job somewhere ?
做 你 想 我 到 得到 其他 工作 某处 ?
你想让我另找一份工作吗？

[aɪ] [ʃd] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [maɪt] [si:] [aɪ] - [weə(r)] [ðɪs] [ˈdʒækɪt] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] .
I sh'd think you might see I cawn't wear this jacket much longer .
我 嘘 思考 你 可能 看 我 - 穿 这 夹克 很多 更长 .
我想你应该能看出我这件外套穿不了多久了。

" [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz] [ˈdredf(ə)l] .
" **The crisis was dreadful .**
" 这 危机 曾是 可怕 .
这场危机太可怕了。

[ˈɡæməŋ] [klʌtʃt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [əˈpi:z] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] ,
Gammon **clutched** **at** **the** **only possible method** **of** **appeasing** **his** **conscience** ,
加蒙 紧握 在 这 仅有的 可能的 方法 的 安抚 他的 良心 ,
加蒙紧紧抓住唯一能安抚自己良心的方法,

[ænd; ənd][ˈpəʊstˈpəʊniŋ] [diˈsaɪsɪv] [wɜ:dz] [hi:; hi] [tʊk] [ˈpɔ:lɪz] [hænd] — [ˈpɔ:li; ˈpəʊli] [glʌvd] — [ænd; ənd]
and **postponing** **decisive** **words** **he** **took** **Polly's** **hand** **—** **poorly** **gloved** **—** **and**
和 推迟 决定性 字 他 采取 波莉的 手 — 差 戴手套 — 和
[ˈsi:krətli] [prest] [ðə; ði][pɑ:m] [wɪð] [ə; eɪ][kɔɪn] ,
secretly **pressed** **the** **palm** **with** **a** **coin** ,
偷偷 按下 这 棕榈 和 一个 硬币 ,
他迟迟不肯开口，而是握住波莉戴着劣质手套的手，偷偷地用一枚硬币按在她的掌心。

[wɪtʃ] [ˈpɒli] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɒk] - [tɪk] [æsəˈteɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌŋ] [paʊnd] [ˈstɜ:lɪŋ] .
which **Polly** **in** **less** **than** **a** **clock** **-** **tick** **ascertained** **to** **be** **one** **pound** **sterling** .
哪个 波莉 在 较少的 比 一个 钟 - 打钩 已确定 到 是 一 磅 英镑 .
波莉不到一秒钟就确定这是一英镑。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
She **smiled** .
她 微笑 .

她笑了。

" [wʌts] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
" What's that for ? "
" 是什么 那 为了 ? "

“那是做什么用的？ ”

" [fɔ:(r); fə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" For — for the present .
" 为了 — 为了 这 展示 .

“就目前而言。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [əˈnʌðə(r)] [ˈi:vniŋ] [went] [baɪ] , [ˈli:vniŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [brɪfɔ:(r)] .
" And in this way another evening went by , leaving things as before .
" 和 在 这 方式 其他 晚上 去 经过 , 离开 事物 作为 前 .
就这样，又一个夜晚过去了，一切依旧如常。

" [aɪˈd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [brɪˈli:vd] [ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ,
" I'd never have believed I was such a fool ,
" ID 绝不 有 相信 我 曾是 这样的 一个 傻子 ,
“我做梦都没想到自己竟然这么傻。”

" [sed] [ˈɡæməŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊə(r)] .
" said Gammon to himself at a late hour .
" 说 加蒙 到 他自己 在 一个 晚的 小时 .
“加蒙在深夜自言自语道。”

[hi:; hi] [ment] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
He **meant** , **of** **course** ,
他 意思是 , 的 课程 ,
他当然是指，

[ðæt] [ɪkˈspɪəriəns] [wɒz; wəz] [ˈti:tʃɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɒrəl]
that **experience** **was** **teaching** **him** **for** **the** **first** **time** **the** **force** **of** **a** **moral**
那 经验 曾是 教学 他 为了 这 第一的 时间 这 力量 的 一个 道德
[ˌɒblɪˈgeɪ](ə)n] ,
obligation ,
义务 ,
那次经历让他第一次体会到道德义务的力量。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['θiərɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [mɪə(r)]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒəʊk] .
which , as theorist , he had always held mere matter for joke .
哪个 , 作为 理论家 , 他 有 总是 握住 仅仅 事情 为了 开玩笑 .
作为理论家, 他一直把这些视为笑话。

[hiː; hi][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðɪs] ['njuːli] - [ə'kwaiəd] [pə'sep](ə)n] ;
He by no means prided himself on this newly - acquired perception ;
他 经过 不 方法 自豪 他自己 在 这 新 - 获得 洞察力 ;
他丝毫没有为这种新获得的认知而感到自豪；

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] ['bɪznəs] - [laɪk] [br'hervjə(r)] .
he saw it only as an obstacle to business - like behaviour .
他 锯 它 仅有的 作为 一个 障碍 到 商业 - 喜欢 行为 .
他认为这只是阻碍他采取商业行为的障碍。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] — [baɪ] - !
But it was there , and — by jorrocks !
但 它 曾是 那里 , 和 — 经过 - !
但它确实在那里, 而且——我的天哪！

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [br'gæən][tuː; tə][ə'lɑːm] [hɪm] .
the outlook began to alarm him .
这 前景 开始 到 警报 他 .
前景开始让他感到担忧。

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . ['griːŋ,eɪkər] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Meanwhile Mr . Greenacre was pursuing a laudable object .
同时 先生 . 格林艾克 曾是 追求 一个 值得称赞 目的 .
与此同时, 格林艾克先生正在追求一个值得称赞的目标。

['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] ['spɑːrks] [hæd; həd] [biːn] ['hʊdwiŋkt] [ɪn]
Greatly pleased at the dexterity with which Miss Sparkes had been hoodwinked in
非常 高兴 在 这 灵巧 和 哪个 错过 斯帕克斯 有 到过 被蒙蔽 在
[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] [pɒl'perɒʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['kləʊvə(r)] ,
the matter of Lord Polperro and her Uncle Clover ,
这 事情 的 主 波尔佩罗 和 她 叔叔 三叶草 ,
他对斯帕克斯小姐在波尔佩罗勋爵和她叔叔克洛弗的事情上被蒙骗的技巧感到非常满意。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][set] [ɔːl][æt; ət][rest] [ɪn] [ðæt] [də'rek](ə)n][baɪ] ['merkɪŋ] ['pɒli] [br'liːv] [ðæt]
he determined to set all at rest in that direction by making Polly believe that
他 决定 到 放 全部 在 休息 在 那 方向 经过 制作 波莉 相信 那
['mɪstə(r)] . ['kləʊvə(r)] ,
Mr : Clover ,
先生 : 三叶草 ,
他决心让波莉相信克洛弗先生, 以此来平息一切疑虑。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [æz; əz] [dɪ'strɪŋkt] [frɒm; frəm] [lɔːd] [pɒl'perɒʊ] , [wɒz; wəz][ɔːlsəʊ] [ded] [ænd; ənd]
her uncle himself as distinct from Lord Polperro , was also dead and
她 叔叔 他自己 作为 清楚的 从 主 波尔佩罗 , 曾是 还 死的 和
[gɒn] [ænd; ənd] [dʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
gone and done for .
已消失 和 完毕 为了 .
她的叔叔（与波尔佩罗勋爵不同）也已经去世了。

['gæmən] ['njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zain] [ænd; ənd] ['strɒŋli] ['feɪvəd] [aɪ 'tiː] ,
Gammon knew of the design and strongly favoured it ,
加蒙 知道 的 这 设计 和 强烈 受青睐 它 ,
加蒙了解这个设计, 并且非常青睐它。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'noʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] [fɔ:ls] [pə'zi](ə)n] ; [hi:; hi] [wɪft] [hɜ:(r); hə(r)]
for he was annoyed by Mrs . Clover's false position ; he wished her
为了 他 曾是 恼怒 经过 太太 : 三叶草 错误的 位置 ; 他 希望 她
[tu:; tə][bi:; bi] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
to be proclaimed a widow ,
到 是 宣布 一个 寡妇 ,
因为他恼怒于克洛弗太太的虚假立场；他希望宣布她为寡妇。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪsə'gri:əb(ə)] [revl'eɪən] .
without the necessity of disagreeable revelations .
没有 这 必要性 的 令人不快的 启示 .
无需披露令人不快的真相。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [pəʊst][kɑ:d] [brɔ:t] [ə'baʊt] [wʌn][mɔ:(r)] ['ɪntəvjʊ:] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['spɑ:rkz] [ænd; ənd]
An exciting post card brought about one more interview between Miss Sparkes and
一个 激动人心 邮政 卡片 带来 关于 一 更多的 面试 之间 错过 斯帕克斯 和
[ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .
the so - called private detective .
这 所以 - 称为 私人的 侦探 .
一张令人兴奋的明信片促成了斯帕克斯小姐和那位所谓的私家侦探之间的又一次会面。

[ðeɪ] [met][ɪn][ə; eɪ][spɒt] ['tjəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪm'presɪvnis] ,
They met in a spot chosen for its impressiveness ,
他们 遇见 在 一个 点 选定 为了 它是 令人印象深刻 ,
他们相约在一个风景优美的地方见面。

[ðə; ði] ['sɪti] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪn][ɒv; əv]['əʊ](ə)n] [s'ti:məz] .
the City office of a great line of ocean steamers .
这 城市 办公室 的 一个 伟大的 线 的 海洋 蒸汽船 .
一家大型远洋轮船公司的市政办事处。

[wen] ['pɒli] [hæd; həd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['entəd] ['ʃaɪli] [ʃi:; ʃɪ]
When Polly had with some difficulty discovered the place and entered shyly she
什么时候 波莉 有 和 一些 困难 发现 这 地方 和 进入 害羞地 她
[wɒz; wəz] [met][baɪ] ['gri:n,eɪkər] ,
was met by Greenacre ,
曾是 遇见 经过 格林艾克 ,
波莉费了好大劲才找到这个地方，羞涩地走了进去，结果遇到了格林艾克。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd][br'gæən] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ʃəʊ]
who at once drew her aside and began talking in a whisper with much show
WHO 在 一次 画 她 旁边 和 开始 说 在 一个 耳语 和 很多 展示
[ɒv; əv] ['wʌri] [ænd; ənd] [pɜ:tə'beɪʃn] .
of worry and perturbation .
的 担心 和 扰动 .
他立刻把她拉到一边，开始低声说话，表现得十分担忧和不安。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['rʌsl] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [fɔ:m] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪn]['pens(ə)] .
In his hand rustled a printed form , with a few words in pencil .
在 他的 手 沙沙作响 一个 打印 形式 , 和 一个 很少 字 在 铅笔 .
他手里窸窸窣窣地拿着一张打印好的表格，上面用铅笔写着几个字。

" [ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] , [mɪs] ['spɑ:rkz] .
" **It's all over , Miss Sparkes .**
" 它是 全部 超过 , 错过 斯帕克斯 .
“一切都结束了，斯帕克斯小姐。”

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [həʊp] .
We have no more hope .
我们 有 不 更多的 希望 .
我们已彻底绝望。

[ðɪs] [lɑ:st][ˈkeɪb(ə)l][ˈset(ə)l] [aɪ ˈti:] .
This last cable settles it .
这 最后的 电缆 定居点 它 .

最后这根电缆就解决了问题。

[doʊnt] [let] [em ˈi:] [ˈædʒɪteɪt] [ju:; jə] .
Don't let me agitate you .
不 让 我 激荡 你 .

别让我惹你生气。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [best] [ðæt] [ju:; jə] [ʊd; ʌd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
But I thought it best that you should come here and see the cable for
但 我 想法 它 最好的 那 你 应该 来 这里 和 看 这 电缆 为了
[jɔ:ˈself] .
yourself .
你自己 .

但我认为最好还是你亲自来这里看看这条电缆。

" [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][hi:; hi] [ˈædɪd] , " [jɔ:(r); jə(r)]
" **Sinking his voice and with his lips at her ear he added , " Your**
" 下沉 他的 嗓音 和 和 他的 嘴唇 在 她 耳朵 他 额外 , " 你的
[ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] .
uncle is dead .
叔叔 是 死的 .

他压低声音，嘴唇贴着她的耳朵说：“你叔叔死了。”

" [ˈpɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊvəˈkʌm] .
" **Polly was not overcome** .
" 波莉 曾是 不是 克服 .

波莉并没有被吓倒。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈri:li] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **Is it reely him this time ?** "
" 是 它 真的 他 这 时间 ? "

“这次真的是他吗？”

" [ˈkləʊvə(r)] — [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] .
" **Clover — not a doubt of it** .
" 三叶草 — 不是 一个 怀疑 的 它 .

“毫无疑问，是三叶草。”

[aɪ] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [træk] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .
I got on his track , but too late , he was off to South Africa .
我 得到 在 他的 追踪 , 但 也 晚的 , 他 曾是 离开 到 南 非洲 .

我追踪到了他的踪迹，但为时已晚，他已经去了南非。

[hɪə(r)][ɪz] [ə; eɪ] [ˈkeɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪp] .
Here is a cable from the Cape .
这里 是 一个 电缆 从 这 岬 .

这是从开普敦发来的电缆。

[hi:; hi] [daɪd] [æt; ət] [si:] — [sʌm; səm] [əbˈskjʊə(r)] [dɪˈzi:z] ,
He died at sea — some obscure disease ,
他 死亡 在 海 — 一些 朦胧 疾病 ,

他死于海上——死于某种不知名的疾病，

[ˈprɒbəbli] [æn; ən] [əˈfekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈberɪd] [ɒf] [ðə; ði] [west] [kəʊst] .
probably an affection of the heart — and was buried off the West Coast .
大概 一个 感情 的 这 心 — 和 曾是 埋葬 离开 这 西方 海岸 .

可能是出于情感上的牵挂——并被埋葬在西海岸附近。

[ri:d] [aɪˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈself] .
Read it for yourself .
读 它 为了 你自己 .

自己读读看。

- ['kləʊvə(r)] , ['sekənd] ['kæbɪn] ['pæsɪndʒə(r)] , [daɪd] [ænd; ənd] ['berɪd] - . [fɔ:(r)] [es] . , [eɪt] . [tu:ˈtu:] [es] . ;
" Clover , second cabin passenger , died and buried 23 . 4 S . , 8 . 2 S . ;

- 三叶草 , 第二 舱 乘客 , 死亡 和 埋葬 - . 4 S . , 8 . 2 S . ;

[ɪˈfekts] [əˈweɪt] [ɪnˈstrʌkʃənz] . -
effects await instructions . "

效果 等待 指示 . -

“克洛弗，二等舱乘客，已去世并葬于南纬23.4度，南纬8.2度；遗体处理待定。”

[ðeə(r)] [hi:; hi] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
There he lies at the bottom of the sea , poor fellow .

那里 他 谎言 在 这 底部 的 这 海 , 贫穷的 同伴 .

可怜的家伙，他躺在海底。

[ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kənˈfɜ:mətəri] ['keɪb(ə)l] ; [aɪ] [hæv; həv] [spɛnt] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] ['lɜ:nɪŋ]
This is only a confirmatory cable ; I have spent lots of money in learning

这 是 仅有的 一个 确认 电缆 ; 我 有 花费 很多 的 钱 在 学习

[pəˈtɪkjələz] .
particulars .

细节 .

这只是一份确认函；我花了很多钱去了解细节。

[pəˈhæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lɪz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [mɪs] ['spɑ:rkɪs] ?
Perhaps you would like to see one of the officials about it , Miss Sparkes ?

也许 你 会 喜欢 到 看 一 的 这 官员 关于 它 , 错过 斯帕克斯 ?

斯帕克斯小姐，或许您想就此事见见相关官员？

[ʌnˈfɔ:tʃənətli] [ðeɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [rɪˈpi:t] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] .
Unfortunately they can only repeat what I have told you .

很遗憾 他们 能 仅有的 重复 什么 我 有 讲述 你 .

很遗憾，他们只能重复我告诉你的话。

" [ˈpɒli] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [tu:; tə] [həʊld] [kənˈvɜ:s] [wɪð] [ði:z] ['dʒɛntlɪmən] ;
" Polly had no desire to hold converse with these gentlemen ;

" 波莉 有 不 欲望 到 抓住 交谈 和 这些 先生们 ;

波莉根本不想和这些先生们交谈；

[ʃi:; ji] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɔ:d] [ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [baɪ] - [təʊnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
she was thoroughly awed and convinced by Greenacre's tones and the

她 曾是 彻底 敬畏 和 确信 经过 - 音调 和 这

[ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
atmosphere of the office .

气氛 的 这 办公室 .

她完全被格林艾克的语气和办公室的氛围所折服和说服。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [kəˈmju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] .
" I have already communicated with your aunt .

" 我 有 已经 沟通 和 你的 阿姨 .

我已经和你姑姑联系过了。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
I dare say you would like to go and see her .

我 敢 说 你 会 喜欢 到 去 和 看 她 .

我敢说你很想去见见她。

" [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] ['pɒli] ['eni] ['prez(ə)nt] [ɪnˈkɪlɪˈneɪʃn] .
" But neither for this had Polly any present inclination .

" 但 两者都不 为了 这 有 波莉 任何 展示 倾角 .

但波莉对此并没有任何倾向。

[ʃiː ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈflekt] .

She wanted to be alone and to reflect .
她 通缉 到 是 独自的 和 到 反映 .

她想一个人待着，好好反思一下。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʃə(r)] [ðæt] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] ,

Having made sure that she was not likely to visit Mrs . Clover forthwith ,
拥有 制成 当然 那 她 曾是 不是 可能 到 访问 太太 . 三叶草 立即 ,

[ˈɡriːn,eɪkər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

Greenacre took his leave ,
格林艾克 采取 他的 离开 ,

确认她不太可能马上去拜访克洛弗太太后，格林艾克便告辞了。

[ˈblendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈmeləŋkəli] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈhʌri] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə]

blending a decent melancholy with the air of importance and hurry proper to
混合 一个 体面的 忧郁 和 这 空气 的 重要性 和 匆忙 恰当的 到

[ə; eɪ][mæn] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] .

a man involved in so much business .
一个 男人 涉及 在 所以 很多 商业 .

将恰如其分的忧郁与身居要职、匆忙的神态融合在一起，这正是一个忙于公务的人应有的样子。

[ðɪs] [wiːk] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˈentəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [wɜːd] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] ;

This week she had not entered for the missing word competition ;
这 星期 她 有 不是 进入 为了 这 丢失的 单词 竞赛 ;

本周她没有参加填空比赛；

[ænd; ənd][æz; əz] [fjuː] [θɪŋz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈpɒli] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nəʊ][ˈpɜːsən(ə)l] [kənˈsɜːn] ,

and as few things interested Polly in which she had no personal concern ,
和 作为 很少 事物 感兴趣的 波莉 在 哪个 她 有 不 个人的 忧虑 ,

波莉对那些与她个人无关的事情几乎都不感兴趣。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈfaʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

the morning on which the result was published found her in her ordinary
这 早晨 在 哪个 这 结果 曾是 已发布 成立 她 在 她 普通的

[freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

frame of mind .
框架 的 头脑 .

结果公布的那天早上，她的心情和往常一样。

[ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɡæmən] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,

She was thinking of Gammon , determined to hold him to his engagement ,
她 曾是 思维 的 加蒙 , 决定 到 抓住 他 到 他的 订婚 ,

她心里想着加蒙，决心要让他信守婚约。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈɒbstɪnəsi] [ðæn; ðən][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but more out of obstinacy than in obedience to the dictates of her
但 更多的 出去 的 固执 比 在 服从 到 这 规定 的 她

[hɑːt] ,

heart ,
心 ,

但与其说是听从内心的召唤，不如说是出于固执。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [ɡrəʊn] [dɪˈsaɪdɪdli] [les] [ˈfɜːvɪd] .

which had of late grown decidedly less fervid .
哪个 有 的 晚的 生长 绝对地 较少的 狂热 .

近来这种热情明显减弱了。

[ˈgæməŋ] [kʊd; kəd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈspektəblɪ] ; [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [prɪˈzentəbl]

Gammon could keep her respectably ; he would make a very presentable

加蒙 可以 保持 她 体面地 ; 他 会 制作 一个 非常 像样

[ˈhʌzbənd] ;

husband ;

丈夫 ;

加蒙能让她过上体面的生活；他会成为一个非常体面的丈夫；

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [fiə(r)] [ɪl] ['tri:tmənt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

she did not fear ill treatment from him .

她 做过 不是 害怕 患病的 治疗 从 他 .

她并不害怕他会虐待她。

[ɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈəʊnli] [tu:;] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [strɒŋgə(r)] .

On the other hand , she felt only too certain that he would be the stronger .

在 这 其他 手 , 她 毛毡 仅有的 也 肯定 那 他 会 是 这 更强 .

另一方面，她却非常肯定他会更强大。

[wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] ([ðə; ðɪ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn] [ˈpɔ:lɪz] [maɪnd])

When it came to a struggle (the inevitable result of marriage in Polly's mind)

什么时候 它 来了 到 一个 斗争 (这 不可避免的 结果 的 婚姻 在 波莉的 头脑)

当婚姻出现问题时（在波莉看来，这是婚姻不可避免的结果），

[ˈgæməŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [mæn] [tu:; tə] [ɡɪv] [ɪn] .

Gammon was not the man to give in .

加蒙 曾是 不是 这 男人 到 给 在 .

加蒙不是那种会轻易屈服的人。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembəd] [ðə; ðɪ] [ˈbæt(ə)l] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . - .

She remembered the battle at Mrs . Bubb's .

她 记得 这 战斗 在 太太 . - .

她还记得在巴布太太家发生的那场争斗。

[ɔ:l] [ˈveri] [wel] , [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈkɔ:tʃɪp] , [bʌt; bət]

All very well , that kind of thing , in days of courtship , but

全部 非常 出色地 , 那 种类 的 事物 , 在 天 的 求爱 , 但

在恋爱时期，这种事当然很好，但是

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] — [nəʊ] !

after marriage — no !

后 婚姻 — 不 !

婚后——不！

[sʌm; səm] [gɜ:lz] [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðəə(r)] [ˈmɑ:stə(r)] .

Some girls might be willing to find their master .

一些 女孩们 可能 是 愿意的 到 寻找 他们的 掌握 .

有些女孩可能愿意寻找自己的主人。

[ˈpɒli] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ment] [tu:; tə] [ru:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndɪˈspju:tɪdli] .

Polly had always meant to rule , and that undisputedly .

波莉 有 总是 意思是 到 规则 , 和 那 毫无疑问 .

波莉一直都想统治国家，这一点毋庸置疑。

[ˈbrekfəst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbedru:m] [æt; ət] [ten] [əˈkla:k] , [ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪˈsi:t]

Breakfasting in her bedroom at ten o'clock , she was surprised by the receipt

早餐 在 她 卧室 在 十 点钟 , 她 曾是 惊讶 经过 这 收据

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .

of a telegram .

的 一个 电报 .

十点钟，她在卧室里吃早餐时，意外地收到了一封电报。

[aɪˈti:] [keɪm] [frɒm; frəm] ['krɪstəfə(r)] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] :
It came from Christopher Parish and ran thus :
它 来了 从 克里斯托弗 教区 和 跑 因此 :

它来自克里斯托弗·帕里什，内容如下：

" [greɪt] [nju:z] .
" **Great news** .
" 伟大的 消息 .

好消息。

[du:; də] [mi:t] [em 'i:][æt; ət] ['entrəns] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] [stri:t] ['steɪʃ(ə)n][wʌn] [ə'klɔ:k] .
Do meet me at entrance to Liverpool Street Station one o'clock .
做 见面 我 在 入口 到 利物浦 街道 车站 一 点钟 .

一点钟请在利物浦街车站入口处与我见面。

['wʌndəf(ə)l] [nju:z] .
Wonderful news .
精彩的 消息 .

好消息。

" [wɒt] [ðɪs] [nju:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
" **What this news could be puzzled her for a moment ;**
" 什么 这 消息 可以 是 困惑 她 为了 一个 片刻 ;

“这个消息让她一时摸不着头脑；

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pærɪʃ] [hæd; həd] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] " [raɪz] " [æt; ət]
then she remembered that Mr . Parish had spoke of a possible " rise " at
然后 她 记得 那 先生 . 教区 有 辐 的 一个 可能的 " 上升 " 在
- ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ðɪ] [nju:] [jɪə(r)] .
Swettenham's early in the New Year .
- 早期的 在 这 新的 年 .

然后她想起帕里什先生曾说过，新年伊始，斯威特纳姆的生意可能会“上涨”。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][aɪˈti:] .
That must be it .
那 必须 是 它 .

一定是这样。

[hi:; hi][hæd; həd][gɒt][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv]['sæləri] ; [pə'hæps] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [mɔ:(r)] ; [nəʊ]
He had got an increase of salary ; perhaps five shillings a week more ; no
他 有 得到 一个 增加 的 薪水 ; 也许 五 先令 一个 星期 更多的 ; 不
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

他的工资涨了；大概每周多拿五先令；毫无疑问。

[wʊd] [ðæt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
Would that make any difference ?
会 那 制作 任何 不同之处 ?

那样会有什么不同吗？

[wɒz; wəz][aɪˈti:] " [gʊd] [ɪ'nʌf] " ?
Was it " good enough " ?
曾是 它 " 好的 足够的 " ?

它“足够好”吗？

[səʊ][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [freɪzd] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] ['kwɛstʃən] .
So her thoughts phrased the anxious question .
所以 她 想法 措辞 这 焦虑的 问题 .

于是，她心中涌起一股焦虑不安的情绪，提出了这个问题。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˈkrɪstəfə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] — [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)]
Regarding Christopher one thing was certain — he would be her very humble
关于 克里斯托弗 一 事物 曾是 肯定 — 他 会 是 她 非常 谦逊的
[sleɪv] .
slave .
奴隶 .

关于克里斯托弗，有一件事是肯定的——他将成为她最卑微的奴隶。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃɪ] ['pɪktəd] [hɪm] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɒlt] ,
She imagined herself his wife , she pictured him inclining to revolt ,
她 想象 她自己 他的 妻子 , 她 如图所示 他 倾斜 到 反叛 ,
[ə'ɪmɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɒlt] ,
她想象自己是他的妻子，她想象着他有反抗的倾向，
[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfiːb(ə)l] [ɪnsə,bɔːdɪ'neiʃn] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'lauð] .
she saw the results of that feeble insubordination , and laughed aloud .
她 锯 这 结果 的 那 微弱 不服从 , 和 笑了 大声 .
[ə'ɪmɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɒlt] ,
她看到了这种微弱的反抗所带来的后果，并放声大笑。

[ˈkrɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] ; [hiː; hi] [wɒd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət]
Christopher was respectable ; he would undoubtedly continue to rise at
克里斯托弗 曾是 可敬 ; 他 会 无疑 继续 到 上升 在
[ˈkrɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] ; [hiː; hi] [wɒd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət]
Swettenham's ,
[ˈkrɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] ; [hiː; hi] [wɒd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪz] [æt; ət]
克里斯托弗为人正直，毫无疑问，他在斯威特纳姆俱乐部会继续晋升。

[hiː; hi] [wɒd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒstjuːm] .
he would take a pride in the magnificence of her costume .
他 会 拿 一个 自豪 在 这 壮丽 的 她 戏服 .
[hiː; hi] [wɒd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒstjuːm] .
他会为她华丽的服饰感到自豪。
[wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˈnæt(ə)rəl] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]
When her temper called for natural relief she could quarrel with him by the
什么时候 她 脾气 称为 为了 自然的 宽慰 她 可以 争吵 和 他 经过 这
[ˈaʊə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [æprɪ'henʃn] ,
hour without the least apprehension ,
小时 没有 这 至少 忧虑 ,
[ˈaʊə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [æprɪ'henʃn] ,
当她需要发泄情绪时，她可以毫无顾虑地和他争吵几个小时。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [wɒd] ['ɡreɪʃəsli] [fə'ɡɪv] [hɪm] .
and in the end would graciously forgive him .
和 在 这 结尾 会 亲切地 原谅 他 .
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [wɒd] ['ɡreɪʃəsli] [fə'ɡɪv] [hɪm] .
最后她会宽容地原谅他。
[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪstəfə(r)] .
Yes , there was much to be said for Christopher .
是的 , 那里 曾是 很多 到 是 说 为了 克里斯托弗 .
[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪstəfə(r)] .
是的，克里斯托弗有很多值得称道的地方。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ə'klɔːk] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] [striːt] ,
A little before one o'clock she was at Liverpool Street ,
一个 小的 前 一 点钟 她 曾是 在 利物浦 街道 ,
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ə'klɔːk] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] [striːt] ,
不到一点钟的时候，她到了利物浦街。

[ˈfeltəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdrɪz(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪriəd] [ˈtʃɪmnɪz] .
sheltered from a drizzle that brought down all the smoke of myriad chimneys .
避难所 从 一个 细雨 那 带来 向下 全部 这 抽烟 的 无数 烟囱 .
[ˈfeltəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdrɪz(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪriəd] [ˈtʃɪmnɪz] .
躲过了一场毛毛雨，这场雨把无数烟囱里的浓烟都吹了下来。

[ə; eɪ][slɪm] [ˈfɪgə(r)][ɪn] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [hæt] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpʌdlz] [təˈwɔːdz]
A slim figure in overcoat and shining hat rushed through the puddles towards
一个 苗条的 数字 在 大衣 和 灼灼 帽子 匆忙 通过 这 水坑 向
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

一个身穿大衣、头戴闪亮帽子的苗条身影，穿过水坑向她疾驰而来。

[ˈweɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [tuː; tə][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)] [ˈspiːdɪŋ] [ˈəʊnli] [les] [ˈfræntɪkli] .
waving an umbrella to the peril of other people speeding only less frantically .
挥手 一个 伞 到 这 危险 的 其他 人们 超速 仅有的 较少的 疯狂地 .
挥舞着雨伞，却危及到其他超速行驶的人，而其他人的速度也只是没那么疯狂而已。

" [ˈpɒli] !
Polly !
" 波莉 !
“波莉！ ”

[aɪv] [ɡɒt][,aɪ ˈtiː] !
I've got it !
我已经 得到 它 !

我明白了！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡɑːsp][nəʊ][mɔː(r)] ; [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .
He could gasp no more ; he seized her arm as if for support .
" 他 可以 喘气 不 更多的 ; 他 查获 她 手臂 作为 如果 为了 支持 .
他再也喘不过气来；他抓住她的手臂，仿佛要支撑住自己。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
How much is it ?
" 如何 很多 是 它 ?
“多少钱？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈkɑːmli] .
she asked calmly .
" 她 问 平静地 .

她平静地问道。

" [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [pʌʊndz] !
Five hundred and fifty pounds !
" 五 百 和 五十 磅 !
“五百五十英镑！ ”

- ! "
Hygiene ! "
- ! "

卫生！

" [wɒt] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ə; eɪ][jɪə(r)] ?
What — five hundred and fifty a year ?
" 什么 — 五 百 和 五十 一个 年 ?
“什么——一年五百五十美元？ ”

" [ˈkrɪstəfə(r)] [steərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Christopher stared at her .
" 克里斯托弗 凝视 在 她 .

克里斯托弗盯着她看。

" [juː; jʊ][daʊnt] [ʌndəˈstænd] .
You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜ:d] .
The missing word .
这 丢失的 单词 .

缺失的词。

[aɪv] [ɡɒt][aɪ 'ti:] [ðɪs] [wi:k] .
I've got it this week .
我已经 得到 它 这 星期 .

我这周就能拿到。

[tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] !
Cheque for five hundred and fifty pounds !
查看 为了 五 百 和 五十 磅 !

一张五百五十英镑的支票！

- ! "
Hygiene ! "
- ! "

卫生！

" ['ri:li] ! "
" Reely ! "
" 真的 ! "

“真的！”

" [lʊk] [hɪə(r)] — [hɪrɜ] [ðə; ði] [tʃek] !
" Look here — here's the cheque !
" 看 这里 — 这里是 这 查看 !

“看这里——支票在这里！”

- !
Hygiene !
- !

卫生！

" ['pɒli] ['fɪŋɡəd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , ['stʌdɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] .
" Polly fingered the paper , studied the inscription .
" 波莉 用手指 这 纸 , 研究 这 题词 .

波莉用手指摩挲着纸张，仔细研究上面的字迹。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wʊd] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]
All the time she was thinking that this sum of money would furnish a house in
全部 这 时间 她 曾是 思维 那 这 和 的 钱 会 提供 一个 房子 在

[ə; eɪ] [staɪl] ['vɑ:stli] [su:'prɪəriə(r)][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . - .
a style vastly superior to that of Mrs . Nibby's .
一个 风格 非常 优越的 到 那 的 太太 . - .

她一直想着，这笔钱可以把房子装修得比尼比太太的房子好得多。

[ˈmɪsɪz] . ['nɪbi] [wʊd] [gəʊ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] ['envi] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] .
Mrs . Nibby would go black in the face with envy , hatred , and malice .
太太 . 尼比 会 去 黑色的 在 这 脸 和 嫉妒 , 仇恨 , 和 恶意 .

尼比太太会因为嫉妒、仇恨和恶意而脸色发黑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['krɪstəfə(r)] [tɔ:kt] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [li:st] - ['fri:kwənt, fri'kwent]
As she reflected Christopher talked , drawing her to the least - frequented
作为 她 反映 克里斯托弗 谈话 , 绘画 她 到 这 至少 - 经常光顾

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['rɔ:rɪŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] .
part of the huge roaring railway station .
部分 的 这 巨大的 咆哮 铁路 车站 .

她沉思着，克里斯托弗开始说话，把她引到这座巨大喧嚣的火车站里人迹罕至的地方。

" [wɪl] [juː; jʊ] , ['pɒli] ?
" **Will you , Polly ?**
" 将要 你 , 波莉 ?

“你愿意吗，波莉？”

[waɪ] [dʊənt][juː; jʊ] [spi:k] ?
Why don't you speak ?
为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话？

[duː; də] , ['pɒli] , [duː; də] !
Do , Polly , do !
做 , 波莉 , 做 !

做吧，波莉，做吧！

" [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [bʌt; bət] [spəʊk] , [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪə(r)] - ['rendɪŋ] ['wɪs(ə)l]
" **She all but spoke , would have done but for an ear - rending whistle**
" 她 全部 但 辐 , 会 有 完毕 但 为了 一个 耳朵 - 渲染 哨
[frɒm; frəm][æn; ən] ['endʒɪn] .
from an engine .
从 一个 引擎 .

“她几乎就要开口说话了，但一声刺耳的引擎汽笛声响起，让她停住了脚步。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][raɪz] , [tuː] , ['pɒli] .
" **I shall have a rise , too , Polly .**
" 我 将 有 一个 上升 , 也 , 波莉 .

“我也会起床的，波莉。”

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [fi:t] [æt; ət] -
I'm feeling my feet at Swettenham's .
我是 感觉 我的 脚 在 - .

我在斯威特纳姆感觉我的脚很舒服。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [get] [tuː; tə] ?
Who knows what I may get to ?
WHO 知道 什么 我 可能 得到 到 ?

谁知道我最终会走到哪一步呢？

['pɒli] , [aɪ] [maɪt] — [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
Polly , I might — I might some day have a big business of my own ,
波莉 , 我 可能 — 我 可能 一些 天 有 一个 大的 商业 的 我的 自己的 ,
波莉，我或许——我或许有一天会拥有自己的大公司，

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] ['iːstbɔːn] .
and build a house at Eastbourne .
和 建造 一个 房子 在 伊斯特本 .

并在伊斯特本建造一座房子。

[ɪts] [ɔːl] [ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] , ['pɒli] .
It's all on the cards , Polly .
它是 全部 在 这 牌 , 波莉 .

一切皆有可能，波莉。

[ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [em 'iː] .
Others have done it before me .
其他的 有 完毕 它 前 我 .

之前有人做过这件事。

['swɛtnəm] [brɪ'gæən][æz; əz][ə; eɪ] [klaːk] — [hiː; hi][dɪd] .
Swettenham began as a clerk — he did .
斯威特纳姆 开始 作为 一个 职员 — 他 做过 .

斯威特纳姆最初是从职员做起的——的确如此。

[θɪŋk] ['pɒli] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ！ — - ！
Think Polly , five hundred and fifty pounds ! — Hyjene !
思考 波莉 , 五 百 和 五十 磅 ！ — - ！
想想波莉，五百五十磅！——海杰内！

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
" **She met his eye ; she nodded .**
" 她 遇见 他的 眼睛 ; 她 点头 .
她与他对视，点了点头。

" [juː; jʊ] [wɪl] ? "
" **You will ?** "
" 你 将要 ? "
“你会？ ”

" [dʊʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː; də] . "
" **Don't mind if I do .** "
" 不 头脑 如果 我 做 . "
“我不介意。”

" [hu'reɪ] ！
" **Hooray !**
" 万岁 ！
“好耶！ ”

- [fə'revə(r)] ！
Hyjene forever !
- 永远 ！
Hyjene 永存！

[hu'reɪ] - [eɪ] - [eɪ] ！
Hooray - ay - ay !
万岁 - 哎 - 哎 ！
万岁！

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVII**
" 章 xxvii
第二十七章

[ðə; ði] ['trævələ(r)] [æt; ət] [rest]
THE TRAVELLER AT REST
这 游客 在 休息
休憩的旅人

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ['gæmən] [hɜːd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [frəm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] ,
Two or three days after this Gammon heard unexpectedly from Mrs . Clover ,
二 或者 三 天 后 这 加蒙 听到 不料 从 太太 . 三叶草 ,
两三天后，加蒙意外地接到了克洛弗太太的电话。

[huː] [ɪnˈkləʊzɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pəˈruːz(ə)][ə; eɪ]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [frəm; frəm] ['pɒli]
who enclosed for his perusal a letter she had just received from Polly
WHO 内 为了 他的 仔细阅读 一个 信 她 有 只是 已收到 从 波莉
[ˈspɑːrks] .
Sparkes .
斯帕克斯 .
她随信附上了一封她刚刚收到的波莉·斯帕克斯的来信，供他阅读。

[wɒt] , [ʃiː ʃi] [ɑːskt] , [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːlɪz] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
What , she asked , could be the meaning of Polly's reference to her
什么 , 她 问 , 可以 是 这 意义 的 波莉的 参考 到 她
[dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)] ?
deceased uncle ?
死者 叔叔 ?

她问道，波莉提到她已故的叔叔，究竟是什么意思呢？

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] ['mɪstərɪz] [ænd; ənd] ['mɪzərɪz] [ɪn][rɪ'leɪ(ə)n][tuː; tə]
Was there never to be an end of mysteries and miseries in relation to
曾是 那里 绝不 到 是 一个 结尾 的 谜团 和 苦难 在 关系 到
[ðæt] [ʌn'hæpi] [mæn] ?
that unhappy man ?
那 不开心 男人 ?

与那个不幸的男人有关的谜团和苦难难道就没有尽头吗？

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːlɪz] [skrɔːl] ([wɪtʃ] ['kɒntræstɪd] [səʊ] ['strɒŋli] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kloʊvərz] [niːt] , [kliə(r)]
Turning to Polly's scrawl (which contrasted so strongly with Mrs . Clover's neat , clear
转弯 到 波莉的 乱涂 (哪个 对比 所以 强烈 和 太太 . 三叶草 整洁的 , 清除
[hænd]) ,
hand) ,
手) ,

转头看向波莉潦草的字迹（这与克洛弗太太工整清晰的字迹形成了鲜明的对比），

['gæmən] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [kɒrə'spɒndənt] .
Gammon discovered the passage which had disturbed his correspondent .
加蒙 发现 这 通道 哪个 有 不安 他的 通讯员 .

加蒙发现了令他的通信者感到不安的那段文字。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [blæk] [fɔː(r); fə(r)][jɜː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [fɔː(r); fə(r)][ʌŋk(ə)]
" You mustn't expect me to go into black for your husband , for uncle
" 你 不得 预计 我 到 去 进入 黑色的 为了 你的 丈夫 , 为了 叔叔
[aɪ][wɒʊnt][kɔːl] [hɪm] .
I won't call him .
我 惯于 称呼 他 .

“你别指望我为了你丈夫而堕入黑暗，因为我不叫他叔叔。”

[aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk]
I heard about him coming to you for money and then taking his hook
我 听到 关于 他 未来 到 你 为了 钱 和 然后 采取 他的 钩
[bɪ'keɪz; bɪ'kɒz] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm] .
because detectives was after him .
因为 侦探 曾是 后 他 .

我听说他来找你要钱，然后因为侦探在追捕他，就把他的钩子拿走了。

[ə; eɪ][naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .
A nice sort of man .
一个 好的 种类 的 男人 .

一个很不错的人。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
It's a pity he had to be buried at the bottom of the sea ,
它是 一个 遗憾 他 有 到 是 埋葬 在 这 底部 的 这 海 ,
[duː; də] ,
可惜他最终被埋葬在了海底。

[weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] - [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]
where you can't put up a monniment to him , as I'm sure you would like to
在哪里 你 不能 放 向上 一个 - 到 他 , 作为 我是 当然 你 会 喜欢 到
[duː; də] .
do :
做 :

在那里，你不能为他设立纪念碑，我相信你很想这样做。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔ:ɪ][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
So this is all I have to say , and I shall not trouble you again .
所以 这 是全部我 有 到 说 , 和 我 将 不是 麻烦 你 再次 :

这就是我要说的全部内容，以后我不会再打扰你们了。

" [hiə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pʌz(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['gæmən] ,
" **Here was no puzzle for Gammon ,**
" 这里 曾是 不 谜 为了 加蒙 ,

对加蒙来说，这根本不算什么难题。

[hu:] [hæd; həd] [ə'pru:vɪd] - [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['faɪnəli] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kləʊvə(r)]
who had approved Greenacre's scheme for finally getting rid of Mr . Clover
WHO 有 得到正式认可的 - 方案 为了 最后 获得 摆脱 的 先生 : 三叶草
:
:
:

是谁批准了格林艾克公司彻底除掉克洛弗先生的计划。

[bʌt; bət] ['pɑ:lɪz] ['letə(r)][brɪ'gæn] [wɪð] [æŋ; ən] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ] [ə'keɪznd] [hɪm][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst]
But Polly's letter began with an announcement which occasioned him the greatest
但 波莉的 信 开始 和 一个 公告 哪个 引发 他 这 最
[sə'praɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [ðə; ðɪ][aɪdɪntɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv]['kləʊvə(r)] [wɪð] [lɔ:d] [pɒl'perroʊ] .
surprise he had known since the identification of Clover with Lord Polperro .
惊喜 他 有 已知 自从 这 鉴别 的 三叶草 和 主 波尔佩罗 :

但波莉的信开头就宣布了一件事，这件事让他感到无比惊讶，这是自克洛弗与波尔佩罗勋爵的身份确认以来，他所经历过的最惊讶的事情。

[səʊ] [kəm'pli:tli] [dɪd][aɪ'ti:] [ɪn'grəʊs] [ænd; ənd] [kən'fju:z] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [nɒt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['kwɔ:tə(r)]
So completely did it engross and confuse his mind that not until some quarter
所以 完全地 做过 它 独占 和 迷惑 他的 头脑 那 不是 直到 一些 四分之一
[ɒv; əv][æŋ; ən]['aʊə(r)] [ɪ'læpst] [kʊd; kəd][hi:; hi] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [kwəʊtɪd] [ə'bʌv] .
of an hour elapsed could he think about the passage quoted above .
的 一个 小时 过去 可以 他 思考 关于 这 通道 引 多于 :

它完全占据了他的心神，让他感到困惑，以至于过了大约十五分钟，他才能够思考上面引用的段落。

" [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] , " [brɪ'gæn] [mɪs] ['spɑ:rkz] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪntrə'dʌktəri] [freɪz] ,
" **I write to inform you , " began Miss Sparkes , without any introductory phrase ,**
" 我 写 到 通知 你 , " 开始 错过 斯帕克斯 , 没有 任何 引言 短语 ,
“我写信是为了通知您，”斯帕克斯小姐开门见山地说，没有任何开场白。

" [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs]
" **that I am going to be married to a gentleman who has a high place**
" 那 我 是 去 到 是 已婚 到 一个 绅士 WHO 有 一个 高的 地方
[æt; ət] - ,
at Swettenham's ,
在 - ,

“我要嫁给一位在斯威特纳姆俱乐部身居要职的绅士，”

[ðə; ðɪ][bɪɡ] [ti:] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['pæɪrɪ] .
the big tea merchants , and his name is Mr . Parish .
这 大的 茶 商人 , 和 他的 姓名 是 先生 : 教区 :

这位大茶叶商人名叫帕里什先生。

[hi:; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜ:d] , [wɪtʃ] [ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] ,
He has won the missing word , which is five hundred and fifty pounds ,
他 有 韩元 这 丢失的 单词 , 哪个 是 五 百 和 五十 磅 ,
他赢得了缺失的那个词，那就是五百五十英镑。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] , [ˈevri] [ˈpeni] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [hi; hi] [wɪl] [spend] [ɒn] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and which , every penny of it , he will spend on furniture at one of the
和 哪个 , 每一个 一分钱 的 它 , 他 将要 花费 在 家具 在 一 的 这
[best] [ˈpleɪsɪz] .
best places .
最好的 地方 :

他会把每一分钱都花在最好的家具店里。

[ju; jʊ][æɪ; əɪ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [kɑ:dz] [wen] [wi; wi] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
You shall have one of our cards when we send them out ,
你 将 有 一 的 我们的 牌 什么时候 我们 发送 他们 出去 ,
我们寄出卡片时, 您将收到其中一张。

[ðəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ju; jʊ][hæv; həv] [brˈheɪvd] [əˈkɔ:dn̩li] .
though I cannot say you have behaved accordingly .
尽管 我 不能 说 你 有 表现 因此 :

虽然我不能说你的行为符合规范。

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [aɪ][du; də] [nɒt] [ɪnˈvaɪt] [ju; jʊ][tu; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ɪz][brˈkæz; brˈkɒz][ˈmɪstə(r)] . [ˈpærɪʃz]
The reason I do not invite you to the wedding is because Mr . Parish's
这 原因 我 做 不是 邀请 你 到 这 婚礼 是 因为 先生 : 教区的
[frendz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] .
friends are very particular .
朋友们 是 非常 特别的 :

我不邀请你参加婚礼的原因是, 帕里什先生的朋友们都很挑剔。

" [ɑ:ftə(r)] [ˈri:dɪŋ] [ði:z] [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] [laɪnz] [əˈgen] [ænd; ʌnd] [əˈgen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈgæmən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]
" **After reading these remarkable lines again and again Mr . Gammon was much**
" 后 阅读 这些 卓越 线条 再次 和 再次 先生 : 加蒙 曾是 很多
[dɪˈspəʊzd] [tu; tə] [ʃaʊt] ;
disposed to shout ;
处置 到 喊 ;

“读了这些精彩的句子之后, 加蒙先生很想大声喊叫;

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈstreɪnd] [hɪm] .
but something restrained him .
但 某物 克制 他 :

但有什么东西制约着他。

[hi; hi] [felt] , [pəˈhæps] , [ðæt] [ˈʃaʊtɪŋ] [wʊd] [bi; bi] [ɪnˈædɪkwət] [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [ɪnəˈprəʊpɪət] .
He felt , perhaps , that shouting would be inadequate or even inappropriate .
他 毛毡 , 也许 , 那 喊叫 会 是 不足 或者 甚至 不当 :

他或许觉得, 大声喊叫不足以表达不满, 甚至不合适。

[wen] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ɪˈmoʊʃnz] [səbˈsaɪd] [hi; hi] [went] [ˈkwaɪətli] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ([aɪ ˈti:]
When his first emotions subsided he went quietly forth from the house (it
什么时候 他的 第一的 情绪 平静下来 他 去 悄悄 前进 从 这 房子 (它
[wɒz; wəz] [ˈi:vnɪŋ]) [ænd; ʌnd] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [stri:tɪz] ,
was evening) and took a walk about the adjacent streets ,
曾是 晚上) 和 采取 一个 走 关于 这 邻近的 街道 ;

当他最初的情绪平复下来后, 他静静地走出房子 (当时已是傍晚), 在附近的街道上散步。

[ˈstɒpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsteɪʃənəz] [tu; tə] [ˈpɜ:tʃəs] [nəʊt] - [ˈpeɪpə(r)] .
stopping at a stationer's to purchase note - paper .
停止 在 一个 文具店 到 购买 笔记 - 纸 :

顺道去文具店买便笺纸。

[rɪˈtɜ:nd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi; hi][ˈdʒentli] [ˈhwɪsl] [æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈmelədi] ;
Returned to his room he gently whistled an old - fashioned melody ;
返回 到 他的 房间 他 轻轻地 吹口哨 一个 老的 - 造型 旋律 ;

回到房间后, 他轻轻地吹起了一首老式的曲子;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pɑːst] [frɒm; frəm] [greɪv] ['θɔːtflnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['merɪ] [smaɪl] .
his face passed from grave thoughtfulness to a merry smile .
他的 脸 通过了 从 严重 深思熟虑 到 一个 欢乐 微笑 .

他的表情从严肃沉思转为灿烂的笑容。

[brɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌrɪ] ;
Before going to bed he meant to write a letter , but there was no hurry ;
前 去 到 床 他 意思是 到 写 一个 信 , 但 那里 曾是 不 匆忙 ;

他打算睡前写封信，但并不着急；

[tuː] ['aʊəz] [hæd; həd][tuː; tə][pɑːs] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [kə'lekʃ(ə)n] .
two hours had to pass before the midnight collection .
二 小时 有 到 经过 前 这 午夜 收藏 .

午夜募捐活动开始前，还要过两个小时。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [briːf] , ['luːsɪd] , ['sensəb(ə)l] .
The letter was brief , lucid , sensible .
这 信 曾是 简短的 , 清醒的 , 明智的 .

信的内容简短、清晰、合情合理。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪnfəlnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He explained to Mrs . Clover that the painfulness and difficulty of her
他 解释 到 太太 . 三叶草 那 这 疼痛 和 困难 的 她

[sɪtʃu'eɪ(ə)n] [sɪns] [ɔːd] - [deθ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
situation since Lord Polperro's death had impelled him to a strange ,
情况 自从 主 - 死亡 有 被迫 他 到 一个 奇怪的 ,

他向克洛弗夫人解释说，自从波尔佩罗勋爵去世后，她处境的痛苦和艰难迫使他采取了一种奇怪的做法。

[bʌt; bət] ['hɑːmləs] [ænd; ənd][dʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [ɪk'spiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
but harmless and justifiable , expedient for putting her affairs in order .
但 无害 和 合理的 , 权宜 为了 推杆 她 事务 在 命令 .

但这样做无害且合情合理，有利于她处理自己的事务。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði]['heɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] , [wɪtʃ] , " [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,
He made known the nature of the artifice , which , " for several reasons ,
他 制成 已知 这 自然 的 这 技巧 , 哪个 , " 为了 一些 原因 ,

他揭示了这种诡计的本质，“出于多种原因，

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [ə'pɒn] ['pɒli] ['spɑːrks] , [wɪð] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
" he had tried in the first instance upon Polly Sparkes , with complete success .
" 他 有 尝试 在 这 第一的 实例 之上 波莉 斯帕克斯 , 和 完全的 成功 .

“他首先在波莉·斯帕克斯身上尝试了，并且完全成功了。”

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [fɪː; fɪ] [wʊd] ['streɪtwei] [gəʊ]['ɪntuː] ['mɒdərət] ['mɔːnɪŋ]
If Mrs . Clover took his advice she would straightway go into moderate mourning
如果 太太 . 三叶草 采取 他的 建议 她 会 立刻 去 进入 缓和 丧

[ænd; ənd][let][aɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ded] .
and let it be known that her husband was dead .
和 让 它 是 已知 那 她 丈夫 曾是 死的 .

如果克洛弗太太听从他的建议，她会立即进入适度的哀悼状态，并对外宣布她的丈夫已经去世。

[rɪ'zɜːv] [æz; əz][tuː; tə]['diːteɪlɪz] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ;
Reserve as to details would seem strange to no one ;
预订 作为 到 细节 会 似乎 奇怪的 到 不 一 ;

至于细节问题，任何人都不会觉得奇怪；

['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [biː; bi][təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kləʊvə(r)][hæd; həd][daɪd] [ə'brɔːd] ,
ordinary acquaintances might be told that Mr . Clover had died abroad ,
普通的 熟人 可能 是 讲述 那 先生 . 三叶草 有 死亡 国外 ,

普通熟人可能会被告知克洛弗先生已在国外去世。

[frendz] [ænd; ənd] ['relatɪvz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dɑːd][æt; ət] [siː] .
friends and relatives that he had died at sea .
朋友们 和 亲属 那 他 有 死亡 在 海 ；

亲朋好友得知他已在海上遇难。

[hiː; hi] [həʊpt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
He hoped she would not be offended by what he had done ,
他 希望 她 会 不是 是 被冒犯了 经过 什么 他 有 完毕 ；
他希望她不会因为他的所作所为而生气。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['siːkrəsi] ,
as it relieved her from a wretched burden of secrecy ,
作为 它 松了口气 她 从 一个 可怜 负担 的 保密 ；
因为它使她摆脱了保守秘密的沉重负担，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [mɪs] ['mɪni] .
and greatly improved the position of her daughter , Miss Minnie .
和 非常 改进 这 位置 的 她 女儿 ； 错过 米妮 ；
并大大改善了她女儿明妮小姐的地位。

[fɪː; fɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)] [ən'les] [fɪː; fɪ] [laɪkt] ,
She need not reply to this letter unless she liked ,
她 需要 不是 回复 到 这 信 除非 她 喜欢 ；
她不必回复这封信，除非她愿意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] .
and he would make an opportunity of calling upon her before very long .
和 他 会 制作 一个 机会 的 呼叫 之上 她 前 非常 长的 ；
不久之后，他就会找机会拜访她。

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'plaɪ] .
A week passed without reply .
一个 星期 通过了 没有 回复 ；
一周过去了，仍未收到回复。

[baɪ] [dɪ'skriːt] [ɪn'kwɪəri] ['gæmən] [lɜːnt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv]
By discreet inquiry Gammon learnt that Mrs . Clover had assumed the garb of
经过 慎重 询问 加蒙 学会了 那 太太 ； 三叶草 有 假定 这 外衣 的
[ˈwɪdəʊhʊd] ,
widowhood ,
丧偶 ；
加蒙通过秘密打听得知，克洛弗太太已经装扮成寡妇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwɔːt] [ɪ'nʌf] .
and this was quite enough .
和 这 曾是 相当 足够的 ；
这已经足够了。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][laɪz] !
" **There ,** " **he said to himself ,** " **there's an end of lies !**
" 那里 ； " 他 说 到 他自己 ； " 有 一个 结尾 的 谎言 ！
“好了，”他自言自语道，“谎言到此为止了！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [kwɔːt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt]
" **And he shook his shoulders as if to get quite clear of the unpleasant**
" 和 他 摇晃 他的 肩膀 作为 如果 到 得到 相当 清除 的 这 令人不快的
[ɪn'tæŋɡlmənt] ；
entanglement ;
纠缠 ；
他耸了耸肩，仿佛要彻底摆脱这令人不快的纠缠；

[fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['gæmən] , [ðəʊ] [ɪn'dʒɪːniəs] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [hæd; həd][nəʊ]['næt(ə)rəl] [bent]
for , **Mr** : **Gammon** , **though ingenious** **at** **a pinch** , **had no natural bent**
为了 , 先生 : 加蒙 , 尽管 巧妙 在 一个 捏 , 有 不 自然的 弯曲
[tə'wɔːdz] ['fɔːlshʊd] .
towards falsehood .
向 谬误 .

因为，加蒙先生虽然在紧急情况下能想出一些巧妙的办法，但他天生并没有说谎的倾向。

[tuː; tə][biː; bi][rɪd][æt; ət][ˈɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['pɒli] ['spɑːrks]
To be rid at almost the same moment of **Mr** : **Clover** **and** **Polly Sparkes**
到 是 摆脱 在 几乎 这 相同的 片刻 的 先生 : 三叶草 和 波莉 斯帕克斯
[siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['mɑːvələs] [gʊd] [lʌk] ;
seemed to him marvellous good luck ;
似乎 到 他 奇妙 好的 运气 ;

几乎同时摆脱了克洛弗先生和波莉·斯帕克斯，对他来说简直是天大的幸运；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] ['bɪtə(r)] ,
and in these bitter ,
和 在 这些 苦的 ,

而在这苦涩之中，

[ˈsɒd(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪtə(r)] [hɑːtɪd] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['meni]
sodden days of the early year he was lighter hearted than for many
烂 天 的 这 早期的 年 他 曾是 打火机 心地 比 为了 许多
[ˈmʌnθs] .
months .
几个月 .

年初那段阴雨连绵的日子里，他的心情比几个月以来都要轻松愉快。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['pɒli] :
He had heard from Polly :
他 有 听到 从 波莉 :

他从波莉那里听说了这件事：

" [diə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] ,
" **DEAR MR** : **GAMMON** ,
" 亲爱的 先生 : 火腿 ,

尊敬的加蒙先生：

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ]
" **I don't think we are suited to each other , which is better for both**
" 我 不 思考 我们 是 适合 到 每个 其他 , 哪个 是 更好的 为了 两个都
[ˈpɑːtiz] .
parties .
各方 .

我认为我们并不合适，这对双方都有好处。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [kɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
I shall send you a wedding - card in a few days ,
我 将 发送 你 一个 婚礼 - 卡片 在 一个 很少 天 ,

我会在几天后寄给你一张结婚贺卡。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpɪnəs] .
and I'm sure I wish you all happiness .
和 我是 当然 我 希望 你 全部 幸福 .

我衷心祝愿你们幸福。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð] [maɪ] [best] [rɪ'spektz] ,
And so I remain with my best respects ,
和 所以 我 保持 和 我的 最好的 尊重 ,

因此，我依然怀着最崇高的敬意。

" [jɔ:z] ['tru:li]
" **Yours truly**
" 此致 真的

“敬上

[mɪs] ['spɑ:rks]
Miss SPARKES
错过 火花

斯帕克斯小姐

" [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['gæmən] [felt] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [mɜ:θ] .
" **This time Mr . Gammon felt no restraint upon his mirth .**
" 这 时间 先生 : 加蒙 毛毡 不 克制 之上 他的 欢笑 :

“这一次，加蒙先生完全抑制不住自己的喜悦。”

[hɪz; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [rɔ:d] ['dʒɔɪəsli] .
He threw his head back and roared joyously .
他 扔 他的 头 后退 和 咆哮 欣喜地 :

他仰头发出喜悦的咆哮。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [hɪz; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒu:ələrz] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəst] — [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
That same day he went to a jeweller's and purchased — for more than
那 相同的 天 他 去 到 一个 珠宝商 和 购买 — 为了 更多的 比

[hɪz; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] — [ə; eɪ]['su:təb(ə)] ['trɪŋkɪt] ,
he could afford — a suitable trinket ,
他 可以 买得起 — 一个 合适的 小饰品 ,

当天他就去了一家珠宝店，买了一件合适的饰品——价格远超他的承受能力。

[ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [nəʊt] [tu:; tə] ['pɔ:lɪz] [ə'dres] .
and sent it with a well - meaning note to Polly's address .
和 发送 它 和 一个 出色地 - 意义 笔记 到 波莉的 地址 :

并附上一张善意的便条，寄到了波莉的地址。

['wɪntə(r)] ['braɪtən] ['ɪntu:] [sprɪŋ] , [sprɪŋ] [blu:md] ['ɪntu:] ['sʌmə(r)] .
Winter brightened into spring , spring bloomed into summer .
冬天 明亮 进入 春天 , 春天 盛开 进入 夏天 :

冬去春来，春来夏来。

['gæmən] [hæd; həd] [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ʃɒp] , [weə(r)] [ɔ:l][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['veri]
Gammon had paid several visits to the china shop , where all was going very
加蒙 有 有薪酬的 一些 访问 到 这 中国 店铺 , 在哪里 全部 曾是 去 非常

[wel] [ɪn'di:d] .
well indeed .
出色地 的确 :

加蒙曾多次光顾那家瓷器店，那里的生意确实非常兴隆。

['mɪni] ['klɒʊvə(r)] [naʊ] [spent] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:vniŋz] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'veəriəbli] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
Minnie Clover now spent her evenings almost invariably with the young man
米妮 三叶草 现在 花费 她 晚上 几乎 总是 和 这 年轻的 男人

[ɪntrəstɪd] [ɪn][sə'ræmɪk] [ɑ:t] ,
interested in ceramic art ,
感兴趣的 在 陶瓷制品 艺术 ,

米妮·克洛弗现在几乎每天晚上都和那位对陶瓷艺术感兴趣的年轻人在一起。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:]['nevə(r)] [dɪ'stɜ:bd] ['gæmən] [tu:; tə][hæv; həv]['ɒkjələ(r)] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
but it never disturbed Gammon to have ocular evidence of the fact .
但 它 绝不 不安 加蒙 到 有 眼部 证据 的 这 事实 :

但亲眼看到这一事实，却丝毫没有动摇加蒙的决心。

[wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][hiː; hi] [kənˈvəːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪˈspektfəli] [fəˈmɪliə(r)] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend]
With Mrs . Clover he conversed in the respectfully familiar tone of an old friend
和 太太 : 三叶草 他 交谈 在 这 尊敬 熟悉的 语气 的 一个 老的 朋友
，
，
，

他用老朋友般既尊敬又亲切的语气与克洛弗太太交谈。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈpɔːtɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmætəz] [wɪt] [kənˈsɜːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈwelfeə(r)] ,
now and then reporting little matters which concerned his own welfare ,
现在 和 然后 报道 小的 事情 哪个 担心的 他的 自己的 福利 ,
他时不时会汇报一些与他自身利益相关的小事，

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [æt; ət] - - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] "
such as his growing conviction that at Quodlings ' he had found a "
这样的 作为 他的 生长 定罪 那 在 - - 他 有 成立 一个 "
[ˈpɜːmənənsɪ] ,
permanency ,
永久性 ,

例如，他越来越确信自己在 Quodlings 找到了“归属感”。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [ˈdɒlwɪtʃ] , [tuː; tə] [sel] [ɔːl][hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] -
" **and his decision to go no more to Dulwich** , **to sell all his bow** -
" 和 他的 决定 到 去 不 更多的 到 达利奇 , 到 卖 全部 他的 弓 -
[wau] ,
wows ,
哇 ,

“以及他决定不再去达利奇，卖掉他所有的狗狗们，

[tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðə(r)] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪzə(r)] [ˈaʊəz] .
to find another employment for leisure hours .
到 寻找 其他 就业 为了 闲暇 小时 .
利用空闲时间找另一份工作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhəʊli] [æt; ət] [iːz] .
But he was not wholly at ease .
但 他 曾是 不是 完全 在 舒适 .
但他并不完全自在。

[taɪm] [ˈɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɜːˈpæsd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] ,
Time after time he had purposed making a confession to Mrs . Clover ,
时间 后 时间 他 有 目的 制作 一个 忏悔 到 太太 : 三叶草 ,
他曾多次打算向克洛弗太太坦白，

[taɪm] [ˈɑːftə(r)] [taɪm] [hiː; hi] " [fʌŋkt] [aɪ ˈtiː] " — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈment(ə)] [freɪz] — [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː] [ɒf] .
time after time he " funk'd it " — his own mental phrase — and put it off .
时间 后 时间 他 " 放克 它 " — 他的 自己的 精神的 短语 — 和 放 它 离开 .
他一次又一次地“临阵退缩”(这是他自己心里的一句话)，然后就把事情拖延下去。

[hiː; hi] [gruː] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - .
He grew discontented with his room at Mrs . Bubb's .
他 生长 不满 和 他的 房间 在 太太 : - .
他对在巴布太太家的房间越来越不满意。

[ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ðɪːz] [braɪt] [ˈmɔːnɪŋz] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [ɪnˈtaɪəli] [njuː] [dɪsˈteɪst] [əˈpɒn][ðə; ðɪ]
In getting up these bright mornings he looked with entirely new distaste upon the
在 获得 向上 这些 明亮的 早晨 他 看起来 和 完全 新的 厌恶 之上 这
[ˈprospekt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .
prospect from his window at the back .
前景 从 他的 窗户 在 这 后退 .
在这些阳光明媚的早晨，他起床后，从后窗望出去，看到眼前的景象，心中充满了全新的厌恶。

[bɪ'ni:θ] [leɪ] [ˈpærəleɪ] [strips] [ɒv; əv] [graʊnd] , [dr'vaɪdɪd][frəm; frəm] [i:tʃ] [ˈlðə(r)][baɪ] [ləʊ] [wɔ:lz] .
Beneath lay parallel strips of ground , divided from each other by low walls .
下面 躺 平行线 条状物 的 地面 , 分割 从 每个 其他 经过 低的 墙壁 .

下方是平行的条状地面，彼此之间由矮墙隔开。

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['ga:dnz] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] ['kenɪŋtən] [rəʊd] ,
These were called the " gardens " of the houses in Kennington Road ,
这些 是 称为 这 " 花园 " 的 这 房屋 在 肯宁顿 路 ,
这些被称为肯宁顿路房屋的“花园”。

[bʌt; bət][nəʊ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑ:s] ['evə(r)] [ʃʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [blæk] , [hɑ:d] - ['trɒdn] [sɔɪl] .
but no blade of grass ever showed upon the black , hard - trodden soil .
但 不 刀刃 的 草 曾经 显示 之上 这 黑色的 , 难的 - 践踏 土壤 .
但是，在黑色坚硬的土地上，却从未出现过一根草叶。

[læŋk] [faʊl] [ræn] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [dr'skɑ:dɪd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪndr'skraɪbəbl] ['rʌbɪʃ] ,
Lank fowls ran about among discarded furniture and indescribable rubbish ,
兰克 家禽 跑 关于 之中 丢弃 家具 和 无法形容 垃圾 ,
瘦骨嶙峋的家禽在废弃的家具和难以形容的垃圾堆中四处乱窜。

[ɔ:(r)] [ˈtʃɪldrən] — [fju:] [æz; əz] [wel] - [tend] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . - — [pleɪd] [ænd; ənd] [ˈskwɒbl] .
or children — few as well - tended as Mrs . Bubb's — played and squabbled
或者 孩子们 — 很少 作为 出色地 - 倾向于 作为 太太 : - — 玩 和 争吵
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈdrɒpɪŋ] [sɒt] .
under the dropping soot .
在下面 这 下降 煤烟 .
或者孩子们——很少有像巴布太太的孩子那样得到精心照料的——在滴落的煤灰下玩耍、争吵。

[brɪ'jɒnd] [rəʊz][ə; eɪ][hju:dʒ] [blɒk] [ɒv; əv] ['tenəmənts] , [i:tʃ] ['stɔ:ri] ['entəd] [frəm; frəm][æn; ən][ɪk'stɜ:n(ə)]
Beyond rose a huge block of tenements , each story entered from an external
超过 玫瑰 一个 巨大的 堵塞 的 廉租公寓 , 每个 故事 进入 从 一个 外部的
[ˈplætfɔ:m] ,
platform ,
平台 ,
远处耸立着一大片廉租公寓楼，每栋楼都通过外部平台进入。

[ðə; ði][ˈlev(ə)lz] [kə'nektɪd] [baɪ] [flaɪts] [ɒv; əv][ˈaɪən] [steps] ; [ðə; ði] ['lɒftɪ] [ru:f] ,
the levels connected by flights of iron steps ; the lofty roof ,
这 级别 连接 经过 航班 的 铁 步骤 ; 这 高远 屋顶 ,
各层之间由铁阶连接；高耸的屋顶，

[ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ˌpɒpju'leɪ](ə)n] , [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['aɪən]
used as a drying ground by the female population , was surrounded with iron
用过的 作为 一个 烘干 地面 经过 这 女性 人口 , 曾是 包围 和 铁
[ˈreɪlɪŋz] .
railings .
栏杆 .
妇女们将这里用作晾晒衣物的场所，周围环绕着铁栏杆。

['gæmən] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtlɒk] ,
Gammon had hitherto seen nothing disagreeable in this outlook ,
加蒙 有 迄今为止 已见 没有什么 令人不快的 在 这 前景 ,
此前，加蒙一直认为这种观点并无不妥之处。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfri:k] [ænd; ənd] ['kɜ:sɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [tu:] ['fri:kwəntli] ['saʊndɪd] [frəm; frəm]
nor had the shrieks and curses which at night too frequently sounded from
也不 有 这 尖叫 和 诅咒 哪个 在 夜晚 也 频繁地 听起来 从
[ðə; ði][hju:dʒ] [ˈbɪldɪŋ] ['evə(r)] [ˈtrʌblɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] .
the huge building ever troubled his repose .
这 巨大的 建筑 曾经 麻烦 他的 休息 .
夜里，那座巨大的建筑物里经常传来尖叫声和咒骂声，但这从未打扰过他的安宁。

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [fæˈstɪdiəs] .
But he was growing fastidious .
但 他 曾是 生长 挑剔 .

但他变得越来越挑剔。

[hi; hi] [θɔ:t] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kli:n] ['lɪt(ə)l] [stri:t] [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bætəsi] [pɑ:k] —
He thought constantly of a clean little street not far from Battersea Park —
他 想法 不断地 的 一个 干净的 小的 街道 不是 远的 从 巴特西 公园 —
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] ['tʃaɪnə] [ʃɒp] — [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:lə(r)] [wɪt] [si:md] [tu; tə][hɪm][ðə; ðɪ]
of a gleaming china shop — of a little parlour which seemed to him the
的 一个 闪闪发光 中国 店铺 — 的 一个 小的 客厅 哪个 似乎 到 他 这
[pəˈfek](ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['elɪɡəns] .
perfection of comfort and elegance .
完美 的 舒适 和 优雅 .

他常常想起巴特西公园附近一条干净的小街——一家闪闪发光的瓷器店——一间小客厅，在他看来，那里舒适优雅，堪称完美。

[ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒpəˈtju:nəti] [keɪm] [təˈgeðə(r)] .
Courage and opportunity came together .
勇气 和 机会 来了 一起 .

勇气与机遇同时出现。

[hi; hi][sæt][əˈləʊn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)][wʌn] ['sʌndeɪ] ['i:vniŋ] ,
He sat alone with Mrs . Clover one Sunday evening ,
他 卫星 独自的 和 太太 . 三叶草 一 星期日 晚上 ,

一个星期天的晚上，他独自一人和克洛弗太太坐在一起。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] ['mɪni] [wɒz; wəz][tu; tə][bi; bi] ['mærid] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] .
and she told him that Minnie was to be married in six months ' time .
和 她 讲述 他 那 米妮 曾是 到 是 已婚 在 六 几个月 - 时间 .

她告诉他，米妮将在六个月后结婚。

[ˈgæmən] [bɔ:(r)][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] ['veri] [wel] [ɪnˈdi:d] ; [hi; hi] [si:md] ['ri:əli] [glæd][tu; tə][hɪə(r)]
Gammon bore the announcement very well indeed ; he seemed really glad to hear
加蒙 钻孔 这 公告 非常 出色地 的确 ; 他 似乎 真的 高兴的 到 听到

[aɪ ˈti:] .

it .
它 .

加蒙对这个消息表现得非常平静；他似乎很高兴听到这个消息。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɪˈkeɪm] ['trʌblɪd] , [hi; hi] [drɒpt] [ˈɔ:kwəd] ['sentənsɪz] ; [wɪð] [ə; eɪ]
Then his countenance became troubled , he dropped awkward sentences ; with a
然后 他的 面容 成为 麻烦 , 他 掉落 尴尬的 句子 ; 和 一个
[bɜ:st] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['fi:lɪŋ] ,
burst of honest feeling ,
爆裂 的 诚实的 感觉 ,

随后，他的脸色变得忧虑起来，说话也变得笨拙起来；突然，他流露出真挚的情感，

[wɪt] [meɪd] [hɪm] ['veri] [red] , [hi; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kənˈfe](ə)n] .
which made him very red , he at length plunged into his confession .
哪个 制成 他 非常 红色的, 他 在 长度 暴跌 进入 他的 忏悔 .

这让他脸涨得通红，最终他坦白了自己的罪行。

[nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈstɒnɪʃt] , ['mɪsɪz] . ['kləʊvə(r)] [lɜ:nt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] [brˈtwi:n] [hɪm]
Not a little astonished , Mrs . Clover learnt all that had passed between him
不是 一个 小的 惊讶 , 太太 . 三叶草 学会了 全部 那 有 通过了 之间 他

[ænd; ənd] [ˈpɒli] ['spɑ:rkz] ,
and Polly Sparkes ,
和 波莉 斯帕克斯 ,

得知他和波莉·斯帕克斯之间发生的一切，克洛弗太太颇感惊讶。

[nəʊ] [ˈpɒli] [ˈpærɪʃ] .
now Polly Parish .
现在 波莉 教区 .

现在是波莉·帕里什。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪd][hi:; hi] [ɪk'stenʃə,eɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɒŋd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈpɒli] [nɔ:(r)] [hɪm'self] .
Nothing did he extenuate , but he wronged neither Polly nor himself .
没有什么 做过 他 减轻 , 但 他 冤枉 两者都不 波莉 也不 他自己 .
他没有为自己的行为辩解, 但他既没有亏待波莉, 也没有亏待自己。

" [ðeə(r)] , [aɪv] [ɡɒt][,aɪ 'ti:] [aʊt] .
" There , I've got it out .
" 那里 , 我已经 得到 它 出去 .

“好了, 我已经把它说出来了。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [nəʊ] .
You had to know .
你 有 到 知道 .

你不得不知道。

[θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] ! " **Thank goodness it's over !** "
感谢 善良 它是 超过 ! "

谢天谢地, 终于结束了!

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] ? " [ɑ:skt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmli] [feɪs] ,
" Why did you tell me ? " asked Mrs . Clover , a flush on her comely face ,
" 为什么 做过 你 告诉 我 ? " 问 太太 . 三叶草 , 一个 冲洗 在 她 漂亮 脸 ,
“你为什么告诉我?” 克洛弗太太问道, 她那张漂亮的脸上泛起了一抹红晕。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [jet] [smaɪl] , [ðəʊ] [fɪ:; fɪ] [ɑ:skt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv]
which could not yet smile , though she asked the question with a suggestion of
哪个 可以 不是 然而 微笑 , 尽管 她 问 这 问题 和 一个 建议 的
[ˈslaɪnəs] .
slyness .
狡猾 .

她虽然还没能露出笑容, 但问这个问题时却带着一丝狡黠。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈəʊnli] [raɪt] — [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [skweə(r)] — [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] .
" It seemed only right — to make things square — don't you see .
" 它 似乎 仅有的 正确的 — 到 制作 事物 正方形 — 不 你 看 .

“把事情弄得方方正正似乎才是正确的做法, 你不觉得吗?”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [nəʊ] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [haʊ] [ju:v] [ˈteɪkən][,aɪ 'ti:] .
I shall know next time I come how you've taken it .
我 将 知道 下一个 时间 我 来 如何 你已经 已采取 它 .

下次我来的时候就知道你对此作何感想了。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] —
And perhaps the next time after that —
和 也许 这 下一个 时间 后 那 —
也许下一次——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkləʊvə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ˈdʒentli] , [səʊ] [ˈmɒdɪstli] ,
" Mrs . Clover was now smiling , and so gently , so modestly ,
" 太太 . 三叶草 曾是 现在 微笑 , 和 所以 轻轻地 , 所以 谦虚地 ,
“克洛弗太太此刻面带微笑, 笑容如此温柔, 如此谦逊,

[ðæt] [ˈɡæmən] [fəˈɡɒt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [əˈprəʊtʃ] .
that Gammon forgot all about his scheme for a gradual approach .
那 加蒙 忘了 全部 关于 他的 方案 为了 一个 逐渐地 方法 .
加蒙完全忘记了他原本计划采取的渐进式方法。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə][tɔ:k] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He began to talk excitedly , and talked for such a long time that his
他 开始 到 讲话 兴奋地 , 和 谈话 为了 这样的 一个 长的 时间 那 他的
[ˈhəʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

他开始激动地说话，而且说了很久，以至于他的女主人，

[hu:] [wɪft] [hɪm][tu:; tə] [dɪsə'piə(r)] [br'fɔ:(r)] ['mɪnɪz] [rɪ'tɜ:n] , [hæd; həd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][tu:; tə] [draɪv]
who wished him to disappear before Minnie's return , had at length to drive
WHO 希望 他 到 消失 前 米妮的 返回 , 有 在 长度 到 驾驶
[hɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .

那些希望他在米妮回来之前消失的人，最终不得不把他赶走。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['sɜ:t(ə)nli] [ki:p] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒp] , " [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)]
" I shall certainly keep on the shop , " were her last words before the door
" 我 将 当然 保持 在 这 店铺 , " 是 她 最后的 字 前 这 门
[əʊpənd] .
opened .
打开 .

“我一定会继续经营这家店，”这是她在门打开前说的最后一句话。

" [aɪv] [ɡɒt] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — ['ɪtl] [ki:p] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
" I've got used to it , and — it'll keep me out of mischief .
" 我已经 得到 用过的 到 它 , 和 — 它将 保持 我 出去 的 恶作剧 .

“我已经习惯了，而且——这会让我不惹麻烦。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ['merɪ] ['lɪt(ə)] [lɑ:f] ['ekəʊd] [ɪn] [-] [ɪəz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ænd; ənd]
" Her merry little laugh echoed in Gammon's ears all the way home , and
" 她 欢乐 小的 笑 回声 在 加蒙的 耳朵 全部 这 方式 家 , 和
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ˈɑ:ftə(r)] .
for hours after .
为了 小时 后 .

“她那欢快的笑声在加蒙的耳边回荡，一路响到家，之后几个小时也一直萦绕在耳边。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][hi:; hi][rəʊz][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,
And when , as he rose next morning ,
和 什么时候 , 作为 他 玫瑰 下一个 早晨 ,

第二天早上他起床时，

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [strips] [ɒv; əv] [bæk] - [jɑ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['tenəmənts] ,
he looked out on to the strips of back - yard and the towering tenements ,
他 看起来 出去 在 到 这 条状物 的 后退 - 院子 和 这 参天 廉租公寓 ,
[ˈtɔ:l] [dɪə(r)] [ˈʌɡlɪnəs] ,
他眺望着狭长的后院和高耸的公寓楼，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][ðəə(r)] [ˈʌɡlɪnəs] .
they had lost all their ugliness .
他们 有 丢失的全部 他们的 丑陋 .

他们已经完全褪去了丑陋的外貌。

" [baɪ] - !
" By jorrocks !
" 经过 - !

“拜 jorrocks！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , ['ɑːftə(r)] [gæf] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ðə; ði][ˈreɪzə(r)] , " [aɪl] [send] [ˈpɒli] [ə; eɪ]
" he ejaculated , after gashing his chin with the razor , " I'll send Polly a
" 他 射精 , 后 伤口 他的 下巴 和 这 剃刀 , " 患病的 发送 波莉 一个
[ˈhænsəm] [ˈprez(ə)nt][nekst] [ˈkrɪsməs] . "
handsome present next Christmas . "
英俊的 展示 下一个 圣诞节 . "

“他用剃刀划破了下巴，然后说道：‘明年圣诞节我会送波莉一份贵重的礼物。’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

